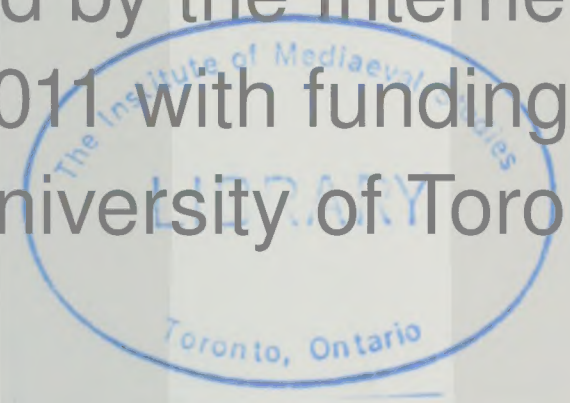
Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



https://archive.org/details/hexaglotbibleco06rich

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

Textus Originales,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

Tomus VI.—ACTUS APOSTOLORUM—APOCALYPSIS.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
In via dicta Lafayette Place,
MDCCCCI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. VI.—THE ACTS OF THE APOSTLES—REVELATION.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

MAY 2 1977

ACTUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ACTUUM APOSTOLORUM.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ΚΕΦ. α'.

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 Ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3 Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· 4 Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλα περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 Ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

❖ ١ ❖ ܦܥܘܠܐ ❖ ܣܗܕܐ

ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܠܟ ܬܐܘܦܝܠܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܠܦ ¹ ܥܕ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܦܩܕ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܕܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܘܐܬܪܡܝ ¹ ܠܗܘ ܕܒܗ ܐܪܥܐ ܢܦܫܗ ܚܝܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܒܬܪ ܕܐܬܚܫ ² ܒܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ³ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܕ ܟܢܫ ܥܡܗܘܢ ⁴ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܦܠܓܘܢ ܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܐܠܐ ܢܬܩܘܝܘ ܠܡܘܥܕܐ ܕܐܒܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ ⁵ ܕܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܬܬܥܡܕܘܢ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ⁶ ܠܐ ܒܬܪ ܣܓܝ ܝܘܡܝܢ ܗܠܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܟܢܫ ܫܐܠܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܗܠ ܒܗܕܐ ܥܕܢܐ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐܝܣܪܝܠ

ACTUS, CAPUT I.

PRIMUM quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quæ cœpit Jesus facere et docere, 2 Usque in diem qua præcipiens apostolis per Spiritum sanctum quos elegit adsumtus est: 3 Quibus et præbuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei: 4 Et convescens præcepit eis ab Hierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris quam audistis per os meum, 5 Quia Johannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizamini Spiritu sancto non post multos hos dies. 6 Igitur qui convenerunt interrogabant eum dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israhel?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE ACTS OF THE APOSTLES.

THE ACTS, CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Apoſtelgeſchichte, Capitel 1.

Die erſte Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophile, von alle dem, das Jeſus anfing, beides zu thun und zu lehren, 2 Bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Apoſteln (welche er hatte erwählet) durch den heiligen Geiſt Befehl gethan hatte. 3 Welchen er ſich nach ſeinem Leiden lebendig erzeiget hatte, durch mancherlei Erweiſungen, und ließ ſich ſehen unter ihnen vierzig Tage lang, und redete mit ihnen vom Reich Gottes. 4 Und als er ſie verſammelt hatte, befahl er ihnen, daß ſie nicht von Jeruſalem wichen, ſondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehöret, ſprach er, von mir. 5 Denn Johannes hat mit Waſſer getauft; ihr aber ſollt mit dem heiligen Geiſt getauft werden, nicht lange nach dieſen Tagen. 6 Die aber, ſo zuſammen gekommen waren, fragten ihn, und ſprachen: Herr, wirſt du auf dieſe Zeit wieder aufrichten das Reich Iſrael?

LES ACTES, CHAPITRE I.

J'AI fait, O Théophile, un premier récit de toutes les choses que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 Jusqu'au jour où il fut élevé *au ciel*, après avoir donné *ses* ordres par le Saint-Esprit aux Apôtres qu'il avait choisis; 3 À qui aussi, depuis sa passion, il démontra par beaucoup de preuves qu'il était vivant, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et *leur* parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu. 4 Puis les ayant assemblés, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais *d'y* attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez entendue de moi. 5 Car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint-Esprit. 6 Étant donc réunis, les *Apôtres* l'interrogèrent, disants, Seigneur, *sera-ce* en ce temps-ci *que* tu rétabliras le royaume d'Israël?

ΠΡΑΞΕΙΣ, α'.

7 Εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8 Ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11 Οἳ καὶ εἶπαν· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

✣ ١ ✣ ܥܒܕܝܐ

7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܐܢܘܢ ܕܢܕܥܘܢ ܙܒܢܐ ܐܘ ܥܕܢܐ ܕܝܗܒ ܐܒܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܀ 8 ܐܠܐ ܬܩܒܠܘܢ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܣܗܕܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܒܟܠ ܝܗܘܕ ܘܫܡܪܝܐ ܘܥܕ ܣܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܀ 9 ܘܟܕ ܗܢܐ ܐܡܪ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܐܬܪܡ ܘܥܢܢܐ ܩܒܠܬܗ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܀ 10 ܘܟܕ ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ ܠܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘ ܐܙܠ ܗܐ ܫܢܝܢ ܓܒܪܐ ܩܐܡܘ ܠܘܬܗܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ ܀ 11 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ ܡܐ ܩܐܡܬܘܢ ܡܚܙܝܢ ܠܫܡܝܐ ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܟܘܢ ܠܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܢܐܬܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܬܘܢܝ ܕܐܙܠ ܠܫܡܝܐ ܀ 12 ܗܕܝܢ ܗܦܟܘ ܠܝܪܘܫܠܡ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܕܩܪܝܒ ܠܝܪܘܫܠܡ ܐܝܟ ܡܗܠܟ ܫܒܬܐ ܐܚܕ ܀ 13 ܘܟܕ ܥܠܘ ܠܥܠܝܬܐ ܐܬܪ ܗܘ ܕܩܐܡܝܢ ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܐܝܥܩܘܒ ܘܐܢܕܪܝ ܦܝܠܦܘܣ ܘܬܐܘܡܐ ܒܪܬܘܠܡܝ ܘܡܬܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܫܡܥܘܢ ܩܢܝܐ ܘܝܗܘܕܐ ܐܚܘ ܝܥܩܘܒ ܀ 14 ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܡܬܬܒܪܝܢ ܒܨܠܘܬܐ ܒܚܕ ܠܒ ܥܡ ܢܫܐ ܘܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡ ܐܚܘܗܝ ✣

ACTUS, I.

7 Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate, 8 Sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Judæa et Samaria et usque ad ultimum terræ. 9 Et cum hæc dixisset, videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum. 10 Cumque intuerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri adstiterunt juxta illos in vestibus albis, 11 Qui et dixerunt: Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cælum? hic Jesus qui adsumtus est a vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum. 12 Tunc reversi sunt Hierosolymam a monte qui vocatur oliveti, qui est juxta Hierusalem sabbati habens iter. 13 Et cum introissent in cenaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus et Johannes, Jacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomeus et Matheus, Jacobus Alfei, Simon Zelotes et Judas Jacobi: 14 Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

THE ACTS, I.

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. 10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel; 11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alphæus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Apoſtelgeſchichte, 1.

7 Er ſprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wiſſen Zeit oder Stunde, welche der Vater ſeiner Macht vorbehalten hat; 8 Sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geiſtes empfangen, welcher auf euch kommen wird; und werdet meine Zeugen ſeyn zu Jeruſalem, und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde. 9 Und da er ſolches geſagt, ward er aufgehoben zuſehens, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen. 10 Und als ſie ihm nachſahen gen Himmel fahrend, ſiehe, da ſtanden bei ihnen zween Männer in weißen Kleidern, 11 Welche auch ſagten: Ihr Männer von Galiläa, was ſtehet ihr, und ſehet gen Himmel? Dieſer Jeſus, welcher von euch iſt aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn geſehen habt gen Himmel fahren. 12 Da wandten ſie um gen Jeruſalem, von dem Berge, der da heißt der Oelberg, welcher iſt nahe bei Jeruſalem, und liegt einen Sabbather-Weg davon. 13 Und als ſie hinein kamen, ſtiegen ſie auf den Söller, da denn ſich enthielten Petrus und Jacobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Simon Zelotes, und Judas Jacobi. 14 Dieſe alle waren ſtets bei einander einmüthig mit Beten und Flehen, ſammt den Weibern, und Maria, der Mutter Jeſu, und ſeinen Brüdern.

LES ACTES, I.

7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a réservés à sa propre puissance. 8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit qui viendra sur vous; et vous me serez témoins, à Jérusalem, dans toute la Judée et dans la Samarie, et jusqu'à l'extrémité de la terre. 9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé, pendant qu'ils le regardaient, et une nuée l'emporta de devant leurs yeux. 10 Or comme ils avaient les yeux fixés vers le ciel, à mesure qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs se présentèrent devant eux; 11 Et ils leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus qui a été élevé d'auprès de vous au ciel, en descendra de la même manière que vous l'avez contemplé montant au ciel. 12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne dite des Oliviers, qui est près de Jésusalem, à la distance d'un chemin de sabbat. 13 Et quand ils furent entrés *dans la ville*, ils montèrent dans la chambre haute, où demeuraient Pierre et Jacques, Jean et André Philippe et Thomas, Barthélemi et Matthieu, Jacques, *fils* d'Alphée, et Simon Zélotes, et Jude, *frère* de Jacques. 14 Tous ceux-là persévéraient unanimement dans la prière et dans l'oraison, avec les femmes, et avec Marie, mère de Jésus, et avec ses freres.

ΠΡΑΞΕΙΣ, α'.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸν, ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν [ταύτην] ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυεὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 Ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· 19 Καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀχελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς, 22 Ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἄχρι τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.

❖ ا ❖

15 ܘܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܩܡ ܦܛܪܘܣ ܒܓܘ ܐܚܐ ܘܐܡܪ ܘܗܘ ܟܢܫܐ ܕܫܡܗܬܐ ܐܠܦ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܗܘ ܟܕ 16 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܐ ܐܬܝ ܗܘ ܕܢܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܦܘܡ ܕܕܘܝܕ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܕܗܘ ܪܫܐ ܠܟܠ ܐܢܘܢ ܕܩܒܠܘ ܠܝܫܘܥ 17 ܕܗܘ ܡܬܢܗ ܗܘܐ ܒܝܢ ܟܠܢ ܘܫܘܬܦ ܗܘ ܒܗܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܗܢܐ ܫܡܫܐ 18 ܗܢܐ ܗܢ ܐܦ ܩܢܐ ܚܩܠ ܡܢ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܬܐ ܘܢܦܠ ܐܦ ܐܬܒܩܥ ܘܢܦܩܘ ܟܠ ܡܥܝܗܝ 19 ܘܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܠܟܠ ܝܬܒܝ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܩܪܝ ܗܘ ܓܒܐ ܒܠܫܢܗܘܢ ܚܩܠ ܕܡܐ ܗܘ ܓܒܐ ܕܕܡܐ 20 ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܣܦܪ ܬܫܒܚܬܐ ܕܕܘܝܕ ܬܗܘܐ ܕܝܪܬܗ ܚܪܒܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܝܬܒ ܒܗ ܘܦܩܘܕܬܗ ܢܣܒ ܐܚܪܢܐ 21 ܗܟܝܠ ܗܢ ܕܐܬܝ ܠܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܙܒܢ ܕܥܠ ܥܡܢ ܥܠ ܟܠ ܙܒܢ ܕܥܠ ܘܢܦܩ ܥܠ ܥܡܢ ܝܫܘܥ ܡܪܢ 22 ܡܢ ܝܘܡ ܡܥܡܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܥܕ ܝܘܡ ܕܐܬܪܡ ܡܢ ܥܡܢ ܕܗܘ ܢܗܘܐ ܥܡ ܥܡܢ ܣܗܕܐ ܕܩܝܡܬܗ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ

ACTUS, I.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit: erat autem turba hominum simul fere centum viginti: 16 Viri fratres, oportet impleri scripturam quam prædixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui conprehenderunt Jesum, 17 Qui connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii hujus. 18 Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius, et diffusa sunt omnia viscera ejus: 19 Et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem, ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemac, hoc est ager sanguinis. 20 Scriptum est enim in libro Psalmorum: Fiat habitatio ejus deserta, et non sit qui inhabitet in ea, et: Episcopatum ejus accipiat alter. 21 Oportet ergo ex his viris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intravit et exivit inter nos Dominus Jesus, 22 Incipiens a baptismate Johannis usque in diem qua adsumtus est a nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis. 23 Et statuerunt duos, Joseph qui vocatur Barsabba, qui cognominatus est Justus, et Mathiam.

THE ACTS, I.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) 16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. 19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood. 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take. 21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Apoſtelgeſchichte, 1.

15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger, und ſprach: Es war aber die Schaar der Namen zu haufen bei hundert und zwanzig.) 16 Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor geſagt hat der heilige Geiſt durch den Mund Davids, von Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jeſum fingen. 17 Denn er war mit uns gezählet, und hatte dieß Amt mit uns überkommen. 18 Dieſer hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und ſich erhenket, und iſt mitten entzwei geborſten, und alle ſeine Eingeweide ausgeſchüttet. 19 Und es iſt kund geworden allen, die zu Jeruſalem wohnen, alſo, daß derſelbige Acker genannt wird auf ihre Sprache, Hakeldama, das iſt, ein Blutacker. 20 Denn es ſtehet geſchrieben im Pſalmbuch: Ihre Behauſung müſſe wüſte werden, und ſey niemand, der darinnen wohne, und ſein Bisthum empfange ein anderer. 21 So muß nun einer unter dieſen Männern, die bei uns geweſen ſind die ganze Zeit über, welche der Herr Jeſus unter uns iſt aus- und eingegangen, 22 Von der Taufe Johannis an, bis auf den Tag, da er von uns genommen iſt, ein Zeuge ſeiner Auferſtehung mit uns werden. 23 Und ſie ſtellten zween, Joſeph, genannt Barſabas, mit dem Zunamen Juſt, und Matthias,

LES ACTES, I.

15 ¶ Et en ces jours-là, Pierre se leva au milieu des disciples; il y avait une assemblée d'environ cent vingt personnes, et *leur* dit: 16 Hommes *mes* frères, il fallait que ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Écriture, par la bouche de David touchant Judas qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus, fût accompli: 17 Car il était de notre nombre, et il avait reçu sa part de ce ministère. 18 Or, cet homme s'étant acquis un champ, avec le salaire de son iniquité, et s'étant précipité, son corps s'est rompu par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. 19 Et cela fut connu de tous les habitants de Jérusalem, à tel point que ce champ-là a été appelé en leur propre langue, Aceldama, c'est-à-dire, Le champ du sang. 20 Or, il est écrit au livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite; et: Qu'un autre prenne sa charge. 21 Il faut donc que, d'entre ces hommes qui ont été en notre compagnie pendant tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous, 22 En commençant par le baptême de Jean, jusqu'au jour où il a été enlevé d'auprès de nous, *il faut, dis-je,* que quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection. 23 Et ils en présentèrent deux, Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Juste, et Matthias.

ΠΡΑΞΕΙΣ, α', β'.

24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπεν· Σὺ Κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα 25 Λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι, 3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες· Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

ACTUS, I. II.

24 Et orantes dixerunt: Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum, 25 Accipere locum ministerii hujus et apostolatus, de quo prævaricatus est Judas ut abiret in locum suum. 26 Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Mathiam, et adnumeratus est cum undecim apostolis.

CAPUT II.

1 Et cum complerentur dies Pentecosten, erant omnes pariter in eodem loco. 2 Et factus est repente de cælo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes, 3 Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum, 4 Et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et cœperunt loqui variis linguis prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis. 5 Erant autem in Hierusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione quæ sub cælo est: 6 Facta autem hac voce convenit multitudo et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. 7 Stupebant autem omnes et mirabantur dicentes: Nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilæi sunt?

THE ACTS, I. II.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen, 25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

1 AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. 2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. 3 And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them. 4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?

Apoſtelgeſchichte, 1. 2.

24 Beteten, und ſprachen: Herr, aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählet haſt unter dieſen Zween; 25 Daß einer empfange dieſen Dienſt und Apoſtelamt, davon Judas abgewichen iſt, daß er hinginge an ſeinen Ort. 26 Und ſie warfen das Loos über ſie; und das Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeordnet zu den elf Apoſteln.

Das 2. Capitel.

1 Und als der Tag der Pfingſten erfüllet war, waren ſie alle einmütbig bei einander. 2 Und es geſchab ſchnell ein Brauſen vom Himmel, als eines gewaltigen Windes, und erfüllete das ganze Haus, da ſie ſaßen. 3 Und man ſabe an ihnen die Zungen zertheilet, als wären ſie feurig. Und er ſetzte ſich auf einen jeglichen unter ihnen. 4 Und wurden alle voll des heiligen Geiſtes, und fingen an zu predigen mit andern Zungen, nachdem der Geiſt ihnen gab auszuſprechen.. 5 Es waren aber Juden zu Jeruſalem wohnend, die waren gottesfurchtige Männer, aus allerlei Volk, das unter dem Himmel iſt. 6 Da nun dieſe Stimme geſchah, kam die Menge zuſammen, und wurden verſtürzt; denn es berete ein jeglicher, daß ſie mit ſeiner Sprache redeten. 7 Sie entſetzten ſich aber alle, verwunderten ſich, und ſprachen unter einander: Siehe, ſind nicht dieſe alle, die da reden, aus Galilaa?

LES ACTES, I. II.

24 Puis s'étant mis en prière, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi; 25 Afin qu'il prenne part à ce ministère et à cet apostolat, que Judas a trahi, pour s'en aller en son lieu. 26 Puis ils les tirèrent au sort. Et le sort tomba sur Matthias, et il fut associé aux onze Apôtres.

CHAPITRE II.

1 OR quand le jour de la Pentecôte fut arrivé, ils étaient tous d'un commun accord dans un même lieu. 2 Et il se fit tout à coup un bruit du ciel, comme *le bruit* d'un vent qui souffle avec véhémence, Et il remplit toute la maison où ils étaient assis. 3 Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux. 4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisait parler. 5 Or, il y avait à Jérusalem des Juifs qui y séjournaient, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. 6 Et ce bruit s'étant répandu, la multitude se rassembla, et fut frappée d'étonnement *de ce* que chacun les entendait parler dans sa propre langue. 7 Ils en étaient donc tous hors d'eux-mêmes, et s'en étonnaient, disant les uns aux autres: Voici, tous ces hommes qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens?

ΠΡΑΞΕΙΣ, β.

8 Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 Οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 Ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

❖ ס ❖ ܡܥܒܕ

8 ܐܢܚܢܐ ܫܡܥ ܓܒܪ ܠܫܢܗ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܟܐܢ ܕܝܠܕ ܒܗ .
9 ܦܪܬ : ܡܕܝ ܘܥܝܠܡ . ܘܕܡܟ
ܒܢܗܪܝܢ ܕܒ ܫܬܘ . ܘܒܝܬ
ܡܣܦܘܬܡܝܐ ܘܝܗܘܕ ܘܩܦܕܘܩܝܐ
ܦܢܛܘܣ ܘܐܣܝܐ . 10 ܘܦܪܓܘܣ ܘܦܡܦܝܠܝܐ
ܘܡܨܪ ܘܦܪܨ ܕܠܝܒܝܐ ܕܥܠ ܩܘܪܝܢ
ܘܐܬܝܐ ܪܘܡܝ . ܘܝܗܘܕܝ ܘܓܝܪ
ܕܒܪ ܡܢ ܗܢܘܢ . 11 ܘܩܪܛܝ ܘܥܪܒ
ܫܡܥ ܐܢܚܢ ܕܡܠܠܝܢ ܗܢܘܢ
ܒܠܫܢܬܢ ܥܠ ܓܒܪܘܬܗ ܕܐܠܗܐ .
12 ܘܬܡܗܘ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܒܗܬܝܢ ܓܒܪ
ܠܚܕ ܐܡܪ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܙܒܢ
ܗܢܐ . 13 ܐܚܪܢܐ ܕܒ ܐܡܪ ܕܚܡܪ
ܚܕܬܐ ܡܠܝܢ ܗܢܘ ܐܢܫܐ . 14 ܘܩܐܡ ܟܐܦܐ
ܥܡ ܐܚܝܕܣܪ ܫܠܝܚܐ ܪܡ ܩܠܗ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝܐ ܘܟܠ ܐܢܫܐ
ܕܝܬܒܝܢ ܒܝܪܘܫܠܡ ܟܠܗܘܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܘܐܨܛܢܘ ܠܡܠܝ . 15 ܠܐ ܓܝܪ
ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܡܣܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܫܟܝܪܝܢ
ܐܢܘܢ ܐܦ ܟܕ ܫܥܬܐ ܬܠܬܝܬܐ ܗܝ ܕܝܘܡܐ .
16 ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܒܝܘܐܝܠ
ܢܒܝܐ . 17 ܘܗܘܐ ܒܐܚܪܝܬ ܝܘܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܫܕ ܡܢ ܪܘܚܝ ܥܠ
ܟܠ ܒܣܪ . ܘܢܬܢܒܐܘ ܒܢܝܟܘܢ
ܘܒܢܬܟܘܢ . ܘܥܠܡܝܟܘܢ ܚܙܘܢܐ
ܢܚܙܘܢ . ܘܣܒܝܟܘܢ ܒܚܠܡܐ
ܢܬܚܠܡܘܢ .

ACTUS, II.

8 Et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra in qua nati sumus, 9 Parthi et Medi et Elamitæ, et qui habitant Mesopotamiam et Judæam et Cappadociam, Pontum et Asiam, 10 Frygiam et Pamphyliam, Ægyptum et partes Lybiæ quæ est circa Cyrenen, et advenæ Romani, 11 Judæi quoque et proselyti, Cretes et Arabes, audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei? 12 Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes: Quidnam vult esse? 13 Alii autem inridentes dicebant quia musto pleni sunt isti. 14 Stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judæi et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea. 15 Non enim sicut vos æstimatis hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia, 16 Sed hoc est quod dictum est per prophetam Johel: 17 Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiæ vestræ, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia somniabunt:

THE ACTS, II.

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Apoſtelgeſchichte, 2.

8 Wie hören wir denn ein jeglicher ſeine Sprache, darinnen wir geboren ſind? 9 Parther, und Meder, und Elamiter, und die wir wohnen in Meſopotamien, und in Judaã, und Cappadocien, Pontus und Aſien, 10 Phrygien und Pamphylien, Egypten und an den Enden der Libyen bei Kyrene, und Ausländer von Rom, 11 Juden und Judengenoſſen, Creter und Araber; wir hören ſie mit unſern Zungen die großen Thaten Gottes reden. 12 Sie entſetzten ſich aber alle, und wurden irre, und ſprachen einer zu dem andern: Was will das werden? 13 Die andern aber hatten es ihren Spott, und ſprachen: Sie ſind voll ſüßen Weines. 14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf ſeine Stimme, und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jeruſalem wohnet, das ſey euch kund gethan, und laßt meine Worte zu euren Ohren eingehen. 15 Denn dieſe ſind nicht trunken, wie ihr wähnet; ſintemal es iſt die dritte Stunde am Tage. 16 Sondern das iſt es, das durch den Propheten Joel zuvor geſagt iſt: 17 Und es ſoll geſchehen in den letzten Tagen, ſpricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geiſt auf alles Fleiſch; und eure Söhne und eure Töchter ſollen weiſſagen, und eure Jünglinge ſollen Geſichte ſehen, und eure Aelteſten ſollen Träume haben.

LES ACTES, II.

8 Comment donc les entendons-nous chacun *parler* la propre langue *du pays* où nous sommes nés? 9 Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, 10 La Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte et les parties de la Libye qui sont près de Cyrène; et ceux qui demeurent à Rome, 11 Tant Juifs que Prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler, chacun dans notre langue, des choses magnifiques de Dieu. 12 Ils étaient donc tous hors d'eux-mêmes et ne savaient que penser, disant les uns aux autres: Que veut dire ceci? 13 Mais d'autres, se moquant, disaient: *C'est* qu'ils sont pleins de vin doux. 14 ¶ Mais Pierre se présentant avec les onze, éleva sa voix, et leur dit: Hommes de Judée, *et vous* tous qui habitez à Jérusalem, apprenez ceci, et faites attention à mes paroles. 15 Car ces hommes ne sont point ivres, comme vous pensez, vu que c'est la troisième heure du jour. 16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël: 17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair. Et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos anciens auront des songes.

ΠΡΑΞΕΙΣ, β'.

18 Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην [καὶ ἐπιφανῆ]. 21 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23 Τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 Ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυεὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προορώμην τὸν Κύριόν μου ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐφ' ἐλπίδι, 27 Ὅτι οὐκ ἐνκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

❖ ס ❖ ܡܫܡܫܐ

18 ומלא ܘܥܠ ܥܒܕ̈ܝ ܘܥܠ ܐܡܗ̈ܬ ܒܝ ܒܝܘ̈ܡ̈ܝܐ ܗܢ̈ܘܢ ܐܫܦܟ ܡܢ ܪܘܚܝ . ונתנבאן ׃ 19 ונתן ܘܐܬܬ ܡܘܬ̈ܢ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠ ܘܐܬ̈ܘ̈ܬ ܒܐܪܥܐ ܠܬ̈ܚܬ̈ܐ ׃ דם ואש ואדי עשן . 20 השמש תהפך לחשך וירח לדם ׃ לפני בוא יום יי הגדול והנורא . 21 והיה כל אשר יקרא בשם יי ימלט ׃ כי בהר ציון ובירושלם תהיה פליטה כאשר אמר יי ובשרידים אשר יקרא ׃ 22 אנשי ישראל שמעו את הדברים האלה ׃ ישוע הנצרי איש הוכיח אלהים אליכם בגבורות ובמופתים ובאתות אשר עשה אלהים בקרבכם על ידו כאשר אתם יודעים ׃ 23 את זה בעצת אלהים הנחושה ובידיעתו נתן ׃ ואתם בידי רשעים תקעתם ותהרגו . 24 אשר אלהים הקים אחרי שחרר את חבלי המות . כי לא היתה אפשר להחזק בידו . 25 כי דויד אמר עליו ׃ ראיתי את יי לנגדי תמיד כי מימיני הוא לבלתי אמוט . 26 על כן שמח לבי ותגל נפשי . וגם בשרי ישכון לבטח . 27 כי לא תעזב נפשי לשאול ׃ ולא תתן את חסידך לראות שחת . 28 הודעתני דרכי חיים תמלאני שמחה את פניך .

ACTUS, II.

18 Et quidem super servos meos et super ancellas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt. 19 Et dabo prodigia in cælo sursum et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi. 20 Sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem ante quam veniat dies Domini magnus et manifestus. 21 Et erit, omnis quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit. 22 Viri Israhelitæ, audite verba hæc. Jesum Nazarenum, virum adprobatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quæ fecit per illum Deus in medio vestri, sicut vos scitis, 23 Hunc definito consilio præscientia Dei traditum per manus iniquorum adfigentes interemistis: 24 Quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni, juxta quod inpossibile erat teneri illum ab eo. 25 David enim dicit in eum: Providebam Dominum coram me semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear: 26 Propter hoc delectatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescit in spe, 27 Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem. 28 Notas mihi fecisti vias vitæ, replebis me jucunditate cum facie tua.

THE ACTS, II.

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Apostelgeschichte, 2.

18 Und auf meine Knechte, und auf meine Mägde will ich in denselbigen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen; 19 Und ich will Wunder thun oben im Himmel, und Zeichen unten auf Erden, Blut, und Feuer, und Rauchdampf. 20 Die Sonne soll sich verkehren in Finsterniß, und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn kommt; 21 Und soll geschehen, wer den Namen des Herrn anrufen wird, soll selig werden. 22 Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann von Gott, unter euch mit Thaten, und Wundern, und Zeichen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter euch, wie denn auch ihr selbst wisset; 23 Denselbigen (nachdem er aus bedachtem Rath und Versehung Gottes ergeben war) habt ihr genommen durch die Hände der Ungerechten, und ihn angeheftet und erwürget; 24 Den hat Gott auferwecket, und aufgelöset die Schmerzen des Todes, nachdem es unmöglich war, daß er sollte von ihm gehalten werden. 25 Denn David spricht von ihm: Ich habe den Herrn allezeit vorgesetzet vor mein Angesicht; denn er ist an meiner Rechten, auf daß ich nicht beweget werde. 26 Darum ist mein Herz fröblich, und meine Zunge freuet sich; denn auch mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung. 27 Denn du wirst meine Seele nicht in der Holle lassen, auch nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe. 28 Du hast mir kund gethan die Wege des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht.

LES ACTES, II.

18 Or en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront. 19 Et je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée. 20 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et glorieux jour du Seigneur. 21 Et il arrivera *que* quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 22 Hommes d'Israël, écoutez ces paroles: Jésus de Nazareth, *cet* homme que Dieu a approuvé parmi vous, par les miracles, les prodiges, et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes; 23 Ce Jésus, ayant été livré par le conseil déterminé et par la prescience de Dieu, vous l'avez pris, et vous l'avez fait mourir en l'attachant à la croix avec des mains impies. 24 *Mais* Dieu l'a ressuscité, l'ayant délivré des douleurs de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle. 25 Car David dit de lui: Je voyais toujours le Seigneur devant moi; car il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé. 26 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie. Ma chair elle-même reposera en espérance. 27 Car tu ne laisseras point mon âme dans l'enfer, et tu ne permettras point que ton saint voie la corruption. 28 Tu m'as fait connaître le chemin de la vie, tu me rempliras de joie en ta présence.

ΠΡΑΞΕΙΣ, β.

29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυείδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31 Προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 Οὐ γὰρ Δαυεὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

❖ ح ❖

29 ܐܚܝ ܓܒܪܐ ܐܢܬܝ ܕܐܦܫ ܠܡܡܠܠ ܥܡ ܟܠ ܚܕ ܥܠ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܕܘܝܕ ܕܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܘܩܒܪܗ ܒܝܢ ܠܢ ܥܕ ܗܫܐ ܝܘܡܐ . 30 ܘܢܒܝܐ ܗܘ ܘܝܕܥ ܗܘ ܕܒܫܒܘܥܬܐ ܫܒܥ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܦܪܝ ܡܬܢܗ ܕܢܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ . 31 ܘܩܕܡ ܗܘ ܘܡܠܠ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܫܬܒܩ ܒܫܐܘܠ ܘܠܐ ܒܣܪܗ ܚܙܐ ܫܘܚܐ . 32 ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܩܝܡ ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ ܐܢܚܢܐ ܣܗܕܐ ܒܗ ܐܢܚܢܐ . 33 ܘܒܝܡܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܪܡ ܘܩܒܠ ܡܘܥܕܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܦܝܫ ܗܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܘܫܡܥܝܢ . 34 ܠܐ ܓܒ ܕܘܝܕ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘ ܡܪܝ ܠܡܪܝ ܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܝ . 35 ܥܕ ܐܣܝܡ ܐܢܐ ܠܒܥܠ ܕܒܝܟ ܠܬܚܬ ܪܓܠܝ . 36 ܬܝܒ ܢܕܥ ܟܠ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܕܐܢܬܘܢ ܨܠܒܬܘܗܝ . ✤ 37 ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܦܛܪܘܣ ܘܠܫܠܝܚܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܚܝ ܓܒܪܐ . 38 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܛܪܘܣ ܬܒܘ ܘܢܬܥܡܕ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܚܘܝ ܚܛܗܝܟܘܢ ܘܬܩܒܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .

ACTUS, II.

29 Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David, quoniam et defunctus est et sepultus est, et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. 30 Propheta igitur cum esset et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu ventris ejus sedere super sedem ejus, 31 Providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno neque caro ejus vidit corruptionem. 32 Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. 33 Dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus sancti accepta a Patre effudit hunc quem vos videtis et auditis. 34 Non enim David ascendit in cælos: dicit autem ipse: Dicit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, 35 Donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum. 36 Certissime ergo sciat omnis domus Israhel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit, hunc Jesum quem vos crucifixistis. 37 His autem auditis conpuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos: Quid faciemus, viri fratres? 38 Petrus vero ad illos: Pœnitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum sancti Spiritus:

THE ACTS, II.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. 30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; 31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. 33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. 34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 35 Until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ. 37 ¶ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter, and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do? 38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Apostelgeschichte, 2.

29 Ihr Männer, lieben Brüder, laßt mich frei reden zu euch von dem Erzvater David: Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag. 30 Als er nun ein Prophet war, und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl sitzen: 31 Hat er es zuvor gesehen, und geredet von der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat. 32 Diesen Jesum hat Gott auferwecket, deß sind wir alle Zeugen. 33 Nun er durch die Rechte Gottes erhöhet ist, und empfangen hat die Verheißung des heiligen Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dieß, das ihr sehet und höret. 34 Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, 35 Bis daß ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße. 36 So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesum, den ihr gekreuziget habt, zu einem Herrn und Christ gemacht hat. 37 Da sie aber das höreten, ging es ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petro, und zu den andern Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder, was sollen wir thun? 38 Petrus sprach zuihnen: Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Vergebung der Sünden; so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.

LES ACTES, II.

29 Hommes, *mes* frères, je puis bien vous dire avec assurance, touchant le patriarche David, qu'il est mort et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est parmi nous jusqu'à ce jour. 30 Mais comme il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis, avec serment, que de sa postérité il ferait naître selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur son trône; 31 Il a dit de la résurrection de Christ, en la prévoyant, que son âme n'a point été laissée dans l'enfer, et que sa chair n'a point vu la corruption. 32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous sommes tous témoins. 33 Après donc qu'il a été élevé par la droite de Dieu, ayant reçu de son Père la promesse du Saint-Esprit, il a répandu ce que maintenant vous voyez et entendez. 34 En effet, ce n'est pas David qui est monté aux cieux; mais lui-même dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, 35 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds. 36 Que toute la maison d'Israël sache donc d'une manière certaine, que Dieu l'a fait Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié. 37 ¶ Ayant entendu ces choses, ils en eurent le cœur percé, et ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres: Hommes, *nos* frères, que feronsnous? 38 Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour obtenir le pardon de vos péchés. Et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

ΠΡΑΞΕΙΣ, β'.

39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι· 42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο ἐν Ἰερουσαλήμ, φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας. 44 Καὶ πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 Καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν· 46 Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 Αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

❖ ܕ ❖ ܦܥܠܝܢ

39 ڏڪڦ ٻڌ ٻڌ ڪڏڪڏڪڦ . 39
ڪڏڪڏڪڦ ٻڪٻ ڏڏٻڪڦ . ٻڪٻ
ڪڏڪڦ 40 . ٻڌ ٻڪٻ ڏڪڦ ٻڪ .
ٻڌ ڪڪڪڦ ڪڏڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ٻڌ ڪڏڪڦ .
ڪڏڪڦ ٻڌ ڪڏڪڦ ڏ ٻڪ . ڪڪ
ڏڪ ڦڪڏ ٻڌ ڪڏڪڏڪڦ . 41 ٻڪڪڪ
ڪڏڪڦ ڪڏٻٻڪ ڪڏڪ ڪڏڪڦ
ڪڏڪڏ ڪڪڪڏڪڦ . ڪڏڪڦ ڪڪڪڏ
ڪڏڪڦ : ٻڪ ڪڪڪ ڪڪڪ :
ڪڏڪڦ 42 ڪڏڪڏڪڦ ڪڪڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ . ڪڏڪڪڪڪڪ ڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ ڪڏڪڏڪڦ ڪڏڪڦ .
ڪڏڪڦ ڪڏڪڏڪڦ ڪڏڪڦ .
ڪڏڪڦ 43 ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڪ ڪڪ .
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ .
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ٻڪٻ ڪڏڪڦ 44
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ . ڪڏڪڦ ٻڪٻ ڏٻ
ڪڏڪڦ 45 . ڪڏڪڦ ٻڪ . ڪڏڪڦ
ڏٻ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ . ڪڪڪڪ
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ : ڪڏڪڏڪڦ
ٻڏ ڪڏڪڦ ٻڏ ڪڪ ڏڪڦ
ڪڏڪڦ 46 . ڪڏڪڏڪڦ ڪڪڪڪ
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ . ڪڪ ڪڪ .
ڪڏڪڦ ڪڪ ڪڏڪڦ . ڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ .
ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڏ
ڪڪڪ . ڪڏڪڏڪڦ ڪڪڪڪ .
ڪڏڪڦ 47 ڪڏڪڦ ٻڌ : ڏ
ڪڪڪڪ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڪ
ڪڏڪڦ . ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ ٻڪٻ ڪڏڪڦ ڪڏڪڦ
ڪڏڪڦ ❖

ACTUS, II.

39 Vobis enim est repromissio et filiis vestris et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster. 40 Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos dicens: Salvamini a generatione ista prava. 41 Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt, et adpositæ sunt in illa die animæ circiter tria milia: 42 Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus. 43 Fiebat autem omni animæ timor; multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem, et metus erat magnus in universis. 44 Omnes enim qui credebant erant pariter et habebant omnia communia, 45 Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus prout cuique opus erat: 46 Cotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et frangentes circa domus panem, sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, 47 Conlaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent cotidie in id ipsum.

THE ACTS, II.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; 45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, 47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Apoſtelgeſchichte, 2.

39 Denn euer und eurer Kinder iſt dieſe Verheißung, und aller, die ferne ſind, welche Gott, unſer Herr, herzu rufen wird. 40 Auch mit viel andern Worten bezeugte er, und ermahnete, und ſprach: Laßt euch helfen von dieſen unartigen Leuten. 41 Die nun ſein Wort gerne annahmen, ließen ſich taufen; und wurden hinzu gethan an dem Tage bei drei tauſend Seelen. 42 Sie blieben aber beſtändig in der Apoſtel Lehre, und in der Gemeinſchaft, und im Brodbrechen, und im Gebet. 43 Es kam auch alle Seelen Furcht an; und geſchahen viele Wunder und Zeichen durch die Apoſtel. 44 Alle aber, die gläubig waren geworden, waren bei einander, und hielten alle Dinge gemein. 45 Ihre Güter und Habe verkauften ſie, und theileten ſie aus unter alle, nach dem jedermann noth war. 46 Und ſie waren täglich und ſtets bei einander einmüthig im Tempel, und brachen das Brod hin und her in den Häuſern, 47 Nahmen die Speiſe, und lobten Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr aber that hinzu täglich, die da ſelig wurden, zu der Gemeine.

LES ACTES, II.

39 Car c'est à vous et à vos enfants qu'est faite la promesse, ainsi qu'à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à lui. 40 Et par plusieurs autres paroles, il *les* conjurait et les exhortait, en disant: Sauvez-vous de cette génération perverse. 41 ¶ Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole, furent baptisés. Et en ce jour-là environ trois mille âmes furent ajoutées *aux fidèles*. 42 Or ils persévéraient dans la doctrine des Apôtres et dans la communion, dans la fraction du pain, et dans les prières. 43 Et tout le monde était dans la crainte, et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient par les Apôtres. 44 Et tous ceux qui croyaient étaient dans un même lieu, et ils avaient toutes choses communes. 45 Ils vendaient donc leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quelqu'un en avait besoin. 46 Et tous les jours, ils étaient tous assidus au temple d'un commun accord. Et rompant le paint de maison en maison, ils prenaient leurs repas avec joie et en simplicité de cœur, 47 Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'Église des hommes qui étaient sauvés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΠΕΤΡΟΣ δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 Καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 Ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπεν δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειραι καὶ] περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 Καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 Καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 Ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπί τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

ACTUS, III.

CAPUT III.

1 PETRUS autem et Johannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. 2 Et quidam vir qui erat claudus ex utero matris suæ bajulabatur; quem ponebant cotidie ad portam templi quæ dicitur Speciosa, ut peteret elemosynam ab introeuntibus in templum. 3 Is cum vidisset Petrum et Johannem incipientes introire in templo, rogabat ut elemosynam acciperet. 4 Intuens autem in eum Petrus cum Johanne dixit: Respice in nos. 5 At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. 6 Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi: quod autem habeo, hoc tibi dabo. In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula. 7 Et adprehensa ei manu dextera adlevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus et plantæ, 8 Et exiliens stetit, et ambulabat, et intravit cum illis in templum ambulans et exiliens et laudans Dominum. 9 Et vidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum: 10 Cognoscebant autem illum, quoniam ipse erat qui ad elemosynam sedebat ad Speciosam portam templi, et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi.

THE ACTS, III.

CHAPTER III.

1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; 3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms. 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. 7 And he took him by the right hand, and lifted him up; and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God: 10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Apoſtelgeſchichte, 3.

Das 3. Capitel.

1 Petrus aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel, um die neunte Stunde, da man pflegte zu beten. 2 Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der ließ ſich tragen; und ſie ſetzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da heißt die Schöne, daß er bettelte das Almoſen von denen, die in den Tempel gingen. 3 Da er nun ſah Petrum und Johannem, daß ſie wollten zum Tempel hinein gehen, bat er um ein Almoſen. 4 Petrus aber ſah ihn an mit Johanne, und ſprach: Siehe uns an. 5 Und er ſah ſie an, wartete, daß er etwas von ihnen empfinge. 6 Petrus aber ſprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir; im Namen Jeſu Chriſti von Nazareth, ſtehe auf und wandele. 7 Und griff ihn bei der rechten Hand, und richtete ihn auf. Alſobald ſtanden ſeine Schenkel und Knöchel feſt; 8 Sprang auf, konnte gehen und ſtehen, und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und ſprang, und lobte Gott. 9 Und es ſah ihn alles Volk wandeln, und Gott loben. 10 Sie kannten ihn auch, daß er es war, der um das Almoſen geſeſſen hatte vor der ſchönen Thür des Tempels; und ſie wurden voll Wunderns und Entſetzens über dem, das ihm widerfahren war.

LES ACTES, III.

CHAPITRE III.

1 Cependant Pierre et Jean montèrent ensemble au temple, à l'heure de la prière, à la neuvième heure. 2 Or, un homme, boiteux dès sa naissance, là était porté habituellement. On le mettait tous les jours à la porte du temple nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient au temple. 3 Cet *homme*, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer au temple, les pria de lui donner l'aumône. 4 Mais Pierre ayant arrêté sa vue sur lui avec Jean, lui dit: Regarde-nous. 5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux. 6 Mais Pierre lui dit: Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche. 7 Puis l'ayant pris par la main droite, il le leva. Et aussitôt les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes. 8 Et il se leva en sautant, et marcha. Puis il entra avec eux au temple, marchant, sautant, et louant Dieu. 9 Alors, tout le peuple le vit marchant et louant Dieu. 10 Et ils reconnurent que c'était celui-là même qui était assis à la Belle porte du temple, pour avoir l'aumône; et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé.

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι. 12 Ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. 14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 Τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 Ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

ACTUS, III.

11 Cum tenerent autem Petrum et Johannem, concurrit omnis populus ad eos ad porticum qui appellatur Salomonis stupentes. 12 Videns autem Petrus respondit ad populum: Viri Israhelitæ, quid ammiramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare? 13 Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti: 14 Vos autem sanctum et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis, 15 Auctorem vero vitæ interfecistis; quem Deus suscitavit a mortuis, cujus nos testes sumus. 16 Et in fide nominis ejus hunc quem vos videtis et nostis confirmavit nomen ejus, et fides quæ per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum. 17 Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri: 18 Deus autem quæ prænuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, implevit sic. 19 Pœnitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata;

THE ACTS, III.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. 12 ¶ And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers. 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out,

Apoſtelgeſchichte, 3.

11 Als aber dieſer Lahme, der nun geſund war, ſich zu Petros und Johanne hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomonis, und wunderten ſich. 12 Als Petrus das ſah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Iſrael, was wundert ihr euch darüber? Oder was ſehet ihr auf uns, als hätten wir dieſen wandeln gemacht, durch unſere eigene Kraft oder Verdienſt? 13 Der Gott Abrahams, und Iſaaks, und Jacobs, der Gott unſerer Väter, hat ſein Kind Jeſum verkläret, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilato, da derſelbige urtheilte, ihn los zu laſſen. 14 Ihr aber verleugnetet den Heiligen und Gerechten, und batet, daß man euch den Mörder ſchenkte; 15 Aber den Fürſten des Lebens habt ihr getödtet. Den hat Gott auferwecket von den Todten, deß ſind wir Zeugen. 16 Und durch den Glauben an ſeinen Namen hat er an dieſem, den ihr ſehet und kennet, beſtätiget ſeinen Namen; und der Glaube durch ihn hat dieſem gegeben dieſe Geſundheit vor euren Augen. 17 Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr es durch Unwiſſenheit gethan habt, wie auch eure Oberſten. 18 Gott aber, was er durch den Mund aller ſeiner Propheten zuvor verkündiget hat, wie Chriſtus leiden ſollte, hat es alſo erfüllet. 19 So thut nun Buße, und bekehret euch, daß eure Sünden vertilget werden;

LES ACTES, III.

11 Or, le boiteux, qui avait été guéri, se tenant auprès de Pierre et de Jean, tout le peuple étonné courut à eux, au portique qu'on appelle *portique* de Salomon. 12 ¶ Mais Pierre voyant *cela*, dit au peuple: Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous l'œil arrêté sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre puissance ou par notre sainteté? 13 Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son fils Jésus, que vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devait être relâché. 14 Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât *la grâce d'*un meurtrier. 15 Vous avez mis à mort le Prince de la vie: mais Dieu l'a ressuscité des morts; ce dont nous sommes témoins. 16 Et c'est à cause de la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez; c'est la foi en lui, qui, en la présence de vous tous, a donné à cet homme cette parfaite santé. 17 Et maintenant, *mes* frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, aussi bien que vos chefs. 18 Mais *c'est* ainsi *que* Dieu a accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous ses Prophètes, que le Christ devait souffrir 19 ¶ Repentez-vous donc, et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,

ΠΡΑΞΕΙΣ, γ', δ.

20 Ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς, 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26 Ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

ACTUS, III. IV.

20 Ut cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini, et miserit eum qui prædicatus est vobis, Jesum Christum, 21 Quem oportet cælum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum a sæculo prophetarum. 22 Moses quidem dixit quia prophetam vobis suscitavit Deus vester de fratribus vestris tamquam me: ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fuerit vobis. 23 Erit autem, omnis anima quæ non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe. 24 Et omnes prophetæ a Samuhel et deinceps qui locuti sunt, et adnuntiaverunt dies istos. 25 Vos estis filii prophetarum et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ. 26 Vobis primum Deus suscitans Filium suum misit eum benedicentem vobis, ut convertat se unusquisque a nequitia sua.

ΚΕΦ. δ.

1 ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

CAPUT IV.

1 Loquentibus autem illis ad populum supervenerunt sacerdotes at magistratus templi et Sadducæi, 2 Dolentes quod docerent populum et adnuntiarent in Jesu resurrectionem ex mortuis,

THE ACTS, III. IV.

20 When the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER IV.

1 AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

Apoſtelgeſchichte, 3. 4.

20 Auf daß da komme die Zeit der Erquickung von dem Angeſicht des Herrn, wenn er ſenden wird den, der euch jetzt zuvor geprediget wird, Jeſum Chriſt; 21 Welcher muß den Himmel einnehmen, bis auf die Zeit, da herwieder gebracht werde alles, was Gott geredet hat durch den Mund aller ſeiner heiligen Propheten, von der Welt an. 22 Denn Moſes hat geſagt zu den Vätern: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den ſollt ihr hören in allem, das er zu euch ſagen wird. 23 Und es wird geſchehen, welche Seele denſelbigen Propheten nicht hören wird, die ſoll vertilget werden aus dem Volk. 24 Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wie viele ihrer geredet haben, die haben von dieſen Tagen verkündiget. 25 Ihr ſeyd der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er ſprach zu Abraham: Durch deinen Samen ſollen geſegnet werden alle Völker auf Erden. 26 Euch zuvörderſt hat Gott auferwecket ſein Kind Jeſum, und hat ihn zu euch geſandt, euch zu ſegnen, daß ein jeglicher ſich bekehre von ſeiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Als ſie aber zu dem Volk redeten, traten zu ihnen die Prieſter, und der Hauptmann des Tempels, und die Sadducäer; 2 (Die verdroß, daß ſie das Volk lehreten, und verkundigten an Jeſu die Auferſtehung von den Todten;)

LES ACTES, III. IV.

20 Afin que viennent les temps de rafraîchissement par la présence du Seigneur, et qu'il envoie Jésus-Christ, qui vous a été auparavant annoncé; 21 *Mais* que le ciel doit contenir, jusqu'au temps du rétablissement de toutes les choses dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints Prophètes, dès le *commencement* du monde. 22 Car Moïse lui-même a dit à nos pères: Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète tel que moi; écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira. 23 Et il arrivera que toute personne qui n'aura point écouté ce Prophète, sera exterminée d'entre le peuple. 24 Et même tous les Prophètes, depuis Samuel et tous ceux qui ont parlé après lui, ont aussi prédit ces jours. 25 Vous êtes les enfants des Prophètes, et de l'alliance que Dieu a faite avec nos pères, en disant à Abraham: Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre. 26 *C'est* pour vous premièrement *que* Dieu a suscité son Fils Jésus, et l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos iniquités.

CHAPITRE IV.

1 MAIS comme *Pierre et Jean* parlaient au peuple, les Sacrificateurs, le Capitaine du temple, et les Sadducéens survinrent: 2 Ils étaient en grande peine *de ce* qu'ils enseignaient le peuple, et qu'ils annonçaient la résurrection des morts au nom de Jésus.

ΠΡΑΞΕΙΣ, δ.

3 Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς εἰς Ἰερουσαλήμ, 6 Καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ, 7 Καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι τοῦτο ἐποιήσατε ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι [τοῦ Ἰσραήλ], 9 Εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται, 10 Γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

ACTUS, IV.

3 Et injecerunt in eis manus, et posuerunt eos in custodiam in crastinum: erat enim jam vespera. 4 Multi autem eorum qui audierant verbum crediderunt, et factus est numerus virorum quinque milia. 5 Factum est autem in crastinum ut congregarentur principes eorum et seniores et scribæ in Hierusalem, 6 Et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Johannes et Alexander et quotquot erant de genere sacerdotali, 7 Et statuentes eos in medio interrogabant: In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos? 8 Tunc Petrus repletus Spiritu sancto dixit ad eos: Principes populi et seniores [audite], 9 Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est, 10 Notum sit omnibus vobis et omni plebi Israhel quia in nomine Jesu Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. 11 Hic est lapis qui reprobatus est a vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli. 12 Et non est in aliquo alio salus: nec enim nomen est aliud sub cælo datum hominibus in quo oporteat nos salvos fieri.

THE ACTS, IV.

3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand. 5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes, 6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem. 7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this? 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel, 9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; 10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved.

Apoſtelgeſchichte, 4.

3 Und legten die Hände an ſie, und ſetzten ſie ein, bis auf den Morgen; denn es war jetzt Abend. 4 Aber viele unter denen, die dem Wort zuhöreten, wurden gläubig; und ward die Zahl der Männer bei fünf tauſend. 5 Als es nun kam auf den Morgen, verſammelten ſich ihre Oberſten, und Aelteſten und Schriftgelehrten, gen Jeruſalem: 6 Hannas, der Hohepriester, und Caiphas, und Johannes, und Alexander, und wie viele ihrer waren vom Hohenprieſtergeſchlechte; 7 Und ſtelleten ſie vor ſich, und fragten ſie: Aus welcher Gewalt, oder in welchem Namen habt ihr das gethan? 8 Petrus, voll des heiligen Geiſtes, ſprach zu ihnen: Ihr Oberſten des Volks, und ihr Aelteſten von Iſrael! 9 So wir heute werden gerichtet über dieſer Wohlthat an dem kranken Menſchen, durch welche er iſt geſund geworden; 10 So ſey euch und allem Volk von Iſrael kund gethan, daß in dem Namen Jeſu Chriſti von Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den Gott von den Todten auferwecket hat, ſtehet dieſer allhier vor euch geſund. 11 Das iſt der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckſtein geworden iſt. 12 Und iſt in keinem andern Heil, iſt auch kein anderer Name den Menſchen gegeben, darinnen wir ſollen ſelig werden.

LES ACTES, IV.

3 Et les ayant fait arrêter, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain, parce qu'il était déjà tard. 4 Cependant plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole, crurent; et le nombre de *ces* personnes fut d'environ cinq mille. 5 ¶ Mais il arriva le lendemain que leurs chefs, les anciens et les Scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, 6 Avec Anne, souverain Sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale. 7 Et ayant fait paraître devant eux Pierre et Jean, ils leur demandèrent: Par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait cette *guérison?* 8 Alors Pierre étant rempli du Saint-Esprit, leur dit: Gouverneurs du peuple, et *vous*, anciens d'Israël, 9 Puisque nous sommes recherchés aujourd'hui au sujet du bien qui a été fait à un homme souffrant, et qu'on *demande* par qui il a été guéri, 10 Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts, c'est en son nom que cet homme paraît sain ici devant vous. 11 *C'est Jésus-Christ qui* est cette pierre, rejetée par vous qui bâtissez, *et* qui a été faite la principale pierre de l'angle. 12 Et il n'y a de salut dans aucun autre; car sous le ciel, il n'y a point d'autre nom qui soit donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, δ.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 Τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 Λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· 17 Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, [ἀπειλῇ] ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν [αὐτοῖς τὸ] καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· 20 Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 Ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃ γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

ACTUS, IV.

13 Videntes autem Petri constantiam et Johannis, conperto quod homines essent sine litteris et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuissent, 14 Hominemque videntes stantem cum eis qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere. 15 Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere, et conferebant ad invicem 16 Dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Hierusalem manifestum est, et non possumus negare: 17 Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum. 18 Et vocantes eos denuntiaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Jesu. 19 Petrus vero et Johannes respondentes dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, judicate: 20 Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui. 21 At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat: 22 Annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum fuerat signum istud sanitatis.

THE ACTS, IV.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done. 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

Apoſtelgeſchichte, 4.

13 Sie ſahen aber an die Freudigkeit Petri und Johannis, und verwunderten ſich; denn ſie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien waren, und kannten ſie auch wohl, daß ſie mit Jeſu geweſen waren. 14 Sie ſahen aber den Menſchen, der geſund war geworden, bei ihnen ſtehen, und hatten nichts dawider zu reden. 15 Da hießen ſie ſie hinaus gehen aus dem Rath, und handelten mit einander, und ſprachen: 16 Was wollen wir dieſen Menſchen thun? Denn das Zeichen, durch ſie geſchehen, iſt kund und offenbar allen, die zu Jeruſalem wohnen, und wir können es nicht leugnen. 17 Aber damit es nicht weiter einreiße unter das Volk, laßt uns ernſtlich ſie bedroben, daß ſie hinfort keinem Menſchen von dieſem Namen ſagen. 18 Und riefen ſie, und geboten ihnen, daß ſie ſich allerdinge nicht hören ließen, noch lehreten in dem Namen Jeſu. 19 Petrus aber und Johannes antworteten, und ſprachen zu ihnen: Richtet ihr ſelbſt, ob es vor Gott recht ſey, daß wir euch mehr gehorchen, denn Gott? 20 Wir können es ja nicht laſſen, daß wir nicht reden ſollten, was wir geſehen und gehöret haben. 21 Aber ſie drobeten ihnen, und ließen ſie geben, und fanden nicht, wie ſie ſie peinigten, um des Volk willen; denn ſie lobten alle Gott über dem, das geſchehen war. 22 Denn der Menſch war über vierzig Jahre alt, an welchem dieß Zeichen der Geſundheit geſchehen war.

LES ACTES, IV.

13 ¶ Or, voyant la liberté de parole de Pierre et de Jean, et ayant appris aussi que c'étaient des hommes sans lettres et des gens du peuple, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. 14 Et voyant que l'homme qui avait été guéri était présent avec eux, ils n'avaient rien à opposer. 15 Cependant leur ayant commandé de sortir du conseil, ils délibéraient entre eux, 16 Disant: Que ferons-nous à ces gens? Car il est connu de tous les habitants de Jésusalem qu'un miracle a été fait par eux; et cela est si évident, que nous ne pouvons le nier. 17 Mais afin que cela ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons-leur avec menaces expresses de ne plus parler en ce nom à qui que ce soit. 18 Les ayant donc appelés, ils leur commandèrent de ne plus parler, ni d'enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus. 19 Mais Pierre et Jean répondant, leur dirent: Jugez s'il est juste, devant Dieu, d'obéir à vous plutôt qu'à Dieu. 20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler des choses que nous avons vues et entendues. 21 Ils les relâchèrent donc avec menaces, ne trouvant point le moyen de les punir à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. 22 Car l'homme en qui cette miraculeuse guérison avait été faite, avait plus de quarante ans.

ΠΡΑΞΕΙΣ, δ.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. 24 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 Ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυεὶδ παιδός σου εἰπών· Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 Ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι. 29 Καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου 30 Ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας, 32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

ACTUS, IV.

23 Dimissi autem venerunt ad suos et adnuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent. 24 Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu qui fecisti cælum et terram et mare et omnia quæ in eis sunt, 25 Qui Spiritu sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti: Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania? 26 Adsteterunt reges terræ et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus. 27 Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israhel, 28 Facere quæ manus tua et consilium decreverunt fieri. 29 Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum, 30 In eo quod manum tuam extendas sanitates et signa et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Jesu. 31 Et cum orassent, motus est locus in quo erant congregati, et repleti sunt omnes sancto Spiritu, et loquebantur verbum Dei cum fiducia. 32 Multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum quæ possidebant aliquid suum esse dicebant, sed erant illis omnia communia.

THE ACTS, IV.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: 25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness. 32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common

Apoſtelgeſchichte, 4.

23 Und als man ſie hatte geben laſſen, kamen ſie zu den Ihrigen, und verkündigten ihnen, was die Hohenprieſter und Aelteſten zu ihnen geſagt hatten. 24 Da ſie das höreten, hoben ſie ihre Stimme auf einmüthiglich zu Gott, und ſprachen: Herr, der du biſt der Gott, der Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen iſt, gemacht hat. 25 Der du durch den Mund Davids, deines Knechts, geſagt haſt; Warum empören ſich die Heiden, und die Völker nehmen vor, das umſonſt iſt? 26 Die Könige der Erde treten zuſammen, und die Fürſten verſammlen ſich zu Hauſe wider den Herrn, und wider ſeinen Chriſt. 27 Wahrlich ja, ſie haben ſich verſammelt über dein heiliges Kind Jeſum, welchen du geſalbet haſt, Herodes und Pontius Pilatus, mit den Heiden und dem Volk Iſrael, 28 Zu thun, was deine Hand und dein Rath zuvor bedacht hat, das geſchehen ſollte. 29 Und nun, Herr, ſiehe an ihr Dreuen, und gieb deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort, 30 Und ſtrecke deine Hand aus, daß Geſundheit, und Zeichen, und Wunder geſchehen, durch den Namen deines heiligen Kindes Jeſu. 31 Und da ſie gebetet hatten, bewegte ſich die Stätte, da ſie verſammelt waren; und wurden alle des heiligen Geiſtes voll, und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit. 32 Die Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine Seele; auch keiner ſagte von ſeinen Gütern, daß ſie ſein waren, ſondern es war ihnen alles gemein.

LES ACTES, IV.

23 ¶ Cependant, quand on les eut laissés aller, ils vinrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les principaux Sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. 24 Or ceux-là l'ayant entendu, élevèrent tous ensemble la voix à Dieu, et dirent: Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qui y sont; 25 Et qui as dit par la bouche de David, ton serviteur: Pourquoi les nations se sont-elles émues, et *pourquoi* les peuples ont-ils conçu de vains projets? 26 Les rois de la terre se sont levés, et les princes ont conspiré contre le Seigneur et contre son Oint. 27 En effet, contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint, se sont rassemblés Hérode et Ponce-Pilate, avec les Gentils et les peuples d'Israël; 28 Pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient déterminé comme devant être fait. 29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole en toute liberté; 30 En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des prodiges, et des merveilles, par le nom de ton saint Fils Jésus. 31 ¶ Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla, et ils furent tous remplis du Saint-Esprit. Et ils annonçaient la parole de Dieu avec liberté. 32 Or, la multitude de ceux qui croyaient n'était qu'un cœur et qu'une âme; et nul ne disait d'aucun des biens qu'il possédait, qu'il fût à lui; mais toutes choses leur étaient communes

ΠΡΑΞΕΙΣ, δ', ε'.

33 Καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35 Καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευείτης, Κύπριος τῷ γένει, 37 Ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΑΝΗΡ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα, 2 Καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

❖ ת ❖ ך ❖ ܐܥܒܕ̈ܘܬܐ

33 ܘܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܗܘܘ ܫܠܝܚ̈ܐ ܡܣܗ̈ܕܝܢ ܒܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܗܘܬ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܀ 34 ܠܝܬ ܒܝܢܬܝܗܘܢ ܡܣܟܝܢܐ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܩܠ̈ܐ ܐܘ ܒܬ̈ܐ ܡܙܕܒܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܙܕܒܢ ܐܝܬܝܢ ܠܡܙܒܢ ܘܡܝܬܝܢ ܠܬܡܢ ܕܙܒܢ ܀ 35 ܘܣܡ̈ܘ ܩܕܡ ܪܓ̈ܠܝ ܫܠܝܚ̈ܐ ܘܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܗܘ ܙܒܢ ܠܡܬܒ̈ܕ ܗܘ ܠܗ ܀ 36 ܘܝܘܣܦ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܒܪܢܒܐ ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܬܦܫܪ ܒܪ ܢܚܡܐ ܠܘܝܐ ܩܘܦܪܝܐ ܒܓܢܣܗ ܀ 37 ܘܐܝܬ ܠܗ ܚܩܠ ܙܒܢ ܘܙܒܢ ܠܗ ܘܐܬܐ ܠܬܡܢ ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓ̈ܠܝ ܫܠܝܚ̈ܐ ܀

❖ ת ❖ ך ❖ ܦܨܠܐ

1 ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܗܘ ܕܫܡܗ ܚܢܢܝܐ ܥܡ ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܬܗ ܙܒܢ ܚܩܠܐ ܀ 2 ܘܐܬܚܫ ܡܢ ܬܡܢ ܚܩܠܐ ܘܝܕܥܐ ܗܘ ܐܢܬܬܗ ܘܐܬܐ ܘܣܡ ܩܕܡ ܪܓ̈ܠܝ ܫܠܝܚ̈ܐ ܀ 3 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܠܡܐ ܡܠܐ ܫܛܢܐ ܠܒܟ ܕܬܟܕܒ ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܬܬܚܫ ܡܢ ܬܡܢ ܚܩܠܐ ܀ 4 ܗܐ ܠܐ ܩܝܡ ܗܘܐ ܠܟ ܘܙܒܢ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܟ ܡܢܐ ܗܘ ܕܣܝܡܬ ܒܠܒܟ ܗܕܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܟܕܒܬ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܀

ACTUS, IV. V.

33 Et virtute magna reddebant apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini, et gratia magna erat in omnibus illis. 34 Neque enim quisquam egens erat inter illos: quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes adferebant pretia eorum quæ vendebant 35 Et ponebant ante pedes apostolorum: dividebatur autem singulis prout cuique opus erat. 36 Joseph autem qui cognominatus est Barnabas ab apostolis, quod est interpretatum Filius consolationis, Levites, Cyprius genere, 37 Cum haberet agrum, vendidit illum et attulit pretium et posuit ante pedes apostolorum.

CAPUT V.

1 Vir autem quidam nomine Annanias cum Saphira uxore sua vendidit agrum, 2 Et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, et afferens partem quandam ad pedes apostolorum posuit. 3 Dixit autem Petrus: Annania, cur temtavit Satanas cor tuum, mentire te Spiritui sancto et fraudares de pretio agri? 4 Nonne manens tibi manebat et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus sed Deo.

THE ACTS, IV. V.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. 34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, 35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need. 36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus, 37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

CHAPTER V.

1 BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, 2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land? 4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Apostelgeschichte, 4. 5.

33 Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des Herrn Jesu, und war große Gnade bei ihnen allen. 34 Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viele ihrer waren, die da Aecker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld des verkauften Guts, 35 Und legten es zu der Apostel Füßen; und man gab einem jeglichen, was ihm noth war. 36 Joses aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas, (das heißt ein Sohn des Trostes) vom Geschlecht ein Levit, aus Cypern, 37 Der hatte einen Acker, und verkaufte ihn, und brachte das Geld, und legte es zu der Apostel Füßen.

Das 5. Capitel.

Ein Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine Güter, 2 Und entwandte etwas vom Gelde, mit Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil, und legte es zu der Apostel Füßen. 3 Petrus aber sprach: Anania, warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist lügest, und entwendest etwas vom Gelde des Ackers? 4 Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest; und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott gelogen.

LES ACTES, IV. V.

33 Et les Apôtres rendaient témoignage avec une grande force de la résurrection du Seigneur Jésus. Et une grande grâce était sur eux tous. 34 Car il n'y avait parmi eux aucun indigent; parce que tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons, les vendaient, apportaient le prix des choses vendues, 35 Et le mettaient aux pieds des Apôtres. Et il était distribué à chacun selon qu'il en avait besoin. 36 Ainsi Joses, qui fut surnommé par les Apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, Lévite, et Cyprien de nation, 37 Ayant une possession, la vendit, en apporta le prix, et le mit aux pieds des Apôtres.

CHAPITRE V.

1 CEPENDANT un homme nommé Ananias, ayant, avec Sapphira sa femme, vendu une possession, 2 Retint *une partie* du prix, du consentement de sa femme, et en apporta une *autre* partie, et la mit aux pieds des Apôtres. 3 Mais Pierre lui dit: Ananias, comment Satan s'est-il emparé de ton cœur, jusqu'à te faire mentir au Saint-Esprit, et soustraire *une partie* du prix de la possession? 4 N'étant pas vendue, ne te demeurait-elle pas? et étant vendue, n'était-elle pas *encore* en ton pouvoir? Pourquoi as-tu formé un tel dessein dans ton cœur? Tu as menti, non pas aux hommes, mais à Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε.

5 Ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξεν. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας· 6 Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος [εἶπεν] πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 Ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

ACTUS, V.

5 Audiens autem Annanias hæc verba cecidit et expiravit. Et factus est timor magnus in omnes qui audierant: 6 Surgentes autem juvenes amoverunt eum et efferentes sepelierunt eum. 7 Factum est autem quasi horarum trium spatium et uxor ejus nesciens quod factum fuerat introiit 8 Respondens autem ei Petrus: Dic mihi, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam tanti. 9 Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis temtare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum qui sepelierunt virum tuum ad ostium, et efferent te. 10 Confestim cecidit ante pedes ejus et expiravit: intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt et sepelierunt ad virum suum. 11 Et factus est timor magnus in universa ecclesia et in omnes qui audierant hæc. 12 Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe: et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis; 13 Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis, sed magnificabat eos populus: 14 Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum, 15 Ita ut in plateis eicerent infirmos et ponerent in lectulis et grabattis ut veniente Petro saltim umbra illius obumbraret quemquam eorum, et liberabantur ab infirmitate.

THE ACTS, V.

And Ananias hearing these words
ll down, and gave up the ghost:
nd great fear came on all them
hat heard these things. 6 And the
oung men arose, wound him up,
nd carried him out, and buried him.
And it was about the space of
hree hours after, when his wife, not
nowing what was done, came in.
And Peter answered unto her, Tell
e whether ye sold the land for so
uch? And she said, Yea, for so much.
Then Peter said unto her, How is it
hat ye have agreed together to tempt
he Spirit of the Lord? behold, the
eet of them which have buried thy
usband, are at the door, and shall
arry thee out. 10 Then fell she down
traightway at his feet, and yielded
p the ghost: and the young men
ame in, and found her dead, and
arrying her forth, buried her by her
husband. 11 And great fear fell upon
ll the church, and upon as many as
eard these things. 12 ¶ And by the
ands of the apostles were many signs
nd wonders wrought among the
eople; (and they were all with one
ccord in Solomon's porch. 13 And of
he rest durst no man join himself to
hem: but the people magnified them.
14 And believers were the more added to
he Lord, multitudes both of men and
women.) 15 Insomuch that they brought
orth the sick into the streets, and laid
hem on beds and couches, that at
east the shadow of Peter passing
by might overshadow some of them

Apostelgeschichte, 5.

5 Da aber Ananias diese Worte hörete, fiel er nieder, und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies höreten. 6 Es standen aber die Jünglinge auf, und thaten ihn beiseits, und trugen ihn hinaus, und begruben ihn. 7 Und es begab sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte nicht, was geschehen war. 8 Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir, habt ihr den Acker so theuer verkauft? Sie sprach: Ja, so theuer. 9 Petrus aber sprach zu ihr: Warum seyd ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden dich hinaus tragen. 10 Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen, und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge, und fanden sie todt, trugen sie hinaus, und begruben sie bei ihrem Mann. 11 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeine, und über alle, die solches höreten. 12 Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und waren alle in der Halle Salomonis einmüthiglich. 13 Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen. 14 Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn, eine Menge der Männer und Weiber. 15 Also, daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen, und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, daß sein Schatten ihrer etliche überschattete.

LES ACTES, V.

5 Alors Ananias, entendant ces paroles, tomba, et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler. 6 Et les jeunes gens se levant, le préparèrent pour la sépulture, l'emportèrent et l'enterrèrent. 7 Or, il arriva, après un intervalle d'environ trois heures, que sa femme, qui ne savait point ce qui était arrivé, entra. 8 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu le champ tant? Et elle dit: Oui, tant. 9 Alors Pierre lui dit: Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront. 10 Et au même instant, elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Quand donc les jeunes gens furent entrés, ils la trouvèrent morte. Et ils l'emportèrent, et l'enterrèrent auprès de son mari. 11 Or, cela causa une grande crainte à toute l'Église, et à tous ceux qui entendaient cela. 12 ¶ Et il se faisait parmi le peuple beaucoup de signes et de miracles par les mains des Apôtres. Et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon. 13 Cependant aucun des autres n'osait se joindre à eux. Mais le peuple les louait hautement; 14 Et le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, tant hommes que femmes, se multipliait de plus en plus. 15 À tel point qu'on portait les malades dans les rues, qu'on les mettait sur des lits et sur des couchettes, afin que, lorsque Pierre viendrait, son ombre au moins passât sur quelqu'un d'eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε'.

16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων [εἰς] Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 Καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 Οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν 23 Λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

❖ ת ❖ ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ

16 ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܝܫܠܡ ܘܡܓܒܝܢ ܠܟܠ ܚܠܝܢ ܘܡܥܩܬܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܪܦܘ ܟܠܗܘܢ ܓܡܝܪ ׃ 17 ܘܩܡ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܟܠ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܕܗܝ ܗܢܝ ܕܣܕܘܩܝܐ ܡܠܝ ܩܢܐ ׃ 18 ܘܫܕܪܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܫܠܝܚܐ ܘܣܡܘ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ׃ 19 ܘܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܒܠܠܝܐ ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܦܩ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ׃ 20 ܙܠܘ ܘܩܘܡܘ ܘܡܠܠܘ ܒܗܝܟܠܐ ܠܥܡܐ ܟܠ ܡܠܐ ܕܚܝܐ ܗܕܐ ׃ 21 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܥܠܘ ܒܫܦܪ ܝܘܡܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܗܘܘ ܡܠܦܢ ׃ ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܟܠ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܩܪܘ ܠܣܢܗܕܪܝܢ ܘܠܟܠ ܩܫܝܫܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܫܕܪܘ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܢܬܝܬܘܢ ׃ 22 ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܘ ܠܐ ܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܒܐܣܝܪܐ ܘܗܦܟܘ ܘܐܬܘ ܐܡܪܝܢ ׃ 23 ܕܐܣܝܪܐ ܫܟܚܢ ܣܓܝܪ ܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܘܢܛܪܐ ܩܐܡܝܢ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܘܟܕ ܦܬܚܢ ܠܐ ܫܟܚܢ ܒܪ ܚܕ ܒܓܘ ׃ 24 ܟܕ ܫܡܥ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܪܒ ܡܕܒܪܢܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝ ܗܘ ܡܬܒܗܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ׃ ܡܢܘ ܗܢܐ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ׃ 25 ܐܬܐ ܗܢܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ׃ ܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܕܪܬܘܢ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܢܘ ܩܐܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܡܠܦܢ ܠܥܡܐ ׃

ACTUS, V.

16 Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Hierusalem, adferentes egros et vexatos ab spiritibus inmundis; qui curabantur omnes. 17 Exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo erant, quæ est heresis Sadducæorum, repleti sunt zelo, 18 Et injecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica. 19 Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris et educens eos dixit: 20 Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus. 21 Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant convocaverunt concilium et omnes seniores filiorum Israhel, et miserunt in carcerem ut adducerentur. 22 Cum venissent autem ministri et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt 23 Dicentes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad januas, aperientes autem neminem intus invenimus. 24 Ut audierunt autem hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. 25 Adveniens autem quidam nuntiavit eis quia ecce viri quos posuistis in carcere sunt in templo stantes et docentes populum.

THE ACTS, V.

There came also a multitude *out*
f the cities round about Jerusalem,
ringing sick folks, and them which
ere vexed with unclean spirits: and
ney were healed every one. 17 ¶ Then
ne high priest rose up, and all they
nat were with him, (which is the
ect of the Sadducees,) and were
lled with indignation, 18 And laid
heir hands on the apostles, and put
hem in the common prison. 19 But
he angel of the Lord by night opened
he prison doors, and brought them
orth, and said, 20 Go, stand and
peak in the temple to the people
ll the words of this life. 21 And when
hey heard that, they entered into the
emple early in the morning, and
aught. But the high priest came, and
hey that were with him, and called
he council together, and all the senate
f the children of Israel, and sent to
he prison to have them brought.
2 But when the officers came, and
found them not in the prison, they
returned, and told, 23 Saying, The
prison truly found we shut with all
safety, and the keepers standing with-
out before the doors: but when we
had opened, we found no man within.
24 Now when the high priest and the
captain of the temple and the chief
priests heard these things, they doubted
of them whereunto this would grow.
25 Then came one and told them,
saying, Behold, the men whom ye
put in prison are standing in the
temple, and teaching the people.

Apoſtelgeſchichte, 5.

16 Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jeruſalem, und brachten die Kranken, und die von unſaubern Geiſtern gepeiniget waren; und wurden alle geſund. 17 Es ſtand aber auf der Hoheprieſter, und alle, die mit ihm waren, welches iſt die Sekte der Sadducäer, und wurden voll Eifers, 18 Und legten die Hände an die Apoſtel, und warfen ſie in das gemeine Gefängniß. 19 Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür des Gefängniſſes auf, und führete ſie heraus, und ſprach: 20 Gehet hin, und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieſes Lebens. 21 Da ſie das gehöret hatten, gingen ſie früh in den Tempel, und lehreten. Der Hoheprieſter aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zuſammen den Rath, und alle Aelteſten der Kinder von Iſrael; und ſandten hin zum Gefängniß, ſie zu holen. 22 Die Diener aber kamen dar, und fanden ſie nicht im Gefängniß; kamen wieder, und verkündigten, 23 Und ſprachen: Das Gefängniß fanden wir verſchloſſen mit allem Fleiß, und die Hüter draußen ſtehen vor den Thüren; aber da wir aufthaten, fanden wir niemand darinnen. 24 Da dieſe Rede höreten der Hoheprieſter, und der Hauptmann des Tempels, und andere Hoheprieſter, wurden ſie über ihnen betreten, was doch das werden wollte. 25 Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr in das Gefängniß geworfen habt, ſind im Tempel, ſtehen und lehren das Volk.

LES ACTES, V.

16 Le peuple des villes voisines s'assemblait aussi à Jérusalem, apportant les malades, et ceux qui étaient tourmentés d'esprits immondes. Et tous étaient guéris. 17 ¶ Alors le souverain Sacrificateur se leva, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, *et qui* étaient de la secte des Sadducéens, et ils furent remplis de colère. 18 Et saisissant les Apôtres de leurs mains, ils les mirent dans la prison publique. 19 Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison. Et les ayant conduits dehors, il leur dit: 20 Allez, et vous présentant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ce salut. 21 Ayant entendu cela, ils entrèrent dans le temple dès le point du jour, et ils y enseignèrent. Cependant le souverain Sacrificateur, et ceux qui étaient avec lui, étant arrivés, ils assemblèrent le conseil et tous les anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener. 22 Mais quand les sergents y furent venus, ils ne les trouvèrent point dans la prison. Ils s'en retournèrent donc, et firent leur rapport, 23 Disant: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes placés devant les portes; mais, après l'avoir ouverte, nous n'avons trouvé personne dans l'intérieur. 24 Or quand le *souverain* Sacrificateur, le Capitaine du temple, et les principaux Sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en peine à leur sujet, *ne sachant* ce que cela deviendrait. 25 Cependant il survint quelqu'un qui leur dit: Voici, les hommes que vous aviez mis en prison sont au temple, et ils sont là à enseigner le peuple.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε'.

26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν· 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28 Λέγων· Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 Τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ισραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 Εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.

36

✣ ת ✣ ܥܒܪܝܐ

26 ܗܵܝܟܵܢ ܐܙܠ ܗܘ ܪܒ ܫܘܛܪܢܵܐ ܥܡ ܫܠܝܚܹܐ ܘܐܝܬܝܗܝ ܠܗܘܢ ܒܠܐ ܒܥܘܬܵܐ ܀ ܕܗܘܘ ܕܚܠܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܕܠܡܐ ܢܪܓܘܡܘܢ ܀ 27 ܘܟܕ ܐܝܬܝܗܝ ܩܡܘ ܩܕܡ ܣܢܗܕܪܝܢ ܘܫܐܠ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܀ 28 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܦܩܕܢܝܢ ܦܩܕܢܐ ܗܕܐ ܠܡܠܦ ܒܫܡܐ ܗܵܕܵܐ ܀ ܘܗܐ ܡܠܝܬܘ ܐܘܪܫܠܡ ܠܠܝܦܬܟܘܢ ܘܨܒܝܬܘ ܕܬܥܒܕܘܢ ܕܡܐ ܕܐܢܫܐ ܗܵܕܵܐ ܥܠܝܢ ܀ 29 ܗܵܝ ܐܒܬܪ ܦܛܪܘܣ ܥܡ ܫܠܝܚܹܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܟܠ ܠܡܫܡܥ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܠܐܢܫܐ ܀ 30 ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܩܐܡ ܠܝܫܘܥ ܗܵܘ ܕܐܢܬܘܢ ܩܛܠܬܘܗܝ ܕܬܠܝܬܝܗܝ ܥܠ ܥܘܕ ܨܠܒܐ ܀ 31 ܗܵܕܵܐ ܐܠܗܐ ܪܫ ܘܦܪܩܠܛܐ ܐܪܝܡ ܒܝܡܝܢܗ ܠܡܬܠ ܠܝܫܪܝܠ ܬܘܒܐ ܘܫܒܘܩ ܚܛܗܐ ܀ 32 ܘܚܢܢ ܐܢܘܢ ܣܗܕܐ ܠܡܠܝܗܝ ܗܵܠܵܝܢ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܵܘ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܗ ܀ 33 ܗܵܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܐܬܦܪܨܘ ܘܐܬܝܥܨܘ ܠܩܛܠܘܬܗܘܢ ܀ 34 ܘܩܡ ܚܕ ܒܗܘܢ ܒܡܬܐ ܦܪܝܫܝܐ ܫܡܗ ܓܡܠܝܐܝܠ ܡܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܝܩܝܪ ܠܟܠ ܥܡܐ ܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܒܪ ܫܥܬܐ ܠܒܪܐ ܐܢܫܐ ܗܵܠܵܝܢ ܀ 35 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܝܫܪܝܠܝܐ ܚܙܘ ܠܟܘܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܗܵܠܵܝܢ ܡܐ ܕܐܢܬܘܢ ܥܬܝܕܝܢ ܠܡܥܒܕ ܀

ACTUS, V.

26 Tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi: timebant enim populum, ne lapidarentur: 27 Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio, et interrogavit eos princeps sacerdotum 28 Dicens: Præcipiendo præcipimus vobis ne doceretis in nomine isto, et ecce repletis Hierusalem doctrina vestra, et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius. 29 Respondens autem Petrus et apostoli dixerunt: Obœdire oportet Deo magis quam hominibus. 30 Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis suspendentes in ligno: 31 Hunc Deus principem et salvatorem exaltavit dextera sua ad dandam pœnitentiam Israhel et remissionem peccatorum. 32 Et nos testes sumus horum verborum, et Spiritus sanctus quem dedit Deus omnibus obœdientibus sibi. 33 Hæc cum audissent, dissecabantur et cogitabant interficere illos. 34 Surgens autem quidam in concilio Pharisæus nomine Gamaliel, legis doctor honorabilis universæ plebi, jussit foras ad breve homines fieri, 35 Dixitque ad illos: Viri Israhelitæ, adtendite vobis super hominibus istis, quid acturi sitis.

THE ACTS, V.

ver Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Apoſtelgeſchichte, 5.

26 Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holeten ſie, nicht mit Gewalt, denn ſie fürchteten ſich vor dem Volk, daß ſie nicht geſteiniget würden. 27 Und als ſie ſie brachten, ſtelleten ſie ſie vor den Rath. Und der Hohepriester fragte ſie, 28 Und ſprach: Haben wir euch nicht mit Ernſt geboten, daß ihr nicht ſolltet lehren in dieſem Namen? Und ſehet, ihr habt Jeruſalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt dieſes Menſchen Blut über uns führen. 29 Petrus aber antwortete, und die Apoſtel, und ſprachen: Man muß Gott mehr gehorchen, denn den Menſchen. 30 Der Gott unſerer Väter hat Jeſum auferwecket, welchen ihr erwürget habt, und an das Holz gehänget. 31 Den hat Gott durch ſeine rechte Hand erhöhet zu einem Fürſten und Heiland, zu geben Iſrael Buße und Vergebung der Sünden. 32 Und wir ſind ſeine Zeugen über dieſe Worte, und der heilige Geiſt, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen. 33 Da ſie das höreten, ging's ihnen durchs Herz, und dachten ſie zu tödten. 34 Da ſtand aber auf im Rath ein Phariſaer, mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor allem Volk, und hieß die Apoſtel ein wenig hinaus thun, 35 Und ſprach zu ihnen: Ihr Männer von Iſrael, nehmet euer ſelbſt wahr an dieſen Menſchen, was ihr thun ſollt.

LES ACTES, V.

26 Alors le Capitaine du temple s'en alla avec les sergents, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. 27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent au conseil. Alors le souverain Sacrificateur les interrogea, 28 Disant: Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et cependant, voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme. 29 ¶ Mais Pierre et les *autres* Apôtres répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. 30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir en l'attachant à la croix. 31 Dieu l'a élevé par sa droite *au rang de* Prince et *de* Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés. 32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. 33 ¶ Mais eux, ayant entendu *cela*, frémissaient de rage, et se consultaient pour les faire mourir. 34 Cependant un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, commanda qu'on fît sortir les Apôtres pour un peu de temps. 35 Puis il leur dit: Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire touchant ces gens.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ε'.

38 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων, ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν [ἱκανὸν] ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 Εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. 40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν [αὐτούς]. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι· 42 Πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

❖ ס ❖ ܦܥܠܐ

36 ܒܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܠܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܩܡ ܬܐܘܕܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܡܬܚܫܒ ܐܪܒܥ ܡ̈ܐܐ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܘܟܠ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܥ̈ܝܢ ܠܗ ܐܬܦܙܪ̈ܘ ܘܐܬܒܛܠ̈ܘ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ

THE ACTS, V.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee, in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought: 39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Apoſtelgeſchichte, 5.

36 Vor dieſen Tagen ſtand auf Theudas, und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer, bei vier hundert; der iſt erſchlagen, und alle, die ihm zufielen, ſind zerſtreuet, und zu nichte geworden. 37 Darnach ſtand auf Judas aus Galiläa, in den Tagen der Schatzung, und machte viel Volks abfällig ihm nach; und er iſt auch umgekommen, und alle, die ihm zufielen, ſind zerſtreuet. 38 Und nun ſage ich euch: Laßt ab von dieſen Menſchen, und laßt ſie fahren. Iſt der Rath oder das Werk aus den Menſchen, ſo wird es untergehen; 39 Iſt es aber aus Gott, ſo könnet ihr es nicht dämpfen, auf daß ihr nicht erfunden werdet, als die wider Gott, ſtreiten wollen. 40 Da fielen ſie ihm zu, und riefen die Apoſtel, ſtäupten ſie, und geboten ihnen, ſie ſollten nicht reden in dem Namen Jeſu, und ließen ſie gehen. 41 Sie gingen aber fröhlich von des Raths Angeſicht, daß ſie würdig geweſen waren, um ſeines Namens willen Schmach zu leiden; 42 Und höreten nicht auf, alle Tage im Tempel, und hin und her in Häuſern zu lehren, und zu predigen das Evangelium von Jeſu Chriſto.

LES ACTES, V.

36 Car il y a quelque temps que s'éleva Théudas, se donnant pour quelque personnage. Un groupe d'environ quatre cents hommes se joignit à lui: il a été tué, et tous ceux qui s'étaient joints à lui, se dissipèrent et furent réduits à rien. 37 Après lui, aux jours du dénombrement, parut Judas le Galiléen, et il attira à lui une multitude considérable. Mais celui-là périt aussi, et tous ceux qui s'étaient joints à lui, furent dispersés. 38 Maintenant donc je vous *le* dis: Ne poursuivez plus ces hommes, mais laissez-les; car si ce dessein, ou cette œuvre, est des hommes elle sera détruite; 39 Mais si elle est de Dieu, vous ne la pourrez détruire. *Et* même *prenez garde* que vous ne soyez trouvés à faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis. 40 Puis ayant appelé les Apôtres, ils leur commandèrent, après les avoir frappés de verges, de ne point parler au nom de Jésus. Après quoi ils les laissèrent aller. 41 ¶ *Les Apôtres* se retirèrent donc de devant le conseil, se réjouissant d'avoir été rendus dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus. 42 Et ils ne cessaient, tous les jours, d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple et de maison en maison.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ.

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 Ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος [ἁγίου] καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, 6 Οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

ACTUS, VI.

CAPUT VI.

1 In diebus autem illis crescente numero discipulorum factum est murmur Grecorum adversus Hebreos, eo quod dispicerentur in ministerio cotidiano viduæ eorum. 2 Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt: Non est æquum nos derelinquere verbum Dei et ministrare mensis. 3 Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem plenos Spiritu [sancto] et sapientia, quos constituamus super hoc opus: 4 Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus. 5 Et placuit sermo coram omni multitudine, et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu sancto, et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum advenam Antiochenum: 6 Hos statuerunt ante conspectum apostolorum, et orantes inposuerunt eis manus. 7 Et verbum Dei crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierusalem valde: multa etiam turba sacerdotum obœdiebat fidei. 8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo.

THE ACTS. VI.

CHAPTER VI.

1 AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch: 6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Apoſtelgeſchichte, 6.

Das 6. Capitel.

1 In den Tagen aber, da der Jünger viel wurden, erhob ſich ein Murmeln unter den Griechen, wider die Ebräer, darum, daß ihre Witwen überſehen wurden in der täglichen Handreichung. 2 Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zuſammen, und ſprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes unterlaſſen, und zu Tiſche dienen. 3 Darum, ihr lieben Brüder, ſehet unter euch nach ſieben Männern, die ein gutes Gerücht haben, und voll heiligen Geiſtes und Weisheit ſind, welche wir beſtellen mögen zu dieſer Nothdurft. 4 Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt des Worts. 5 Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl; und erwählten Stephanum, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geiſtes, und Philippum, und Prochorum, und Nicanor, und Timon, und Parmenam, und Nicolaum, den Judengenoſſen von Antiochia. 6 Dieſe ſtelleten ſie vor die Apoſtel, und beteten, und legten die Hände auf ſie. 7 Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward ſehr groß zu Jeruſalem. Es wurden auch viele Prieſter dem Glauben gehorſam. 8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kraft, that Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

LES ACTES, VI.

CHAPITRE VI.

1 ET en ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, il s'éleva contre les Hébreux, de la part des Grecs, un murmure sur ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution de chaque jour. 2 C'est pourquoi les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent: Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour avoir soin des tables. 3 Cherchez donc, parmi vous, mes frères, sept hommes, de qui on ait bon témoignage, *qui soient* pleins du Saint-Esprit et de sagesse: et nous les établirons pour cette charge; 4 Et nous, nous continuerons de vaquer à la prière et au ministère de la parole. 5 ¶ Or ce discours plut à toute l'assemblée. Et ils élurent Étienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Puis ils les présentèrent aux Apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains. 7 Or, la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et même un grand nombre de Sacrificateurs obéissaient à la foi. 8 Cependant Étienne, plein de foi et de puissance, faisait des miracles et de grands signes parmi le peuple.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ϛ', ζ'.

9 Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συνζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν, 12 Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου· 14 Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΕΙΠΕΝ δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; 2 Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, 3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

❖ ١ ❖ ٥ ❖ ܦܥܠܘܬܐ

9 ܘܩܡܘ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܒܪܛܝܢ ܘܠܩܘܪܢܝܐ ܘܠܐܣܟܢܕܪܝܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܠܝܩܝܐ ܘܐܣܝܐ ܘܡܬܒܪܝܢ ܥܡ ܣܛܦܢܘܣ ׃ 10 ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܒܠ ܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܗܘ ܡܡܠܠ ׃ 11 ܗܢܝܢ ܫܕܪܘ ܓܒܪܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܫܡܥܢ ܐܢܚܢܢ ܕܗܘ ܡܡܠܠ ܒܣܦܪ ܡܘܫܐ ܘܒܐܠܗܐ ׃ 12 ܘܐܬܪܓܫܘ ܥܡܐ ܘܣܒܐ ܘܣܦܪܐ ܘܐܬܘ ܘܚܛܘܗ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܠܣܢܗܕܪܝܢ ׃ 13 ܘܐܩܝܡܘ ܣܗܕܐ ܕܫܩܪܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܩܛ ܡܡܠܠ ܡܠܝܢ ܒܣܛܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܠ ܢܡܘܣܐ ׃ 14 ܐܢܚܢܢ ܫܡܥܢ ܠܗ ܕܐܡܪ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܗܢܐ ܢܚܪܒ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܫܚܠܦ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܡܘܫܐ ׃ 15 ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܣܢܗܕܪܝܢ ܚܙܘ ܐܦ ܟܐܦ ܐܦ ܐܦ

THE ACTS, VI. VII.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him and brought him to the council, 13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

1 THEN said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

Apoſtelgeſchichte, 6. 7.

9 Da ſtanden etliche auf von der Schule, die da heißt der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und derer, die aus Cilicien und Aſien waren, und befragten ſich mit Stephano. 10 Und ſie vermochten nicht zu widerſtehen der Weisheit, und dem Geiſt, aus welchem er redete. 11 Da richteten ſie zu etliche Männer, die ſprachen: Wir haben ihn geböret Läſterworte reden wider Moſes und wider Gott. 12 Und bewegten das Volk und die Aelteſten, und die Schriftgelehrten; und traten herzu, und riſſen ihn hin, und führeten ihn vor den Rath, 13 Und ſtelleten falſche Zeugen dar, die ſprachen: Dieſer Menſch höret nicht auf zu reden Läſterworte wider dieſe heilige Stätte, und das Geſetz. 14 Denn wir haben ihn hören ſagen: Jeſus von Nazareth wird dieſe Stätte zerſtören, und ändern die Sitten, die uns Moſes gegeben hat. 15 Und ſie ſahen auf ihn alle, die im Rath ſaßen, und ſahen ſein Angeſicht, wie eines Engels Angeſicht.

Das 7. Capitel.

1 Da ſprach der Hoheprieſter: Iſt dem alſo? 2 Er aber ſprach: Lieben Brüder und Väter, höret zu. Gott der Herrlichkeit erſchien unſerm Vater Abraham, da er noch in Meſopotamien war, ehe er wohnete in Haran, 3 Und ſprach zu ihm: Gehe aus deinem Lande, und von deiner Freundſchaft, und ziehe in ein Land, das ich dir zeigen will.

LES ACTES, VI. VII.

9 ¶ Alors quelques-uns de la synagogue dite des Libertins, des Cyréniens, et des Alexandrins, et de ceux qui *étaient* de Cilicie et d'Asie, se levèrent pour disputer contre Etienne. 10 Mais ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'esprit par lequel il parlait. 11 Alors ils subornèrent des hommes, qui disaient: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Et ils émurent le peuple, et les Anciens et les Scribes; puis, se jetant sur lui, ils l'enlevèrent, et l'amenèrent dans le conseil. 13 Et ils produisirent de faux témoins, qui disaient: Cet homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu et *contre* la loi. 14 Car nous lui avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu-ci, et qu'il changera les ordonnances que Moïse nous a données. 15 Cependant comme tous ceux qui étaient assis au conseil avaient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut comme le visage d'un ange.

CHAPITRE VII.

1 ALORS le souverain Sacrificateur *lui* dit: Ces choses sont-elles ainsi? 2 Et *Étienne* répondit: Mes frères et mes pères, écoutez-*moi*. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran, 3 Et lui dit: Sors de ton pays et d'avec ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ΄.

4 Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. Κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, 5 Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. 6 Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 Καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, 10 Καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἔναντι Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 Ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χαναὰν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

❖ 1 ❖

4 ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܕܝܐ ܘܐܬܝܒ ܒܚܪܢ ܘܡܢ ܗܢܘ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܐܒܘܗܝ ܐܬܥܬܝܗ ܠܗܕܐ ܐܪܥܐ ܕܐܢܬܘܢ ܝܬܒܝܢ ܗܫܐ ׃ 5 ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܝܪܬܐ ܒܗ ܐܦ ܕܪܟܐ ܕܪܓܠ ܠܐ ܘܐܡܪ ܕܢܬܠ ܠܗ ܐܢܘܢ ܠܐܚܣܢܐ ܘܠܙܪܥܗ ܒܬܪܗ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ ׃ 6 ܘܡܠܠ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܙܪܥܗ ܓܝܪ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܘܢܫܥܒܕܘܢ ܠܗ ܘܢܥܩܬܘܢ ܠܗ ܐܪܒܥ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ׃ 7 ܘܠܥܡܐ ܕܢܦܠܚܘܢ ܒܗ ܐܢܐ ܐܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܠܚܘܢ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܗܕܐ ׃ 8 ܘܝܗܒ ܠܗ ܩܝܡܐ ܕܡܘܠܬܐ ܘܗܟܢܐ ܝܠܕ ܠܐܒܪܗܡ ܠܝܨܚܩ ܘܡܘܠ ܠܗ ܒܝܘܡ ܬܡܢܝܐ ܘܝܨܚܩ ܠܝܥܩܘܒ ܘܝܥܩܘܒ ܠܬܪܥܣܪ ܐܒܗܬ ׃ 9 ܘܐܒܗܬ ܩܢܝܐ ܠܝܘܣܦ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ ܘܗܘܐ ܐܠܗܐ ܥܡ ׃ 10 ܘܫܙܒ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܥܩܬܗ ܘܝܗܒ ܠܗ ܚܟܡܬܐ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪ ܘܫܘܐ ܠܗ ܕܡܫܠܛ ܥܠ ܡܨܪ ܘܥܠ ܟܠ ܒܝܬܗ ׃ 11 ܘܐܬܐ ܟܦܢܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪ ܘܟܢܥܢ ܘܥܩܬܐ ܪܒܬܐ ܘܠܐ ܫܟܚܘ ܐܒܗܬܢ ܡܙܘܢ ׃

ACTUS, VII.

4 Tunc exiit de terra Chaldæorum et habitavit in Charram. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam in qua nunc vos habitatis, 5 Et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis, sed repromisit dare illi eam in possessionem et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium. 6 Locutus est autem Deus quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subicient, et male tractabunt eos annis quadringentis: 7 Et gentem cui servierint ego judicabo, dixit Dominus, et post hæc exibunt et deservient mihi in loco isto. 8 Et dedit illi testamentum circumcisionis: et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octava, et Isaac Jacob, et Jacob duodecim patriarchas. 9 Et patriarchæ æmulantes Joseph vendiderunt in Ægyptum: et erat Deus cum eo, 10 Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægyptiorum, et constituit eum præpositum super Ægyptum et super omnem domum suam. 11 Venit autem fames in universam Ægyptum et Chanaan et tribulatio magna, et non inveniebant cibos patres nostri.

THE ACTS, VII.

4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance

15

Apostelgeschichte, 7.

4 Da ging er aus der Chaldäer Lande, und wohnete in Haran. Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen wohnet. 5 Und gab ihm kein Erbtheil darinnen, auch nicht eines Fußes breit, und verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen, und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte. 6 Aber Gott sprach also: Deine Same wird ein Fremdling seyn in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen, und übel handeln vier hundert Jahre. 7 Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten, sprach Gott; und darnach werden sie ausziehen, und mir dienen an dieser Stätte. 8 Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugete Isaak, und beschnitt ihn am achten Tage; und Isaak den Jacob, und Jacob die zwölf Erzvater. 9 Und die Erzväter neideten Joseph, und verkauften ihn in Egypten; aber Gott war mit ihm; 10 Und errettete ihn aus aller seiner Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Könige Pharao in Egypten, der setzte ihn zum Fürsten über Egypten, und über sein ganzes Haus. 11 Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und Canaan, und eine grosse Trübsal, und unsere Väter funden nicht Futterung,

LES ACTES, VII.

4 Puis, sorti du pays des Caldéens, il alla demeurer à Carran. Et de là, après que son père fut mort, *Dieu* le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant. 5 Et il ne lui donna aucun héritage dans ce pays, pas même un pied de terre. Mais il lui promit de le lui donner en possession, ainsi qu'à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avait point *encore* d'enfant. 6 Et Dieu *lui* parla ainsi: Ta postérité séjournera quatre cents ans dans une terre étrangère; et là on l'asservira, et on *la* maltraitera. 7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et après cela, ils sortiront, et me serviront en ce lieu-ci. 8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision. Et après cela *Abraham* engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour. Et Isaac *eut* Jacob, et Jacob les douze Patriarches. 9 Et les Patriarches, émus de jalousie, vendirent Joseph *pour être mené* en Egypte. Mais Dieu était avec lui, 10 Et il le délivra de toutes ces afflictions. Il le remplit de sagesse et le rendit agréable à Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur sur l'Égypte, et *sur* toute sa maison. 11 Cependant il survint, dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, une famine et une grande angoisse; et nos pères ne trouvaient pas de vivres.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ.

12 Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς
Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
ἡμῶν πρῶτον· 13 Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε-
γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος
αὐτοῦ. 14 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετε-
καλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν [αὐτοῦ] ἐν
ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 Καὶ
κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτε-
λεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
16 Καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο
Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν
υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ. 17 Καθὼς
δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς
ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβαάμ, ηὔξησεν
ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
18 Ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος
ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
19 Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος
ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς
τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ
ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ
θεῷ. Ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρός· 21 Ἐκτεθέντος δὲ
αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ
εἰς υἱόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς
ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ
δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐ-
τοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

✣ ١ ✣ ܡܥܒܕܘܬ

12 ܘܟܕ ܫܡܥ ܝܥܩܘܒ ܕܐܝܬ ܚܛܬܐ ܒܡܨܪܝܢ ܫܕܪ ܐܒܗܬܢ
ܩܕܡܝܬ ׃ 13 ܘܒܬܪܝܬ ܐܬܝܕܥ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܬܓܠܝ ܠܦܪܥܘܢ
ܓܢܣܗ ׃ 14 ܘܫܕܪ ܝܘܣܦ ܘܩܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠ ܓܢܣܗ
ܒܢܦܫ ܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ׃ 15 ܘܢܚܬ ܝܥܩܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܬ ܗܘ
ܘܐܒܗܬܢ ׃ 16 ܘܐܬܥܒܪܘ ܠܫܟܡ ܘܐܬܩܒܪܘ ܒܩܒܪܐ ܕܙܒܢ
ܐܒܪܗܡ ܒܟܣܦ ܡܐܐ ܡܢ ܒܢܝ ܚܡܘܪ ܒܫܟܡ ׃ 17 ܘܟܕ ܩܪܒ
ܙܒܢ ܗܘ ܕܐܬܚܝܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ ܐܬܪܒܐ ܥܡܐ ܘܐܬܪܒܘ
ܒܡܨܪܝܢ ׃ 18 ܥܕ ܕܩܡ ܡܠܟ ܐܚܪܢܐ ܒܡܨܪܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܝܘܣܦ ׃
19 ܗܢܐ ܡܬܟܣܐ ܠܓܢܣܢ ܐܟܣܢ ܠܐܒܗܬܢ ܕܢܫܕܪܘܢ ܛܠܝܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܚܝܘ ׃ 20 ܒܗܝ ܙܒܢܐ ܐܬܝܠܕ ܡܘܫܐ ܘܗܘܐ ܫܦܝܪ ܠܐܠܗܐ
ܘܬܪܒܐ ܬܠܬܐ ܝܪܚܝܢ ܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ׃ 21 ܘܟܕ ܐܬܫܕܪ ܢܣܒܗ
ܒܬܐ ܕܦܪܥܘܢ ܘܪܒܝܗ ܠܗ ܠܒܪܐ ׃ 22 ܘܐܬܦܢܝ ܡܘܫܐ ܒܟܠ
ܚܟܡܬ ܡܨܪܝܐ ܘܗܘܐ ܚܝܠ ܒܡܠܝܗ ܘܒܥܒܕܘܗܝ ׃ 23 ܘܟܕ
ܡܠܝ ܠܗ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܣܠܩ ܥܠ ܠܒܗ ܕܢܣܝܪ ܠܐܚܘܗܝ
ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ׃

ACTUS, VII.

12 Cum audisset autem Jacob esse
frumentum in Ægypto, misit patres
nostros primum, 13 Et in secundo cog-
nitus est Joseph a fratribus suis, et
manifestatum est Pharaoni genus ejus.
14 Mittens autem Joseph arcessiit Jacob
patrem suum et omnem cognationem
in animabus septuaginta quinque.
15 Et descendit Jacob in Ægyptum, et
defunctus est ipse et patres nostri,
16 Et translati sunt in Sychem et positi
sunt in sepulchro quod emit Abraham
pretio argenti a filiis Emmor filii
Sychem. 17 Cum adpropinquaret autem
tempus repromissionis quam confessus
erat Deus Abrahæ, crevit populus
et multiplicatus est in Ægypto,
18 Quoad usque surrexit rex alius
in Ægypto, qui non sciebat Joseph.
19 Hic circumveniens genus nostrum
adflixit patres [nostros], ut exponerent
infantes suos, ne vivificarentur. 20 Eo-
dem tempore natus est Moses, et fuit
gratus Deo. Qui nutritus est tribus
mensibus in domo patris sui: 21 Ex-
posito autem illo sustulit eum filia
Pharaonis et enutrivit eum sibi in
filium. 22 Et eruditus est Moses omni
sapientia Ægyptiorum, et erat potens
in verbis et in operibus suis. 23 Cum
autem impleretur ei quadraginta an-
norum tempus, ascendit in cor ejus ut
visitaret fratres suos filios Israhel.

THE ACTS, VII.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh. 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls. 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, 16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem. 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, 18 Till another king arose, which knew not Joseph. 19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Apoſtelgeſchichte, 7.

12 Jacob aber hörete, daß in Egypten Getreide wäre, und ſandte unſere Väter aus aufs erſte Mal. 13 Und zum andern Mal ward Joſeph erkannt von ſeinen Brüdern, und ward Pharao Joſephs Geſchlecht offenbar. 14 Joſeph aber ſandte aus, und ließ holen ſeinen Vater Jacob, und ſeine ganze Freundſchaft, fünf und ſiebenzig Seelen. 15 Und Jacob zog hinab in Egypten, und ſtarb, er und unſere Väter. 16 Und ſind herüber gebracht in Sichem, und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hemors zu Sichem. 17 Da nun ſich die Zeit der Verheißung nahete, die Gott Abraham geſchworen hatte, wuchs das Volk, und mehrete ſich in Egypten; 18 Bis daß ein anderer König aufkam, der nichts wußte von Joſeph. 19 Dieſer trieb Hinterliſt mit unſerm Geſchlecht, und handelte unſere Väter übel, und ſchaffte, daß man die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß ſie nicht lebendig blieben. 20 Zu der Zeit ward Moſes geboren, und war ein feines Kind vor Gott, und ward drei Monate ernähret in ſeines Vaters Hauſe. 21 Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharao auf, und zog ihn auf zu einem Sohne. 22 Und Moſes ward gelehrt in aller Weisheit der Egypter, und war mächtig in Werken und Worten. 23 Da er aber vierzig Jahre alt ward, gedachte er zu beſehen ſeine Brüder, die Kinder von Iſrael.

LES ACTES, VII.

12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya nos pères une première fois. 13 Et seconde fois, Joseph fut reconnu la par ses frères, et Pharaon apprit de quelle origine était Joseph. 14 Alors Joseph envoya chercher Jacob son père, et toute sa famille, qui était de soixante et quinze personnes. 15 Jacob descendit donc en Égypte, et y mourut, lui et nos pères. 16 Et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, *père* de Sichem. 17 Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait faite avec serment à Abraham s'approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, 18 Jusqu'à ce qu'il parût *en Égypte* un autre roi, qui n'avait point connu Joseph. 19 Ce *roi*, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, jusqu'à leur faire exposer leurs enfants, afin qu'ils n'eussent point de postérité. 20 En ce temps-là naquit Moïse, qui fut beau devant Dieu, et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père. 21 Mais *cet enfant* ayant été exposé, la fille de Pharaon l'emporta, et l'éleva comme son propre fils. 22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens. Il était donc puissant en paroles et en œuvres. 23 Mais quand il eut accompli l'âge de quarante ans, la pensée lui vint d'aller visiter ses frères, les enfants d'Israël.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ.

24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε [ὑμεῖς]· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 Ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος [Κυρίου] ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου [πρὸς αὐτόν]· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

ACTUS, VII.

24 Et cum vidisset quendam injuriam patientem, vindicavit illum, et fecit ultionem ei qui injuriam sustinebat percusso Ægyptio. 25 Existimabat autem intellegere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis: at illi non intellexerunt. 26 Sequenti vero die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pacem dicens: Viri, fratres estis: ut quid nocetis alterutrum? 27 Qui autem injuriam faciebat proximo suo, reppulit eum dicens: Quis te constituit principem et judicem super nos? 28 Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Ægyptium? 29 Fugit autem Moses in verbo isto, et factus est advena in terra Madiam, ubi generavit filios duos. 30 Et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammæ rubi. 31 Moses autem videns admiratus est visum, et accedente illo ut consideraret, facta est [ad eum] vox Domini: 32 Ego Dominus patrum tuorum, Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob. Tremefactus est Moses, non audebat considerare. 33 Dixit autem illi Dominus: Solve calciamentum pedum tuorum: locus enim in quo stas terra sancta est.

THE ACTS, VII.

s And seeing one of them suffer
vrong, he defended him, and avenged
im that was oppressed, and smote
he Egyptian; 25 For he supposed
is brethren would have understood
ow that God by his hand would
eliver them: but they understood
ot. 26 And the next day he shewed
imself unto them as they strove, and
vould have set them at one again,
aying, Sirs, ye are brethren; why do
e wrong one to another? 27 But he
hat did his neighbour wrong thrust
im away, saying, Who made thee a
uler and a judge over us? 28 Wilt
hou kill me, as thou didst the Egyp-
ian yesterday? 29 Then fled Moses at
his saying, and was a stranger in the
and of Madian, where he begat two
ons. 30 And when forty years were
xpired, there appeared to him in the
vilderness of mount Sina an angel of
he Lord in a flame of fire in a bush.
1 When Moses saw it, he wondered
t the sight: and as he drew near
o behold it, the voice of the Lord
ame unto him, 32 *Saying*, I am
he God of thy fathers, the God of
Abraham, and the God of Isaac, and
he God of Jacob. Then Moses trem-
bled, and durst not behold. 33 Then
aid the Lord to him, Put off thy
hoes from thy feet: for the place
where thou standest is holy ground

Apostelgeschichte, 7.

24 Und sah einen Unrecht leiden; da über-
half er, und rächete den, dem Leid geschah,
und erschlug den Egypter. 25 Er meinete
aber, seine Brüder sollten es vernehmen,
daß Gott durch seine Hand ihnen Heil
gäbe; aber sie vernahmen es nicht.
26 Und am andern Tage kam er zu ihnen,
da sie sich mit einander haderten, und
handelte mit ihnen, daß sie Frieden hätten,
und sprach: Liebe Männer, ihr seyd
Brüder, warum thut einer dem andern
unrecht? 27 Der aber seinem Nächsten
unrecht that, stieß ihn von sich, und
sprach: Wer hat dich über uns gesetzt
zum Obersten und Richter? 28 Willst du
mich auch tödten, wie du gestern den
Egypter tödtetest? 29 Moses aber floh
über dieser Rede, und ward ein Fremdling
im Lande Madian; daselbst zeugete er
zween Söhne. 30 Und über vierzig Jahre
erschien ihm in der Wüste auf dem Berge
Sinai der Engel des Herrn, in einer
Feuerflamme im Busche. 31 Da es aber
Moses sah, wunderte er sich des Gesichts.
Als er aber hinzu ging zu schauen, geschah
die Stimme des Herrn zu ihm: 32 Ich
bin der Gott deiner Väter, der Gott
Abrahams, und der Gott Isaaks, und der
Gott Jacobs. Moses aber ward zitternd,
und durfte nicht anschauen. 33 Aber der
Herr sprach zu ihm: Ziehe die Schuhe
aus von deinen Füßen; denn die
Stätte, da du stehest, ist heiliges Land.

LES ACTES, VII.

24 Et voyant un d'eux qu'on maltraitait,
il le défendit, et vengea celui qui était
outragé, en tuant l'Égyptien. 25 Or,
il croyait que ses frères compren-
draient que Dieu les voulait délivrer
par sa main; mais ils ne le comprirent
point. 26 Et le jour suivant, il se
trouva parmi eux comme ils se que-
rellaient, et il tâcha de les mettre d'ac-
cord, *en leur* disant: Hommes, vous
êtes frères; pourquoi vous maltraitez-
vous l'un l'autre? 27 Mais celui qui
maltraitait son prochain, le repoussa,
en lui disant: Qui t'a établi prince et
juge sur nous? 28 Veux-tu me tuer,
comme tu tuas hier l'Égyptien?
29 Or, à ce discours, Moïse s'enfuit et
demeura *comme* étranger dans le pays
de Madian, où il eut deux fils. 30 Et
quarante ans après, un ange du
Seigneur lui apparut au désert de la
montagne de Sinaï, dans la flamme
d'un buisson *qui était* en feu. 31 Or
quand Moïse le vit, il fut étonné de ce
qu'il voyait, et comme il approchait
pour contempler *ce que ce était*, la
voix du Seigneur lui fut adressée:
32 Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu
d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu
de Jacob. Et Moïse, tout tremblant,
n'osait contempler. 33 Et le Seigneur
lui dit: Ôte les souliers de tes pieds;
car le lieu où tu es est une terre sainte.

34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει [Κύριος] ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ [αὐτοῦ ἀκούσεσθε]. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 Ὧι οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 Εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ· 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ,

34 Videns vidi afflictionem populi mei qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendi liberare eos: et nunc veni et mittam te in Ægyptum. 35 Hunc Mosen, quem negaverunt dicentes: Quis te constituit principem et judicem? hunc Deus principem et redemtorem misit cum manu angeli qui apparuit illi in rubo. 36 Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Ægpti et in rubro mari et in deserto annis quadraginta. 37 Hic est Moses qui dixit filiis Israhel: Prophetam vobis suscitavit Deus de fratribus vestris tamquam me, ipsum audietis. 38 Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris, qui accepit verba vitæ dare nobis, 39 Cui noluerunt obœdire patres nostri, sed reppulerunt et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum, 40 Dicentes ad Aaron: Fac nobis deos qui præcedant nos: Moses enim hic qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei. 41 Et vitulum fecerunt in illis diebus et optulerunt hostiam simulacro, et lætabantur in operibus manuum suarum. 42 Convertit autem Deus et tradidit eos servire militiæ cæli, sicut scriptum est in libro prophetarum: Numquid victimas aut hostias optulistis mihi annis quadraginta in deserto, domus Israhel,

34 ܚܙܝܐ ܚܙܝܬ ܠܥܟܬ ܥܡܝ ܕܒܡܨܪܝܡ ܘܫܡܥܬ ܢܗܝܡܬܗܘܢ ܘܢܚܬ ܠܡܫܙܒܘܬܗܘܢ ܘܗܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܨܪܝܡ ܀ 35 ܗܢ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܟܦܘ ܒܗ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܫܡ ܠܟ ܠܡܗܘܐ ܪܫ ܘܕܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܫܕܪ ܠܗ ܘܦܪܘܩܐ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܣܢܐ ܀ 36 ܗܢ ܗܘ ܐܦܩ ܐܢܘܢ ܥܒܕ ܡܘܬܪܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܘܒܝܡ ܣܦ ܘܒܡܕܒܪܐ ܫܬܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܀ 37 ܗܢ ܗܘ ܡܘܫܐ ܕܐܡܪ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܢܒܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܢܝ ܠܗ ܬܫܡܥܘܢ ܀ 38 ܗܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܕܡܬܟܠ ܥܡܗ ܒܛܘܪ ܣܝܢܝ ܘܥܡ ܐܒܗܬܢ ܕܩܒܠ ܡܠܝ ܚܝܐ ܕܢܬܠ ܠܢ ܀ 39 ܠܗ ܠܘ ܨܒܘ ܐܒܗܬܢ ܠܡܗܘܐ ܡܫܡܥܝܢ ܐܠܐ ܕܕܚܘ ܘܐܬܦܢܘ ܒܠܒܒܬܗܘܢ ܠܡܨܪܝܡ ܀ 40 ܐܡܪܝܢ ܠܗܪܘܢ ܥܒܕ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܩܕܡܝܢ ܠܢ ܕܗܢ ܡܘܫܐ ܕܐܦܩ ܠܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܠܐ ܝܕܥܢ ܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܀ 41 ܘܥܒܕܘ ܥܓܠܐ ܒܝܘܡܝܗܘܢ ܘܐܣܩܘ ܕܒܚܐ ܠܨܠܡܐ ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕܝ ܐܝܕܝܗܘܢ ܀ 42 ܗܦܟ ܐܠܗܐ ܘܡܣܪ ܐܢܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܢܒܝܐ ܗܠ ܕܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢ ܠܝ ܐܢܬܘܢ ܒܫܢܝ ܐܪܒܥܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܀

THE ACTS, VII.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years. 37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. 38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Apoſtelgeſchichte, 7.

34 Ich habe wohl geſehen das Leiden meines Volks, das in Egypten iſt, und habe ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen, ſie zu erretten. Und nun komm her, ich will dich in Egypten ſenden. 35 Dieſen Moſes, welchen ſie verleugneten, und ſprachen: Wer hat dich zum Oberſten und Richter geſetzt? den ſandte Gott zu einem Oberſten und Erlöſer, durch die Hand des Engels, der ihm erſchien im Buſche. 36 Dieſer führete ſie aus, und that Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen Meer, und in der Wüſte, vierzig Jahre. 37 Dieß iſt Moſes, der zu den Kindern von Iſrael geſagt hat: Einen Propheten wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den ſollt ihr hören. 38 Dieſer iſt es, der in der Gemeine in der Wüſte mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sina, und mit unſern Vätern; dieſer empfing das lebendige Wort, uns zu geben; 39 Welchem nicht wollten gehorſam werden eure Väter, ſondern ſtießen ihn von ſich, und wandten ſich um mit ihren Herzen gen Egypten, 40 Und ſprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hingehen; denn wir wiſſen nicht, was dieſem Moſes, der uns aus dem Lande Egypten geführet hat, widerfahren iſt. 41 Und machten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem Götzen Opfer und freueten ſich der Werke ihrer Hände. 42 Aber Gott wandte ſich, und gab ſie dahin, daß ſie dieneten des Himmels Heer; wie denn geſchrieben ſtehet in dem Buch der Propheten: Habt ihr vom Hauſe Iſrael, die vierzig Jahre in der Wüſte, mir auch ſe Opfer und Vieh geopfert?

LES ACTES, VII.

34 J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple en Égypte, j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; maintenant donc, viens, je t'enverrai en Égypte. 35 Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, en disant: Qui t'a établi prince et juge? *c'est* celui *que* Dieu envoya pour prince et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson. 36 *C'est* celui *qui* les tira de là, en faisant, dans le pays d'Égypte, dans la mer Rouge et au désert, des miracles et des prodiges durant quarante ans. 37 ¶ C'est ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un Prophète tel que moi: écoutez-le. 38 C'est celui qui, dans l'assemblée du peuple au désert, fut avec nos pères, et avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et qui reçut les paroles de vie pour nous *les* donner. 39 *C'est celui* à qui nos pères ne voulurent point obéir; au contraire, ils le rejetèrent, et retournèrent en leur cœur vers l'Égypte, 40 Disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car pour ce Moïse, qui nous a amenés hors du pays d'Égypte, nous ne savons point *ce* qui *lui* est arrivé. 41 Ils firent donc en ces jours-là un veau, et ils offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. 42 Mais Dieu se détourna *d'eux*, et les abandonna, en sorte qu'ils servirent l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au Livre des Prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des oblations au désert pendant quarante ans?

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ.

43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· 45 Ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξέωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυείδ, 46 Ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σαλωμὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 Οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσὶν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,

❖ ١ ❖ ܡܥܒܕ̈ܐ

43 ܐܠܐ ܣܒܬܬ̈ ܠܡܠܟ̈ ܘܟܘܟܒ ܐܠܗ̈ܟ̈ ܪ̈ܦ̈ܢ ܕ̈ܡ̈ܘ̈ܬ̈ ܕ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܬ̈ ܠ̈ܗ̈ ܠ̈ܡ̈ܣ̈ܓ̈ܕ̈ ܐ̈ܢ̈ ܘ̈ܐ̈ܓ̈ܠ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ ܒ̈ܒ̈ܒ̈ܠ̈ . 44 ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܕ̈ܘ̈ܬ̈ ܗ̈ܘ̈ ܠ̈ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܒ̈ܡ̈ܕ̈ܒ̈ܪ̈ ܟ̈ܡ̈ ܕ̈ܦ̈ܩ̈ܕ̈ ܠ̈ ܕ̈ܡ̈ܠ̈ܠ̈ ܥ̈ܡ̈ ܡ̈ܫ̈ܐ ܕ̈ܢ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܐ̈ܝ̈ܬ̈ ܟ̈ܡ̈ ܕ̈ܚ̈ܙ̈ܐ . 45 ܕ̈ܐ̈ ܘ̈ܐ̈ܥ̈ܠ̈ ܘ̈ܐ̈ܝ̈ܬ̈ܝ̈ܗ̈ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܥ̈ܡ̈ ܝ̈ܫ̈ܘ̈ ܒ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܡ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܐ̈ܓ̈ܠ̈ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܩ̈ܕ̈ܡ̈ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܥ̈ܕ̈ ܝ̈ܡ̈ ܕ̈ܕ̈ܘ̈ܝ̈ܕ̈ . 46 ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܫ̈ܟ̈ܚ̈ ܛ̈ܝ̈ܒ̈ܘ̈ܬ̈ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ ܐ̈ܠ̈ܗ̈ ܘ̈ܒ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܢ̈ܫ̈ܟ̈ܚ̈ ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܠ̈ܐ̈ܠ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ܥ̈ܩ̈ܘ̈ . 47 ܫ̈ܠ̈ܡ̈ܘ̈ ܕ̈ܒ̈ܢ̈ ܠ̈ ܒ̈ܝ̈ܬ̈ . 48 ܐ̈ܠ̈ܐ ܠ̈ ܒ̈ܝ̈ ܥ̈ܠ̈ܝ̈ܐ ܒ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܕ̈ . ܐ̈ܝ̈ ܕ̈ܐ̈ ܢ̈ܒ̈ܝ̈ܐ ܐ̈ܡ̈ . 49 ܫ̈ܡ̈ܝ̈ ܠ̈ ܟ̈ܘ̈ܪ̈ܣ̈ܝ̈ ܘ̈ܐ̈ܪ̈ܥ̈ ܗ̈ܕ̈ ܕ̈ܪ̈ܓ̈ܠ̈ܝ̈ . ܐ̈ܝ̈ ܒ̈ܝ̈ܬ̈ ܕ̈ܬ̈ܒ̈ܢ̈ܘ̈ ܠ̈ ܐ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ ܕ̈ܢ̈ܢ̈ . 50 ܠ̈ ܐ̈ ܐ̈ܝ̈ܕ̈ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܬ̈ ܟ̈ܠ̈ ܐ̈ܠ̈ܝ̈ . 51 ܩ̈ܫ̈ܐ ܘ̈ܥ̈ܪ̈ܠ̈ ܒ̈ܠ̈ܒ̈ ܘ̈ܒ̈ܐ̈ܕ̈ܢ̈ ܐ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܥ̈ܡ̈ ܪ̈ܘ̈ܚ̈ ܩ̈ܕ̈ܫ̈ ܐ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܘ̈ܐ̈ܢ̈ . 52 ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ ܐ̈ܒ̈ܗ̈ ܕ̈ܝ̈ ܕ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ

THE ACTS, VII.

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. 45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David, 46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. 47 But Solomon built him an house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things? 51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. 52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53

Apostelgeschichte, 7.

43 Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten; und ich will euch wegwerfen jenseits Babylon. 44 Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte. 45 Welche unsere Väter auch annahmen, und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden inne hatten, welche Gott ausstieß vor dem Angesichte unserer Vater, bis zu der Zeit Davids. 46 Der fand Gnade bei Gott, und bat, daß er eine Hütte finden möchte dem Gott Jacobs. 47 Salomo aber bauete ihm ein Haus. 48 Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht: 49 Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr; oder welches ist die Stätte meiner Ruhe? 50 Hat nicht meine Hand das alles gemacht? 51 Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren! ihr widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie eure Väter, also auch ihr. 52 Welchen Propheten haben eure Vater nicht verfolget, und sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, welches ihr nun Verräther und Mörder geworden seyd?

LES ACTES, VII.

43 *Au contraire,* vous avez porté le tabernacle de Moloc, et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone. 44 Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il en avait vu. 45 Et nos pères, l'ayant reçu, le portèrent, sous la conduite de Josué, au pays possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, *où ce tabernacle demeura* jusqu'aux jours de David, 46 Qui trouva grâce devant Dieu et demanda de pouvoir dresser un tabernacle au Dieu de Jacob. 47 Cependant *ce fut* Salomon *qui* lui bâtit une maison. 48 Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits de la main *de l'homme,* comme le Prophète le dit: 49 Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel lieu pour mon repos? 50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses? 51 ¶ Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreille, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous faites comme vos pères *ont fait.* 52 Quel est celui des Prophètes que vos pères n'ont point persécuté? Ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avènement du Juste, que vous avez trahi et fait mourir dans ces derniers temps,

ΠΡΑΞΕΙΣ, ζ', η'.

53 Οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 Καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

ΚΕΦ. η'.

1 ΣΑΥΛΟΣ δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρίας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

ACTUS, VII. VIII.

53 Qui accepistis legem in dispositionem angelorum et non custodistis. 54 Audientes autem hæc dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum. 55 Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intuens in cælum vidit gloriam Dei et Jesum stantem a dextris Dei, 56 Et ait: Ecce video cælos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei. 57 Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt unanimiter in eum, 58 Et eicientes eum extra civitatem lapidabant. Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adulescentis qui vocabatur Saulus, 59 Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum meum. 60 Positis autem genibus clamavit voce magna dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit.

CAPUT VIII.

1 Saulus autem erat consentiens neci ejus. Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quæ erat Hierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ et Samariæ præter apostolos.

THE ACTS, VII. VIII.

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it. 54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, 56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, 58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. 59 And they stoned Stephen, calling *upon God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER VIII.

1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles

Apoſtelgeſchichte, 7. 8.

53 Ihr habt das Geſetz empfangen durch der Engel Geſchäfte, und habt es nicht gehalten. 54 Da ſie ſolches höreten, ging es ihnen durchs Herz, und biſſen die Zähne zuſammen über ihn. 55 Als er aber voll heiligen Geiſtes war, ſah er auf gen Himmel, und ſah die Herrlichkeit Gottes, und Jeſum ſtehen zur Rechten Gottes, 56 Und ſprach: Siehe, ich ſehe den Himmel offen, und des Menſchen Sohn zur Rechten Gottes ſtehen. 57 Sie ſchrieen aber laut, und hielten ihre Ohren zu, und ſtürmeten einmüthiglich zu ihm ein, ſtießen ihn zur Stadt hinaus, und ſteinigten ihn. 58 Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus. 59 Und ſteinigten Stephanum, der anrief, und ſprach: Herr Jeſu, nimm meinen Geiſt auf! 60 Er knieete aber nieder, und ſchrie laut: Herr, behalte ihnen dieſe Sünde nicht! Und als er das geſagt, entſchlief er.

Das 8. Capitel.

1 Saulus aber hatte Wohlgefallen an ſeinem Tode. Es erhob ſich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeine zu Jeruſalem; und ſie zerſtreueten ſich alle in die Länder Judäa und Samaria, ohne die Apoſtel.

LES ACTES, VII. VIII.

53 Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée. 54 ¶ Quand les *Juifs* entendirent ces choses, ils frémirent dans leurs cœurs, et ils grincèrent des dents contre lui. 55 Mais *Étienne*, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux arrêtés vers le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus, qui était à la droite de Dieu. 56 Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, *et* le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu. 57 Alors ils poussèrent de grands cris, et bouchèrent leurs oreilles, et tous ensemble ils se jetèrent sur lui, 58 Et l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapidèrent. Et les témoins mirent léurs vêtements aux pieds d'un jeune homme, nommé Saul. 59 Or pendant qu'ils le lapidaient, Étienne priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit! 60 Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

CHAPITRE VIII.

1 Or Saul approuvait la mort d'Étienne. Cependant en ce temps-là, il se fit une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem. Alors tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les Apôtres

ΠΡΑΞΕΙΣ. η'.

2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν. 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον· 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρίας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 Προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 Πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 Ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρίας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, 10 Ὡι προσεῖχον πάντες ἀπο μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουλένη μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

ACTUS, VIII.

2 Curaverunt autem Stephanum viri timorati et fecerunt planctum magnum super illum. 3 Saulus vero devastabat ecclesiam, per domos intrans, et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam. 4 Igitur qui dispersi erant pertransiebant evangelizantes verbum Dei. 5 Philippus autem descendens in civitatem Samariæ prædicabat illis Christum. 6 Intendebant autem turbæ his quæ a Philippo dicebantur, unanimiter audientes et videntes signa quæ faciebat: 7 Multi enim eorum qui habebant spiritus inmundos, clamantes voce magna exiebant, 8 Multi autem paralytici et claudi curati sunt. 9 Factum est ergo magnum gaudium in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens esse se aliquem magnum, 10 Cui asculta-bant omnes a minimo usque ad maximum dicentes: Hic est virtus Dei quæ vocatur magna: 11 Adtendebant autem eum propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos.

THE ACTS, VIII.

And devout men carried Stephen *to*
is burial, and made great lamenta-
on over him. 3 As for Saul, he made
avock of the church, entering into
very house, and haling men and
omen committed them to prison.
Therefore they that were scattered
broad went every where preaching
he word. 5 Then Philip went down
the city of Samaria, and preached
hrist unto them. 6 And the people
ith one accord gave heed unto those
hings which Philip spake, hearing
nd seeing the miracles which he did.
For unclean spirits, crying with loud
oice, came out of many that were
ossessed with them: and many taken
ith palsies, and that were lame,
ere healed. 8 And there was great
in that city. 9 But there was
certain man, called Simon, which
retime in the same city used sor-
ry, and bewitched the people of
tria, giving out that himself was
great one: 10 To whom they
gave heed, from the least to the
saying, This man is the great
of God. 11 And to him they
had regard, because that of long time
had bewitched them with sorceries.

57

Apoſtelgeſchichte, 8.

2 Es beſchickten aber Stephanum gottes-
fürchtige Männer, und hielten eine große
Klage über ihn. 3 Saulus aber zerſtörete
die Gemeine, ging hin und her in die
Häuſer, und zog hervor Männer und
Weiber, und überantwortete ſie in das
Gefängniß. 4 Die nun zerſtreuet waren,
gingen um, und predigten das Wort.
5 Philippus aber kam hinab in eine Stadt
in Samarien, und predigte ihnen von
Chriſto. 6 Das Volk aber hörete ein-
mütbiglich und fleißig zu, was Philippus
ſagte, und ſahen die Zeichen, die er that.
7 Denn die unſaubern Geiſter fuhren aus
vielen Beſeſſenen mit großem Geſchrei;
auch viele Gichtbrüchige und Lahme
wurden geſund gemacht. 8 Und ward eine
große Freude in derſelbigen Stadt. 9 Es
war aber ein Mann, mit Namen Simon,
in derſelbigen Stadt, der zuvor Zauberei
trieb, und bezauberte das ſamaritiſche
Volk und gab vor, er wäre etwas Großes.
10 Und ſie ſahen alle auf ihn, beide klein
und groß, und ſprachen: Der iſt die
Kraft Gottes, die da groß iſt. 11 Sie
ſahen aber darum auf ihn, daß er ſie lange
Zeit mit ſeiner Zauberei bezaubert hatte.

LES ACTES, VIII.

2 Et *quelques* hommes pieux empor-
tèrent Étienne pour l'ensevelir, et
firent un grand deuil sur lui. 3 Mais
Saul ravageait l'Église, entrant dans
toutes les maisons; et entraînant par
force hommes et femmes, il les mettait
en prison. 4 Cependant ceux qui
furent dispersés allaient de lieu en
lieu annonçant la parole. 5 Et Phi-
lippe étant descendu dans une ville
de Samarie, leur prêcha Christ. 6 Or
en l'écoutant, et en voyant les
miracles qu'il faisait, le peuple était
attentif d'un commun accord à ce que
Philippe disait. 7 Car les esprits
impurs sortaient de plusieurs qui *en*
étaient possédés, en criant à haute
voix; et beaucoup de paralytiques et
de boiteux furent guéris; 8 Ce qui
causa une grande joie dans cette ville-
là. 9 Or, il y avait auparavant dans
la ville un homme nommé Simon, qui
exerçait la magie, et frappait d'étonne-
ment le peuple de la Samarie, se don-
nant pour quelque grand personnage.
10 Et tous s'attachaient à lui depuis le
plus petit jusqu'au plus grand, disant:
Celui-ci est la grande puissance de Dieu.
11 Ils s'étaient attachés à lui, parce
que depuis long-temps, il les avait
frappés d'étonnement par sa magie.

ΠΡΑΞΕΙΣ, η'.

12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. 13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 15 Οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 Οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 17 Τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 18 Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα [τὸ ἅγιον], προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα 19 λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 Οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

ACTUS, VIII.

12 Cum ergo credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei et nomine Jesu Christi, baptizabantur viri ac mulieres. 13 Tunc Simon et ipse credidit, et cum baptizatus esset, adhærebat Philippo; videns etiam signa et virtutes maximas fieri stupens admirabatur. 14 Cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria verbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Johannem. 15 Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum: 16 Necdum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. 17 Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum. 18 Cum vidisset autem Simon quia per inpositionem manus apostolorum daretur Spiritus sanctus, optulit eis pecuniam 19 Dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque inposuero manus accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem ad eum dixit: 20 Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. 21 Non est tibi pars neque sors in sermone hoc: cor enim tuum non est rectum coram Deo.

THE ACTS, VIII.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, 19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Apostelgeschichte, 8.

12 Da sie aber Philippi Predigten glaubten, von dem Reich Gottes, und von dem Namen Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer und Weiber. 13 Da ward auch der Simon gläubig, und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippo. Und als er sah die Zeichen und Thaten, die da geschahen, verwunderte er sich. 14 Da aber die Apostel höreten zu Jerusalem, daß Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrum und Johannem; 15 Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über sie, daß sie den heiligen Geist empfingen. 16 (Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu.) 17 Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den heiligen Geist. 18 Da aber Simon sah, daß der heilige Geist gegeben ward, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an, 19 Und sprach: Gebet mir auch die Macht, daß, so ich jemand die Hände auflege, derselbige den heiligen Geist empfange. 20 Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammet werdest mit deinem Gelde, daß du meinest, Gottes Gabe werde durch Geld erlanget. 21 Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

LES ACTES, VIII.

12 Mais quand ils eurent cru ce que Philippe leur annonçait touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes. 13 Et Simon crut aussi lui-même. Puis après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il *en* était frappé d'étonnement. 14 Cependant les Apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant entendu que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, 15 Qui *y* étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit. 16 Car il n'était pas encore descendu sur aucun d'eux; mais seulement ils avaient été baptisés au nom du Seigneur Jésus. 17 Alors *Pierre et Jean* leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit. 18 Cependant Simon, ayant vu que le Saint-Esprit était donné par l'imposition des mains des Apôtres, leur présenta de l'argent, 19 En *leur* disant: Donnez-moi aussi *ce* pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint-Esprit. 20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as pensé que le don de Dieu s'acquiert avec de l'argent. 21 Tu n'as ni part ni héritage en cette affaire; car ton cœur n'est point droit devant Dieu

ΠΡΑΞΕΙΣ, η΄.

22 Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· 23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 Ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ δὲ εἶπεν· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

ACTUS, VIII.

22 Pœnitentiam itaque age ab hac nequitia tua, et roga Deum si forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui: 23 In felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse. 24 Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quæ dixistis. 25 Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini rediebant Hierosolyma, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant. 26 Angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam quæ descendit ab Hierusalem in Gazam; hæc est deserta. 27 Et surgens abiit: Et ecce vir Æthiops eunuchus potens Candacis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Hierusalem, 28 Et revertebatur sedens super currum suum legensque prophetam Esaiam. 29 Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adjunge te ad currum istum. 30 Adcurrens autem Philippus audivit illum legentem Esaiam prophetam, et dixit: Putasne intellegis quæ legis? 31 Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum ut ascenderet et sederet secum.

THE ACTS, VIII.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me. 25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans. 26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. 27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Apoſtelgeſchichte, 8.

22 Darum thue Buße für dieſe deine Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben werden möchte der Tück deines Herzens. 23 Denn ich ſehe, daß du biſt voll bitterer Galle, und verknüpft mit Ungerechtigkeit. 24 Da antwortete Simon, und ſprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der Keines über mich komme, davon ihr geſagt habt. 25 Sie aber, da ſie bezeuget und geredet hatten das Wort des Herrn, wandten ſie wieder um gen Jeruſalem, und predigten das Evangelium vielen ſamaritiſchen Flecken. 26 Aber der Engel des Herrn redete zu Philippo, und ſprach: Stehe auf, und gehe gegen Mittag, auf die Straße, die von Jeruſalem gehet hinab gen Gaza, die da wüſte iſt. 27 Und er ſtand auf, und ging hin. Und ſiehe, ein Mann aus Mohrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candaces in Mohrenland, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen Jeruſalem anzubeten. 28 Und zog wieder heim, und ſaß auf ſeinem Wagen, und las den Propheten Jeſaias. 29 Der Geiſt aber ſprach zu Philippo: Gehe hinzu, und mache dich bei dieſen Wagen. 30 Da lief Philippus hinzu, und hörete, daß er den Propheten Jeſaias las, und ſprach: Verſteheſt du auch, was du lieſeſt? 31 Er aber ſprach: Wie kann ich, ſo mich nicht jemand anleitet? Und ermahnete Philippum, daß er auftrate, und ſetzte ſich bei ihm.

LES ACTES, VIII.

22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que, s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée. 23 Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume, et *dans* un lien d'iniquité. 24 Alors Simon répondit, et dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'aucune des choses que vous avez dites, ne vienne sur moi. 25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, retournèrent à Jérusalem, et annoncèrent l'Évangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26 Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, en disant: Lève-toi, et t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, qui est déserte. 27 Et se levant, il s'en alla. Et voici, un eunuque Éthiopien, un des premiers officiers de Candace, reine des Éthiopiens, surintendant de tout son trésor, qui était venu pour adorer à Jérusalem, 28 S'en retournait, assis dans son char. Or il lisait le prophète Ésaïe. 29 Et l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins ce char. 30 Philippe y étant accouru, l'entendit lisant le prophète Ésaïe. Et il *lui* dit: Comprends-tu ce que tu lis? 31 *L'eunuque lui* dit: Mais comment le pourrai-je, si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.

ΠΡΑΞΕΙΣ, η΄.

32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν [δὲ] γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; [37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.] 38 Καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Καισαρίαν.

✣ ܫ ✣ ܡܥܒܕ̈ܐ

32 ܗܘ ܕܟܬܒܐ ܕܩܪܐ ܗܘ ܒܗ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܬܝܠ ܠܩܛܠܐ ܐܬܝܠ ܘܐܝܟ ܐܡܪܐ ܕܩܕܡ ܕܓܙܙܗ ܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܐܦ ܗܟܢ ܦܬܚ ܦܘܡܗ

THE ACTS, VIII.

The place of the scripture which
e read was this, He was led as a
heep to the slaughter; and like a
amb dumb before the shearer, so
pened he not his mouth: 33 In his
umiliation his judgment was taken
way: and who shall declare his
eneration? for his life is taken
rom the earth. 34 And the eunuch
nswered Philip, and said, I pray
hee, of whom speaketh the prophet
his? of himself, or of some other
an? 35 Then Philip opened his
outh, and began at the same scrip-
ure, and preached unto him Jesus.
36 And as they went on their way,
hey came unto a certain water: and
he eunuch said, See, here is water;
what doth hinder me to be baptized?
37 And Philip said, If thou believest
with all thine heart, thou mayest.
And he answered and said, I believe
hat Jesus Christ is the Son of God.
38 And he commanded the chariot to
tand still: and they went down both
nto the water, both Philip and the
unuch; and he baptized him. 39 And
when they were come up out of the
vater, the Spirit of the Lord caught
away Philip, that the eunuch saw
him no more: and he went on his
way rejoicing. 40 But Philip was
found at Azotus: and passing through
he preached in all the cities, till he
came to Cæsarea.

Apoſtelgeſchichte, 8.

32 Der Inhalt, aber der Schrift, die er las, war dieſer: Er iſt wie ein Schaf zur Schlachtung geführet, und ſtill wie ein Lamm vor ſeinem Scherer, alſo hat er nicht aufgethan ſeinen Mund. 33 In ſeiner Niedrigkeit iſt ſein Gericht erhaben. Wer wird aber ſeines Lebens Länge ausreden? Denn ſein Leben iſt von der Erde weggenommen. 34 Da antwortete der Kämmerer Philippo, und ſprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet ſolches? Von ihm ſelbſt, oder von jemand anders? 35 Philippus aber that ſeinen Mund auf, und fing von dieſer Schrift an, und predigte ihm das Evangelium von Jeſu. 36 Und als ſie zogen der Straße nach, kamen ſie an ein Waſſer, und der Kämmerer ſprach: Siehe, da iſt Waſſer, was hindert es, daß ich mich taufen laſſe? 37 Philippus aber ſprach: Glaubeſt du von ganzem Herzen, ſo mag es wohl ſeyn. Er antwortete, und ſprach: Ich glaube, daß Jeſus Chriſtus Gottes Sohn iſt. 38 Und er hieß den Wagen halten, und ſtiegen hinab in das Waſſer, beide Philippus und der Kämmerer; und er taufte ihn. 39 Da ſie aber herauf ſtiegen aus dem Waſſer, rückte der Geiſt des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer ſah ihn nicht mehr; er zog aber ſeine Straße fröhlich. 40 Philippus aber ward gefunden zu Aſdod, und wandelte umher, und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäſarien.

LES ACTES, VIII.

32 Or, le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci: Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et comme un agneau muet devant celui qui le tond, il n'a point ouvert sa bouche. 33 Dans son abaissement, sa condamnation a été enlevée. Mais, pour sa postérité, qui en parlera, puisque sa vie est retranchée de la terre? 34 Et l'eunuque prenant la parole, dit à Philippe: Je te prie, de qui le Prophète dit-il cela? *Est-ce* de lui-même, ou de quelque autre? 35 Alors Philippe, prenant la parole et commençant par cet *endroit de l'*Écriture, lui annonça Jésus. 36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à *un lieu où il y avait* de l'eau. Et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé? 37 Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cœur, cela se peut. Et *l'eunuque* répondant, dit: Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. 38 Et il commanda qu'on arrêtât le char. Puis ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque. Et *Philippe* le baptisa. 39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Et tout joyeux, il continua son chemin. 40 Quant à Philippe, il se trouva dans Azote. Et en passant il annonça l'Évangile dans toutes les villes, jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὁ ΔΕ Σαῦλος ἔτι ἐνπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 Ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἄν τινας εὕρῃ ὄντας τῆς ὁδοῦ, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορευεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 4 Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν δέ· Τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ [Κύριος εἶπεν]· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις. 6 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τι σε δεῖ ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 Ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἠνοιγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

ACTUS, IX.

CAPUT IX.

1 SAULUS autem adhuc aspirans minarum et cædis in discipulos Domini accessit ad principem sacerdotum 2 Et petiit ab eo epistulas ad Damascum ad synagogas, ut si quos invenisset hujus viæ, viros ac mulieres, vinctos perduceret in Hierusalem. 3 Et cum iter faceret, contigit ut adpropinquaret Damasco, et subito circumfulsit eum lux de cælo, 4 Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule Saule, quid me persequeris? 5 Qui dixit: Quis es, Domine? Et ille: Ego sum Jesus quem tu persequeris? 6 Sed surge et ingredere civitatem, et dicetur tibi quid te oportet facere. 7 Viri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. 8 Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat: ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum. 9 Et erat tribus diebus non videns, et non manducavit neque bibit.

THE ACTS, IX.

CHAPTER IX.

1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. 7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. 9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

Apostelgeschichte, 9.

Das 9. Capitel

1 Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden wider die Jünger des Herrn, und ging zum Hohenpriester, 2 Und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem. 3 Und da er auf dem Wege war, und nahe bei Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel. 4 Und er fiel auf die Erde, und er hörete eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgest du mich? 5 Er aber sprach: Herr wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. [Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu löcken. 6 Und er sprach mit Zittern und Zagen: Herr, was willst du, daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm:] Stehe auf, und gehe in die Stadt; da wird man dir sagen, was du thun sollst. 7 Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarret; denn sie höreten eine Stimme, und sahen niemand. 8 Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und als er seine Augen aufthat, sah er niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand, und führeten ihn gen Damaskus. 9 Und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht, und trank nicht.

LES ACTES, IX.

CHAPITRE IX.

1 Cependant Saul, *ne* respirant encore *que* menaces et carnage contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain Sacrificateur, 2 Et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait quelques personnes qui fussent de cette doctrine, soit hommes, soit femmes, il les amenât liés à Jérusalem. 3 Mais lorsqu'il était en chemin, *et qu'il* approchait de Damas, tout d'un coup une lumière du ciel resplendit tout autour de lui. 4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? 5 Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes; [il t'est dur de regimber contre les aiguillons. 6 Alors, tout tremblant et tout effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit:] Lève-toi, et entre dans la ville, et là il te sera dit ce que tu dois faire. 7 Et les hommes qui marchaient avec lui s'arrêtèrent épouvantés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne. 8 Et Saul se leva de terre, mais ayant ouvert les yeux, il ne voyait personne. Ils le conduisirent donc par la main, et le menèrent à Damas, 9 Où il fut trois jours sans voir, sans manger ni boire

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ'.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ Κύριος· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. 11 Ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 Καὶ εἶδεν [ἐν ὁράματι] ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 Καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 Καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

ACTUS, IX.

10 Erat autem quidam discipulus Damasci nomine Annanias, et dixit ad illum in visu Dominus: Annania. At ille ait: Ecce ego, Domine. 11 Et Dominus ad illum: Surgens vade in vicum qui vocatur rectus, et quære in domo Judæ Saulum nomine Tharsensem: ecce enim orat, 12 Et vidit virum Annaniam nomine introeuntem et inponentem sibi manus ut visum recipiat. 13 Respondit autem Annanias: Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala sanctis tuis fecerit in Hierusalem, 14 Et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum. 15 Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israhel: 16 Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati. 17 Et abiit Annanias et introivit in domum, et inponens ei manus dixit: Saule frater, Dominus Jesus misit me, qui apparuit tibi in via qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu sancto. 18 Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ, et visum recepit, et surgens baptizatus est, 19 Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquos.

THE ACTS, IX,

¶ And there was a certain disciple
Damascus, named Ananias; and to
m said the Lord in a vision, Ana-
as. And he said, Behold, I *am*
re, Lord. 11 And the Lord said
to him, Arise, and go into the street
hich is called Straight, and enquire
the house of Judas for one called
ul, of Tarsus: for, behold, he pray-
h, 12 And hath seen in a vision a
an named Ananias coming in, and
tting his hand on him, that he
ght receive his sight. 13 Then Ana-
as answered, Lord, I have heard by
any of this man, how much evil he
th done to thy saints at Jerusalem:
And here he hath authority from the
ief priests to bind all that call on
y name. 15 But the Lord said unto
m, Go thy way: for he is a chosen
ssel unto me, to bear my name before
e Gentiles, and kings, and the chil-
en of Israel: 16 For I will shew
m how great things he must suffer
r my name's sake. 17 And Ananias
ent his way, and entered into the
use; and putting his hands on him
id, Brother Saul, the Lord, even
sus, that appeared unto thee in the
ay as thou camest, hath sent me,
at thou mightest receive thy sight,
d be filled with the Holy Ghost.
And immediately there fell from his
es as it had been scales: and he re-
ived sight forthwith, and arose, and
as baptized. 19 And when he had
eived meat, he was strengthened.
en was Saul certain days with the
sciples which were at Damascus.

Apoſtelgeſchichte, 9.

10 Es war aber ein Jünger zu Damaſkus, mit Namen Ananias; zu dem ſprach der Herr im Geſichte: Anania! Und er ſprach: Hier bin ich, Herr. 11 Der Herr ſprach zu ihm: Stehe auf, und gehe hin in die Gaſſe, die da heißt die richtige, und frage in dem Hauſe Juda nach Saul, mit Namen von Tarſen; denn ſiehe, er betet, 12 Und hat geſehen im Geſichte einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein kommen, und die Hand auf ihn legen, daß er wieder ſehend werde. 13 Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehöret von dieſem Manne, wie viel Uebels er deinen Heiligen gethan hat zu Jeruſalem; 14 Und er hat allhier Macht von den Hohenprieſtern, zu binden alle, die deinen Namen anrufen. 15 Der Herr ſprach zu ihm: Gehe hin, denn dieſer iſt mir ein auserwähltes Rüſtzeug, daß er meinen Namen trage vor den Heiden, und vor den Königen, und vor den Kindern von Iſrael. 16 Ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines Namens willen. 17 Und Ananias ging hin, und kam in das Haus, und legte die Hände auf ihn, und ſprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich geſandt, (der dir erſchienen iſt auf dem Wege, da du herkameſt) daß du wieder ſehend, und mit dem heiligen Geiſt erfüllet werdeſt. 18 Und alſobald fiel es von ſeinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder ſehend. 19 Und ſtand auf, ließ ſich taufen, und nahm Speiſe zu ſich, und ſtärkte ſich. Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern zu Damaſkus.

LES ACTES, IX.

10 ¶ Cependant il y avait à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananias! Et il répondit: Me voici, Seigneur. 11 Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et t'en va dans la rue qu'on appelle Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voilà, il est en prière. 12 (Or *Saul* avait vu dans une vision un homme, nommé Ananias, entrant et lui imposant les mains, afin qu'il recouvrât la vue.) 13 Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï dire par plusieurs personnes, combien cet homme a fait de maux à tes saints dans Jérusalem. 14 Il a même ici, de la part des principaux Sacrificateurs, le pouvoir de lier tous ceux qui invoquent ton nom. 15 Mais le Seigneur lui dit: Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants d'Israël. 16 Car je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom. 17 Ananias s'en alla donc, et entra dans la maison. Et imposant les mains à *Saul*, il lui dit: Saul, *mon* frère, le Seigneur Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue, et que tu sois rempli du Saint-Esprit. 18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue à l'instant. Puis s'étant levé, il fut baptisé. 19 Et ayant mangé, il reprit ses forces. Or Saul demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ'.

20 Καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πυλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 Λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

ACTUS, IX.

20 Et continuo in synagogis prædicabat Jesum quoniam hic est Filius Dei. 21 Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est qui expugnabat in Hierusalem eos qui invocant nomen istud? et huc ad hoc venit ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? 22 Saulus autem multo magis convalescebat et confundebat Judæos qui habitabant Damasci, adfirmans quoniam hic est Christus. 23 Cum implerentur autem dies multi, consilium fecerunt Judæi ut eum interficerent: 24 Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent: 25 Accipientes autem discipuli ejus nocte per murum dimiserunt eum summittentes in sporta. 26 Cum autem venisset in Hierusalem, temtabat jungere se discipulis: et omnes timebant eum, non credentes quia esset discipulus. 27 Barnabas autem adprehensum illum duxit ad apostolos, et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo Damasco fiducialiter ageret in nomine Jesu

THE ACTS, IX.

And straightway he preached Christ
the synagogues, that he is the Son
God. 21 But all that heard him
ere amazed, and said, Is not this he
at destroyed them which called on
is name in Jerusalem, and came
ther for that intent, that he might
ing them bound unto the chief
iests? 22 But Saul increased the
ore in strength, and confounded the
ws which dwelt at Damascus, prov-
g that this is very Christ. 23 ¶ And
ter that many days were fulfilled,
e Jews took counsel to kill him:
But their laying await was known
Saul. And they watched the gates
y and night to kill him. 25 Then
e disciples took him by night, and
t him down by the wall in a basket.
And when Saul was come to Jeru-
lem, he assayed to join himself
the disciples: but they were all
fraid of him, and believed not that
e was a disciple. 27 But Barnabas
him, and brought him to the
s, and declared unto them how
had seen the Lord in the way,
that he had spoken to him,
how he had preached boldly
Damascus in the name of Jesus.

Apostelgeschichte, 9.

20 Und alsobald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbige Gottes Sohn sey. 21 Sie entsetzten sich aber alle, die es höreten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie gebunden führe zu den Hohenpriestern? 22 Saulus aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Juden ein, die zu Damaskus wohneten, und bewährte es, daß dieser ist der Christ. 23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten. 24 Aber es ward Saulo kund gethan, daß sie ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag und Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten. 25 Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer, und ließen ihn in einem Korbe hinab. 26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er sich bei die Jünger zu machen; und sie fürchteten sich alle vor ihm, und glaubten nicht, daß er ein Junger wäre. 27 Barnabas aber nahm ihn zu sich, und führete ihn zu den Aposteln, und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen, und er mit ihm geredet, und wie er zu Damaskus den Namen Jesu frei gepredigt hätte.

LES ACTES, IX.

20 Et il prêcha aussitôt dans les synagogues que Christ était le Fils de Dieu. 21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient frappés d'étonnement, et ils disaient: N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici exprès pour les amener liés aux principaux Sacrificateurs? 22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, prouvant que Jésus était le Christ. 23 ¶ Cependant, assez long-temps après, les Juifs conspirèrent ensemble pour le faire mourir. 24 Mais Saul fut averti de leur complot. Or, ils gardaient les portes jour et nuit, afin de le faire mourir. 25 Mais les disciples le prenant de nuit, *le* descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille. 26 Et quand Saul fut venu à Jérusalem, il tâchait de se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. 27 Cependant Barnabas le prit et le mena aux Apôtres, et leur raconta comment en chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment à Damas, il avait parlé avec liberté, au nom de Jésus.

ΠΡΑΞΕΙΣ, θ.

28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου, 29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισαρίαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 33 Εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

ACTUS, IX.

28 Erat autem cum illis intrans et exiens in Hierusalem et fiducialiter agens in nomine Domini: 29 Loquebatur quoque et disputabat cum Grecis; illi autem quærebant occidere illum. 30 Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream et dimiserunt Tharsum. 31 Ecclesia quidem per totam Judæam et Galilæam et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebatur. 32 Factum est autem ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ. 33 Invenit autem ibi hominem quendam nomine Æneam ab annis octo jacentem in grabatto, qui erat paralyticus. 34 Et ait illi Petrus: Æneas, sanat te Dominus Jesus Christus: surge et sterne tibi. Et continuo surrexit. 35 Et viderunt illum omnes qui habitabant Lyddæ et Saronæ, qui conversi sunt ad Dominum. 36 In Joppe autem fuit quædam discipula nomine Tabita, quæ interpretata dicitur Dorca: Hæc erat plena operibus bonis et elemosynis quas faciebat. 37 Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur: quam cum lavissent, posuerunt eam in cenaculo. 38 Cum autem prope esset Lydda ab Joppe, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos.

THE ACTS, IX.

28 And he was with them coming in
and going out at Jerusalem. 29 And
he spake boldly in the name of the
Lord Jesus, and disputed against the
Grecians: but they went about to slay
him. 30 Which when the brethren
knew, they brought him down to
Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.
31 Then had the churches rest through-
out all Judæa and Galilee and Samaria,
and were edified; and walking in the
fear of the Lord, and in the comfort
of the Holy Ghost, were multiplied.
32 ¶ And it came to pass, as Peter
passed throughout all quarters, he came
down also to the saints which dwelt
at Lydda. 33 And there he found a
certain man named Æneas, which had
kept his bed eight years, and was
sick of the palsy. 34 And Peter said
unto him, Æneas, Jesus Christ maketh
thee whole: arise, and make thy
bed. And he arose immediately.
35 And all that dwelt at Lydda and
Saron saw him, and turned to the
Lord. 36 ¶ Now there was at Joppa
a certain disciple named Tabitha,
which by interpretation is called
Dorcas: this woman was full of
good works and almsdeeds which
she did. 37 And it came to pass in
those days, that she was sick, and
died: whom when they had washed,
they laid her in an upper chamber.
38 And forasmuch as Lydda was nigh
to Joppa, and the disciples had heard
that Peter was there, they sent unto
him two men, desiring him that he
would not delay to come to them.

Apoſtelgeſchichte, 9.

28 Und er war bei ihnen, und ging aus
und ein zu Jeruſalem, und predigte den
Namen des Herrn Jeſu frei. 29 Er redete
auch und befragte ſich mit den Griechen;
aber ſie ſtelleten ihm nach, daß ſie ihn
tödteten. 30 Da das die Brüder erfuhren,
geleiteten ſie ihn gen Cäſarien, und
ſchickten ihn gen Tarſen. 31 So hatte
nun die Gemeine Frieden durch ganz
Judäa, und Galiläa, und Samarien, und
bauete ſich, und wandelte in der Furcht
des Herrn, und ward erfüllet mit Troſt
des heiligen Geiſtes. 32 Es geſchah aber,
da Petrus durchzog allenthalben, daß er
auch zu den Heiligen kam, die zu Lydda
wohneten. 33 Daſelbſt fand er einen
Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahre
lang auf dem Bette gelegen, der war
gichtbrüchig. 34 Und Petrus ſprach zu
ihm: Aenea, Jeſus Chriſtus macht dich
geſund; ſtehe auf, und bette dir ſelber.
Und alſobald ſtand er auf. 35 Und es
ſahen ihn alle, die zu Lydda und zu
Sarona wohneten; die bekehrten ſich zu
dem Herrn. 36 Zu Joppe aber war eine
Jüngerin, mit Namen Tabea (welches
verdolmetſchet heißt ein Rehe), die war
voll guter Werke und Almoſen, die ſie
that. 37 Es begab ſich aber zu derſelbigen
Zeit, daß ſie krank ward, und ſtarb. Da
wuſchen ſie dieſelbige, und legten ſie auf den
Söller. 38 Nun aber Lydda nahe bei Jop
pen iſt, da die Jünger höreten, daß Petrus
daſelbſt war, ſandten ſie zween Männer zu
ihm, und ermahneten ihn, daß er ſichs nicht
ließe verdrießen, zu ihnen zu kommen.

LES ACTES, IX.

28 Ainsi il allait et venait avec eux
dans Jérusalem. 29 Or parlant avec
liberté au nom du Seigneur Jésus, il
disputait contre les Grecs. Mais ils
tâchaient de le faire mourir. 30 Ce
que les frères ayant connu, ils le
menèrent à Césarée, et l'envoyèrent
à Tarse. 31 Ainsi donc les Églises, par
toute la Judée, la Galilée et la Samarie,
se trouvaient en paix, étant édifiées et
marchant dans la crainte du Seigneur.
Aussi elles étaient multipliées par la
consolation du Saint-Esprit. 32 ¶ Ce-
pendant comme Pierre *les* visitait tous,
il arriva qu'il vint aussi vers les saints
qui demeuraient à Lydde. 33 Et il
trouva là un homme nommé Énée, qui
depuis huit ans était couché dans son
lit, parce qu'il était paralytique. 34 Et
Pierre lui dit: Énée, Jésus-Christ te
guérit; lève-toi, et arrange toi-même
ton lit. Et aussitôt il se leva. 35 Et
tous ceux qui habitaient à Lydde et à
Saron le virent, et ils furent convertis
au Seigneur. 36 ¶ Il y avait aussi à
Joppé *parmi* les disciples une femme,
nommée Tabitha, ce qui *en Grec* si-
gnifie Dorcas. Cette *femme* était rem-
plie de bonnes œuvres et d'aumônes
qu'elle faisait. 37 Mail il arriva en
ces jours-là, qu'elle tomba malade,
et mourut. Et après l'avoir lavée,
on *la* mit dans une chambre haute.
38 Or comme Lydde était près de
Joppé, les disciples ayant appris que
Pierre était à Lydde, ils envoyèrent
vers lui deux hommes, le priant de
ne point tarder à venir chez eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ. θ', ί.

39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς, 40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθὰ ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

ΚΕΦ. ί.

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρίᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 Εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός, 3 Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

ACTUS, IX. X.

39 Exsurgens autem Petrus venit cum illis: Et cum advenisset, duxerunt illum in cenaculum, et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes et ostendentes tunicas et vestes quas faciebat illis Dorca. 40 Ejectis autem omnibus foras Petrus ponens genua oravit, et conversus ad corpus dixit: Tabita, surge. At illa aperuit oculos suos, et viso Petro resedit. 41 Dans autem illi manum erexit eam, et cum vocasset sanctos et viduas, adsignavit eam vivam. 42 Notum autem factum est per universam Joppen, et crediderunt multi in Domino. 43 Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe apud quendam Simonem coriarium.

CAPUT X.

1 Vir autem quidam erat in Cæsarea nomine Cornelius, centurio cohortis quæ dicitur Italica, 2 Religiosus et timens Deum cum omni domo sua, faciens elemosynas multas plebi et deprecans Deum semper: 3 Vidit in visu manifeste, quasi hora nona diei, angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi: Corneli.

THE ACTS, IX. X.

9 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER X.

1 THERE was a certain man in Cæsarea called Cornelius a centurion of the band called the Italian band, 2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Apoſtelgeſchichte 9. 10.

39 Petrus aber ſtand auf, und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen war, führeten ſie ihn hinauf auf den Söller, und traten um ihn alle Wittwen, weineten, und zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die Rehe machte, weil ſie bei ihnen war. 40 Und da Petrus ſie alle hinaus getrieben hatte, knieete er nieder, betete, und wandte ſich zu dem Leichnam, und ſprach: Tabea, ſtehe auf! Und ſie that ihre Augen auf; und da ſie Petrum ſah, ſetzte ſie ſich wieder. 41 Er aber gab ihr die Hand, und richtete ſie auf, und rief die Heiligen, und die Wittwen, und ſtellete ſie lebendig dar. 42 Und es ward kund durch ganz Joppen, und viele wurden gläubig an den Herrn. 43 Und es geſchah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb, bei einem Simen, der ein Gerber war.

Das 10. Capitel.

1 Es war aber ein Mann zu Cäſarien, mit Namen Cornelius, ein Hauptmann von der Schaar, die da heißt die Welſche, 2 Gottesfürchtig, und gottesfurchtig, ſammt ſeinem ganzen Hauſe, und gab dem Volk viele Almeſen, und betete immer zu Gott. 3 Der ſah in einem Geſichte offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der ſprach zu ihm, Cornelii!

LES ACTES, IX. X.

39 Et Pierre s'étant levé, s'en vint avec eux. Puis quand il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute. Et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et montrant combien Dorcas faisait de robes et de vêtements lorsqu'elle était avec elles. 40 Mais Pierre, après les avoir fait tous sortir, se mit à genoux, et pria. Puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant. 41 Alors il lui donna la main, et la leva. Puis ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante. 42 Or, cela fut connu dans toute *la ville* de Joppé, et plusieurs crurent au Seigneur. 43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

CHAPITRE X.

1 OR, il y avait à Cesarée un homme nommé Corneille, centenier de la cohorte appelée Italique, 2 Pieux et craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement. 3 Il vit clairement dans une vision environ sur la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui vint à lui, et qui lui dit: Corneille!

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι'.

4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· Τί ἐστιν, Κύριε; Εἶπεν δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 Οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν [αὐτοῦ] καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 Καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων αὐτῶν καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. 10 Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 Καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς [δεδεμένον καὶ] καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 Ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς Πέτρε θῦσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

ACTUS, X.

4 At ille intuens in eum timore correptus dixit: Qui es, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ et elemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei. 5 Et nunc mitte viros in Joppen et arcessi Simonem quendam qui cognominatur Petrus: 6 Hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium, cujus est domus juxta mare. 7 Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos et militem metuentem Dominum ex his qui illi parebant; 8 Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen. 9 Postera autem die iter illis facientibus et adpropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam, 10 Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem eis cecidit super eum mentis excessus, 11 Et vidit cælum apertum et descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis summitti de cælo in terram, 12 In quo erant omnia quadrupedia et serpentia terræ et volatilia cæli. 13 Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca. 14 Ait autem Petrus: Absit, Domine, quia numquam manducavi omne commune et inmundum. 15 Et vox iterum secundo ad eum: Quæ Deus purificavit tu commune ne dixeris. 16 Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in cælum.

THE ACTS, X.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Apoſtelgeſchichte, 10.

4 Er aber ſah ihn an, erſchrak, und ſprach: Herr, was iſts? Er aber ſprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almoſen ſind hinauf gekommen in das Gedächtniß vor Gott. 5 Und nun ſende Männer gen Joppen, und laß fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus, 6 Welcher iſt zur Herberge bei einem Gerber, Simon, deß Haus am Meere liegt; der wird dir ſagen, was du thun ſollſt. 7 Und da der Engel, der mit Cornelio redete, hinweg gegangen war, rief er zween ſeiner Hausknechte, und einen gottesfürchtigen Kriegsknecht, von denen, die auf ihn warteten; 8 Und erzählte es ihnen alles, und ſandte ſie gen Joppen. 9 Des andern Tages, da dieſe auf dem Wege waren, und nahe zur Stadt kamen, ſtieg Petrus hinauf auf den Söller zu beten, um die ſechſte Stunde. 10 Und als er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da ſie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt, 11 Und ſah den Himmel aufgethan, und hernieder fahren zu ihm ein Gefäß, wie ein großes leinenes Tuch, an vier Zipfeln gebunden, und ward niedergelaſſen auf die Erde. 12 Darinnen waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Gewürme, und Vögel des Himmels. 13 Und geſchah eine Stimme zu ihm: Stehe auf, Petre, ſchlachte und iß. 14 Petrus aber ſprach: O nein, Herr; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegeſſen. 15 Und die Stimme ſprach zum andern Mal zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du nicht gemein. 16 Und das geſchah zu drei Malen; und das Gefäß ward wieder aufgenommen gen Himmel.

LES ACTES, X.

4 Et *Corneille* ayant les yeux arrêtes sur lui, et étant tout effrayé, lui dit: Qu'y a-t-il, Seigner? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu, et il s'en est souvenu. 5 Maintenant donc envoie des gens à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre. 6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison près de la mer; *c'est* lui *qui* te dira ce qu'il faut que tu fasses. 7 Et quand l'ange qui parlait à Corneille s'en fut allé, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenaient auprès de lui; 8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppé. 9 ¶ Or, le lendemain, comme ils marchaient, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ vers la sixième heure. 10 Et il arriva qu'ayant faim, il voulut prendre son repas. Mais pendant que ceux de la maison lui apprêtaient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit. 11 Et il vit le ciel ouvert, et une espèce de vase descendant sur lui comme une grande nappe, lié par les quatre coins, et s'abaissant vers la terre: 12 Et dans lequel il y avait toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel. 13 Et une voix lui fut adressée, disant: Pierre, lève-toi; tue, et mange. 14 Mais Pierre répondit: Je n'ai garde, Seigneur; car jamais je n'ai mangé aucune chose impure ou souillée. 15 Alors la voix lui *dit* encore pour la seconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le tiens point pour souillé. 16 Et cela arriva jusqu'à trois fois, et puis le vase fut retiré au ciel.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι'.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, 18 Καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ Πνεῦμα αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε· 20 Ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; 22 Οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μετα-πέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 Τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθαν εἰς τὴν Καισαρίαν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συνκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

ACTUS, X.

17 Et dum intra se hesitaret Petrus, quidnam esset visio quam vidisset, ecce viri qui missi erant a Cornelio inquirentes domum Simonis adstiterunt ad januam, 18 Et cum vocassent, interrogabant si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium 19 Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quærunt te: 20 Surge itaque et descende, et vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos. 21 Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce ego sum quem quæritis: quæ causa est propter quam venistis? 22 Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir justus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab angelo sancto, arcessire te in domum suam et audire verba abs te. 23 Introducens igitur eos recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum eis, et quidam ex fratribus a Joppen comitati sunt eum. 24 Altera autem die introivit Cæsaream. Cornelius vero expectabat illos convocatis cognatis suis et necessariis amicis.

THE ACTS, X.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends

Apostelgeschichte, 10.

17 Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cornelio gesandt, nach dem Hause Simons, und standen an der Thür; 18 Riefen, und forscheten, ob Simon, mit dem Zunamen Petrus, allda zur Herberge wäre? 19 Indem aber Petrus, sich besinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich; 20 Aber stehe auf, steige hinab, und ziehe mit ihnen, und zweifle nichts; denn ich habe sie gesandt. 21 Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Cornelio zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin es, den ihr suchet: was ist die Sache, darum ihr hier seyd? 22 Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann, und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus, und Worte von dir hören. 23 Da rief er sie hinein, und herbergte sie. Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppen gingen mit ihm. 24 Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie, und rief zusammen seine Verwandten und Freunde.

LES ACTES, X.

17 Cependant, comme Pierre était en peine en lui-même pour savoir quel était le sens de la vision qu'il avait vue, voici, les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, arrivèrent à la porte. 18 Et ayant appelé quelqu'un, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, était logé là. 19 ¶ Et pendant que Pierre pensait à la vision, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui te demandent. 20 Lève-toi donc, descends, et t'en va avec eux sans délibérer; car *c'est* moi *qui* les ai envoyés. 21 Pierre étant donc descendu vers les gens qui lui avaient été envoyés par Corneille, *leur* dit: Voici, je suis *celui* que vous cherchez; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus? 22 Et ils dirent: Le centenier Corneille, homme juste, craignant Dieu, et ayant un *bon* témoignage dans toute la nation des Juifs, a été averti de la part de Dieu par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, et d'entendre tes paroles. 23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea. Puis le lendemain, il s'en alla avec eux. Et quelques-uns des frères de Joppé lui tinrent compagnie. 24 Et le lendemain ils entrèrent dans Césarée. Or, Corneille les attendait, ayant appelé ses parents et ses amis les plus intimes.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι'.

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ἔδειξεν ὁ θεὸς μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 Διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 Καὶ φησίν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν, ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.

ACTUS, X.

25 Et factum est cum introisset Petrus, obvius ei Cornelius et procidens ad pedes ejus adoravit. 26 Petrus vero levavit eum dicens: Surge, et ego ipse homo sum. 27 Et loquens cum illo intravit, et invenit multos qui convenerant, 28 Dixitque ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo conjungi aut accedere ad alienigenam: et mihi ostendit Deus neminem communem aut inmundum dicere hominem; 29 Propter quod sine dubitatione veni arcessitus. Interrogo ergo, quam ob causam arcessistis me? 30 Et Cornelius ait: A nudius quartana die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida et ait: 31 Corneli, exaudita est oratio tua et elemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei. 32 Mitte ergo in Joppen et arcessi Simonem qui cognominatur Petrus: hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare. 33 Confestim igitur misi ad te, et tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt a Domino.

THE ACTS, X.

25 And as Peter was coming in, Corne-
ius met him, and fell down at his
eet, and worshipped him. 26 But
Peter took him up, saying, Stand up;
myself also am a man. 27 And as
he talked with him, he went in, and
found many that were come together.
28 And he said unto them, Ye know
how that it is an unlawful thing for a
man that is a Jew to keep company,
or come unto one of another nation;
but God hath shewed me that I should
not call any man common or unclean.
29 Therefore came I unto you without
gainsaying, as soon as I was sent for:
I ask therefore for what intent ye
have sent for me? 30 And Cornelius
said, Four days ago I was fasting
until this hour; and at the ninth hour
I prayed in my house, and, behold, a
man stood before me in bright clothing,
31 And said, Cornelius, thy prayer is
heard, and thine alms are had in
remembrance in the sight of God.
32 Send therefore to Joppa, and call
hither Simon, whose surname is Peter;
he is lodged in the house of one Simon
a tanner by the sea side: who, when
he cometh, shall speak unto thee.
33 Immediately therefore I sent to thee;
and thou hast well done that thou art
come. Now therefore are we all here
present before God, to hear all things
that are commanded thee of God.

Apoſtelgeſchichte, 10.

25 Und als Petrus hinein kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu ſeinen Füßen, und betete ihn an. 26 Petrus aber richtete ihn auf, und ſprach: Stehe auf, ich bin auch ein Menſch. 27 Und als er ſich mit ihm beſprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer viele, die zuſammen gekommen waren. 28 Und er ſprach zu ihnen: Ihr wiſſet, wie es ein ungewohntes Ding iſt einem jüdiſchen Mann, ſich zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling; aber Gott hat mir gezeiget, keinen Menſchen gemein oder unrein zu heißen. 29 Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt laſſen fordern? 30 Cornelius ſprach: Ich habe vier Tage gefaſtet bis an dieſe Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hauſe. Und ſiehe, da trat ein Mann vor mich in einem hellen Kleide, 31 Und ſprach: Corneli, dein Gebet iſt erhöret, und deiner Almoſen iſt gedacht worden vor Gott. 32 So ſende nun gen Joppen, und laß her rufen einen, Simon, mit dem Zunamen Petrus, welcher iſt zur Herberge in dem Hauſe des Gerbers Simon, an dem Meer; der wird dir, wenn er kommt, ſagen. 33 Da ſandte ich von Stund an zu dir. Und du haſt wohl gethan, daß du gekommen biſt. Nun ſind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen iſt.

LES ACTES, X.

25 Et il arriva, comme Pierre entrait, que Corneille, venant au-devant de lui et se jetant à ses pieds, l'adora. 26 Mais Pierre le releva, en lui disant: Lève-toi, je suis aussi moi-même un homme. 27 Puis en parlant avec lui, il entra, et trouva plusieurs personnes qui étaient là réunies. 28 Et il leur dit: Vous savez qu'il n'est pas permis à un Juif de se lier avec un étranger, ou d'aller chez lui; mais Dieu m'a montré que je ne devais regarder aucun homme comme impur ou souillé. 29 C'est pourquoi, dès que vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire d'objection. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez envoyé chercher. 30 Et Corneille lui dit: Il y a quatre jours, à cette heure-ci, que j'étais en jeûne, et que je faisais la prière à la neuvième heure, dans ma maison; et voici, un homme se présenta devant moi dans un vêtement éclatant, 31 Et il me dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes. 32 Envoie donc à Joppé, et fais venir de là Simon, surnommé Pierre, qui est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer, lequel te parlera quand il sera venu. 33 C'est pourquoi j'ai aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé de nous dire.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι'.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 Ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν· 36 Τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος. 37 Ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ· 39 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 Οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

ACTUS, X.

34 Aperiens autem os Petrus dixit: In veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus, 35 Sed in omni gente qui timet eum et operatur justitiam acceptus est illi. 36 Verbum misit filiis Israhel adnuntians pacem per Jesum Christum: hic est omnium Dominus. 37 Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam, incipiens enim a Galilæa, post baptismum quod prædicavit Johannes, 38 Jesum a Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute, qui pertransivit benefaciendo et sanando oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo: 39 Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum et in Hierusalem: quem et occiderunt suspendentes in ligno. 40 Hunc Deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri, 41 Non omni populo sed testibus præordinatis a Deo, nobis qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis: 42 Et præcepit nobis prædicare populo et testificari quia ipse est qui constitutus est a Deo Judex vivorum et mortuorum. 43 Huic omnes prophetæ testimonium perhibent, remissionem omnium peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

THE ACTS, X.

34 ¶ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: 35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) 37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached; 38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: 40 Him God raised up the third day, and shewed him openly; 41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

Apoſtelgeſchichte, 10.

34 Petrus aber that ſeinen Mund auf, und ſprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß Gott die Perſon nicht anſiehet; 35 Sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet, und recht thut, der iſt ihm angenehm. 36 Ihr wiſſet wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Iſrael geſandt hat, und verkündigen laſſen den Frieden durch Jeſum Chriſtum, (welcher iſt ein Herr über alles,) 37 Die durch das ganze jüdiſche Land geſchehen iſt, und angegangen in Galiläa, nach der Taufe, die Johannes predigte. 38 Wie Gott denſelbigen Jeſum von Nazareth geſalbet hat mit dem heiligen Geiſt und Kraft; der umher gezogen iſt, und hat wohlgethan, und geſund gemacht alle, die vom Teufel überwältiget waren, denn Gott war mit ihm. 39 Und wir ſind Zeugen alles deß, das er gethan hat im jüdiſchen Lande, und zu Jeruſalem. Den haben ſie getödtet, und an ein Holz gehänget. 40 Denſelbigen hat Gott auferwecket am dritten Tage, und ihn laſſen offenbar werden, 41 Nicht allem Volk, ſondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegeſſen und getrunken haben, nachdem er auferſtanden iſt von den Todten. 42 Und er hat uns geboten zu predigen dem Volk, und zu zeugen, daß er iſt verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen und der Todten. 43 Von dieſem zeugen alle Propheten, daß durch ſeinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen ſollen

LES ACTES, X.

34 ¶ Alors Pierre prenant la parole, dit: En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes; 35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui s'adonne à la justice, lui est agréable: 36 *C'est* la parole qu'il a envoyée aux enfants d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous. 37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché; 38 Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étaient mis sous le pouvoir du démon. En effet, Dieu était avec lui; 39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Or celui qu'ils ont fait mourir, en l'attachant à la croix, 40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté, 41 Non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avait choisis auparavant, à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il a été ressuscité des morts. 42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et de témoigner que c'est lui que Dieu a destiné pour être le juge des vivants et des morts. 43 Tous les Prophètes lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui, recevra par son nom la rémission de ses péchés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ι', ια'.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 Ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρίθη Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξεν δὲ αὐτοῖς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

ACTUS, X. XI.

44 Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum. 45 Et obstipuerunt ex circumcisione fideles qui venerunt cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus sancti effusa est: 46 Audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum. 47 Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? 48 Et jussit eos in nomine Jesu Christi baptizari. Tunc rogaverunt eum ut manerent aliquot diebus.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 Λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 Εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

CAPUT XI.

1 Audierunt autem apostoli et fratres qui erant in Judæa quoniam et gentes receperunt verbum Dei. 2 Cum ascendisset autem Petrus in Hierosolymam, disceptabant adversus illum qui erant ex circumcisione, 3 Dicentes: Quare introisti ad viros præputium habentes et manducasti cum illis? 4 Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem dicens: 5 Ego eram in civitate Joppen orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis summitti de cælo, et venit usque ad me; 6 In quo intuens considerabam, et vidi quadrupedia terræ et bestias et reptilia et volatilia cæli.

THE ACTS, X. XI.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

1 AND the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me: 6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Apoſtelgeſchichte, 10. 11.

44 Da Petrus noch dieſe Worte redete, fiel der heilige Geiſt auf alle, die dem Wort zuhöreten. 45 Und die Glaubigen aus der Beſchneidung, die mit Petro gekommen waren, entſetzten ſich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geiſtes ausgegoſſen ward. 46 Denn ſie höreten, daß ſie mit Zungen redeten, und Gott hoch prieſen. Da antwortete Petrus: 47 Mag auch jemand das Waſſer wehren, daß dieſe nicht getauft werden, die den heiligen Geiſt empfangen haben, gleichwie auch wir? 48 Und befahl ſie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten ſie ihn, daß er etliche Tage da bliebe.

Das 11. Capitel.

1 Es kam aber vor die Apoſtel und Brüder, die in dem jüdiſchen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen. 2 Und da Petrus hinauf kam gen Jeruſalem, zankten mit ihm, die aus der Beſchneidung waren, 3 Und ſprachen: Du biſt eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und haſt mit ihnen gegeſſen. 4 Petrus aber hob an, und erzählte es ihnen nach einander her, und ſprach: 5 Ich war in der Stadt Joppe im Gebet, und war entzückt, und ſah ein Geſicht, nemlich ein Gefäß hernieder fahren, wie ein leinenes Tuch, mit vier Zipfeln, und niedergelaſſen vom Himmel, und kam bis zu mir; 6 Darein ſah ich, und ward gewahr, und ſah vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere, und Gewürme, und Vögel des Himmels.

LES ACTES, X. XI.

44 ¶ Pendant que Pierre tenait encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. 45 Cependant tous les fidèles de la circoncision, qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint-Esprit était aussi répandu sur les Gentils. 46 Car ils les entendaient parler *diverses* langues, et glorifier Dieu. 47 Alors Pierre, prenant la parole, dit: Qui est-ce qui pourrait refuser l'eau du baptême à ceux-ci qui ont reçu comme nous le Saint-Esprit? 48 Il commanda donc qu'on les baptisât au nom du Seigneur. Ensuite ils le prièrent de demeurer quelques jours *avec eux.*

CHAPITRE XI.

1 OR, les Apôtres et les frères qui étaient en Judée, apprirent que les Gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu. 2 Et quand Pierre fut remonté à Jérusalem, les *fidèles* circoncis disputaient avec lui, 3 Disant: Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux. 4 Alors Pierre commença à raconter par ordre, en disant: 5 J'étais en prière dans la ville de Joppé. Et ravi en esprit, j'eus une vision: une espèce de vase, semblable à une grande nappe, descendait du ciel, lié par les quatre coins, et vint jusqu'à moi. 6 Y ayant jeté les yeux, j'aperçus et je vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια'.

7 Ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστὰς Πέτρε θῦσον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρίας πρός με. 12 Εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα [αὐτῷ]· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 Ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

ACTUS, XI.

7 Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surge, Petre, occide et manduca. 8 Dixi autem: Nequaquam, Domine, quia commune aut inmundum numquam introiit in os meum. 9 Respondit autem vox secundo de cælo: Quæ Deus mundavit tu commune ne dixeris. 10 Hoc autem factum est per ter, et recepta sunt rursum omnia in cælum. 11 Et ecce confestim tres viri adstiterunt in domo in qua eram, missi a Cæsarea ad me. 12 Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis nihil hesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri. 13 Narravit autem nobis quomodo vidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi: Mitte in Joppen et arcessi Simonem qui cognominatur Petrus, 14 Qui loquetur tibi verba in quibus salvus eris tu et universa domus tua. 15 Cum autem cœpissem loqui, decidit Spiritus sanctus super eos sicut et in nos in initio. 16 Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Johannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto. 17 Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum, ego quis eram qui possem prohibere Deum?

THE ACTS, XI.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæsarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter: 14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Apoſtelgeſchichte, 11.

7 Ich hörete aber eine Stimme, die ſprach zu mir: Stehe auf, Petre, ſchlachte und iß. 8 Ich aber ſprach: O nein, Herr; denn es iſt nie kein Gemeines noch Unreines in meinen Mund gegangen. 9 Aber die Stimme antwortete mir zum andern Mal vom Himmel: Was Gott gereiniget hat, das mache du nicht gemein. 10 Das geſchah aber dreimal; und ward alles wieder hinauf gen Himmel gezogen. 11 Und ſiehe, von Stund an ſtanden drei Männer vor dem Hauſe, darinnen ich war, geſandt von Cäſarien zu mir. 12 Der Geiſt aber ſprach zu mir, ich ſollte mit ihnen gehen, und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir dieſe ſechs Brüder, und wir gingen in des Mannes Haus. 13 Und er verkündigte uns, wie er geſehen hätte einen Engel in ſeinem Hauſe ſtehen, der zu ihm geſprochen hätte: Sende Manner gen Joppen, und laß fordern den Simon, mit dem Zunamen Petrus, 14 Der wird dir Worte ſagen, dadurch du ſelig werdeſt, und dein ganzes Haus. 15 Indem aber ich anfing zu reden, fiel der heilige Geiſt auf ſie, gleichwie auf uns am erſten Anfang. 16 Da gedachte ich an das Wort des Herrn, als er ſagte: Johannes hat mit Waſſer getauft; ihr aber ſollt mit dem heiligen Geiſt getauft werden. 17 So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie auch uns, die da glauben an den Herrn Jeſum Chriſt; wer war ich, daß ich konnte Gott wehren?

LES ACTES, XI.

7 J'entendis aussi une voix qui me dit: Pierre, lève-toi; tue, et mange. 8 Mais je répondis: Je n'ai garde, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé, n'entra dans ma bouche. 9 Alors la voix me répondit encore du ciel: Ce que Dieu a purifié, ne le tiens point pour souillé. 10 Et cela se fit jusqu'à trois fois; et puis toutes ces choses furent retirées au ciel. 11 Et voici, en ce même instant, trois hommes, envoyés de Césarée vers moi, se présentèrent à la maison où j'étais. 12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans délibérer. Et ces six frères-ci, vinrent aussi avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. 13 Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté *à lui*, et lui avait dit: Envoie des gens à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre. 14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. 15 Et quand j'eus commencé à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, comme *il était descendu* aussi sur nous au commencement. 16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur, qui avait dit: Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés du Saint-Esprit. 17 Puis donc que Dieu leur a accordé le même don qu'à nous, qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu?

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια'.

18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις, 20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν ἕως Ἀντιοχείας· 23 Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ, 24 Ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν [αὐτὸν] ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 Ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

❖ ܐ ❖ ܥܡܠ̈ܐ

18 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܫܟܚܘ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܫܐ ܠܥܡܡܐ ܢܬܠ ܐܠܗܐ ܬܒܬܐ ܠܚܝܐ ܣ̈ܓ̈ܝ ܀ 19 ܘܐܢܘܢ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܥܩܬܐ ܕܗܘܬ ܒܝܘܡ ܣܛܦܢܘܣ ܥܒܪܘ ܥܕ ܦܝܢܩܐ ܘܩܘܦܪܘܣ ܘܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܒܠܚܘܕ ܀ 20 ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܢ ܩܘܦܪܝܐ ܘܩܘܪܢܝܐ ܕܟܕ ܥܠܘ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܦ ܠܝܘܢܝܐ ܘܒܫܪܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܀ 21 ܘܗܘܬ ܐܝܕ ܡܪܢ ܥܡܗܘܢ ܘܣ̈ܓ̈ܝ ܡܢܝܢܐ ܗܝܡܢܘ ܘܐܬܦܢܘ ܥܠ ܡܪܢ ܀ 22 ܘܐܬܬ ܥܠ ܐܕܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܘܡ̈ܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܘܫܕܪܘ ܠܒܪܢܒܐ ܥܕ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܀ 23 ܗܘ ܟܕ ܐܬܐ ܘܚܙܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܥܕܪ ܟܠܗܘܢ ܕܒܟܘܪ̈ܝܘܬܐ ܕܠܒܐ ܢܬܩܘܡܘܢ ܒܡܪܢ ܀ 24 ܡܛܠ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܘܡܠܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܬܘܣܦ ܟܢܫܐ ܣ̈ܓ̈ܝ ܠܡܪܢ ܀ 25 ܘܢܦܩ ܠܛܪܣܘܣ ܕܢܒܥ ܫܐܘܠ ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܝܬܝ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܀ 26 ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܢܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܥܕܬܐ ܘܐܠܦܘ ܟܢܫܐ ܣ̈ܓ̈ܝ ܘܐܬܩܪܝ ܩܕܡܝܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܬܠܡܝܕ̈ܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ ❖

ACTUS, XI.

18 His auditis tacuerunt, et glorificaverunt Deum dicentes: Ergo et gentibus Deus pœnitentiam ad vitam dedit. 19 Et illi quidem qui dispersi fuerant a tribulatione quæ facta fuerat sub Stephano perambulaverunt usque Fœnicem et Cyprum et Anthiociam, nemini loquentes verbum nisi solis Judæis. 20 Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenei, qui cum introissent Anthiociam, loquebantur et ad Grecos adnuntiantes Dominum Jesum. 21 Et erat manus Domini cum eis: multus quidem numerus credentium conversus est ad Dominum. 22 Pervenit autem sermo ad aures ecclesiæ quæ erat Hierosolymis super istis, et miserunt Barnaban usque Anthiociam: 23 Qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei, gavisus est, et hortabatur omnes proposito cordis permanere in Domino, 24 Qui erat vir bonus et plenus Spiritu sancto et fide. Et adposita est turba multa Domino. 25 Profectus est autem Tharsum ut quæreret Saulum; quem cum invenisset, perduxit Anthiociam: 26 Et annum totum conversati sunt in ecclesia et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Anthiociæ discipuli Christiani.

THE ACTS, XI.

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life. 19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. 20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. 22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. 23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. 24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord. 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: 26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Apoſtelgeſchichte, 11.

18 Da ſie das höreten, ſchwiegen ſie ſtille, und lobten Gott, und ſprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben! 19 Die aber zerſtreuet waren in der Trübſal, ſo ſich über Stephano erhob, gingen umher bis gen Phönicien, und Cypern, und Antiochien, und redeten das Wort zu niemand, denn allein zu den Juden. 20 Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Cypern und Cyrene, die kamen gen Antiochen, und redeten auch zu den Griechen, und predigten das Evangelium vom Herrn Jeſu. 21 Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig, und bekehrte ſich zu dem Herrn. 22 Es kam aber dieſe Rede von ihnen vor die Ohren der Gemeine zu Jeruſalem; und ſie ſandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochien: 23 Welcher, da er hingekommen war, und ſah die Gnade Gottes, ward er froh, und ermahnete ſie alle, daß ſie mit feſtem Herzen an dem Herrn bleiben wollten. 24 Denn er war ein frommer Mann, voll heiligen Geiſtes und Glaubens. Und es ward ein großes Volk dem Herrn zugethan. 25 Barnabas aber zog aus gen Tarſen, Saulum wieder zu ſuchen. 26 Und da er ihn fand, führete er ihn gen Antiochien. Und ſie blieben bei der Gemeine ein ganzes Jahr, und lehreten viel Volks; daher die Jünger am erſten zu Antiochien Chriſten genannt wurden.

LES ACTES, XI.

18 Alors ayant entendu ces choses, ils s'apaisèrent, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils la repentance, pour *qu'ils aient* la vie! 19 ¶ Or quant à ceux qui avaient été dispersés par la persécution excitée à l'occasion d'Étienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, sans annoncer la parole à personne, si ce n'est aux Juifs seulement. 20 Mais il y en eut quelques-uns d'entre eux, Cypriens et Cyréniens, qui étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus. 21 Et la main du Seigneur était avec eux; tellement qu'un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur. 22 ¶ Or le bruit en vint aux oreilles de l'Église de Jérusalem: c'est pourquoi ils envoyèrent Barnabas pour passer à Antioche. 23 Celui-ci *y* étant arrivé, et ayant vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit. Et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur cœur; 24 Car il était homme de bien, et plein du Saint-Esprit et de foi. Et un grand nombre de personnes se joignirent au Seigneur. 25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse pour chercher Saul. 26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il arriva que, durant un an tout entier, ils s'y assemblèrent avec l'Église, et *y* enseignèrent un grand nombre de personnes. Et *ce fut* à Antioche *que*, pour la première fois, les disciples furent nommés Chrétiens.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ια', ιβ'.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἰεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· 28 Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου [Καίσαρος]. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 Ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΤ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 Ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 Ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

ACTUS, XI. XII.

27 In his autem diebus supervenerunt ab Hierosolymis prophetæ Anthiociam: 28 Et surgens unus ex eis nomine Agabus significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio. 29 Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus: 30 Quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ et Sauli.

CAPUT XII.

1 EODEM autem tempore misit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia. 2 Occidit autem Jacobum fratrem Johannis gladio. 3 Videns autem quia placeret Judæis, adposuit adprehendere et Petrum: erant autem dies azymorum: 4 Quem cum adprehendisset, misit in carcerem, tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum, volens post pascha producere eum populo. 5 Et Petrus quidem servabatur in carcere: oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo

THE ACTS, XI. XII.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. 28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cæsar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa: 30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church. 2 And he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.) 4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people. 5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

Apoſtelgeſchichte, 11. 12.

27 In denſelbigen Tagen kamen Propheten von Jeruſalem gen Antiochien. 28 Und einer unter ihnen, mit Namen Agabus, ſtand auf, und deutete durch den Geiſt eine große Theurung, die da kommen ſollte über den ganzen Kreis der Erde; welche geſchah unter dem Kaiſer Claudius. 29 Aber unter den Jüngern beſchloß ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu ſenden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohneten. 30 Wie ſie denn auch thaten, und ſchickten es zu den Aelteſten, durch die Hand Barnabas und Sauls.

Das 12. Capitel.

1 Um dieſelbige Zeit legte der König Herodes die Hände an etliche von der Gemeine, zu peinigen. 2 Er tödtete aber Jacobum, Johannis Bruder, mit dem Schwert. 3 Und da er ſah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort, und fing Petrum auch. Es waren aber eben die Tage der ſüßen Brode. 4 Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegsknechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn nach den Oſtern dem Volk vorzuſtellen. 5 Und Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten; aber die Gemeine betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

LES ACTES, XI. XII.

27 ¶ Or, en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. 28 Et un d'eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'esprit, qu'il y aurait une grande famine par tout le monde. Et, en effet, elle arriva sous Claude César. 29 Les disciples arrêtèrent donc d'envoyer, chacun selon ses moyens, des secours aux frères qui demeuraient en Judée. 30 Ce qu'ils firent en effet, en envoyant *ces secours* aux Anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

CHAPITRE XII.

1 En ce même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de ceux de l'Église. 2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean. 3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant aussi arrêter Pierre. C'était pendant les jours des pains sans levain. 4 Et quand il l'eut fait arrêter, il le mit en prison, et le donna à garder à quatre bandes, chacune de quatre soldats, dans le dessein de le livrer au supplice devant le peuple, après la Pâque. 5 Pierre était donc gardé dans la prison. Mais l'Église faisait sans cesse des prières à Dieu pour lui.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιβ'.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 Εἶπέν τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησεν δὲ οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει [αὐτῷ], καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10 Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη,

ACTUS, XII.

6 Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites vinctus catenis duabus, et custodes ante ostium custodiebant carcerem. 7 Et ecce angelus Domini adstitit, et lumen refulsit in habitaculo, percussoque latere Petri suscitavit eum dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus, 8 Dixit autem angelus ad eum: Præcingere et calcia te galliculas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum et sequere me. 9 Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est quod fiebat per angelum, æstimabat autem se visum videre. 10 Transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream quæ ducit ad civitatem; quæ ultro aperta est eis, et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo discessit angelus ab eo. 11 Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Judæorum. 12 Consideransque venit ad Domum Mariæ matris Johannis qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et orantes. 13 Pulsante autem eo ostium januæ processit puella ad audiendum, nomine Rodæ,

THE ACTS, XII.

8 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. 7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands. 8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. 9 And he went out and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision. 10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Apoſtelgeſchichte, 12.

8 Und da ihn Herodes wollte vorſtellen, in derſelbigen Nacht ſchlief Petrus zwiſchen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwo Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten des Gefängniſſes. 7 Und ſiehe, der Engel des Herrn kam daher, und ein Licht ſchien in dem Gemach, und ſchlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf, und ſprach: Stehe behende auf. Und die Ketten fielen ihm von ſeinen Händen. 8 Und der Engel ſprach zu ihm: Gürte dich, und thue deine Schuhe an. Und er that alſo. Und er ſprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach. 9 Und er ging hinaus, und folgte ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig ſolches geſchähe durch den Engel; ſondern es dünkte ihm, er ſähe ein Geſicht. 10 Sie gingen aber durch die erſte und andere Hut, und kamen zu der eiſernen Thür, welche zur Stadt führet; die that ſich ihnen von ihr ſelbſt auf, und traten hinaus und gingen hin eine Gaſſe lang; und alſobald ſchied der Engel von ihm. 11 Und da Petrus zu ſich ſelber kam, ſprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr ſeinen Engel geſandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis, und von allem Warten des jüdiſchen Volks. 12 Und als er ſich beſann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei einander waren, und beteten. 13 Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfte, trat hervor eine Magd, zu horchen, mit Namen Rhode.

LES ACTES, XII.

8 Cependant quand Hérode allait l'envoyer au supplice, cette nuit-là même, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes. Et devant la porte, des gardes gardaient la prison. 7 Or voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la maison. Et, frappant Pierre au côté, *l'ange* le réveilla, en lui disant: Lève-toi promptement. Alors les chaînes tombèrent de ses mains. 8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et attache tes sandales. Et il le fit. Puis l'ange lui dit: Jette ta robe sur toi, et me suis. 9 Et Pierre, sortant, le suivit. Mais il ne savait point que ce qui se faisait par l'ange fût réel, car il croyait voir une vision. 10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit à la ville, et cette porte s'ouvrit à eux d'elle-même. Et étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue. Puis tout-à-coup l'ange se retira d'auprès de lui. 11 Alors Pierre étant revenu à lui, dit: Je connais à présent pour sûr que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, et de tout ce qu'attendait le peuple Juif. 12 Et ayant considéré le tout, il vint à la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et faisaient des prières. 13 Et quand il eut heurté à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour écouter.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιβ'.

14 Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισαρίαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς, 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·

✣ ܐ ✣ ܦܥܠܘܬܐ

14 ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܩܠܗ ܕܦܛܪܘܣ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܠܐ ܦܬܚܬ ܬܪܥܐ ܐܠܐ ܪܗܛܬ ܘܐܡܪܬ ܕܩܐܡ ܦܛܪܘܣ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ׃ 15 ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܛܝܬ ܐܢܬ ܘܗܝ ܡܬܬܩܦܐ ܕܟܕܢܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ׃ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܠܐܟܗ ܗܘ ׃ 16 ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܩܐܡ ܡܩܪܐ ׃ ܟܕ ܦܬܚܘ ܘܚܙܘ ܐܬܬܕܗܪܘ ׃ 17 ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܢܫܬܘܩܘܢ ܘܐܫܪܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܣܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܚܘܝܘ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܐܚܘܗܝ ܗܠܝܢ ׃ ܘܢܦܩ ܐܙܠ ܠܐܬܪ ܐܚܪܢܐ ׃ 18 ܗܘ ܒܬܪ ܗܘ ܝܘܡܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܗܘ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܗܘ ܕܦܛܪܘܣ ׃ ܗܘ ܗܪܘܕܣ ܕܒܥܐ ܠܗ ܘܠܐ ܫܟܚ ܠܗ ܒܥܐ ܠܗ ܘܫܐܠ ܠܢܛܪܐ ܘܦܩܕ ܠܗ ܕܢܬܦܣܘܢ ׃ ܘܢܚܬ ܡܢ ܝܗܘܕܐ ܠܩܣܪܝܐ ܘܐܬܝܬܒ ׃ 20 ܗܘ ܒܥܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܨܘܪ ܘܨܝܕܘܢ ׃ ܘܐܝܟ ܕܚܕ ܒܚܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܫܐܠܘ ܫܠܡܐ ׃ ܒܓܝܢ ܕܡܬܙܢܐ ܐܪܥܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ׃ ܘܒܣܗܕܘ ܠܒܠܣܛܘܣ ܕܥܠ ܡܛܠ ܡܠܟܐ ׃ ܘܒܥܘ ܫܠܡܐ ׃ 21 ܘܒܝܘܡ ܡܘܥܕܐ ܠܒܫ ܗܪܘܕܣ ܠܒܘܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ׃ ܘܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ׃

ACTUS, XII.

14 Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intro currens nuntiavit stare Petrum ante januam. 15 At illi dixerunt ad eam: Insanis. Illa autem adfirmabat sic se habere. Illi vero dicebant: Angelus ejus est. 16 Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum et obstipuerunt. 17 Annuens autem eis manu ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nuntiate Jacobo et fratribus hæc. Et egressus abiit in alium locum. 18 Facta autem die erat non parva turbatio inter milites, quidnam de Petro factum esset. 19 Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus jussit eos duci, descendensque a Judæa in Cæsaream ibi commoratus est. 20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis: at illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto qui erat super cubiculum regis postulabant pacem, eo quod alerentur regiones eorum ab illo. 21 Statuto [autem] die Herodes vestitus est veste regia seditque pro tribunali, et contionabatur ad eos:

THE ACTS, XII.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and there abode. 20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Apoſtelgeſchichte, 12.

14 Und als ſie Petri Stimme erkannte, that ſie das Thor nicht auf, vor Freude, lief aber hinein, und verkündigte es ihnen, Petrus ſtünde vor dem Thor. 15 Sie aber ſprachen zu ihr: Du biſt unſinnig. Sie aber beſtand darauf, es wäre alſo. Sie ſprachen: Es iſt ſein Engel. 16 Petrus aber klopfte weiter an. Da ſie aber aufthaten, ſahen ſie ihn und entſetzten ſich. 17 Er aber winkte ihnen mit der Hand zu ſchweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführet, und ſprach: Verkündiget dieß Jacobo und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort. 18 Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petro gegangen wäre. 19 Herodes aber, da er ihn forderte, und nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und hieß ſie wegführen; und zog von Judäa hinab gen Cäſarien, und hielt allda ſein Weſen. 20 Denn er gedachte wieder die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königs Kammerer Blaſtum, und baten um Frieden, darum, daß ihre Länder ſich nähren mußten von des Königs Lande. 21 Aber auf einen beſtimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an, ſetzte ſich auf den Richterſtuhl, und that eine Rede zu ihnen.

LES ACTES, XII.

14 Or, ayant reconnu la voix de Pierre, dans *sa* joie, elle n'ouvrit point le vestibule; mais elle courut annoncer que Pierre était devant la porte. 15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assurait que ce qu'elle disait était vrai. Et ils disaient: C'est son ange. 16 Cependant Pierre continuait à heurter. Et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et en furent fort étonnés. 17 Alors leur ayant fait signe de la main, qu'ils fissent silence, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison. Puis il *leur* dit: Annoncez ces choses à Jacques et aux frères. Ensuite sortant de là, il s'en alla dans un autre lieu. 18 Mais le jour étant venu, il y eut parmi les soldats un grand trouble, *pour savoir* ce que Pierre était devenu. 19 Et Hérode, l'ayant cherché et ne le trouvant point, après en avoir fait le procès aux gardes, commanda qu'on les menât *au supplice*. Puis il descendit de la Judée dans Césarée, où il séjourna. 20 ¶ Or Hérode avait dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens: mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi. 21 À un jour marqué, Hérode s'étant revêtu d'une robe royale, et s'étant assis sur son trône, les haranguait.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιβ', ιγ'.

22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἄνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἰερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συνπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελευκίαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

ACTUS, XII. XIII.

22 Populus autem clamabat: Dei voces et non hominis. 23 Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, et consumtus a vermibus expiravit. 24 Verbum autem Domini crescebat et multiplicabatur. 25 Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Hierosolymis expleto ministerio, adsumto Johanne qui cognominatus est Marcus.

CAPUT XIII.

1 Erant autem in ecclesia quæ erat Anthiociæ prophetæ et doctores, in quibus Barnabas et Simeon qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis tetrarchæ conlactaneus et Saulus. 2 Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus dixit Spiritus sanctus: Segregate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumsi eos. 3 Tunc jejunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos. 4 Et ipsi quidem missi ab Spiritu sancto abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt Cyprum, 5 Et cum venissent Salamina, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum: habebant autem et Johannem in ministerio.

THE ACTS. XII. XIII.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, and not of a man. 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 ¶ But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER XIII.

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them. 3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away. 4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. 5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Apoſtelgeſchichte, 12. 13.

22 Das Volk aber rief zu: Das iſt Gottes Stimme, und nicht eines Menſchen. 23 Alsbald ſchlug ihn der Engel des Herrn, darum, daß er die Ehre nicht Gott gab; und ward gefreſſen von den Würmern, und gab den Geiſt auf. 24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrete ſich. 25 Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jeruſalem, und überantworteten die Handreichung; und nahmen mit ſich Johannem, mit dem Zunamen Marcus.

Das 13. Capitel.

1 Es waren aber zu Antiochien in der Gemeine Propheten und Lehrer, nemlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem Vierfürſten erzogen, und Saulus. 2 Da ſie aber dem Herrn dieneten, und faſteten, ſprach der heilige Geiſt: Sondert mir aus Barnabam und Saulum zu dem Werk, dazu ich ſie berufen habe. 3 Da faſteten ſie, und beteten, und legten die Hände auf ſie, und ließen ſie gehen. 4 Und wie ſie ausgeſandt waren vom heiligen Geiſt, kamen ſie gen Seleucia, und von dannen ſchifften ſie gen Cypern. 5 Und da ſie in die Stadt Salamin kamen, verkundigten ſie das Wort Gottes in der Juden Schulen; ſie hatten aber auch Johannem zum Diener.

LES ACTES, XII. XIII.

22 Et le peuple s'écriait: Voix d'un dieu, ut non point d'un homme! 23 Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point donné gloire à Dieu. Et il mourut rongé par les vers. 24 ¶ Cependant la parole de Dieu faisait des progrès, et se répandait. 25 Barnabas aussi et Saul, après avoir rempli leur ministère, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec eux Jean, surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

1 Or, il y avait dans l'Église, qui était à Antioche, des prophètes et des docteurs, *savoir* Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénien, Manahem, *qui avait été* élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul. 2 Et comme ils servaient le Seigneur dans leur ministère, et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit: Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. 3 Alors ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent partir. 4 ¶ Eux donc étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils mirent à la voile pour Chypre. 5 Et quand ils furent à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Et ils avaient aussi Jean pour aide.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ'.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ, 7 Ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 Εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίου τὰς εὐθείας; 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου. 13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

ACTUS, XIII.

6 Et cum perambulassent universam insulam usque Phafum, invenerunt virum quendam magum pseudoprophetam Judæum, cui nomen erat Barjesu, 7 Qui erat cum proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Paulo desiderabat audire verbum Domini: 8 Resistebat autem illis Elymas magus, sic enim interpretatur nomen ejus, quærens avertere proconsulem a fide. 9 Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto intuens in eum 10 Dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, filius diaboli, inimice omni justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas? 11 Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebræ, et circuiens quærebat qui ei manum daret. 12 Tunc proconsul cum vidisset factum, credidit, admirans super doctrinam Domini. 13 Et cum a Phafo navigassent Paulus et qui cum eo, venerunt Pergen Pamphiliæ: Johannes autem discedens ab eis reversus est Hierosolymam.

THE ACTS, XIII.

s And when they had gone through
he isle unto Paphos, they found a
certain sorcerer, a false prophet, a
Jew, whose name was Bar-jesus:
7 Which was with the deputy of the
country, Sergius Paulus, a prudent
man; who called for Barnabas and
Saul, and desired to hear the word
of God. 8 But Elymas the sorcerer
(for so is his name by interpreta-
tion) withstood them, seeking to turn
away the deputy from the faith.
9 Then Saul, (who also *is called* Paul,)
filled with the Holy Ghost, set his
eyes on him, 10 And said, O full
of all subtilty and all mischief, thou
child of the devil, thou enemy of all
righteousness, wilt thou not cease to
pervert the right ways of the Lord?
11 And now, behold, the hand of the
Lord is upon thee, and thou shalt be
blind, not seeing the sun for a season.
And immediately there fell on him a
mist and a darkness; and he went
about seeking some to lead him by the
hand. 12 Then the deputy, when he
saw what was done, believed, being
astonished at the doctrine of the Lord.
13 Now when Paul and his company
loosed from Paphos, they came to
Perga in Pamphylia: and John depart-
ing from them returned to Jerusalem.

Apoſtelgeſchichte, 13.

6 Und da ſie die Inſel durchzogen, bis zu der Stadt Paphos, fanden ſie einen Zauberer und falſchen Propheten, einen Juden, der hieß Bar-Jehu; 7 Der war bei Sergio Paulo, dem Landvogt, einem verſtändigen Manne. Derſelbige rief zu ſich Barnabam und Saulum, und begehrete das Wort Gottes zu hören. 8 Da widerſtand ihnen der Zauberer Elymas, (denn alſo wird ſein Name gedeutet) und trachtete, daß er den Landvogt vom Glauben wendete. 9 Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geiſtes, ſah ihn an, 10 Und ſprach: O du Kind des Teufels, voll aller Liſt und aller Schalkheit, und Feind aller Gerechtigkeit, du höreſt nicht auf abzuwenden die rechten Wege des Herrn; 11 Und nun ſiehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und ſollſt blind ſeyn, und die Sonne eine Zeitlang nicht ſehen. Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finſterniß; und ging umher, und ſuchte Handleiter. 12 Als der Landvogt die Geſchichte ſah, glaubte er, und verwunderte ſich der Lehre des Herrn. 13 Da aber Paulus, und die um ihn waren, von Paphos ſchifften, kamen ſie gen Pergen im Lande Pamphylien. Johannes aber wich von ihnen, und zog wieder gen Jeruſalem.

LES ACTES, XIII.

6 Puis ayant traversé l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent là un certain Juif, magicien et faux prophète, nommé Bar-Jésus, 7 Qui était avec le proconsul Serge-Paul, homme prudent, lequel fit appeler Barnabas et Saul, désirant entendre la parole de Dieu. 8 Mais Élymas, le magicien, (car c'est là ce que signifie son nom,) leur résistait, tâchant de détourner de la foi le proconsul. 9 Mais Saul, qui est aussi *appelé* Paul, étant rempli du Saint-Esprit, et ayant les yeux arrêtés sur lui, dit: 10 O *homme* plein de toute fraude et de toute imposture, fils du démon, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies du Seigneur qui sont droites? 11 Et maintenant voici, la main du Seigneur va être sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil jusqu'à un certain temps. Et à l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui. Et, tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main. 12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur. 13 Or quand Paul et ceux qui étaient avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, en Pamphylie. Mais Jean s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ'.

14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 Καὶ ὡς τεσσερακονταέτη χρόνον ἐτροφοφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν [αὐτοῖς] τὴν γῆν αὐτῶν, 20 Ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ προφήτου. 21 Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κείς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, ἔτη τεσσεράκοντα· 22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυεὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας· Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 Προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

ACTUS, XIII.

14 Illi vero pertranseuntes Pergen venerunt Anthiociam Pisidiæ, et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt. 15 Post lectionem autem legis et prophetarum miserunt principes synagogæ ad eos dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite. 16 Surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait: Viri Israhelitæ et qui timetis Deum, audite. 17 Deus plebis Israhel elegit patres nostros, et plebem exaltavit, cum essent incolæ in terra Ægypti, et in brachio extento eduxit eos ex ea, 18 Et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto, 19 Et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum, 20 Quasi post quadringentos et quinquaginta annos, et post hæc dedit judices usque ad Samuhel prophetam. 21 Et exinde postulaverunt regem, et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta: 22 Et amoto illo suscitavit illis David regem, cui et testimonium perhibens dixit: Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas. 23 Hujus Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israhel salvatorem Jesum, 24 Prædicante Johanne ante faciem adventus ejus baptismum pænitentiæ omni populo Israhel.

THE ACTS, XIII.

¶ But when they departed from
erga, they came to Antioch in Pisidia,
nd went into the synagogue on the
abbath day, and sat down. 15 And
fter the reading of the law and the
rophets the rulers of the synagogue
ent unto them, saying, Ye men and
rethren, if ye have any word of
xhortation for the people, say on.
Then Paul stood up, and beckoning
ith his hand said, Men of Israel, and
e that fear God, give audience. 17 The
od of this people of Israel chose our
thers, and exalted the people when
ey dwelt as strangers in the land of
gypt, and with an high arm brought
e them out of it. 18 And about the
me of forty years suffered he their
anners in the wilderness. 19 And
hen he had destroyed seven nations
the land of Chanaan, he divided
heir land to them by lot. 20 And
fter that he gave unto them judges
bout the space of four hundred and
fty years, until Samuel the prophet.
And afterward they desired a king:
nd God gave unto them Saul the
on of Cis, a man of the tribe of Ben-
amin, by the space of forty years.
And when he had removed him,
e raised up unto them David to be
heir king; to whom also he gave
estimony, and said, I have found
David the son of Jesse, a man after
own heart, which shall fulfil
ll my will. 23 Of this man's seed
ath God according to his promise
aised unto Israel a Saviour, Jesus:
When John had first preached be-
fore his coming the baptism of re-
pentance to all the people of Israel.

Apoſtelgeſchichte, 13.

14 Sie aber zogen durch von Pergen, und
kamen gen Antiochien im Lande Piſidien,
und gingen in die Schule am Sabbather-
tage, und ſetzten ſich. 15 Nach der Lection
aber des Geſetzes und der Propheten,
ſandten die Oberſten der Schule zu ihnen,
und ließen ihnen ſagen: Lieben Brüder,
wollt ihr etwas reden, und das Volk er-
mahnen, ſo ſaget an. 16 Da ſtand Paulus
auf, und winkte mit der Hand und ſprach:
Ihr Männer von Iſrael, und die ihr Gott
fürchtet, höret zu. 17 Der Gott dieſes
Volks hat erwählet unſere Väter, und
erhöhet das Volk, da ſie Fremdlinge waren
im Lande Egypten, und mit einem hohen
Arm führete er ſie aus demſelbigen. 18 Und
bei vierzig Jahre lang duldete er ihre
Weiſe in der Wüſte. 19 Und vertilgte
ſieben Völker in dem Lande Canaan, und
theilte unter ſie, nach dem Loos, jener
Lande. 20 Darnach gab er ihnen Richter,
bei vier hundert und fünfzig Jahre lang,
bis auf den Propheten Samuel. 21 Und
von da an baten ſie um einen König; und
Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis,
einen Mann aus dem Geſchlecht Benja-
min, vierzig Jahre lang. 22 Und da er
denſelbigen wegthat, richtete er auf über
ſie David zum Könige, von welchem er
zeugete: Ich habe gefunden David, den
Sohn Jeſſe, einen Mann nach meinem
Herzen, der ſoll thun allen meinen Willen.
23 Aus dieſes Samen hat Gott, wie er
verheißen hat, gezeuget Jeſum, dem Volk
Iſrael zum Heiland; 24 Als denn Jo-
hannes zuvor dem Volk Iſrael predigte
die Taufe der Buße, ehe denn er anfing.

LES ACTES, XIII.

14 ¶ Et eux, étant partis de Perge,
vinrent à Antioche en Pisidie. Or
étant entrés dans la synagogue le jour
du sabbat, ils s'assirent. 15 Et après
la lecture de la Loi et des Prophètes,
les principaux de la synagogue leur
envoyèrent dire: Hommes *nos* frères,
si vous avez pour le peuple quelque
parole d'exhortation, parlez. 16 Alors
Paul s'étant levé, et ayant fait signe
de la main, dit: Hommes d'Israël, et
vous qui craignez Dieu, écoutez: 17 Le
Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos
pères. Il releva ce peuple au temps
où ils demeuraient au pays d'Égypte;
et il les en fit sortir à bras élevé.
18 Puis, il les supporta au désert en-
viron quarante ans. 19 Et ayant dé-
truit au pays de Canaan sept nations,
il leur en distribua le pays par le sort.
20 Et environ quatre cent cinquante
ans après cela, il *leur* donna des juges,
jusqu'à Samuël le prophète. 21 Puis
ils demandèrent un roi, et Dieu leur
donna Saül, fils de Kis, homme de la
tribu de Benjamin, *qui régna* quarante
ans. 22 Et *Dieu* l'ayant ôté, leur
suscita pour roi David, dont il rendit
ce témoignage, et dit: J'ai trouvé
David, fils de Jessé, un homme selon
mon cœur, *et* qui fera toute ma
volonté. 23 C'est de sa postérité
que Dieu, selon sa promesse, a sus-
cité Jésus pour Sauveur à Israël,
24 Jean ayant auparavant prêché le
baptême de repentance à tout le peu-
ple d'Israël, avant la venue de Jésus.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ.

25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν· Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πειλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 Ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 Ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ψαλμῷ γέγραπται· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυεὶδ τὰ πιστά.

ACTUS, XIII.

25 Cum impleret autem Johannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce venit post me cujus non sum dignus calciamenta pedum solvere. 26 Viri fratres, filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. 27 Qui enim habitabant Hierusalem et principes ejus hunc ignorantes et voces prophetarum quæ per omnem sabbatum leguntur judicantes impleverunt, 28 Et nullam causam mortis invenientes in eum petierunt a Pilato ut interficerent eum: 29 Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta, deponentes eum de ligno posuerunt in monumento. 30 Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die, 31 Qui visus est per dies multos his qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Hierusalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. 32 Et nos vobis adnuntiamus eam quæ ad patres nostros repromissio facta est, 33 Quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te. 34 Quod autem suscitaverit eum a mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit quia dabo vobis sancta David fidelia

THE ACTS, XIII.

5 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Apoſtelgeſchichte, 13.

25 Als aber Johannes ſeinen Lauf erfüllete, ſprach er: Ich bin nicht der, dafür ihr mich haltet; aber ſiehe, er kommt nach mir, deß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe ſeiner Füße auflöſe. 26 Ihr Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des Geſchlechts Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch iſt das Wort dieſes Heils geſandt. 27 Denn die zu Jeruſalem wohnen, und ihre Oberſten, dieweil ſie dieſen nicht kannten, noch die Stimme der Propheten (welche auf alle Sabbather geleſen werden), haben ſie dieſelbigen mit ihrem Urtheilen erfüllet. 28 Und wiewohl ſie keine Urſach des Todes an ihm fanden, baten ſie doch Pilatum, ihn zu tödten. 29 Und als ſie alles vollendet hatten, was von ihm geſchrieben iſt, nahmen ſie ihn von dem Holz, und legten ihn in ein Grab. 30 Aber Gott hat ihn auferwecket von den Todten. 31 Und er iſt erſchienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jeruſalem gegangen waren; welche ſind ſeine Zeugen an das Volk. 32 Und wir auch verkündigen euch die Verheißung, die zu unſern Vätern geſchehen iſt, 33 Daß dieſelbige Gott uns, ihren Kindern, erfüllet hat, in dem, daß er Jeſum auferwecket hat; wie denn im andern Pſalm geſchrieben ſtehet: Du biſt mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget. 34 Daß er ihn aber hat von den Todten auferwecket, daß er hinfort nicht mehr ſoll verweſen, ſpricht er alſo: Ich will euch die Gnade, David verheißen, treulich halten.

LES ACTES, XIII.

25 Et comme Jean achevait sa course, il disait: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis point *celui-là*; mais voici, il en vient un après moi dont je ne suis pas digne de délier le soulier. 26 Hommes *mes* frères, enfants de la race d'Abraham, et ceux d'entre vous qui craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a été envoyée. 27 Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs n'ayant point connu *Jésus*, ont même, en le comdamnant, accompli les paroles des Prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat. 28 Et quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir. 29 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui avait été écrit de lui, on l'ôta du bois, et on le mit dans un sépulcre. 30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts. 31 Et il a été vu durant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, et qui sont ses témoins devant le peuple. 32 Et nous vous annonçons, quant à la promisse qui a été fait à nos pères, 33 Que Dieu l'a accompile envers nous leurs enfants, ayant suscité Jésus, selon qu'il est écrit au Psaume second: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. 34 Et *afin de montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne plus retourner au sépulcre, il a dit ainsi: Je vous donnerai le fidèle *accomplissement* des promesses *faites* à David.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ΄.

35 Διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαυεὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν· 37 Ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται· 39 [Καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 40 Ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. Βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ [ἐφ' ὑμᾶς] τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ [ἐκ τῆς συναγωγῆς] αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλυτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

ACTUS, XIII.

35 Ideoque et alias dicit: Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem. 36 David enim sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et adpositus est ad patres suos et vidit corruptionem: 37 Quem vero Deus suscitavit, non vidit corruptionem. 38 Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum adnuntiatur: 39 [Et] ab omnibus quibus non potuistis in lege Mosi justificari, in hoc omnis qui credit justificatur. 40 Videte ergo ne superveniat quod dictum est in prophetis 41 Videte, contemtores, et admiramini et disperdimini, quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis si quis enarraverit vobis. 42 Exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc. 43 Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judæorum et colentium advenarum Paulum et Barnaban, qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei. 44 Sequenti vero sabbato pene universa civitas convenit audire verbum Domini. 45 Videntes autem turbas Judæi repleti sunt zelo, et contradicebant his quæ a Paulo dicebantur blasphemantes.

THE ACTS, XIII.

ɜ Wherefore he saith also in another
salm, Thou shalt not suffer thine
Holy One to see corruption. 36 For
David, after he had served his own
eneration by the will of God, fell on
leep, and was laid unto his fathers,
nd saw corruption: 37 But he,
whom God raised again, saw no cor-
uption. 38 ¶ Be it known unto you
herefore, men and brethren, that
hrough this man is preached unto
ou the forgiveness of sins: 39 And
y him all that believe are justified
rom all things, from which ye could
ot be justified by the law of Moses.
Beware therefore, lest that come
pon you, which is spoken of in the
rophets: 41 Behold, ye despisers,
nd wonder, and perish: for I work a
ork in your days, a work which ye
hall in no wise believe, though a man
eclare it unto you. 42 And when the
ews were gone out of the synagogue,
he Gentiles besought that these words
ight be preached to them the next sab-
ath. 43 Now when the congregation
as broken up, many of the Jews and
eligious proselytes followed Paul and
arnabas: who speaking to them, per-
uaded them to continue in the grace
f God. 44 ¶ And the next sabbath day
ame almost the whole city together
o hear the word of God. 45 But when
he Jews saw the multitudes, they were
lled with envy, and spake against
hose things which were spoken by
aul, contradicting and blaspheming.

Apoſtelgeſchichte, 13.

35 Darum ſpricht er auch am andern Ort:
Du wirſt es nicht zugeben, daß dein
Heiliger die Verweſung ſehe. 36 Denn
David, da er zu ſeiner Zeit gedienet hatte
dem Willen Gottes, iſt er entſchlafen, und
zu ſeinen Vätern gethan, und hat die
Verweſung geſehen. 37 Den aber Gott
auferwecket hat, der hat die Verweſung
nicht geſehen. 38 So ſey es nun euch
kund, lieben Brüder, daß euch verkündiget
wird Vergebung der Sünden durch dieſen,
und von dem Allen, durch welches ihr
nicht konntet im Geſetz Moſis gerecht wer-
den. 39 Wer aber an dieſen glaubet, der
iſt gerecht. 40 Sehet nun zu, daß nicht
über euch komme, das in den Propheten
geſagt iſt: 41 Sehet, ihr Verächter,
und verwundert euch, und werdet zu
nichte; denn ich thue ein Werk zu euren
Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet,
ſo es euch jemand erzählen wird. 42 Da
aber die Juden aus der Schule gingen,
baten die Heiden, daß ſie zwiſchen Sab-
baths ihnen die Worte ſagten. 43 Und
als die Gemeine der Schule von einander
gingen, folgten Paulo und Barnabas nach
viele Juden und gottesfürchtige Juden-
genoſſen. Sie aber ſagten ihnen, und
vermahneten ſie, daß ſie bleiben ſollten
in der Gnade Gottes. 44 Am folgenden
Sabbath aber kam zuſammen faſt die
ganze Stadt, das Wort Gottes zu
hören. 45 Da aber die Juden das Volk
ſahen, wurden ſie voll Neides, und wider-
ſprachen dem, das von Paulus ge-
ſaget ward, widerſprachen und läſterten.

LES ACTES, XIII.

35 C'est pourquoi il dit aussi dans un
autre *Psaume :* Tu ne permettras point
que ton Saint voie la corruption.
36 Car pour David, après avoir servi
en son temps au dessein de Dieu, il
s'est endormi, et a été mis avec ses
pères, et il a vu la corruption. 37 Mais
celui que Dieu a ressuscité n'a point
vu la corruption. 38 ¶ Sachez donc,
hommes *mes* frères, que c'est par lui
que vous est annoncée la rémission des
péchés; 39 Et que, de tout ce dont
vous n'avez pu être justifiés par la loi
de Moïse, quiconque croit est justifié
par lui. 40 Prenez donc garde qu'il ne
vous arrive ce qui est dit dans les Pro-
phètes: 41 Voyez, vous qui me mé-
prisez, soyez frappés d'étonnement et
anéantis; car je vais faire une œuvre
en votre temps, une œuvre que vous
ne croirez point, si quelqu'un vous la
raconte. 42 Puis comme ils sortaient
de la synagogue, les Gentils les prièrent de leur parler des mêmes choses
au sabbat suivant. 43 Et quand l'as-
semblée se fut séparée, plusieurs des
Juifs et des prosélytes qui servaient
Dieu suivirent Paul et Barnabas, qui
leur parlaient et les exhortaient à per-
sévérer dans la grâce de Dieu. 44 ¶ Et
le sabbat suivant, presque toute la ville
s'assembla pour entendre la parole de
Dieu. 45 Mais les Juifs, voyant toute
cette multitude, furent remplis d'envie.
Et ils s'opposaient à ce que disait
Paul, le contredisant et blasphémant.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιγ', ιδ'.

46 Παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ [δὲ] ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου καθ' ὅλης τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν [αὐτῶν] ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον· 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

ACTUS, XIII. XIV.

46 Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repulistis illud et indignos vos dejudicastis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes. 47 Sic enim præcepit nobis Dominus: Posui te in lumen gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terræ. 48 Audientes autem gentes gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam: 49 Disseminabatur autem verbum Domini in universam regionem. 50 Judæi autem concitaverunt religiosas mulieres et honestas et primos civitatis, et excitaverunt seditionem in Paulum et Barnaban, et ejecerunt eos de finibus suis. 51 At illi excusso pulvere pedum in eos venerunt Iconium: 52 Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in Iconio ut simul introirent in synagogam Judæorum et loquerentur ita ut crederent Judæorum et Grecorum copiosa multitudo.

THE ACTS, XIII. XIV.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Apoſtelgeſchichte, 13. 14.

46 Paulus aber und Barnabas ſprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerſt das Wort Gottes geſagt werden; nun ihr es aber von euch ſtoßet, und achtet euch ſelbſt nicht werth des ewigen Lebens, ſiehe, ſo wenden wir uns zu den Heiden. 47 Denn alſo hat uns der Herr geboten: Ich habe dich den Heiden zum Licht geſetzt, daß du das Heil ſeyſt bis ans Ende der Erde. 48 Da es aber die Heiden höreten, wurden ſie froh, und prieſen das Wort des Herrn, und wurden gläubig, wie Viele ihrer zum ewigen Leben verordnet waren. 49 Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Gegend. 50 Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Oberſten, und erweckten eine Verfolgung über Paulum und Barnabam, und ſtießen ſie zu ihren Grenzen hinaus. 51 Sie aber ſchüttelten den Staub von ihren Füßen über ſie, und kamen gen Ikonien. 52 Die Jünger aber wurden voll Freude und heiligen Geiſtes.

Das 14. Capitel.

1 Es geſchah aber zu Ikonien, daß ſie zuſammen kamen, und predigten in der Juden Schule, alſo, daß eine große Menge der Juden und der Griechen gläubig ward.

LES ACTES, XIII. XIV.

46 Alors Paul et Barnabas parlant avec liberté, leur dirent: C'était bien à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la repoussez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils. 47 Car le Seigneur nous l'a commandé ainsi: Je t'ai établi pour être la lumière des Gentils, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre. 48 Or les Gentils, entendant cela, s'en réjouissaient, et glorifiaient la parole du Seigneur. Et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent. 49 Ainsi la parole du Seigneur se répandait par tout le pays. 50 Cependant les Juifs animèrent quelques femmes dévotes et distinguées, ainsi que les principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur contrée. 51 Mais *Paul et Barnabas*, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium. 52 Et les disciples étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

CHAPITRE XIV.

1 Or, étant à Iconium, il arriva qu'ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs. Et ils parlèrent d'une telle manière, qu'un grand nombre de Juifs et de Grecs crurent.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιδ'.

2 Οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντος σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 Συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον· 7 Κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν. 9 Οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 Εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἥλατο, καὶ περιεπάτει. 11 Οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

ACTUS, XIV.

2 Qui vero incredibiles fuerant Judæi, suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres. 3 Multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ dante signa et prodigia fieri per manus eorum. 4 Divisa est autem multitudo civitatis, et quidam quidem erant cum Judæis, quidam vero cum apostolis. 5 Cum autem factus esset impetus gentilium et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis adfligerent et lapidarent eos, 6 Intellegentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram et Derben et universam in circuitu regionem, 7 Et ibi evangelizantes erant. 8 Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat. 9 Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum et videns quia haberet fidem ut salvus fieret, 10 Dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat. 11 Turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos,

THE ACTS, XIV.

But the unbelieving Jews stirred
up the Gentiles, and made their minds
evil affected against the brethren.
Long time therefore abode they
speaking boldly in the Lord, which
gave testimony unto the word of his
grace, and granted signs and wonders
to be done by their hands. 4 But the
multitude of the city was divided:
and part held with the Jews, and part
with the apostles. 5 And when there
was an assault made both of the Gen-
tiles, and also of the Jews with their
rulers, to use them despitefully, and
to stone them, 6 They were ware of
it, and fled unto Lystra and Derbe,
cities of Lycaonia, and unto the region
that lieth round about: 7 And there
they preached the gospel. 8 ¶ And
there sat a certain man at Lystra,
impotent in his feet, being a crip-
ple from his mother's womb, who
never had walked: 9 The same
heard Paul speak: who stedfastly
beholding him, and perceiving that
he had faith to be healed, 10 Said
with a loud voice, Stand upright on
thy feet. And he leaped and walked.
11 And when the people saw what
Paul had done, they lifted up
their voices, saying in the speech of
Lycaonia, The gods are come down
to us in the likeness of men.

Apostelgeschichte, 14.

2 Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten die Seelen der Heiden wider die Brüder. 3 So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit, und lehreten frei im Herrn, welcher bezeugete das Wort seiner Gnade, und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände. 4 Die Menge aber der Stadt spaltete sich; etliche hielten es mit den Juden, und etliche mit den Aposteln. 5 Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden, und ihrer Obersten, sie zu schmähen und zu steinigen, 6 Wurden sie deß inne, und entflohen in die Städte des Landes Lycaonien, gen Lystra und Derben, und in die Gegend umher; 7 Und predigten daselbst das Evangelium. 8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte böse Füße, und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte. 9 Der hörte Paulum reden. Und als er ihn ansah, und merkte, daß er glaubte, ihm möchte geholfen werden, 10 Sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße. Und er sprang auf, und wandelte. 11 Da aber das Volk sah, was Paulus gethan hatte, hoben sie ihre Stimme auf, und sprachen auf lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich geworden, und zu uns hernieder gekommen.

LES ACTES, XIV.

2 Mais ceux d'entre les Juifs qui ne crurent point, excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères. 3 Cependant *Paul et Barnabas* demeurèrent là assez long-temps, parlant hardiment du Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, en faisant opérer des signes et des miracles par leur moyen. 4 Mais le peuple de la ville se partagea; et les uns étaient du côté des Juifs, et les autres du côté des Apôtres. 5 Et comme les Gentils et les Juifs firent avec leurs chefs une émeute pour insulter les Apôtres, et pour les lapider, 6 Ceux-ci l'ayant appris, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe, et dans la contrée d'alentour. 7 Et ils y annoncèrent l'Évangile. 8 ¶ Or, il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait là assis, perclus dès le sein de sa mère, et qui n'avait jamais marché. 9 Cet homme entendit parler Paul, qui, ayant arrêté ses yeux sur lui, et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, 10 Lui dit à haute voix: Lève-toi droit sur tes pieds. Alors il se leva en sautant, et marcha. 11 Et la foule, ayant vu ce que Paul avait fait, éleva la voix, disant en langue Lycaonienne: Les dieux sont descendus vers nous sous la forme humaine.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιδ.

12 Ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 Ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 Καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 Ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 Καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι·

✣ ܒ ✣

12 ܘܩܪܝܢ ܠܒܪܢܒܐ ܙܐ ܘܠܦܘܠܘܣ ܗܪܡܝ ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘܐ ܡܡܠܠ ܒܣܦܪܐ . 13 ܘܟܗܢܐ ܕܙܐ ܕܩܕܡ ܩܪܬܐ ܘܬܘܪܐ ܘܟܠܝܠܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܗܘܐ ܡܬܐ ܥܡ ܥܡܐ ܕܢܕܒܚ ܠܗܘܢ : 14 ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܒܪܢܒܐ ܘܦܘܠܘܣ ܘܩܪܥܘ ܠܟܣܘܬܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܠܒܝܬ ܥܡܐ ܘܩܪܝܢ . 15 ܘܐܡܪܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܕܡܝܢ ܐܢܚܢ ܠܟܘܢ ܘܡܒܫܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܗܦܟܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܛܠܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܒܗܘܢ : 16 ܕܒܕܪܗܪ ܕܪܐ ܫܒܩ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ : 17 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܕܠܐ ܣܗܕ ܠܢܦܫܗ ܒܛܒܘܬܐ ܕܡܛܝܪ ܡܛܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܙܒܢܝ ܦܪܝ ܡܠܝ ܠܒܐ ܕܒܪܝܬ ܡܙܘܢܐ ܘܚܕܘܬܐ . 18 ܘܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܥܡܐ ܕܠܐ ܢܕܒܚܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܡܘ ܠܗܘ ܡܢ ܕܒܚ ܠܗܘܢ . 19 ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܢܛܝܟܝܐ ܘܡܢ ܐܝܩܘܢܝܐ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܬܪܡܘ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܪܓܡܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܣܚܒܘ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܬܐ ܘܣܒܪܘ ܕܡܝܬ ܗܘ .

ACTUS, XIV.

12 Et vocabant Barnaban Jovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi: 13 Sacerdos quoque Jovis qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas adferens, cum populis volebat sacrificare. 14 Quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas, clamantes 15 Et dicentes: Viri, quid hæc facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, adnuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit cælum et terram, mare et omnia quæ in eis sunt, 16 Qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas, 17 Et quidem non sine testimonio, semet ipsum reliquit benefaciens, de cælo dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et lætitia corda vestra. 18 Et hæc dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent. 19 Supervenerunt autem quidam ab Anthiocia et Iconio Judæi, et persuasis turbis lapidantesque Paulum traxerunt extra civitatem, æstimantes eum mortuum esse.

THE ACTS, XIV.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: 16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 ¶ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Apoſtelgeſchichte, 14.

12 Und nannten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, dieweil er das Wort führete. 13 Der Prieſter aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Ochſen und Kränze vor das Thor, und wollte opfern, ſammt dem Volk. 14 Da das die Apoſtel, Barnabas und Paulus, höreten, zerriſſen ſie ihre Kleider, und ſprangen unter das Volk, ſchrieen, 15 Und ſprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir ſind auch ſterbliche Menſchen, gleichwie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren ſollt von dieſen falſchen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde, und das Meer, und alles, was darinnen iſt; 16 Der in vergangenen Zeiten hat laſſen alle Heiden wandeln ihre eigenen Wege. 17 Und zwar hat er ſich ſelbſt nicht unbezeuget gelaſſen, hat uns viel Gutes gethan, und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, und unſere Herzen erfüllet mit Speiſe und Freude. 18 Und da ſie das ſagten, ſtilleten ſie kaum das Volk, daß ſie ihnen nicht opferten. 19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochien und Ikonien, und überredeten das Volk, und ſteinigten Paulum, und ſchleiften ihn zur Stadt hinaus; meineten, er wäre geſtorben.

LES ACTES, XIV.

12 Et ils appelaient Barnabas, Jupiter; quant à Paul, *ils l'appellaient* Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. 13 Et même le sacrificateur de Jupiter, dont le temple était devant la ville, ayant amené jusqu'à l'entrée de la porte des taureaux couronnés, voulait leur sacrifier avec la foule. 14 Mais les Apôtres, Barnabas et Paul, ayant appris *cela*, déchirèrent leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, s'écriant, 15 Et disant: O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous. Or nous vous annonçons que, de ces choses vaines, vous devez-vous convertir au Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre et la mer, et toutes les choses qui y sont; 16 Qui, dans les siècles passés, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies, 17 Quoiqu'il n'ait pas manqué de témoigner de lui-même, faisant du bien, et nous envoyant des pluies du ciel et des saisons fertiles, nous donnant la nourriture avec abondance, et remplissant nos cœurs de joie. 18 Or en disant ces choses, ils purent à peine empêcher le peuple de leur sacrifier. 19 ¶ Sur quoi *quelques* Juifs d'Antioche et d'Iconium, étant survenus, gagnèrent le peuple; de sorte qu'ayant lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιδ.

20 Κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην· 21 Εὐαγγελιζόμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22 Ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν, 25 Καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτταλίαν, 26 Κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ [ἐκεῖ] χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

ACTUS, XIV.

20 Circumdantibus autem eum discipulis surgens intravit civitatem, et postera die profectus est cum Barnaba in Derben. 21 Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et Anthiociam, 22 Confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. 23 Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros, et orantes cum jejunationibus commendaverunt eos Domino in quem crediderunt. 24 Transeuntesque Pisidiam venerunt in Pamphiliam, 25 Et loquentes in Pergen verbum Domini descenderunt in Attaliam, 26 Et inde navigaverunt Anthiociam, unde erant traditi gratiæ Dei in opus quod compleverunt. 27 Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, rettulerunt quanta fecisset Dominus cum illis, et quia aperuisset gentibus ostium fidei. 28 Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

THE ACTS, XIV.

20 Howbeit, as the disciples stood
round about him, he rose up, and
came into the city, and the next day
he departed with Barnabas to Derbe.
21 And when they had preached
the gospel to that city, and had
taught many, they returned again
to Lystra, and to Iconium, and An-
tioch, 22 Confirming the souls of the
disciples, and exhorting them to con-
tinue in the faith, and that we must
through much tribulation enter into
the kingdom of God. 23 And when
they had ordained them elders in
every church, and had prayed with
fasting, they commended them to the
Lord, on whom they believed. 24 And
after they had passed throughout
Pisidia, they came to Pamphylia.
25 And when they had preached the
word in Perga, they went down into
Attalia: 26 And thence sailed to An-
tioch, from whence they had been
recommended to the grace of God for
the work which they fulfilled. 27 And
when they were come, and had gathered
the church together, they rehearsed all
that God had done with them, and
how he had opened the door of faith
unto the Gentiles. 28 And there they
abode long time with the disciples.

Apostelgeschichte, 14.

20 Da ihn aber die Jünger umrin-
geten, stand er auf, und ging in die
Stadt. Und auf den andern Tag ging
er aus mit Barnabas gen Derben,
21 Und predigten derselbigen Stadt das
Evangelium, und unterwiesen ihrer Viele,
und zogen wieder gen Lystra und Ikonien,
und Antiochien, 22 Stärkten die Seelen
der Jünger, und ermahneten sie, daß sie
im Glauben blieben, und daß wir durch
viele Trübsal müssen in das Reich Gottes
gehen. 23 Und sie ordneten ihnen hin und
her Aeltesten in den Gemeinen, beteten
und fasteten, und befahlen sie dem Herrn,
an den sie gläubig geworden waren.
24 Und zogen durch Pisidien, und kamen in
Pamphylien; 25 Und redeten das Wort
zu Pergen, und zogen hinab gen Attalien.
26 Und von dannen schifften sie gen Antio-
chien, von dannen sie verordnet waren
durch die Gnade Gottes, zu dem Werk,
das sie hatten ausgerichtet. 27 Da sie
aber dakamen, versammelten sie die Ge-
meine, und verkündigten, wie viel Gott mit
ihnen gethan hätte, und wie er den Heiden
hätte die Thür des Glaubens aufgethan.
28 Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht
eine kleine Zeit bei den Jüngern.

LES ACTES, XIV.

20 Mais les disciples s'étant assemblés
autour de lui, il se leva, et entra dans la
ville. Et le lendemain il s'en alla avec
Barnabas à Derbe. 21 Et après qu'ils
eurent annoncé l'Évangile en cette
ville-là, et fait plusieurs disciples, ils
retournèrent à Lystre, à Iconium, et à
Antioche, 22 Fortifiant l'esprit des
disciples, et les exhortant à persévérer
dans la foi, et faisant sentir que *c'est*
par plusieurs afflictions *qu'il* nous faut
entrer dans le royaume de Dieu.
23 Ayant donc ordonné pour *les dis-
ciples*, sous les prières et les jeûnes,
des Anciens dans chaque Église, ils les
recommandèrent au Seigneur, en qui
ils avaient cru. 24 Puis ayant traversé
la Pisidie, ils allèrent en Pamphylie.
25 Et ayant annoncé la parole à Perge,
ils descendirent à Attalie. 26 Et de là,
ils firent voile pour Antioche, d'où ils
avaient été recommandés à la grâce de
Dieu, pour l'œuvre qu'ils venaient
d'accomplir. 27 Or quand ils furent
arrivés, et qu'ils eurent assemblé
l'Église, ils racontèrent toutes les
choses que Dieu avait faites par eux,
et comment il avait ouvert aux Gentils
la porte de la foi. 28 Et ils demeurè-
rent là long-temps avec les disciples.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΚΑΙ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμαρίαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

❖ ܕ ❖ ܥܒܕ̈ܐ

❖ ܟ̄ ❖ ܦܨܠܐ

1 ܘܟܠܡ̈ܢ ܕܢ̈ܚܬܘ ܡ̈ܢ ܝܗ̈ܘܕ̈ܐ ܐ̈ܠܦ̈ܘ ܠܐ̈ܚ̈ܐ ܕ̈ܐܢ ܠܐ ܬ̈ܬ̇ܓ̈ܙ̈ܪ̈ܘ ܒ̈ܢ̈ܡ̈ܘܣ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܘܫ̈ܐ ܠ̈ܐ ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܚ̈ܘ ̈ܠ̈ܡ̈ܗ̈ܘ̈ܐ ̈ܢ̈ܦ̈ܫ̈ܐ ̈ܡ̈ܢ ̈ܗ̈ܕ̈ܐ ̈ܥ̈ܠ̈ܡ̈ܐ ̈ܐ̈ܠ̈ܐ ̈ܒ̈ܠ̈ܚ̈ܘ ̈ܕ̈ܐ̈ܢ̈ܫ̈ܐ ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܙ̈ܒ̈ܢ̈ ̈ܠ̈ܗ̈ ̈ܡ̈ܢ ̈ܟ̈ܠ̈ ̈ܒ̈ܪ̈ ̈ܐ̈ܢ̈ ̈ܕ̈ܐ̈ ̈ܠ̈ ̈ܡ̈ܫ̈ ̈ܒ̈ ̈ܐ̈ ̈ܡ̈ ̈ܕ̈ ̈ܐ̈ ̈ܠ̈ ̈ ̈

THE ACTS, XV.

CHAPTER XV.

1 AND certain men which came down from Judæa taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter. 7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. 8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Apostelgeschichte, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und etliche kamen herab von Judäa, und lehreten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset, nach der Weise Mosis, so könnt ihr nicht selig werden. 2 Da sich nun ein Aufruhr erhob, und Paulus und Barnabas nicht einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas, und etliche andere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Aeltesten, um dieser Frage willen. 3 Und sie wurden von der Gemeine geleitet, und zogen durch Phönicien und Samarien, und erzählten den Wandel der Heiden, und machten große Freude allen Brüdern. 4 Da sie aber darkamen gen Jerusalem, wurden sie empfangen von der Gemeine, und von den Aposteln und von den Aeltesten. Und sie verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. 5 Da traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die gläubig waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden, und gebieten zu halten das Gesetz Mosis. 6 Aber die Apostel und die Aeltesten kamen zusammen, diese Rede zu besehen. 7 Da man sich aber lange gezanket hatte, stand Petrus auf, und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ihr wisset, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangelii böreten und glaubeten. 8 Und Gott, der Herzens kündiger, zeugte über sie, und gab ihnen den heiligen Geist, gleich wie auch uns.

LES ACTES, XV.

CHAPITRE XV.

1 OR, quelques-uns, qui étaient descendus de Judée, enseignaient les frères, *en disant*: Si vous n'êtes circonsis suivant l'usage de Moïse, vous ne pouvez point être sauvés. 2 Sur quoi une grande contestation et une grande dispute s'étant éleveé entre Paul et Barnabas, et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux, monteraient à Jérusalem pour consulter les Apôtres et les Anciens, sur cette question. 3 Eux donc étant envoyés de la part de l'Église, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils. Or ils causèrent une grande joie à tous les frères. 4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus de l'Église, des Apôtres et des Anciens. Et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites par leur moyen. 5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens qui avaient cru, se levèrent, disant qu'il fallait circoncire les *Gentils*, et leur commander de garder la loi de Moïse. 6 ¶ Alors les Apôtres et les Anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire. 7 Et après une grande discussion, Pierre se leva, et leur dit: Hommes, *mes* frères, vous savez que Dieu *m*'a choisi parmi nous, il y a long-temps, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent. 8 Et Dieu, qui connait les cœurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint-Esprit, aussi bien qu'à nous;

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε'.

9 Καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεδὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυεὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ποιῶν ταῦτα, 18 Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος [τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ]. 19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, 20 Ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι [ἀπὸ] τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

❖ ܥ ܫ ܫ ܪ ❖

9 ܘܠܐ ܦܠܓ ܒܝܢܢ ܘܒܝܢܗܘܢ ܐܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܙܟܝ ܠܒܒܗܘܢ . 10 ܗܫܐ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܣܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܬܣܡܘ ܥܠ ܟܬܦܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܐܠܗ ܐܒܗܬܢ ܘܠܐ ܚܢܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܢܣܒܠ ܐܢܘܢ : 11 ܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܐܡܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܢܬܦܪܩ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܢܬܦܪܩܘ : 12 ܘܫܬܩ ܟܠ ܟܢܫܬܐ ܘܫܡܥܘ ܠܒܪܢܒܐ ܘܠܦܘܠܘܣ ܕܡܫܪܝ ܟܡ ܬܡܗܐ ܘܐܬܐ ܐܠܗܐ ܒܐܡܡܐ ܒܐܝܬܘܬܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܒܝܕ ܐܝܕܝܗܘܢ : 13 ❖ ܘܟܕ ܫܬܩܘ ܥܢܐ ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܐܚܐ ܐܨܛܢܘ ܠܝ . 14 ܫܡܥܘܢ ܐܫܬܥܐ ܕܐܝܟ ܕܒܪܫ ܐܠܗܐ ܐܬܦܩܕ ܠܡܣܒ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܡܐ ܠܫܡܗ . 15 ܘܥܡ ܗܕܐ ܫܦܝܪ ܡܠܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ . 16 ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܗܦܟ ܘܐܒܢܐ ܡܫܟܢ ܕܕܘܝܕ ܕܢܦܠ ܗܘ ܘܕܡܬܗܪܣ ܡܢܗ ܐܒܢܐ ܘܐܩܝܡ ܠܗ . 17 ܕܢܒܥܐ ܫܪܝܟܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܘܟܠ ܥܡܡܐ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ . 18 ܝܕܥܝܢ ܠܡܪܝ ܡܢ ܥܠܡ ܟܠ ܥܒܕܗ . 19 ܥܠ ܟܝ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܬܛܪܚܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܐܬܦܢܝܢ ܠܐܠܗܐ . 20 ܐܠܐ ܢܟܬܒ ܠܗܘܢ ܕܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܨܠܡܐ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ܘܡܢ ܕܡ ܕܚܢܩ ܘܡܢ ܕܡܐ .

ACTUS, XV.

9 Et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum. 10 Nunc ergo quid temtatis Deum, inponere jugum super cervices discipulorum quod neque patres nostri neque nos portare potuimus? 11 Sed per gratiam Domini Jesu [Christi] credimus salvari quemadmodum et illi. 12 Tacuit autem omnis multitudo, et audiebant Barnaban et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa et prodigia in gentibus per eos. 13 Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus dicens: Viri fratres, audite me. 14 Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo. 15 Et huic concordant verba prophetarum, sicut scriptum est. 16 Post hæc revertar et ædificabo tabernaculum [David] quod decidit, et diruta ejus reædificabo et erigam illud, 17 Ut requirant ceteri hominum Dominum, et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens hæc. 18 Notum a sæculo est Domino opus suum. 19 Propter quod ego judico non inquietari eos qui ex gentibus convertuntur ad Dominum. 20 Sed scribere ad eos ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine.

THE ACTS, XV.

And put no difference between us
nd them, purifying their hearts by
ith. 10 Now therefore why tempt
e God, to put a yoke upon the neck
f the disciples, which neither our
thers nor we were able to bear?
But we believe that through the
race of the Lord Jesus Christ we
hall be saved, even as they. 12 ¶ Then
l the multitude kept silence, and
ave audience to Barnabas and Paul,
eclaring what miracles and wonders
od had wrought among the Gentiles
y them. 13 ¶ And after they had held
eir peace, James answered, saying,
en and brethren, hearken unto me.
Simeon hath declared how God at
e first did visit the Gentiles, to take
t of them a people for his name.
And to this agree the words of the
rophets; as it is written, 16 After this
will return, and will build again the
abernacle of David, which is fallen
own; and I will build again the ruins
ereof, and I will set it up: 17 That
e residue of men might seek after
e Lord, and all the Gentiles, upon
hom my name is called, saith the
ord, who doeth all these things.
Known unto God are all his works
om the beginning of the world.
Wherefore my sentence is, that we
rouble not them, which from among
e Gentiles are turned to God:
But that we write unto them,
at they abstain from pollutions of
dols, and from fornication, and from
ings strangled, and from blood.

Apoſtelgeſchichte, 15.

9 Und machte keinen Unterſchied zwiſchen uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den Glauben. 10 Was verſucht ihr denn nun Gott, mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälſe, welches weder unſere Väter, noch wir haben mögen tragen? 11 Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jeſu Chriſti ſelig zu werden, gleicher Weiſe wie auch ſie. 12 Da ſchwieg die ganze Menge ſtille, und höreten zu Paulo und Barnaba, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch ſie gethan hatte unter den Heiden. 13 Darnach, als ſie geſchwiegen hatten, antwortete Jacobus, und ſprach: Ihr Männer, lieben Brüder, höret mir zu. 14 Simon hat erzählet, wie aufs erſte Gott heimgeſucht hat, und angenommen ein Volk aus den Heiden zu ſeinem Namen. 15 Und da ſtimmen mit der Propheten Reden, als geſchrieben ſtehet: 16 Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen iſt, und ihre Lücken will ich wieder bauen, und will ſie aufrichten; 17 Auf daß, was übrig iſt von Menſchen, nach dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt iſt, ſpricht der Herr, der das alles thut. 18 Gott ſind alle ſeine Werke bewußt von der Welt her. 19 Darum beſchließe ich, daß man denen, ſo aus den Heiden zu Gott ſich bekehren, nicht Unruhe mache, 20 Sondern ſchreibe ihnen, daß ſie ſich enthalten von Unſauberkeit der Abgötter, und von Hurerei, und vom Erſtickten, und vom Blut.

LES ACTES, XV.

9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi. 10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, *en voulant* imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous, n'avons pu porter? 11 Nous croyons, au contraire, que nous sommes sauvés par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux. 12 ¶ Alors toute la multitude se tut. Et ils écoutaient Barnabas et Paul, qui racontaient quels signes et quels miracles Dieu avait faits par eux parmi les Gentils. 13 ¶ Et après qu'ils se furent tus, Jacques prit la parole, et dit: Hommes, *mes* frères, écoutez-moi: 14 Simon a raconté comment Dieu a regardé dès le commencement pour prendre parmi les Gentils un peuple *consacré* à son nom. 15 Et c'est avec cela que s'accordent les paroles des Prophètes, selon qu'il est écrit: 16 Après cela je retournerai et rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; j'en réparerai les ruines, et je le relèverai, 17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué; *c'est ce que* dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses. 18 À Dieu sont connues de tout temps toutes ses œuvres. 19 C'est pourquoi je juge qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu; 20 Mais *qu'il faut* leur écrire de s'abstenir des souillures d'idolâtrie, ainsi que de l'impureté, des *chairs* étouffées, et du sang.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε΄.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 Γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν [τάδε]· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν [λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον], οἷς οὐ διεστειλάμεθα, 25 Ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, 26 Ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 Ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, 29 Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

ACTUS XV.

21 Moses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur. 22 Tunc placuit apostolis et senioribus cum omni ecclesia elegere viros ex eis et mittere Anthiociam cum Paulo et Barnaba, Judam qui cognominatur Barsabbas et Silam, viros primos in fratribus, 23 Scribentes per manus eorum: Apostoli et seniores fratres his qui sunt Anthiociæ et Syriæ et Ciliciæ fratribus ex gentibus salutem. 24 Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes turbaverunt vos verbis evertentes animas vestras . . . . . quibus non mandavimus, 25 Placuit nobis collectis in unum elegere viros et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo, 26 Hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi. 27 Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem. 28 Visum est enim Spiritui sancto et nobis nihil ultra inponere vobis oneris quam hæc necessario, 29 Ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum et sanguine suffocato et fornicatione, a quibus custodientes vos bene agetis. Valete

THE ACTS, XV.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every Sabbath day. 22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment: 25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

Apoſtelgeſchichte, 15.

21 Denn Moſes hat von langen Zeiten her, in allen Städten, die ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in den Schulen geleſen. 22 Und es dünkte gut die Apoſtel und Aelteſten, ſammt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer zu erwählen, und zu ſenden gen Antiochien, mit Paulo und Barnaba, nemlich Judas, mit dem Zunamen Barſabas, und Silas, welche Männer Lehrer waren unter den Brüdern. 23 Und ſie gaben Schrift in ihre Hand, alſo: Wir, die Apoſtel und Aelteſten und Brüder, wünſchen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochien, und Syrien, und Cilicien ſind. 24 Dieweil wir gehört haben, daß etliche von den Unſern ſind ausgegangen, und haben euch mit Lehren irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und ſagen, ihr ſollt euch beſchneiden laſſen, und das Geſetz halten, welchen wir nichts befohlen haben; 25 Hat es uns gut gedäucht, einmütbiglich verſammelt, Männer zu erwählen, und zu euch zu ſenden, mit unſern liebſten Barnaba und Paulo, 26 Welche Menſchen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen unſers Herrn Jeſu Chriſti. 27 So haben wir geſandt Judas und Silas, welche auch mit Worten daſſelbige verkündigen werden. 28 Denn es gefällt dem heiligen Geiſt und uns, euch keine Beſchwerung mehr aufzulegen, denn nur dieſe nöthigen Stucke, 29 Daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und vom Blut, und vom Erſtickten, und von Hurerei; von welchen ſo ihr euch enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!

LES ACTES, XV.

21 Car quant à Moïse, il y a de *toute* ancienneté, dans chaque ville, des gens qui le prêchent, vu qu'il est lu dans les synagogues chaque jour de sabbat. 22 Alors il sembla bon aux Apôtres et aux Anciens, avec toute l'Église, d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barnabas, des hommes choisis d'entre eux, *savoir* Judas, surnommé Barsabas, et Silas, *qui étaient* des principaux d'entre les frères, 23 Et ils écrivirent par eux en ces termes: Les Apôtres, les Anciens, et les frères, aux frères d'entre les Gentils à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut. 24 Comme nous avons entendu que quelques-uns, partis d'entre nous, vous ont troublés par certains discours, qu'ils ont agité vos âmes en disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, sans que nous leur en eussions donné l'ordre; 25 Nous avons été d'avis, étant assemblés tous d'un commun accord, d'envoyer vers vous des hommes que nous avons choisis, avec nos bien-aimés Barnabas et Paul; 26 *Qui sont* des hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre-Seigneur Jésus-Christ. 27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous feront entendre les mêmes choses de vive voix. 28 Car il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous, de ne point vous imposer de plus grandes charges que celles-ci, *qui sont* nécessaires; 29 *Savoir*, que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, ainsi que du sang, des *chairs* étouffées, et de l'impureté. En vous gardant de ces choses, vous ferez bien. Adieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιε΄.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 Ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν· 33 Ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. [34 Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.] 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου. 36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συνπαραλαμβάνειν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συνπαραλαμβάνειν τοῦτον. 39 Ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν· 41 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

ACTUS, XV.

30 Illi igitur dimissi descenderunt Anthiociam, et congregata multitudine tradiderunt epistulam. 31 Quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione. 32 Judas autem et Silas, et ipsi cum essent prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres et confirmaverunt: 33 Facto autem ibi tempore dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserunt illos. [34 Visum est autem Silæ ibi remanere.] 35 Paulus autem et Barnabas demorabantur Anthiociæ docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini. 36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnaban Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates in quibus prædicavimus verbum Domini, quomodo se habeant. 37 Barnabas autem volebat secum adsumere et Johannem qui cognominatur Marcus. 38 Paulus autem rogabat eum, qui discessisset ab eis a Pamphylia et non isset cum eis in opus, non debere recipi eum. 39 Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas adsumto Marco navigaret Cyprum: 40 Paulus vero electo Sila profectus est, traditus gratiæ Domini a fratribus. 41 Perambulabat autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias.

THE ACTS, XV.

So when they were dismissed, they
ame to Antioch: and when they had
athered the multitude together, they
elivered the epistle: 31 Which when
ey had read, they rejoiced for the
onsolation. 32 And Judas and Silas,
eing prophets also themselves, ex-
orted the brethren with many words,
nd confirmed them. 33 And after they
ad tarried there a space, they were
t go in peace from the brethren
nto the apostles. 34 Notwithstanding
pleased Silas to abide there still.
Paul also and Barnabas continued in
ntioch, teaching and preaching the
ord of the Lord, with many others
lso. 36 ¶ And some days after Paul
aid unto Barnabas, Let us go again
nd visit our brethren in every city
here we have preached the word of
he Lord, *and see* how they do. 37 And
arnabas determined to take with
hem John, whose surname was Mark.
38 But Paul thought not good to
ake him with them, who departed
rom them from Pamphylia, and went
ot with them to the work. 39 And
he contention was so sharp between
hem, that they departed asunder one
rom the other: and so Barnabas took
Mark, and sailed unto Cyprus; 40 And
Paul chose Silas, and departed, being
recommended by the brethren unto
the grace of God. 41 And he went
through Syria and Cilicia, confirming
the churches.

Apostelgeschichte, 15.

30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie gen Antiochien, und versammelten die Menge, und überantworteten den Brief. 31 Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh. 32 Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahneten die Brüder mit vielen Reden, und stärkten sie. 33 Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu den Aposteln. 34 Es gefiel aber Silas, daß er da bliebe. 35 Paulus aber und Barnabas hatten ihr Wesen zu Antiochien, lehreten und predigten des Herrn Wort, sammt vielen andern. 36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wieder umziehen, und unsere Brüder besehen durch alle Städte, in welchen wir des Herrn Wort verkündiget haben, wie sie sich halten. 37 Barnabas aber gab Rath, daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem Zunamen Marcus. 38 Paulus aber achtete es billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen solchen, der von ihnen gewichen war in Pamphylien, und war nicht mit ihnen gezogen zu dem Werk. 39 Und sie kamen scharf an einander also, daß sie von einander zogen, und Barnabas zu sich nahm Marcus, und schiffte in Cypern. 40 Paulus aber wählte Silas, und zog hin, der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern. 41 Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und stärkte die Gemeinen.

LES ACTES, XV.

30 Après avoir donc pris congé, ils vinrent à Antioche. Et y ayant assemblé les fidèles, ils rendirent les lettres. 31 Et quand *ceux d'Antioche* les eurent lues, ils furent réjouis par la consolation *qu'elles offraient*. 32 De plus Judas et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours, et les fortifièrent. 33 Et après qu'ils eurent demeuré là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers les Apôtres. 34 Cependant il sembla bon à Silas de demeurer là. 35 Et Paul et Barnabas demeurèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres, la parole du Seigneur. 36 ¶ Cependant quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons-nous-en, et visitons nos frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir quel est leur état. 37 Or Barnabas conseillait de prendre avec eux Jean, surnommé Marc. 38 Mais Paul estimait qu'il ne fallait pas s'adjoindre celui qui s'était séparé d'eux dès la Pamphylie, et qui ne les avait pas accompagnés dans leur œuvre. 39 Il y eut donc entre eux une contestation qui fit qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre. 40 Quant à Paul, ayant choisi Silas pour l'accompagner, il partit de là, après avoir été recommandé à la grâce de Dieu par les frères. 41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Eglises.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις'.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ δὲ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. Καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2 Ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. 6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον [τοῦ θεοῦ] ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 Ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· 8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 Καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

ACTUS, XVI.

CAPUT XVI.

1 Pervenit autem Derben et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judeæ fidelis, patre gentili. 2 Huic testimonium reddebant qui in Lystris erant et Iconio fratres. 3 Hunc voluit Paulus secum proficisci, et adsumens circumcidit eum propter Judæos qui erant in illis locis: sciebant enim omnes quod pater ejus gentilis esset. 4 Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata quæ erant decreta ab apostolis et senioribus qui essent Hierosolymis. 5 Et ecclesiæ quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie. 6 Transeuntes autem Frygiam et Galatiæ regionem vetati sunt ab Spiritu sancto loqui verbum [Dei] in Asia: 7 Cum venissent autem in Mysiam, temtabant ire Bythiniam, et non permisit eos Spiritus Jesu. 8 Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem. 9 Et visio per noctem Paulo ostensa est: vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens Transiens in Macedoniam adjuva nos. 10 Ut autem visum vidit, statim quæsivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quia vocasset nos Deus evangelizare eis.

THE ACTS.

CHAPTER XVI.

1 THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with them; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily. 6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night: There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Apostelgeschichte, 16.

Das 16. Capitel.

1 Er kam aber gen Derben und Lystra; und siehe, ein Jünger war daselbst, mit Namen Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber eines griechischen Vaters. 2 Der hatte ein gutes Gerücht bei den Brüdern, unter den Lystranern, und zu Ikonien. 3 Diesen wollte Paulus lassen mit sich ziehen, und nahm und beschnitt ihn um der Juden willen, die an demselbigen Ort waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater war ein Grieche gewesen. 4 Als sie aber durch die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu halten den Spruch, welcher von den Aposteln und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war. 5 Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget, und nahmen zu an der Zahl täglich. 6 Da sie aber durch Phrygien und das Land Galatien zogen, ward ihnen gewehret von dem heiligen Geist, zu reden das Wort in Asien. 7 Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie durch Bithynien zu reisen; und der Geist ließ es ihnen nicht zu. 8 Da sie aber vor Mysien über zogen, kamen sie hinab gen Troas. 9 Und Paulo erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Macedonien, der stand und bat ihn, und sprach: Komm hernieder in Macedonien, und hilf uns. 10 Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns der Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.

LES ACTES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR, *Paul* arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme Juive fidèle, mais d'un père Grec. 2 Et les frères qui étaient à Lystre et à Iconium rendaient à Timothée un bon témoignage. 3 Paul voulut qu'il allât avec lui. Et l'ayant pris, il le circoncit à cause des Juifs qui étaient en ces lieux-là; car ils savaient tous que son père était Grec. 4 Mais en passant par les villes, ils leur transmettaient, pour qu'on les gardât, les ordonnances décrétées par les Apôtres et par les Anciens de Jérusalem. 5 Ainsi les Églises étaient affermies dans la foi, et croissaient en nombre chaque jour. 6 Puis ayant traversé la Phrygie et le pays de Galatie, empêchés par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie, 7 Ils essayaient, en se dirigeant vers la Mysie, d'aller en Bithynie; mais l'Esprit ne le leur permit point. 8 Ayant donc traversé la Mysie, ils descendirent à Troas. 9 Et Paul eut de nuit une vision: Un homme de la Macédoine se présenta *devant lui*, et le pria, disant: Passe en Macédoine, et aide-nous. 10 Quand donc il eut vu cette vision, nous tâchâmes aussitôt d'aller en Macédoine, concluant de là que le Seigneur nous avait appelés pour leur prêcher l'Évangile.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις'.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν, 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

ACTUS, XVI.

11 Navigantes autem a Troade recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim, 12 Et inde Philippis, quæ est prima parte Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes. 13 Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus quæ convenerant. 14 Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum colens Deum, audivit, cujus Dominus aperuit cor intendere his quæ dicebantur a Paulo. 15 Cum autem baptizata esset et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete. Et coegit nos. 16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pithonem obviare nobis, quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando. 17 Hæc subsecuta Paulum et nos clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui adnuntiant vobis viam salutis.

THE ACTS, XVI.

Therefore loosing from Troas, we
me with a straight course to Samo-
racia, and the next day to Neapolis;
And from thence to Philippi, which
the chief city of that part of Mace-
nia, and a colony: and we were in
at city abiding certain days. 13 And
the sabbath we went out of the
y by a river side, where prayer was
ont to be made; and we sat down,
d spake unto the women which
sorted thither. 14 ¶ And a certain
oman named Lydia, a seller of purple,
the city of Thyatira, which wor-
ipped God, heard us: whose heart
e Lord opened, that she attended
nto the things which were spoken of
aul. 15 And when she was baptized,
nd her household, she besought us,
aying, If ye have judged me to be
aithful to the Lord, come into my
ouse, and abide there. And she con-
rained us. 16 ¶ And it came to pass,
s we went to prayer, a certain damsel
[illegible]ed with the spirit of divination
[illegible] us, which brought her masters
uch gain by soothsaying: 17 The
ame followed Paul and us, and
ried, saying, These men are the ser-
vants of the most high God, which
how unto us the way of salvation.

Apoſtelgeſchichte, 16

11 Da fuhren wir aus von Troas; und
ſtracks Laufs kamen wir gen Samothra-
cien, des andern Tages gen Neapolis,
12 Und von dannen gen Philippi, welches
iſt die Hauptſtadt des Landes Macedonien,
und eine Freiſtadt. Wir hatten aber in
dieſer Stadt unſer Weſen etliche Tage.
13 Des Tages der Sabbather gingen wir
hinaus vor die Stadt an das Waſſer, da
man pflegte zu beten, und ſetzten uns, und
redeten zu den Weibern, die da zuſammen
kamen. 14 Und ein gottesfürchtiges Weib,
mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin,
aus der Stadt der Thyatirer, hörete zu;
welcher that der Herr das Herz auf, daß
ſie darauf Acht hatte, was von Paulo
geredet ward. 15 Als ſie aber und ihr
Haus getauft ward, ermahnete ſie uns,
und ſprach: So ihr mich achtet, daß ich
gläubig bin an den Herrn, ſo kommt in
mein Haus, und bleibt allda. Und ſie
zwang uns. 16 Es geſchah aber, da wir
zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns
begegnete, die hatte einen Wahrſagergeiſt,
und trug ihren Herren vielen Genuß zu
mit Wahrſagen. 17 Dieſelbige folgte
allenthalben Paulo und uns nach, ſchrie
und ſprach: Dieſe Menſchen ſind Knechte
Gottes, des Allerhöchſten, die euch
den Weg der Seligkeit verkündigen.

LES ACTES, XVI.

11 Ainsi étant partis de Troas, nous
tirâmes droit sur Samothrace, et le
lendemain sur Néapolis; 12 Et de là
sur Philippes, qui est une colonie, et
la première ville de cette partie de la
Macédoine. Et nous séjournâmes
quelque temps dans la ville. 13 Et le
jour du sabbat, nous sortîmes de la
ville, *pour aller* près de la rivière, où
l'on était accoutumé de faire la prière,
et nous étant assis là, nous parlâmes
aux femmes qui y étaient assemblées.
14 ¶ Et une certaine femme, nommée
Lydie, marchande de pourpre, qui
était de la ville de Thyatire, et qui
servait Dieu, *nous* écouta. Or le
Seigneur lui ouvrit le cœur, afin
qu'elle reçut les choses que Paul disait.
15 Et après qu'elle eut été baptisée
avec sa famille, elle nous pria, disant:
Si vous me croyez fidèle au Seigneur,
entrez dans ma maison, et demeurez-y.
Et elle nous y contraignit. 16 ¶ Or il
arriva, comme nous allions à la prière,
que nous fûmes rencontrés par une
servante qui avait un esprit de Python,
et qui apportait un grand profit à ses
maîtres en devinant. 17 S'étant mise
à nous suivre, Paul et nous, elle s'écri-
ait, en disant: Ces hommes sont les
serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils
vous annoncent la voie du salut.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις΄.

18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 Καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 Καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, 23 Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 Ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνοίχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

ACTUS, XVI.

18 Hoc autem faciebat multis diebus: Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora. 19 Videntes autem domini ejus quia exivit spes quæstus eorum, adprehendentes Paulum et Silam perduxerunt ad forum ad principes, 20 Et offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judæi, 21 Et adnuntiant morem quem non licet nobis suscipere neque facere, cum simus Romani. 22 Et concurrit plebs adversus eos, et magistratus scissis tunicis eorum jusserunt virgis cædi, 23 Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos; 24 Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit in ligno. 25 Media autem nocte Paulus et Silas adorantes Deum hymnum dicebant; et audiebant eos qui in custodia erant. 26 Subito vero terræ motus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris et aperta sunt statim ostia omnia et universorum vincula soluta sunt

THE ACTS, XVI.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. 19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers, 20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. 26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Apoſtelgeſchichte, 16.

18 Solches that ſie manchen Tag. Paulo aber that das wehe, und wandte ſich um, und ſprach zu dem Geiſt: Ich gebiete dir in dem Namen Jeſu Chriſti, daß du von ihr ausfahreſt. Und er fuhr aus zu derſelbigen Stunde. 19 Da aber ihre Herren ſahen, daß die Hoffnung ihres Genießes war ausgefahren, nahmen ſie Paulum und Silam, zogen ſie auf den Markt, vor die Oberſten, 20 Und führeten ſie zu den Hauptleuten, und ſprachen: Dieſe Menſchen machen unſere Stadt irre, und ſind Juden; 21 Und verkündigen eine Weiſe, welche uns nicht ziemet anzunehmen, noch zu thun, weil wir Römer ſind. 22 Und das Volk ward erregt wider ſie; und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider abreißen, und hießen ſie ſtäupen. 23 Und da ſie ſie wohl geſtäupet hatten, warfen ſie ſie ins Gefängniß, und geboten dem Kerkermeiſter, daß er ſie wohl bewahrete. 24 Der nahm ſolches Gebot an, und warf ſie in das innerſte Gefängniß, und legte ihre Füße in den Stock. 25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas, und lobten Gott. Und es höreten ſie die Gefangenen. 26 Schnell aber ward ein groſſes Erdbeben, alſo, daß ſich bewegten die Grundfeſten des Gefängniſſes. Und von Stund an wurden alle Thuren aufgethan, und Aller Bande los.

LES ACTES, XVI.

18 Et elle fit cela durant plusieurs jours. Mais Paul en étant importuné, se retourna, et dit à l'esprit: Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir de cette *femme*. Et il *en* sortit. 19 ¶ Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain était perdue, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats. 20 Et ils les présentèrent aux chefs, en disant: Ces homme-ci, qui sont Juifs, troublent notre ville; 21 Car ils annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de garder, vu que nous sommes Romains. 22 Le peuple aussi se souleva contre eux, et les chefs leur ayant fait déchirer leurs robes, commandèrent qu'ils fussent frappés de verges. 23 Puis, après leur avoir donné plusieurs coups, ils les mirent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement. 24 Et le *geôlier*, ayant reçu cet ordre, les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des *entraves de* bois. 25 ¶ Or, sur le minuit, Paul et Silas priaient, en chantant les louanges de Dieu, en sorte que les prisonniers les entendaient. 26 Et tout d'un coup, il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et incontinent toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις'.

27 Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 Καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπαν· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν [Χριστόν], καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα, 34 Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον [αὐτοῦ] παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

❖ ס ❖ ܡܥܒܕܝܢ

27 ܘܩܡ ܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܚܙܐ ܕܬܪܥ̈ܐ ܦܬܝܚ̈ܝܢ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܫܠܦ ܣܝܦܐ ܒܥܐ ܕܢܩܛܠ ܢܦܫܗ ܡܣܒܪ ܕܐܬܪ̈ܚܝܢ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܠ ܐܝܬ ܠܢ ܟܠܢ ܗܟܐ ܩܪܐ ܦܘܠܘܣ ܒܩܠ ܪܡ ܘܐܡܪ ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܟ ܒܝܫ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܢ ܟܠܢ ܗܟܐ ܫܐܠ ܢܘܗܪܐ ܘܥܠ ܠܓܘ ܘܪܥܫ ܢܦܠ ܩܕܡ ܦܘܠܘܣ ܘܩܕܡ ܣܝܠܐ ܘܡܦܩ ܠܐܢܘܢ ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܥܒܕ ܕܐܬܦܪܩ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ

THE ACTS, XVI.

And the keeper of the prison awak-
g out of his sleep, and seeing the
ison doors open, he drew out his
ord, and would have killed himself,
pposing that the prisoners had been
ed. 28 But Paul cried with a loud
ice, saying, Do thyself no harm: for
e are all here. 29 Then he called for
light, and sprang in, and came trem-
ing, and fell down before Paul and
las, 30 And brought them out, and
id, Sirs, what must I do to be saved?
And they said, Believe on the Lord
esus Christ, and thou shalt be saved,
nd thy house. 32 And they spake
nto him the word of the Lord, and
all that were in his house. 33 And
e took them the same hour of the
ight, and washed their stripes, and
as baptized, he and all his, straight-
ay. 34 And when he had brought
hem into his house, he set meat be-
re them, and rejoiced, believing in
od with all his house. 35 And when
was day, the magistrates sent the
erjeants, saying, Let those men go.
36 And the keeper of the prison told
his saying to Paul, The magistrates
ave sent to let you go: now
herefore depart, and go in peace.

Apoſtelgeſchichte, 16.

27 Als aber der Kerkermeiſter aus dem Schlafe fuhr, und ſah die Thüren des Gefängniſſes aufgethan, zog er das Schwert aus, und wollte ſich ſelbſt erwürgen; denn er meinete, die Gefangenen wären entflohen. 28 Paulus aber rief laut, und ſprach: Thue dir nichts Uebels, denn wir ſind alle hier. 29 Er forderte aber ein Licht, und ſprang hinein, und ward zitternd, und fiel Paulo und Sila zu den Füßen, 30 Und führete ſie heraus, und ſprach: Liebe Herren, was ſoll ich thun, daß ich ſelig werde? 31 Sie ſprachen: Glaube an den Herrn Jeſum Chriſtum, ſo wirſt du und dein Haus ſelig. 32 Und ſagten ihm das Wort des Herrn, und allen, die in ſeinem Hauſe waren. 33 Und er nahm ſie zu ſich in derſelbigen Stunde der Nacht, und wuſch ihnen die Striemen ab; und er ließ ſich taufen, und alle die Seinen alſobald. 34 Und führete ſie in ſein Haus, und ſetzte ihnen einen Tiſch, und freuete ſich mit ſeinem ganzen Hauſe, daß er an Gott gläubig geworden war. 35 Und da es Tag ward, ſandten die Hauptleute Stadtdiener, und ſprachen: Laß die Menſchen gehen. 36 Und der Kerkermeiſter verkundigte dieſe Rede Paulo: Die Hauptleute haben hergeſandt, daß ihr los ſeyn ſollet. Nun ziehet aus, und gehet hin mit Frieden.

LES ACTES. XVI.

27 Alors le geôlier s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et voulut se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. 28 Mais Paul s'écria à haute voix, en disant: Ne te fais point de mal; car nous sommes tous ici. 29 Alors *le geôlier*, ayant demandé de la lumière, courut dans *le cachot*, et tout tremblant, se jeta *aux pieds* de Paul et de Silas. 30 Et les ayant menés dehors il leur dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? 31 Ils *lui* dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta maison. 32 Puis, ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Après cela, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé avec tous ceux de sa maison. 34 Or, les ayant amenés dans sa maison, il leur servit à manger, et se réjouit, avec toute sa maison, *de ce qu'*il avait cru en Dieu. 35 Et le jour étant venu, les chefs envoyèrent des huissiers pour lui dire: Relâche ces gens-là. 36 Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, *disant:* Les chefs ont envoyé dire qu'on vous relâche: sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ις', ιζ'.

37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀπήγγειλάν τε τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. Ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν. 39 Καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐξῆλθαν.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΔΙΟΔΕΥΣΑΝΤΕΣ δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 Διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

ACTUS, XVI. XVII.

37 Paulus autem dixit eis: Cæsos nos publice indemnatos homines Romanos miserunt in carcerem, et nunc abscondite nos eiciunt? Non ita, sed veniant et ipsi nos eiciant. 38 Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba hæc: timueruntque audito quod Romani essent, 39 Et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut et egrederentur urbem. 40 Exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam, et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

CAPUT XVII.

1 Cum autem perambulassent Amfipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judæorum. 2 Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de scripturis, 3 Adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis, et quia hic est Christus Jesus quem ego adnuntio vobis. 4 Et quidam ex eis crediderunt et adjuncti sunt Paulo et Silæ, et de colentibus gentilibusque multitudo magna et mulieres nobiles non paucæ.

THE ACTS, XVI. XVII.

But Paul said unto them, They have
aten us openly uncondemned, being
omans, and have cast us into prison,
d now do they thrust us out privily?
y verily; but let them come them-
lves and fetch us out. 38 And the
rjeants told these words unto the
agistrates: and they feared, when
ey heard that they were Romans.
And they came and besought them,
d brought them out, and desired
em to depart out of the city. 40 And
ey went out of the prison, and entered
to *the house* of Lydia: and when they
d seen the brethren, they comforted
em, and departed.

CHAPTER XVII.

1 Now when they had passed through
mphipolis, and Apollonia, they came
Thessalonica, where was a synagogue
f the Jews. 2 And Paul, as his man-
er was, went in unto them, and three
abbath days reasoned with them out
f the scriptures, 3 Opening and al-
eging, that Christ must needs have
uffered and risen again from the
ead: and that this Jesus, whom I
reach unto you, is Christ. 4 And
ome of them believed, and consorted
vith Paul and Silas; and of the
levout Greeks a great multitude,
nd of the chief women not a few

Apostelgeschichte, 16. 17.

37 Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch Römer sind, und in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun heimlich ausstoßen? Nicht also, sondern laßt sie selbst kommen, und uns hinaus führen. 38 Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie höreten, daß sie Römer wären, 39 Und kamen, und ermahneten sie, und führeten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus der Stadt. 40 Da gingen sie aus dem Gefängniß, und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten, und getröstet, zogen sie aus.

Das 17. Capitel.

1 Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich; da war eine Judenschule. 2 Nachdem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein, und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus der Schrift, 3 That sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkundige, ist der Christ. 4 Und etliche unter ihnen fielen ihm zu, und geselleten sich zu Paulo und Sila, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenige.

LES ACTES, XVI. XVII.

37 Mais Paul dit aux huissiers: Après nous avoir fait battre de verges publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison; et maintenant ils nous renvoient secrètement. Il n'en sera pas ainsi; mais qu'ils viennent eux-mêmes, et qu'ils nous conduisent dehors. 38 Et les huissiers rapportèrent ces paroles aux chefs, qui furent effrayés d'apprendre qu'ils étaient Romains. 39 C'est pourquoi étant venus vers eux, ils les exhortèrent. Puis, les ayant conduits hors *de prison*, ils les supplièrent de sortir de la ville. 40 Étant donc sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent. Puis ils partirent.

CHAPITRE XVII.

1 Puis, ayant passé par Amphipolis et par Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avait une synagogue de Juifs. 2 Et, selon sa contume, Paul s'y rendit, et durant trois sabbats, il discourait avec eux sur les Écritures, 3 Expliquant et démontrant qu'il avait fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts. Et ce Jésus que je vous annonce, *disait-il*, est le Christ. 4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, avec une grande multitude de Grecs qui craignaient Dieu, ainsi que des femmes de qualité en assez grand nombre

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ'.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποίησαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· 6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 Οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 Καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν· 11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι·

❖ ١٨ ❖

5 ܘܩܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܫܩܠܘ ܠܟܠ ܓܒܪ ܒܝܫ ܡܢ ܫܘܩܐ ܘܥܒܕܘ ܟܢܘܫܬܐ ܘܗܘܘ ܡܫܓܫܓܝܢ ܠܩܪܬܐ ܘܩܪܒܘ ܠܒܝܬ ܝܣܘܢ ܘܒܥܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܠܓܘ ܠܥܡܐ · 6 ܘܟܕ ܠܐ ܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܓܪܪܘ ܠܝܣܘܢ ܘܠܐܚܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܪܫܝ ܩܪܬܐ ܘܩܪܘ ܕܗܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܪܟ ܠܥܠܡܐ ܐܬܘ ܗܟܐ ܗܢ ܐܝܠܝܢ · 7 ܕܩܒܠ ܝܣܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܟܢܓܕ ܦܘܩܕܢܐ ܕܩܣܪ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܝܫܘܥ · 8 ܘܐܬܪܓܙܘ ܥܠ ܗܕܐ ܟܠ ܥܡܐ ܘܪܫܝ ܩܪܬܐ ❖ 9 ܘܩܒܠ ܝܣܘܢ ܘܫܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ❖ ܘܫܕܪܘ ܠܗܘܢ · 10 ܐܚܐ ܕܝ ܡܢ ܠܝܠܝܐ ܫܕܪܘ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܣܝܠܐ ܠܒܝܪܐ ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܬܡ ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ · 11 ܗܠܝܢ ܕܝ ܐܝܬܘ ܫܦܝܪܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܣܠܘܢܝܩܝ ܕܩܒܠܘ ܡܠܬܐ ܒܟܠ ܪܘܓܙܐ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ ܡܦܫܩܝܢ ܟܬܒܐ ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܢ ܗܠܝܢ · 12 ܘܗܝܢ ܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܗܝܡܢܘ ܘܡܢ ܢܫܐ ܝܘܢܩܐ ܘܓܒܪܐ ܠܐ ܙܥܘܪܝܢ ·

ACTUS, XVII.

5 Zelantes autem Judæi adsumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et adsistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum; 6 Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes quoniam hi qui urbem concitant et huc venerunt, 7 Quos suscepit Jason: et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse Jesum. 8 Concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes hæc. 9 Et accepto satis ab Jasone et a ceteris dimiserunt eos. 10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Berœam: [qui] cum advenissent, in synagogam Judæorum introierunt. 11 Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonice, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, cotidie scrutantes scripturas, si hæc ita se haberent. 12 Et multi quidem crediderunt ex eis, et gentilium mulierum honestarum et viri non pauci.

THE ACTS, XVII.

But the Jews which believed not,
oved with envy, took unto them cer-
n lewd fellows of the baser sort, and
thered a company, and set all the
y on an uproar, and assaulted the
use of Jason, and sought to bring
em out to the people. 6 And when
ey found them not, they drew Jason
d certain brethren unto the rulers
the city, crying, These that have
rned the world upside down are
me hither also; 7 Whom Jason hath
ceived: and these all do contrary to
e decrees of Cæsar, saying that
ere is another king, *one* Jesus.
And they troubled the people and
e rulers of the city, when they heard
ese things. 9 And when they had
ken security of Jason, and of the
her, they let them go. 10 ¶ And the
ethren immediately sent away Paul
d Silas by night unto Berea: who
ming thither, went into the syna-
gue of the Jews. 11 These were more
ble than those in Thessalonica, in
at they received the word with all
adiness of mind, and searched the
riptures daily, whether those things
ere so. 12 Therefore many of them be-
eved: also of honourable women which
ere Greeks, and of men, not a few.

Apoſtelgeſchichte, 17.

5 Aber die halsſtarrigen Juden neideten, und nahmen zu ſich etliche boshaftige Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte, und richteten einen Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das Haus Jaſons, und ſuchten ſie zu führen unter das gemeine Volk. 6 Da ſie aber ſie nicht fanden, ſchleifeten ſie den Jaſon und etliche Brüder vor die Oberſten der Stadt, und ſchrieen: Dieſe, die den ganzen Weltkreis erregen, ſind auch hergekommen. 7 Die herberget Jaſon; und dieſe alle handeln wider des Kaiſers Gebot, ſagen, ein anderer ſey der König, nemlich Jeſus. 8 Sie bewegten aber das Volk, und die Oberſten der Stadt, die ſolches höreten. 9 Und da ſie Verantwortung von Jaſon und den andern empfangen hatten, ließen ſie ſie los. 10 Die Brüder aber fertigten alſobald ab, bei der Nacht, Paulum und Silam gen Beroe. Da ſie darkamen, gingen ſie in die Judenſchule. 11 Denn ſie waren die Edelſten unter denen zu Theſſalonich; die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forſchten täglich in der Schrift, ob ſichs alſo hielte. 12 So glaubten nun viele aus ihnen, auch der griechiſchen ehrbaren Weiber und Männer nicht wenige.

LES ACTES, XVII.

5 ¶ Mais les Juifs qui ne croyaient pas, et qui étaient pleins d'envie, prirent quelques méchants parmi les oisifs des places publiques, excitèrent un tumulte, et troublèrent la ville. Et ayant assailli la maison de Jason, ils réclamaient *Paul et Silas* pour les amener au peuple. 6 Mais ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces hommes qui ont bouleversé tout le monde, sont aussi venus ici. 7 Or Jason les a retirés chez lui; et ces gens contreviennent tous aux ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre Roi, *nommé* Jésus. 8 Ils émurent donc le peuple et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses. 9 Cependant après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller. 10 ¶ Alors les frères firent aussitôt partir de nuit Paul et Silas, pour Bérée. Ceux-ci, y étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs. 11 Or, ces derniers furent plus généreux que les Juifs de Thessalonique, car ils reçurent la Parole avec tout empressement, examinant tous les jours les Écritures, *pour voir* si ces choses étaient telles. 12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, ainsi que des femmes Grecques de distinction, et des hommes en assez grand nombre.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ'.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον [αὐτὸν] ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν, ἐξήεσαν. 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρίων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο [αὐτοῖς]. 19 Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄριον πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

❖ ١٧ ❖ ܥܒܕܐ

13 ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܢ ܣܠܘܢܝܩܝ ܕܐܦ ܒܒܪܝܐ ܐܬܟܪܙ ܥܠ ܝܕ ܦܘܠܘܣ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܘ ܘܙܥܙܥܘ ܠܟܢ ܘܡܒܗܠܘ ܠܟܘܠܗܘ ܟܢܫܐ ܘܒܗܠ ܐܬܘ ܐܦ ܠܬܡ ܘܫܕܪܘ ܠܗ ܐܚܐ ܕܢܐܙܠ ܥܕ ܝܡܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ 15 ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܘ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܥܕ ܐܬܝܢܐ ܘܩܒܠܘ ܦܩܕܢܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬ ܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܒܣܪܥܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ 16 ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܘ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܥܕ ܐܬܝܢܐ ܘܩܒܠܘ ܦܩܕܢܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬ ܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܒܣܪܥܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ 17 ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܘ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܥܕ ܐܬܝܢܐ ܘܩܒܠܘ ܦܩܕܢܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬ ܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܒܣܪܥܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ 18 ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܘ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܥܕ ܐܬܝܢܐ ܘܩܒܠܘ ܦܩܕܢܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬ ܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܒܣܪܥܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ 19 ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܬܘ ܘܐܝܬܘ ܠܗ ܥܕ ܐܬܝܢܐ ܘܩܒܠܘ ܦܩܕܢܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬ ܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܒܣܪܥܐ ܕܢܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܝܢܐ ܘܣܝܠܐ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܩܥܘ ܬܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ

ACTUS, XVII.

13 Cum autem cognovissent in Thessalonica Judæi quia et Berœæ prædicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illic commoventes et turbantes multitudinem. 14 Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare : Silas autem et Timotheus remanserunt ibi. 15 Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt. 16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idolatriæ deditam civitatem. 17 Disputabat igitur in synagoga cum Judæis et colentibus, et in foro per omnes dies ad eos qui aderant : 18 Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere ? Alii vero : Novorum dæmoniorum videtur adnuntiator esse ; quia Jesum et resurrectionem adnuntiabat eis : 19 Et adprehensum eum ad Ariopagum duxerunt, dicentes : Possumus scire quæ est hæc nova quæ a te dicitur doctrina !

THE ACTS, XVII.

s But when the Jews of Thessalonica
ad knowledge that the word of God
vas preached of Paul at Berea, they
ame thither also, and stirred up the
eople. 14 And then immediately the
rethren sent away Paul, to go as it
vere to the sea: but Silas and Timo-
heus abode there still. 15 And they
hat conducted Paul, brought him unto
thens, and receiving a commandment
nto Silas and Timotheus, for to come
o him with all speed, they departed.
¶ Now while Paul waited for them
t Athens, his spirit was stirred in
im, when he saw the city wholly
iven to idolatry. 17 Therefore dis-
uted he in the synagogue with the
ews, and with the devout persons,
nd in the market daily with them
hat met with him. 18 Then certain
hilosophers of the Epicureans, and of
he Stoicks, encountered him: and
ome said, What will this babbler
ay? Other some, He seemeth to be a
etter forth of strange gods: because
e preached unto them Jesus, and the
esurrection. 19 And they took him,
nd brought him unto Areopagus,
aying, May we know what this new
doctrine, whereof thou speakest, is?

Apoſtelgeſchichte, 17.

13 Als aber die Juden zu Theſſalonich erfuhren, daß auch zu Beroe das Wort Gottes von Paulo verkündiget würde, kamen ſie, und bewegten auch allda das Volk. 14 Aber da fertigten die Brüder Paulum alſobald ab, daß er ging bis an das Meer; Silas aber, und Timotheus blieben da. 15 Die aber Paulum geleiteten, führeten ihn bis gen Athen. Und als ſie Befehl empfingen an den Silas und Timotheus, daß ſie aufs ſchierſte zu ihm kämen, zogen ſie hin. 16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete ſein Geiſt in ihm, da er ſah die Stadt ſo gar abgöttiſch. 17 Und er redete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage, zu denen, die ſich herzu fanden. 18 Etliche aber der Epicurer und Stoiker Philoſophen zankten mit ihm. Und etliche ſprachen: Was will dieſer Lotterbube ſagen? Etliche aber: Es ſiehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jeſu, und von der Auferſtehung ihnen verkündiget. 19 Sie nahmen ihn aber, und führeten ihn auf den Richtplatz, und ſprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre ſey, die du lehreſt?

LES ACTES, XVII.

13 Cependant quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent, et agitèrent le peuple. 14 Mais alors les frères firent aussitôt sortir Paul hors de la ville, comme *pour aller* vers la mer. Toutefois Silas et Timothée demeurèrent encore là. 15 Et ceux qui conduisaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes. Et ils en partirent après avoir reçu pour Silas et Timothée l'ordre de venir le rejoindre au plus tôt. 16 ¶ Or, pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit s'indignait en lui-même, en voyant cette ville pleine d'idoles. 17 Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours dans la place publique avec ceux qui s'y rencontraient. 18 Cependant quelques-uns d'entre les philosophes Épicuriens et d'entre les Stoïciens conférèrent avec lui. Et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres: Il semble qu'il se prononce pour des dieux étrangers. C'est qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection. 19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrons-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ.

20 Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρίου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 Ὁ θεὸς ὁ ποίησας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 Οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 26 Ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς [αἵματος] πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 Ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

ACTUS, XVII.

20 Nova enim quædam infers auribus nostris: volumus ergo scire quidnam velint hæc esse. 21 Athenienses enim omnes et advenæ hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi. 22 Stans autem Paulus in medio Ariopagi ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video: 23 Præteriens enim et videns simulacra vestra inveni aram in qua scriptum erat: Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego adnuntio vobis. 24 Deus qui fecit mundum et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis inhabitat, 25 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem et omnia, 26 Fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum, 27 Quærere Deum, si forte adtractent eum aut inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum. 28 In ipso enim vivimus et movemur et sumus; sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt: Ipsius enim et genus sumus.

THE ACTS, XVII.

For thou bringest certain strange
hings to our ears: we would know
herefore what these things mean.
(For all the Athenians and strangers
hich were there, spent their time in
othing else, but either to tell or to
ear some new thing.) 22 ¶ Then Paul
tood in the midst of Mars' hill, and
aid, Ye men of Athens, I perceive
hat in all things ye are too super-
titious. 23 For as I passed by, and
eheld your devotions, I found an
ltar with this inscription, TO THE
NKNOWN GOD. Whom therefore
e ignorantly worship, him declare I
nto you. 24 God that made the
world, and all things therein, seeing
hat he is Lord of heaven and earth,
welleth not in temples made with
ands; 25 Neither is worshipped with
men's hands, as though he needed any
thing, seeing he giveth to all life, and
breath, and all things; 26 And hath
made of one blood all nations of men,
for to dwell on all the face of the earth,
and hath determined the times before
appointed, and the bounds of their
habitation; 27 That they should seek
the Lord, if haply they might feel
after him, and find him, though he be
not far from every one of us: 28 For in
him we live, and move, and have our
being; as certain also of your own poets
have said, For we are also his offspring.

Apoſtelgeſchichte, 17.

20 Denn du bringeſt etwas Neues vor
unſere Ohren; ſo wollten wir gerne
wiſſen, was das ſey. 21 Die Athener
aber alle, auch die Ausländer und Gäſte,
waren gerichtet auf nichts anders, den
etwas Neues zu ſagen oder zu hören.
22 Paulus aber ſtand mitten auf dem
Richtplatz, und ſprach: Ihr Männer von
Athen, ich ſehe euch, daß ihr in allen
Stücken allzu abergläubig ſeyd. 23 Ich
bin herdurch gegangen, und habe geſehen
eure Gottesdienſte, und fand einen Altar,
darauf war geſchrieben: Dem unbekann-
ten Gott. Nun verkündige ich euch den-
ſelbigen, dem ihr unwiſſend Gottesdienſt
thut. 24 Gott, der die Welt gemacht hat,
und alles, was darinnen iſt, ſintemal er
ein Herr iſt des Himmels und der Erde,
wohnet er nicht in Tempeln mit Händen
gemacht. 25 Seiner wird auch nicht von
Menſchenhänden gepfleget, als der jeman-
des bedürfte; ſo er ſelbſt jedermann Leben
und Odem allenthalben giebt; 26 Und hat
gemacht, daß von Einem Blut aller Men-
ſchen Geſchlechter auf dem ganzen Erdbo-
den wohnen, und hat Ziel geſetzt, zuvor
verſehen, wie lange und weit ſie wohnen
ſollen; 27 Daß ſie den Herrn ſuchen ſoll-
ten, ob ſie doch ihn fühlen und finden
möchten. Und zwar er iſt nicht ferne von
einem jeglichen unter uns; 28 Denn in
ihm leben, weben und ſind wir; als
auch etliche Poeten bei euch geſagt
haben: Wir ſind ſeines Geſchlechts.

LES ACTES, XVII.

20 Car tu nous fais entendre des choses
étrangères; nous voulons donc savoir
ce que veulent dire ces choses. 21 Or,
tous les Athéniens, ainsi que les étran-
gers qui demeuraient *parmi eux*, ne
s'occupaient à autre chose qu'à dire ou
à écouter quelque nouvelle. 22 ¶ Paul
étant donc au milieu de l'Aréopage,
leur dit: O Athéniens, je vois qu'en
toutes choses vous êtes très-religieux.
23 En effet, en passant et en contem-
plant les objets de votre culte, j'ai
trouvé même un autel sur lequel était
écrit: AU DIEU INCONNU. Eh bien,
celui que vous honorez sans le con-
naître, c'est celui que je vous annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes
les choses qui y sont, étant le Seigneur
du ciel *et* de la terre, n'habite point
dans des temples faits de mains
d'homme. 25 Et il n'est point servi
par les mains des hommes, *comme* s'il
avait besoin de quelque chose, vu que
c'est lui qui donne à tous la vie, la re-
spiration, et tout. 26 Et il a fait d'un
seul sang tout le genre humain pour
habiter sur toute la face de la terre,
ayant déterminé les temps qui *leur*
étaient assignés, et les bornes de leur
habitation; 27 Afin qu'ils cherchent le
Seigneur, pour voir s'ils pourraient en
quelque sorte le toucher et le trouver;
puisqu'il n'est pas loin de chacun de
nous. 28 En effet, par lui nous avons
la vie, le mouvement et l'être, selon ce
que quelques-uns même de vos poètes
ont dit: Car nous sommes aussi sa race.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιζ', ιη'.

29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, 31 Καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 Οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγείτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα χωρισθεὶς [ὁ Παῦλος] ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ τεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

✣ ܫ ✣ ܦ ✣ ܐܦܠܩܛܐ

29 ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܢܚܢܐ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܝܒ ܠܢ ܕܢܣܒܪ ܕܕܗܒܐ ܐܘ ܟܣܦܐ ܐܘ ܐܒܢܐ ܕܐܡܢܘܬ ܐܘܡܢܢܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܡܬܕܡܝ ܠܗ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܡܫܒܩ ܠܙܒܢܐ ܕܫܠܝܬܘܬܐ ܗܕܐ ܘܡܦܩܕ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܪ ܕܢܬܒܘܢ ܘܢܫܒܘܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܩܝܡ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܕܢܕܝܢ ܠܥܡܡܐ ܒܫܪܪܐ ܒܓܒܪܐ ܕܩܝܡ ܘܗܝܒ ܗܝ ܗܝ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܢܩܘܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܝܟ ܕܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ ܐܝܬ ܕܢܣ ܗܘ ܕܢܫܡܥ ܠܟ ܒܗܕܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ✣ ܗܟܢܐ ܢܦܩ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܒܝܬ ܡܬܒܗ ✣ ܘܓܒܪ ✣ ܐܚܪ ✣ ܕܐܬܕܒܩ ✣ ܠܗ ✣ ܐܡܢ ✣ ܗܘ ✣ ܕܝܘܢܣܝܘܣ ✣ ܕܐܪܝܘܦܓܝܛܐ ✣ ✣ ✣

THE ACTS, XVII. XVIII.

29 Forasmuch then as we are the off-
spring of God, we ought not to think
that the Godhead is like unto gold,
or silver, or stone, graven by art and
man's device. 30 And the times of this
ignorance God winked at, but now
commandeth all men every where to
repent: 31 Because he hath appointed
a day in the which he will judge the
world in righteousness, by that man
whom he hath ordained, whereof he
hath given assurance unto all men, in
that he hath raised him from the
dead. 32 ¶ And when they heard of
the resurrection of the dead, some
mocked; and others said, We will
hear thee again of this matter. 33 So
Paul departed from among them.
34 Howbeit, certain men clave unto
him, and believed: among the which
was Dionysius the Areopagite, and a
woman named Damaris, and others
with them.

CHAPTER XVIII.

1 AFTER these things, Paul de-
parted from Athens, and came to
Corinth; 2 And found a certain Jew
named Aquila, born in Pontus,
lately come from Italy, with his
wife Priscilla; (because that Claudius
had commanded all Jews to depart
from Rome:) and came unto them.

Apoſtelgeſchichte, 17. 18.

29 So wir denn göttlichen Geſchlechts
ſind, ſollen wir nicht meinen, die Gott-
heit ſey gleich den goldenen, ſilbernen und
ſteinernen Bildern, durch menſchliche Ge-
danken gemacht. 30 Und zwar hat Gott
die Zeit der Unwiſſenheit überſehen; nun
aber gebietet er allen Menſchen an allen
Enden Buße zu thun; 31 Darum, daß er
einen Tag geſetzt hat, auf welchen er
richten will den Kreis des Erdbodens mit
Gerechtigkeit, durch einen Mann, in wel-
chem er's beſchloſſen hat, und jedermann vor-
hält den Glauben, nachdem er ihn hat von
den Todten auferwecket. 32 Da ſie höreten
die Auferſtehung der Todten, da hatten es
etliche ihren Spott; etliche aber ſprachen:
Wir wollen dich davon weiter hören.
33 Alſo ging Paulus von ihnen. 34 Et-
liche Männer aber hingen ihm an, und
wurden gläubig; unter welchen war
Dionyſius, einer aus dem Rath, und ein
Weib, mit Namen Damaris, und andere
mit ihnen.

Das 18. Capitel.

1 Darnach ſchied Paulus von Athen, und
kam gen Corinth. 2 Und fand einen
Juden, mit Namen Aquila, der Geburt
aus Pontus, welcher war neulich
aus Welſchland gekommen, ſammt
ſeinem Weibe Priscilla, (darum,
daß der Kaiſer Claudius geboten
hatte allen Juden, zu weichen aus
Rom;) zu demſelbigen ging er ein;

LES ACTES, XVII. XVIII.

29 Étant donc la race de Dieu, nous ne
devons point estimer que la divinité
soit semblable à de l'or, ou à de
l'argent, ou à de la pierre, façonnée
par l'art et l'industrie des hommes.
30 Mais Dieu, passant par-dessus ces
temps de l'ignorance, avertit mainte-
nant tous les hommes, en tous lieux,
qu'ils se repentent; 31 Parce qu'il a
arrêté un jour auquel il doit juger le
monde, selon la justice, par l'Homme
qu'il a déterminé *pour cela*, ce dont il
a donné une preuve certaine à tous,
l'ayant ressuscité d'entre les morts.
32 ¶ Mais quand ils entendirent *parler*
d'une résurrection des morts, les uns
s'en moquèrent, et les autres disaient:
Nous t'entendrons sur cela une autre
fois. 33 Et Paul sortit ainsi du milieu
d'eux. 34 Quelques-uns pourtant se
joignirent à lui, et crurent. De ce
nombre étaient Denis l'Aréopagite, et
une femme nommée Damaris, et avec
eux quelques autres.

CHAPITRE XVIII.

1 APRES cela, Paul étant parti
d'Athènes, vint à Corinthe. 2 Et y
ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas,
originaire *du pays* de Pont, qui était
nouvellement venu d'Italie avec sa
femme Priscille, parce que Claude
avait commandé que tous les Juifs
sortissent de Rome, il alla chez eux

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιη'.

3 Καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

✣ ⲥⲁ ✣ ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ

3 ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲓⲧⲉⲭⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲍⲉⲥⲑⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲭⲛⲏ

THE ACTS, XVIII.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers. 4 And he reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded the Jews, and the Greeks. 5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ. 6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. 7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord, with all his house: and many of the Corinthians, hearing, believed, and were baptized. 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: 10 For I am with thee, and no man shall set on thee, to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Apoſtelgeſchichte, 18.

3 Und dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen, und arbeitete; ſie waren aber des Handwerks Teppichmacher. 4 Und er lehrete in der Schule auf alle Sabbather, und beredete beide, Juden und Griechen. 5 Da aber Silas und Timotheus aus Macedonien kamen, drang Paulum der Geiſt, zu bezeugen den Juden Jeſum, daß er der Chriſt ſey. 6 Da ſie aber widerſtrebten und läſterten, ſchüttelte er die Kleider aus, und ſprach zu ihnen: Euer Blut ſey über euer Haupt; ich gehe von nun an rein zu den Heiden. 7 Und machte ſich von dannen, und kam in ein Haus Eines, mit Namen Juſt, der gottesfürchtig war, und deſſelbigen Haus war zunächſt an der Schule. 8 Criſpus aber, der Oberſte der Schule, glaubte an den Herrn, mit ſeinem ganzen Hauſe; und viele Corinther, die zuhöreten, wurden gläubig, und ließen ſich taufen. 9 Es ſprach aber der Herr durch ein Geſicht zu Paulo: Fürchte dich nicht, ſondern rede, und ſchweige nicht; 10 Denn ich bin mit dir, und niemand ſoll ſich unterſtehen dir zu ſchaden; denn ich habe ein großes Volk in dieſer Stadt. 11 Er ſaß aber daſelbſt ein Jahr und ſechs Monate, und lehrete ſie das Wort Gottes.

LES ACTES, XVIII.

3 Et comme il exerçait le même métier, il demeurait avec eux, et y travaillait. Or, leur métier était de faire des tentes. 4 Il discourait donc dans la synagogue, tous les jours de sabbat, et persuadait les Juifs et les Grecs. 5 Et quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul, étant poussé par l'Esprit, rendait témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ. 6 Mais comme ils le contredisaient, et qu'ils blasphémaient, il secoua ses vêtements, et leur dit: Que votre sang soit sur votre tête! Pour moi, j'en suis net, et dès à présent, je m'en vais vers les Gentils. 7 ¶ Puis, étant sorti de là, il entra dans la maison d'un homme appelé Juste, qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue. 8 Cependant Crispe, le chef de la synagogue, crut au Seigneur, avec toute sa maison. Et plusieurs Corinthiens crurent également en l'entendant, et furent baptisés. 9 Aussi le Seigneur dit de nuit à Paul, dans une vision: Ne crains point, mais parle, et ne te tais point. 10 Car je suis avec toi, et personne ne mettra *les mains* sur toi pour te faire du mal; parce que j'ai un grand peuple en cette ville. 11 Il demeura donc là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιη'.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 Λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν· 15 Εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν. 18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν· εἶχεν γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

ACTUS, XVIII.

12 Gallione autem proconsule Achæi insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal, 13 Dicentes quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum. 14 Incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Judæos: Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o viri Judæi, recte vos sustinerem; 15 Si vero quæstiones sunt de verbo et nominibus et legis vestræ, vos ipsi videritis: judex ego horum nolo esse. 16 Et eminavit eos a tribunali. 17 Adprehendentes autem omnes Sostenen principem synagogæ percutiebant eum ante tribunal, et nihil eorum Gallioni curæ erat. 18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus vale faciens navigavit Syriam, et cum eo Priscilla et Aquila, qui sibi totonderunt in Cencris caput: habebant enim votum; 19 Devenitque Efesum, et illos ibi reliquit; ipse vero ingressus synagogam disputavit cum Judæis.

THE ACTS, XVIII.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong, or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drave them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat: and Gallio cared for none of those things. 18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Apostelgeschichte, 18.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaja, empörten sich die Juden einmüthiglich wider Paulum, und führeten ihn vor den Richtstuhl, 13 Und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott zu dienen, dem Gesetz zuwider. 14 Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit wäre, lieben Juden so hörete ich euch billig; 15 Weil es aber eine Frage ist von der Lehre, und von den Worten, und von dem Gesetz unter euch, so sehet ihr selber zu; ich gedenke darüber nicht Richter zu seyn. 16 Und trieb sie von dem Richtstuhl. 17 Da ergriffen alle Griechen Sosthenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Richtstuhl; und Gallion nahm sichs nicht an. 18 Paulus aber blieb noch lange daselbst; darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern, und wollte in Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde; 19 Und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er aber ging in die Schule, und redete mit den Juden.

LES ACTES XVIII.

12 ¶ Mais lorsque Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amenèrent devant le tribunal, 13 En disant: Cet homme persuade les gens de servir Dieu d'une manière contraire à la loi. 14 Et comme Paul voulait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: Juifs! s'il était question de quelque injustice, ou *de quelque* crime, je vous écouterais autant qu'il serait raisonnable. 15 Mais s'il est question de mots et de noms, et de votre loi, vous y pourvoirez vous-mêmes; car je ne veux point être juge de ces choses. 16 Il les repoussa donc de devant le tribunal. 17 Alors les Grecs réunis, ayant saisi Sosthènes, chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, et Gallion ne s'en mettait point en peine. 18 ¶ Quant à Paul, après avoir demeuré là encore assez long-temps, il prit congé des frères, et fit voile pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas, après qu'il se fut rasé la tête à Cenchrée, parce qu'il avait fait un vœu. 19 Puis il arriva à Éphèse, et les y laissa. Quant à lui, étant entré dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιη'.

20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι [παρ' αὐτοῖς] οὐκ ἐπένευσεν, 21 Ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· [Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα,] πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισαρίαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, 26 Οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. 27 Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν. Ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

ACTUS, XVIII.

20 Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit, 21 Sed vale faciens et dicens: . . . . Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Efeso, 22 Et descendens Cæsarean ascendit et salutavit ecclesiam, et descendit Anthiociam, 23 Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem et Frygiam, confirmans omnes discipulos. 24 Judæus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus natione, vir eloquens, devenit Efesum, potens in scripturis. 25 Hic erat edoctus viam Domini, et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea quæ sunt Jesu, sciens tantum baptisma Johannis. 26 Hic ergo cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, adsumserunt eum et diligentius exposuerunt ei viam Dei. 27 Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his qui crediderant: 28 Vehementer enim Judæos revincebat publice ostendens per scripturas esse Christum Jesum.

THE ACTS, XVIII.

When they desired him to tarry
nger time with them, he consented
t: 21 But bade them farewell, say-
g, I must by all means keep this
ast that cometh in Jerusalem: but
will return again unto you, if God
ll. And he sailed from Ephesus.
And when he had landed at Cæsarea,
d gone up, and saluted the church,
went down to Antioch. 23 And
ter he had spent some time there,
departed, and went over all the
untry of Galatia and Phrygia in
der, strengthening all the disciples.
¶ And a certain Jew, named Apollos,
rn at Alexandria, an eloquent man,
d mighty in the scriptures, came to
hesus. 25 This man was instructed
the way of the Lord, and being
rvent in the spirit, he spake and
ught diligently the things of the
rd, knowing only the baptism of
hn. 26 And he began to speak
ldly in the synagogue: whom when
quila and Priscilla had heard, they
ok him unto them, and expounded
to him the way of God more per-
ctly. 27 And when he was disposed
pass into Achaia, the brethren
rote, exhorting the disciples to re-
ive him: who, when he was come,
lped them much which had be-
ved through grace: 28 For he
ghtily convinced the Jews, and that
blickly, shewing by the scriptures
at Jesus was Christ.

Apoſtelgeſchichte 18.

20 Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwilligte nicht; 21 Sondern machte ſeinen Abſchied mit ihnen, und ſprach: Ich muß allerdinge das künftige Feſt zu Jeruſalem halten; wills Gott, ſo will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr weg von Epheſus, 22 Und kam gen Cäſarien, und ging hinauf, und grüßte die Gemeine, und zog hinab gen Antiochien. 23 Und verzog etliche Zeit, und reiſete aus, und durchwandelte nach einander das galatiſche Land und Phrygien, und ſtärkte alle Jünger. 24 Es kam aber gen Epheſus ein Jude, mit Namen Apollo, der Geburt von Alexandrien, ein beredter Mann, und mächtig in der Schrift. 25 Dieſer war unterwieſen den Weg des Herrn, und redete mit brünſtigem Geiſt, und lehrete mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein von der Taufe Johannis. 26 Dieſer fing an frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla höreten, nahmen ſie ihn zu ſich, und legten ihm den Weg Gottes noch fleißiger aus. 27 Da er aber wollte in Achaja reiſen, ſchrieben die Brüder, und vermahneten die Jünger, daß ſie ihn aufnähmen. Und als er dargekommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden, durch die Gnade. 28 Denn er überwand die Juden beſtändig, und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jeſus der Chriſt ſey.

LES ACTES, XVIII.

20 Cependant ceux-ci le priant de demeurer plus long-temps avec eux, il n'y consentit pas. 21 Au contraire, il prit congé d'eux, en *leur* disant: Il me faut absolument célébrer à Jérusalem la fête prochaine; mais je reviendrai encore vers vous, s'il plaît à Dieu. Il partit donc d'Éphèse. 22 Et quand il fut descendu à Césarée, il monta à *Jérusalem*, et après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche. 23 Et après y avoir séjourné quelque temps, il s'en alla, et traversa l'une après l'autre, les contrées de Galatie et de Phrygie, fortifiant tous les disciples. 24 ¶ Cependant il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent, et puissant dans les Écritures. 25 Cet *homme* était instruit dans la doctrine du Seigneur; et comme il brûlait d'un grand zèle, il expliquait et enseignait exactement les choses qui regardaient le Seigneur, bien qu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean. 26 Il commença donc à parler avec liberté dans la synagogue; et quand Priscille et Aquilas l'eurent entendu, ils le prirent avec eux, et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. 27 Puis, comme il voulait passer en Achaïe, les frères, après l'y avoir exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir. Et quand il y fut arrivé, il profita beaucoup à ceux qui avaient cru par la grâce. 28 En effet, il convainquait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les Écritures que Jésus était le Christ.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 'ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ τὸν 'Απολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς "Εφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητάς, 2 Εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ [εἶπον] πρὸς αὐτόν· 'Αλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 'Ο δὲ εἶπεν· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπαν· Εἰς τὸ 'Ιωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπεν δὲ Παῦλος· 'Ιωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν [Χριστὸν] 'Ιησοῦν. 5 'Ακούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου 'Ιησοῦ, 6 Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. 7 "Ησαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 'Ως δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν [τοῦ Κυρίου] ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου [τινός].

ACTUS, XIX.

CAPUT XIX.

1 FACTUM est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Efesum et inveniret quosdam discipulos, 2 Dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi [dixerunt] ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est audivimus. 3 Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Johannis baptismate. 4 Dixit autem Paulus: Johannes baptizavit baptisma pœnitentiæ populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est in Jesum. 5 His auditis baptizati sunt in nomine Domini Jesu. 6 Et cum inposuisset illis manum Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis et prophetabant. 7 Erant autem omnes viri fere duodecim. 8 Introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei. 9 Cum autem quidam indurarentur et non crederent, maledicentes viam [Domini] coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos, cottidie disputans in schola Tyranni cujusdam.

THE ACTS, XIX.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper coasts, came to Ephesus, and finding certain disciples, 2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them, and they spake with tongues, and prophesied. 7 And all the men were about twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Apoſtelgeſchichte, 19.

Das 19. Capitel.

1 Es geſchah aber, da Apollo zu Corinth war, daß Paulus durchwandelte die obern Länder, und kam gen Epheſus, und fand etliche Jünger; 2 Zu denen ſprach er: Habt ihr den heiligen Geiſt empfangen, da ihr gläubig geworden ſeyd? Sie ſprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehöret, ob ein heiliger Geiſt ſey. 3 Und er ſprach zu ihnen: Worauf ſeyd ihr denn getauft? Sie ſprachen: Auf Johannis Taufe. 4 Paulus aber ſprach; Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße, und ſagte dem Volk, daß ſie ſollten glauben an den, der nach ihm kommen ſollte, das iſt, an Jeſum, daß er Chriſtus ſey. 5 Da ſie das höreten, ließen ſie ſich taufen auf den Namen des Herrn Jeſu. 6 Und da Paulus die Hände auf ſie legte, kam der heilige Geiſt auf ſie, und redeten mit Zungen, und weiſſagten. 7 Und alle der Männer waren bei Zwölfen. 8 Er ging aber in die Schule, und predigte frei drei Monate lang, lehrete und beredete ſie von dem Reiche Gottes. 9 Da aber etliche verſtockt waren, und nicht glaubten, und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wich er von ihnen, und ſonderte ab die Jünger, und redete täglich in der Schule eines, der hieß Tyrannus.

LES ACTES, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 OR, pendant qu'Apollos était à Corinthe, il arriva que Paul, après avoir traversé toutes les parties supérieures de *l'Asie*, vint à Éphèse, où ayant trouvé certains disciples, il leur dit: 2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit depuis que vous avez cru? Et ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire s'il y a un Saint-Esprit. 3 Et il leur dit: De quel *baptême* avez-vous donc été baptisés? Ils répondirent: Du baptême de Jean. 4 Alors Paul dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de repentance, exhortant le peuple à croire en Celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus-Christ. 5 Ayant entendu cela, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. 6 Et après que Paul leur eut imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux. Alors ils parlèrent diverses langues et prophétisèrent. 7 Or, ces hommes étaient en tout environ douze. 8 Puis, étant entré dans la synagogue, *Paul* prêcha avec liberté pendant trois mois, discourant, et tâchant de *les* convaincre des choses du royaume de Dieu. 9 Mais, comme quelques-uns s'endurcissaient, refusaient de croire, et parlaient mal de la voie *du Seigneur* devant la multitude, Paul s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école d'un *certain* Tyrannus

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας, 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 Ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,

❖ ܣܗܕܪܐ ❖ ܫܠ

10 ܘܗܢܐ ܗܘܐ ܠܬܪܬܝ ܫܢܝܢ . ܕܝܬܒܘ
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܘ ܒܐܣܝܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝ
ܘܝܘܢܝ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ : 11 ܘܚܝܠܐ
ܠܐ ܙܥܘܪܐ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܦܘܠܘܣ .
12 ܐܦ ܕܥܡ ܡܫܚܐ ܡܢ ܦܓܪܗ ܣܕܝܢ
ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܬܦܠܚܝܢ ܡܢ ܝܕܘܗܝ
ܘܡܫܬܒܩܝܢ ܡܢ ܝܕܘܗܝ ܟܠ ܡܪܥ
ܒܝܫܐ ܘܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܢܦܩܝܢ ❖ ܡܢ
ܦܘܡܗ : 13 ܐܦ ܓܒܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝ
ܡܢ ܝܗܘܕܝ ܕܡܬܟܪܟܢ ܘܡܫܒܥܝ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܥܠ ܟܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܐܫܒܥ ܐܢܐ ܒܝܫܘܥ ܕܦܘܠܘܣ
ܡܟܪܙ . 14 ܗܘܘ ܐܝܬ ܐܢܫ ܚܕ ܕܗܘ
ܫܡܗ ܣܟܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܝܗܘܕܝ ܕܗܘ
ܫܒܥܐ ܒܢܝܗ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ :
15 ܘܥܢܐ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܘܦܘܠܘܣ ܐܡ ܐܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ . ܘܐܬܪܡܝ ܒܗ
ܓܒܪܐ ܕܗܘ ܒܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܫܠܛ
ܒܬܪܝܗܘܢ ܘܚܠܒ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܛܫ
ܠܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܪܛܠܝܢ ܘܡܬܚܒܠܝܢ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘ . 17 ܗܘܐ ܗܢܐ
ܐܬܝܕܥ ܠܟܠ ܝܗܘܕܝ ܘܝܘܢܝ ܕܝܬܒܝܢ
ܒܐܦܣܘܣ ܘܢܦܠ ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ .
ܘܐܬܪܒܝ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܘܣܓܝ

ACTUS, XIX.

10 Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Judæi atque gentiles. 11 Virtutesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli, 12 Ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria vel semicintia, et recedebant ab eis languores et spiritus nequam egrediebantur. 13 Temtaverunt autem quidam et de circeuntibus Judæis exorcistis invocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum quem Paulus prædicat. 14 Erant autem quidam Scevæ Judæi principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant. 15 Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi et Paulum scio: vos autem qui estis? 16 Et insiliens homo in eos, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa. 17 Hoc autem notum factum est omnibus Judæis atque gentilibus qui habitabant Ephesi, et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu,

THE ACTS, XIX.

And this continued by the space
two years; so that all they which
elt in Asia heard the word of the
rd Jesus, both Jews and Greeks.
And God wrought special miracles
the hands of Paul: 12 So that from
body were brought unto the
k handkerchiefs or aprons, and the
eases departed from them, and
e evil spirits went out of them.
¶ Then certain of the vagabond
ws, exorcists, took upon them to
l over them which had evil spirits
e name of the Lord Jesus, saying,
e adjure you by Jesus whom Paul
eacheth. 14 And there were seven
ns of one Sceva, a Jew, and chief of
e priests, which did so. 15 And the
il spirit answered, and said, Jesus I
now, and Paul I know, but who are
e? 16 And the man in whom the
il spirit was leapt on them, and
vercame them, and prevailed against
hem, so that they fled out of that
ouse naked and wounded. 17 And
his was known to all the Jews and
reeks also dwelling at Ephesus; and
ear fell on them all, and the name
f the Lord Jesus was magnified.

Apostelgeschichte, 19.

10 Und dasselbige geschah zwei Jahre lang, also, daß alle, die in Asien wohneten, das Wort des Herrn Jesu höreten, beide, Juden und Griechen. 11 Und Gott wirkte nicht geringe Thaten durch die Hände Pauli, 12 Also, daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Koller über die Kranken hielten, und die Seuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren. 13 Es unterwanden sich aber etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei Jesu, den Paulus prediget. 14 Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden, Skeva, des Hohenpriesters, die solches thaten. 15 Aber der böse Geist antwortete, und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum weiß ich wohl: wer seyd ihr aber? 16 Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig, und warf sie unter sich, also, daß sie nackend und verwundet aus demselbigen Hause entflohen. 17 Dasselbige aber ward kund allen, die zu Ephesus wohneten, beide Juden und Griechen; und fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu ward hochgelobet.

LES ACTES, XIX.

10 Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus. 11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul. 12 De sorte qu'on portait sur les malades même des mouchoirs et des linges qui *avaient touché* son corps, et les *malades* étaient guéris de leurs maladies, et les esprits malins sortaient d'eux. 13 ¶ Alors quelques-uns d'entre les exorcistes Juifs, qui couraient de lieu en lieu, essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des esprits malins, en disant: Nous vous conjurons par ce Jésus que prêche Paul. 14 Et ceux qui faisaient cela étaient *les* sept fils du Juif Scéva, un des principaux Sacrificateurs. 15 Mais le malin esprit répondant, dit: Je connais Jésus, et je sais *qui est* Paul; mais vous, qui êtes-vous? 16 Puis, l'homme en qui était le malin esprit, sauta sur eux, et s'en étant rendu maître, il les traita si mal, qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. 17 Or, cela vint à la connaissance de tous les Juifs et *de tous* les Grecs, qui demeuraient à Éphèse; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

18 Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γένεσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 Οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν,

✣ ـهـ ✣ ܦܥܘܠܐ

18 ܘܣܓܝܐܝܢ ܕܗܘܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܬܘ ܡܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܥܠ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܓܠܝ ܀ 19 ܘܣܓܝܐܝܢ ܕܗܘܘ ܥܒܕܝ ܡܪܝܩܐ ܟܢܫܘ ܣܦܪܐ ܘܐܣܩܘ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫܐ ܘܚܫܒܘ ܐܢ ܡܟܣ ܕܣܦܪܐ ܘܐܫܟܚܘ ܕܚܡܫܝܢ ܐܠܦ ܙܘܙܐ ܕܟܣܦܐ ܀ 20 ܗܟܢܐ ܒܚܝܠ ܐܬܬܩܦ ܘܐܬܬܬܩܦ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܀ 21 ܘܟܕ ܐܫܠܡ ܗܠܝܢ ܣܝܡ ܦܘܠܣ ܒܪܘܚܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܥܒܪ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܟܐܝܐ ܘܐܡܪ ܕܒܬܪ ܕܐܬܝܬ ܬܡܢ ܐܦ ܠܪܘܡܝ ܐܙܠ ܚܙܐ ܀ 22 ܫܕܪ ܠܬܪܝܗܘܢ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܬܪܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝܗ ܛܝܡܬܐܘܣ ܘܐܪܣܛܘܣ ܘܗܘ ܐܬܩܝܡ ܙܒܢܐ ܒܐܣܝܐ ܀ 23 ܘܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܫܓܫܘܫܐ ܠܐ ܙܥܘܪܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܀ 24 ܓܒܪ ܚܕ ܕܫܡܗ ܕܡܝܛܪܝܘܣ ܣܒܐ ܕܥܒܕ ܗܝܟܠ ܕܟܣܦܐ ܠܐܪܛܡܝܣ ܘܐܦ ܠܐ ܙܥܘܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܥܒܕܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܀ 25 ܗܠܝܢ ܟܢܫ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܝ ܗܠܟ ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܗܕܐ ܥܒܕܬܐ ܐܬܝܠܝ ܠܢ ܐܘܬܪܢܐ ܀

ACTUS, XIX.

18 Multique credentium veniebant confitentes et adnuntiantes actus suos. 19 Multi autem ex his qui fuerant curiosa sectati contulerunt libros et combusserunt coram omnibus: et computatis pretiis illorum invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium. 20 Ita fortiter verbum Domini crescebat et confirmabatur. 21 His autem expletis proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia ire Hierosolymam, dicens quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre. 22 Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia. 23 Facta est autem in illo tempore turbatio non minima de via [Domini]. 24 Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ præstabat artificibus non modicum quæstum; 25 Quos convocans et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri scitis quia de hoc artificio adquisitio est nobis'

THE ACTS, XIX.

And many that believed came, and
nfessed, and shewed their deeds.
Many of them also which used
rious arts brought their books to-
ther, and burned them before all
en: and they counted the price of
em, and found it fifty thousand
eces of silver. 20 So mightily grew
e word of God, and prevailed.
¶ After these things were ended,
ul purposed in the spirit, when he
d passed through Macedonia and
chaia, to go to Jerusalem, saying,
fter I have been there, I must also
e Rome. 22 So he sent into Mace-
onia two of them that ministered
nto him, Timotheus and Erastus; but
e himself stayed in Asia for a season.
And the same time there arose no
mall stir about that way. 24 For a
ertain man named Demetrius, a
ilversmith, which made silver shrines
Diana, brought no small gain unto
craftsmen; 25 Whom he called
her with the workmen of like
ccupation, and said, Sirs, ye know
by this craft we have our wealth

Apoſtelgeſchichte, 19.

18 Es kamen auch viele derer, die gläubig waren geworden, und bekannten und verkündigten, was ſie ausgerichtet hatten. 19 Viele aber, die da vorwitzige Kunſt getrieben hatten, brachten die Bücher zuſammen, und verbrannten ſie öffentlich; und überrechneten, was ſie werth waren, und fanden des Geldes fünfzig tauſend Groſchen. 20 Alſo mächtig wuchs das Wort des Herrn, und nahm überhand. 21 Da das ausgerichtet war, ſetzte ſich Paulus vor im Geiſt, durch Macedonien und Achaja zu reiſen, und gen Jeruſalem zu wandeln, und ſprach: Nach dem, wenn ich daſelbſt geweſen bin, muß ich auch Rom ſehen. 22 Und ſandte zween, die ihm dieneten, Timotheum und Eraſtum, in Macedonien; er aber verzog eine Weile in Aſien. 23 Es erhob ſich aber um dieſelbige Zeit nicht eine kleine Bewegung über dieſem Wege. 24 Denn einer, mit Namen Demetrius, ein Goldſchmidt, der machte der Diana ſilberne Tempel, und wendete denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnſt zu. 25 Dieſelbigen verſammelte er, und die Beiarbeiter deſſelbigen Handwerks, und ſprach: Lieben Manner, ihr wiſſet, daß wir groſſen Zugang von dieſem Handel haben;

LES ACTES, XIX.

18 Ainsi beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait. 19 Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des œuvres de magie, apportèrent leurs livres, et les brûlèrent devant tous. On en calcula le prix, et on trouva qu'il montait à cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi la parole du Seigneur se répandait puissamment, et devenait efficace de plus en plus. 21 ¶ Or, cela étant fait, Paul se proposa, par l'Esprit, de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Quand j'aurai été là, il me faudra aussi voir Rome. 22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient dans son ministère, Timothée et Éraste, il demeura quelque temps en Asie. 23 Mais en ce temps-là, il arriva un grand trouble, à cause de la doctrine. 24 ¶ Car un orfèvre, nommé Démétrius, qui faisait de petits temples de Diane en argent, et qui procurait beaucoup de profit aux ouvriers; 25 Les assembla avec d'autres qui travaillaient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes! vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

26 Καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸν Ἀρτέμιδος εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συνκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

❖ ܡܥܒܕܝܬܐ ❖ ܠܐ

26 ܐܦ ܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ ܕܠܐ ܒܐܦܣܘܣ ܒܠܚܘܕ ܐܦܣܘܣ ܐܠܐ ܟܡܥܛ ܟܠ ܐܣܝܐ ܗܢܐ ܦܘܠܘܣ ܗܦܟ ܐܬܪܥܝܬ ܣܓܝ ܥܡܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܢܘܢ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕܝ ܐܝܕܝ ܐܢܘܢ ܗܢ ܕܡܬܪܟܒܝ ܒܝܕܝ ܗܢ ܐܢܘܢ ܗܢ ܕܡܬܥܒܕ

THE ACTS, XIX.

26 Moreover ye see and hear that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands: 27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth. 28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians. 29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre. 30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not. 31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre. 32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused, and the more part knew not wherefore they were come together.

Apoſtelgeſchichte, 19.

26 Und ihr ſehet und höret, daß nicht allein zu Epheſus, ſondern auch faſt in ganz Aſien, dieſer Paulus viel Volks abfällig macht, überredet, und ſpricht: Es ſind nicht Götter, welche von Händen gemacht ſind. 27 Aber es will nicht allein unſerm Handel dahin gerathen, daß er nichts gelte; ſondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majeſtät untergehn, welcher doch ganz Aſien und der Weltkreis Gottesdienſt erzeigt. 28 Als ſie das höreten, wurden ſie voll Zorns, ſchrieen und ſprachen: Groß iſt die Diana der Epheſer! 29 Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie ſtürmeten aber einmüthiglich zu dem Schauplatz, und ergriffen Gajum und Ariſtarchum aus Macedonien, Paulus Gefährten. 30 Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließen es ihm die Jünger nicht zu. 31 Auch etliche der Oberſten in Aſien, die Paulus gute Freunde waren, ſandten zu ihm, und ermahneten ihn, daß er ſich nicht gäbe auf den Schauplatz. 32 Etliche ſchrieen ſonſt, etliche ein anders; und war die Gemeine irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum ſie zuſammen gekommen waren.

LES ACTES, XIX.

26 Or, vous voyez et vous entendez comment, non-seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul a persuadé et a détourné beaucoup de monde, en disant que les dieux qu'on fait de *sa* main ne sont pas des dieux. 27 Et il est à craindre pour nous, non-seulement que notre métier ne vienne à être décrié, mais aussi que le temple de Diane, la grande déesse, ne tombe dans le mépris, et qu'il n'arrive que sa majesté, révérée de toute l'Asie, et du monde universel, ne soit anéantie. 28 Or, quand ils eurent entendu *ces choses*, ils furent tous remplis de colère, et s'écrièrent, disant: Grande est la Diane des Éphésians! 29 Et toute la ville fut remplie de confusion; et ils se jetèrent en foule dans le théâtre, et enlevèrent Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul. 30 Cependant Paul voulant entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent point. 31 Quelques-uns d'entre les Asiarques qui étaient ses amis, envoyèrent aussi vers lui pour le prier de ne point se présenter au théâtre. 32 Les uns criaient donc d'une façon, et les autres d'une autre: car l'assemblée était tumultueuse, et plusieurs même ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.

ΠΡΑΞΕΙΣ, ιθ'.

33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 Ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκορον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. 37 Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τουτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. 39 Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ δυνησομεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. 41 Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

ACTUS, XIX.

33 De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander ergo manu silentio postulato volebat rationem reddere populo. 34 Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta est una omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum. 35 Et cum sedasset scriba turbas, dixit: Viri Efesii, quis enim est hominum qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ Jovisque prolis? 36 Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse et nihil temere agere. 37 Adduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram, 38 Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur et proconsules sunt, accusent invicem: 39 Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima ecclesia poterit absolvi. 40 Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ, cum nullus obnoxius sit de quo possimus reddere rationem concursus istius 41 Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.

THE ACTS, XIX.

And they drew Alexander out of
he multitude, the Jews putting him
orward. And Alexander beckoned
ith the hand, and would have
ade his defence unto the people.
But when they knew that he was
Jew, all with one voice about the
pace of two hours cried out, Great
Diana of the Ephesians. 35 And
hen the townclerk had appeased the
eople, he said, Ye men of Ephesus,
hat man is there that knoweth not
ow that the city of the Ephesians
a worshipper of the great goddess
iana, and of the *image* which fell
own from Jupiter? 36 Seeing then
hat these things cannot be spoken
gainst, ye ought to be quiet, and to
o nothing rashly. 37 For ye have
rought hither these men, which
re neither robbers of churches, nor
et blasphemers of your goddess.
Wherefore if Demetrius, and the
raftsmen which are with him, have a
atter against any man, the law is
pen, and there are deputies: let them
nplead one another. 39 But if ye
quire any thing concerning other
tters, it shall be determined in a
l assembly. 40 For we are in
to be called in question for
day's uproar, there being no cause
whereby we may give an account of
concourse. 41 And when he had
spoken, he dismissed the assem-

Apoſtelgeſchichte. 19.

33 Etliche aber vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervor ſtießen. Alexander aber winkte mit der Hand, und wollte ſich vor dem Volk verantworten. 34 Da ſie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob ſich eine Stimme von allen, und ſchrieen bei zwo Stunden: Groß iſt die Diana der Epheſer! 35 Da aber der Kanzler das Volk geſtillet hatte, ſprach er: Ihr Männer von Epheſus, welcher Menſch iſt, der nicht wiſſe, daß die Stadt Epheſus ſey eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmliſchen Bildes? 36 Weil nun das unwiderſprechlich iſt, ſo ſollt ihr ja ſtille ſeyn, und nichts Unbedächtiges handeln. 37 Ihr habt dieſe Menſchen hergeführet, die weder Kirchenräuber, noch Läſterer eurer Göttin ſind. 38 Hat aber Demetrius, und die mit ihm ſind vom Handwerk, zu jemand einen Anſpruch ſo hält man Gericht, und ſind Landvögte da; laßt ſie ſich unter einander verklagen. 39 Wollt ihr aber etwas anders handeln, ſo mag man es ausrichten in einer ordentlichen Gemeine. 40 Denn wir ſtehen in der Gefahr, daß wir um dieſer heutigen Empörung verklagt mochten werden, und doch keine Sache vorhanden iſt, damit wir uns ſolchen Aufruhrs entſchuldigen mochten. 41 Und da er ſolches geſagt, ließ er die Gemeine gehen.

LES ACTES, XIX.

33 Alors on contraignit Alexandre de sortir de la foule, les Juifs le poussant en avant. Et Alexandre, faisant signe de la main, voulait défendre les disciples devant le peuple. 34 Mais quand ils eurent reconnu qu'il était Juif, tous ensemble élevèrent la voix en criant pendant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens! 35 Cependant le greffier *de la ville* ayant apaisé cette multitude, dit: Éphésiens! quel est l'homme qui ne sache que la ville des Éphésiens est consacrée au service de la grande déesse Diane, et de *son* image, descendue de Jupiter? 36 Cela étant donc incontestable, il faut que vous vous apaisiez, et que vous ne fassiez rien inconsidérément: 37 Car ces gens que vous avez amenés, ne sont ni des sacriléges, ni des blasphémateurs de votre déesse. 38 Mais si Démétrius, et les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque chose à dire contre quelqu'un, il y a des audiences et des proconsuls: qu'ils s'y appellent les uns les autres. 39 Et si vous avez quelque autre chose à demander, cela pourra se décider dans une assemblée dûment convoquée. 40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour l'assemblée d'aujourd'hui, puisqu'il n'y a aucun sujet que nous puissions alléguer pour rendre raison de cette émeute. 41 Puis, quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΜΕΤΑ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 Ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 Συνείπετο δὲ αὐτῷ [ἄχρι τῆς Ἀσίας] Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σέκουνδος καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος· 5 Οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου· 8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

ACTUS, XX.

CAPUT XX.

1 POSTQUAM autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis et exhortatus eos valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam. 2 Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam; 3 Ubi cum fuisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ a Judæis navigaturo in Syriam, habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam. 4 Comitatus est autem cum eo Sopater Pyri Beroensis, Thessalonicensium vero Aristharchus et Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus, Asiani vero Tychicus et Trofimus: 5 Hi cum præcessissent, sustinebant nos Troadæ: 6 Nos vero navigavimus post dies azymorum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem. 7 In una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem: 8 Erant autem lampadæ copiosæ in cenaculo ubi eramus congregati

THE ACTS, XX.

CHAPTER XX.

1 AND after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exnortation, he came into Greece, 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus. 5 These going before tarried for us at Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Apoſtelgeſchichte, 20.

Das 20. Capitel.

1 Da nun die Empörung aufgehöret, rief Paulus die Jünger zu ſich, und ſegnete ſie, und ging aus zu reiſen in Macedonien. 2 Und da er dieſelbigen Länder durchzog, und ſie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland, und verzog allda drei Monate. 3 Da aber ihm die Juden nachſtelleten, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath wieder umzuwenden durch Macedonien. 4 Es zogen aber mit ihm bis in Aſien, Sopater von Beroe, von Theſſalonich aber Ariſtarchus und Secundus, und Gajus von Derben, und Timotheus; aus Aſien aber Tychicus und Trophimus. 5 Dieſe gingen voran, und harreten unſer zu Troada. 6 Wir aber ſchifften nach den Oſtertagen von Philippen bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troada, und hatten da unſer Weſen ſieben Tage. 7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zuſammen kamen, das Brod zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages ausreiſen, und verzog das Wort, bis zu Mitternacht. 8 Und es waren viel Fackeln auf dem Soller, da ſie verſammelt waren.

LES ACTES, XX.

CHAPITRE XX.

1 OR, quand le tumulte fut apaisé. Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine. 2 Puis, quand il eut parcouru ces contrées-là, et qu'il y eut fait plusieurs exhortations, il vint en Grèce. 3 Ensuite après y avoir séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, quand il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis qu'il s'en retournât par la Macédoine. 4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie par Sopater de Bérée; par Aristarque et Second de Thessalonique, par Gaïus de Derbe et par Timothée; et d'entre ceux d'Asie, par Tychique et Trophime. 5 Ceux-ci étant donc partis les premiers, nous attendirent à Troas. 6 Et nous, ayant levé l'ancre à Philippes, après les jours des pains sans levain, *nous* arrivâmes auprès d'eux à Troas, au bout de cinq jours. Puis, nous y séjournâmes sept jours. 7 Et le prèmier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, qu'il prolongea jusqu'à minuit. 8 Or, il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étaient assemblés

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

9 Καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. 10 Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συνπεριλαβὼν εἶπεν· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. 12 Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. 14 Ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην. 15 Κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, [καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ] τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. 16 Κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

❖ ܥܒܕܐ ❖ ܣܝ ❖

9 ܘܝܬܒ ܚܕ ܥܠܡ ܒܫܡ ܐܘܛܝܟܘܣ ܥܠ ܟܘܬܐ ܕܢܦܠ ܒܫܢܬܐ ܪܒܬܐ ܟܕ ܡܬܦܠܓ ܦܘܠܘܣ ܡܠܠ ܣܓܝ ܘܢܦܠ ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܗܘ ܡܢ ܬܠܬ ܓܘܢܐ ܘܐܬܪܡܝ ܡܝܬ ܗܘ ܀ 10 ܘܢܚ ܦܘܠܘܣ ܘܢܦܠ ܥܠ ܗܘ ܘܐܬܟܒ ܥܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܬܒܗܠܘ ܕܢܦܫܗ ܒܗ ܐܝܬ ܀ 11 ܘܣܠܩ ܘܦܪܫ ܠܚܡܐ ܘܐܟܠ ܘܐܬܚܟܡ ܥܡ ܗܘ ܥܕ ܢܗܝܪܐ ܘܗܟܢܐ ܐܙܠ ܀ 12 ܘܐܝܬܘ ܠܛܠܝܐ ܚܝ ܘܐܬܢܚܡܘ ܣܓܝ ܀ 13 ܐܢܚܢ ܕܝܢ ܣܠܩܢ ܥܠ ܐܣܝ ܘܢܣܒ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܗܟܢܐ ܕܦܩܕ ܗܘ ܕܝܢ ܀ 14 ܘܟܕ ܐܫܟܚ ܠܢ ܒܐܣܝ ܢܣܒ ܠܗ ܘܐܬܐ ܠܡܛܠܝܢ ܀ 15 ܘܡܢ ܬܡ ܐܙܠ ܘܐܬܐ ܠܡܚܪ ܠܩܒܠ ܟܝܐ ܘܒܬܪܗ ܐܬܐ ܠܣܡܘ ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܐܬܐ ܠܡܝܠܛܘܣ ܀ 16 ܡܛܠ ܕܗܘ ܦܘܠܘܣ ܣܒܪ ܕܢܥܒܪ ܠܐܦܣܘܣ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢܥ ܒܐܣܝ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܙܕܪܙ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܦ ܐܢ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܝܘܡ ܥܝܕܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ❖

ACTUS, XX.

9 Sedens autem quidam adulescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, eductus somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est mortuus. 10 Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum et complexus dixit: Nolite turbari: anima enim ipsius in eo est. 11 Ascendens autem frangensque panem et gustans, satisque allocutus usque ad lucem, sic profectus est. 12 Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minime. 13 Nos autem ascendentes navem enavigavimus in Asson, inde susceпturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus 14 Cum autem convenisset nos in Asson, adsumto eo venimus Mytilenen, 15 Et inde navigantes sequenti die venimus contra Chium; et alia die adplicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum. 16 Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia: festinabat enim, si possible sibi esset, ut diem penteecsten faceret Hierosolymis.

THE ACTS, XX.

And there sat in a window a certain
oung man named Eutychus, being
allen into a deep sleep: and as Paul
as long preaching, he sunk down
ith sleep, and fell down from the
hird loft, and was taken up dead.
And Paul went down, and fell on
im, and embracing him, said, Trouble
ot yourselves; for his life is in him.
When he therefore was come up
gain, and had broken bread, and
aten, and talked a long while, even
ll break of day, so he departed.
And they brought the young man
live, and were not a little comforted.
¶ And we went before to ship, and
ailed unto Assos, there intending to
ake in Paul: for so had he appointed,
inding himself to go afoot. 14 And
hen he met with us at Assos, we
ook him in, and came to Mitylene.
And we sailed thence, and came
he next day over against Chios; and
he next day we arrived at Samos,
nd tarried at Trogyllium; and the
ext day we came to Miletus. 16 For
ul had determined to sail by
hesus, because he would not spend
time in Asia: for he hasted,
f it were possible for him, to be
Jerusalem the day of Pentecost.

Apoſtelgeſchichte, 20.

9 Es ſaß aber ein Jüngling, mit Namen Eutychus, in einem Fenſter, und ſank in einen tiefen Schlaf, dieweil Paulus ſo lange redete, und ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter vom dritten Söller, und ward todt aufgehoben. 10 Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn, umfing ihn und ſprach: Macht kein Getümmel, denn ſeine Seele iſt in ihm. 11 Da ging er hinauf, und brach das Brod, und biß an, und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach; und alſo zog er aus. 12 Sie brachten aber den Knaben lebendig, und wurden nicht wenig getröſtet. 13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff, und fuhren gen Aſſon, und wollten daſelbſt Paulum zu uns nehmen; denn er hatte es alſo befohlen, und er wollte zu Fuß gehen. 14 Als er nun zu uns ſchlug zu Aſſon, nahmen wir ihn zu uns, und kamen gen Mitylene. 15 Und von dannen ſchifften wir, und kamen des andern Tages hin gen Chios; und des folgenden Tages ſtießen wir an Samos, und blieben in Trogyllion; und des nächſten Tages kamen wir gen Miletus. 16 Denn Paulus hatte beſchloſſen, vor Epheſus über zu ſchiffen, daß er nicht müßte in Aſien Zeit zubringen; denn er eilete auf den Pfingſttag zu Jeruſalem zu ſeyn, ſo es ihm möglich wäre.

LES ACTES, XX.

9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur une fenêtre, s'étant profondément endormi pendant le long discours de Paul, tomba, emporté par le sommeil, du troisième étage, et fut relevé mort. 10 Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui, l'embrassa, et dit: Ne vous troublez point, car sa vie est en lui. 11 Et après qu'il fut remonté, qu'il eut rompu le pain, et mangé, et qu'il eut parlé long-temps jusqu'à l'aube du jour, il partit. 12 Et ils emmenèrent le jeune homme vivant, de quoi ils furent extrêmement consolés. 13 ¶ Quant à nous, étant entrés dans le navire, nous fûmes portés à Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ordonné ainsi, ayant résolu de faire ce chemin à pied. 14 Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes avec nous, et nous allâmes à Mitylène. 15 Puis, étant partis de là, le jour suivant, nous abordâmes vis-à-vis de Chios. Le lendemain nous arrivâmes à Samos; et nous étant arrêtés à Trogyle, nous vînmes le jour d'après à Milet. 16 Car Paul s'était proposé de passer au-delà d'Éphèse, afin de ne point séjourner en Asie, parce qu'il se hâtait, pour être à Jérusalem le jour de la Pentecôte, s'il lui était possible.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 Δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 Ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 Διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ μὴ εἰδώς, 23 Πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν. 24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ]. 26 Διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 Οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

❖ حر ❖

17 ܘܡܢ ܡܝܠܛܘܣ ܫܕܪ ܠܐܦܣܘܣ ܘܩܪܐ ܠܩܫܝܫ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ׃ 18 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠܝܬ ܒܐܣܝܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܙܒܢ ܗܘܝܬ ܥܡܟܘܢ ׃ 19 ܡܫܡܫ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠ ܡܟܟܘܬܐ ܘܒܕܡܥܐ ܘܒܢܣܝܢ̈ܐ ܕܐܬܘ ܠܝ ܒܙܒܝܢ̈ܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ׃ 20 ܕܠܐ ܐܬܪܚܩܬ ܡܢ ܕܡܫܟܚ ܠܟܘܢ ܘܠܡܠܦܟܘܢ ܒܥܠܢܝܐ ܘܒܒܝܬ̈ܐ ׃ 21 ܡܣܗܕ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܥܡܡܐ ܕܬܬܢܝܚܘ ܠܐܠܗܐ ܘܬܗܝܡܢܘ ܒܡܫܝܚܐ ׃ 22 ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܢܐ ܐܬܟܦܬ ܒܪܘܚܐ ܐܙܠ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܕ ܢܬܩܒܠ ܒܗ ׃ 23 ܐܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܣܗܕ ܠܝ ܒܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܣܝܪܘܢ ܘܫܓܝܐ ܢܗܘܝܢ ׃ 24 ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܒܗ ܘܠܐ ܝܩܪ ܠܝ ܢܦܫܝ ܕܐܫܠܡ ܪܗܛܝ ܘܫܘܬܦܬܐ ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܕܐܣܗܕ ܒܣܒܪܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 25 ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ ܠܐ ܐܢܫ ܟܠܟܘܢ ܕܥܒܪܬ ܒܝܢ ܟܪܙ ܡܠܟܘܬܐ ׃ 26 ܥܠ ܗܕܐ ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܒܝܘܡܐ ܗܕܐ ܕܕܟܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ׃ 27 ܠܐ ܓܪ ܐܬܪܚܩܬ ܡܢ ܕܠܐ ܐܚܘܝ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܘܢ׃

ACTUS, XX.

17 A Mileto autem mittens Ephesum vocavit majores natu ecclesiæ: 18 Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis: Vos scitis, a prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, 19 Serviens Domino cum omni humilitate et lacrimis et temtationibus quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum, 20 Quomodo nihil subtraxerim vobis utilium, quominus adnuntiarem vobis et docerem vos publice et per domos, 21 Testificans Judæis atque gentilibus in Deum pœnitentiam et fidem in Domino nostro Jesu Christo. 22 Et nunc ecce ego alligatus spiritu vado in Hierusalem, quæ in ea ventura sunt mihi ignorans, 23 Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates protestatur mihi dicens quoniam vincula et tribulationes me manent in Hierosolymis. 24 Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosiorem quam me, dummodo consummem cursum meum et ministerium quod accepi a Domino Jesu, testificari evangelium gratiæ Dei. 25 Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes per quos transivi prædicans regnum Dei. 26 Quapropter contestor vos hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium: 27 Non enim subterfugi quominus adnuntiarem omne consilium Dei vobis.

THE ACTS, XX.

7 ¶ And from Miletus he sent to
Ephesus, and called the elders of the
church. 18 And when they were come
to him, he said unto them, Ye know
from the first day that I came into
Asia, after what manner I have been
with you at all seasons, 19 Serving the
Lord with all humility of mind, and
with many tears, and temptations,
which befell me by the lying in wait
of the Jews: 20 And how I kept back
nothing that was profitable unto you,
but have shewed you, and have taught
you publickly, and from house to
house, 21 Testifying both to the Jews,
and also to the Greeks, repentance
toward God, and faith toward our
Lord Jesus Christ. 22 And now, be-
hold, I go bound in the spirit unto
Jerusalem, not knowing the things
that shall befall me there: 23 Save
that the Holy Ghost witnesseth in
every city, saying that bonds and
afflictions abide me. 24 But none of
these things move me, neither count
my life dear unto myself, so that
I might finish my course with joy,
and the ministry which I have re-
ceived of the Lord Jesus, to testify
the gospel of the grace of God. 25 And
now, behold, I know that ye all,
among whom I have gone preaching
the kingdom of God, shall see my
face no more. 26 Wherefore I take
you to record this day, that I am
pure from the blood of all men.
27 For I have not shunned to declare
unto you all the counsel of God.

Apoſtelgeſchichte, 20.

17 Aber von Miletus ſandte er gen Epheſus, und ließ fordern die Aelteſten von der Gemeine. 18 Als aber die zu ihm kamen, ſprach er zu ihnen: Ihr wiſſet, von dem erſten Tage an, da ich bin in Aſien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch geweſen. 19 Und dem Herrn gedienet mit aller Demuth, und mit vielen Thränen, und Anfechtungen, die mir ſind widerfahren von den Juden, ſo mir nachſtelleten; 20 Wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich iſt, das ich euch nicht verkündiget hätte, und euch gelehret öffentlich und ſonderlich; 21 Und habe bezeuget, beide den Juden und Griechen, die Buße zu Gott, und den Glauben an unſern Herrn Jeſum Chriſtum. 22 Und nun ſiehe, ich, im Geiſt gebunden, fahre hin gen Jeruſalem, weiß nicht, was mir daſelbſt begegnen wird; 23 Ohne, daß der heilige Geiſt in allen Städten bezeuget, und ſpricht: Bande und Trübſal warten meiner daſelbſt. 24 Aber ich achte derer keins, ich halte mein Leben auch nicht ſelbſt theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jeſu, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes. 25 Und nun ſiehe, ich weiß, daß ihr mein Angeſicht nicht mehr ſehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin, und geprediget habe das Reich Gottes. 26 Darum zeuge ich euch an dieſem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut; 27 Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.

LES ACTES, XX.

17 ¶ Or, de Milet il envoya à Éphèse, pour faire venir les Anciens de l'Église. 18 Quand ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis de tout temps conduit avec vous, dès le premier jour que je suis entré en Asie; 19 Servant le Seigneur en toute humilité, et avec beaucoup de larmes, et parmi beaucoup d'épreuves, qui me sont arrivées par les embûches des Juifs. 20 *Vous savez* que je ne vous ai rien caché de ce qui était utile, mais que je vous ai prêché et enseigné publiquement, et dans les maisons; 21 Ne cessant d'exhorter les Juifs et les Grecs, à la repentance envers Dieu et à la foi en Jésus-Christ, notre Seigneur. 22 Et maintenant, voici, étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y doit arriver; 23 Si ce n'est que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, disant que des liens et des afflictions m'attendent. 24 Mais je ne me mets en peine de rien, et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu qu'avec joie j'achève ma course, et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, afin de rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu. 25 Et maintenant, voici, je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verra plus mon visage. 26 C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin que je suis net du sang de tous: 27 Car je n'ai pas évité de vous annoncer tout le dessein de Dieu.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ'.

28 Προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Κυρίου, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 Ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 30 Καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐθενὸς ἐπεθύμησα· 34 Αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. 37 Ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

❖ ܥܒܕܝܐ ❖ ܣܪ

28 إِبْتِهُوْ عَلَيْكُمْ وَعَلَى كُلِّ الْقَطِيعِ: الَّذِي فِيهِ أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَسَاقِفَةً. لِتَرْعَوْا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ. 29 فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّهُ بَعْدَ ذَهَابِي. سَتَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لَا تُشْفِقُ عَلَى الْقَطِيعِ. 30 وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَسْتَمِيلُوا التَّلَامِيذَ وَرَاءَهُمْ. 31 لِذَلِكَ اسْهَرُوا وَاذْكُرُوا أَنِّي ثَلَاثَ سِنِينَ لَيْلًا وَنَهَارًا لَمْ أَكُفَّ عَنْ أَنْ أَنْصَحَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ. 32 وَالْآنَ أَسْتَوْدِعُكُمُ اللهَ وَكَلِمَةَ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةَ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثًا مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ. 33 فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ ثِيَابَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ. 34 أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ الْأَيَادِيَ خَدَمَتْ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي. 35 فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ نَتْعَبَ وَنُعِينَ الضُّعَفَاءَ، وَنَذْكُرَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ هُوَ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الْأَخْذِ. 36 وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى مَعَ جَمِيعِهِمْ. 37 فَبَكَى الْجَمِيعُ بُكَاءً كَثِيرًا، وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ وَقَبَّلُوهُ.

ACTUS, XX.

28 Adtendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam adquisivit sanguine suo. 29 Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi graves in vos, non parcentes gregi, 30 Et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se. 31 Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte et in die non cessavi cum lacrimis monens unumquemque vestrum. 32 Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus. 33 Argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi: 34 Ipsi scitis quoniam ad ea quæ mihi opus erant et his qui mecum sunt ministraverunt manus istæ. 35 Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare quam accipere. 36 Et cum hæc dixisset, positis genibus suis cum omnibus illis oravit. 37 Magnus autem fletus est omnium, et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum.

THE ACTS, XX.

¶ Take heed therefore unto your-
elves, and to all the flock, over the
hich the Holy Ghost hath made you
verseers, to feed the church of God,
hich he hath purchased with his
wn blood. 29 For I know this, that
fter my departing shall grievous
olves enter in among you, not
paring the flock. 30 Also of your own
elves shall men arise, speaking per-
erse things, to draw away disciples
fter them. 31 Therefore watch, and
emember, that by the space of three
ears I ceased not to warn every one
ight and day with tears. 32 And
ow, brethren, I commend you to God,
nd to the word of his grace, which is
ble to build you up, and to give you
n inheritance among all them which
re sanctified. 33 I have coveted no
an's silver, or gold, or apparel.
Yea, you yourselves know, that
ese hands have ministered unto my
ecessities, and to them that were
ith me. 35 I have shewed you all
ings, how that so labouring ye
ught to support the weak, and to
emember the words of the Lord
esus, how he said, It is more blessed
give than to receive. 36 ¶ And
hen he had thus spoken, he kneeled
wn, and prayed with them all.
And they all wept sore, and fell
n Paul's neck, and kissed him,

Apostelgeschichte, 20.

28 So habt nun Acht auf euch selbst, und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeine Gottes, welche er durch sein eigenes Blut erworben hat. 29 Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschiede werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden. 30 Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen. 31 Darum seyd wacker, und denket daran, daß ich nicht abgelassen habe drei Jahre, Tag und Nacht einen jeglichen mit Thränen zu vermahnen. 32 Und nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott, und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen, und zu geben das Erbe, unter allen, die geheiliget werden. 33 Ich habe euer keines Silber, noch Gold, noch Kleid begehret. 34 Denn ihr wisset selbst, daß mir diese Hände zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir gewesen sind, gedienet haben. 35 Ich habe es euch alles gezeiget, daß man also arbeiten müsse, und die Schwachen aufnehmen, und gedenken an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt hat: Geben ist seliger, denn nehmen. 36 Und als er solches gesagt, kniete er nieder, und betete mit ihnen allen. 37 Es ward aber viel Weinens unter ihnen allen, und fielen Paulo um den Hals, und küsseten ihn;

LES ACTES, XX.

28 ¶ Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis Évêques, pour que vous passiez l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang. 29 Car je sais qu'après mon départ, il entrera parmi vous des loups ravissants qui n'épargneront point le troupeau; 30 Et *que* d'entre vous-mêmes, il s'élèvera des hommes qui annonceront des choses perverses, afin d'attirer des disciples après eux. 31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans, je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir avec larmes chacun *de vous*. 32 Maintenant donc, *mes* frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut achever de vous édifier et vous donner l'héritage avec tous les saints. 33 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne. 34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains m'ont fourni les choses qui étaient nécessaires à moi et à ceux qui étaient avec moi. 35 Je vous ai montré en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il faut supporter les infirmes, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même, qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 ¶ Puis, quand *Paul* eut dit ces paroles, il se mit à genoux, et pria avec eux tous. 37 Alors ils fondirent en larmes; et s'étant jetés au cou de Paul, ils le baisaient,

ΠΡΑΞΕΙΣ, κ', κα'.

38 Ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσίν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 Ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 Ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰερουσόλυμα. 5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6 Ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

ACTUS, XX. XXI.

38 Dolentes maxime in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.

CAPUT XXI.

1 Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Cho, et sequenti die Rodum, et inde Patara. 2 Et cum invenissemus navem transfretantem Fœnicen, ascendentes navigavimus. 3 Cum paruissemus autem Cypro et relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam et venimus Tyrum: ibi enim navis erat expositura onus. 4 Inventis autem discipulis mansimus ibi diebus septem, qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Hierosolyma. 5 Et explicitis diebus profecti ibamus deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras civitatem, et positis genibus in litore oravimus: 6 Et cum vale fecissemus invicem, ascendimus in navem, illi autem redierunt in sua. 7 Nos vero navigatione explicita a Tyro descendimus Ptolomaidam, et salutatis fratribus mansimus die una apud illos.

THE ACTS, XX. XXI.

Sorrowing most of all for the words
nich he spake, that they should see
s face no more. And they accom-
nied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

1 AND it came to pass, that after
e were gotten from them, and had
unched, we came with a straight
urse unto Coos, and the day follow-
g unto Rhodes, and from thence
to Patara: 2 And finding a ship
ling over unto Phenicia, we went
oard, and set forth. 3 Now when
had discovered Cyprus, we left it
the left hand, and sailed into Syria,
d landed at Tyre: for there the
p was to unlade her burden. 4 And
ding disciples, we tarried there
ven days: who said to Paul through
Spirit, that he should not go up
Jerusalem. 5 And when we had
complished those days, we departed,
d went our way, and they all brought
on our way; with wives and chil-
en, till we were out of the city: and
kneeled down on the shore, and
ayed. 6 And when we had taken
r leave one of another, we took
p, and they returned home again.
And when we had finished our
rse from Tyre, we came to
olemais, and saluted the brethren,
d abode with them one day.

Apoſtelgeſchichte. 20. 21.

38 Am allermeiſten betrübt über dem Wort, das er ſagte, ſie würden ſein Angeſicht nicht mehr ſehen. Und geleiteten ihn in das Schiff.

Das 21. Capitel.

1 Als es nun geſchah, daß wir von ihnen gewandt dahin fuhren, kamen wir ſtracks Laufs gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos, und von dannen gen Patara. 2 Und als wir ein Schiff fanden, das in Phönicien fuhr, traten wir darein, und fuhren hin. 3 Als wir aber Cypern anſichtig wurden, ließen wir ſie zur linken Hand, und ſchifften in Syrien, und kamen an zu Tyrus; denn daſelbſt ſollte das Schiff die Waare niederlegen. 4 Und als wir Jünger fanden, blieben wir daſelbſt ſieben Tage. Die ſagten Paulo durch den Geiſt, er ſollte nicht hinauf gen Jeruſalem ziehen. 5 Und es geſchah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus, und wandelten, und ſie geleiteten uns alle mit Weibern und Kindern, bis hinaus vor die Stadt, und knieeten nieder am Ufer und beteten. 6 Und als wir einander geſegnet hatten, traten wir in das Schiff; jene aber wandten ſich wieder zu den Ihrigen. 7 Wir aber vollzogen die Schiffahrt von Tyrus, und kamen gen Ptolemais, und grüßten die Brüder, und blieben einen Tag bei ihnen.

LES ACTES, XX, XXI.

38 S'affligeant principalement à cause de la parole qu'il leur avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

CHAPITRE XXI.

1 CEPENDANT, nous étant embarqués, après nous être séparés d'eux, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, puis de là à Patara. 2 Et ayant trouvé là un vaisseau qui passait en Phénicie, nous y montâmes et nous partîmes. 3 Puis ayant découvert *l'île de* Chypre, nous la laissâmes à main gauche, et tirant vers la Syrie, nous arrivâmes à Tyr; car le vaisseau devait y laisser sa charge. 4 Et ayant trouvé là des disciples, nous y demeurâmes sept jours. *Inspirés* par l'Esprit, ils disaient à Paul, de ne point monter à Jérusalem. 5 Cependant ces jours-là étant écoulés, nous partîmes, et nous nous mîmes en chemin, accompagnés jusque hors de la ville de tous les *disciples*, de leurs femmes et de leurs enfants. Alors ayant mis les genoux en terre sur le rivage, nous priâmes. 6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils retournèrent chez eux. 7 Puis, achevant ainsi notre navigation, nous vînmes de Tyr à Ptolémaïs; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισαρίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμενόντων δὲ [ἡμῶν] ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος, 11 Καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. 13 Τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τοῦ Κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρίας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

8 Alia autem die profecti venimus Cæsaream, et intrantes in domum Philippi evangelistæ, qui erat de septem, mansimus apud eum. 9 Huic autem erant filiæ quattuor virgines prophetantes. 10 Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Judæa propheta nomine Agabus. 11 Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit: Hæc dicit Spiritus sanctus: Virum cujus est zona hæc sic alligabunt in Hierusalem Judæi et tradent in manus gentium. 12 Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant ne ascenderet Hierosolyma. 13 Tunc respondit Paulus et dixit: Quid facitis flentes et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu. 14 Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat. 15 Post dies autem istos præparati ascendebamus Hierusalem: 16 Venerunt autem et ex discipulis a Cæsarea nobiscum, adducentes apud quem hospitaremur, Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

THE ACTS, XXI.

And the next day we that were of
aul's company departed, and came
nto Cæsarea, and we entered into
ie house of Philip the evangelist
vhich was one of the seven), and
ode with him. 9 And the same man
ad four daughters, virgins, which did
rophesy. 10 And as we tarried there
any days, there came down from
udæa a certain prophet, named Aga-
us. 11 And when he was come unto
s, he took Paul's girdle, and bound
is own hands and feet, and said, Thus
ith the Holy Ghost, So shall the
ews at Jerusalem bind the man that
wneth this girdle, and shall deliver
im into the hands of the Gentiles.
And when we heard these things,
oth we, and they of that place, be-
ought him not to go up to Jerusalem.
Then Paul answered, What mean
e to weep and to break mine heart?
r I am ready, not to be bound only,
ut also to die at Jerusalem for the
ame of the Lord Jesus. 14 And when
e would not be persuaded, we
eased, saying, The will of the Lord
e done. 15 And after those days we
ok up our carriages, and went up
Jerusalem. 16 There went with
s also certain of the disciples of
esarea, and brought with them
Mnason of Cyprus, an old dis-
ple, with whom we should lodge.

Apoſtelgeſchichte, 21.

8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulo waren, und kamen gen Cäſarien, und gingen in das Haus Philippi des Evangeliſten, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm. 9 Derſelbige hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen, und weiſſagten. 10 Und als wir mehr Tage da blieben, reiſete herab ein Prophet aus Judäa, mit Namen Agabus, und kam zu uns. 11 Der nahm den Gürtel Pauli, und band ſeine Hände und Füße, und ſprach: Das ſagt der heilige Geiſt: Den Mann, deß der Gürtel iſt, werden die Juden alſo binden zu Jeruſalem, und überantworten in der Heiden Hände. 12 Als wir aber ſolches höreten, baten wir ihn, und die deſſelbigen Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jeruſalem zöge. 13 Paulus aber antwortete: Was macht ihr, daß ihr weinet, und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu laſſen, ſondern auch zu ſterben zu Jeruſalem, um des Namens willen des Herrn Jeſu. 14 Da er aber ſich nicht überreden ließ, ſchwiegen wir, und ſprachen: Des Herrn Wille geſchehe. 15 Und nach denſelbigen Tagen entledigten wir uns, und zogen hinauf gen Jeruſalem. 16 Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäſarien, und führeten uns zu einem, mit Namen Mnaſon aus Cypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen ſollten.

LES ACTES, XXI.

8 Et le lendemain, nous qui étions avec Paul nous partîmes, et nous vînmes à Césarée. Et étant entrés dans la maison de Philippe l'Évangéliste, qui était l'un des Sept, nous demeurâmes chez lui. 9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. 10 Et comme nous demeurâmes là plusieurs jours, il descendit de la Judée un prophète nommé Agabus. 11 Et étant venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, et s'en liant les mains et les pieds, il dit: Voici ce que dit le Saint-Esprit: Les Juifs lieront ainsi à Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture, et ils le livreront entre les mains des Gentils. 12 Quand nous eûmes entendu cela, nous et ceux de ce lieu, nous le priâmes de ne point monter à Jérusalem. 13 Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et en me brisant le cœur? Pour moi, je suis tout prêt, non seulement à être lié, mais aussi à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. 14 Ainsi, comme il ne se laissait pas persuader, nous cessâmes de le presser, en disant: Que la volonté du Seigneur soit faite! 15 Quelques jours après, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem. 16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant *avec eux* un homme *appelé*, Mnason, Cyprien, et ancien disciple, chez qui nous devions loger.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα'.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 Τῇ τε ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν [ἐν τοῖς Ἰουδαίοις] τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 Τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ συνελθεῖν πλῆθος· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. 23 Τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· 24 Τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον. 25 Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες [μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοῦς εἰ μὴ] φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

ACTUS, XXI.

17 Et cum venissemus Hierosolyma, libenter exceperunt nos fratres. 18 Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores. 19 Quos cum salutasset, narrabat per singula quæ fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius. 20 At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides, frater, quot milia sunt in Judæis qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis, 21 Audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Judæorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos neque secundum consuetudinem ingredi. 22 Quid ergo est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse. 23 Hoc ergo fac quod tibi dicimus. Sunt nobis viri quattuor votum habentes super se: 24 His adsumtis sanctifica te cum illis, et inpende in illis ut radant capita, et scient omnes quia quæ de te audierunt falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem. 25 De his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus judicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione.

THE ACTS, XXI.

17 And when we were come to Jeru-
alem, the brethren received us gladly.
18 And the day following Paul went in
with us unto James, and all the elders
were present. 19 And when he had
saluted them, he declared particularly
what things God had wrought among
his Gentiles by his ministry. 20 And
when they heard it, they glorified the
Lord, and said unto him, Thou seest,
brother, how many thousands of Jews
there are which believe, and they are
all zealous of the law. 21 And they are
informed of thee, that thou teachest
all the Jews which are among the
Gentiles to forsake Moses, saying that
they ought not to circumcise their
children, neither to walk after the
customs. 22 What is it therefore? the
multitude must needs come together:
for they will hear that thou art come.
23 Do therefore this that we say to
thee: We have four men which have
a vow on them; 24 Them take, and
purify thyself with them, and be at
charges with them, that they may
shave their heads: and all may know
that those things whereof they were
informed concerning thee, are nothing,
but that thou thyself also walkest
orderly, and keepest the law. 25 As
touching the Gentiles which believe,
we have written and concluded, that
they observe no such thing, save only
that they keep themselves from things
offered to idols, and from blood, and
from strangled, and from fornication.

Apoſtelgeſchichte, 21.

17 Da wir nun gen Jeruſalem kamen, nahmen uns die Brüder gerne auf. 18 Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jacobo, und kamen die Aelteſten alle dahin. 19 Und als er ſie gegrüßet hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott gethan hatte unter den Heiden durch ſein Amt. 20 Da ſie aber das höreten, lobten ſie den Herrn, und ſprachen zu ihm: Bruder, du ſieheſt, wie viel tauſend Juden ſind, die gläubig geworden ſind, und ſind alle Eiferer über dem Geſetz; 21 Sie ſind aber berichtet worden wider dich, daß du lehreſt von Moſe abfallen alle Juden, die unter den Heiden ſind, und ſageſt, ſie ſollen ihre Kinder nicht beſchneiden, auch nicht nach deſſelbigen Weiſe wandeln. 22 Was iſt es denn nun? Allerdinge muß die Menge zuſammen kommen; denn es wird vor ſie kommen, daß du gekommen biſt. 23 So thue nun das, was wir dir ſagen. Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf ſich; 24 Dieſelbigen nimm zu dir, und laß dich reinigen mit ihnen, und wage die Koſten an ſie, daß ſie ihr Haupt beſcheren, und alle vernehmen, daß nicht ſey, weß ſie wider dich berichtet ſind, ſondern daß du auch einher geheſt, und halteſt das Geſetz. 25 Denn den Glaubigen aus den Heiden haben wir geſchrieben und beſchloſſen, daß ſie der keines halten ſollen, denn nur ſich bewahren vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Erſticktem, und vor Hurerei.

LES ACTES, XXI.

17 Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. 18 Puis, le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jacques, où tous les Anciens vinrent aussi. 19 Et après les avoir embrassés, il raconta en détail les choses que Dieu avait faites par son ministère parmi les Gentils. 20 Ayant entendu cela, ils glorifièrent le Seigneur, et ils dirent *à Paul:* Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru; et ils sont tous zélés pour la loi. 21 Or, ils ont été informés à ton égard, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, à renoncer à Moïse, en *leur* disant, de ne point circoncire leurs enfants, et de ne point vivre selon les coutumes. 22 Que faut-il donc faire? Une *grande* foule s'assemblera nécessairement; car ils entendront *dire* que tu es arrivé. 23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu. 24 Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et charge-toi pour eux de la dépense, afin qu'ils se rasent la tête, et que tous sachent qu'il n'est rien de ce qu'ils ont entendu dire de toi; qu'au contraire, tu continues aussi à garder la loi. 25 Or, quant aux Gentils qui ont cru, nous avons écrit, en ordonnant qu'ils n'observent rien de semblable: mais seulement qu'ils s'abstiennent de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des *bêtes* étouffées, et de la fornication.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα'.

26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 Κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, βοηθεῖτε. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ, 32 Ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαυσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

❖ ܕ ❖ ܦܥܠܝܢ

26 ܗܵܝܟܵܢ ܕܢܵܦܠ ܦܵܠܘܣ ܥܡ ܓܒܪܵܐ ܗܵܠܹܝܢ ܒܬܪ ܝܘܡܵܐ ܕܬܪܝܨ ܥܡ ܗܘ ܕܟܝܵܐ ܘܥܵܠ ܠܗܝܟܠܵܐ ܥܡ ܗܘ ܕܡܘܕܥ ܠܗܘ ܥܠ ܫܠܡܵܐ ܕܬܫܠܡ ܫܒܥܬ ܝܘܡܹܝ ܕܟܝܵܐ ܥܕ ܕܢܬܩܪܒ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܩܘܪܒܢܵܐ ܗܘ ܕܢܬܩܪܒ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܩܘܪܒܢܵܐ ܗܘ ܕܢܬܩܪܒ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܩܘܪܒܢܵܐ ܗܘ ܕܢܬܩܪܒ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ❖ 27 ܟܕ ܗܘ ܡܬܡܠܝܢ ܫܒܥܬ ܝܘܡܹܝ ܕܟܝܵܐ ܚܙܘ ܐܝܢܘܢ ܡܢ ܐܣܝܵܐ ܐܝܬ ܕܝܗܘܕܵܝܹܐ ܐܢܘܢ ܓܒܪܵܐ ܗܵܠܹܝܢ ܕܚܙܘ ܠܗ ܒܗܝܟܠܵܐ ܐܬܪܥܝܘ ܟܠ ܥܡܵܐ ܘܫܕܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܒܗ ܘܩܵܪܝܢ ܗܵܕܵܐ ܗܘ ܓܒܪܵܐ ܕܟܠ ܥܡܵܐ ܘܠܢܵܡܘܣܵܐ ܘܠܵܗܵܕܵܐ ܕܘܟܪܵܢܵܐ ܗܵܕ ܐܦ ܐܝܬ ܐܦ ܕܝܘܢܵܢܵܝܹܐ ܐܥܠ ܠܗܝܟܠܵܐ ܘܛܢܦ ܠܗܝܟܠܵܐ ܗܵܕ ❖ 29

THE ACTS, XXI.

Then Paul took the men, and the
ext day purifying himself with them,
ntered into the temple, to signify
he accomplishment of the days of
urification, until that an offering
hould be offered for every one of
hem: 27 And when the seven days
ere almost ended, the Jews which
ere of Asia, when they saw him in the
emple, stirred up all the people, and
id hands on him, 28 Crying out, Men
f Israel, help: This is the man, that
eacheth all men every where against
he people, and the law, and this
lace: and further brought Greeks
lso into the temple, and hath polluted
his holy place. 29 (For they had seen
efore with him in the city Trophimus
n Ephesian, whom they supposed
hat Paul had brought into the temple.)
30 And all the city was moved, and
he people ran together: and they
ook Paul, and drew him out of the
emple: and forthwith the doors were
hut. 31 And as they went about to
ill him, tidings came unto the chief
aptain of the band, that all Jerusalem
as in an uproar. 32 Who immedi-
tely took soldiers and centurions,
nd ran down unto them: and when
they saw the chief captain and the
soldiers, they left beating of Paul.

Apoſtelgeſchichte, 21.

28 Da nahm Paulus die Männer zu ſich, und ließ ſich des andern Tages ſammt ihnen reinigen, und ging in den Tempel, und ließ ſich ſehen, wie er aushielt die Tage der Reinigung, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Opfer geopfert ward. 27 Als aber die ſieben Tage ſollten vollendet werden, ſahen ihn die Juden aus Aſien im Tempel, und erregten das ganze Volk, legten die Hände an ihn, und ſchrieen: 28 Ihr Männer von Iſrael, helfet! Dieß iſt der Menſch, der alle Menſchen an allen Enden lehret wider dieß Volk, wider das Geſetz, und wider dieſe Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den Tempel geführet, und dieſe heilige Stätte gemein gemacht. 29 Denn ſie hatten mit ihm in der Stadt Trophimum, den Epheſer geſehen, denſelbigen meineten ſie, Paulus hätte ihn in den Tempel geführet. 30 Und die ganze Stadt ward beweget, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulum, und zogen ihn zum Tempel hinaus; und alsbald wurden die Thüren zugeſchloſſen. 31 Da ſie ihn aber tödten wollten, kam das Geſchrei hinauf vor den oberſten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jeruſalem ſich empörete. 32 Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu ſich, und lief unter ſie. Da ſie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte ſahen, horeten ſie auf Paulum zu ſchlagen.

LES ACTES, XXI.

26 Alors Paul, ayant pris ces hommes avec lui, et s'étant purifié avec eux, entra au temple le jour suivant, en annonçant quel jour leur purification devait s'achever, *et* quand l'oblation serait présentée pour chacun d'eux. 27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie ayant vu Paul dans le temple, agitèrent tout le peuple, et mirent les mains sur lui, 28 En criant: Israélites, aidez-nous! Voici cet homme qui prêche partout, à tout le monde, contre le peuple, contre la loi, et contre ce lieu; et qui, de plus, a aussi amené des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu. 29 En effet, avant cela, ils avaient vu avec lui, dans la ville, Trophime d'Éphèse, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple. 30 Toute la ville fut donc émue, et il se fit un concours de peuple. Or, ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées. 31 Mais comme ils tâchaient de le tuer, il fut rapporté au tribun de la cohorte, que tout Jérusalem était agité. 32 Et aussitôt il prit des soldats et des centeniers, et courut vers les Juifs. Alors ceux-ci voyant le tribun et les soldats, cessèrent de battre Paul.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κα', κβ'.

33 Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. 34 Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 Ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

ΚΕΦ. κβ'.

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

ACTUS, XXI. XXII.

33 Tunc accedens tribunus adprehendit eum et jussit alligari catenis duabus, et interrogabat quis esset et quid fecisset. 34 Alii autem aliud clamabant in turba: et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra. 35 Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim populi: 36 Sequebatur enim multitudo populi clamans: Tolle eum. 37 Et cum cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Grece nosti? 38 Nonne tu es Ægyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum? 39 Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Judæus, a Tharso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps: rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum. 40 Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem, et magno silentio facto allocutus est hebrea lingua dicens:

CAPUT XXII.

1 Viri fratres et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem,

THE ACTS, XXI. XXII.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Apostelgeschichte, 21. 22.

33 Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an, und hieß ihn binden mit zwo Ketten, und fragte, wer er wäre, und was er gethan hätte? 34 Einer aber rief dieß, der andere das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte, um des Getümmels willen, hieß er ihn in das Lager führen. 35 Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegsknechte tragen, vor Gewalt des Volks. 36 Denn es folgte viel Volks nach, und schrie: Weg mit ihm! 37 Als aber Paulus jetzt zum Lager eingeführet ward, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du griechisch? 38 Bist du nicht der Egypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat, und führetest in die Wüste hinaus vier tausend Meuchelmörder? 39 Paulus aber sprach: Ich bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bürger einer namhaftigen Stadt in Cilicien; ich bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk. 40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus auf die Stufen, und winkte dem Volk mit der Hand. Da nun eine große Stille ward, redete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:

Das 22. Capitel.

1 Ihr Männer, lieben Brüder, und Väter, höret meine Verantwortung an euch.

LES ACTES, XXI, XXII.

33 Puis le tribun s'étant approché se saisit de lui, et commanda qu'on le liât de deux chaînes. Ensuite il demanda qui il était et ce qu'il avait fait. 34 Mais dans la foule, les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre; et comme il ne pouvait en apprendre rien de certain à cause du bruit, il commanda qu'on le menât dans la forteresse. 35 Et quand il fut venu aux degrés, il fallut que les soldats le portassent à cause de la violence de la foule. 36 En effet, la multitude du peuple le suivait en criant: Fais-le mourir. 37 Et comme Paul était sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Alors le tribun *lui* demanda: Sais-tu parler Grec? 38 N'es-tu pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité et a emmené au désert quatre mille brigands? 39 Mais Paul lui dit: Moi, je suis Juif, citoyen de Tarse, ville renommée de la Cilicie; et, je te prie, permets-moi de parler au peuple. 40 Puis, quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:

CHAPITRE XXII.

1 Hommes, mes frères et mes pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ'.

2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. Καὶ φησίν· 3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σημερον, 4 Ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 Ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, 7 Ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τις εἶ, Κύριε; Εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος. ὃν σὺ διώκεις. 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο [καὶ ἔμφοβοι ἐγένετο], τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

✣ ܟܬ ✣ ܡܥܒܪ̈ܝܐ

2 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕܒܥܒܪ̈ܝܬܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܝܬܪ ܐܫܬܘ ܫܬܝܩܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܝ ܐܢܐ ܓܒܪܐ ܝܗܘܕܝܐ ܝܠܝܕ ܒܛܪܣܘܣ ܕܩܠܝܩܝܐ ܘܐܬܪܒܝ ܒܗܕܐ ܩܪܬܐ ܣܡܝܟ ܠܪܓܠܝ ܓܡܠܝܐܝܠ ܐܠܦ ܠܟܠ ܫܪܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗܬܢ ܩܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܟܠܟܘܢ ܝܘܡܢ ܗܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܪܕܦ ܠܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܥܕ ܠܡܘܬܐ ܣܝܪ ܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܘܡܫܠܡ ܠܒܝܬ ܣܘܪ̈ܝܢ 5 ܐܝܟ ܕܣܗܕ ܠܝ ܪܒ ܟܗܢ̈ܐ ܘܟܠ ܩܪܝܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܩܒܠܬ ܐܓܪ̈ܬ ܠܐܚ̈ܐ ܕܒܕܡܣܩܘ ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܬܡ ܠܐܬܪ ܕܢܬܥܩܒܘܢ ܒܝܪܘܫܠܡ 6 ܘܗܘܐ ܒܕ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܩܪܒ ܠܕܡܣܩܘ ܒܦܠܓ ܝܘܡܐ ܦܬܐܝ ܢܗܪܐ ܣܓܝܐ ܡܫܡܝܐ ܘܢܚܬ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܫܐܘܠ ܫܐܘܠ ܠܡܐ ܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܐ 7 ܘܐܢܐ ܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܐ 8 ܘܐܢ̈ܫ̈ܐ ܕܗܘܘ ܥܡܝ ܢܗܪܐ ܚܙܘ ܘܩܠܐ ܠܐ ܫܡܥܘ ܕܡܬܡܠܠ ܥܡܝ

ACTUS, XXII.

2 Cum audissent autem quia hebrea lingua loquitur ad illos, magis præstiterunt silentium. 3 Et dixit: Ego sum vir Judæus, natus Tharso Ciliciæ, nutritus autem in istam civitatem, secus pedes Gamalihel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis sicut et vos omnes estis hodie, 4 Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodia viros et mulieres. 5 Sicut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes majores natu, a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascum pergebam ut adducerem inde vinctos in Hierusalem ut punirentur. 6 Factum est autem eunte me et adpropinquante Damasco, media die subito de cælo circumfulsit me lux copiosa, 7 Et decidens in terram audivi vocem dicentem mihi: Saule Saule, quid me persequeris? 8 Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus Nazarenus quem tu persequeris. 9 Et qui mecum erant lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum.

THE ACTS, XXII.

(And when they heard that he spake
n the Hebrew tongue to them, they
kept the more silence: and he saith,)
I am verily a man which am a Jew,
born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet
brought up in this city at the feet of
Gamaliel, and taught according to the
perfect manner of the law of the
fathers, and was zealous toward God,
s ye all are this day. 4 And I perse-
uted this way unto the death, bind-
ng and delivering into prisons both
men and women. 5 As also the high
priest doth bear me witness, and all
he estate of the elders: from whom
lso I received letters unto the bre-
hren, and went to Damascus, to bring
hem which were there bound unto
Jerusalem, for to be punished. 6 And
t came to pass, that, as I made my
ourney, and was come nigh unto
Damascus about noon, suddenly there
shone from heaven a great light round
about me. 7 And I fell unto the
ground, and heard a voice saying unto
, Saul, Saul, why persecutest thou
? 8 And I answered, Who art
, Lord? And he said unto me, I
Jesus of Nazareth, whom thou
test. 9 And they that were
me saw indeed the light, and
afraid; but they heard not
voice of him that spake to me.

Apostelgeschichte, 22.

2 Da sie aber höreten, daß er auf ebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach: 3 Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsen in Cilicien, und erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels, gelehret mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz; und war ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seyd heutiges Tages; 4 Und habe diesen Weg verfolget bis an den Tod. Ich band sie, und überantwortete sie ins Gefängniß, beide Männer und Weiber. 5 Wie mir auch der Hohepriester, und der ganze Haufe der Aeltesten Zeugniß giebt, von welchen ich Briefe nahm an die Brüder, und reisete gen Damaskus, daß ich, die daselbst waren, gebunden führete gen Jerusalem, daß sie gepeiniget würden. 6 Es geschah aber, da ich hinzog, und nahe bei Damaskus kam, um den Mittag, umblickte mich schnell ein großes Licht vom Himmel, 7 Und ich fiel zum Erdboden, und hörete eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du mich? 8 Ich antwortete aber: Herr, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgest. 9 Die aber mit mir waren, sahen das Licht, und erschraken; die Stimme aber deß, der mit mir redete, höreten sie nicht.

LES ACTES, XXII.

2 Or quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent encore plus de silence. Et il dit: 3 Moi, je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; j'ai été élevé en cette ville, aux pieds de Gamaliel: instruit avec soin dans la loi de nos pères, j'étais zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui. 4 J'ai persécuté cette doctrine jusqu'à la mort, liant et mettant dans les prisons hommes et femmes, 5 Comme le souverain Sacrificateur lui-même et toute l'assemblée des Anciens m'en sont témoins. Ayant pris d'eux des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étaient là, pour les faire punir. 6 Or il arriva, comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, vers midi environ, que tout-à-coup une grande lumière, *venant* du ciel, resplendit autour de moi comme un éclair. 7 Je tombai sur la terre, et j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? 8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. 9 Or, ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, et ils en furent tout effrayés, mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ'.

10 Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 Ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 Ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλυσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 Καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

❖ ܐܥܒܕܝܡ ❖ ܫܠ

10 ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܡܪܝ ܘܡܪܝ ܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ ܙܠ ܠܕܡܫܩ ܘܬܡ ܢܬܐܡܪ ܠܟ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬ ܥܒܕ ܠܡܥܒܕ ܠܗ ܘܟܕ ܠܐ ܚܙܝܬ ܡܢ ܙܝܘ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܗܘ ܢܗܝܪܐ ܐܬܝܬ ܠܕܡܫܩ ܐܝܟ ܕܐܚܝܕ ܠܝ ܒܝܕ ܥܠ ܐܝܕ ܡܢ ܓܒܪ ܕܗܘ ܒܥܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܕܡܫܩ ܘܚܢܢܝܐ ܓܒܪ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣ ܐܝܬ ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬ ܡܢ ܟܠ ܝܬܒܝ ܕܡܫܩ ܘܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܩܐܡ ܘܐܡܪ ܠܝ ܫܘܠ ܐܚܝ ܐܬܚܙܐ ܘܗܘ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܘܗܘ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܩܕܡ ܠܟ ܕܬܕܥ ܨܒܝܢܗ ܘܬܚܙܐ ܙܕܝܩܐ ܘܬܫܡܥ ܩܠ ܡܢ ܦܘܡܗ ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܣܗܕ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܟ ܕܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܡܥܟܒ ܩܘܡ ܐܬܡܥܡܕ ܘܐܬܬܒܠ ܘܐܬܚܛܐ ܚܛܗܝܟ ܒܫܡܗ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝ ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܗܦܟܬ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܢܐ ܡܨܠܐ ܒܗܝܟܠܐ ܗܘܝܬ ܒܫܒܝܐ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܣܬܪܗܕ ܘܦܘܩ ܡܗܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܢܩܒܠܘܢ ܣܗܕܘܬܟ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝ ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܣܝܪ ܘܡܟܐ ܒܟܢܝܫܬܐ ܘܒܟܠ ܒܬܟܢܝ ܕܐܝܬ ܒܟ ܗܝ ܕܡܗܝܡܢܝܢ

ACTUS, XXII.

10 Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, et ibi tibi dicetur de omnibus quæ te oporteat facere. 11 Et cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascum. 12 Annanias autem quidam vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus habitantibus Judæis, 13 Veniens ad me et adstans dixit mihi: Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum. 14 At ille dixit: Deus patrum nostrorum præordinavit te ut cognosceres voluntatem ejus et videres justum et audires vocem ex ore ejus. 15 Quia eris testis illius ad omnes homines eorum quæ vidisti et audisti. 16 Et nunc quid moraris? Exsurge baptizare et ablue peccata tua invocato nomine ipsius. 17 Factum est autem revertenti mihi in Hierusalem et oranti in templo, fieri me in stupore mentis. 18 Et videre illum dicentem mihi: Festina et exi velociter ex Hierusalem, quoniam non recipient testimonium tuum de me. 19 Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in cacerem et cædens per synagogas eos qui credebant in te:

THE ACTS, XXII.

And I said, What shall I do, Lord?
nd the Lord said unto me, Arise, and
o into Damascus; and there it shall
e told thee of all things which are
ppointed for thee to do. 11 And
hen I could not see for the glory of
hat light, being led by the hand of
hem that were with me, I came into
amascus. 12 And one Ananias, a de-
out man according to the law, having
good report of all the Jews which
welt *there*, 13 Came unto me, and
tood, and said unto me, Brother Saul,
eceive thy sight. And the same hour
looked up upon him. 14 And he
aid, The God of our fathers hath
hosen thee, that thou shouldest know
is will, and see that Just One, and
houldest hear the voice of his mouth.
For thou shalt be his witness unto
ll men of what thou hast seen and
eard. 16 And now why tarriest thou?
rise, and be baptized, and wash away
hy sins, calling on the name of the
ord. 17 And it came to pass, that,
hen I was come again to Jerusalem,
en while I prayed in the temple, I
in a trance; 18 And saw him say-
unto me, Make haste, and get thee
ickly out of Jerusalem: for they
ill not receive thy testimony concern-
g me. 19 And I said, Lord, they know
hat I imprisoned and beat in every
ynagogue them that believed on thee:

Apoſtelgeſchichte, 22.

10 Ich ſprach aber: Herr, was ſoll ich thun? Der Herr aber ſprach zu mir: Stehe auf, und gehe in Damaskus; da wird man dir ſagen von allem, das dir zu thun verordnet iſt. 11 Als ich aber vor Klarheit dieſes Lichts nicht ſehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet von denen, die mit mir waren, und kam gen Damaskus. 12 Es war aber ein gottesfürchtiger Mann nach dem Geſetz, Ananias, der ein gutes Gerücht hatte bei allen Juden, die daſelbſt wohneten. 13 Der kam zu mir, und trat bei mich, und ſprach zu mir: Saul, lieber Bruder, ſiehe auf. Und ich ſah ihn an zu derſelbigen Stunde. 14 Er aber ſprach: Gott unſerer Väter hat dich verordnet, daß du ſeinen Willen erkennen ſollteſt, und ſehen den Gerechten, und hören die Stimme aus ſeinem Munde. 15 Denn du wirſt ſein Zeuge zu allen Menſchen ſeyn deß, das du geſehen und gehöret haſt. 16 Und nun, was verzieheſt du? Stehe auf, und laß dich taufen, und abwaſchen deine Sünden, und rufe an den Namen des Herrn. 17 Es geſchah aber, da ich wieder gen Jeruſalem kam, und betete im Tempel, daß ich entzückt ward, 18 Und ſah ihn. Da ſprach er zu mir: Eile, und mache dich behende von Jeruſalem hinaus; denn ſie werden nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. 19 Und ich ſprach: Herr ſie wiſſen ſelbſt, daß ich gefangen legte und ſtäupete die, ſo an dich glaubten, in den Schulen hin und wieder;

LES ACTES, XXII.

10 Et je dis: Seigneur, que ferai-je? Alors le Seigneur me dit: Lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire. 11 Or, comme je ne voyais rien, à cause de la splendeur de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas. 12 Et un homme *nommé* Ananias, pieux selon la loi, à qui tous les Juifs qui demeuraient là rendaient *ce* témoignage, vint me trouver. 13 Et s'étant approché de moi, il dit: Saul, *mon* frère, recouvre la vue. Et sur l'heure même je levai les yeux sur lui. 14 Il me dit alors: Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre la voix de sa bouche. 15 Car tu lui seras témoin, devant tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues. 16 Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, et sois baptisé et lave de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur. 17 Or il arriva, qu'étant retourné à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je fus ravi en extase. 18 Et je vis le *Seigneur*, qui me dit: Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rendras de moi. 19 Alors je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et que je frappais de verges dans les synagogues, ceux qui croyaient en toi.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ.

20 Καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστως καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἤκουον δε αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 Ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 Προσελθὼν δε ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτειαν ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

ACTUS XXII.

20 Et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego adstabam et consentiebam et custodiebam vestimenta interficientium illum. 21 Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te. 22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra ejusmodi: non enim fas est eum vivere. 23 Vociferantibus autem eis et proicientibus vestimenta sua et pulverem jactantibus in aerem, 24 Jussit tribunus induci eum in castra et flagellis cædi et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic adclamarent ei. 25 Et cum adstrinxissent eum loris, dixit adstanti sibi centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare? 26 Quo audito centurio accessit ad tribunum et nuntiavit dicens: Quid acturus es? hic enim homo civis romanus est. 27 Accedens autem tribunus dixit illi: Dic mihi, tu Romanus es? At ille dixit: Etiam. 28 Et respondit tribunus: Ego multa pecunia civitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum.

THE ACTS, XXII.

20 And when the blood of the martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born

Apoſtelgeſchichte, 22.

20 Und da das Blut Stevbani, deines Zeugen, vergoſſen ward, ſtand ich auch daneben, und hatte Wohlgefallen an ſeinem Tode, und verwahrete denen die Kleider, die ihn tödteten. 21 Und er ſprach zu mir: Gehe hin; denn ich will dich ferne unter die Heiden ſenden. 22 Sie höreten aber ihm zu bis auf dieß Wort, und hoben ihre Stimme auf, und ſprachen: Hinweg mit ſolchem von der Erde; denn es iſt nicht billig, daß er leben ſoll. 23 Da ſie aber ſchrieen, und ihre Kleider abwarfen, und den Staub in die Luft warfen, 24 Hieß ihn der Hauptmann in das Lager führen, und ſagte, daß man ihn ſtäupen und erfragen ſollte; daß er erführe, um welcher Urſache willen ſie alſo über ihn riefen. 25 Als er ihn aber mit Riemen anband, ſprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabei ſtand: Iſt es auch recht bei euch, einen römiſchen Menſchen ohne Urtheil und Recht geißeln? 26 Da das der Unterhauptmann hörete, ging er zu dem Oberhauptmann, und verkündigte ihm, und ſprach: Was willſt du machen? Dieſer Menſch iſt römiſch. 27 Da kam zu ihm der Oberhauptmann, und ſprach zu ihm: Sage mir, biſt du römiſch? Er aber ſprach: Ja. 28 Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit groſſer Summe zuwege gebracht. Paulus aber ſprach: Ich aber bin auch romiſch geboren.

LES ACTES, XXII.

20 Et lorsque le sang d'Étienne, ton martyr, fut répandu, j'y étais aussi présent, j'applaudissais à sa mort, et je gardais les vêtements de ceux qui le faisaient mourir. 21 Mais il me dit: Va, car je t'enverrai au loin vers les Gentils. 22 Or, les *Juifs* l'écoutèrent jusqu'à ce mot. Mais alors ils élevèrent leurs voix, en disant: Ôtez de la terre un tel homme, car il ne convient pas qu'il vive. 23 Et comme ils criaient à haute voix, qu'ils secouaient leurs vêtements, et jetaient de la poussière en l'air, 24 Le tribun commanda qu'on le menât dans la forteresse. Puis, il ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui. 25 Et quand ils l'eurent garrotté avec les courroies, Paul dit au centenier qui était près de lui: Vous est-il permis de frapper de verges un citoyen romain, et qui n'a point été condamné? 26 Le centenier ayant entendu cela, s'en alla au tribun pour l'avertir, disant: Regarde ce que tu vas faire; car cet homme est Romain. 27 Le tribun vint donc à *Paul*, et lui dit: Dis-moi, es-tu Romain? Et il répondit: Oui. 28 Alors le tribun lui dit: Pour moi, j'ai acquis le droit de citoyen à grand prix d'argent. Mais Paul *lui* dit: Quant à moi, je le suis par ma naissance

ΠΡΑΞΕΙΣ, κβ', κγ'.

29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ἀτενίσας δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἔστιν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

ACTUS, XXII, XXIII.

29 Protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant: tribunus quoque timuit, postquam rescivit quia civis romanus esset et quia alligasset eum. 30 Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Judæis, solvit eum et jussit sacerdotes convenire et omne concilium, et producens Paulum statuit inter illos.

CAPUT XXIII.

1 Intendens autem concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem. 2 Princeps autem sacerdotum Annanias præcepit adstantibus sibi percutere os ejus. 3 Tunc Paulus ad eum dixit: Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundum legem, et contra legem jubes me percuti? 4 Et qui adstabant dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis? 5 Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum: scriptum est enim: Principem populi tui non maledicis.

THE ACTS, XXII. XXIII.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER XXIII.

1 AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people

Apostelgeschichte, 22. 23.

29 Da traten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte. 30 Des andern Tages wollte er gewiß erfunden, warum er verklaget würde von den Juden, und löfete ihn von den Banden, und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen, und führete Paulum hervor, und stellete ihn unter sie.

Das 23. Capitel.

1 Paulus aber sah den Rath an, und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen gewandelt vor Gott, bis auf diesen Tag. 2 Der Hohepriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihn aufs Maul schlügen. 3 Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand: sitzest du, und richtest mich nach dem Gesetz, und heißest mich schlagen wider das Gesetz? 4 Die aber umher standen, sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Gottes? 5 Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der Hohepriester ist. Denn es stehet geschrieben: Dem Obersten deines Volks sollst du nicht fluchen.

LES ACTES, XXII. XXIII.

29 C'est pourquoi ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent aussitôt d'auprès de lui; et quand le tribun eut appris qu'il était citoyen romain, il craignit, parce qu'il l'avait fait lier. 30 Puis, le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il était accusé par les Juifs, il le fit délier; et ayant commandé que les principaux Sacrificateurs et tout le conseil s'assemblassent, il fit amener Paul, et le présenta devant eux.

CHAPITRE XXIII.

1 CEPENDANT Paul, les yeux arrêtés sur le conseil, dit: Hommes *mes* frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour. 2 Sur quoi le souverain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper sur la bouche. 3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie, puisqu'étant assis pour me juger selon la loi, tu commandes, en violant la loi, que je sois frappé. 4 Et ceux qui étaient présents lui dirent: Tu injuries le souverain Sacrificateur de Dieu? 5 Alors Paul dit: *Mes* frères, je ne savais pas qu'il fût souverain Sacrificateur; car il est écrit: Tu ne parleras pas mal du prince de ton peuple.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ΄.

6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπεν· θάρσει· Ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

ACTUS XXIII.

6 Sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducæorum et altera Pharisæorum, exclamavit in concilio: Viri fratres, ego Pharisæus sum, filius Pharisæorum: de spe et de resurrectione mortuorum ego judicor. 7 Et cum hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos et Sadducæos, et soluta est multitudo. 8 Sadducæi enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum, Pharisæi autem utraque confitentur. 9 Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisæorum pugnabant dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quid si spiritus locutus est ei aut angelus? 10 Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra, 11 Sequenti autem nocte adsistens ei Dominus ait: Constans esto: sicut enim testificatus es de me Hierusalem, sic te oportet et Romæ testificari. 12 Facta autem die collegerunt se quidam ex Judæis et devoverunt se dicentes neque manducaturos neque bibituros donec occiderent Paulum.

THE ACTS, XXIII.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question. 7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided. 8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both. 9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God. 10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle. 11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. 12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Apoſtelgeſchichte, 23.

6 Als aber Paulus wußte, daß ein Theil Sadducäer war, und der andere Theil Phariſäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder, ich bin ein Phariſäer, und eines Phariſäers Sohn; ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferſtehung willen der Todten. 7 Da er aber das ſagte, ward ein Aufruhr unter den Phariſäern und Sadducäern, und die Menge zerſpaltete ſich. 8 Denn die Sadducäer ſagen, es ſey keine Auferſtehung, noch Engel, noch Geiſt; die Phariſäer aber bekennen beides. 9 Es ward aber ein großes Geſchrei. Und die Schriftgelehrten, der Phariſäer Theil, ſtanden auf, ſtritten und ſprachen: Wir finden nichts Arges an dieſem Menſchen; hat aber ein Geiſt oder ein Engel mit ihm geredet, ſo können wir mit Gott nicht ſtreiten. 10 Da aber der Aufruhr groß ward, beſorgte ſich der oberſte Hauptmann, ſie möchten Paulum zerreißen; und hieß das Kriegsvolk hinab geben, und ihn von ihnen reißen, und in das Lager führen. 11 Des andern Tages aber in der Nacht ſtand der Herr bei ihm, und ſprach: Sey getroſt, Paule! denn wie du von mir zu Jeruſalem gezeuget haſt, alſo mußt du auch zu Rom zeugen. 12 Da es aber Tag ward, ſchlugen ſich etliche Juden zuſammen, und verbannten ſich, weder zu eſſen noch zu trinken, bis daß ſie Paulum getödtet hatten.

LES ACTES, XXIII.

6 Et Paul sachant qu'une partie *d'entre eux* étaient Sadducéens, et les autres Pharisiens, s'écria dans le conseil: Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; je suis appelé en jugement à cause de l'espérance de la résurrection des morts. 7 Or, quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée. 8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les Pharisiens reconnaissent l'un et l'autre. 9 Et il se fit un grand bruit. Alors les Scribes du parti des Pharisiens, se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme-ci; et si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu. 10 Or, comme il éclatait parmi eux une grande division, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces, commanda que les soldats descendissent, et qu'ils l'enlevassent du milieu d'eux, et l'amenassent dans la forteresse. 11 Et la nuit suivante, le Seigneur se présenta à lui, et lui dit: Paul, aie bon courage; car comme tu as constamment rendu témoignage de moi à Jérusalem, de même il faut que tu me rendes aussi témoignage à Rome. 12 Et quand le jour fut venu, quelques Juifs firent un complot, et jurèrent avec imprécation contre eux-mêmes, disant, qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ'.

13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι, 14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

✣ ܦܥܘܠܐ ✣ ܕܫܠܝܚܐ

13 ܗܘ̈ ܕܐܝܬ̈ܝܢ ܠܗ̈ܘ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬ̈ܪ̈ܝܢ ܕܥܒ̈ܕܘ ܗܕ̈ܐ ܡܘܡܬ̈ܐ ܀ 14 ܘܐܬ̈ܘ ܠܘܬ ܪ̈ܫ̈ܐ ܟܗ̈ܢ̈ܐ ܘܠܘܬ ܣ̈ܒ̈ܐ ܘܐܡ̈ܪ̈ܝܢ ܠܗ̈ܘ ܒܚܪܡܐ ܚܪ̈ܡ̈ܢ ܐܢ̈ܚܢ̈ܢ ܠܢ̈ܦܫ̈ܢ̈ܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡ ܡܕܡ ܥܕ ܕܢܩܛܘܠ ܠܦ̈ܘܠܘܣ ܀ 15 ܗܫܐ ܗ̈ܘ ܐܢ̈ܬ̈ܘܢ ܕܐܬ̈ܪ̈ܥܘ ܥܡ ܪ̈ܫ ܐܠܦ̈ܐ ܘܥܡ ܟ̈ܢܫ̈ܬ̈ܐ ܕܢܡ̈ܟ̈ܘܗܝ ܠܘܬ̈ܟ̈ܘܢ ܕܢܦ̈ܩ ܠܘܬ̈ܟ̈ܘܢ ܐܝ̈ܟ ܕܥܬ̈ܝܕ̈ܝܢ ܐ̈ܢܘܢ ܠܡ̈ܫܐܠ ܒ̈ܗ ܒ̈ܫ̈ܘܪ̈ܬ̈ܐ ܘܐ̈ܢ̈ܚܢ̈ܢ ܗ̈ܘ ܕܐ̈ܢ̈ܚܢ̈ܢ ܡ̈ܛ̈ܠ ܕܢܩܪ̈ܒ ܠܘܬ̈ܟ̈ܘܢ ܗ̈ܘ ܕܢܩܛܘܠ ܠܗ̈ܘ ܀ 16 ܘܫ̈ܡ̈ܥ ܒ̈ܪ ܚ̈ܬ̈ܐ ܕܦ̈ܘܠܘܣ ܠܟ̈ܡ̈ܝܢ ܕܐ̈ܬ̈ܐ ܘܥ̈ܠ ܘܥܠ ܠܓ̈ܘ ܡ̈ܫ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܘܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠܦ̈ܘܠܘܣ ܀ 17 ܘܩ̈ܪ̈ܐ ܦ̈ܘܠܘܣ ܠܚ̈ܕ ܡ̈ܢ ܡ̈ܐܬ̈ܪ̈ܟ̈ܘܢ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠܗ̈ܘ ܠܗ̈ܢ ܥܠܡ̈ܐ ܕܐ̈ܝܬ ܠܗ̈ ܠܡ̈ܐ ܕܢ̈ܐ ܠܘܬ ܪ̈ܫ ܐܠܦ̈ܐ ܀ 18 ܗ̈ܘ ܕܩ̈ܒ̈ܠ ܠܗ̈ ܘܐ̈ܙ̈ܠ ܠܘܬ ܪ̈ܫ ܐܠܦ̈ܐ ܘܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܐ̈ܣ̈ܝܪ̈ܐ ܦ̈ܘܠܘܣ ܩ̈ܪ̈ܐ ܠܝ ܠܗ̈ܢ ܥܠܡ̈ܐ ܕܢ̈ܐ ܕܐ̈ܝܬ ܠܗ̈ ܠܡ̈ܐ ܕܢ̈ܐ ܠܘܬ̈ܟ̈ ܀ 19 ܘܩ̈ܒ̈ܠ ܪ̈ܫ ܐܠܦ̈ܐ ܒ̈ܝܕ̈ܗ ܕܥ̈ܠ ܘܐ̈ܙ̈ܠ ܥ̈ܡ̈ܗ ܠܚ̈ܕ̈ܝ ܘܫ̈ܐ̈ܠ ܠܗ̈ ܡ̈ܐ ܗ̈ܘ ܕܐ̈ܝܬ ܠܟ̈ ܠܡ̈ܐ ܕܢ̈ܐ ܠܝ ܀ 20 ܗ̈ܘ ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܗ̈ܘ ܕܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܠܗ̈ ܕܝ̈ܗܘ̈ܕ̈ܝ̈ ܐ̈ܬ̈ܘ̈ ܠܡ̈ܫ̈ܬ̈ܘ̈ ܠܟ̈ ܕܬ̈ܫ̈ܐ̈ܠ ܠܦ̈ܘܠܘܣ ܐ̈ܢ ܡ̈ܢ ܡ̈ܚ̈ܪ̈ ܬ̈ܢ̈ܚ̈ ܠܡ̈ ܠܓ̈ ܡ̈ܫ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܘܬ̈ܫ̈ܐ̈ܠ ܠܗ̈ ܡ̈ܐ ܕܐ̈ܝܬ ܠܗ̈ ܠܡ̈ܐ ܕܢ̈ܐ ܀

ACTUS, XXIII.

13 Erant autem plus quam quadraginta qui hanc conjurationem fecerant: 14 Qui accesserunt principes sacerdotum et seniores et dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gustaturos donec occidamus Paulum. 15 Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio ut producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cognituri de eo: nos vero prius quam adpropiet parati sumus interficere illum. 16 Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra narravitque Paulo. 17 Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait: Adulescentem hunc perduc ad tribunum: habet enim aliquid indicare illi. 18 Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum et ait: Vinctus Paulus rogavit me hunc adulescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi. 19 Adprehendens autem tribunus manum illius secessit cum eo seorsum et interrogavit illum: Quid est quod habes indicare mihi? 20 Ille autem dixit: Judæis convenit rogare te ut crastina die Paulum producas in concilium, quasi aliquid et certius inquisituri sint de illo.

THE ACTS, XXIII.

And they were more than forty which had made this conspiracy. And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul. 15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though you would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would enquire [illegible] what of him more perfectly.

Apoſtelgeſchichte, 23.

13 Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die ſolchen Bund machten. 14 Die traten zu den Hohenprieſtern, und Aelteſten, und ſprachen: Wir haben uns hart verbannet, nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet haben. 15 So thut nun kund dem Oberhauptmann, und dem Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn beſſer verhören; wir aber ſind bereit ihn zu tödten, ehe denn er vor euch kommt. 16 Da aber Paulus Schweſter Sohn den Anſchlag hörete, kam er dar, und ging in das Lager, und verkündigte es Paulo. 17 Paulus aber rief zu ſich einen von den Unterhauptleuten, und ſprach: Dieſen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat ihm etwas zu ſagen. 18 Der nahm ihn an, und führete ihn zum Oberhauptmann, und ſprach: Der gebundene Paulus rief mich zu ſich und bat mich, dieſen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu ſagen habe. 19 Da nahm ihn der Oberhauptmann bei der Hand, und wich an einen beſondern Ort, und fragte ihn: Was iſt es, das du mir zu ſagen haſt? 20 Er aber ſprach: Die Juden ſind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath bringen laſſeſt, als wollten ſie ihn beſſer verhören.

LES ACTES, XXIII.

13 Or, ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration. 14 Et ils s'adressèrent aux principaux Sacrificateurs et aux Anciens, et leur dirent: Nous avons fait, avec des imprécations contre nous-mêmes, le vœu de ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. 15 Vous donc maintenant, d'accord avec le conseil, faites savoir au tribun, qu'il vous l'amène demain, comme si vous vouliez connaître plus exactement ce qui le concerne; et nous serons prêts pour le tuer avant qu'il approche. 16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant appris cette conspiration, vint et entra dans la forteresse, et en avertit Paul. 17 Et Paul ayant appelé un des centeniers, lui dit: Mène ce jeune homme au tribun; car il a quelque chose à lui rapporter. 18 Il le prit donc, et le mena au tribun, et lui dit: Paul le prisonnier m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire. 19 Alors le tribun, le prenant par la main, et l'ayant tiré à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter? 20 Il lui dit donc: Les Juifs sont convenus de te prier d'envoyer demain Paul au conseil, comme s'ils voulaient s'enquérir plus exactement de quelque chose qui le concerne.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ.

21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· Ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσὶν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ. 23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρίας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 Κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 Γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην [αὐτόν], μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν· 28 Βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον [αὐτὸν] εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, 29 Ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξ αὐτῶν, [ἐξαυτῆς] ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ πρὸς] αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ. [Ἔρρωσο.]

ACTUS, XXIII.

21 Tu vero ne credideris illis: insidiantur enim ex eis viri amplius quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere donec interficiant eum, et nunc parati sunt expectantes promissum tuum. 22 Tribunus igitur dimisit adulescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset. 23 Et vocatis duobus centurionibus dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta et lancearios ducentos, a tertia hora noctis, 24 Et jumenta præparate, ut inponentes Paulum salvum perducerent ad Felicem præsidem: 25 Scribens epistulam continentem hæc. 26 Claudius Lysias optimo præsidi Felici salutem. 27 Virum hunc conprehensum a Judæis et incipientem interfici ab eis superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est: 28 Volensque scire causam quam obiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum; 29 Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut vinculis habentem crimen. 30 Et cum mihi perlatum esset de insidiis quas paraverunt ei, misi at te denuntians et accusatoribus ut dicant apud te. [Vale.]

THE ACTS, XXIII.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; 24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor. 25 And he wrote a letter after this manner: 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting. 27 This man was taken o. the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council: 29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell

Apostelgeschichte, 23.

21 Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten; und sind jetzt bereit, und warten auf deine Verheißung. 22 Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich, und gebot ihm, daß er es niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte. 23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute, und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reuter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte Stunde, der Nacht; 24 Und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum darauf setzen, und bringen ihn bewahrt zu Felix, dem Landpfleger. 25 Und schrieb einen Brief, der hielt also: 26 Claudius Lysias, dem theuren Landpfleger Felix, Freude zuvor. 27 Diesen Mann hatten die Juden gegriffen, und wollten ihn getödtet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolke dazu, und riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist. 28 Da ich mich aber wollte erkundigen der Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führete ich ihn in ihren Rath. 29 Da befand ich, daß er beschuldiget ward von den Fragen ihres Gesetzes; aber keine Anklage hatte des Todes oder der Bande werth. 30 Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir, und entbot den Klagern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn hatten. Gehab dich wohl.

LES ACTES, XXIII.

21 Mais n'y consens point; car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent des embûches, et ils ont fait, avec imprécation contre eux-mêmes, le vœu de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. Or ils sont maintenant prêts, attendant ce que tu leur feras savoir. 22 Le tribun renvoya donc le jeune homme, en lui enjoignant de ne dire à personne qu'il lui avait donné cet avis. 23 Puis, ayant appelé deux centeniers, il leur dit: À la troisième heure de la nuit, tenez prêts deux cents soldats, soixante-dix cavaliers, et deux cents archers, pour aller à Césarée. 24 Qu'il y ait aussi des montures prêtes, afin qu'après y avoir fait monter Paul, ils le mènent sain et sauf au gouverneur Félix. 25 Puis, il écrivit *au gouverneur* une lettre en ces termes: 26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix salut. 27 Cet homme, qui avait été saisi par les Juifs, étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la garnison, et je le leur ai enlevé, après avoir reconnu qu'il était *citoyen* romain. 28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusaient, je l'ai mené à leur conseil. 29 Là j'ai trouvé qu'il était accusé sur certains points contestés de leur loi, mais qu'il n'a commis aucun crime, digne de mort ou d'emprisonnement. 30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs ont dressées contre lui, je te l'ai aussitôt envoyé; ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi ce qu'ils ont à dire contre lui. Adieu!

ΠΡΑΞΕΙΣ, κγ', κδ.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν 'Αντιπατρίδα, 32 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισαρίαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 'Αναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται, κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ 'Ηρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

ΚΕΦ. κδ.

1 ΜΕΤΑ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς 'Ανανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 Κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· 3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς 'Ιουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

ACTUS, XXIII. XXIV.

31 Milites ergo secundum præceptum sibi adsumentes Paulum duxerunt per noctem in Antipatridem, 32 Et postera die, dimissis equitibus ut irent cum eo, reversi sunt ad castra. 33 Qui cum venissent Cæsaream et tradidissent epistulam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum. 34 Cum legisset autem et interrogasset de qua provincia esset, et cognoscens quia de Cilicia, 35 Audiam te, inquit, cum et accusatores tui venerint, jussitque in prætorio Herodis custodiri eum.

CAPUT XXIV.

1 Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt præsidem adversus Paulum. 2 Et citato Paulo cœpit accusare Tertullus dicens. 3 Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam semper et ubique, suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione. 4 Ne diutius autem te protraham, oro breviter audias nos pro tua clementia. 5 Invenimus hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum.

THE ACTS, XXIII. XXIV.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris. 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: 33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him. 34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia; 35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER XXIV.

1 AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Apostelgeschichte, 23. 24.

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulum, und führeten ihn hin bei der Nacht gen Antipatriden. 32 Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und wandten wieder um zum Lager. 33 Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief dem Landpfleger, und stelleten ihm Paulum auch dar. 34 Da der Landpfleger den Brief las, fragte er, aus welchem Lande er wäre. Und da er erkundet, daß er aus Cilicien wäre, sprach er: 35 Ich will dich verhören, wenn deine Verkläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren in dem Richthause Herodis.

Das 24. Capitel.

1 Ueber fünf Tage zog hinab der Hohepriester Ananias, mit den Aeltesten, und mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor dem Landpfleger wider Paulum. 2 Da er aber berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen, und sprach: 3 Daß wir in großem Frieden leben unter dir, und viele redliche Thaten diesem Volk widerfahren durch deine Vorsichtigkeit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an allewege und allenthalben mit aller Dankbarkeit. 4 Auf daß ich aber dich nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kurzlich hören, nach deiner Gelindigkeit. 5 Wir haben diesen Mann gefunden schadlich, und der Aufruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erdboden, und einen Vornehmsten der Secte der Nazarener;

LES ACTES, XXIII. XXIV.

31 Les soldats, selon qu'il leur était enjoint, prirent donc Paul, et le menèrent de nuit à Antipatris. 32 Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des cavaliers. 33 Ceux-ci étant arrivés à Césarée, rendirent la lettre au gouverneur, et lui présentèrent aussi Paul. 34 Or, quand le gouverneur eut lu la lettre, et qu'il eut demandé à Paul de quelle province il était, et qu'il eut appris qu'il était de Cilicie, 35 Je t'entendrai, lui dit-il, quand tes accusateurs seront venus aussi. Puis, il commanda qu'il fut gardé au palais d'Hérode.

CHAPITRE XXIV.

1 OR, cinq jours après, Ananias le souverain Sacrificateur étant descendu avec les Anciens et un certain orateur, *nommé* Tertulle, ils comparurent contre Paul devant le gouverneur. 2 Et Paul ayant été appelé, Tertulle commença à l'accuser, en disant: 3 Très-excellent Félix, nous reconnaissons en toutes choses et avec toute sorte de remercîments, que nous jouissons d'une grande tranquillité par tes *soins*, et par les bons règlements que, selon ta prudence, tu as faits pour ce peuple. 4 Mais afin de ne pas t'arrêter plus longtemps, je te prie de nous entendre quelques instants, avec *toute* ton équité. 5 Car nous avons trouvé que cet homme est une peste *publique*, et que par toute la terre, il excite une sédition parmi tous les Juifs, et qu'il est le chef de l'hérésie des Nazariens.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κδ'.

6 Ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν [καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἐθελήσαμεν κρίναι. 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, 8 Κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ], παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμονος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 Δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν. 13 Οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 Ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

ACTUS, XXIV.

6 Qui etiam templum violare conatus est, quem et adprehendimus [voluimus secundum legem nostram judicare. 7 Superveniens autem tribunus Lysias cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, 8 Jubens accusatores ejus ad te venire,] a quo poteris ipse judicans de omnibus istis cognoscere de quibus nos accusamus eum. 9 Adjecerunt autem et Judæi dicentes hæc ita se habere. 10 Respondit autem Paulus, adnuente sibi præside dicere: Ex multis annis esse te judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam. 11 Potes enim cognoscere quia non plus sunt dies mihi quam duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem: 12 Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis neque in civitate; 13 Neque probare possunt tibi de quibus nunc accusant me. 14 Confiteor autem hoc tibi quod secundum sectam quam dicunt heresim sic deservio Patri Deo meo, credens omnibus quæ in lege et prophetis scripta sunt, 15 Spem habens in Deum quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum et iniquorum.

THE ACTS, XXIV.

s Who also hath gone about to profane
the temple: whom we took, and would
have judged according to our law.
7 But the chief captain Lysias came
upon us, and with great violence took
him away out of our hands, 8 Com-
manding his accusers to come unto
thee: by examining of whom thyself
mayest take knowledge of all these
things, whereof we accuse him. 9 And
the Jews also assented, saying that
these things were so. 10 Then Paul,
after that the governor had beckoned
unto him to speak, answered, For-
asmuch as I know that thou hast
been of many years a judge unto
this nation, I do the more cheerfully
answer for myself: 11 Because that
thou mayest understand, that there
are yet but twelve days since I went
up to Jerusalem for to worship.
12 And they neither found me in
the temple disputing with any man,
neither raising up the people, neither
in the synagogues, nor in the city:
13 Neither can they prove the things
whereof they now accuse me. 14 But
this I confess unto thee, that after
the way which they call heresy, so
worship I the God of my fathers,
believing all things which are writ-
ten in the law and the prophets:
15 And have hope toward God, which
they themselves also allow, that
there shall be a resurrection of the
dead, both of the just and unjust.

Apoſtelgeſchichte, 24.

6 Der auch verſuchet hat den Tempel zu
entweihen, welchen wir auch griffen, und
wollten ihn gerichtet haben nach unſerm
Geſetz. 7 Aber Lyſias, der Hauptmann,
unterfam das, und führete ihn mit großer
Gewalt aus unſern Händen. 8 Und hieß
ſeine Verkläger zu dir kommen, von
welchem du kannſt, ſo du es erforſchen
willſt, dich deß alles erkundigen, um was
wir ihn verklagen. 9 Die Juden aber
redeten auch dazu, und ſprachen, es hielte
ſich alſo. 10 Paulus aber, da ihm der
Landvfleger winkte zu reden, antwortete:
Dieweil ich weiß, daß du in dieſem Volk
nun viele Jahre ein Richter biſt, will ich
unerſchrocken mich verantworten. 11 Denn
du kannſt erkennen, daß nicht mehr denn
zwölf Tage ſind, daß ich bin hinauf gen
Jeruſalem gekommen anzubeten. 12 Auch
haben ſie mich nicht gefunden im Tempel
mit Jemand reden, oder einen Aufruhr
machen im Volk, noch in den Schulen, noch
in den Städten. 13 Sie können mir auch
nicht beibringen, deß ſie mich verklagen.
14 Das bekenne ich aber dir, daß ich nach
dieſem Wege, den ſie eine Secte heißen,
diene alſo dem Gott meiner Väter, daß ich
glaube allem, was geſchrieben ſtehet im
Geſetz und in den Propheten. 15 Und habe
die Hoffnung zu Gott, auf welche auch
ſie ſelbſt warten, nemlich daß zukünftig
ſey die Auferſtehung der Todten,
beide der Gerechten und Ungerechten.

LES ACTES, XXIV.

6 Il a même tenté de profaner le
temple. Alors nous l'avons saisi, et
nous avons voulu le juger selon notre
loi. 7 Mais le tribun Lysias étant sur-
venu, nous l'a enlevé d'entre les mains
avec une grande violence, 8 Ordon-
nant que ses accusateurs vinssent vers
toi. Or, tu pourras toi-même savoir
de lui, en l'interrogeant, tout ce dont
nous l'accusons. 9 Et les Juifs confir-
mèrent cela, disant que ces choses
étaient ainsi. 10 Cependant le gou-
verneur ayant fait signe à Paul de
parler, il répondit: Comme je sais
qu'il y a déjà plusieurs années que tu
es le juge de cette nation, je réponds
pour moi avec plus de confiance. 11 Tu
peux connaître qu'il n'y a pas plus de
douze jours que je suis monté à Jéru-
salem pour adorer. 12 Et ils ne m'ont
point trouvé dans le temple disputant
avec qui que ce fût, ni attroupant le
peuple, soit dans les synagogues, soit
dans la ville. 13 Ils ne sauraient donc
prouver les choses dont ils m'accusent
maintenant. 14 Or, je te confesse bien
ce point, que selon la doctrine qu'ils
appellent une hérésie, je sers le Dieu
de mes pères, croyant toutes les choses
qui sont écrites dans la loi et dans les
Prophètes; 15 Et ayant en Dieu cette
espérance, qu'ils ont aussi eux-mêmes,
que la résurrection des morts, tant
des justes que des injustes, arrivera.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κδ'.

16 Ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, 18 Ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, 19 Οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον [ἐν ἐμοὶ] ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21 Ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. 22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς, 23 Διαταξάμενος [τε] τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε,

❖ ܦܥܠܝܢ ❖ ܕ

16 ܗܕܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܗܕܐ ܡܬܪܓܫ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܟܫܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܟܠ ܙܒܢܐ. 17 ܒܬܪ ܕܫܢܝܢ ܣܓܝܐܝܢ ܐܬܝܬ ܕܐܥܒܕ ܨܕܩܬܐ ܠܥܡܝ ܘܩܘܪܒܢܐ: 18 ܒܗܝܢ ܐܫܟܚܘ ܠܝ ܕܩܕܝܫ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ ܥܡ ܟܢܫܐ ܘܠܐ ܥܡ ܫܘܫܒܐ. 19 ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܣܝܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܘ ܩܕܡܟ ܘܢܬܒܥܘ ܒܝ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠܝ ܡܕܡ. 20 ܐܘ ܢܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܫܟܚܘ ܒܝ ܥܘܠܐ ܟܕ ܩܝܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܣܢܗܕܪܝܢ: 21 ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܚܕ ܩܠܐ ܗܘ ܕܩܪܝܬ ܒܝܢܬܗܘܢ ܩܝܡ ܐܢܐ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܕܝܢ ܠܝ ܢܝܘܡ ܩܕܡܟܘܢ: 22 ܫܕܪ ܒܗ ܦܠܝܟܣ ❖ ܕܝܩ ܝܕܥ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܐܡܪ ܟܕ ܢܚܬ ܠܘܣܝܐ ܪܒ ܐܠܦܐ ܐܬܐ ܘܐܬܕܝܢ ܥܡܟܘܢ. 23 ܘܦܩܕ ܠܡܐܬܘܪܝܐ ܕܢܛܪܘܢܝܗ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܘܠܐ ܢܡܢܥ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫܝܗ. 24 ܒܬܪ ܝܘܡܢ ܣܓܝܐܝܢ ܐܬܐ ܦܠܝܟܣ ܥܡ ܕܪܘܣܝܠܐ ܐܢܬܬܗ ܕܝܗܘܕܝܬ ܘܫܕܪ ܠܡܐܬܘܪ ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. 25 ܘܟܕ ܡܬܡܠܠ ܗܘ ܥܡ ܦܠܝܟܣ ܥܠ ܙܕܩܐ ܘܥܠ ܡܬܢ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܕܚܠ ܦܠܝܟܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܫܐ ܐܙܠ ܘܒܥܕܢ ܙܒܢܐ ܐܙܕܡܢ ܠܘܬܟ.

ACTUS, XXIV.

16 In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper. 17 Post annos autem plures elemosynas facturus in gentem meam veni et oblationes et vota, 18 In quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turba neque cum tumultu, 19 Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præsto esse et accusare, si quid haberent adversum me. 20 Aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis, cum stem in concilio, 21 Nisi de una hac solummodo voce qua clamavi inter eos stans quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie a vobis. 22 Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via, dicens: Cum tribunus descenderit Lysias, audiam vos, 23 Jussitque centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam prohibere de suis ministrare ei. 24 Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum et audivit ab eo fidem quæ est in Jesum Christum: 25 Disputante autem illo de justitia et de castitate et de judicio futuro, timefactus Felix respondit: Quod nunc attinet vade, tempore autem oportuno arcessiam te;

THE ACTS, XXIV.

18 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Apoſtelgeſchichte, 24.

16 In demſelbigen aber übe ich mich zu haben ein unverletztes Gewiſſen allenthalben, beide gegen Gott und den Menſchen. 17 Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen, und habe ein Almoſen gebracht meinem Volk, und Opfer. 18 Darüber fanden ſie mich, daß ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen Rumor und Getümmel. 19 Das waren aber etliche Juden aus Aſien, welche ſollten hier ſeyn vor dir und mich verklagen, ſo ſie etwas zu mir hätten. 20 Oder laß dieſe ſelbſt ſagen, ob ſie etwas Unrechtes an mir gefunden haben, dieweil ich ſtehe vor dem Rath, 21 Ohne um des einigen Worts willen, da ich unter ihnen ſtand, und rief: Ueber der Auferſtehung der Todten werde ich von euch heute angeklaget. 22 Da aber Felix ſolches hörete, zog er ſie auf, denn er wußte faſt wohl um dieſen Weg, und ſprach: Wenn Lyſias, der Hauptmann, herab kommt, ſo will ich mich eures Dinges erkundigen. 23 Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulum zu behalten, und laſſen Ruhe haben, und niemand von den Seinen wehren, ihm zu dienen, oder zu ihm zu kommen. 24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit ſeinem Weibe Druſilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulum, und hörete ihn von dem Glauben an Chriſtum. 25 Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit, und von der Keuſchheit, und von dem zukünftigen Gericht, erſchrak Felix, und antwortete: Gehe hin auf dießmal: wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her laſſen rufen.

LES ACTES, XXIV.

16 C'est pourquoi aussi je travaille à avoir toujours devant Dieu et devant les hommes la conscience sans reproche. 17 Cependant, après plusieurs années, je suis venu pour faire à ma nation des aumônes, et *offrir* des oblations. 18 Et comme je m'occupais à cela, on m'a trouvé dans le temple, ou je m'étais purifié, sans attroupement et sans tumulte. 19 Or, ce sont certains Juifs d'Asie, qui doivent comparaître devant toi et m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi. 20 Ou que ceux-ci disent eux-mêmes s'ils ont trouvé en moi quelque faute, quand j'ai été présenté au conseil; 21 Sinon cette seule parole que j'ai dite hautement devant eux: Aujourd'hui je suis appelé en jugement par vous, au sujet de la résurrection des morts. 22 Et Félix ayant entendu ces choses, le remit à une autre fois, en disant: Quand j'aurai appris plus exactement ce que c'est que cette doctrine, lorsque le tribun Lysias sera descendu, je connaîtrai à fond de vos affaires. 23 Puis, il commanda au centenier de garder Paul, en lui donnant toutefois quelque liberté, et sans empêcher aucun des siens de le servir, ou de le visiter. 24 Or, quelques jours après, Félix vint avec Drusille sa femme, qui était Juive, et il envoya chercher Paul, pour l'entendre sur la foi en Christ. 25 Mais, comme Paul parlait de la justice, de la tempérance, et du jugement à venir, Félix, tout effrayé, répondit: Pour le présent va-t'en, et quand j'en aurai le temps, je te rappellerai.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κδ', κε'.

26 Ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΦΗΣΤΟΣ οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείῳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρίας, 2 Ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3 Αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισαρίαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισαρίαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι· 7 Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

ACTUS XXIV. XXV.

26 Simul et sperans quia pecunia daretur ei a Paulo, propter quod et frequenter arcessiens eum loquebatur cum eo. 27 Biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum: volens autem gratiam præstare Judæis Felix reliquit Paulum vinctum.

CAPUT XXV.

1 Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Hierosolymam a Cæsarea, 2 Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum adversus Paulum, et rogabant eum 3 Postulantes gratiam adversum eum, ut juberet perduci eum Hierusalem, insidias tendentes ut eum interficerent in via. 4 Festus autem respondit servari Paulum in Cæsarea, se autem maturius profecturum. 5 Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. 6 Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Cæsaream, et altera die sedit pro tribunali et jussit Paulum adduci. 7 Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Judæi, multas et graves causas obicientes, quas non poterant probare;

THE ACTS, XXIV. XXV.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly *thither*. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Apoſtelgeſchichte, 24. 25.

26 Er hoffte aber daneben, daß ihm von Paulo ſollte Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft forderen ließ, und beſprach ſich mit ihm. 27 Da aber zwei Jahre um waren, kam Portius Feſtus an Felix ſtatt. Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ Paulum hinter ſich gefangen.

Das 25. Capitel.

1 Da nun Feſtus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäſarien gen Jeruſalem. 2 Da erſchienen vor ihm die Hohenprieſter, und die Vornehmſten der Juden wider Paulum, und ermahneten ihn, 3 Und baten um Gunſt wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jeruſalem; und ſtelleten ihm nach, daß ſie ihn unterweges umbrächten. 4 Da antwortete Feſtus, Paulus würde ja behalten zu Cäſarien, aber er würde in Kurzem wieder dahin ziehen. 5 Welche nun unter euch (ſprach er) können, die laßt mit hinab ziehen, und den Mann verklagen, ſo etwas an ihm iſt. 6 Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage geweſen war, zog er hinab gen Cäſarien; und des andern Tages ſetzte er ſich auf den Richtſtuhl, und hieß Paulum holen. 7 Da derſelbige aber darkam, traten um ber die Juden, die von Jeruſalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und ſchwere Klagen wider Paulum, welche ſie nicht mochten beweiſen;

LES ACTES, XXIV. XXV.

26 Il espérait aussi en même temps que Paul, pour être délivré, lui donnerait de l'argent; c'est pourquoi il l'envoyait quérir souvent, et s'entretenait avec lui. 27 Mais, après deux ans accomplis, Félix eut pour successeur Portius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.

CHAPITRE XXV.

1 Festus étant donc arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem. 2 Alors le souverain Sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul. Et ils priaient Festus, 3 Et lui demandaient contre Paul cette grâce, qu'il le fît venir à Jérusalem. Car ils avaient dressé des embûches pour le tuer en chemin. 4 Mais Festus leur répondit, que Paul était bien gardé à Césarée, et que lui-même devait bientôt partir. 5 C'est pourquoi, dit-il, que les principaux d'entre vous y descendent avec moi; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent. 6 Puis, n'ayant demeuré parmi eux que huit ou dix jours, il descendit à Césarée. Et le lendemain il s'assit au tribunal, et commanda qu'on amenât Paul. 7 Or, quand Paul fut venu là, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem, l'environnèrent, le chargeant de plusieurs grands crimes, qu'ils ne pouvaient prouver;

ΠΡΑΞΕΙΣ, κέ.

8 Τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 Ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἑστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 Εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος συνλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ. 13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάριαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. 14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τις ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 Περὶ οὗ γενομένου μού εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην·

❖ ܕܣ ܫܠܝܚܐ ❖

8 ܐܡܪ ܗܘ ܕܦܘܠܘܣ ܒܗܘ ܕܐܬܚܝܒ ܠܗ ܕܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܦ ܒܗܝܟܠܐ ܐܦ ܠܩܣܪ ܠܐ ܚܛܝܬ ܐܢܐ ܡܕܡ ܐܦ ܗܟܢܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܫܠܝ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܒ ܠܡܘܬܐ ܐܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܐܢܫ ܡܬܒܥܐ ܠܡܣܒ ܠܝ ܠܐ ܡܨܝ ܐܢܐ ܠܡܡܬ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܠܡܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܗܠܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܣܒ ܠܝ ܠܐ ܡܨܝ ܐܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܝ ܠܡܬܕܢ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܣܛܘܣ ܠܘܬ ܝܪܘܫܠܡ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ 10 ܐܡܪ ܗܘ ܕܦܘܠܘܣ ܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܩܣܪ ܗܟܢܐ ܕܐܢܐ ܒܗ ܐܬܕܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܥܘܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܥܒܝܕ ܒܝܫ ܘܥܠ ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥ ܐܢܐ ܠܡܡܬ ܐܢ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܗܠܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܣܒ ܠܝ ܠܐ ܡܨܝ ܐܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܝ ܠܡܬܕܢ ܠܗ ܩܣܪ ܐܬܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܩܣܪ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ 12 ܗܕܐ ܗܘ ܕܦܣܛܘܣ ܥܡ ܡܫܘܪܝܢ ܡܠܐ ܥܢ ܩܣܪ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܠܩܣܪ ܬܐܙܠ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ 13 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܡ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܐܬܘ ܠܩܣܪ ܘܫܠܡܘ ܠܦܣܛܘܣ ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܡ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܐܬܘ ܠܩܣܪ ܘܫܠܡܘ ܠܦܣܛܘܣ 14 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܡ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܐܬܘ ܠܩܣܪ ܘܫܠܡܘ ܠܦܣܛܘܣ ܐܡܪ ܗܘ ܕܦܘܠܘܣ ܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܩܣܪ ܗܟܢܐ ܕܐܢܐ ܒܗ ܐܬܕܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܐ ܥܒܕܬ ܥܘܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܝ ܥܒܝܕ ܒܝܫ ܘܥܠ ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܥ ܐܢܐ ܠܡܡܬ ܐܢ ܠܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܗܠܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܡܣܒ ܠܝ ܠܐ ܡܨܝ ܐܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܝ ܠܡܬܕܢ ܠܗ ܩܣܪ ܐܬܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܩܣܪ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ 12 ܗܕܐ ܗܘ ܕܦܣܛܘܣ ܥܡ ܡܫܘܪܝܢ ܡܠܐ ܥܢ ܩܣܪ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܠܩܣܪ ܬܐܙܠ ܐܬܐ ܐܢܬ ܘܬܬܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝ 13 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܡ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܐܬܘ ܠܩܣܪ ܘܫܠܡܘ ܠܦܣܛܘܣ 14 ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܡ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܐܬܘ ܠܩܣܪ ܘܫܠܡܘ ܠܦܣܛܘܣ

ACTUS, XXV.

8 Paulo autem rationem reddente quoniam neque in legem Judæorum neque in templum neque in Cæsarem quicquam peccavi. 9 Festus autem volens Judæis gratiam præstare respondit Paulo et dixit: Vis Hierosolyma ascendere et ibi de his judicari apud me? 10 Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, ubi me oportet judicari: Judæos non nocui, sicut tu melius nosti. 11 Si enim nocui aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori; si vero nihil est eorum quæ isti accusant me, nemo potest me illis donare. Cæsarem appello. 12 Tunc Festus cum consilio locutus respondit: Cæsarem appellasti, ad Cæsarem ibis. 13 Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Cæsaream ad salutandum Festum. 14 Et cum dies aliquot ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens: Vir quidam est derelictus a Felice vinctus, 15 De quo, cum essem Hierosolymis, adierunt me principes sacerdotum et seniores Judæorum, postulantes adversus illum damnationem;

THE ACTS, XXV.

While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go. 13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cæsarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: 15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

Apostelgeschichte, 25.

8 Dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch am Kaiser mich versündiget. 9 Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete Paulo, und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor mir richten lassen? 10 Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden habe ich kein Leid gethan, wie auch du aufs beste weißt. 11 Habe ich aber jemand Leid gethan, und des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben; ist aber der keines nicht, deß sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe mich auf den Kaiser. 12 Da besprach sich Festus mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen. 13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festum zu empfangen. 14 Und da sie viele Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem Könige den Handel von Paulo vor, und sprach: Es ist ein Mann von Felix hinterlassen gefangen; 15 Um welches willen die Hohenpriester und Aeltesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen;

LES ACTES, XXV.

8 Tandis que Paul répondait, qu'il n'avait péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. 9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et dit: Veux-tu monter à Jérusalem et y être jugé sur ces choses devant moi? 10 Et Paul dit: Je suis devant le tribunal de César, où je dois être jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le connais très-bien toi-même. 11 Que si je leur ai fait tort, ou si j'ai fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais aucune des choses dont ils m'accusent n'étant *fondée*, nul ne peut me livrer pour leur faire plaisir: j'en appelle à César. 12 Alors Festus, après en avoir conféré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César; tu iras à César. 13 Or, quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. 14 Et après qu'ils eurent demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au roi de l'affaire de Paul, disant: Félix a laissé prisonnier un homme, 15 Au sujet duquel, les principaux Sacrificateurs et les Anciens des Juifs ont comparu, quand j'étais à Jérusalem, demandant sa condamnation.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κέ.

16 Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον [εἰς ἀπώλειαν] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 Περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηράν, 19 Ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον [ἔφη]· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντες τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

✣ ס ✣ ܐܦܣܛܘܠܘܣ

16 ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘܝܬ ܥܢܝܬ ܕܠܝܬ ܗܝ ܢܡܘܣܐ ܠܪܘܡܝܐ ܕܢܫܒܩ ܓܒܪܐ ܠܐ ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܓܒܪܐ ܕܡܬܬܒܥ ܘܢܩܒܠ ܐܦ ܐܬܪ ܠܡܬܒܥ ܒܗ ܘܢܬܦܪܩ ܡܢ ܥܠ ܬܒܥܬܗ ׃ 17 ܗܟܝܠ ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܠܝܢ ܠܗܪ ܠܐ ܥܒܕܬ ܡܕܡ ܒܛܠܢܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܚܕ ܝܬܒܬ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܝܢܐ ܘܦܩܕܬ ܕܢܬܝܘܢ ܓܒܪܐ ׃ 18 ܥܠ ܗܢܐ ܕܩܡܘ ܬܒܥܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܒܗ ܥܠ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܢܐ ܚܫܒܬ ׃ 19 ܐܠܐ ܫܐܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܝܢ ܕܕܚܠܬܗ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܚܝ ׃ 20 ܐܢܐ ܕܐܬܒܗܬ ܒܫܐܠܬܐ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܬܬܕܝܢ ܬܡܢ ׃ 21 ܟܕ ܐܬܩܪܐ ܦܘܠܘܣ ܕܢܬܛܪ ܠܗ ܠܕܝܢܗ ܕܩܣܪ ܐܡܪܬ ܕܢܬܛܪ ܥܕ ܕܐܫܕܪ ܠܗ ܠܘܬ ܩܣܪ ׃ 22 ܐܓܪܦܐ ܐܡܪ ܠܦܣܛܘܣ ܐܦ ܐܢܐ ܨܒܝܬ ܕܐܫܡܥ ܠܓܒܪܐ ׃ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܚܪ ܬܫܡܥ ܠܗ ׃ 23 ܘܒܬܪ ܝܘܡܐ ܐܬܐ ܐܓܪܦܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܒܫܘܓܝ ܣܓܝ ܘܥܠܘ ܠܒܝܬ ܡܫܡܥܬܐ ܥܡ ܚܪܨܢܐ ܘܓܒܪܐ ܪܒܪܒܢܐ ܕܩܪܬܐ ׃ ܘܒܦܩܕܢܐ ܕܦܣܛܘܣ ܐܬܝܬܝ ܦܘܠܘܣ

ACTUS, XXV.

16 Ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem prius quam is qui accusatur præsentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina. 17 Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali jussi adduci virum; 18 De quo cum stetissent accusatores nullam causam deferebant de quibus ego suspicabar malam, 19 Quæstiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum et de quodam Jesu defuncto, quem adfirmabat Paulus vivere. 20 Hesitans autem ego de hujusmodi quæstione dicebam si vellet ire Hierosolyma et ibi judicari de istis. 21 Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum donec mittam eum ad Cæsarem. 22 Agrippa autem [dixit] ad Festum: Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum. 23 Altera autem die cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, et jubente Festo adductus est Paulus.

THE ACTS, XXV.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him. 23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

Apostelgeschichte, 25.

16 Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergeben werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und Raum empfange, sich der Anklage zu verantworten. 17 Da sie aber her zusammen kamen, machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vorbringen; 18 Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah; 19 Sie hatten aber etliche Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, von welchem Paulus sagte, er lebe. 20 Da ich aber mich der Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen, und daselbst sich darüber lassen richten? 21 Da aber Paulus sich berief, daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende. 22 Agrippas aber sprach zu Festo: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören. 23 Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kamen mit großem Gepränge, und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.

LES ACTES, XXV.

16 Et je leur ai répondu, que ce n'est point l'usage de Romains de livrer quelqu'un à la mort, avant que l'accusé ait été confronté avec ses accusateurs, et qu'il ait eu moyen de se défendre du crime. 17 Quand donc ils furent venus ici, je m'assis sur le tribunal dès le lendemain, sans faire aucun délai, et j'ordonnai que cet homme fût amené. 18 Or, ses accusateurs étant présents, ne produisirent aucun des crimes que je pensais. 19 Mais ils avaient contre lui quelques disputes touchant leur superstition, et sur un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. 20 Or, comme je ne savais quel parti prendre sur l'enquête de cet *accusé*, je demandai s'il voulait aller à Jérusalem, pour y être jugé sur ces choses. 21 Mais Paul en ayant appelé, pour être réservé à la connaissance d'Auguste, j'ordonnai qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. 22 Alors Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien aussi entendre cet homme. Demain, dit *Festus*, tu l'entendras. 23 Le lendemain donc Agrippa et Bérénice étant venus avec une grande pompe, et étant entrés dans l'auditoire avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené sur l'ordre de Festus.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κέ, κς'.

24 Καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συνπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 Ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν [αὐτόν]. 26 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. 27 Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΑΓΡΙΠΠΑΣ δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν· Τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι, 3 Μάλιστα γνώστην σε ὄντα πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι [σου] μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

✣ ܐܣ ✣ ܬܣ ✣ ܐܒܓܕܗ

24 ܐܡܪ ܦܣܛܘܣ ܐܓܪܝܦܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠ ܓܒܪܐ ܕܐܬܝܬ ܥܡܢ ܗܟܐ ܚܙܝܢ ܗܢܐ ܕܥܠܘܗܝ ܟܠ ܣܓܝ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܥܘ ܒܝ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܗܟܐ ܩܐܡܝܢ ܕܠܐ ܢܚܝ ܗܘ ܠܗ ܠܡܐ ܕ

THE ACTS, XXV. XXVI.

24 And Festus said, King Agrippa, and
all men which are here present with
us, ye see this man, about whom all
the multitude of the Jews have dealt
with me, both at Jerusalem, and also
here, crying that he ought not to live
any longer. 25 But when I found that
he had committed nothing worthy of
death, and that he himself hath ap-
pealed to Augustus, I have determined
to send him. 26 Of whom I have no
certain thing to write unto my
lord. Wherefore I have brought him
forth before you, and specially before
thee, O king Agrippa, that, after
examination had, I might have
somewhat to write. 27 For it seem-
eth to me unreasonable to send a
prisoner, and not withal to signify
the crimes laid against him.

CHAPTER XXVI.

1 Then Agrippa said unto Paul,
Thou art permitted to speak for thy-
self. Then Paul stretched forth his
hand, and answered for himself: 2 I
think myself happy, king Agrippa,
because I shall answer for myself this
day before thee touching all the things
whereof I am accused of the Jews:
3 Especially because I know thee to
be expert in all customs and questions
which are among the Jews: wherefore
I beseech thee to hear me patiently.

Apostelgeschichte, 25. 26.

24 Und Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seyd, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angelanget hat, beide zu Jerusalem und auch hier, und schrieen, er solle nicht länger leben. 25 Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte, das des Todes werth sey, und er auch selbst sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu senden. 26 Von welchem ich nichts gewisses habe, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervorbringen vor euch; allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach geschehener Erforschung haben möge, was ich schreibe. 27 Denn es dünkt mich ungeschickt Ding seyn, einen Gefangenen zu schicken, und keine Ursach wider ihn anzuzeigen.

Das 26. Capitel.

1 Agrippas aber sprach zu Paulo: Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da verantwortete sich Paulus, und reckte die Hand aus: 2 Es ist mir sehr lieb, lieber König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll alles, deß ich von den Juden beschuldiget werde. 3 Aller meist, weil du weißt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wollest mich geduldiglich hören.

LES ACTES, XXV. XXVI.

24 Et Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici avec nous, vous voyez cet homme contre lequel toute la multitude des Juifs est venue me trouver, tant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne fallait plus le laisser vivre. 25 Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de le *lui* envoyer. 26 Cependant comme je n'ai rien de certain à en écrire à l'Empereur je vous l'ai présenté, et principalement à toi, roi Agrippa, afin qu'après avoir fait une enquête, j'aie de quoi écrire. 27 Car il me semble contraire à la raison d'envoyer un prisonnier, sans marquer les faits dont on l'accuse.

CHAPITRE XXVI.

1 Alors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Paul ayant donc étendu la main, dit pour sa défense: 2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois répondre aujourd'hui, devant toi, sur toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs; 3 Et surtout parce que je sais que tu as une entière connaissance de toutes les coutumes des Juifs et de toutes les questions qui sont entre eux: C'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κϛ'.

4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεοτητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, 5 Προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκίας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 Εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 Τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰερουσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 Καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων,

ACTUS, XXVI.

4 Et quidem vitam meam a juventute, quæ ab initio fuit in gente mea in Hierosolymis, noverunt omnes Judæi, 5 Præscientes me ab initio, si velint testimonium perhibere, quoniam secundum certissimam sectam nostræ religionis vixi Pharisæus. 6 Et nunc in spe quæ ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto judicio subjectus, 7 In qua duodecim tribus nostræ nocte ac die deservientes sperant devenire: de qua spe accusor a Judæis, rex. 8 Quid incredibile judicatur apud vos si Deus mortuos suscitat? 9 Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Jesu Nazarei debere multa contra agere; 10 Quod et feci Hierosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta, et cum occiderentur detuli sententiam, 11 Et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et amplius insaniens in eos persequebar usque in exteras civitates. 12 In quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum

THE ACTS, XXVI.

4 My manner of life from my youth,
which was at the first among mine
own nation at Jerusalem, know all
the Jews; 5 Which knew me from the
beginning, if they would testify, that
after the most straitest sect of our re-
ligion I lived a Pharisee. 6 And now
I stand and am judged for the hope of
the promise made of God unto our
fathers: 7 Unto which promise our
twelve tribes, instantly serving God
day and night, hope to come. For
which hope's sake, king Agrippa, I am
accused of the Jews. 8 Why should it
be thought a thing incredible with
you, that God should raise the dead?
9 I verily thought with myself, that I
ought to do many things contrary
to the name of Jesus of Nazareth.
10 Which thing I also did in Jeru-
salem: and many of the saints did I
shut up in prison, having received
authority from the chief priests; and
when they were put to death, I
gave my voice against them. 11 And
I punished them oft in every syna-
gogue, and compelled them to blas-
pheme; and being exceedingly mad
against them, I persecuted them even
unto strange cities. 12 Whereupon as
I went to Damascus with authority
and commission from the chief priests,

Apostelgeschichte, 26.

4 Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter meinem Volk zu Jerusalem zugebracht ist wissen alle Juden, 5 Die mich vorhin gekannt haben, wenn sie wollten bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer gewesen, welche ist die strengste Secte unsers Gottesdienstes. 6 Und nun stehe ich, und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheißung, so geschehen ist von Gott zu unsern Vätern; 7 Zu welcher hoffen die zwölf Geschlechter der Unsern zu kommen, mit Gottesdienst Tag und Nacht emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde ich, lieber König Agrippa, von den Juden beschuldiget. 8 Warum wird das für unglaublich bei euch gerichtet, daß Gott Todte auferwecket? 9 Zwar ich meinete auch bei mir selbst, ich müßte viel zuwider thun dem Namen Jesu von Nazareth. 10 Wie ich denn auch zu Jerusalem gethan habe, da ich viele Heilige in das Gefängniß verschloß, darüber ich Macht von den Hohenpriestern empfing; und wenn sie erwürget wurden, half ich das Urtheil sprechen. 11 Und durch alle Schulen peinigte ich sie oft, und zwang sie zu lästern, und war überaus unsinnig auf sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte. 12 Ueber welchem, da ich auch gen Damaskus reisete, mit Macht und Befehl von den Hohenpriestern,

LES ACTES, XXVI.

4 Pour ce qui est donc de la vie que, dès ma jeunesse et depuis le commencement, j'ai menée à Jérusalem parmi ceux de ma nation, tous les Juifs la connaissent. 5 Car ils savent depuis long-temps, s'ils veulent en rendre témoignage, que dès l'origine j'ai vécu en Pharisien, selon la secte la plus sévère de notre religion. 6 Et maintenant je comparais en jugement à cause de l'espérance que j'ai en la promesse faite par Dieu à nos pères, 7 Et à laquelle nos douze tribus espèrent parvenir, en servant Dieu avec zèle nuit et jour. *C'est* pour cette espérance, O roi Agrippa! que je suis accusé par les Juifs. 8 *Et* quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts? 9 Il est vrai que, moi-même, j'ai cru que je devais faire de grands efforts contre le nom de Jésus de Nazareth. 10 *C'est* aussi ce que j'ai fait dans Jérusalem. Et moi-même j'ai mis en prison plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des principaux Sacrificateurs. Et lorsqu'on les faisait mourir, j'y donnais ma voix. 11 Souvent même, en les punissant par toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer. Et transporté contre eux d'une fureur extrême, je les persécutais jusque dans les villes étrangères. 12 Or, comme j'allais aussi dans ce *dessein* à Damas, avec pouvoir et commission des principaux Sacrificateurs,

ΠΡΑΞΕΙΣ, κϛ΄.

13 Ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους· 14 Πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, Κύριε; Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 Ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε, 18 Ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 Ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 Ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

ACTUS, XXVI.

13 Die media vidi in via, rex, de cælo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos qui mecum simul erant, 14 Omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi hebræica lingua: Saule Saule, quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare. 15 Ego autem dixi: Quis es, Domine? Dominus autem dixit: Ego Jesus quem tu persequeris. 16 Sed et surge et sta super pedes tuos: ad hoc enim apparui tibi ut constituam te ministrum et testem eorum quæ vidisti et eorum quibus apparebo tibi. 17 Eripiens te de populis et gentibus, in quas nunc ego mitto te 18 Aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanæ ad Deum, uti accipiant remissionem peccatorum suorum et sortem inter sanctos per fidem quæ est in me. 19 Unde, rex Agrippa, non fui incredulus cælestis visionis, 20 Sed his qui sunt Damasci primum et Hierosolymis et in omni regione Judeæ et gentibus adnuntiabam ut pœnitentiam agerent et converterentur ad Deum, digna pœnitentiæ opera facientes. 21 Hac ex causa me Judæi, cum essem in templo, comprehensum temtabant interficere.

THE ACTS, XXVI.

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. 19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me

Apoſtelgeſchichte, 26.

13 Mitten am Tage, lieber König, ſah ich auf dem Wege, daß ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, mich und die mit mir reiſeten, umleuchtete. 14 Da wir aber alle zur Erde niederfielen, hörete ich eine Stimme reden zu mir, die ſprach auf ebräiſch: Saul, Saul, was verfolgeſt du mich? Es wird dir ſchwer ſeyn wider den Stachel zu löcken. 15 Ich aber ſprach: Herr, wer biſt du? Er ſprach: Ich bin Jeſus, den du verfolgeſt; 16 Aber ſtehe auf, und tritt auf deine Füße. Denn dazu bin ich dir erſchienen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeugen deß, das du geſehen haſt, und das ich dir noch will erſcheinen laſſen. 17 Und will dich erretten von dem Volk, und von den Heiden, unter welche ich dich jetzt ſende, 18 Aufzuthun ihre Augen, daß ſie ſich bekehren von der Finſterniß zu dem Licht, und von der Gewalt des Satans zu Gott; zu empfangen Vergebung der Sünden, und das Erbe ſammt denen, die geheiliget werden, durch den Glauben an mich. 19 Daher, lieber König Agrippa, war ich der himmliſchen Erſcheinung nicht ungläubig; 20 Sondern verkündigte zuerſt denen zu Damaskus und zu Jeruſalem, und in alle Gegend des jüdiſchen Landes, auch den Heiden, daß ſie Buße thäten, und ſich bekehreten zu Gott, und thäten rechtſchaffene Werke der Buße. 21 Um deßwillen haben mich die Juden im Tempel gegriffen, und unterſtanden, mich zu tödten.

LES ACTES, XXVI.

13 Je vis, O roi! en chemin, au milieu du jour, une lumière du ciel, plus grande que la splendeur du soleil, laquelle resplendit autour de moi et de ceux qui étaient en route avec moi. 14 Et nous tous étant tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait, et qui disait, en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons. 15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il répondit: Je suis Jésus que tu persécutes. 16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds; car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin tant des choses que tu as vues, que de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai *encore*, 17 En te délivrant du peuple *Juif* et des Gentils, vers lesquels je t'envoie maintenant, 18 Pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils soient convertis des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu; et qu'ils reçoivent la rémission de leurs péchés, et leur part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi. 19 Ainsi, O roi Agrippa! je n'ai point résisté à la vision céleste. 20 Mais j'ai annoncé, premièrement à ceux de Damas, ensuite à Jérusalem, puis par tout le pays de Judée, et aux Gentils, qu'ils se repentissent, et se convertissent à Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance. 21 *C'est* pour cela *que* les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont tâché de me tuer

ΠΡΑΞΕΙΣ, κϛ.

22 Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, 23 Εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησίν· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 Ὁ δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον [ἔφη]· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι. 29 Ὁ δὲ Παῦλος [εἶπεν]· Εὐξάμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, οἵοις κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,

❖ ܦ ❖ ܥܒܕܝܢ

22 ܒܙܒܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܛܐ ܠܗܫܐ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܕܐ ܩܐܡ ܐܢܐ ܣܗܕ ܙܥܘܪ ܘܪܒ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܠܐ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘ ܕܢܗܘܝܢ ܥܬܝܕܝܢ ܘܡܘܫܐ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܐ ܕܒܩܕܡ ܩܝܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܫܪܐ ܢܗܘܐ ܠܥܡܐ ܘܠܥܡܡܐ ܗܠܝܢ ܕܗܟܝܠ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܦܘܡܗ ܐܡܪ ܦܣܛܘܣ ܒܩܠ ܪܡ ܦܘܠܣ ܫܓܝܬ ܐܢܬ ܣܦܪܐ ܣܓܝ ܡܫܓܥ ܐܢܬ ܠܟ ܦܘܠܣ ܐܡܪ ܠܐ ܫܓܝܬ ܐܢܐ ܐܠܐ ܩܫܝܛܐ ܘܨܚܝܐ ܡܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܠܘܬܗ ܐܡܪ ܒܚܪܝܬܐ ܐܢܐ ܡܡܠܠ ܕܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܫܠܡ ܡܢܗ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܒܟܘܢ ܐܬܥܒܕ ܗܘ ܕܠܐ ܒܣܬܪ ܥܒܕ ܗܘ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܐܓܪܦܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܢܒܝܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܐܓܪܦܐ ܠܘܬ ܦܘܠܣ ܐܡܪ ܒܙܥܘܪ ܐܬ ܠܡܣܒܪ ܠܝ ܕܐܬܟܪܣܛܝܢܐ ܐܥܒܕ ܐܢܬ ܦܘܠܣ ܐܡܪ ܨܠܝ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܙܥܘܪ ܘܒܪܒ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܢܬ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܦ ܟܠ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܝ ܗܘܡ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܣܘܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܣܝܪ ܐܢܐ ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܣܘܪܝ ܘܩܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܘܒܪܢܝܩܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܡܗܘܢ

ACTUS, XXVI.

22 Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto testificans minori atque majori, nihil extra dicens quam ea quæ prophetæ sunt locuti futura esse et Moses, 23 Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum lumen adnuntiaturus est populo et gentibus. 24 Hæc loquente eo et rationem reddente Festus magna voce dixit: Insanis, Paule: multæ te litteræ ad insaniam convertunt. 25 Ait Paulus, Non insanio, optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor. 26 Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor: latere enim eum nihil horum arbitror; neque enim in angulo quicquam horum gestum est. 27 Credis, rex Agrippa, prophetis? Scio quia credis. 28 Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri. 29 Et Paulus: Opto apud Deum et in modico et in magno non tantum te sed et omnes hos qui audiunt hodie fieri tales qualis et ego sum, exceptis vinculis his. 30 Et exsurrexit rex et præses et Bernice et qui adsidebant eis,

THE ACTS, XXVI.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them

Apostelgeschichte, 26.

22 Aber durch Hülfe Gottes ist es mir gelungen, und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide den Kleinen und Großen; und sage nichts außer dem, das die Propheten gesagt haben, daß es geschehen sollte, und Moses, 23 Daß Christus sollte leiden, und der Erste seyn aus der Auferstehung von den Todten, und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden. 24 Da er aber solches zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stimme: Paule, du rasest; die große Kunst macht dich rasend. 25 Er aber sprach: Mein theurer Feste, ich rase nicht, sondern ich rede wahre und vernünftige Worte. 26 Denn der König weiß solches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn ich achte, ihm sey der keines nicht verborgen; denn solches ist nicht im Winkel geschehen. 27 Glaubest du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubest. 28 Agrippas aber sprach zu Paulo: Es fehlt nicht viel, du überredest mich, daß ich ein Christ würde. 29 Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, es fehlte an viel oder an wenig, daß nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, solche wurden, wie ich bin, ausgenommen diese Bande. 30 Und da er das gesagt, stand der König auf, und der Landvogter, und Bernice, und die mit ihnen saßen,

LES ACTES, XXVI.

22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, j'ai subsisté jusqu'aujourd'hui, rendant témoignage aux petits et aux grands, et ne disant autre chose que ce que les Prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver, 23 *Savoir*, que le Christ devait souffrir, et qu'étant ressuscité le premier d'entre les morts, il devait annoncer la lumière au peuple d'Israël et aux Gentils. 24 Or, comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu es hors de sens, Paul; ton grand savoir te met hors de sens. 25 Mais Paul dit: Je ne suis point hors de sens, très-excellent Festus; je dis, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens. 26 Car le roi a connaissance de ces choses; et je parle hardiment devant lui, parce que j'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela n'a point été fait en secret. 27 O roi Agrippa! crois-tu aux Prophètes? Je sais que tu *y* crois. 28 Alors Agrippa répondit à Paul: Tu me persuades, à peu près, d'être Chrétien. 29 Et Paul lui dit: Je souhaiterais devant Dieu que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, devinssent, non-seulement à peu près, mais parfaitement tels que je suis, à la réserve de ces liens. 30 Paul ayant dit ces choses, le roi se leva, ainsi que le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux:

ΠΡΑΞΕΙΣ, κϛ', κζ'.

31 Καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως· 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς Μύρρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

ACTUS, XXVI. XXVII.

31 Et cum secessissent, loquebantur ad invicem dicentes quia nihil morte aut vinculorum dignum quid fecit homo iste. 32 Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.

CAPUT XXVII.

1 Ut autem judicatum est eum navigare in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustæ, 2 Ascendentes autem navem hadrumetinam incipientem navigare circa Asiæ loca, egressi sumus perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense. 3 Sequenti autem die devenimus Sidonem: humane autem tractans Julius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere: 4 Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cypro, propterea quod essent venti contrarii, 5 Et pelagus Ciliciæ et Pamphyliæ navigantes venimus Lystram quæ est Ciliciæ. 6 Et ibi inveniens centurio navem alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.

THE ACTS, XXVI. XXVII.

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

CHAPTER XXVII.

1 AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. 2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. 4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia. 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Apoſtelgeſchichte, 23. 27.

31 Und entwichen beiſeits, redeten mit einander, und ſprachen: Dieſer Menſch hat nichts gethan, das des Todes oder der Bande werth ſey. 32 Agrippas aber ſprach zu Feſto: Dieſer Menſch hätte können los gegeben werden, wenn er ſich nicht auf den Kaiſer berufen hätte.

Das 27. Capitel.

1 Da es aber beſchloſſen war, daß wir in Welſchland ſchiffen ſollten, übergaben ſie Paulum und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann, mit Namen Julius, von der kaiſerlichen Schaar. 2 Da wir aber in ein adramitiſch Schiff traten, daß wir an Aſien hin ſchiffen ſollten, fuhren wir vom Lande; und es war mit uns Ariſtarchus aus Macedonien von Theſſalonich; 3 Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt ſich freundlich gegen Paulum, erlaubte ihm zu ſeinen guten Freunden zu gehen, und ſeiner zu pflegen. 4 Und von dannen ſtießen wir ab, und ſchifften unter Cypern hin, darum, daß uns die Winde entgegen waren. 5 Und ſchifften auf dem Meer vor Cilicien und Pamphylien über, und kamen gen Myra in Lycien. 6 Und daſelbſt fand der Unterhauptmann ein Schiff von Alexandrien, das ſchiffte in Welſchland, und lud uns darauf.

LES ACTES, XXVI. XXVII.

31 Et s'étant retirés à part, ils parlèrent ensemble, et ils dirent: Cet homme n'a rien commis qui soit digne de mort ou de prison. 32 Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en avait pas appelé à César.

CHAPITRE XXVII.

1 OR, après qu'il eut été résolu que nous ferions voile vers l'Italie, ils remirent Paul, avec qulques autres prisonniers, à un nommé Jule, centenier de la cohorte d'Auguste. 2 Étant donc montés dans un vaisseau d'Adramytte, nous partîmes pour naviguer vers les côtes d'Asie, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. 3 Le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jule, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis, afin qu'ils eussent soin de lui. 4 Puis, étant partis de là, nous passâmes sous *l'île de* Chypre, parce que les vents étaient contraires. 5 Et après avoir traversé la mer qui est vis-à-vis de la Cilicie et de la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra, en Lycie. 6 Là, le centenier ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie qui faisait voile vers l'Italie, il nous y fit monter.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ'.

7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 Μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος 10 Λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μονον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12 Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων·

ACTUS. XXVII.

7 Et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Cium prohibente nos vento, adnavigavimus Cretæ secundum Salmonem, 8 Et vix juxta navigantes venimus in locum quendam qui vocatur Boni portus, cui juxta erat civitas Thalassa. 9 Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio eo quod et jejunium jam præterisset, consolabatur Paulus. 10 Dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria et multo damno non solum oneris et navis sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio. 11 Centurio autem gubernatori et nauclerio magis credebat quam his quæ a Paulo dicebantur. 12 Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare inde, si quo modo possent devenientes Phœnicem hiemare, portum Cretæ respicientem ad africum et ad chorum. 13 Adspirante autem austro æstimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asso, legebant Cretam. 14 Non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhonicus qui vocatur euroaquilo:

THE ACTS, XXVII.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; 8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, 10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete. 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Apoſtelgeſchichte, 27.

7 Da wir aber langſam ſchifften, und in vielen Tagen kaum gegen Gnidus kamen, (denn der Wind wehrete uns,) ſchifften wir unter Creta hin, nach der Stadt Salmone. 8 Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an eine Stätte, die heißt Gutfurt, dabei war nahe die Stadt Laſea. 9 Da nun viele Zeit vergangen war, und nunmehr gefährlich war zu ſchiffen, darum, daß auch die Faſten ſchon vorüber war, vermahnete ſie Paulus, 10 Und ſprach zu ihnen: Lieben Männer, ich ſehe, daß die Schifffahrt will mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Laſt und des Schiffes, ſondern auch unſers Lebens. 11 Aber der Unterhauptmann glaubte dem Schiffherrn und dem Schiffmann mehr, denn dem, das Paulus ſagte. 12 Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern, beſtanden ihrer das mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu fahren; ob ſie könnten kommen gen Phönice zu wintern, welches iſt eine Anfurt an Creta, gegen den Wind, Südweſt und Nordweſt. 13 Da aber der Südwind wehete, und ſie meineten, ſie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben ſie ſich gen Aſſon und fuhren an Creta hin. 14 Nicht lange aber darnach erhob ſich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennet Nordoſt.

LES ACTES, XXVII.

7 Cependant comme nous naviguions lentement durant plusieurs jours, en sorte qu'à grande peine nous arrivâmes vis-à-vis de Gnide, le vent ne nous favorisant point, nous passâmes au-dessous de Crète, vers Salmone. 8 Et côtoyant *l'île* avec peine, nous vînmes en un lieu appelé Beaux Ports, près, duquel était la ville de Lasée. 9 Or, comme il s'était écoulé beaucoup de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, *l'époque du* jeûne étant déjà passée, Paul les avertit, 10 En leur disant: O hommes, je vois que la navigation sera fâcheuse et pleine de péril, non-seulement pour le vaisseau et sa charge, mais même pour nos propres vies. 11 Toutefois, le centenier ajoutait plus de foi au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que disait Paul. 12 Et comme le port n'était pas commode pour y passer l'hiver, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phénice, port de Crète, faisant face au vent d'Afrique et au couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver. 13 Or, le vint du Midi commençant à souffler doucement, ils crurent venir à bout de leur dessein. Étant donc partis, ils côtoyèrent Crète de plus près. 14 Mais peu après, il s'éleva contre l'île un vent orageux appelé Euroclydon.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ'.

15 Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλόμενον Κλαῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 Ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, 19 Καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔριψαν· 20 Μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 Καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμὶ ἐγώ, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος 24 Λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

ACTUS, XXVII.

15 Cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum, data nave flatibus ferebamur. 16 Insulam autem quandam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham; 17 Qua sublata adjutoriis utebantur, accingentes navem; timentes ne in syrtem inciderent, summisso vase sic ferebantur. 18 Valide autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt, 19 Et tertia die suis manibus armamenta navis projecerunt: 20 Neque sole autem neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua inminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostræ. 21 Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum dixit: Oportebat quidem, O viri, audito me non egredi a Creta lucrique facere injuriam hanc et jacturam. 22 Et nunc suadeo vobis bono animo esse: amissio enim nullius animæ erit ex vobis præterquam navis. 23 Adstitit enim mihi hac nocte angelus Dei cujus sum ego et cui deservio, 24 Dicens: Ne timeas, Paule: Cæsari te oportet adsistere, et ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum.

THE ACTS, XXVII.

And when the ship was caught, and
ould not bear up into the wind, we
et her drive. 16 And running under
certain island which is called
Clauda, we had much work to come
y the boat: 17 Which when they had
aken up, they used helps, undergird-
ng the ship; and, fearing lest they
hould fall into the quicksands, strake
ail, and so were driven. 18 And
eing exceedingly tossed with a tem-
est, the next day they lightened the
hip; 19 And the third day we cast
ut with our own hands the tackling
f the ship. 20 And when neither sun
or stars in many days appeared, and
o small tempest lay on us, all hope
hat we should be saved was then
aken away. 21 But after long absti-
ence Paul stood forth in the midst of
hem, and said, Sirs, ye should have
earkened unto me, and not have
osed from Crete, and to have gained
his harm and loss. 22 And now I
xhort you to be of good cheer: for
here shall be no loss of any man's
fe among you, but of the ship.
For there stood by me this night
he angel of God, whose I am, and
whom I serve, 24 Saying, Fear not,
Paul; thou must be brought be-
... Cæsar: and, lo, God hath given
... all them that sail with thee.

211

Apoſtelgeſchichte, 27.

15 Und da das Schiff ergriffen ward, und
konnte ſich nicht wider den Wind richten,
gaben wir es dahin, und ſchwebten alſo.
16 Wir kamen aber an eine Inſel, die
heißt Clauda; da konnten wir kaum einen
Kahn ergreifen. 17 Den hoben wir auf,
und brauchten der Hülfe, und banden ihn
unten an das Schiff, denn wir fürchteten,
es möchte in die Syrten fallen, und ließen
das Gefäß hinunter, und fuhren alſo.
18 Und da wir großes Ungewitter erlitten
hatten, da thaten ſie des nächſten Tages
einen Auswurf. 19 Und am dritten Tage
warfen wir mit unſern Händen aus die
Bereitſchaft im Schiff. 20 Da aber in
vielen Tagen weder Sonne noch Geſtirn
erſchien, und nicht ein kleines Ungewitter
uns zuwider war, war alle Hoffnung
unſers Lebens dahin. 21 Und da man
lange nicht gegeſſen hatte, trat Paulus ins
Mittel unter ſie, und ſprach: Lieben Män-
ner, man ſollte mir geborchet, und nicht,
von Creta aufgebrochen haben, und uns
dieſes Leides und Schadens überhoben
haben. 22 Und nun ermahne ich euch, daß
ihr unverzagt ſeyd; denn keines Leben aus
uns wird umkommen, ohne das Schiff.
23 Denn dieſe Nacht iſt bei mir geſtanden
der Engel Gottes, deß ich bin, und dem
ich diene, 24 Und ſprach: Fürchte dich
nicht, Paule, du mußt vor den Kaiſer
geſtellet werden; und ſiehe, Gott hat dir
geſchenkt alle, die mit dir ſchiffen.

LES ACTES, XXVII.

15 Et le vaisseau étant emporté par
la tempête, et ne pouvant lui faire
face, nous nous y laissâmes aller.
16 Ayant ainsi passé au-dessous d'une
petite île, appelée Clauda, nous eûmes
bien de la peine à nous rendre maîtres
de la chaloupe. 17 Les *matelots* l'ayant
tirée à nous, employaient toutes sortes
de moyens, en liant le vaisseau par
dessous. Et comme ils craignaient
d'être jetés sur les bancs de sable, ils
abattirent les voiles. Ils étaient em-
portés de cette manière. 18 Or, comme
nous étions fortement agités par la
tempête, le jour suivant ils jetèrent
les marchandises à la mer. 19 Puis, le
troisième jour, nous jetâmes de nos
propres mains les agrès du vaisseau.
20 Et comme, durant plusieurs jours,
ni le soleil ni les étoiles ne parurent,
et qu'une grande tempête nous agitait
violemment, toute espérance de nous
sauver nous fut désormais ôtée. 21 Ce-
pendant, après qu'ils eurent été long-
temps sans manger, Paul se tenant
alors debout au milieu d'eux, leur dit:
O hommes, certes, il fallait me croire,
et ne point partir de Crète, afin
d'éviter cette tempête et cette perte.
22 Mais maintenant je vous exhorte à
avoir bon courage; car nul de vous
ne perdra la vie: le vaisseau seul
périra. 23 Car en cette nuit même,
un ange du Dieu à qui je suis et que je
sers, s'est présenté à moi. 24 *Me* disant:
Paul, ne crains point: il faut que tu
sois présenté à César; et voici, Dieu t'a
donné tous ceux qui naviguent avec toi.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ.

25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν· 28 Καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε· 29 Φοβούμενοί τε μήπου κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας εὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 Εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 Τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἔμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει, ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.

ACTUS, XXVII.

25 Propter quod bono animo estote, viri: credo enim Deo quia sic erit quemadmodum dictum est mihi. 26 In insulam autem quandam oportet nos devenire. 27 Sed postea quam quarta decima nos supervenit navigantibus nobis in Hadria, circa mediam noctem suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem. 28 Qui summittentes invenerunt passus viginti, et pusillum inde separati invenerunt passus quindecim; 29 Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quattuor, optabant diem fieri. 30 Nautis vero qærentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare sub obtentu quasi a prora inciperent anchoras extendere, 31 Dixit Paulus centurioni et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. 32 Tunc absciderunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere. 33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quarta decima hodie die expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes:

THE ACTS, XXVII.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Apoſtelgeſchichte, 27.

25 Darum, lieben Männer, ſeyd unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird alſo geſchehen, wie mir geſagt iſt. 26 Wir müſſen aber anfahren an eine Inſel. 27 Da aber die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhren um die Mitternacht, wähnten die Schiffleute, ſie kämen etwa an ein Land. 28 Und ſie ſenkten den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig Klafter tief, und über ein wenig von dannen ſenkten ſie abermal, und fanden fünfzehn Klafter. 29 Da fürchteten ſie ſich, ſie würden an harte Oerter anſtoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker, und wünſchten, daß es Tag würde. 30 Da aber die Schiffleute die Flucht ſuchten aus dem Schiffe, und den Kahn niederließen in das Meer, und gaben vor, ſie wollten die Anker vorne aus dem Schiffe laſſen, 31 Sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, und zu den Kriegsknechten: Wenn dieſe nicht im Schiffe bleiben, ſo könnet ihr nicht beim Leben bleiben. 32 Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Kahn, und ließen ihn fallen. 33 Und da es anfing licht zu werden, ermahnete ſie Paulus alle, daß ſie Speiſe nähmen, und ſprach: Es iſt heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungegeſſen geblieben ſeyd, und habt nichts zu euch genommen.

LES ACTES, XXVII.

25 C'est pourquoi, *mes* amis, ayez bon courage; car j'ai en Dieu *cette* confiance, que la chose arrivera de la manière qu'il m'a été dit. 26 Mais nous devons être jetés contre quelque île. 27 En effet, quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots pensèrent, environ sur le minuit, qu'ils approchaient de quelque contrée. 28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses. Puis étant passés un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses. 29 Or, craignant de donner contre quelque écueil, ils jetèrent, de la poupe, quatre ancres, attendant le jour avec impatience. 30 Et, comme les matelots cherchaient à s'enfuir du vaisseau, et qu'ils descendaient la chaloupe en mer, sous prétexte d'aller porter loin les ancres, du côté de la proue, 31 Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces gens-ci ne demeurent dans le vaisseau, vous ne pouvez pas vous sauver. 32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber. 33 Et en attendant que le jour vint, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, en leur disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour qu'en attendant vous êtes demeurés à jeun, et n'avez rien pris.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ'.

34 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 Εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 Ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων]. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυβήσας διαφύγῃ· 43 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

ACTUS, XXVII.

34 Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra, quia nullius vestrum capillus de capite peribit. 35 Et cum hæc dixisset, sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium, et cum fregisset, cœpit manducare. 36 Animæquiores autem facti omnes et ipsi adsumserunt cibum. 37 Eramus vero universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex. 38 Et satiati cibo adleviabant navem, jactantes triticum in mare. 39 Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant, sinum vero quendam considerabant habentem litus, in quem cogitabant si possent eicere navem. 40 Et cum anchoras abstulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum, et levato artemone secundum flatum auræ tendebant ad litus. 41 Et cum incidissemus in locum bithalassum, inpegerunt navem: et prora quidem fixa manebat inmobilis, puppis vero solvebatur a vi maris. 42 Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent, ne quis cum enatasset effugeret: 43 Centurio autem volens servare Paulum prohibuit fieri, jussitque eos qui possent natare mittere se in mare primos et evadere et ad terram exire,

THE ACTS, XXVII.

34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Apostelgeschichte, 27.

34 Darum ermahne ich euch, Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein Haar von dem Haupt entfallen. 35 Und da er das gesagt, nahm er das Brod, dankte Gott vor ihnen allen, und brach es, und fing an zu essen. 36 Da wurden sie alle gutes Muths, und nahmen auch Speise. 37 Unser waren aber alle zusammen im Schiff zwei hundert und sechs und siebenzig Seelen. 38 Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer. 39 Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurt aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer; da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es möglich wäre. 40 Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten die Ruderbande auf, und richteten den Segelbaum nach dem Winde, und trachteten nach dem Ufer. 41 Und da wir fuhren an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von der Gewalt der Wellen. 42 Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömme, entflöhe. 43 Aber der Unterhauptmann wollte Paulum erhalten, und wehrte ihrem Vornehmen, und hieß, die da schwimmen konnten, sich zuerst in das Meer lassen, und entgehen an das Land;

LES ACTES, XXVII.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, vu que cela est nécessaire pour votre conservation; car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. 35 Puis, après avoir dit ces choses, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. 36 Alors ayant repris courage, ils prirent aussi tous de la nourriture. 37 Or, nous étions dans le vaisseau, en tout, deux cent soixante-seize personnes. 38 Et quand ils se furent rassasiés, ils allégèrent le vaisseau, en jetant le blé dans la mer. 39 Cependant, le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas la terre; mais ils aperçurent un golfe avec un rivage *abordable*, et ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'il leur était possible. 40 Ayant donc retiré les ancres, ils l'abandonnèrent à la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails. Puis, ayant tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage. 41 Or, étant tombés en un endroit qui avait la mer des deux côtés, ils y firent échouer le vaisseau; et la proue s'y étant enfoncée demeurait immobile, tandis que la poupe se rompait par la violence des vagues. 42 Alors l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un ne s'enfuît en se sauvant à la nage. 43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les empêcha *d'exécuter* ce dessein, et ordonna que ceux qui sâvaient nager se jetassent dehors les premiers, et se sauvassent à terre;

ΠΡΑΞΕΙΣ, κζ, κή.

44 Καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

ΚΕΦ. κή.

1 ΚΑΙ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἵ τε βάρβαροι παρεῖχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 Οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν ἐμπιπρᾶσθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

ACTUS, XXVII. XXVIII.

44 Et ceteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quæ de navi essent. Et sic factum est ut omnes evaderent ad terram.

CAPUT XXVIII.

1 Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Militene insula vocatur. Barbari vero præstabant non modicam humanitatem nobis : 2 Accensa enim pruna reficiebant nos omnes propter imbrem qui inminebat et frigus. 3 Cum congregasset autem Paulus sarmentorum multitudinem et inposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum ejus. 4 Ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant : Utique homicida est homo iste, qui cum evaserit de mari, ultio eum non dimisit vivere. 5 Et ille quidem excutiens bestiam in ignem nihil mali passus est: 6 At illi existimabant eum in tumorem convertendum et subito casurum et mori. Diu autem illis sperantibus et videntibus nihil mali in eum fieri, convertentes se dicebant eum esse deum. 7 In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Puplii, qui nos suspiciens triduo benigne exhibuit.

THE ACTS, XXVII. XXVIII.

44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

1 AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

Apoſtelgeſchichte, 27. 28.

44 Die andern aber, etliche auf den Bretern, etliche auf dem, das vom Schiff war. Und alſo geſchah es, daß ſie alle erhalten zu Lande kamen.

Das 28. Capitel.

1 Und da wir auskamen, erfuhren wir, daß die Inſel Melite hieß. 2 Die Leutlein aber erzeigeten uns nicht geringe Freundſchaft, zündeten ein Feuer an, und nahmen uns alle auf, um des Regens, der über uns gekommen war, und um der Kälte willen. 3 Da aber Paulus einen Haufen Reiſer zuſammen raffte, und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze, und fuhr Paulo an ſeine Hand. 4 Da aber die Leutlein ſahen das Thier an ſeiner Hand hangen, ſprachen ſie unter einander: Dieſer Menſch muß ein Mörder ſeyn, welchen die Rache nicht leben läſſet, ob er gleich dem Meer entgangen iſt. 5 Er aber ſchlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts Uebels. 6 Sie aber warteten, wenn er ſchwellen würde, oder todt niederfallen. Da ſie aber lange warteten, und ſahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwandten ſie ſich, und ſprachen, er ware ein Gott. 7 An denſelbigen Oertern aber hatte der Oberſte in der Inſel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf, und herbergte uns drei Tage freundlich.

LES ACTES, XXVII. XXVIII.

44 Et que les autres *se missent*, les uns sur des planches, et les autres sur quelques *pièces* du vaisseau. Et de cette manière il arriva que tous se sauvèrent à terre.

CHAPITRE XXVIII.

1 S'ÉTANT donc sauvés, ils reconnurent alors que l'île s'appelait Mélite. 2 Et les barbares usèrent d'une rare humanité envers nous; car ils allumèrent un *grand* feu, et nous reçurent tous, à cause de la pluie qui nous pressait, et à cause du froid. 3 Alors Paul ayant ramassé un faisceau de sarments et l'ayant mis au feu, une vipère qui en sortit par suite de la chaleur, lui saisit la main. 4 Et quand les barbares virent cette bête pendante à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Certainement cet homme est un meurtrier, puisqu'après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance divine ne permet pas qu'il vive. 5 Mais Paul, ayant secoué la bête dans le feu, n'en reçut aucun mal. 6 Cependant ils s'attendaient à ce qu'il enflât, ou tombât mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu, et qu'ils eurent vu qu'il ne lui en arrivait aucun mal, ils changèrent *de pensée*, et dirent que c'était un dieu. 7 Or, en cet endroit-là étaient les possessions du principal *personnage* de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea, durant trois jours, avec beaucoup de bonté.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κή'.

8 Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. 9 Τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 Οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρινῷ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13 Ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. Καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 Οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς τὴν Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

❖ ܣ ❖ ܐܦܣܛܠܘܣ

8 ܐܬܪܗ ܕܐܒܘܗ ܕܦܘܒܠܝܘܣ ܒܝܕ ܚܡܝܐ ܘܫܝܠܐ ܕܡܥܝ ܘܫܟܒ ܠܘܬܗ ܘܨܠܝ ܥܠܘܗܝ ܘܫܕܪ ܐܝܕܘܗܝ ܘܐܣܝ ܠܗ ܀ 9 ܗܕܐ ܕܐܬܥܒܕ ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝ ܓܙܪܬܐ ܐܬܘ ܘܐܬܐܣܘ ܀ 10 ܘܐܦ ܣܓܝ ܝܩܪ ܥܒܕܘ ܠܢ ❖ ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܡܐܟܠ ܣܦܝܢ ܠܡܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܀ 11 ܘܒܬܪ ܬܠܬ ܝܪܚܐ ܐܬܝܢ ܒܣܦܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܒܓܙܪܬܐ ܀ ܕܫܪܝܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܀ 12 ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܣܘܪܩܘܣ ܐܬܝܢ ܀ ܘܐܬܝܢ ܠܗ ܬܠܬ ܝܘܡ ܀ 13 ܘܡܢ ܗܠܟ ܐܬܝܢ ܀ ܘܐܬܝܢ ܠܪܓܝܘܢ ܀ ܘܒܬܪ ܚܕ ܝܘܡ ܕܪܘܚܐ ܕܢܘܛܐ ܐܬܐ ܠܗ ܒܝܘܡ ܬܪܝܢ ܠܦܘܛܝܘܠܝ ܀ 14 ܐܝܟ ܕܐܫܟܚܢ ܐܚܐ ܐܬܒܥܝܢ ܠܢ ܕܢܬܩܝܡ ܥܡܗܘܢ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܘܗܟܢܐ ܐܬܝܢ ܠܪܘܡܝ ܀ 15 ܘܡܢ ܗܠܟ ܐܚܐ ܕܫܡܥܘ ܥܠ ܕܝܠܢ ܐܬܘ ܠܩܒܠ ܢ ܥܕ ܣܘܩ ܐܦܝܘܣ ܘܬܠܬ ܚܢܘܢ ܀ ܕܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܐ ܀ 16 ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܠܪܘܡܝ ܐܫܬܪܪ ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܬܩܝܡ ܒܪܝܫܗ ܘܒܫܘܪ ܥܡ ܦܪܣܝܐ ❖ ܕܢܛܪ ܒܗ ܀

ACTUS, XXVIII.

8 Contigit autem patrem Puplii febribus et dysenteria vexatum jacere: ad quem Paulus intravit, et cum orasset et inposuisset ei manus, salvavit eum. 9 Quo facto et omnes qui in ipsa insula habebant infirmitates accedebant et curabantur, 10 Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus inposuerunt quæ necessaria erant. 11 Post menses autem tres navigavimus in navi alexandrina, quæ in insula hiemaverat, cui erat insigne Castrorum. 12 Et cum venissemus Syracusas, mansimus ibi triduo: 13 Inde circumlegentes devenimus Regium: et post unum diem flante austro secundo die venimus Puteolis, 14 Ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem, et sic venimus Romam. 15 Et inde cum audissent fratres occurrerunt nobis usque ad Appii forum et Tribus tabernis; quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo accepit fiduciam, 16 Cum venissemus autem Romam, permissum est Paulo manere sibi cum custodiente se milite.

THE ACTS, XXVIII.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary. 11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. 16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Apostelgeschichte, 28.

8 Es geschah aber, daß der Vater Publii am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein, und betete, und legte die Hand auf ihn, und machte ihn gesund. 9 Da das geschah, kamen auch die andern in der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen sich gesund machen. 10 Und sie thaten uns große Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf, was uns noth war. 11 Nach drei Monaten aber schifften wir aus in einem Schiffe von Alexandrien, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier der Zwillinge. 12 Und da wir gen Syracus kamen, blieben wir drei Tage da. 13 Und da wir umschifften, kamen wir gen Region; und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteolen. 14 Da fanden wir Brüder, und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben. Und also kamen wir gen Rom. 15 Und von dannen, da die Brüder von uns höreten, gingen sie aus uns entgegen, bis gen Appifer und Tretabern. Da die Paulus sah, dankte er Gott, und gewann eine Zuversicht. 16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Kriegsknechte, der seiner hutete.

LES ACTES, XXVIII.

8 Et il se rencontra que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Et Paul étant allé le voir, fit la prière, lui imposa les mains, et le guérit. 9 Cela étant ainsi arrivé, tous les autres malades de l'île vinrent à lui, et ils furent guéris. 10 Ils nous firent aussi de grands honneurs, et nous fournirent à notre départ ce qui nous était nécessaire. 11 Trois mois après, nous partîmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne Castor et Pollux. 12 Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours. 13 De-là, en côtoyant, nous arrivâmes à Rhégium. Pûis, un jour après, le vent du Midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzoles. 14 Ayant trouvé des frères en cet *endroit*, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours: et ensuite nous arrivâmes à Rome. 15 Or, quand les frères qui y étaient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius, et aux Trois-Tavernes. Paul les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage. 16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centenier livra les prisonniers au préfet du Prétoire; mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec le soldat qui le gardait.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κή'.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 Οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

ACTUS, XXVIII.

17 Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum: cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut morem paternum, vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum; 18 Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere eo quod nulla causa esset mortis in me: 19 Contradicentibus autem Judæis coactus sum appellare Cæsarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare. 20 Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et adloqui: propter spem enim Israhel catena hac circumdatus sum. 21 At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Judæa, neque adveniens aliquis fratrum adnuntiavit aut locutus est quid de te malum. 22 Rogamus autem a te audire quæ sentis: nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur. 23 Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Jesu et lege Mosi et prophetis, a mane usque ad vesperam.

THE ACTS, XXVIII.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging: to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Apoſtelgeſchichte, 28.

17 Es geſchah aber nach drei Tagen, daß Paulus zuſammen rief die Vornehmſten der Juden. Da dieſelbigen zuſammen kamen, ſprach er zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan wider unſer Volk, noch wider väterliche Sitten; und bin doch gefangen aus Jeruſalem übergeben in der Römer Hände. 18 Welche, da ſie mich verhöret hatten, wollten ſie mich losgeben, dieweil keine Urſache des Todes an mir war. 19 Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genöthiget, mich auf den Kaiſer zu berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas zu verklagen. 20 Um der Urſach willen habe ich euch gebeten, daß ich euch ſehen und anſprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Iſraels bin ich mit dieſer Kette umgeben. 21 Sie aber ſprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein Bruder iſt gekommen, der von dir etwas Arges verkündiget oder geſagt habe. 22 Doch wollen wir von dir hören, was du hältſt. Denn von dieſer Secte iſt uns kund, daß ihr wird an allen Enden widerſprochen. 23 Und da ſie ihm einen Tag beſtimmten, kamen viele zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugete das Reich Gottes, und predigte ihnen von Jeſu aus dem Geſetz Moſis, und aus den Propheten, von früh Morgens an, bis an den Abend.

LES ACTES, XXVIII.

17 Or, il arriva trois jours après, que Paul convoqua les principaux des Juifs. Et quand ils furent réunis, il leur dit: Mes frères, quoique je n'aie rien commis contre le peuple, ni contre les coutumes de mes pères, toutefois j'ai été arrêté prisonnier à Jérusalem, et livré entre les mains des Romains, 18 Qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort; 19 Mais, les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie pourtant *dessein* d'accuser, en quoi que ce soit, ma nation. 20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne. 21 Mais ils lui répondirent: Nous n'avons pas reçu de lettres de Judée à ton sujet, et il n'est venu aucun de *nos* frères qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi. 22 Cependant nous voudrions bien apprendre de toi quels sont tes sentiments; car, quant à cette hérésie, il nous est connu qu'on s'y oppose partout. 23 Lui ayant donc fixé un jour, il en vint auprès de lui, dans son logement, plusieurs auxquels, depuis le matin jusqu'au soir, il expliquait le royaume de Dieu par plusieurs témoignages, tâchant de les convaincre de ce qui concerne Jésus, tant par la loi de Moïse que par les Prophètes.

ΠΡΑΞΕΙΣ, κή.

21 Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν· 25 Ἀσύμφωνοί τε ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 Λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. [29 Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.] 30 Ἐνέμεινεν δὲ [ὁ Παῦλος] διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 Κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

ACTUS, XXVIII.

24 Et quidam credebant his quæ dicebantur, quidam vero non credebant: 25 Cumque invicem non essent consentientes, discedebant dicente Paulo unum verbum quia bene Spiritus sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros 26 Dicens: Vade ad populum istum et dic: Aure audietis et non intellegetis, videntes videbitis et non videbitis: 27 Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt et oculos suos conpresserunt, ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem illos. 28 Notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei: ipsi et audient. [29 Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem.] 30 Mansit autem biennio toto in suo conductu, et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum, 31 Prædicans regnum Dei et docens quæ sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione. Amen.

THE ACTS, XXVIII.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: 27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves. 30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, 31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Apoſtelgeſchichte, 28.

24 Und etliche fielen zu dem, das er ſagte; etliche aber glaubten nicht. 25 Da ſie aber unter einander mißhellig waren, gingen ſie weg, als Paulus ein Wort redete, daß wohl der heilige Geiſt geſagt hat durch den Propheten Jeſaias zu unſern Vätern, 26 Und geſprochen: Gehe hin zu dieſem Volk, und ſprich: Mit den Ohren werdet ihr es hören, und nicht verſtehen, und mit den Augen werdet ihr es ſehen, und nicht erkennen; 27 Denn das Herz dieſes Volks iſt verſtockt, und ſie hören ſchwerlich mit Ohren, und ſchlummern mit ihren Augen, auf daß ſie nicht dermaleins ſehen mit den Augen, und hören mit den Ohren, und verſtändig werden im Herzen, und ſich bekehren, daß ich ihnen hülfe. 28 So ſey es euch kund gethan, daß den Heiden geſandt iſt dieß Heil Gottes; und ſie werden es hören. 29 Und da er ſolches redete, gingen die Juden hin, und hatten viel Fragens unter ihnen ſelbſt. 30 Paulus aber blieb zwei Jahre in ſeinem eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die zu ihm einkamen; 31 Predigte das Reich Gottes, und lehrete von dem Herrn Jeſu, mit aller Freudigkeit, unverboten.

LES ACTES, XXVIII.

24 Or, les uns se laissaient persuader de ce qu'il disait; mais les autres n'y croyaient point. 25 C'est pourquoi n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, Paul leur adressant cette parole: Le Saint-Esprit a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, 26 En disant: Va vers ce peuple, et dis-*lui*: Vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point; et en regardant, vous verrez, mais vous n'apercevrez point. 27 Car le cœur de ce peuple est appesanti. Ils ont entendu durement de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse. 28 Sachez donc que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et ils l'entendront. 29 Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent d'avec lui, ayant une grande contestation entre eux. 30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée pour lui, où il recevait tous ceux qui le venaient voir; 31 Prêchant le royaume de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté de parole, sans aucun empêchement.

AD ROMANOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD ROMANOS.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 Ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 Περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ κατὰ σάρκα, 4 Τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, 5 Δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 Ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι

✣ Ā ✣ ܦܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܦܘܠܘܣ ܥܒܕ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܩܪܝܐ ܫܠܝܚܐ ܦܪܝܫܐ ܠܒܫܘܪܬܐ ܕܐܠܗܐ . 2 ܕܩܕܡ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܒܢܒܝܐ ܕܝܠܗ . 3 ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܕܘܝܕ ܒܦܓܪܐ . 4 ܕܐܬܦܪܫ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒܚܝܠ ܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ܡܢ ܩܝܡܬܗ ܕܡܝܬܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ . 5 ܕܡܢܘ ܩܒܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܠܡܩܒܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܥܠ ܫܡܗ . 6 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܘܢ . ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܒܪܘܡܝ ܚܒܝܒܐ ܕܐܠܗܐ ܩܪܝܐ ܩܕܝܫܐ . ܚܢ ܠܟܘܢ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 8 ✣ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܘܕܝ ܛܘܒ ܠܐܠܗܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܡܬܟܪܙܐ ܒܟܠ ܥܠܡܐ . 9 ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܐܦܠܚ ܒܪܘܚܝ ܒܒܫܪܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܦ ܥܠ

AD ROMANOS, CAPUT I.

PAULUS servus Christi Jesu, vocatus apostolus segregatus in evangelium Dei, 2 Quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis, 3 De Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem, 4 Qui prædestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum, Jesu Christi Domini nostri, 5 Per quem accipimus gratiam et apostolatum ad obœdiendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus, 6 In quibus estis et vos vocati Jesu Christi, 7 Omnibus qui sunt Romæ in dilectione Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 8 Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra adnuntiatur in universo mundo. 9 Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in evangelio Filii ejus, quod sine intermissione memoriam vestri facio,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE

TO THE

ROMANS.

ROMANS, CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) 3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ: 7 To all that be in Rome, beloved of God, *called to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ. 8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

Römer, Capitel 1.

Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert zu predigen das Evangelium Gottes, 2 Welches er zuvor verheißen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift, 3 Von seinem Sohne, der geboren ist von dem Samen Davids, nach dem Fleisch, 4 Und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes, nach dem Geist, der da heiliget, seit der Zeit er auferstanden ist von den Todten, nemlich Jesus Christus, unser Herr, 5 (Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem Namen, 6 Welcher ihr zum Theil auch seyd, die da berufen sind von Jesu Christo;) 7 Allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo. 8 Aufs erste danke ich meinem Gott, durch Jesum Christ, euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt saget. 9 Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelio von seinem Sohne, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke,

ROMAINS, CHAPITRE 1.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, appelé *à être* Apôtre, mis à part pour *annoncer* l'Évangile de Dieu, 2 Qu'il avait promis auparavant par ses Prophètes dans les saintes Écritures; 3 Touchant son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon la chair, est né de la race de David, 4 Et qui, selon l'Esprit de sainteté, a été déclaré Fils de Dieu avec puissance, par sa résurrection d'entre les morts; 5 Et par lequel nous avons reçu la grâce et la charge d'Apôtre, afin d'amener à l'obéissance de la foi en son nom, tous les Gentils, 6 Du nombre desquels vous êtes aussi, vous qui êtes appelés par Jésus-Christ: 7 À *vous* tous qui êtes à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés *à être* saints: que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ! 8 Premièrement, je rends grâces à mon Dieu par Jésus-Christ, touchant vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier. 9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α'.

10 Πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 Τοῦτο δέ ἐστιν συνπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 Οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.

❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ

10 ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܒܨܠܘܬܝ ܐܢܐ ܒܥܐ ܕܐܢ ܡܢ ܫܘܝ ܐܬܝ ܠܝ ܒܨܒܝܢܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܫܠܡ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܝ ܒܝܬܟ

ROMANS, I.

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established: 12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith. 18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Römer, 1.

10 Und allezeit in meinem Gebet flehe, ob ſichs einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen. 11 Denn mich verlanget euch zu ſehen, auf daß ich euch mittheile etwas geiſtlicher Gabe, euch zu ſtärken; 12 Das iſt, daß ich ſammt euch getröſtet würde, durch euren und meinen Glauben, den wir unter einander haben. 13 Ich will euch aber nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir oft habe vorgeſetzt zu euch zu kommen, (bin aber verhindert bisher) daß ich auch unter euch Frucht ſchaffte, gleichwie unter andern Heiden. 14 Ich bin ein Schuldner, beide der Griechen und der Ungriechen, beide der Weiſen und der Unweiſen. 15 Darum, ſo viel an mir iſt, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen. 16 Denn ich ſchäme mich des Evangelii von Chriſto nicht; denn es iſt eine Kraft Gottes, die da ſelig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich, und auch die Griechen. 17 Sintemal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geſchrieben ſtehet: Der Gerechte wird ſeines Glaubens leben. 18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbaret über alles gottloſe Weſen und Ungerechtigkeit der Menſchen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten. 19 Denn daß man weiß, daß Gott ſey, iſt ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen geoffenbaret. 20 Damit, daß Gottes unſichtbares Weſen, das iſt ſeine ewige Kraft und Gottheit, wird erſehen, ſo man deß wahrnimmt an den Werken, nemlich an der Schöpfung der Welt; alſo, daß ſie keine Entſchuldigung haben.

ROMAINS, I.

10 Demandant continuellement dans mes prières, que je puisse enfin trouver par la volonté de Dieu, quelque voie favorable pour aller vers vous. 11 Car je désire fort de vous voir, pour vous faire part de quelque grâce spirituelle, afin que vous soyez affermis, 12 C'est-à-dire, afin qu'étant parmi vous, je sois consolé avec vous par la foi qui nous est commune. 13 Or, je ne veux pas que vous ignoriez, mes frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous, afin de recueillir quelque fruit, aussi bien parmi vous que parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent. 14 Je me dois tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorants. 15 Ainsi, autant qu'il est en moi, je suis prêt à annoncer l'Évangile à vous aussi qui êtes à Rome. 16 Car je n'ai point honte de l'Évangile de Christ, puisqu'il est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, premièrement des Juifs, puis aussi des Grecs. 17 Car *c'est* dans l'Évangile que la justice de Dieu se révèle de foi en foi, selon qu'il est écrit: Or, le juste vivra par la foi. 18 Car la colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes qui retiennent la vérité dans l'injustice. 19 Parce que ce qui se peut connaitre de Dieu est manifesté parmi eux; car Dieu le leur a manifesté. 20 Car les choses invisibles de Dieu, savoir sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'œil depuis la création du monde, étant comprises par ses ouvrages; de sorte qu'ils sont inexcusables;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α'.

21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 Καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 Διὸ [καὶ] παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ν 25 Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 Ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρρενες ἐν ἄρρεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, 29 Πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ [πορνείᾳ], πονηρίᾳ, κακίᾳ, πλεονεξίᾳ, μεστοὺς φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, ψιθυριστάς,

✣ ١ ✣ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܥܬܝܩ

21 ܕܟܕ ܝܕܥܘ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܫܒܚܘ ܘܠܐ ܐܘܕܘ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܛܦܫܘ ܒܚܫܒܢܬܗܘܢ ܘܐܬܚܫܟ ܠܒܒܗܘܢ ܣܟܠܐ ܗܘ ܕܠܒܗܘܢ ܀ 22 ܕܐܡܪܝܢ ܕܚܟܝܡܐ ܐܢܘܢ ܘܐܬܛܦܫܘ ܣܟܠܐ ܀ 23 ܘܫܚܠܦܘ ܝܩܪ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܐܠܗܐ ܒܕܡܘܬ ܨܠܡ ܕܒܪ ܕܡܬܚܒܠ ܘܕܥܘܦ ܘܕܪܒܥ ܪܓܠ ܘܕܙܚܠ ܀ 24 ܥܠ ܟܕ ܐܫܠܡ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܬܐܘܒܬ ܠܒܒܗܘܢ ܠܡܫܟܒ ܒܗܘܢ ܒܟܠ ܙܢܝܘܬܐ ܘܠܡܗܝܢ ܦܓܪܗܘܢ ܒܝܢ ܐܢܘܢ ܀ 25 ܕܫܚܠܦܘ ܐܬ ܫܪܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܕܒܐ ܘܣܓܕܘ ܘܦܠܚܘ ܠܒܪܝܬܐ ܡܢ ܒܪܝܗ ܕܒܪܝܬ ܟܠ ܕܗܘ ܫܒܝܚ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀ 26 ܥܠ ܗܕܐ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܬܐܘܒܬ ܪܓܫܐ ܕܢܣܝܢ ܕܢܫܬܢܐ ܐܢܬܬܗܘܢ ܡܢ ܣܕܪ ܒܪܝܬܗ ܠܡܫܟܒ ܥܡ ܓܒܪܐ ܀ 27 ܘܓܒܪܐ ܐܦ ܗܘ ܫܒܩܘ ܡܢ ܣܕܪ ܒܪܝܬܗ ܕܢܣܝܢ ܕܢܫܬܢܐ ܘܐܬܠܗܒܘ ܒܬܐܘܒܬ ܪܓܫܐ ܕܒܗܘܢ ܠܚܕܕܐ ܘܓܒܪܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ܥܒܕܝܢ ܥܠ ܐܢܘܢ ܪܓܫ ܕܒܪ ܓܒܪ ܘܐܬܚܙܝ ܒܐܢܘܢ ܒܐܢܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܘܐܬܩܒܠ ܐܢܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܓܪ ܕܫܠܡ ܠܗܘܢ ܒܛܥܘܬܗܘܢ ܀ 28 ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܒܚܘ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܝܕܥܬܗܘܢ ܫܕܪ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܬܐܘܒܬ ܪܥܝܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܀ 29 ܡܠܝܢ ܟܠ ܥܘܠܬܐ ܙܢܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܝܢ ܩܢܐ ܩܛܠܐ ܡܓܐ ܪܡܝܐ ܚܫܘܕܐ ܀

AD ROMANOS, I.

21 Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum. 22 Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt, 23 Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum et quadrupedum et serpentium. 24 Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in inmunditiam, ut contumeliis adficiant corpora sua in semet ipsis, 25 Qui conmutaverunt veritatem Dei in mendacio, et coluerunt et servierunt creaturæ potius quam Creatori, qui est benedictus in sæcula [Amen]. 26 Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiæ. Nam feminæ eorum inmutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam: 27 Similiter autem et masculi relicto naturali usu feminæ exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem quam oportuit erroris sui in semet ipsis recipientes. 28 Et sicut non probaverunt Deum habere in notitiam, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quæ non convenit, 29 Repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurrones,

ROMANS, I.

21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves: 25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

Römer, 1.

21 Dieweil ſie wußten, daß ein Gott iſt, und haben ihn nicht geprieſen als einen Gott, noch gedanket; ſondern ſind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverſtändiges Herz iſt verfinſtert. 22 Da ſie ſich für weiſe hielten, ſind ſie zu Narren geworden; 23 Und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Menſchen, und der Vögel, und der vierfüßigen, und der kriechenden Thiere. 24 Darum hat ſie auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Gelüſte, in Unreinigkeit, zu ſchänden ihre eigenen Leiber an ihnen ſelbſt; 25 Die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und haben geehret und gedienet dem Geſchöpf mehr, denn dem Schöpfer, der da gelobet iſt in Ewigkeit. Amen. 26 Darum hat ſie Gott auch dahin gegeben in ſchändliche Lüſte. Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch in den unnatürlichen. 27 Deſſelbigen gleichen auch die Männer haben verlaſſen den natürlichen Gebrauch des Weibes, und ſind an einander erhitzt in ihren Lüſten, und haben Mann mit Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres Irrthums (wie es denn ſeyn ſollte) an ihnen ſelbſt empfangen. 28 Und gleichwie ſie nicht geachtet haben, daß ſie Gott erkenneten, hat ſie Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn, zu thun, das nicht taugt, 29 Voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Haſſes, Mords, Haders, Liſt, giftig, Ohrenblaſer;

ROMAINS, I.

21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne *lui* ont point rendu grâces, mais ils se sont égarés dans de vains raisonnements, et leur cœur, destitué d'intelligence, a été rempli de ténèbres. 22 Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous. 23 Et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des images qui représentent l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, et des reptiles. 24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrés aux convoitises de leurs propres cœurs, et à l'impureté; de sorte qu'ils ont déshonoré entre eux-mêmes leurs propres corps. 25 Ils ont mis le mensonge à la place de la vérité de Dieu, et ils ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen. 26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes; car parmi eux les femmes même ont changé l'usage naturel en un *usage* qui est contre nature. 27 De même aussi les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés les uns envers les autres en leur convoitise, commettant, homme avec homme, des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes le salaire dû à leur égarement. 28 Car comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à un esprit dépravé, pour commettre des choses indignes. 29 *Ils sont* remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité; rapporteurs,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, α', β'.

30 Καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 Ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, [ἀσπόνδους] ἀνελεήμονας, 32 Οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΔΙΟ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι το κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 Ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܐ ܘ ܒ

30 ܘܢܝܠܢܐ ܡܟܣܝܢ ܐܠܗܐ . ܡܗܝܒ̈ܝ 30
ܠܐܠܗܐ . ܡܪܝܡ̈ܢ . ܣܓܝ̈ܐ . ܡܚܬ̈ܢ .
ܡܥܒ̈ܕ̈ܝ ܚܛ̈ܝܐ . ܣܗܝ̈ܪ̈ܝ ܕܝܠ̈ܕ̈ܝܗܘܢ .
ܠܐ ܡܬܚܢ̈ܢ̈ܝܢ ܠ ܡܫܬ̈ܘܦ̈ܝ .
31 ܡܦ̈ܪ̈ܣ̈ܝ ܟܠ ܚܣ̈ܕ . ܠ ܡܫ̈ܠ̈ܡ̈ܝ 31
ܠ ܡ̈ܢ . ܠ ܕ̈ܚ̈ܢ̈ܢ ܐ̈ܠ ܚܣ̈ܕ .
32 ܐ̈ܠ̈ܝܢ ܕ̈ܝ̈ ܕ̈ܝ̈ܢ̈ ܕ̈ܝ̈ܢ̈ 32
ܐ̈ܠ̈ܗ̈ܐ : ܐ̈ܠ̈ܝ̈ ܕ̈ܝ̈ ܐ̈ܠ̈ ܐ̈ܠ̈ܝ̈
ܡ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ ܟ̈ܠ̈ܗ̈ ܡ̈ܫ̈ܬ̈ : ܠ
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܡ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈

ܦ̈ܨ̈ܩ̈ ܒ

1 ܠ̈ܗ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ 1
ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ . ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ❖ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
2 ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ 2
ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ . 3 ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ 3
ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ . ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ . 4 ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ 4
ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ . ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ . 5 ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ 5
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ : ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈
ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈ :

AD ROMANOS, I. II.

30 Detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obœdientes, 31 Insipientes, inconpositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia: 32 Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte, non solum ea faciunt, sed et consentiunt facientibus.

CAPUT II.

1 PROPTER quod inexcusabilis es, o homo omnis qui judicas. In quo enim judicas alterum, te ipsum condemnas: eadem enim agis qui judicas. 2 Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. 3 Existimas autem hoc, o homo qui judicas eos qui talia agunt et facis ea, quia tu effugies judicium Dei? 4 An divitias bonitatis ejus et patientiæ et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam benignitas Dei ad pœnitentiam te adducit? 5 Secundum duritiam autem tuam et inpœnitens cor thesaurizas tibi iram in die iræ et revelationis justi judicii Dei.

ROMANS, I. II.

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

1 THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? 4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Römer, 1. 2.

30 Verleumder, Gottesverächter, Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schädliche, den Eltern Ungehorſame, 31 Unvernünftige, Treuloſe, Störrige, Unverſöhnliche, Unbarmherzige; 32 Die Gottes Gerechtigkeit wiſſen, daß, die ſolches thun, des Todes würdig ſind) thun ſie es nicht allein, ſondern haben auch Gefallen an denen, die es thun.

Das 2. Capitel.

1 Darum, o Menſch, kannſt du dich nicht entſchuldigen, wer du biſt, der da richtet; denn worinnen du einen andern richteſt, verdammeſt du dich ſelbſt; ſintemal du eben daſſelbige thuſt, das du richteſt. 2 Denn wir wiſſen, daß Gottes Urtheil iſt recht über die, ſo ſolches thun. 3 Denkeſt du aber, o Menſch, der du richteſt die, ſo ſolches thun, und thuſt auch daſſelbige, daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdeſt? 4 Oder verachteſt du den Reichthum ſeiner Güte, Geduld und Langmüthigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? 5 Du aber, nach deinem verſtockten und unbußfertigen Herzen, häufeſt dir ſelbſt den Zorn auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes,

ROMAINS, I. II.

30 Médisants, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de crimes, désobéissants à père et à mère; 31 Sans intelligence, sans fidélité, sans affection naturelle, implacables, sans miséricorde; 32 Et bien qu'ils aient connu la loi de Dieu, *savoir*, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement ils les commettent, mais encore ils approuvent ceux qui les commettent.

CHAPITRE II.

1 C'EST pourquoi, O homme! qui que tu sois qui juges, tu es sans excuse; car en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même; puisque tu fais les mêmes choses toi qui juges. 2 Or, nous savons que le jugement de Dieu sur ceux qui font de telles choses, est selon la vérité. 3 Et penses-tu, O homme! qui juges ceux qui font de telles choses, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu? 4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience, de sa longanimité, ne sachant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance? 5 Mais, par ta dureté et ton cœur impénitent, tu t'amasses la colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, β'.

6 Ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, 7 Τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δοξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον· 8 Τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι [μὲν] τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός. 9 Θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 11 Οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος, 15 Οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 Ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ.

✣ ح ✣ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ

6 ✣ ܗܘ ܕܡܦܪܥ ܠܟܠ ܚܕ ✣ ܟܥܒܕܘܗܝ ܗܟܝ ܕܥܒܕ ܐܢܫ ✣ 7 ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܣܒܪ ܥܒܕ ܛܒ ܡܬܒܥܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܐܠܦܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܀ 8 ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܓܪܝ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܫܪܪܐ ܐܠܐ ܠܥܘܠܬܐ ܡܬܪܥܝܢ ܀ 9 ܥܩܬܐ ܘܫܘܥܒܕܐ ܥܠ ܟܠ ܢܦܫ ܕܐܢܫ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܦ ܝܘܢܝܐ ܀ 10 ܐܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠ ܕܥܒܕ ܛܒ ܩܕܡܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܦ ܝܘܢܝܐ ܀ 11 ܠܐ ܡܣܬܟܠ ܐܠܗܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܀ 12 ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܐ ܢܡܘܣܐ ܚܛܝܘ ܒܠܐ ܢܡܘܣܐ ܐܒܕܘ ✣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܚܛܝܘ ✣ ܒܢܡܘܣܐ ܢܬܕܝܢ ܀ 13 ܠܐ ܓܪ ܫܡܥܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܙܕܝܩܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ✣ ܐܠܐ ܥܒܕܝ ܢܡܘܣܐ ✣ ܐܠܝܢ ܢܬܙܕܩܘܢ ✣ 14 ✣ ܐܦ ✣ ܟܕ ܥܡܡܐ ✣ ܕܠܝܬ ✣ ܠܗܘܢ ✣ ܢܡܘܣܐ ✣ ✣ ✣

ROMANS, II.

6 Who will render to every man according to his deeds: 7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 For there is no respect of persons with God. 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel. 17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

Römer, 2.

6 Welcher geben wird einem jeglichen nach ſeinen Werken: 7 Nemlich Preis, und Ehre, und unvergängliches Weſen, denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben; 8 Aber denen, die da zänkiſch ſind, und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade und Zorn; 9 Trübſal und Angſt über alle Seelen der Menſchen, die da Böſes thun, vornehmlich der Juden, und auch der Griechen; 10 Preis aber, und Ehre, und Friede, allen denen, die da Gutes thun, vornehmlich den Juden, und auch den Griechen. 11 Denn es iſt kein Anſehen der Perſon von Gott. 12 Welche ohne Geſetz geſündiget haben, die werden auch ohne Geſetz verloren werden; und welche am Geſetz geſündiget haben, die werden durch das Geſetz verurtheilt werden; 13 (Sintemal vor Gott, nicht die das Geſetz hören, gerecht ſind; ſondern die das Geſetz thun, werden gerecht ſeyn. 14 Denn ſo die Heiden, die das Geſetz nicht haben, und doch von Natur thun des Geſetzes Werk, dieſelbigen, dieweil ſie das Geſetz nicht haben, ſind ſie ihnen ſelbſt ein Geſetz; 15 Damit, daß ſie beweiſen, des Geſetzes Werk ſey beſchrieben in ihren Herzen, ſintemal ihr Gewiſſen ſie bezeuget, dazu auch die Gedanken, die ſich unter einander verklagen oder entſchuldigen.) 16 Auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menſchen durch Jeſum Chriſt richten wird, laut meines Evangelii. 17 Siehe aber zu, du heißeſt ein Jude, und verlaſſeſt dich auf das Geſetz, und rühmeſt dich Gottes,

ROMAINS, II.

6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres: 7 La vie éternelle à ceux qui, en persévérant à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur, et l'immortalité: 8 Mais l'indignation et la colère à ceux qui aiment à contester, qui se révoltent contre la vérité, et obéissent à l'injustice. 9 La tribulation et l'angoisse à toute âme d'homme qui fait le mal; au Juif premièrement, puis aussi au Grec. 10 Mais la gloire, l'honneur, et la paix à tout *homme* qui fait le bien; au Juif premièrement, puis aussi au Grec; 11 Parce qu'il n'y a point acception de personnes devant Dieu. 12 Car tous ceux qui auront péché sans la loi, périront aussi sans la loi; et tous ceux qui auront péché sous la loi, seront jugés par la loi. 13 (Car ce ne sont pas ceux qui écoutent la loi, qui sont justes devant Dieu; ce sont, au contraire, ceux qui observent la loi, qui seront justifiés. 14 Or, quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses qui sont de la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes. 15 Ils montrent par là que l'œuvre de la loi est écrite dans leurs cœurs, leur conscience leur rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant.) 16 *Ils seront donc tous jugés*, au jour où Dieu jugera les secrets des hommes, par Jésus-Christ, selon mon Evangile. 17 Voici, tu portes le nom de Juif, tu te reposes entièrement sur la loi, et tu te glorifies en Dieu.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, β'.

13 Καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 Πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 Παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· 21 Ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; 22 Ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 Ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. 26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 Ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

✣ ܕ ✣ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ

18 ܘܝܕܥ ܐܢܬ ܨܒܝܢܘܗܝ ܘܡܒܚܪ ܐܢܬ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܡܬܠܡܕ ܐܢܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܀ 19 ܘܫܦܝܪ ܐܢܬ ܕܐܢܬ ܠܟ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܢܗܘܐ ܠܥܘܪ̈ܐ ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܢܘܢ ܀ ܘܐܢܬ ܡܫܟܚ ܕܐܢܬ ܢܗܘܐ ܠܓܗ̈ܠܐ ܀ ܘܡܢܗܪ ܠܥܘܪ̈ܐ ܘܡܠܦ ܠܛܠ̈ܝܐ ܀ 20 ܘܡܠܦ ܠܣܟ̈ܠܐ ܘܡܫܟܚ ܠܛܠ̈ܝܐ ܀ ܕܐܢܬ ܫܩܠ ܠܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܫܘܪ̈ܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܀ ܘܐܢܬ ܡܫܟܚ ܕܐܢܬ ܢܗܘܐ ܠܡܠ̈ܦ ܠܛܠ̈ܝܐ ܀ 21 ܘܐܢܬ ܕܡܠܦ ܠܐܚܪ̈ܢ ܠܐ ܐܢܬ ܡܠܦ ܠܢܦܫܟ ܀ ܘܐܢܬ ܕܡܟܪܙ ܠܐ ܬܓܢܘܒ ܐܢܬ ܓܢܒ ܀ ܘܐܢܬ ܕܡܪܚܩ ܠܦܓܪ̈ܐ ܐܢܬ ܡܬܪܚܩ ܠܦܓܪ̈ܐ ܀ 22 ܘܐܢܬ ܕܐܡܪ ܠܐ ܬܙܢܐ ܐܢܬ ܙܢܐ ܀ ܘܐܢܬ ܕܡܣܐܒ ܠܦܓܪ̈ܐ ܐܢܬ ܓܢܒ ܀ ܘܐܢܬ ܕܡܬܫܒܚ ܒܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܡܒܙܐ ܠܡܪܝܐ ܀ 23 ܘܐܢܬ ܕܡܬܫܒܚ ܒܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܡܒܙܐ ܠܡܪܝܐ ܀ ܘܐܢܬ ܕܡܬܫܒܚ ܒܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܡܒܙܐ ܠܡܪܝܐ ܀ 24 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܫ ܒܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܀ 25 ܡܛܠ ܕܡܠ ܗܘ ܓܙܪ̈ܬܐ ܢܦܩ ܐܢ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܀ ܐܢ ܐܝܟ ܕܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܓܙܪ̈ܬܟ ܠܐ ܓܙܪ̈ܬܐ ܀ ܐܢ ܐܝܟ ܕܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܓܙܪ̈ܬܟ ܠܐ ܓܙܪ̈ܬܐ ܀ 26 ܐܢ ܗܟܝ ܕܓܙܪ̈ܬܐ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܀ ܗܠܐ ܓܙܪ̈ܬܐ ܕܡܢ ܛܒܥ ܐܢܬ ܠܗ ܠܓܙܪ̈ܬܐ ܀ ܘܐܢ ܓܙܪ̈ܬܐ ܕܡܢ ܛܒܥ ܐܢܬ ܠܗ ܢܫܠܡ ܢܡܘܣܐ ܀ ܗܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܓܙܪ̈ܬܟ ܠܐ ܓܙܪ̈ܬܐ ܀ 27 ܘܢܕܝܢ ܓܙܪ̈ܬܐ ܕܡܢ ܛܒܥ ܐܢܬ ܠܗ ܠܓܙܪ̈ܬܐ ܀ ܘܢܫܠܡ ܢܡܘܣܐ ܀ ܗܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܐܢܬ ܓܙܪ̈ܬܟ ܠܐ ܓܙܪ̈ܬܐ ܀ ✣ 28 ܠܐ ܗܘ ܕܒܓܠܝ ܗܘ ܝܗܘܕܝ ܀ ܘܠܐ ܗܝ ܒܒܣܪ ܓܠܝ ܓܙܪ̈ܬܐ ܀ 29 ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܣܬܪ ܗܘ ܝܗܘܕܝ ܀ ܘܓܙܪ̈ܬܐ ܕܠܒܐ ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܟܬܒ ܀ ܘܫܒܚܬܗ ܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܀ ✣

AD ROMANOS, II.

19 Et nosti voluntatem ejus et probas utiliora, instructus per legem, 19 Confidis te ipsum ducem esse cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, 20 Eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ et veritatis in lege, 21 Qui ergo alium doces, te ipsum non doces? qui prædicas non furandum, furaris? 22 Qui dicis non mœchandum, mœcharis? qui abominaris idola, sacrilegium facis? 23 Qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras? 24 Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est. 25 Circumcisio quidem prodest si legem observes; si autem prævaricator legis sis, circumcisio tua præputium facta est. 26 Si igitur præputium justitias legis custodiat nonne præputium illius in circumcisionem reputabitur? 27 Et judicabit quod ex natura est præputium legem consummans te qui per litteram et circumcisionem prævaricator legis es. 28 Non enim qui in manifesto, Judæus est, neque in manifesto in carne, circumcisio, 29 Sed qui in abscondito, Judæus, et circumcisio cordis in spiritu non littera, cujus laus non ex hominibus sed ex Deo est.

ROMANS, II.

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law; 19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them *which are* in darkness 20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law. 21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? 22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? 23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God? 24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written. 25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. 26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision? 27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law? 28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh: 29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God

Römer, 2.

18 Und weißt ſeinen Willen; und weil du aus dem Geſetz unterrichtet biſt, prüfeſt du, was das Beſte zu thun ſey; 19 Und vermiſſeſt dich zu ſeyn ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finſterniß ſind; 20 Ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfältigen, haſt die Form, was zu wiſſen und recht iſt im Geſetz. 21 Nun lehreſt du andere, und lehreſt dich ſelbſt nicht. Du predigeſt, man ſolle nicht ſtehlen, und du ſtiehlſt. 22 Du ſprichſt, man ſolle nicht ehebrechen, und du brichſt die Ehe. Dir greuelt vor den Götzen, und raubeſt Gott, was ſein iſt. 23 Du rühmeſt dich des Geſetzes, und ſchändeſt Gott durch Uebertretung des Geſetzes. 24 Denn euretbalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden, als geſchrieben ſtehet. 25 Die Beſchneidung iſt wohl nütze, wenn du das Geſetz hältſt; hältſt du aber das Geſetz nicht, ſo iſt deine Beſchneidung ſchon eine Vorhaut geworden. 26 So nun die Vorhaut das Recht im Geſetz hält, meineſt du nicht, daß ſeine Vorhaut werde für eine Beſchneidung gerechnet? 27 Und wird alſo, das von Natur eine Vorhaut iſt, und das Geſetz vollbringet, dich richten, der du unter dem Buchſtaben und Beſchneidung biſt, und das Geſetz übertrittſt. 28 Denn das iſt nicht ein Jude, der auswendig ein Jude iſt, auch iſt das nicht eine Beſchneidung, die auswendig im Fleiſch geſchiehet; 29 Sondern das iſt ein Jude, der inwendig verborgen iſt; und die Beſchneidung des Herzens iſt eine Beſchneidung, die im Geiſt und nicht im Buchſtaben geſchiehet, welches Lob iſt nicht aus den Menſchen, ſondern aus Gott.

ROMAINS, II.

18 Tu connais sa volonté, et tu sais discerner ce qu'il faut distinguer, étant instruit par la loi; 19 Et tu crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, 20 Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la vérité. 21 Toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dérobes! 22 Toi qui dis, qu'on ne doit pas commettre adultère, tu commets adultère! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacriléges! 23 Toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi! 24 Car, comme il est écrit, le nom de Dieu est blasphémé, à cause de vous, parmi les Gentils. 25 Or, il est vrai que la circoncision est profitable, si tu gardes la loi; mais, si tu es transgresseur de la loi, ta circoncision devient incirconcision. 26 Si donc *celui qui* est incirconcis, garde les ordonnances de la loi, son incirconcision ne lui sera-t-elle point réputée circoncision? 27 Et si celui qui est naturellement incirconcis, accomplit la loi, il te jugera, toi qui, avec la lettre *de la loi* et *avec* la circoncision, es transgresseur de la loi. 28 Car celui-là n'est point Juif, *qui ne l'est qu'*au-dehors, et *celle-la* n'est point la circoncision, *qui* ne *se fait* qu'extérieurement dans la chair; 29 Mais celui-là est Juif, qui l'est intérieurement; et la circoncison est *celle* du cœur, en esprit, *et* non pas selon la lettre. Et sa louange ne vient point des hommes, mais de Dieu.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, γ΄.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΤΙ οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 Τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 Μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθάπερ γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω, 6 Μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 Εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 Καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; Οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, 10 Καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 Οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

AD ROMANOS, III.

CAPUT III.

1 QUID ergo amplius est Judæo, aut quæ utilitas circumcisionis? 2 Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei. 3 Quid enim si quidam illorum non crediderunt? numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit. 4 Est autem Deus verax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est: Ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum judicaris. 5 Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? numquid iniquus Deus qui infert iram? Secundum hominem dico. 6 Absit: alioquin quomodo judicabit Deus mundum? 7 Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius, quid adhuc et ego tamquam peccator judicor? 8 Et non, sicut blasphemamur et sicut aiunt nos quidam dicere, faciamus mala ut veniant bona? quorum damnatio justa est. 9 Quid igitur præcellimus eos? Nequaquam. Causati enim sumus Judæos et Grecos omnes sub peccato esse, 10 Sicut scriptum est quia non est justus quisquam, 11 Non est intellegens, non est requirens Deum: 12 Omnes declinaverunt, simul inutiles facta sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

ROMANS, III.

CHAPTER III.

1 WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision? 2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God. 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) 6 God forbid: for then how shall God judge the world? 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? 8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just. 9 What then? are we better *than they?* No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; 10 As it is written, There is none righteous, no, not one: 11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no not one.

Römer, 3.

Das 3. Capitel.

1 Was haben denn die Juden Vortheils? Oder was nützt die Beschneidung? 2 Zwar fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was Gott geredet hat. 3 Daß aber etliche nicht glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? 4 Das sey ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sey wahrhaftig, und alle Menschen falsch; wie geschrieben steht: Auf daß du gerecht seyst in deinen Worten, und überwindest, wenn du gerichtet wirst. 5 Ist es aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset; was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also auf Menschen Weise.) 6 Das sey ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten? 7 Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen herrlicher wird zu seinem Preise, warum sollte ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden? 8 Und nicht vielmehr also thun, wie wir gelästert werden, und wie etliche sprechen, daß wir sagen sollen: Laßt uns Uebels thun, auf daß Gutes daraus komme? Welcher Verdammniß ist ganz recht. 9 Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind. 10 Wie denn geschrieben stehet: Da ist nicht, der gerecht sey, auch nicht Einer; 11 Da ist nicht, der verständig sey; da ist nicht, der nach Gott frage. 12 Sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig geworden; da ist nicht, der Gutes thue, auch nicht Einer;

ROMAINS, III.

CHAPITRE III.

1 QUELLE est donc la prérogative des Juifs? ou quelle est l'utilité de la circoncision? 2 Fort grand en toute manière, principalement en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés. 3 Quoi donc! si quelques-uns *d'entre eux* n'ont point cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu? 4 Non, sans doute. Au contraire, que Dieu soit *reconnu* véritable, et tout homme menteur, selon ce qui est écrit: Afin que tu sois trouvé juste en tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu seras jugé. 5 Or, si notre injustice fait paraître la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il déploie sa colère? (Je parle en homme.) 6 Non, sans doute. Si cela était, comment Dieu jugerait-il le monde? 7 Mais si, par mon infidélité, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur? 8 Et pourquoi *ne pas dire:* Faisons du mal, afin qu'il arrive du bien? comme on nous calomnie, et comme quelques-uns prétendent que nous disons: gens dont la condamnation est juste. 9 Quoi donc! sommes-nous plus excellents *que les Gentils?* Nullement; car nous avons montré plus haut, que tous, Juifs et Grecs, sont assujettis au péché, 10 Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, pas même un seul. 11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y a personne qui recherche Dieu. 12 Tous se sont égarés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui fasse le bien, pas même un seul.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, γ'.

13 Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. 14 Ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. 15 Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, 13 Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 Οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 Δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας [καὶ ἐπὶ πάντας] τοὺς πιστεύοντας. Οὐ γάρ ἐστιν διαστολή· 23 Πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 Ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσυνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 Ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ [Χριστοῦ].

❖ ܒ ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܠܘܬ

13 ܦܬܝܚ ܩܒܪܗ ܗܘ ܓܪܓܪܬܐ ܕܝܗܘܢ ܘܒܠܫܢܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܝܠܝܢ ܡܪܝܪܬܐ ܕܐܦܝܐ ܬܚܝܬ ܣܦܬܝܗܘܢ ܀ 14 ܕܦܘܡܗܘܢ ܡܠܝ ܠܥܢܬܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܀ 15 ܪܓܠܝܗܘܢ ܣܠܝܩܝܢ ܠܡܐܣܪ ܕܡܐ ܀ 16 ܫܒܪܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ ܀ 17 ܘܐܘܪܚܬܐ ܕܫܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܘ ܀ 18 ܠܝܬ ܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ ܀ 19 ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܦܘܡ ܢܬܣܟܪ ܘܟܠ ܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܚܝܒ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀ 20 ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܠܐ ܢܙܕܕܩ ܟܠ ܒܣܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܀ ܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܬܝ ܝܕܥܬܐ ܕܚܛܗܐ ܀ 21 ܗܫܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܡܘܣܐ ܐܬܓܠܝ ܙܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܕܐܬܣܗܕ ܥܠ ܝܕ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܀ 22 ܙܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܀ ܠܐ ܡܦܠܓܘܬܐ ܗܝ ܀ 23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܚܛܝܘ ܘܒܛܠܝܢ ܡܢ ܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܀ 24 ܙܕܝܩܝܢ ܒܚܢܢܗ ܒܚܢܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܦܪܘܩܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 25 ܗܢܘ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܬܬܩܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܟܦܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܕܡܗ ܕܢܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܙܕܘܬܗ ܒܫܒܘܩܐ ܕܚܛܗܐ ܕܗܘ ܩܕܡ ܗܢܐ ܀ 26 ܒܡܫܟܚ ܕܐܠܗܐ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܢܗܘܐ ܙܕܝܩ ܘܡܙܕܕܩ ܠܡܢ ܕܗܘ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܀

AD ROMANOS, III.

13 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum: 14 Quorum os maledictione et amaritudine plenum est. 15 Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem, 16 Contritio et infelicitas in viis eorum. 17 Et viam pacis non cognoverunt. 18 Non est timor Dei ante oculos eorum. 19 Scimus autem quoniam quæcumque lex loquitur, his qui in lege sunt loquitur, ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo. 20 Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo: per legem enim cognitio peccati. 21 Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est, justificata a lege et prophetis, 22 Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi, [in omnes et] super omnes qui credunt [in eum]. Non enim est distinctio: 23 Omnes enim peccavérunt et egent gloriam Dei, 24 Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Jesu, 25 Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ, propter remissionem præcedentium delictorum 26 In sustentatione Dei, ad ostensionem justitiæ ejus in hoc tempore, ut sit ipse justus et justificans eum qui ex fide est Jesu [Christi]

ROMANS, III.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 Their feet are swift to shed blood: 16 Destruction and misery are in their ways: 17 And the way of peace have they not known: 18 There is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God. 20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin. 21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: 23 For all have sinned, and come short of the glory of God; 24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Jesus Christ: 25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

Römer, 3.

13 Ihr Schlund iſt ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln ſie trüglich. Otterngift iſt unter ihren Lippen; 14 Ihr Mund iſt voll Fluchens und Bitterkeit; 15 Ihre Füße ſind eilend, Blut zu vergießen; 16 In ihren Wegen iſt eitel Unfall und Herzeleid; 17 Und den Weg des Friedens wiſſen ſie nicht; 18 Es iſt keine Furcht Gottes vor ihren Augen. 19 Wir wiſſen aber, daß, was das Geſetz ſagt, das ſaget es denen, die unter dem Geſetz ſind; auf daß aller Mund verſtopfet werde, und alle Welt Gott ſchuldig ſey: 20 Darum, daß kein Fleiſch durch des Geſetzes Werke vor ihm gerecht ſeyn mag; denn durch das Geſetz kommt Erkenntniß der Sünde. 21 Nun aber iſt ohne Zuthun des Geſetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret, und bezeuget durch das Geſetz und die Propheten. 22 Ich ſage aber von ſolcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jeſum Chriſt, zu allen und auf alle, die da glauben. 23 Denn es iſt hier kein Unterſchied; ſie ſind allzumal Sünder, und mangeln des Ruhmes, den ſie an Gott haben ſollen; 24 Und werden ohne Verdienſt gerecht aus ſeiner Gnade, durch die Erlöſung, ſo durch Chriſtum Jeſum geſchehen iſt; 25 Welchen Gott hat vorgeſtellet zu einem Gnadenſtuhl, durch den Glauben in ſeinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde vergiebt, welche bis anhero geblieben war unter göttlicher Geduld; 26 Auf daß er zu dieſen Zeiten darbote die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht ſey, und gerecht mache den, der da iſt des Glaubens an Jeſum.

ROMAINS, III.

13 Leur gosier est un sepulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; le venin des aspics est sous leurs lèvres. 14 Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume. 15 Leurs pieds sont légers pour répandre le sang. 16 La destruction et la misère sont dans leurs chemins. 17 Et ils n'ont point connu le chemin de la paix. 18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux. 19 Or, nous savons que tout ce que la loi dit, elle *le* dit à ceux qui sont sous la loi, afin que tous aient la bouche fermée, et que tout le monde se trouve coupable devant Dieu. 20 C'est pourquoi nul homme ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi; car par la loi *vient* la connaissance du péché. 21 Mais maintenant la justice de Dieu s'est manifestée sans la loi, quoique la loi et les Prophètes lui rendent témoignage: 22 La justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ, *qui s'étend* à tous et sur tous ceux qui croient. 23 Car il n'y a nulle différence; vu que tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu, 24 *Et qu'ils sont* justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est en Jésus-Christ. 25 *C'est* lui que Dieu a établi, de tout temps, pour *être la victime* de propitiation par la foi en son sang, afin de faire paraitre sa justice par la rémission des péchés, anciennement commis, pendant *le temps de* la patience de Dieu; 26 Pour faire paraitre sa justice, *dis-je*, dans le temps présent, afin qu'il soit *trouvé* juste, et qu'il justifie celui qui a de la foi en Jésus

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, γ', δ'.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 Λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 Εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

ΚΕΦ δ'.

1 ΤΙ οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυεὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.

❖ ג ❖ ❖ ג ❖

27 ܐܝܟܐ ܗܘ ܡܫܒܚܟ ܐܬܒܛܠ ܗܘ ܐܠܐ ܒܐܝܢܐ ܢܡܘܣܐ ܐܦ ܒܥܒܕܐ ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. 28 ܗܟܢܐ ܡܬܚܫܒ ܠܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܬܙܕܩ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ. 29 ܐܘ ܐܠܗܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܠܚܘܕܗ ܗܘ ܐܦ ܕܥܡܡܐ ܐܦ ܥܠ ܥܡܡܐ ܐܦ. 30 ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܚܕ ܗܘ ܕܢܙܕܩ ܠܥܠܦܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܥܘܪܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. 31 ܗܟܢܐ ܢܫܬܪ ܢܡܘܣܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܫ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܢܩܝܡ ܢܡܘܣܐ.

❖ ד ❖

1 ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܐܦ ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܘܢ ܕܒܦܓܪܐ ܐܫܟܚ. 2 ܐܢ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܥܒܕܐ ܙܟܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܫܬܒܚ ܐܠܐ ܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. 3 ܡܢܐ ܡܐ ܕܟܬܒ ܗܝܡܢ ܐܒܪܗܡ ܒܐܠܗܐ ܘܚܫܒ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. 4 ܠܗܘ ܕܥܒܕ ܐܓܪܐ ܠܐ ܚܫܒ ܠܗ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܕܝܢܐ. 5 ܐܦ ܠܗܘ ܕܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ ܡܗܝܡܢ ܒܗ ܕܡܙܕܝܩ ܠܚܛܝܐ ܗܝܡܢܘܬܗ ܚܫܒ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. 6 ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܫܒܚܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܙܕܝܩ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܒܠܚ ܥܒܕܐ. 7 ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܫܒܩܝܢ ܥܘܠܗܝܗܘܢ ܘܟܣܝܢ ܚܛܗܬܗܘܢ.

AD ROMANOS, III. IV.

27 Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa est. Per quam legem? factorum? non, sed per legem fidei. 28 Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis. 29 An Judæorum Deus tantum? nonne et gentium? immo et gentium. 30 Quoniam quidem unus Deus qui justificavit circumcisionem ex fide et præputium per fidem. 31 Legem ergo destruimus per fidem? Absit, sed legem statuimus.

CAPUT IV.

1 Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem? 2 Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum. 3 Quid enim scriptura dicit? Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam. 4 Ei autem qui operatur merces non imputatur secundum gratiam sed secundum debitum: 5 Ei autem qui non operatur, credenti autem in eum qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam. 6 Sicut et David dicit beatitudinem hominis cui Deus accepto fert justitiam sine operibus, 7 Beati quorum remissæ sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata:

ROMANS, III. IV.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 *Saying*, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Römer, 3. 4.

27 Wo bleibt nun der Ruhm? Er iſt aus. Durch welches Geſetz? Durch der Werke Geſetz? Nicht alſo, ſondern durch des Glaubens Geſetz. 28 So halten wir es nun, daß der Menſch gerecht werde ohne des Geſetzes Werke, allein durch den Glauben. 29 Oder iſt Gott allein der Juden Gott? Iſt er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott. 30 Sintemal es iſt ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beſchneidung aus dem Glauben, und die Vorhaut durch den Glauben. 31 Wie? Heben wir denn das Geſetz auf durch den Glauben? Das ſey ferne! Sondern wir richten das Geſetz auf.

Das 4. Capitel.

1 Was ſagen wir denn von unſerm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleiſch? 2 Das ſagen wir: Iſt Abraham durch die Werke gerecht, ſo hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott. 3 Was ſagt aber die Schrift? Abraham hat Gott geglaubet, und das iſt ihm zur Gerechtigkeit gerechnet. 4 Dem aber, der mit Werken umgehet, wird der Lohn nicht aus Gnaden zugerechnet, ſondern aus Pflicht. 5 Dem aber, der nicht mit Werken umgehet, glaubet aber an den, der die Gottloſen gerecht macht, dem wird ſein Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit. 6 Nach welcher Weiſe auch David ſagt, daß die Seligkeit ſey allein des Menſchen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne Zuthun der Werke, da er ſpricht: 7 Selig ſind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben ſind, und welchen ihre Sünden bedeckt ſind;

ROMAINS, III. IV.

27 Où est donc le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? *Par celle* des œuvres? Non, mais par la loi de la foi. 28 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi. 29 *Dieu* est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des Gentils? Certes, il l'est aussi des Gentils; 30 Car il y a un seul Dieu, qui, par la foi, justifiera la circoncision, et, par la foi *aussi*, l'incirconcision. 31 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Non, sans doute; au contraire, nous établissons la loi.

CHAPITRE IV.

1 Quel *avantage* dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair? 2 Certes, si Abraham a été justifié par les œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non devant Dieu. 3 Car, que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. 4 Or, la recompense *qu'on donne* à celui qui fait des œuvres est regardée, non comme une grâce, mais comme une dette. 5 Mais à *l'égard de* celui qui ne fait pas d'œuvres, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi lui est imputée à justice. 6 De même aussi David déclare heureux l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres: 7 Bienheureux ceux à qui les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts!

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, δ'.

8 Μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν. 9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λεγομεν γάρ [ὅτι] ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 Καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς δικαιοσύνην, 12 Καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία. 15 Ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

8 ܬܘܒ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܚܫܒ ܡܪܝܐ ܠܚܛܗܐ ܘ 9 ܗܠܝܢ ܗܢ ܕܒܓܙܪܬܐ ܐܘ ܕܒܥܘܪܠܬܐ ܐܡܪ ܐܢܚܢܢ ܕܐܬܚܫܒ ܠܐܒܪܗܡ ܗܝܡܢܘܬܗ ܠܙܕܝܩܘ ܃ 10 ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܗܠܝܢ ܒܓܙܪܬܐ ܐܘ ܒܥܘܪܠܬܐ ܠܐ ܒܓܙܪܬܐ ܐܠܐ ܒܥܘܪܠܬܐ ܃ 11 ܘܐܬ ܐܬ ܠܗ ܓܙܪ ܥܠ ܓܙܪ ܕܙܕܝܩܘ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܘܪܠܬܐ ܕܢܗܘܐ ܐܒ ܠܟܠ ܗܝܡܢܝ ܕܒܥܘܪܠܬܐ ܕܢܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܠܙܕܝܩܘ ܃ 12 ܘܐܒ ܠܓܙܪܬܐ ܠܐ ܠܟܠ ܗܢܘܢ ܕܒܓܙܪܬܐ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܕܗܠܟܝܢ ܒܐܬܪ ܪܓܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܒܥܘܪܠܬܐ ܕܐܒܢ ܐܒܐ ܕܟܠ ܗܝܡܢܝ ❖ ܗܘ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܃ 13 ܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܐܒܪܗܡ ܐܘ ܠܙܪܥܗ ܕܢܗܘܐ ܝܪܬ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܒܙܕܝܩܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܃ 14 ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܢܘܢ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܝܪܬܝܢ ܒܛܠܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܬܒܛܠ ܬܘܒ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܃ 15 ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܡܪܓܙ ܪܓܙܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܐܝܬ ܥܒܪ ܃ 16 ܥܠ ܗܕܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܢܗܘܐ ܘܬܬܩܝܡ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܠ ܙܪܥܐ ܠܐ ܠܗܘ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܒܠܚܘܕܝܘ ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܘ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܗܘ ܕܐܒ ܠܟܠܢ ܃

AD ROMANOS, IV.

8 Beatus vir cui non imputabit Dominus peccatum. 9 Beatitudo [ergo] hæc in circumcisione, an etiam in præputio? dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad justitiam. 10 Quomodo ergo reputata est? in circumcisione, an in præputio? Non in circumcisione sed in præputio. 11 Et signum accepit circumcisionis, signaculum justitiæ fidei quæ est in præputio, ut sit pater omnium credentium per præputium, ut reputetur et illis ad justitiam, 12 Et sit pater circumcisionis, non his tantum qui sunt ex circumcisione, sed et his qui sectantur vestigia quæ est in præputio fidei patris nostri Abrahæ. 13 Non enim per legem promissio Abrahæ aut semini ejus, ut heres esset mundi, sed per justitiam fidei. 14 Si enim qui ex lege heredes sunt, exinanita est fides, abolita est promissio: 15 Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec prævaricatio. 16 Ideo ex fide ut secundum gratiam, ut firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahæ, qui est pater omnium nostrum,

ROMANS, IV.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin. 9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, *which he had* being yet uncircumcised. 13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there* is no transgression. 16 Therefore *it is* of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Römer, 4.

8 Selig iſt der Mann, welchem Gott keine Sünde zurechnet. 9 Nun dieſe Seligkeit, gehet ſie über die Beſchneidung, oder über die Vorhaut? Wir müſſen je ſagen, daß Abraham ſey ſein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. 10 Wie iſt er ihm denn zugerechnet? In der Beſchneidung, oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in der Beſchneidung, ſondern in der Vorhaut. 11 Das Zeichen aber der Beſchneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte; auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut, daß denſelbigen ſolches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit; 12 Und würde auch ein Vater der Beſchneidung, nicht allein derer, die von der Beſchneidung ſind, ſondern auch derer, die da wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in der Vorhaut unſers Vaters Abraham. 13 Denn die Verheißung, daß er ſollte ſeyn der Welt Erbe, iſt nicht geſchehen Abraham, oder ſeinem Samen durch das Geſetz; ſondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens. 14 Denn wo die vom Geſetz Erben ſind; ſo iſt der Glaube nichts, und die Verheißung iſt ab. 15 Sintemal das Geſetz richtet nur Zorn an; denn wo das Geſetz nicht iſt, da iſt auch keine Uebertretung. 16 Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß ſie ſey aus Gnaden, und die Verheißung feſt bleibe allem Samen; nicht allein dem, der unter dem Geſetz iſt, ſondern auch dem, der des Glaubens Abrahams iſt, welcher iſt unſer aller Vater.

ROMAINS, IV.

8 Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé de péché! 9 Ce bonheur donc *est-il seulement* pour la circoncision, ou aussi pour l'incirconcision? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham. 10 Comment donc lui a-t-elle été imputée? *Est-ce* lorsqu'il était déjà circoncis, ou lorsqu'il était encore incirconcis? *Ce* n'*a* point *été* dans la circoncision, mais dans l'incirconcision. 11 Et il reçut le signe de la circoncision, *comme* un sceau de la justice *qu'il avait obtenue* par la foi, avant d'être circoncis; afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient sans être circoncis, en sorte que la justice leur fût aussi imputée. 12 Et *qu'il fût aussi* le père des circoncis, *savoir*, de ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui suivent aussi les traces de la foi que notre père Abraham *a eue* dans l'incirconcision. 13 Car *ce* n'*est* pas par la loi que la promesse, d'être héritier du monde, a été faite à Abraham ou à sa postérité, mais *c'est* par la justice de la foi. 14 Car si ceux qui sont de la loi sont héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est vaine. 15 En effet, la loi produit la colère; car où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression. 16 C'est donc par la foi, afin que *ce soit* par la grâce, *et* afin que la promesse soit assurée à toute la postérité; non-seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham; lequel est le père de nous tous,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, δ', ε'.

17 Καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα, 18 Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 19 Καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· 20 Εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ, 21 Καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ [εἰς δικαιοσύνην], 24 Ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 Ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 Δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

✣ ת ✣ ג ✣ ܠܘܩܐ ✣

17 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܬܬܟ ܐܒ ܣܓܝ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡ̈ܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܠܗ ܕܡܚܝܐ ܠܡ̈ܝܬ̈ܐ ܘܩܪܐ ܠܠܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡ̈ܐ ܗ̈ܘ

ROMANS, IV. V.

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. 18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. 19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: 20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; 21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform. 22 And therefore it was imputed to him for righteousness. 23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him; 24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; 25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: 2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

Römer, 4. 5.

17 Wie geſchrieben ſtehet: Ich habe dich geſetzt zum Vater vieler Heiden, vor Gott, dem du geglaubet haſt, der da lebendig macht die Todten, und ruft dem, das nicht iſt, daß es ſey. 18 Und er hat geglaubet auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm geſagt iſt: Alſo ſoll dein Same ſeyn. 19 Und er ward nicht ſchwach im Glauben; ſah auch nicht an ſeinen eigenen Leib, welcher ſchon erſtorben war, weil er faſt hundertjährig war; auch nicht den erſtorbenen Leib der Sarah. 20 Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben; ſondern ward ſtark im Glauben, und gab Gott die Ehre; 21 Und wußte aufs allergewiſſeſte, daß, was Gott verheißt, das kann er auch thun. 22 Darum iſt es ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet. 23 Das iſt aber nicht geſchrieben allein um ſeinetwillen, daß es ihm zugerechnet iſt; 24 Sondern auch um unſertwillen, welchen es ſoll zugerechnet werden, ſo wir glauben an den, der unſern Herrn Jeſum auferwecket hat von den Todten; 25 Welcher iſt um unſerer Sünde willen dahin gegeben, und um unſerer Gerechtigkeit willen auferwecket.

Das 5. Capitel.

1 Nun wir denn ſind gerecht geworden durch den Glauben, ſo haben wir Frieden mit Gott, durch unſern Herrn Jeſum Chriſt. 2 Durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieſer Gnade, darinnen wir ſtehen; und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben ſoll.

ROMAINS, IV. V.

17 Selon qu'il est écrit: Je t'ai établi père de plusieurs nations, *le père de nous tous* devant celui en qui il a cru, *devant* Dieu qui fait vivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étaient. 18 Ainsi *Abraham*, espérant contre *toute* espérance, crut qu'il deviendrait le père de plusieurs nations, selon ce qui lui avait été dit: Telle sera ta postérité. 19 Et n'étant pas faible en la foi, il n'eut point égard à son corps *qui était* déjà amorti, vu qu'il avait environ cent ans, ni à l'âge de Sara, qui était hors d'état d'avoir des enfants. 20 Il ne douta donc point de la promesse de Dieu par incrédulité; au contraire, il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu, 21 Pleinement persuadé que celui qui lui avait fait la promesse, était puissant aussi pour l'accomplir 22 C'est pourquoi aussi cela lui a été imputé à justice. 23 Or, ce n'est pas seulement pour lui qu'il est écrit, que *cela* lui a été imputé *à justice*, 24 Mais c'est aussi pour nous, à qui cela sera imputé; à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts notre Seigneur Jésus, 25 Qui a été livré pour nos offenses, et qui est ressuscité pour notre justification.

CHAPITRE V

1 Étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, 2 Par qui aussi nous avons eu par la foi accès à cette grâce dans laquelle nous demeurons fermes. Or, nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε'.

3 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· 5 Ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν· 7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 8 Συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν· 9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, 11 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·

❖ ת ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝ

3 ܠܐ ܗܟܢܐ ܒܠܚܘܕ . ܐܠܐ ܐܦ
ܒܫܒܚܝܢ ܐܢܚܢ ܕܝܥܝܢ ܕܫܒܪܐ ܡܫܟܚ ܒܟܠ ܙܒܢ .
ܘܫܒܪܐ ܡܫܟܚ ܕܡܬܝܠܕ ܒܗ ܣܒܪܐ ܛܒ .
4 ܘܣܒܪܐ ܡܫܟܚ ܕܡܬܝܠܕ ܒܗ ܬܘܟܠܢܐ . ܘܬܘܟܠܢܐ
ܡܫܟܚ ܕܡܬܝܠܕ ܒܗ ܫܒܪܐ . 5 ܘܫܒܪܐ ܠܐ ܡܒܗܬ .
ܡܛܠ ܕܚܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܦܫܟ ܒܠܒܬܢ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܕܝܗܒ ܠܢ . 6 ܡܛܠ ܡܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܥܕܠܝ ܐܢܚܢ
ܚܠܫܝܢ ܟܢ ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܡܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܥܝܢ :
7 ܡܛܠ ܕܥܠ ܙܕܝܩ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܡܘܬ ܐܢܫ ܐܠܐ ܡܢ
ܫܒܝܠ ܛܒ ܐܦ ܡܢ ܢܫܟܚ ܕܢܡܘܬ . 8 ܐܠܐ ܗܟܝ ܐܦ
ܚܒܝܒ ܐܠܗܐ ܠܢ ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܛܝܐ ܗܘܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܥܝܢ : 9 ܘܟܕ ܙܟܝ ܗܘܝܢ ܗܫܐ
ܒܕܡܗ ܢܬܚܝܐ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܒܗ : 10 ܐܢ ܟܕ ܒܥܠܝ
ܐܝܒ ܗܘܝܢ ܐܬܚܒܒ ܠܐܠܗܐ ܒܡܘܬ ܒܪܗ . ܐܦ ܟܕ
ܐܝܒ ܗܘܝܢ ܐܬܚܒܒ ܢܬܚܝܐ ܒܚܝܘܬ ܒܪܗ : 11 ܘܠܐ
ܗܟܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܒܫܒܚܝܢ ܐܢܚܢ ܒܐܠܗܐ
ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܗܫܐ ܩܒܠܢ ܦܘܪܩܢܐ .
12 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܒܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܛܝܬܐ ܥܠܬ
ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܒܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ ; ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܟܠ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܘܬܐ ܥܒܪ ; ܟܠ ܕܒܗ ܚܛܘ . 13 ܐܦ
ܡܛܠ ܕܥܕ ܢܡܘܣܐ ܚܛܝܬܐ ܗܘܬ ܒܥܠܡܐ ; ܚܛܝܬܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܟܕ ܠܝܬ ܢܡܘܣܐ ; 14 ܐܦ ܡܘܬܐ
ܫܠܛ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕ ܡܘܫܐ ܐܦ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܚܛܐ

AD ROMANOS, V.

3 Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, 4 Patientia autem probationem, probatio vero spem; 5 Spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis. 6 Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est? 7 Vix enim pro justo quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori. 8 Commendat autem suam caritatem Deus in nos, quoniam cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est. 9 Multo magis igitur justificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum. 10 Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius. 11 Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus. 12 Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. 13 Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non inputatur cum lex non est.

ROMANS, V.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience; 4 And patience, experience; and experience, hope: 5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement. 12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

Römer. 5.

3 Nicht allein aber das, ſondern wir rühmen uns auch der Trübſale dieweil wir wiſſen, daß Trübſal Geduld bringet; 4 Geduld aber bringet Erfahrung; Erfahrung aber bringet Hoffnung; 5 Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes iſt ausgegoſſen in unſer Herz durch den heiligen Geiſt, welcher uns gegeben iſt. 6 Denn auch Chriſtus, da wir noch ſchwach waren, nach der Zeit, iſt für uns Gottloſe geſtorben. 7 Nun ſtirbt kaum jemand um des Rechtes willen; um etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand ſterben. 8 Darum preiſet Gott ſeine Liebe gegen uns, daß Chriſtus für uns geſtorben iſt, da wir noch Sünder waren. 9 So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn, nachdem wir durch ſein Blut gerecht geworden ſind. 10 Denn ſo wir Gott verſöhnet ſind durch den Tod ſeines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr werden wir ſelig werden durch ſein Leben, ſo wir nun verſöhnet ſind. 11 Nicht allein aber das; ſondern wir rühmen uns auch Gottes, durch unſern Herrn Jeſum Chriſt, durch welchen wir nun die Verſöhnung empfangen haben. 12 Derhalben, wie durch Einen Menſchen die Sünde iſt gekommen in die Welt, und der Tod durch die Sünde, und iſt alſo der Tod zu allen Menſchen durchgedrungen, dieweil ſie alle geſündiget haben; 13 (Denn die Sunde war wohl in der Welt, bis auf das Geſetz; aber wo kein Geſetz iſt, da achtet man der Sunde nicht.

ROMAINS, V.

3 Et non-seulement *cela*, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience, 4 Et la patience l'épreuve, et l'épreuve l'espérance. 5 Or, l'espérance ne rend point confus, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs, par le Saint-Esprit qui nous a été donné. 6 Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ est mort en son temps pour les impies. 7 Or, à peine quelqu'un voudrait-il mourir pour un juste; en effet, quelqu'un aura peut-être le courage de mourir pour un homme de bien. 8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, *en ce* que, lorsque nous n'étions que pécheurs, Christ est mort pour nous. 9 À plus forte raison donc, étant maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui. 10 Car si, lorsque nous étions ennemis nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant déjà réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie. 11 Et non-seulement *cela*, mais nous nous glorifions même en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation. 12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché, la mort; de même aussi la mort est passée sur tous les hommes, parce que tous ont péché 13 Car le péché était dans le monde jusqu'à la loi; mais le péché n'est point imputé quand il n'y a point de loi.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ε'.

14 Ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19 Ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ οἰκαιοσυνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

✣ ת ✣ ܠܘܬ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕ

14 ܐܠܐ ܐܡܟ ܡܠܟ ܡܘܬܐ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕ ܡܘܫܐ ܐܦ ܥܠ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܚܛܝܢ ܥܠ ܕܡܘܬ ܥܒܪܬܗ ܕܐܕܡ ܕܗܘ ܨܒܝܢܘ ܕܐܬܐ ׃ 15 ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܥܒܪܬܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܬܢܬܐ ܐܡ ܒܥܒܪܬܐ ܚܕ ܡܝܬܘ ܣܓܝܐ ܐܦ ܛܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܢܬܗ ܒܛܒܝܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܚܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܣܓܝܐ ܐܫܬܟܚ ׃ 16 ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪ ܡܢ ܚܕ ܚܛܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܬܢܬܐ ܐܡ ܕܝܢܐ ܡܢ ܚܕ ܠܕܝܢܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܡܬܢܬܐ ܡܢ ܣܓܝ ܥܒܪܬܐ ܠܙܟܘܬܐ ׃ 17 ܐܡ ܒܥܒܪܬܐ ܚܕ ܡܘܬܐ ܡܠܟ ܒܚܕ ܐܦ ܟܕ ܣܓܝ ܐܦ ܛܒܘܬܐ ܘܡܬܢܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܢܩܒܠܘ ܒܚܝܐ ܢܬܠܟܘܢ ܒܚܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ׃ 18 ܗܟܢ ܗܐ ܐܝܟ ܕܒܥܒܪܬܐ ܚܕ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܠܕܝܢܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܙܟܘܬܐ ܚܕ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܠܚܝܐ ׃ 19 ܐܝܟ ܕܒܣܪܒܐ ܕܚܕ ܐܢܫܐ ܐܬܚܫܒܘ ܟܠ ܣܓܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܫܘܒܚܐ ܕܚܕ ܢܬܚܫܒܘܢ ܟܠ ܣܓܝ ׃ 20 ܐܝܟ ܕܢܡܘܣ ܥܠ ܐܬ ܕܬܬܣܓܐ ܥܒܪܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܣܓܝ ܚܛܝܬܐ ܬܬܣܓ ܛܒܘܬܐ ׃ 21 ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܚܛܝܬܐ ܒܡܘܬܐ ܗܟܢܐ ܢܡܠܟ ܙܟܘܬܐ ܒܚܝܐ ܕܬܬܬ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ׃

AD ROMANOS, V.

14 Sed regnavit mors ab Adam usque ad Mosen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri. 15 Sed non sicut delictum, ita et donum: si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratiam unius hominis Jesu Christi in plures abundavit. 16 Et non sicut per unum peccantem, ita et donum: nam judicium ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem. 17 Si enim in unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiæ et donationis et justitiæ accipientes in vitam regnabunt per unum Jesum Christum. 18 Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitæ: 19 Sicut enim per inobœdientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obœditionem justi constituentur multi. 20 Lex autem subintravit ut abundaret delictum: ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia; 21 Ut sicut regnavit peccatum in morte, ita et gratia regnet per justitiam in vitam æternam per Jesum Christum Dominum nostrum.

ROMANS, V.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification. 17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.) 18 Therefore as by the offence of one *judgment* came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift* came upon all men unto justification of life. 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous. 20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound: 21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Römer, 5.

14 Sondern der Tod herrſchte von Adam an bis auf Moſe, auch über die, die nicht geſündiget haben mit gleicher Uebertretung wie Adam, welcher iſt ein Bild deß, der zukünftig war. 15 Aber nicht hält ſichs mit der Gabe, wie mit der Sünde. Denn ſo an Eines Sünde viele geſtorben ſind; ſo iſt vielmehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren, durch die Gnade des einigen Menſchen, Jeſu Chriſti. 16 Und nicht iſt die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen Sünders einige Sünde alles Verderben. Denn das Urtheil iſt gekommen aus Einer Sünde zur Verdammniß; die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit. 17 Denn ſo um des Einigen Sünde willen der Tod geherrſchet hat durch den Einen; vielmehr werden die, ſo da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrſchen im Leben, durch Einen, Jeſum Chriſt.) 18 Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menſchen gekommen iſt; alſo iſt auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menſchen gekommen. 19 Denn gleichwie durch Eines Menſchen Ungehorſam viele Sünder geworden ſind, alſo auch durch Eines Gehorſam werden viele Gerechte. 20 Das Geſetz aber iſt neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden iſt, da iſt doch die Gnade viel mächtiger geworden; 21 Auf daß, gleichwie die Sünde geherrſchet hat zu dem Tode, alſo auch herrſchete die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jeſum Chriſt, unſern Herrn.

ROMAINS, V.

14 Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir. 15 Mais *il* n'*en est* pas du don de la grâce comme du péché; car si par le péché d'un seul plusieurs sont morts, à plus forte raison, la grâce de Dieu, ainsi que le don par la grâce, qui est *venue* d'un seul homme, de Jésus-Christ, s'est-elle répandue abondamment sur plusieurs. 16 Et *il* n'*en est* pas de ce don comme *de ce qui est arrivé* par un seul qui a péché; car le jugement *est* d'un seul en condamnation, mais le don de la grâce *est* de beaucoup de péchés en justification. 17 Car si, par l'offense d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, règneront-ils dans la vie par un seul, *qui est* Jésus-Christ. 18 Comme donc, par l'offense d'un seul, *le jugement est venu* sur tous les hommes en condamnation, de même, par la justice d'un seul, *le don est venu* sur tous les hommes, pour la justification qui *donne* la vie. 19 Car, de même que, par la désobéissance d'un seul homme, plusieurs ont été rendus pécheurs, de même, par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront rendus justes. 20 Or, la loi est survenue, afin que le péché abondât; mais où le péché a abondé, la grâce a encore surabondé; 21 Afin que, comme le péché a régné par la mort, de même la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 *ΤΙ οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;* 2 *Μὴ γένοιτο. Οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;* 3 *Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;* 4 *Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.* 5 *Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα,* 6 *Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·* 7 *Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.* 8 *Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συνζήσομεν αὐτῷ.* 9 *Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.* 10 *Ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.* 11 *Οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [τῷ Κυρίῳ ἡμῶν].* 12 *Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.*

✣ ○ ✣ ܠܡܪܝܡ ✣ ○ ✣

✣ ○ ✣ ܦܨܠܐ ✣ ○ ✣

1 ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܐܦ ܢܬܩܝܡ ܒܚܛܗܐ . ܕܬܬܪܒܐ ܛܒܬܐ ܀ 2 ܚܫ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܝܬܢ ܒܚܛܗܐ ܀ ܐܝܟ ܢܚܐ ܒܗ ܥܕ ܗܫܐ ܀ 3 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢ ܟܠ ܕܐܬܥܡܕ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܥܡܕ ܗܘ ܠܡܘܬܗ ܀ 4 ܐܬܬܩܒܪ ܥܡ ܗܘ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܒܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܒܚܕܬܘܬܐ ܕܚܝܐ ܢܗܠܟ ܀ 5 ܐܢ ܓܝܪ ܐܬܚܒܪܢ ܗܘܝܢ ܥܡ ܕܡܘܬܗ ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܀ 6 ܗܕܐ ܝܕܥܝܢ ܕܐܢܫܢ ܩܕܡܝܐ ܥܡܗ ܐܬܨܠܒ ܕܬܬܒܛܠ ܦܓܪܐ ܕܚܛܗܐ ܕܠܐ ܢܦܠܚ ܠܥܕ ܠܚܛܗܐ ܀ 7 ܕܡܢ ܕܡܝܬ ܙܟܝ ܗܘ ܡܢ ܚܛܗܐ ܀ 8 ܐܢ ܗܟ ܡܝܬܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܦ ܚܝܝܢ ܢܗܘܐ ܥܡܗ ܀ 9 ܝܕܥܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬ ܥܕ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܫܠܛ ܒܗ ܡܘܬܐ ܀ 10 ܕܡܝܬ ܒܚܛܗܐ ܡܝܬ ܚܕ ܙܒܢ ܘܕܚܝ ܚܝ ܠܐܠܗܐ ܀ 11 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܫܒܘ ܕܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܛܗܐ ܘܚܝܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܀ 12 ܠܐ ܢܫܠܛ ܗܟܝܠ ܚܛܗܐ ܒܦܓܪܟܘܢ ܕܡܝܬܢܝ ܕܬܫܡܥܘܢ ܠܬܐܘܒܬܗ ܕܦܓܪܐ ܀

AD ROMANOS, VI.

CAPUT VI.

1 Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato ut gratia abundet? 2 Absit: qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo? 3 An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? 4 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus. 5 Si enim conplantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus. 6 Hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato: 7 Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato. 8 Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo, 9 Scientes quod Christus surgens a mortuis jam non moritur, et mors illi ultra non dominabitur. 10 Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. 11 Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu [Domino nostro]. 12 Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut obœdiatis concupiscentiis ejus,

ROMANS, VI.

CHAPTER VI.

1 WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound? 2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein? 3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? 4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. 5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection: 6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. 7 For he that is dead is freed from sin. 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. 10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

Römer, 6.

Das 6. Capitel.

1 Was wollen wir hierzu ſagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade deſto mächtiger werde? 2 Das ſey ferne! Wie ſollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgeſtorben ſind? 3 Wiſſet ihr nicht, daß alle, die wir in Jeſum Chriſt getauft ſind, die ſind in ſeinen Tod getauft? 4 So ſind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Chriſtus iſt auferwecket von den Todten, durch die Herrlichkeit des Vaters, alſo ſollen auch wir in einem neuen Leben wandeln. 5 So wir aber ſammt ihm gepflanzet werden zu gleichem Tode, ſo werden wir auch der Auferſtehung gleich ſeyn: 6 Dieweil wir wiſſen, daß unſer alter Menſch ſammt ihm gekreuziget iſt, auf daß der ſündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht dienen. 7 Denn wer geſtorben iſt, der iſt gerechtfertiget von der Sünde. 8 Sind wir aber mit Chriſto geſtorben, ſo glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden; 9 Und wiſſen, daß Chriſtus, von den Todten erwecket, hinfort nicht ſtirbt; der Tod wird hinfort über ihn nicht herrſchen. 10 Denn das er geſtorben iſt, das iſt er der Sünde geſtorben zu Einem Mal; das er aber lebet, das lebet er Gott. 11 Alſo auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde geſtorben ſeyd, und lebet Gott in Chriſto Jeſu unſerm Herrn. 12 So laßt nun die Sünde nicht herrſchen in eurem ſterblichen Leibe, ihr Gehorſam zu leiſten in ſeinen Luſten.

ROMAINS. VI.

CHAPITRE VI.

1 QUE dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde? 2 À Dieu ne plaise! Nous qui sommes morts au péché, comment y vivrions-nous encore? 3 Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort? 4 Nous sommes donc ensevelis avec lui par le baptême en sa mort; afin que, comme Christ est ressuscité d'entre les morts, par la gloire du Père, de même nous aussi, nous marchions dans une vie nouvelle. 5 Car si nous avons été unis avec lui par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi *par la ressemblance de* sa résurrection; 6 Sachant bien que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit détruit, de telle sorte que nous ne servions plus le péché. 7 Car celui qui est mort est affranchi du péché. 8 Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui; 9 Sachant que Christ, ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus, *et que* la mort n'a plus d'empire sur lui. 10 Car quant à ce qu'il est mort, il est mort pour le péché une seule fois; mais quant à ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. 11 De même vous aussi, considérez que vous êtes morts au péché, mais que vous vivez à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur. 12 Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour vous faire obéir ses convoitises.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ϛ'.

13 Μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἄνθρωπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

❖ o ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܣ ܠܘܬ

13 ܘܠܐ ܬܩܪܒܘ ܐܝܕܝܟܘܢ ܙܝܢܝ ܕܥܘܠܬܐ ܠܚܛܝܬܐ ܐܠܐ ܩܪܒܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܝܬܐ ܚܝܐ ܘܐܝܕܝܟܘܢ ܙܝܢܝ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ׃ 14 ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܢܫܠܛ ܒܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܬܚܝܬ ܛܘܒܐ ׃ 15 ܡܢܘ ܢܚܛܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܚܢܢ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܬܚܝܬ ܛܘܒܐ ׃ ܚܘܫ ׃ 16 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܢ ܕܐܢܬܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܕܡܫܡܥܝܢ ܐܘ ܠܚܛܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܐܘ ܠܡܫܡܥܬܐ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ׃ 17 ܘܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝ ܕܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝ ܚܛܝܬܐ ܐܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܠܒܐ ܠܬܪܥܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܬܡܣܪܬܘܢ ׃ 18 ܘܫܪܝܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܐܬܥܒܕܬܘܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ׃ 19 ܐܢܫ ܐܡܪ ܒܫܘܠ ܟܪܝܗܘܬ ܒܣܪܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܩܪܒܬܘܢ ܐܝܕܝܟܘܢ ܠܡܥܒܕ ܛܘܡܐ ܘܥܘܠܬܐ ܗܟܢܐ ܗܫܐ ܐܩܪܒܘ ܐܝܕܝܟܘܢ ܠܡܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ ܠܩܕܘܫܐ ׃ 20 ܟܕ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝ ܚܛܝܬܐ ܫܪܝܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ׃ 21 ܡܢܘ ܦܪܝܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܒܗܝܢ ܗܫܐ ܐܬܟܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܕܣܘܦܗܝܢ ܗܢܘܢ ܡܘܬܐ ׃ 22 ܗܫܐ ܕܐܬܦܪܫܬܘܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܐܬܥܒܕܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܦܪܝܟܘܢ ܠܩܕܘܫܐ ܘܣܘܦܟܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ׃

AD ROMANOS, VI.

13 Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato, sed exhibete vos Deo tamquam ex mortuis viventes, et membra vestra arma justitiæ Deo. 14 Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis sed sub gratia. 15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege sed sub gratia? Absit. 16 Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obœdiendum, servi estis ejus cui obœdistis, sive peccati [ad mortem], sive obœditionis ad justitiam? 17 Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obœdistis autem ex corde in eam formam doctrinæ in qua traditi estis. 18 Liberati autem a peccato, servi facti estis justitiæ. 19 Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire inmunditiæ et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem. 20 Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. 21 Quem ergo fructum habuistis tunc? in quibus nunc erubescitis: nam finis illorum mors est. 22 Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam æternam.

ROMANS, VI.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Römer, 6.

13 Auch begebet nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit; ſondern begebet euch ſelbſt Gott, als die da aus den Todten lebendig ſind, und eure Glieder Gott zu Waffen der Gerechtigkeit. 14 Denn die Sünde wird nicht herrſchen können über euch: ſintemal ihr nicht unter dem Geſetz ſeyd, ſondern unter der Gnade. 15 Wie nun? Sollen wir ſündigen, dieweil wir nicht unter dem Geſetz, ſondern unter der Gnade ſind? Das ſey ferne! 16 Wiſſet ihr nicht, welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorſam, deß Knechte ſeyd ihr, dem ihr gehorſam ſeyd; es ſey der Sünde zum Tode, oder dem Gehorſam zur Gerechtigkeit. 17 Gott ſey aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde geweſen ſeyd, aber nun gehorſam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben ſeyd. 18 Denn nun ihr frei geworden ſeyd von der Sünde, ſeyd ihr Knechte geworden der Gerechtigkeit. 19 Ich muß menſchlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleiſches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienſt der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern: alſo begebet auch nun eure Glieder zum Dienſte der Gerechtigkeit, daß ſie heilig werden. 20 Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frei von der Gerechtigkeit. 21 Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt ſchämet; denn das Ende derſelbigen iſt der Tod. 22 Nun ihr aber ſeyd von der Sünde frei, und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber das ewige Leben.

ROMAINS, VI.

13 Et ne livrez point vos membres au péché pour être des instruments d'iniquité. Au contraire, donnez-vous à Dieu comme *devenus* vivants de morts *que vous étiez;* et que vos membres soient *consacrés* à Dieu, *pour être* des instruments de justice. 14 Car, le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous êtes, non point sous la loi, mais sous la grâce. 15 Quoi donc! pécherons-nous, parce que nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grâce? À Dieu ne plaise! 16 Ne savez-vous pas que, si vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice? 17 Or, grâces soient rendues à Dieu, de ce que, ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi de cœur à la doctrine qui vous a été donnée pour règle. 18 Ayant donc été affranchis du péché, vous êtes devenus serviteurs de la justice. 19 (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous aviez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'iniquité, pour *vivre dans* l'iniquité; de même livrez maintenant vos membres pour servir à la justice, pour *vivre dans* la sanctification. 20 Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. 21 Quel fruit donc retiriez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? Certes leur fin, c'est la mort. 22 Maintenant, au contraire, affranchis du péché, et devenus serviteurs de Dieu, vous avez pour fruit la sanctification, et pour fin la vie éternelle.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ϛ', ζ'.

23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Ἢ ΑΓΝΟΕΙΤΕ, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός· 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διά τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. 7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις.

❖ ١ ❖ ٥ ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܐܓܪܬܐ ܕ

23 ܐ ܓܝܪ ܐܓܪ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܘܛܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܕܝܠܢ ❖

❖ ١ ❖ ܙ ❖ ܦܨܩܐ

1 ܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬ ܐܚܝ ܕܝܕܥܢ ܐܢܐ ܡܐ ܕܢܡܘܣܐ ܫܠܛ ܒܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܙܒܢ ܕܚܝ ܗܘ ܒܥܠ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܐ ܕܚܝ ܐܝܟ ܕܡܝܬ ܒܥܠ ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܒܥܠ ܐܢܬܬܐ 3 ܗܟܝܠ ܕܚܝ ܒܥܠ ܐܢܬܬܐ ܐܬܩܪܝ ܙܢܝܬܐ ܐܢ ܗܘܬ ܠܓܒܪ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܕܡܝܬ ܒܥܠ ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܐ ܗܝ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܗܘ ܙܢܝܬܐ ܐܢ ܗܘܬ ܠܓܒܪ ܐܚܪܢܐ 4 ܗܟܢܐ ܐܚܝ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܬܘܢ ܠܢܡܘܣܐ ܒܓܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܗܘܘ ܠܓܒܪ ܐܚܪܢ ܠܡܢ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܢܬܐ ܠܡܥܒܕ ܦܝܪܐ ܠܐܠܗܐ 5 ܟܕ ܗܘܝܢ ܒܒܣܪܐ ܚܛܗܝ ܕܚܛܗܐ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܬܦܥܠܘ ܒܐܒܪܪܝ ܕܒܦܓܪܢ ܕܢܬܐ ܠܡܥܒܕ ܦܝܪܐ ܠܡܘܬܐ 6 ܗܫܐ ܕܫܪܝܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܝܬܢ ܒܗ ܕܐܚܝܕ ܗܘܝܢ ܕܢܗܘܐ ܦܠܚܝܢ ܒܚܕܬܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܥܬܝܩܘܬܐ ܕܟܬܒܐ 7 ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܗܐ ܢܡܘܣܐ ܚܛܗܐ ܗܘ ܚܘܫ ܠܐ ܐܠܐ ܚܛܗܐ ܠܐ ܝܕܥܬ ܐܠܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܐܝܕܥ ܗܘܝܬ ܐܢ ܠܐ ܢܡܘܣܐ ܐܡܪ ܠܐ ܬܚܡܕ

AD ROMANOS, VI. VII.

23 Stipendia enim peccati mors: gratia autem Dei vita æterna in Christo Jesu Domino nostro.

CAPUT VII.

1 An ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit? 2 Nam quæ sub viro est mulier, vivente viro alligata est legi; si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri. 3 Igitur vivente viro vocabitur adultera si fuerit cum alio viro; si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera si fuerit cum alio viro. 4 Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificaremus Deo. 5 Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum quæ per legem erant operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti: 6 Nunc autem soluti sumus a lege morientes in quo detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus et non in vetustate litteræ. 7 Quid ergo dicimus? lex peccatum est? Absit: sed peccatum non cognovi nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret: Non concupisces.

ROMANS, VI. VII.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VII.

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter. 7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

Römer, 6. 7.

23 Denn der Tod iſt der Sünden Sold; aber die Gabe Gottes iſt das ewige Leben, in Chriſto Jeſu, unſerm Herrn.

Das 7. Capitel.

1 Wiſſet ihr nicht, lieben Brüder, (denn ich rede mit denen, die das Geſetz wiſſen,) daß das Geſetz herrſchet über den Menſchen, ſo lange er lebet? 2 Denn ein Weib, das unter dem Manne iſt, dieweil der Mann lebet, iſt ſie verbunden an das Geſetz; ſo aber der Mann ſtirbt, ſo iſt ſie los vom Geſetz, das den Mann betrifft. 3 Wo ſie nun bei einem andern Manne iſt, weil der Mann lebet, wird ſie eine Ehebrecherin geheißen; ſo aber der Mann ſtirbt, iſt ſie frei vom Geſetz, daß ſie nicht eine Ehebrecherin iſt, wo ſie bei einem andern Manne iſt. 4 Alſo auch, meine Brüder, ihr ſeyd getödtet dem Geſetz, durch den Leib Chriſti, daß ihr eines andern ſeyd nemlich deß, der von den Todten auferwecket iſt, auf daß wir Gott Frucht bringen. 5 Denn da wir im Fleiſch waren, da waren die ſündlichen Lüſte, welche durch das Geſetz ſich erregten, kräftig in unſern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. 6 Nun aber ſind wir von dem Geſetz los, und ihm abgeſtorben, das uns gefangen hielt; alſo, daß wir dienen ſollen im neuen Weſen des Geiſtes, und nicht im alten Weſen des Buchſtabens. 7 Was wollen wir denn nun ſagen? Iſt das Geſetz Sünde? Das ſey ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, ohne durch das Geſetz. Denn ich wußte nichts von der Luſt, wo das Geſetz nicht hatte geſagt: Laß dich nicht gelüſten.

ROMAINS, VI. VII.

23 Car le salaire du péché, *c'est* la mort; mais le don de Dieu, *c'est* la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE VII.

1 Ignorez-vous, mes frères, (car je parle à des gens qui connaissent la loi,) que *c'est* aussi long-temps qu'il est en vie que la loi a pouvoir sur l'homme? 2 Car, la femme qui est sous la puissance d'un mari, est liée à son mari, par la loi, aussi long-temps qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est dégagée de la loi du mari. 3 Si donc, pendant la vie de son mari, elle épouse un autre mari, elle sera appelée adultère. Mais si son mari meurt, elle est affranchie de cette loi, de telle sorte qu'elle ne sera point adultère, si elle épouse un autre mari. 4 De même aussi, mes frères, par la mort de Christ vous êtes morts à la loi, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu. 5 Car quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, celles par la loi, étaient puissantes dans nos membres, et produisaient des fruits pour la mort. 6 Mais maintenant, morts à l'égard de la loi sous laquelle nous étions retenus, nous en sommes dégagés, pour servir dans un esprit nouveau, et non point selon la lettre qui a vieilli. 7 Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? À Dieu ne plaise! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'aurais par connu la convoitise, si la loi n'avait dit: Tu ne convoiteras point.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ζ.

8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; Μὴ γένοιτο, ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύνφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός· 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν. Τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

❖ 1 ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܙ

8 ܘܐܚܕܬ ܚܛܝܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܒܦܩܘܕܬܐ ܥܒܕܬ ܒܝ ܟܠ ܒܥܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܒܠܚܘ ܕܚܛܝܬܐ ܡܝܬܐ ܗܘ ܀ 9 ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܚܝ ܒܠܚܘ ܕܢܡܘܣ ܒܙܒܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܦܩܘܕܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܐܬܚܝܬ ܀ 10 ܘܐܢܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܘܐܫܬܟܚ ܠܝ ܕܦܩܘܕܬܐ ܗܝ ܕܚܝܐ ܗܝ ܕܐܬܬ ܠܡܘܬܐ ܀ 11 ܚܛܝܬܐ ܐܬܐ ܒܦܩܘܕܬܐ ܘܐܫܕܬܢܝ ܘܒܗ ܩܛܠܬ ܀ 12 ܗܟܢܐ ܢܡܘܣ ܩܕܝܫ ܘܦܩܘܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܙܕܝܩܬܐ ܘܛܒܬܐ ܀ 13 ܗܠܐ ܡܝܬ ܠܝ ܗܕܐ ܛܒܬܐ ܚܘ ܠܐ ܗܘܬ ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܬܬܚܙܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܛܒܬܐ ܠܝ ܥܒܕܬ ܠܝ ܡܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܚܛܝܬܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܥܠ ܓܒ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܡܘܣ ܀ 14 ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܢܡܘܣ ܪܘܚܢܝ ܗܘ ܐܢܐ ܒܣܪ ܐܢܐ ܡܙܒܢ ܬܚܬ ܚܛܝܬܐ ܀ 15 ܕܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܕܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܐܥܒܕ ܐܠܐ ܕܣܢܝܬ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܕܐܥܒܕ ܀ 16 ܐܢ ܗܟܝ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ ܐܢܐ ܡܬܚܕ ܥܡ ܢܡܘܣ ܕܛܒ ܗܘ ܀ 17 ܗܫܐ ܠܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܫܪܝܐ ܒܝ ܀ 18 ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܠܐ ܫܪܝ ܒܝ ܕܝ ܒܦܓܪܝ ܐܝܬ ܛܒ ܗܘ ܕܐܦ ܨܒܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒ ܠܐ ܐܫܟܚ ܀

AD ROMANOS. VII.

8 Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam: sine lege enim peccatum mortuum erat. 9 Ego autem vivebam sine lege aliquando: sed cum venisset mandatum, peccatum revixit, 10 Ego autem mortuus sum, et inventum est mihi mandatum quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. 11 Nam peccatum occasione accepta per mandatum seduxit me et per illud occidit. 12 Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et justum et bonum. 13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit, sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum mihi operatum est mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum. 14 Scimus enim quod lex spiritualis est: ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato. 15 Quod enim operor, non intellego: non enim quod volo hoc ago, sed quod odi illud facio. 16 Si autem quod nolo illud facio, consentio legi quoniam bona: 17 Nunc autem jam non ego operor illud sed quod habitat in me peccatum. 18 Scio enim quia non inhabitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio:

ROMANS, VII.

But sin, taking occasion by the com-
andment, wrought in me all manner
concupiscence. For without the
w sin *was* dead. 9 For I was alive
ithout the law once: but when the
ommandment came, sin revived, and
died. 10 And the commandment,
hich was *ordained* to life, I found to
e unto death. 11 For sin, taking oc-
asion by the commandment, deceived
e, and by it slew me. 12 Wherefore
e law is holy, and the commandment
oly, and just, and good. 13 Was then
hat which is good made death unto
e? God forbid. But sin, that it
ight appear sin, working death in
e by that which is good; that sin
y the commandment might become
xceeding sinful. 14 For we know that
he law is spiritual: but I am carnal,
old under sin. 15 For that which I
o I allow not: for what I would, that
o I not; but what I hate, that do I.
If then I do that which I would not,
consent unto the law that it is good.
Now then it is no more I that do it,
ut sin that dwelleth in me. 18 For I
know that in me (that is, in my flesh,)
welleth no good thing: for to will
present with me; but *how* to per-
orm that which is good I find not.

Römer, 7.

8 Da nahm aber die Sünde Urſach am Gebot, und erregte in mir allerlei Luſt. Denn ohne das Geſetz war die Sünde todt. 9 Ich aber lebte etwa ohne Geſetz. Da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig. 10 Ich aber ſtarb; und es befand ſich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war. 11 Denn die Sünde nahm Urſach am Gebot, und betrog mich, und tödtete mich, durch daſſelbige Gebot. 12 Das Geſetz iſt je heilig, und das Gebot iſt heilig, recht und gut. 13 Iſt denn, das da gut iſt, mir ein Tod geworden? Das ſey ferne! Aber die Sünde, auf daß ſie erſcheine, wie ſie Sünde iſt, hat ſie mir durch das Gute den Tod gewirket, auf daß die Sünde würde überaus ſündig durchs Gebot. 14 Denn wir wiſſen, daß das Geſetz geiſtlich iſt; ich aber bin fleiſchlich, unter die Sünde verkauft. 15 Denn ich weiß nicht, was ich thue; denn ich thue nicht, das ich will; ſondern das ich haſſe, das thue ich. 16 So ich aber das thue, das ich nicht will; ſo willige ich, daß das Geſetz gut ſey. 17 So thue ich nun daſſelbige nicht; ſondern die Sünde, die in mir wohnet. 18 Denn ich weiß, daß in mir, das iſt in meinem Fleiſch, wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

ROMAINS, VII.

8 Mais le péché, ayant pris occasion du commandement, a produit en moi toute sorte de convoitises; parce que, sans la loi, le péché est mort. 9 Or, pour moi, autrefois, *quand j'étais* sans la loi, je vivais; mais quand le commandement est venu, le péché a repris la vie, et moi je suis mort; 10 De sorte que le commandement qui devait me *donner* la vie, m'est devenu une *occasion de* mort. 11 Car le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et par lui, m'a donné la mort. 12 La loi est donc sainte, et le commandement est saint, juste, et bon. 13 Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi *cause de* mort? Nullement. Au contraire, c'est le péché, afin qu'il apparût péché, en me donnant la mort par une chose bonne; et que par le commandement, le péché fût rendu excessivement coupable. 14 Car nous savons que la loi est spirituelle; mais pour moi, je suis charnel, vendu au péché. 15 Car je n'approuve point ce que je fais, puisque je ne fais point ce que je veux; mais je fais ce que je hais. 16 Or, si ce que je fais, je ne le veux point, je reconnais que la loi est bonne. 17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela, mais *c'est* le péché qui habite en moi. 18 Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire, dans ma chair; car la volonté est bien en moi, mais je ne trouve pas *le moyen* d'accomplir le bien.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ζ, η'.

19 Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 Βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 Χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ νοΐ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

ΚΕΦ. η'.

1 ΟΥΔΕΝ ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [μὴ κατὰ σάρκα περιπάτουσιν]. 2 Ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

❖ س ❖ ١ ❖ لمصوصا ٨٥٨

19 لا هُوَ ٱلَّذِي أَنَا أَعْمَلُ خَيْرًا بَلْ ٱلَّذِي لَسْتُ أُرِيدُهُ أَنَا أَفْعَلُ شَرًّا. 20 فَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَفْعَلُ مَا لَسْتُ أُرِيدُهُ فَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ أَعْمَلُهُ بَلِ ٱلْخَطِيَّةُ ٱلسَّاكِنَةُ فِيَّ. 21 فَأَجِدُ إِذًا ٱلنَّامُوسَ لِي أَنِّي إِذَا أَرَدْتُ أَنْ أَعْمَلَ ٱلْخَيْرَ فَٱلشَّرُّ هُوَ ٱلْحَاضِرُ عِنْدِي. 22 فَإِنِّي أُسَرُّ بِنَامُوسِ ٱللهِ بِحَسَبِ ٱلْإِنْسَانِ ٱلْبَاطِنِ. 23 وَلٰكِنِّي أَرَى نَامُوسًا آخَرَ فِي أَعْضَائِي يُحَارِبُ نَامُوسَ ذِهْنِي وَيَسْبِينِي إِلَى نَامُوسِ ٱلْخَطِيَّةِ ٱلْكَائِنِ فِي أَعْضَائِي. 24 وَيْحِي أَنَا ٱلْإِنْسَانَ ٱلشَّقِيَّ! مَنْ يُنْقِذُنِي مِنْ جَسَدِ هٰذَا ٱلْمَوْتِ؟ 25 فَأَشْكُرُ ٱللهَ بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ رَبِّنَا. إِذًا أَنَا نَفْسِي بِذِهْنِي أَخْدِمُ نَامُوسَ ٱللهِ وَلٰكِنْ بِٱلْجَسَدِ نَامُوسَ ٱلْخَطِيَّةِ.

❖ ـــ ❖ صحلام

1 إِذًا لَا شَيْءَ مِنَ ٱلدَّيْنُونَةِ ٱلْآنَ عَلَى ٱلَّذِينَ هُمْ فِي ٱلْمَسِيحِ يَسُوعَ، ٱلسَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ ٱلْجَسَدِ. 2 لِأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ ٱلْحَيَاةِ فِي ٱلْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنْ نَامُوسِ ٱلْخَطِيَّةِ وَٱلْمَوْتِ. 3 لِأَنَّ مَا كَانَ ٱلنَّامُوسُ عَاجِزًا عَنْهُ فِي مَا كَانَ ضَعِيفًا بِٱلْجَسَدِ، ٱللهُ ٱبْنَهُ فِي شِبْهِ جَسَدِ ٱلْخَطِيَّةِ وَلِأَجْلِ ٱلْخَطِيَّةِ دَانَ ٱلْخَطِيَّةَ فِي ٱلْجَسَدِ،

AD ROMANOS, VII. VIII.

19 Non enim quod volo bonum, hoc facio, sed quod nolo malum, hoc ago. 20 Si autem quod nolo, illud facio, non ego operor illud sed quod inhabitat in me peccatum. 21 Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum quoniam mihi malum adjacet: 22 Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem, 23 Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meæ et captivantem me in lege peccati quæ est in membris meis. 24 Infelix ego homo: quis me liberabit de corpore mortis hujus? 25 Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

CAPUT VIII.

1 NIHIL ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Jesu, qui non secundum carnem ambulant. 2 Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis. 3 Nam quod impossibile erat legis, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et propter peccatum damnavit peccatum in carne

ROMANS, VII. VIII.

19 For the good that I would I do not; but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man. 23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER VIII.

1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

Römer, 7. 8.

19 Denn das Gute, das ich will, das thue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das thue ich. 20 So ich aber thue, das ich nicht will; so thue ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnet. 21 So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute thun, daß mir das Böse anhanget. 22 Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz, nach dem inwendigen Menschen. 23 Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinem Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. 24 Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes? 25 Ich danke Gott, durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleisch dem Gesetz der Sünden.

Das 8. Capitel.

1 So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist. 2 Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes. 3 Denn das dem Gesetz unmöglich war, (sintemal es durch das Fleisch geschwächet ward,) das that Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches, und verdamnte die Sünde im Fleisch durch Sünde;

ROMAINS, VII. VIII.

19 En effet, je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point. 20 Or, si je fais ce que je ne veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi. 21 Je trouve donc en moi cette loi, que quand je veux faire le bien, le mal est en moi. 22 Car je prends bien plaisir à la loi de Dieu, quant à l'homme intérieur; 23 Mais je vois dans mes membres, une autre loi qui combat contre la loi de mon esprit, et qui me rend captif sous *cette* loi du péché qui est dans mes membres. 24 Misérable que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort? 25 Je rends grâces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. J'obéis donc moi-même, selon l'esprit, à la loi de Dieu, mais selon la chair, à la loi du péché.

CHAPITRE VIII.

1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'Esprit. 2 Parce que la loi de l'Esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort. 3 Car ce qui était impossible à la loi, parce qu'elle était faible dans la chair, Dieu *l'a fait:* Ayant envoyé son propre Fils dans une chair semblable à celle de péché, et pour le péché, il a condamné le péché dans la chair;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η'.

4 Ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατα σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος· 6 Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη, 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται. 8 Οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐχ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ, 10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

❖ س ❖ ܠܘܩܐ ܩܕܝܫܬܐ

4 ܕܬܬܡܠܝ ܙܕܩܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܒܢ ܕܠܐ ܗܠܟܝܢ ܒܦܓܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ . 5 ܐܝܟ ܓܒ ܕܐܢܝܢ ܕܒܦܓܪܐ ܐܢܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܡ ܕܦܓܪܐ ܐܠܐ ܕܒܪܘܚܐ ܐܢܘܢ ܕܒܪܘܚܐ ܐܢܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܡ ܕܪܘܚܐ . 6 ܐܝܟ ܓܒ ܕܪܥܝܢܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܘܬܐ ܗܝ ܘܪܥܝܢܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܗܝ . 7 ܡܛܠ ܕܪܥܝܢܬܐ ܕܦܓܪܐ ܒܥܝܪܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܗܝ ܕܠܢܡܘܣܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܟܢܥܐ ܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܡܥܒܕ . 8 ܐܝܟ ܓܒ ܕܐܢܝܢ ܕܒܦܓܪܐ ܐܢܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܗܘܐ ܪܥܝܢ ܠܗ . 9 ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܒܦܓܪܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܝ ܒܟܘܢ . ܘܐܢ ܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܠܝܬ ܠܗ ܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ . 10 ܐܢ ܓܒ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܢ ܦܓܪܐ ܡܝܬ ܗܘ ܡܛܠ ܚܛܗܐ ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܗܘ ܡܛܠ ܙܕܩܬܐ . 11 ܐܢ ܓܒ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܫܪܝ ܒܟܘܢ ܡܢ ܕܐܩܝܡ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܢܚܝܐ ܐܦ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܝܬܐ ܒܪܘܚܗ ܕܫܪܝ ܒܟܘܢ . 12 ❖ ܗܟܢܐ ܐܚܝ ܚܢܢ ܠܝܬ ܠܢ ܚܘܒܐ ܠܦܓܪܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܐ ܠܦܓܪܐ ܕܢܚܐ : 13 ܐܢ ܓܒ ܠܦܓܪܐ ܐܬܘܢ ܡܚܝܢ ܕܬܡܘܬܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܘܚܐ ܥܒܕܬ ܦܓܪܐ ܬܚܝܘܢ .

AD ROMANOS, VIII.

4 Ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus sed secundum spiritum. 5 Qui enim secundum carnem sunt, quæ carnis sunt sapiunt; qui vero secundum spiritum, quæ sunt spiritus sapiunt. 6 Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax. 7 Quoniam sapientia carnis inimicitia est in Deum: legi autem Dei non subicitur, nec enim potest. 8 Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt. 9 Vos autem in carne non estis sed in spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem spiritum Christi non habet, hic non est ejus. 10 Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vita propter justificationem. 11 Quod si Spiritus ejus qui suscitavit Jesum a mortuis habitat in vobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis vivificavit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis. 12 Ergo, fratres, debitores sumus non carni ut secundum carnem vivamus. 13 Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificatis, vivetis.

ROMANS. VIII.

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Römer, 8.

4 Auf daß die Gerechtigkeit, vom Geſetz erfordert, in uns erfüllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleiſche wandeln, ſondern nach dem Geiſt. 5 Denn die da fleiſchlich ſind, die ſind fleiſchlich geſinnet; die aber geiſtlich ſind, die ſind geiſtlich geſinnet. 6 Aber fleiſchlich geſinnet ſeyn iſt der Tod; und geiſtlich geſinnet ſeyn, iſt Leben und Friede. 7 Denn fleiſchlich geſinnet ſeyn, iſt eine Feindſchaft wider Gott; ſintemal es dem Geſetz Gottes nicht unterthan iſt, denn es vermag es auch nicht. 8 Die aber fleiſchlich ſind, mögen Gott nicht gefallen. 9 Ihr aber ſeyd nicht fleiſchlich, ſondern geiſtlich, ſo anders Gottes Geiſt in euch wohnet. Wer aber Chriſtus Geiſt nicht hat, der iſt nicht ſein. 10 So aber Chriſtus in euch iſt; ſo iſt der Leib zwar todt, um der Sünde willen; der Geiſt aber iſt das Leben, um der Gerechtigkeit willen. 11 So nun der Geiſt deß, der Jeſum von den Todten auferwecket hat, in euch wohnet; ſo wird auch derſelbige, der Chriſtum von den Todten auferwecket hat, eure ſterblichen Leiber lebendig machen, um deß willen, daß ſein Geiſt in euch wohnet. 12 So ſind wir nun, lieben Brüder, Schuldner, nicht dem Fleiſche, daß wir nach dem Fleiſche leben. 13 Denn wo ihr nach dem Fleiſche lebet, ſo werdet ihr ſterben müſſen: wo ihr aber durch den Geiſt des Fleiſches Geſchäfte tödtet, ſo werdet ihr leben.

ROMAINS, VIII.

4 Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit. 5 Car ceux qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'Esprit, *s'affectionnent* aux choses de l'Esprit. 6 Or, l'affection de la chair, c'est la mort; mais l'affection de l'Esprit, c'est la vie et la paix. 7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu; car elle n'est pas soumise à la loi de Dieu; et, en effet, elle ne peut l'être. 8 C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu. 9 Or, vous n'êtes point dans la chair, mains dans l'Esprit, si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous. Mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui. 10 Et si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché; mais l'Esprit est vie, à cause de la justice. 11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts, vivifiera aussi vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous. 12 Ainsi donc, mes frères, nous ne sommes pas redevables à la chair, pour vivre selon la chair. 13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η'.

14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ. 15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλίας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι 21 Διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθεριαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συνστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

✣ ⲥ ✣ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ

14 ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲛⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. 15 ⲙⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲛⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲁⲡ ⲉⲡ

ROMANS, VIII.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together. 18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

25

Römer, 8.

14 Denn welche der Geiſt Gottes treibet, die ſind Gottes Kinder. 15 Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geiſt empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßtet; ſondern ihr habt einen kindlichen Geiſt empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater! 16 Derſelbige Geiſt giebt Zeugniß unſerm Geiſt, daß wir Gottes Kinder ſind. 17 Sind wir denn Kinder, ſo ſind wir auch Erben, nemlich Gottes Erben, und Miterben Chriſti; ſo wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden. 18 Denn ich halte es dafür, daß dieſer Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth ſey, die an uns ſoll geoffenbaret werden. 19 Denn das ängſtliche Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes. 20 Sintemal die Creatur unterworfen iſt der Eitelkeit, ohne ihren Willen, ſondern um deß willen, der ſie unterworfen hat, auf Hoffnung. 21 Denn auch die Creatur frei werden wird von dem Dienſt des vergänglichen Weſens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes. 22 Denn wir wiſſen, daß alle Creatur ſehnet ſich mit uns, und ängſtet ſich noch immerdar. 23 Nicht allein aber ſie, ſondern auch wir ſelbſt, die wir haben des Geiſtes Erſtlinge, ſehnen uns auch bei uns ſelbſt, nach der Kindſchaft, und warten auf unſers Leibes Erlöſung. 24 Denn wir ſind wohl ſelig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man ſiehet, iſt nicht Hoffnung; denn wie kann man deß hoffen, das man ſiehet? 25 So wir aber deß hoffen, das wir nicht ſehen; ſo warten wir ſein durch Geduld.

ROMAINS, VIII.

14 Or, tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfants de Dieu. 15 Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude, *pour être* encore dans la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, *c'est-à-dire:* Père. 16 L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu. 17 Et si *nous sommes* enfants, *nous sommes* aussi héritiers, héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ; si toutefois nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui. 18 Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont point comparables à la gloire à venir, qui doit être révélée en nous. 19 En effet, *c'est* avec un ardent désir que les créatures attendent la manifestation des enfants de Dieu; 20 Parce que les créatures sont assujetties à la vanité, non volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujetties; 21 *Elles l'attendent, dis-je,* dans l'espérance qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, pour *être* dans la liberté de la gloire des enfants de Dieu. 22 Car nous savons que, jusqu'à présent, toutes les créatures soupirent et sont dans le travail de l'enfantement; 23 Et non-seulement *elles,* mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, *c'est-à-dire,* la rédemption de notre corps. 24 Car nous *ne* sommes sauvés, *qu'*en espérance. Or, l'espérance qu'on voit, n'est plus espérance: pourquoi, en effet, quelqu'un espèrerait-il ce qu'il voit? 25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons point, *c'est que* nous l'attendons avec patience.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η΄.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν. Τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει [ὑπὲρ ἡμῶν] στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· 27 Ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 Οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 Ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ [καὶ] ἐγερθείς, ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 Καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

❖ ـــ ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܣ ܠܘܬ ❖ ـــ ❖

26 ܗܟܢܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܡܣܥܪ ܠܢ ܒܟܝܢܘܬܢ ܀ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܢܨܠܐ ܟܡܐ ܕܢܒܥܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܀ ܐܠܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܡܨܠܐ ܠܢ ܒܢܐܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܝܢ ܀ 27 ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܠܒܐ ܝܕܥ ܡܐ ܐܝܬ ܒܥܝܢܗ ܕܪܘܚܐ ܀ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܨܠܐ ܠܩܕܝܫܐ ܀ 28 ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܫܬܘܬܦ ܠܛܒܘܬܐ ܀ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܦܘܪܣܐ ܕܝܠܗ ܩܪܝܝܢ ܗܘܘ ܩܕܝܫܐ ܀ 29 ܡܛܠ ܕܐܝܢ ܕܝܕܥ ܩܕܡ ܘܩܒܥ ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܝܢ ܠܨܠܡܗ ܕܒܪܗ ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܒܟܪܐ ܒܣܓܝܐ ܕܐܚܐ ܀ 30 ܘܐܝܢ ܕܩܒܥ ܗܢܘܢ ܐܦ ܩܪܐ ܠܗܢ ܘܐܝܢ ܕܩܪܐ ܗܢܘܢ ܐܦ ܙܟܐ ܠܗܢ ܘܐܝܢ ܕܙܟܐ ܠܗܢ ܐܦ ܫܒܚ ܠܗܢ ܀ 31 ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܐܢ ܐܠܗܐ ܥܡܢ ܡܢ ܥܠ ܠܢ ܀ 32 ܕܐܦ ܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ ܐܠܐ ܡܣܪ ܗܘ ܠܟܠܢ ܀ ܐܝܟ ܕܠܐ ܥܡ ܗܘ ܟܠ ܡܕܡ ܢܗܒ ܠܢ ܀ 33 ܡܢ ܢܬܒܥ ܥܠ ܒܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܙܟܐ ܠܢ ܀ 34 ܡܢ ܗܘ ܕܢܕܝܢ ܠܢ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܡܝܬ ܐܦ ܩܡ ܕܝܬܒ ܠܝܡܝܢ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܡܨܠܐ ܠܢ ܀ 35 ܡܢ ܢܦܪܫ ܠܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀ ܗܠ ܥܩܬܐ ܐܘ ܥܡܩܬܐ ܐܘ ܪܕܘܦ ܐܘ ܥܪܛܠܘܬܐ ܐܘ ܟܦܢܐ ܐܘ ܣܝܦܐ ܀ 36 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܥܠ ܓܒܟ ܡܬܩܛܠܝܢ ܐܢܚܢܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܀ ܚܫܝܒ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܐܣܟܐ ܀

AD ROMANOS, VIII.

26 Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram. Nam quid oremus sicut oportet nescimus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus: 27 Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis. 28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, his qui secundum propositum vocati sunt sancti. 29 Nam quos præscivit, et prædestinavit conformes fieri imaginis Filii ejus, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus. 30 Quos autem prædestinavit, hos et vocavit: et quos vocavit, hos et justificavit: quos autem justificavit, illos et magnificavit. 31 Quid ergo dicimus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum, quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit? 33 Quis accusabit electos Dei? Deus qui justificat? 34 Quis est qui condemnet? Christus Jesus qui mortuus est, immo qui resurrexit, qui et est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis? 35 Quis nos separabit a caritate Christi? tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius? 36 Sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota die, æstimati sumus ut oves occisionis.

ROMANS, VIII.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified. 31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Römer, 8.

26 Deſſelbigen gleichen auch der Geiſt hilft unſerer Schwachheit auf. Denn wir wiſſen nicht, was wir beten ſollen, wie ſichs gebühret; ſondern der Geiſt ſelbſt vertritt uns aufs beſte, mit unausſprechlichem Seufzen. 27 Der aber die Herzen forſchet, der weiß, was des Geiſtes Sinn ſey; denn er vertritt die Heiligen, nach dem, das Gott gefällt. 28 Wir wiſſen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Beſten dienen, die nach dem Vorſatz berufen ſind. 29 Denn welche er zuvor verſehen hat, die hat er auch verordnet, daß ſie gleich ſeyn ſollten dem Ebenbilde ſeines Sohnes, auf daß derſelbige der Erſtgeborne ſey unter vielen Brüdern. 30 Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht. 31 Was wollen wir denn weiter ſagen? Iſt Gott für uns, wer mag wider uns ſeyn? 32 Welcher auch ſeines eigenen Sohnes nicht hat verſchonet, ſondern hat ihn für uns alle dahin gegeben; wie ſollte er uns mit ihm nicht alles ſchenken? 33 Wer will die Auserwählten Gottes beſchuldigen? Gott iſt hier, der da gerecht macht. 34 Wer will verdammen? Chriſtus iſt hier, der geſtorben iſt, ja vielmehr, der auch auferwecket iſt, welcher iſt zur Rechten Gottes, und vertritt uns. 35 Wer will uns ſcheiden von der Liebe Gottes? Trübſal, oder Angſt, oder Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder Fährlichkeit, oder Schwert? 36 Wie geſchrieben ſtehet: Um deinetwillen werden wir getödtet den ganzen Tag; wir ſind geachtet für Schlachtſchafe.

ROMAINS, VIII.

26 De même aussi l'Esprit soulage nos infirmités; car nous ne savons pas comme il faut ce que nous devons demander; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements ineffables. 27 Et celui qui sonde les cœurs, connaît quelle est l'affection de l'Esprit; car il intercède pour les saints, selon Dieu. 28 Or, nous savons aussi que toutes choses contribuent au bien de ceux qui aiment Dieu, *c'est-à dire* de ceux qui sont appelés selon *son* décret. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né entre plusieurs frères; 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés, et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. 31 Que dirons-nous donc sur ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui? 33 Qui intentera accusation contre les élus de Dieu? Dieu est celui qui justifie. 34 Qui sera celui qui condamnera? Christ est celui qui est mort, et qui, de plus, est ressuscité, qui est même à la droite de Dieu, c'est lui qui aussi intercède pour nous. 35 Qui est-ce qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la famine, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée? 36 (Ainsi qu'il est écrit: Nous sommes livrés à la mort pour l'amour de toi, tous les jours, et nous sommes tenus comme des brebis pour la boucherie.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, η', θ'.

37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί, [οὔτε ἐξουσίαι] οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, οὔτε δυνάμεις 39 Οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΑΛΗΘΕΙΑΝ λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ 2 Ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 Ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 Οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 Ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα. Ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· 7 Οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'· Ἐν Ισαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα· 8 Τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

❖ ـ٨ ❖ ٨٨ ❖ ٨٥٥٥٣٦ ٨٥٤

37 ٨٦٦ ٨٥٦٨٨٦ ٨٦٦٨٦٦٦ ٨٦٦٨٦٦٦ ٨٦٦٨٦٦

ROMANS, VIII. IX.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

1 I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises; 5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are *they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called. 8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

Römer, 8. 9.

37 Aber in dem allen überwinden wir weit, um deß willen, der uns geliebet hat. 38 Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges, 39 Weder Hohes noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm Herrn.

Das 9. Capitel.

1 Ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht, deß mir Zeugniß giebt mein Gewissen, in dem heiligen Geiste; 2 Daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe. 3 Ich habe gewünscht verbannet zu seyn von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundte sind nach dem Fleisch; 4 Die da sind von Israel, welchen gehöret die Kindschaft, und die Herrlichkeit, und der Bund, und das Gesetz, und der Gottesdienst, und die Verheißung; 5 Welcher auch sind die Väter, aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit. Amen. 6 Aber nicht sage ich solches, daß Gottes Wort darum aus sey. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind; 7 Auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder; sondern, in Isaak soll dir der Same genannt seyn. 8 Das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet.

ROMAINS, VIII. IX.

37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés. 38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir, 39 Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAPITRE IX.

1 JE dis la vérité en Christ, je ne mens point, ma conscience me rendant *ce* témoignage par le Saint-Esprit: 2 C'est que j'ai une grande tristesse et un continuel tourment dans mon cœur. 3 Car je souhaiterais d'être moi-même anathême de Christ, pour mes frères, qui sont mes parents selon la chair; 4 Qui sont Israélites, auxquels appartiennent l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service *de Dieu*, et les promesses; 5 De qui sont les patriarches; et de qui, selon la chair, *est descendu* Christ, qui est au-dessus de toutes choses, Dieu béni éternellement. Amen. 6 Ce n'est pas néanmoins que la parole de Dieu soit anéantie; car tous ceux qui sont d'Israël ne sont pas eux-*mêmes* Israël. 7 Et pour être la postérité d'Abraham, ils n'en sont pas tous enfants; mais *il est dit: C'est* en Isaac *que* sera appelée ta postérité; 8 C'est-à-dire, *que* ce ne sont pas ceux qui sont enfants de la chair, qui sont enfants de Dieu; mais *que* ce sont les enfants de la promesse qui sont réputés *être* la postérité.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, θ.

9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 Οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, 13 Καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. 15 Τῷ Μωυσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. 16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃ θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν· Τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν. 20 Ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 Ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

❖ ܠ ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܣ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ

9 ܕܗܟܝܬ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘ ܕܟܕ ܗܠ ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܘܢܗܘܐ ܠܣܪܐ ܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܕ ܐܠܐ ܐܦ ܪܒܩܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܕ ܡܢ ܐܒܝܢ ܐܝܣܚܩ ܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܥܕ ܕܠܐ ܐܬܝܠܕܘ ܘܠܐ ܥܒܕܘ ܡܕܡ ܛܒ ܐܘ ܒܝܫ ܕܬܗܘܐ ܒܪܝܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܓܘ ܕܠܐ ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܩܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܕܪܒ ܢܗܘܐ ܠܙܥܘܪ ܐܡܪ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܕܝܥܩܘܒ ܚܒܝܒ ܠܝ ܘܠܥܣܘ ܣܢܝ ܠܝ ܗܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܥܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܡܘܫܐ ܐܪܚܡ ܠܡܢ ܕܐܪܚܡ ܐܢܐ ܘܐܬܪܚܡ ܠܡܢ ܕܐܬܪܚܡ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܐ ܘܠܐ ܠܡܢ ܕܪܗܛ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܡܪܚܡ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܠܦܪܥܘܢ ܕܠܗܝ ܠܗܢܐ ܐܬܝܬ ܠܟ ܕܐܚܘܝ ܒܟ ܚܝܠܝ ܘܕܬܬܟܪܙ ܫܡܝ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܨܒܐ ܡܪܚܡ ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܡܩܫܐ ܠܒܗ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ ܥܕ ܡܬܒܥܐ ܡܢ ܡܐ ܕܨܒܝܘ ܠܡ ܐܢܫ ܐܢ ܐܬ ܠܟ ܠܡܐ ܥܒܕܬܢܝ ܗܟܢܐ ❖ ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܢܫ ܒܚܪܣܐ ܕܡܢ ܚܕ ܛܝܢܐ ܕܢܥܒܕ ܡܢܗ ܚܕ ܡܢܐ ܠܟܒܘܕܐ ܘܚܕ ܠܒܙܝܘܬܐ

AD ROMANOS, IX.

9 Promissionis autem verbum hoc est: Secundum hoc tempus veniam et erit Sarræ filius. 10 Non solum autem, sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patre nostro: 11 Cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret, non ex operibus sed ex vocante, 12 Dictum est ei quia major serviet minori, 13 Sicut scriptum est: Jacob dilexi, Esau autem odio habui. 14 Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud Deum? Absit. 15 Mosi enim dicit: Miserebor cujus misereor, et misericordiam præstabo cujus miserebor. 16 Igitur non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei. 17 Dicit [enim] scriptura Pharaoni quia in hoc ipsum excitavi te ut ostendam in te virtutem meam et adnuntietur nomen meum in universa terra. 18 Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat. 19 Dicis itaque mihi: Quid adhuc quæritur? voluntati enim ejus quis resistit? 20 O homo, tu quis es qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic? 21 An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

ROMANS, IX.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only *this;* but when Rebecca also had conceived by one, *even* by her father Isaac; 11 (For the *children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;) 12 It was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated. 14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid. 15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy. 17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth. 18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth. 19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Römer, 9.

9 Denn dieß iſt ein Wort der Verheißung, da er ſpricht: Um dieſe Zeit will ich kommen, und Sarah ſoll einen Sohn haben. 10 Nicht allein aber iſt es mit dem alſo, ſondern auch, da Rebecca von dem einigen Iſaak, unſerm Vater, ſchwanger ward; 11 Ehe die Kinder geboren waren, und weder Gutes noch Böſes gethan hatten, auf daß der Vorſatz Gottes beſtünde nach der Wahl; ward zu ihr geſagt, 12 Nicht aus Verdienſt der Werke, ſondern aus Gnaden des Berufers, alſo: Der Größere ſoll dienſtbar werden dem Kleinern. 13 Wie denn geſchrieben ſtehet: Jacob habe ich geliebet, aber Eſau habe ich gehaſſet. 14 Was wollen wir denn hier ſagen? Iſt denn Gott ungerecht? Das ſey ferne! 15 Denn er ſpricht zu Moſe: Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, deß erbarme ich mich. 16 So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, ſondern an Gottes Erbarmen. 17 Denn die Schrift ſagt zum Pharao: Eben darum habe ich dich erwecket, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündiget werde in allen Landen. 18 So erbarmet er ſich nun, welches er will, und verſtocket, welchen er will. 19 So ſageſt du zu mir: Was ſchuldiget er denn uns? Wer kann ſeinem Willen widerſtehen? 20 Ja, lieber Menſch, wer biſt du denn, daß du mit Gott rechten willſt? Spricht auch ein Werk zu ſeinem Meiſter: Warum machſt du mich alſo? 21 Hat nicht ein Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren?

ROMAINS, IX.

9 Car, voici la parole de la promesse: Je viendrai en cette même saison, et Sara aura un fils. 10 Et cela *arriva*, non-seulement *à Sara*, mais aussi à Rebecca, lorsqu'elle conçut en même temps *deux enfants* de notre père Isaac. 11 Car avant que les enfants fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que le choix que Dieu avait arrêté demeurât ferme, indépendamment des œuvres et par sa seule vocation, 12 Il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune; 13 Ainsi qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü. 14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? À Dieu ne plaise! 15 Car il dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde, et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié. 16 Cela ne dépend donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu qui fait miséricorde. 17 Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité, dans le but de manifester en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célèbre dans toute la terre. 18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut. 19 Or tu me diras: Pourquoi se plaint-il encore? Car *qui est-ce* qui peut résister à sa volonté? 20 Mais plutôt, O homme! qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée: Pourquoi m'as-tu faite ainsi? 21 Le potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire d'une même masse d'argile un vase pour des usages honorables, et un autre pour des usages vils?

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. θ'.

22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 Καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 Οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 Ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην, 26 Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαος μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπολειμμα σωθήσεται. 28 Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων [ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον] ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐνκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. 30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον [δικαιοσύνης] οὐκ ἔφθασεν. 32 Διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων [νόμου]· προσέκοψαν [γὰρ] τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος.

❖ ٩ ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܛ

22 ܐܢ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܚܘܐ ܪܓܙܗ ܘܕܝܢ ܘܠܡܐܕܥ ܚܝܠܗ ܒܣܒܪ ܣܓܝ̈ܐ ܕܪܓܙ ܠܡܐ ܕܡܬܚܙܝ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܚܒܠܗ ܠܐܒܕܢ ܐܢܘܢ

ROMANS, IX.

What if God, willing to shew his
wrath, and to make his power known,
ndured with much longsuffering the
essels of wrath fitted to destruction:
And that he might make known the
iches of his glory on the vessels of
ercy, which he had afore prepared
nto glory, 24 Even us, whom he hath
alled, not of the Jews only, but also
f the Gentiles? 25 As he saith also
Osee, I will call them my people,
hich were not my people; and her
eloved, which was not beloved.
And it shall come to pass, that in
he place where it was said unto them,
e are not my people; there shall
bey be called the children of the
ving God. 27 Esaias also crieth con-
erning Israel, Though the number of
he children of Israel be as the sand
f the sea, a remnant shall be saved:
For he will finish the work, and
t it short in righteousness: because
short work will the Lord make upon
earth. 29 And as Esaias said be-
, Except the Lord of Sabaoth
left us a seed, we had been as
oma, and been made like unto
morrha. 30 What shall we say
en? That the Gentiles, which fol-
wed not after righteousness, have
ttained to righteousness, even the
hteousness which is of faith.
But Israel, which followed after
law of righteousness, hath not
ed to the law of righteousness.
Wherefore? Because *they sought*
not by faith, but as it were
the works of the law. For they
umbled at that stumblingstone;

Römer, 9.

22 Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und kund thun ſeine Macht, hat er mit groſ-er Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da zugerichtet ſind zur Verdammniß; 23 Auf daß er kund thäte den Reichthum ſeiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit, 24 Welche er berufen hat, nemlich uns, nicht allein aus den Juden, ſondern auch aus den Heiden. 25 Wie er denn auch durch Hoſeam ſpricht: Ich will das mein Volk heißen, das nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht die Liebe war. 26 Und ſoll geſchehen, an dem Ort, da zu ihnen geſagt ward: Ihr ſeyd nicht mein Volk, ſollen ſie Kinder des le-bendigen Gottes genannt werden. 27 Je-ſaias aber ſchreiet für Iſrael: Wenn die Zahl der Kinder Iſrael würde ſeyn wie der Sand am Meer, ſo wird doch das Uebrige ſelig werden. 28 Denn es wird ein Verderben und Steuern geſchehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird daſſelbige Steuern thun auf Erden. 29 Und wie Jeſaias zuvor ſagt: Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte laſſen Samen über-bleiben, ſo wären wir wie Sodoma gewor-den, und gleichwie Gomorra. 30 Was wollen wir nun hier ſagen? Das wollen wir ſagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit geſtanden, haben die Gerechtigkeit erlanget; ich ſage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt. 31 Iſrael aber hat dem Geſetz der Gerechtigkeit nachgeſtanden, und hat das Geſetz der Gerechtigkeit nicht überkommen. 32 Wa-rum das? Darum, daß ſie es nicht aus dem Glauben, ſondern als aus den Werken des Geſetzes ſuchen. Denn ſie haben ſich geſtoßen an den Stein des Anlaufens;

ROMAINS, IX.

22 Et *qu'y a-t-il à dire* si Dieu, en voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a toléré avec longanimité les vases de colère préparés pour la perdition? 23 Et afin de faire connaître les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire; 24 Sur nous, qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils. 25 Selon ce qu'il dit dans Osée: J'appellerai mon peuple celui qui n'était point mon peuple; et la bien-aimée, celle qui n'était point la bien-aimée; 26 Et il arrivera, que dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes point mon peuple, là ils seront appelés les enfants du Dieu vivant. 27 Ésaïe s'écrie aussi au sujet d'Israël: Quand le nombre des enfants d'Israël serait comme le sable de la mer, un reste *seul* sera sauvé. 28 Car le Seigneur consommera et abrègera l'affaire dans sa justice; le Seigneur abrègera l'affaire sur la terre. 29 Et comme Ésaïe avait dit auparavant: Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé quelque postérité, nous eussions été fais comme Sodome, et neus eussions été semblables à Gomorrhe. 30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne cherchaient point la justice sont parvenus à la justice; à la justice même qui *vient* de la foi; 31 Tandis qu'Israël cherchant la loi de la justice, n'est point parvenu à la loi de la justice. 32 Pourquoi? Parce qu'*ils* ne *l'ont* point *cherchée* par la foi, mais comme par les œuvres de la loi. Car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, θ', ι'.

33 Καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 Ἢ· Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

لحق تصمحا ٭ ٩ ٭ ٨

33 إِسِ بْحِـبِـحـ . بْسَا هُلِمَ إِبْا
حِـرْسِفْ : خَاهَا بْلَهْحَلَا مَخَاهَا
بْحَحْمَلَا . مَكَ بْسَا بْسَـفَـحِ لَا
بْصَحْلَ ٭

صلاص ٭ ـَ ٭

1 إِبْتَ : بْحِنْنَا بْحِصَ مَحْمَلَ
بْحَلَ كَلَهْنَا : سَكْحَسَمْ بْتِسَمْ .
2 هُنَهْمَ إِبْا بْحِ حَكْسَمْ : بْهُنْنَا
بْكَلَهْنَا إِبْا صَحْمْ . إِلَّا لَا حَبْرَلَا .
3 خَابْقَلَا بْحِ بْكَلَهْنَا لَا بْرِجَ . إِلَّا
حَبَ بْخَابْقَلَا بْنَحَسَمْ بْصَبَحَمْ .
مَحْمَلَا هُبْنَا كَخَابْقَلَا بْكَلَهْنَا لَا
إِهَلَحَبَ . 4 هُحَ بْحِ بْنَحَمْهَا
مَحَعَبْسَا حِ . كَخَابْقَلَا كَلَا
بْحَسَفَحِ هَ ٭ 5 مَحَمْهَا بْحِ هُبْنَا
حِبَ خَابْقَلَا بْحَنَحَمْهَا . بْحَ بْتَحِ
هُحِـحِ بْسَا حَحِـ . 6 خَابْقَلَا
بْحِ حَحَمَحَبْقَلَا هُحْنَا إِهْنَا . بْلَا
لَإِهْنَ حَكْصَرِ بْحَـبَـهْ هَحِـحِـ
كَحَعَبْسَا هَابْسَا كَحَعَبْسَا .
7 مَحَـبَـهْ بْسَا كَـحَحَمَحَبْقَلَا بْحَمَلَا
هَاهَحَ كَحَعَبْسَا فَحِ حَمَ هَتَبَلَا .
8 إِلَّا هُنَا إِهْنَ . هَبْتَ هَ كَرِ
حَـهَفَحَا كَحَمَحَرِ هَكَكَصَرِ . هَبْا
هَحِ هَكَلَا بْحَمَحَبْقَلَا بْحَهْنَمَ .
9 هَلَ لَإِهْبْا حَحَمَحَرِ حَمَبْنَ بْحَمَلَا :
هَلَحَمَحَـفَحِ حَكْصَرِ بْكَلَهْنَا إِهْبَحَحَ
فَحِ حَـمَ هَتَبَلَا لَإِبْسَا . 10 كَحَا
بْحِـ بْحَحَـفَحِ حَحَ . هَلَبْبَحَ .
حَحَمَحَا بْحَحَمْهَا حَحَ سَبْسَا . 11 إِهْنَ بْحِـ
حَـهَحَا : بْحَلَا بْحَحَـفَحِ حَحَ لَا بْصَحْلَ .

AD ROMANOS, IX. X.

33 Sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali, et omnis qui credit in eum non confundetur.

CAPUT X.

1 Fratres, voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem. 2 Testimonium enim perhibeo illis quod æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. 3 Ignorantes enim Dei justitiam et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt subjecti. 4 Finis enim legis Christus ad justitiam omni credenti. 5 Moses enim scripsit quoniam justitiam quæ ex lege est qui fecerit homo, vivet in ea. 6 Quæ autem ex fide est justitia sic dicit: Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendit in cælum? id est Christum deducere; 7 Aut: Quis descendit in abyssum? hoc est Christum ex mortuis revocare. 8 Sed quid dicit scriptura? Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo: hoc est verbum fidei quod prædicamus. 9 Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum excitavit a mortuis, salvus eris: 10 Corde enim creditur ad justitiam, ore autem confessio fit in salutem. 11 Dicit enim scriptura: Omnis qui credit in illum non confundetur.

ROMANS, IX. X.

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER X.

1 BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth. 5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) 7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Römer, 9. 10.

33 Wie geſchrieben ſtehet: Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels der Aergerniß; und wer an ihn glaubet, der ſoll nicht zu Schanden werden.

Das 10. Capitel.

1 Lieben Brüder, meines Herzens Wunſch iſt, und flehe auch Gott für Iſrael, daß ſie ſelig werden. 2 Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß ſie eifern um Gott, aber mit Unverſtand. 3 Denn ſie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und ſind alſo der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht unterthan. 4 Denn Chriſtus iſt des Geſetzes Ende; wer an den glaubet, der iſt gerecht. 5 Moſes aber ſchreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Geſetz kommt: Welcher Menſch dieß thut, der wird darinnen leben. 6 Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben ſpricht alſo: Spricht nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren? (Das iſt nichts anders, denn Chriſtum herab holen.) 7 Oder wer will hinab in die Tiefe fahren? (Das iſt nichts anders, denn Chriſtum von den Todten holen.) 8 Aber was ſagt ſie? Das Wort iſt dir nahe, nemlich in deinem Munde, und in deinem Herzen. Dieß iſt das Wort vom Glauben, das wir predigen. 9 Denn ſo du mit deinem Munde bekenneſt Jeſum, daß er der Herr ſey, und glaubeſt in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat, ſo wirſt du ſelig. 10 Denn ſo man von Herzen glaubt, ſo wird man gerecht; und ſo man mit dem Munde bekennet, ſo wird man ſelig. 11 Denn die Schrift ſpricht: Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden.

ROMAINS, IX. X.

33 Selon ce qui est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et une pierre de scandale; et quiconque croira en Lui ne sera point confondu.

CHAPITRE X.

1 MES frères, le vœu de mon cœur, et la prière *que je fais* à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés. 2 Car je leur rends témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu: mais non pas selon la science; 3 Parce que ne connaissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu. 4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour justifier tous ceux qui croient. 5 Or, Moïse décrit la justice qui vient de la loi, *en disant:* L'homme qui fera ces choses vivra par elles. 6 Mais la justice qui vient de la foi, s'exprime ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? (c'est en faire descendre Christ); 7 Ou, Qui descendra dans l'abîme? (c'est rappeler Christ d'entre les morts.) 8 Mais que dit-elle? La parole est près de toi, dans ta bouche, et dans ton cœur. C'est là la parole de la foi, que nous prêchons. 9 C'est pourquoi, si tu confesses de ta bouche, que Jésus est le Seigneur, et que tu croies dans ton cœur, que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. 10 Car c'est du cœur qu'on croit à justice, et c'est de la bouche qu'on confesse à salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera point confondu;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ι'.

12 Οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται χωρὶς κηρύσσοντος; 15 Πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομενῶν] τὰ ἀγαθά. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ. 18 Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

❖ ـه ❖ ܠܘܬ ܦܘܠܣ

12 ܐܝܬ ܗܘ ܕܦܠܓ ܒܝܢ ܝܗܘܕܝ ܘܒܝܢ ܝܘܢܝ ܐܦ ܗܘ ܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܬܝܪ ܠܟܠ ܡܢ ܕܩܪܝ ܠܗ . 13 ܟܠ ܡܢ ܕܝܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܬܦܪܩ . 14 ܐܝܟ ܗܟܝ ܢܩܪܘܢ ܒܡܢ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ . ܐܘ ܐܝܟ ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܡܢ ܕܠܐ ܫܡܥܘ ܥܠܝܗ . ܐܘ ܐܝܟ ܢܫܡܥܘܢ ܠܠܐ ܕܡܟܪܙ ܠܗܘܢ . 15 ܐܘ ܐܝܟ ܢܟܪܙܘܢ ܠܠܐ ܕܫܕܪ ܠܗܘܢ . ܟܡܐ ܕܟܬܝܒ ܡܫܬܒܚ ܐܢܘܢ ܪܓܠܝ ܕܡܒܫܪܝ ܫܠܡܐ ܕܡܒܫܪܝ ܛܒ̈ܬܐ . 16 ܐܠܐ ܠܐ ܟܠܗܘܢ ܩܒܠܘ ܠܒܫܪܬܐ . ܐܫܥܝܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܬܢ . 17 ܗܟܢܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܫܡܥܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . 18 ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܫܡܥܘ . ܐܦ ܠܐ ܟܠ ܐܪܥܐ ܢܦܩ ܩܠܗܘܢ ܘܠܣܘܦܝ ܬܒ̈ܠܐ ܡܠܝܗܝܢ . ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܝܣܪܝܠ . ܩܕܡܝܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܟܣܝܟܘܢ ܒܠܐ ܥܡܐ ܒܥܡܐ ܣܟܠܐ ܐܟܣܝܟ ܐܢܐ . 20 ܐܫܥܝܐ ܕܝܠܡܐ ܐܡܪ ܐܫܬܟܚ ܠܝ ܠܠܐ ܕܠܐ ܒܥܝ ܠܝ ܐܬܓܠܝ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܐܠܝ ܠܝ . 21 ܠܝܫܪܝܠ ܕܝܢ ܐܡܪ ܟܠ ܝܘܡܐ ܦܫܩܬ ܐܝܕܝ ܠܥܡܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܘܡܬܢܓܕ ܠܝ .

AD ROMANOS, X.

12 Non enim est distinctio Judæi et Greci: nam idem Dominus omnium, dives in omnes qui invocant illum. 13 Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit. 14 Quomodo ergo invocabunt in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei quem non audierunt? quomodo autem audient sine prædicante? 15 Quomodo vero prædicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est: Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona. 16 Sed non omnes obœdierunt evangelio. Esaias enim dicit: Domine, quis credidit auditui nostro? 17 Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. 18 Sed dico, numquid non audierunt? Et quidem in omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis terræ verba eorum. 19 Sed dico, numquid Israhel non cognovit? Primus Moses dicit: Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem, in gentem insipientem in iram vos mittam. 20 Esaias autem audet et dicit: Inventus sum non quærentibus me, palam apparui his qui me non interrogabant. 21 Ad Israhel autem dicit: Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem.

ROMANS, X.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say, Have they not heard? Yes, verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world. 19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you. 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me. 21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Römer, 10.

12 Es iſt hier kein Unterſchied unter Juden und Griechen; es iſt aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn anrufen. 13 Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen, ſoll ſelig werden. 14 Wie ſollen ſie aber anrufen, an den ſie nicht glauben, Wie ſollen ſie aber glauben, von dem ſie nichts gehöret haben? Wie ſollen ſie aber hören ohne Prediger? 15 Wie ſollen ſie aber predigen, wo ſie nicht geſandt werden? Wie denn geſchrieben ſtehet: Wie lieblich ſind die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen. 16 Aber ſie ſind nicht alle dem Evangelio gehorſam. Denn Jeſaias ſpricht: Herr, wer glaubet unſerm Predigen? 17 So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber durch das Wort Gottes. 18 Ich ſage aber: Haben ſie es nicht gehöret? Zwar es iſt je in alle Lande ausgegangen ihr Schall, und in alle Welt ihre Worte. 19 Ich ſage aber: Hat es Iſrael nicht erkannt? Der erſte, Moſes ſpricht: Ich will euch eifern machen über dem, das nicht mein Volk iſt; und über einem unverſtändigen Volk will ich euch erzürnen. 20 Jeſaias aber darf wohl ſagen: Ich bin erfunden von denen, die mich nicht geſucht haben, und bin erſchienen denen, die nicht nach mir gefragt haben. 21 Zu Iſrael aber ſpricht er: Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgeſtreckt zu dem Volk, das ſich nicht ſagen läßt, und widerſpricht.

ROMAINS, X.

12 Parce qu'il n'y a point de différence entre le Juif et le Grec. En effet, il y a pour tous un même Seigneur, qui est riche à l'égard de tous ceux qui l'invoquent. 13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu *parler?* Et comment en entendront-ils *parler*, s'il n'y a pas quelqu'un qui prêche? 15 Et comment prêchera-t-on, si l'on n'est pas envoyé? ainsi qu'il est écrit: Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Évangile de paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses! 16 Mais tous n'obéissent pas à l'Évangile; car Ésaïe dit: Seigneur, qui est-ce qui a cru à notre prédication? 17 La foi vient donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. 18 Mais je demande: Ne l'ont-ils point entendu? Oui certainement. Leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. 19 Mais je demande: Israël n'en a-t-il point eu connaissance? Moïse le premier dit: Je vous exciterai, moi, à la jalousie par ceux qui ne sont point une nation; *c'est* par une nation destituée d'intelligence que je vous exciterai à l'indignation. 20 Et Ésaïe dit avec une grande hardiesse: J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et je me suis clairement manifesté à ceux qui ne s'enquéraient point de moi. 21 Mais quant à Israël, il dit: J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια'.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΛΕΓΩ οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλείτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν. 2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἡλείᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; [λέγων·] 3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 6 Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις [εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκ ἔτι χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον]. 7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 Καθάπερ γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

AD ROMANOS, XI.

CAPUT XI.

1 Dico ergo, numquid reppulit Deus populum suum? Absit: nam et ego Israhelita sum ex semine Abraham, tribu Benjamin. 2 Non reppulit Deus plebem suam quam præsciit. An nescitis in Helia quid dicit scriptura, quemadmodum interpellat Deum adversus Israhel? 3 Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, et ego relictus sum solus, et quærunt animam meam. 4 Sed quid dicit illi responsum divinum? Reliqui mihi septem milia virorum, qui non curvaverunt genu Bahal. 5 Sic ergo et in hoc tempore reliquiæ secundum electionem gratiæ factæ sunt. 6 Si autem gratia, non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia. 7 Quid ergo? quod quærebat Israhel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta est: ceteri vero excecati sunt. 8 Sicut scriptum est: Dedit illis Deus spiritum conpunctionis, oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.

ROMANS, XI.

CHAPTER XI.

1 I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. 4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal. 5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. 6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work. 7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded 8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

Römer, 11.

Das 11. Capitel.

1 So ſage ich nun: Hat denn Gott ſein Volk verſtoßen? Das ſey ferne! Denn ich bin auch ein Iſraeliter, von dem Samen Abrahams, aus dem Geſchlecht Benjamin. 2 Gott hat ſein Volk nicht verſtoßen, welches er zuvor verſehen hat. Oder wiſſet ihr nicht, was die Schrift ſagt von Elia? Wie er tritt vor Gott wider Iſrael, und ſpricht: 3 Herr, ſie haben deine Propheten getödtet, und haben deine Altäre ausgegraben; und ich bin allein übergeblieben, und ſie ſtehen mir nach meinem Leben. 4 Aber was ſagt ihm die göttliche Antwort? Ich habe mir laſſen überbleiben ſieben tauſend Mann, die nicht haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal. 5 Alſo gehet es auch jetzt zu dieſer Zeit mit dieſen Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden. 6 Iſt es aber aus Gnaden, ſo iſt es nicht aus Verdienſt der Werke; ſonſt würde Gnade nicht Gnade ſeyn. Iſt es aber aus Verdienſt der Werke, ſo iſt die Gnade nichts; ſonſt wäre Verdienſt nicht Verdienſt. 7 Wie denn nun? Das Iſrael ſuchet, das erlanget es nicht; die Wahl aber erlanget es, die andern ſind verſtockt. 8 Wie geſchrieben ſtehet: Gott hat ihnen gegeben einen erbitterten Geiſt; Augen, daß ſie nicht ſehen; und Ohren, daß ſie nicht hören, bis auf den heutigen Tag.

ROMAINS, XI.

CHAPITRE XI.

1 JE demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? À Dieu ne plaise! car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin. 2 Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il avait connu d'avance Ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit d'Élie, comment il vint se plaindre à Dieu contre Israël, en disant: 3 Seigneur, ils ont tué tes Prophètes, ils ont démoli tes autels, et moi je suis demeuré seul; et ils cherchent à m'ôter la vie? 4 Mais qu'est-ce que Dieu lui répondit? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Baal. 5 De même il y en a encore à présent un reste selon l'élection de la grâce. 6 Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus la grâce. Mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus les œuvres. 7 Que *dirons-nous* donc? Ce qu'Israël cherchait, il ne l'a point obtenu; mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis; 8 Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'assoupissement, des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια΄.

9 Καὶ Δαυεὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, 10 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. Ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμὶ ἐγὼ ἐθνῶν ἀποστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 Εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 Μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχασαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ η ῥίζα σε. 19 Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐνκεντρισθῶ. 20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. Μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

✣ ו ✣ ܠܘܬ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܩܐ

9 ܘܕܘܝܕ ܐܡܪ ܢܗܘܐ ܡܙܓܬܗܘܢ ܠܦܚܐ ܘܠܨܝܕܐ ܘܠܟܫܠܐ ܘܠܓܡܠܐ ܠܗܘܢ . 10 ܢܬܚܫܟܘܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܛܘܪ ܗܘ ܕܟܝ ܠܥܠ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ . 11 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܡܐ ܟܕ ܐܬܟܫܠܘ ܕܢܦܠܘܢ ܚܫ ܠܐ ܗܟܝ ܐܠܐ ܒܫܘܠܡܗܝܢ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܦܪܩܢܐ ܠܥܡܡܐ ܕܢܬܩܢܐ ܠܗܘܢ . 12 ܐܢ ܗܟ ܕܫܘܠܡܗܝܢ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܥܘܬܪܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܢܩܨܢܗ ܕܝܢ ܠܥܡܡܐ ܐܦ ܟܡ ܕܝܢ ܡܠܝܢܘܬܗ . 13 ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܥܡܡܐ ✣ 13 ܟܠ ܙܒܢ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܠܝܚܘܬܐ ܠܥܡܡܐ . ܐܢܐ ܫܒܚ ܡܫܡܫܢܘܬܝ . 14 ܐܢ ܟܝ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܩܢܐ ܠܒܣܪܝ ܕܢܬܩܢܐ ܠܗܘܢ ܘܐܦܪܩ ܐܢܫ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ . 15 ܐܢ ܟܝ ܕܫܕܝܬܗܘܢ ܕܗܘ ܦܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܐܝ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܚܝܐ ܡܢ ܡܝܬܐ . 16 ܐܢ ܟܝ ܩܘܕܡ ܕܐܝܬ ܒܟܘܪܐ ܩܕܝܫ ܐܦ ܓܘܫܡܐ . ܘܐܢ ܫܪܫܐ ܩܕܝܫ ܐܦ ܦܪܥܐ . 17 ܐܢ ܟܝ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܝܬ ܡܢ ܦܪܥܐ ܐܬܬܒܪܘ ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܕ ܙܝܬܐ ܒܪ ܐܬܝܬ ܒܗܘܢ ܘܚܒܪ ܐܬܝܬ ܠܫܪܫܐ ܘܡܫܘܬܦ ܠܡܫܝܚܘ ܕܙܝܬܐ . 18 ܠܐ ܬܬܪܡܐ ܥܠ ܦܪܥܐ ܐܢ ܕܝܢ ܬܬܪܡ ܐܢܬ ܠܐ ܐܢܬ ܫܪܫܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܫܪܫܐ ܐܢܬ . 19 ܐܡܪ ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܬܒܪܘ ܦܪܥܐ ܕܐܢܐ ܐܬܟܢܐ ܐܢܐ . 20 ܫܦܝܪ ܒܟܦܪܢܘܬܐ ܐܬܬܒܪܘ ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܐܝܡ ܐܢܬ . ܠܐ ܪܡ ܠܒܟ ܐܠܐ ܕܚܠ . ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܢ ܐܢܬ ܕܚܠ .

AD ROMANOS, XI.

9 Et David dicit: Fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem illis. 10 Obscurentur oculi eorum ne videant, et dorsum illorum semper incurva. 11 Dico ergo, numquid sic offenderunt ut caderent? Absit, sed illorum delicto salus gentibus, ut illos æmulentur. 12 Quod si delictum illorum divitiæ sunt mundi et deminutio eorum divitiæ gentium, quanto magis plenitudo eorum. 13 Vobis enim dico gentibus. Quamdiu quidem ego sum gentium apostolus, ministerium meum honorificabo, 14 Si quo modo ad æmulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis. 15 Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi, quæ adsumptio nisi vita ex mortuis? 16 Quod si delibatio sancta est, et massa; et si radix sancta, et rami. 17 Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis et socius radicis et pinguidinis olivæ factus es, 18 Noli gloriari adversus ramos: quod si gloriaris, non tu radicem portas sed radix te. 19 Dices ergo: Fracti sunt rami ut ego inserar. 20 Bene: propter incredulitatem fracti sunt, tu autem fide stas. Noli altum sapere, sed time:

ROMANS, XI.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them: 10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway. 11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them. 15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving *of them* be, but life from the dead? 16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so *are* the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee. 19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Römer, 11.

9 Und David ſpricht: Laß ihren Tiſch zu einem Stricke werden, und zu einer Berückung, und zum Aergerniß, und ihnen zur Vergeltung; 10 Verblende ihre Augen, daß ſie nicht ſehen, und beuge ihren Rücken allezeit. 11 So ſage ich nun: Sind ſie darum angelaufen, daß ſie fallen ſollten? Das ſey ferne! Sondern aus ihrem Fall iſt den Heiden das Heil widerfahren, auf daß ſie denen nacheifern ſollten. 12 Denn ſo ihr Fall der Welt Reichthum iſt, und ihr Schade iſt der Heiden Reichthum; wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll würde? 13 Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich der Heiden Apoſtel bin, will ich mein Amt preiſen; 14 Ob ich möchte die, ſo mein Fleiſch ſind, zu eifern reizen, und ihrer etliche ſelig machen. 15 Denn ſo ihr Verluſt der Welt Verſöhnung iſt; was wäre das anders, denn das Leben von den Todten nehmen? 16 Iſt der Anbruch heilig, ſo iſt auch der Teig heilig; und ſo die Wurzel heilig iſt, ſo ſind auch die Zweige heilig. 17 Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen ſind; und du, da du ein wilder Oelbaum wareſt, biſt unter ſie gepfropfet, und theilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Oelbaum; 18 So rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmeſt du dich aber wider ſie; ſo ſollſt du wiſſen, daß du die Wurzel nicht trägeſt, ſondern die Wurzel trägt dich. 19 So ſprichſt du: Die Zweige ſind zerbrochen, daß ich hinein gepfropfet würde. 20 Iſt wohl geredet. Sie ſind zerbrochen um ihres Unglaubens willen; du ſtehеſt aber durch den Glauben; ſey nicht ſtolz, ſondern fürchte dich:

ROMAINS, XI.

9 Et David dit: Que leur table leur soit un filet, un piége, une occasion de chute, et leur salaire. 10 Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voient point; et fais que leur dos soit continuellement courbé. 11 Je demande donc: Ont-ils bronché afin de tomber? À Dieu ne plaise! Mais, par leur chute, le salut *va* aux Gentils, pour les exciter à la jalousie. 12 Or, si leur chute est la richesse du monde, et *si* leur diminution est la richesse des Gentils, combien plus le sera leur plénitude? 13 Je vous le dis donc, Gentils, en tant que je suis Apôtre des Gentils, je glorifie mon ministère; 14 Cherchant à exciter en quelque sorte ceux de ma nation à la jalousie, et à en sauver quelques-uns. 15 Car si leur rejet est la réconciliation du monde, que sera leur réadmission, sinon la vie *venant* des morts? 16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. 17 Que si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui étais un olivier sauvage, tu as été enté en leur place, et rendu participant de la racine et de la sève de l'olivier, 18 Ne te glorifie pas en méprisant les branches. Toutefois, si tu te glorifies, *sache que ce* n'*est* pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte. 19 Mais diras-tu: Les branches ont été retranchées, afin que je fusse enté. 20 Fort bien; elles ont été retranchées à cause de leur incrédulité, et toi, tu es debout par la foi; ne t'élève *donc* point par orgueil, mais crains

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια΄.

21 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 Κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς. 24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 Καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 Ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

❖ ـا ❖ ܦܫܝܛܬܐ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ

21 ܐ ܓ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܚܣ ܥܠ ܐܝܠܢ ܕܛܘܪܐ ܐܦ ܠܟ ܠܐ ܢܚܣ ܐܦ ܠܟ ܠܐ ܢܚܣ ܐܠܐ ܐܢ ܐܦ ܐܢܬ ܠܐ ܬܩܘܡ ܒܗܝ ܬܬܩܛܥ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܐܠܐ ܐܢ ܬܩܘܡ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠ ܐܝܠܢ ܕܢܦܠܘ ܩܫܝܐ ܐܠ ܐܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠ ܐܢ ܬܩܘܡ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܦ ܐܢܬ ܬܬܩܛܥ ܐܠ ܐܢ ܠܐ ܩܘ ܐܦ ܐܝܠܢ ܕܠܐ ܐܡܢܘ ܢܬܬܒܪܝ

ROMANS, XI.

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and were graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' *sakes*. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

Römer, 11.

21 Hat Gott der natürlichen Zweige nicht verſchonet, daß er vielleicht dein auch nicht verſchone. 22 Darum ſchaue die Güte und den Ernſt Gottes: den Ernſt an denen, die gefallen ſind, die Güte aber an dir, ſo ferne du an der Güte bleibeſt; ſonſt wirſt du auch abgehauen werden. 23 Und jene, ſo ſie nicht bleiben in dem Unglauben, werden ſie eingepfropfet werden; Gott kann ſie wohl wieder einpfropfen. 24 Denn ſo du aus dem Oelbaum, der von Natur wild war, biſt ausgehauen, und wider die Natur in den guten Oelbaum gepfropfet; wie vielmehr werden die natürlichen eingepfropfet in ihren eigenen Oelbaum? 25 Ich will euch nicht verhalten, lieben Brüder, dieſes Geheimniß, auf daß ihr nicht ſtolz ſeyd. Blindheit iſt Iſrael eines Theils widerfahren, ſo lange bis die Fülle der Heiden eingegangen ſey; 26 Und alſo das ganze Iſrael ſelig werde; wie geſchrieben ſtehet: Es wird kommen aus Zion, der da erlöſe, und abwende das gottloſe Weſen von Jacob. 27 Und dieß iſt mein Teſtament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen. 28 Nach dem Evangelio halte ich ſie für Feinde, um euretwillen; aber nach der Wahl habe ich ſie lieb, um der Väter willen. 29 Gottes Gaben und Berufung mögen ihn nicht gereuen. 30 Denn gleicher Weiſe, wie auch ihr weiland nicht habt geglaubet an Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem Unglauben;

ROMAINS, XI.

21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, crains qu'il ne t'épargne pas non plus. 22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: sa sévérité, sur ceux qui sont tombés; et sa bonté envers toi, si tu persévères en sa bonté; autrement, tu seras aussi retranché. 23 Et eux-mêmes aussi, s'ils ne persistent point dans leur incrédulité, ils seront encore entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. 24 Car si tu as été retranché de l'olivier qui, de sa nature, était sauvage, et si, contre ta nature, tu as été enté sur l'olivier franc, combien plus ceux qui sont les branches naturelles, seront-ils entés sur leur propre olivier? 25 Car, je ne veux pas, mes frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez point sages à vos propres yeux: c'est que l'aveuglement est tombé sur Israël en partie, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée. 26 Et ainsi tout Israël sera sauvé; selon ce qui est écrit: Le Libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété. 27 Et c'est là l'alliance que je ferai avec eux, lorsque j'ôterai leurs péchés. 28 Quant à l'Évangile, il est vrai, ils sont ennemis, á cause de vous; mais, quant à l'élection, ils sont bien-aimés, à cause de leurs pères. 29 Car les grâces et la vocation de Dieu sont sans repentance. 30 Or, comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Dieu, et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par suite de la rébellion de ceux-ci;

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ια', ιβ'.

31 Οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν· 32 Συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 Ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 Καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός [ὑμῶν], εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

❖ حـ ❖ ـا ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ❖

31 ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܡܢܘ ܒܪܚܡܟ ܕܝܠܟܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܫܪܝ ܒܪܚܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܫܪܝ ܒܪܚܡܐ ܕܝܠܗܘܢ : 32 ܐܬܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܕܡ ܕܟܠܗܘܢ ܢܫܪܝ ܒܪܚܡܐ . ܠܐ ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܐܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܬܪܚܡ . 33 ܐܘ ܥܡܝܩܘܬܐ ܕܥܘܬܪ ܘܚܟܡܬܐ ܘܕܝܥܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܒܥܐ ܕܕܝܢܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܬܪ ܐܪܥܘܬܗ . 34 ܡܢ ܓܝܪ ܝܕܥ ܪܥܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘ ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܘܦ ܒܡܠܟܘܬܗ . 35 ܐܘ ܡܢ ܩܕܡ ܠܗ ܘܢܫܠܡ ܠܗ . 36 ܡܛܠ ܕܡܢܝܗ ܘܒܗ ܘܠܗ ܟܠ ܡܕܡ . ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

❖ صلاة ❖ ـح ❖

1 ܗܟܢܐ ܐܝܢܐ ܐܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܒܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܩܪܒܘ ܦܓܪܟܘܢ ܕܒܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܪܥܝܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܗܝ ܥܒܕܬܟܘܢ ܕܫܪܝܪܐ . 2 ܘܠܐ ܬܬܕܡܘܘ ܠܗܕܐ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܬܬܚܠܦܘ ܒܚܕܬܬܐ ܕܪܥܝܢܟܘܢ ܕܬܬܢܣܘܢ ܡܐ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܛܒ ܘܪܥܝܐ ܘܫܠܡ ܠܗ . 3 ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܒܝܢܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܪܡ ܠܡܫܒܚ ܠܐ ܠܡܫܒܚ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܫܒܚ ܠܡܫܒܚ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܘܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܦܠܓ ܐܠܗܐ ܠܗ ܡܫܚܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ .

AD ROMANOS, XI. XII.

31 Ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur: 32 Conclusit enim Deus omnia in incredulitatem ut omnium misereatur: 33 O altitudo divitiarum sapientiæ et scientiæ Dei: quam inconprehensibilia sunt judicia ejus et investigabiles viæ ejus. 34 Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit? 35 Aut quis prior dedit illi et retribuetur ei? 36 Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso omnia: ipsi gloria in sæcula, amen.

CAPUT XII.

1 Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. 2 Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis quæ sit voluntas Dei bona placens et perfecta. 3 Dico enim per gratiam quæ data est mihi omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem, et unicuique sicut divisit Deus mensuram fidei.

ROMANS, XI. XII.

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? 35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

1 I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Römer, 11. 12.

31 Also auch jene haben jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren iſt, auf daß ſie auch Barmherzigkeit überkommen. 32 Denn Gott hat alles beſchloſſen unter den Unglauben, auf daß er ſich aller erbarme. 33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar unbegreiflich ſind ſeine Gerichte, und unerforſchlich ſeine Wege! 34 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer iſt ſein Rathgeber geweſen? 35 Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, das ihm werde wieder vergolten? 36 Denn von ihm, und durch ihn, und in (zu) ihm ſind alle Dinge. Ihm ſey Ehre in Ewigkeit. Amen.

Das 12. Capitel.

1 Ich ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig, und Gott wohlgefällig ſey, welches ſey euer vernünftiger Gottesdienſt. 2 Und ſtellet euch nicht dieſer Welt gleich, ſondern verändert euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da ſey der gute, der wohlgefällige, und der vollkommene Gottes Wille. 3 Denn ich ſage durch die Gnade, die mir gegeben iſt, jedermann unter euch, daß niemand weiter von ſich halte, denn ſichs gebühret zu halten; ſondern daß er von ſich mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgetheilt hat das Maaß des Glaubens.

ROMAINS, XI. XII.

31 De même ceux-ci sont maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent aussi miséricorde par la miséricorde qui vous a été faite. 32 Car Dieu les a tous renfermés sous la rébellion, afin de faire miséricorde à tous. 33 O profondeur de la richesse, de la sagesse, et de la science de Dieu! Que ses jugements sont impénétrables, et que ses voies sont incompréhensibles! 34 Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou, qui a été son conseiller? 35 Ou qui lui a donné le premier, en sorte qu'il lui sera rendu? 36 Car, de lui, et par lui, et pour lui sont toutes choses. À lui soit gloire dans tous les siècles. Amen.

CHAPITRE XII.

1 Je vous exhorte donc, mes frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps en sacrifice vivant, saint, *et* agréable à Dieu, *ce qui est* votre culte raisonnable. 2 Et ne vous conformez point à ce siècle-ci; mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, *combien* elle est bonne, agréable et parfaite. 3 Or, par la grâce qui m'est donnée, je dis à chacun de vous, de n'avoir pas de lui-même une plus haute opinion qu'il ne faut; mais que chacun pense modestement de soi-même, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιβ.

1 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 Οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη, 6 Ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως· 7 Εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· 8 Εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 10 Τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 Τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, 12 Τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 Ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14 Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 Χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

✣ حه ✣ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܙܟ

4 ܐܝܟ ܕܒܚܕ ܓܫܡܐ ܐܝܬ ܠܢ ܫܓܝܐ ܐܝܒܪ̈ܐ ܘܠܐ ܟܠ ܐܝܒܪ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܥܠܐ ܚܕ ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܓܝܐ ܐܢܫ̈ܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܟܠ ܚܕ ܠܚܕ ܐܢܘܢ ܐܝܒܪ̈ܐ ܕܚܕ ܠܚܕ ܐܢܘܢ 6 ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܘܗܒ̈ܐ ܫܘܝܢ ܠܟܠ ܚܕ ܠܦܘܠܚܢܗ ܐܢ ܢܒܝܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܦܘܠܚܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢ ܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܫܡܫ ܐܢ ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܠܦ 7 ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܠܦ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ 8 ܐܢ ܡܦܣܩ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܦܣܩ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܪܚܡ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܪܚܡ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ 9 ܚܘܒܐ ܕܠܐ ܣܝܡܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܣܝܡ ܒܝܫ̈ܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܣܝܡ ܒܝܫ̈ܐ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܣܝܡ ܛܒ̈ܐ ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܣܝܡ ܛܒ̈ܐ ܠܟܠ ܐܢܫ̈ܐ 10 ܚܘܒ̈ܐ ܕܐܚ̈ܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܚܘܒ ܒܐܚ̈ܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܩܕܡ ܒܝܩܪܐ ܕܐܚ̈ܘܬܐ ܐܢ ܡܩܕܡ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܩܕܡ ܒܝܩܪܐ ܕܐܚ̈ܘܬܐ 11 ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ 12 ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ 13 ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܐܢ ܡܫܬܕܠ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܕܠ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ 14 ܒܪ̈ܟܘ ܠܪ̈ܕܦܝܟ ܒܪ̈ܟܘ ܘܠܐ ܬܠܘܛܘ ܒܗܘܢ 15 ܕܚܕܘ ܥܡ ܕܚܕܝܢ ܘܒܟܘ ܥܡ ܒܟܝܢ

AD ROMANOS, XII.

4 Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent, 5 Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra, 6 Habentes autem donationes secundum gratiam quæ data est nobis differentes, sive prophetiam secundum rationem fidei, 7 Sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, 8 Qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate. 9 Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adherentes bono. 10 Caritatem fraternitatis invicem diligentes, honore invicem prævenientes, 11 Sollicitudine non pigri, Spiritu ferventes, Domino servientes, 12 Spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes, 13 Memoriis sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. 14 Benedicite persequentibus [vos], benedicite et nolite maledicere. 15 Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

ROMANS. XII.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: 5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 Or ministry, *let us wait* on our ministering: or he that teacheth, on teaching; 8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord; 12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer; 13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep

Römer, 12.

4 Denn gleicher Weiſe, als wir in Einem Leibe viel Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geſchäfte haben; 5 Alſo ſind wir viele Ein Leib in Chriſto, aber unter einander iſt einer des andern Glied, 6 Und haben mancherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gegeben iſt. 7 Hat jemand Weiſſagung, ſo ſey ſie dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt, ſo warte er des Amts. Lehret jemand, ſo warte er der Lehre. 8 Ermahnet jemand, ſo warte er des Ermahnens. Giebt jemand, ſo gebe er einfältiglich. Regieret jemand, ſo ſey er ſorgfältig. Uebet jemand Barmherzigkeit, ſo thue er es mit Luſt. 9 Die Liebe ſey nicht falſch. Haſſet das Arge, hanget dem Guten an. 10 Die brüderliche Liebe unter einander ſey herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor. 11 Seyd nicht träge, was ihr thun ſollt. Seyd brünſtig im Geiſt. Schicket euch in die Zeit. 12 Seyd fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübſal, haltet an am Gebet. 13 Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Herberget gerne. 14 Segnet, die euch verfolgen; ſegnet, und fluchet nicht. 15 Freuet euch mit den Fröhlichen, und weinet mit den Weinenden.

ROMAINS. XII.

4 Car, comme nous avons plusieurs membres en un seul corps, et *que* tous les membres n'ont pas la même fonction; 5 Ainsi, *quoique* plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ; étant tous réciproquement les membres les uns des autres. 6 Or, puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que *celui qui a reçu* le don de prophétie, *l'exerce* selon la mesure de la foi; 7 *Que celui qui est appelé* au ministère, *s'attache* au ministère; *que celui* qui a le don d'enseigner, enseigne. 8 Que celui qui est chargé d'exhorter, exhorte; que celui qui distribue distribue avec droiture; que celui qui préside, préside avec soin; que celui qui exerce miséricorde, le fasse avec joie. 9 Que la charité *soit* sincère. Ayez le mal en horreur, en vous tenant fortement attachés au bien; 10 Vous aimant les uns les autres avec une charité fraternelle; vous prévenant les uns les autres par honneur. 11 Ne soyez point paresseux dans votre devoir; soyez fervents d'esprit, en servant le Seigneur. 12 Soyez joyeux dans l'espérance patients dans la tribulation, persévérants dans la prière. 13 Assistez les saints dans leurs nécessités, et *soyez* prompts à exercer l'hospitalité. 14 Bénissez ceux qui vous persecutent; bénissez-les, et ne les maudissez point. 15 Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιβ', ιγ'.

16 Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων, 18 Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, 19 Μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. 20 Ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΠΑΣΑ ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι [ἐξουσίαι] ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

AD ROMANOS, XII. XIII.

16 Id ipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes: nolite esse prudentes apud vosmet ipsos. 17 Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram Deo sed etiam coram omnibus hominibus; 18 Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes; 19 Non vosmet ipsos defendentes, carissimi, sed date locum iræ: scriptum est enim: Mihi vindictam, ego retribuam, dicit Dominus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi. Hoc enim faciens carbones ignis congeres supra caput ejus. 21 Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

CAPUT XIII.

1 Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. 2 Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem adquirunt.

ROMANS, XII. XIII.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore, if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

Römer, 12. 13.

16 Habt einerlei Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, ſondern haltet euch herunter zu den Niedrigen. 17 Haltet euch nicht ſelbſt für klug. Vergeltet niemand Böſes mit Böſem. Fleißiget euch der Ehrbarkeit gegen jedermann. 18 Iſt es möglich, ſo viel an euch iſt, ſo habt mit allen Menſchen Frieden. 19 Rächet euch ſelber nicht, meine Liebſten, ſondern gebet Raum dem Zorn; denn es ſtehet geſchrieben: Die Rache iſt mein, ich will vergelten, ſpricht der Herr. 20 So nun deinen Feind hungert, ſo ſpeiſe ihn; dürſtet ihn, ſo tränke ihn. Wenn du das thuſt, ſo wirſt du feurige Kohlen auf ſein Haupt ſammeln. 21 Laß dich nicht das Böſe überwinden, ſondern überwinde das Böſe mit Gutem.

Das 18. Capitel.

1 Jedermann ſey unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es iſt keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit iſt, die iſt von Gott verordnet. 2 Wer ſich nun wider die Obrigkeit ſetzet, der widerſtrebet Gottes Ordnung die aber widerſtreben, werden über ſich ein Urtheil empfangen.

ROMAINS, XII. XIII.

16 Ayez le méme sentiment les uns envers les autres. N'aspirez point aux choses élevées, mais accommodez-vous aux humbles. Ne soyez point sages à vos propres yeux. 17 Ne rendez à personne le mal pour le mal. Recherchez les choses honnêtes devant tous les hommes. 18 S'il se peut faire, *et* autant que cela dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes. 19 Ne vous vengez point vous-mêmes, mes bien-aimés; mais laissez agir la colère *de Dieu*, car il est écrit: À moi *appartient* la vengeance; je rendrai *à chacun ce qui lui est dû*, dit le Seigneur. 20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire: car en faisant cela tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. 21 Ne te laisse point surmonter par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

1 Que toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance qui ne vienne de Dieu, et les puissances qui subsistent sont établies de Dieu. 2 C'est pourquoi celui qui résiste à la puissance, résiste à l'ordre que Dieu a établi; et ceux qui y résistent, attireront la condamnation sur eux-mêmes.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιγ΄.

3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. 7 Ἀπόδοτε [οὖν] πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγα τῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 Τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

❖ ܡ ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ❖

3 ܒܥܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܗܘ ܕܚܠܬܐ ܠܥܒܕܐ ܛܒ̈ܐ ܐܠܐ ܠܒ̈ܝܫܐ. ܨܒ̈ܐ ܐܢܬ ܕܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܒܕ ܛܒ̈ܐ ܘܬܗܘܐ ܫܒ̈ܚ ܡܢܗ: 4 ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܟ ܠܛܒ̈ܬܐ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܒ̈ܝܫ ܥܒܕܬ ܕܚܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܣܝܦܐ ܒܝܕܗ ܣܒ̈ܪ ܐܢܬ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܡܢܩܡ ܒܪܓܙܐ ܥܠ ܕܥܒܕ ܒ̈ܝܫܬܐ. 5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܬܟܦܦ ܠܐ ܒܪܓܙܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܒܪܓܙ ܕܡܨܒ̈ܝܢ ܐܢܬ ܠܗ ܒܓܘ ܕܠܒܐ. 6 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܟܣ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܕܒ̈ܗܝ ܒܗܝ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡܨܛܒ̈ܪܝܢ. 7 ܗܒ̈ܘ ܠܟܠ ܚܕ ܕܝܠܗ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܢ ܕܡܟܣ ܡܟܣ ܠܡܢ ܕܡܟܣ ܡܟܣ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܕܚܠ ܠܡܢ ܕܝܩܪ ܝܩܪ. 8 ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܚܐܒ̈ܝܢ ܠܐ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܐܠܐ ܕܢܚܒ̈ܘ ܚܕ ܠܚܕ. ܡܢ ܕܡܚܒ ܠܚܒܪܗ ܢܡܘܣܐ ܫܠܡ. 9 ܠܐ ܬܙܢܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܠܐ ܬܓܢܘܒ ܠܐ ܬܬܐܘܐ ܘܐܢ ܐܝܬ ܦܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܒܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ܐܬܬܟܠܠ ܕܬܚܒ ܠܚܒܪܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ. 10 ܚܒ̈ܪܘܬܐ ܠܚܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܝܫ ܗܘ. ܗܕܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܠܡܘܬ ܢܡܘܣܐ ܗܝ ܚܒ̈ܪܘܬܐ ❖

AD ROMANOS, XIII.

3 Nam principes non sunt timori boni operis sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex illa: 4 Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem male feceris, time: non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei qui malum agit. 5 Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram sed et propter conscientiam. 6 Ideo enim et tributa præstatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. 7 Reddite [ergo] omnibus debita; cui tributum, tributum; cui vectigal, vectigal; cui timorem, timorem; cui honorem, honorem. 8 Nemini quicquam debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit. 9 Nam: Non adulterabis, Non occides, Non furaveris, Non concupisces, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. 10 Dilectio proximi malum non operatur: plenitudo ergo legis est dilectio.

ROMANS, XIII.

For rulers are not a terror to
ood works, but to the evil. Wilt
hou then not be afraid of the
ower? do that which is good, and
hou shalt have praise of the same:
For he is the minister of God to thee
r good. But if thou do that which
evil, be afraid; for he beareth not
he sword in vain: for he is the
inister of God, a revenger *to execute*
rath upon him that doeth evil.
Wherefore ye must needs be subject,
ot only for wrath, but also for con-
ience sake. 6 For for this cause
ay ye tribute also: for they are
od's ministers, attending continually
pon this very thing. 7 Render there-
re to all their dues: tribute to whom
ibute *is due;* custom to whom cus-
m; fear to whom fear; honour to
hom honour. 8 Owe no man any
ing, but to love one another: for he
hat loveth another hath fulfilled the
w. 9 For this, Thou shalt not com-
it adultery, Thou shalt not kill, Thou
alt not steal, Thou shalt not bear
witness, Thou shalt not covet;
nd if there be any other command-
ent it is briefly comprehended in
s saying, namely, Thou shalt love
y neighbour as thyself. 10 Love
rketh no ill to his neighbour: there-
re love is the fulfilling of the law.

Römer, 13.

3 Denn die Gewaltigen ſind nicht den guten Werken, ſondern den böſen zu fürchten. Willſt du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, ſo thue Gutes; ſo wirſt du Lob von derſelbigen haben. 4 Denn ſie iſt Gottes Dienerin, dir zu gut. Thuſt du aber Böſes, ſo fürchte dich; denn ſie trägt das Schwert nicht umſonſt; ſie iſt Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böſes thut. 5 So ſeyd nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, ſondern auch um des Gewiſſens willen. 6 Derhalben müſſet ihr auch Schoß geben; denn ſie ſind Gottes Diener, die ſolchen Schutz ſollen handhaben. 7 So gebet nun jedermann was ihr ſchuldig ſeyd: Schoß, dem der Schoß gebühret, Zoll, dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht gebühret; Ehre, dem die Ehre gebühret. 8 Seyd niemand nichts ſchuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern liebet, der hat das Geſetz erfüllet. 9 Denn das da geſagt iſt: Du ſollſt nicht ehebrechen; du ſollſt nicht tödten; du ſollſt nicht ſtehlen; du ſollſt nicht falſch Zeugniß geben; dich ſoll nichts gelüſten; und ſo ein ander Gebot mehr iſt; das wird in dieſem Wort verfaſſet: Du ſollſt deinen Nächſten lieben als dich ſelbſt. 10 Die Liebe thut dem Nächſten nichts Böſes. So iſt nun die Liebe des Geſetzes Erfullung.

ROMAINS, XIII.

3 Car les princes sont à craindre, non pour les bonnes actions, mais pour les mauvaises. Or, veux-tu ne point craindre la puissance? fais bien, et tu en recevras de la louange. 4 Car *le prince* est pour toi le ministre de Dieu pour ce qui est bien; mais si tu fais le mal, crains, parce qu'il ne porte point l'épée en vain; car il est le ministre de Dieu, établi pour faire justice, en punissant celui qui fait le mal, 5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience. 6 Car c'est pour cela que vous *leur* payez les tributs; parce qu'ils sont les ministres de Dieu, toujours appliqués à ces fonctions. 7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû; à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur. 8 Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres a accompli la loi. 9 Car ce *qui suit:* Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne diras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point, et s'il y a quelque autre commandement, il est compris dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 10 La charité ne fait point de mal au prochain; l'accomplissement de la loi, c'est donc la charité.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιγ', ιδ

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, 14 Ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

ΚΕΦ. ιδ.

1 ΤΟΝ δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω· ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στῆσαι αὐτόν. 5 Ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοὶ πληροφορείσθω.

AD ROMANOS, XIII. XIV.

11 Et hoc scientes tempus; quia hora est jam nos de somno surgere: nunc autem propior est nostra salus quam cum credidimus. 12 Nox præcessit, dies autem adpropiavit: abiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur armis lucis. 13 Sicut in die honeste ambulemus, non in comesationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et inpudicitiis, non in contentione et æmulatione; 14 Sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

CAPUT XIV.

1 INFIRMUM autem in fide adsumite, non in disceptationibus cogitationum. 2 Alius enim credit manducare omnia: qui autem infirmus est, holus manducet. 3 Is qui manducat non manducantem non spernat, et qui non manducat manducantem non judicet: Deus enim illum adsumpsit. 4 Tu quis es qui judices alienum servum? Suo domino stat aut cadit: stabit autem, potens est enim Deus statuere illum. 5 Nam alius judicat diem plus inter diem, alius judicat omnem diem unusquisque in suo sensu abundet

ROMANS, XIII. XIV.

11 And that, knowing the time, that
now it is high time to awake out of
sleep: for now is our salvation nearer
than when we believed. 12 The night
is far spent, the day is at hand: let us
therefore cast off the works of dark-
ness, and let us put on the armour of
light. 13 Let us walk honestly, as in
the day; not in rioting and drunken-
ness, not in chambering and wanton-
ness, not in strife and envying. 14 But
put ye on the Lord Jesus Christ, and
make not provision for the flesh, to
fulfil the lusts *thereof*.

CHAPTER XIV.

1 HIM that is weak in the faith re-
ceive ye, but not to doubtful disputa-
tions. 2 For one believeth that he
may eat all things: another, who is
weak, eateth herbs. 3 Let not him
that eateth despise him that eateth
not; and let not him which eateth not
judge him that eateth: for God hath
received him. 4 Who art thou that
judgest another man's servant? to his
own master he standeth or falleth.
Yea, he shall be holden up: for God
is able to make him stand. 5 One
man esteemeth one day above
another: another esteemeth every
day *alike*. Let every man be
fully persuaded in his own mind.

Römer, 13. 14.

11 Und weil wir ſolches wiſſen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da iſt, aufzuſtehen vom Schlaf; ſintemal unſer Heil jetzt näher iſt, denn da wir es glaubten; 12 Die Nacht iſt vergangen, der Tag aber herbei gekommen; ſo laßt uns ablegen die Werke der Finſterniß, und anlegen die Waffen des Lichts. 13 Laßt uns ehrbarlich wandeln, als am Tage; nicht in Freſſen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid; 14 Sondern ziehet an den Herrn Jeſum Chriſtum, und wartet des Leibes, doch alſo, daß er nicht geil werde.

Das 14. Capitel.

1 Den Schwachen im Glauben nehmet auf, und verwirret die Gewiſſen nicht. 2 Einer glaubt, er möge allerlei eſſen; welcher aber ſchwach iſt, der iſſet Kraut. 3 Welcher iſſet, der verachte den nicht, der da nicht iſſet; und welcher nicht iſſet, der richte den nicht, der da iſſet; denn Gott hat ihn aufgenommen. 4 Wer biſt du, daß du einen fremden Knecht richteſt? Er ſtehet oder fällt ſeinem Herrn. Er mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott kann ihn wohl aufrichten. 5 Einer halt einen Tag vor dem andern; der andere aber halt alle Tage gleich. Ein jeglicher ſey in ſeiner Meinung gewiß.

ROMAINS, XIII. XIV.

11 Et cela *d'autant plus*, que vous connaissez le temps, que c'est l'heure de nous réveiller du sommeil; car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. 12 La nuit est fort avancée, et le jour s'approche; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière. 13 Marchons honnêtement *et* comme en plein jour; ne *marchons* point dans les débauches, et dans l'ivrognerie, ni dans l'impudicité, et dans la dissolution, ni dans les querelles, et dans l'envie. 14 Au contraire, revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour *en satisfaire* les convoitises.

CHAPITRE XIV.

1 OR, quant à celui qui est faible dans la foi, recevez-le sans contestations *et sans* disputes. 2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choses; et l'autre, qui est faible, mange des herbes. 3 Que celui qui mange *de toutes choses*, ne méprise pas celui qui n'en mange pas; et que celui qui n'en mange pas, ne juge point celui qui en mange; car Dieu l'a reçu. 4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? S'il se tient ferme, ou s'il tombe *c'est* à son propre maître. Mais il demeurera ferme, car Dieu est puissant pour l'affermir. 5 Or, l'un estime un jour plus qu'un autre, et l'autre estime tous les jours *également*. Que chacun *agisse selon qu'il* est pleinement persuadé dans son esprit.

ΠΡΟΣ ΡΟΜΑΙΟΥΣ, ιδ.

6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ· [καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ·] καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γονυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 Εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. Μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

✣ ـــ ✣

6 ـــ . ـــ ـــ ـــ 6
ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ . ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ . ـــ ـــ ـــ ـــ 7 ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ 8
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ . ـــ ـــ ـــ 9 ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 10
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 11
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 12
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 13
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 14
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ 15
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ
ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ ـــ

AD ROMANOS, XIV.

6 Qui sapit diem, Domino sapit, . . . et qui manducat, Domino manducat : gratias enim agit Deo : et qui non manducat, Domino non manducat et gratias agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur. 8 Sive enim vivimus, Domino vivimus ; sive morimur, Domino morimur : sive ergo vivimus sive morimur, Domini sumus. 9 In hoc enim Christus et mortuus est et resurrexit, ut et mortuorum et vivorum dominetur. 10 Tu autem quid judicas fratrem tuum ? aut tu quare spernis fratrem tuum ? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei. 11 Scriptum est enim : Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo. 12 Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo. 13 Non ergo amplius invicem judicemus, sed judicate hoc magis, ne ponatis offendiculum fratri vel scandalum. 14 Scio et confido in Domino Jesu quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esse, illi commune est. 15 Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundum caritatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

ROMANS, XIV.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

Römer, 14.

6 Welcher auf die Tage hält, der thut es dem Herrn; und welcher nicht drauf hält, der thut es auch dem Herrn. Welcher isset, der isset dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott. 7 Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner stirbt ihm selber. 8 Leben wir, so leben wir dem Herrn; sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum, wir leben oder sterben so sind wir des Herrn. 9 Denn dazu ist Christus auch gestorben, und auferstanden, und wieder lebendig geworden, daß er über Todte und Lebendige Herr sey. 10 Du aber, was richtest du deinen Bruder? Oder du anderer, was verachtest du deinen Bruder? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi dargestellt werden; 11 Nach dem geschrieben stehet: So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir sollen alle Knie gebeuget werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen. 12 So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben. 13 Darum laßt uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Aergerniß darstelle. 14 Ich weiß und bin es gewiß in dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm selbst; ohne der es rechnet für gemein, demselbigen ist es gemein. 15 So aber dein Bruder über deiner Speise betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.

ROMAINS, XIV.

6 Celui qui observe les jours, *les* observe *à cause* du Seigneur; et de même celui qui n'observe pas les jours, c'est *à cause* du Seigneur qu'il ne les observe pas. Celui qui mange *de toutes choses*, en mange *à cause* du Seigneur; car il rend grâces à Dieu; et celui qui n'en mange point, c'est *à cause* du Seigneur qu'il n'en mange point; et il rend *aussi* grâces à Dieu. 7 Car aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun *de nous* ne meurt pour soi-même. 8 Mais soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur; ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9 Car c'est pour ceci que Christ est mort, qu'il est ressuscité, et qu'il a repris la vie: afin qu'il dominât tant sur les morts que sur les vivants. 10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou toi, aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? Puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Christ. 11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera louange à Dieu. 12 Ainsi donc chacun de nous rendra compte de soi-même à Dieu. 13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut pas donner à *votre* frère une occasion de chute ou de scandale. 14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, que rien n'est impur de soi-même, et que rien n'est impur qu'à celui qui le croit impur. 15 Mais si ton frère est affligé de ce *voir manger* d'un aliment, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, celui pour qui Christ est mort.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιδ', ιε'.

16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 Ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. Πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι· 21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει [ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ]. 22 Σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 Ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 3 Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

❖ ܣ ❖ ܡ ❖ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ❖

16 ܠܐ ܗܟܝܠ ܕܢܬܚܫܕ ܛܒܬܢ ܕܐܢܬ ܚܝܐ . 17 ܠܐ ܡܐܟܠܐ ܘܫܬܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܘܚܕܘܬܐ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ . 18 ܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܡܫܡܫ ܠܡܫܝܚܐ ܫܦܝܪ ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܩܒܠ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ . 19 ܗܟܝܠ ܢܗܘ ܕܐܢܚܢܢ ܕܫܠܡܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܐܚܕ ܠܚܕ ܢܛܪ . 20 ܠܐ ܡܛܘ ܒܡܐܟܠܐ ܢܗܪܘ ܦܥܠܗ ܕܐܠܗܐ . ܟܠ ܕܟܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܦ ܠܐ ܛܒ ܠܐܢܫ ܕܡܐܟܠ ܒܫܘܠ ܕܡܫܟܠ . 21 ܛܒ ܗܘ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܒܣܪ ܘܠܐ ܢܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܚܘܟ ܡܬܟܫܠ ܐܘ ܡܬܬܙܥ ܐܘ ܡܬܫܠ . 22 ܐܢܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܩܘܡ ܥܡ ܢܦܫܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ . ܛܘܒܝܗ ܠܡܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܦܫܗ ܒܡܕܡ ܕܒܚܪ . 23 ܘܡܢ ܕܡܬܦܠܓ ܐܢ ܐܟܠ ܕܝܢ ܐܬܕܝܢ ܗܘ ܡܛܥܡ ܕܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܚܛܗܐ ܕܟܠ ܕܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܛܗܐ ܗܘ ❖

❖ ̄ס ❖ ܦܨܠܐ

1 ܚܢܢ ܕܚܫܝܚܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܝܠܐ ܕܠܐ ܚܫܝܚܝܢ ܠܡܣܒܪ ܘܠܐ ܠܡܪܥܝ ܠܢܦܫܢ . 2 ܢܫܪ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܘ ܠܛܒ ܠܒܢܝܢܐ . 3 ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܠܢܦܫܗ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܚܣܕ ܕܡܚܣܕܝܟ ܢܦܠ ܥܠܝ .

AD ROMANOS, XIV. XV.

16 Non ergo blasphemetur bonum nostrum. 17 Non est regnum Dei esca et potus, sed justitia et pax et gaudium in Spiritu sancto: 18 Qui enim in hoc servit Christo, placet Deo et probatus est hominibus. 19 Itaque quæ pacis sunt sectemur, et quæ ædificationis sunt in invicem custodiamus. 20 Noli propter escam destruere opus Dei. Omnia quidem munda sunt, sed malum est homini qui per offendicum manducat. 21 Bonum est non manducare carnem et non bibere vinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur. 22 Tu fidem habes? penes temet ipsum habe coram Deo. Beatus qui non judicat semet ipsum in eo quo probat. 23 Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est, quia non ex fide: omne autem quod non est ex fide peccatum est.

CAPUT XV.

1 Debemus autem nos firmiores inbecillitates infirmorum sustinere et non nobis placere. 2 Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum ad ædificationem: 3 Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Inproperia inproperantium tibi ceciderunt super me.

ROMANS, XIV. XV.

6 Let not then your good be evil
spoken of: 17 For the kingdom of God
s not meat and drink; but righteous-
ness, and peace, and joy in the Holy
Ghost. 18 For he that in these things
erveth Christ, is acceptable to God,
nd approved of men. 19 Let us
herefore follow after the things which
make for peace, and things wherewith
ne may edify another. 20 For meat
destroy not the work of God. All
hings indeed are pure; but it is evil
or that man who eateth with offence.
1 It is good neither to eat flesh, nor
o drink wine, nor *any thing* whereby
hy brother stumbleth, or is offended,
r is made weak. 22 Hast thou faith?
ave it to thyself before God. Happy
s he that condemneth not himself in
hat *thing which* he alloweth. 23 And
e that doubteth is damned if he eat,
ecause *he eateth* not of faith: for
whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER XV.

1 We then that are strong ought to
r the infirmities of the weak, and
t to please ourselves. 2 Let every
of us please his neighbour for
good to edification. 3 For even
Christ pleased not himself; but, as
is written, The reproaches of them
that reproached thee fell on me

Römer, 14. 15.

16 Darum ſchaffet, daß euer Schatz nicht verläſtert werde. 17 Denn das Reich Gottes iſt nicht Eſſen und Trinken, ſondern Gerechtigkeit, und Friede, und Freude in dem heiligen Geiſt. 18 Wer darinnen Chriſto dienet, der iſt Gott gefällig, und den Menſchen werth. 19 Darum laßt uns dem nachſtreben, das zum Frieden dienet, und was zur Beſſerung unter einander dienet. 20 Lieber, verſtöre nicht um der Speiſe willen Gottes Werk. Es iſt zwar alles rein, aber es iſt nicht gut dem, der es iſſet mit einem Anſtoß ſeines Gewiſſens. 21 Es iſt viel beſſer, du eſſeſt kein Fleiſch, und trinkeſt keinen Wein, oder das, daran ſich dein Bruder ſtößt, oder ärgert, oder ſchwach wird. 22 Haſt du den Glauben, ſo habe ihn bei dir ſelbſt vor Gott. Selig iſt, der ſich ſelbſt kein Gewiſſen machet in dem, das er annimmt. 23 Wer aber darüber zweifelt, und iſſet doch, der iſt verdammt; denn es gehet nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben gehet, daß iſt Sünde.

Das 15. Capitel.

1 Wir aber, die wir ſtark ſind, ſollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Gefallen an uns ſelber haben. 2 Es ſtelle ſich aber ein jeglicher unter uns alſo, daß er ſeinem Nächſten gefalle zum Guten, zur Beſſerung. 3 Denn auch Chriſtus nicht an ihm ſelber Gefallen hatte, ſondern wie geſchrieben ſtehet: Die Schmachen derer, die dich ſchmähen, ſind über mich gefallen.

ROMAINS, XIV. XV.

16 Que l'avantage dont vous jouissez ne soit point exposé à être blâmé. 17 Car le royaume de Dieu n'est ni aliment ni breuvage; mais justice et paix, et joie par le Saint-Esprit. 18 Et celui qui sert Christ en ces choses-là, est agréable à Dieu et approuvé des hommes. 19 Recherchons donc les choses qui contribuent à la paix, et à notre édification mutuelle. 20 Ne détruis point pour un aliment l'œuvre de Dieu. Il est vrai que toutes choses sont pures; mais celui-là fait mal qui donne du scandale en mangeant. 21 Il est bon de ne point manger de chair, de ne point boire de vin, et de ne faire *aucune autre chose* qui puisse faire broncher ton frère, ou dont il soit scandalisé, ou dont il soit blessé. 22 As-tu la foi? aie-la en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point lui-même dans ce qu'il approuve. 23 Mais celui qui a des scrupules, est condamné s'il mange, parce qu'il ne *mange* point avec foi; or tout ce qui ne *se fait* pas avec foi est péché.

CHAPITRE XV.

1 Nous devons donc, nous qui sommes forts, supporter les infirmités des faibles et non pas nous plaire à nous-mêmes. 2 Que chacun de nous cherche donc à plaire à son prochain pour son bien, pour *son* édification. 3 Car le Christ n'a pas voulu non plus plaire à lui-même; mais *il a fait* selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'outrageaient sont tombés sur moi.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε'.

4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν, 5 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 Ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 Λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 Τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 10 Καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη τὸν Κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου. 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωσένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

❖ ⠍⠁ ❖ ⠍⠁⠕⠕⠎⠁ ⠇⠁⠕

4 ⠀ ⠀ ⠀

ROMANS, XV.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another, according to Christ Jesus: 6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God. 8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers: 9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the G ntiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. 13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope through the power of the Holy Ghost. 14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another,

Römer, 15.

4 Was aber zuvor geſchrieben iſt, das iſt uns zur Lehre geſchrieben, auf daß wir, durch Geduld und Troſt der Schrift, Hoffnung haben. 5 Gott aber der Geduld und des Troſtes gebe euch, daß ihr einerlei geſinnet ſeyd unter einander, nach Jeſu Chriſto; 6 Auf daß ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott und den Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti. 7 Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Chriſtus hat aufgenommen zu Gottes Lobe. 8 Ich ſage aber, daß Jeſus Chriſtus ſey ein Diener geweſen der Beſchneidung, um der Wahrheit willen Gottes, zu beſtätigen die Verheißung, den Vätern geſchehen; 9 Daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geſchrieben ſtehet: Darum will ich dich loben unter den Heiden, und deinem Namen ſingen. 10 Und abermal ſpricht er: Freuet euch, ihr Heiden, mit ſeinem Volk. 11 Und abermal: Lobet den Herrn, alle Heiden, und preiſet ihn, alle Völker. 12 Und abermal ſpricht Jeſaias: Es wird ſeyn die Wurzel Jeſſe, und der auferſtehen wird zu herrſchen über die Heiden, auf den werden die Heiden hoffen. 13 Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Friede im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geiſtes. 14 Ich weiß aber faſt wohl von euch, lieben Brüder, daß ihr ſelbſt voll Gütigkeit ſeyd, erfüllet mit aller Erkenntniß, daß ihr euch unter einander könnet ermahnen.

ROMAINS, XV.

4 Car tout ce qui a été écrit autrefois, a été écrit pour notre instruction; afin que, par la patience et par la consolation des Écritures, nous ayons l'espérance. 5 Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse la grâce d'avoir, les uns et les autres, le même sentiment selon Jésus-Christ. 6 Afin que d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. 7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi Christ nous a reçus pour la gloire de Dieu. 8 Or, je dis que Jésus-Christ a exercé son ministère parmi les circoncis pour *montrer* la fidélité de Dieu, afin de confirmer les promesses *faites* aux pères; 9 Et *afin* que les Gentils glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon ce qui est écrit: Je célèbrerai, à cause de cela, ta louange parmi les Gentils, et je chanterai des cantiques à ton nom. 10 Et il est dit encore: Gentils, réjouissez-vous avec son peuple; 11 Et encore: Gentils, louez tous le Seigneur; et vous, peuples, célébrez-le tous. 12 Ésaïe a dit aussi: La racine de Jessé subsistera, et *d'elle* s'élèvera celui qui gouvernera les Gentils; *et* les Gentils espèreront en lui. 13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc, dans votre foi, de toute joie, et de *toute* paix, de sorte que vous abondiez en espérance par la puissance du Saint-Esprit. 14 Or, quant à moi, mes frères, je suis persuadé que vous êtes vous-mêmes pleins de bonté, remplis de toute science, capables aussi de vous exhorter les uns les autres.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε'.

15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν [ἀδελφοί,] ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 16 Εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 Οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 Ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 Οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον, εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μη ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, 23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 24 Ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

❖ ס ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܠܘܬ

15 ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܒܥܠ ܡܥܪܟ ܐܚܐ ܚܕ̈ܐ ܒܟ̈ܠ
ܚܕ̈ܐ ܐܢ̈ܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟ̈ܚ ܐܢ̈ܐ ܠܟܘܢ ܒܗ̈ܕ
ܝܗ̈ܒ̈ܬܐ ܕܐܬܝܗ̈ܒ ܠܝ ܡܢ ܐܠܗܐ 16 ܕܐܗܘܐ ܐܢ̈ܐ
ܫܡ̈ܫܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܐܡ̈ܡ̈ܐ ܡܩܕܫ̈ܐ
ܒܣܒܪ̈ܬܐ ܕܐܝܢܓܠ̈ܝܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܬܗܘܐ ܩܘܪܒ̈ܢܐ
ܕܐܡ̈ܡ̈ܐ ܡܩܒ̈ܠ̈ܝܢ ܘܡܬܩܕ̈ܫ̈ܝܢ ܒܪܘܚ ܩܘܕ̈ܫܐ.
17 ܗܫܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܒ̈ܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ. 18 ܠܐ ܐܒ̈ܥܐ ܐܢ̈ܐ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܡܠܠ ܐܠܐ ܡܢ ܕܥܒ̈ܕ ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܠܡܫܡܥ
ܐܡ̈ܡ̈ܐ ܒܡ̈ܠ̈ܐ ܘܒܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ. 19 ܒܚܝܠ ܐܬ̈ܘܬ̈ܐ
ܘܡܘܬ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܒܚܝܠ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܦ ܐܢ̈ܐ
ܡܢ ܐܘܪܫ̈ܠܡ ܘܥܕ ܐܝܠ̈ܘܪ̈ܝܩܘܢ ܐܫܠܡ̈ܬ̈ܝ
ܒܫ̈ܘܪ̈ܬ̈ܐ ܕܐܝܢܓܠ̈ܝܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. 20 ܘܗܟ̈ܢܐ
ܩܢ̈ܝܬ̈ܝ ܕܐܒܫܪ ܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܠܐ ܐܒܢܐ ܥܠ ܐܫܬ̈ܐ. ܠܐ ܒܐܬܪ ܕܐܚܪ̈ܢ ܐܢ̈ܐ
ܡܫܪ̈ܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬ̈ܝܒ ܐܬ̈ܐ. 21 ܐܠ̈ܐ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܐܬܐܡܪ ܥܠ̈ܘܗܝ ܢܚܙ̈ܘܢ ܘܕܠܐ ܫܡ̈ܥ̈ܘ
ܢܬܒ̈ܘܢܢ. 22 ܒܗܕܐ ܗ̈ܘ ܐܬ̈ܐ ܠܐ ܐܬ̈ܝ ܠܘܬ
ܟ̈ܠ̈ܗܝܢ ܙܒ̈ܢ̈ܐ ܕܐܬ̈ܐ ܠܘܬ ܟ̈ܘܢ. 23 ܗ̈ܫܐ ܐ̈ܝܟ
ܕܠܐ ܐ̈ܝܬ ܠܝ ܐ̈ܬܪ ܒܗ̈ܠ̈ܝܢ ܦ̈ܠ̈ܓ̈ܐ ܘܐ̈ܝܟ
ܕܐ̈ܝܬ ܠܝ ܪ̈ܓ̈ܘܢ ܠܡ̈ܐ ܕܐ̈ܬܐ ܠܘܬ ܟ̈ܘܢ
ܡܢ ܫ̈ܢ̈ܝܢ ܣ̈ܓ̈ܝܐ ܩ̈ܕ̈ܡ̈ܝܢ. 24 ܟܕ ܐ̈ܙܠ̈ܢ
ܠܐܣܦ̈ܢ̈ܝܐ ܣ̈ܒ̈ܪ̈ܢ ܕܐ̈ܚ̈ܙ̈ܐ ܠܟ̈ܘܢ ܘܡܢ ܟ̈ܘܢ
ܐ̈ܫܬ̈ܠ̈ܚ ܠܗ̈ܠ̈ܟ̈ܐ ܠܗ̈ܘ ܐ̈ܬܪ̈ܐ ܕܐ̈ܙܠ̈ܢ ܐ̈ܢ̈ܐ
ܠܟ̈ܘܢ ܐ̈ܝܬ ܠܝ ܒ̈ܪ̈ܝ ܒ̈ܪ̈ܝ ܡ̈ܢ ܟ̈ܘܢ.

AD ROMANOS, XV.

15 Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte, tamquam in memoriam vos reducens propter gratiam quæ data est mihi a Deo, 16 Ut sim minister Christi Jesu in gentibus, sanctificans evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta, sanctificata in Spiritu sancto. 17 Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum: 18 Non enim audeo aliquid loqui eorum quæ per me non efficit Christus in obœdientiam gentium, verbo et factis, 19 In virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti, ita ut ab Hierusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim evangelium Christi. 20 Sic autem hoc prædicavi evangelium, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum ædificarem, 21 Sed sicut scriptum est: Quibus non est adnuntiatum de eo, videbunt, et qui non audierunt intellegent. 22 Propter quod et inpediebar plurimum venire ad vos: 23 Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam præcedentibus annis, 24 Cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quod præteriens videam vos et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero.

ROMANS, XV.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God, 16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. 17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. 18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed, 19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

Römer, 15.

15 Ich habe es aber dennoch gewagt, und euch etwas wollen ſchreiben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben iſt, 16 Das ich ſoll ſeyn ein Diener Chriſti unter die Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiliget durch den heiligen Geiſt. 17 Darum kann ich mich rühmen in Jeſu Chriſto, daß ich Gott diene. 18 Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo daſſelbige Chriſtus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum Gehorſam zu bringen, durch Wort und Werk, 19 Durch Kraft der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des Geiſtes Gottes; alſo, daß ich von Jeruſalem an und umher bis an Illyricum, alles mit dem Evangelio Chriſti erfüllet habe; 20 Und mich ſonderlich befliſſen, das Evangelium zu predigen, wo Chriſti Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund bauete; 21 Sondern wie geſchrieben ſtehet: Welchen nicht iſt von ihm verkündiget, die ſollen es ſehen; und welche nicht gehöret haben, ſollen es verſtehen. 22 Das iſt auch die Sache, darum ich vielmal verhindert bin, zu euch zu kommen. 23 Nun ich aber nicht mehr Raum habe in dieſen Ländern, habe aber Verlangen zu euch zu kommen, von vielen Jahren her; 24 Wenn ich reiſen werde in Hiſpanien, will ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreiſen und euch ſehen werde, und von euch dortbin geleitet werden möge; ſo doch, daß ich zuvor mich ein wenig mit euch ergötze.

ROMAINS, XV.

15 Cependant, *mes* frères, je vous ai écrit en partie très-librement, comme voulant vous rappeler *ces choses*, selon la grâce qui m'a été donnée de Dieu. 16 Pour être ministre de Jésus-Christ auprès des Gentils, en exerçant le sacerdoce de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des Gentils *lui* soit agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit. 17 J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ, dans les choses qui regardent Dieu. 18 Car je n'oserais parler de ce que Christ n'a pas fait par moi, pour amener les Gentils à l'obéissance par la parole et par les œuvres; 19 Par la puissance des prodiges et des miracles, par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'Évangile de Christ depuis Jérusalem et les lieux d'alentour jusque dans l'Illyrie: 20 M'attachant ainsi avec affection à annoncer l'Évangile là où Christ n'avait pas encore été prêché, afin que je n'édifiasse point sur le fondement d'un autre; 21 Mais *que je fisse* selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'a point été annoncé, le verront, et ceux qui n'en ont point ouï *parler*, l'entendront. 22 C'est aussi ce qui m'a souvent empêché de vous aller voir. 23 Mais, maintenant que je n'ai aucun sujet de m'arrêter dans ce pays, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous, 24 J'irai vers vous lorsque je ferai le voyage d'Espagne. Et j'espère que je vous verrai en passant, et que vous me conduirez là quand j'aurai premièrement joui un peu de votre présence.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιε', ις'.

25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 Ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 27 Ηὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 29 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας [τοῦ εὐαγγελίου] Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31 Ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται, 32 Ἵνα ἐλθὼν ἐν χαρᾷ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς, 2 Ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

❖ ܡ ❖ ܢ ❖ ܠܣܛܝܣ ܕܠ

25 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܡܫ ܠܩܕܝܫܐ 26 ܕܐܬܪܥܝܘ ܟܠܗܝ . ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܟܐܝܐ ܠܡܥܒܕ ܟܘܢܝܐ . ܠܡܣܟܝܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܘܫܠܡ ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܘܚܝܒ ܗܘ ܠܗܘܢ . ܠܡܫܡܫ ܠܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬ ܐܘܫܠܡ ܐܢ ܐܬܪܥܝܘ ܗܘ ܠܗܘܢ ܘܚܝܒ ܗܘ ܠܗܘܢ . 27 ܐܝ ܗܟܝ ܕܒܪ ܡܢ ܕܐܬܦܠܚܘ ܒܪܘܚܢܝܬܗܘܢ ܠܐܡܡܐ ܚܝܒ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܒܒܣܪܢܝܬܗܘܢ ܠܫܡܫ : 28 ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܠܡ ܘܚܬܡ ܠܗ ܠܗܢ ܦܪܝܬܐ ܗܕܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܥܠ ܐܣܦܢܝܐ : 29 ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܒܪܟܬܐ ܕܒܫܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܐܢܐ . 30 ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܚܘܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܬܬܟܫܝܢ ܥܡܝ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܒܥܕܝ . 31 ܕܐܫܬܙܒ ܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܢܝܢ ܒܝܗܘܕ ܘܕܬܗܘܐ ܫܘܬܦܘܬܝ ܕܡܫܡܫ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܩܕܝܫܐ ܬܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܠܗܘܢ . 32 ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܒܚܕܘܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܨܒܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܪܘܚ ܥܡܟܘܢ . 33 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܟܘܢ ܐܡܝܢ ❖

❖ ـه ❖ ܣܛܝܣ

1 ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܢܐ ܡܫܬܒܚ ܠܟܘܢ ܠܦܝܒܐ ܐܚܬܢ ܕܗܝ ܒܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܟܢܟܪܝܐ . 2 ܕܬܩܒܠܘܗܝ ܒܡܪܢ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܠܩܕܝܫܐ ܘܬܩܘܡܘܢ ܠܗ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܢܒܥܐ ܡܢܟܘܢ . ܐܝ ܗܟܝ ܕܒܪ ܡܢ ܕܗܝ ܐܦ ܗܝ ܐܬܬ ܠܥܘܢ ܠܣܓܝܐ ܘܠܝ ܐܦ ܠܗܝ ܒܪܡ .

AD ROMANOS, XV. XVI.

25 Nunc igitur proficiscar Hierusalem ministrare sanctis. 26 Probaverunt enim Macedonia et Achaia conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt Hierusalem. 27 Placuit enim eis, et debitores sunt eorum: nam si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministare eis. 28 Hoc igitur cum consummavero et adsignavero eis fructum hunc, proficiscar per vos in Hispaniam: 29 Scio autem quoniam veniens ad vos in abundantia benedictionis [evangelii] Christi veniam. 30 Obsecro igitur vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum et per caritatem Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum, 31 Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Hierusolyma sanctis, 32 Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei et refrigerer vobiscum. 33 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

CAPUT XVI.

1 COMMENDO autem vobis Phœbem sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ quæ est Cencris, 2 Ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et adsistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque adsistit multis et mihi ipsi.

ROMANS, XV. XVI.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them *verily;* and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 That I may be delivered from them that do not believe in Judæa; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER XVI.

1 I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea: 2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

Römer, 15. 16.

25 Nun aber fahre ich hin gen Jeruſalem, den Heiligen zu Dienſt. 26 Denn die aus Macedonien und Achaja haben williglich eine gemeine Steuer zuſammen gelegt den armen Heiligen zu Jeruſalem. 27 Sie haben es williglich gethan, und ſind auch ihre Schuldner. Denn ſo die Heiden ſind ihrer geiſtlichen Güter theilhaftig geworden; iſt es billig, daß ſie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienſt beweiſen. 28 Wenn ich nun ſolches ausgerichtet, und ihnen dieſe Frucht verſiegelt habe, will ich durch euch in Hiſpanien ziehen. 29 Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangelii Chriſti kommen werde. 30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch unſern Herrn Jeſum Chriſtum, und durch die Liebe des Geiſtes, daß ihr mir helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott. 31 Auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienſt, den ich gen Jeruſalem thue, angenehm werde den Heiligen; 32 Auf daß ich mit Freuden zu euch komme, durch den Willen Gottes, und mich mit euch erquicke. 33 Der Gott aber des Friedens ſey mit euch allen! Amen.

Das 16. Capitel.

1 Ich befehle euch aber unſere Schweſter Phöbe, welche iſt am Dienſt der Gemeine zu Kenchrea, 2 Daß ihr ſie aufnehmet in dem Herrn, wie ſichs ziemet den Heiligen, und thut ihr Beiſtand in allem Geſchäfte, darin ſie euer bedarf. Denn ſie hat auch Vielen Beiſtand gethan, auch mir ſelbſt.

ROMAINS, XV. XVI.

25 Mais pour le présent, je vais a Jérusalem pour assister les saints. 26 Car la Macédoine et l'Achaïe ont pris plaisir à faire une collecte pour les pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem: 27 Elles y ont pris plaisir, et elles leur sont redevables. Car si les Gentils ont eu part aux *biens* spirituels *des saints*, ils doivent aussi leur faire part de leurs *biens* temporels. 28 Après donc que j'aurai accompli cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit, j'irai en Espagne, en passant par votre *pays*. 29 Et je sais que lorsque j'irai vers vous, j'irai avec la plénitude des bénédictions de l'Évangile de Christ. 30 Je vous conjure donc, mes frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, de combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour moi; 31 Afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que l'assistance que je porte à Jérusalem soit rendue agréable aux saints: 32 Afin que par la volonté de Dieu, j'aille vers vous avec joie, et que je trouve du rafraîchissement avec vous. 33 Or, le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

CHAPITRE XVI.

1 JE vous recommande notre sœur Phœbé, diaconesse de l'église qui est à Cenchrée; 2 Afin que vous la receviez au *nom* du Seigneur, comme il faut recevoir les saints; et que vous l'assistiez en tout ce dont elle aura besoin; car elle en a assisté elle-même plusieurs, et moi en particulier.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ιϛ'.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 Οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μονος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 Καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαινετὸν τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν. 6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. 8 Ἀσπάσασθε Ἀμπλίατον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ. 9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. 11 Ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. 12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαι τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. 13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 Ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

❖ ٥ ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ

3 ܐܫܬܘ ܠܦܪܣܩܐ ܘܠܐܩܝܠܐ ܦܠܚܝ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ . 4 ܕܐܝܢܘܢ ܕܥܠ ܢܦܫܝ ܫܘܝܘ ܩܕܠܗܘܢ ܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܐܠܐ ܐܦ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܥܡܝܡ ; 5 ܘܠܟܢܝܫܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ . ܫܘܝܘ ܠܐܦܝܢܛܘܣ ܚܒܝܒܝ ܕܗܘ ܒܟܘܪܐ ܕܐܬܪܬܐ ܕܐܣܝܐ ܠܡܫܝܚܐ . 6 ܫܘܝܘ ܠܡܪܝܡ ܕܥܒܕܬ ܫܓܝܐ ܒܟܘܢ . 7 ܫܘܝܘ ܠܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܠܝܘܢܝܐ ܩܪܝܒܝ ܘܒܥܠܬ ܫܒܝܐ ܕܝܠܝ ܕܐܢܘܢ ܫܡܝܗܝܪ ܒܫܠܝܚܐ ܘܩܕܡ ܗܘ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܐ . 8 ܫܘܝܘ ܠܐܡܦܠܝܐܛܘܣ ܚܒܝܒܝ ܒܡܪܝܐ . 9 ܫܘܝܘ ܠܐܘܪܒܢܘܣ ܦܠܚܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܣܛܟܝܣ ܚܒܝܒܝ . 10 ܫܘܝܘ ܠܐܦܠܝ ܒܚܝܪܐ ܒܡܫܝܚܐ . ܫܘܝܘ ܠܐܢܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܪܣܛܘܒܘܠܘܣ . 11 ܫܘܝܘ ܠܗܪܘܕܝܘܢ ܩܪܝܒܝ . ܫܘܝܘ ܠܐܢܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܢܪܩܝܣܘܣ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܪܝܐ . 12 ܫܘܝܘ ܠܛܪܘܦܝܢܐ ܘܠܛܪܘܦܣܐ ܕܥܒܕܢ ܒܡܪܝܐ . ܫܘܝܘ ܠܦܪܣܝܕܐ ܚܒܝܒܬܝ ܕܣܓܝܐ ܥܒܕܬ ܒܡܪܝܐ . 13 ܫܘܝܘ ܠܪܘܦܣ ܒܚܝܪܐ ܒܡܪܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܠܝ . 14 ܫܘܝܘ ܠܐܣܘܢܩܪܝܛܘܣ ܦܠܓܘܢ ܗܪܡܝ ܦܛܪܘܒܐ ܗܪܡܐ ܘܠܐܚܝܢ ܕܥܡܗܘܢ .

AD ROMANOS, XVI.

3 Salutate Priscam et Aquilam adjutores meos in Christo Jesu, 4 Qui pro anima mea suas cervices subposuerunt, quibus non solus ego gratias ago sed et cunctæ ecclesiæ gentium, 5 Et domesticam eorum ecclesiam. Salutate Ephænetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo, 6 Salutate Mariam, quæ multum laboravit in vobis. 7 Salutate Andronicum et Juliam cognatos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo. 8 Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino. 9 Salutate Urbanum adjutorem nostrum in Christo, et Stachyn dilectum meum. 10 Salutate Apellen probum in Christo. 11 Salutate eos qui sunt ex Arestoboli, Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi, qui sunt in Domino. 12 Salutate Tryfenam et Tryfosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persidam carissimam, quæ multum laboravit in Domino. 13 Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus et meam. 14 Salutate Asyncritum, Phlegonta, Hermen, Patrobam, Hermam, et qui cum eis sunt fratres.

ROMANS, XVI.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus: 4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles. 5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ. 6 Greet Mary, who bestowed much labour on us. 7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me. 8 Greet Amplias my beloved in the Lord. 9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved. 10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household. 11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord. 12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord. 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine. 14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

Römer, 16.

3 Grüßet die Priscilla, und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu, 4 Welche haben für mein Leben ihre Hälse dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinen unter den Heiden. 5 Auch grüßet die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epänetum, meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo. 6 Grüßet Mariam, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat. 7 Grüßet den Andronicum, und den Juniam, meine Gefreundte und meine Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen in Christo. 8 Grüßet Amplian, meinen Lieben in dem Herrn. 9 Grüßet Urban, unsern Gehülfen in Christo, und Stachyn, meinen Lieben. 10 Grüßet Appellen, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von Aristobulus Gesinde. 11 Grüßet Herodion, meinen Gefreundten. Grüßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem Herrn. 12 Grüßet die Tryphena und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die Persida, meine Liebe, welche in dem Herrn viel gearbeitet hat. 13 Grüßet Ruffum, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und meine Mutter. 14 Grüßet Asyncritum, und Phlegontem, Herman, Patroban, Hermen, und die Brüder bei ihnen.

ROMAINS, XVI.

3 Saluez Priscille et Aquilas, mes compagnons d'œuvre en Jésus-Christ, 4 Qui ont risqué leur vie pour la mienne, *et* auxquels nous rendons grâces, non pas moi seul, mais aussi toutes les églises des Gentils. 5 *Saluez* aussi l'église qui *est* dans leur maison. Saluez Épainète, mon bien-aimé, qui a été les prémices d'Achaïe en Christ. 6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour nous. 7 Saluez Andronique et Junias, mes parents, et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les Apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ. 8 Saluez Amplias, mon bien-aimé au Seigneur. 9 Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. 10 Saluez Apelles, *qui est* éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule. 11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont en *notre* Seigneur. 12 Saluez *nos sœurs* Tryphène et Tryphose, qui travaillent en *notre* Seigneur. Saluez Perside la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé en *notre* Seigneur. 13 Saluez Rufus, élu au Seigneur, et sa mère, *qui est aussi* la mienne. 14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ις'.

15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. [24 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.]

❖ ٥ ❖ ܠܘܬ ܪܘܡܝܐ ܟ̈ܗ

15 ܐܠܦ ܫܠܡ ܠܦܝܠܘܠܘܓܘܣ ܘܠܝܘܠܝܐ ܘܠܢܝܪܐܘܣ ܘܠܐܚܬܗ ܕܝܠܗ ܘܠܐܘܠܝܡܦܐܣ ܘܠܟܠ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕܥܡܗܘܢ . 16 ܐܠܦ ܫܠܡ ܠܚܕ ܠܚܕ ܒܢܫܩܐ ܩܕܝܫܐ . ܫܠܡ ܠܟ̈ ܟܠ ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . 17 ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܚ̈ܝ ܕܬܬܒܨ̈ܘ ܠܦܘܪܫ̈ܐ ܘܠܡܫܟܠ̈ܠ̈ܐ ܕܒܪ ܡܢ ܬܘܠܦܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܝܕ̈ܥܝܢ ܕܐܢܘܢ ܥܒ̈ܕܝܢ ܠܗ̇ ܘܐܬܪ̈ܚܩܘ ܡܢ ܥܠ̈ܝܗ̇ . 18 ܐܝܟ ܕܐܢ̈ܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܐ ܥܒ̈ܕܝܢ ܐܠܐ ܠܟܪܣ̈ܗ̇ ܘܒܡܠ̈ܠ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܘܒܒܪ̈ܟ̈ܬܐ ܡܛܥ̈ܝܢ ܠܒ̈ܐ ܕܬܡ̈ܝܡ̈ܐ . 19 ܛܝܒ̈ܘܬܟܘܢ ܐܬ̈ܝܕ̈ܥܐ ܠܟܠ ܐܬܪ̈ܐ . ܒܟ̈ ܐܢܐ ܚ̈ܕܐ ܐ̈ܢܐ . ܐܠܐ ܨܒ̈ܐ ܐ̈ܢܐ ܕܬܗ̈ܘܘ ܚܟ̈ܝܡ̈ܐ ܠܛܒ̈ܬܐ ܘܬܡ̈ܝܡ̈ܐ ܠܒ̈ܝܫ̈ܬܐ . 20 ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܢܕܩ ܠܣܛܢܐ ܬܚ̈ܬ ܪ̈ܓ̈ܠ̈ܝܟܘܢ ܒܥܓܠܐ . ܨܒ̈ܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠ̈ܟܘܢ . 21 ܫܠܡ ܠܟ̈ ܛܝܡܬܐܘܣ ܥܒ̈ܕܝ ܘܠܘܩܝܣ ܘܝܣܘܢ ܘܣܘܣܦܛܪܘܣ ܒ̈ܢ̈ܝ ܥܡ̈ܡ̈ܝ . 22 ܐܢܐ ܛܪܛܝܘܣ ܟܬ̈ܒܬ ܐܓܪ̈ܬܐ ܗ̇ܕ̈ܐ ܒܡܪܢ ܫܠܡ ܠܟ̈ . 23 ܫܠܡ ܠܟ̈ ܓܝܘܣ ܐܟ̈ܣ̈ܢܝ ܘܟܢ̈ܫܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܥܕ̈ܬܐ . ܫܠܡ ܠܟ̈ ܐܪܐܣܛܘܣ ܓܙ̈ܒܪ ܡ̈ܕ̈ܝܢܬܐ ܘܩܘܐܪܛܘܣ ܐܚ̈ܘ . 24 ܨܒ̈ܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠ̈ܟܘܢ ܐ̈ܡܝܢ ❖

AD ROMANOS, XVI.

15 Salutate Philologum et Juliam, Nereum et sororem ejus, et Olimpiadem, et omnes qui cum eis sanctos. 16 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiæ Christi. 17 Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula præter doctrinam quam vos didicistis faciunt, et declinate ab illis: 18 Hujuscemodi enim Christo Domino nostro non serviunt sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium. 19 Vestra enim obœdientia in omnem locum divulgata est: gaudeo igitur in vobis, sed volo vos sapientes esse in bono et simplices in malo. 20 Deus autem pacis conterat Satanan sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. 21 Salutat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius et Jason et Sosipater cognati mei. 22 Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistulam, in Domino. 23 Salutat vos Gaius hospes meus et universæ ecclesiæ. Salutat [vos] Erastus arcarius civitatis et Quartus frater. 24 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

ROMANS, XVI.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus,
and his sister, and Olympas, and all
the saints which are with them.
16 Salute one another with an holy
kiss. The churches of Christ salute
you. 17 Now I beseech you, brethren,
mark them which cause divisions and
offences contrary to the doctrine which
ye have learned; and avoid them.
18 For they that are such serve not
our Lord Jesus Christ, but their own
belly; and by good words and fair
speeches deceive the hearts of the
simple. 19 For your obedience is come
abroad unto all men. I am glad
therefore on your behalf: but yet I
would have you wise unto that which
is good, and simple concerning evil.
20 And the God of peace shall bruise
Satan under your feet shortly. The
grace of our Lord Jesus Christ be with
you. Amen. 21 Timotheus my work-
fellow, and Lucius, and Jason, and
Sosipater, my kinsmen, salute you.
22 I Tertius, who wrote this epistle,
salute you in the Lord. 23 Gaius
mine host, and of the whole church,
saluteth you. Erastus the chamberlain
of the city saluteth you, and Quartus
a brother. 24 The grace of our Lord
Jesus Christ be with you all. Amen.

Römer, 16.

15 Grüßet Philologum und die Julian,
Nereum und ſeine Schweſter, und Olym-
pan, und alle Heiligen bei ihnen. 16 Grü-
ßet euch unter einander mit dem heiligen
Kuß. Es grüßen euch die Gemeinen
Chriſti. 17 Ich ermahne aber euch, lieben
Brüder, daß ihr aufſehet auf die, die da
Zertrennung und Aergerniß anrichten,
neben der Lehre, die ihr gelernet habt, und
weichet von denſelbigen. 18 Denn ſolche
dienen nicht dem Herrn Jeſu Chriſto, ſon-
dern ihrem Bauche; und durch ſüße Worte
und prächtige Reden verführen ſie die un-
ſchuldigen Herzen. 19 Denn euer Gehor-
ſam, iſt unter jedermann ausgekommen.
Derhalben freue ich mich über euch. Ich
will aber, daß ihr weiſe ſeyd aufs Gute,
aber einfältig aufs Böſe. 20 Aber der Gott
des Friedens zertrete den Satan unter eure
Füße in Kurzem. Die Gnade unſers
Herrn Jeſu Chriſti ſey mit euch. 21 Es
grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe, und
Lucius, und Jaſon, und Soſipater, meine
Gefreundte. 22 Ich Tertius grüße euch,
der ich dieſen Brief geſchrieben habe,
in dem Herrn. 23 Es grüßet euch Gajus,
mein und der ganzen Gemeine Wirth.
Es grüßet euch Eraſtus, der Stadt Rent-
meiſter, und Quartus, der Bruder.
24 Die Gnade unſers Herrn Jeſu
Chriſti ſey mit euch allen. Amen.

ROMAINS, XVI.

15 Saluez Philologue et Julie, Néréas
et sa sœur, et Olympe, et tous les
saints qui sont avec eux. 16 Saluez-
vous les uns les autres par un saint
baiser. Les églises de Christ vous
saluent. 17 Au reste je vous exhorte,
mes frères, à prendre garde à ceux qui
causent des divisions et des scandales
au préjudice de la doctrine que vous
avez apprise, et à vous éloigner d'eux.
18 Car ces sortes de gens servent, non
point notre Seigneur Jésus-Christ,
mais leur propre ventre; et, par des
paroles douces et flatteuses, ils sédui-
sent les cœurs des simples. 19 Votre
obéissance est connue de tous. Je me
réjouis donc de vous; mais je désire
que vous soyez prudents quant au
bien, et simples quant au mal. 20 Or,
le Dieu de paix écrasera bientôt Satan
sous vos pieds. Que la grâce de notre
Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous.
Amen. 21 Timothée, mon compagnon
d'œuvre, comme aussi Lucius, et Jason,
et Sosipater, mes parents, vous saluent.
22 Moi, Tertius, qui ai écrit cette épître,
je vous salue en *notre* Seigneur.
23 Gaïus, mon hôte, et celui de toute
l'Église, vous salue. Éraste, le tré-
sorier de la ville, ainsi que Quartus
notre frère, vous saluent. 24 Que la
grâce de notre Seigneur Jésus-
Christ *soit* avec vous tous! Amen.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ, ις΄.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυ-
στηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
26 Φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν
προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου
θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 Μόνῳ σοφῷ
θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

❖ ܠ ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

25 ܠܐܟܐ ܕܝܟ ܕܡ ܡܬܩܝܡ ܐܢܘܢ ܒܐܝܢܓܠܝܘܢ
ܕܝܠܝ ܘܒܟܪܙܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܦܬܓܡܐ ܕܓܠܝܐ
ܕܪܙܐ ܕܣܬܝܡ ܒܙܒܢܝ ܥܠܡܐ . 26 ܗܫܐ ܕܐܬܓܠܝ
ܘܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܐܬܝܕܥ
ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܠܡܗܘܐ ܡܫܡܥ ܗܝܡܢܘܬܐ . 27 ܠܐܠܗܐ
ܚܟܝܡܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ❖

AD ROMANOS, XVI.

25 Ei autem qui potens est vos con-
firmare juxta evangelium meum et
prædicationem Jesu Christi, secundum
revelationem mysterii temporibus
æternis taciti, 26 Quod nunc pate-
factum est per scripturas prophetarum
secundum præceptum æterni Dei, ad
obœditionem fidei in cunctis gentibus,
cognito 27 Solo sapienti Deo, per
Jesum Christum, cui honor in sæcula
sæculorum. [Amen.]

ROMANS, XVI.

25 Now to him that is of power to
stablish you according to my gospel,
nd the preaching of Jesus Christ,
ccording to the revelation of the
nystery, which was kept secret since
he world began, 26 But now is made
nanifest, and by the scriptures of the
rophets, according to the command-
nent of the everlasting God, made
known to all nations for the obedience
f faith: 27 To God only wise, be glory
hrough Jesus Christ for ever. Amen.

Römer, 16.

25 Dem aber, der euch ſtärken kann, laut
meines Evangelii und Predigt von Jeſu
Chriſto, durch welche das Geheimniß ge-
offenbaret iſt, das von der Welt her ver-
ſchwiegen geweſen iſt, 26 Nun aber geoffen-
baret, auch kund gemacht durch der Prophe-
ten Schriften, aus Befehl des ewigen
Gottes, den Gehorſam des Glaubens auf-
zurichten unter allen Heiden; 27 Demſel-
bigen Gott, der allein weiſe iſt, ſey Ehre
durch Jeſum Chriſtum, in Ewigkeit.
Amen.

ROMAINS, XVI.

25 À celui donc qui est puissant pour
vous affermir, selon mon Évangile et
selon ce que Jésus-Christ a prêché,
selon la révélation du mystère qui a
été caché dans les temps passés;
26 Mais qui est maintenant révélé,
au moyen des Écritures des prophètes,
suivant le commandement du Dieu
éternel, et qui est annoncé parmi tous
les peuples pour les amener à la foi:
27 À Dieu, seul sage, soit gloire éter-
nellement par Jésus-Christ! Amen.

AD CORINTHIOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA AD CORINTHIOS.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς 2 *Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν.* 3 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.* 4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,* 5 *Ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,* 6 *Καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,* 7 *Ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,* 8 *Ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.*

ܟܬܒ ܩܕܡܝܐ ܕܠܘܩܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܐ

ܦܘܠܘܣ ܕܐܬܩܪܝ ܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܒܨܒܝܢ ܡܪܝܐ ܘܣܘܣܛܢܝܣ ܐܚܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܩܘܪܢܬܐ ܠܩܕܝܫܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܩܪܝܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܥܡ ܟܠ ܕܩܪܝܢ ܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܠܗܘܢ ܘܠܢ ܨܒܝܢ ܘܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܥܠ ܟܘܢ ܒܨܠܘܬܝ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠ ܡܠܬܐ ܐܬܥܬܪܬܘܢ ܒܗ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܘܒܟܠ ܝܕܥܬܐ ܕܐܝܟ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܬܩܝܡܬ ܒܟܘܢ ܕܠܐ ܚܣܪܬܘܢ ܒܟܠ ܡܬܢܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܡܓܠܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܗܘ ܢܬܩܝܡ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘ ܫܠܡܝܢ ܥܕ ܣܘܦܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܒܟܘܢ ܒܝܘܡ ܡܓܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

AD CORINTHIOS I, CAPUT I.

PAULUS vocatus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei et Sostinens frater 2 Ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco ipsorum et nostro. 3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei quæ data est vobis in Christo Jesu, 5 Quia in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo et in omni scientia, 6 Sicut testimonium Christi confirmatum [est] in vobis, 7 Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi; 8 Qui et confirmavit vos usque ad finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS.

I CORINTHIANS, CHAPTER I.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother, 2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. 4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1. Corinther, Capitel 1.

Paulus, berufen zum Apoſtel Jeſu Chriſti, durch den Willen Gottes, und Bruder Soſthenes, 2 Der Gemeine Gottes zu Corinth, den Geheiligten in Chriſto Jeſu, den berufenen Heiligen, ſammt allen denen, die anrufen den Namen unſers Herrn Jeſu Chriſti, an allen ihren und unſern Orten: 3 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto. 4 Ich danke meinem Gott allezeit euerthalben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben iſt in Chriſto Jeſu, 5 Daß ihr ſeyd durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre, und in aller Erkenntniß. 6 Wie denn die Predigt von Chriſto in euch kräftig geworden iſt, 7 Alſo, daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe, und wartet nur auf die Offenbarung unſers Herrn Jeſu Chriſti; 8 Welcher auch wird euch feſt behalten bis ans Ende, daß ihr unſträflich ſeyd auf den Tag unſers Herrn Jeſu Chriſti.

I. CORINTHIENS, CHAPITRE I.

PAUL appelé, par la volonté de Dieu, *à être* Apôtre de Jésus-Christ, et Sosthènes *notre* frère, 2 À l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui sont sanctifiés en Jésus-Christ, qui sont appelés *à être* saints, avec tous ceux qui, en quelque lieu que ce soit, invoquent le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur *Seigneur* et le nôtre: 3 Que la grâce et la paix vous soient *données* de la part de Dieu notre Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ. 4 Je rends continuellement grâces à mon Dieu à cause de vous, pour la grâce qu'il vous a donnée en Jésus-Christ, 5 De ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui, de tous *les dons de* la parole, et de la science; 6 Selon que le témoignage de Jésus-Christ a été confirmé en vous; 7 De sorte qu'il ne vous manque aucun don, en attendant la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ, 8 Qui aussi vous affermira jusqu'à la fin, *pour être* irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', α'.

9 Πίστος ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσίν. 12 Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13 Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 Εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 Ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα· 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 Γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν συνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

❖ ١ ❖ ١ ❖ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ❖ ١ ❖ ١ ❖

9 ܗܘ ܕܫܪܝܪ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܐܬܩܪܝܬ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܪܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ❖ 10 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܟܠܟܘܢ ܚܕ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܢ ܦܪܘܕܐ ܐܠܐ ܬܬܩܢܘܢ ܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܘܒܚܕ ܣܒܪܐ ܠܡܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܡܪܝ ܐܢܐ ܠܦܘܠܘܣ ܘܐܢܐ ܠܐܦܠܘ ܘܐܢܐ ܠܟܐܦܐ ܘܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܐܬܦܠܓ ܡܫܝܚܐ ܗܠ ܦܘܠܘܣ ܨܠܝܒ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܒܫܡܗ ܕܦܘܠܘܣ ܐܬܡܥܡܕܬܘܢ ❖ 14 ܐܘܕܝ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܠܐܝܢܘܢ ܡܢܟܘܢ ܐܠܐ ܠܩܪܝܣܦܘܣ ܘܠܓܝܘܣ ❖ ܐܠܐ 15 ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܚܕ ܕܒܫܡܝ ܐܬܡܥܡܕܬ ❖ ܐܠܐ ܠܐ 15 ܕܒܫܡܗ ܕܝܠܝ ܐܬܡܥܡܕܬ ❖ 16 ܐܦ ܒܝܬ ܣܛܦܢܐ ܡܥܡܕܬ ❖ ܒܣܘܦ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢ ܐܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܥܡܕܬ ❖ 17 ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪܢܝ ܡܫܝܚܐ ܠܡܥܡܕ ܐܠܐ ܠܒܫܪ ❖ ܠܐ ܒܚܟܡܬ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܬܬܒܛܠ ܨܠܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ❖ 18 ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܕܨܠܒܐ ܠܐܒܕܝ ܗܝ ܣܟܠܘܬܐ ❖ ܘܠܢ ܕܐܬܦܪܩܝ ܐܢܘܢ ❖ ܗܝ ܚܝܠܐ ❖ ❖ 19 ܓܝܪ ܟܬܝܒ ❖ ❖ ❖

I. CORINTHIANS, I.

God is faithful, by whom ye were
called unto the fellowship of his Son
Jesus Christ our Lord. 10 Now I be-
seech you, brethren, by the name of
our Lord Jesus Christ, that ye all
speak the same thing, and that there
be no divisions among you; but that
ye be perfectly joined together in the
same mind and in the same judgment.
11 For it hath been declared unto me
of you, my brethren, by them which
are of the house of Chloe, that there
are contentions among you. 12 Now
this I say, that every one of you
saith, I am of Paul; and I of Apol-
los; and I of Cephas; and I of Christ.
13 Is Christ divided? was Paul cruci-
fied for you? or were ye baptized in
the name of Paul? 14 I thank God
that I baptized none of you, but Cris-
pus and Gaius; 15 Lest any should
say that I had baptized in mine own
name. 16 And I baptized also the
household of Stephanas: besides, I
know not whether I baptized any
other. 17 For Christ sent me not to
baptize, but to preach the gospel: not
with wisdom of words, lest the cross
of Christ should be made of none
effect. 18 For the preaching of the
cross is to them that perish foolish-
ness; but unto us which are saved
it is the power of God. 19 For it
is written, I will destroy the wisdom
of the wise, and will bring to nothing
the understanding of the prudent.

1. Corinther, 1.

9 Denn Gott iſt treu, durch welchen ihr
berufen ſeyd zur Gemeinſchaft ſeines
Sohnes, Jeſu Chriſti, unſers Herrn.
10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
durch den Namen unſers Herrn Jeſu
Chriſti, daß ihr allzumal einerlei Rede
führet, und laſſet nicht Spaltungen unter
euch ſeyn, ſondern haltet feſt an einander,
in einem Sinn, und in einerlei Meinung.
11 Denn mir iſt vorgekommen, lieben
Brüder, durch die aus Chloes Geſinde,
von euch, daß Zank unter euch ſey. 12 Ich
ſage aber davon, daß unter euch einer
ſpricht; Ich bin Pauliſch; der andere:
Ich bin Apolliſch; der dritte: Ich bin
Kephiſch, der vierte: Ich bin Chriſtiſch.
13 Wie? Iſt Chriſtus nun zertrennet?
Iſt denn Paulus für euch gekreuzi-
get? Oder ſeyd ihr in Pauli Namen
getauft? 14 Ich danke Gott, daß
ich niemand unter euch getauft habe,
ohne Crispum und Gajum; 15 Daß nicht
jemand ſagen möge, ich hätte auf meinen
Namen getauft. 16 Ich habe aber auch
getauft des Stephanas Hausgeſinde; dar-
nach weiß ich nicht, ob ich etliche andere
getauft habe. 17 Denn Chriſtus hat mich
nicht geſandt zu taufen, ſondern das
Evangelium zu predigen, nicht mit klugen
Worten, auf daß nicht das Kreuz Chriſti
zu nichte werde. 18 Denn das Wort vom
Kreuz iſt eine Thorheit denen, die verloren
werden; uns aber, die wir ſelig werden,
iſt es eine Gottes Kraft. 19 Denn es
ſtehet geſchrieben: Ich will zu nichte ma
chen die Weisheit der Weiſen, und den Ver
ſtand der Verſtändigen will ich verwerfen.

I. CORINTHIENS, I.

9 Dieu est fidèle, par qui vous avez été
appelés à la communion de son Fils
Jésus-Christ notre Seigneur. 10 Or
je vous prie, mes frères, par le nom de
notre Seigneur Jésus-Christ, que vous
parliez tous un même langage, et qu'il
n'y ait point de divisions entre vous;
mais que vous soyez parfaitement unis
dans un même esprit et dans un même
sentiment. 11 Car, mes frères, il m'a
été dit de vous, par ceux de *la maison
de* Chloé, qu'il y a des dissensions
parmi vous. 12 Et voici ce que je *veux*
dire, *c'est* que chacun de vous dit: Pour
moi, je suis de Paul; et moi, je suis
d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi,
de Christ. 13 Christ est-il divisé?
Paul a-t-il été crucifié pour vous; ou
avez-vous été baptisés au nom de Paul?
14 Je rends grâces à Dieu de ce que je
n'ai baptisé aucun de vous, sinon
Crispus et Gaïus, 15 Afin que per-
sonne ne dise, que j'ai baptisé en mon
nom. 16 J'ai bien aussi baptisé la
famille de Stéphanas; du reste, je ne
sais pas si j'ai baptisé quelque autre.
17 Car Christ m'a envoyé, non pour
baptiser, mais pour évangéliser, sans y
employer les discours de la sagesse
humaine, afin que la croix de Christ
ne soit point rendue vaine. 18 Car la
parole de la croix est une folie à ceux
qui périssent; mais à nous qui sommes
sauvés, elle est la puissance de
Dieu. 19 Vu qu'il est écrit: J'abo-
lirai la sagesse des sages, et j'anéan-
tirai l'intelligence des intelligents.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', α'.

20 Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συνζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου [τούτου]; 21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας· 22 Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, 23 Ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24 Αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· 25 Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 Ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 Καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, 29 Ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

✣ ا ✣ ا ✣ ܠܘܬ ܥܗܕܬܐ ܕܩܕ

20 ܐܝܟܐ ܚܟܝܡܐ . ܐܝܟܐ ܣܦܪܐ . ܐܝܟܐ ܚܩܪܢܐ ܕܗܪ ܥܠܡܐ ܗܕܐ . ܠܐ ܛܦܫ ܐܠܗܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ . 21 ܡܛܠ ܕܒܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥ ܥܠܡܐ ܒܚܟܡܬܐ ܐܠܗܐ : ܛܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܒܣܟܠܘܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ : 22 ܡܛܠ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܬܒܥܝܢ ܐܬܘܬ . ܘܝܘܢܝܐ ܒܥܝܢ ܚܟܡܬܐ . 23 ܐܢܚܢܢ ܒܫܪ ܡܣܒܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܨܠܝܒܐ . ܠܝܗܘܕܝܐ ܟܫܠܐ ܘܠܥܡܡܐ ܣܟܠܘܬܐ . 24 ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܩܪܝܐ ܐܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܝܘܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ : 25 ܡܛܠ ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ . ܘܟܪܝܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܣܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ . 26 ܚܙܘ ܓܠ ܐܚܝ ܕܩܪܝܬܟܘܢ ܕܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܚܟܡܬܐ ܒܦܓܪܐ ܐܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܚܝܠܐ ܐܢܘܢ ܕܝܩܪܐ ܠܐ ܣܓܝܐܝܢ . 27 ܐܠܐ ܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܓܒܝ ܐܠܗܐ ܕܢܒܗܬ ܠܚܟܝܡܐ ܘܡܢ ܟܪܝܗܐ ܕܥܠܡܐ ܓܒܝ ܐܠܗܐ ܕܢܒܗܬ ܠܚܝܠܐ . ܘܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܓܒܝ ܐܠܗܐ ܕܢܒܛܠ ܠܗ ܕܐܝܬ . 28 ܘܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܓܒܝ ܐܠܗܐ ܕܢܒܛܠ ܠܗ ܕܐܝܬ : ܕܠܐ ܢܬܗܠ ܟܠ ܒܣܪ ܩܕܡ ܐܠܗܐ . 29 ܕܠܐ ܢܫܒܚ ܟܠ ܒܣܪ ܩܕܡ

AD CORINTHIOS I, I.

20 Ubi sapiens? ubi scriba? ubi inquisitor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi? 21 Nam quia in Dei sapientiam non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes; 22 Quoniam et Judæi signa petunt et Greci sapientiam quærunt, 23 Nos autem prædicamus Christum crucifixum, Judæis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam, 24 Ipsis autem vocatis, Judæis atque Grecis, Christum Dei virtutem et Dei sapientiam; 25 Quia quod stultum est Dei sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei fortius est hominibus. 26 Videte enim vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles: 27 Sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus ut confundat sapientes, et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia, 28 Et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus, et quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret; 29 Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

I. CORINTHIANS, I.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness; 24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called:* 27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 That no flesh should glory in his presence.

1. Corinther, 1.

20 Wo ſind die Klugen? Wo ſind die Schriftgelehrten? Wo ſind die Weltweiſen? Hat nicht Gott die Weisheit dieſer Welt zur Thorheit gemacht? 21 Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in ſeiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch thörichte Predigt ſelig zu machen die, ſo daran glauben. 22 Sintemal die Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach Weisheit fragen. 23 Wir aber predigen den gekreuzigten Chriſtum, den Juden ein Aergerniß, und den Griechen eine Thorheit. 24 Denen aber, die berufen ſind, beide Juden und Griechen, predigen wir Chriſtum, göttliche Kraft und göttliche Weisheit. 25 Denn die göttliche Thorheit iſt weiſer, denn die Menſchen ſind; und die göttliche Schwachheit iſt ſtärker, denn die Menſchen ſind. 26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf; nicht viel Weiſe nach dem Fleiſch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle ſind berufen. 27 Sondern was thöricht iſt vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er die Weiſen zu Schanden mache; und was ſchwach iſt vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er zu Schanden mache, was ſtark iſt. 28 Und das Unedle vor der Welt, und das Verachtete hat Gott erwählet, und das da nichts iſt, daß er zu nichte mache, was etwas iſt; 29 Auf daß ſich vor ihm kein Fleiſch rühme.

I. CORINTHIENS, I.

20 Où est le sage? Où est le Scribe? Où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas manifesté la folie de la sagesse de ce monde? 21 En effet, puisque le monde, par sa sagesse, n'a point connu Dieu dans sa sagesse, le bon plaisir de Dieu a été de sauver les croyants par la folie de la prédication. 22 Car les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse. 23 Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, *qui est* un scandale pour les Juifs, et une folie pour les Grecs; 24 Mais à ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, *nous prêchons* Christ, la puissance de Dieu, et la sagesse de Dieu. 25 Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. 26 Car considérez, mes frères, ce que vous êtes, vous *que Dieu a* appelés. Selon la chair, il n'y a pas, *parmi vous*, beaucoup de sages, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. 27 Mais Dieu a choisi les choses folles de ce monde pour confondre les sages; et Dieu a choisi les choses faibles de ce monde pour confondre les fortes; 28 Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, et les *choses* méprisées, *et* celles qui ne sont point, pour abolir celles qui sont; 29 Afin que nul homme ne se glorifie devant lui

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α′, α′, β′.

30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 Ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

ΚΕΦ. β′.

1 ΚΑΓΩ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 Οὐ γὰρ ἔκρινα εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 Κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4 Καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5 Ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· 7 Ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 Ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 9 Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ܟܬܒ ܥܗܕܬܐ ܚ ܐ ܐ ܚ

30 ܐܢ ܐܢܘܢ ܡܢܝܢ ܗܘ ܐܬ ܒܝܫܘܥ ܕܐܬܥܒܕ ܠܢ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܕܘܫܬܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ׃ 31 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܫܒܚ ܒܫܒܚ ܒܡܪ ܢܫܒܚ ׃

ܦܨܠܐ ܚ

1 ܘܐܢܐ ܟܕ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟܘܢ ܐܚܝ ׃ ܠܐ ܒܫܘܦܐ ܕܡܠܬܐ ܐܘ ܕܚܟܡܬܐ ܐܬܝܬ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ׃ 2 ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪܬ ܠܡܕܥ ܕܡܕܥ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܐܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܕܨܠܝܒ ׃ 3 ܘܐܢܐ ܒܫܦܠܘܬܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܥܕܐ ܣܓܝܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟܘܢ ׃ 4 ܘܡܠܬܝ ܘܟܪܝܙܘܬܝ ܠܐ ܒܡܠܠ ܚܟܡܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠ ׃ 5 ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܠܐ ܬܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 6 ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܡܡܠܠ ܒܓܡܝܪܐ ܘܚܟܡܬܐ ܗܝ ܠܐ ܕܗܕܐ ܥܠܡܐ ܐܘ ܕܪܒܢܐ ܕܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܒܛܠܝܢ ׃ 7 ܐܠܐ ܡܠܠܝܢ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܣܬܪܐ ܕܐܬܟܣܝ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ ܠܫܘܒܚܢ ׃ 8 ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܝܬ ܡܢ ܪܒܢܐ ܕܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܐܢ ܝܕܥܘ ܠܥܠܡ ܠܐ ܨܠܒܘ ܠܡܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ׃ 9 ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܥܝܢ ܠܐ ܚܙܬ ܘܐܕܢ ܠܐ ܫܡܥܬ ܘܠܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܬܟܢ ܠܘܬ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ׃

AD CORINTHIOS I, I. II.

30 Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est sapientia nobis a Deo et justitia et sanctificatio et redemptio, 31 Ut quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur, in Domino glorietur.

CAPUT II.

1 Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non per sublimitatem sermonis aut sapientiæ adnuntians vobis testimonium Christi. 2 Non enim judicavi me scire aliquid inter vos nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum. 3 Et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos, 4 Et sermo meus et prædicatio mea non in persuasione sapientiæ verbi, sed in ostensione spiritus et virtutis; 5 Ut fides vestra non sit in sapientia hominum sed in virtute Dei. 6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos; sapientiam vero non hujus sæculi neque principum hujus sæculi, qui destruuntur, 7 Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram, 8 Quam nemo principum hujus sæculi cognovit: si enim cognovissent, numquam Dominum gloriæ crucifixissent. 9 Sed sicut scriptum est: Quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus his qui diligunt illum

I. CORINTHIANS, I. II.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

1 AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power: 5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God. 6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought: 7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory: 8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory. 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him

1. Corinther, 1. 2.

30 Von welchem auch ihr herkommet in Chriſto Jeſu, welcher uns gemacht iſt von Gott zur Weisheit, und zur Gerechtigkeit, und zur Heiligung, und zur Erlöſung, 31 Auf daß, (wie geſchrieben ſtehet,) wer ſich rühmet, der rühme ſich des Herrn.

Das 2. Capitel.

1 Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten, oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche Predigt. 2 Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein Jeſum Chriſtum, den Gekreuzigten. 3 Und ich war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht, und mit großem Zittern. 4 Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menſchlicher Weisheit, ſondern in Beweiſung des Geiſtes und der Kraft; 5 Auf daß euer Glaube beſtehe, nicht auf Menſchen Weisheit, ſondern auf Gottes Kraft. 6 Da wir aber von reden, das iſt dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieſer Welt, auch nicht der Oberſten dieſer Welt, welche vergehen; 7 Sondern wir reden von der heimlichen, verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor der Welt, zu unſerer Herrlichkeit. 8 Welche keiner von den Oberſten dieſer Welt erkannt hat; denn, wo ſie die erkannt hätten, hätten ſie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget. 9 Sondern, wie geſchrieben ſtehet: Das kein Auge geſehen hat, und kein Ohr gehöret hat, und in keines Menſchen Herz gekommen iſt, das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben;

I. CORINTHIENS, I. II.

30 Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait, de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification, et rédemption; 31 Afin que, comme il est écrit: Celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.

CHAPITRE II.

1 POUR moi donc, mes frères, quand je suis venu vers vous, en vous annonçant le témoignage de Dieu, je n'y suis point venu avec la pompe de l'éloquence ou de la sagesse; 2 Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir autre chose, parmi vous, que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. 3 Et j'ai même été, parmi vous, dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement. 4 Ma parole et ma prédication n'ont donc point consisté dans les discours persuasifs de la sagesse humaine, mais dans la démonstration de l'Esprit et de la puissance *de Dieu;* 5 Afin que votre foi soit *établie,* non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu. 6 Toutefois nous prêchons *ce qui est* sagesse parmi les parfaits, une sagesse qui n'est point de ce monde, ni des princes de ce monde, qui vont être anéantis; 7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, *renfermée* dans *son* mystère, cette *sagesse* cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre gloire; 8 *Sagesse* qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire. 9 Mais, ainsi qu'il est écrit: Ce *sont* des choses que l'œil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au cœur de l'homme, *et que* Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α′, Β′, Γ′.

10 Ἡμὶν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος [αὐτοῦ]. Τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν, 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συνκρίνοντες. 14 Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρινει [μὲν] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΓΩ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. Ἀλλ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε·

AD CORINTHIOS I, II. III.

10 Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei. 11 Quis enim scit hominum quæ sint hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est? Ita et quæ Dei sunt nemo cognovit nisi Spiritus Dei. 12 Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quæ a Deo donata sunt nobis; 13 Quæ et loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus et virtutis, spiritualibus spiritualia conparantes. 14 Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei: stultitia est enim illi, et non potest intellegere, quia spiritualiter examinatur. 15 Spiritualis autem judicat omnia; [et] ipse a nemine judicatur. 16 Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.

CAPUT III.

1 Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo. 2 Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis. Sed nec nunc quidem potestis:

I. CORINTHIANS, II. III.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. 11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God. 12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God. 13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned. 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. 16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear* it, neither yet now are ye able.

1. Corinther, 2. 3.

10 Uns aber hat es Gott geoffenbaret durch ſeinen Geiſt. Denn der Geiſt erforſchet alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. 11 Denn welcher Menſch weiß, was im Menſchen iſt, ohne der Geiſt des Menſchen, der in ihm iſt? Alſo auch weiß niemand, was in Gott iſt, ohne der Geiſt Gottes. 12 Wir aber haben nicht empfangen den Geiſt der Welt, ſondern den Geiſt aus Gott, daß wir wiſſen können, was uns von Gott gegeben iſt. 13 Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menſchliche Weisheit lehren kann, ſondern mit Worten, die der heilige Geiſt lehret, und richten geiſtliche Sachen geiſtlich. 14 Der natürliche Menſch aber vernimmt nichts vom Geiſt Gottes; es iſt ihm eine Thorheit, und kann es nicht erkennen, denn es muß geiſtlich gerichtet ſeyn. 15 Der geiſtliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet. 16 Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn unterweiſen? Wir aber haben Chriſti Sinn.

Das 3. Capitel.

1 Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit euch reden, als mit geiſtlichen, ſondern als mit fleiſchlichen, wie mit jungen Kindern in Chriſto. 2 Milch habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speiſe; denn ihr konntet noch nicht, auch könnet ihr noch jetzt nicht;

I. CORINTHIENS, II. III.

10 Mais Dieu nous les a révélées par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les profondeurs de Dieu. 11 Car qui connaît ce qui est dans l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi, nul ne connaît ce qui est en Dieu, sinon l'Esprit de Dieu. 12 Or, nous avons reçu, non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous connussions les grâces que Dieu nous a faites. 13 Et nous en parlons, non point avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels. 14 Or, l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont une folie; et il ne peut même les connaître, parce que *c'est* spirituellement qu'on en juge. 15 Mais *l'homme* spirituel juge de toutes choses, et lui-même, il n'est jugé par personne. 16 Car qui a connu la pensée du Seigneur, en sorte qu'il pût l'instruire? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

CHAPITRE III.

1 Pour moi, mes frères, ce n'est pas comme à des *hommes* spirituels, c'est comme à des *hommes* charnels, à des enfants en Christ, que j'ai pu vous parler. 2 Je vous ai nourris de lait, et non pas d'un *autre* aliment, parce que vous ne pouviez pas encore le *supporter;* maintenant même vous ne le pouvez pas encore

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', γ'.

3 Ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις [καὶ διχοστασίαι], οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; 5 Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· 7 Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστιν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. Ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τον κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12 Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον [τοῦτον] χρυσίον, ἀργύριον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

❖ ג ❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܝܢܬܝܐ ܩܕ

3 ܕܒܥܕܝܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܚܣܕ ܘܦܘܪܘܩ ܠܐ ܒܣܪܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܟܒܢܝ ܐܢܫ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝ ܕܒܣܪܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܘܟܕ ܐܢܫ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܘܐܚܪܢ ܐܢܐ ܕܐܦܠܘ ܠܐ

I. CORINTHIANS, III.

For ye are yet carnal: for whereas here is among you envying, and trife, and divisions, are ye not arnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and nother, *I am* of Apollos; are ye not arnal? 5 Who then is Paul, and who Apollos, but ministers by whom ye elieved, even as the Lord gave to very man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. So then neither is he that planteth ny thing, neither he that watereth; ut God that giveth the increase. Now he that planteth and he that atereth are one: and every man hall receive his own reward accordg to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's buildg. 10 According to the grace of God hich is given unto me, as a wise asterbuilder, I have laid the foundaon, and another buildeth thereon. ut let every man take heed how he uildeth thereupon. 11 For other oundation can no man lay than s laid, which is Jesus Christ. Now if any man build upon is foundation gold, silver, preous stones, wood, hay, stubble;

1. Corinther, 3.

3 Dieweil ihr noch fleiſchlich ſeyd. Denn ſintemal Eifer, und Zank, und Zwietracht unter euch ſind; ſeyd ihr denn nicht fleiſchlich und wandelt nach menſchlicher Weiſe? 4 Denn ſo einer ſagt: Ich bin Pauliſch; der andere aber: Ich bin Apolliſch; ſeyd ihr denn nicht fleiſchlich? 5 Wer iſt nun Paulus? Wer iſt Apollo? Diener ſind ſie, durch welche ihr ſeyd gläubig geworden; und daſſelbige, wie der Herr einem jeglichen gegeben hat. 6 Ich habe gepflanzet, Apollo hat begoſſen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben. 7 So iſt nun weder der da pflanzet, noch der da begießet, etwas, ſondern Gott, der das Gedeihen giebt. 8 Der aber pflanzet, und der da begießet, iſt einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird ſeinen Lohn empfangen nach ſeiner Arbeit. 9 Denn wir ſind Gottes Mitarbeiter; ihr ſeyd Gottes Ackerwerk, und Gottes Gebäude. 10 Ich, von Gottes Gnade, die mir gegeben iſt, habe den Grund gelegt, als ein weiſer Baumeiſter; ein anderer bauet darauf. Ein jeglicher aber ſehe zu, wie er darauf baue. 11 Einen andern Grund kann zwar niemand legen, außer dem, der gelegt iſt, welcher iſt Jeſus Chriſtus. 12 So aber jemand auf dieſen Grund bauet Gold, Silber, Edelſteine, Holz, Heu, Stoppeln:

I. CORINTHIENS, III.

3 Parce que vous êtes encore charnels. Car puisqu'il y a parmi vous de l'envie, des dissensions, et des divisions n'êtes-vous pas charnels, et ne vous, conduisez-vous pas à la manière des hommes? 4 Car quand l'un dit: Pour moi, je suis de Paul; et l'autre: Pour moi, je suis d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels? 5 Qui est donc Paul, et qui est Apollos, sinon des ministres par lesquels vous avez cru, selon ce que le Seigneur a donné à chacun? 6 J'ai planté; Apollos a arrosé; mais *c'est* Dieu *qui* a donné l'accroissement. 7 Ainsi celui qui plante, et celui qui arrose, ne sont rien; mais *c'est* Dieu qui donne l'accroissement. 8 Or celui qui plante, et celui qui arrose, sont une même chose; et chacun recevra sa récompense propre, selon son propre travail. 9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu. 10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte; et un autre élève l'édifice; mais que chacun prenne garde comment il élève l'édifice. 11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, savoir, Jésus-Christ. 12 Que si quelqu'un élève sur ce fondement un édifice d'or, d'argent, de pierres précieuses, de bois, de foin, de chaume,

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄, γ΄.

13 Ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 Εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 Εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρος. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. Γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 Καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 Ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 Εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν [ἐστίν], 23 Ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

❖ ٣ ❖ ١ ❖ ܠܘܩܐ ܕܥ

13 ܕܟܠ ܚܕ ܥܒܕܗ ܬܬܓܠܐ ܘܢܗܘܐ ܓܠܝܐ ܡܛܠ ܕܒܢܘܪܐ ܬܬܓܠܐ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܕܢܒܚܢ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܘ ܗܘ ܥܒܕܗ ܕܢܬܩܛܪ ܒܢܘܪܐ ܗܘ ܢܒܚܢ ܠܗ ܘܢܘܪܐ ܗܘ ܢܡܚܐ ܠܥܒܕܗ ❖

AD CORINTHIOS 1, III.

13 Uniuscujusque opus manifestum erit: dies enim declaravit, quia in igne revelabitur, et uniuscujusque opus quale sit ignis probabit. 14 Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet: 15 Si cujus opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem. 16 Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis? 17 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdit illum Deus: templum enim Dei sanctum est, quod estis vos. 18 Nemo vos seducat: si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc sæculo, stultus fiat, ut sit sapiens. 19 Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Conprehendam sapientes in astutia eorum. 20 Et iterum Dominus novit cogitationes hominum quoniam vanæ sunt. 21 Itaque nemo glorietur in hominibus: 22 Omnia enim vestra sunt, sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus sive vita sive mors, sive præsentia sive futura: omnia enim vestra sunt, 23 Vos autem Christi, Christus autem Dei.

I. CORINTHIANS, III.

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's; 22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's; 23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

1. Corinther, 3.

13 So wird eines jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wird es klar machen; denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherlei eines jeglichen Werk sey, wird das Feuer bewähren. 14 Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet hat, so wird er Lohn empfangen. 15 Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er deß Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durchs Feuer. 16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seyd, und der Geist Gottes in euch wohnet? 17 So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seyd ihr. 18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünket weise zu seyn, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise seyn. 19 Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es stehet geschrieben: Die Weisen erhaschet er in ihrer Klugheit. 20 Und abermal: Der Herr weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind. 21 Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer: 22 Es sey Paulus oder Apollo, es sey Kephas oder die Welt, es sey das Leben oder der Tod, es sey das Gegenwärtige oder das Zukünftige; alles ist euer; 23 Ihr aber seyd Christi; Christus aber ist Gottes.

I. CORINTHIENS, III.

13 L'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour le fera connaître, parce qu'il sera manifesté par le feu; et le feu éprouvera quel sera l'ouvrage de chacun. 14 Si l'ouvrage de quelqu'un qui aura édifié dessus demeure, il en recevra la récompense. 15 Si l'ouvrage de quelqu'un brûle, il en fera la perte; mais pour lui, il sera sauvé, toutefois comme par le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce *temple*. 18 Que personne ne se trompe lui-même: si quelqu'un d'entre vous pense être sage selon le monde, qu'il devienne fou pour devenir sage. 19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: Il surprend les sages en leur ruse. 20 Et encore: Le Seigneur connaît que les pensées des sages *ne* sont *que* vanité. 21 Que personne ne mette donc sa gloire dans les hommes; car toutes choses sont à vous; 22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir, toutes choses sont à vous; 23 Et vous, *vous êtes* à Christ, et Christ *est* à Dieu.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', δ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΟΥΤΩΣ ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 Ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν, 5 Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται [φρονεῖν], ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συνβασιλεύσωμεν. 9 Δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κοσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

AD CORINTHIOS I, IV.

CAPUT IV.

1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei. 2 Hic jam quæritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur. 3 Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer aut ab humano die: sed neque ego me ipsum judico: 4 Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum: qui autem judicat me, Dominus est. 5 Itaque nolite ante tempus judicare, quoad usque veniat Dominus, qui et inluminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium: et tunc laus erit unicuique a Deo. 6 Hæc autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis ne supra quam scriptum est unus adversus alterum inflatur pro alio. 7 Quis enim te discernit? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acciperis? 8 Jam saturati estis, jam divites facti estis, sine nobis regnastis: et utinam regnaretis, ut et nos vobiscum regnaremus. 9 Puto enim, nos Deus novissimos apostolos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus.

I. CORINTHIANS, IV.

CHAPTER IV.

1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. 2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. 4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. 5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God. 6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puff d up for one against another. 7 For who maketh thee to differ *from another?* and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. 9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

1. Corinther, 4.

Das 4. Capitel.

1 Dafür halte uns jedermann, nemlich für Chriſti Diener, und Haushalter über Gottes Geheimniſſe. 2 Nun ſuchet man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß ſie treu erfunden werden. 3 Mir aber iſt es ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menſchlichen Tage; auch richte ich mich ſelbſt nicht. 4 Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget; der Herr iſt es aber, der mich richtet. 5 Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wird ans Licht bringen, was im Finſtern verborgen iſt, und den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren. 6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf mich und Apollo gedeutet, um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von ſich halte, denn ſeyt geſchrieben iſt; auf daß ſich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblaſe. 7 Denn wer hat dich vorgezogen? Was haſt du aber, das du nicht empfangen haſt? So du es aber empfangen haſt, was rühmeſt du dich denn, als der es nicht empfangen hätte? 8 Ihr ſeyd ſchon ſatt geworden, ihr ſeyd ſchon reich geworden, ihr herrſchet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrſchetet, auf daß auch wir mit euch herrſchen möchten. 9 Ich halte aber, Gott habe uns Apoſtel für die allergeringſten dargeſtellet, als dem Tode übergeben. Denn wir ſind ein Schauſpiel geworden der Welt, und den Engeln und den Menſchen.

I. CORINTHIENS, IV.

CHAPITRE IV.

1 Que chacun nous considère comme les ministres de Christ, et les dispensateurs des mystères de Dieu. 2 Mais, au reste, ce qui est exigé des dispensateurs, *c'est* que chacun soit trouvé fidèle. 3 Pour moi, c'est fort peu de chose d'être jugé de vous, ou devant le tribunal des hommes; et aussi je ne me juge point moi-même. 4 Car ma conscience ne me reproche rien. Toutefois je ne suis pas justifié pour cela; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur. 5 C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne. C'est lui qui mettra en lumière les choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des cœurs. Et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu. 6 Or, mes frères, j'ai tourné ce discours sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin que vous appreniez de nous à ne point présumer au-delà de ce qui est écrit, de peur que vous ne vous enfliez *d'orgueil* pour l'un et contre l'autre. 7 Car de qui vient la différence entre toi et un autre? et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais point reçu? 8 Vous êtes déjà rassasiés, vous êtes déjà enrichis, vous régnez sans nous; et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous! 9 Car il me semble que Dieu nous a exposés les derniers, *nous* les Apôtres, comme des gens dévoués à la mort, vu que nous sommes rendus le spectacle du monde, des anges et des hommes

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α, δ.

10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 Καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 Δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν, ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν. 15 Ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα, 16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 Διὰ τοῦτο αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19 Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

⁘ ٢ ⁘ ١ ⁘ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܐ

10 ܚܢܢ ܣܟܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܐܢܬܘܢ ܚܟܝܡܐ ܒܡܫܝܚܐ ܚܢܢ ܫܠܝܐ ܐܢܬܘܢ ܬܩܝܦܐ ܐܢܬܘܢ ܡܫܘܒܚܐ ܚܢܢ ܕܚܝܫܐ 11 ܥܕ ܗܫܐ ܫܥܬܐ ܐܢܚܢܢ ܪܥܒܐ ܘܨܡܝܐ ܘܥܪܛܠܝܐ ܐܢܚܢܢ ܘܡܬܒܛܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܠܝܬ ܐܝܕ ܐܢܚܢܢ 12 ܘܡܬܥܢܝܢ ܐܢܚܢܢ ܒܦܘܠܚܢ ܕܝܕܝܢ ܡܫܬܡܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܝܢ ܡܬܪܕܦܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܡܬܒܠܝܢ 13 ܕܫܡܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܡܬܚܢܢ ܐܢܚܢܢ ܐܝܟ ܦܪܝܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܝܢ ܐܢܚܢܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܦܘܪܝܐ ܥܕ ܗܫܐ 14 ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܒܗܬ ܐܢܐ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܢܝ ܚܒܝܒܝ ܕܐܢܐ ܡܝܬܝܗܝ ܠܟܘܢ 15 ܐܦ ܐܢ ܪܒܘܬܐ ܕܐܠܦ ܐܝܠܦܢ ܠܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܐܒܗܬ ܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܐܝܟ ܕܒܡܫܝܚܐ ܒܣܒܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܢܐ ܐܘܠܕܬ ܠܟܘܢ 16 ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܗܘܘ ܕܡܝܢ ܠܝ 17 ܗܕܐ ܗܘ ܥܠ ܗܕܐ ܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܬܝܡܬܐܘܣ ܕܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܡܪܝܐ ܕܗܘ ܢܦܟܪ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܬܝ ܕܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܠܦܪܣ ܒܟܠ ܐܬܪ ܒܟܠ ܥܕܬܐ 18 ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܬܢܦܚܘ ܐܝܢܘܢ 19 ܐܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܥܓܠ ܐܢ ܡܪܝܐ ܨܒܐ ܘܐܕܥ ܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܢܘܢ ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܕܐܢܘܢ ·

AD CORINTHIOS I, IV.

10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem ignobiles. 11 Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphis cedimur et instabiles sumus. 12 Et laboramus operantes manibus nostris, maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, 13 Blasphemamur et obsecramus, tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsima usque adhuc. 14 Non ut confundam vos hæc scribo, sed ut filios meos carissimos moneo. 15 Nam si decem milia pedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres; nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui. 16 Rogo ergo vos, imitatores mei estote. 17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus carissimus et fidelis in Domino; qui vos commonefaciat vias meas quæ sunt in Christo, sicut ubique in omni ecclesia doceo. 18 Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam: 19 Veniam autem cito ad vos, si Dominus voluerit, et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt sed virtutem:

I. CORINTHIANS, IV.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace; 12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and *are* the offscouring of all things unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me. 17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as though I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

1. Corinther, 4.

10 Wir ſind Narren um Chriſti willen, ihr aber ſeyd klug in Chriſto; wir ſchwach, ihr aber ſtark; ihr herrlich, wir aber verachtet. 11 Bis auf dieſe Stunde leiden wir Hunger und Durſt, und ſind nackend, und werden geſchlagen, und haben keine gewiſſe Stätte, 12 Und arbeiten, und werken mit unſern eigenen Händen. Man ſchilt uns, ſo ſegnen wir; man verfolgt uns, ſo dulden wir es; man läſtert uns, ſo flehen wir. 13 Wir ſind ſtets als ein Fluch der Welt, und ein Fegopfer aller Leute. 14 Nicht ſchreibe ich ſolches, daß ich euch beſchäme, ſondern ich ermahne euch als meine lieben Kinder. 15 Denn ob ihr gleich zehn tauſend Zuchtmeiſter hättet in Chriſto, ſo habt ihr doch nicht viele Väter. Denn ich habe euch gezeuget in Chriſto Jeſu, durch das Evangelium. 16 Darum ermahne ich euch, ſeyd meine Nachfolger. 17 Aus derſelben Urſache habe ich Timotheum zu euch geſandt, welcher iſt mein lieber und getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch erinnere meiner Wege, die da in Chriſto ſind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinen lehre. 18 Es bläben ſich etliche auf, als würde ich nicht zu euch kommen. 19 Ich will aber gar kürzlich zu euch kommen, ſo der Herr will, und erlernen, nicht die Worte der Aufgeblaſenen, ſondern die Kraft.

I. CORINTHIENS, IV.

10 Nous *sommes* fous pour l'amour de Christ, mais vous, *vous êtes* sages en Christ; nous sommes faibles, et vous *êtes* forts; vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. 11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus; on nous frappe au visage, et nous sommes errants çà et là; 12 Et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains. On nous outrage, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le supportons. 13 On nous dit des outrages, et nous prions. Jusqu'à présent nous avons été comme les balayures du monde, et comme le rebut de tous. 14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je vous avertis comme mes chers enfants. 15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez pourtant pas plusieurs pères; et c'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. 16 Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs. 17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et qui est fidèle en *notre* Seigneur. Il vous rappellera mes voies en Christ, et la manière dont j'enseigne partout, dans chaque église. 18 Or, quelques-uns se sont enflés *de présomption*, comme si je ne devais point aller vers vous. 19 Mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui sont enflés *de présomption*, mais leur pouvoir.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', δ', ε'.

20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

ΚΕΦ. ε'.

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] 5 Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 Ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι· Καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν [ὑπὲρ ἡμῶν] ἐτύθη Χριστός. 8 Ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινίας καὶ ἀληθείας.

✣ ס ✣ ע ✣ ל ✣ ܐܦܣܛܘܠܘܣ ✣ ܕ ✣

20 ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܡܠܬܐ ܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ . 21 ܡܢܘ ܨܒܝܬܘܢ ܐܢ ܒܫܒܛܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . ܐܘ ܒܚܘܒܐ ܘܒܪܘܚ ܥܢܘܬܢܘܬܐ ✣

✣ ס ✣ ה ✣

1 ܫܡܥ ܫܡܝܥ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܐܝܬ ܒܝܢܟܘܢ . ܘܙܢܝܘܬܐ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܐܦ ܒܝܢ ܥܡܡܐ ܐܝܬ ܗܟܝܠ ܕܢܣܒ ܐܢܫ ܐܢܬܬ ܐܒܘܗܝ . 2 ܘܐܢܬܘܢ ܐܬܬܪܡܝܬܘ ܘܠܐ ܐܬܒܠܬ ܐܬܪ ܕܢܬܪܡ ܡܢ ܒܝܢܟܘܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܦܘܠܚܢܐ : 3 ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܕܠܐ ܒܦܓܪܝ ܐܠܐ ܒܪܘܚܝ ܥܡ ܟܝ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܗܫܐ ܐܦ ܕܠܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܢ ܒܝ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܢܐ ܥܒܕܐ : 4 ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܪܘܚܝ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . 5 ܕܢܫܠܡ ܠܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܣܛܢܐ ܠܡܚܒܠܗ ܒܦܓܪܗ ܕܪܘܚܗ ܢܬܦܪܩ ܒܝܘܡ ܡܬܝܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ✣ 6 ܠܐ ܛܒ ܫܒܚܟܘܢ . ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܙܘܥܪܐ ܫܦܝܪ ܟܠ ܥܪܝܣܐ ܡܚܡܝܥ ; 7 ܦܪܩܘ ܙܘܥܪܐ ܥܬܝܩܐ ܕܬܗܘܘܢ ܥܪܝܣܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܦܛܝܪܐ . ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܦܨܚܢ ܐܬܕܒܚ ; 8 ܠܗܟܝܠ ܢܚܓ ܒܦܛܝܪܐ ܕܠܐ ܒܙܘܥܪܐ ܥܬܝܩܐ ܐܦ ܒܙܘܥܪܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܒܪܫܥܐ ; ܐܠܐ ܒܦܛܝܪܐ ܕܫܪܪܐ ܘܫܘܪܪܐ .

AD CORINTHIOS I, IV. V.

20 Non enim in sermone est regnum Dei sed in virtute. 21 Quid vultis? in virga veniam ad vos, aut in caritate et spiritu mansuetudinis?

CAPUT V.

1 Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis, et non magis luctum habuistis, ut tolleretur de medio vestrum qui hoc opus fecit? 3 Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens eum qui sic operatus est, 4 In nomine Domini nostri Jesu Christi congregatis vobis et meo spiritu cum virtute Domini [nostri] Jesu [Christi], 5 Tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini [nostri] Jesu [Christi]. 6 Non bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit? 7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova consparsio, sicut estis azymi: etenim pascha nostrum immolatus est Christus. 8 Itaque epulemur non in fermento veteri neque in fermento malitiæ et nequitiæ, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

I. CORINTHIANS, IV. V.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER V.

1 It is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 To deliver such *an one* unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For *even* Christ our passover is sacrificed for us: 8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

1. Corinther, 4. 5.

20 Denn das Reich Gottes ſtehet nicht in Worten, ſondern in Kraft. 21 Was wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit Liebe und ſanftmüthigem Geiſt?

Das 5. Capitel.

1 Es gehet ein gemeines Geſchrei, daß Hurerei unter euch iſt, und eine ſolche Hurerei, da auch die Heiden nicht von zu ſagen wiſſen, daß einer ſeines Vaters Weib habe. 2 Und ihr ſeyd aufgeblaſen, und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk gethan hat, von euch gethan würde. 3 Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht da bin, doch mit dem Geiſte gegenwärtig, habe ſchon als gegenwärtig, beſchloſſen über den, der ſolches alſo gethan hat: 4 In dem Namen unſers Herrn Jeſu Chriſti, in eurer Verſammlung mit meinem Geiſt, und mit der Kraft unſers Herrn Jeſu Chriſti, 5 Ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleiſches, auf daß der Geiſt ſelig werde am Tage des Herrn Jeſu. 6 Euer Ruhm iſt nicht fein. Wiſſet ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig verſäuert? 7 Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig ſeyd, gleichwie ihr ungeſäuert ſeyd. Denn wir haben auch ein Oſterlamm, das iſt Chriſtus, für uns geopfert. 8 Darum laſſet uns Oſtern halten, nicht im alten Sauerteige, auch nicht im Sauerteige der Bosheit und Schalkheit; ſondern in dem Süßteige der Lauterkeit und der Wahrheit.

I. CORINTHIENS, IV. V.

20 Car le royaume de Dieu *consiste* non dans la parole, mais dans la puissance. 21 Que voulez-vous? Irai-je à vous avec la verge, ou avec charité et dans un esprit de douceur?

CHAPITRE V.

1 On entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité que, même parmi les Gentils, elle est inouïe; savoir, que quelqu'un *d'entre vous* a la femme de son père. 2 Et cependant vous êtes enflés *de présomption!* Et vous n'avez pas mieux aimé vous livrer au deuil, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous? 3 Pour moi, quoique absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis une telle action: 4 Qu'au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, mon esprit s'étant réuni aux vôtres par la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ, 5 Un tel homme soit livré à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. 6 C'est à tort que vous vous glorifiez: ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte? 7 Purifiez-vous donc du vieux levain, afin que vous deveniez une pâte nouvelle, comme vous *devez* être sans levain; car Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous. 8 C'est pourquoi célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec un levain de méchanceté et de malice, mais avec les pains sans levain de la sincérité et de la vérité.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ε', ϛ'.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 Οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 Τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

ΠΕΦ. ϛ'.

1 ΤΟΛΜΑ, τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; 4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; 5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. Οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

❖ ٥ ❖ ٥ ❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܝܢܬܝܣ ܩ

9 ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܒܓܘ ܐܓܪܬܐ ܕܠܐ ܠܡܫܬܡܫ ܥܡ ܙܢܝ̈ܐ ܀ 10 ܘܠܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܙܢܝ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܘ ܥܡ ܪܓܝ̈ܠܐ ܘܚܛܘܦ̈ܐ ܐܘ ܥܡ ܥܒ̈ܕܝ ܨܠܡ̈ܐ ܕܡܐ ܕܟܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܬܦܘܩܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀ 11 ܗܫܐ ܕܝܢ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܫܬܡܫܘܢ ܥܡ ܐܢܫ ܕܐܚ̈ܐ ܡܬܩܪܐ ܐܢ ܗܘ ܙܢܝ ܐܘ ܪܓܝܠ ܐܘ ܥܒܕ ܨܠܡ̈ܐ ܐܘ ܣܟܪ ܐܘ ܓܠܛ ܐܘ ܚܛܘܦ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܥܡ ܗܕܐ ܀ 12 ܡܐ ܓܒ ܠܝ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܕܝܢ ܠܡܕܝܢ ܥܠ ܕܐܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܥܠ ܕܐܝܢ ܕܒܓܘ ܐܢܬܘܢ ܀ 13 ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܐܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܠܐ ܬܫܬܡܫ ܥܡ ܙܢܝ̈ܐ ܀

❖ ٥ ❖ ܦܨܠܐ

1 ܡܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܒܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܥܡ ܚܒܪܗ ܕܢܬܕܝܢ ܩܕܡ ܥܘܠܐ ܘܠܐ ܩܕܡ ܩܕ̈ܝܫ̈ܐ ܀ 2 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫ̈ܐ ܢܕܝܢܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܐܢ ܒܟܘܢ ܢܬܕܝܢ ܥܠܡܐ ܗܠ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܙܥܘܪ ܕܠܡ ܬܕܝܢܘܢ ܀ 3 ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܠܐܟ̈ܐ ܢܕܝܢ ܠܡܐ ܕܝܢ ܥܠ ܥܠܡ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܀ 4 ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܝܢ̈ܐ ܥܠ ܥܠܡ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܢ ܕܠܐ ܡܬܩܒܠ̈ܝܢ ܒܥܕܬܐ ܐܬܘ ܐܠܝܢ ܕܡܗܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܒܙ̈ܥܝܢ ܀ 5 ܠܒܫܘܬܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܚܟܝܡ ܐܦܠ ܚܕ ܕܢܗܘܐ ܒܝܢ ܐܚ ܠܐܚܘܗܝ ܕܝܢ ܀ 6 ܐܠܐ ܐܚ ܥܡ ܐܚ ܡܬܕܝܢ ܘܗܕܐ ܩܕܡ ܟܦܪ̈ܐ ܀

AD CORINTHIOS I, V. VI.

9 Scripsi vobis in epistula ne commisceamini fornicariis; 10 Non utique fornicariis hujus mundi aut avaris aut rapacibus aut idolis servientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exisse. 11 Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is qui frater nominatur est fornicator aut avarus aut idolis serviens aut maledicus aut ebriosus aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere. 12 Quid enim mihi de his qui foris sunt judicare? Nonne de his qui intus sunt vos judicatis? 13 Nam eos qui foris sunt Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.

CAPUT VI.

1 AUDET aliquis vestrum habens negotium adversus alterum judicari apud iniquos et non apud sanctos? 2 An nescitis quoniam sancti de mundo judicabunt? et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis? 3 Nescitis quoniam angelos judicabimus, quanto magis sæcularia? 4 Sæcularia igitur judicia si habueritis, contemptibiles qui sunt in ecclesia, illos constituite ad judicandum. 5 Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam qui possit judicare inter fratrem suum? 6 Sed frater cum fratre judicio contendit, et hoc apud infideles?

I. CORINTHIANS, V. VI.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world. 11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolator, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat. 12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within? 13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER VI.

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints? 2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? 3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life? 4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church. 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren? 6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

1. Corinther, 5. 6.

9 Ich habe euch geſchrieben in dem Briefe, daß ihr nichts ſollt zu ſchaffen haben mit den Hurern. 10 Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieſer Welt, oder von den Geizigen, oder von den Räubern, oder von den Abgöttiſchen; ſonſt müßtet ihr die Welt räumen. 11 Nun aber habe ich euch geſchrieben, ihr ſollt nichts mit ihnen zu ſchaffen haben; nemlich, ſo jemand iſt, der ſich, läßt einen Bruder nennen, und iſt ein Hurer, oder ein Geiziger, oder ein Abgöttiſcher, oder ein Läſterer, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber; mit demſelbigen ſollt ihr auch nicht eſſen. 12 Denn was gehen mich die draußen an, daß ich ſie ſollte richten? Richtet ihr nicht, die da drinnen ſind? 13 Gott aber wird, die draußen ſind, richten. Thut von euch ſelbſt hinaus, wer da böſe iſt.

Das 6. Capitel.

1 Wie darf jemand unter euch, ſo er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten, und nicht vor den Heiligen? 2 Wiſſet ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So denn nun die Welt ſoll von euch gerichtet werden; ſeyd ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu richten? 3 Wiſſet ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie vielmehr über die zeitlichen Güter! 4 Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, ſo nehmet ihr die, ſo bei der Gemeine verachtet ſind, und ſetzet ſie zu Richten. 5 Euch zur Schande muß ich das ſagen. Iſt ſo gar kein Weiſer unter euch? Oder doch nicht einer, der da könnte richten zwiſchen Bruder und Brüder? 6 Sondern ein Bruder mit dem andern hadert, dazu vor den Ungläubigen.

I. CORINTHIENS, V. VI.

9 Je vous ai écrit dans *ma* lettre de n'avoir point de communication avec les fornicateurs. 10 Mais je *n'entends* pas que vous n'en ayez point absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou avec les avares, ou les ravisseurs, ou les idolâtres, autrement, certes, il vous faudrait sortir du monde. 11 Mais ce que je vous ai écrit, c'est que si quelqu'un qui se nomme frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel homme. 12 Car qu'ai-je affaire de juger aussi ceux du dehors? N'est-ce pas vous qui jugez ceux du dedans? 13 Mais Dieu juge ceux du dehors. Ôtez donc le méchant du milieu de vous.

CHAPITRE VI.

1 Lorsque quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les iniques, plutôt que devant les saints? 2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Or, si le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger de moindres choses. 3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? *Ne devons-nous donc pas juger* à plus forte raison des choses de cette vie? 4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, prenez pour juges ceux qui sont les moins considérés dans l'Église. 5 Je le dis à votre honte, n'y a-t-il donc point de sages parmi vous, pas même un seul qui puisse juger entre ses frères? 6 Au lieu de cela, un frère a des procès contre son frère, et cela devant les infidèles.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ, Α΄, ϛ΄.

7 Ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 Οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· 14 Ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο.

❖ ٥ ❖ ١ ❖ ܠܘܩܘܣ ܩܕ

7 ڤ ڂ ڍ ڏ ڐ ڑ ڒ ړ ڔ ڕ ږ ڗ ژ ڙ ښ ڛ ڜ ڝ ڞ ڟ ڠ ڡ ڢ ڣ ڤ ڥ ڦ ڧ ڨ ک ڪ ګ ڬ ڭ ڮ ڰ ڱ ڲ ڳ ڴ ڵ ڶ ڷ ڸ ڹ ڻ ڼ ڽ ھ ڿ ۀ ہ ۂ ۃ ۄ ۅ ۆ ۇ ۈ ۉ ۊ ۋ ی ۍ ێ ۏ ې ۑ ے ۓ ە ۖ ۗ ۘ ۙ ۚ ۛ ۜ ۝ ۞ ۟ ۠ ۡ ۢ ۣ ۤ ۥ ۦ ۧ ۨ ۩ ۪ ۫ ۬ ۭ ۮ ۯ ۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۺ ۻ ۼ ۽ ۾ ۿ ܀ ܁ ܂ ܃ ܄ ܅ ܆ ܇ ܈ ܉ ܊ ܋ ܌ ܍ ܎ ܏ ܐ ܑ ܒ ܓ ܔ ܕ ܖ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܜ ܝ ܞ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܤ ܥ ܦ ܧ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ ܭ ܮ ܯ ܰ ܱ ܲ ܳ ܴ ܵ ܶ ܷ ܸ ܹ ܺ ܻ ܼ ܽ ܾ ܿ ݀ ݁ ݂ ݃ ݄ ݅ ݆ ݇ ݈ ݉ ݊ ݋ ݌ ݍ ݎ ݏ ݐ ݑ ݒ ݓ ݔ ݕ ݖ ݗ ݘ ݙ ݚ ݛ ݜ ݝ ݞ ݟ ݠ ݡ ݢ ݣ ݤ ݥ ݦ ݧ ݨ ݩ ݪ ݫ ݬ ݭ ݮ ݯ ݰ ݱ ݲ ݳ ݴ ݵ ݶ ݷ ݸ ݹ ݺ ݻ ݼ ݽ ݾ ݿ ހ ށ ނ ރ ބ ޅ ކ އ ވ މ ފ ދ ތ ލ ގ ޏ ސ ޑ ޒ ޓ ޔ ޕ ޖ ޗ ޘ ޙ ޚ ޛ ޜ ޝ ޞ ޟ ޠ ޡ ޢ ޣ ޤ ޥ ަ ާ ި ީ ު ޫ ެ ޭ ޮ ޯ ް ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿ ÀÁ Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ð Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ð ñ ò ó ô õ ö ÷ ø ù ú û ü ý þ ÿ Ā ā Ă ă Ą ą Ć ć Ĉ ĉ Ċ ċ Č č Ď ď Đ đ Ē ē Ĕ ĕ Ė ė Ę ę Ě ě Ĝ ĝ Ğ ğ Ġ ġ Ģ ģ Ĥ ĥ Ħ ħ Ĩ ĩ Ī ī Ĭ ĭ Į į İ ı Ĳ ĳ Ĵ ĵ Ķ ķ ĸ Ĺ ĺ Ļ ļ Ľ ľ Ŀ ŀ Ł ł Ń ń Ņ ņ Ň ň ŉ Ŋ ŋ Ō ō Ŏ ŏ Ő ő Œ œ Ŕ ŕ Ŗ ŗ Ř ř Ś ś Ŝ ŝ Ş ş Š š Ţ ţ Ť ť Ŧ ŧ Ũ ũ Ū ū Ŭ ŭ Ů ů Ű ű Ų ų Ŵ ŵ Ŷ ŷ Ÿ Ź ź Ż ż Ž ž ſ ƀ Ɓ Ƃ ƃ Ƅ ƅ Ɔ Ƈ ƈ Ɖ Ɗ Ƌ ƌ ƍ Ǝ Ə Ɛ Ƒ ƒ Ɠ Ɣ ƕ Ɩ Ɨ Ƙ ƙ ƚ ƛ Ɯ Ɲ ƞ Ɵ Ơ ơ Ƣ ƣ Ƥ ƥ Ʀ Ƨ ƨ Ʃ ƪ ƫ Ƭ ƭ Ʈ Ư ư Ʊ Ʋ Ƴ ƴ Ƶ ƶ Ʒ Ƹ ƹ ƺ ƻ Ƽ ƽ ƾ ƿ ǀ ǁ ǂ ǃ Ǆ ǅ ǆ Ǉ ǈ ǉ Ǌ ǋ ǌ Ǎ ǎ Ǐ ǐ Ǒ ǒ Ǔ ǔ Ǖ ǖ Ǘ ǘ Ǚ ǚ Ǜ ǜ ǝ Ǟ ǟ Ǡ ǡ Ǣ ǣ Ǥ ǥ Ǧ ǧ Ǩ ǩ Ǫ ǫ Ǭ ǭ Ǯ ǯ ǰ Ǳ ǲ ǳ Ǵ ǵ Ƕ Ƿ Ǹ ǹ Ǻ ǻ Ǽ ǽ Ǿ ǿ Ȁ ȁ Ȃ ȃ Ȅ ȅ Ȇ ȇ Ȉ ȉ Ȋ ȋ Ȍ ȍ Ȏ ȏ Ȑ ȑ Ȓ ȓ Ȕ ȕ Ȗ ȗ Ș ș Ț ț Ȝ ȝ Ȟ ȟ Ƞ ȡ Ȣ ȣ Ȥ ȥ Ȧ ȧ Ȩ ȩ Ȫ ȫ Ȭ ȭ Ȯ ȯ Ȱ ȱ Ȳ ȳ ȴ ȵ ȶ ȷ ȸ ȹ Ⱥ Ȼ ȼ Ƚ Ⱦ ȿ ɀ Ɂ ɂ Ƀ Ʉ Ʌ Ɇ ɇ Ɉ ɉ Ɋ ɋ Ɍ ɍ Ɏ ɏ ɐ ɑ ɒ ɓ ɔ ɕ ɖ ɗ ɘ ə ɚ ɛ ɜ ɝ ɞ ɟ ɠ ɡ ɢ ɣ ɤ ɥ ɦ ɧ ɨ ɩ ɪ ɫ ɬ ɭ ɮ ɯ ɰ ɱ ɲ ɳ ɴ ɵ ɶ ɷ ɸ ɹ ɺ ɻ ɼ ɽ ɾ ɿ ʀ ʁ ʂ ʃ ʄ ʅ ʆ ʇ ʈ ʉ ʊ ʋ ʌ ʍ ʎ ʏ ʐ ʑ ʒ ʓ ʔ ʕ ʖ ʗ ʘ ʙ ʚ ʛ ʜ ʝ ʞ ʟ ʠ ʡ ʢ ʣ ʤ ʥ ʦ ʧ ʨ ʩ ʪ ʫ ʬ ʭ ʮ ʯ ʰ ʱ ʲ ʳ ʴ ʵ ʶ ʷ ʸ ʹ ʺ ʻ ʼ ʽ ʾ ʿ ˀ ˁ ˂ ˃ ˄ ˅ ˆ ˇ ˈ ˉ ˊ ˋ ˌ ˍ ˎ ˏ ː ˑ ˒ ˓ ˔ ˕ ˖ ˗ ˘ ˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞ ˟ ˠ ˡ ˢ ˣ ˤ ˥ ˦ ˧ ˨ ˩ ˪ ˫ ˬ ˭ ˮ ˯ ˰ ˱ ˲ ˳ ˴ ˵ ˶ ˷ ˸ ˹ ˺ ˻ ˼ ˽ ˾ ˿ ̀ ́ ̂ ̃ ̄ ̅ ̆ ̇ ̈ ̉ ̊ ̋ ̌ ̍ ̎ ̏ ̐ ̑ ̒ ̓ ̔ ̕ ̖ ̗ ̘ ̙ ̚ ̛ ̜ ̝ ̞ ̟ ̠ ̡ ̢ ̣ ̤ ̥ ̦ ̧ ̨ ̩ ̪ ̫ ̬ ̭ ̮ ̯ ̰ ̱ ̲ ̳ ̴ ̵ ̶ ̷ ̸ ̹ ̺ ̻ ̼ ̽ ̾ ̿ ̀ ́ ͂ ̓ ̈́ ͅ ͆ ͇ ͈ ͉ ͊ ͋ ͌ ͍ ͎ ͏ ͐ ͑ ͒ ͓ ͔ ͕ ͖ ͗ ͘ ͙ ͚ ͛ ͜ ͝ ͞ ͟ ͠ ͡ ͢ ͣ ͤ ͥ ͦ ͧ ͨ ͩ ͪ ͫ ͬ ͭ ͮ ͯ ͰͱͲͳ ʹ ͵ Ͷͷ ͸ ͹ ͺ ͻ ͼ ͽ ; Ϳ ΀ ΁ ΂ ΃ ΄ ΅ Ά · Έ Ή Ί ΋ Ό ΍ Ύ Ώ ΐ Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ ΢ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω Ϊ Ϋ ά έ ή ί ΰ α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ ς σ τ υ φ χ ψ ω ϊ ϋ ό ύ ώ Ϗ ϐ ϑ ϒ ϓ ϔ ϕ ϖ ϗ Ϙ ϙ Ϛ ϛ Ϝ ϝ Ϟ ϟ Ϡ ϡ Ϣ ϣ Ϥ ϥ Ϧ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ ϰ ϱ ϲ ϳ ϴ ϵ ϶ Ϸ ϸ Ϲ Ϻ ϻ ϼ Ͻ Ͼ Ͽ

7 ڤ ڂ ڍ ڏ ڐ ڑ ڒ ړ ڔ ڕ ږ ڗ ژ ڙ ښ ڛ ڜ ڝ ڞ ڟ ڠ ڡ ڢ ڣ ڤ ڥ ڦ ڧ ڨ ک ڪ ګ ڬ ڭ ڮ ڰ ڱ ڲ ڳ ڴ ڵ ڶ ڷ ڸ ڹ ڻ ڼ ڽ ھ ڿ ۀ ہ ۂ ۃ ۄ ۅ ۆ ۇ ۈ ۉ ۊ ۋ ی ۍ ێ ۏ ې ۑ ے ۓ ە ۖ ۗ ۘ ۙ ۚ ۛ ۜ ۝ ۞ ۟ ۠ ۡ ۢ ۣ ۤ ۥ ۦ ۧ ۨ ۩ ۪ ۫ ۬ ۭ ۮ ۯ ۰ ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۺ ۻ ۼ ۽ ۾ ۿ ܀ ܁ ܂ ܃ ܄ ܅ ܆ ܇ ܈ ܉ ܊ ܋ ܌ ܍ ܎ ܏ ܐ ܑ ܒ ܓ ܔ ܕ ܖ ܗ ܘ ܙ ܚ ܛ ܜ ܝ ܞ ܟ ܠ ܡ ܢ ܣ ܤ ܥ ܦ ܧ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ ܭ ܮ ܯ ܰ ܱ ܲ ܳ ܴ ܵ ܶ ܷ ܸ ܹ ܺ ܻ ܼ ܽ ܾ ܿ ݀ ݁ ݂ ݃ ݄ ݅ ݆ ݇ ݈ ݉ ݊ ݋ ݌ ݍ ݎ ݏ ݐ ݑ ݒ ݓ ݔ ݕ ݖ ݗ ݘ ݙ ݚ ݛ ݜ ݝ ݞ ݟ ݠ ݡ ݢ ݣ ݤ ݥ ݦ ݧ ݨ ݩ ݪ ݫ ݬ ݭ ݮ ݯ ݰ ݱ ݲ ݳ ݴ ݵ ݶ ݷ ݸ ݹ ݺ ݻ ݼ ݽ ݾ ݿ ހ ށ ނ ރ ބ ޅ ކ އ ވ މ ފ ދ ތ ލ ގ ޏ ސ ޑ ޒ ޓ ޔ ޕ ޖ ޗ ޘ ޙ ޚ ޛ ޜ ޝ ޞ ޟ ޠ ޡ ޢ ޣ ޤ ޥ ަ ާ ި ީ ު ޫ ެ ޭ ޮ ޯ ް ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ¿ ÀÁ Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ð Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ð ñ ò ó ô õ ö ÷ ø ù ú û ü ý þ ÿ Ā ā Ă ă Ą ą Ć ć Ĉ ĉ Ċ ċ Č č Ď ď Đ đ Ē ē Ĕ ĕ Ė ė Ę ę Ě ě Ĝ ĝ Ğ ğ Ġ ġ Ģ ģ Ĥ ĥ Ħ ħ Ĩ ĩ Ī ī Ĭ ĭ Į į İ ı Ĳ ĳ Ĵ ĵ Ķ ķ ĸ Ĺ ĺ Ļ ļ Ľ ľ Ŀ ŀ Ł ł Ń ń Ņ ņ Ň ň ŉ Ŋ ŋ Ō ō Ŏ ŏ Ő ő Œ œ Ŕ ŕ Ŗ ŗ Ř ř Ś ś Ŝ ŝ Ş ş Š š Ţ ţ Ť ť Ŧ ŧ Ũ ũ Ū ū Ŭ ŭ Ů ů Ű ű Ų ų Ŵ ŵ Ŷ ŷ Ÿ Ź ź Ż ż Ž ž ſ ƀ Ɓ Ƃ ƃ Ƅ ƅ Ɔ Ƈ ƈ Ɖ Ɗ Ƌ ƌ ƍ Ǝ Ə Ɛ Ƒ ƒ Ɠ Ɣ ƕ Ɩ Ɨ Ƙ ƙ ƚ ƛ Ɯ Ɲ ƞ Ɵ Ơ ơ Ƣ ƣ Ƥ ƥ Ʀ Ƨ ƨ Ʃ ƪ ƫ Ƭ ƭ Ʈ Ư ư Ʊ Ʋ Ƴ ƴ Ƶ ƶ Ʒ Ƹ ƹ ƺ ƻ Ƽ ƽ ƾ ƿ ǀ ǁ ǂ ǃ Ǆ ǅ ǆ Ǉ ǈ ǉ Ǌ ǋ ǌ Ǎ ǎ Ǐ ǐ Ǒ ǒ Ǔ ǔ Ǖ ǖ Ǘ ǘ Ǚ ǚ Ǜ ǜ ǝ Ǟ ǟ Ǡ ǡ Ǣ ǣ Ǥ ǥ Ǧ ǧ Ǩ ǩ Ǫ ǫ Ǭ ǭ Ǯ ǯ ǰ Ǳ ǲ ǳ Ǵ ǵ Ƕ Ƿ Ǹ ǹ Ǻ ǻ Ǽ ǽ Ǿ ǿ Ȁ ȁ Ȃ ȃ Ȅ ȅ Ȇ ȇ Ȉ ȉ Ȋ ȋ Ȍ ȍ Ȏ ȏ Ȑ ȑ Ȓ ȓ Ȕ ȕ Ȗ ȗ Ș ș Ț ț Ȝ ȝ Ȟ ȟ Ƞ ȡ Ȣ ȣ Ȥ ȥ Ȧ ȧ Ȩ ȩ Ȫ ȫ Ȭ ȭ Ȯ ȯ Ȱ ȱ Ȳ ȳ ȴ ȵ ȶ ȷ ȸ ȹ Ⱥ Ȼ ȼ Ƚ Ⱦ ȿ ɀ Ɂ ɂ Ƀ Ʉ Ʌ Ɇ ɇ Ɉ ɉ Ɋ ɋ Ɍ ɍ Ɏ ɏ ɐ ɑ ɒ ɓ ɔ ɕ ɖ ɗ ɘ ə ɚ ɛ ɜ ɝ ɞ ɟ ɠ ɡ ɢ ɣ ɤ ɥ ɦ ɧ ɨ ɩ ɪ ɫ ɬ ɭ ɮ ɯ ɰ ɱ ɲ ɳ ɴ ɵ ɶ ɷ ɸ ɹ ɺ ɻ ɼ ɽ ɾ ɿ ʀ ʁ ʂ ʃ ʄ ʅ ʆ ʇ ʈ ʉ ʊ ʋ ʌ ʍ ʎ ʏ ʐ ʑ ʒ ʓ ʔ ʕ ʖ ʗ ʘ ʙ ʚ ʛ ʜ ʝ ʞ ʟ ʠ ʡ ʢ ʣ ʤ ʥ ʦ ʧ ʨ ʩ ʪ ʫ ʬ ʭ ʮ ʯ ʰ ʱ ʲ ʳ ʴ ʵ ʶ ʷ ʸ ʹ ʺ ʻ ʼ ʽ ʾ ʿ ˀ ˁ ˂ ˃ ˄ ˅ ˆ ˇ ˈ ˉ ˊ ˋ ˌ ˍ ˎ ˏ ː ˑ ˒ ˓ ˔ ˕ ˖ ˗ ˘ ˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞ ˟ ˠ ˡ ˢ ˣ ˤ ˥ ˦ ˧ ˨ ˩ ˪ ˫ ˬ ˭ ˮ ˯ ˰ ˱ ˲ ˳ ˴ ˵ ˶ ˷ ˸ ˹ ˺ ˻ ˼ ˽ ˾ ˿ ̀ ́ ̂ ̃ ̄ ̅ ̆ ̇ ̈ ̉ ̊ ̋ ̌ ̍ ̎ ̏ ̐ ̑ ̒ ̓ ̔ ̕ ̖ ̗ ̘ ̙ ̚ ̛ ̜ ̝ ̞ ̟ ̠ ̡ ̢ ̣ ̤ ̥ ̦ ̧ ̨ ̩ ̪ ̫ ̬ ̭ ̮ ̯ ̰ ̱ ̲ ̳ ̴ ̵ ̶ ̷ ̸ ̹ ̺ ̻ ̼ ̽ ̾ ̿ ̀ ́ ͂ ̓ ̈́ ͅ ͆ ͇ ͈ ͉ ͊ ͋ ͌ ͍ ͎ ͏ ͐ ͑ ͒ ͓ ͔ ͕ ͖ ͗ ͘ ͙ ͚ ͛ ͜ ͝ ͞ ͟ ͠ ͡ ͢ ͣ ͤ ͥ ͦ ͧ ͨ ͩ ͪ ͫ ͬ ͭ ͮ ͯ ͰͱͲͳ ʹ ͵ Ͷͷ ͸ ͹ ͺ ͻ ͼ ͽ ; Ϳ ΀ ΁ ΂ ΃ ΄ ΅ Ά · Έ Ή Ί ΋ Ό ΍ Ύ Ώ ΐ Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ ΢ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω Ϊ Ϋ ά έ ή ί ΰ α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ ς σ τ υ φ χ ψ ω ϊ ϋ ό ύ ώ Ϗ ϐ ϑ ϒ ϓ ϔ ϕ ϖ ϗ Ϙ ϙ Ϛ ϛ Ϝ ϝ Ϟ ϟ Ϡ ϡ Ϣ ϣ Ϥ ϥ Ϧ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ ϰ ϱ ϲ ϳ ϴ ϵ ϶ Ϸ ϸ Ϲ Ϻ ϻ ϼ Ͻ Ͼ Ͽ

AD CORINTHIOS I, VI.

7 Jam quidem omnino delectum est in vobis quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? 8 Sed vos injuriam facitis et fraudatis, et hoc fratribus. 9 An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii neque idolis servientes neque adulteri 10 Neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque avari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt. 11 Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri. 12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate. 13 Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et hæc destruet. Corpus autem non fornicationi sed Domino, et Dominus corpori: 14 Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam. 15 Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt? tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis? Absit.

I. CORINTHIANS, VI.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded? 8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren. 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind, 10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. 11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God. 12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body. 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power. 15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

1. Corinther, 6.

7 Es iſt ſchon ein Fehler unter euch, daß ihr mit einander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht viel lieber Unrecht thun? Warum laßt ihr euch nicht viel lieber vervortheilen? 8 Sondern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und ſolches an den Brüdern. 9 Wiſſet ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes nicht ererben? Laßt euch nicht verführen: Weder die Hurer, noch die Abgöttiſchen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die Knabenſchänder, 10 Noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Läſterer, noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben. 11 Und ſolche ſind euer etliche geweſen; aber ihr ſeyd abgewaſchen, ihr ſeyd geheiliget, ihr ſeyd gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jeſu, und durch den Geiſt unſers Gottes. 12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber nicht alles. Ich habe es alles Macht, es ſoll mich aber nichts gefangen nehmen. 13 Die Speiſe dem Bauch, und der Bauch der Speiſe; aber Gott wird dieſen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der Hurerei, ſondern dem Herrn, und der Herr dem Leibe. 14 Gott aber hat den Herrn auferwecket, und wird uns auch auferwecken durch ſeine Kraft. 15 Wiſſet ihr nicht, daß eure Leiber Chriſti Glieder ſind? Sollte ich nun die Glieder Chriſti nehmen, und Hurenglieder daraus machen? Das ſey ferne!

I. CORINTHIENS, VI.

7 C'est même déjà un défaut chez vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt du dommage? 8 Mais, au contraire, vous faites tort, et vous causez du dommage, et même à vos frères. 9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? 10 Ne vous *y* trompez pas: ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les abominables, ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les ravisseurs, n'hériteront le royaume de Dieu. 11 Et c'est ce que quelques-uns de vous ont été; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu. 12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne conviennent pas; toutes choses me sont permises, mais je ne me rendrai esclave d'aucune chose. 13 Les aliments sont pour l'estomac, et l'estomac est pour les aliments; mais Dieu les détruira tous deux. Quant au corps, il n'est point pour la fornication; il est au contraire, pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14 Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance. 15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? Oterai-je donc les membres de Christ pour en faire les membres d'une prostituée? A Dieu ne plaise!

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α′, ϛ′, ζ′.

16 *Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.* 17 *Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.* 18 *Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.* 19 *Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;* 20 *Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν [καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ].*

ΚΕΦ. ζ′.

1 *ΠΕΡΙ δὲ ὧν ἐγράψατε [μοι], καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·* 2 *Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.* 3 *Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.* 4 *Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.* 5 *Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμας ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.*

✣ ١ ✣ ٥ ✣ ١ ✣ ܠܘܩܐ ܩܕ

16 ܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܙܢܝܬܐ ܓܫܡ ܚܕ ܗܘ ܀ ܐܡܪ ܓܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܬܗܘܝܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܒܣܪ ܚܕ ܀ 17 ܘܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܪܝܐ ܪܘܚܐ ܚܕ ܗܘ ܀ 18 ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܪܝܐ ܪܘܚܐ ܚܕ ܗܘ ܀ ✣

✣ ١ ✣ ܣܛܝ

1 ܐ ܗܘ ܕܟܬܒܬܘܢ ܠܝ ܛܒ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܢܩܪܒ ܠܐܢܬܬܐ ܀ 2 ܐ ܒܓܠ ܙܢܝܘܬܐ ܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܓܒܪܗ ܀ 3 ܐ ܓܒܪܐ ܢܬܠ ܠܐܢܬܬܗ ܙܒܢܗ ܗܟܢܐ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܗ ܀ 4 ܐ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܫܠܛܢܐ ܒܓܘܫܡܗ ܐܠܐ ܓܒܪܐ ܗܟܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܛ ܒܓܘܫܡܗ ܐܠܐ ܐܢܬܬܐ ܀ 5 ܐ ܠܐ ܬܓܪܥܘܢ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܕܬܗܘܝܢ ܒܫܠܡܐ ܠܙܒܢ ܨܠܘܬܐ ܘܬܬܟܢܫܘܢ ܠܗܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܡܣܝܟ ܠܟܘܢ ܣܛܢܐ ܒܓܠ ܙܢܝܘܬܟܘܢ ܀

AD CORINTHIOS I, VI. VII.

16 An nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur? Erunt enim, inquit, duo in carne una. 17 Qui autem adheret Domino, unus spiritus est. 18 Fugite fornicationem. Omne enim peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat. 19 An nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri? 20 Empti enim estis prætio magno: glorificate et portate Deum in corpore vestro, [et in spiritu vestro, quæ sunt Dei.]

CAPUT VII.

1 De quibus autem scripsistis [mihi], bonum est homini mulierem non tangere: 2 Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat. 3 Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro. 4 Mulier sui corporis potestatem non habeat sed vir: similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet sed mulier. 5 Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi: et iterum revertimini in id ipsum, ne temptet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

I. CORINTHIANS, VI. VII.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh. 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit. 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. 19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own? 20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER VII.

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman. 2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

1. Corinther, 6. 7.

16 Oder wiſſet ihr nicht, daß, wer an der Hure hanget, der iſt Ein Leib mit ihr? Denn ſie werden (ſpricht er) zwei in Einem Fleiſche ſeyn. 17 Wer aber dem Herrn anhanget, der iſt Ein Geiſt mit ihm. 18 Fliehet die Hurerei. Alle Sünden, die der Menſch thut, ſind außer ſeinem Leibe; wer aber huret, der ſündiget an ſeinem eigenen Leibe. 19 Oder wiſſet ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geiſtes iſt, der in euch iſt, welchen ihr habt von Gott, und ſeyd nicht euer ſelbſt? 20 Denn ihr ſeyd theuer erkauft. Darum ſo preiſet Gott an eurem Leibe, und in eurem Geiſte welche ſind Gottes.

Das 7. Capitel.

1 Von dem ihr aber mir geſchrieben habt, antworte ich: Es iſt dem Menſchen gut, daß er kein Weib berühre. 2 Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher ſein eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann. 3 Der Mann leiſte dem Weibe die ſchuldige Freundſchaft, deſſelbigen gleichen das Weib dem Manne. 4 Das Weib iſt ihres Leibes nicht mächtig, ſondern der Mann. Deſſelbigen gleichen der Mann iſt ſeines Leibes nicht mächtig, ſondern das Weib. 5 Entziehe ſich nicht eines dem andern, es ſey denn aus beider Bewilligung eine Zeitlang, daß ihr zum Faſten und Beten Muße habet; und kommet wiederum zuſammen, auf daß euch der Satan nicht verſuche, um eurer Unkeuſchheit willen.

I. CORINTHIENS, VI. VII.

16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée, devient un même corps avec elle? Car, est-il dit, ils ne seront tous deux qu'une seule chair. 17 Mais celui qui est uni au Seigneur, est un même esprit *avec lui*. 18 Fuyez la fornication; tout *autre* péché que l'homme commet est hors du corps; mais le fornicateur péche contre son propre corps. 19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, qui est en vous, et que vous avez de Dieu? Et *ne savez-vous pas* que vous n'êtes point à vous-mêmes? 20 Car vous avez été achetés à un *grand* prix. Glorifiez donc Dieu en votre corps et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

CHAPITRE VII.

1 Or, quant au choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme. 2 Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa propre femme, et que chaque *femme* ait son propre mari. 3 Que le mari ronde à sa femme la bonne volonté qui lui est due, et que la femme en use de même envers son mari. 4 La femme n'a pas son propre corps en sa puissance, mais *il est en celle* du mari; et le mari de même n'a pas en sa puissance son propre corps, mais *il est en celle* de la femme. 5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est par un consentement mutuel pour un temps, afin de vaquer au jeûne et à la prière; mais après cela, retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ'.

6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συνγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν. 7 Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· 9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι. 10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι, 11 Ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ Κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13 Καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. 14 Ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. 15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.

❖ ١ ❖ ١ ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

6 ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܒܟܦܬܐ . 7 ܐܢܐ ܒܥܐ ܕܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ : ܒܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܗܟܢܐ . ܐܠܐ ܚܕ ܗܟܢܐ ܘܚܕ ܗܟܢܐ . 8 ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܠܐ ܠܚܝܕܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܐ . 9 ܐܢ ܠܐ ܢܬܟܢܫ ܢܬܚܬܢ ܐܝ ܠܐ ܛܒ ܠܗ ܕܢܬܚܬܢ ܡܢ ܕܢܬܚܪܟ . 10 ܠܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ܠܐ ܬܬܦܪܫ : 11 ܘܐܢ ܕܬܬܦܪܫ ܬܬܩܪ ܠܐ ܬܬܟܚ ܐܢܬܬ ܐܘ ܬܬܪܥܐ ܠܒܥܠܗ . ܘܒܥܠ ܐܢܬܬ ܠܐ ܢܫܒܩ : 12 ܠܫܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܐܦ ܐܢܐ ܐܝ ܐܚ ܐܝ ܐܚܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬ ܕܠܐ ܡܗܡܢܐ ܘܗܝ ܨܒܝܐ ܕܬܬܒ ܥܡ ܒܥܠܗ ܠܐ ܢܫܒܩ ܐܢܬܬ ܗܝ : 13 ܘܐܢ ܐܢܬܬ ܐܝ ܐܚ ܐܝ ܐܚܬ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠ ܕܠܐ ܡܗܡܢ ܘܗܘ ܨܒܐ ܕܬܬܒ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܠܐ ܢܫܒܩ ܒܥܠ ܐܢܬܬ ܗܘ : 14 ܡܬܩܕܫ ܗܘ ܒܥܠ ܕܠܐ ܡܗܡܢ ܒܐܢܬܬܐ ܡܗܡܢܬܐ . ܘܡܬܩܕܫ ܗܝ ܐܢܬܬ ܕܠܐ ܡܗܡܢܬ ܒܒܥܠ ܡܗܡܢ . ܐܠܐ ܐܠܘ ܒܢܝܟ ܛܡܐ ܗܢܘ ܘܗܫܐ ܩܕܝܫܝܢ ܗܢܘ . 15 ܐܢ ܕܦܪܫ ܠܐ ܡܗܡܢ ܢܬܦܪܫ ܢܬܦܪܫ . ܠܐ ܡܫܥܒܕ ܐܚ ܐܘ ܐܚܬ ܒܗܠܝܢ ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ ܩܪܐ ܠܢ ܐܠܗܐ .

AD CORINTHIOS I, VII.

6 Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. 7 Volo autem omnes homines esse sicut me ipsum: sed unusquisque proprium habet donum ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic. 8 Dico autem non nuptis et viduis, bonum est illis si sic maneant sicut et ego: 9 Quod si non se continent, nubant: melius est enim nubere quam uri. 10 His enim qui matrimonio juncti sunt præcipio non ego sed Dominus, uxorem a viro non discedere; 11 Quod si discesserit, manere innuptam aut viro suo reconciliari: et vir uxorem ne demittat. 12 Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam; 13 Et si qua mulier habet virum infidelem et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum. 14 Sanctificatus est enim vir infidelis in muliere fideli, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filii vestri inmundi essent, nunc autem sancti sunt. 15 Quod si infidelis discedit, discedat: non est enim servituti subjectus frater aut soror in ejusmodi, in pace autem vocavit nos Deus.

I. CORINTHIANS, VII.

6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

1. Corinther, 7.

6 Solches ſage ich aber aus Vergunſt, und nicht aus Gebot. 7 Ich wollte aber lieber, alle Menſchen wären wie ich bin; aber ein jeglicher hat ſeine Gabe von Gott, einer ſo, der andere ſo. 8 Ich ſage zwar den Ledigen und Witwen: Es iſt ihnen gut, wenn ſie auch bleiben wie ich. 9 So ſie aber ſich nicht enthalten, ſo laß ſie freien; es iſt beſſer freien, denn Brunſt leiden. 10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, ſondern der Herr, daß das Weib ſich nicht ſcheide von dem Manne. 11 So ſie ſich aber ſcheidet, daß ſie ohne Ehe bleibe, oder ſich mit dem Manne verſöhne, und daß der Mann das Weib nicht von ſich laſſe. 12 Den andern aber ſage ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und dieſelbige läßt es ſich gefallen, bei ihm zu wohnen, der ſcheide ſich nicht von ihr. 13 Und ſo ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es ſich gefallen, bei ihr zu wohnen; die ſcheide ſich nicht von ihm. 14 Denn der ungläubige Mann iſt geheiliget durch das Weib, und das ungläubige Weib wird geheiliget durch den Mann. Sonſt wären eure Kinder unrein; nun aber ſind ſie heilig. 15 So aber der Ungläubige ſich ſcheidet, ſo laß ihn ſich ſcheiden. Es iſt der Bruder oder die Schweſter nicht gefangen in ſolchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

I. CORINTHIENS, VII.

6 Or, je dis cela par condescendance, et non par commandement. 7 Car je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a *reçu* de Dieu son don particulier, l'un pour une chose, et l'autre pour une autre. 8 Or, je dis à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi. 9 Mais s'ils ne peuvent pas garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler. 10 Et quant à ceux qui sont mariés, *ce que* je leur ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, *c'est* que la femme ne se sépare point du mari. 11 Et si elle s'en sépare, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le mari de même ne quitte point sa femme. 12 Mais aux autres, je leur dis, *moi et* non pas le Seigneur: Si un frère a une femme qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la quitte point. 13 Et si une femme a un mari qui ne soit pas du nombre des fidèles, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne le quitte point. 14 Car le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari fidèle; autrement vos enfants seraient impurs, au lieu que maintenant ils sont saints. 15 Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sœur n'est point asservi dans ce cas-lá. Toutefois Dieu nous a appelés à la paix.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ'.

16 Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς μεμέρικεν ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. Καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις; μὴ περιτεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 Ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 Δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα.

✣ ١ ✣ ١ ✣ ܠܘܩܐ ܩܕܝܫܐ ✣ ١ ✣ ١ ✣

16 ܡܢܐ ܝܕܥܬ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܐܢ ܡܦܪܩ ܐܢܬ ܠܒܥܠܟ ܐܘ ܡܢܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܓܒܪܐ ܐܢ ܡܦܪܩ ܐܢܬ ܠܐܢܬܬܟ . 17 ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܦܠܓ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܚܕ ܗܟܢܐ ܢܗܠܟ . ܘܗܟܢܐ ܒܟܠ ܟܢܫܝܐ ܐܢܐ ܡܬܬܣܪ . 18 ܓܒܪܐ ܕܐܬܓܙܪ ܗܘܐ ܡܢ ܩܪܝ ܠܗ ܐܠ ܢܗܦܟ ܠܗ ܓܒܪܐ ܕܐܬܓܙܪ ܗܘܐ ܐܠ ܢܬܓܙܪ . 19 ܓܙܪܬܐ ܠܝܬ ܗܝ ܘܥܘܪܠܐ ܠܝܬ ܗܝ ܐܠܐ ܢܛܪܘܬ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ . 20 ܒܗܕܐ ܕܩܝܡܐ ܐܬܩܪܝ ܒܗ ܢܗܘܐ ܒܗ . 21 ܥܒܕ ܐܬܩܪܝ ܠܟ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܒܠܒܒ ܐܦ ܐܢ ܡܨܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ ܚܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ

I. CORINTHIANS, VII.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

1. Corinther, 7.

16 Was weißt du aber, du Weib, ob du den Mann werdeſt ſelig machen? Oder du Mann, was weißt du, ob du das Weib werdeſt ſelig machen? 17 Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgetheilet; ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, alſo wandele er. Und alſo ſchaffe ich es in allen Gemeinen. 18 Iſt jemand beſchnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Iſt jemand berufen in der Vorhaut, der laſſe ſich nicht beſchneiden. 19 Die Beſchneidung iſt nichts, und die Vorhaut iſt nichts; ſondern Gottes Gebot halten. 20 Ein jeglicher bleibe in dem Berufe darinnen er berufen iſt. 21 Biſt du ein Knecht berufen, ſorge dir nicht; doch, kannſt du frei werden, ſo brauche deß viel lieber. 22 Denn wer ein Knecht berufen iſt in dem Herrn, der iſt ein Gefreiter des Herrn; deſſelbigen gleichen wer ein Freier berufen iſt, der iſt ein Knecht Chriſti. 23 Ihr ſeyd theuer erkauft, werdet nicht der Menſchen Knechte. 24 Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen iſt, darinnen bleibe er bei Gott. 25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn, ich ſage aber meine Meinung, als ich Barmherzigkeit erlanget habe von dem Herrn, treu zu ſeyn. 26 So meine ich nun, ſolches ſey gut, um der gegenwärtigen Noth willen, daß es dem Menſchen gut ſey, alſo zu ſeyn. 27 Biſt du an ein Weib gebunden, ſo ſuche nicht los zu werden; biſt du aber los vom Weibe, ſo ſuche kein Weib.

I. CORINTHIENS, VII.

16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point ta femme? 17 Cependant que chacun se conduise suivant le don qu'il a reçu de Dieu, et selon l'état où il était quand le Seigneur l'a appelé. Or, *c'est* ainsi *que* j'en ordonne dans toutes les Églises. 18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis? qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? qu'il ne se fasse point circoncire. 19 Être circoncis n'est rien, être incirconcis n'est rien, mais *ce qui est quelque chose, c'est* l'observation des commandements de Dieu. 20 Que chacun demeure dans la condition où il était quand il a été appelé. 21 As-tu été appelé étant esclave? ne t'en mets point en peine. Mais aussi, si tu peux être mis en liberté, profites-en plutôt. 22 Car celui qui est appelé par notre Seigneur, étant esclave, est l'affranchi du Seigneur; et de même celui qui est appelé étant libre, devient l'esclave de Christ. 23 Vous avez été achetés à *grand* prix; ne devenez point les esclaves des hommes. 24 *Mes* frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état où il était quand il a été appelé. 25 Pour ce qui concerne ceux qui ne sont point mariés, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais je donne conseil, comme ayant obtenu miséricorde du Seigneur pour lui être fidèle. 26 J'estime donc qu'il est bon à cause des afflictions présentes, qu'il est bon, *dis-je*, à l'homme de demeurer comme il est. 27 Es-tu lié à une femme, ne cherche point à être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche point de femme.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ'.

28 Ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, 30 καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί. 34 καὶ μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν.

ܟܬܒ ܩܕܝܫܐ ܕܥܬܝܩܐ ܘܚܕܬܐ ܩ ܘ ܙ

28 ܐܦ ܐܢ ܡܣܒ ܐܢܬ ܠܐ ܚܛܝܬ ܐܦ ܐܢ ܢܣܒ ܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܚܛܬ ܐܠܐ ܕܦܪܫܢ ܒܦܓܪܐ ܐܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܘܐܢܐ ܠܟ ܡܚܘܣ ܠܟ ܀ 29 ܗܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܚܝ ܕܙܒܢܐ ܩܨܝܪ ܗܘ ܘܠܡܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ ܕܢܫ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀ 30 ܘܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܟܝܢ ܘܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܕܝܢ ܘܕܩܢܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܩܢܝܢ ܀ 31 ܘܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܥܠܡܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗ ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܗܝܟܠ ܥܠܡܐ ܗܕܐ ܀ 32 ܘܨܒܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܒܗܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܒܪ ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܣܦܩ ܠܡܪܝܐ ܀ 33 ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܒܪ ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܣܦܩ ܠܐܢܬܬܗ ܀ 34 ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬ ܒܬܘܠܬܐ ܘܥܠܡܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܣܦܩ ܠܡܪܝܐ ܀ 35 ܘܗܕܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܛܒܬܟܘܢ ܘܠܐ ܕܐܣܝܪ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܐܝ ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܘܡܫܟܚ ܠܟܘܢ ܕܬܫܡܫܘܢ ܠܡܪܝܐ ܒܠܐ ܡܦܣܩܐ ܀ 36 ܘܐܢ ܡܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܕܡܥܠ ܒܥܠܡܬܗ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܣܦܩ ܠܡܥܒܕ ܕܒܥܠܡܬܗ ܘܢܣܒ ܠܗ ܠܐ ܚܛܐ ܗܘ ܐܢ ܢܣܒ ܀

AD CORINTHIOS I, VII.

28 Si autem acciperis uxorem, non peccasti, et si nupserit virgo, non peccavit : tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi, ego autem vobis parcam. 29 Hoc itaque dico, fratres, tempus breve est : reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint, 30 Et qui flent tamquam non flentes, et qui gaudent tamquam non gaudentes, et qui emunt tamquam non possidentes, 31 Et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur : præterit enim figura hujus mundi. 32 Volo autem vos sine solicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo : 33 Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt hujus mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est. 34 Et mulier innupta et virgo cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta et corpore et spiritu : quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro. 35 Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam, sed ad id quod honestum est et facultatem præbeat sine impedimento Dominum observandi. 36 Si quis autem turpem se videri existimat super virginem suam, quod sit superadulta, et ita oportet fieri, quod vult faciat : non peccat si nubat.

I. CORINTHIANS, VII.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh; but I spare you. 29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not; 31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

1. Corinther, 7.

28 So du aber freieſt, ſündigeſt du nicht; und ſo eine Jungfrau freiet, ſündiget ſie nicht; doch werden ſolche leibliche Trübſal haben. Ich verſchonete aber euer gerne. 29 Das ſage ich aber, lieben Brüder, die Zeit iſt kurz. Weiter iſt das die Meinung; Die da Weiber haben, daß ſie ſeyen, als hätten ſie keine; und die da weinen, als weineten ſie nicht; 30 Und die ſich freuen, als freueten ſie ſich nicht; und die da kaufen, als beſäßen ſie es nicht; 31 Und die dieſer Welt brauchen, daß ſie derſelbigen nicht mißbrauchen; denn das Weſen dieſer Welt vergehet. 32 Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig iſt, der ſorget, was dem Herrn angehöret, wie er dem Herrn gefalle. 33 Wer aber freiet, der ſorget, was der Welt angehöret, wie er dem Weibe gefalle. Es iſt ein Unterſchied zwiſchen einem Weibe und einer Jungfrau. 34 Welche nicht freiet, die ſorget, was dem Herrn angehöret, daß ſie heilig ſey, beide am Leibe und auch am Geiſte; die aber freiet, die ſorget, was der Welt angehöret, wie ſie dem Manne gefalle. 35 Solches aber ſage ich zu eurem Nutzen; nicht daß ich euch einen Strick an den Hals werfe, ſondern dazu, daß es fein iſt, und ihr ſtets und ungehindert dem Herrn dienen könnet. 36 So aber jemand ſich läßt dünken, es wolle ſich nicht ſchicken mit ſeiner Jungfrau, weil ſie eben wohl mannbar iſt, und es will nicht anders ſeyn, ſo thue er, was er will; er ſündiget nicht, er laſſe ſie freien.

I. CORINTHIENS, VII.

28 Que si tu te maries, tu ne péches point; et si une vierge se marie, elle ne péche point non plus; mais ceux qui sont mariés auront des afflictions dans la chair; et je *voudrais* vous *les* épargner. 29 Mais voici ce que je dis, *mes* frères, *c'est que* le temps *qui reste* est court. Ainsi, que ceux qui ont une femme, soient comme n'en ayant point; 30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurant point; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant point; et ceux qui achètent, comme ne possédant point; 31 Et ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point: car la figure de ce monde passe. 32 Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est point marié, a souci des choses qui sont du Seigneur, cherchant à plaire au Seigneur. 33 Mais celui qui est marié, a souci des choses du monde, cherchant à plaire à sa femme. 34 Il y a *cette* différence entre la femme *mariée* et la vierge: celle qui n'est point mariée, a souci des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée, a souci des choses du monde, cherchant à plaire à son mari. 35 Or, je dis cela pour votre bien, non point pour vous tendre un piége, mais pour *vous porter à* ce qui est honnête et propre *à vous* attacher au Seigneur, sans distraction. 36 Mais si quelqu'un croit que ce soit un déshonneur à sa fille de passer la fleur de son âge *sans être mariée*, et s'il faut qu'il en soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il désirera, il ne péche point. Qu'*elle* se marie.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ζ', η'.

37 Ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38 Ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ δέδεται [νόμῳ] ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ. 40 Μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

ΚΕΦ. η'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. Ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 Εἴ [δὲ] τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· 3 Εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 Ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܐ ۞ ܙ ۞ ܐ ۞ ܠ

37 ܐܢܐ ܕܝ ܒܠܒܗ ܩܐܡ ܗܘ ܕܬܩܝܢ ܠܝܬ ܠܗ ܥܠ ܨܒܝܢܗ ܐܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܨܒܝܢܗ ܕܢܛܪ ܒܬܘܠܬܗ ܒܠܒܗ ܕܝܢ ܗܢܐ ܥܒܕ ܛܒ ܗܘ ܕܢܛܪ ܒܬܘܠܬܗ ۞ 38 ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܢܣܒ ܒܬܘܠܬܗ ܥܒܕ ܛܒ ܗܘ ۞ ܘܗܟܝܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܒܬܘܠܬܗ ܥܒܕ ܛܒ ܝܬܝܪ ۞ ܐܢܐ ܐܢܬܬ ܩܝܡܐ ܥܠ ܒܥܠܗ ܟܕ ܡܝܬ ܒܥܠܗ ܐܠܐ ܐܢ ܡܬ ܒܥܠܗ ܫܪܝܐ ܗܝ ܠܡܬܢܣܒ ܠܡܢ ܕܒܥܝ ܒܡܪܝܐ ۞ 40 ܐܢܐ ܕܝ ܝܬܝܪ ܛܒ ܗܝ ܐܢ ܐܝܟܢܐ ܢܬܒ ܐܢ ܟܕ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ۞

ܦܨܠܐ ۞ ܬ ۞

1 ܥܠ ܕܝ ܕܒܝܬ ܕܩܪܒܝ ܠܨܠܡܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܟܠܗܘܢ ܝܕܥܬܐ ܐܝܬ ܠܢ ܝܕܥܬܐ ܡܦܟܚ ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܗܒܬ ܕܡܬ ܡܒܢܐ ۞ 2 ܐܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܡܬ ܕܝܕܥ ܡܕܡ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܢܕܥ ۞ 3 ܐܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܪܚܡ ܠܐܠܗܐ ܗܢܐ ܐܬܝܕܥ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ۞ 4 ܥܠ ܕܝ ܕܒܝܬ ܕܡܐܟܠܬܐ ܕܩܪܒܝ ܠܨܠܡܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܠܝܬ ܨܠܡ ܐܝܕܘ ܒܥܠܡܐ ܘܕܠܝܬ ܐܠܗ ܐܠܐ ܚܕ ۞ 5 ܕܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܐܝܢܘܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܫܡܝܐ ܐܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܪܝܐ ܣܓܝܐܐ ۞ 6 ܐܠܐ ܠܢ ܐܝܟ ܐܠܗ ܐܒܐ ܡܢ ܗܘ ܟܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܚܢ ܠܗ ܘܚܕ ܡܪܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܟܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܚܢ ܒܗ ۞

AD CORINTHIOS I, VII. VIII.

37 Nam qui statuit in corde suo firmus. non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit. 38 Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit, et qui non jungit, melius facit. 39 Mulier alligata est quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus, liberata: cui vult nubat, tantum in Domino. 40 Beatior autem erit si sic permanserit, secundum meum consilium: puto autem quod et ego Spiritum Dei habeo.

CAPUT VIII.

1 De his autem quæ idolis sacrificantur, scimus quoniam omnes scientiam habemus. Scientia inflat, caritas vero ædificat. 2 Si quis [autem] se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire: 3 Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo. 4 De escis autem quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus Deus nisi unus: 5 Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in cælo sive in terra, siquidem sunt dii multi et domini multi, 6 Nobis tamen unus Deus et Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia et nos per ipsum.

I. CORINTHIANS, VII. VIII.

Nevertheless he that standeth stedst in his heart, having no necessity, ut hath power over his own will, and ath so decreed in his heart that he ill keep his virgin, doeth well. 38 So hen he that giveth her in marriage oeth well; but he that giveth her ot in marriage doeth better. 39 The ife is bound by the law as long as er husband liveth; but if her husand be dead, she is at liberty to be arried to whom she will; only in he Lord. 40 But she is happier if she abide, after my judgment: and I ink also that I have the Spirit of od.

CHAPTER VIII.

1 Now as touching things offered nto idols, we know that we all have nowledge. Knowledge puffeth up, ut charity edifieth. 2 And if any an think that he knoweth any ing, he knoweth nothing yet as he ught to know. 3 But if any man ve God, the same is known of him. As concerning therefore the eating f those things that are offered in acrifice unto idols, we know that an dol is nothing in the world, and that here is none other God but one. For though there be that are called ods, whether in heaven or in earth, as there be gods many, and lords many,) 6 But to us there is but ne God, the Father, of whom re all things, and we in him; nd one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

1. Corinther, 7. 8.

37 Wenn einer aber ſich feſt vornimmt, weil er ungezwungen iſt, und ſeinen freien Willen hat, und beſchließt ſolches in ſeinem Herzen, ſeine Jungfrau alſo bleiben zu laſſen, der thut wohl. 38 Endlich, welcher verheirathet, der thut wohl; welcher aber nicht verheirathet, der thut beſſer. 39 Ein Weib iſt gebunden an das Geſetz, ſo lange ihr Mann lebet; ſo aber ihr Mann entſchläft, iſt ſie frei ſich zu verheirathen, welchem ſie will; allein, daß es in dem Herrn geſchehe. 40 Seliger iſt ſie aber, wo ſie alſo bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte aber, ich habe auch den Geiſt Gottes.

Das 8. Capitel.

1 Von dem Götzenopfer aber wiſſen wir, denn wir haben alle das Wiſſen. Das Wiſſen bläſet auf, aber die Liebe beſſert. 2 So aber ſich jemand dünken läßt, er wiſſe etwas, der weiß noch nichts, wie er wiſſen ſoll. 3 So aber jemand Gott liebt, derſelbige iſt von ihm erkannt. 4 So wiſſen wir nun von der Speiſe des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt ſey, und daß kein anderer Gott ſey, ohne der Einige. 5 Und wiewohl es ſind, die Götter genannt werden, es ſey im Himmel oder auf Erden, (ſintemal es ſind viele Götter und viele Herren;) 6 So haben wir doch nur Einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge ſind, und wir in ihm; und Einen Herrn, Jeſum Chriſtum, durch welchen alle Dinge ſind, und wir durch ihn.

I. CORINTHIENS, VII. VIII.

37 Mais celui qui est ferme dans sa résolution, qui n'étant contraint par aucune nécessité, est maître de sa volonté, et qui a arrêté en son cœur de garder sa fille vierge, *celui-là* fait bien. 38 Celui donc qui la marie fait bien, mais celui qui ne la marie pas fait mieux. 39 La femme est liée par la loi pendant tout le temps que son mari est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement *que ce soit* en *notre* Seigneur. 40 Elle est néanmoins plus heureuse, si elle demeure comme elle est, selon mon avis. Or, j'estime que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

1 Pour ce qui regarde les choses sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous, *sur ce sujet, assez de* science. *Or* la science enfle, mais la charité édifie. 2 Et si quelqu'un croit savoir quelque chose, il ne sait encore rien comme on doit savoir: 3 Mais si quelqu'un aime Dieu, il est connu de Dieu. 4 Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a nul autre Dieu que le seul *Dieu*. 5 Car encore qu'il y en ait qui sont appelés dieux, soit au ciel, soit sur la terre, (comme il y a plusieurs dieux, et plusieurs seigneurs,) 6 Toutefois, pour nous, *nous n'avons* qu'un seul Dieu, le Père, de qui procèdent toutes choses, et nous *sommes* pour lui; et *nous n'avons* qu'un seul Seigneur Jésus-Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous *sommes* par lui.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄, η΄, θ΄.

7 Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 Βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. 9 Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 Ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

ΚΕΦ. θ΄.

1 ΟΥΚ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ [Χριστὸν] Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

ܟܬܒ ܣܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘ ܚܕܬܐ ܟܕ

7 ܐܠܐ ܠܐ ܒܟܠ ܚܕ ܗܝ ܝܕܥܬܐ ܐܠܐ ܐܝܬ ܕܒܪܝܬ ܥܕ ܗܫܐ ܠܦܓܪ ܕܐܝܕܘܠ ܐܟܠ ܐܝܟ ܕܐܝܕܘܠܝܬܐ ܘܡܬܓܐܠ ܠܗ ܕܥܬܗ ܕܐܝܟ

I. CORINTHIANS, VIII. IX.

7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; 11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? 12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ. 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this, 4 Have we not power to eat and to drink?

1. Corinther, 8. 9.

7 Es hat aber nicht jedermann das Wiſſen. Denn etliche machen ſich noch ein Gewiſſen über dem Götzen, und eſſen es für Götzenopfer; damit wird ihr Gewiſſen, weil es ſo ſchwach iſt, befleckt. 8 Aber die Speiſe fördert uns vor Gott nicht. Eſſen wir, ſo werden wir darum nicht beſſer ſeyn; eſſen wir nicht, ſo werden wir darum nichts weniger ſeyn. 9 Sehet aber zu, daß dieſe eure Freiheit nicht gerathe zu einem Anſtoß der Schwachen. 10 Denn ſo dich, der du das Erkenntniß haſt, jemand ſähe zu Tiſche ſitzen im Götzenhauſe, wird nicht ſein Gewiſſen, dieweil er ſchwach iſt, verurſachet, das Götzenopfer zu eſſen? 11 Und wird alſo über deinem Erkenntniß der ſchwache Bruder umkommen, um welches willen doch Chriſtus geſtorben iſt. 12 Wenn ihr aber alſo ſündiget an den Brüdern, und ſchlaget ihr ſchwaches Gewiſſen; ſo ſündiget ihr an Chriſto. 13 Darum, ſo die Speiſe meinen Bruder ärgert, wollte ich nimmermehr Fleiſch eſſen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgerte.

Das 9. Capitel.

1 Bin ich nicht ein Apoſtel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unſern Herrn Jeſum Chriſtum geſehen? Seyd nicht ihr mein Werk in dem Herrn? 2 Bin ich nicht andern ein Apoſtel, ſo bin ich doch euer Apoſtel; denn das Siegel meines Apoſtelamts ſeyd ihr in dem Herrn. 3 Wenn man mich fragt, ſo antworte ich alſo: 4 Haben wir nicht Macht zu eſſen und zu trinken?

I. CORINTHIENS, VIII. IX.

7 Mais tous n'ont pas la science. Car quelques-uns, dans l'opinion *qu'ils ont* jusqu'à présent de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole; et ainsi leur conscience étant faible, *en* est souillée. 8 Or, ce n'est pas ce que nous mangeons qui nous rend agréables à Dieu; car si nous mangeons, nous n'en avons aucun avantage; et si nous ne mangeons point, nous n'en recevons aucun préjudice. 9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez, ne soit en quelque manière en scandale aux faibles. 10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as la science, assis à table au temple des idoles, la conscience de celui qui est faible ne sera-t-elle pas induite à manger des choses sacrifiées à l'idole? 11 Et ainsi ton frère qui est faible, pour lequel Christ est mort, périra par ta science. 12 Or, quand vous péchez ainsi contre vos frères, et que vous blessez leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ. 13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, pour ne point scandaliser mon frère.

CHAPITRE IX.

1 Ne suis-je pas Apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus-Christ? N'êt-s-vous pas vous-mêmes mon ouvrage en *notre* Seigneur? 2 Si je ne suis pas Apôtre pour les autres, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat en *notre* Seigneur. 3 C'est là ma défense contre ceux qui me reprennent. 4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', Θ'.

5 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 Ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; [καὶ] οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὕτως καὶ ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·

٭ ـ٧ ٭ ١ ٭ ٨٥٠٠٠٠ ٧٥

٥ ١٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠ ٠٠٠٠٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠٠٠٠٠ ٠٠٠٠٠٠٠

I. CORINTHIANS, IX.

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also? 9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? 10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

1. Corinther, 9.

5 Haben wir nicht auch Macht eine Schweſter zum Weibe mit umher zu führen, wie die andern Apoſtel, und des Herrn Brüder, und Kephas? 6 Oder haben allein ich und Barnabas nicht Macht ſolches zu thun? 7 Welcher ziehet jemals in den Krieg auf ſeinen eigenen Sold? Welcher pflanzet einen Weinberg, und iſſet nicht von ſeiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und iſſet nicht von der Milch der Heerde? 8 Rede ich aber ſolches auf Menſchen Weiſe? Sagt nicht ſolches das Geſetz auch? 9 Denn im Geſetz Moſis ſtehet geſchrieben: Du ſollſt dem Ochſen nicht das Maul verbinden, der da driſcht. Sorget Gott für die Ochſen? 10 Oder ſagt ers nicht allerdinge um unſertwillen? Denn es iſt ja um unſertwillen geſchrieben. Denn der da pflügt, ſoll auf Hoffnung pflügen, und der da driſcht, ſoll auf Hoffnung dreſchen, daß er ſeiner Hoffnung theilhaftig werde. 11 So wir euch das Geiſtliche ſäen; iſt es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches ernten? 12 So aber andere dieſer Macht an euch theilhaftig ſind, warum nicht vielmehr wir? Aber wir haben ſolcher Macht nicht gebraucht; ſondern wir vertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelio Chriſti ein Hinderniß machen. 13 Wiſſet ihr nicht, daß, die da opfern, eſſen vom Opfer? Und die des Altars pflegen, genießen des Altars? 14 Alſo hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, ſollen ſich vom Evangelio nähren.

I. CORINTHIENS, IX.

5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une sœur *qui soit notre* femme, comme les autres Apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas? 6 N'y a-t-il que Barnabas et moi qui n'ayons pas le pouvoir de ne point travailler? 7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa propre solde? Qui est-ce qui plante une vigne et n'en mange point le fruit? Qui est-ce qui paît un troupeau, et ne mange pas du lait du troupeau? 8 Dis-je ceci *seulement* selon *l'autorité* humaine? La loi ne dit-elle pas aussi la même chose? 9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le bœuf qui foule le grain. *Or,* Dieu se met-il en peine des bœufs, 10 Et n'est-ce pas réellement pour nous qu'il a dit cela? Certes, cela est écrit pour nous; car celui qui laboure, doit labourer avec espérance; et celui qui foule le blé, *doit le faire* avec l'espérance d'y avoir part. 11 Si nous avons semé parmi vous des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous recueillions de vos biens temporels? 12 Et si d'autres jouissent de ce pouvoir à votre égard, *pourquoi* n'en jouirions-nous pas plutôt? Cependant, nous n'avons point usé de ce pouvoir; au contraire, nous supportons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'Évangile de Christ. 13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent de ce qui est sacré; et que ceux qui servent à l'autel, ont part à l'autel? 14 De même aussi le Seigneur a ordonné, que ceux qui annoncent l'Évangile, vivent de l'Évangile

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α′, θ′.

15 Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. 16 Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον [τοῦ Χριστοῦ], εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· 20 Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 Τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 23 Πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

ܟܬܒ ܣܘܛܝܣ ✤ ١ ✤ ܠܘܩܐ ✤

15 ܐܢܐ ܠܐ ܒܥܝ ܠܝ ܐܠܝܢ ܕܫܪܝܬ ܒܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܟܬܒܬ ܗܠܝܢ ܕܟܢ ܒܝ ܐܦ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܛܒ ܠܝ ܡܢ ܕܐܡܘܬ ܠܫܘܒܚܝ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܦܣܘ ܠܗ ܠܫܘܒܚܝ ܀ 16 ܐܦ ܐܡ ܒܫܪܬ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܒܚܐ ܐܠܐ ܐܠܨ ܥܠܝ ܘܐܝ ܠܝ ܐܡ ܠܐ ܐܒܫܪ ܀ 17 ܐܢ ܓܝܪ ܒܨܒܝܢܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܓܪ ܐܝܬ ܠܝ ܐܢ ܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܫܬܕܪܘܬܐ ܀ 18 ܡܢܘ ܗܘ ܐܓܪܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܣܝܡ ܒܫܪܬܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡܫ ܒܫܘܠܛܢܝ ܒܫܪܬܐ ܀ 19 ܓܒܪ ܚܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܥܒܕ ܢܦܫܝ ܕܐܦ ܣܓܝܐ ܐܫܬܕܪ ܀ 20 ܘܗܘܝܬ ܠܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܝܗܘܕܝ ܕܐܦ ܠܝܗܘܕܝ ܐܫܬܕܪ ܠܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܕܐܦ ܠܝܗܘܕ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܫܬܕܪ ܀ 21 ܠܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܕܪ ܠܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ ܀ 22 ܗܘܝܬ ܠܚܠܫܐ ܐܝܟ ܚܠܫ ܕܐܦ ܠܚܠܫܐ ܐܫܬܕܪ ܠܟܠ ܐܢܫ ܗܘܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܦ ܣܓܝܐ ܐܫܬܕܪ ܀ 23 ܟܠ ܡܕܡ ܐܥܒܕ ܒܓܠܠ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܗ ܐܫܬܬܦ ܀

AD CORINTHIOS I, IX.

15 Ego autem nullo horum usus sum. Non scripsi autem hæc ut ita fiant in me: bonum est enim mihi magis mori quam ut gloriam meam quis evacuet 16 Nam si evangelizavero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit: væ enim mihi est si non evangelizavero. 17 Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitus, dispensatio mihi credita est. 18 Quæ est ergo merces mea? ut evangelium prædicans sine sumptu ponam evangelium, ut non abutar potestate mea in evangelio. 19 Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci ut plures lucri facerem: 20 Et factus sum Judæis tamquam Judæus, ut Judæos lucrarer; his qui sub lege sunt quasi sub lege essem, cum ipse not essem sub lege, ut eos qui sub lege erant lucri facerem; 21 His qui sine lege erant tamquam sine lege essem, cum sine lege Dei non essem sed in lege essem Christi, ut lucri facerem eos qui sine lege erant: 22 Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri facerem: omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. 23 Omnia autem facio propter evangelium, ut particeps ejus efficiar.

I. CORINTHIANS, IX.

s But I have used none of these
hings: neither have I written these
hings, that it should be so done unto
ne: for it were better for me to die,
han that any man should make my
glorying void. 16 For though I preach
he gospel, I have nothing to glory
of: for necessity is laid upon me;
rea, woe is unto me, if I preach not
he gospel! 17 For if I do this thing
willingly, I have a reward: but if
against my will, a dispensation *of the*
gospel is committed unto me. 18 What
s my reward then? Verily that,
when I preach the gospel, I may make
the gospel of Christ without charge,
that I abuse not my power in the
gospel. 19 For though I be free from
all men, yet have I made myself
servant unto all, that I might gain
the more. 20 And unto the Jews I
became as a Jew, that I might gain
the Jews; to them that are under the
law, as under the law, that I might
gain them that are under the law;
21 To them that are without law, as
without law, (being not without law
to God, but under the law to Christ,)
that I might gain them that are with-
out law. 22 To the weak became I as
weak, that I might gain the weak: I
am made all things to all men, that I
might by all means save some. 23 And
this I do for the gospel's sake, that I
might be partaker thereof with *you*.

1. Corintḫer, 9.

15 Ich aber habe deren keines gebraucht. Ich ſchreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir alſo ſollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich ſtürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm ſollte zu nichte machen. 16 Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen: denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte. 17 Thue ich es gerne, ſo wird mir gelohnet; thue ich es aber ungerne, ſo iſt mir das Amt doch befohlen. 18 Was iſt denn nun mein Lohn? Nemlich, daß ich predige das Evangelium Chriſti, und thue daſſelbige frei umſonſt, auf daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio. 19 Denn wiewohl ich frei bin von jeder-mann, habe ich mich doch ſelbſt jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne. 20 Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denn, die unter dem Geſetz ſind, bin ich geworden als unter dem Geſetz, auf daß ich die, ſo unter dem Geſetz ſind gewinne. 21 Denen, die ohne Geſetz ſind, bin ich als ohne Geſetz gewor-den, (ſo ich doch nicht ohne Geſetz bin vor Gott, ſondern bin in dem Geſetz Chriſti,) auf daß ich die, ſo ohne Geſetz ſind, ge-winne. 22 Den Schwachen bin ich ge-worden als ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche ſelig mache. 23 Solches aber thue ich um des Evangelii willen, auf daß ich ſein theilhaftig werde.

I. CORINTHIENS, IX.

15 Mais pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces *droits;* et je n'écris pas même cela, afin qu'il en soit ainsi à mon égard; car il serait meilleur pour moi de mourir, que de voir quelqu'un m'ôter cette gloire. 16 Car, si je prêche l'Évangile, je n'ai pas sujet de m'en glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; et malheur à moi, si je ne prêche pas l'Évangile! 17 Si je le fais de bon cœur, j'en aurai la récom-pense; mais si c'est à regret, la dis-pensation m'en est *pourtant* confiée. 18 Quelle récompense en ai-je donc? C'est qu'en prêchant, je prêche l'Évan-gile de Christ sans causer aucune dépense, de sorte que je n'use pas du pouvoir que l'Évangile me donne. 19 Car bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis pourtant mis au service de tous, afin de gagner plus de personnes. 20 Et je me suis fait comme Juif pour les Juifs, afin de gagner les Juifs. Pour ceux qui sont sous la loi, j'ai fait comme si j'eusse été sous la loi, afin de gagner ceux qui sont sous la loi; 21 Pour ceux qui sont sans loi, comme si j'eusse été sans loi (n'étant point sans loi quant à Dieu, mais sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi. 22 Je me suis fait comme faible avec les faibles, afin de gagner les faibles; je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver au moins quelques-uns. 23 Et je fais tout cela à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α′, θ′, ι′.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζομενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 Ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

ΚΕΦ. ι′.

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, 4 Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός· 5 Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6 Ταῦτα τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

AD CORINTHIOS I. IX. X.

24 Nescitis quod hi qui in stadio currunt omnes quidem currunt, sed unus accipit brabium? Sic currite ut comprehendatis. 25 Omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinet; et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem incorruptam. 26 Ego igitur sic curro non quasi in incertum, sic pugno non quasi ærem verberans, 27 Sed castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

CAPUT X.

1 Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt, 2 Et omnes in Mose baptizati sunt in nube et in mari, 3 Et omnes eandem escam spiritualem manducaverunt 4 Et omnes eundem potum spiritualem liberunt: bibebant autem de spiritali consequenti eos petra, petra autem erat Christus. 5 Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo, nam prostrati sunt in deserto. 6 Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes mala, sicut et illi concupierunt.

I. CORINTHIANS, IX. X.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER X.

1 MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea: 2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 And did all eat the same spiritual meat; 4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

1. Corinther, 9. 10.

24 Wiſſet ihr nicht, daß die, ſo in den Schranken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget das Kleinod? Laufet nun alſo, daß ihr es ergreifet. 25 Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält ſich alles Dinges; jene alſo, daß ſie eine vergängliche Krone empfangen; wir aber eine unvergängliche. 26 Ich laufe aber alſo, nicht als aufs Ungewiſſe; ich fechte alſo, nicht als der in die Luft ſtreichet. 27 Sondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß ich nicht den andern predige, und ſelbſt verwerflich werde.

Das 10. Capitel.

1 Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten, daß unſere Väter ſind alle unter der Wolke geweſen, und ſind alle durch das Meer gegangen; 2 Und ſind alle unter Moſe getauft, mit der Wolke und mit dem Meer; 3 Und haben alle einerlei geiſtliche Speiſe gegeſſen; 4 Und haben alle einerlei geiſtlichen Trank getrunken; ſie tranken aber von dem geiſtlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Chriſtus. 5 Aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohlgefallen; denn ſie ſind niedergeſchlagen in der Wüſte. 6 Das iſt aber uns zum Vorbilde geſchehen, daß wir uns nicht gelüſten laſſen des Böſen, gleichwie jene gelüſtet hat.

I. CORINTHIENS, IX. X.

24 Ne savez-vous pas que, quand on court dans la lice, tous courent, à la vérité, mais qu'un seul remporte le prix? Courez de telle sorte que vous le remportiez. 25 Or, tous les athlètes gardent la tempérance en toutes choses Et quant à ceux-là, ils *le font* pour avoir une couronne corruptible; mais nous, pour en avoir une incorruptible. 26 Je cours donc moi, *et ce* n'*est* pas au hasard: je frappe, *et ce* n'*est* pas commo *un homme* qui frappe l'air: 27 Mais je mortifie mon corps, et je le tiens assujetti; de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.

CHAPITRE X.

1 OR, mes frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée; et qu'ils ont tous passé par la mer; 2 Et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer! 3 Et qu'ils ont tous mangé d'un même aliment spirituel; 4 Et qu'ils ont tous bu d'un même breuvage spirituel: car ils buvaient *de l'eau* du rocher spirituel qui *les* suivait; et le rocher était le Christ. 5 Mais Dieu n'a point pris plaisir à un grand nombre d'entre eux; car ils furent accablés au désert. 6 Or, cela est arrivé pour nous servir d'exemple, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme eux-mêmes les ont convoitées

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ι'.

7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Κύριον, καθὼς τινες αὐτῶν ἐξεπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα δὲ [πάντα] τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

ܟ ܣ ܦ ܣ ܗ ܣ ܐ ܠ ܣ ܗ ܣ ܐ ܟ ܣ

I. CORINTHIANS, X.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer. 11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come. 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able: but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it. 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. 15 I speak as to wise men; judge ye what I say. 16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ? 17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread

1. Corinther, 10.

7 Werdet auch nicht Abgöttiſche, gleichwie jener etliche wurden; als geſchrieben ſtehet: Das Volk ſetzte ſich nieder zu eſſen und zu trinken, und ſtand auf zu ſpielen. 8 Auch laßt uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und fielen auf Einen Tag drei und zwanzig tauſend. 9 Laßt uns aber auch Chriſtum nicht verſuchen, wie etliche von jenen ihn verſuchten, und wurden von den Schlangen umgebracht. 10 Murret auch nicht, gleichwie jener etliche murreten, und wurden umgebracht durch den Verderber. 11 Solches alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde; es iſt aber geſchrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen iſt. 12 Darum, wer ſich läßt dünken, er ſtehe, mag wohl zuſehen, daß er nicht falle. 13 Es hat euch noch keine denn menſchliche Verſuchung betreten; aber Gott iſt getreu, der euch nicht läßt verſuchen über euer Vermögen, ſondern macht, daß die Verſuchung ſo ein Ende gewinne, daß ihr es könnet ertragen. 14 Darum, meine Liebſten, fliehet von dem Götzendienſt. 15 Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich ſage. 16 Der geſegnete Kelch, welchen wir ſegnen, iſt der nicht die Gemeinſchaft des Blutes Chriſti? Das Brod, das wir brechen, iſt das nicht die Gemeinſchaft des Leibes Chriſti? 17 Denn Ein Brod iſt es, ſo ſind wir viele Ein Leib; dieweil wir alle Eines Brodes theilhaftig ſind.

I. CORINTHIENS, X.

7 Ne devenez donc point idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux; ainsi qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et puis il se leva pour jouer. 8 Et ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'entre eux en commirent, de sorte qu'il en périt vingt-trois mille en un même jour. 9 Et ne tentons point le Christ, comme quelques-uns d'entre eux le tentèrent, et furent détruits par les serpents. 10 Et ne murmurez point, comme quelques-uns d'entre eux murmurèrent, et périrent par l'exterminateur. 11 Or, toutes ces choses leur sont arrivées pour nous servir d'exemple, et elles sont écrites pour nous instruire, nous sur qui sont arrivés les derniers temps. 12 Que celui donc qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe. 13 Vous n'avez *encore* éprouvé que des tentations humaines; et Dieu qui est fidèle, ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais, avec la tentation, il vous donnera le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter. 14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. 15 Je *vous* parle comme à des *personnes* intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis. 16 Le calice de bénédiction que nous bénissons, n'est-il pas la communion du sang de Christ? et le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de Christ? 17 Parce que nous qui sommes plusieurs, *ne* sommes *qu'*un seul pain et un seul corps; car nous participons tous au même pain.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ι.

13 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 19 Τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἐστίν; ἢ ὅτι εἴδωλόν τι ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν [τὰ ἔθνη] δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 23 Πάντα [μοι] ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα [μοι] ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 Τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 Εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· 29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. Ἱνατὶ γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

✣ ـ ✣ ا ✣ ܐܓܪܬܐ ܩܕ ܩܕܡܝܬܐ

18 ܐܣܪܝ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܕܒܚܐ ܗܠܝ ܫܘܬܦܝ ܕܡܕܒܚܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܕܒܝܚ ܠܥܘܠܐ ܗܘ ܐܘ ܕܥܘܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܫܐܕܐ ܕܒܚܝ ܐܢܫܐ ܠܫܐܕܐ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܐܬܬܦ ܥܡ ܫܐܕܐ ܐܢ ܐܢ ܐܬ ܠܟ ܠܡܐܟܠ ܕܒܚܐ ܕܥܘܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܠܐ ܬܐܟܘܠ

I. CORINTHIANS, X.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar? 19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing? 20 But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils. 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils. 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? 23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not. 24 Let no man seek his own, but every man another's wealth. 25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no questions for conscience sake: 26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that sheweth it, and for conscience sake: for the earth is the the Lord's, and the fulness thereof: 29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

1. Corinther, 10.

18 Sehet an den Iſrael nach dem Fleiſch. Welche die Opfer eſſen, ſind die nicht in der Gemeinſchaft des Altars? 19 Was ſoll ich denn nun ſagen? Soll ich ſagen, daß der Götze etwas ſey? oder daß das Götzenopfer etwas ſey? 20 Aber ich ſage, daß die Heiden, was ſie opfern, das opfern ſie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinſchaft ſeyn ſollt. 21 Ihr könnet nicht zugleich trinken des Herrn Kelch; und der Teufel Kelch, ihr könnet nicht zugleich theilhaftig ſeyn des Herrn Tiſches, und der Teufel Tiſches. 22 Oder wollen wir dem Herrn trotzen? Sind wir ſtärker, denn Er? 23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es frommet nicht alles; ich habe es alles Macht, aber es beſſert nicht alles. 24 Niemand ſuche, was ſein iſt; ſondern ein jeglicher, was des andern iſt. 25 Alles, was feil iſt auf dem Fleiſchmarkt, das eſſet, und forſchet nichts, auf daß ihr des Gewiſſens verſchonet. 26 Denn die Erde iſt des Herrn, und was darinnen iſt. 27 So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet, und ihr wollt hingehen; ſo eſſet alles, was euch vorgetragen wird, und forſchet nicht, auf ihr daß des Gewiſſens verſchonet. 28 Wo aber jemand würde zu euch ſagen: Das iſt Götzenopfer; ſo eſſet nicht, um deß willen, der es anzeiget; auf daß ihr des Gewiſſens verſchonet. Die Erde iſt des Herrn, und was darinnen iſt. 29 Ich ſage aber vom Gewiſſen, nicht dein ſelbſt, ſondern des andern. Denn warum ſollte ich meine Freiheit laſſen urtheilen von eines andern Gewiſſen?

I. CORINTHIENS, X.

18 Voyez les Israélites selon la chair; ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel? 19 Que dis-je donc? Que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? 20 *Je dis*, au contraire, *que* les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux démons, et non pas à Dieu. Or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons. 21 Vous ne pouvez boire le calice du Seigneur et le calice des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons. 22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui? 23 Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. 24 Que personne ne cherche son *avantage* particulier, mais que chacun *cherche l'avantage* d'autrui. 25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans aucune question, *par scrupule* de conscience; 26 Car la terre *est* au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient. 27 Et si quelqu'un des infidèles vous convie, et que vous y vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous en informer par *scrupule* de conscience. 28 Mais si quelqu'un vous dit: Cela a été sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui qui vous en a avertis, et à cause de la conscience; car la terre *est* au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient. 29 Or, je dis la conscience, non pas la tienne, mais celle de l'autre: car pourquoi ma liberté serait-elle condamnée par la conscience d'un autre?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ι', ια'.

30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 33 Καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

ܟܬ ܕܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ❖ ܒ ❖ ܠ ❖

30 ܐ ܐܢܐ ܕܗܝܕ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܀ ܥܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܬܘܕܝܬܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܐ ܕܐܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ . 31 ܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܐܟܠܝܢ ܐܘ ܫܬܝܢ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܘ ܀ 32 ܟܠ ܡܕܡ ܠܐ ܬܗܘܘ ܟܫܠܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܝܘܢܝܐ ܘܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ 33 ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܬܪܥܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܕܐܒܥܐ ܠܝ ܐܠܐ ܕܠܟܬܝܪܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܬܦܪܩܘܢ ❖

ΚΕΦ. ια.

1 ΜΙΜΗΤΑΙ μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί] ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός 4 Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

ܟܬ ܕܫܠܝܚܐ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ❖ ܓ ❖

1 ܗ ܐ ܐܬܪܥܘ ܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܕܐܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܀ 2 ܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟ ܐܚܝ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܡܫܝܬ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܐܬܪܥܘ ܒܝ

I. CORINTHIANS, X. XI.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

1 Be ye followers of me, even as I also am of Christ. 2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered, dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

1. Corinther, 10. 11.

30 Denn ſo ich es mit Dankſagung genieße, was ſollte ich denn verläſtert werden über dem, dafür ich danke? 31 Ihr eſſet nun, oder trinket, oder was ihr thut; ſo thut es alles zu Gottes Ehre. 32 Seyd nicht ärgerlich, weder den Juden, noch den Griechen, noch der Gemeine Gottes; 33 Gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache, und ſuche nicht, was mir, ſondern was vielen frommt, daß ſie ſelig werden.

Das 11. Capitel.

1 Seyd meine Nachfolger, gleichwie ich Chriſti. 2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weiſe, gleichwie ich euch gegeben habe. 3 Ich laſſe euch aber wiſſen, daß Chriſtus iſt eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber iſt des Weibes Haupt; Gott aber iſt Chriſti Haupt. 4 Ein jeglicher Mann, der da betet oder weiſſaget, und hat etwas auf dem Haupt, der ſchändet ſein Haupt. 5 Ein Weib aber, das da betet oder weiſſaget mit unbedecktem Haupt, die ſchändet ihr Haupt, denn es iſt eben ſo viel, als wäre ſie beſchoren. 6 Will ſie ſich nicht bedecken, ſo ſchneide man ihr auch das Haar ab. Nun es aber übel ſtehet, daß ein Weib verſchnittene Haare habe, oder beſchoren ſey, ſo laßt ſie das Haupt bedecken.

I. CORINTHIENS. X. XI.

30 Si je mange avec actions de grâces, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont je rends grâces? 31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou que vous fassiez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu. 32 Soyez tels que vous ne donniez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Église de Dieu. 33 Comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, cherchant, non point mon propre avantage, mais celui de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE XI.

1 Soyez mes imitateurs, comme je *suis* moi-même *imitateur* de Christ. 2 Or, mes frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez de tout ce *qui vient* de moi, et de ce que vous gardez les traditions comme je vous les ai transmises. 3 Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ; et que le chef de la femme, c'est l'homme; et que le Chef de Christ, c'est Dieu. 4 Tout homme qui prie, ou qui prophétise, ayant la tête couverte, déshonore sa tête. 5 Mais toute femme qui prie, ou qui prophétise, sans avoir la tête couverte, déshonore sa tête; car c'est la même chose que si elle était rasée. 6 Si donc une femme n'est pas couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, si c'est une honte pour une femme d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια'.

7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. 8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 Πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν Κυρίῳ· 12 Ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14 Οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ. ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 Γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. 18 Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 Δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν,

❖ ܠ ❖ ܐ ❖ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ❖ ܠ ❖ ܐ ❖

7 ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܝܒ ܕܢܟܣܐ ܪܫܗ ܡܛܠ ܕܨܠܡܐ ܘܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢܬ ܐܦ ܗܝ ܫܘܒܚܐ ܕܓܒܪܐ ܗܝ ܐܢܬ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ ܐܢܬ ܗܝ ܐܦ ܓܒܪܐ ܗܘ

I. CORINTHIANS, XI.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man. 10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. 12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God. 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered? 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. 17 Now in this that I declare *unto you* I praise you not, that you come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you, and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

1. Corinther, 11.

7 Der Mann aber ſoll das Haupt nicht bedecken, ſintemal er iſt Gottes Bild und Gottes Ehre; das Weib aber iſt des Mannes Ehre. 8 Denn der Mann iſt nicht vom Weibe, ſondern das Weib iſt vom Manne. 9 Und der Mann iſt nicht erſchaffen, um des Weibes willen, ſondern das Weib um des Mannes willen. 10 Darum ſoll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen. 11 Doch iſt weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem Herrn. 12 Denn wie das Weib von dem Manne, alſo kommt auch der Mann durch das Weib; aber alles von Gott. 13 Richtet bei euch ſelbſt, ob es wohl ſtehet, daß ein Weib unbedecket vor Gott bete? 14 Oder lehret euch auch nicht die Natur, daß einem Manne eine Unehre iſt, ſo er lange Haare zeuget? 15 Und dem Weibe eine Ehre, ſo ſie lange Haare zeuget? Das Haar iſt ihr zur Decke gegeben. 16 Iſt aber jemand unter euch, der Luſt zu zanken hat, der wiſſe, daß wir ſolche Weiſe nicht haben, die Gemeinen Gottes auch nicht. 17 Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann es nicht loben, daß ihr nicht auf beſſere Weiſe, ſondern auf ärgere Weiſe zuſammen kommt. 18 Zum erſten, wenn ihr zuſammen kommt in der Gemeine, höre ich, es ſeyen Spaltungen unter euch; und zum Theil glaube ich es. 19 Denn es müſſen Rotten unter euch ſeyn, auf daß die, ſo recht ſchaffen ſind, offenbar unter euch werden.

I. CORINTHIENS, XI.

7 Car pour ce qui est de l'homme, il ne doit point couvrir sa tête, vu qu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme. 8 Parce que l'homme n'a point *été tiré* de la femme, mais la femme *a été tirée* de l'homme. 9 Puis aussi l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête *une marque* de l'autorité *du mari*. 11 Toutefois, dans *l'ordre* du Seigneur, l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme. 12 Car comme la femme *est* tirée de l'homme, de même l'homme naît de la femme; mais toutes choses procèdent de Dieu. 13 Jugez en vous-mêmes; est-il convenable que la femme prie Dieu sans être couverte? 14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, c'est pour lui un déshonneur; 15 Mais que si la femme nourrit sa chevelure, c'est pour elle une chose honorable, parce que la chevelure lui est donnée pour lui servir de voile? 16 Que si quelqu'un aime à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les Églises de Dieu non plus. 17 Or, en ce que je vais vous dire, je ne vous loue point: c'est que vos assemblées sont telles qu'elles mènent, non pas *au* bien, mais au mal. 18 Car, premièrement, quand vous vous assemblez dans l'église, j'apprends qu'il y a des schismes parmi vous. Or j'en crois une partie. 19 Car il faut même qu'il y ait des hérésies parmi vous, afin que ceux qui sont dignes d'approbation soient reconnus parmi vous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια'.

Συνερχομενων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει. 22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον. 24 Καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· [Λάβετε, φάγετε·] τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν [κλώμενον]· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ. 27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. 28 Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

ܟܬܒ ܣܘܪܝܐ ܠܘܩܐ ١ ٭ ١١

20 ܒܗܕ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܕ ܐܬܪ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܣܥܪ ܒܗ ܡܪܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܬܒܚ ܠܟܘܢ ܠܐ ܒܗ ܕܐܢ ܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܒܗ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. 23 ܐܢܐ ܓܝܪ ܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܝ ܗܘ ܕܐܦ ܡܣܪܬ ܠܟܘܢ ܕܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܒܠܝܠܝܬܐ ܕܐܬܡܣܪ ܠܗ ܩܒܠ ܠܚܡܐ. 24 ܘܒܗܕ ܕܐܘܕܝ ܐܦܪܫ ܐܡܪ ܩܘܡܘ ܘܣܒܘ ܗܕܐ ܗܘ ܦܓܪܝ ܕܐܢܐ ܡܫܬܒܪ ܥܠ ܟܘܢ ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܕܟܪܢܝ. 25 ܐܦ ܟܣܐ ܒܬܪ ܕܣܥܪ ܐܡܪ ܗܕܐ ܟܣܐ ܕܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܗܘ ܩܝܡܬܐ ܗܕܬܐ ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܠܕܟܪܢܝ. 26 ܟܠ ܙܒܢ ܕܐܢ ܣܒܝܢ ܠܚܡܐ ܗܕܐ ܘܬܫܬܘܢ ܟܣܐ ܗܕܐ ܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܬܟܪܙܘܢ ܥܕ ܕܐܬܐ. 27 ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܗܕܐ ܐܘ ܫܬܐ ܟܣܐ ܕܡܪܝ ܒܠܐ ܫܘܐ ܚܝܒ ܗܘ ܒܦܓܪܗ ܘܒܕܡܗ ܕܡܪܝ. 28 ܢܒܪܝܢ ܒܥܐ ܓܒܪܐ ܠܢܦܫܗ ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܠܚܡܐ ܢܣܒ ܘܡܢ ܟܣܐ ܢܫܬܐ.

AD CORINTHIOS I, XI.

20 Convenientibus ergo vobis in unum jam non est dominicam cenam manducare: 21 Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducandum, et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. 22 Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo. 23 Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur accepit panem 24 Et gratias agens fregit et dixit: [Accipite et manducate,] hoc est corpus meum, pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. 25 Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite, quotienscumque bibitis, in meam commemorationem. 26 Quotienscumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini adnuntiatis donec veniat. 27 Itaque quicumque manducaverit panem vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. 28 Probet autem se ipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat.

I. CORINTHIANS, XI.

20 When ye come together therefore in one place, *this is* not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

1. Corinther, 11.

20 Wenn ihr nun zuſammen kommt, ſo hält man da nicht des Herrn Abendmahl, 21 Denn ſo man das Abendmahl halten ſoll, nimmt ein jeglicher ſein Eigenes vorhin, und einer iſt hungrig, der andere iſt trunken. 22 Habt ihr aber nicht Häuſer, da ihr eſſen und trinken möget? Oder verachtet ihr die Gemeine Gottes, und beſchämet die, ſo da nichts haben? Was ſoll ich euch ſagen? Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich euch nicht. 23 Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jeſus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brod, 24 Dankete, und brach es, und ſprach: Nehmet, eſſet, das iſt mein Leib, der für euch gebrochen wird; ſolches thut zu meinem Gedächtniß. 25 Deſſelbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und ſprach: Dieſer Kelch iſt das neue Teſtament in meinem Blut; ſolches thut, ſo oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniß. 26 Denn ſo oft ihr von dieſem Brod eſſet, und von dieſem Kelch trinket, ſollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis daß er kommt. 27 Welcher nun unwürdig von dieſem Brod iſſet, oder von dem Kelch des Herrn trinket, der iſt ſchuldig an dem Leibe und Blute des Herrn. 28 Der Menſch prüfe aber ſich ſelbſt, und alſo eſſe er von dieſem Brod und trinke von dieſem Kelch.

I. CORINTHIENS, XI.

20 Lors donc que vous vous assemblez *comme vous faites*, ce n'est pas manger la Cène du Seigneur. 21 Car, lorsqu'il s'agit de prendre le repas, chacun prend par avance son souper particulier, en sorte que l'un a faim, et que l'autre fait bonne chère. 22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne vous loue point en ceci. 23 Car j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné. *C'est* que le Seigneur Jésus, la nuit même en laquelle il fut trahi, prit du pain; 24 Et après avoir rendu grâces, il *le* rompit, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi. 25 De même aussi après le souper, *il prit* le calice, et dit: Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. 26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et que vous boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. 27 C'est pourquoi quiconque mangera de ce pain, ou boira de ce calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur. 28 Que chacun s'éprouve donc lui-même et *que ce soit* ainsi qu'il mange de ce pain, et qu'il boive de ce calice

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ια', ιβ'.

29 Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων [ἀναξίως] κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα [τοῦ Κυρίου]. 30 Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 Εἴ [δὲ] τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 Διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 Καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσίν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος· 6 Καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

ܟܠ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܕܝܢܐ ܠܢܦܫܗ ܗܘ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܕܦܪܫ ܓܘܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܫܬܐ

I. CORINTHIANS, XI. XII.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

1. Corinther, 11. 12.

29 Denn welcher unwürdig iſſet und trinket, der iſſet und trinket ihm ſelber das Gericht, damit daß er nicht unterſcheidet den Leib des Herrn. 30 Darum ſind auch ſo viele Schwache und Kranke unter euch, und ein gut Theil ſchlafen. 31 Denn ſo wir uns ſelber richteten, ſo würden wir nicht gerichtet. 32 Wenn wir aber gerichtet werden, ſo werden wir von dem Herrn gezüchtiget, auf daß wir nicht ſammt der Welt verdammt werden. 33 Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zuſammen kommt zu eſſen, ſo harre einer des andern. 34 Hungert aber jemand, der eſſe daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zuſammen kommet. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

I. CORINTHIENS, XI. XII.

29 Car celui qui *en* mange et qui *en* boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur. 30 Et c'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et que plusieurs dorment. 31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés. 32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde. 33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. 34 Et si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison, afin que vous ne vous assembliez pas pour votre condamnation. Quant aux autres points, j'en ordonnerai quand je serai arrivé.

CHAPTER XII.

1 Now concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. 4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 And there are differences of administrations, but the same Lord. 6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

Das 12. Capitel.

1 Von den geiſtlichen Gaben aber will ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. 2 Ihr wiſſet, daß ihr Heiden ſeyd geweſen, und hingegangen zu den ſtummen Götzen, wie ihr geführet wurdet. 3 Darum thue ich euch kund, daß niemand Jeſum verflucht, der durch den Geiſt Gottes redet; und niemand kann Jeſum einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen Geiſt. 4 Es ſind mancherlei Gaben, aber es iſt Ein Geiſt. 5 Und es ſind mancherlei Aemter, aber es iſt Ein Herr. 6 Und es ſind mancherlei Kräfte, aber es iſt Ein Gott, der da wirket alles in allen.

CHAPITRE XII.

1 Mais pour ce qui regarde les dons spirituels, je ne veux point, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance. 2 Vous savez que vous étiez Gentils, entraînés après les idoles muettes, selon que vous étiez menés. 3 C'est pourquoi je vous fais savoir, que nul homme, parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Jésus doit être rejeté; et que nul ne peut dire, si ce n'est par le Saint-Esprit, que Jésus est le Seigneur. 4 Or il y a diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit. 5 Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur. 6 Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu qui opère toutes choses en tous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιβ'.

7 Ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 Ὧι μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 Ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι, 10 Ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διάκρισις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν. 11 Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 13 Καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

❖ ܚ ❖ ١ ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

7 ܠܝܫܘܥ ܐܢܫ ܒܝ ܣ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܛܒ ܠܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܀ 8 ܐܝܟ ܕܠܚܕ ܡܢ ܒܗ ܡܠܬ ܚܟܡܬܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܘܠܐܚܪܢ ܡܠܬ ܝܕܥܬܐ ܒܗܘ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܀ 9 ܠܐܚܪܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗܘ ܪܘܚܐ ܘܠܐܚܪܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܗܘ ܪܘܚܐ ܀ 10 ܠܐܚܪܢ ܥܒܕܝܢ ܚܝܠ ܘܠܐܚܪܢ ܢܒܝܐܘܬܐ ܘܠܐܚܪܢ ܦܪܫܢܘܬ ܪܘܚܐ ܘܠܐܚܪܢ ܓܢܣ ܠܫܢ ܘܠܐܚܪܢ ܦܫܪ ܠܫܢ ܀ 11 ܟܠ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܚܕ ܗܘ ܪܘܚܐ ܘܦܠܓ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܀ 12 ܐܝܟ ܕܓܫܡܐ ܚܕ ܗܘ ܘܐܝܒܪܘܗܝ ܣܓܝ ܘܟܠ ܐܝܒܪܘܗܝ ܕܓܫܡܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܀ 13 ܐܦ ܒܚܕ ܪܘܚܐ ܚܢܢ ܟܠܢ ܠܓܫܡ ܚܕ ܐܬܡܥܕܕܢ ܐܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢ ܝܘܢܝܐ ܐܢ ܥܒܕ ܐܢ ܚܪ ܘܟܠܢ ܡܫܩܝܢ ܠܪܘܚܐ ܚܕ ܀ 14 ܐܦ ܓܫܡܐ ܠܐ ܐܝܒܪܘܗܝ ܚܕ ܐܠܐ ܣܓܝ ܀ 15 ܐܢ ܐܡܪ ܪܓܠܐ ܕܠܐ ܐܝܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܓܫܡܐ ܠܡܐ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܓܫܡܐ ܀ 16 ܘܐܢ ܐܡܪ ܐܕܢܐ ܕܠܐ ܥܝܢܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܓܫܡܐ ܠܡܐ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܓܫܡܐ ܀ 17 ܐܢ ܟܠܗ ܓܫܡܐ ܥܝܢܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܫܡܥܐ ܐܢ ܟܠܗ ܫܡܥܐ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܪܝܚܐ ܀

AD CORINTHIOS I, XII.

7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. 8 Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ, alii autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum, 9 Alteri fides in eodem Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spiritu, 10 Alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sormonum: 11 Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult. 12 Sicut enim corpus unum est et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt, ita et Christus: 13 Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi sive gentiles, sive servi sive liberi, et omnes unum Spiritum potati sumus. 14 Nam et corpus non est unum membrum sed multa. 15 Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: non ideo non est de corpore? 16 [Et] si dixerit auris: Quia non sum oculus, non sum de corpore: non ideo non est de corpore? 17 Si totum corpus oculus, ubi auditus? si totum auditus, ubi odoratus?

I. CORINTHIANS, XII.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal. 8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge by the same Spirit: 9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit; 10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues: 11 But all these worketh that one and the self-same Spirit, dividing to every man severally as he will. 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body; so also is Christ. 13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. 14 For the body is not one member, but many. 15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body? 16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

1. Corinther, 12.

7 In einem jeglichen erzeigen ſich die Gaben des Geiſtes zum gemeinen Nutzen. 8 Einem wird gegeben durch den Geiſt zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben zu reden von der Erkenntniß, nach demſelbigen Geiſt; 9 Einem andern der Glaube, in demſelbigen Geiſt; einem andern die Gabe geſund zu machen, in demſelbigen Geiſt; 10 Einem andern Wunder zu thun; einem andern Weiſſagung; einem andern Geiſter zu unterſcheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern die Sprachen auszulegen. 11 Dieß aber alles wirket derſelbige einige Geiſt, und theilet einem jeglichen ſeines zu, nach dem er will. 12 Denn gleichwie Ein Leib iſt, und hat doch viele Glieder alle Glieder aber Eines Leibes, wiewohl ihrer viele ſind, ſind ſie doch Ein Leib; alſo auch Chriſtus. 13 Denn wir ſind, durch Einen Geiſt, alle zu Einem Leibe getauft, wir ſeyen Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und ſind alle zu Einem Geiſt getränket. 14 Denn auch der Leib iſt nicht Ein Glied, ſondern viele. 15 So aber der Fuß ſpräche: Ich bin keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied nicht; ſollte er um deß willen nicht des Leibes Glied ſeyn? 16 Und ſo das Ohr ſpräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied; ſollte es um deß willen nicht des Leibes Glied ſeyn? 17 Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

I. CORINTHIENS, XII.

7 Or la manifestation de l'Esprit est donnée à chacun pour l'utilité *commune.* 8 Car à l'un est donnée par l'Esprit la parole de sagesse, et à l'autre, par le même Esprit, la parole de science; 9 Et à un autre, la foi par ce même Esprit; à un autre, les dons de guérison par ce même Esprit; 10 Et à un autre, les opérations des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le don de discerner les esprits; à un autre, la diversité des langues; et à un autre, le don d'interpréter les langues. 11 Mais un seul et même Esprit fait toutes ces choses, distribuant à chacun *ses dons*, comme il lui plaît. 12 Car comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et que tous les membres de ce corps, qui n'est qu'un, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, *il en est* de même de Christ. 13 En effet, nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour *être* un même corps! soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit. 14 Ainsi le corps est, non pas un seul membre, mais plusieurs. 15 Si le pied disait: Puisque je ne suis pas la main, je ne suis point du corps, en serait-il moins du corps? 16 Et si l'oreille disait: Puisque je ne suis pas l'œil, je ne suis point du corps, en serait-elle moins du corps? 17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe? s'il était tout ouïe, où serait l'odorat?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιβ'.

18 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ηθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν· Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. Ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν, 25 Ἵνα μὴ ᾖ σχίσματα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

∴ ܒ ∴ ١ ∴ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ∴

18 ܗܵܫܵܐ ܕܵܐܠܵܗܵܐ ܫܵܐܡ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܝܼܢܹܝ ܒܦܓܪܹܗ ܐܝܟ ܕܨܒܹܐ ܗܘ ܐܝܼܢܹܝ ܕܐܝܼܬ ܠܗ ܨܒܝܵܢܵܐ ܗܵܠܹܝܢ

I. CORINTHIANS, XII.

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where were the body? 20 But now are they many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be, more feeble, are necessary: 23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness. 24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked: 25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

1. Corinther, 12.

18 Nun aber hat Gott die Glieder geſetzt, ein jegliches ſonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. 19 So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe der Leib? 20 Nun aber ſind der Glieder viele, aber der Leib iſt Einer. 21 Es kann das Auge nicht ſagen zu der Hand: Ich darf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich darf eurer nicht. 22 Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die ſchwächſten zu ſeyn, ſind die nöthigſten; 23 Und die uns dünken die unehrlichſten zu ſeyn, denſelbigen legen wir am meiſten Ehre an; und die uns übel anſtehen, die ſchmücket man am meiſten. 24 Denn die uns wohl anſtehen, die bedürfen es nicht. Aber Gott hat den Leib alſo vermenget, und dem dürftigen Gliede am meiſten Ehre gegeben, 25 Auf daß nicht eine Zwaltung im Leibe ſey, ſondern die Glieder für einander gleich ſorgen. 26 Und ſo Ein Glied leidet, ſo leiden alle Glieder mit, und ſo Ein Glied wird herrlich gehalten, ſo freuen ſich alle Glieder mit. 27 Ihr ſeyd aber der Leib Chriſti, und Glieder, ein jeglicher nach ſeinem Theil. 28 Und Gott hat geſetzet in der Gemeine aufs erſte die Apoſtel, aufs andere die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben geſund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

I. CORINTHIENS, XII.

18 Mais maintenant Dieu a placé chaque membre dans le corps, comme il a voulu. 19 Et si tous étaient un seul membre, où serait le corps? 20 Il y a donc plusieurs membres, toutefois il n'y a qu'un seul corps. 21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous. 22 Bien au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles, sont nécessaires. 23 Et ceux qui paraissent les moins honorables dans le corps, nous les couvrons avec plus de soin; et les parties qui sont en nous les moins honnêtes sont les plus honorées. 24 Car les parties qui sont honnêtes en nous n'en ont pas besoin; mais Dieu a disposé notre corps de telle sorte, qu'il a donné plus d'honneur à ce qui en manquait; 25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient soin les uns des autres. 26 Et soit que l'un des membres souffre quelque chose, tous les membres souffrent avec lui; ou soit que l'un des membres soit honoré, tous les membres ensemble s'en réjouissent. 27 Or vous êtes le corps de Christ, et vous êtes chacun *un de ès* membres. 28 Et Dieu a établi dans l'Église, premièrement des Apôtres, secondement des prophètes, en troisième lieu des docteurs, ensuite *ceux qui ont le don* des miracles; puis *ceux qui ont* les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de *parler* diverses langues.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄, ιβ΄, ιγ΄.

29 Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι· μὴ πάντες δυνάμεις; 30 Μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 Οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 Οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συνχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· 7 Πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

29 ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܣܒܪܝܢ ܕܢܣܝܢ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܝܢ ܡܬܠܝ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܡܦܫܪܢܐ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܝܢ ܡܬܦܠܓܢ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܡܬܪܓܡܢ ܗܠ ܟܠܗܘܢ ܡܬܪܓܡܢ ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܝܢ ܡܬܪܓܡܢ ܐܢ

I CORINTHIANS, XII. XIII.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles? 30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret? 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

CHAPTER XIII.

1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, 5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; 6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; 7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

1. Corinther, 12. 13.

29 Sind ſie alle Apoſtel? Sind ſie alle Propheten? Sind ſie alle Lehrer? Sind ſie alle Wunderthäter? 30 Haben ſie alle Gaben geſund zu machen? Reden ſie alle mit mancherlei Sprachen? Können ſie alle auslegen? 31 Strebet aber nach den beſten Gaben. Und ich will euch noch einen köſtlichern Weg zeigen.

Das 13. Capitel.

1 Wenn ich mit Menſchen- und mit Engel-Zungen redete, und hätte der Liebe nicht, ſo wäre ich ein tönendes Erz, oder eine klingende Schelle. 2 Und wenn ich weiſſagen könnte, und wüßte alle Geheimniſſe, und alle Erkenntniß, und hätte allen Glauben, alſo, daß ich Berge verſetzte, und hätte der Liebe nicht, ſo wäre ich nichts. 3 Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, ſo wäre es mir nichts nütze. 4 Die Liebe iſt langmüthig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht Muthwillen, ſie bläbet ſich nicht. 5 Sie ſtellet ſich nicht ungeberdig, ſie ſuchet nicht das Ihre, ſie läſſet ſich nicht erbittern, ſie trachtet nicht nach Schaden. 6 Sie freuet ſich nicht der Ungerechtigkeit, ſie freuet ſich aber der Wahrheit. 7 Sie verträget alles, ſie glaubet alles, ſie hoffet alles, ſie duldet alles.

I. CORINTHIENS, XII. XIII.

29 Tous sont-ils Apôtres? tous sont-ils prophètes? tous sont-ils docteurs? tous ont-ils le don des miracles? 30 Tous ont-ils les dons de guérir? tous parlent-ils *diverses* langues? tous interprètent-ils? 31 Or, désirez avec ardeur les dons les plus excellents; et je vais encore vous montrer une voie qui est de beaucoup la plus excellente.

CHAPITRE XIII.

1 Quand je parlerais *toutes* les langues des hommes, et même des anges, si je n'ai pas la charité, je suis *comme* l'airain qui résonne, ou *comme* la cymbale qui retentit. 2 Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, et *que j'aurais* toute la science; et quand j'aurais toute la foi, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien. 3 Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres, et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien. 4 La charité est patiente; elle est douce. La charité n'est point envieuse. La charité n'est point insolente; elle ne s'enorgueillit point. 5 Elle n'est point mal-honnête; elle ne cherche point son propre avantage; elle ne s'aigrit point; elle ne soupçonne point le mal. 6 Elle ne se réjouit point de l'injustice: mais elle se réjouit de la vérité 7 Elle endure tout, elle croit tout elle espère tout, elle supporte tout.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιγ', ιδ'.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 Ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

AD CORINTHIOS I, XIII. XIV.

8 Caritas numquam excedit: sive prophetiæ, evacuabuntur: sive linguæ, cessabunt: sive scientia, destruetur. 9 Ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus: 10 Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est. 11 Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: quando factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli. 12 Videmus nunc per speculum in ænigmate, tunc autem facie ad faciem: nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum. 13 Nunc autem manet fides, spes, caritas, tria hæc: major autem his est caritas.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΔΙΩΚΕΤΕ τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 Ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 Ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

CAPUT XIV.

1 SECTAMINI caritatem, æmulamini spiritalia, magis autem ut prophetetis. 2 Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur sed Deo: nemo enim audit, spiritu autem loquitur mysteria. 3 Nam qui prophetat, hominibus loquitur ædificationem et exhortationem et consolationes. 4 Qui loquitur lingua, semet ipsum ædificat; qui autem prophetat, ecclesiam ædificat.

I. CORINTHIANS, XIII. XIV.

8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, *they* shall fail; whether there be tongues, *they* shall cease; whether there be knowledge, *it* shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER XIV.

1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

1. Corinther, 13. 14.

8 Die Liebe höret nimmer auf, ſo doch die Weiſſagungen aufhören werden, und die Sprachen aufhören werden, und das Erkenntniß aufhören wird. 9 Denn unſer wiſſen iſt Stückwerk, und unſer Weiſſagen iſt Stückwerk. 10 Wenn aber kommen wird das Vollkommene, ſo wird das Stückwerk aufhören. 11 Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war klug wie ein Kind, und hatte kindiſche Anſchläge; da ich aber ein Mann ward, that ich ab, was kindiſch war. 12 Wir ſehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angeſicht zu Angeſicht. Jetzt erkenne ich es ſtückweiſe; dann aber werde ich es erkennen, gleichwie ich erkannt bin. 13 Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, dieſe drei, aber die Liebe iſt die größeſte unter ihnen.

Das 14. Capitel.

1 Strebet nach der Liebe. Fleißiget euch der geiſtlichen Gaben; am meiſten aber, daß ihr weiſſagen möget. 2 Denn der mit der Zunge redet, der redet nicht den Menſchen, ſondern Gott; denn ihm höret niemand zu, im Geiſt aber redet er die Gebeimniſſe. 3 Wer aber weiſſaget, der redet den Menſchen zur Beſſerung, und zur Ermahnung und zur Troſtung. 4 Wer mit Zungen redet, der beſſert ſich ſelbſt; wer aber weiſſaget, der beſſert die Gemeine.

I. CORINTHIENS, XIII. XIV.

8 La charité ne périt jamais; au lieu que, quant aux prophéties, elles seront abolies, et quant aux langues, elles cesseront; et quant à la science, elle sera abolie. 9 Car nous ne connaissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement. 10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est imparfait sera aboli. 11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai mis de côté ce qui était de l'enfant. 12 Car nous voyons maintenant par un miroir, obscurément, mais alors *nous verrons* face à face; maintenant je connais imparfaitement, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu. 13 Or, maintenant ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente, c'est la charité.

CHAPITRE XIV.

1 Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les *dons* spirituels, mais surtout *celui* de prophétiser! 2 Parce que celui qui parle une langue *inconnue*, parle, non pas aux hommes, mais à Dieu; car personne ne l'entend, et il prononce des mystères par *la vertu* de l'Esprit. 3 Mais celui qui prophétise, parle aux hommes, pour les édifier, les exhorter et les consoler. 4 Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie lui même; mais celui qui prophétise, édifie l'Église

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιδ.

5 Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; 7 Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 Οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν [αὐτῶν] ἄφωνον· 11 Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

❖ ם ❖ ו ❖ ܠܘܩܘܣ ܩܕ

5 ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܟܘܢ ܒܠܫܢ̈ܐ ܢܬܡܠܠܘ ܐܠܐ ܕܬܬܢܒܐܘ ܘܪܒ ܗܘ ܕܡܬܢܒܐ ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܒܠܫܢ̈ܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܡ ܢܦܫܪ ܕܢܬ̈ܒܢܐ ܕܟܢܫܬܐ ܢܩܒܠ ܒܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܫܢ̈ܐ ܡܐ ܐܢ ܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܐܘ ܒܓܠܝܐ ܐܘ ܒܝܕܥܬܐ ܐܘ ܒܢܒܝܐ ܐܘ ܒܠܡܕܢܐ 7 ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ ܢܦܫ ܡܡܠܠ ܐܢ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܐܢ ܡܢ ܟܝܬܪܐ ܠܐ ܢܬܠ ܦܫܩܐ ܒܝܢ ܩܠ̈ܐ ܐܝܟ ܕܢܬܝܕܥ ܡܐ ܕܡܫܪܐ ܐܘ ܡܐ ܕܟܝܬܪ ܐܢ ܠܐ ܩܠ̈ܐ ܒܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܢܬܠ ܦܫܩܐ ܐܝܟ ܕܢܬܝܕܥ ܡܐ ܕܡܫܪܐ ܐܘ ܡܐ ܕܟܝܬܪ ܐܢ ܩܠ ܕܒܘܩ̈ܢܐ ܢܬܠ ܐܢ ܡܢ ܢܬܟܢܫ ܠܩܪܒܐ 8 ܐܦ ܐܢ ܩܠ ܕܒܘܩ̈ܢܐ ܠܐ ܢܬܠ ܡܢ ܢܬܟܢܫ ܠܩܪܒܐ 9 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܠܫܢ̈ܐ ܐܢ ܠܐ ܡܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܬܬܠܘ ܐܝܟ ܕܢܬܝܕܥ ܡܐ ܕܡܬܡܠܠ ܐܡܪ ܐܬܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܐܘܝܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐ̈ܝܬ ܠܥܠܡ ܩ̈ܠܐ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܕܠܐ ܩܠ 11 ܐܢ ܠܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܚܝܠܐ ܕܩܠܐ ܐܗܘܐ ܠܡܬܡܠܠ ܥܡ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܪܒܪ̈ܝ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܝ̈ܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܘܚ̈ܐ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܒܥܘ ܕܬܬܪܒܘ ܒܗ 13 ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܕܡܬܡܠܠ ܒܠܫܢ̈ܐ ܢܨܠܐ ܕܢܬܦܫܪ

AD CORINTHIOS I, XIV.

5 Volo autem omnes vos linguis loqui, magis autem prophetare: nam major est qui prophetat quam qui loquitur linguis; nisi forte ut interpretetur, ut ecclesia ædificationem accipiat. 6 Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi si vobis loquar aut in revelationem aut scientia aut prophetia aut in doctrina? 7 Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia sive cithara, nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur quod canitur aut quod citharizatur? 8 Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum? 9 Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aere loquentes. 10 Tam multa ut puta genera linguarum sunt in mundo, et nihil sine voce est: 11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus. 12 Sic et vos quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem ecclesiæ quærite ut abundetis. 13 Et ideo qui loquitur lingua oret ut interpretetur.

I. CORINTHIANS, XIV.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none *of them* is without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

1. Corinther, 14.

5 Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber vielmehr, daß ihr weiſſagetet. Denn der da weiſſaget, iſt größer, denn der mit Zungen redet; es ſey denn, daß er es auch auslege, daß die Gemeine davon gebeſſert werde. 6 Nun aber, lieben Brüder, wenn ich zu euch käme, und redete mit Zungen, was wäre ich euch nütze, ſo ich nicht mit euch redete, entweder durch Offenbarung, oder durch Erkenntniß, oder durch Weiſſagung, oder durch Lehre? 7 Hält ſichs doch auch alſo in den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben, es ſey eine Pfeife, oder eine Harfe; wenn ſie nicht unterſchiedliche Stimmen von ſich geben, wie kann man wiſſen, was gepfiffen oder geharfet iſt? 8 Und ſo die Poſaune einen undeutlichen Ton giebt, wer will ſich zum Streit rüſten? 9 Alſo auch ihr, wenn ihr mit Zungen redet, ſo ihr nicht eine deutliche Rede gebet, wie kann man wiſſen, was geredet iſt? Denn ihr werdet in den Wind reden. 10 Zwar es iſt mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derſelbigen iſt doch keine undeutlich. 11 So ich nun nicht weiß der Stimme Deutung; werde ich undeutſch ſeyn dem, der da redet, und der da redet, wird mir undeutſch ſeyn. 12 Alſo auch ihr, ſintemal ihr euch fleißiget der geiſtlichen Gaben; trachtet darnach, daß ihr die Gemeine beſſert, auf daß ihr alles reichlich habet. 13 Darum, wer mit der Zunge redet, der bete alſo, daß er es auch auslege.

I. CORINTHIENS, XIV.

5 Je désire bien que vous parliez tous des langues *inconnues*, mais encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle des langues *inconnues*, à moins que celui-ci n'interprète *ce qu'il dit*, afin que l'Église en reçoive de l'édification. 6 En effet, mes frères, si je viens à vous, et que je parle des langues *inconnues*; à quoi vous serai-je utile, à moins que je ne vous adresse des paroles de révélation, ou de science, ou de prophétie, ou de doctrine? 7 De même si les choses inanimées qui rendent leur son, soit la flûte, soit la harpe, ne forment pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe? 8 Et si la trompette ne rend qu'un son confus, qui est-ce qui se préparera au combat? 9 De même si, en parlant une langue *inconnue*, vous faites un discours qui ne puisse être compris, comment entendra-t-on ce qui sera dit? car vous parlerez en l'air. 10 Il y a, par exemple, tant d'espèces de sons dans le monde, et cependant il n'en est aucun qui n'ait pas de sens. 11 Mais si je ne sais point la valeur du son, je serai barbare pour celui qui parle; et celui qui parle me sera barbare. 12 Ainsi puisque vous désirez avec ardeur des dons spirituels, cherchez à en avoir abondamment, pour l'édification de l'Église. 13 Que celui donc qui parle une langue *inconnue*, prie, afin qu'il *obtienne le don* d'interpréter.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιδ.

14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 Τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν· 17 Σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσῃ λαλῶ· 19 Ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος. 22 Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

✣ ܒ ✣ ا ✣ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥ

14 ا ܐ ܡ ܕ ܒ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܐ ܕ ܟ ܘ ܢ ܐ . ܪ ܘ ܚ ܝ ܕ ܐ ܡ ܪ ܐ ܕ ܟ ܘ ܢ ܐ . ܗ ܘ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܐ ܕ ܠ ܐ ܦ ܪ ܝ ܐ ܗ ܘ ܐ . 15 ܡ ܢ ܐ ܗ ܘ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܐ ܕ ܠ ܐ ܦ ܪ ܝ ܐ ܗ ܘ ܐ . ܐ ܙ ܠ ܝ ܐ ܒ ܪ ܘ ܚ ܐ ܘ ܒ ܢ ܘ ܟ ܐ ܐ ܙ ܠ ܝ ܐ ܒ ܪ ܘ ܚ ܐ ܘ ܒ ܢ ܘ ܟ ܐ : ܐ ܙ ܠ ܝ ܐ ܒ ܪ ܘ ܚ ܐ ܘ ܒ ܢ ܘ ܟ ܐ ܐ ܙ ܠ ܝ ܐ ܒ ܪ ܘ ܚ ܐ ܘ ܒ ܢ ܘ ܟ ܐ : 16 ܐ ܠ ܐ ܐ ܢ ܬ ܒ ܪ ܟ ܬ ܒ ܪ ܘ ܚ ܐ ܡ ܢ ܐ ܕ ܐ ܢ ܫ ܐ ܕ ܐ ܬ ܪ ܐ ܕ ܠ ܐ ܝ ܕ ܥ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܒ ܒ ܪ ܟ ܬ ܟ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܒ ܒ ܪ ܟ ܬ ܟ ܐ . ܐ ܡ ܝ ܢ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܒ ܒ ܪ ܟ ܬ ܟ ܐ ܐ ܡ ܝ ܢ ܐ ܡ ܐ ܕ ܐ ܡ ܪ ܬ ܐ ܒ ܒ ܪ ܟ ܬ ܟ ܐ .

I. CORINTHIANS, XIV.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all: 19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue. 20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

1. Corinther, 14.

14 So ich aber mit der Zunge bete, ſo betet mein Geiſt; aber mein Sinn bringet niemand Frucht. 15 Wie ſoll es aber denn ſeyn? Nemlich alſo: Ich will beten mit dem Geiſt, und will beten auch im Sinn; Ich will Pſalmen ſingen im Geiſt, und will auch Pſalmen ſingen mit dem Sinn. 16 Wenn du aber ſegneſt im Geiſt, wie ſoll der, ſo anſtatt des Laien ſtehet, Amen ſagen auf deine Dankſagung; ſintemal er nicht weiß, was du ſageſt? 17 Du dankſageſt wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebeſſert. 18 Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle. 19 Aber ich will in der Gemeine lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweiſe, denn ſonſt zehn tauſend Worte mit Zungen. 20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an dem Verſtändniß; ſondern an der Bosheit ſeyd Kinder, an dem Verſtändniß aber ſeyd vollkommen. 21 Im Geſetze ſtehet geſchrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu dieſem Volk, und ſie werden mich auch alſo nicht hören, ſpricht der Herr. 22 Darum ſo ſind die Zungen zum Zeichen, nicht den Gläubigen, ſondern den Ungläubigen; die Weiſſagung aber nicht den Ungläubigen, ſondern den Gläubigen. 23 Wenn nun die ganze Gemeine zuſammen käme an einem Ort, und redeten alle mit Zungen; es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, wurden ſie nicht ſagen, ihr wäret unſinnig?

I. CORINTHIENS, XIV.

14 Car si je prie dans une langue *inconnue*, c'est mon esprit qui prie; mais l'intelligence que j'en ai est stérile. 15 Que faire donc? Je prierai en esprit, mais je prierai aussi de manière à être entendu; je chanterai en esprit, mais je chanterai aussi de manière à être entendu. 16 Autrement si tu bénis en esprit, comment celui qui est du simple peuple, dira-t-il Amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis? 17 Il est bien vrai que tu rends grâces; mais les autres n'en sont pas édifiés. 18 Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle plus de langues que vous tous; 19 Mais j'aimerais mieux prononcer dans l'Église cinq paroles dont j'aurais l'intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue*. 20 *Mes* frères, ne soyez point enfants en intelligence, mais soyez enfants en malice. Quant à l'intelligence, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre langue, et par des lèvres étrangères; et ainsi ils ne m'entendront point, dit le Seigneur. 22 C'est pourquoi les langues *inconnues* sont un signe, non point pour les fidèles, mais pour les infidèles; la prophétie, au contraire, *est un signe*, non point pour les infidèles, mais pour les fidèles. 23 Quand donc toute l'Église est réunie, et que tous parlent des langues *inconnues*, s'il y survient des gens sans instruction, ou des infidèles, ne diront ils pas que vous êtes hors de sens?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιδ.

24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 Τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος [ὑμῶν] ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 Εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· 28 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 29 Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 Δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 Οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,

ܟܬܒ ܣܥܪܢܝܐ ܠܩܘ ✣ ا ✣ ܡ ✣

24 ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܢܒܐܘ ܘܥܠ ܓܒܪ ܣܟܠ ܘܓܠܝ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܘܡܬܒܟܬ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܘܡܬܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܗ 25 ܣܬܝܪܬ ܠܒܗ ܕܓܠܝܐ ܘܗܟܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܢܣܓܕ ܠܐܠܗܐ ܘܢܫܬܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܝܢ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܚܝ ܡܐ ܗܘ ܐܢ ܐܬܟܢܫܬܘܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܙܡܘܪ ܐܝܬ ܠܗ ܬܘܫܒܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܓܠܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܫܪܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘ ܠܒܢܝܢܐ 27 ܐܢ ܒܠܫܢ ܡܢ ܡܠܠ ܠܬܪܝܢ ܐܘ ܠܣܓܝ ܬܪܝܢ ܘܒܦܠܓ ܘܚܕ ܢܦܫܪ ܘܐܢ ܠܝܬ ܡܦܫܪܢܐ ܢܫܬܟ ܒܥܕܬܐ ܘܢܡܠܠ ܠܢܦܫܗ ܘܠܐܠܗܐ 29 ܢܒܝܐ ܢܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܘܢܡܠܠܘ ܘܫܪܝܢ ܢܗܘܘ ܡܫܬܟܠܝܢ 30 ܘܐܢ ܠܐܚܪܢܐ ܓܠܝ ܠܗ ܡܕܡ ܕܝܬܒ ܩܕܡܝܐ ܢܫܬܟ 31 ܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕ ܚܕ ܢܬܢܒܐܘ ܕܟܠܗܘܢ ܢܠܦܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܢܬܢܚܡܘܢ 32 ܘܪܘܚܐ ܕܢܒܝܐ ܠܢܒܝܐ ܢܬܟܢܥܘܢ 33 ܠܐ ܐܠܗܐ ܕܫܘܫܒܢܐ ܐܠܐ ܕܫܠܡܐ ✣ ܐܝܟ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ✣

AD CORINTHIOS I, XIV.

24 Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus, 25 Occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adoravit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit. 26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsin habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant. 27 Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretetur: 28 Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem loquatur et Deo. 29 Prophetæ duo aut tres dicant, et ceteri dijudicent: 30 Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. 31 Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant et omnes exhortentur. 32 Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt: 33 Non enim est dissensionis Deus sed pacis, sicut in omnibus ecclesiis sanctorum.

I. CORINTHIANS, XIV.

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth. 26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in *an unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, 34 in all churches of the saints.

1. Corinther, 14.

24 So ſie aber alle weiſſagten, und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von denſelbigen allen geſtraft, und von allen gerichtet. 25 Und alſo würde das Verborgene ſeines Herzens offenbar; und er würde alſo fallen auf ſein Angeſicht, Gott anbeten, und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch ſey. 26 Wie iſt ihm denn nun, lieben Brüder? Wenn ihr zuſammen kommt, ſo hat ein jeglicher Pſalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt es alles geſchehen zur Beſſerung. 27 So jemand mit der Zunge redet, oder zween, oder aufs meiſte drei, eins ums andere, ſo lege es Einer aus. 28 Iſt er aber nicht ein Ausleger, ſo ſchweige er unter der Gemeine, rede aber ihm ſelber und Gott. 29 Die Weiſſager aber laſſet reden, zween oder drei, und die andern laſſet richten. 30 So aber eine Offenbarung geſchiehet einem andern, der da ſitzt, ſo ſchweige der erſte. 31 Ihr könnet wohl alle weiſſagen, einer nach dem andern, auf daß ſie alle lernen, und alle ermahnet werden. 32 Und die Geiſter der Propheten ſind den Propheten unterthan. 33 Denn Gott iſt nicht ein Gott der Unordnung, ſondern des Friedens, wie in allen Gemeinen der Heiligen.

I. CORINTHIENS, XIV.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque infidèle, ou quelqu'un des gens sans instruction, il *se sentira* convaincu par tous, *et* jugé de tous. 25 Or, les secrets de son cœur seront ainsi manifestés, et se prosternant ainsi la face contre terre, il adorera Dieu, et il publiera que Dieu est véritablement en vous. 26 Que faut-il donc, mes frères? *c'est que* lorsque vous vous assemblez, *et que* l'un de vous aura *le don* d'un psaume, l'autre d'une instruction, ou d'une langue *inconnue*, ou d'une révélation, ou d'une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. 27 Et s'il y en a qui parlent une langue *inconnue*, que cela se fasse par deux ou par trois, tout au plus, et cela l'un après l'autre; mais qu'il y en ait un qui donne l'interprétation. 28 Que s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, qu'on se parle à soi-même et à Dieu. 29 Et qu'*il* n'*y ait* que deux ou trois prophètes qui parlent, et que les autres jugent. 30 Et si un de ceux qui sont assis reçoit une révélation, que le premier se taise. 31 Car vous pouvez tous prophétiser les uns après les autres, afin que tous apprennent, et que tous soient consolés. 32 Et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes. 33 Car Dieu est, non point un *Dieu* de confusion, mais *un Dieu* de paix, comme *on le voit* dans toutes les Églises des saints.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιδ', ιε'.

34 Αἱ γυναῖκες [ὑμῶν] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· Αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. 36 Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι Κυρίου ἐστὶν [ἐντολή]· 38 Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 Πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΓΝΩΡΙΖΩ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 Δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 Καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, 5 Καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, ἔπειτα τοῖς δώδεκα.

ܟܠ ܥܕܬܐ ܘ ܒ ܘ ܐ ܕܐܓܪܬܐ ܩܕܡ

34 ܢܫܬܩܢ ܒܥܕܬܐ ܕܢܫܬܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܐ ܠܗܢ ܠܡܡܠܠ ܐܠܐ ܢܬܟܢܥܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܢܡܘܣܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢ ܡܕܡ ܒܥܘ ܠܡܐܡܪ ܒܒܝܬܗܘܢ ܥܡ ܒܥܠܝܗܘܢ

I. CORINTHIANS, XIV. XV.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church. 36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER XV.

1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; 2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: 5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

1. Corinther, 14. 15.

34 Eure Weiber laſſet ſchweigen unter der Gemeine; denn es ſoll ihnen nicht zugelaſſen werden, daß ſie reden, ſondern unterthan ſeyn, wie auch das Geſetz ſagt. 35 Wollen ſie aber etwas lernen, ſo laßt ſie daheim ihre Männer fragen. Es ſtehet den Weibern übel an, unter der Gemeine reden. 36 Oder iſt das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder iſts allein zu euch gekommen? 37 So ſich jemand läßt dünken, er ſey ein Prophet, oder geiſtlich, der erkenne, was ich euch ſchreibe; denn es ſind des Herrn Gebote. 38 Iſt aber jemand unwiſſend, der ſei unwiſſend. 39 Darum, lieben Bruder, fleißiget euch des Weiſſagens, und wehret nicht mit Zungen zu reden. 40 Laßt alles ehrlich und ordentlich zugehen.

Das 15. Capitel.

1 Ich erinnere euch aber, lieben Brüder, des Evangelii, das ich euch verkündiget habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch ſtehet, 2 Durch welches ihr auch ſelig werdet, welcher geſtalt ich es euch verkündiget habe, ſo ihr es behalten habt; es wäre denn, daß ihr es umſonſt geglaubet hättet. 3 Denn ich habe euch zuvörderſt gegeben, welches ich auch empfangen habe, daß Chriſtus geſtorben ſey für unſere Sünden, nach der Schrift; 4 Und daß er begraben ſey, und daß er auferſtanden ſey am dritten Tage, nach der Schrift; 5 Und daß er geſehen worden iſt von Kephas, darnach von den Zwölfen;

I. CORINTHIENS, XIV. XV.

34 Que vos femmes se taisent dans les Églises: car il ne leur est point permis d'y parler; mais *qu'elles soient* soumises, comme le dit aussi la loi. 35 Et si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans leurs maisons; car il est malséant que les femmes parlent dans l'Église. 36 Est-ce de vous que la parole de Dieu est sortie, ou est-elle parvenue seulement à vous? 37 Si quelqu'un croit être prophète, ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur. 38 Mais si quelqu'un le *veut* ignorer, qu'il l'ignore. 39 C'est pourquoi, mes frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler des langues *inconnues*. 40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

CHAPITRE XV.

1 Or, mes frères, je vous fais savoir l'Évangile que je vous ai annoncé, et que vous avez reçu, et auquel vous vous tenez fermes; 2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé, à moins que vous n'ayez cru en vain. 3 Car, avant toutes choses, je vous ai donné ce que j'avais aussi reçu, *savoir*, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures; 4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; 5 Et qu'il a été vu de Céphas, et ensuite des douze.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιέ.

6 Ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν. 7 Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, ἔπειτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν. 8 Ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 17 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 18 Ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

❖ ܥ ❖ ܐ ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

6 ܘܗܝ ܐܬܚܙܝ ܠܚܡܫ ܡܐܐ ܐܚܐ ܒܚܕ ܕܡܢܗܘܢ ܣܓܝܐܝ ܩܝܡܝܢ ܥܕ ܗܫܐ ܘܐܝܬ ܕܢܡܘ ܐܦ ܐܢܘܢ ܕܢܡܘ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠ ܫܠܝܚܐ ܐܚܪܢܐ 8 ܘܒܣܘܦ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܝܠܕܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܘܐ ܕܐܬܩܪܐ ܫܠܝܚܐ ܒܓܝܪ ܕܪܕܦܬ ܐܢܐ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ 10 ܒܛܝܒܘܬ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܝ ܠܐ ܐܬܒܛܠ ܐܠܐ ܣܓܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ ܐܬܬܥܒܬ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡܝ ܗܘ ܕܐܬܬܥܒܬ 11 ܐܝ ܐܢܐ ܐܝ ܗܢܘܢ ܗܟܢܐ ܢܟܪܙ ܘܗܟܢܐ ܗܝܡܢܬܘܢ ܐܬܬ ܐܝ ܡܢ ܡܝܬܐ ܩܐܡ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܒܟܘܢ ܕܠܝܬ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܩܝܡܬܐ ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܐܡ ܘܐܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܐܡ ܒܛܠ ܗܝ ܟܪܙܢ ܐܦ ܗܝܡܢܬܟܘܢ ܒܛܠܬ ܘܐܦ ܫܠܝܚܐ ܐܫܟܚܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܡܘ ܒܡܫܝܚܐ ܐܒܕܘ

AD CORINTHIOS I. XV.

6 Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. 7 Deinde visus est et Jacobo, deinde apostolis omnibus. 8 Novissime autem omnium tamquam abortivo visus est et mihi. 9 Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei: 10 Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboravi; non ego autem, sad gratia Dei mecum. 11 Sive enim ego sive illi, sic prædicamus et sic credidistis. 12 Si autem Christus prædicatur, quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est? 13 Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit: 14 Si autem Christus non resurrexit, inanis ergo est prædicatio nostra, inanis ergo est et fides vestra, 15 Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit si mortui non resurgunt. 16 [Nam si mortui non resurgunt] neque Christus resurrexit. 17 Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra: adhuc enim estis in peccatis vestris: 18 Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.

I. CORINTHIANS, XV.

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am; and his grace which was *bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised: 17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

1. Corinther, 15.

6 Darnach iſt er geſehen worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren noch viele leben, etliche aber ſind entſchlafen. 7 Darnach iſt er geſehen worden von Jacobo, darnach von allen Apoſteln. 8 Am letzten nach allen iſt er auch von mir, als einer unzeitigen Geburt, geſehen worden. 9 Denn ich bin der geringſte unter den Apoſteln, als der ich nicht werth bin, daß ich ein Apoſtel heiße, darum, daß ich die Gemeine Gottes verfolget habe. 10 Aber von Gottes Gnade bin ich, das ich bin, und ſeine Gnade an mir iſt nicht vergeblich geweſen, ſondern ich habe viel mehr gearbeitet, denn ſie alle; nicht aber ich, ſondern Gottes Gnade, die mit mir iſt. 11 Es ſey nun ich oder jene, alſo predigen wir, und alſo habt ihr geglaubet. 12 So aber Chriſtus geprediget wird, daß er ſey von den Todten auferſtanden, wie ſagen denn etliche unter euch, die Auferſtehung der Todten ſey nichts? 13 Iſt aber die Auferſtehung der Todten nichts, ſo iſt auch Chriſtus nicht auferſtanden. 14 Iſt aber Chriſtus nicht auferſtanden, ſo iſt unſere Predigt vergeblich, ſo iſt auch euer Glaube vergeblich. 15 Wir würden aber auch erfunden falſche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte Chriſtum auferwecket, den er nicht auferwecket hätte, ſintemal die Todten nicht auferſtehen. 16 Denn ſo die Todten nicht auferſtehen, ſo iſt Chriſtus auch nicht auferſtanden. 17 Iſt Chriſtus aber nicht auferſtanden, ſo iſt euer Glaube eitel, ſo ſeyd ihr noch in euren Sünden; 18 So ſind auch die, ſo in Chriſto entſchlafen ſind, verloren.

I. CORINTHIENS, XV.

6 Ensuite il a été vu, en une fois, de plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, tandis que quelques-uns sont morts. 7 Ensuite il a été vu de Jacques, et puis de tous les Apôtres. 8 Et après tous, il a été vu aussi de moi, qui ne suis qu'un avorton. 9 Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. 10 Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis. Et sa grâce envers moi n'a point été vaine; mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non point moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. 11 Nous prêchons ainsi, soit moi soit eux, et vous l'avez cru ainsi. 12 Or, si on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns d'entre vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts? 13 Mais s'il n'y a point de résurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité. 14 Et si Christ n'est point ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine. 15 Et même nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu; car nous avons rendu témoignage de la part de Dieu, qu'il a ressuscité Christ, que *pourtant* il n'a pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point. 16 Car si les morts ne ressuscitent point, Christ n'est point ressuscité non plus. 17 Et si Christ n'est point ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos pêchés. 18 Ainsi ceux qui sont morts en Christ, sont perdus.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιε.

19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ
ἠλπικότες ἐσμὲν μονον, ἐλεεινότεροι
πάντων ἀνθρωπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ
Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ
τῶν κεκοιμημένων [ἐγένετο] 21 Επειδὴ
γαρ οἱ ἀνθρωπου θάνατος, και δι'
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν 22 Ὥσπερ
γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
οὕτως και ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωο-
ποιηθήσονται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ
τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδοῖ τὴν
βασιλείαν τῷ θεῷ και πατρί, ὅταν
καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν και πᾶσαν
ἐξουσίαν και δύναμιν. 25 Δεῖ γὰρ
αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας
τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι
πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς
τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα·
28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
τότε και αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται
τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ
ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ
τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
τί και βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 Τί
και ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

ܠܘܩܐ ܕ ✣ ܣܪ ✣ ܩܕܡܝܐ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܣ

19 ܐܢ ܒܗܕܐ ܚܝܐ ܒܠܚܘ ܒܡܫܝܚܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܚܢ ܒܠܚܘ ܕܡܣܟܢܝܢ ܐܢܚܢ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ 20 ܗܫܐ ✣ ܕܡܫܝܚܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܘ ܒܟܘܪܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܩܕ ׃ 21 ܡܛܠ ܕܒܐܢܫܐ ܐܬܐ ܡܘܬܐ ܘܒܐܢܫܐ ܐܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ׃ 22 ܘܐܝܟ ܕܒܐܕܡ ܟܠ ܡܢ ܕܡܝܬ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܢ ܕܢܚܝܐ ׃ 23 ܒܣܕܪ ܕܝܠܗ ܒܟܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪ ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܬܝܬܗ ׃ 24 ܒܗܝ ܙܒܢܐ ܕܢܫܠܡ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܟܕ ܢܒܛܠ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠ ܚܝܠܐ ܘܟܠ ܣܝܠ ׃ 25 ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܝܬܝ ܡܠܟ ܥܕ ܕܢܣܝܡ ܟܠ ܒܥܠܝ ܕܒܪܓܠܘܗܝ ׃ 26 ܒܛܠ ܒܛܠ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܥܠ ܕܡܘܬܐ ׃ 27 ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܝܡ ܒܪܓܠܘܗܝ ׃ ܘܟܕ ܐܡܪ ܕܟܠ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ ׃ ܒܠܚܘ ܕܡܢ ܕܣܝܡ ܠܗ ׃ 28 ܘܟܕ ܢܬܒܛܠ ܠܗ ׃ ܗܝ ܒܪܬܗ ܢܬܒܛܠ ܠܗ ׃ ܕܣܝܡ ܠܗ ׃ ܕܟܠ ܡܕܡ ׃ ܕܢܗܘܐ ׃ ܐܠܗܐ ׃ ܟܠ ܒܟܠ ׃ 29 ✣ ܐܠܐ ׃ ܡܐ ׃ ܕܥܒܕܝܢ ׃ ܥܠ ܡܝܬܐ ׃ ܐܢ ׃ ܡܝܬܐ ׃ ܠܐ ׃ ܩܡ ׃ ܠܡܐ ׃ ܘܠܡܐ ׃ ܡܬܥܡܕܝܢ ׃ ܥܠ ܡܝܬܐ ׃ 30 ܘܠܡܐ ׃ ܐܦ ׃ ܐܢܚܢ ׃ ܡܬܟܢܝܢ ׃ ܟܠ ܫܥܬܐ ׃

AD CORINTHIOS I, XV.

19 Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. 20 Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiæ dormientium. 21 Quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. 22 Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur. 23 Unusquisque autem in suo ordine: primitiæ Christus, deinde hi qui sunt Christi in adventu ejus, 24 Deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et potestatem et virtutem. 25 Oportet autem illum regnare donec ponat inimicos sub pedibus ejus. 26 Novissima autem inimica destruetur mors. 27 Omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Cum autem dicat: Omnia subjecta sunt ei, sine dubio præter eum qui subjecit ei omnia: 28 Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc ipse Filius subjectus erit illi qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. 29 Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro illis? 30 Ut quid et nos periclitamur omni hora?

I. CORINTHIANS, XV.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable. 20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept. 21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. 29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? 30 And why stand we in jeopardy every hour?

1. Corinther, 15.

19 Hoffen wir allein in dieſem Leben auf Chriſtum, ſo ſind wir die elendeſten unter allen Menſchen. 20 Nun aber iſt Chriſtus auferſtanden von den Todten, und der Erſtling geworden unter denen, die da ſchlafen. 21 Sintemal durch einen Menſchen der Tod, und durch einen Menſchen die Auferſtehung der Todten kommt. 22 Denn gleichwie ſie in Adam alle ſterben, alſo werden ſie in Chriſto alle lebendig gemacht werden. 23 Ein jeglicher aber in ſeiner Ordnung. Der Erſtling Chriſtus; darnach die Chriſto angehören, wenn er kommen wird. 24 Darnach das Ende; wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrſchaft, und alle Obrigkeit und Gewalt. 25 Er muß aber herrſchen, bis daß er alle ſeine Feinde unter ſeine Füße lege. 26 Der letzte Feind, der aufgehoben wird, iſt der Tod. 27 Denn er hat ihm alles unter ſeine Füße gethan. Wenn er aber ſaget, daß es alles unterthan ſey, iſt es offenbar, daß ausgenommen iſt, der ihm alles untergethan hat. 28 Wenn aber alles ihm unterthan ſeyn wird; alsdann wird auch der Sohn ſelbſt unterthan ſeyn dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott ſey alles in allen. 29 Was machen ſonſt, die ſich taufen laſſen über den Todten, ſo allerdings die Todten nicht auferſtehen? Was laſſen ſie ſich taufen über den Todten? 30 Und was ſtehen wir alle Stunden in der Gefahr?

I. CORINTHIENS, XV.

19 Si nous n'avons d'espérance en Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes. 20 Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, *et* il est devenu les prémices de ceux qui dorment. 21 Car puisque la mort est *venue* par *un seul* homme, la résurrection des morts est aussi *venue* par *un seul* homme. 22 Car comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ. 23 Mais chacun en son propre rang; Christ *comme* les prémices, puis ceux qui sont de Christ, à son avénement. 24 Ensuite *viendra* la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, *et* quand il aura aboli tout empire, et toute domination, toute puissance. 25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis sous ses pieds tous ses ennemis. 26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, *c'est* la mort. 27 Car, *Dieu* a mis toutes choses sous ses pieds. Or, quand il est dit que toutes choses lui sont soumises, il est évident que celui qui lui a soumis toutes choses est excepté. 28 Et après que toutes choses lui auront été soumises, alors aussi le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous. 29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? Pourquoi donc sont-ils baptisés pour les morts? 30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous en péril à toute heure?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄, ιε΄.

31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 Μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 34 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 Καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν· 38 Ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν [σὰρξ] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

ܟܠ ܣܗܕܘܬܐ ٧ ٠ ١ ٠ ٥٨

31 ܒܟܠ ܝܘܡܐ ܐܡܘܬ ܐܢܐ ܒܫܘܒܚܟܘܢ ܐܚܝ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܗܘ ٠ 32 ܐܢ ܐܝܟ ܒܢܫܐ ܚܪܟ ܐܬܩܪܒܬ ܠܚܝܘܬܐ ܒܐܦܣܘܣ ܡܢܘ ܠܝ ܗܢ ܝܬܪ ܕܠܐ ܡܬܝܢ ܢܐܟܠ ܘܢܫܬܐ ܠܡܚܪ ܡܘܬ ٠ 33 ܠܐ ܬܬܛܥܘ ܦܣܝܩ ܡܠܝ ܒܝܫ ܡܫܚܬܘܢ ٠ 34 ܐܬܥܪܘ ܟܐܢܫ ܘܠܐ ܬܚܛܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܠܘܬ ܒܝܫܬܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ٠ 35 ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܚܕ ܐܝܟ ܩܡܘ ܡܝܬܐ ܘܒܐܝܟ ܓܘܫܡ ܐܬܝܢ ٠ 36 ܛܦܫܐ ܗܘ ܕܐܢܬ ܙܪܥ ܠܐ ܡܬܚܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܬ ٠ 37 ܘܕܐܢܬ ܙܪܥ ܠܐ ܓܘܫܡܐ ܕܗܘ ܐܠܐ ܚܛܐ ܐܘ ܫܥܪܐ ܐܘ ܕܡܢ ܫܐܪ ܙܪܥܝܢ ٠ 38 ܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܗ ܓܘܫܡ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܘܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܙܪܥܝܢ ܓܘܫܡ ܕܝܠܗ ٠ 39 ܠܐ ܟܠ ܒܣܪܐ ܗܝ ܒܣܪܐ ܚܕ ܐܠܐ ܐܚܪܬ ܐܢܫܐ ܐܚܪܬ ܒܥܝܪܐ ܐܚܪܬ ܦܪܚܐ ܘܐܚܪܬ ܢܘܢܐ ٠ 40 ܘܓܘܫܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܓܘܫܡܐ ܕܐܪܥܐ ٠ ܐܠܐ ܐܚܪܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܚܪܬ ܕܐܪܥܐ ٠ 41 ܐܚܪܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܫܐ ܘܐܚܪܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܣܗܪܐ ٠ ܘܐܚܪܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܘܟܒܐ ٠ ܘܟܘܟܒܐ ܡܦܠܓ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ٠

AD CORINTHIOS I, XV.

31 Cotidie morior propter vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro. 32 Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest? Si mortui non resurgunt, Manducemus et bibamus, cras enim moriemur. 33 Nolite seduci. Corrumpunt mores bonos conloquia mala. 34 Evigilate juste et nolite peccare: ignorantiam Dei enim quidam habent. Ad reverentiam vobis loquor. 35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt mortui? quali autem corpore veniunt? 36 Insipiens, tu quod seminas, non vivificatur nisi prius moriatur: 37 Et quod seminas, non corpus quod futurum est seminas, sed nudum granum ut puta tritici aut alicujus ceterorum: 38 Deus autem dat illi corpus sicut voluit, et unicuique seminum proprium corpus. 39 Non omnis caro eadem caro, sed alia hominum alia pecorum, alia caro volucrum, alia autem piscium. 40 Et corpora cælestia, et corpora terrestria: sed alia quidem cælestium gloria, alia autem terrestrium. 41 Alia claritas solis, alia claritas lunae. alia claritas stellarum: stella enim a stella differt in claritate.

1. CORINTHIANS, XV.

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. 32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. 35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*: 38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh: but there is one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

1. Corinther, 15.

31 Bei unſerm Ruhm, den ich habe in Chriſto Jeſu, unſerm Herrn, ich ſterbe täglich. 32 Habe ich menſchlicher Meinung zu Epheſo mit den wilden Thieren gefochten? Was hilft mirs, ſo die Todten nicht auferſtehen? Laßt uns eſſen und trinken; denn morgen ſind wir todt. 33 Laßt euch nicht verführen. Böſe Geſchwätze verderben gute Sitten. 34 Wachet recht auf, und ſündiget nicht; denn etliche wiſſen nichts von Gott; das ſage ich euch zur Schande. 35 Möchte aber jemand ſagen: Wie werden die Todten auferſtehen? und mit welcherlei Leibe werden ſie kommen? 36 Du Narr, das du ſäeſt, wird nicht lebendig, es ſterbe denn. 37 Und das du ſäeſt, iſt ja nicht der Leib, der werden ſoll; ſondern ein bloßes Korn, nemlich Weizen, oder der andern eines. 38 Gott aber giebt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen ſeinen eigenen Leib. 39 Nicht iſt alles Fleiſch einerlei Fleiſch; ſondern ein anderes Fleiſch iſt der Menſchen, ein anderes des Viehes, ein anderes der Fiſche, ein anderes der Vögel. 40 Und es ſind himmliſche Körper und irdiſche Körper. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmliſchen, und eine andere die irdiſchen. 41 Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern nach der Klarheit.

I. CORINTHIENS, XV.

31 Je meurs tous les jours: je vous l'atteste par le sujet que j'ai de me glorifier, à cause de vous, en notre Seigneur Jésus-Christ. 32 Si *c'est* selon l'homme *que* j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel profit en ai-je, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons; car demain nous mourrons. 33 Ne vous y trompez point; les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. 34 Réveillez-vous *pour vivre* justement, et ne péchez point; car il y en a quelques-uns qui n'ont pas la connaissance de Dieu: je vous *le* dis pour vous faire honte. 35 Mais quelqu'un dira: Comment ressuscitent les morts, et en quel corps viennent-ils? 36 Insensé! ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt. 37 Et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes point le corps qui naîtra, mais le simple grain, selon qu'il se rencontre, *grain* de blé ou de quelque autre semence. 38 Mais Dieu lui donne un corps comme il veut, et à chaque semence le corps qui lui est propre. 39 Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, et autre la chair des bêtes, autre celle des poissons, et autre celle des oiseaux. 40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des *corps* célestes, et autre celui des *corps* terrestres. 41 Autre est l'éclat du soleil, et autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car l'éclat d'une étoile diffère de *l'éclat* d'une *autre* étoile.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιέ.

42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει. 44 Σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. 45 Οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. 46 Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος [ὁ Κύριος] ἐξ οὐρανοῦ. 48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 Καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 Ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

AD CORINTHIOS I, XV.

42 Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione: 43 Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: seminatur in infirmitate, surget in virtute: 44 Seminatur corpus animale, surgit corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale. Sic et scriptum est: 45 Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem. 46 Sed prius non quod spiritale est, sed quod animale est; deinde quod spiritale. 47 Primus homo de terra terrenus, secundus homo de caelo [celestis]. 48 Qualis terrenus, tales et terreni, qualis cælestis, tales et cælestes: 49 Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cælestis. 50 Hoc autem dico, fratres, quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidere. 51 Ecce mysterium vobis dico. Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur, 52 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim, et mortui resurgent incorrupti, et nos inmutabimur. 53 Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere inmortalitatem.

I. CORINTHIANS, XV.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 It is sown in dishonour; it is raised in glory; it is sown in weakness; it is raised in power: 44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that *which is* natural; and afterward that *which is* spiritual. 47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven. 48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. 51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

1. Corinther, 15.

42 Alſo auch die Auferſtehung der Todten. Es wird geſäet verweslich, und wird auferſtehen unverweslich. 43 Es wird geſäet in Unehre, und wird auferſtehen in Herrlichkeit. Es wird geſäet in Schwachheit, und wird auferſtehen in Kraft. 44 Es wird geſäet ein natürlicher Leib, und wird anferſtehen ein geiſtlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, ſo hat man auch einen geiſtlichen Leib. 45 Wie es geſchrieben ſtehet: Der erſte Menſch, Adam, iſt gemacht in das natürliche Leben; und der letzte Adam in das geiſtliche Leben. 46 Aber der geiſtliche Leib iſt nicht der erſte, ſondern der natürliche, darnach der geiſtliche. 47 Der erſte Menſch iſt von der Erde, und irdiſch; der andere Menſch iſt der Herr vom Himmel. 48 Welcherlei der irdiſche iſt, ſolcherlei ſind auch die irdiſchen; und welcherlei der himmliſche iſt, ſolcherlei ſind auch die himmliſchen. 49 Und wie wir getragen haben das Bild des irdiſchen, alſo werden wir auch tragen das Bild des himmliſchen. 50 Davon ſage ich aber, lieben Brüder, daß Fleiſch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. 51 Siehe, ich ſage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entſchlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; 52 Und daſſelbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Poſaune. Denn es wird die Poſaune ſchallen, und die Todten werden auferſtehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. 53 Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unſterblichkeit.

I. CORINTHIENS, XV.

42 Telle *est* aussi la résurrection des morts; *le corps* est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité. 43 Il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse, il ressuscite en force. 44 Il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel; il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel. 45 Comme aussi il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante; le dernier Adam, esprit vivifiant. 46 Or, ce n'est pas ce qui est spirituel, mais ce qui est animal qui est le premier. Ce qui est spirituel *est venu* après. 47 Le premier homme *étant* de la terre, *est* terrestre; mais le second homme, le Seigneur, *est* du ciel. 48 Tel qu'est celui qui est terrestre, tels aussi sont ceux qui sont terrestres; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. 49 Et comme nous avons porté l'image de *celui qui est* terrestre, nous porterons aussi l'image de *celui qui est* céleste. 50 Voici donc *ce que* je dis, mes frères: *c'est* que la chair et le sang ne peuvent point hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité. 51 Voici, je vous dis un mystère: Nous ne dormirons pas tous, mais nous serons tous changés, 52 En un moment, en un clin d'œil, à la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés. 53 Car il faut que ce *corps* corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ιε', ις'.

54 "Οταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· 55 Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. Ποῦ σου θάνατε τὸ νῖκος; ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 "Ωστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν Κυρίῳ.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται. 3 "Οταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· 4 Ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,

❖ ס ❖ ס ❖ ו ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

54 ܗܘ ܕܡܝܬܐ ܗܕܐ ܢܠܒܫ ܠܐ ܐܦܬܪܐ ܘܗܘ ܕܡܝܬܐ ܗܕܐ ܢܠܒܫ ܠܐ ܚܝܐ ܘܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܬܒܠܥ ܡܘܬܐ ܠܚܝܠܐ ܕܝܢ ܐܬܒܠܥ ❖

صلاة ❖ ـه ❖

1 ܥܠ ܕܟܢܫܐ ܕܢܓܒܝܐ ܕܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ܠܟܢܝܫ̈ܬܐ ܕܓܠܛܝܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܥܒ̈ܕܘܢ ܒܚܕ ܒܫܒܬܐ ܢܣܝܡ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܥܡ ܢܦܫܗ ܓܢܙ ܡܫܟܚ ܕܡܐ ܕܫܦܝܪ ܠܗ ܕܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܝ ܗܝܕܝܢ ܢܗܘܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ❖

AD CORINTHIOS I, XV. XVI.

54 Cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. 55 Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? 56 Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex. 57 Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum. 58 Itaque, fratres mei dilecti, stabiles estote et inmobiles, abundantes in opera Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

CAPUT XVI.

1 De collectis autem quae fiunt in sanctis, sicut ordinavi ecclesiis Galatiae, ita et vos facite. 2 Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se ponat recondens quod ei placuerit, ut non cum venero tunc collecta fiant. 3 Cum autem presens fuero, quos probaveritis per epistulas, hos mittam perferre gratiam vestram in Hierusalem: 4 Quod si dignum fuerit ut ego eam, mecum ibunt. 5 Veniam autem ad vos cum Machedoniam pertransiero: nam Machedoniam pertransibo.

I. CORINTHIANS, XV. XVI.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? 56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER XVI.

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia; for I do pass through Macedonia.

1. Corinther, 15. 16.

54 Wenn aber dieß Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben stehet: 55 Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? 56 Aber der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. 57 Gott aber sey Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum. 58 Darum, meine lieben Brüder, seyd fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn; sintemal ihr wisset, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

Das 16. Capitel.

1 Von der Steuer aber, die den Heiligen geschiehet, wie ich den Gemeinen in Galatien geordnet habe, also thut auch ihr. 2 Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch, und sammle, was ihn gut dünket, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sey. 3 Wenn ich aber dargekommen bin, welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohlthat gen Jerusalem. 4 So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen. 5 Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedonien ziehe; denn durch Macedonien werde ich ziehen.

I. CORINTHIENS, XV. XVI.

54 Or, quand ce *corps* corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce *corps* mortel aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie la parole qui est écrite: La mort est absorbée par la victoire. 55 O mort, où *est* ton aiguillon? O sépulcre, où *est* ta victoire? 56 Or, l'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi. 57 Mais grâces *soient rendues* à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ. 58 C'est pourquoi, mes frères bien-aimés, soyes fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur; sachant que votre travail *n'est* pas vain auprès du Seigneur.

CHAPITRE XVI.

1 Quant à la collecte qui se fait pour les saints, faites comme j'en ai ordonné aux Églises de Galatie. 2 Que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette à part ce qu'il pourra rassembler selon sa prospérité, afin que les collectes ne se fassent point après mon arrivée. 3 Puis, quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous approuverez, pour porter votre libéralité à Jérusalem. 4 Et, si la chose mérite que j'y aille, moi-même, ils viendront avec moi. 5 J'irai donc vers vous, après avoir passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ις'.

6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 Ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 Θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11 Μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. Προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 14 Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοι· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16 Ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

❖ ٥٦ ❖ ١ ❖ ܠܘܩܐ ܩܕ

٦ ܐܦ ܥܡ ܟܘܢ ܐܫܬܗܐ ܐܘ ܐܦ ܙܕ ܐܫܬܝ ܕܬܫܕܘܢܢܝ ܠܐܬܪܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ٧ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܪܥܐ ܗܫܐ ܒܐܦ ܒܐܪܚܐ ܐܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܫܬܗܐ ܥܡ ܟܘܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ ܒܪ ܡܢ ܕܡܪܝܐ ܢܫܒܩ ܠܝ ٨ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܐܦܣܘܣ ܥܕ ܥܨܪܬܐ ٩ ܕܦܬܝܚ ܠܝ ܬܪܥܐ ܪܒܐ ܘܦܥܠ ܘܦܣܝܩ ܘܦܣܝܩܝܢ ܣܓܝܐܝ ١٠ ܘܐܢ ܐܬܐ ܬܝܡܬܐܘܣ ܚܙܘ ܕܢܗܘܐ ܒܠܐ ܕܚܠܬܐ ܥܡ ܟܘܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܒܕ ܐܦ ܐܢܐ ١١ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܫܕܪܘ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܐܬܝܬ ܠܗ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ١٢ ܘܥܠ ܐܦܠܘ ܐܚܢ ܣܓܝܬ ܒܗ ܣܓܝ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܥܡ ܐܚܘܗܝ ܘܟܠ ܥܡ ܗܢܐ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܐܬܐ ܗܫܐ ❖ ܐܠܐ ܐܬܐ ܟܕ ܫܥܬܐ ܢܗܘܐ ١٣ ܐܬܪܥܘ ܩܘܡܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܒܪܘ ܬܬܩܦܘ ١٤ ܟܠ ܥܒܕܟܘܢ ܒܚܘܒܐ ܢܗܘܐ ١٥ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬ ܣܛܦܢܐ ܘܦܘܪܛܘܢܛ ܕܗܢܘܢ ܪܫܝܬ ܐܝܟܐ ܘܠܫܡܫܬܐ ܩܕܝܫܐ ܩܒܥ ܢܦܫܗܘܢ ١٦ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܬܟܢܥܘ ܠܗܝܟܢܐ ܠܟܠ ܕܡܫܬܥܒܕ ܘܥܒܕ ܥܡ ܟܠ ܕܡܬܬܥܒܕ ܥܡ ܗܢܘܢ ܘܥܡ ܟܠ ܕܡܬܬܥܒܕ ܥܡ ܗܢܘܢ ܘܥܡ ܟܠ ܕܡܬܬܥܒܕ ܥܡ ܗܢܘܢ

AD CORINTHIOS I. XVI.

6 Apud vos forsitan manebo vel etiam hiemabo, et vos me deducatis quocumque iero. 7 Nolo enim vos modo in transitum videre: spero enim me aliquantum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit. 8 Permanebo autem Ephesi usque ad pentecosten: 9 Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi. 10 Si autum venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur sicut et ego: 11 Ne quis ergo illum spernat. Deducite autem illum in pace ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus. 12 De Apollo autem fratre, multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ut nunc veniret, veniet autem cum ei vacuum fuerit. 13 Vigilate, state in fide, viriliter agite et confortamini. 14 Omnia vestra in caritate fiant. 15 Obsecro autem vos, fratres: nostis domum Stephanæ et Fortunati, quoniam sunt primitiæ Achaiæ et in ministerium sanctorum ordinaverunt se ipsos: 16 Ut et vos subditi sitis ejusmodi et omni cooperanti et laboranti.

I. CORINTHIANS, XVI.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries. 10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity. 15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,) 16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

1. Corinther, 16.

6 Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde. 7 Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit bei euch bleiben, so es der Herr zuläßt. 8 Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf Pfingsten. 9 Denn mir ist eine große Thür aufgethan, die viele Frucht wirket, und sind viele Widerwärtige da. 10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sey; denn er treibet auch das Werk des Herrn, wie ich. 11 Daß ihn nun nicht jemand verachte. Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn ich warte seiner mit den Brüdern. 12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war allerdings sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen seyn wird. 13 Wachet, stehet im Glauben, seyd männlich; und seyd stark. 14 Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen. 15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder: Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja, und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen; 16 Auf daß auch ihr solchen untertan seyd, und allen, die mitwirken und arbeiten.

I. CORINTHIENS, XVI.

6 Et peut-être séjournerai-je parmi vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai. 7 Car je ne veux point vous voir maintenant en passant; mais j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. 8 Toutefois, je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte; 9 Car une porte grande, et de grande efficace, m'y est ouverte: et il y a plusieurs adversaires. 10 Si Timothée vient, prenez garde qu'il soit en sûreté parmi vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même. 11 Que personne donc ne le méprise; mais conduisiez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères. 12 Quant à Apollos, *notre* frère, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les frères; mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant. Toutefois il ira quand il *en* trouvera une occasion favorable. 13 Veillez, soyez fermes dans la foi, agissez courageusement, fortifiez-vous. 14 Que tout ce que vous faites se fasse avec charité. 15 Or, *mes* frères, vous connaissez la famille de Stéphanas, *et vous savez* qu'ils sont les prémices de l'Achaï, et qu'ils se sont entièrement dévoués au service des saints; 16 Je vous prie d'avoir de la déférence pour eux, et pour tous ceux qui travaillent avec *nous*, et qui s'emploient à l'œuvre *du Seigneur*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α', ις'.

17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον [ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν], ἤτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά. 23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μεθ' ὑμῶν. 24 Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [Ἀμήν.]

❖ ٥ ❖ ١ ❖ ١٥ ٥٥ ١٥ ٥٥

17 ٥٥٥١ ٥١٥١ ٥٥ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١ . 17
٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥٥ . ٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥ .
18 ٥٥٥١٥٥٥ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥ . 18
٥٥٥١٥٥٥١ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١ ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ :
19 ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥ ❖ ٥٥٥١٥٥ 19
٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . ٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ : ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ : ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . ٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ .
20 ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . 20
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . ٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ 21 ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ . ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ 22 ٥٥٥١٥٥٥١٥٥
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ .
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ .
23 ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ 23
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ :
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ 24
٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ٥٥٥١٥٥٥١٥٥ ❖

AD CORINTHIOS I, XVI.

17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ et Fortunati, et Achaici quoniam id quod vobis deerat ipsi suppleverunt: 18 Refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo qui ejusmodi sunt. 19 Salutant vos ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum Aquila et Prisca cum domestica sua ecclesia. 20 Salutant vos fratres omnes. Salutate invicem in osculo sancto. 21 Salutatio mea manu Pauli. 22 Si quis non amat Dominum [nostrum] Jesum Christum, sit anathema. Maranatha. 23 Gratia Domini [nostri] Jesu [Christi] vobiscum. 24 Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

I. CORINTHIANS, XVI.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such. 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss. 21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maran-atha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

1. Corinther, 16.

17 Ich freu mich über der Zukunft Stephana und Fortunati und Achaici; denn wo ich euer Mangel hatte, das haben sie erstattet. 18 Sie haben erquicket meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind. 19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asien. Es grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeine in ihrem Hause. 20 Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. 21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand. 22 So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sey Anathema, Maharam Motha. 23 Die Gnade des Herrn Jesu Christi sey mit euch. 24 Meine Liebe sey mit euch allen in Christo Jesu. Amen.

I. CORINTHIENS, XVI.

17 Or, je me réjouis de la venue de Stéphanas, de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui me manquait de votre part. 18 Car ils ont consolé mon esprit et le vôtre. Ayez donc de la considération pour de telles personnes. 19 Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui *est* dans leur maison, vous saluent avec beaucoup *d'affection* en *notre* Seigneur. 20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. 21 La salutation *est* de la propre main do moi, Paul. 22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème, Maranatha. 23 La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous! 24 Mon amour *est* avec vous tous en Jésus-Christ. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA AD CORINTHIOS.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, 4 Ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 5 Ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 Εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

AD CORINTHIOS II, CAPUT I.

PAULUS apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiæ Dei quæ est Corinthi, cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia. 2 Gratia vobis et pax 1 Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, 4 Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo; 5 Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra. 6 Sive autem tribulamur, pro vestra exhortatione et salute: sive consolamur, pro vestra consolatione, quæ operatur in tollerantia earundem passionum quas et nos patimur.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS.

II. CORINTHIENS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: 2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. 3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort; 4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

2. Corinther, Capitel 1.

Paulus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, der Gemeine Gottes zu Corinth, ſammt allen Heiligen in ganz Achaja: 2 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto. 3 Gelobet ſey Gott und der Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti, der Vater der Barmherzigkeit, und Gott alles Troſtes, 4 Der uns tröſtet in aller unſerer Trübſal, daß wir auch tröſten können, die da ſind in allerlei Trübſal, mit dem Troſt, damit wir getröſtet werden von Gott. 5 Denn gleichwie wir des Leidens Chriſti viel haben, alſo werden wir auch reichlich getröſtet durch Chriſtum. 6 Wir haben aber Trubſal oder Troſt, ſo geſchiehet es euch zu gut. Iſt es Trübſal, ſo geſchiehet es euch zu Troſt und Heil; welches Heil beweiſet ſich, ſo ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Iſt es Troſt, ſo geſchiehet es euch auch zu Troſt und Heil.

II. CORINTHIANS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et *notre* frère Timothée, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe: 2 Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ! 3 Béni *soit* Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation; 4 Qui nous console dans toute notre affliction afin que par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit. 5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde aussi par Christ. 6 Ainsi, si nous sommes affligés, *c'est* pour votre consolation et pour votre salut, qui s'opère dans la patience avec laquelle vous endurez les mêmes souffrances que nous endurons aussi. Si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation et pour votre salut.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', α'.

7 Καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης [ἡμῖν] ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, 10 Ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 Συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε· καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, 14 Ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμὲν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

ܟܬ ܕܘܣܛܝܢܘܣ ܒ ܐ

7 ܘܫܒܪܢ ܕܝܠܢ ܨܝܪ ܥܠ ܡܢ ܕܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܟ ܕܫܘܬܦ ܚܫܐ ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܢ ܐܦ ܠܢܚܡܬܐ ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܡܗܘ ܕܫܘܬܦ ܐܢܬܘܢ ܠ

II. CORINTHIANS, I.

7 And our hope for you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life: 9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us;* 11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

2. Corinther, 1.

7 Und ſtehet unſere Hoffnung feſt für euch, dieweil wir wiſſen, daß, wie ihr des Leidens theilhaftig ſeyd, ſo werdet ihr auch des Troſtes theilhaftig ſeyn. 8 Denn wir wollen euch nicht verhalten, lieben Brüder, unſere Trübſal, die uns in Aſien widerfahren iſt, da wir über die Maße beſchweret waren, und über Macht, alſo, daß wir uns auch des Lebens erwegten, 9 Und bei uns beſchloſſen hatten, wir müßten ſterben. Das geſchah aber darum, daß wir unſer Vertrauen nicht auf uns ſelbſt ſtelleten, ſondern auf Gott, der die Todten auferwecket; 10 Welcher uns von ſolchem Tode erlöſet hat, und noch täglich erlöſet; und hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlöſen, 11 Durch Hülfe eurer Fürbitte für uns; auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben iſt, durch viel Perſonen viel Danks geſchehe. 12 Denn unſer Ruhm iſt der, nemlich das Zeugniß unſers Gewiſſens, daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleiſchlicher Weisheit, ſondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeiſt aber bei euch; 13 Denn wir ſchreiben euch nichts anders denn das ihr leſet und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis an das Ende alſo befinden, gleichwie ihr uns zum Theil befunden habt. 14 Denn wir ſind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unſer Ruhm ſeyd auf des Herrn Jeſu Tag. 15 Und auf ſolches Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermal eine Wahlthat empfinget,

II. CORINTHIENS, I.

7 Or, l'espérance que nous avons de vous est ferme, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi *vous aurez part* à la consolation. 8 Car, mes frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est arrivée en Asie: c'est que nous avons été chargés excessivement, au-dessus de nos forces, tellement que nous avions perdu l'espérance de *conserver* notre vie. 9 Et nous nous regardions comme ayant reçu en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous eussions confiance, non pas en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts, 10 Et qui nous a délivrés d'une si grandé mort, qui nous en délivre *encore,* et nous espérons en lui qu'il nous en délivrera aussi à l'avenir: 11 Étant aussi aidés par la prière que vous *faites* pour nous; afin que plusieurs personnes nous ayant fait obtenir cette grâce plusieurs aussi en rendent grâces pour nous. 12 Car le sujet de notre gloire, *c'est* ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec simplicité et sincérité devant Dieu: non point avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu. 13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choses que celles que vous lisez, et que vous reconnaissez. Et j'espère que vous les reconnaîtrez aussi jusqu'à la fin; 14 Selon que vous avez reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, comme vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus. 15 Et dans cette confiance, je voulais premièrement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grâce;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', α', β'.

16 Καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ. 19 Ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός. 22 Ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπι τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܒ ✣ ܐ ✣ ܒ ✣ ܐ

16 ܘܠܡܐ ܒܟܘܢ ܠܡܥܒܪ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܘܬܘܒ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܡܢ ܟܘܢ ܠܡܫܕܪ ܠܝܗܘܕܐ ܀ 17 ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܒܥܝܬ ܗܘܝܬ ܒܫܠܝܘܬܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܡܚܫܒ ܐܚܫܒ ܠܦܘܪܣܐ ܐܚܫܒ ܐܢܐ ܕܐܦ ܥܡ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܀ 18 ܗܝܡܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܗܘܬ ܒܗ ܐܝܟ ܠܐ ܘܠܐ ܀ 19 ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܟܪܙ ܒܟܘܢ ܒܝܕ ܕܝ ܘܒܝܕ ܫܠܘܐܢܘܣ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘܐ ܒܗ ܀ 20 ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܗ ܐܝܟ ܗܘ ܘܒܗ ܐܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܡܢ ܝܕܝܢ ܀ 21 ܘܗܘ ܕܡܬܩܝܡ ܠܢ ܥܡܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܚ ܠܢ ܐܠܗܐ ܀ 22 ܘܗܘ ܕܚܬܡ ܠܢ ܘܝܗܒ ܐܪܒܘܢ ܕܪܘܚܐ ܒܠܒܒܬܢ ܀ 23 ܐܢܐ ܒܝ ܡܣܗܕ ܐܠܗܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܕܠܡ ܐܬܝ ܥܕ ܠܩܘܪܢܬܘܣ ܡܛܠ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ 24 ܠܐ ܕܫܠܛܢܢ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܐܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܥܡ ܚܕܘܬܟܘܢ ܡܛܠ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܐܡܬܘܢ ✣

ܦܨܠܐ ✣ ܒ ✣

1 ܘܗܟܝܠ ܒܥܝܬ ܗܘܝܬ ܒܗ ܒܪܡ ܕܠܐ ܐܬܐ ܥܕ ܠܟܘܢ ܒܟܝܐ ܀ 2 ܐܢ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܟܐܒ ܠܟܘܢ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܐܢܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܟܐܒ ܡܢܝ ܀

AD CORINTHIOS II, I. II.

16 Et per vos transire in Machedoniam, et iterum a Machedonia venire ad vos et a vobis deduci in Judæam. 17 Cum ergo [hoc] voluissem, numquid levitate usus sum? aut quæ cogito secundum carnem cogito, ut sit apud me est et non? 18 Fidelis autem Deus, quia sermo noster qui fit apud vos, non est in illo est et non. 19 Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit est et non, sed est in illo fuit. 20 Quodquod enim promissiones Dei sunt, in illo est: ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. 21 Qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus, 22 Et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris. 23 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum, 24 Non quia dominamur fidei vestræ, sed adjutores sumus gaudii vestri: nam fide stetistis.

CAPUT II.

1 STATUI autem hoc ipse apud me, ne iterum in tristitiam venirem ad vos. 2 Si enim ego contristo vos, et quis est qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me?

II. CORINTHIANS, I. II.

18 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judæa. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But *as* God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which establisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God; 22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts. 23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

2. Corinther, 1. 2.

16 Und ich durch euch in Macedonien reiſete, und wiederum aus Macedonien zu euch käme, und von euch geleitet würde in Judäa. 17 Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebrauchet, da ich ſolches gedachte? Oder ſind meine Anſchläge fleiſchlich? Nicht alſo; ſondern bei mir iſt ja, ja; und nein, iſt nein. 18 Aber, o ein treuer Gott, daß unſer Wort an euch nicht ja und nein geweſen iſt, 19 Denn der Sohn Gottes, Jeſus Chriſtus, der unter euch durch uns geprediget iſt, durch mich und Silvanum, und Timotheum der war nicht ja und nein, ſondern es war ja in ihm. 20 Denn alle Gottes-Verheißungen ſind ja in ihm, und ſind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns. 21 Gott iſt es aber, der uns befeſtiget ſammt euch in Chriſtum, und uns geſalbet, 22 Und verſiegelt, und in unſere Herzen das Pfand, den Geiſt, gegeben hat. 23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer verſchonet habe, in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth, gekommen bin. 24 Nicht, daß wir Herren ſeyn über euren Glauben, ſondern wir ſind Gehülfen eurer Freude; denn ihr ſtehet im Glauben.

Das 2. Capitel.

1 Ich gedachte aber ſolches bei mir, daß ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme. 2 Denn ſo ich euch traurig mache, wer iſt, der mich fröhlich mache, ohne der da von mir betrübet wird?

II. CORINTHIENS, I. II.

16 Et passer de chez vous en Macédoine; puis, de Macédoine, revenir vers vous, et être conduit par vous en Judée. 17 Or, quand je me proposais cela, ai-je usé de légèreté? Ou les desseins que je forme, les formé-je selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non? 18 Au contraire, Dieu *qui est* fidèle, *m'est témoin* que, dans la parole que je vous ai donnée, il n'y a pas eu le oui et le non. 19 Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, qui vous a été prêché par nous *c'est-à-dire,* par moi, par Silvain, et par Timothée, n'a point été oui et non; mais il a été oui en lui. 20 Car autant il y a de promesses de Dieu, toutes sont oui en lui, et Amen en lui, à la gloire de Dieu par nous. 21 Or, celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu. 22 *Lui* qui aussi nous à marqués de son sceau, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs. 23 Or, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que *c'est* pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe. 24 Ce n'est pas que nous dominions sur votre foi; au contraire, nous contribuerons à votre joie, car vous êtes demeurés fermes dans la foi.

CHAPITRE II.

1 J'avais donc résolu en moi-même de ne point revenir chez vous, en *vous apportant* la tristesse. 2 Car si je vous attriste, qui est-ce qui me réjouira, sinon celui que j'aurai moi-même affligé?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', β'.

3 Καὶ ἔγραψα [ὑμῖν] τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς. 6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 Ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 Ὧι δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 Ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, 13 Οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τον ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

❖ ܐ ❖ ܒ ❖ ܣܘܪܝܝܐ ❖ ܐ ❖

3 ܘܟܬܒܬ ܗܕܐ ܒܥܝܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܐܬܟܫܝ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܕܐܦܪܚ ܒܟܠܟܘܢ ܡܗܝܡܢ ܕܚܕܘܬܝ ܕܟܠܟܘܢ ܗܘ ܒܟܠ ܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܟ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܠ ܚܕ

II. CORINTHIANS, II.

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which *was inflicted* of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would comfirm *your* love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: *for* if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ; 11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices. 12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

2. Corinther, 2.

3 Und daſſelbige habe ich euch geſchrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, traurig ſeyn müßte, über welche ich mich billig ſollte freuen. Sintemal ich mich deß zu euch allen verſehe, daß meine Freude euer aller Freude ſey. 4 Denn ich ſchrieb euch in großer Trübſal und Angſt des Herzens, mit vielen Thränen; nicht daß ihr ſolltet betrübt werden, ſondern auf daß ihr die Liebe erkennetet, welche ich habe, ſonderlich zu euch. 5 So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch alle beſchwere. 6 Es iſt aber genug, daß derſelbige von vielen alſo geſtraft iſt; 7 Daß ihr nun hinfort ihm deſto mehr vergebet, und tröſtet, auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit verſinke. 8 Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiſet. 9 Denn darum habe ich euch auch geſchrieben, daß ich erkennete, ob ihr rechtſchaffen ſeyd, gehorſam zu ſeyn in allen Stücken. 10 Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, ſo ich etwas vergebe jemanden, das vergebe ich um euretwillen, an Chriſti Statt; 11 Auf daß wir nicht übervortheilet werden vom Satan. Denn uns iſt nicht unbewußt, was er im Sinn hat. 12 Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Chriſti, und mir eine Thür aufgethan war in dem Herrn; 13 Hatte ich keine Ruhe in meinem Geiſte, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand, ſondern ich machte meinen Abſchied mit ihnen, und fuhr aus in Macedonien.

II. CORINTHIENS, II.

3 Et je vous ai même écrit cela, afin que, quand j'arriverai, je n'aie point de tristesse de la part de ceux de qui je devrais recevoir de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que ma joie est *celle* de vous tous. 4 Car je vous écrivis *alors* dans une grande affliction, le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous attrister, au contraire, pour vous faire connaître la charité toute particulière que j'ai pour vous. 5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi *seul* qu'il a affligé; au contraire, c'est vous tous, *du moins* en partie, pour que je ne vous charge pas trop. 6 Il suffit pour un tel *homme*, d'avoir subi cette censure par le plus grand nombre; 7 De sorte que vous devez plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit dévoré par un excès de tristesse. 8 C'est pourquoi je vous prie de manifester envers lui votre charité. 9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin de vous éprouver, et de connaître si vous êtes obéissants en toutes choses. 10 À celui donc à qui vous pardonnez *une faute*, je pardonne aussi; car pour moi aussi, si j'ai pardonné une faute à celui à qui j'ai pardonné, *je l'ai fait* à cause de vous, en présence de Christ, 11 Afin que Satan ne remporte aucun avantage sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins. 12 Au reste, étant venu à Troas pour *y prêcher* l'Évangile de Christ, quoique la porte m'y fût ouverte par le Seigneur, 13 Je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvai pas mon frère Tite; mais ayant pris congé d'eux, je m'en vins en Macédoine.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', β'. γ'.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 Οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐνγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3 Φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐνγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. 4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν, 5 Οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογισασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 Ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

AD CORINTHIOS II, II. III.

14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco, 15 Quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt et in his qui pereunt, 16 Aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus? 17 Non enim sumus sicut plurimi adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur.

CAPUT III.

1 Incipimus iterum nosmet ipsos commendare? aut numquid egemus sicut quidam commendaticiis epistulis ad vos aut ex vobis? 2 Epistula nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur et legitur ab omnibus hominibus, 3 Manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus. 4 Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum. 5 Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est, 6 Qui et idoneos nos facit ministros novi testamenti, non litteræ sed spiritus: littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

II. CORINTHIANS, II. III.

14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you? 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men: 3 *Forasmuch as* ye are manifestly declared *to be* the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart. 4 And such trust have we through Christ to God-ward: 5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God; 6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

2. Corinther, 2. 3.

14 Aber Gott ſey gedanket, der uns allzeit Sieg giebt in Chriſto, und offenbaret den Geruch ſeiner Erkenntniß durch uns an allen Orten. 15 Denn wir ſind Gott ein guter Geruch Chriſti, beide unter denen, die ſelig werden, und unter denen, die verloren werden: 16 Dieſen ein Geruch des Todes zum Tode; jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer iſt hierzu tüchtig? 17 Denn wir ſind nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes verfälſchen; ſondern als aus Lauterkeit, und als aus Gott, vor Gott, reden wir in Chriſto.

Das 3. Capitel.

1 Heben wir denn abermal an, uns ſelbſt zu preiſen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von euch? 2 Ihr ſeyd unſer Brief, in unſer Herz geſchrieben, der erkannt und geleſen wird von allen Menſchen; 3 Die ihr offenbar geworden ſeyd, daß ihr ein Brief Chriſti ſeyd, durch unſer Predigtamt zubereitet, und durch uns geſchrieben, nicht mit Dinte, ſondern mit dem Geiſt des lebendigen Gottes; nicht in ſteinerne Tafeln, ſondern in fleiſcherne Tafeln des Herzens. 4 Ein ſolches Vertrauen aber haben wir durch Chriſtum zu Gott; 5 Nicht, daß wir tuchtig ſind von uns ſelber, etwas zu denken, als von uns ſelber; ſondern daß wir tuchtig ſind, iſt von Gott; 6 Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu fuhren des neuen Teſtaments; nicht des Buchſtabens, ſondern des Geiſtes. Denn der Buchſtabe tödtet, aber der Geiſt macht lebendig.

II. CORINTHIENS, II. III.

14 Or, grâces *en soient rendues* à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand en tous lieux, par nous, l'odeur de sa connaissance. 15 Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de Christ, pour ceux qui sont sauvés, et pour ceux qui périssent: 16 À ceux-ci, une odeur mortelle qui *leur donne* la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, qui *les conduit* à la vie. Mais qui suffit pour ces choses? 17 Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui corrompent la parole de Dieu; au contraire, nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.

CHAPITRE III.

1 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de lettres de recommandation de votre part? 2 Notre lettre, c'est vous-mêmes, *lettre* écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes. 3 *Car* il est manifeste que vous êtes une lettre de Christ, *lettre* dressée par notre ministère, écrite, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles *des* cœurs. 4 Or c'est par *Jésus*-Christ que nous avons en Dieu une telle confiance. 5 Non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes; mais notre capacité vient de Dieu. 6 C'est lui aussi qui nous a rendus capables d'être les ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', γ'.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 8 Πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 Εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 Καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 Καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. 14 Ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. Ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται· 15 Ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· 16 Ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ Κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία.

❖ ٦ ❖ ב ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܒ

7 ܐܝ ܕܒ ܫܘܒܚܐ ܕܡܘܬܐ ܕܒܟܬܒ̈ܐ ܚܪܝܬ ܐܬܪ̈ܥ ܗܘܬ ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܢ̈ܝ ܝܫܪܝܠ ܠܡܚܙܐ ܕܐܦ̈ܝ ܡܘܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܦ̈ܘܗܝ ܕܒܛܠ ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܝܬܝܪ ܝܬ̈ܝܪ 9 ܐܝ ܕܒ ܫܘܒܚܐ ܕܕܝܢܐ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܝܬ̈ܝܪ ܡܬܪܒ ܫܘܒܚܐ 10 ܐܦ ܠܐ ܐܬܫܒܚ ܡܫܒܚܐ ܒܗܕܐ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܡܬܪܒ ܗܘ ܫܘܒܚܐ 11 ܐܝ ܕܒ ܕܒܛܠ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܕܩܝܡ ܝܬ̈ܝܪ ܩܝܡ ܗܘ ܫܘܒܚܐ 12 ܗܟܝܠ ܕܒ ܐܝܬ ܠܢ ܗܟ̈ܝ ܣܒܪܐ ܣܓܝ̈ܐ ܢܬܟܠ̈ܡ ܒܬܘ̈ܒ ܐܦ̈ܝ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܘܫܐ ܣܡ ܛܦܣܐ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܒܢ̈ܝ ܝܫܪܝܠ ܠܣܘܦ ܕܒܛܠ ܗܘ 14 ܐܠܐ ܛܡܝ̈ܪ ܗܘ ܪܥܝ̈ܢܗܘܢ ܐܪܡ ܥܕ ܗܫܐ ܒܬܪ ܗܘ ܛܦܣܐ ܒܩܪܝܢܬܐ ܕܥܬܝܩܐ ܕܠܐ ܐܬܓܠܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܒܛܠ ܗܘ 15 ܐܠܐ ܥܕ ܗܫܐ ܒܬܪ ܗܘ ܟܕ ܩܪܝ ܡܘܫܐ ܛܦܣܐ ܐܝܬ ܥܠ ܠܒܗܘܢ 16 ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܬܪܡ ܛܦܣܐ 17 ܡܪܝܐ ܕܒ ܗܘ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܬܡ ܚܪܝܪܘܬܐ

AD CORINTHIOS II, III.

7 Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Mosi propter gloriam vultus ejus quæ evacuatur, 8 Quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloriam? 9 Nam si ministerio damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria. 10 Nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam. 11 Si enim quod evacuatur per gloriam est, multo magis quod manet in gloriam est. 12 Habentes igitur talem spem multa fiducia utimur, 13 Et non sicut Moses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israhel in faciem ejus quod evacuatur. 14 Sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum quoniam in Christo evacuatur, 15 Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moses, velamen est positum super cor eorum: 16 Cum autem conversus fuerit ad Deum, aufertur velamen. 17 Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

II. CORINTHIANS, III.

7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away: 8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious? 9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. 10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished: 14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart. 16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

2. Corinther, 3.

7 So aber das Amt, das durch die Buchſtaben tödtet, und in die Steine iſt gebildet, Klarheit hatte; alſo, daß die Kinder Iſrael nicht konnten anſehen das Angeſicht Moſis, um der Klarheit willen ſeines Angeſichts, die doch aufhöret; 8 Wie ſollte nicht vielmehr das Amt, das den Geiſt giebt, Klarheit haben? 9 Denn ſo das Amt, das die Verdammniß prediget Klarheit hat; vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit prediget überſchwängliche Klarheit. 10 Denn auch jenes Theil, das verkläret war, iſt nicht für Klarheit zu achten gegen dieſer überſchwänglichen Klarheit. 11 Denn ſo das Klarheit hatte, das da aufhöret; vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibet. 12 Dieweil wir nun ſolche Hoffnung haben, brauchen wir großer Freudigkeit, 13 Und thun nicht wie Moſes, der die Decke vor ſein Angeſicht hing, daß die Kinder Iſrael nicht anſehen konnten das Ende deß, der aufhöret; 14 Sondern ihre Sinne ſind verſtockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibet dieſelbige Decke unaufgedeckt über dem alten Teſtament, wenn ſie es leſen, welche in Chriſto aufhöret. 15 Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moſes geleſen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen. 16 Wenn es aber ſich bekehrete zu dem Herrn, ſo würde die Decke abgethan. 17 Denn der Herr iſt der Geiſt. Wo aber der Geiſt des Herrn iſt, da iſt Freiheit.

II. CORINTHIENS, III.

7 Or, si le ministère de la mort, *celui* de la lettre gravée sur des pierres, a été si glorieux que les enfants d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage, bien que cette *gloire* dût être abolie, 8 Comment le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux? 9 Car si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice abonde bien plus en gloire. 10 Et même ce *ministère*, qui a été *si* glorieux, ne l'a pas été en comparaison *du second*, qui l'emporte de beaucoup en gloire. 11 Car si ce qui devait être aboli a été glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux. 12 Ayant donc une telle espérance, nous parlons avec une grande liberté. 13 Et *nous* ne *sommes* pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, afin que les enfants d'Israël ne vissent pas la fin de ce qui devait être aboli. 14 Mais leur intelligence s'est endurcie. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure sur la lecture de l'Ancien Testament, sans être levé. Il est aboli par Christ; 15 Mais jusqu'à ce jour, quand ils lisent Moïse, ils ont un voile sur leur cœur. 16 Cependant quand *leur cœur* se sera converti au Seigneur, le voile *en* sera ôté. 17 Or, le Seigneur est l'Esprit; et où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', γ', δ'.

18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου πνεύματος.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΑ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν, 2 Ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 4 Ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον [ἡμῶν], ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, 8 Ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝܐ ܒ ◌ ܓ ◌ ܕ ◌

18 ܘܚܢܢ ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܟܚܢ ܒܗ ܝܩܪ ܡܪܝܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܐܝܟ ܒܡܪܝܐ ܗܟܢܐ ܢܬܕܡܝ ܠܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ◌

ܦܪܩܐ ◌ ܕ ◌

1 ܥܠ ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܕܐ ܫܘܒܚܐ ܕܐܬܪܚܡܢ ܠܐ ܡܬܟܫܠܝܢ ܐܢܚܢ ◌ 2 ܐܠܐ ܐܦ ܫܕܪܢ ܟܣܝ ܟܣܝܐ ܕܒܗܬܐ ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܟܠ ܥܩܠ ܘܠܐ ܡܚܠܛܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ◌ ܐܠܐ ܒܓܠܝܐ ܕܫܪܪܐ ◌ ܡܬܦܪܣܢ ܐܢܚܢ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ◌ 3 ܘܐܢ ܐܦ ܓܠܝܐ ܗܘ ܒܣܒܪܬܢ ◌ ܒܐܝܠܝܢ ܗܘ ◌ ܕܐܒܕܝܢ ◌ 4 ܕܒܗܝܢ ܐܠܗܐ ܕܗܪ ܥܠܡܐ ܗܕܐ ◌ ܥܡܐ ܥܝܢܝ ܕܠܒܗܝܢ ◌ ܕܠܐ ◌ ܢܚܙܘܢ ◌ ܢܗܘܪܗ ◌ ܕܒܣܪܬܐ ◌ ܕܫܘܒܚܐ ◌ ܕܡܫܝܚܐ ◌ ܗܘ ◌ ܕܐܝܟܢܐ ◌ ܕܐܠܗܐ ◌ ◌ 5 ܠܐ ◌ ܐܢܚܢ ◌ ܒܪܝܫܢ ◌ ܕܟܪܝܙܝܢ ◌ ◌ ◌

II. CORINTHIANS, III. IV.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

1 THEREFORE seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, *to give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

2. Corinther, 3. 4.

18 Nun aber ſpiegelt ſich in uns Allen des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Angeſichte und wir werden verkläret in daſſelbige Bild, von einer Klarheit zu der andern, als vom Herrn, der der Geiſt iſt.

Das 4. Capitel.

1 Darum, dieweil wir ein ſolches Amt haben, nachdem uns Barmherzigkeit widerfahren iſt, ſo werden wir nicht müde; 2 Sondern meiden auch heimliche Schande, und gehen nicht mit Schalkheit um, fälſchen auch nicht Gottes Wort; ſondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweiſen uns wohl gegen aller Menſchen Gewiſſen vor Gott. 3 Iſt nun unſer Evangelium verdeckt, ſo iſt es in denen, die verloren werden, verdeckt; 4 Bei welchen der Gott dieſer Welt der Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß ſie nicht ſehen das helle Licht des Evangelii von der Klarheit Chriſti, welcher iſt das Ebenbild Gottes. 5 Denn wir predigen nicht uns ſelbſt, ſondern Jeſum Chriſtum; daß er ſey der Herr, wir aber eure Knechte um Jeſu willen. 6 Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finſterniß hervor leuchten, der hat einen hellen Schein in unſere Herzen gegeben, daß (durch uns) entſtünde die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem Angeſichte Jeſu Chriſti. 7 Wir haben aber ſolchen Schatz in irdiſchen Gefäßen, auf daß die überſchwängliche Kraft ſey Gottes, und nicht von uns. 8 Wir haben allenthalben Trübſal, aber wir ängſten uns nicht. Uns iſt bange, aber wir verzagen nicht.

II. CORINTHIENS, III.

18 Ainsi nous tous, contemplant, comme dans un miroir, la gloire du Seigneur à visage découvert, nous sommes transformés en son image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

1 C'EST pourquoi, ayant ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne nous laissons point abattre. 2 Mais nous avons rejeté les choses honteuses que l'on cache, ne marchant point avec artifice, et n'altérant point la parole de Dieu; nous rendant, au contraire, devant Dieu, recommandables à la conscience de tous les hommes par la manifestation de la vérité. 3 Et si notre Évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent: 4 Pour les incrédules, dont le Dieu de ce siècle a aveuglé les entendements, afin qu'ils ne soient pas éclairés par la lumière de l'Évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu. 5 Car ce que nous prêchons, ce n'est pas nous-mêmes, mais *c'est* le Seigneur Jésus-Christ. Pour nous, *nous* sommes vos serviteurs pour l'amour de Jésus; 6 Car Dieu, qui a commandé que la lumière resplendit *du sein* des ténèbres, est *aussi* celui qui a fait resplendir *sa lumière* dans nos cœurs, pour éclairer *les hommes* par la science de la gloire de Dieu en la présence de Jésus-Christ. 7 Mais ce trésor nous l'avons dans des vases de terre, afin que l'abondance de cette puissance soit de Dieu, et non pas de nous. 8 Nous sommes affligés à tous égards, mais non pas réduits à l'extrémité; nous sommes en perplexité, mais non pas sans espérance.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', δ.

9 Διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 Πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τοῖς σώμασιν ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ καὶ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 Εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

❖ ؛ ❖ ح ❖ ܠܘܩܒܠ ܩܘܪܢܬܐ ܕܬܪܝܢ ❖

9 ܕܡܬܪܕܝܢ ܐܢܚܢ ܘܠܐ ܡܬܫܒܩܝܢ . ܡܬܒܥܠܝܢ ܐܢܚܢ ܘܠܐ ܐܒܕܝܢ .
10 ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܢܫܝܢ ܘܐܦ ܚܝܐ ܕܝܫܘܥ ܒܦܓܪܢ ܢܬܓܠܐ :
11 ܐܝ ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܕܚܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܡܘܬܐ ܡܛܠ ܝܫܘܥ ܐܦ ܚܝܐ ܕܝܫܘܥ ܒܒܣܪܢ ܕܡܝܬ ܢܬܓܠܐ .
12 ܗܟܢܐ ܡܘܬܐ ܒܝܫ ܒܢ ܘܚܝܐ ܒܟܘܢ : 13 ܘܟܕ ܗܘ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܝܡܢܬ ܘܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܚܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܝܡܢܝܢ ܘܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܚܢ ܐܦ ܗܢܘܢ .
14 ܝܕܥܝܢ ܕܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܢܩܝܡ ܐܦ ܐܢܚܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܢܩܘܡ ܥܡܟܘܢ . 15 ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܛܠ ܟܘܢ ܕܬܬܝܬܪ ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܘܬܬܝܬܪ ܬܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ .
16 ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܬܒܥܠܝܢ ܐܢܚܢ ܘܐܦ ܕܐܢ ܒܪ ܢܫܐ ܕܒܪܐ ܡܬܚܒܠ ܐܦ ܗܟܢܐ ܡܬܚܕܬ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ . 17 ܕܗܐ ܓܝܪ ܙܥܘܪ ܕܒܥܝܢ ܐܢܚܢ ܕܡܬܚܫܒ ܠܢ ܡܫܚܠ ܠܢ ܣܓܝ ܠܡܫܚܠ ܠܢ ܣܓܝ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܡܫܚܠ ܠܢ ܣܓܝ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡ :
18 ܠܐ ܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܠܡܕܡ ܕܢܚܙܐ ܐܠܐ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܕܢܚܙܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܘܢ ܘܡܕܡ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܐܢܘܢ .

AD CORINTHIOS II, IV.

9 Persecutionem patimur, sed non derelinquimur; deicimur, sed non perimus: 10 Semper mortificationem Jesu in corpore circumferentes, ut et vita Jesu in corporibus nostris manifestetur. 11 Semper enim nos qui vivimus in mortem tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali. 12 Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis. 13 Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Credidi, propter quod locutus sum, et nos credimus, propter quod et loquimur, 14 Scientes quoniam qui suscitavit Jesum et nos suscitabit cum Jesu et constituet vobiscum. 15 Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei. 16 Propter quod non deficimus, sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renovatur de die in diem. 17 Id enim quod in præsenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur nobis, 18 Non contemplantibus nobis quæ videntur sed quæ non videntur: quæ enim videntur temporalia sunt, quæ autem non videntur, æterna sunt.

II. CORINTHIANS, IV.

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed: 10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God. 16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory; 18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

2. Corinther, 4.

9 Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlaſſen. Wir werden untergedrückt, aber wir kommen nicht um; 10 Und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jeſu an unſerm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn Jeſu an unſerm Leibe offenbar werde. 11 Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jeſu willen, auf daß auch das Leben Jeſu offenbar werde an unſerm ſterblichen Fleiſche. 12 Darum ſo iſt nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch. 13 Dieweil wir aber denſelbigen Geiſt des Glaubens haben nach dem geſchrieben ſtehet: Ich glaube, darum rede ich, ſo glauben wir auch, darum ſo reden wir auch, 14 Und wiſſen, daß der, ſo den Herrn Jeſum hat auferwecket, wird uns auch auferwecken durch Jeſum, und wird uns darſtellen ſammt euch. 15 Denn es geſchiehet alles um euretwillen, auf daß die überſchwängliche Gnade durch vieler Dankſagen Gott reichlich preiſe. 16 Darum werden wir nicht müde; ſondern, ob unſer äußerlicher Menſch verweſet, ſo wird doch der innerliche von Tage zu Tage verneuert. 17 Denn unſere Trübſal, die zeitlich und leicht iſt, ſchaffet eine ewige und über alle Maße wichtige Herrlichkeit, 18 Uns, die wir nicht ſehen auf das Sichtbare, ſondern auf das Unſichtbare. Denn was ſichtbar iſt, das iſt zeitlich; was aber unſichtbar iſt, das iſt ewig.

II. CORINTHIENS, IV.

9 Nous sommes persécutés, mais non pas abandonnés; nous sommes abattus, mais non pas perdus. 10 Nous portons toujours en notre corps la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit manifestée aussi en notre corps. 11 Car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit manifestée aussi en notre chair mortelle. 12 De sorte que la mort agit en nous, mais la vie en vous. 13 Mais ayant ce même esprit de foi selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi. Et c'est aussi pourquoi nous parlons; 14 Sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et *nous* fera comparaître avec vous. 15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que cette grâce, se répandant, fasse abonder en plusieurs les actions de grâces à la gloire de Dieu. 16 C'est pourquoi nous ne nous laissons point abattre: au contraire, quoique notre homme extérieur se détruise, l'homme intérieur néanmoins se renouvelle de jour en jour. 17 Car notre tribulation, légère et de la durée d'un moment, produit en nous un poids éternel d'une gloire souverainement excellente, 18 Puisque nous regardons, non point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, mais les invisibles sont éternelles.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΟΙΔΑΜΕΝ γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 Εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου· 7 Διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8 Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

❖ ס ❖ ב ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܐ ܒ ❖

❖ ס ❖ ܦܨܠ ❖

1 ܝܕܥܝܢ ܐܢܐ ܕܐܢ ܒܝܬ ܐܪܥܝ ܕܡܫܟܢܢ ܢܬܬܪܥ ܐܝܬ ܠܢ ܒܢܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܐܝܕ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ : 2 ܘܒܗܕܐ ܐܦ ܢܚܢ ܡܬܢܚܢܚܝܢ ܒܫܘܩܩܐ ܕܢܬܠܒܫ ܥܠ ܒܝܬ ܡܫܟܢܢ ܕܡܢ ܫܡܝܐ : 3 ܐܢ ܐܦ ܒܠܒܘܫܐ ܠܐ ܥܪܛܝܢ ܐܫܬܟܚ ܠܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܥܪܛܘܬܐ . 4 ܐܦ ܐܢܚܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܗܕܐ ܡܫܟܢܐ ܢܚܢܚܝܢ ܒܟܒܝܫ ܕܢܬܪܥ ܠܐ ܕܢܬܦܫܛ ܐܠܐ ܕܢܬܠܒܫ ܥܠ ܕܢܬܒܠܥ ܡܝܬܐ ܡܢ ܚܝܐ . 5 ܘܗܘ ܕܥܒܕ ܠܢ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ ܐܪܒܘܢ ܕܪܘܚܐ . 6 ܗܟܝܠ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܢܚܢ ܘܝܕܥܝܢ ܕܟܕ ܐܢܚܢ ܒܦܓܪܐ ܒܓܠܘܬܐ ܐܢܚܢ ܡܢ ܡܪܢ : 7 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܠܟ ܐܢܚܢ ܘܠܐ ܒܚܙܘܬܐ : 8 ܗܟܝܠ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܢܚܢ ܘܨܒܝܢ ܕܢܬܓܠܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܘܢܗܘܐ ܒܓܠܘܬܐ ܠܘܬ ܡܪܢ : 9 ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܦܓܪܐ ܐܘ ܒܓܠܘܬܐ ܫܘܝܐ ܐܢܚܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܪܥܝܢ . 10 ܐܪܥ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܢܬܓܠܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܩܒܠ ܟܠ ܚܕ ܠܦܓܪܗ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܐܢ ܛܒ ܐܢ ܒܝܫ ❖ 11 ܗܟܝܠ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܕܚܠܬܐ ܕܡܪܢ ܢܫܕܪ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܓܠܝ ܠܢ ܐܦ ܒܟܢܝܢ ܒܪܥܝܢ ܕܐܦ ܒܟܢܝܢ ܒܪܥܝܢ ܐܢ ܐܢܚܢ ܒܥܝ ܐܢܚܢ ܕܢܗܘܐ ܓܠܝܢ ܒܟܢܝܢ ܕܝܟ ❖

AD CORINTHIOS II, V.

CAPUT V.

1 SCIMUS enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habeamus, domum non manu factam æternam in cælis. 2 Nam et in hoc ingemescimus, habitationem nostram quæ de cælo est superindui cupientes, 3 Si tamen vestiti non nudi inveniamur. 4 Nam et qui sumus in [hoc] tabernaculo ingemescimus gravati, eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est a vita. 5 Qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus. 6 Audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino: 7 Per fidem enim ambulamus et non per speciem: 8 Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et præsentes esse ad Deum. 9 Et ideo contendimus, sive absentes sive præsentes, placere illi. 10 Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum. 11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus: spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

II. CORINTHIANS, V.

CHAPTER V.

1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 If so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (For we walk by faith, not by sight:) 8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences

2. Corinther, 5.

Das 5. Capitel.

1 Wir wiſſen aber, ſo unſer irdiſches Haus dieſer Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig iſt im Himmel. 2 Und über demſelbigen ſehnen wir uns auch nach unſerer Behauſung, die vom Himmel iſt, und uns verlanget, daß wir damit überkleidet werden; 3 So doch, wo wir bekleidet, und nicht bloß erfunden werden. 4 Denn dieweil wir in der Hütte ſind, ſehnen wir uns, und ſind beſchweret; ſintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, ſondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verſchlungen von dem Leben. 5 Der uns aber zu demſelbigen bereitet, das iſt Gott, der uns das Pfand, den Geiſt, gegeben hat. 6 Wir ſind aber getroſt allezeit, und wiſſen, daß dieweil wir im Leibe wohnen, ſo wallen wir dem Herrn. 7 Denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen. 8 Wir ſind aber getroſt, und haben vielmehr Luſt außer dem Leibe zu wallen, und daheim zu ſeyn bei dem Herrn. 9 Darum fleißigen wir uns auch, wir ſind daheim, oder wallen, daß wir ihm wohlgefallen. 10 Denn wir müſſen alle offenbar werden vor dem Richterſtuhl Chriſti, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibes Leben, es ſey gut oder böſe. 11 Dieweil wir denn wiſſen, daß der Herr zu fürchten iſt, fahren wir ſchön mit den Leuten, aber Gott ſind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in euren Gewiſſen offenbar ſind.

II. CORINTHIENS, V.

CHAPITRE V.

1 Car nous savons que quand *cette* tente, notre demeure terrestre, sera détruite, nous avons dans les cieux un édifice *qui est* de Dieu, une maison éternelle, qui n'est point faite de la main *des hommes*. 2 Car dans celle-ci nous gémissons, désirant avec ardeur d'être revêtus de notre demeure céleste; 3 Si toutefois nous sommes trouvés vêtus, *et* non point nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons sous le poids; vu que nous désirons, non pas d'être dépouillés, mais d'être revêtus, afin que ce qui est mortel, soit absorbé par la vie. 5 Or celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, qui aussi nous a donné pour arrhes *son* Esprit. 6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que, pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur; 7 Car nous marchons par la foi, et non par la vue; 8 Nous sommes pleins de confiance, *dis-je*, et nous aimons mieux quitter ce corps, et être avec le Seigneur. 9 C'est pourquoi aussi nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous en délogions. 10 Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon ce qu'il aura fait en son corps, soit bien, soit mal. 11 Sachant donc la crainte *qu'on doit avoir* du Seigneur, nous tâchons d'*en* persuader les hommes; et Dieu nous connaît. Mais j'espère qu'en vos consciences vous nous connaissez aussi.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄, ε΄.

12 Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά. 18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19 Ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

❖ ס ❖ ס ❖ ܠܘܬ ܩܘܪܢܬܘܣ ❖ ס ❖

12 ܠܐ ܗܐ ܕܡ ܚܕ ܥܡܟܘܢ ܡܫܬܒܚ ܐܢܚܢ ܐܠܐ ܡܬܠ ܕܢܗܘ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܬܗܘܢ ܠܟܘܢ ܠܡܬܒܥ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܒܦܘܡܗ ܡܬܫܒܚ ܘܠܐ ܒܠܒܗ ܗܘ ܕܐܢ ܡܬܫܒܚ ܐܢ ܡܬܒܗܬ ܐܢ ܡܬܫܒܚ ܐܢ ܡܬܒܗܬ ܠܐܠܗܐ ܐܢ ܡܬܫܒܚ ܐܢ ܡܬܒܗܬ ܠܟܘܢ ܐܝ ܗܐ ܕܡ ܚܕ ܡܬ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܬ ܘܟܠ

II. CORINTHIANS, V.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat *to answer* them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

2. Corinther, 5.

12 Daß wir uns nicht abermal loben, sondern euch eine Urſache geben zu rühmen von uns; auf daß ihr habet zu rühmen wider die, ſo ſich nach dem Anſehen rühmen, und nicht nach dem Herzen. 13 Denn thun wir zu viel, ſo thun wir es Gott; ſind wir mäßig, ſo ſind wir euch mäßig. 14 Denn die Liebe Chriſti dringet uns alſo, ſintemal wir halten, daß, ſo Einer für alle geſtorben iſt, ſo ſind ſie alle geſtorben. 15 Und er iſt darum für alle geſtorben, auf daß die, ſo da leben, hinfort nicht ihnen ſelbſt leben, ſondern dem, der für ſie geſtorben und auferſtanden iſt. 16 Darum, von nun an kennen wir niemand nach dem Fleiſch; und ob wir auch Chriſtum gekannt haben nach dem Fleiſch, ſo kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr. 17 Darum, iſt jemand in Chriſto, ſo iſt er eine neue Kreatur; das Alte iſt vergangen, ſiehe, es iſt alles neu geworden. 18 Aber das alles von Gott, der uns mit ihm ſelber verſöhnet hat durch Jeſum Chriſtum, und das Amt gegeben, das die Verſöhnung prediget. 19 Denn Gott war in Chriſto, und verſöhnete die Welt mit ihm ſelber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Verſöhnung. 20 So ſind wir nun Botſchafter an Chriſti Statt, denn Gott vermahnet durch uns; ſo bitten wir nun an Chriſti Statt: Laſſet euch verſöhnen mit Gott. 21 Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

II. CORINTHIENS, V.

12 Car nous ne cherchons point à nous recommander de nouveau auprès de vous, mais nous cherchons à vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez *répondre* à ceux qui se glorifient de ce qui est extérieur, et non de ce qui est dans le cœur. 13 Car si nous *nous laissons* emporter comme hors de nous-mêmes, c'est pour *la gloire de* Dieu; si nous nous tempérons, c'est pour vous: 14 Parce que l'amour de Christ nous presse, tenant ceci *pour certain*, que si un est mort pour tous, tous aussi sont morts; 15 Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux. 16 C'est pourquoi, dès à présent, nous ne connaissons personne selon la chair; même si nous avons connu Christ selon la chair, maintenant néanmoins nous ne le connaissons plus *ainsi*. 17 Si donc quelqu'un est en Christ, *il est* une nouvelle créature. Les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles. 18 Or, tout cela *vient* de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation; 19 Savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec soi, en ne leur imputant point leurs péchés, et *qu'il* a mis en nous la parole de la réconciliation. 20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu vous exhortait par nous; nous *vous* supplions au nom de Christ; soyez reconciliés avec Dieu. 21 Car celui qui n'a point connu de péché, il l'a fait péché pour nous, afin qu'en lui nous devinssions *justes* de la justice de Dieu.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ, Β', ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΕΣ δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 Λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 Ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 Ἐν Πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, εν νηστείαις, 6 Ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 Ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 Διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 Ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 Ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

❖ ٥ ❖ ح ❖ ܐܓܪܬܐ ܩܕ

❖ ٥ ❖ ܦܨܠܐ

1 ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܚܒܪ ܐܢܚܢ ܕܠܐ ܒܟܘܢ ܢܩܒܠ ܐܢ ܒܛܠ ܠܡܢ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܗܝ ܙܒܢܐ ܕܡܩܒܠ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܠܡܗܘ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡܗܘ ܒܝܘܡ ܦܘܪܩܢܐ ܗܐ ܗܫܐ ܙܒܢܐ ܕܡܩܒܠ ܗܐ ܗܫܐ ܝܘܡ ܦܘܪܩܢܐ ܗܐ ܗܫܐ ܕܠܐ ܢܬܬܠ ܢܩܦܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܫܘܡܫܢܘܬܢ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܢܬܬܦܩܕ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܝ ܐܠܗܐ ܒܣܒܠܐ ܣܓܝܐ ܒܫܘܥܝ ܒܥܢܝ ܒܟܦܝ ܒܚܒܫ ܒܫܬܝ ܒܨܘܡ ܒܕܟܝܘܬܐ ܒܝܕܥܬܐ ܒܡܪܘܟ ܪܘܓܙܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܟܕܒܐ ܒܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܒܙܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܒܝܡܝܢܐ ܘܒܣܡܐܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܣܘܦܪ ܫܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܫܘܡܥܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܣܘܦܪ ܫܡܐ ܐܝܟ ܕܡܥܬܝܢ ܘܗܫܐ ܚܝܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܝܣܪܝܢ ܘܠܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܟܐܒܝܢ ܘܗܫܐ ܕܚܕܝܢ ܐܝܟ ܕܥܟܪܝܢ ܘܣܓܝܐ ܕܡܥܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܣܟܢܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܚܕܝܢ ܐܦܘܡܢ ܦܬܝܚ ܠܘܬܟܘܢ ܟܪܢܬܝܐ ܠܒܢ ܐܬܪܚܒ ܠܐ ܐܬܪܚܒܬܘܢ ܒܢ ܐܠܐ ܐܬܪܚܒܬܘܢ ܒܡܥܝܟܘܬܟܘܢ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܬܪܚܒܘ

AD CORINTHIOS II, VI.

CAPUT VI.

1 ADJUVANTES autem et exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis. 2 Ait enim: Tempore accepto exaudivi te, et die salutis adjuvavi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. 3 Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum, 4 Sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, 5 In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, 6 In castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in caritate non ficta, 7 In verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ a dextris et sinistris, 8 Per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, ut seductores et veraces, sicut qui ignoti et cogniti, 9 Quasi morientes et ecce vivimus, ut castigati et non mortificati, 10 Quasi tristes semper autem gaudentes, sicut egentes multos autem locupletantes, tamquam nihil habentes et omnia possidentes. 11 Os nostrum patet ad vos, O Corinthii, cor nostrum dilatatum est. 12 Non augustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris.

II. CORINTHIANS, VI.

CHAPTER VI.

1 We then, as workers together *with him*, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed: 4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, 5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; 6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, 8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; 10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things. 11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

2. Corinther, 6.

Das 6. Capitel.

1 Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget. 2 Denn er ſpricht: Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhöret, und habe dir am Tage des Heils geholfen. Sehet, jetzt iſt die angenehme Zeit, jetzt iſt der Tag des Heils. 3 Laſſet uns aber niemand irgend ein Aergerniß geben, auf daß unſer Amt nicht verläſtert werde. 4 Sondern in allen Dingen laſſet uns beweiſen, als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübſalen, in Nöthen, in Aengſten, 5 In Schlägen, in Gefängniſſen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen in Faſten, 6 In Keuſchheit, in Erkenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geiſt, in ungefärbter Liebe, 7 In dem Worte der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit, zur Rechten und zur Linken; 8 Durch Ehre und Schande, durch böſe Gerüchte und gute Gerüchte; als die Verführer, und doch wahrhaftig; 9 Als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und ſiehe, wir leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht ertödtet; 10 Als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts inne haben, und doch alles haben. 11 O ihr Corinther, unſer Mund hat ſich zu euch aufgethan, unſer Herz iſt getroſt. 12 Unſerthalben dürft ihr euch nicht ängſten. Daß ihr euch aber ängſtet, das thut ihr aus herzlicher Meinung.

II. CORINTHIENS, VI.

CHAPITRE VI.

1 Étant donc coopérateurs avec lui, nous vous conjurons aussi, que ce ne soit pas en vain que vous ayez reçu la grâce de Dieu. 2 Car il dit: Je t'ai exaucé au temps favorable, et t'ai secouru au jour du salut; voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. 3 Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit point blâmé. 4 Au contraire, nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les nécessités, dans les angoisses; 5 Dans les blessures, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; 6 Par la pureté, par la science, par la longanimité, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère; 7 Par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de la justice, celles de la droite et de la gauche; 8 Dans l'honneur et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne réputation. 9 *On nous regarde* comme des séducteurs, et nous sommes vrais; comme inconnus, et *nous sommes* connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, et *nous* ne *somnes* pas mis à mort; 10 Comme attristés, et *nous sommes* toujours dans la joie; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses. 11 O Corinthiens! notre bouche s'est ouverte pour vous, notre cœur s'est élargi. 12 Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous, mais vos entrailles sont resserrées *pour nous*.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ϛ', ζ'.

13 Τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 Τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 Τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμὲν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. 17 Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 Καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΤΑΥΤΑΣ οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. 2 Χαρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 Πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συνζῆν.

❖ ١ ❖ ٥ ❖ ٥ ❖ AD CORINTHIOS II, VI. VII.

13 Eandem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico, dilatamini et vos. 14 Nolite jugum ducere cum infidelibus: quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? aut quæ societas luci ad tenebras? 15 Quæ autem conventio Christi ad Belial? aut quæ pars fideli cum infidele? 16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus quoniam inhabitabo in illis et inambulabo, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus. 17 Propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit Dominus, et inmundum ne tetigeritis: 18 Et ego recipiam vos, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens.

CAPUT VII.

1 Has igitur habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei. 2 Capite nos: neminem lesimus, neminem corrumpimus, neminem circumvenimus. 3 Non ad condemnationem dico: prædixi enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.

II. CORINTHIANS, VI. VII.

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged. 14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them;* and I will be their God, and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER VII.

1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. 2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not this to condemn *you:* for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you.*

2. Corinther, 6. 7.

13 Ich rede mit euch, als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch alſo gegen mich ſtellet, und ſeyd auch getroſt. 14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinſchaft mit der Finſterniß? 15 Wie ſtimmet Chriſtus mit Belial? Oder was für ein Theil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen? 16 Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr aber ſeyd der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott ſpricht: Ich will in ihnen wohnen, und in ihnen wandeln, und will ihr Gott ſeyn und ſie ſollen mein Volk ſein. 17 Darum Gehet aus von ihnen, und ſondert euch ab, ſpricht der Herr, und rühret kein Unreines an; ſo will ich euch annehmen, 18 Und euer Vater ſeyn, und ihr ſollt meine Söhne und Töchter ſeyn, ſpricht der allmächtige Herr.

Das 7. Capitel.

1 Dieweil wir nun ſolche Verheißungen haben, meine Liebſten, ſo laſſet uns von aller Befleckung des Fleiſches und des Geiſtes uns reinigen, und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes. 2 Faſſet uns; wir haben niemand Leid gethan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand vervortheilet. 3 Nicht ſage ich ſolches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor geſagt, daß ihr in unſerm Herzen ſeyd, mit zu ſterben und mit zu leben.

II. CORINTHIENS, VI. VII.

13 Or, pour nous rendre la pareille (je vous parle comme à *mes* enfants), élargissez aussi vos *cœurs.* 14 Ne vous attachez pas à un même joug avec les infidèles; car qu'y a-t-il de commun entre la justice et l'iniquité? et quelle communion peut-il y avoir entre la lumière et les ténèbres? 15 Et quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial? ou qu'y a-t-il de commun entre le fidèle et l'infidèle? 16 Et quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit: J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 17 C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et séparez-vous-en, dit le Seigneur; ne touchez à aucune chose souillée, et je vous recevrai. 18 Et je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAPITRE VII.

1 Ayant donc, *mes* bien-aimés, de telles promesses, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant *notre* sanctification dans la crainte de Dieu. 2 Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pris le bien de personne. 3 Je ne dis pas ceci pour vous condamner; car je vous ai déjà dit, que vous êtes dans nos cœurs, en sorte que nous mourions et vivions ensemble.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ζ'.

4 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου· 7 Οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9 Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατηργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. Ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

❖ 1 ❖ ح ❖ ܦܘܠܘܣ ܠܘܩܒܠ

4 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܘܪܝܐ ܥܡ ܟܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܥܠ ܟܘܢ . ܡܬܡܠܝ ܐܢܐ ܒܢܚܡܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܥܠ ܟܠ ܫܘܒܥܢ . ܒܟܠ ܫܘܒܥܢ ❖ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܟܠ ܫܘܒܥܢ . ܐܦ ܒܥܠ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬ ܟܘܢ ܐܬܟܢܫ . 5 ܐܦ ܟܕ ܐܬܝܢ ܠܡܟܘܢܝܐ . ܠܐ ܫܪܝ ܒܣܪܢ ܐܠܐ ܟܠ ܙܥܬ ܐܬܝܢ ܒܒܪ . ܒܪ ܡܢ ܩܪܒ ܘܒܓܘ ܕܪܚܠ ܐܬܝܢ ܒܟܘܢ . 6 ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܢܚܡ ܠܡܟܝܟܐ ܐܬܢܚܡ ܠܢ ܒܐܬܝܬܗ ܕܛܝܛܘܣ . 7 ܘܠܐ ܒܐܬܝܬܗ ܒܠܚܘ ܐܠܐ ܐܦ ܒܢܚܡܬܐ ܕܐܬܢܚܡ ܒܟܘܢ ܡܫܬܡܥ ܠܢ ܨܒܝܢܟܘܢ ܒܟܝܐ ܘܒܒܟܝܢ ܘܒܓܢܝܘܬܟܘܢ ܥܠ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܚܕܝ ܐܦ ܐܬ ܒܗ ܐܬܝܢ ܠܡܚܕܐ . 8 ܕܐܦ ܐܢ ܐܟܐܒܬ ܠܟܘܢ ܒܐܓܪܬܐ ܠܐ ܐܬܚܪܛ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬܚܪܛ ܐܢܐ ܚܙܐ ܕܐܓܪܬܐ ܗܝ ܐܦ ܠܫܥܬ ܐܟܐܒܬ ܠܟܘܢ . 9 ܗܫܐ ܐܬܚܕܐ ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܬܟܐܒܬܘ ܐܠܐ ܕܐܬܟܐܒܬܘ ܠܬܒܬܐ . ܐܬܟܐܒܬܘ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܬܚܣܪܘ ܒܫܘܡ ܡܕܡ ܡܢܢ . 10 ܐܝ ܟܐܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܕ ܠܬܒܬܐ ܠܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܪܛ ܘܥܒܕ ܐܝ ܟܐܒܐ ܕܥܠܡܐ ܡܘܬܐ . 11 ܗܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܟܐܒܬܘ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܟܡܐ ܙܗܪܢܘܬܐ ܥܒܕ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܬܪܨܬܐ ܐܠܐ ܙܥܦܐ ܐܠܐ ܚܫܫܐ ܐܠܐ ܓܥܪܬܐ ܐܠܐ ܢܩܡܬܐ . ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝܬܘ ܕܙܟܝܐ ܐܬܘܢ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ .

AD CORINTHIOS II, VII.

4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis: repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra. 5 Nam et cum venissemus Machedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi: foris pugnæ, intus timores. 6 Sed qui consolatur humiles, consolatus est Deus nos in adventu Titi; 7 Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in solacio quo consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem. 8 Quoniam etsi contristavi vos in epistula, non me pænitet: etsi pæniteret, videns quod epistula illa etsi ad horam vos contristavit, 9 Nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam: contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis. 10 Quæ enim secundum Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur; sæculi autem tristitia mortem operatur. 11 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem: sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

II. CORINTHIANS, VII.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

2. Corinther, 7.

4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet mit Troſt, ich bin überſchwänglich in Freuden, in aller unſerer Trübſal. 5 Denn da wir in Macedonien kamen, hatte unſer Fleiſch keine Ruhe; ſondern allenthalben waren wir in Trübſal, auswendig Streit, inwendig Furcht. 6 Aber Gott, der die Geringen tröſtete, der tröſtete uns durch die Zukunft Titi. 7 Nicht allein aber durch ſeine Zukunft; ſondern auch durch den Troſt, damit er getröſtet war an euch, und verkündigte uns euer Verlangen, euer Weinen, euern Eifer um mich, alſo, daß ich mich noch mehr freuete. 8 Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob es mich reuete, ſo ich aber ſehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat; 9 So freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr ſeyd betrübt worden, ſondern daß ihr betrübt ſeyd worden zur Reue. Denn ihr ſeyd göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgend worinnen nehmet. 10 Denn die göttliche Traurigkeit wirket zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet; die Traurigkeit aber der Welt wirket den Tod. 11 Siehe, daſſelbige, daß ihr göttlich ſeyd betrübet worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt euch bewieſen in allen Stücken, daß ihr rein ſeyd an der That.

II. CORINTHIENS, VII.

4 Je vous parle avec une entière liberté, j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation; je suis plein de joie dans toute notre affliction. 5 Car depuis que nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun relâche; au contraire, nous avons été affligés en toutes manières, par des combats au dehors, et des craintes au dedans. 6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite; 7 Et non seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous; nous ayant raconté votre grand désir, vos larmes, votre zèle pour moi; de sorte que j'en ai été réjoui. 8 Car, bien que je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens point, quoique je m'en fusse d'abord repenti, parce que je vois que si cette lettre vous a affligés, *ce n'a été* que pour peu de temps. 9 Je me réjouis maintenant, non de ce que vous avez été affligés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, de sorte que vous n'avez reçu aucun dommage de notre part. 10 Parce que la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse de ce monde produit la mort. 11 Car voyez quel empressement cette tristesse selon Dieu a produit en vous! *Je dis* plus, quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel grand désir, quel zèle, quelle punition! De toutes *manières* vous vous êtes montrés purs dans cette affaire.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ζ', η'.

12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐκ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν· 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. 15 Καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

ΚΕΦ. η'.

1 ΓΝΩΡΙΖΟΜΕΝ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 Ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· 3 Ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 Μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 Καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

❖ ح ❖ ١ ❖ ح ❖ ܠܘܩܒܠ ܩܕ

12 ܐܦ ܐܢ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܒܕ ܥܘܠܐ ܐܘ ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܥܘܠ ܐܠܐ ܕܬܬܓܠܐ ܠܟܘܢ ܟܘܬܪܢܐ ܕܝܠܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܗܢܐ ܐܬܢܚܡܢ ܐܢܚܢܐ ܒܬܢܚܘܬܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܝܬܪ ܐܬܚܕܝܢ ܐܢܚܢܐ ܥܠ ܚܕܘܬܐ ܕܛܝܛܘܣ ܕܐܬܪܘܚ ܪܘܚܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܘ 13 ܘܐܦ ܐܢ ܡܕܡ ܫܒܚܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܠܐ ܐܬܒܗܬ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܒܫܪܪܐ ܡܠܠܢ ܠܟܘܢ ܗܟܢܐ ܘܫܒܚܬܢ ܕܛܝܛܘܣ ܗܘܬ ܫܪܪܐ 14 ܘܪܚܡܝܗ ܝܬܝܪ ܥܠ ܟܘܢ ܡܬܕܟܪ ܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܝ ܘܕܚܠ ܠܡܩܒܠ ܐܦ ܫܒܚܬܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܩܕܡ ܛܝܛܘܣ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܫܪܪܐ 15 ܘܪܚܡܝܗ ܝܬܝܪ ܥܠ ܟܘܢ ܡܬܕܟܪ ܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܝ ܘܕܚܠ ܠܡܩܒܠ ܐܦ ܫܒܚܬܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܩܕܡ ܛܝܛܘܣ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܫܪܪܐ 16 ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܢܐ ܒܛܚ ܒܟ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܒܛܚ ܒܟ ❖

❖ ܫ ❖ ܡܐܡܪ

1 ܘܗܫܐ ܐܚܝ ܢܘܕܥ ܠܟܘܢ ܠܐ ܐܢ ܐܬ ܢܬ ܠܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܥܕܬ ܡܩܕܘܢܝܐ 2 ܕܒܣܓܝ ܒܢܣܝܘܢ ܕܫܘܒܥܐ ܕܚܕܘܬܗ ܘܥܡܝܩ ܡܟܟܘܬܗ ܐܬܝܬܪ ܒܥܘܬܪ

II. CORINTHIANS, VII. VIII.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort; yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER VIII.

1 MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond their power, *they were* willing of themselves; 4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this *they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

2. Corinther, 7. 8.

12 Darum, ob ich euch geſchrieben habe, ſo iſt es doch nicht geſchehen um deß willen, der beleidiget hat, auch nicht um deß willen, der beleidiget iſt, ſondern um deß willen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott. 13 Derhalben ſind wir getröſtet worden, daß ihr getröſtet ſeyd. Ueberſchwänglicher aber haben wir uns noch mehr gefreuet über der Freude Titi; denn ſein Geiſt iſt erquicket an euch allen. 14 Denn was ich vor ihm von euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden geworden, ſondern, gleichwie alles wahr iſt, das ich mit euch geredet habe, alſo iſt auch unſer Ruhm bei Tito wahr geworden. 15 Und er iſt überaus herzlich wohl an euch, wenn er gedenket an euer aller Gehorſam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen. 16 Ich freu mich, daß ich mich zu euch alles verſehen darf.

Das 8. Capitel.

1 Ich thue euch kund, lieben Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in Macedonien gegeben iſt. 2 Denn ihre Freude war da überſchwänglich, da ſie durch viel Trübſal bewähret wurden. Und wiewohl ſie ſehr arm waren, haben ſie doch reichlich gegeben in aller Einfältigkeit. 3 Denn nach allem Vermögen, (das zeuge ich) und über Vermögen waren ſie ſelbſt willig; 4 Und fleheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnähmen die Wohlthat und Gemeinſchaft der Handreichung, die da geſchiehet den Heiligen; 5 Und nicht, wie wir hoffeten; ſondern ergaben ſich ſelbſt zuerſt dem Herrn, und darnach uns, durch den Willen Gottes;

II. CORINTHIENS, VII. VIII.

12 Ainsi, lorsque je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour faire voir parmi vous le soin que j'ai de vous devant Dieu. 13 C'est pourquoi nous avons été consolés par votre consolation; mais nous nous sommes encore beaucoup plus réjouis de la joie qu'a eue Tite, car son esprit a été récréé par vous tous. 14 Parce que si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'en ai point eu de confusion; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ce dont je m'étais glorifié à Tite s'est ainsi trouvé être la vérité même. 15 Aussi, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement, son affection pour vous en est beaucoup plus grande. 16 Je me réjouis donc de ce qu'en toutes choses je puis me confier en vous.

CHAPITRE VIII.

1 AU reste, mes frères, nous voulons vous faire connaître la grâce que Dieu a faite aux Églises de Macédoine; 2 C'est qu'au milieu de la grande épreuve dont ils ont été affligés, l'abondance de leur joie, et leur profonde pauvreté ont répandu les richesses de leur libéralité. 3 Car je suis témoin qu'ils ont *donné* volontiers selon leur pouvoir, et même au-delà de leur pouvoir; 4 Nous pressant avec beaucoup de prières, de recevoir l'aumône et la communication de cette assistance pour les saints. 5 Et *ils* n'*ont* pas *fait seulement* comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et ensuite à nous, selon la volonté de Dieu,

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', η'.

6 Εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλ' διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9 Γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 Νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γαρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἂν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν [δὲ] θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος· 14 Ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

ܠܘܬ ܣܘܪܝܐ ✣ ܒ ✣ ܣ ✣

6 ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܢܩܪܒ ܬܝܛܘܣ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܩܕܡ ܕܫܪܝ ܗܟܢܐ ܢܫܠܡ ܐܦ ܒܗܕܐ ܛܝܒܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܀ 7 ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬܘܢ ܡܬܪܒܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܡܠܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܘܒܟܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܘܒܪܚܡܟܘܢ ܕܒܝܢ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܛܝܒܬܐ ܬܬܪܒܘ ܀ 8 ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܕܦܩܕܢܐ ܐܠܐ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܚܪܢ ܘܒܚܢܝܢ ܕܪܚܡܟܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܛܒ ܡܬܬܒܚܢ ܀ 9 ܐܬܝܕܥܬܘܢ ܗܘ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܛܠ ܕܥܠܝܟܘܢ ܐܬܡܣܟܢ ܐܦ ܗܘ ܕܥܬܝܪ ܗܘܐ ܕܒܝܢ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ

II. CORINTHIANS, VIII.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it: that as *there was* a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened: 14 But by an equality, that now at this time your abundance may be *a supply* for their want, that their abundance may also be *a supply* for your want: that there may be equality:

2. Corinther, 8.

6 Daß wir mußten Titum ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte angefangen, alſo auch unter euch ſolche Wohlthat ausrichtete. 7 Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich ſeyd, im Glauben, und im Wort, und in der Erkenntniß, und in allerlei Fleiß, und in eurer Liebe zu uns, alſo ſchaffet, daß ihr auch in dieſer Wohlthat reich ſeyd. 8 Nicht ſage ich, daß ich etwas gebiete; ſondern dieweil andere ſo fleißig ſind, verſuche ich auch eure Liebe, ob ſie rechter Art ſey. 9 Denn ihr wiſſet die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti, daß, ob er wohl reich iſt, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch ſeine Armuth reich würdet. 10 Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn ſolches iſt euch nützlich, die ihr angefangen habt vor dem Jahre her, nicht allein das Thun, ſondern auch das Wollen. 11 Nun aber vollbringet auch das Thun, auf daß, gleichwie da iſt ein geneigtes Gemüth zu wollen, ſo ſey auch da ein geneigtes Gemüth zu thun, von dem, das ihr habt. 12 Denn ſo einer willig iſt, ſo iſt er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat. 13 Nicht geſchiehet das der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübſal; ſondern daß es gleich ſey. 14 So diene euer Ueberfluß ihrem Mangel, dieſe (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem Mangel, und geſchehe, das gleich iſt,

II. CORINTHIENS, VIII.

6 De sorte que nous avons prié Tite, comme il avait commencé cette œuvre de charité, de l'achever aussi envers vous. 7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en science, en toute diligence, et dans la charité que vous avez pour nous, faites que vous abondiez aussi dans cette grâce. 8 Je le dis, non point par voie de commandement, mais pour éprouver aussi, par l'empressement des autres, la sincérité de votre charité. 9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui étant riche, s'est rendu pauvre pour vous; afin que, par sa pauvreté, vous fussiez rendus riches. 10 Et je vous donne sur cela ce conseil, parce que cela vous convient, à vous, qui non seulement avez commencé de le faire, mais qui en aviez eu la volonté dès l'année passée. 11 Achevez donc maintenant de le faire, afin que, comme vous avez été prompts à en avoir la volonté, vous l'accomplissiez aussi selon vos moyens. 12 Car si la promptitude de la volonté précède, on est agréable *à Dieu* selon ce qu'on a, et non point selon ce qu'on n'a pas. 13 En effet, pour que les autres soient soulagés, il ne faut pas que vous soyez écrasés. 14 Au contraire, pour qu'il y ait égalité, que votre abondance supplée maintenant à leur indigence; afin que leur abondance serve aussi à votre indigence, et qu'*ainsi* il y ait égalité;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', η'.

15 Καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 Ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ τὸν ἀδελφὸν μετ' αὐτοῦ, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 20 Στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21 Προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

❖ ـس ❖ ـح ❖ ܠܘܩܒܠ ܩܘ

15 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܣܓܝ ܠܐ ܐܣܓܐ ܘܗܘ ܕܙܥܘܪ ܠܐ ܙܥܪ ܀ 16 ܠܐ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܗܝ ܗܝ ܟܦܬܐ ܕܬܘܪܨܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܛܝܛܘܣ ܀ 17 ܕܐܦ ܠܘ ܩܒܠ ܐܢܐ ܠܒܘܣܬܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܦ ܒܬܪ ܕܐܬܝ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ ܀ 18 ܘܫܕܪܢ ܥܡ ܗܘ ܐܚܐ ܕܫܡܥܬܗ ܒܣܒܪܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ ܀ 19 ܘܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܠܚ ܥܡܢ ܒܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܬܡܫ ܥܡ ܝܕܝܢ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܘܠܬܪܥܝܬ ܨܒܝܢ ܕܝܠܢ ܀ 20 ܘܡܬܚܙܪ ܐܢܚܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܚܕ ܕܢܫܬܘܡ ܒܢ ܒܗܕܐ ܫܘܦܥܐ ܕܡܫܬܡܫ ܥܡ ܝܕܝܢ ܀ 21 ܡܫܬܕܠܝܢ ܠܡܥܒܕ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܝܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܀ 22 ܘܫܕܪܢ ܥܡ ܗܘ ܐܚܐ ܕܢ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܒܣܓܝ ܐܫܟܚܢ ܕܗܘ ܙܗܝܪ ܒܣܓܝ ܗܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܣܓܝ ܀ 23 ܐܢ ܥܠ ܛܝܛܘܣ ܫܘܬܦܝ ܘܥܒܕ ܥܡܝ ܒܟܘܬܟܘܢ ܐܢ ܐܚܝܢ ܫܠܝܚܝ ܥܕܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀ 24 ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܒܓܠܝ ܕܚܒܬܟܘܢ ܘܕܫܒܚܬܢ ܥܠ ܟܘܬܟܘܢ ܕܢܚܘܘܢ ܠܗܘܢ ܩܕܡ ܥܕܬܐ ܀

AD CORINTHIOS II, VIII.

15 Sicut scriptum est: qui multum, non abundavit, et qui modicum, non minoravit. 16 Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi, 17 Quoniam exhortationem quidem suscepit, sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. 18 Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est in evangelio per omnes ecclesias: 19 Non solum autem, sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hac gratia quæ ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatam voluntatem nostram, 20 Devitantes hoc ne quis nos vituperet in hac plenitudine quæ ministratur a nobis. 21 Providemus enim bona non solum coram Deo sed etiam coram hominibus. 22 Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse, nunc autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos. 23 Sive pro Tito, qui est socius meus et in vos adjutor, sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, gloriæ Christi. 24 Ostensionem ergo quæ est caritatis vestræ et nostræ gloriæ pro vobis in illos ostendite in facie ecclesiarum.

II. CORINTHIANS, VIII.

15 As it is written, He that had *gathered* much had nothing over; and he that had *gathered* little had no lack. 16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches; 19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration* of your ready mind: 20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you. 23 Whether *any do enquire* of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be enquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

2. Corinther, 8.

15 Wie geſchrieben ſtehet: Der viel ſammlete, hatte nicht Ueberfluß; und der wenig ſammlete, hatte nicht Mangel. 16 Gott aber ſey Dank, der ſolchen Fleiß an euch gegeben hat in das Herz Titi. 17 Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er ſo ſehr fleißig war, iſt er von ihm ſelber zu euch gereiſet. 18 Wir haben aber einen Bruder mit ihm geſandt, der das Lob hat am Evangelio durch alle Gemeinen. 19 Nicht allein aber das, ſondern er iſt auch verordnet von den Gemeinen zu unſerm Gefährten in dieſer Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum Preis) eures guten Willens. 20 Und verhüten das, daß uns nicht jemand übel nachreden möge ſolcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird, 21 Und ſehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem Herrn, ſondern auch vor den Menſchen. 22 Auch haben wir mit ihnen geſandt unſern Bruder, den wir oft geſpüret haben, in vielen Stücken, daß er fleißig ſey, nun aber viel fleißiger. 23 Und wir ſind großer Zuverſicht zu euch, es ſey Titus halben, welcher mein Geſelle und Gehülfe unter euch iſt; oder unſerer Brüder halben, welche Apoſtel ſind der Gemeinen, und eine Ehre Chriſti. 24 Erzeiget nun die Beweiſung eurer Liebe und unſers Ruhms von euch, an dieſen, auch öffentlich vor den Gemeinen.

II. CORINTHIENS, VIII.

15 Selon ce qui est écrit: Celui qui *avait* beaucoup *recueilli*, n'a pas eu plus que les autres; et celui qui avait peu *recueilli*, n'a pas eu moins. 16 Or grâces *soient rendues* à Dieu, qui a mis la même sollicitude pour vous au cœur de Tite, 17 Lequel a fort bien reçu mon exhortation, et très-empressé lui-même, s'en est allé vers vous de son propre mouvement. 18 Et nous avons aussi envoyé avec lui le frère qui s'est acquis par l'Évangile, une louange répandue par toutes les Églises. 19 Et non seulement *cela*, mais il a été aussi choisi par les Églises pour être notre compagnon de voyage, et pour *porter* les aumônes que nous avons fait recueillir à la gloire du Seigneur même, et *pour faire paraître* votre bonne volonté. 20 Nous avons usé de cette précaution, afin que personne ne pût nous blâmer dans l'administration de cette aumône abondante dont nous sommes les dispensateurs; 21 Ayant soin de faire ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. 22 Nous avons aussi envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en plusieurs choses, et qui en aura maintenant encore davantage, à cause de la grande confiance *qu'il a* en vous. 23 Ainsi donc, quant à Tite, il *est* mon aide et mon compagnon d'œuvre en ce que je fais pour vous. Et quant à nos frères, ils *sont* les envoyés des Églises, *et* la gloire de Christ. 24 Faites donc voir envers eux, et devant les Églises, une preuve de votre charité, et *montrez* que nous avons sujet de nous glorifier de nous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β, θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΠΕΡΙ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοι ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν· 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 Ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 Μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ . 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν, μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 Ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεὸς. 8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

ܟܬܒ ܬܘܕܝܬܐ ܕ ܟ ܕ ܠ ܕ

ܦܨܠܐ ܕ ܠ ܕ

1 ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܀ 2 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܛܒ ܪܥܝܢܟܘܢ ܘܐܫܒܚ ܥܠ ܟܘܢ ܩܕܡ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܐܟܐܝܐ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܢܬܐ ܥܒܪܬ ܘܩܢܝܢܟܘܢ ܐܩܝܡ ܠܪܒܐ ܡܢܗܘܢ ܀ 3 ܫܕܪܬ ܐܢܐ ܐܚܐ ܕܠܐ ܬܬܒܛܠ ܫܒܚܬܢ ܥܠ ܟܘܢ ܒܗܕܐ ܦܣܩܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܡܬܬܟܢܝܢ ܗܘܝܬ ܀ 4 ܕܠܡܐ ܐܢ ܐܬܘ ܥܡܝ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܢܫܟܚ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܬܟܢܝܢ ܘܢܬܒܗܬ ܐܢܚܢܢ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܗܕܐ ܣܒܪܐ ܀ 5 ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܝ ܣܒܪ ܕܐܬܪ ܐܚܐ ܕܢܬܘ ܠܘܬܟܘܢ ܘܢܬܟܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܪܟܬܐ ܗܕܐ ܕܡܬܬܟܢܝܢ ܗܘܝܬ ܕܐܝܟ ܕܒܪܟܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܀ 6 ܗܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܙܪܥ ܒܫܘܐ ܒܫܘܐ ܢܚܨܕ ܘܕܙܪܥ ܒܒܪܟܬܐ ܒܒܪܟܬܐ ܢܚܨܕ ܀ 7 ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܬܪ ܠܒܗ ܢܗܒ ܠܐ ܡܢ ܥܩܬܐ ܐܘ ܡܢ ܥܘܠܨܢܐ ܀ ܓܒܪܐ ܕܒܪܝܪ ܠܒܗ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܀ 8 ܘܫܠܝܛ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܣܓܐ ܒܟܘܢ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܟܘܢ ܟܠ ܫܘܝܐ ܬܗܘܘܢ ܠܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܀

AD CORINTHIOS II, IX.

CAPUT IX.

1 NAM de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis : 2 Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Machedones, quoniam Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit plurimos. 3 Misi autem fratres, ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte, ut quemadmodum dixi parati sitis. 4 Ne cum venerint mecum Machedones et invenerint [vos] inparatos, erubescamus nos, ut non dicamus vos, in hac substantia. 5 Necessarium ergo existimavi rogare fratres ut præveniant ad vos et præparent promissam benedictionem hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non quasi avaritiam. 6 Hoc autem : Qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. 7 Unusquisque prout destinavit de corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate : hilarem enim datorem diligit Deus. 8 Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum,

II. CORINTHIANS, IX.

CHAPTER IX.

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready: 4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness. 6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

2. Corinther, 9.

Das 9. Capitel.

1 Denn von ſolcher Steuer, die den Heiligen geſchiehet, iſt mir nicht noth euch zu ſchreiben. 2 Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Macedonien (und ſage): Achaja iſt vor dem Jahre bereit geweſen. Und euer Exempel hat viele gereizet. 3 Ich habe aber dieſe Brüder darum geſandt, daß nicht unſer Ruhm von euch zu nichte würde in dem Stücke; und daß ihr bereit ſeyd, gleichwie ich von euch geſagt habe, 4 Auf daß nicht, ſo die aus Macedonien mit mir kämen und euch unbereitet fänden, wir (will nicht ſagen ihr) zu Schanden würden mit ſolchem Rühmen. 5 Ich habe es aber für nöthig angeſehen, die Brüder zu ermahnen, daß ſie voran zögen zu euch, zu verfertigen dieſen zuvor verheißenen Segen, daß er bereitet ſey, alſo, daß es ſey ein Segen, und nicht ein Geiz. 6 Ich meine aber das: Wer da kärglich ſäet, der wird auch kärglich ernten; und wer da ſäet im Segen, der wird auch ernten im Segen. 7 Ein jeglicher nach ſeiner Willkühr, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb. 8 Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich ſey, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt, und reich ſeyd zu allerlei guten Werken.

II. CORINTHIENS, IX.

CHAPITRE IX.

1 Vous écrire touchant la collecte qui se fait pour les saints, ce serait de ma part une chose superflue, 2 Car je sais la promptitude de votre affection, qui *me donne ce sujet de* me glorifier de vous devant ceux de Macédoine, que l'Achaïe était prête à *cette œuvre* dès l'année passée. Et votre zèle en a excité plusieurs. 3 Or, j'ai envoyé nos frères, afin que ce ne soit pas en vain que je me suis glorifié de vous en cette occasion, et que vous soyez prêts, comme j'ai dit *que vous l'étiez;* 4 De peur que, si ceux de Macédoine venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous n'eussions de la honte, pour ne pas dire vous-mêmes, de l'assurance avec laquelle nous nous sommes glorifiés de vous. 5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il était nécessaire de prier les frères d'aller premièrement vers vous, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez déjà promise, afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non pas comme un *don de* l'avarice. 6 Or, je vous dis ceci: Que celui qui sème chichement, recueillera aussi chichement; et que celui qui sème libéralement, recueillera aussi libéralement. 7 Que chacun *contribue* selon qu'il se l'est proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne avec joie. 8 Et Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce en vous, afin qu'ayant toujours et en toute chose tout ce qui vous est nécessaire, vous soyez abondants en toute bonne œuvre;

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', θ', ι'.

9 Καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 Ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλα καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· 13 Διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 Καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΑΥΤΟΣ δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 Δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

ܟܬ ܕܬܘܪܐ ܘܬܠܬ ܕܣܝܡ ܘܬܠܬ ܕܫܘܒܚܐ

9 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܬܦܪܩ ܘܝܗܒ ܠܡܣܟܝܢ ܙܕܩܬܗ ܩܐܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡ ܀ 10 ܗܘ ܕܡܣܝܩ ܙܪܥܐ ܠܙܪܥ ܘܠܚܡ ܠܡܐܟܠ ܢܣܝܩ ܘܢܣܓܐ ܙܪܥܟܘܢ ܘܢܪܒܐ ܥܒܕ ܦܪܝ ܙܕܩܬܟܘܢ ܀ 11 ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܥܬܪܝܬܘܢ ܠܟܠ ܫܦܝܪܘܬ ܕܥܒܕܐ ܕܡܬܩܪܒ ܒܝܕܢ ܠܐܠܗܐ ܀ 12 ܡܛܠ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܫܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܠܡ ܠܡܕܒܪ ܡܕ ܕܚܣܪ ܠܩܕܝܫܐ ܐܠܐ ܐܦ ܣܓܝ ܡܬܝܬܪ ܒܣܓܝܐܬ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܀ 13 ܡܛܠ ܕܒܒܘܪܬ ܫܡܫܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܗܝܡܢܘܬ ܦܘܬܓܢܝܘܬܟܘܢ ܠܒܫܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܫܦܝܪ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܐܢܫܐ ܀ 14 ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܘܢ ܡܬܪܚܡܝܢ ܠܟܘܢ ܒܓܝܢ ܥܠ ܛܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܪܝܐ ܒܟܘܢ ܀ 15 ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܐ ܥܠ ܡܬܢܬܗ ܕܠܐ ܡܬܚܣܢ ܀

ܟܦ ܙ ܬ

1 ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܟܝܬܘܬܐ ܘܒܫܦܝܪ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܦܬܓܡ ܐܦ ܒܝܢܟܘܢ ܡܟܝܟ ܐܢܐ ܘܒܥܕܠܐ ܬܪܥܝܬ ܐܢܐ ܒܟ ܀ 2 ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܬܪܥܝ ܒܗܝ ܕܒܬܪ ܐܢܐ ܕܐܬܪܥܝ ܒܟ ܠܐ ܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܐܬܪܥܝ ܒܟ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܢܐ ܕܚܫܒ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܗܠܟ ܒܒܣܪܐ ܀

AD CORINTHIOS II, IX. X.

9 Sicut scriptum est: Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in æternum. 10 Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum præstabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ, 11 Ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo, 12 Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino; 13 Per probationem ministerii hujus glorificantes Deum in obœdientia confessionis vestræ in evangelium Christi et simplicitate communicationis in illos in omnes. 14 Et ipsorum observatione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis. 15 Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

CAPUT X.

1 Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in faciem quidem humilis inter vos, absens autem confido in vobis. 2 Rogo autem ne præsens audeam per eam confidentiam qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secund carnem ambulemus.

II. CORINTHIANS, IX. X.

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) 11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men; 14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER X.

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

2. Corinther, 9. 10.

9 Wie geſchrieben ſtehet: Er hat ausgeſtreuet und gegeben den Armen; ſeine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit. 10 Der aber Samen reichet dem Säemann, der wird je auch das Brod reichen zur Speiſe, und wird vermehren euren Samen, und wachſen laſſen das Gewächs eurer Gerechtigkeit; 11 Daß ihr reich ſeyd in allen Dingen, mit aller Einfältigkeit, welche wirket durch uns Dankſagung Gotte. 12 Denn die Handreichung dieſer Steuer erfüllet nicht allein den Mangel der Heiligen, ſondern iſt auch überſchwänglich darinnen, daß viele Gott danken für dieſen unſern treuen Dienſt, 13 Und preiſen Gott über eurem unterthänigen Bekenntniß des Evangelii Chriſti, und über eurer einfältigen Steuer an ſie und an alle, 14 Und über ihrem Gebet für euch, welche verlanget nach euch, um der überſchwänglichen Gnade Gottes willen in euch. 15 Gott aber ſey Dank für ſeine unausſprechliche Gabe.

Das 10. Capitel.

1 Ich aber Paulus ermahne euch, durch die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Chriſti; der ich gegenwärtig unter euch gering bin, im Abweſen aber bin ich dürſtig gegen euch. 2 Ich bitte aber, daß mir nicht noth ſey, gegenwärtig dürſtig zu handeln, und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zumiſſet, gegen etliche, die uns ſchätzen, als wandelten wir fleiſchlicher Weiſe.

II. CORINTHIENS, IX. X.

9 Selon ce qui est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement. 10 Que celui donc qui fournit de la semence au semeur, veuille aussi vous donner du pain à manger, multiplier votre semence, et augmenter les fruits de votre justice; 11 *Afin que* vous soyez pleinement enrichis pour cette parfaite libéralité, qui nous donne sujet de rendre grâces à Dieu. 12 Car l'administration de cette offrande subvient non seulement aux nécessites des saints, mais elle abonde aussi de telle sorte, que plusieurs ont sujet d'en rendre grâces à Dieu. 13 Ils glorifient Dieu pour l'épreuve qu'ils font, au sujet de cette assistance, de la soumission que vous témoignez pour l'Évangile de Christ; et de la sincère libéralité avec laquelle vous faites part de vos biens à eux et à tous. 14 Ils prient Dieu pour vous, vous aimant très-affectueusement à cause de la grâce excellente que Dieu vous a accordée. 15 Or, grâces soient rendues à Dieu de son don ineffable.

CHAPITRE X.

1 Au reste, moi, Paul, je vous conjure par la douceur et la bonté de Christ, moi qui suis humble en votre présence, tandis qu'absent je suis plein de hardiesse à votre égard, 2 Je vous prie, que je ne sois point obligé, lorsque je serai présent, de deployer en toute confiance cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre quelques-uns qui nous regardent comme si nous nous conduisions selon la chair.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ι'.

3 Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ
σάρκα στρατευόμεθα, 4 Τὰ γὰρ ὅπλα
τῆς στρατιᾶς ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ
δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρω-
μάτων, 5 Λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς
γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
Χριστοῦ, 6 Καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες
ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν
πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ
πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις πέποιθεν
ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω
πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς
Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 Ἐάν
τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσομαι
περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν
ὁ Κύριος [ἡμῖν] εἰς οἰκοδομὴν καὶ
οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσ-
χυνθήσομαι, 9 Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
10 Ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι
καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώμα-
τος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
11 Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι
οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ
ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρῖναι
ἢ συνκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν
ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ
ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συν-
κρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

⁘ ـ ⁘ ـ ⁘ ـ

II. CORINTHIANS, X.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 That I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be also* in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

2. Corinther, 10.

3 Denn ob wir wohl im Fleiſche wandeln, ſo ſtreiten wir doch nicht fleiſchlicher Weiſe. 4 Denn die Waffen unſerer Ritterſchaft ſind nicht fleiſchlich, ſondern mächtig vor Gott, zu verſtören die Befeſtigungen; 5 Damit wir verſtören die Anſchläge und alle Höhe, die ſich erhebet wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorſam Chriſti; 6 Und ſind bereit, zu rächen allen Ungehorſam, wenn euer Gehorſam erfüllet iſt. 7 Richtet ihr nach dem Anſehen? Verläßt ſich jemand darauf, daß er Chriſto angehöre; der denke ſolches auch wiederum bei ihm, daß, gleichwie er Chriſto angehöret, alſo gehören wir auch Chriſto an. 8 Und ſo ich auch etwas weiter mich rühmete von unſerer Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat, euch zu beſſern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden. 9 (Das ſage ich aber) daß ihr nicht euch dünken laſſet, als hätte ich euch wollen ſchrecken mit Briefen. 10 Denn die Briefe (ſprechen ſie) ſind ſchwer und ſtark; aber die Gegenwärtigkeit des Leibes iſt ſchwach, und die Rede verächtlich. 11 Wer ein ſolcher iſt, der denke, daß wie wir ſind mit Worten in den Briefen im Abweſen, ſo dürfen wir auch wohl ſeyn mit der That gegenwärtig. 12 Denn wir dürfen uns nicht unter die rechnen oder zählen, ſo ſich ſelbſt loben; aber dieweil ſie ſich bei ſich ſelbſt meſſen, und halten allein von ſich ſelbſt, verſtehen ſie nichts.

II. CORINTHIENS, X.

3 Car quoique nous marchions dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. 4 Car les armes de notre milice ne sont pas charnelles, mais elles sont puissantes *par la vertu* de Dieu, pour renverser les forteresses; 5 Pour détruire les raisonnements et toutes les hauteurs qui s'élèvent contre la science de Dieu; et pour amener toute pensée captive à l'obéissance de Christ. 6 Et nous avons le pouvoir de punir toute désobéissance, lorsque de votre côté l'obéissance aura été accomplie. 7 Regardez-vous à l'extérieur? Si quelqu'un s'est persuadé qu'il appartient à Christ, qu'il se dise aussi en lui-même que, de même qu'il appartient à Christ, nous lui appartenons aussi. 8 Car si je me glorifiais encore davantage de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour l'édification, et non pour votre destruction, je n'en rougirais point; 9 Afin qu'il ne semble pas que je veuille vous intimider par mes lettres. 10 Car ses lettres, disent-ils, sont sévères et fortes, mais il est faible quand il paraît en personne, et sa parole est méprisable. 11 Que celui *qui parle* ainsi, considère que tels que nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels nous sommes en œuvres, étant présents. 12 Car nous n'osons pas nous égaler ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes. Or se mesurant eux-mêmes à leur propre mesure, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils se montrent sans intelligence.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β′, ι′, ια′.

13 Ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μετρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 Οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 Εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω· 18 Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

ΚΕΦ. ια′.

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 Φοβοῦμαι δὲ μήπως ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς Χριστόν. 4 Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε·

ܟܘܪܢܬܝܐ ܒ ܘ ܝ ܘ ܝܐ

13 ܐܢܚܢܢ ܠܐ ܒܡܬܘܪܬ ܕܠܐ ܡܬܬܚܫܒܝܢ ܐܠܐ ܒܡܬܘܪܬ ܡܫܚܬܐ ܕܡܫܚ ܠܢ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܥܕ ܐܢܬܘܢ . 14 ܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܛܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܘܬܟܘܢ ܐܠܐ ܐܦ ܥܕ ܐܢܬܘܢ ܡܛܝܢ ܐܢܚܢܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܫܝܚܐ . 15 ܠܐ ܒܡܬܘܪܬ ܕܠܐ ܡܬܬܚܫܒܝܢ ܒܥܡܠ ܕܐܚܪܢܐ . ܐܠܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܡܬܪܒܐ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܒܟܘܢ ܠܡܬܪܒܐ ܠܦܬܓܡܐ ܕܝܠܢ . 16 ܠܡܒܫܪ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܐܢܬ ܟܐܢ ܕܠܐ ܒܡܬܘܪܬ ܕܐܚܪܢܐ ܠܡܫܒܚ ܒܡܙܕܡܢ ܕܡܘܟܢ . 17 ܡܢ ܕܡܫܒܚ ܢܫܒܚ ܒܡܪܝܐ . 18 ܠܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܢܦܫܗ ܗܘ ܒܥܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܡܪܝܐ ܗܘ ܒܥܐ .

ܦܨܠܐ ܒ ܐ

1 ܠܘ ܗܘܝܬ ܕܬܣܒܪܘܢ ܒܝ ܡܢܝܬ ܙܥܘܪ ܡܢ ܣܟܠܘܬܝ ܐܠܐ ܐܦ ܥܕ ܣܒܪܘ ܠܝ . 2 ܓܝܪ ܩܢܝܬ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܩܢܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܪܫܡܬ ܠܟܘܢ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܬܩܪܒ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܬܬ ܠܡܫܝܚܐ . 3 ܐܠܐ ܕܕܚܠ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܕܚܘܝܐ ܐܛܥܬ ܠܐܘܐ ܒܚܟܡܬܗ ܗܟܢܐ ܢܬܚܒܠܘܢ ܪܥܝܢܟܘܢ ܘܢܦܠܘܢ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ . 4 ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܕܐܬܐ ܟܪܙ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܟܪܙܢ ܐܘ ܪܘܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܩܒܠܬܘܢ ܐܘ ܒܣܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܩܒܠܬܘܢ ܫܦܝܪ ܗܘ ܕܬܣܒܪܘܢ ܠܗ .

AD CORINTHIOS II, X. XI.

13 Nos autem non in immensum gloriabimur, secundum mensuram regulæ quam mensus est nobis Deus pertingendi usque ad vos. 14 Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi: 15 Non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, 16 Etiam in illa quæ ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in his quæ parata sunt gloriari. 17 Qui autem gloriatur, in Domino glorietur: 18 Non enim qui se ipsum commendat, ille probatus est, sed quem Dominus commendat.

CAPUT XI.

1 Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ: sed et supportate me. 2 Æmulor enim vos Dei æmulatione: despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. 3 Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate, quæ est in Christo. 4 Nam si is qui venit alium Christum prædicat quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis quem non accepistis, aut aliud evangelium quod non recipistis, recte pateremini:

II. CORINTHIANS, X. XI.

13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ: 15 Not boasting of things without our measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

1 WOULD to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear *with him*.

2. Corinther, 10. 11.

13 Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel, ſondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott abgemeſſen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch. 14 Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir nicht gelanget bis an euch, denn wir ſind ja auch bis zu euch gekommen mit dem Evangelio Chriſti. 15 Und rühmen uns nicht über das Ziel in fremder Arbeit; und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch gewachſen, daß wir, unſerer Regel nach, wollen weiter kommen; 16 Und das Evangelium auch predigen denen, die jenſeit euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit fremder Regel bereitet iſt. 17 Wer ſich aber rühmet, der rühme ſich des Herrn. 18 Denn darum iſt einer nicht tüchtig, daß er ſich ſelbſt lobet, ſondern daß ihn der Herr lobet.

Das 11. Capitel.

1 Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut; doch ihr haltet mir es wohl zu gut. 2 Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Chriſto zubrächte. 3 Ich fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange Eva verführete mit ihrer Schalkheit, alſo auch eure Sinne verücket werden von der Einfältigkeit in Chriſto. 4 Denn ſo, der da zu euch kommt, einen andern Jeſum predigte, den wir nicht geprediget haben; oder ihr einen andern Geiſt empfinget, den ihr nicht empfangen habt; oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt: ſo vertrüget ihr es billig.

II. CORINTHIENS, X. XI.

13 Pour nous, nous ne nous glorifierons point outre mesure; mais *nous renfermant* dans le partage que Dieu nous a assigné, *nous nous glorifierons* d'être parvenus aussi jusqu'à vous; 14 Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous; puisque nous sommes parvenus même jusqu'à vous, avec l'Évangile de Christ: 15 Sans nous glorifier outre mesure, *c'est-à-dire*, des travaux d'autrui; mais ayant espérance que, votre foi croissant de plus en plus, nous serons abondamment glorifiés par vous dans le partage qui nous a été assigné; 16 Et que nous prêcherons l'Évangile dans les pays qui sont au-delà du vôtre, sans nous glorifier de ce qui a déjà été fait dans le partage *assigné* aux autres. 17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur; 18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé; c'est, au contraire, celui que le Seigneur recommande.

CHAPITRE XI.

1 PLÛT à Dieu que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence! Mais *je vous prie*, supportez-moi. 2 Car je suis jaloux de vous avec une jalousie de Dieu, parce que je vous ai unis à un seul Époux, pour vous présenter à Christ *comme* une vierge chaste. 3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, vos pensées ne se corrompent aussi, *en se détournant* de la simplicité qui est en Christ. 4 Car, s'il venait quelqu'un vous prêcher un autre Jésus que celui que nous avons prêché, ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez embrassé, vous le souffririez fort bien.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ια'.

5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9 Καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· Τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; Ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 Καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 Οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

✣ ل ✣ ح ✣ ܐܠܦܣܛܘܠܘܣ ܩܕܡ ܣܘܪܝܐ ✣

5 ܕܠܐ ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܚܣܪ ܐܢܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܪܒܪܒܐ ܗܠܝܢ. 6 ܐܦ ܕܐܢ ܣܟܠ ܐܢܐ ܒܡܠܬܐ ܐܠܐ ܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܓܠܝ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. 7 ܐܘ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܕܐܢܐ ܡܬܫܦܠ ܢܦܫܝ ܕܐܢܬܘܢ ܬܬܪܡܘ ܕܒܚܢܡ ܒܫܪܪܐ ܣܒܪܬ ܠܟܘܢ ܐܝܢܘܢ ܣܒܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܫܘܪܐ ܐܬܒܣܪ ܠܟܘܢ ✣

AD CORINTHIOS II, XI.

5 Existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis. 6 [Nam] etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestatus sum vobis. 7 Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians ut vos exaltemini, quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis? 8 Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum, 9 Et cum essem apud vos et egerem, nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Machedonia: et in omnibus sine onere meme vobis servavi et servabo. 10 Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloria non infringetur in me in regionibus Achaiæ. 11 Quare? quia non diligo vos? Deus scit. 12 Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur inveniantur sicut et nos. 13 Nam ejusmodi pseudo apostoli, operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi. 14 Et non mirum: ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis: 15 Non est ergo magnum si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ; quorum finis erit secundum opera ipsorum.

II. CORINTHIANS, XI.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

2. Corinther, 11.

5 Denn ich achte, ich ſey nicht weniger, denn die hohen Apoſtel ſind. 6 Und ob ich albern bin mit Reden, ſo bin ich doch nicht albern in dem Erkenntniß. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt. 7 Oder habe ich geſündiget, daß ich mich erniedriget habe, auf daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch das Evangelium umſonſt verkündiget; 8 Und habe andere Gemeinen beraubet, und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte. 9 Und da ich bei euch war gegenwärtig, und Mangel hatte, war ich niemand beſchwerlich (denn meinen Mangel erſtatteten die Brüder, die aus Macedonien kamen); und habe mich in allen Stücken euch unbeſchwerlich gehalten, und will auch noch mich alſo halten. 10 So gewiß die Wahrheit Chriſti in mir iſt, ſo ſoll mir dieſer Ruhm in den Ländern Achajas nicht geſtopfet werden. 11 Warum das? Daß ich euch nicht ſollte lieb haben? Gott weiß es. 12 Was ich aber thue, und thun will, das thue ich darum, daß ich die Urſache abhaue denen, die Urſache ſuchen, daß ſie rühmen möchten, ſie ſeyen wie wir. 13 Denn ſolche falſche Apoſtel und trügliche Arbeiter verſtellen ſich zu Chriſti Apoſteln. 14 Und das iſt auch kein Wunder; denn er ſelbſt, der Satan, verſtellet ſich zum Engel des Lichts. 15 Darum iſt es nicht ein Großes, ob ſich auch ſeine Diener verſtellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende ſeyn wird nach ihren Werken.

II. CORINTHIENS, XI.

5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux Apôtres les plus excellents. 6 Et même si par rapport au langage, je suis comme quelqu'un du vulgaire, je ne *le suis* pourtant pas dans la science; au contraire, nous nous sommes fait connaître parmi vous, à tous égards et en toutes choses. 7 Parce que je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile de Dieu, ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés? 8 J'ai dépouillé d'autres Églises, en recevant d'elles de quoi m'entretenir, pour vous servir. 9 Et lorsque j'étais avec vous, et que j'étais en nécessité, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait. Et en toute chose je me suis gardé de vous être à charge, et je *m'en* garderai *encore*. 10 Par la vérité de Christ, qui est en moi, cette glorie ne me sera point ravie dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pourquoi *l'ai-je-fait? Est-ce* parce que je ne vous aime point? Dieu *le* sait. 12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent l'occasion, d'être trouvés tels que nous, dans les choses dont ils se glorifient. 13 Car ces sortes de faux Apôtres sont des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en Apôtres de Christ. 14 Et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière. 15 Ce n'est donc pas un grand sujet d'étonnement si ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice; *mais* leur fin sera conforme à leurs œuvres.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ια'.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. 17 Ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20 Ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς προσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλεῖταί εἰσιν; κἀγώ. Σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. 23 Διάκονοι Χριστοῦ εἰσίν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις· 24 Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

16 ܠܥ ܕܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܦ ܟܕ ܐܝܟ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܐܝܟ ܠܝ ܠܐ ܐܢ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ

II. CORINTHIANS XI.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I. 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. 24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

2. Corinther, 11.

16 Ich ſage abermal, daß nicht jemand wähne, ich ſey thöricht; wo aber nicht, ſo nehmet mich an, als einen Thörichten, daß ich mich auch ein wenig rühme. 17 Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im Herrn; ſondern als in der Thorheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen ſind. 18 Sintemal viele ſich rühmen nach dem Fleiſch, will ich mich auch rühmen. 19 Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug ſeyd. 20 Ihr vertraget, ſo euch jemand zu Knechten machet, ſo euch jemand ſchindet, ſo euch jemand nimmt, ſo euch jemand trotzet, ſo euch jemand in das Angeſicht ſtreichet. 21 Das ſage ich nach der Unehre, als wären wir ſchwach geworden. Worauf nun jemand kühn iſt, (ich rede in Thorheit) darauf bin ich auch kühn. 22 Sie ſind Ebräer, ich auch. Sie ſind Iſraeliter, ich auch. Sie ſind Abrahams Same, ich auch. 23 Sie ſind Diener Chriſti; (ich rede thörlich) ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen, oft in Todesnöthen geweſen. 24 Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins.

II. CORINTHIENS, XI.

16 Je le dis encore: Que personne ne me juge imprudent; sinon, au moins supportez-moi comme un imprudent, afin que moi aussi je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis sur ce sujet de glorification, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais je parle comme par imprudence. 18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai moi aussi. 19 Car étant sages *vous-mêmes*, vous souffrez volontiers les imprudents. 20 Vous *le* souffrez même si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend *ce qui est à vous*, si quelqu'un vous traite avec hauteur, si quelqu'un vous frappe au visage. 21 *Pour* nous, j'ai honte de le dire, *c'est* comme si nous étions sans puissance. Cependant si, en quelque chose, un homme ose *se glorifier*, (je parle en imprudent) je l'ose aussi. 22 Sont-ils Hébreux? je *le suis* aussi. Sont-ils Israélites? je *le suis* aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? je *le suis* aussi. 23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un imprudent) je *le suis* plus *qu'eux:* plus qu'eux en travaux, plus qu'eux en blessures; en prisons davantage; en *cas de* mort plusieurs fois. 24 J'ai reçu des Juifs cinq fois quarante coups moins un.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ια', ιβ'.

25 Τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· 26 Ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 Κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 28 Χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31 Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ [Χριστοῦ] οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με [θέλων], 33 Καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

AD CORINTHIOS II, XI. XII.

25 Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundum maris fui, 26 In itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus, 27 In labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate. 28 Præter illa quæ extrinsecus sunt instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. 29 Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? 30 Si gloriari oportet, quæ infirmitatis meæ sunt gloriabor. 31 Deus et Pater Domini [nostri] Jesu [Christi] scit, qui est benedictus in sæcula, quod non mentior. 32 Damasci præpositus gentis Aretæ regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me conprehenderet, 33 Et per fenestram in sportam dimissus sum per murum et effugi manus ejus.

CAPUT XII.

1 Si gloriari oportet, non expedit quidem, veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

II. CORINTHIANS, XI. XII.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; 26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. 28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. 29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? 30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. 32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: 33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to [illegible] and revelations of the Lord.

2. Corinther, 11. 12.

25 Ich bin dreimal gestäupet, einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe (des Meeres). 26 Ich habe oft gereiset; ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in Gefahr unter den Mördern, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern; 27 In Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße; 28 Ohne was sich sonst zuträget, nemlich, daß ich täglich werde angelaufen, und trage Sorge für alle Gemeinen. 29 Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht? 30 So ich mich je rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen. 31 Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sey gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge. 32 Zu Damaskus, der Landpfleger des Königs Areta verwahrete die Stadt der Damasker, und wollte mich greifen; 33 Und ich ward in einem Korbe, zum Fenster aus durch die Mauer niedergelassen, und entrann aus seinen Händen.

Das 12. Capitel.

1 Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze, doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarungen des Herrn.

II. CORINTHIENS, XI. XII.

25 J'ai été battu de verges trois fois; j'ai été lapidé une fois; j'ai fait naufrage trois fois; j'ai passé un jour et une nuit dans *la mer* profonde. 26 J'*ai été* en voyage souvent, en péril sur des fleuves, en péril de la part des voleurs, en péril parmi ceux de *ma* nation, en péril parmi les Gentils, en péril dans les villes, en péril dans les déserts, en péril en mer, en péril parmi de faux frères; 27 Dans les peines et dans les travaux, souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif, souvent dans les jeûnes, dans le froid et dans la nudité. 28 Outre les choses du dehors, ce qui me tient assiégé tous les jours, *c'est* le soin de toutes les Églises. 29 Qui est-ce qui est affaibli, que je ne sois affaibli aussi? qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé? 30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai de mes infirmités. 31 Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point. 32 À Damas, le gouverneur pour le roi Arétas mettait, aux portes de la ville des Damascéniens, des gardes pour me saisir; 33 Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai ainsi de ses mains.

CHAPITRE XII.

1 CERTAINEMENT il ne me convient pas de me glorifier; car c'est des visions et des révélations du Seigneur que je vais parler.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β′, ιβ′.

2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, 4 Ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9 Καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς [μου] ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

AD CORINTHIOS II, XII.

2 Scio hominem in Christo ante annos quattuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum ejusmodi usque ad tertium cælum. 3 Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore sive extra corpus nescio, Deus scit, 4 Quoniam raptus est in paradisum et audivit arcana verba, quæ non licebat homini loqui. 5 Pro ejusmodi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. 6 Nam etsi voluero gloriari, non ero insipiens, veritatem enim dicam: parco autem ne quis in me existimet supra id quod videt me aut audit ex me. 7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ, angelus Satanæ, ut me colafizet. 8 Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me. 9 Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me virtus Christi. 10 Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: cum enim infirmor, tunc potens sum.

II. CORINTHIANS, XII.

2 I knew a man in Christ about fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. 3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) 4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such *an one* will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above *that* which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

2. Corinther, 12.

2 Ich kenne einen Menſchen in Chriſto, vor vierzehn Jahren (iſt er in dem Leibe geweſen, ſo weiß ich es nicht; oder iſt er außer dem Leibe geweſen, ſo weiß ich es auch nicht; Gott weiß es); derſelbige ward entzückt bis in den dritten Himmel. 3 Und ich kenne denſelbigen Menſchen; (ob er in dem Leibe, oder außer dem Leibe geweſen iſt, weiß ich nicht; Gott weiß es,) 4 Er ward entzückt in das Paradies, und hörete unausſprechliche Worte, welche kein Menſch ſagen kann. 5 Davon will ich mich rühmen; von mir ſelbſt aber will ich mich nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit. 6 Und ſo ich mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht thörlich; denn ich wollte die Wahrheit ſagen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß nicht jemand, mich höher achte, denn er an mir ſiehet oder von mir höret. 7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, iſt mir gegeben ein Pfahl ins Fleiſch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Fäuſten ſchlage, auf daß ich mich nicht überhebe. 8 Dafür ich dreimal dem Herrn geflehet habe, daß er von mir wiche. 9 Und er hat zu mir geſagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft iſt in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebſten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Chriſti bei mir wohne. 10 Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schwachen, in Nöthen, in Verfolgungen, in Aengſten, um Chriſti willen. Denn wenn ich ſchwach bin, ſo bin ich ſtark.

II. CORINTHIENS, XII.

2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans passés, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut en corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais: Dieu le sait). 3 Et je sais que cet homme (si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), 4 Fut ravi dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à l'homme de rapporter. 5 Pour ce qui est d'un tel *homme*, je m'en glorifierai; mais je ne me glorifierai point de moi-même, sinon dans mes infirmités. 6 En effet, si je voulais me glorifier, je ne serais point imprudent; car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être, ou de ce qu'il m'entend dire. 7 Et de peur que je ne m'élevasse à cause de l'excellence des révélations, il m'a été mis dans la chair un aiguillon, un envoyé de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'élève point. 8 C'est pourquoi j'ai trois fois prié le Seigneur, de faire que *cet envoyé* se retirât de moi. 9 Mais *le Seigneur* m'a dit: Ma grâce te suffit; car dans la faiblesse ma force éclate davantage. Je me glorifierai donc, très-volontiers, plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance de Christ habite en moi. 10 C'est pourquoi je prends plaisir aux infirmités, aux injures, aux nécessités, aux persécutions, *et* aux angoisses *que je souffre* pour Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β, ιβ.

11 Γέγονα ἄφρων [καυχώμενος] ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. Ἐγω γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατηργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω [ὑμῶν]· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἧττον ἀγαπῶμαι; 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. Κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

ܟܬ ܕܣܘܪܝܐ ܠܟ ✣ ܕ ✣ ܟ ✣

11 ܗܘܝܬ ܣܟܠܐ ܐܢܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܝ ܕܐܢܐ ܡܫܬܒܚ ܠܐ ܐܬܝ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܝܬܝܪܐ ܐܦ ܐܢ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܗܫ ܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܐܬܝ ܠܘ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܝ ܠܟܘܢ

II. CORINTHIANS, XII.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked* we not in the same steps? 19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

447

2. Corinther, 12.

11 Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich ſollte von euch gelobet werden; ſintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apoſtel ſind; wiewohl ich nichts bin. 12 Denn es ſind ja eines Apoſtels Zeichen unter euch geſchehen, mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern, und mit Thaten. 13 Welches iſt es, darinnen ihr geringer ſeyd, denn die andern Gemeinen; ohne daß ich ſelbſt euch nicht habe beſchweret? Vergebet mir dieſe Sünde. 14 Siehe, ich bin bereit, zum dritten Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht beſchweren; denn ich ſuche nicht das Eure, ſondern euch. Denn es ſollen nicht die Kinder den Eltern Schätze ſammlen, ſondern die Eltern den Kindern. 15 Ich aber will faſt gerne darlegen, und dargelegt werden für eure Seelen; wiewohl ich euch faſt ſehr liebe, und doch wenig geliebet werde. 16 Aber laß alſo ſeyn, daß ich euch nicht habe beſchweret; ſondern, dieweil ich tückiſch war, habe ich euch mit Hinterliſt gefangen. 17 Habe ich aber auch jemand übervortheilet durch deren etliche, die ich zu euch geſandt habe? 18 Ich habe Titum ermahnet, und mit ihm geſandt einen Bruder. Hat euch auch Titus übervortheilet? Haben wir nicht in Einem Geiſte gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen? 19 Laßt ihr euch abermal dünken, wir verantworten uns? Wir reden in Chriſto vor Gott; aber das alles geſchiehet, meine Liebſten, euch zur Beſſerung.

II. CORINTHIENS, XII.

11 J'ai été imprudent en me glorifiant; vous m'y avez contraint, car c'était à vous à parler avantageusement de moi, vu que je n'ai été inférieur, en aucune chose, aux Apôtres les plus excellents, quoique je ne sois rien. 12 Certainement les marques de mon apostolat ont éclaté parmi vous avec une grande persévérance, par des signes, des prodiges et des miracles. 13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Églises, si ce n'est en ce que je ne vous ai point été à charge? pardonnez-moi ce tort. 14 Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller vers vous, et je ne vous serai point à charge. Ce ne sont pas vos biens, c'est vous que je cherche; car ce n'est pas aux enfants à amasser pour leurs pères; au contraire, c'est aux pères à amasser pour leurs enfants. 15 Et quant à moi, je donnerai très-volontiers tout ce que je *possède*, et je me donnerai encore moi-même pour vos âmes; bien que, vous aimant avec une si grande affection, je sois moins aimé. 16 Mais on dira peut-être que si je ne vous ai point été à charge, étant plein d'artifice, je vous ai pris par adresse. 17 Ai-je tiré de vous du profit par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés? 18 J'ai prié Tite *d'aller vous voir*, et j'ai envoyé un *de nos* frères avec lui. Tite a-t-il retiré quelque profit de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? sur les mêmes traces? 19 Avez-vous encore la pensée que nous voulions nous justifier envers vous? Nous parlons devant Dieu en Christ, et tout *cela, mes* chers *frères*, est pour votre édification.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ιβ', ιγ'.

20 Φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρις, ζῆλος θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 Μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσει με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΤΡΙΤΟΝ τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 Προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. 3 Ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 Καὶ γὰρ [εἰ] ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἐν ὑμῖν [ἐστίν] εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

AD CORINTHIOS II, XII. XIII.

20 Timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos, et ego inveniar a vobis qualem non vultis, ne forte contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos; 21 Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super inmunditia et fornicatione et inpudicitia quam gesserunt.

CAPUT XIII.

1 Ecce tertio hoc venio ad vos: in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum. 2 Prædixi et prædico ut præsens vobis et nunc absens, his qui ante peccaverunt et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum non parcam. 3 An experimentum quæritis ejus que in me loquitur Christus, qui in vos non infirmatur, sed potens est in vobis? 4 Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivet ex virtute Dei: nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis. 5 Vosmet ipsos temptate si estis in fide, ipsi vos probate. An non cognoscitis vos ipsos, quia Christus Jesus in vobis est? nisi forte reprobi estis.

II. CORINTHIANS, XII. XIII.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER XIII.

1 THIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all others, that, if I come again, I will not spare: 3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

2. Corinther, 12. 13.

20 Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollet; daß nicht Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sey; 21 Daß ich nicht abermal komme, und mich mein Gott demüthige bei euch, und müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündiget, und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit, und Hurerei, und Unzucht, die sie getrieben haben.

Das 13. Capitel.

1 Komme ich zum dritten Mal zu euch, so soll in zweier oder dreier (Zeugen) Munde bestehen allerlei Sache. 2 Ich habe es euch zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe es nun im Abwesen denen, die zuvor gesündiget haben, und den andern allen: wenn ich abermal komme, so will ich nicht schonen. 3 Sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet deß, der in mir redet, nemlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch. 4 Und ob er wohl gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch. 5 Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seyd; prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sey denn, daß ihr untüchtig seyd.

II. CORINTHIENS, XII. XIII.

20 Car je crains qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que je ne sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, et *qu'il* n'*y* ait *parmi vous* des contestations, des jalousies, des animosités, des divisions, des médisances, de faux rapports, de l'orgueil, et des troubles; 21 Et que mon Dieu ne m'humilie à votre sujet, quand je serai retourné vers *vous*, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs qui auront déjà péché, et qui ne se seront point repentis de l'impureté, de la fornication, et des impudicités qu'ils auront commises.

CHAPITRE XIII.

1 C'EST ici la troisième fois que je vais vers vous. Toute chose sera décidée sur la parole de deux ou de trois témoins. 2 Je l'ai déjà dit, et je le dis encore, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, je l'écris à ceux qui ont déjà péché, et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai *personne*, 3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle par moi, lui qui n'est point faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous. 4 Car quoiqu'il ait été crucifié dans la faiblesse *de la chair*, il est néanmoins vivant par la puissance de Dieu. Et nous aussi nous sommes faibles avec lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu au milieu de vous. 5 Examinez-vous vous-mêmes *pour voir* si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes: ne reconnaissez-vous point *par* vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? à moins qu'en quelque sorte vous ne soyez réprouvés.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β', ιγ'.

6 Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 Εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 Οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσομαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

ܟܬܒ ܬܘܕܝܬܐ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܒ ✣ ܝ ✣ ܓ

6 ܘܩܘܝܐ ܐܢܐ ܕܬܕܥܘܢ ܕܠܐ ܚܢܢ ܣܢܝ̈ܐ ܗܘܝܢ ׃ 7 ܘܨܠܝܢ ܐܢܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܒܝܫܐ ׃ ܠܐ ܕܢܬܚܙܐ ܕܚܢܢ ܒܪܝܐ ܐܢܘܢ ׃ ܐܠܐ ܕܐܢܬܘܢ ܬܥܒܕܘܢ ܫܦܝܪܐ ܘܚܢܢ ܐܦ ܗܟܝ ܢܗܘܐ ׃ 8 ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܡܕܡ ܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ׃ ܐܠܐ ܠܡܕܡ ܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ׃ 9 ܡܬܚܕܝܢ ܐܢܚܢܢ ܟܕ ܚܢܢ ܐܢܘܢ ܚܠܫܝܢ ׃ ܐܢܬܘܢ ܬܩܝܦܝܢ ׃ ܗܕܐ ܐܦ ܨܠܘܬܢ ܕܬܫܠܡܘܢ ׃ 10 ܥܠ ܗܕܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܢܐ ܠܐ ܗܟ ܐܬܐ ܐܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܐ ܐܥܒܕ ܒܬܩܝܦܘ ׃ ܟܐܝܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܠܒܢܝܢܐ ܘܠܐ ܠܬܕܡܝܪܐ ׃ 11 ܫܪܝܪ ܐܚܝ ܚܕܘ ܐܬܬܟܠܠܘ ׃ ܐܬܬܠܡܕܘ ܐܬܬܝܪܘ ׃ ܐܬܬܚܕܘ ܒܚܕ ܪܥܝܐ ׃ ܘܐܠܗ ܕܫܠܡܐ ܘܕܚܘܕܐ ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ׃ 12 ܫܠܡܘ ܐܢܘܢ ܠܚܕ̈ܕ̈ܐ ܒܢܫܩܐ ܩܕܝܫܐ ׃ ܫܠܡ̈ܝܢ ܠܟܘܢ ܟܠ ܩܕ̈ܝܫ̈ܐ ׃ 13 ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܚܘܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ✣ ܐܡܝܢ ✣

AD CORINTHIOS II, XIII.

6 Spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi. 7 Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati pareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis, nos autem ut reprobi sumus. 8 Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate. 9 Gaudeamus enim quando nos infirmi sumus, vos autem potentes estis: hoc et oramus, vestram consummationem. 10 Ideo hæc absens scribo ut non præsens durius agam, secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in ædificationem et non in destructionem. 11 De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum. 12 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos sancti omnes. 13 Gratia Domini nostri Jesu Christi et caritas Dei et communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis. Amen.

II. CORINTHIANS, XIII.

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction. 11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

2. Corinther, 13.

6 Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig ſind. 7 Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir tüchtig geſehen werden; ſondern auf daß ihr das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen ſeyen. 8 Denn wir können nichts wider die Wahrheit, ſondern für die Wahrheit. 9 Wir freuen uns aber, wenn wir ſchwach ſind, und ihr mächtig ſeyd. Und daſſelbige wünſchen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit. 10 Derhalben ich auch ſolches abweſend ſchreibe, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müſſe, nach der Macht, welche mir der Herr, zu beſſern und nicht zu verderben, gegeben hat. 11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, ſeyd vollkommen, tröſtet euch, habt einerlei Sinn, ſeyd friedſam; ſo wird Gott der Liebe und des Friedens mit euch ſeyn. 12 Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch alle Heiligen. 13 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti, und die Liebe Gottes, und die Gemeinſchaft des heiligen Geiſtes, ſey mit euch allen! Amen.

II. CORINTHIENS, XIII.

6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que pour nous, nous ne sommes point réprouvés. 7 Or, je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal; non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous fassiez ce qui est bon, dussions-nous être désapprouvés nous-mêmes. 8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, *nous n'en avons que* pour la vérité. 9 Or, nous nous réjouissons d'être faibles, pourvu que vous soyez forts, et ce que nous demandons à Dieu, c'est votre perfectionnement. 10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je n'aie point à user de sévérité, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée, pour édifier et non point pour détruire. 11 Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à la perfection, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous. 12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent. 13 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous! Amen.

AD GALATAS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλ' διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 Καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 Τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 Ὧι ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 Ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίσηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡ ✤ ܐ ✤

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܒܗ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܡܝܬܐ. ܘܟܠ ܐܚܝ ܕܥܡܝ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܟܢܫܝܐ ܕܓܠܛܝܐ. ² ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ³ ܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܥܠ ܚܛܗܝܢ ܕܢܦܨܐ ܠܢ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ ܒܝܫܐ ܟܪܥܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ⁴ ܕܠܗ ܫܒܚܐ ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ⁵ ܐܢܐ ܡܬܕܡܐ ܕܟܕܐ ܗܟܝܠ ܡܗܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ⁶ ܡܢ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܘܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ⁷ ܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܡܒܗܠܝܢ ܠܟܘܢ ⁸ ܘܨܒܝܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ⁸ ܐܦ ܐܢ ܚܢܢ ܐܘ ܡܠܐܟ ⁸ ⁸ ⁸

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
GALATIANS.

GALATIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen. 6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach *any other gospel* unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

Galater, Capitel, 1.

Paulus, ein Apoſtel, nicht von Menſchen, auch nicht durch Menſchen, ſondern durch Jeſum Chriſtum, und Gott den Vater, der ihn auferwecket hat von den Todten;) 2 Und alle Brüder, die bei mir ſind, den Gemeinen in Galatien: 3 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, dem Vater, und unſerm Herrn Jeſu Chriſto, 4 Der ſich ſelbſt für unſere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieſer gegenwärtigen argen Welt, nach dem Willen Gottes und unſers Vaters; 5 Welchem ſey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 6 Mich wundert, daß ihr euch ſo bald abwenden laſſet von dem, der euch berufen hat in die Gnade Chriſti, auf ein anderes Evangelium: 7 So doch kein anderes iſt; ohne daß etliche ſind, die euch verwirren, und wollen das Evangelium Chriſti verkehren. 8 Aber ſo auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch geprediget haben, der ſey verflucht.

GALATES, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre, non de la part des hommes, ni par *aucun* homme, mais par Jésus-Christ, et par Dieu le Père qui l'a ressuscité des morts; 2 Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie. 3 Que la grâce et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ, 4 Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de la corruption du présent siècle, selon la volonté de Dieu, notre Père, 5 Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen. 6 Je m'étonne que vous vous détourniez si promptement de celui qui vous avait appelés par la grâce de Christ, pour *embrasser* un autre Évangile. 7 Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Évangile du Christ. 8 Mais quand ce serait nous-mêmes ou un ange du ciel, quiconque vous annoncerait un autre Évangile que celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, α'.

9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ [γὰρ] ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. 11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν· 14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 Ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 Οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

❖ ١ ❖ ܦܘܠܘܣ ܠܓܠܛܝܐ

٩ ܐܝܟ ܕܩܕܡܢܐ ܐܡܪܢ ܗܫܐ ܕܡܢ ܕܡܒܫܪ ܠܟܘܢ ܐܚܪ ܡܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܩܒܠܬܘܢ ܢܗܘܐ ܡܪܡܝ ١٠ ܠܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫ ܐܢ ܥܕ ܒܢܝ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܐܬܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ܕܡܫܝܚܐ ١١ ܐܘܕܝܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܕܒܫܘܪܬܐ ܕܐܬܒܫܪ ܠܝ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܝ ܐܢܫ ١٢ ܕܠܐ ܐܢܐ ܩܒܠܬ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܠܐ ܐܦ ܐܬܠܦܬ ܐܠܐ ܒܓܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ١٣ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬܘܢ ܒܗܠܟܬܝ ܩܕܡ ܒܝܗܘܕܝܘܬܐ ܕܝܬܪ ܡܢ ܟܠ ܫܥ ܐܢܐ ܪܕܦ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܫܬܕܐ ܠܗ ١٤ ܘܐܙܕܡܢ ܒܝܗܘܕܝܘܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܓܝܐ ܕܒܥܡܝ ܒܓܢܝܬ ܐܒܗܬܝ ܐܢܐ ١٥ ܐܠܐ ܟܕ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܕܦܪܫܢܝ ܡܢ ܒܛܢ ܐܡܝ ܘܩܪܐ ܠܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ١٦ ܕܓܠܐ ܒܪܗ ܒܝ ܕܐܒܫܪ ܒܥܡܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܟܪܙ ܠܗ ܒܐܡܡܐ ܕܠܐ ܐܬܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ١٧ ܠܐ ܐܬܝ ܐܢܐ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܕܩܕܡ ܠܝ ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܥܪܒ ܘܗܦܟ ܐܬܐ ܠܕܡܫܩ ١٨ ܒܬܪ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܠܝ ܠܐܪܘܫܠܡ ܕܐܚܙܐ ܠܟܐܦܐ ܘܐܬܝܬܒ ܥܡܗ ܬܪܥܣܪ ܝܘܡ

AD GALATAS, I.

9 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico, si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit. 10 Modo enim hominibus suadeo aut Deo? aut quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem. 11 Notum enim vobis facio, fratres, evangelium quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem: 12 Neque enim ego ab homine accepi illud neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 Audistis enim conversationem meam aliquando in judaismo, quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei et expugnabam illam, 14 Et proficiebam in judaismo supra multos coetaneos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. 15 Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meæ et vocavit per gratiam suam, 16 Ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non adquievi carni et sanguini, 17 Neque veni Hierusolyma ad antecessores meos apostolos, sed abii in Arabia, et iterum reversus sum Damascum. 18 Deinde post annos tres veni Hierusolyma videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim:

GALATIANS, I.

9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ. 11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, *how* that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace, 16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 Neither went I up to Jerusalem to them which *were* apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Galater, 1.

9 Wie wir jetzt geſagt haben, ſo ſagen wir auch abermal: So jemand euch Evangelium prediget anders, denn das ihr empfangen habt, der ſey verflucht. 10 Predige ich denn jetzt Menſchen, oder Gott zum Dienſt? Oder gedenke ich Menſchen gefällig zu ſeyn? Wenn ich den Menſchen noch gefällig wäre, ſo wäre ich Chriſti Knecht nicht. 11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder, daß das Evangelium, das von mir geprediget iſt, nicht menſchlich iſt. 12 Denn ich habe es von keinem Menſchen empfangen, noch gelernet, ſondern durch die Offenbarung Jeſu Chriſti. 13 Denn ihr habt je wohl gehöret meinen Wandel weiland im Judenthum; wie ich über die Maße die Gemeine Gottes verfolgete, und verſtörete ſie. 14 Und nahm zu im Judenthum über viele meines gleichen in meinem Geſchlecht, und eiferte über die Maße um das väterliche Geſetz. 15 Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe hat ausgeſondert und berufen durch ſeine Gnade, 16 Daß er ſeinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durch das Evangelium verkündigen ſollte unter den Heiden: alſobald fuhr ich zu, und beſprach mich nicht darüber mit Fleiſch und Blut; 17 Kam auch nicht gen Jeruſalem zu denen, die vor mir Apoſtel waren; ſondern zog hin in Arabien, und kam wiederum gen Damaskus. 18 Darnach über drei Jahre kam ich gen Jeruſalem, Petrum zu ſchauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

GALATES, I.

9 Ainsi que nous l'avons dit, je le dis encore maintenant: si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème. 10 Car maintenant sont-ce les hommes ou est-ce Dieu que je *vous* prêche? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Certes, si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas le serviteur de Christ. 11 Or, mes frères, je vous déclare que l'Évangile que j'ai annoncé n'est point selon l'homme. 12 Car, je ne l'ai reçu ni appris d'aucun homme; *je l'ai reçu*, au contraire, par la révélation de Jésus-Christ. 13 Car vous avez appris quelle a été autrefois ma conduite dans le judaïsme, *et* comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais. 14 Alors je dépassais dans le judaïsme la plupart de ceux de mon âge dans ma nation, ayant un zèle excessif pour les traditions de mes pères. 15 Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'avait appelé par sa grâce, 16 De révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils, je ne pris pas conseil de la chair et du sang; 17 Et je ne retournai point à Jérusalem, vers ceux qui avaient été Apôtres avant moi; mais je m'en allai aussitôt en Arabie, et je repassai à Damas. 18 Puis je retournai trois ans après à Jérusalem, pour visiter Pierre, et je demeurai chez lui quinze jours.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, α', β'.

19 Ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
20 Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἔπειτα
ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ
τῆς Κιλικίας. 22 Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος
τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 Μόνον
δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς
ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν
ποτε ἐπόρθει, 24 Καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ
τὸν θεόν.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν
πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Βαρνάβα, συνπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ
ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ
τοῖς δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω
ἢ ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμη-
θῆναι, 4 Διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους
ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
καταδουλώσουσιν· 5 Οἷς οὐδὲ πρὸς
ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

AD GALATAS, I. II.

19 Alium autem apostolorum vidi neminem nisi Jacobum fratrem Domini.
20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo quoniam non mentior. 21 Deinde veni in partes Syriæ et Ciliciæ. 22 Eram autem ignotus facie ecclesiis Judeæ quæ erant in Christo. 23 Tantum autem auditum habebant quoniam qui persequebatur nos aliquando nunc evangelizat fidem quam aliquando expugnabat, 24 Et in me clarificabant Deum.

CAPUT II.

1 Deinde post annos quattuordecim iterum ascendi Hierusolyma cum Barnaba, adsumpto et Tito: 2 Ascendi autem secundum revelationem, et contuli cum illis evangelium quod prædico in gentibus, seorsum autem his qui videbantur [aliquid esse], ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem. 3 Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, conpulsus est circumcidi; 4 Sed propter subintroductos autem falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent; 5 Quibus neque ad horam cessimus subjectioni, ut veritas evangelii permaneat apud vos.

GALATIANS, I. II.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 And was unknown by face unto the churches of Judæa which were in Christ: 23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

1 THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Galater, 1. 2.

19 Der andern Apoſtel aber ſah ich keinen, ohne Jacobum, des Herrn Bruder. 20 Was ich euch aber ſchreibe, ſiehe, Gott weiß, ich lüge nicht. 21 Darnach kam ich in die Länder Syrien und Cilicien. 22 Ich war aber unbekannt von Angeſicht den chriſtlichen Gemeinen in Judäa. 23 Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgete, der prediget jetzt den Glauben, welchen er weiland verſtörete; 24 Und prieſen Gott über mir.

Das 2. Capitel.

1 Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermal hinauf gen Jeruſalem mit Barnabas, und nahm Titum auch mit mir. 2 Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und beſprach mich mit ihnen über dem Evangelio, das ich predige unter den Heiden; beſonders aber mit denen, die das Anſehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen hätte. 3 Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, ſich zu beſchneiden, der mit mir war, ob er wohl ein Grieche war. 4 Denn da etliche falſche Brüder ſich mit eingedrungen, und neben eingeſchlichen waren, zu verkundſchaften unſere Freiheit, die wir haben in Chriſto Jeſu, daß ſie uns gefangen nähmen, 5 Welchen wir denſelbigen nicht eine Stunde unterthan zu ſeyn, auf daß die Wahrheit des Evangelii bei euch beſtünde.

GALATES, I. II.

19 Et je ne vis aucun des autres Apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur. 20 Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point. 21 J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie. 22 Or, j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui étaient en Christ; 23 Mais elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi qu'il détruisait autrefois. 24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

CHAPITRE II.

1 DEPUIS, je montai encore à Jérusalem quatorze ans après, avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi. 2 Or, j'y montai par suite d'une révélation, et j'exposai aux *fidèles*, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils, de peur de courir ou d'avoir couru inutilement. 3 Et même Tite, qui était avec moi, quoique Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire. 4 Quant aux faux frères qui s'étaient introduits dans *l'Église*, et qui s'y étaient glissés pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous mettre sous le joug, 5 Nous ne consentîmes pas même un moment à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, β'.

6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 Ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 Ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 Καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10 Μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

✣ ح ✣

6 ؟ ؟ ؟

GALATIANS, II.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me: 7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; 8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) 9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision. 10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do. 11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them *which were* of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Galater, 2.

6 Von denen aber, die das Anſehen hatten, welcherlei ſie weiland geweſen ſind, da liegt mir nichts an; denn Gott achtet das Anſehen der Menſchen nicht. Mich aber haben die, ſo das Anſehen hatten, nichts anderes gelehret; 7 Sondern wiederum, da ſie ſahen, daß mir vertrauet war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petro das Evangelium an die Beſchneidung; 8 (Denn der mit Petro kräftig iſt geweſen zum Apoſtelamt unter die Beſchneidung, der iſt mit mir auch kräftig geweſen unter den Heiden;) 9 Und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jacobus, und Kephas, und Johannes, die für Säulen angeſehen waren, gaben ſie mir und Barnabas die rechte Hand, und wurden mit uns eins, daß wir unter den Heiden, ſie aber unter der Beſchneidung predigten; 10 Allein, daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin geweſen zu thun. 11 Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerſtand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen. 12 Denn zuvor, ehe etliche von Jacobo kamen, aß er mit den Heiden; da ſie aber kamen, entzog er ſich und ſonderte ſich; darum, daß er die von der Beſchneidung fürchtete. 13 Und heuchelten mit ihm die andern Juden, alſo, daß auch Barnabas verführet ward, mit ihnen zu heucheln. 14 Aber da ich ſah, daß ſie nicht richtig wandelten, nach der Wahrheit des Evangelii, ſprach ich zu Petro vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude biſt, heidniſch lebeſt, und nicht jüdiſch, warum zwingeſt du denn die Heiden jüdiſch zu leben?

GALATES, II.

6 Quant aux plus considérés (ce qu'ils ont été autrefois, m'importe peu, car Dieu ne fait point acception des personnes), ils ne m'enseignèrent rien de nouveau; 7 Mais, au contraire, quand ils virent que j'avais charge de prêcher l'Évangile aux incirconcis, comme Pierre aux circoncis; 8 (Car celui qui a efficacement agi par Pierre pour le rendre Apôtre des circoncis, a aussi efficacement agi en moi pour *me faire Apôtre* des Gentils); 9 Jacques, dis-je, Céphas, et Jean, qui sont considérés comme les colonnes, ayant reconnu la grâce que j'avais reçue, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions vers les Gentils, et eux, vers ceux de la circoncision. 10 Ils *nous recommandèrent* seulement de nous souvenir des pauvres. Et cela précisément j'ai eu soin de le faire. 11 Mais quand Pierre fut venu à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il meritait d'être repris. 12 Car avant que certaines personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils. Mais quand celles-là furent venues, il s'en retira, et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision. 13 Et les autres Juifs dissimulaient comme lui, tellement que Barnabas lui-même se laissait entrainer par leur dissimulation. 14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas de droit pied selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre devant tous: Si toi, qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non pas comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à judaïser?

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, β', γ'.

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὦ ΑΝΟΗΤΟΙ Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη [ἐν ὑμῖν] ἐσταυρωμένος;

ܠܘܩܐ ◆ ܚ ◆ ܟܐ

15 ܐ̈ ܢܚܢ ܒܢܝ ܝܗ̈ܘ̈ܕ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܢ ܥ̈ܡ̈ܡ̈ܐ ܚ̈ܛ̈ܝ̈ܐ ׃ 16 ܘܝ̈ܕ̈ܥ̈ܝܢ ܐ̈ ܕܠܐ ܡܙ̈ܕ̈ܕ̈ܩ̈ ܒܪ̈ܢܫܐ ܡܢ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ̈ ܢ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ̈ ܢ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܗ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ܕ̈ܝ̈ܫ̈ܘ̈ܥ̈ ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܗ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܝ̈ܚ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ̈ ܢ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܝ̈ ܢ̈ܡ̈ܘ̈ܣ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܗ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܘ̈ܬ̈ܐ ׃ ܐ̈ ܐ̈ ܒ̈ ܗ̈ܝ̈ ܕ̈ܗ̈ܝ̈ܡ̈ܢ̈ܘ̈ܬ

GALATIANS, II. III.

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles, 16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. 17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. 18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor. 19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God. 20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me. 21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

1 O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Galater, 2. 3.

15 Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht Sünder aus den Heiden ſind. 16 Doch weil wir wiſſen, daß der Menſch durch des Geſetzes Werke nicht gerecht wird, ſondern durch den Glauben an Jeſum Chriſtum, ſo glauben wir auch an Chriſtum Jeſum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Chriſtum, und nicht durch des Geſetzes Werke; denn durch des Geſetzes Werke wird kein Fleiſch gerecht. 17 Sollten wir aber, die da ſuchen durch Chriſtum gerecht zu werden, auch noch ſelbſt Sünder erfunden werden, ſo wäre Chriſtus ein Sündendiener. Das ſey ferne! 18 Wenn ich aber das, ſo ich zerbrochen habe, wiederum baue, ſo mache ich mich ſelbſt zu einem Uebertreter. 19 Ich bin aber durchs Geſetz dem Geſetz geſtorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Chriſto gekreuziget. 20 Ich lebe aber, doch nun nicht ich, ſondern Chriſtus lebet in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleiſch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat, und ſich ſelbſt für mich dargegeben. 21 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn ſo durch das Geſetz die Gerechtigkeit kommt, ſo iſt Chriſtus vergeblich geſtorben.

Das 8. Capitel.

1 O ihr unverſtändigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet? Welchen Chriſtus Jeſus vor die Augen gemalet war, und jetzt unter euch gekreuziget iſt?

GALATES, II. III.

15 Pour nous Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils, 16 Sachant que l'homme est justifié, non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Christ, nous, dis-je, nous avons cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non point par les œuvres de la loi, parce que personne ne sera justifié par les œuvres de la loi. 17 Or si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous sommes aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ est-il donc ministre de péché? À Dieu ne plaise! 18 Car si je rebâtis ce que j'ai détruit, je me montre moi-même prévaricateur. 19 Parce que par la loi je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu. 20 Je suis crucifié avec Christ, et je vis, mais *ce* n'*est* plus moi, c'*est* Christ *qui* vit en moi; et si je vis maintenant dans *ce* corps, j'y vis dans la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi. 21 Je ne rends pas vaine la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, c'est donc en vain que Christ est mort.

CHAPITRE III.

1 O GALATES insensés! qui vous a tellement fasciné l'esprit que vous n'obéissiez *plus* à la vérité, *vous* aux yeux de qui Jésus-Christ a été dépeint, *comme s'il eût été* crucifié parmi vous?

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ'.

2 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 Ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

ܟܬ ܒܪܟܐ ✣ ܓ ✣

2 ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܨܒܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܠܡܕܥ ܒܥܝ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܩܒܠܬܘܢ ܪܘܚܐ ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : 3 ܗܟܢܐ ܣܟܠܐ ܐܢܬܘܢ ܕܒܪܘܚܐ ܫܪܝܬܘܢ ܗܫܐ ܒܒܣܪܐ ܡܫܬܠܡܝܢ : 4 ܗܟܝܠ ܣܓܝ ܚܫܬܘܢ ܒܛܠ ܐܢ ܒܛܠ ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܛܥܡܐ . 5 ܗܠܝܢ ܕܡܫܪܐ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܘܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܟܘܢ ܐܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܩܒܠܬܘܢ ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : 6 ܐܝܟ ܕܐܒܪܗܡ ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܘܚܫܒ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ . 7 ܗܟܝܠ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܢܘܢ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܢܘܢ ܗܢ ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ : 8 ܘܚܙܝܐ ܟܬܒܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܙܟܐ ܐܠܗܐ ܠܥܡܡܐ ܒܥܕܢ ܒܫܪ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠ ܥܡܡܐ : 9 ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܢܘܢ ܡܬܒܪܟܝܢ ܥܡ ܗܝܡܢܐ ܐܒܪܗܡ . 10 ܟܡܐ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܝܢܘܢ ܬܚܝܬ ܠܘܛܐ ܐܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܩܐܡ ܒܟܠ ܡܠܐ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܢܥܒܕ ܐܢܘܢ : 11 ܘܕܝ ܠܐ ܐܬܙܟܝ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܫ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܓܠܝܐ ܗܘ ܕܙܕܝܩ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܚܐ . 12 ܘܢܡܘܣܐ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܕܡܢ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܢܚܐ ܒܗܘܢ . 13 ܡܫܝܚܐ ܦܕܐ ܠܢ ܡܢ ܠܘܛ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘܐ ܚܛܝܬܐ ܒܥܕܢ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܕܟܠ ܕܬܠܝܐ ܥܠ ܥܘܗܪ ܐܝܠܢܐ :

AD GALATAS, III.

2 Hoc solum volo a vobis discere, ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? 3 Sic stulti estis? cum spiritu cœperitis, nunc carne consumamini? 4 Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa. 5 Qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis, ex operibus legis an ex auditu fidei? 6 Sicut Abraham credidit Deo, et reputatum est ei ad justitiam. 7 Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, hi sunt filii Abrahæ. 8 Providens autem scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ quia benedicentur in te omnes gentes. 9 Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham. 10 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis ut faciat ea. 11 Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia justus ex fide vivit. 12 Lex autem non est ex fide, sed: Qui fecerit ea, vivet in illis. 13 Christus nos redimit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum, quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno;

GALATIANS, III.

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? 3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh? 4 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain. 5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Galater, 3.

2 Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geiſt empfangen durch des Geſetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 3 Seyd ihr ſo unverſtändig? Im Geiſt habt ihr angefangen, wollt ihr es denn nun im Fleiſch vollenden? 4 Habt ihr denn ſo viel umſonſt erlitten? Iſt es anders umſonſt. 5 Der euch nun den Geiſt reichet, und thut ſolche Thaten unter euch, thut er es durch des Geſetzes Werke, oder durch die Predigt vom Glauben? 6 Gleichwie Abraham hat Gott geglaubet, und es iſt ihm gerechnet zur Gerechtigkeit. 7 So erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens ſind, das ſind Abrahams Kinder. 8 Die Schrift aber hat es zuvor erſehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht mache. Darum verkündiget ſie dem Abraham: In dir ſollen alle Heiden geſegnet werden. 9 Alſo werden nun, die des Glaubens ſind, geſegnet mit dem gläubigen Abraham. 10 Denn die mit des Geſetzes Werken umgehen, die ſind unter dem Fluch. Denn es ſtehet geſchrieben: Verflucht ſey jedermann, der nicht bleibet in alle dem, das geſchrieben ſtehet in dem Buch des Geſetzes, daß er es thue. 11 Daß aber durch das Geſetz niemand gerecht wird vor Gott, iſt offenbar; denn der Gerechte wird ſeines Glaubens leben. 12 Das Geſetz aber iſt nicht des Glaubens; ſondern der Menſch, der es thut, wird dadurch leben. 13 Chriſtus aber hat uns erlöſet von dem Fluch des Geſetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es ſtehet geſchrieben: Verflucht iſt jedermann, der am Holz hänget);

GALATES, III.

2 Je veux savoir de vous cette seule chose: Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la foi que vous avez entendu *prêcher*. 3 Etes-vous si insensés, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair. 4 Est-ce en vain que vous avez tant souffert? si toutefois c'est en vain. 5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui opère des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par la foi que vous avez entendu *prêcher?* 6 Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice, 7 Sachez aussi que ceux qui croient sont enfants d'Abraham. 8 Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a par avance annoncé l'Évangile à Abraham, *en lui disant:* Toutes les nations seront bénies en toi. 9 C'est pourquoi ceux qui croient sont bénis avec Abraham, qui a cru. 10 Mais tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction; car il est ecrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites au livre de la loi. 11 Or, que par la loi personne ne soit justifié devant Dieu, *cela* est évident, puisqu'*il est dit:* Le juste vivra par la foi. 12 Or, la loi n'est pas par la foi. Au contraire, *il est dit:* L'homme qui aura fait ces choses vivra par elles. 13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ.

14 Ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω. Ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. 17 Τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ [εἰς Χριστὸν] ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη· 22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

❖ ג ❖ ܠܓܠܛܝܐ ܙܘ

14 ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܡܐ ܒܪܟܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܢܩܒܠ ܒܗ ܐܢܚܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܘܥܕܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ׃ 15 ܐܚܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܦ ܓܒܪܐ ܕܩܝܡ ܠܐ ܡܒܛܠ ܐܢܫ ܠܩܝܡܐ ܕܐܬܩܛܡ ܐܘ ܠܡܘܣܦ ׃ 16 ܠܐܒܪܗܡ ܐܡܪܘ ܘܠܙܪܥܗ ܕܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܠܙܪܥܝܢ ܐܝܟ ܕܠܣܓܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܚܕ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ׃ 17 ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܐܬܩܛܡ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܒܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘܐ ܐܪܒܥ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܒܬܪ ܗܘ ׃ 18 ܕܐܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܝܪܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܝ ܡܢ ܡܘܥܕܐ ׃ ܐܒܪܗܡ ܒܡܘܥܕܐ ܐܫܪܐ ܐܠܗܐ ܠܗ ׃ 19 ܡܢܐ ܗܐ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܥܒܪܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܥܕ ܕܐܬܐ ܙܪܥܐ ܕܐܬܬܚܕ ܠܗ ܕܐܬܬܩܢ ܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܒܝܕ ܡܨܝܥܐ ׃ 20 ܡܨܝܥܐ ܠܐ ܗܘ ܠܚܕ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ׃ 21 ܗܠܐ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܘܥܕܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܚܫ ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܘ ܐܬܝܗܒ ܢܡܘܣܐ ܕܬܗܝܒ ܚܝܐ ܒܫܪܪܐ ܗܘ ܕܢܗܘ ܙܕܝܩܘܬܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ׃ 22 ܐܠܐ ܫܩܠ ܟܬܒܐ ܟܠ ܡܕܡ ܬܚܝܬ ܚܛܗܐ ܕܢܬܬܝܗܒ ܡܘܥܕܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ׃

AD GALATAS, III.

14 Ut in gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem 15 Fratres, secundum hominem dico. Tamen hominis cenfirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat. 16 Abrahæ dictæ sunt promissiones et semini ejus. Non dicit : Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno : Et semini tuo, qui est Christus. 17 Hoc autem dico : Testamentum confirmatum a Deo quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex non irritam facit ad evacuandam promissionem. 18 Nam si ex lege hereditas, jam non ex repromissione : Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. 19 Quid igitur lex ? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. 20 Mediator autem unius non est, Deus autem unus est. 21 Lex ergo adversus promissa Dei ? Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia : 22 Sed conclusit scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

GALATIANS, III.

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith. 15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one. 21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

Galater, 3.

14 Auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben. 15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden. Verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätiget ist, und thut auch nichts dazu. 16 Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht, durch die Samen, als durch viele; sondern als durch Einem, durch deinen Samen, welcher ist Christus. 17 Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätiget ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung solle durch das Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier hundert und dreißig Jahre hernach. 18 Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hat es Abraham durch Verheißung frei geschenkt. 19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazugekommen um der Sünde willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellet von den Engeln durch die Hand des Mittlers. 20 Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler; Gott aber ist einig. 21 Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißung? Das sey ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben ware, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz. 22 Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.

GALATES, III.

14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis. 15 Mes frères, je *vais* vous parler à la manière des hommes: Si un contrat est fait et confirmé par un homme, nul ne le casse, nul n'y ajoute. 16 Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité; il n'est pas dit, À ses postérités comme s'il avait parlé de plusieurs, mais comme parlant d'une seule, Et à ta postérité, qui est Christ. 17 Voici donc ce que je dis, quant à l'alliance qui a été auparavant confirmée par Dieu en Christ: *C'est que* la loi qui est venue quatre cent trente ans après, n'a pas pu l'annuller pour abolir la promesse. 18 Car si l'héritage est *donné* par la loi, il ne l'est point par la promesse. Or, Dieu l'a donné à Abraham par la promesse. 19 À quoi donc *sert* la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la postérité *à l'égard de* laquelle la promesse avait été faite. *Et elle a été* ordonnée par les anges, par le ministère d'un médiateur. 20 Mais le médiateur n'est pas *médiateur* d'un seul. Or, Dieu est un seul. 21 La loi *est-elle* donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement: car s'il eût été donné une loi capable de procurer la vie, la justice viendrait véritablement de la loi. 22 Au contraire, l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse par la foi en Jésus-Christ fût donnée à ceux qui croient

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ', δ'.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατὰ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΛΕΓΩ δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 2 Ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· 4 Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 Ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ.

❖ ؛ ❖ ܒ ❖ ܠܟ ܬܟܠ ❖

23 ܟܕ ܠܐ ܐܬܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܚܢܢ ܬܚܝܡ ܠܢ ܗܘ ܕܢܬܓܠܝ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ . 24 ܘܗܟܢܐ ܢܡܘܣ ܗܘ ܐܦܝܕܓܘܓ ܠܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܬܙܕܩ . 25 ܟܕ ܐܬܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܢ ܬܚܝܡ ܬܚܬ ܐܦܝܕܓܘܓ . 26 ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ . 27 ܟܠ ܕܒܡܫܝܚܐ ܐܬܡܥܡܕܬܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܬܠܒܫܬܘܢ . 28 ܠܐ ܐܝܬ ܝܗܘܕܝ ܘܠܐ ܝܘܢܝ ܠܐ ܐܝܬ ܥܒܕ ܘܠܐ ܚܪ ܠܐ ܐܝܬ ܕܟܪ ܘܢܩܒܐ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ . 29 ܐܢ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܐ ܙܪܥܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܡܘܕܥܢܐ ܕܝܪܬܐ ❖

❖ ؛ ❖ ܐ ❖ ܡܚܠܦ

1 ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܠ ܙܡܢ ܕܝܘܪܫܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܢܐ ܡܢ ܥܒܕ ܐܦ ܟܕ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܟܠ : 2 ܐܠܐ ܬܚܝܡ ܗܘ ܠܐܝܟ ܦܩܝܕܐ ܘܠܐܝܟ ܒܥܠ ܗܘܦܟܐ ܥܕ ܙܒܢܐ ܕܐܒܘ ܡܬܬܝܡ : 3 ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܗܘܝܢ ܛܠܝܐ ܬܚܝܡ ܗܘܝܢ ܠܢ ܠܐܝܟ ܥܒܕ ܠܝܣܘܕܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܝܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ : 4 ܟܕ ܐܬܬ ܙܒܢܐ ܕܡܠܝܢ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܐܬܥܒܕ ܬܚܝܡ ܬܚܬ ܢܡܘܣ . 5 ܕܢܦܪܩ ܠܐܝܟ ܕܬܚܝܡ ܗܘ ܬܚܬ ܢܡܘܣ ܕܢܩܢܐ ܠܢ ܐܝܟ ܕܢܩܒܠ ܐܝܬܝܢ ܒܢܝ ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܘܬܐ . 6 ܘܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܒܪܗ ܠܒܒܬܟܘܢ ܕܡܙܥܩ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܐ .

AD GALATAS, III. IV.

23 Prius autem quam veniret fides sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quæ revelanda erat. 24 Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur: 25 At ubi venit fides, jam non sumus sub pedagogo. 26 Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Jesu. 27 Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis. 28 Non est Judæus neque Grecus, non est servus neque liber, non est masculus neque femina: omnes enim vos unum estis in Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi, ergo Abrahæ semen estis, secundum promissionem heredes.

CAPUT IV.

1 Dico autem, quanto tempore heres parvulus est, nihil differt servo, cum sit Dominus omnium, 2 Sed sub tutoribus est et actoribus usque ad præfinitum tempus a patre. 3 Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes: 4 At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, 5 Ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. 6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra, clamantem, Abba Pater.

GALATIANS, III. IV.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if *ye be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

1 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Galater, 3. 4.

23 Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Geſetz verwahret und verſchloſſen auf den Glauben, der da ſollte geoffenbaret werden. 24 Alſo iſt das Geſetz unſer Zuchtmeiſter geweſen auf Chriſtum, daß wir durch den Glauben gerecht würden. 25 Nun aber der Glaube gekommen iſt, ſind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeiſter. 26 Denn ihr ſeyd alle Gottes Kinder, durch den Glauben an Chriſto Jeſu. 27 Denn wie viele euer getauft ſind, die haben Chriſtum angezogen. 28 Hier iſt kein Jude noch Grieche, hier iſt kein Knecht noch Freier, hier iſt kein Mann noch Weib; denn ihr ſeyd allzumal Einer in Chriſto Jeſu. 29 Seyd ihr aber Chriſti, ſo ſeyd ihr ja Abrahams Samen, und nach der Verheißung Erben.

Das 4. Capitel.

1 Ich ſage aber: So lange der Erbe ein Kind iſt, ſo iſt unter ihm und einem Knechte kein Unterſchied, ob er wohl ein Herr iſt aller Güter; 2 Sondern er iſt unter den Vormündern und Pflegern, bis auf die beſtimmte Zeit vom Vater. 3 Alſo auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen. 4 Da aber die Zeit erfüllet ward, ſandte Gott ſeinen Sohn, geboren von einem Weibe, und unter das Geſetz gethan, 5 Auf daß er die, ſo unter dem Geſetz waren, erlöſete, daß wir die Kindſchaf empfingen. 6 Weil ihr denn Kinder ſeyd, hat Gott geſandt den Geiſt ſeines Sohnes in eure Herzen, der ſchreiet: Abba! lieber Vater!

GALATES, III. IV.

23 Car, avant que la foi vînt, nous étions *comme* renfermés sous la garde de la loi, en attendant la foi qui devait être révélée. 24 La loi a donc été notre conducteur *pour nous amener* à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. 25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur. 26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ. 27 En effet, vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Chtist. 28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ. 29 Or, si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et héritiers selon la promesse.

CHAPITRE IV.

1 Je dis donc que, pendant tout le temps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien d'un serviteur, quoiqu'il soit maître de tout; 2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs, jusqu'au temps déterminé par le père. 3 De même nous aussi, lorsque nous étions enfants, nous étions asservis sous les principes du monde. 4 Mais lorsque la plénitude du temps fut arrivée, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, *et* soumis á la loi; 5 Pour qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption des enfants *de Dieu*. 6 Et parce que vous êtes *ses* enfants, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie: Abba, *c'est-à-dire*, Père.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, δ'.

7 "Ωστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός, εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 Νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς; 11 Φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε· 13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 Καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16 "Ωστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μένον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

ܠܘܬ ܓܠܛܝܐ ܕ ✣ ✣

7 ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܢܬ ܥܒܕ ܐܠܐ ܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪ ܐܦ ܝܪܬ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ ✣ 8 ܐܠܐ ܗܫܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܐܠܗܐ ܥܒܕܬܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܒܛܒܥܗܘܢ ܠܐ ܐܠܗܐ ✣ 9 ܐܠܐ ܗܫܐ ܕܝܕܥܬܘܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܐܬܝܕܥܬܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܦ ܗܟܢ ܬܗܦܟܝܢ ܬܘܒ ܠܐܪܥܝܬ ܠܐܪܥܝܬ ܕܠܐ ܝܟܠܝܢ ✣ ܠܡܗܘܐ ܠܟܘܢ ✣ 10 ܝܘܡܐ ✣ ܘܝܪܚܐ ✣ ✣ ✣

GALATIANS, IV.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain. 12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Galater, 4.

7 Alſo iſt nun hier kein Knecht, mehr ſondern eitel Kinder. Sind es aber Kinder, ſo ſind es auch Erben Gottes durch Chriſtum. 8 Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dienetet ihr denen, die von Natur nicht Götter ſind. 9 Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt ſeyd; wie wendet ihr euch denn um wieder zu den ſchwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt? 10 Ihr haltet Tage, und Monate, und Feſte, und Jahreszeiten. 11 Ich fürchte eurer, daß ich nicht vielleicht umſonſt habe an euch gearbeitet. 12 Seyd doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Lieben Brüder, ich bitte euch; ihr habt mir kein Leid gethan. 13 Denn ihr wiſſet, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleiſch das Evangelium geprediget habe zum erſten Mal, 14 Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleiſch, habt ihr nicht verachtet noch verſchmähet; ſondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja als Chriſtum Jeſum. 15 Wie waret ihr dazumal ſo ſelig! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich geweſen wäre, ihr hättet eure Augen ausgeriſſen und mir gegeben. 16 Bin ich denn alſo euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte? 17 Sie eifern um euch nicht fein; ſondern ſie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um ſie ſollt eifern. 18 Eifern iſt gut, wenn es immerdar geſchiehet um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

GALATES, IV.

7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais *tu es* fils; or, si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ. 8 Mais, lorsque vous ne connaissiez point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont pas de leur nature. 9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables principes, auxquels vous voulez encore vous asservir comme auparavant? 10 Vous observez les jours, les mois, les temps, et les années. 11 Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain parmi vous. 12 Devenez comme moi; car *j'ai été* comme vous; je vous *en* prie, mes frères. Vous ne m'avez fait aucun tort; 13 Et vous savez que je vous ai autrefois prêché l'Évangile dans la faiblesse de la chair. 14 Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté *à cause de* l'épreuve *que je souffrais* dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme Jésus-Christ *même*. 15 Aussi quel était alors votre bonheur? car je vous rends témoignage que, s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner. 16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité? 17 Ils montrent pour vous un grand zèle, *mais ce n'est* pas d'une bonne affection; au contraire, ils veulent vous détacher *de nous*, afin que vous ayez du zèle pour eux. 18 Mais il est bon d'être toujours zélés pour le bien, et non pas seulement quand je suis présent au milieu de vous.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, γ'.

19 Τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, 20 Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 Ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλίαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. 25 Τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συνστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27 Γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. 29 Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

❖ ؛ ❖ ܠܓܠܛܝܐ

19 ܒܢܝ ؛ ܐܝܟ ܕܒܟ ܕܝܠܕ ܐܢܐ ܥܕ ܕܬܬܨܘܪ
ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܢ ؛ 20 ܘܒܥܝܬ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܗܫܐ ܕܐܫܬܢܐ
ܩܠܝ ؛ ܕܐܬܒܗܬ ܒܟܘܢ ܡܛܠ ܕܡܬܒܠܒܠ ܐܢܐ ܒܟܘܢ .
21 ܐܡܪܘ ܠܝ ؛ ܐܢܬܘܢ ܕܒܥܝܢ ܕܬܗܘܘ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ
ܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ؛ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝ ܗܘܘ ܠܗ .
22 ܚܕ ܡܢ ܐܡܬܐ ܘܚܕ ܡܢ ܚܪܬܐ ؛ 23 ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܡܬܐ
ܒܣܪ ܝܠܕ ؛ ܘܕܡܢ ܚܪܬܐ ܒܗܘܬ ܕܐܬܝ ؛ ܘܒܪ ܡܢ ܚܪܬܐ
ܒܗ ܒܟܬܒ ؛ ܘܒܪ ܡܢ ܐܡܬܐ ܒܗ ܒܣܪ ؛ 24 ܗܠܝܢ ܡܬܬܠܝܢ
ܡܠܬܐ ؛ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝ ܝܘܬܩܝ ؛ ܚܕ ܡܢ ܛܘܪ ܣܝܢܝ ؛ ܕܝܠܕ
ܠܥܒܕܘܬܐ ؛ ܗܝ ܗܓܪ ؛ 25 ܛܘܪ ܣܝܢܝ ؛ ܗܘ ܒܥܪܒ ؛ ܘܡܫܬܘܐ
ܠܐܝܟ ؛ ܗܫܐ ܐܘܪܫܠܡ ؛ ܘܥܡ ܒܢܝܗ ؛ ܥܒܕ ؛ 26 ܐܠܐ ܕܠܥܠ
ܐܘܪܫܠܡ ؛ ܚܪܬܐ ؛ ܗܝ ؛ ܘܗܝ ܐܡܢ ؛ 27 ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ؛ ܗܘ ؛
ܕܬܬܪ ؛ ܕܠܐ ܝܠܕܬ ؛ ܘܠܐ ܬܚܝ ؛ ܘܠܐ ܬܙܥܩ ؛ ܕܠܐ ܝܠܕ ؛
ܐܡܪ ؛ ܕܣܓܝ ؛ ܒܢܝ ؛ ܕܐܬܝܬܡ ؛ ܡܢ ܕܐܝܬ ؛ ܠܗ ؛ ܒܥܠ .
28 ܐܢܬܘܢ ؛ ܐܚܝ ؛ ܐܝܟ ؛ ܐܝܣܚܩ ؛ ܒܢܝ ؛ ܕܡܘܥܕܐ ؛ ܐܢܬܘܢ .
29 ܐܠܐ ؛ ܐܝܟ ؛ ܗܘ ؛ ܕܝܠܕ ؛ ܒܣܪ ؛ ܐܪܕܦ ؛ ܠܗ ؛ ܠܕ ؛
ܕܪܘܚܐ ؛ ܗܟܢܐ ؛ ܐܦ ؛ ܗܫܐ ؛ 30 ܐܠܐ ؛ ܡܐ ؛ ܐܡܪ ؛ ܟܬܒܐ ؛
ܦܪܘ ؛ ܐܝܬ ؛ ܐܡܬܐ ؛ ܘܒܪܗ . ܠܐ ؛ ܢܝܪܬ ؛ ܒܪ ؛ ܐܡܬܐ ؛
ܥܡ ؛ ܒܪ ؛ ܚܪܬܐ . 31 ܗܟܝܠ ؛ ܐܚܝ ؛ ܠܐ ؛ ܐܢܚܢ ؛ ܒܢܝ ؛
ܕܐܡܬܐ ؛ ܐܠܐ ؛ ܕܚܪܬܐ ❖

AD GALATAS, IV.

19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. 20 Vellem autem esse apud vos modo et mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis. 21 Dicite mihi, qui sub lege vultis esse, legem non legistis? 22 Scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera. 23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem. 24 Quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta, unum quidem a monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar. 25 Sina enim mons est in Arabia, qui junctus est ei quæ nunc est Hierusalem et servit cum filiis ejus: 26 Illa autem quæ sursum est Hierusalem libera est, quæ est mater nostra. 27 Scriptum est enim: Lætare sterilis quæ non paris, erumpe et clama quæ non parturis, quia multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet virum. 28 Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. 29 Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat persequebatur eum qui secundum spiritum, ita et nunc. 30 Sed quid dicit scriptura? Eice ancillam et filium ejus: non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. 31 Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii sed liberæ.

GALATIANS, IV.

19 My little children, of whom I travail
in birth again until Christ be formed
in you, 20 I desire to be present with
you now, and to change my voice; for
I stand in doubt of you. 21 Tell me, ye
that desire to be under the law, do ye
not hear the law? 22 For it is writ-
ten, that Abraham had two sons, the
one by a bondmaid, the other by a
freewoman. 23 But he who was of the
bondwoman was born after the flesh;
but he of the freewoman *was* by pro-
mise. 24 Which things are an allegory:
for these are the two covenants; the
one from the mount Sinai, which
gendereth to bondage, which is Agar.
25 For this Agar is mount Sinai in
Arabia, and answereth to Jerusalem
which now is, and is in bondage with
her children. 26 But Jerusalem which
is above is free, which is the mother
of us all. 27 For it is written, Rejoice,
thou barren that bearest not; break
forth and cry, thou that travailest not:
for the desolate hath many more chil-
dren than she which hath an husband.
28 Now we, brethren, as Isaac was, are
the children of promise. 29 But as
then he that was born after the flesh
persecuted him that was *born* after
the Spirit, even so it is now. 30 Never-
theless what saith the scripture? Cast
out the bondwoman and her son: for
the son of the bondwoman shall not
be heir with the son of the free-
woman. 31 So then, brethren, we are
not children of the bondwoman, but
of the free.

Galater, 4.

19 Meine lieben Kinder, welche ich aber-
mal mit Aengſten gebäre, bis daß Chriſtus
in euch reine Geſtalt gewinne. 20 Ich
wollte aber, daß ich jetzt bei euch wäre,
und meine Stimme wandeln könnte;
denn ich bin irre an euch. 21 Saget mir,
die ihr unter dem Geſetz ſeyn wollt, habt
ihr das Geſetz nicht gehöret? 22 Denn es
ſtehet geſchrieben, daß Abraham zween
Söhne hatte; einen von der Magd,
den andern von der Freien. 23 Aber
der von der Magd war, iſt nach
dem Fleiſch geboren; der aber von der
Freien, iſt durch die Verheißung geboren.
24 Die Worte bedeuten etwas. Denn das
ſind die zwei Teſtamente; eines von dem
Berge Sinai, das zur Knechtſchaft gebieret,
welches iſt die Agar. 25 Denn Agar
heißet in Arabien der Berg Sinai, und
langet bis gen Jeruſalem, das zu dieſer
Zeit iſt, und iſt dienſtbar mit ſeinen Kin-
dern. 26 Aber das Jeruſalem, das droben
iſt, das iſt die Freie, die iſt unſer aller
Mutter. 27 Denn es ſtehet geſchrieben:
Sey fröhlich, du Unfruchtbare, die du
nicht gebiereſt; und brich hervor, und
rufe, die du nicht ſchwanger biſt; denn die
Einſame hat viel mehr Kinder, denn die
den Mann hat. 28 Wir aber, lieben
Brüder, ſind, Iſaac nach, der Verheißung
Kinder. 29 Aber gleichwie zu der Zeit,
der nach dem Fleiſch geboren war, ver-
folgete den, der nach dem Geiſt geboren
war; alſo gehet es jetzt auch. 30 Aber
was ſpricht die Schrift? Stoß die Magd
hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd
Sohn ſoll nicht erben mit dem Sohn
der Freien. 31 So ſind wir nun, lieben
Brüder, nicht der Magd Kinder, ſondern
der Freien.

GALATES, IV.

19 Mes petits enfants, pour lesquels je
sens de nouveau les douleurs de l'en-
fantement, jusqu'à ce que Christ soit
formé en vous: 20 Je voudrais être
maintenant avec vous, et changer de
langage; car je suis en perplexité à
votre égard. 21 Dites-moi, vous qui
voulez être sous la loi, n'entendez-vous
point la loi? 22 Car il est écrit
qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une
esclave, et l'autre d'une *femme* libre.
23 Mais celui *qui était* de l'esclave,
naquit selon la chair; et celui *qui*
était de la *femme* libre, naquit en vertu
de la promesse. 24 Ces choses sont
une allégorie. En effet, ce sont les
deux alliances. L'une *est celle* du
mont Sina, qui n'engendre que des
esclaves. C'est là Agar, 25 En effet,
Agar est Sina, montagne d'Arabie;
et elle correspond à la Jérusalem d'au-
jourd'hui, qui est esclave avec ses
enfants. 26 Mais la Jérusalem d'en
haut est *la femme* libre. Et c'est la
mère de nous tous. 27 Car il est écrit:
Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais
point; éclate en cris de joie, toi qui
n'as point été en travail d'enfant;
parce qu'il y a beaucoup plus d'enfants
de la délaissée, que de celle qui avait
l'époux. 28 Or, pour nous, mes frères,
nous sommes enfants de la promesse,
ainsi qu'Isaac. 29 Mais comme alors
celui qui était né selon la chair persé-
cutait celui *qui était né* selon l'Esprit,
il en est de même aussi maintenant.
30 Mais que dit l'Écriture? Chasse
l'esclave et son fils; car le fils de l'es-
clave ne sera point héritier avec le fils
de la *femme* libre. 31 Or, mes frères,
nous sommes enfants, non de l'esclave,
mais de la *femme* libre.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΤΗι ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν. Στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλίας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

AD GALATAS, V.

CAPUT V.

1 Qua libertate nos Christus liberavit, state, et nolite iterum jugo servitutis contineri. 2 Ecce ego Paulus dico vobis quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit: 3 Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se quoniam debitor est universæ legis faciendæ. 4 Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini, a gratia excidistis. 5 Nos enim spiritu ex fide spem justitiæ expectamus. 6 Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet neque præputium, sed fides quæ per caritatem operatur. 7 Currebatis bene: quis vos inpedivit veritati non obœdire? 8 Persuasio non est ex eo qui vocat vos. 9 Modicum fermentum totam massam corrumpit. 10 Ego confido vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis: qui autem conturbat vos, portavit judicium quicumque est ille. 11 Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico, quid adhuc persecutionem patior? ergo evacuatum est scandalum crucis. 12 Utinam et abscindantur qui vos conturbant.

GALATIANS, V.

CHAPTER V.

1 STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear *his* judgment, whosoever he be. 11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you.

Galater, 5.

Das 5. Capitel.

1 So beſtehet nun in der Freiheit, damit uns Chriſtus befreiet hat, und laßt euch nicht wiederum in das knechtiſche Joch fangen. 2 Siehe, ich Paulus ſage euch: Wo ihr euch beſchneiden laßt, ſo iſt euch Chriſtus kein nütze. 3 Ich zeuge abermal einem Jeden, der ſich beſchneiden läßt, daß er noch das ganze Geſetz ſchuldig iſt zu thun. 4 Ihr habt Chriſtum verloren, die ihr durch das Geſetz gerecht werden wollt, und ſeyd von der Gnade gefallen. 5 Wir aber warten im Geiſt durch den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen muß. 6 Denn in Chriſto Jeſu gilt weder Beſchneidung noch Vorhaut etwas; ſondern der Glaube, der durch die Liebe thätig iſt. 7 Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen? 8 Solches Ueberreden iſt nicht von dem, der euch berufen hat. 9 Ein wenig Sauerteig verſäuert den ganzen Teig. 10 Ich verſehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht anders geſinnet ſeyn. Wer euch aber irre machet, der wird ſein Urtheil tragen, er ſey, wer er wolle. 11 Ich aber, lieben Brüder, ſo ich die Beſchneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes aufgehöret. 12 Wollte Gott, daß ſie auch ausgerottet würden, die euch verführen.

GALATES, V.

CHAPITRE V.

1 TENEZ-VOUS donc fermes dans la liberté, à laquelle Christ vous a conduits, et ne vous soumettez plus au joug de la servitude. 2 Voici, je vous dis, moi Paul, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien. 3 Et de plus, je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la loi. 4 Vous vous séparez de Christ, vous tous qui *voulez* être justifiés par la loi; et vous êtes déchus de la grâce. 5 Mais, pour nous, nous espérons par l'Esprit d'être justifiés par la foi. 6 Car, en Jésus-Christ, ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, qui sont quelque chose, mais c'est la foi qui agit par la charité. 7 Vous couriez bien: qui est-ce qui vous a arrêtés de *telle* sorte *que vous* n'obéissez plus à la vérité? 8 Cette persuasion ne *vient pas* de celui qui vous appelle. 9 Un peu de levain fait lever toute la pâte. 10 J'ai en vous, par le Seigneur, cette confiance, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit. 11 Et pour moi, mes frères, si je prêchais encore la circoncision, pourquoi serais-je encore persécuté? le scandale de la croix serait aboli. 12 Plût à Dieu que ceux qui vous troublent fussent retranchés

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε΄.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 Εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 21 Φθόνοι, [φόνοι,] μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραΰτης, ἐγκράτεια·

❖ ס ❖ ܠܓܠܛܝܐ ܩܕ

13 ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܪܘܬܐ ܐܬܩܪܝܬܘ ܐܚܝ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܚܪܝܬܘܬܟܘܢ ܠܥܠܬܐ ܠܒܣܪܐ ܐܠܐ ܒܚܘܒܐ ܦܠܚܘ ܐܢܬ ܠܚܕܕܐ ܠܚܕܕ ܐܝܟ ܕܢܦܫܟ ܚܝ ܐܠܐ ܐܢ ܢܟܠܘ ܘܢܣܝܦܘ ܐܢܬ

GALATIANS, V.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these;* Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance:

Galater, 5.

13 Ihr aber, lieben Brüder, ſeyd zur Freiheit berufen. Allein ſehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleiſch nicht Raum gebet; ſondern durch die Liebe diene einer dem andern. 14 Denn alle Geſetze werden in Einem Wort erfüllet, in dem: Liebe deinen Nächſten als dich ſelbſt. 15 So ihr euch aber unter einander beißet und freſſet, ſo ſehet zu, daß ihr nicht unter einander verzehret werdet. 16 Ich ſage aber: Wandelt im Geiſt, ſo werdet ihr die Lüſte des Fleiſches nicht vollbringen. 17 Denn das Fleiſch gelüſtet wider den Geiſt, und den Geiſt wider das Fleiſch. Dieſelbigen ſind wider einander, daß ihr nicht thut, was ihr wollt. 18 Regieret euch aber der Geiſt, ſo ſeyd ihr nicht unter dem Geſetze. 19 Offenbar ſind aber die Werke des Fleiſches, als da ſind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht, 20 Abgötterei, Zauberei, Feindſchaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord, 21 Saufen, Freſſen, und dergleichen; von welchen ich euch habe zuvor geſagt, und ſage noch zuvor, daß, die ſolches thun, werden das Reich Gottes nicht ererben. 22 Die Frucht aber des Geiſtes iſt Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuſchheit.

GALATES, V.

13 Car, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne *prenez* pas cette liberté pour une occasion *de vivre* selon la chair; au contraire, assujettissez-vous les uns aux autres par la charité. 14 Car toute la loi est accomplie dans cette seule parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. 16 Je *vous* dis donc: Marchez selon l'Esprit; et vous ne satisferez point les convoitises de la chair. 17 Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à ceux de la chair; et ces choses sont opposées l'une à l'autre; de sorte que vous ne faites pas les choses que vous voudriez. 18 Or, si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi. 19 Car les œuvres de la chair sont manifestes; ce sont l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution; 20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes; 21 Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables, au sujet desquelles je veus avertis, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui les commettent, n'hériteront point le royaume de Dieu. 22 Mais les fruits de l'Esprit sont la charité, la joie, la paix, la longanimité, la bonté, la bénéficence, la fidélité, la douceur, la tempérance.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ε', ϛ'.

23 Κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΑΔΕΛΦΟΙ, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 8 Ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

ܠܘܬ ܓܠܛܝܐ ܗ ܘ ܗ ܘ

23 ܥܠ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܗܟܝ. 24 ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܨܠܒܘ ܐܝܬ ܒܣܪܐ ܥܡ ܪܓܫܬܗ ܘܥܡ ܬܐܘܬܗ. 25 ܐܢ ܚܝܝܢ ܒܪܘܚܐ ܒܪܘܚܐ ܢܗܠܟ. 26 ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܓܒܪ ܠܓܒܪ ܡܩܢܝ ܘܠܐ ܚܣܝܕ ܠܚܕ ܠܚܕ.

ܠܘܩܐ ܗ ܘ

1 ܐܚܝ. ܐܢ ܐܢܫ ܡܬܚܛܦ ܒܡܕܡ ܡܢ ܥܠ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܘܚܢܝܐ ܐܬ ܬܩܢܘܢ ܐܢܫ ܗܟܝ ܒܪܘܚ ܥܢܘܬܐ ܘܐܬ ܐܦ ܐܢܬ ܬܬܢܣܐ. 2 ܐܚܕ ܐܚܕ ܥܠ ܟܠ ܐܢ ܒܪ ܥܠ ܗܢ ܕܐܝܬ ܠܗ

GALATIANS, V. VI.

23 Against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

1 BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden. 6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Galater, 5. 6.

23 Wider ſolche iſt das Geſetz nicht. 24 Welche aber Chriſto angehören, die kreuzigen ihr Fleiſch ſammt den Lüſten und Begierden. 25 So wir im Geiſte leben, ſo laſſet uns auch im Geiſte wandeln. 26 Laſſet uns nicht eitler Ehre geizig ſeyn, unter einander zu entrüſten und zu haſſen.

Das 6. Capitel.

1 Lieben Brüder, ſo ein Menſch etwa von einem Fehler übereilet würde, ſo helfet ihm wieder zurecht mit ſanftmüthigem Geiſt, die ihr geiſtlich ſeyd. Und ſiehe auf dich ſelbſt, daß du nicht auch verſuchet werdeſt. 2 Einer trage des Andern Laſt, ſo werdet ihr das Geſetz Chriſti erfüllen. 3 So aber ſich jemand läßt dünken, er ſey etwas, ſo er doch nichts iſt, der betrügt ſich ſelbſt. 4 Ein jeglicher aber prüfe ſein ſelbſt Werk; und alsdann wird er an ihm ſelber Ruhm haben, und nicht an einem andern. 5 Denn ein jeglicher wird ſeine Laſt tragen. 6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. 7 Irret euch nicht, Gott läßt ſich nicht ſpotten. Denn was der Menſch ſäet, das wird er ernten. 8 Wer auf ſein Fleiſch ſäet, der wird von dem Fleiſch das Verderben ernten. Wer aber auf den Geiſt ſäet, der wird von dem Geiſt das ewige Leben ernten. 9 Laſſet uns aber Gutes thun, und nicht müde werden; denn zu ſeiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.

GALATES, V. VI.

23 Contre de telles choses, il n'y a point de loi. 24 Or, ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises. 25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. 26 Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.

CHAPITRE VI.

1 MES frères, si un homme vient à être surpris en quelque faute, vous qui avez l'Esprit, redressez-le avec un esprit de douceur. Prende garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté. 2 Portez les charges les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi du Christ. 3 Car si quelqu'un s'estime être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se trompe lui-même. 4 Or, que chacun examine ses propres œuvres, et alors il trouvera sa gloire en lui-même seulement, et non dans les autres. 5 Car chacun portera son propre fardeau. 6 Que celui que l'on instruit dans la parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit. 7 Ne vous abusez point, on ne se joue pas de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi; 8 De sorte que celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. 9 Ne nous lassons point de faire le bien; car, nous en recueillerons le fruit en son temps, si nous ne nous relâchons point

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ, ϛ'.

10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκονται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ· 15 Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ [Κυρίου] Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

ܠܓܠܛܝܐ ✣ ٥ ✣

10 ܗܟܝܠ ܕܙܒܢܐ ܠܝܬ ܠܢ ܢܥܒܕ ܛܒ ܠܟܠ ܒܪ̈ܢܫ ܘܒܪ̈ܝܫ ܠܒܢܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܘܒ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ

GALATIANS, VI.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. 11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. 17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Galater, 6.

10 Als wir nun Zeit haben, ſo laſſet uns Gutes thun an jedermann, allermeiſt aber an des Glaubens Genoſſen. 11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch geſchrieben mit eigener Hand. 12 Die ſich wollen angenehm machen nach dem Fleiſch, die zwingen euch zu beſchneiden, allein, daß ſie nicht mit dem Kreuz Chriſti verfolget werden. 13 Denn auch ſie ſelbſt, die ſich beſchneiden laſſen, halten das Geſetz nicht; ſondern ſie wollen, daß ihr euch beſchneiden laſſet, auf daß ſie ſich von eurem Fleiſch rühmen mögen. 14 Es ſey aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuz unſers Herrn Jeſu Chriſti, durch welchen mir die Welt gekreuziget iſt, und ich der Welt. 15 Denn in Chriſto Jeſu gilt weder Beſchneidung noch Vorhaut etwas, ſondern eine neue Creatur. 16 Und wie viele nach dieſer Regel einhergehen, über die ſey Friede und Barmherzigkeit, und über den Iſrael Gottes. 17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Maalzeichen des Herrn Jeſu an meinem Leibe. 18 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti ſey mit eurem Geiſt, lieben Brüder! Amen.

GALATES, VI.

10 C'est pourquoi, pendant que nous en avons le temps, faisons du bien à tous; mais principalement à nos frères en la foi. 11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main. 12 Tous ceux qui cherchent à se rendre agréables dans *ce qui regarde* la chair, vous obligent à vous faire circoncire, uniquement dans la vue de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. 13 Car ceux-là mêmes qui sont circoncis ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis afin de se glorifier dans votre chair. 14 Mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie, sinon en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et par *laquelle* je suis crucifié au monde. 15 Car en Jésus-Christ, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision qui sont quelque chose, mais *c'est d'être* une nouvelle créature. 16 Or, pour tous ceux qui marcheront selon cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu! 17 Au reste, que personne ne me donne de chagrin, car je porte en mon corps les marques du Seigneur Jésus. 18 Mes frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD EPHESIOS.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 Καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ 5 Προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 Εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, 7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 Ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει

AD EPHESIOS, CAPUT I.

PAULUS apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei sanctis omnibus qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Jesu. 2 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in cælestibus in Christo, 4 Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate, 5 Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ, 6 In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto, 7 In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiæ ejus, 8 Quæ superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
EPHESIANS.

EPHESIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus: 2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ: 4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love: 5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, 6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; 8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

Epheſer, Capitel 1.

Paulus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Epheſus, und Gläubigen an Chriſto Jeſu. 2 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto! 3 Gelobet ſey Gott und der Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti, der uns geſegnet hat mit allerlei geiſtlichem Segen in himmliſchen Gütern, durch Chriſtum. 4 Wie er uns denn erwählet hat durch denſelbigen, ehe der Welt Grund geleget war, daß wir ſollten ſeyn heilig und unſträflich vor ihm in der Liebe; 5 Und hat uns verordnet zur Kindſchaft gegen ihn ſelbſt, durch Jeſum Chriſtum, nach dem Wohlgefallen ſeines Willens, 6 Zu Lobe ſeiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten; 7 An welchem wir haben die Erlöſung durch ſein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden, nach dem Reichthum ſeiner Gnade; 8 Welche uns reichlich widerfahren iſt, durch allerlei Weisheit und Klugheit.

ÉPHÉSIENS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Éphèse; 2 Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu, notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ! 3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes *sortes de* bénédictions spirituelles dans les *lieux* célestes par Christ; 4 Selon qu'il nous avait élus en lui avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et irréprehensibles devant lui par la charité; 5 Nous ayant prédestinés à nous adopter pour ses *enfants* par Jésus-Christ, selon la bienveillance de sa volonté; 6 À la louange de la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables en son bien-aimé. 7 En lui, nous avons la rédemption par son sang, *savoir*, la rémission des péchés, selon les richesses de sa grâce, 8 Qu'il a répandue sur nous abondamment, *nous remplissant* de toute sorte de sagesse et d'intelligence;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ α'.

9 Γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ. 10 Εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ, 11 Ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 Εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· 13 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 Ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. 15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 Οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν [ὑμῶν] ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17 Ἵνα ὁ θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 Πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, [καὶ] τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 Καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

✣ ١ ✣ ܠܘܬ ܐܦܣܣ

٩ ܕܐܘܕܥ ܠܢ ܐܬ ܪܙܐ ܕܨܒܝܢܗ ܐܝܟ ܕܫܝܦ ܒܗ ٠ ١٠ ܠܡܬܟܢܬ ܙܒܢܐ ܠܡܟܠܠ ܒܡܫܝܚܐ ܐܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ٠ ١١ ܒܗ ܐܦ ܐܬܦܪܫܢ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܠܡܢ ܕܥܒܕ ܟܠ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢܗ ٠ ١٢ ܕܢܗܘܐ ܠܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܗ ܐܢܫܝ ܕܩܕܡ ܒܡܫܝܚܐ ٠ ١٣ ܒܗ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܒܫܘܪܐ ܕܦܘܪܩܢܟܘܢ ܒܗ ܐܦ ܕܗܝܡܢܬܘܢ ܚܬܝܬܘ ܒܪܘܚ ܕܡܘܥܕܐ ٠ ١٤ ܗܘ ܕܗܘ ܥܪܒܘܢ ܠܐܚܣܢܬܢ ܠܦܪܘܩܢ ܕܐܚܕܬܐ ܠܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܗ ٠ ١٥ ܠܗܕܐ ܐܦ ܐܢܐ ܫܡܥ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܐܝܬܝܗ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܪܚܡܟܘܢ ܠܟܠ ܩܕܝܫܐ ٠ ١٦ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܡܘܕܐ ܠܟܘܢ ܘܥܒܕ ܒܨܠܘܬܝ ܐܦ ܐܢܐ ٠ ١٧ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܝܩܪܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܪܘܚ ܚܟܡܬܐ ܘܓܠܝܐ ܒܝܕܥܬܗ ٠ ١٨ ܘܢܢܘܗܪ ܥܝܢܐ ܕܠܒܟܘܢ ܕܬܕܥܘܢ ܡܢܘ ܐܝܟ ܕܫܝܦ ܐܬܩܪܝܬܗ ܘܡܢܘ ܐܝܟ ܕܫܝܦ ܐܬܪ ܝܘܪܬܗ ܒܩܕܝܫܐ ٠ ١٩ ܘܡܢܘ ܐܝܟ ܕܫܝܦ ܬܩܦ ܚܝܠܗ ܕܫܘܠܛܢܗ ܠܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܥܒܕ ܚܝܠ ܬܩܦ ܫܘܠܛܢܗ ٠

AD EPHESIOS, I.

9 Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum bonum placitum ejus quod proposuit in eo 10 In dispensationem plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cælis et quæ in terra sunt, in ipso, 11 In quo etiam sorte vocati sumus, prædestinati secundum propositum ejus qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suæ: 12 Ut simus in laudem gloriæ ejus [nos], qui ante speravimus in Christo, 13 In quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, evangelium salutis vestræ, in quo [et] credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, 14 Qui est pignus hereditatis nostræ in redemptionem adquisitionis, in laudem gloriæ ejus. 15 Propterea et ego, audiens fidem vestram quæ est in Domino Jesu et dilectionem in omnes sanctos, 16 Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis, 17 Ut Deus Domini nostri Jesu Christ, Pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis in agnitione ejus, 18 Inluminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in sanctis, 19 Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credidimus secundum operationem potentiæ virtutis ejus,

EPHESIANS, I.

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: 10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory. 15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

Epheſer, 1.

9 Und hat uns wiſſen laſſen das Geheimniß ſeines Willens, nach ſeinem Wohlgefallen, und hat daſſelbige hervorgebracht durch ihn, 10 Daß es geprediget würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zuſammen unter Ein Haupt verfaſſet würden in Chriſto, beide das im Himmel und auch auf Erden iſt, durch ihn ſelbſt; 11 Durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen ſind, die wir zuvor verordnet ſind, nach dem Vorſatz deß, der alle Dinge wirket nach dem Rath ſeines Willens; 12 Auf daß wir etwas ſeyen zu Lobe ſeiner Herrlichkeit; die wir zuvor auf Chriſtum hoffen. 13 Durch welchen auch ihr gehöret habt das Wort der Wahrheit, nemlich das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr glaubetet, verſiegelt worden ſeyd mit dem heiligen Geiſt der Verheißung; 14 Welcher iſt das Pfand unſers Erbes zu unſerer Erlöſung, daß wir ſein Eigenthum würden zu Lobe ſeiner Herrlichkeit. 15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe von dem Glauben bei euch an den Herrn Jeſum, und von eurer Liebe zu allen Heiligen; 16 Höre ich nicht auf zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet, 17 Daß der Gott unſers Herrn Jeſu Chriſti, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geiſt der Weisheit und der Offenbarung zu ſeiner ſelbſt Erkenntniß, 18 Und erleuchtete Augen eures Verſtändniſſes, daß ihr erkennen möget, welche da ſey die Hoffnung eures Berufs, und welcher ſey die Reichthum ſeines herrlichen Erbes an ſeinen Heiligen; 19 Und welche da ſey die überſchwängliche Größe ſeiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung ſeiner mächtigen Stärke,

ÉPHÉSIENS, I.

9 Nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté, selon sa bienveillance qui lui avait fait résoudre d'avance en lui-même, 10 Que dans la dispensation de la plénitude des temps, il réunirait toutes choses en Christ, tant ce qui est aux cieux, que ce qui est sur la terre. 11 *C'est* en *lui* que *nous* aussi nous sommes devenus héritiers, ayant été prédestinés, suivant la résolution de celui qui accomplit toutes choses selon le dessein de sa volonté; 12 Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en Christ. 13 Et c'est en lui que vous, vous êtes aussi, ayant entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut. Et ayant cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avait été promis; 14 *Et* qui est le gage de notre héritage, jusqu'à l'entière rédemption de ceux qu'il s'est acquis à la louange de sa gloire. 15 C'est pourquoi aussi, ayant entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus, et de votre charité envers tous les saints, 16 Je ne cesse de rendre grâces pour vous dans mes prières; 17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne dans sa connaissance l'esprit de sagesse et de révélation; 18 Qu'il éclaire les yeux de votre entendement, afin que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous appelle, et quelles sont les glorieuses richesses de l'héritage qu'il *destine* aux saints, 19 Et quelle est l'infinie grandeur de la puissance qu'il *manifeste* en nous qui croyons selon l'efficace de sa force *et* de sa puissance,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, α', β'.

20 Ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας αὐτὸν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 22 Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 Ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ τοῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2 Ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 Ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκος καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 Ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 Καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ, χάριτί ἐστε σεσωσμένοι, 6 Καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

ܠܘܬ ܐܦܣܝܣ ✤ ܐ ✤ ܒ ✤

20 ܕܐܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܐܬܒ ܠܗ ܒܝܡܝܢܗ ܒܫܡܝܐ ܀ 21 ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܘܚܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܘܟܠ ܫܡ ܕܡܬܫܡܐ ܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܀ 22 ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܟܦ ܬܚܝ ܪܓܠܘܗܝ ܘܗܘ ܝܗܒ ܠܗ ܪܫ ܥܠ ܟܠ ܕܝܢ ܠܥܕܬܐ ܀ 23 ܕܗܝ ܓܘܫܡܗ ܡܠܝܢ ܟܠ ܐܢܫ ܒܟܠ ܡܕܡ ✤

ܦܣܩܐ ✤ ܒ ✤

1 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܗܘܝܬܘܢ ܡܝܬܐ ܒܚܛܗܝܟܘܢ ܘܒܥܘܠܬܟܘܢ ܀ 2 ܕܒܗܝܢ ܒܙܒܢ ܗܠܟܬܘܢ ܟܕ ܐܙܠ ܥܠܡ ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܙܠ ܪܫ ܫܘܠܛܢ ܐܘܝܪ ܪܘܚܐ ܕܗܫܐ ܥܒܕ ܒܒܢܝ ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܀ 3 ܘܒܗܘܢ ܐܦ ܚܢܢ ܟܠܢ ܙܒܢ ܚܕ ܐܙܠܢ ܒܬܐܘܬ ܒܦܓܪܢ ܡܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢ ܕܦܓܪܢ ܘܪܥܝܢ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܦ ܟܕ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܀ 4 ✤ ܐܠܗܐ ܕܥܬܝܪ ܗܘ ܒܪܚܡܐ ܡܛܠ ܣܓܝ ܚܘܒܗ ܕܪܚܡ ܠܢ ܀ 5 ܘܟܕ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܡܝܬܐ ܒܚܛܗܐ ܐܚܝܢ ܠܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܐܬܦܪܩܬܘܢ ܀ 6 ܘܩܝܡ ܥܡܗ ܘܐܬܒ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ

AD EPHESIOS, I. II.

20 Quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in cælestibus, 21 Supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc sæculo sed et in futuro, 22 Et omnia subjecit sub pedibus ejus, et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiæ, 23 Quæ est corpus ipsius, plenitudo ejus quia omnia in omnibus adimpletur.

CAPUT II.

1 Et vos, cum essetis mortui delictis peccatis vestris, 2 In quibus aliquando ambulastis secundum sæculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiæ; 3 In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis et cogitationem, et eramus natura filii iræ sicut et ceteri. 4 Deus autem qui dives est in misericordiam, propter nimiam caritatem suam qua dilexit nos, 5 Et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo [cujus] gratia estis salvati, 6 Et conresuscitavit et consedere fecit in cælestibus in Christo Jesu,

EPHESIANS, I. II.

20 Which h' wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly *places*, 21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CHAPTER II.

1 And you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins; 2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others. 4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, 5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) 6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

Epheſer, 1. 2.

20 Welche er gewirket hat in Chriſto, da er ihn von den Todten auferwecket hat, und geſetzt zu ſeiner Rechten im Himmel, 21 Ueber alle Fürſtenthümer, Gewalt, Macht, Herrſchaft, und alles, was genannt mag werden, nicht allein in dieſer Welt, ſondern auch in der zukünftigen, 22 Und hat alle Dinge unter ſeine Füße gethan, und hat ihn geſetzt zum Haupt der Gemeine über alles, 23 Welche da iſt ſein Leib, nemlich die Fülle deß, der alles in allem erfüllet.

Das 2. Capitel.

1 Und auch euch, da ihr todt waret durch Uebertretung und Sünden, 2 In welchen ihr weiland gewandelt habt, nach dem Lauf dieſer Welt, und nach dem Fürſten, der in der Luft herrſchet, nemlich nach dem Geiſt, der zu dieſer Zeit ſein Werk hat in den Kindern des Unglaubens; 3 Unter welchen wir auch alle weiland unſern Wandel gehabt haben in den Lüſten unſers Fleiſches, und thaten den Willen des Fleiſches und der Vernunft, und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern; 4 Aber Gott, der da reich iſt von Barmherzigkeit, durch ſeine groſſe Liebe, damit er uns geliebet hat, 5 Da wir todt waren in den Sünden, hat er uns ſammt Chriſto lebendig gemacht (denn aus Gnaden ſeyd ihr ſelig geworden); 6 Und hat uns ſammt ihm auferwecket, und ſammt ihm in das himmliſche Weſen geſetzet, in Chriſto Jeſu;

ÉPHÉSIENS, I. II.

20 Qu'il a fait paraître en Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les *lieux* célestes, 21 Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de tout pouvoir, et de toute domination, et au-dessus de toute dignité qu'on peut nommer, non-seulement dans ce monde, mais aussi dans celui qui est à venir. 22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a établi sur toutes choses, pour être le chef de l'Église, 23 Qui est son corps, et l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

1 Et vous aussi, vous étiez morts dans les fautes et dans les péchés, 2 Dans lesquels vous avez marché autrefois, suivant l'esprit de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de cet esprit qui exerce maintenant son pouvoir dans les enfants de rébellion, 3 Parmi lesquels nous vivions autrefois dans les convoitises de notre chair, obéissant aux volontés de la chair et à *nos* pensées. Aussi étions-nous de *notre* nature des enfants de colère comme les autres. 4 Mais Dieu qui est riche en miséricorde, à cause de l'amour extrême dont il nous a aimés, 5 Lorsque nous étions morts dans *nos* fautes, nous a rendu la vie avec Christ, par la grâce *duquel* vous êtes sauvés, 6 Et il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble, dans les *lieux* célestes par Jésus-Christ,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, β'.

7 Ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 Οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται· 10 Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 Ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ 15 Τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην,

❖ ح ❖ ܠܘܬ ܐܦܣܣ

7 ܕܢܚܘܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘ ܥܘܬܪ ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܕܝܠܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀ 8 ܐܝ ܡܛܠ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܐܬܬܘܢ ܦܪܝܩܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܕܐ ܠܐ ܡܢ ܓܘܕܟܘܢ ܐܠܐ ܡܬܝܗܒ ܐܠܗܐ ܗܘ ܀ 9 ܠܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܠܐ ܢܫܒܚ ܓܒܪܐ ܀ 10 ܕܗܘ ܥܒܕܗ ܐܢܚܢܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܐܬܒܪܝܢ ܥܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܒܗܝܢ ܢܗܘܐ ܗܠܟܝܢ ܀ 11 ܥܠ ܗܕܐ ܕܟܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܒܙܒܢ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܥܡܡܐ ܒܒܣܪܐ ܕܐܬܡܪܬܘܢ ܥܘܪܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪ ܥܘܪܠܬܐ ܒܒܣܪܐ ܥܒܝܕܬ ܐܝܕܝ ܀ 12 ܕܗܘܝܬܘܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܠܚܘ ܡܫܝܚܐ ܐܬܪܚܩܬܘܢ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܓܪ̈ܢܝ ܡܢ ܝܘܬܪ̈ܢ ܕܩܝܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܣܒܪ̈ܐ ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܀ 13 ܐܦ ܗܫܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܬܘܢ ܪ̈ܚܝܩ̈ܐ ܐܬܩܪܒܬܘܢ ܒܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀ 14 ܗܘ ܗܘ ܕܫܠܡ ܠܢ ܘܥܒܕ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܘܦܪܨ ܓܕܪ̈ܐ ܕܡܦܪܫ ܒܝܢܬܝܢ ܒܒܣܪܗ ܀ 15 ܕܒܛܠ ܢܡܘܣ̈ܐ ܕܦܩܕܢ̈ܐ ܒܓܙܪ̈ܐ ܕܒܒܘ ܐܬܟܬܫ ܕܫܪܝ ܒܝܢܬܝܢ ܘܒܢܐ ܒܗ ܠܚܕ ܐܢܫܐ ܚܕܬܐ ܥܒܕ ܫܠܡܐ ܀

AD EPHESIOS, II.

7 Ut ostenderet in sæculis superuenientibus abundantes divitas gratiæ suæ in bonitate super nos in Christo Jesu. 8 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei enim donum est: 9 Non ex operibus, ut ne quis glorietur: 10 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus. 11 Propter quod memores estote quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea quæ dicitur circumcisio in carne manu facta, 12 Quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversione Israhel et hospites testamentorum promissionis, spem non habentes et sine Deo in mundo: 13 Nunc autem in Christo Jesu vos qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi. 14 Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem macheriæ solvens, inimicitias in carne sua, 15 Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semet ipsum in unum novum hominem, faciens pacem,

EPHESIANS, II.

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus. 8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God: 9 Not of works, lest any man should boast. 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them. 11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; 12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: 13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. 14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us; 15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

Epheſer, 2.

7 Auf daß er erzeigete in den zukünftigen Zeiten den überſchwänglichen Reichthum ſeiner Gnade, durch ſeine Güte über uns in Chriſto Jeſu. 8 Denn aus Gnaden ſeyd ihr ſelig geworden, durch den Glauben; und daſſelbige nicht aus euch, Gottes Gabe iſt es; 9 Nicht aus den Werken, auf daß ſich nicht jemand rühme. 10 Denn wir ſind ſein Werk, geſchaffen in Chriſto Jeſu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wandeln ſollen. 11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleiſch Heiden geweſen ſeyd, und die Vorhaut genannt wurdet von denen, die genannt ſind die Beſchneidung nach dem Fleiſch, die mit der Hand geſchiehet; 12 Daß ihr zu derſelbigen Zeit waret ohne Chriſto, fremde und außer der Bürgerſchaft Iſraels, und fremde von den Teſtamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in der Welt. 13 Nun aber, die ihr in Chriſto Jeſu ſeyd, und weiland ferne geweſen, ſeyd nun nahe geworden durch das Blut Chriſti. 14 Denn er iſt unſer Friede, der aus beiden Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den Zaun, der dazwiſchen war, in dem, daß er durch ſein Fleiſch wegnahm die Feindſchaft; 15 Nemlich das Geſetz, ſo in Geboten geſtellet war; auf daß er aus zween Einen neuen Menſchen in ihm ſelber ſchaffete, und Frieden machete.

ÉPHÉSIENS, II.

7 Afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesse de sa grâce, par sa bonté envers nous en Jésus-Christ. 8 Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par la foi, et cela ne vient point de vous, c'est le don de Dieu; 9 *Ce n'est* point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie; 10 Car nous sommes son ouvrage, étant créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres pour lesquelles Dieu nous a préparés, afin que nous y marchions. 11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous qui étiez autrefois Gentils en la chair, et qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis, à cause de la circoncision faite par la main des hommes, 12 Vous étiez en ce temps-là sans Christ, n'ayant point de part à la cité d'Israël, étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant point d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde. 13 Mais maintenant, par Jésus-Christ, vous qui étiez autrefois loin, vous êtes rapprochés par le sang du Christ. 14 Car c'est lui qui est notre paix, *lui* qui, des deux *peuples* en a fait un, en abattant le mur de séparation, 15 Et en abolissant en sa chair l'inimitié, *c'est-à-dire* la loi des préceptes, *qui consistait* en ordonnances. *Et il l'a fait* afin qu'en rétablissant la paix, il formât en lui-même, de deux *qu'ils étaient*, un seul homme nouveau;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, β', γ'.

16 Καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς, 18 Ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συνπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 Ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 Ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, 22 Ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΟΥΤΟΝ χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· 2 Εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 Ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 Πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 5 Ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

✣ ح ✣ ٧ ✣ اعقما كما

16 وفكب كلاوسوْ حسب صرْ خما
كلما . مصاعصص صلا
حكبصحوْ . 17 ١٧٥ هضْ هكما
كحوْ كتسعا مكعتصا .
18 هلا بحم وْم ١٥٥ كم صوْحا
كلاوب حسبا وْسم كما إحا ✣
19 هكصلا لا ٥٥٥٥وْ إحصنتا
٥لا ٧٥٧حا . إلا حنت صبيلا
بعبقا . مْحنت حملاه بكما .
20 ٥٧حتلاوْ كلا هلاهلا بحكتسا
٥بتحا . ٥٥٥ ٥٥٥ بسم ٥٥٥ خبنا
حصما 21 . معسما هكبسا .
هلاوجص خكم حسنا : وْحا
كملا عبقا حكبنا . 22 صْ
إه إيلاوْ حم هلاحتب ايلاوْ :
كهكحمنا بكما ٥٥وْس ✣

✣ ٧ ✣ صلاوْ

1 هلا ٥٥ إنا ٥٥كصص : إهنا
إنا بعصوْ هكعسا كلا إهتحوْ
كحكحا . 2 إ هكلاوْ صبحبصوْ
بهصصوْ٧ بكما ٥٧سحوْ كس
حصوْ . 3 بحكسنا إ٧بب كس
ذاا . إنسنا بحلاصا كحوْ
صحلاوْ . 4 إس ٥ا بهعصسلاوْ
ص هنب ايلاوْ كهصلاحكلاوْ :
بب 5 . ٥حا بهكعسا .
بحبذا إستا لا إ٧بب كحتنعا :
إس بوْما إ٧صب كعكتسوس
هبيقا ٥كسحنقوس ٥٥وْس .

AD EPHESIOS, II. III.

16 Et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitiam in semet ipso. 17 Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis, et pacem his qui prope, 18 Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem. 19 Ergo jam non estis hospites et advenæ, sed estis cives sanctorum et domestici Dei, 20 Superædificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu, 21 In quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino, 22 In quo et vos coædificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

CAPUT III.

1 HUJUS rei gratia ego Paulus vinctus Christi Jesu pro vobis gentibus, 2 Si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei quæ data est mihi in vobis, 3 Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicuti supra scripsi in brevi, 4 Prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi, 5 Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis in Spiritu,

EPHESIANS, II. III.

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: 17 And came and preached peace to you *which were* afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God; 20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit,

Epheſer, 2. 3.

16 Und daß er beide verſöhnete mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz, und hat die Feindſchaft getödtet durch ſich ſelbſt. 17 Und iſt gekommen, hat verkündiget im Evangelio den Frieden, euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren; 18 Denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in Einem Geiſte zum Vater. 19 So ſeyd ihr nun nicht mehr Gäſte und Fremdlinge, ſondern Bürger mit den Heiligen, und Gottes Hausgenoſſen; 20 Erbauet auf den Grund der Apoſtel und Propheten, da Jeſus Chriſtus der Eckſtein iſt, 21 Auf welchen der ganze Bau in einander gefüget, wächſet zu einem heiligen Tempel in dem Herrn; 22 Auf welchem auch ihr mit erbauet werdet zu einer Behauſung Gottes im Geiſte.

Das 3. Capitel.

1 Derhalben ich Paulus, der Gefangene Chriſti Jeſu für euch Heiden, 2 Nachdem ihr gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben iſt, 3 Daß mir iſt kund geworden dieſes Geheimniß durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeſte geſchrieben habe; 4 Daran ihr, ſo ihr es leſet, merken könnet meinen Verſtand an dem Geheimniß Chriſti, 5 Welches nicht kund gethan iſt in den vorigen Zeiten den Menſchenkindern, als es nun geoffenbaret iſt ſeinen heiligen Apoſteln und Propheten durch den Geiſt;

ÉPHÉSIENS, II. III.

16 Et qu'en détruisant en lui-même l'inimitié, il réconciliât par la croix les uns et les autres avec Dieu, pour *en former* un seul corps. 17 Et étant venu, il a annoncé la paix à vous qui étiez loin, et á ceux qui étaient près. 18 Parce que c'est par lui que nous avons accès les uns et les autres auprès du Père dans un même Esprit. 19 Vous n'êtes donc plus ni des étrangers ni des gens du dehors, mais vous êtes concitoyens des saints, et membres de la maison de Dieu: 20 Étant édifiés sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre angulaire; 21 Lui en qui tout l'édifice, posé et lié dans toutes ses parties, s'élève pour être un temple saint au Seigneur; 22 Par qui vous aussi, vous êtes entrés dans la structure de cet édifice, pour être la maison de Dieu par le *Saint*-Esprit.

CHAPITRE III.

1 C'est à cause de cela que moi Paul, je *suis* prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils; 2 Car vous avez entendu quel est le ministère de la grâce que Dieu m'a donnée pour vous; 3 Comment le mystère m'a été manifesté par révélation, ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots; 4 D'où vous pouvez voir, en *les* lisant, quelle est l'intelligence que j'ai du mystère de Christ; 5 *Mystère* qui n'a point été manifesté aux enfants des hommes dans les générations passées, comme il a été révélé maintenant par l'Esprit à ses saints Apôtres et à *ses* Prophètes;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, γ'.

6 *Εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύν-*
σωμα καὶ συνμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγε-
λίου, 7 *Οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν*
δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ. 8 *Ἐμοὶ τῷ ἐλαχι-*
στοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις
αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ
ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
9 *Καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονο-*
μία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμέ-
νου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ
τὰ πάντα κτίσαντι, 10 *Ἵνα γνωρισθῇ*
νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλη-
σίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,
11 *Κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν*
ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
Κυρίῳ ἡμῶν, 12 *Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν*
παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποι-
θήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 *Διὸ*
αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν
μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
14 *Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου*
πρὸς τὸν πατέρα [τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ], 15 *Ἐξ οὗ πᾶσα*
πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομά-
ζεται, 16 *Ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος*
τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι
διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄν-
θρωπον, 17 *Κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ*
τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

AD EPHESIOS, III.

6 Esse gentes coheredes et concorporales [ejus] et conparticipes promissionis in Christo Jesu per evangelium, 7 Cujus factus sum minister secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis ejus. 8 Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi, 9 Et inluminare omnes quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo qui omnia creavit; 10 Ut innotescat principibus et potestatibus in cælestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, 11 Secundum præfinitionem sæculorum quam fecit in Christo Jesu Domino nostro; 12 In quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. 13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra. 14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi, 15 Ex quo omnis paternitas in cælis et in terra nominatur, 16 Ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ virtute conroborari per Spiritum ejus in interiore homine, 17 Habitare Christum per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati et fundati.

EPHESIANS, III.

6 That the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ; 9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God. 11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him. 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 Of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

Epheſer, 3.

6 Nemlich, daß die Heiden Miterben ſeyen, und mit eingeleibet, und Mitgenoſſen ſeiner Verheißung in Chriſto, durch das Evangelium, 7 Deß ich ein Diener geworden bin, nach der Gabe, aus der Gnade Gottes, die mir nach ſeiner mächtigen Kraft gegeben iſt. 8 Mir, dem allergeringſten unter allen Heiligen, iſt gegeben dieſe Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforſchlichen Reichthum Chriſti; 9 Und zu erleuchten jedermann, welche da ſey die Gemeinſchaft des Geheimniſſes, das von der Welt her in Gott verborgen geweſen iſt, der alle Dinge geſchaffen hat durch Jeſum Chriſtum; 10 Auf daß jetzt kund würde den Furſtenthümern und Herrſchaften in dem Himmel, an der Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes, 11 Nach dem Vorſatz von der Welt her, welche er bewieſen hat in Chriſto Jeſu, unſerm Herrn; 12 Durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuverſicht, durch den Glauben an ihn. 13 Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübſale willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre ſind. 14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen den Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti, 15 Der der rechte Vater iſt über alles, was da Kinder heißet im Himmel und auf Erden, 16 Daß er euch Kraft gebe nach dem Reichthum ſeiner Herrlichkeit, ſtark zu werden durch ſeinen Geiſt an dem inwendigen Menſchen, 17 Und Chriſtum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die Liebe eingewurzelt und gegründet zu werden;

ÉPHÉSIENS, III.

6 *Savoir*, que les Gentils sont cohéritiers, et membres d'un même corps, et qu'ils ont part à la promesse en Christ, par l'Évangile, 7 Dont j'ai été fait le ministre, par un don de la grâce de Dieu, qui m'a été accordée par l'efficace de sa puissance. 8 Cette grâce m'a été donnée à moi qui suis le moindre de tous les saints, pour annoncer parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ; 9 Et pour mettre en évidence devant tous, quelle est l'économie du mystère caché de tout temps en Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ; 10 Afin que la sagesse de Dieu, si diverse dans ses voies, soit maintenant manifestée par l'Église aux principautés et aux puissances dans les *lieux* célestes; 11 Suivant le dessein qu'il avait arrêté de tout temps, et qu'il a exécuté en Jésus-Christ notre Seigneur; 12 Par lequel nous osons nous approcher *de Dieu* avec confiance, par la foi que nous avons en lui. 13 C'est pourquoi je vous prie de ne pas vous relâcher à cause des afflictions que je souffre pour l'amour de vous, ce qui fait votre gloire. 14 À cause de cela je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, 15 De qui toute la famille qui est dans les cieux et sur la terre, tire son nom; 16 Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur: 17 En sorte que Christ habite dans vos cœurs par la foi; afin qu'étant enracinés et fondés dans l'amour *de Dieu*,

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, γ', δ'.

18 Ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος, 19 Γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 Αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 Μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 Σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 Εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· 6 Εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν [ὑμῖν]. 7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 8 Διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν [καὶ] ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

ܟܬܒ ܐܬܬܐ ܠܐ ܦ ܐ

18 ܕܬܬܟܠܘܢ ܥܡ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܡܐ ܗܝ ܫܘܥܬܐ
ܘܐܪܟܐ ܘܪܘܡܐ ܘܥܡܩܐ: 19 ܘܕܬܕܥܘܢ ܐܦ ܪܘܡ ܚܘܒܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܕܬܬܡܠܝܘ ܠܟܠ ܡܠܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܝܟܠ ܠܡܥܒܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܫܐܠܝܢ ܐܘ ܡܬܒܥܝܢ:
ܠܦܘܩ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܥܒܕ ܒܢ: 21 ܠܗ ܬܗܘܐ ܫܘܒܚܐ
ܒܥܕܬܐ ܘܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܠܟܠ ܕܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ:
ܐܡܝܢ

ܦܨܠܐ ܕ ܒ

1 ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܣܝܪܐ ܒܡܪܝܐ ܐܬܟܢܝ
ܕܬܗܠܟܘܢ ܟܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܠܟܘܢ ܩܪܝܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬܘ:
2 ܒܟܠ ܡܟܟܘܬܐ ܘܒܪܘܟܐ ܒܣܒܠܢܘܬܐ ܒܡܫܬܘܬܐ
ܕܬܬܣܒܪܘܢ ܐܝܫ ܠܐܝܫ ܒܚܘܒܐ. 3 ܘܬܬܟܢܫܘܢ
ܠܡܛܪ ܐܚܕܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܩܛܪܐ ܕܫܠܡܐ.
4 ܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܪܘܚܐ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܬܩܪܝܬܘ ܒܫܒܝܠ ܒܪ ܚܕ
ܕܫܒܝܠ ܩܪܝܬܟܘܢ. 5 ܡܪܐ ܚܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܚܕ:
6 ܐܠܗܐ ܚܕ ܘܐܒܐ ܕܟܠ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܟܠ ܐܢܘܢ ܘܒܟܠ ܐܢܘܢ
ܘܒܟܘܢ ܐܢܘܢ. 7 ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܢ ܐܬܝܗܒ ܢܝܚܐ
ܟܦܘܠ ܕܡܫܚܐ ܕܡܬܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: 8 ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ
ܕܣܠܩ ܠܪܡܐ ܫܒܐ ܫܒܝ ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܝܗܒ ܡܬܢܬܐ
ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ.

AD EPHESIOS. III. IV.

18 Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quæ sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum, 19 Scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei. 20 Ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intellegimus secundum virtutem quæ operatur in nobis, 21 Ipsi gloria in ecclesia et in Christo Jesu in omnes generationes sæculis sæculorum. Amen.

CAPUT IV.

Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis, 2 Cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia, subportantes invicem in caritate, 3 Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis. 4 Unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ. 5 Unus Dominus, una fides, unum baptisma, 6 Unus Deus et Pater omnium, qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis. 7 Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. 8 Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

EPHESIANS, III. IV.

18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CHAPTER IV.

1 I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, 2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 One Lord, one faith, one baptism, 6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

Epheſer, 3. 4.

18 Auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da ſey die Breite, und die Länge, und die Tiefe, und die Höhe; 19 Auch erkennen, daß Chriſtum lieb haben, viel beſſer iſt, denn alles Wiſſen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerlei Gottesfülle. 20 Dem aber, der überſchwänglich thun kann über alles, das wir bitten oder verſtehen, nach der Kraft, die da in uns wirket, 21 Dem ſey Ehre in der Gemeine, die in Chriſto Jeſu iſt, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Das 4. Capitel.

1 So ermahne nun euch ich Gefangener in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie ſichs gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen ſeyd, 2 Mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe; 3 Und ſeyd fleißig zu halten die Einigkeit im Geiſt, durch das Band des Friedens. 4 Ein Leib und Ein Geiſt, wie ihr auch berufen ſeyd auf einerlei Hoffnung eures Berufs. 5 Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe, 6 Ein Gott und Vater (unſer) aller, der da iſt über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen. 7 Einem jeglichen aber unter uns iſt gegeben die Gnade nach dem Maaß der Gabe Chriſti. 8 Darum ſpricht er: Er iſt aufgefahren in die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen gefuhret, und hat den Menſchen Gaben gegeben.

ÉPHÉSIENS, III. IV.

18 Vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle en est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur; 19 Et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu. 20 Or, à celui qui, par la puissance qui agit en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons et pensons, 21 À lui soit gloire dans l'Église, en Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles! Amen.

CHAPITRE IV.

1 Je vous prie donc, moi qui suis prisonnier pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous êtes appelés, 2 En toute humilité et douceur, avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité, 3 Soigneux de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. 4 *Il y a* un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous êtes appelés à une seule espérance par votre vocation; 5 *Il est* un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême; 6 Un seul Dieu, Père de tous, qui est sur tous, parmi tous, et en vous tous. 7 Mais la grâce est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ. 8 C'est pourquoi il *est* dit: Étant monté en haut, il a emmené captive une multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ'.

9 Τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη [πρῶτον] εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 Ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 Πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13 Μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοὺ Χριστοῦ, 14 Ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης, 15 Ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός, 16 Ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συνβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ. 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν. 18 Ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

❖ ؛ ❖ اهقا ٢٥

9 ڀِهِكِص ڀِـ هُـنُـا ٥٣ . إِلَّا إِ
ڀِاهِ ـنِـبُـا كَـهُـصِـرُهِ كَـهِـبُـهِـبُـا
٥٥ هُـهُـ : ـبُـبُـا ٥٥ 10 . إِلَـنُـا
ڀِاهِ هِـكِـص . كَـنُـا هِـكِ كَـكُـهُـ
هُـهُـا ڀِـعِـكِـص كَـلَا . 11 ٥٥
ـنِـجِـ . إِـبُـا ڀِـهِـكِـتُـا . ٥١ـبُـا
ـبُـجِـتُـا . ٥١ـبُـا ڀِـهِـهِـصِـتُـا . ٥١ـبُـا
ڀِـتِـكُـا . ٥١ـبُـا ڀِـهِـكُـصُـتُـا . 12 كِـهُـنُـا
ڀِـهِـبِـقِـا . كَـحِـصُـا ڀِـهِـهِـعِـا .
كَـصُـنُـا ڀِـهُـنُـا ڀِـهِـعِـبُـا . 13 حِـهُـا
ڀِـنِـهُـا هُـكِ ـبِـ هُـنِـهِ : حَـهِـهُـبِـهِـا
ـهِـبِـكِـا ڀِـحِـتُـا ڀِـكِـا . ـبِـ
ـهِـصِـكِـا ڀِـهِـعِـبُـا حَـهِـعِـبُـا ڀِـهِـصِـكِـا
كِـهُـا ڀِـهِـنُـا . 14 ـهِـلِ ـنِـهُـا
ڀِـكِـهِـبِـتُـا ڀِـهِـعِـبُـا . ـهِـهِـكِـتُـا
كِـهُـا ڀِـهِـنُـا ڀِـهِـعِـبُـا ـبِـ
ـبِـك

EPHESIANS, IV.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ: 16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love. 17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind, 18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

Epheſer, 4.

9 Daß er aber aufgefahren iſt, was iſt es, denn daß er zuvor iſt hinunter gefahren in die unterſten Oerter der Erde? 10 Der hinunter gefahren iſt, das iſt derſelbige, der aufgefahren iſt über alle Himmel, auf daß er alles erfüllete. 11 Und er hat etliche zu Apoſteln geſetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangeliſten, etliche zu Hirten und Lehrern; 12 Daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Amts, dadurch der Leib Chriſti erbauet werde; 13 Bis daß wir alle hinan kommen zu einerlei Glauben und Erkenntniß des Sohnes Gottes, und ein vollkommener Mann werden, der da ſey in der Maße des vollkommenen Alters Chriſti; 14 Auf daß wir nicht mehr Kinder ſeyen, und uns wägen und wiegen laſſen von allerlei Wind der Lehre, durch Schalkheit der Menſchen und Täuſcherei, damit ſie uns erſchleichen zu verführen. 15 Laſſet uns aber rechtſchaffen ſeyn in der Liebe, und wachſen in allen Stücken an dem, der das Haupt iſt, Chriſtus; 16 Aus welchem der ganze Leib zuſammen gefüget, und ein Glied am andern hanget, durch alle Gelenke; dadurch eins dem andern Handreichung thut, nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in ſeiner Maße, und machet, daß der Leib wächſet zu ſeiner ſelbſt Beſſerung; und das alles in der Liebe. 17 So ſage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln, in der Eitelkeit ihres Sinnes; 18 Welcher Verſtand verfinſtert iſt, und ſind entfremdet von dem Leben, das aus Gott iſt, durch die Unwiſſenheit, ſo in ihnen iſt, durch die Blindheit ihres Herzens;

ÉPHÉSIENS, IV.

9 Or, que signifie, Il est monté, si ce n'est que premièrement il était descendu dans les parties inférieures de la terre? 10 Celui qui est descendu, est aussi celui qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses. 11 Et c'est lui qui a donné *à l'Église,* les uns *pour* Apôtres, les autres *pour* prophètes, d'autres *pour* évangélistes, d'autres encore *pour* pasteurs et docteurs; 12 Pour le perfectionnement des saints, pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de Christ; 13 Jusqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, dans l'état d'un homme parfait, dans la mesure de la pleine stature de Christ; 14 Afin que nous ne soyons plus des enfants flottants et emportés ça et là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, et par leur adresse à séduire artificieusement; 15 Mais afin que nous attachant à la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses en celui qui est le chef, *c'est-à-dire* Christ. 16 *C'est* de lui que tout le corps, bien proportionné et bien joint par la liaison des parties qui se soutiennent les unes les autres, selon la force de chacune d'elles, tire son accroissement, pour s'édifier lui-même dans la charité. 17 Je vous dis donc, et je vous adjure de la part du Seigneur, de ne plus vous conduire comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leurs pensées. 18 Leur entendement est obscurci de ténèbres, et ils sont éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, par l'endurcissement de leur cœur.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ.

19 Οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 21 Εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 Ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 23 Ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 Καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 Μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. 29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 Καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. 31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

❖ ؛ ❖ اهعا ٧٥٨

19 ٠ ٠ ٠

EPHESIANS, IV.

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness. 20 But ye have not so learned Christ; 21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus: 22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts; 23 And be renewed in the spirit of your mind; 24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness. 25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another. 26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath: 27 Neither give place to the devil. 28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth. 29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. 30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption. 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

Epheſer, 4.

19 Welche ruchlos ſind, und ergeben ſich der Unzucht, und treiben allerlei Unreinigkeit ſammt dem Geiz. 20 Ihr aber habt Chriſtum nicht alſo gelernet; 21 So ihr anders von ihm gehöret habt, und in ihm gelehret ſeyd, wie in Jeſu ein rechtſchaffenes Weſen iſt. 22 So leget nun von euch ab, nach dem vorigen Wandel, den alten Menſchen, der durch Lüſte in Irrthum ſich verderbet. 23 Erneuert euch aber im Geiſt eures Gemüths; 24 Und ziehet den neuen Menſchen an, der nach Gott geſchaffen iſt, in rechtſchaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit. 25 Darum leget die Lügen ab, und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit ſeinem Nächſten, ſintemal wir unter einander Glieder ſind. 26 Zürnet und ſündiget nicht; laſſet die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen. 27 Gebet auch nicht Raum dem Läſterer. 28 Wer geſtohlen hat, der ſtehle nicht mehr; ſondern arbeite, und ſchaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen. 29 Laſſet kein faul Geſchwätz aus eurem Munde gehen; ſondern was nützlich zur Beſſerung iſt, da es noth thut, daß es holdſelig ſey zu hören. 30 Und betrübet nicht den heiligen Geiſt Gottes, damit ihr verſiegelt ſeyd auf den Tag der Erloſung. 31 Alle Bitterkeit und Grimm, und Zorn, und Geſchrei, und Läſterung ſey ferne von euch, ſammt aller Bosheit.

ÉPHÉSIENS, IV.

19 Ayant perdu tout sentiment, ils se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toute sorte d'impuretés, avec une ardeur insatiable. 20 Mais pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Christ; 21 Au moins si vous l'avez entendu, et *si* vous avez appris de lui, selon la vérité qui est en Jésus, 22 À renoncer à votre conduite précédente, à vous dépouiller du vieil homme, qui se corrompt par les passions qui l'égarent; 23 À vous renouveler dans votre esprit et dans votre entendement, 24 Et à vous revêtir du nouvel homme, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritable. 25 C'est pourquoi, renonçant au mensonge, parlez chacun à son prochain selon la vérité; car nous sommes membres les uns des autres. 26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère: 27 Et ne donnez point accès au diable. 28 Que celui qui dérobait, ne dérobe plus; mais que plutôt il travaille de ses mains à quelque chose de bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin. 29 Qu'il ne sorte point de votre bouche de discours déshonnêtes, mais *qu'il en sorte qui soient* propres à édifier, afin qu'ils communiquent la grâce à ceux qui les entendent. 30 Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption. 31 Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance, et toute malice, soient bannies du milieu de vous.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, δ', ε'.

32 *Γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.*

ΚΕΦ. ε'.

1 *ΓΙΝΕΣΘΕ οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,* 2 *Καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.* 3 *Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,* 4 *Καὶ αἰσχρότης ἢ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία·* 5 *Τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.* 6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· Διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.* 7 *Μὴ οὖν γίνεσθε συνμέτοχοι αὐτῶν.* 8 *Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,* 9 *Ὁ γὰρ καρπος τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,*

ܟܬ ܐܦܣܣ ؛ ܕ

32 ܘܗܘܘ ܛܒܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕ̈ ܪܚܡ̈ܢ̈ ܘܡܚܠ̈ܝܢ ܠܚܕ̈ܕ̈ ܐ32
ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܚܠ ܠܢ .

ܦܪܩ ܗ

1 ܗܘܘ ܗܟ̈ ܡܬܡ̈ܠ̈ܝܢ ܒܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒ̈ܢ̈ܝ ܪܚܝ̈ܩ̈ܝ ܐ1
2 ܘܗܠ̈ܟܘ ܒܚܘܒܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܪܚܡ ܠܢ ܘܡܣܪ ܢܦܫܗ ܥܠ ܥܠ̈ܡ̈ܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܪ̈ܝܚ ܒ̈ܣܡ̈ܐ . 2
3 ܙܢܝܘܬܐ ܘܟܠ ܛܘܡܐ ܐܘ ܪ̈ܓ̈ܫ̈ܐ ܠܐ ܢܬܐܡܪ ܒ̈ܝܢ ܟ̈ܘ ܐ3
4 ܐܦ ܠܐ ܒ̈ܣ̈ܦ̈ܣ̈ܐ ܘܠܐ ܒ̈ܛ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܠ̈ܐ ܫ̈ܦ̈ܝܪ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܐ4
ܐ̈ܦ ܠ̈ܐ ܒ̈ܗ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܢ ܠ̈ܐ ܒ̈ܗ̈ܕ̈ܐ .
ܐ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܬ̈ܚ̈ܙ̈ܝ̈ܢ ܠ̈ܐ ܒ̈ܗ̈ܕ̈ܐ .

EPHESIANS, IV. V.

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER V.

1 Be ye therefore followers of God, as dear children; 2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour. 3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light: 9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

Epheser, 4. 5.

32 Seyd aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Chriſto.

Das 5. Capitel.

1 So ſeyd nun Gottes Nachfolger, als die lieben Kinder. 2 Und wandelt in der Liebe, gleichwie Chriſtus uns hat geliebet, und ſich ſelbſt dargegeben für uns, zur Gabe und Opfer, Gott zu einem ſüßen Geruch. 3 Hurerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, laſſet nicht von euch geſagt werden, wie den Heiligen zuſtehet; 4 Auch ſchandbare Worte und Narrentheidinge, oder Scherz, welche euch nicht ziemen, ſondern vielmehr Dankſagung. 5 Denn das ſollt ihr wiſſen, daß kein Hurer oder Unreiner, oder Geiziger, (welcher iſt ein Götzendiener) Erbe hat an dem Reich Chriſti und Gottes. 6 Laßt euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieſer willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens. 7 Darum ſeyd nicht ihre Mitgenoſſen. 8 Denn ihr waret weiland Finſterniß, nun aber ſeyd ihr ein Licht in dem Herrn. 9 Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geiſtes iſt allerlei Gutigkeit, und Gerechtigkeit, und Wahrheit.

ÉPHÉSIENS, IV. V.

32 Soyez, au contraire, bons les uns envers les autres, pleins de compassion, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous a aussi pardonné par Christ.

CHAPITRE V.

1 Soyez donc les imitateurs de Dieu comme *ses* enfants bien-aimés; 2 Et marchez dans la charité, de même que Christ nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous à Dieu, *comme* une oblation et une victime d'agréable odeur. 3 Que la fornication, ni aucune souillure, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il est convenable à des saints; 4 *Qu'on n'y entende aucune* parole déshonnête, ni folle, ni bouffonne, ce qui n'est pas bienséant. Au contraire, *qu'on y* entende plutôt des actions de grâces. 5 Car vous le savez, nul fornicateur, nul impur, nul avare, (l'avare est un idolâtre,) n'a part à l'héritage du royaume de Christ et de Dieu. 6 Que personne ne vous séduise par de vains discours; car ces choses attirent la colère de Dieu sur les rebelles. 7 N'ayez donc rien de commun avec eux. 8 En effet, autrefois vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur: marchez comme des enfants de lumière. 9 Car les fruits de l'Esprit consistent en toute bonté, *toute* justice, et *toute* vérité

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε'.

10 Δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ, 11 Καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 Τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν· 13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. 14 Διὸ λέγει· Ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 Ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν. 17 Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. 18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 Λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, 20 Εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν [ὑποτάσσεσθε] ὡς τῷ Κυρίῳ,

❖ ס ❖ ܠܘܬ ܐܦܣܝܣ

10 ܡܒܚܢܝܢ ܡܢܘ ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܀ 11 ܘܠܐ ܬܫܬܬܦܘ ܥܡ ܥܒܕܝ ܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܦܪܝܢ ܐܠܐ ܕܡܟܚܫܝܢ ܐܦ ܠܗܘܢ ܀ 12 ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܕܒܣܛܪܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘ ܒܗܘ ܐܦ ܠܡܡܠܠ ܀ 13 ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܚܫܝܢ ܡܬܓܠܝܢ ܡܢ ܢܗܝܪܐ ܘܟܠ ܕܡܬܓܠܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘ ܀ 14 ܡܛܠ ܗܟܝ ܐܡܪ ܩܘܡ ܕܐܢܬ ܕܡܫܟܚ ܘܩܘܡ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܢܢܗܪ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܀ 15 ܚܙܘ ܗܟܝ ܕܒܪܝܪ ܗܘ ܕܗܟܝ ܬܗܠܟܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܣܟܠܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܀ 16 ܘܦܕܘ ܠܟܘ ܙܒܢܐ ܡܛܠ ܕܝܘܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܗܢܘܢ ܀ 17 ܡܛܠ ܗܟܝ ܠܐ ܬܗܘܘ ܣܟܠܐ ܐܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܡܐ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ ܀ 18 ܘܠܐ ܬܬܚܡܪܘ ܒܚܡܪܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܙܢܘܬܐ ܐܠܐ ܬܬܡܠܝ ܒܪܘܚܐ ܀ 19 ܡܡܠܠܝܢ ܥܡ ܢܦܫܬܟܘܢ ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܫܒܚܬܐ ܘܒܥܠܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܙܡܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܠܒܟܘܢ ܠܡܪܝܐ ܀ 20 ܡܘܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܀ 21 ܡܬܟܢܝܢ ܐܢܫ ܠܚܒܪ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀ 22 ܢܫܝ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܪܝܐ ܀

AD EPHESIOS. V.

10 Probantes quod sit beneplacitum Deo, 11 Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem et redarguite. 12 Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere: 13 Omnia autem quæ arguuntur a lumine manifestantur: omne enim quod manifestatur, lumen est. 14 Propter quod dicit: Surge qui dormis et exsurge a mortuis, et inluminabit tibi Christus. 15 Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis, non quasi insipientes, sed ut sapientes, 16 Redimentes tempus, quoniam dies mali sunt. 17 Propterea nolite fieri imprudentes, sed intellegentes quæ sit voluntas Dei. 18 Et nolite inebriari vino, in quo est omnis luxuria, sed implemini Spiritu [sancto,] 19 Loquentes vosmet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, 20 Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri, 21 Subjecti invicem in timore Christi. 22 Mulieres viris suis subjectæ sint sicut Domino,

EPHESIANS, V.

10 Proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 Redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 Submitting yourselves one to another in the fear of God. 22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

Epheſer, 5.

10 Und prüfet, was da ſey wohlgefällig dem Herrn. 11 Und habt nicht Gemeinſchaft mit den unfruchtbaren Werken der Finſterniß, ſtrafet ſie aber vielmehr. 12 Denn was heimlich von ihnen geſchiehet, das iſt auch ſchändlich zu ſagen. 13 Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Licht geſtraft wird. Denn alles, was offenbar wird, das iſt Licht. 14 Darum ſpricht er: Wache auf, der du ſchläfeſt, und ſtehe auf von den Todten, ſo wird dich Chriſtus erleuchten. 15 So ſehet nun zu, wie ihr vorſichtiglich wandelt, nicht als die Unweiſen, ſondern als die Weiſen. 16 Und ſchicket euch in die Zeit, denn es iſt böſe Zeit. 17 Darum werdet nicht unverſtändig, ſondern verſtändig, was da ſey des Herrn Wille. 18 Und ſaufet euch nicht voll Weines, daraus ein unordentliches Weſen folget; ſondern werdet voll Geiſtes. 19 Und redet unter einander von Pſalmen und Lobgeſängen und geiſtlichen Liedern, ſinget und ſpielet dem Herrn in eurem Herzen; 20 Und ſaget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater, in dem Namen unſers Herrn Jeſu Chriſti; 21 Und ſeyd unter einander unterthan in der Furcht Gottes. 22 Die Weiber ſeyen unterthan ihrem Männern, als dem Herrn.

ÉPHÉSIENS, V.

10 Examinez ce qui est agréable au Seigneur, 11 Et ne prenez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres; mais, au contraire, condamnez-les. 12 Car ce que ces gens-là font en secret, il est même déshonnête de *le* dire. 13 Mais toutes les choses condamnées sont mises en évidence par la lumière, car toute ce qui est mis en évidence devient lumière. 14 C'est pourquoi il *est* dit: Réveille-toi, toi qui dors; relève-toi d'entre les morts, et Christ t'éclairera. 15 Ayez donc soin de vous conduire avec circonspection, non point comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages; 16 Rachetant le temps, puisque les jours sont mauvais. 17 C'est pourquoi ne soyez point sans prudence; mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. 18 Et ne vous enivrez point de vin: d'où vient la dissolution. Soyez, au contraire, remplis de l'Esprit. 19 Vous entretenant par des psaumes, des hymnes, et des cantiques spirituels; chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur; 20 Rendant toujours grâces pour toutes choses à Dieu *notre* Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ; 21 Vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de Dieu. 22 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ε'.

23 "Οτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. 24 Ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 "Ινα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 "Ινα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· 29 Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 30 "Οτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ· [ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·] 31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα [αὐτοῦ] καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί [αὐτοῦ], καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

❖ ס ❖ ܐܸܓܪܬܐ ܠܐܦܣܝܐ

23 ܡܸܛܠ ܗܵܕܵܐ ܓܸܒܪܵܐ ܪܵܫ ܠܐܸܢܬܬܵܐ . ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܵܐ ܪܵܫ ܠܥܕܬܵܐ . ܗܘ ܦܘܪܩܵܢ ܕܦܓܪܵܐ . 24 ܐܠܵܐ ܐܝܟ ܕܥܕܬܵܐ ܡܬܟܢܝܫܬ ܠܡܫܝܚܵܐ ܗܟܢܵܐ ܢܫܝ ܐܦ ܠܓܒܪܹܐ ܒܟܠ ܡܕܡ . 25 ܓܒܪܹܐ ܪܚܡܘ ܢܫܹܐ ܐܦ ܓܒܪܹܐ ܠܡܫܝܚܵܐ ܪܚܡ ܠܥܕܬܹܗ ܘܡܣܪ ܢܦܫܹܗ ܥܠܝܗܝ . 26 ܕܢܩܕܫܹܗ ܘܢܕܟܹܝܗ ܒܡܝܐ ܕܡܥܕܬܵܐ ܒܡܠܬܵܐ . 27 ܕܢܩܪܹܒ ܠܹܗ ܠܥܕܬܵܐ ܕܝܠܹܗ ܕܠܵܐ ܐܝܬ ܒܹܗ ܥܝܒܵܐ ܐܘ ܩܡܛܵܐ ܐܘ ܕܡܕܡ ܗܵܕܵܐ ܐܠܵܐ ܕܬܗܘܹܐ ܩܕܝܫܬܵܐ ܘܠܵܐ ܡܬܬܪܥܝܬܵܐ . 28 ܗܟܢܵܐ ܘܓܒܪܹܐ ܚܵܝܒܝܢ ܕܢܪܚܡܘ ܢܫܹܐ ܐܝܟ ܓܘܫܡܹܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܐܸܢܬܬܹܗ ܪܚܡ ܢܦܫܹܗ . 29 ܠܵܐ ܐܸܢܫ ܒܥܠ ܒܣܪ ܓܘܫܡܹܗ ܐܠܵܐ ܡܬܪܒܹܐ ܘܡܚܡܹܐ ܠܹܗ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܵܐ ܠܥܕܬܵܐ . 30 ܕܚܢܢ ܐܸܒܪܹ ܕܓܘܫܡܹܗ ܐܢܚܢ ܡܢ ܒܣܪܹܗ ܘܡܢ ܥܨܡܘܗܝ . 31 ܥܠ ܗܵܕܵܐ ܢܫܒܘ ܓܒܪܹܐ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܹܗ ܘܢܬܕܒܩ ܠܐܸܢܬܬܹܗ ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܒܣܪܵܐ ܚܕܵܐ . 32 ܪܙܵܐ ܪܒܵܐ ܗܵܕܵܐ ܗܘ . ܐܸܢܵܐ ܕܐܡܪ ܐܢܵܐ ܒܡܫܝܚܵܐ ܘܒܥܕܬܵܐ . 33 ܒܪ ܡܸܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܓܒܪ ܓܒܪ ܠܐܸܢܬܬܹܗ ܐܝܟ ܢܦܫܹܗ ܢܪܚܡ ܘܐܢܬܬܵܐ ܬܕܚܠ ܠܓܒܪܹܗ ❖

AD EPHESIOS. V

23 Quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclesiæ, ipse salvator corporis. 24 Sed ut ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus. 25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea, 26 Ut illam sanctificaret mundans lavacro aquæ in verbo, 27 Ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid ejusmodi, sed ut sit sancta et inmaculata. 28 Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, se ipsum diligit : 29 Nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam, 30 Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. 31 Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adherebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. 32 Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia. 33 Verum tamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligat, uxor autem ut timeat virum [suum].

EPHESIANS, V.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives *be* to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 That he might sanctify and cleanse *it* with the washing of water by the word, 27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Epheser, 5.

23 Denn der Mann iſt des Weibes Haupt, gleichwie auch Chriſtus das Haupt iſt der Gemeine, und er iſt ſeines Leibes Heiland. 24 Aber wie nun die Gemeine iſt Chriſto unterthan, alſo auch die Weiber ihren Männern, in allen Dingen. 25 Ihr Männer, liebet eure Weiber; gleichwie Chriſtus auch geliebet hat die Gemeine, und hat ſich ſelbſt für ſie gegeben, 26 Auf daß er ſie heiligte, und hat ſie gereiniget durch das Waſſerbad, im Wort; 27 Auf daß er ſie ihm ſelbſt darſtellete eine Gemeine, die herrlich ſey, die nicht habe einen Flecken, oder Runzel, oder deß etwas; ſondern daß ſie heilig ſey und unſträflich. 28 Alſo ſollen auch die Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen Leiber. Wer ſein Weib liebet, der liebet ſich ſelbſt. 29 Denn niemand hat jemals ſein eigen Fleiſch gehaſſet; ſondern er nähret es, und pfleget ſein, gleichwie auch der Herr die Gemeine. 30 Denn wir ſind Glieder ſeines Leibes, von ſeinem Fleiſch und von ſeinem Gebeine. 31 Um deßwillen wird ein Menſch verlaſſen Vater und Mutter, und ſeinem Weibe anhangen, und werden zwei Ein Fleiſch ſeyn. 32 Das Geheimniß iſt groß; ich ſage aber von Chriſto und der Gemeine. 33 Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb ſein Weib, als ſich ſelbſt; das Weib aber furchte den Mann.

ÉPHÉSIENS, V.

23 Car le mari est le chef de la femme, comme Christ est le chef de l'Église, *qui est* son corps, et dont il est le Sauveur. 24 Comme l'Église est soumise à Christ, que les femmes le soient donc de même à leurs maris en toutes choses. 25 Vous, maris, aimez vos femmes; comme Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle, 26 Afin qu'il la sanctifiât, après l'avoir purifiée par le baptême d'eau et par sa parole; 27 *Et* afin qu'il se la rendît une Église glorieuse, qui n'eût ni tache, ni ride, ni rien de semblable; qui fût, au contraire, sainte et irrépréhensible. 28 C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même. 29 En effet, personne n'a jamais haï sa propre chair; au contraire, il la nourrit et l'entretient, comme *fait* le Seigneur *à l'égard de* l'Église. 30 Car nous sommes membres de son corps, étant de sa chair et de ses os. 31 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair. 32 Ce mystère est grand: je parle de Christ et de l'Église. 33 Que chacun de vous aime donc sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 Ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 Μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίον ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 Μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 Εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ. 10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ διαβόλου, 12 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

ܠܘܬ ܐܦܣܝܣ ❖ ٥ ❖

❖ ٥ ❖ ܦܠܛܘܢ

1 ܒܢܝ ܐܫܡܥܘ ܠܐܒܗܬܟܘܢ ܒܡܪܝܐ ܗܕܐ ܛܒ ܗܘ . 2 ܟܒܘ ܐܒܟ ܘܐܡܟ ܗܝ ܦܩܕܐ ܩܕܡܝܬܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ : 3 ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܛܒ ܘܬܗܘܐ ܐܪܟ ܒܪ ܥܠ ܐܪܥܐ . 4 ܘܐܢܬܘܢ ܐܒܗܐ ܠܐ ܬܟܥܣܘܢ ܠܒܢܝܟܘܢ ܐܠܐ ܬܪܒܘ ܐܢܘܢ ܒܡܘܣܪܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܪܝܐ . 5 ܥܒܕܐ ܐܫܡܥܘ ܠܡܪܝܟܘܢ ܕܒܣܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܥܕܐ ܒܦܫܝܛܘܬ ܠܒܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܐ . 6 ܠܐ ܕܥܒܕܝ ܥܝܢܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕܝ ܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܝ ܨܒܝܢܗ ܡܢ ܢܦܫܐ . 7 ܘܒܨܒܝܢ ܛܒ ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ . 8 ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܕܥܒܕ ܛܒ ܐܘ ܒܝܫ ܢܣܒ ܡܢ ܡܪܝܐ : ܐܢ ܥܒܕ ܐܘ ܚܪ : 9 ܐܢܬܘܢ ܡܪܝܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩܘ ܡܢ ܬܗܠܬܐ ܕܝܕܥܝܢ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܡܪܟܘܢ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬ ܘܠܝܬ ܦܫܪ ܦܢܝܐ ܥܡܗ . 10 ܫܠܡ ܗܟ ܬܬܚܙܩܘ ܒܡܪܝܐ ❖ ٥ ❖ ܘܒܚܝܠ ܬܩܝܦ ܕܬܘܟܢܗ . 11 ܠܒܫܘ ܙܝܢ ܕܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܬܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܡܟܝܠܘܬ ܣܛܢܐ . 12 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ ܩܪܒܐ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܠܐ ܥܡ ܫܠܛܢܐ ܘܥܡ ܫܘܠܛܢܐ ܘܥܡ ܫܠܝܛܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܗܕܐ ܘܥܡ ܓܢܕܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܒܫܝܬܐ ܒܪܡܐ .

AD EPHESIOS VI.

CAPUT VI

1 Filii, obœdite parentibus vestris in Domino: hoc enim justum est. 2 Honora patrem tuum et matrem, quod est mandatum primum in promissione, 3 Ut bene sit tibi et sis longevus super terram. 4 Et patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini. 5 Servi, obœdite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo, 6 Non ad oculum servientes quasi hominibus placeatis, sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo, 7 Cum bona voluntate servientes sicut Domino et non hominibus, 8 Scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc percipiet a Domino, sive servus sive liber. 9 Et [vos] domini, eadem facite illis, remittentes minas, scientes quia et illorum et vester Dominus est in cælis, et personarum acceptio non est apud eum. 10 De cetero, fratres, confortamini in Domino et in potentia virtutis ejus. 11 Induite vos arma Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli; 12 Quia non est nobis conluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritalia nequitiæ in cælestibus

EPHESIANS, VI.

CHAPTER VI.

1 CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, *ye* fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. 5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; 6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him. 10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places

Epheſer, 6.

Das 6. Capitel.

1 Ihr Kinder, ſeyd gehorſam euren Eltern in dem Herrn; denn das iſt billig. 2 Ehre Vater und Mutter, das iſt das erſte Gebot, das Verheißung hat: 3 Auf daß dirs wohl gehe, und lange lebeſt auf Erden. 4 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn; ſondern ziehet ſie auf in der Zucht und Vermahnung zu dem Herrn. 5 Ihr Knechte, ſeyd gehorſam euren leiblichen Herren, mit Furcht und Zittern, in Einfältigkeit eures Herzens, als Chriſto; 6 Nicht mit Dienſt allein vor Augen, als den Menſchen zu gefallen, ſondern als die Knechte Chriſti, daß ihr ſolchen Willen Gottes thut von Herzen, mit gutem Willen. 7 Laſſet euch dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht den Menſchen; 8 Und wiſſet, was ein jeglicher Gutes thun wird, das wird er von dem Herrn empfangen, er ſey ein Knecht oder ein Freier. 9 Und ihr Herren, thut auch daſſelbige gegen ſie, und laſſet das Droben, und wiſſet, daß auch euer Herr im Himmel iſt, und iſt bei ihm kein Anſehen der Perſon. 10 Zuletzt, meine Brüder, ſeyd ſtark in dem Herrn, und in der Macht ſeiner Stärke. 11 Ziehet an den Harniſch Gottes, daß ihr beſtehen könnet gegen die liſtigen Anläufe des Teufels. 12 Denn wir haben nicht mit Fleiſch und Blut zu kämpfen; ſondern mit Fürſten und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der Welt, die in der Finſterniß dieſer Welt herrſchen, mit den böſen Geiſtern unter dem Himmel.

ÉPHÉSIENS, VI.

CHAPITRE VI.

1 ENFANTS, obéissez à vos pères et à vos mères, selon le Seigneur; car cela est juste. 2 Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement qui ait une promesse, 3 Afin que tu sois heureux, et que tu vives long-temps sur la terre. 4 Et *vous* pères, n'aigrissez point vos enfants; au contraire, élevez-les en les gouvernant et en les instruisant selon le Seigneur. 5 Serviteurs, obéissez à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ. 6 *Obéissez-leur*, non pas seulement sous leurs yeux, comme cherchant à plaire aux hommes, mais comme serviteurs de Christ, en faisant de bon cœur la volonté de Dieu. 7 Servez-les avec affection, *comme servant* le Seigneur, et non pas les hommes; 8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur *selon* le bien qu'il aura fait. 9 Et vous, maîtres, faites envers eux la même chose; abstenez-vous de menaces, sachant que vous avez comme eux un Maître dans le ciel, et que devant lui, il n'y a point acception de personnes. 10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, at dans la puissance de sa force. 11 Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du diable. 12 Car nous avons à combattre, non contre le sang et la chair; mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les esprits de malice dans les airs.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ϛ'.

13 Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσυνης, 15 Καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 Ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. 18 Διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 Καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 Ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21 Ἵνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ, 22 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

❖ ٥ ❖ ܠܘܬ ܦܓܪ̈ܐ

13 ܥܠ ܗܕܐ ܩܒܠܘ ܙܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܬܟܠܘ ܠܡܩܘܡ ܒܝܘܡܐ ܒܝܫܐ . ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܕܫܠܡ ܩܝܡ . 14 ܩܘܡܘ ܗܟܝܠ ܕܚܨܪ̈ܟܘܢ ܒܫܪܪܐ ܘܠܒܫ̈ܝܟܘܢ ܕܪܝܫܐ ܕܙܕܩܬܐ . 15 ܘܢܥܠ̈ܝܟܘܢ ܕܬܗܘܝܢ ܙܗܝܪ̈ܝܢ ܒܐܣܟܪ̈ܝܐ ܕܒܫܪܪܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ . 16 ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܣܒ ܬܪܣ ܡܓܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܬܬܟܠ ܕܟܠ ܣܗܕ̈ܘܬܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܕܚܪܫܐ ܒܝܫܐ ܬܗܘܝܢ ܢܫܕ̈ܝܢ ܠܡܟܒܝܗ . 17 ܘܟܘܣܬ ܦܪ̈ܘܩܐ ܕܫܘܒܚܐ ܩܒܠܘ ܘܣܝܦܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܕܒܪ ܐܠܗܐ . 18 ܒܟܠ ܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܨܠܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܪܘܚܐ ܘܒܗ ܥܩܝܪ̈ܝܢ ܒܟܠ ܩܘܡ ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܩܕܝܫ̈ܐ . 19 ܘܥܠܝ ܕܢܬܝܗܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܒܦܬܝܚܘܬ ܦܘܡܝ ܕܐܦܫ ܒܓܠܝܐ ܕܪܙܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ . 20 ܕܠܗܘ ܐܢܐ ܫܠܝܚ ܒܫܠܫܠܬܐ ܕܐܦ ܒܗ ܐܬܓܪ ܐܡܠܠ ܐܝܟ ܕܐܢ ܒܥܐ ܠܡܡܠܠ . 21 ܐܦ ܕܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܠ ܝܕ̈ܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܬܘܕܥܘܢ ܠܟܘܢ ܛܝܟܝܩܘܣ ܚܒܝܒܐ ܐܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܝܡܢܐ ܒܡܪܝܐ . 22 ܕܫܕܪܬ ܠܘܬܟܘܢ ܠܗܕܐ ܒܥܝܢܐ ܕܬܕܥܘܢ ܡܕ ܥܠ ܝܕ̈ܝ ܐܢܘܢ ܘܢܬܢܚܡ ܠܒܒ̈ܝܟܘܢ .

AD EPHESIOS, VI.

13 Propterea accipite arma Dei, ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare. 14 State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti lorica justitiæ. 15 Et calceati pedes in præparatione evangelii pacis, 16 In omnibus sumentes scutem fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere. 17 Et galeam salutis adsumite, et gladium Spiritus, quod est verbum Dei, 18 Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis, 19 Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii, 20 Pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui. 21 Ut autem et sciatis vos quæ circa me sunt, quid agam, omnia nota vobis faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister in Domino, 22 Quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt et consoletur corda vestra

EPHESIANS, VI

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; 15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak. 21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do. Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

Epheſer. 6.

13 Um deß willen, ſo ergreifet den Harniſch Gottes, auf daß ihr an dem böſen Tage Widerſtand thun, und alles wohl ausrichten, und das Feld behalten möget. 14 So ſtehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahrheit, und angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit. 15 Und an Beinen geſtiefelt, als fertig zu treiben das Evangelium des Friedens, damit ihr bereitet ſeyd. 16 Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöſchen könnet alle feurigen Pfeile des Böſewichts. 17 Und nehmet den Helm des Heils, und das Schwert des Geiſtes, welches iſt das Wort Gottes. 18 Und betet ſtets in allem Anliegen, mit Bitten und Flehen im Geiſt, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen, 19 Und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Aufthun meines Mundes, daß ich möge kund machen das Geheimniß des Evangelii; 20 Welches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darinnen freudig handeln möge, und reden, wie ſichs gebühret. 21 Auf daß aber ihr auch wiſſet, wie es um mich ſtehet, und was ich ſchaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem Herrn; 22 Welchen ich geſandt habe zu euch, um deſſelbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um mich ſtehet, und daß er eure Herzen tröſtete.

ÉPHÉSIENS, VI

13 C'est pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et demeurer fermes après avoir tout surmonté. 14 Soyez donc fermes, ayant vos reins ceints de la vérité, et revêtus de la cuirasse de la justice. 15 Et ayez les pieds chaussés de la bonne volonté de l'Évangile de paix. 16 Prenez surtout le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin. 17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu. 18 Faites en tout temps, par l'Esprit, toutes sortes de prières et de supplications, veillant à cela avec une entière persévérance, et priant pour tous les saints, 19 Et pour moi aussi, afin qu'il me soit donné de parler en toute liberté, *et* avec hardiesse, pour faire connaître le mystère de l'Évangile, 20 Pour lequel je suis ambassadeur, *quoique* chargé de chaînes; afin, *dis-je*, que je parle librement, comme il faut que je parle. 21 Or, pour que vous aussi vous sachiez en quel état je suis, et ce que je fais, Tychique, notre frère bien-aimé et fidèle ministre du Seigneur, vous informera de tout. 22 Je vous l'ai envoyé tout exprès, afin que vous appreniez quel est notre état, et qu'il console vos cœurs.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ, ϛ'.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. [Ἀμήν.]

❖ ٥ ❖ لحد اقصا

23 ܫܠܡܐ ܥܡ ܐܚܐ ܘܚܘܒܐ ܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 24 ܒܪܟܬܐ ܥܡ ܟܠ ܐܢܫܐ
ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܠܐ ܚܒܠܐ ܐܡܝܢ ❖

AD EPHESIOS VI.

23 Pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo. 24 Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum [nostrum] Jesum Christum in incorruptione [Amen.]

EPHESIANS, VI.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Epheſer, 6.

23 Friede ſey den Brüdern, und Liebe mit Glauben, von Gott dem Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto. 24 Gnade ſey mit allen, die da lieb haben unſern Herrn Jeſum Chriſtum unverrückt. Amen.

ÉPHÉSIENS, VI.

23 Que la paix et la charité, avec la foi, soient avec les frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ. 24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ avec pureté! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν 4 Πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος 5 Ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 Πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ, 7 Καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

ܟܬ ܣܟܣܦܣܐ ❖ ܩܠܐ ❖ ܐ ❖

ܦܘܠܘܣ ܘܬܝܡܬܐܘܣ ܥܒܕ̈ܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܩܕ̈ܝܫ̈ܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ
ܕܐܝܬ̈ܝܗܘܢ ܒܦܝܠܝܦܣ ܥܡ ܫܘܒ̈ܪ̈ܝ ܥܕ̈ܬܐ
ܘܫܡ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܀ 2 ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܛܒܬܐ ܘܫܠܡܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܀ 3 ܐܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܟܠ
ܕܟܪܢܟܘܢ ܀ 4 ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܟܠ ܨܠܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܒܚܕܘ ܒܨܠܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܀ 5 ܥܠ ܫܘܬܦܘܬܟܘܢ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܥܕ ܗܫܐ
܀ 6 ܗܘ ܒܛܝܠ ܕܗܢܐ ܡܕܡ ܕܫܪܝ ܒܟܘܢ
ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡ ܥܕ ܝܘܡ ܡܬܒܗ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 7 ܐܝܟ ܕܫܪܝ ܠܝ ܗܟܢܐ
ܠܡܣܒܪ ܥܠ ܟܠܟܘܢ ܒܟܠ ܠܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܠܟܘܢ ܒܠܒܐ ܘܒܣܘܪܝ ܘܒܐܦ̈ܘܕ̈ܩܐ
ܘܒܫܪܪܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܫܘܬܦ̈ܝ ܕܚܕܘܬܝ
ܐܢܘܢ ܟܠܟܘܢ ܀

AD PHILIPPENSES, CAPUT I.

PAULUS et Timotheus servi Jesu Christi omnibus sanctis in Christo Jesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconibus. 2 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 3 Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, 4 Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens 5 Super communicatione vestra in evangelio a prima die usque nunc, 6 Confidens hoc ipsum quia qui cœpit in vobis opus bonum perficiet usque in diem Jesu Christi, 7 Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam in corde vos et in vinculis meis et in defensione et confirmatione evangelii socios gaudii mei omnes vos esse.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
PHILIPPIANS.

PHILIPPIANS, CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ. 3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 For your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace

Philipper, Capitel 1.

Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern: 2 Gnade sey mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! 3 Ich danke meinem Gott so oft ich eurer gedenke, 4 (Welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch alle, und thue das Gebet mit Freuden,) 5 Ueber eurer Gemeinschaft am Evangelio, vom ersten Tage an bisher. 6 Und bin desselbigen in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen, bis an den Tag Jesu Christi. 7 Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch allen halte; darum daß ich euch in meinem Herzen habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade theilhäftig seyd.

PHILIPPIENS, CHAPITRE I.

PAUL et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippes, aux évêques, et aux diacres; 2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! 3 Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous; 4 En priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes mes prières, 5 À cause de votre attachement à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant; 6 Ayant cette assurance, que celui qui a commencé *cette* bonne œuvre en vous, la perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ. 7 Il est bien juste que j'aie ce sentiment à l'égard de vous tous, car je vous porte dans mon cœur, parce que vous avez tous pris part à la grâce qui m'a été donnée dans mes liens, dans la défense et dans la confirmation de l'Évangile.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, α'.

8 Μάρτυς γάρ μου [ἐστὶν] ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 Εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 Πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 Ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 14 Καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· 16 Οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 Οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι· 19 Οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝܣܝ

8 ܣܗܕ ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܟܡܐ ܐܢܐ ܚܡܕ ܟܠܟܘܢ ܒܪܚܡܝ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ 9 ܘܗܕܐ ܒܨܠܘܬܝ ܕܚܒܬܟܘܢ ܬܬܝܬܪ ܘܬܬܝܬܪ ܬܬܪܒܐ ܒܝܕܥܬܐ ܘܒܟܠ ܚܫܐ 10 ܕܬܒܚܘܢ ܡܕܡ ܕܫܦܝܪ ܐܢܬܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܕܟܝܐ ܘܠܐ ܡܬܟܫܠܝܢ ܠܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ 11 ܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܦܪܝ ܙܕܘܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖ ܠܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ 12 ܘܗܫܐ ܐܚܝ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ ܕܡܕܡ ܕܠܝ ܗܢ ܠܫܘܦܪܐ ܠܒܫܘܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܐ 13 ܕܩܛܪܝ ܒܡܫܝܚܐ ܐܬܓܠܝܘ ܒܟܠ ܦܪܛܘܪܐ ܘܠܟܠ ܫܪܝܐ 14 ܘܐܚܐ ܒܪܒܐ ܕܐܚܐ ܒܡܪܝܐ ܒܩܛܪܝ ܐܬܦܠܓܘ ܕܠܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܡܠܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ 15 ܐܝܬ ܕܡܢ ܚܫܕܐ ܘܡܢ ܦܪܝ ܫܘܝܐ ܐܦ ܡܢ ܛܒ ܪܥܝܢܐ ܡܫܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ 16 ܐܝܬ ܕܡܢ ܚܒܪ ܕܝܕܥ ܕܠܚܘܕ ܐܢܐ ܩܐܝܡ ܐܢܐ ܠܡܓܢܝܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 17 ܘܐܝܬ ܕܡܢ ܡܬܚܝ ܡܫܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܒܟܢܘܬܐ ܕܣܒܪܝܢ ܕܥܩܬܐ ܐܢܐ ܩܐܡ ܠܡܩܝܡ ܒܣܘܪܝ ܠܩܝܕܝ 18 ܡܢܐ ܐܦ ܗܟܝ ܐܦ ܒܫܘܪܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܟܪܙ ܘܒܗܕܐ ܐܦ ܒܥܬܝ ܐܦ ܐܬܚܕܐ ܐܦ ܒܫܘܪܪ

PHILIPPIANS, I.

For God is my record, how greatly I
ong after you all in the bowels of
Jesus Christ. 9 And this I pray, that
our love may abound yet more and
more in knowledge and in all judg-
ment; 10 That ye may approve things
hat are excellent; that ye may be
sincere and without offence till the
day of Christ; 11 Being filled with
the fruits of righteousness, which *are*
by Jesus Christ, unto the glory and
praise of God. 12 But I would ye
should understand, brethren, that the
things which happened unto me have
fallen out rather unto the furtherance
of the gospel; 13 So that my bonds in
Christ are manifest in all the palace,
and in all other *places;* 14 And many
of the brethren in the Lord, waxing
confident by my bonds, are much
more bold to speak the word without
fear. 15 Some indeed preach Christ
en of envy and strife; and some
of good will: 16 The one preach
Christ of contention, not sincerely,
supposing to add affliction to my
bonds: 17 But the other of love, know-
ing that I am set for the defence
of the gospel. 18 What then? not-
withstanding, every way, whether
in pretence, or in truth, Christ is
preached; and I therein do rejoice,
yea, and will rejoice. 19 For I know
that this shall turn to my salvation,
through your prayer, and the sup-
ply of the Spirit of Jesus Christ,

Philipper, 1.

8 Denn Gott iſt mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget von Herzensgrund in Jeſu Chriſto. 9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei Erkenntniß und Erfahrung; 10 Daß ihr prüfen möget, was das Beſte ſey; auf daß ihr ſeyd lauter und unanſtößig bis auf den Tag Chriſti, 11 Erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jeſum Chriſtum geſchehen (in euch) zur Ehre und Lobe Gottes. 12 Ich laſſe euch aber wiſſen, lieben Brüder, daß, wie es um mich ſtehet, das iſt nur mehr zur Förderung des Evangelii gerathen; 13 Alſo, daß meine Bande offenbar geworden ſind in Chriſto, in dem ganzen Richthauſe, und bei den andern allen: 14 Und viele Brüder in dem Herrn aus meinen Banden Zuverſicht gewonnen, deſto dürſtiger geworden ſind, das Wort zu reden ohne Scheu. 15 Etliche zwar predigen Chriſtum auch um Haß und Haders willen; etliche aber aus guter Meinung. 16 Jene verkündigen Chriſtum aus Zank, und nicht lauter; denn ſie meinen, ſie wollen eine Trübſal zuwenden meinen Banden. 17 Dieſe aber aus Liebe; denn ſie wiſſen, das ich zur Verantwortung des Evangelii hier liege. 18 Was iſt ihm aber denn? Daß nur Chriſtus verkündiget werde allerlei Weiſe, es geſchehe zufallens, oder rechter Weiſe; ſo freue ich mich doch darinnen, und will mich auch freuen. 19 Denn ich weiß, daß mir daſſelbige gelinget zur Seligkeit durch euer Gebet, und durch Handreichung des Geiſtes Jeſu Chriſti.

PHILIPPIENS, I.

8 Aussi Dieu m'est témoin que je vous aime tous tendrement, d'une affection cordiale en Jésus-Christ. 9 Et je lui demande cette grâce, que votre charité abonde encore de plus en plus, en connaissance et en toute intelligence, 10 Pour que vous discerniez bien ce qui est bien de ce qui est mal, afin que vous soyez purs et irrépréhensibles jusqu'au jour de Christ, 11 Remplis des fruits de la justice, qui *viennent* par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu. 12 Or, mes frères, je veux que vous sachiez que les choses qui me sont arrivées ont même contribué à l'avancement de l'Évangile; 13 De sorte que les chaînes que je porte pour Christ sont devenues célèbres dans tout le Prétoire, et partout ailleurs; 14 Et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes chaînes, osent annoncer la parole plus hardiment, et sans crainte. 15 Il est vrai que quelques uns prêchent Christ par envie et par *un esprit de* contention, mais d'autres le font avec un sentiment de bienveillance. 16 Les uns, *dis-je,* annoncent Christ par un esprit de contention, *et* non pas purement, croyant ajouter de l'affliction à mes chaines; 17 Mais les autres le font avec charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile. 18 Mais qu'importe? Pourvu que Christ soit annoncé de quelque manière que ce soit, par un zèle apparent, ou avec sincérité; c'est une chose dont je me réjouis, et je m'en réjouirai *toujours.* 19 Car je sais que, par votre prière, et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, cela tournera à mon salut,

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, α'.

20 Κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον· 24 Τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 Ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 Καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 Ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ

20 ܐܢܬܢ ܒܨܦܝܐ ܐܢ ܕܠܐ ܐܒܗܬ ܐܢ
ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܟܠܡ ؛ ܐܠܐ ܒܟܠ
ܐܡܪ ܒܚܕܘܬܐ ܐܦ ܗܫܐ ܬܬܪܘܡ
ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܝ . ܐܢ ܚܝܐ ܗܘ
ܒܡܘܬܐ . 21 ܡܛܠ ܕܠܝ ܒܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ . ܘܡܘ ܐܢܐ ܡܫܬܐܠ ܠܐ ܟܕ .
22 ܐܢ ܒܫ ܐܦ ܒܦܓܪܝ ܚܝܐ ܒܥܒܕ .
ܗܕܐ ܐܢ ܟܕ ܬܒܥ ؛ ܠܐ ܡܕ ܐܢ
ܐܒܚܪ ܟܕ . 23 ܟܠܝ ܟܕ ܡܬ
ܠܘܬ ܐܢ . ܕܒܥܐ ܠܡܫܪܐ ܘܥܡ
ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬ . ܐܝܬ ܗܘ . 24 ܐܠܐ
ܕܒܦܓܪܝ ؛ ܟܠܝ ܟܕ ܠܟܘܢ
ܒܥܝ ؛ ܘܒܗܕܐ ܒܛܘܚܢܐ ܐܢܐ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . 25 ܘܗܕܐ ܡܫܬܐ
ܐܢ . ܕܐܢܐ ܐܫܬܐܪ ܘܥܡ ܟܠܟܘܢ
ܠܬܘܣܦܬ ܦܪܝܟܘܢ ܘܚܕܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ .
26 ܕܬܫܒܚܬܟܘܢ ؛ ܬܬܝܪ ܒܝ ܒܡܫܝܚܐ
ܝܫܘܥ ܒܥܠܬܝ ܒܡܬܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ
ܬܒܬ . 27 ܐܢܬܘ ܒܠܚܘܕ ܬܗܘܘ
ܡܗܠܟܝܢ ܟܕ ܫܦܝܪ ܠܒܣܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ .
ܕܐܢ ܐܬܐ ܘܚܙܝ ܠܟܘܢ ܐܘ ܒܥܕܢ
ܐܫܡܥ ܥܠ ܥܣܝܟܘܢ . ܕܩܐܡܝܢ ܒܪܘܚ
ܚܕ ܒܢܦܫ ܚܕܐ ܡܬܟܫܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܣܒܪܬܐ . 28 ܘܠܐ ܡܬܒܥܬܝܢ ܡܢ
ܒܥܠܝ ܕܝܢ ؛ ܕܗܝ ܗܝ ܠܗܘܢ ܠܐ
ܫܘܝܐ ؛ ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܕܚܝܐ . ܘܗܕܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ . 29 ܕܠܟܘܢ ܐܬܝܗܒ
ܒܫܝܚܐ . ܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܣܒܠ ܒܥܠܘܗܝ .
ܐܝ ܐܦ ܐܢܬܘ ܬܣܒܠܘܢ ܒܥܠܘܗܝ .

AD PHILIPPENSES, I.

20 Secundum expectationem et spem meam, quia in nullo confundar, sed in omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per mortem. 21 Mihi vivere enim Christus est et mori lucrum: 22 Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. 23 Coartor autem e duobus, desiderium habens dissolvi et cum Christo esse, multo magis melius; 24 Permanere autem in carne necessarium est propter vos. 25 Et hoc confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium fidei, 26 Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me per meum adventum iterum ad vos. 27 Tantum digne evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unianimes, conlaborantes fidei evangelii, 28 Et in nullo terreamini ab adversariis; quæ est illis causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo: 29 Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini

PHILIPPIANS, I.

20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Philipper, 1.

20 Wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde; sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sey durch Leben oder durch Tod. 21 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn. 22 Sintemal aber im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll. 23 Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe Lust abzuscheiden, und bei Christo zu seyn, welches auch viel besser wäre; 24 Aber es ist nöthiger im Fleisch bleiben um euretwillen. 25 Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben, und bei euch allen seyn werde, euch zur Förderung und zur Freude des Glaubens; 26 Auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir, durch meine Zukunft wieder zu euch. 27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr stehet in Einem Geist und Einer Seele, und sammt uns kämpfet für den Glauben des Evangelii; 28 Und euch in keinem Wege erschrecken lasset von den Widersachern, welches ist eine Anzeige, ihnen der Verdammniß, euch aber der Seligkeit; und dasselbige von Gott. 29 Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinetwillen leidet;

PHILIPPIENS, I.

20 Selon ma ferme attente et mon espérance, que je ne serai confondu en rien; mais qu'en toute assurance, Christ sera maintenant, comme il l'a toujours été, glorifié en mon corps, soit par *ma* vie, soit par *ma* mort. 21 Car Christ est ma vie, et mourir m'est un gain. 22 Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir. 23 En effet, je suis pressé des deux *côtés*, car j'ai le désir de quitter *ce monde*, et d'être avec Christ. *Cela serait* beaucoup meilleur. 24 Mais il est plus nécessaire pour vous que je demeure dans ce corps. 25 Or, je suis persuadé et je sais que j'y demeurerai et que je demeurerai avec vous tous pour votre avancement, et pour vous rejouir dans la foi; 26 Afin que, par mon retour au milieu de vous, vous ayez en moi un sujet de vous glorifier pleinement en Jésus-Christ. 27 Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ; afin que, soit que je vienne vous voir, ou que je sois absent, j'apprenne, en ce qui vous concerne, que vous persistez à combattre ensemble pour la foi de l'Évangile, avec un même esprit et un même cœur, et sans vous laisser effrayer en rien par vos adversaires. 28 Cela est pour eux une preuve de perdition, et pour vous de salut. Or, cela vient de Dieu; 29 Parce qu'il vous a fait la grâce, dans ce qui a rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, α', β',

30 Τον αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

ΚΕΦ. β'.

1 ΕΙ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 Πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 Μηδὲν κατ' ἐριθειαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 5 Τοῦτο [γὰρ] φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 Ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 7 Ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, 8 Ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα, τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 Ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 Καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ ܐ ܒ

30 ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܩܪܒܐ ܕܚܙܝܬܘ ܒܝ ܘܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܒܝ .

ܦܪܩܐ ܓ

1 ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܒܡܫܝܚܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܢܚܡܐ ܕܚܒܐ ܐܘ ܚܒܪܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܘ ܪܚܡܐ ܘܪܚܡܢܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܢܚܡܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘ ܫܘܝܐ ܒܪܚܡܐ ܕܚܕ ܘܚܒܐ ܕܚܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܫܘܝܐ ܒܪܘܚܐ ܕܚܕ ܘܪܥܝܢ ܠܡܐ ܕܚܕ ܐܢܫ ܠܐ ܒܬܓܪ ܘܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܢ ܐܠܐ ܒܡܟܟܘܬܐ ܕܪܥܝܢ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܕܝܠܝܗ ܡܬܪܡ ܡܢ ܕܝܠܟܘܢ ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܐܢܫ ܠܡܕܡ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܠܡܕܡ ܕܝܠܗ ܘܠܡܕܡ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ ܪܥܝܢܟܘܢ ܕܗܘ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܒܨܘܪܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐ ܚܫܒ ܠܗ ܓܙܠܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܦ ܢܦܫܗ ܐܬܥܪܝ ܘܩܒܠ ܒܨܘܪܬ ܥܒܕܐ ܘܐܬܕܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܕܡܝ ܠܗ ܐܬܕܡܐ ܘܐܬܚܫܠ ܠܡܘܬ ܐܦ ܡܘܬ ܨܠܒܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܠܗܐ ܐܦ ܪܡܗ ܠܗ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܕܥܠ ܟܠ ܫܡܐ ܕܢܟܪܥ ܟܠ ܒܪܟܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܢ ܬܚܘܬ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܢܘܕܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܒܚܬܐ ܕܐܒܐ ܐܠܗܐ .

AD PHILIPPENSES, I. II

30 Idem certamen habentes quale et vidistis in me et nunc audistis de me

CAPUT II.

1 Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solacium caritatis, si quod societas spiritus, si quid viscera et miserationes, 2 Implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem caritatem habentes, unianimes, id ipsum sentientes, 3 Nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes, 4 Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed et ea quæ aliorum. 5 Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu, 6 Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo, 7 Sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo, 8 Humiliavit semet ipsum factus obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis. 9 Propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen, 10 Ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium et terrestrium et infernorum, 11 Et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris,

PHILIPPIANS, I. II.

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER II.

1 If *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, 2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be *done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves. 4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth; 11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

21

Philipper, 1. 2.

30 Und habet denselbigen Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt, und nun von mir höret.

Das 2. Capitel.

1 Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzigkeit: 2 So erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seyd, gleiche Liebe habet, einmüthig und einhellig seyd; 3 Nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet euch unter einander einer den andern höher, denn sich selbst, 4 Und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auf das, das des Andern ist. 5 Ein jeglicher sey gesinnet, wie Jesus Christus auch war; 6 Welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er es nicht für einen Raub, Gott gleich seyn; 7 Sondern äußerte sich selbst und nahm Knechts Gestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch, und an Geberden als ein Mensch erfunden. 8 Er niedrigte sich selbst, und ward gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. 9 Darum hat ihn auch Gott erhöhet, und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen ist: 10 Daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen alle derer Kniee, die im Himmel und auf Erden, und unter der Erde sind; 11 Und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sey, zur Ehre Gottes des Vaters.

PHILIPPIENS, I. II.

30 En soutenant le même combat où vous m'avez vu, et où vous apprenez que je suis encore.

CHAPITRE II.

1 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque communion d'esprit, s'il y a quelque affection cordiale, et quelque compassion, 2 Rendez ma joie parfaite, étant d'un même sentiment, ayant un même amour, n'étant qu'une même âme, n'ayant qu'un seul sentiment. 3 Que rien ne se fasse par contention, ou par vaine gloire; mais que, par humilité, chacun estime les autres plus excellents que lui-même. 4 Que chacun ait égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux des autres. 5 Ayez donc les mêmes sentiments qu'a eus Jésus-Christ, 6 Qui étant en forme de Dieu, n'a point regardé *comme* une usurpation d'être égal à Dieu: 7 Mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; 8 Et ayant été trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, en se rendant obéissant jusqu'à la mort, jusqu'à la mort même de la croix. 9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout *autre* nom: 10 Afin qu'au nom de Jésus, tout ce qui est dans le ciel, sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou, 11 Et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, β΄.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 Ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 Λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συνχαίρετέ μοι. 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνησει· 21 Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

✣ ـد ✣ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ

12 ܗܟܝܠ ܚܒܝܒܝ ܐܝܟ ܕܟܠ ܙܒܢ ܫܡܥܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܟܕ ܒܚܕ ܒܝܢ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܠܐ ܗܫܐ ܒܣܓܝ ܐܦ ܒܪܚܩ ܐܢܐ ܥܡ ܕܚܠ ܘܪܥܕܐ ܬܥܒܕܘ ܦܘܪܩܢ ܕܢܦܫܟܘܢ 13 ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܦܥܠ ܒܟܘܢ ܘܨܒܝܢ ܘܥܒܕ ܠܡܪܥܝܬܗ ܛܒܬܐ 14 ܟܠ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܒܠܘܚܫܐ ܘܠܐ ܒܦܠܓܘܬܐ 15 ܕܬܗܘܘܢ ܫܦܝܪܝܢ ܘܬܡܝܡܝܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܒܡܨܥ ܕܐܢܫ ܒܝܫ ܘܥܩܝܠ ܕܒܝܢܝܗܘܢ ܐܬ ܢܗܘܢ ܢܚܙܝܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪ ܒܥܠܡܐ 16 ܕܡܚܙܩܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܠܫܒܚܬܝ ܒܝܘܡ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܠܩܒܠ ܣܠܩ ܘܠܐ ܠܩܒܠ ܥܡܠܬ ܐܙܠܬ 17 ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܬܢܣܟ ܥܠ ܕܒܚܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܐܦ ܒܪܝܟ ܐܢܐ ܘܡܫܬܒܚ ܥܡ ܟܠܟܘܢ 18 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܪܝܟܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܥܡܝ 19 ܒܣܒܪ ܐܢܐ ܒܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܕܬܝܡܬܐܘܣ ܐܫܕܪ ܠܘܬܟܘܢ ܒܥܓܠܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܝ ܛܒ ܪܘܚܐ ܡܢ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ 20 ܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܗܢܘ ܕܛܒ ܪܘܚܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܒܟܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܦ ܥܠ ܕܝܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܗܬܝ 21 ܟܠ ܚܕ ܒܥܐ ܠܡܕܡ ܕܠܢܦܫܗ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ 22 ܐܠܐ ܢܣܝܘܢܗ ܕܝܕܥ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܟ ܕܒܪ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܥܡܝ ܐܫܬܥܒܕ ܒܣܒܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ

AD PHILIPPENSES, II.

12 Itaque, carissimi mei, sicut semper obœdistis, non ut in præsentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea cum metu et tremore vestram salutem operamini: 13 Deus enim est qui operatur in vobis et velle et perficere, pro bona voluntate 14 Omnia autem facite sine murmurationibus et hesitationibus, 15 Ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravæ et perversæ, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo, 16 Verbum vitæ continentes, ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri neque in vacuum laboravi. 17 Sed etsi immolor supra sacrificium et obsequium fidei vestræ, gaudeo et congratulor omnibus vobis: 18 Id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini mihi. 19 Spero autem in Domino Jesu Timotheum cito me mittere ad vos, ut et ego bono animo sim cognitis quæ circa vos sunt. 20 Neminem enim habeo tam unianimem, qui sincera adfectione pro vobis sollicitus sit: 21 Omnes enim sua quærunt, non quæ sunt Jesu Christi. 22 Experimentum autem ejus cognoscite, quoniam sicut patri filius mecum servivit in evangelio.

PHILIPPIANS, II.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure. 14 Do all things without murmurings and disputings: 15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

Philipper, 2.

12 Alſo, meine Liebſten, wie ihr allezeit ſeyd gehorſam Geweſen, nicht allein in meiner gegenwärtigkeit, ſondern auch nun vielmehr in meinem Abweſen; ſchaffet, daß ihr ſelig werdet, mit Furcht und Zittern. 13 Denn Gott iſt es, der in euch wirket beide das Wollen und das Vollbringen, nach ſeinem Wohlgefallen. 14 Thut alles ohne Muren, und ohne Zweifel; 15 Auf daß ihr ſeyd ohne Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unſträflich mitten unter dem unſchlachtigen und verkehrten Geſchlecht, unter welchem ihr ſcheinet als Lichter in der Welt; 16 Damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Chriſti, als der ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich gearbeitet habe. 17 Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienſt eures Glaubens; ſo freue ich mich, und freue mich mit euch allen. 18 Deſſelbigen ſollt ihr euch auch freuen, und ſollt euch mit mir freuen. 19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jeſu, daß ich Timotheum bald werde zu euch ſenden, daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre, wie es um euch ſtehet. 20 Denn ich habe keinen, der ſo gar meines Sinnes ſey, der ſo herzlich für euch ſorget. 21 Denn ſie ſuchen alle das Ihre, nicht das Chriſti Jeſu iſt. 22 Ihr aber wiſſet, daß er rechtſchaffen iſt; denn wie ein Kind dem Vater, dat er mit mir gedienet am Evangelio.

PHILIPPIENS, II.

12 C'est pourquoi, mes bien-aimés, ainsi que vous m'avez toujours écouté, ayez soin, non-seulement comme vous faites en ma présence, mais bien plus maintenant que je suis absent, de travailler à votre propre salut avec crainte et tremblement. 13 Car c'est Dieu qui produit en vous la volonté et l'exécution, selon son bon plaisir. 14 Faites toutes choses sans murmures, et sans disputes; 15 Afin que vous soyez sans reproche, et sans tache, enfants de Dieu, irrépréhensibles au milieu d'une génération corrompue et perverse, au sein de laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, en portant la parole de la vie; 16 En sorte qu'au jour de Christ, je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain. 17 Que si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le culte de votre foi, j'en ai de la joie; et je m'en réjouis avec vous tous. 18 Vous pareillement ayez-en aussi de la joie, et réjouissez-vous-en avec moi. 19 Or, j'espère, en *notre* Seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que j'aie des consolations lorsque j'aurai appris votre état. 20 Car je n'ai personne qui me soit *autant* uni d'esprit, et qui prenne part plus sincèrement *que lui* à ce qui vous concerne. 21 En effet, tous cherchent leur intérêt particulier, et non les intérêts de Jésus-Christ. 22 Mais, *lui*, vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, puisqu'il a servi avec moi dans la *prédication* de l'Évangile, comme un enfant *sert* son père

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, β', γ'.

23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· 24 Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 Ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 Καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΟ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ ✣ ܒ ✣ ܓ ✣

23 ܗܘ ܕܡܫܒܪ ܐܝܟ ܕܐܚܙܐ ܠܗ ܡܕܝܢ ܠܝ ܐܫܕܪ ܠܗ ܐܢܐ ܡܝܕ ܠܘܬܟܘܢ . 24 ܘܒܡܪܝܐ ܐܬܝܬܝ ܕܐܦ ܐܢܐ ܡܝܕ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ . 25 ܘܚܙܝܬ ܕܐܦ ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܐܦܦܪܘܕܝܛܘܣ ܐܚܝ ܘܦܥܠ ܥܡܝ ܘܒܚܝܠ ܥܡ ܐܚܝ ܘܫܠܝܚܐ ܕܟܘܢ ܘܡܫܡܫ ܠܝ ܒܡܫܬ ܚܣܝܪܘܬܝ ܐܫܕܪ ܠܗ ܠܘܬܟܘܢ . 26 ܕܗܘ ܡܬܚܡܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܡܬܒܗܬ ܗܘ ܡܛܠ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܚܠܫ ܗܘ . 27 ܘܐܦ ܚܠܫ ܗܘ ܥܕ ܡܘܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܘ ܘܠܐ ܥܠ ܠܘܬܗ ܠܒܕ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠܝ ܕܠܐ ܐܬܝܠܦ ܥܠ ܥܠ . 28 ܒܟܝ ܫܕܪܬܗ ܠܘܬܟܘܢ ܕܟܕ ܡܚܙܝܟܘܢ ܠܗ ܬܬܚܕܘ ܘܐܢܐ ܠܐ ܐܬܥܨܒ . 29 ܩܒܠܘ ܗܝܟ ܕܗܘ ܒܡܪܝܐ ܒܟܠ ܚܕܘܬܐ ܘܐܝܟ ܕܢܝܫ ܐܝܠܝܢ ܒܟܘܢ ܬܗܘܘ ܒܝܩܪ ܥܡ ܟܠ ܚܕܘܬܐ ܒܡܪܝܐ ܘܐܝܟ ܕܢܝܫ ܐܝܠܝܢ ܒܟܘܢ ܬܗܘܘ ܒܝܩܪ . 30 ܕܒܥܒܕ ܦܥܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܕ ܡܘܬܐ ܩܪܒ ܢܦܫܗ ܫܕܐ ܠܡܣܟܢ ܕܠܐ ܐܫܠܡ ܡܢ ܕܠܟܘܢ ܒܦܥܠ ܥܡܝ ✣

ܦܝܠܝܦܝ ✣ ܓ̄ ✣

1 ܥܕܡ ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܚܕܘ ܒܡܪܝܐ . ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܠܝ ܠܐ ܥܩܡ ܘܠܟܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܠܟܘܢ . 2 ܚܙܘ ܠܟܠܒܐ ܚܙܘ ܠܦܥܠܐ ܒܝܫܐ ܚܙܘ ܠܩܛܥܐ .

AD PHILIPPENSES, II. III.

23 Hunc igitur spero me mittere [ad vos] mox ut videro que circa me sunt: 24 Confido autem Domino quoniam et ipse veniam ad vos cito. 25 Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum, vestrum [autem] apostolum et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos, 26 Quoniam quidem omnes vos desiderabat, et mœstus erat propterea quod audieratis illum infirmatum. 27 Nam et infirmatus est usque ad mortem: sed Deus misertus est ejus, non solum autem ejus verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. 28 Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim. 29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habitote, 30 Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

CAPUT III.

1 De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. 2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.

PHILIPPIANS, II. III.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision

Philipper, 2. 3.

23 Denſelbigen, hoffe ich, werde ich ſenden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich ſtehet. 24 Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich ſelbſt ſchier kommen werde. 25 Ich habe es aber für nöthig angeſehen, den Bruder Epaphroditum zu euch zu ſenden, der mein Gehülfe und Mitſtreiter, und euer Apoſtel und meiner Nothdurft Diener iſt; 26 Sintemal er nach euch allen Verlangen hatte, und war hoch bekümmert, darum, daß ihr gehöret hattet, daß er krank war geweſen. 27 Und er war zwar todtkrank, aber Gott hat ſich über ihn erbarmet; nicht allein über ihn, ſondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte. 28 Ich habe ihn aber deſto eilender geſandt, auf daß ihr ihn ſehet, und wieder fröhlich werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger habe. 29 So nehmet ihn nun auf in dem Herrn, mit allen Freuden, und habt ſolche in Ehren. 30 Denn um des Werks Chriſti willen iſt er dem Tode ſo nahe gekommen, da er ſein Leben geringe bedachte, auf daß er mir dienete an euer Statt.

Das 3. Capitel.

1 Weiter, lieben Brüder, freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei ſchreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch deſto gewiſſer. 2 Sehet auf die Hunde, ſehet auf die böſen Arbeiter, ſehet auf die Zerſchneidung.

PHILIPPIENS, II. III.

23 J'espère donc l'envoyer dès que j'aurai pourvu à mes affaires. 24 Et j'ai *cette* confiance au Seigneur, que moi-même aussi j'irai vous voir bientôt. 25 Mais *dès à présent* j'ai cru nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, qui est votre envoyé, et qui m'a secouru dans mes besoins. 26 Car il désirait ardemment de vous *voir* tous, et il était fort affligé de ce que vous aviez appris qu'il avait été malade. 27 En effet, il a été malade, et fort près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse 28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristresse. 29 Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une grande joi; et honorez ceux qui sont tels que lui. 30 Car il a été près de la mort pour l'œuvre de Christ, n'ayant aucun égard à sa propre vie, afin de suppléer au service que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

CHAPITRE III.

1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Il ne m'est point pénible de vous écrire les mêmes choses, et c'est une sûreté pour vous. 2 Prenez garde aux chiens; prenez garde aux mauvais ouvriers. Prenez garde à la *fausse* circoncision;

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, γ'.

3 Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 Καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, 5 Περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμείν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 Κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [Ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα [εἶναι] ἵνα Χριστὸν κερδήσω, 9 Καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην, ἐπὶ τῇ πίστει, 10 Τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συνμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 Εἴπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

✣ ٣ ✣ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ

3 ܚܢܢ ܗܢ ܕܐܢܚܢ ܡܗܘܠ ܒܪ ܡܢ ܕܒܪܘܚ ܐܠܗܐ ܦܠܚܢ ܘܫܒܚܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܘܠܐ ܒܒܣܪܐ ܫܪܝܪ ܒܗ ܐܢܐ ܐܦ ܠܝ ܫܪܝܪ ܒܗ ܒܒܣܪܐ ܐܢ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܕܡܬܪ ܒܒܣܪܐ ܐܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܒܝܘܡ ܬܡܢ ܐܬܝܠܕ ܐܢܐ ܡܢ ܙܪܥ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܫܒܛ ܒܢܝܡܝܢ ܥܒܪܝ ܡܢ ܥܒܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ ܦܪܝܫܝ ܐܢܐ ܕܪܕܦ ܐܢܐ ܠܥܕܬܐ ܒܓܝܪܘܬܝ ܕܢܡܘܣܐ ܗܘܝܬ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܠܝ ܡܕܡ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܠܝ ܫܒܚ ܗܘܝܢ ܠܝ ܒܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܚܫܒܬ ܠܝ ܒܣܒܠܐ ܡܛܠ ܝܩܪ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܛܠ ܗܘ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܚܫܒ ܠܝ ܒܣܒܠܐ ܘܐܦ ܚܫܒ ܠܝ ܐܢܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܗ ܠܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܙܕܝܘܬܝ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܒܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܙܕܝܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܙܕܝܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܢܐ ܕܐܕܥ ܐܢܘܢ ܘܚܝܠ ܩܝܡܬܗ ܘܫܘܬܦܘܬ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܕܐܬܕܡܝܬ ܠܡܘܬܗ ܕܐܢ ܡܢ ܒܥܝ ܐܢܐ ܕܐܬܩܘܡ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ ܠܐ ܕܐܢ ܗܫܐ ܩܒܠܬ ܐܘ ܗܫܐ ܓܡܝܪ ܐܢܐ ܐܠܐ ܪܕܦ ܐܢܐ ܕܐܢ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ܕܒܗ ܐܬܬܦܣ ܐܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ

AD PHILIPPENSES. III.

3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu Deo servimus et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes; 4 Quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, 5 Circumcisus octava die, ex genere Israhel, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum legem Pharisæus, 6 Secundum æmulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam quæ in lege est conversatus sine querella. 7 Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta. 8 Verum tamen et existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora, ut Christum lucri faciam, 9 Et inveniar in illo non habens meam justitiam quæ ex lege est, sed illam quæ ex fide est Christi, quæ ex Deo est justitia in fide, 10 Ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis ejus et societatem passionum illius configuratus morti ejus, 11 Si quo modo occurram ad resurrectionem quæ est ex mortuis. 12 Non quod jam acceperim aut jam perfectus sim: sequor autem si conprenhendam in quo et conprehensus sum a Christo Jesu.

PHILIPPIANS, III.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more: 5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ, 9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Philipper, 3.

3 Denn wir ſind die Beſchneidung, die wir Gott im Geiſt dienen, und rühmen uns von Chriſto Jeſu, und verlaſſen uns nicht auf Fleiſch. 4 Wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleiſches rühmen möchte. So ein anderer ſich dünken läßt, er möge ſich Fleiſches rühmen, ich viel mehr: 5 Der ich am achten Tage beſchnitten bin, einer aus dem Volk von Iſrael, des Geſchlechts Benjamin, ein Ebräer aus den Ebräern, und nach dem Geſetz ein Phariſäer; 6 Nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeine, nach der Gerechtigkeit im Geſetz geweſen unſträflich. 7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Chriſti willen für Schaden geachtet. 8 Denn ich achte es alles für Schaden gegen der überſchwänglichen Erkenntniß Chriſti Jeſu, meines Herrn, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Dreck, auf daß ich Chriſtum gewinne, 9 Und in ihm erfunden werde; daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Geſetz, ſondern die durch den Glauben an Chriſtum kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird; 10 Zu erkennen ihn, und die Kraft ſeiner Auferſtehung, und die Gemeinſchaft ſeiner Leiden, daß ich ſeinem Tode ähnlich werde; 11 Damit ich entgegen komme zur Auferſtehung der Todten. 12 Nicht, daß ich es ſchon ergriffen habe, oder ſchon vollkommen ſey; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen möchte, nachdem ich von Chriſto Jeſu ergriffen bin.

PHILIPPIENS, III.

3 Car la *vraie* circoncision, c'est nous qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance dans la chair, 4 Quoique je pusse bien aussi avoir confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit qu'il a sujet de se confier dans la chair, j'en ai encore davantage, 5 Moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu *né* d'Hébreux; quant à la loi, Pharisien; 6 Quant au zèle, persécuteur de l'Église; quant à la justice selon la loi, à l'abri de tout reproche. 7 Mais ce qui m'était un gain, je l'ai regardé comme une perte pour l'amour de Christ. 8 Et certes, je regarde toutes les autres choses comme une perte, en comparaison de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes ces choses. Et je les estime comme du fumier, afin que je gagne Christ, 9 Et que je sois trouvé en lui, ayant, non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi en Christ, la justice qui *vient* de Dieu par la foi; 10 Afin que je connaisse Jésus-Christ, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en me rendant conforme à lui dans sa mort; 11 Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts. 12 Ce n'est pas que j'aie déjà atteint *le but*, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma *course* pour saisir ce *prix*, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, γ'.

13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 14 Κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν [κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν]. 17 Συνμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 Ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχομεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 Ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν [εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ] σύνμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ ✣ ܓ ✣

13 ܐܚܝ ܐܢܐ ܠܐ ܚܫܒ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܬ ܒܗ ܐܠܐ ܚܕ ܕܐܢܫܟ ܐܢܐ ܘܒܬܪ ܕܐܢܝ ܐܢܫܟ ܠܘ ܐܢܐ ܕܐܢܫܟ ܐܢܐ ܠܘ ܐܢܐ ✣ ܕ

AD PHILIPPENSES, III.

13 Fratres, ego me non arbitror conprehendisse: unum autem, quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ sunt priora extendens me, 14 Ad destinatum persequor, ad brabium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu. 15 Quicumque ergo perfecti, hoc sentiamus: et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit. 16 Verum tamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula. 17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos. 18 Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis, nunc autem et flens dico, inimicos crucis Christi, 19 Quorum finis interitus, quorum Deus venter et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. 20 Nostra autem conversatio in cælis est, unde etiam Salvatorem expectamus Dominum Jesum Christum, 21 Qui reformabit corpus humilitatis nostræ configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia.

PHILIPPIANS, III.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ: 19 Whose end *is* destruction, whose God *is* their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Philipper, 3.

13 Meine Brüder, ich ſchätze mich ſelbſt noch nicht, daß ich es ergriffen habe. Eines aber ſage ich: Ich vergeſſe, was dahinten iſt, und ſtrecke mich zu dem, das da vornen iſt; 14 Und jage nach, dem vorgeſteckten Ziel nach, dem Kleinod, welches vorhält die himmliſche Berufung Gottes in Chriſto Jeſu. 15 Wie viele nun unſer vollkommen ſind, die laßt uns alſo geſinnet ſeyn; und ſollt ihr ſonſt etwas halten, das laßt euch Gott offenbaren; 16 Doch ſo ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir gekommen ſind, wandeln, und gleich geſinnet ſeyn. 17 Folget mir, lieben Brüder, und ſehet auf die, die alſo wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde. 18 Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft geſagt habe, nun aber ſage ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes Chriſti; 19 Welcher Ende iſt die Verdammniß, welchen der Bauch ihr Gott iſt, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdiſch geſinnet ſind. 20 Unſer Wandel aber iſt im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilandes Jeſu Chriſti, des Herrn, 21 Welcher unſern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde ſeinem verklärten Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge ihm unterthanig machen.

PHILIPPIENS, III.

13 Mes frères, pour moi, je ne me persuade pas d'avoir atteint *le but;* 14 Mais ce que je fais, c'est qu'oubliant ce qui est derrière moi, et m'avançant vers ce qui est devant moi, je cours vers le but, pour *obtenir* le prix auquel Dieu nous appelle du ciel par Jésus-Christ. 15 C'est pourquoi, nous tous qui sommes parfaits, ayons ce sentiment. Et si vous avez un autre sentiment, Dieu vous éclairera aussi là-dessus. 16 Cependant, pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons suivant une même règle, ayons un même sentiment. 17 Soyez tous mes imitateurs, *mes* frères, et regardez à ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez en nous. 18 Car plusieurs dont je vous ai souvent parlé, et dont maintenant je parle encore en pleurant, marchent en ennemis de la croix de Christ. 19 Leur fin sera la perdition. Ils font de leur ventre leur Dieu. Ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, *ne* pensant *qu'*aux choses de la terre. 20 Mais pour nous, nous nous conduisons en citoyens des cieux, d'où nous attendons le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, 21 Qui transformera notre corps vil, afin qu'il devienne conforme à son corps glorieux, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ.

ΚΕΦ. δ΄.

1 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντυχὴν παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ. 3 Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν, 7 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος [ἐπιστήμης], ταῦτα λογίζεσθε· 9 Ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.

AD PHILIPPENSES, IV.

CAPUT IV.

1 Itaque, fratres mei carissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona mea, sic state in Domino, carissimi. 2 Evhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in Domino. 3 Etiam, rogo et te, germane conpar, adjuva illas quæ mecum laboraverunt in evangelio cum Clemente et ceteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ. 4 Gaudete in Domino semper: iterum dico, gaudete. 5 Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus prope est. 6 Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum. 7 Et pax Dei, quæ exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intellegentias vestras in Christo Jesu. 8 De cetero, fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus [disciplinæ], hæc cogitate; 9 Quæ et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum. 10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire; sicut et sentiebatis, occupati autem eratis.

PHILIPPIANS, IV.

CHAPTER IV.

1 THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life. 4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things *are* true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. 9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Philipper, 4.

Das 4. Capitel.

1 Alſo meine lieben und gewünſchten Brüder, meine Freude und meine Krone, beſtehet alſo in dem Herrn, ihr Lieben. 2 Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß ſie Eines Sinnes ſeyn in dem Herrn. 3 Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Geſelle, ſtehe ihnen bei, die ſammt mir über dem Evangelio gekämpfet haben, mit Clemens und den andern meinen Gehülfen, welcher Namen ſind in dem Buch des Lebens. 4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und abermal ſage ich: Freuet euch. 5 Eure Findigkeit laſſet kund ſeyn allen Menſchen. Der Herr iſt nahe. 6 Sorget nichts; ſondern in allen Dingen laſſet eure Bitte im Gebet und Flehen mit Dankſagung vor Gott kund werden. 7 Und der Friede Gottes, welcher höher iſt, denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Chriſto Jeſu. 8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig iſt, was ehrbar, was gerecht, was keuſch, was lieblich, was wohl lautet, iſt etwa eine Tugend, iſt etwa ein Lob, dem denket nach. 9 Welches ihr auch gelernet und empfangen, und gehöret und geſehen habt an mir, das thut; ſo wird der Herr des Friedens mit euch ſeyn. 10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem Herrn, daß ihr wieder wacker geworden ſeyd für mich zu ſorgen; wiewohl ihr allewege geſorget habt, aber die Zeit hat es nicht wollen leiden.

PHILIPPIENS, IV.

CHAPITRE IV.

1 C'EST pourquoi, mes frères bien-aimés et chéris, *vous*, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes en *notre* Seigneur, mes bien-aimés. 2 Je prie Évodie, et je prie aussi Syntiche, d'avoir un même sentiment dans le Seigneur. 3 Je te prie aussi, toi mon fidèle collègue, sois-leur en aide, à elles qui ont combattu avec moi pour l'Évangile, avec Clément et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms *son écrits* au livre de vie. 4 Réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur. Je vous le dis encore, réjouissez-vous. 5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu en prières et en supplications, avec actions de grâces. 7 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos sentiments en Jésus-Christ. 8 Au reste, mes frères, que tout ce qui est veritable, tout ce qui est digne de respect, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne renommée, tout ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées. 9 Pratiquez ce que vous avez appris, reçu, entendu, et vu en moi, et le Dieu de paix sera avec vous. 10 Au reste, j'ai eu une grande joie en *notre* Seigneur, de ce que vous avez renouvelé les sentiments que vous aviez pour moi; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous en manquait.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ'.

11 Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμὶ αὐτάρκης εἶναι. 12 Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με [Χριστῷ]. 14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λημψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 Ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω, πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ ✣ ؛ ✣

11 ܠܐ ܡܢ ܕܡܣܟܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܀ ܐܓܪ ܐܢܐ ܝܠܦܬ ܒܗ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܬܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܡܬܪܓܠ ܘܡܬܣܒܐ ܘܡܟܦܢ ܘܡܬܝܬܪ ܀ 12 ܘܡܬܪܓܠ ܐܢܐ ܘܡܬܝܬܪ ܀ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܡܬܪܓܠ ܀ ܘܡܬܣܒܐ ܘܡܟܦܢ ܘܡܬܝܬܪ ܘܡܬܚܣܪ ܀ 13 ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܒܡܢ ܕܡܚܝܠ ܐܢܐ ܀ ܒܡܫܝܚܐ ؛ 14 ܐܠܐ ܛܒ ܥܒܕܬܘܢ ܕܫܬܬܦܬܘܢ ܥܡ ܥܢܝܬܝ ܀ 15 ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ؛ ܦܝܠܝܦܝ ؛ ܒܫܪܝܬ ܣܒܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ؛ ܒܙܒܢ ܕܐܙܠܬ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ؛ ܠܐ ܐܬܬ ܠܝ ܥܕܬܐ ؛ ܒܡܕܡ ܕܢܬܬ ܘܢܣܒ ؛ ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܒܕܟܘܢ ؛ 16 ܕܒܬܣܠܘܢܝܩܝ ؛ ܐܦ ܒܬܪ ܡܢ ܗܢ ؛ ܒܙܒܢ ܕܚܣܪ ؛ ܫܕܪܬܘܢ ܠܝ ؛ 17 ܠܐ ܕܐܒܥܐ ܐܢܐ ܡܬܢܐ ؛ ܐܠܐ ܐܒܥܐ ܐܢܐ ܦܪܝ ؛ ܕܡܬܪܒܐ ܥܠ ܚܫܒܢܟܘܢ ؛ 18 ܫܒܥ ܐܢܐ ܘܡܬܝܬܪ ؛ ܡܠܝ ܐܢܐ ؛ ܡܢ ܕܩܒܠܬ ؛ ܡܢ ܐܦܪܘܕܝܛܘܣ ؛ ܡܕܡ ܕܫܕܪܬܘܢ ؛ ܪܝܚ ܕܒܣܡܐ ؛ ܕܒܚܐ ؛ ܕܡܬܩܒܠ ؛ ܘܪܥܝ ؛ ܠܐܠܗܐ ؛ 19 ܐܠܗܝ ܕܝ ؛ ܢܡܠܐ ؛ ܟܠ ܚܣܪ ؛ ܕܟܘܢ ؛ ܟܥܘܬܗ ؛ ܒܫܘܒܚܐ ؛ ܒܡܫܝܚܐ ؛ ܝܫܘܥ ؛ 20 ܠܐܠܗܐ ؛ ܘܐܒܝ ؛ ܬܫܒܘܚܬܐ ؛ ܠܥܠܡܝ ؛ ܥܠܡܝܢ ؛ ܐܡܝܢ ؛ 21 ✣ ܫܠܡܘ ؛ ܠܟܠ ؛ ܩܕܝܫܐ ؛ ܒܡܫܝܚܐ ؛ ܝܫܘܥ ؛ ܫܠܡ ؛ ܠܟܘܢ ؛ ܐܚܝ ؛ ܕܥܡܝ ؛

AD PHILIPPENSES, IV.

11 Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici in quibus sum sufficiens esse. 12 Scio et humiliari, scio et abundare: ubique et in omnibus institutus sum, et satiari et esurire et pænuriam pati. 13 Omnia possum in eo qui me confortat. 14 Verum tamen bene fecistis communicantes tribulationi meæ. 15 Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti nisi vos soli, 16 Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 Non [quia] quæro datum, sed requiro fructum abundantem in rationem vestram. 18 Habeo autem omnia et abundo: repletus sum acceptis ab Epaphrodito quæ misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam placentem Deo. 19 Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu. 20 Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum. Amen. 21 Salutate omnem sanctum in Christo Jesu. Salutant vos qui mecum sunt fratres

PHILIPPIANS, IV.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. 12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. 13 I can do all things through Christ which strengtheneth me. 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. 15 Now ye Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only. 16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. 17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. 18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were* sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. 19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. 20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen. 21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Philipper, 4.

11 Nicht ſage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernet, bei welchen ich bin, mir genügen zu laſſen. 12 Ich kann niedrig ſeyn, und kann hoch ſeyn; ich bin in allen Dingen und bei allen geſchickt, beides ſatt ſeyn und hungern, beides übrig haben und Mangel leiden. 13 Ich vermag alles durch den, der mich mächtig machet, Chriſtus. 14 Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner Trübſal angenommen habt. 15 Ihr aber von Philippen wiſſet, daß von Anfang des Evangelii, da ich auszog aus Macedonien, keine Gemeine mit mir getheilet hat, nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme, denn ihr allein. 16 Denn gen Theſſalonich ſandtet ihr zu meiner Nothdurft einmal, und darnach aber einmal. 17 Nicht, daß ich das Geſchenk ſuche; ſondern ich ſuche die Frucht, daß ſie überflüſſig in eurer Rechnung ſey. 18 Denn ich habe alles, und habe überflüſſig. Ich bin erfüllet, da ich empfing durch Epaphroditum das von euch kam, einen ſüßer Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefallig. 19 Mein Gott aber erfülle alle eure Nothdurft, nach ſeinem Reichthum, in der Herrlichkeit, in Chriſto Jeſu. 20 Dem Gott aber und unſerm Vater ſey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 21 Grüßet alle Heiligen in Chriſto Jeſu. Es grüßen euch die Bruder, die bei mir ſind.

PHILIPPIENS, IV.

11 Ce n'est pas en vue de quelque besoin que je parle; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve. 12 Je sais vivre dans la pauvreté; je sais aussi vivre dans l'abondance; j'ai été initié à toute *condition* et à toutes choses, au rassasiement et à la faim, à l'abondance et à la privation. 13 Je puis toutes choses en celui qui me fortifie, en Christ. 14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction. 15 Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la prédication* de l'Évangile, quand je partis de Macédoine, il n'y eut aucune Église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, vous seuls exceptés. 16 Et même lorsque j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé, plus d'une fois, de quoi subvenir à mes besoins. 17 Ce n'est pas que je recherche des présents, au contraire, je cherche le fruit qui abonde pour votre compte. 18 J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance: j'ai été comblé de biens en recevant d'Épaphrodite ce qui *venait* de vous, *comme* un parfum de bonne odeur, *comme* un sacrifice que Dieu accepte, *et* qui lui est agréable. 19 Aussi mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon ses richesses en gloire, par Jésus-Christ. 20 Or, à notre Dieu et *notre* Père, *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen. 21 Saluez chacun des saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ, δ.

22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. [Ἀμήν.]

ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܝ ٤ ٭ ؛ ٭

22 ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܒܪ̈ܝܫ ܐܢ̈ܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܩܣܪ .
23 ܛܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟܘܢ ܐܡܝܢ ٭

AD PHILIPPENSES, IV.

22 Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.
23 Gratia Domini [nostri] Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

PHILIPPIANS, IV.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Philipper, 4.

22 Es grüßen euch alle Heiligen, ſonderlich aber die von des Kaiſers Hauſe. 23 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti ſey mit euch allen! Amen.

PHILIPPIENS, IV.

22 Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César. 23 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD COLOSENSES.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς 2 Τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 Ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 Διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 Τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστίν, καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

AD COLOSENSES, CAPUT I.

PAULUS apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei et Timotheus frater 2 His qui sunt Colosis sanctis et fidelibus fratribus in Christo Jesu. 3 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro. Gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Jesu Christi semper pro vobis orantes, 4 Audientes fidem vestram in Christo Jesu et dilectionem quam habetis in sanctos omnes, 5 Propter spem quæ reposita est vobis in cælis, quam audistis in verbo veritatis evangelii 6 Quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est et fructificat et crescit sicut in vobis, ex ea qua audistis die et cognovistis gratiam Dei in veritate,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
COLOSSIANS.

COLOSSIANS, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, 2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. 3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 Which is come unto you, as *it* is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

Coloſſer, Capitel 1.

Paulus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, 2 Den Heiligen zu Coloſſen, und den gläubigen Brüdern in Chriſto: Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto! 3 Wir danken Gott, und dem Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti, und beten allezeit für euch, 4 Nachdem wir gehöret haben von eurem Glauben an Chriſtum Jeſum, und von der Liebe zu allen Heiligen; 5 Um der Hoffnung willen, die euch beigeleget iſt im Himmel, von welcher ihr zuvor geböret habt, durch das Wort der Wahrheit im Evangelio, 6 Das zu euch gekommen iſt, wie auch in alle Welt, und iſt fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr es geböret habt, und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit.

COLOSSIENS, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère, 2 À nos frères en Christ, les saints et les fidèles qui sont à Colosses: Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de *notre* Seigneur Jésus-Christ. 3 Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, *et* nous prions toujours pour vous, 4 Ayant entendu *parler* de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité envers tous les saints; 5 À cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez déjà reçu connaissance par la parole de la vérité, *c'est-à-dire*, par l'Évangile; 6 Qui est au milieu de vous, de même qu'il est dans le monde entier; et qui *y* fructifie, de même que parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité:

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α'.

7 Καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 Ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 Περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 Ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 Εὐχαριστοῦντες [θεῷ] τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 Ὃς ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, 15 Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι. Τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται, 17 Καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܣܘܟܠܐ

7 ܐܝܟ ܗܟ ܕܝܠܦܦܪܐ ܕܒ ܐܚܘܬܢ ܚܒܝܒ
ܫܒܝܩ : ܗܘ ܐܝܬ ܒܝܢ ܫܘܟܠܦܢ
ܕܫܘܥܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܓܠܐ ܠܢ
ܚܘܒܟܘܢ ܒܪܘܚܐ . 8 ❖ ܘܗܘ ܐܝܬ ܒܢ ܫܘܟܠܦܢ
9 ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܕܫܡܥܢ : ܠܐ ܒܛܠܝܢ ܡܨܠܝܢ
ܘܫܐܠܝܢ ܕܬܫܬܠܡܘܢ ܒܐܝܕܥܬܐ
ܕܨܒܝܢܗ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܒܣܘܟܠܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ . 10 ܕܬܗܠܟܘܢ ܟܕܫܐ
ܠܡܪܝܐ ܠܟܠ ܪܥܘܬܐ ܛܒܬܐ . ܒܟܠ
ܥܒܕܐ ܛܒ ܡܦܪܝܢ ܘܡܬܪܒܝܢ
ܒܝܕܥܬ ܐܠܗܐ . 11 ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܡܬܚܝܠܝܢ
ܐܝܟ ܟܦܢ ܬܘܩܦ ܝܩܪܗ ܠܟܠ
ܣܒܠܢܘܬܐ ܘܐܘܪܟܐ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܒܚܕܘܬܐ ܕܪܘܚܐ . ❖ 12 ❖ ܘܡܘܕܝܢ
ܠܐܒܐ ܕܐܬܪ ܐܝܬ ܠܢ ܠܡܗܘ
ܫܘܝܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦ ܒܚܠܩܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܒܢܘܗܪܐ . 13 ❖ ܗܘ ܕܫܙܒܢ ܠܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢ
ܚܫܘܟܐ ܘܗܦܟ ܠܢ ܠܡܠܟܘܬ
ܒܪ ܚܒܝܒܗ . 14 ❖ ܒܗ ܐܝܬ ܠܢ ܦܪܘܩܢ
ܫܪܝܪܐ ܕܚܛܗܐ . 15 ❖ ܗܘ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܒܟܪ ܟܠ
ܒܪܝܬܐ : 16 ❖ ܕܒܝܕܝܗ ܐܬܒܪܝ ܟܠ
ܡܕܡ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ . ܓܠܝܐ
ܘܣܬܝܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܒܗ ܐܬܒܪܝ .
ܐܦ ܟܘܪܣܝ ܐܦ ܫܘܠܛܢܐ . ܐܦ
ܪܝܫܢܘܬܐ ܐܦ ܫܘܠܛܢܐ . ܟܠ ܡܕܡ
ܒܗ ܘܠܗ ܐܬܒܪܝ . 17 ❖ ܘܗܘ ܩܕܡ ܟܠ
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ . ܘܟܠ ܡܕܡ
ܒܗ ܩܝܡ . 18 ❖ ܘܗܘ ܐܝܬ ܪܫܐ ܠܦܓܪܐ
ܕܥܕܬܐ : ܗܘ ܐܝܬ ܫܘܪܝܐ ܒܪ ܩܡ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܗܘ ܩܕܡ
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ .

AD COLOSENSES, I.

7 Sicut didicistis a b Epaphra carissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu, 8 Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu. 9 Ideo et nos, ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini in agnitione voluntatis ejus in omni sapientia et intellectu spiritali, 10 Ut ambuletis digne Deo per omnia placentes, in omni opere bono fructificantes et crescentes scientia Dei, 11 In omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 Gratias agentes [Deo] Patri, qui dignos vos fecit in partem sortis sanctorum in lumine, 13 Qui eripuit vos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suæ, 14 In quo habemus redemptionem, remissionem peccatorum, 15 Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omni creaturæ, 16 Quia in ipso condita sunt universa et in cælis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates. Omnia per ipsum et in ipso creata sunt, 17 Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant, 18 Et ipse est caput corporis ecclesiæ : qui est principium, primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens,

COLOSSIANS, I.

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 Who also declared unto us your love in the Spirit. 9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light: 13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son: 14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins: 15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 And he is before all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Coloſſer, 1.

7 Wie ihr denn gelernet habt von Epaphra unſerm lieben Mitdiener, welcher iſt ein treuer Diener Chriſti für euch. 8 Der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geiſt. 9 Derhalben auch wir, von dem Tage an, da wir es gehöret haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten, und zu bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß ſeines Willens, in allerlei geiſtlicher Weisheit und Verſtand; 10 Daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu allem Gefallen, und fruchtbar ſeyd in allen guten Werken, 11 Und wachſet in der Erkenntniß Gottes, und geſtärket werdet mit aller Kraft, nach ſeiner herrlichen Macht, in aller Geduld und Langmüthigkeit mit Freuden; 12 Und dankſaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht; 13 Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finſternitz, und hat uns verſetzet in das Reich ſeines lieben Sohnes; 14 An welchem wir haben die Erlöſung durch ſein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden; 15 Welcher iſt das Ebenbild des unſichtbaren Gottes; der Erſtgeborne vor allen Creaturen. 16 Denn durch ihn iſt alles geſchaffen, das im Himmel und auf Erden iſt, das Sichtbare und Unſichtbare, beide die Thronen und Herrſchaften, und Fürſtenthümer, und Obrigkeiten; es iſt alles durch ihn und zu ihm geſchaffen. 17 Und er iſt vor allen, und es beſtehet alles in ihm. 18 Und er iſt das Haupt des Leibes, nemlich der Gemeine; welcher iſt der Anfang und der Erſtgeborne von den Todten, auf daß er in allen Dingen den Vorgang habe.

COLOSSIENS, I.

7 Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est un fidèle ministre de Christ parmi vous; 8 Et qui nous a fait connaître quelle est la charité que vous avez par le *Saint*-Esprit. 9 C'est pourquoi, depuis le jour où nous avons appris cela, nous ne cessons de prier pour vous, demandant *à Dieu* que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle; 10 Afin que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant du fruit en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu; 11 Fortifiés abondamment selon sa glorieuse puissance, pour *soutenir* tout avec patience, avec longanimité et avec joie; 12 Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; 13 Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé, 14 En qui nous avons la rédemption par son sang, *savoir* la rémission des péchés. 15 *C'est lui* qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures. 16 Car c'est par lui qu'ont été créées toutes les choses, celles du ciel et celles de la terre, celles *qui sont* visibles et celles *qui sont* invisibles. Soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances, tout a été créé par lui et pour lui. 17 Et il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui. 18 Et c'est lui qui est le chef du corps, de l'Église, *et* qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne le premier rang.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α'.

19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι, 20 Καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυρου αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 Νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 Εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, 25 Ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 Τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 Οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, 28 Ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],

❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܣܘܟܠܐ ܩܕ

19 ܕܒܗ ܣܒ ܐܬܪܥܝ ܟܠ ܡܠܝܢܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܫܪܝ ܒܗ ܒܦܓܪܗ ܘܒܕܡܗ ܕܨܠܒܗ ܐܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܘ ܕܒܐܪܥܐ ܐܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܢܬܘܢ ܕܟܕ ܗܘܝܬܘܢ ܫܢܝ ܒܪܥܝܬܟܘܢ ܘܒܥܒܕܝܟܘܢ ܒܝܫܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܫܠܡ ܒܦܓܪ ܒܣܪ ܦܓܪܗ ܕܡܝܬ ܠܡܩܪܒܟܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܘܛܠܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܒܗ ܐܢ ܐܬ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܘܠܐ ܡܬܙܥܙܥ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܒܫܘܪܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܟܪܙ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܬܚܬ ܫܡܝܐ ܕܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܫܡܫܢܐ ܐܬܝܬ ܗܫܐ ܚܕܐ ܒܚܫܐ ܕܥܠ ܦܓܪܟܘܢ ܘܐܫܠܡ ܒܒܣܪܝ ܡܕܡ ܕܚܣܪ ܒܫܘܪܝ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܦܓܪܗ ܕܗܘ ܥܕܬܐ ܕܐܢܐ ܫܡܫܢܐ ܐܬܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟ ܕܒܝܕ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܠܘܬܟܘܢ ܕܐܫܠܡ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܙܐ ܕܟܝܣ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܪܐ ܘܗܫܐ ܐܬܓܠܝ ܠܩܕܝܫܘܗܝ ܠܗܝܢ ܕܨܒܐ ܐܠܗܐ ܠܡܗܘܥܕ ܡܐ ܗܘ ܥܘܬܪ ܫܘܒܚܐ ܕܪܙܐ ܗܕܐ ܒܐܡܝܡ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܢ ܣܒܪ ܫܘܒܚܐ ܕܒܝܩܪܐ ܐܢܚܢܐ ܡܟܪܙܝܢ ܘܡܠܦܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܘܡܣܟܠܝܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܕܢܩܪܒ ܠܟܠ ܐܢܫ ܫܠܡ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ

AD COLOSENSES, I.

19 Quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 20 Et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus sive quæ in terris sive quæ in cælis sunt. 21 Et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis, 22 Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos et inreprehensibiles coram ipso, 23 Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et inmobiles a spe evangelii quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura quæ sub cælo est, cujus factus sum ego Paulus minister: 24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quæ desunt passionum Christi in carne mea pro corpore ejus, quod est ecclesia, 25 Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos ut impleam verbum Dei, 26 Mysterium quod absconditum fuit a sæculis et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus, 27 Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus in vobis, spes gloriæ, 28 Quem nos adnuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu;

COLOSSIANS, I.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell; 20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled 22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight: 23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister; 24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Coloſſer, 1.

19 Denn es iſt das Wohlgefallen geweſen, daß in ihm alle Fülle wohnen ſollte, 20 Und alles durch ihn verſöhnet würde zu ihm ſelbſt, es ſey auf Erden oder im Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an ſeinem Kreuz, durch ſich ſelbſt. 21 Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret, durch die Vernunft in böſen Werken; 22 Nun aber hat er euch verſöhnet mit dem Leibe ſeines Fleiſches, durch den Tod, auf daß er euch darſtellete heilig und unſträflich, und ohne Tadel vor ihm ſelbſt; 23 So ihr anders bleibet im Glauben gegründet und feſt, und unbeweglich von der Hoffnung des Evangelii, welches ihr gehöret habt, welches geprediget iſt unter aller Creatur, die unter dem Himmel iſt, welches ich, Paulus, Diener geworden bin. 24 Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erſtatte an meinem Fleiſch, was noch mangelt an Trübſalen in Chriſto, für ſeinen Leib, welcher iſt die Gemeine; 25 Welcher ich ein Diener geworden bin, nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben iſt unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen ſoll; 26 Nemlich das Geheimniß, das verborgen geweſen iſt von der Welt her, und von den Zeiten her, nun aber geoffenbaret iſt ſeinen Heiligen; 27 Welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da ſey der herrliche Reichthum dieſes Geheimniſſes unter den Heiden, welches iſt Chriſtus in euch, der da iſt die Hoffnung der Herrlichkeit, 28 Denn wir verkündigen; und vermahnen alle Menſchen, und lehren alle Menſchen mit aller Weisheit; auf daß wir darſtellen einen jeglichen Menſchen vollkommen in Chriſto Jeſu;

COLOSSIENS, I.

19 Car il a plu au *Père* que toute plénitude habitât en lui; 20 Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix par le sang de sa croix, tant aux choses qui *sont* dans les cieux, qu'à celles qui *sont* sur la terre. 21 Vous aussi qui étiez autrefois éloignés *de lui*, et *ses* ennemis par vos pensées et par vos mauvaises œuvres. 22 Il vous a maintenant réconciliés par la mort *qu'il a soufferte* dans son corps mortel, pour vous présenter devant lui, saints, purs, et irrépréhensibles; 23 Si toutefois vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, *et* dont moi Paul, je suis devenu ministre. 24 Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'accomplis ce qu'il me reste à souffrir dans ma chair pour la cause de Christ, pour son corps, qui est l'Église; 25 Dont je suis devenu ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée d'annoncer pleinement la parole de Dieu, 26 Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans *tous* les âges, mais qui est maintenant découvert á ses saints, 27 Auxquels Dieu a voulu faire connaitre quelles *sont* les glorieuses richesses de ce mystère parmi les Gentils, savoir Christ, parmi vous, l'espérance de la gloire. 28 *C'est lui* que nous annonçons, exhortant tout homme, et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait en Jésus-Christ.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, α', β'.

29 **Εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζομενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.**

ΚΕΦ. β'.

1 ΘΕΛΩ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 Ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ [καὶ πατρὸς καὶ τοῦ] Χριστοῦ, 3 Ἐν ᾧ εἰσὶν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο [δὲ] λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6 Ὡς οὖν παρελάβετε τον Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 Ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πιστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες [ἐν αὐτῷ] ἐν εὐχαριστίᾳ. 8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν, 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 Καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

✣ ح ✣ ا ✣ حمكصه لحك

29 حصُبْا ٥٥ ٢ـــ إِ٥ ثُعْلا إِبْا
٥٥٨٥٤٥٤٥ إِبْا خَعصْبِنْبَقْلا بِسَــلا
بِعْلاَــتَعْــ كَــ ✣

✣ حَ ✣ ٥٥٨٥٥

1 ثُحْا إِبْا بْــ بِلْبِعْ : إِنْــا إِلْهْنا
إِبْا كَــ سْكْعْصَعْ . ٥سْكَ ٥تْعْ
بْحِكْبِــعْــا : ٥سْكَ ٥بْحْا إِسْكَــ
بْعْزْ٥هَــ لا بِبْ٥ خَصَهْ . 2 بْنْلاَخِلاْ
كْحْــ٥ْلاَــ٥ْ ٥نْــ٥ْعْصْ حَــ٥ْحْا
كْحْكَــ حَــ٥ْلاَ بْعْسْا . ٥لاَهْ٥ْحْلا
بْبْحْلاَــ٥ْ ٥بْلاَا بْكْحْا إِحْا . ٥بْ٥ْعْــسْا .
3 ٥٥ْا بْحْ خَهْــ كْكْــ هْنْ٥ْلاَ
بْنْحْ٥ْلاَ ٥بْبْحْلاَ . 4 ٥ْا بْــ إِحْ:
إِبْا . بْلا إِنْــ نْ٥ْ٥ْ ٥لاَهْلاَ كْحْ٥ْ
خَ٥ْسْا بْعْلا . 5 إِحْ بْــ خَهْ:
حْبْــ إِبْا حْبْحْ٥ْ . إِلا ٥بْ٥ْــ خَ٥ْحْ٥ْ
إِبْا : ٥سْبْا إِبْا بْسْبْا إِبْا ٥لاَهْحْ٥ْلاَ٥ْ .
٥بْبْا٥ْلاَ بْ٥سْ٥ْلاَ٥ْ بْخَ٥ْ٥ْسْا ✣
6 إِنْــنْا ٥ْخَــا بْحْ٥ْلاَ٥ْ كْنْ٥ْلا
٥ْ٥ْــسْا ٥ْحْ . خَ٥ْ ٥ْكْحَ : 7 بْ
٥ْ٥ْبْــ خْحْبْحْ٥ْ ٥ْ٥ْلاَخَنْــ إِبْلاَ٥ْ
خَ٥ْ . ٥ْ٥ْلاَ٥ْ٥ْــ إِبْلاَ٥ْ ٥ْ٥ْ٥ْلاَ٥ْ
بْ٥ْــكْحْلاَ٥ْ : بْ٥ْ ٥ْلاَــ٥ْ٥ْ
٥ْلاَ٥ْبْــلاَ . 8 إِبْبْ٥ْ بْكْ٥ْ إِبْ٥ْ
بْسْكْبْحْ٥ْ ٥ْخَكْ٥ْ٥ْ٥ْلاَ٥ْ ٥ْخَكْ٥ْلاَ٥ْ
٥ْ٥ْبْ: إِبْ بْكْحْا بْحْبْنْا . ٥ابْ
إِ٥ْ٥ْلاَخَ٥ْ٥ْ بْكْحْا : ٥لا إِبْ
٥ْ٥ْسْا . 9 بْ٥ْ خْ٥ْ: خَكْ ٥ْ٥ْكْنْا
بْكْ٥ْلاَ٥ْ ٥ْ٥ْبْلاَ٥ْ : 10 ٥ْ٥ْ إِخَ
إِبْلاَ٥ْ ٥ْ٥ْ٥ْكْــلاَ٥ْ . بْ٥ْ ٥ْ٥ْبْلاَ٥ْ
بْنْا بْخَكْــ إِبْ٥ْ٥ْ ٥ْ٥ْكْ٥ْلاَ .

AD COLOSENSES. I. II.

29 In quo et laboro certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.

CAPUT II.

1 Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his qui sunt Laudiciæ et quicumque non viderunt faciem meam in carne, 2 Ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterii Dei Patris Christi Jesu, 3 In quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ absconditi. 4 Hoc autem dico ut nemo vos decipiat in suptilitate sermonum 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum ejus quæ in Christo est fidei vestræ. 6 Sicut ergo accepistis Christum Jesum Dominum, in ipso ambulate, 7 Radicati et superædificati in ipso et confirmati fide sicut et didicistis, abundantes [in illo] in gratiarum actione. 8 Videte ne quis vos decipiat per philosofiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum, 9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter, 10 Et estis in illo repleti. qui est caput omnis principatus et potestatis,

COLOSSIANS, I. II.

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ; 3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge. 4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words. 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ. 6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him: 7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving. 8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Coloſſer, 1. 2.

29 Daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung deß, der in mir kräftiglich wirket.

Das 2. Capitel.

1 Ich laſſe euch aber wiſſen, welch einen Kampf ich habe um euch, und um die zu Laodicea, und alle, die meine Perſon im Fleiſch nicht geſehen haben; 2 Auf daß ihre Herzen ermahnet, und zuſammengefaſſet werden in der Liebe, zu allem Reichthum des gewiſſen Verſtandes; zu erkennen das Geheimniß Gottes und des Vaters, und Chriſti, 3 In welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntniß. 4 Ich ſage aber davon, daß euch niemand betrüge mit vernünftigen Reden. 5 Denn ob ich wohl nach dem Fleiſch nicht da bin, ſo bin ich aber im Geiſt bei euch, freue mich, und ſehe eure Ordnung, und euren feſten Glauben an Chriſtum. 6 Wie ihr nun angenommen habt den Herrn Chriſtum Jeſum, ſo wandelt in ihm; 7 Und ſeyd gewurzelt und erbauet in ihm, und ſeyd feſt im Glauben, wie ihr gelehret ſeyd, und ſeyd in demſelbigen reichlich dankbar. 8 Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philoſophie und loſe Verführung nach der Menſchen Lehre, und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Chriſto. 9 Denn in ihm wohnet die ganze Fulle der Gottheit leibhaftig. 10 Und ihr ſeyd vollkommen in ihm, welcher iſt das Haupt aller Fürſtenthumer und Obrigkeiten.

COLOSSIENS, I. II.

29 C'est aussi à quoi je travaille, combattant par sa vertu, qui agit en moi avec puissance.

CHAPITRE II.

1 Car, je veux que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne, 2 Afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans la charité, et qu'ils soient remplis de toutes les richesses d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père et de Christ, 3 En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science. 4 Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des raisonnements spécieux. 5 Car quoique je sois absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant de voir l'ordre *qui règne* parmi vous, et la fermeté de votre foi en Christ. 6 Ainsi comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez en lui, 7 Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, telle qu'elle vous a été enseignée, l'ayant en abondance avec actions de grâces. 8 Prenez garde que personne ne vous surprenne par la philosophie, et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes et les principes du monde, et non point selon Christ; 9 Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité. 10 Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et *de toute* puissance.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, β'.

11 Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος [τῶν ἁμαρτιῶν] τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 Συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 Καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. 14 Ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 Ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκίᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ [μὴ] ἑόρακεν ἐμβατεύων. εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 Καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ [οὖν] ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

❖ ح ❖ ܠܘܬ ܣܘܟܠܐ ܕܠܘ

11 ܘܒܗ ܐܬܬܠܝܬ ܒܬܠܝܬܘܬܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕ ܒܦܫܛ ܓܫܡܐ ܒܓܙܝܪܬ ܦܓܪܐ ܒܓܙܝܪܬ ܡܫܝܚܐ 12 ܕܐܬܩܒܪܬܘܢ ܥܡܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܗ ܐܦ ܩܡܬܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ 13 ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܗܘܝܬܘܢ ܡܝܬܝܢ ܒܚܛܗܐ ܘܒܥܘܠܦܐ ܕܒܣܪܟܘܢ ܐܚܝܐ ܥܡ ܗܘ ܘܡܚܝ ܠܟܘܢ ܟܠ ܚܛܗܐ 14 ܘܡܒܛܠ ܟܬܒ ܕܥܠ ܢܦܫܢ ܕܗܘ ܡܬܚܝܒ ܠܢ ܘܗܘ ܐܦ ܗܘ ܫܩܠ ܡܢ ܒܝܬܢ ܘܡܫܩܐ ܠܘ ܒܨܠܒܐ 15 ܘܦܫܛ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܦܪܣ ܒܓܠܝ ܒܗ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܓܒܪ ❖ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܒܐܟܠܐ ܐܘ ܒܫܬܝܐ ܐܘ ܒܦܘܪܩܢ ܕܝܘܡ ܒܥܝܕ ܐܘ ܒܪܝܫ ܫܪܝ ܐܘ ܫܒܬܐ 17 ܕܗܢܘܢ ܗܘ ܛܠܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܠܐ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܠܗ 18 ܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܡܣܟܢ ܠܟܘܢ ܒܥܡܝܩ ܡܚܫܒ ܒܥܒܕܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܬܗܠܟ ܒܓܐܘܬ ܕܒܣܪܗ ܒܓܠܝ ܒܗ 19 ܘܠܐ ܡܚܙܩ ܒܪܝܫܐ ܡܢ ܗܘ ܟܠ ܓܫܡܐ ܒܡܫܚܬܐ ܘܒܩܛܪܐ ܡܬܡܫܟ ܘܡܬܒܢܐ ܒܐܠܗܘܬܐ 20 ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܝܬܬܘܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܪܫܝ ܥܠܡܐ ܠܡܢܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܚܝܐ ܒܥܠܡܐ ܡܬܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ 21 ܠܐ ܬܡܫ ܘܠܐ ܬܛܥܡ ܘܠܐ ܬܬܚܫ

AD COLOSENSES, II.

11 In quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta, in expoliatione corporis carnis, in circumcisione Christi, 12 Consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis. 13 Et vos, cum mortui essetis in delictis et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta, 14 Delens quod adversum nos erat chirographum decretis, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, adfigens illud cruci, 15 Expolians principatus et potestates traduxit confidentur, palam triumphans illos in semet ipso. 16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in poto aut in parte diei festi aut nominiæ aut sabbatorum, 17 Quæ sunt umbra futurorum, corpus autem Christi. 18 Nemo vos seducat volens in humilitatem et religiones angelorum, quæ non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suæ, 19 Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei. 20 Si [ergo] mortui estis cum Christo ab elementis mundi, quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis, 21 Ne tetigeris neque gustaveris neque contrectaveris,

COLOSSIANS, II.

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses; 14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it. 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days:* 17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God. 20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not

Coloſſer, 2.

11 In welchem ihr auch beſchnitten ſeyd, mit der Beſchneidung ohne Hände, durch Ablegung des ſündlichen Leibes im Fleiſch, nemlich mit der Beſchneidung Chriſti; 12 In dem, daß ihr mit ihm begraben ſeyd durch die Taufe, in welchem ihr auch ſeyd auferſtanden durch den Glauben, den Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von den Todten; 13 Und hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in den Sünden und in der Vorhaut eures Fleiſches; und hat uns geſchenket alle Sünden, 14 Und ausgetilget die Handſchrift, ſo wider uns war, welche durch Satzungen entſtand, und uns entgegen war, und hat ſie aus dem Mittel gethan und an das Kreuz geheftet; 15 Und hat ausgezogen die Fürſtenthümer und die Gewaltigen, und ſie Schau getragen öffentlich, und einen Triumph aus ihnen gemacht durch ſich ſelbſt. 16 So laſſet nun niemand euch Gewiſſen machen über Speiſe, oder über Trank, oder über beſtimmten Feiertage, oder Neumonden, oder Sabbather; 17 Welches iſt der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper ſelbſt iſt in Chriſto. 18 Laſſet euch niemand das Ziel verrücken, der nach eigener Wahl einher gehet in Demuth und Geiſtlichkeit der Engel, deß er nie keines geſehen hat, und iſt ohne Sache aufgeblaſen in ſeinem fleiſchlichen Sinn; 19 Und hält ſich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt, und an einander ſich enthält, und alſo wächſt zur göttlichen Größe. 20 So ihr denn nun abgeſtorben ſeyd mit Chriſto den Satzungen der Welt, was laſſet ihr euch denn fangen mit Satzunger, als lebetet ihr noch in der Welt? 21 Die da ſagen: Du ſollſt das nicht angreifen, du ſollſt das nicht koſten, du ſollſt das nicht anrühren;

COLOSSIENS, II.

11 *C'est* aussi en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite de main *d'homme, mais qui consiste,* à dépouiller le corps des péchés de la chair, la circoncision de Christ; 12 Et vous avez été ensevelis avec lui par le baptême, dans lequel vous êtes aussi ressuscités avec lui par votre foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts. 13 Et lorsque vous étiez morts dans vos transgressions et dans l'incirconcision de votre chair, *Dieu* vous a rendus à la vie avec lui, vous pardonnant toutes vos transgressions. 14 Il a effacé l'obligation *qui était* contre nous, *qui consistait* en ordonnances, et qui nous était contraire; et il l'a entièrement abolie, en l'attachant à la croix; 15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, triomphant d'elles sur cette *croix.* 16 Que personne donc ne vous condamne pour le manger ou le boire, ou à l'égard d'un jour de fête, ou des nouvelles lunes ou des sabbats. 17 Ces choses étaient l'ombre de celles qui devaient venir, mais le corps, c'est Christ. 18 Que nul ne vous ravisse le prix de la course par une humilité affectée et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant vainement enflé de son sens charnel; 19 Et ne demeurant point attaché au Chef, duquel tout le corps, soutenu et joint par la liaison des parties, reçoit son accroissement selon Dieu. 20 Si donc vous êtes morts avec Christ aux principes du monde, pourquoi vous laissez-vous charger d'ordonnances, comme si vous viviez encore dans le monde? 21 *Savoir:* Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, β', γ'.

22 "Α ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 "Ατινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΙ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 "Οταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 Δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 7 Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις· 8 Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

ܠܘܬ ܣܗܕܘܬܐ ✣ ܒ ✣ ܓ ✣

22 ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܒܝܫ ܠܐ ܒܫܘܠܡ ܐܝܬ ܒܗ ܒܐܟܠܬܐ ܘܒܫܬܝܬܐ ܠܚܘܕ ܠܐ ܒܡܨܝܥܘܬ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܒܡܫܟܚ ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܒܝܩܪ ܐܝܬ ܠܗ ܠܫܒܥ ܦܓܪܐ ܐܠܐ ܠܡܚܘܬ

COLOSSIANS, II. III.

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. 5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Coloſſer, 2. 3.

22 Welches ſich doch alles unter Händen verzehret, und iſt Menſchen Gebot und Lehre; 23 Welche haben einen Schein der Weisheit, durch ſelbſterwählte Geiſtlichkeit und Demuth, und dadurch, daß ſie des Leibes nicht verſchonen, und dem Fleiſch nicht ſeine Ehre thun zu ſeiner Nothdurft.

Das 3. Capitel.

1 Seyd ihr nun mit Chriſto auferſtanden, ſo ſuchet, das droben iſt, da Chriſtus iſt, ſitzend zu der Rechten Gottes. 2 Trachtet nach dem, das droben iſt, nicht nach dem, das auf Erden iſt. 3 Denn ihr ſeyd geſtorben, und euer Leben iſt verborgen mit Chriſto in Gott. 4 Wenn aber Chriſtus, euer Leben, ſich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit. 5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden ſind, Hurerei, Unreinigkeit, ſchändliche, Brunſt, böſe Luſt, und den Geiz, welcher iſt Abgötterei; 6 Um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens; 7 In welchen auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darinnen lebetet. 8 Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Läſterung, ſchandbare Worte aus eurem Munde. 9 Lüget nicht unter einander; ziehet den alten Menſchen mit ſeinen Werken aus;

COLOSSIENS, II. III.

22 *Ordonnances* qui perissent toutes par l'usage *qu'on en fait*, n'étant *établies* que suivant les commandements et les doctrines des hommes; 23 Qui ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans une dévotion volontaire et une *certaine* humilité d'esprit, en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, et n'ont aucun égard au rassasiement de la chair.

CHAPITRE III.

1 Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu. 2 Pensez aux choses qui sont en haut, *et* non point à celles qui sont sur la terre. 3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu. 4 Quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, vous paraîtrez aussi alors avec lui dans la gloire. 5 Faites donc mourir ce qui compose en vous l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie. 6 *C'est* par ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants rebelles. 7 *C'est* dans ces choses que vous avez marché autrefois, quand vous viviez en elles. 8 Mais maintenant rejetez aussi vous-mêmes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté, la médisance. *Qu'aucune* parole déshonnête ne sorte de votre bouche. 9 Ne mentez point les uns aux autres, après avoir dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, γ'.

10 Καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 Ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός, 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἀγαπημένοι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν, 13 Ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς, 14 Ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς [καὶ] ὕμνοις [καὶ] ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ, 17 Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ], εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

❖ ٣ ❖ ܠܘܬ ܐܦܣܛܘܠܐ ܕܠ

10 ܘܠܒܫܝܢ ܠܚܕܬܐ ܗܘ ܕܡܬܚܕܬ ܠܝܕܥܬܐ ܒܨܠܡ ܒܪܝܗ ܕܒܪܗ ܠܗ
11 ܗܟܢܐ ܕܠܝܬ ܗܢ ܝܘܢܝܐ ܘܝܗܘܕܝ ܡܗܘܠ ܘܥܘܪܠ ܣܟܘܬܐ ܘܓܝܪ ܘܚܪ
ܠܝܬ ܗܢ ܒܪܒܪܝ ܣܟܝܬܝ ܥܒܕ ܘܚܪ ܠܝܬ ܗܢ ܥܒܕ ܘܚܪ ܐܠܐ ܟܠ ܘܒܟܠ
12 ܐܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܠܒܫܘ ܗܟܝܠ ܕܒܚܝܪܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܒܝܒܐ
ܪܚܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܪܟܝܘܬܐ ܘܐܪܟܐ ܘܣܒܪ ܐܦ ܗܘ
13 ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܘܢܫܒܘܩ ܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ
ܚܒܪܗ ܥܠܬܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܪܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܠ
ܗܠܝܢ ܠܒܫܘ ܚܘܒܐ ܗܝ ܕܣܝܡ ܟܠ ܫܘܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܠܒܟܘܢ ܕܒܗ
15 ܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܢܬܪܘܡܡ ܒܠܒܟܘܢ ܘܗܘ
ܕܥܒܝܕ ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܗܘ ܕܬܘܕܝ ܗܘ ܕܢܗܘܐ
16 ܡܫܬܒܚ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܡܠܦ ܘܡܕܟܪ ܐܢܘܢ ܠܢܦܫܬܟܘܢ ܒܡܙܡܘܪ
ܘܫܒܚܬܐ ܘܒܫܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܙܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ
17 ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܐ ܟܠ ܒܫܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܒܗ ܢܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܓܒܪ ܘܐܢܬ ܘܓܒܪ
ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܚܒܪܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ ܚܒܪܗ ܥܠܬܐ ܐܦ
ܗܟܢܐ ܕܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܪܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܒܫܘ
ܚܘܒܐ ܗܝ ܕܣܝܡ ܟܠ ܫܘܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܠܒܟܘܢ ܕܒܗ ܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘ
ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܢܬܪܘܡܡ ܒܠܒܟܘܢ ܘܗܘ ܕܥܒܝܕ ܫܠܡܐ
ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܗܘ ܕܬܘܕܝ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚ
16 ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܡܠܦ ܘܡܕܟܪ ܐܢܘܢ ܠܢܦܫܬܟܘܢ ܒܡܙܡܘܪ ܘܫܒܚܬܐ
ܘܒܫܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܙܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ
17 ܡܕܡ ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܐ ܟܠ ܒܫܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܒܗ ܢܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܓܒܪ ܘܐܢܬ ܘܓܒܪ ܒܪ
18 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ❖ ܢܫܐ ܐܢܬܬܟܘ ܠܓܒܪܟܝ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܒܡܪܝܐ
19 ܓܒܪܐ ܐܘ ܓܒܪ ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ ܚܒܪܗ ܥܠܬܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܫܒܩ
ܠܟܘܢ ܡܪܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܒܫܘ ܚܘܒܐ ܗܝ ܕܣܝܡ
ܟܠ ܫܘܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܠܒܟܘܢ ܕܒܗ ܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ
ܘܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܢܬܪܘܡܡ ܒܠܒܟܘܢ ܘܗܘ ܕܥܒܝܕ ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬܘ
ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܗܘ ܕܬܘܕܝ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܡܠܦ
ܘܡܕܟܪ ܐܢܘܢ ܠܢܦܫܬܟܘܢ ܒܡܙܡܘܪ ܘܫܒܚܬܐ ܘܒܫܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܙܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܡܠܬܐ
ܐܘ ܒܥܒܕܐ ܟܠ ܒܫܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܒܗ
ܢܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܓܒܪ ܘܐܢܬ ܘܓܒܪ ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ❖ ܢܫܐ ܐܢܬܬܟܘ
18 ܠܓܒܪܟܝ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܒܡܪܝܐ ܓܒܪܐ ܐܘ ܓܒܪ ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ
19 ܚܒܪܗ ܥܠܬܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܪܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܒܫܘ ܚܘܒܐ ܗܝ ܕܣܝܡ ܟܠ ܫܘܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܠܒܟܘܢ
ܕܒܗ ܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܫܠܡ ܡܫܝܚܐ ܢܬܪܘܡܡ ܒܠܒܟܘܢ
ܘܗܘ ܕܥܒܝܕ ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ ܚܕ ܘܗܘ ܕܬܘܕܝ ܗܘ
ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܡܠܦ ܘܡܕܟܪ ܐܢܘܢ ܠܢܦܫܬܟܘܢ
ܒܡܙܡܘܪ ܘܫܒܚܬܐ ܘܒܫܒܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܠܒܟܘܢ ܡܙܡܪܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܬܥܒܕܘܢ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܐ ܟܠ ܒܫܡ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܒܗ ܢܫܬܒܚ ܐܢܬ ܘܓܒܪ ܘܐܢܬ
ܘܓܒܪ ܒܪ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ❖ ܢܫܐ ܐܢܬܬܟܘ ܠܓܒܪܟܝ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ
18 ܒܡܪܝܐ ܓܒܪܐ ܐܘ ܓܒܪ ܐܢ ܐܝܬ ܠܐܢܫ ܥܠ ܚܒܪܗ ܥܠܬܐ ܐܦ ܗܟܢܐ
ܕܫܒܩ ܠܟܘܢ ܡܪܢ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܒܫܘ ܚܘܒܐ ܗܝ
ܕܣܝܡ ܟܠ ܫܘܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܒܠܒܟܘܢ ܕܒܗ ܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘ ܒܓܘܫܡܐ
ܚܕ

COLOSSIANS, III.

10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him: 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all. 12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye. 14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him. 18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them

Coloſſer, 3.

10 Und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Erkenntniß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn geſchaffen hat; 11 Da nicht iſt Grieche, Jude, Beſchneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier; ſondern alles und in allen Chriſtus. 12 So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld; 13 Und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, ſo jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Chriſtus euch vergeben hat, alſo auch ihr. 14 Ueber alles aber ziehet an die Liebe, die das Band iſt der Vollkommenheit. 15 Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen ſeyd in Einem Leibe, und ſeyd dankbar. 16 Laſſet das Wort Chriſti unter euch reichlich wohnen, in aller Weisheit. Lehret und vermahnet euch ſelbſt mit Pſalmen und Lobgeſängen, und geiſtlichen lieblichen Liedern, und ſinget dem Herrn in eurem Herzen. 17 Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jeſu, und danket Gott und dem Vater durch ihn. 18 Ihr Weiber, ſeyd untertban euren Männern in dem Herrn, wie ſichs gebubret. 19 Ihr Manner, liebet eure Weiber, und ſeyd nicht bitter gegen ſie.

COLOSSIENS, III.

10 Et revêtu le nouvel homme, qui se renouvelle dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. 11 Là il n'y a ni Grec, ni Juif, ni circoncis, ni incirconcis, ni Barbare, ni Scythe, ni esclave, ni libre; mais Christ y est tout, et en tous. 12 Revêtez-vous donc, comme les élus de Dieu, saints et bien-aimés, des entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et de longanimité; 13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un de vous a *quelque* plainte contre l'autre. Et comme Christ vous a pardonné, *faites* aussi de même. 14 Mais surtout *revêtez-vous de* la charité, qui est le lien de la perfection. 15 Et que la paix de Dieu, à laquelle vous êtes appelés pour être un seul corps, règne dans vos cœurs. Et soyez reconnaissants. 16 Que la parole de Christ habite en vous abondamment en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, chantant au Seigneur avec reconnaissance, au fond de votre cœur, des psaumes, des hymnes, et des cantiques spirituels. 17 Et quoi que vous fassiez dans *vos* paroles comme dans *vos* œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu *notre* Père. 18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme cela est convenable selon le Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, γ', δ'.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν Κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν Κύριον. 23 Ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 Εἰδότες ὅτι ἀπο Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. Τῷ [γὰρ] Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 25 Ὁ γὰρ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

ΚΕΦ. δ'.

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ. 2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 Προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 Ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

❖ ؛ ❖ ܒ ❖ ܟܠܘܣܝ ❖

20 ܒܢܝܐ ܐܫܡܥܘ ܠܐܒܗܝܟܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܒܡܪܝܐ. 21 ܐܒܗܬܐ ܠܐ ܬܟܥܣܘ ܠܒܢܝܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܙܥܪܘܢ. 22 ܥܒܕܐ ܐܫܡܥܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܡܪܝܟܘܢ ܒܣܪܟܐ ܠܐ ܒܥܝܢ ܕܫܦܝܪ ܐܝܟ ܕܒܪܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܬܡܝܡ ܠܒܐ ܕܕܚܠܬ ܡܪܝܐ. 23 ܟܠ ܕܬܥܒܕܘܢ ܥܒܕܘ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. 24 ܝܕܥܝܢ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܬܣܒܘܢ ܐܓܪܐ ܕܝܪܬܐ. ܠܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܦܠܚܘ. 25 ܕܡܢ ܕܥܒܕ ܥܘܠܐ ܢܣܒ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܘܠܝܬ ܦܫܪܐ ܕܦܢܝ ܐܢܫܐ.

❖ ؛ ❖ ܐ ❖

1 ܡܪܝܐ ܙܕܝܩܐ ܘܫܘܝܝܬܐ ܗܒܘ ܠܥܒܕܟܘܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ. 2 ܒܨܠܘܬܐ ܩܘܡܘ ܥܠ ܗܝ ܕܝܩܝܢ ܒܗ ܒܬܘܕܝܬܐ. 3 ܨܠܝܢ ܐܦ ܥܠܝܢ ܒܚܕ ܕܢܦܬܚ ܠܢ ܐܠܗܐ ܬܪܥܐ ܕܡܠܬܐ ܠܡܡܠܠ ܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܬܝܬ ܐܬܟܒܠ. 4 ܕܐܓܠܐ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܠܡܡܠܠ. 5 ܒܚܟܡܬܐ ܗܘܝܢ ܗܠܟܝܢ ܠܘܬ ܒܪܝܐ ܦܪܩܝܢ ܙܒܢܟܘܢ. 6 ܡܠܬܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܬܒܠܠܐ ܒܡܠܚܐ ܕܬܕܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܡܦܢܐ ܠܟܠ ܚܕ ܘܚܕ.

AD COLOSENSES, III. IV.

20 Filii, obœdite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino. 21 Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant. 22 Servi, obœdite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis timentes dominum. 23 Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino et non hominibus, 24 Scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite: 25 Qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit, et non est personarum acceptio.

CAPUT IV.

1 Domini, quod justum est et æquum servis præstate, scientes quoniam et vos Dominum habetis in cælo. 2 Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione, 3 Orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysteria Christi, propter quod etiam vinctus sum, 4 Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui. 5 In sapientiam ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimentes. 6 Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

COLOSSIANS, III. IV.

20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as men-pleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER IV.

1 MASTERS, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven. 2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving; 3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds: 4 That I may make it manifest, as I ought to speak. 5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. 6 Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Coloſſer, 3. 4.

20 Ihr Kinder, ſeyd gehorſam euren Eltern in allen Dingen; denn das iſt dem Herrn gefällig. 21 Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß ſie nicht ſcheu werden. 22 Ihr Knechte, ſeyd gehorſam in allen Dingen euren leiblichen Herren; nicht mit Dienſt vor Augen, als den Menſchen zu gefallen; ſondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit Gottesfurcht. 23 Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht den Menſchen; 24 Und wiſſet, daß ihr von dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem Herrn Chriſto. 25 Wer aber Unrecht thut, der wird empfangen, was er Unrecht gethan hat; und gilt kein Anſehen der Perſon.

Das 4. Capitel.

1 Ihr Herren, was recht und gleich iſt, das beweiſet den Knechten, und wiſſet, daß ihr auch einen Herrn im Himmel habt. 2 Haltet an am Gebet, und wachet in demſelbigen mit Dankſagung; 3 Und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die Thür des Worts aufthue, zu reden das Geheimniß Chriſti, darum ich auch gebunden bin; 4 Auf daß ich daſſelbige offenbare, wie ich ſoll reden. 5 Wandelt weislich gegen die, die draußen ſind, und ſchicket euch in die Zeit. 6 Eure Rede ſey allezeit lieblich und mit Salz gewürzet, daß ihr wiſſet, wie ihr einem jeglichen antworten ſollet.

COLOSSIENS, III. IV.

20 Enfants, obéissez à vos pères et à vos mères en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur. 21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage. 22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, servant, non-seulement sous leurs yeux, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes, mais dans la simplicité de *votre* cœur, *et* dans la crainte de Dieu. 23 Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes; 24 Sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense; car c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous servez. 25 Mais celui qui agit injustement, recevra la peine de son injustice; et il n'y a point acception de personnes.

CHAPITRE IV.

1 MAÎTRES, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi, vous avez un Maître dans le ciel. 2 Persévérez dans la prière, veillant dans cet *exercise*, avec des actions de grâces. 3 Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte à la parole, et que j'annonce le mystère de Christ, pour lequel je suis dans les chaînes; 4 Et afin que je le fasse connaître de la manière dont il faut que j'*en* parle. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux de dehors, en rachetant le temps. 6 Que votre parole soit toujours pleine de grâce *et* assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, δ'.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, 8 Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 Σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν τὰ ὧδε. 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν, 11 Καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖

7 ܬܘܟܝܟܘܣ ܚܒܝܒܐ ܐܚܐ ܗܝܡܢܐ ܘܫܡܫܐ ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܢܘܕܥ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܠܝ ܘܢܦܫܟ ܠܒܒܟܘܢ ܥܡ ܐܘܢܣܝܡܘܣ ܚܒܝܒܐ ܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬܟܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܕܥܘܢ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܗܟܐ ܐܪܝܣܛܪܟܘܣ ܐܣܝܪܝ ܥܡ ܡܪܩܘܣ ܒܪ ܐܚܬ ܒܪ ܐܒܐ ܕܒܪܢܒܐ ܕܥܠ ܗܘ ܩܒܠܬܘܢ ܦܩܕܢܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܩܒܠܘܗܝ ܘܝܫܘܥ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ ܝܘܣܛܘܣ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܪܬܐ ܗܠܝܢ ܠܚܘܕ ܗܢܘ ܦܥܠܝܢ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘܘ ܠܝ ܠܫܘܒܚܐ ܐܦܐܦܪܐ ܥܒܕ ܡܪܝܐ ܕܝܠܝ ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܡܬܓܗܕ ܒܨܠܘܬܗ ܕܬܬܩܝܡܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܘܫܠܡܝܢ ܒܟܠ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܣܗܕ ܐܢܐ ܠܗ ܕܣܓܝ ܥܒܕ ܠܟܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܠܐܘܕܝܩܝܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܪܦܘܠܝܣ ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܠܘܩܐ ܐܣܝܐ ܚܒܝܒܐ ܘܕܡܐ ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܕܒܠܐܘܕܝܩܝܐ ܘܢܘܡܦܐ ܘܥܕܬܐ ܕܒܝܬܗ ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܓܠܝܬܐ ܗܕܐ ܒܝܢܝܟܘܢ ܥܒܕܘ ܕܬܬܩܪܝ ܐܦ ܒܥܕܬܐ ܕܒܠܐܘܕܝܩܝܐ ܘܐܦ ܗܝ ܕܡܢ ܒܠܐܘܕܝܩܝܐ ܬܬܩܪܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܩܪܘܢ

AD COLOSENSES, IV.

7 Quæ circa me sunt omnia vobis nota faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister et conservus in Domino, 8 Quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat quæ circa vos sunt et consoletur corda vestra, 9 Cum Onesimo carissimo et fideli fratre, qui est ex vobis: omnia quæ hic aguntur nota faciet vobis. 10 Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite illum: 11 Et Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione: hi soli sunt adjutores regno Dei, qui mihi fuerunt solacio. 12 Salutat vos Epaphras qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei. 13 Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis et pro his qui sunt Laodiciæ et qui Hierapoli. 14 Salutat vos Lucas medicus carissimus et Demas. 15 Salutate fratres qui sunt Laodiciæ et Nympham et quæ in domo ejus est ecclesia. 16 Et cum lecta fuerit apud vos epistula [hæc], facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et ea quæ Laodicensium est vos legatis.

COLOSSIANS, IV.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord: 8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts; 9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which *are* done here. 10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;) 11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me. 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis. 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house. 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Coloſſer, 4.

7 Wie es um mich ſtehet, wird euch alles kund thun Tychicus, der liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn; 8 Welchen ich habe darum zu euch geſandt, daß er erfahre, wie es ſich mit euch hält, und daß er eure Herzen ermahne, 9 Sammt Oneſimo, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den Euren iſt. Alles, wie es hier zuſtehet, werden ſie euch kund thun. 10 Es grüßet euch Ariſtarchus, mein Mitgefangener, und Marcus, der Neffe Barnabä, von welchem ihr etliche Befehle empfangen habt, (ſo er zu euch kommt, nehmet ihn auf;) 11 Und Jeſus, der da heißt Juſt, die aus der Beſchneidung ſind. Dieſe ſind allein meine Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein Troſt geworden ſind. 12 Es grüßet euch Epaphras, der von den Euren iſt, ein Knecht Chriſti, und allezeit ringet für euch mit Gebeten, auf daß ihr beſtehet vollkommen und erfüllet mit allem Willen Gottes. 13 Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch, und um die zu Laodicea, und zu Hierapolis. 14 Es grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas. 15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den Nymphas, und die Gemeine in ſeinem Hauſe. 16 Und wenn die Epiſtel bei euch geleſen iſt, ſo ſchaffet, daß ſie auch in der Gemeine zu Laodicea geleſen werde, und daß ihr die von Laodicea leſet.

COLOSSIENS, IV.

7 Tychique, *notre* frère bien-aimé *qui est* un fidèle ministre, et un compagnon de service en *notre* Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde. 8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse quel est votre état, et qu'il console vos cœurs; 9 Avec Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère qui est de votre *pays*. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici. 10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salue aussi, ainsi que Marc, quis est le cousin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des recommandations; (s'il vient à vous, recevez-le.) 11 Jésus, appelé Juste, *vous salue* aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont mes seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu, et j'en ai reçu de la consolation. 12 Épaphras, qui est *aussi* de votre *pays*, serviteur de Christ, vous salue, combattant toujours pour vous par ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et que vous accomplissiez toute la volonté de Dieu. 13 Car je lui rends ce témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour ceux de Hiérapolis. 14 Luc le médecin, le bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas. 15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, ainsi que l'Église qui est dans sa maison. 16 Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit aussi lue dans l'Église des Laodicéens. Et vous, lisez aussi celle de Laodicée,

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ, δ'.

17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]

ܠܘܬ ܣܘܟܠܐ ❖ ܕ ❖

17 ܘܐܡܪܘ ܠܐܪܟܝܦܘܣ ܚܙܝ ܐܝܟ ܕܩܒܠܬ ܒܡܪܝܐ ܕܬܫܠܡ ܐܢܘܢ ܗܝ ܫܘܬܦܬܐ . 18 ܫܠܡܐ ܒܝܕ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦ ܗܟܢ ܕܬܗܘܘܢ ܕܟܝܪܝܢ ܠܩܝܛܪܝ . ܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ . ❖ ܐܡܝܢ ❖

AD COLOSENSES, IV.

17 Et dicite Archippo: Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut illud impleas. 18 Salutatio mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

COLOSSIANS, IV.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Coloſſer, 4.

17 Und ſaget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen haſt in dem Herrn, daß du daſſelbige ausrichteſt. 18 Mein Gruß mit meiner Paulus-Hand. Gedenket meiner Bande. Die Gnade ſey mit euch! Amen.

COLOSSIENS, IV.

17 Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu en *notre* Seigneur, afin de le bien remplir. 18 La salutation *est* de la propre main de moi Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA AD THESSALONICENSES.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν [ὑμῶν] ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 Μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 Εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,

❖ ١ ❖ صحلاه ❖ ١ ❖

. هُصكُه هُصكُنُه هُصكُنُه هُصكُنُه
: كُنِّلا وِلْهُكُنْتُا وِكُكُه إِذَا
هُصكُنِّ نُعه هُعُسُا . لِمصكُلا
نُعكُه هُكُنُا . 2 هُكُنُه لِإِكُه
كُكُه هُكُنُه . هُكُنُه
كُكُه نُلا كُكُه . هُكُنُه
كُه هُكُنُه إِهُسُلا . 3 هُكُنُه
هُكُه كُكُه إِذَا نُكُنُا وِهُكُنُكُه
هُكُنُلا وِنُكُه : هُكُنُكُنُه
وِهُكُنُه وِكُكُنِّ نُعه هُعُسُا .
4 هُكُنُه نُكُنُه إِذَا نُكُنُكُه إِنُه
هُكُنُكُه هُكُنُه . 5 هُكُلا
وِكُكُنُه : لِا هُكُه هُكُلا
هُكُسُه هُكُلا كُكُه . إِلَّا إِكُه
هُكُلا هُكُنُا وِكُنُا . هُكُنُا
هُكُنُا . إِكُه إِلَه هُكُنُه إِلَه
إِنُكُا هُكُه هُكُنُه هُكُلُه .
6 هُإِلَه كُه إِلُكُنُه هُكُنُه .
وِكُكُلُه هُكُلا هُكُكُنُا وِكُا
. هُكُنُلا وِنُكُا وِكُنُا

AD THESSALONICENSES I, CAPUT I.

PAULUS et Silvanus et Timotheus ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo. Gratia vobis et pax. 2 Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam [vestri] facientes in orationibus nostris, sine intermissione 3 Memores operis fidei vestræ et laboris et caritatis et sustinentiæ spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Patrem nostrum, 4 Scientes, fratres dilecti a Deo, electionem vestram, 5 Quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed in virtute et in Spiritu sancto et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos. 6 Et vos imitatores nostri facti estis et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus sancti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

I. THESSALONIANS,

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ. 2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers; 3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father; 4 Knowing, brethren beloved, your election of God. 5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake. 6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

1. Theſſalonicher,

Capitel 1.

Paulus, und Silvanus, und Timotheus, der Gemeine zu Theſſalonich, in Gott dem Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto: Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto! 2 Wir danken Gott allezeit für euch alle, und gedenken euer in unſerm Gebet ohne Unterlaß; 3 Und denken an euer Werk im Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe, und an eure Geduld in der Hoffnung, welche iſt unſer Herr Jeſus Chriſtus, vor Gott und unſerm Vater. 4 Denn, lieben Brüder, von Gott geliebet, wir wiſſen, wie ihr auserwählet ſeyd; 5 Daß unſer Evangelium iſt bei euch geweſen, nicht allein im Wort, ſondern beides in der Kraft und in dem heiligen Geiſt, und in großer Gewißheit; wie ihr wiſſet, welcherlei wir geweſen ſind unter euch um euretwillen. 6 Und ihr ſeyd unſere Nachfolger geworden und des Herrn, und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trubſalen mit Freuden im heiligen Geiſt;

I. THESSALONICIENS,

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu le Père, et en *notre* Seigneur Jésus-Christ: Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ! 2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, en faisant mention de vous dans nos prières; 3 Et en nous rappelant sans cesse, devant Dieu notre Père, l'œuvre de votre foi, le travail de votre charité, et la fermeté de votre espérance dans notre Seigneur Jésus-Christ; 4 Sachant, mes frères bien-aimés, *quelle a été* votre élection de la part de Dieu: 5 Parce que notre Évangile n'a pas été pour vous en parole seulement, mais en puissance et dans le Saint-Esprit, et en pleine certitude *de foi*, selon ce que vous savez que nous avons été au milieu de vous, pour l'amour de vous, 6 Et vous avez été nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole au milieu d'une grande affliction avec la joie du Saint-Esprit.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', α', β'.

7 Ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν
τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχη-
ται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ
Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ ἐν
παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν
ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ
ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον
ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 Καὶ
ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν
ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχο-
μένης.

ΚΕΦ. β'.

1 ΑΥΤΟΙ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν
εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
κενὴ γέγονεν, 2 Ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν
λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παρά-
κλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ
ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 Ἀλλὰ καθὼς
δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆ-
ναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ
ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ θεῷ
τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

AD THESSALONICENSES I, I. II.

7 Ita ut facti sitis forma omnibus cre-
dentibus in Machedonia et in Achaia.
8 A vobis enim diffamatus est sermo
Domini non solum in Machedonia et
in Achaia, sed in omni loco fides vestra
quæ est ad Deum profecta est, ita ut
non sit nobis necesse quicquam loqui:
9 Ipsi enim de nobis adnuntiant, qualem
introitum habuerimus ad vos, et quo-
modo conversi estis ad Deum a simu-
lachris, servire Deo vivo et vero, 10 Et
expectare Filium ejus de cælis, quem
suscitavit ex mortuis, Jesum, qui
eripuit nos ab ira ventura.

CAPUT II.

1 Nam scitis ipsi, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 Sed ante passi et contumeliis adfecti,
sicut scitis, in Philippis, fiduciam
habuimus in Deo nostro loqui ad vos
evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 Exhortatio enim nostra non de errore
neque de inmunditia neque in dolo,
4 Sed sicut probati sumus a Deo ut
crederetur nobis evangelium, ita
loquimur, non quasi hominibus placen-
tes sed Deo qui probat corda nostra.

I. THESSALONIANS, I. II.

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia. 8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing. 9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God; 10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER II.

1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain: 2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention. 3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile: 4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

1. Theſſalonicher, 1. 2.

7 Alſo, daß ihr geworden ſeyd ein Vorbild allen Gläubigen in Macedonien und Achaja. 8 Denn von euch iſt auserſchollen das Wort des Herrn, nicht allein in Macedonien und Achaja; ſondern an allen Orten iſt auch euer Glaube an Gott ausgebrochen, alſo, daß nicht noth iſt, euch etwas zu ſagen. 9 Denn ſie ſelbſt verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr bekehret ſeyd zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott, 10 Und zu warten ſeines Sohnes vom Himmel, welchen er auferwecket hat von den Todten, Jeſum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöſet hat.

Das 2. Capitel.

1 Denn auch ihr wiſſet, lieben Brüder, von unſerm Eingang zu euch, daß er nicht vergeblich geweſen iſt; 2 Sondern, als wir zuvor gelitten hatten, und geſchmähet geweſen waren zu Philippen, wie ihr wiſſet, waren wir dennoch freudig in unſerm Gott, bei euch zu ſagen das Evangelium Gottes, mit großem Kämpfen. 3 Denn unſere Ermahnung iſt nicht geweſen zum Irrthum, noch zur Unreinigkeit, noch mit Liſt: 4 Sondern wie wir von Gott bewähret ſind, daß uns das Evangelium vertrauet iſt zu predigen, alſo reden wir, nicht als wollten wir den Menſchen gefallen, ſondern Gott, der unſer Herz prüfet.

I. THESSALONICIENS, I. II.

7 De sorte que vous avez servi de modèle à tous les fidèles de la Macédoine et de l'Achaïe. 8 Car, non-seulement la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais la foi que vous avez en Dieu s'est répandue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'*en* rien dire. 9 Car ils racontent eux-mêmes quel accueil nous avons reçu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis de l'idolâtrie à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable; 10 Et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.

CHAPITRE II.

1 Car, mes frères, vous savez vous-mêmes que notre arrivée chez vous n'a point été vaine. 2 Au contraire, quoique nous eussions été affligés et outragés auparavant à Philippes, comme vous savez, nous avons eu le courage en nous confiant en notre Dieu, de vous annoncer l'Évangile de Dieu, au milieu de grands combats. 3 Car il n'y a eu dans notre prédication, ni séduction, ni mauvais motif, ni fraude. 4 Mais, comme c'est Dieu qui, nous en jugeant dignes, nous a confié la prédication de l'Évangile, nous parlons de telle sorte que nous plaisions, non aux hommes, mais à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 Οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 Δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, 8 Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 Καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι, 12 Καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

5 ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܚܢܦܐ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ .
ܘܠܐ ܒܥܠܬܐ ܕܫܘܚܐ . ܐܠܗܐ ܣܗܕ . 6 ܘܠܐ ܒܥܝܢ ܩܒܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ .
ܘܠܐ ܡܢܟܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ . ܟܕ ܗܘܝܢ ܩܐܡܝܢ
ܒܬܩܠܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . 7 ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܛܠܝܐ ܒܓܘ ܟܘܠܟܘ :
ܐܝܟ ܕܡܪܒܝܬܐ ܡܚܡܡܐ ܠܒܢܝܗ : 8 ܗܟܢܐ ܚܢܢ
ܡܬܐܠܝܢ ܗܘܝܢ ܒܟܘܢ : ܠܐ ܒܣܒܪܬܐ ܒܠܚܘܕ
ܠܡܝܬܠ ܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܦ
ܢܦܫܬܢ ܡܛܠ ܕܚܒܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܢ . 9 ܐܝܟ ܕܐܦ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܥܡܠܢ ܘܝܓܥܢ ܕܠܠܝܐ ܘܝܘܡܡܐ
ܐܫܬܕܪ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܢܬܩܠ ܥܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܘܐܟܪܙ
ܠܟܘܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܐܠܗܐ . 10 ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܐ
ܐܢܬܘܢ ܘܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܘܙܕܝܩ ܘܒܠܐ ܠܘܡ
ܗܘܝܢ ܥܠ ܗܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ . 11 ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܝܟ ܐܒ ܠܒܢܘܗܝ ܗܟܢܐ ܐܢܚܢ ܥܒܕܝܢ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ
ܘܡܥܕܪܝܢ ܘܡܦܫܚܝܢ ܠܟܘܢ . 12 ܘܣܗܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܬܗܠܟܘܢ
ܒܫܦܝܪ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܩܪܐ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܫܘܒܚܗ :
13 ܘܗܠܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܠܐ ܦܣܝܩ ܐܢܚܢ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ✣
ܕܟܕ ܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܢ : ܡܠܬܐ ܕܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܗܝ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܟܘܢ ܕܗܝܡܢܬܘ .

5 Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiæ, Deus testis est, 6 Nec quærentes ab hominibus gloriam, neque a vobis neque ab aliis, cum possimus oneri esse ut Christi apostoli; 7 Sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos, 8 Ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei sed etiam animas nostras, quoniam carissimi nobis facti estis. 9 Memores enim estis, fratres, laborem nostrum et fatigationem: nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus vobis evangelium Dei. 10 Vos testes estis et Deus, quam sancte et juste et sine querella vobis qui credidistis fuimus, 11 Sicut scitis qualiter unumquemque vestrum tamquam pater filios suos deprecantes vos et consolantes 12 Testificati sumus ut ambularetis digne Deo qui vocavit vos in suum regnum et gloriam. 13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis non ut verbum hominum, sed sicut est vere verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis

I. THESSALONIANS, II.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness: 6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ. 7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children: 8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe: 11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

1. Theſſalonicher, 2.

5 Denn wir nie mit Schmeichelworten ſind umgegangen, wie ihr wiſſet, noch dem Geiz geſtellet; Gott iſt deß Zeuge. 6 Haben auch nicht Ehre geſucht von den Leuten; weder von euch, noch von andern. 7 Hätten euch auch mögen ſchwer ſeyn, als Chriſti Apoſtel; ſondern wir ſind mütterlich geweſen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder pfleget. 8 Alſo hatten wir Herzensluſt an euch, und waren willig euch mitzutheilen nicht allein das Evangelium Gottes, ſondern auch unſer Leben, darum, daß wir euch lieb haben gewonnen. 9 Ihr ſeyd wohl eingedenk, lieben Brüder, unſerer Arbeit und unſerer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beſchwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium Gottes. 10 Deß ſeyd ihr Zeugen, und Gott, wie heilig, und gerecht, und unſträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, geweſen ſind. 11 Wie ihr denn wiſſet, daß wir, als ein Vater ſeine Kinder, einen jeglichen unter euch ermahnet und getröſtet. 12 Und bezeuget haben, daß ihr wandeln ſolltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu ſeinem Reich und zu ſeiner Herrlichkeit. 13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gott danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menſchen Wort, ſondern (wie es denn wahrhaftig iſt) als Gottes Wort; welcher auch wirket in euch, die ihr glaubet.

I. THESSALONICIENS, II.

5 Aussi n'avons-nous jamais employé aucune parole de flatterie, comme vous savez, ni *agi* par aucun motif d'avarice; Dieu en est témoin. 6 Et nous n'avons point cherché, ni parmi vous ni parmi les autres, la gloire *qui vient* des hommes, quoique nous eussions pu, comme Apôtres de Christ, peser sur vous *de notre autorité*. 7 Nous avons, au contraire, été doux au milieu de vous, comme une nourrice *qui* prend un tendre soin de ses enfants. 8 De même, dans notre affection pour vous, nous aurions pris plaisir à vous donner, non seulement l'Évangile de Dieu, mais aussi nos propres âmes, parce que vous étiez nos bien-aimés. 9 Car, mes frères, vous vous souvenez de notre travail et de notre peine. Et, en effet, nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu, en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous. 10 Vous êtes témoins, et Dieu *l'est* aussi, combien notre conduite, envers vous qui croyez, a été sainte, juste et irréprochable. 11 Et vous savez que nous avons exhorté et consolé chacun de vous, comme *fait* un père à l'égard de ses enfants; 12 Et que nous vous avons conjurés de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire. 13 C'est pourquoi nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, quand vous avez reçu de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous l'avez reçue, non point comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui aussi agit avec efficace dans vous qui croyez

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', Β', Γ'.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 Τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 Κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. Ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. 17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 Διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΔΙΟ μηκέτι στέγοντες ηὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 Καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

AD THESSALONICENSES I, II. III.

14 Vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei quæ sunt in Judæa in Christo Jesu, quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris sicut et ipsi a Judæis, 15 Qui et Dominum occiderunt Jesum et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent et omnibus hominibus adversantur, 16 Prohibentes nos gentibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccata sua semper: prævenit enim ira Dei super illos usque in finem. 17 Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horæ, aspectu non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio, 18 Quoniam voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus et semel et iterum, sed inpedivit nos Satanas. 19 Quæ est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriæ? nonne vos ante Dominum nostrum Jesum estis in adventum ejus? 20 Vos enim estis gloria nostra, et gaudium.

CAPUT III.

1 PROPTER quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis; 2 Et misimus Timotheum fratrem nostrum et ministrum Dei in evangelio Christi ad confirmandos vos et exhortandos pro fide vestra,

I. THESSALONIANS, II. III.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judæa are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews: 15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men: 16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost. 17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire. 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us. 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER III.

1 WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

1. Theſſalonicher, 2. 3.

14 Denn ihr ſeyd Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Chriſto Jeſu, daß ihr eben daſſelbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, das jene von den Juden; 15 Welche auch den Herrn Jeſum getödtet haben, und ihre eigenen Propheten, und haben uns verfolget, und gefallen Gott nicht und ſind allen Menſchen zuwider; 16 Wehren uns zu ſagen den Heiden, damit ſie ſelig würden, auf daß ſie ihre Sünden erfüllen allewege; denn der Zorn iſt ſchon endlich über ſie gekommen. 17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubet geweſen ſind, nach dem Angeſicht, nicht nach dem Herzen, haben wir deſto mehr geeilet, euer Angeſicht zu ſehen mit großem Verlangen. 18 Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweimal; und Satanas hat uns verhindert. 19 Denn wer iſt unſere Hoffnung, oder Freude, oder Krone des Ruhms? Seyd nicht auch ihr es vor unſerm Herrn Jeſu Chriſto, zu ſeiner Zukunft? 20 Ihr ſeyd ja unſere Ehre und Freude.

Das 3. Capitel.

1 Darum haben wir es nicht weiter wollen vertragen, und haben uns laſſen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelaſſen würden; 2 Und haben Timotheum geſandt, unſerm Bruder, und Diener Gottes, und unſerm Gehulfen im Evangelio Chriſti euch zu ſtarken und zu ermahnung in eurem Glauben.

I. THESSALONICIENS, II. III.

14 Car, mes frères, vous avez été les imitateurs des Églises de Dieu, qui, dans la Judée, sont en Jésus-Christ, parce que vous avez souffert, de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes persécutions qu'elles ont souffertes de la part des Juifs; 15 Qui ont même mis à mort le Seigneur Jésus, et leurs propres Prophètes; qui nous ont chassés; qui ne plaisent point à Dieu, et qui s'opposent à tous les hommes; 16 Qui, pour combler toujours *la mesure de* leurs péchés, nous empêchent de parler aux Gentils pour qu'ils soient sauvés. Or, la colère *de Dieu* est venue sur eux pour les détruire. 17 Mais pour nous qui avons été séparés de vous, mes frères, pour un peu de temps, de corps *et* non de cœur, nous avons désiré avec d'autant plus d'ardeur et d'empressement de vous revoir, 18 C'est pourquoi nous avons voulu plus d'une fois aller chez vous, au moins moi, Paul; mais Satan nous en a empêchés. 19 Car quelle est notre esperance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, *vous* devant notre Seigneur Jésus-Christ, à son avénement? 20 Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.

CHAPITRE III.

1 C'EST pourquoi, ne pouvant attendre plus long-temps, nous avons trouvé bon de demeurer seuls à Athènes, 2 Et nous avons envoyé Timothée, notre frère, ministre de Dieu et notre compagnon d'œuvre en l'Évangile de Christ, pour vous affermir, et vous exhorter au sujet de votre foi;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', γ'.

3 Τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 Διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 Ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς [Χριστὸς] κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 Ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

ܐ ܓ ܐ ܠܘܩܐ ܕ ܬܫܠܘܢܝܩܝ

3 ܕܠܐ ܢܬܥ ܡܢܗܝ ܒܥܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܟ
ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܥ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܢܐ ܐܬܝܢ .
ܒܟܝ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܟܕ ܐܝܬ ܠܘܬ ܗܘܝܢ .
4 ܐܦ ܟܕ ܗܘܝܢ ܠܘܬ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ :
ܕܢܬܬܟܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘ ܘܐܦ ܝܕܥܝܢ : 5 ܗܘ ܐܢܐ
ܠܐ ܣܒܝܠ ܐܢܐ ܐܦ ܫܕܪܬ ܠܡܕܥ ܐܝܟ ܗܝ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܠܡܐ ܢܣܝܢ ܐܢܫ ܕܡܢܣܐ
ܠܟܘܢ ܘܠܡܐ ܬܗܘܐ ܥܒܕܢ ܠܡܐ ܐܝܬ ܒܗ ܬܘܒ :
6 ܗܫܬܐ ܕܐܬܐ ܠܢ ܛܝܡܬܘܣ ܡܢ ܠܘܬܟܘܢ
ܘܒܫܪ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܘܚܒܝܒܘܬܟܘܢ ܘܕܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܕܟܪܢܐ ܛܒܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܡܬܚܡܝܢ
ܠܡܚܙܝ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܚܢܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ : 7 ܗܘ
ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܢܚܡܢ ܐܚܝ ܥܠ ܟܠ ܥܩܬܐ
ܘܫܘܫܒܐ ܕܥܠܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܟܘܢ . 8 ܐܝܬ ܠܢ
ܗܫܐ ܚܝܐ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܩܝܡܝܢ ܒܡܪܝܐ .
9 ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܢܗܒ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܚܕܘܬܐ
ܕܚܕܝܢ ܒܗ ܥܠ ܟܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܢ . 10 ܠܠܝܐ
ܘܝܘܡܡܐ ܣܓܝ ܒܨܠܘܬܐ ܕܢܚܙܐ ܦܪܨܘܦܟܘܢ
ܘܢܫܠܡ ܡܕ ܕܚܣܪ ܠܗܝܡܢܘܬܟܘܢ : 11 ܗܘ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܕܢܚܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܩ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܠܘܬܟܘܢ . 12 ܘܡܪܢ
ܢܣܓܐ ܘܢܦܫ ܚܒܐ ܕܐܚܐ ܒܟܘܢ ܘܠܟܠ
ܒܢܝ ܢܫ ܐܦ ܐܢܚܢܢ ܠܟܘܢ .

AD THESSALONICENSES I, III.

3 Ut nemo moveatur in tribulationibus istis. Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus: 4 Nam et cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est et scitis. 5 Propterea et ego amplius non sustinens misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte temptaverit vos is qui temptat, et inanis fiat labor noster. 6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis et adnuntiante nobis fidem et caritatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre sicut nos quoque vos, 7 Ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione nostra per vestram fidem, 8 Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. 9 Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum, 10 Nocte et Die abundantius orantes ut videamus faciem vestram et compleamus ea quæ desunt fidei vestræ? 11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus [noster] Jesus [Christus] dirigat viam nostram ad vos: 12 Vos autem multiplicet et abundare faciat caritatem in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,

I. THESSALONIANS, III.

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you: 7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 For now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God; 10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith? 11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you. 12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we *do* toward you:

1. Theſſalonicher, 3.

3 Daß nicht jemand weich würde in dieſen Trübſalen; denn ihr wiſſet, daß wir dazu geſetzt ſind. 4 Und da wir bei euch waren, ſagten wir es euch zuvor, wir würden Trübſal haben müſſen; wie denn auch geſchehen iſt, und ihr wiſſet. 5 Darum ich es auch nicht länger vertragen, habe ich ausgeſandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht verſuchet hätte der Verſucher, und unſere Arbeit vergeblich würde. 6 Nun aber, ſo Timotheus zu uns von euch gekommen iſt, und uns verkündiget hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unſer gedenket allezeit zum Beſten, und verlanget nach uns zu ſehen, wie denn auch uns nach euch: 7 Da ſind wir, lieben Brüder, getröſtet worden an euch, in aller unſerer Trübſal und Noth, durch euren Glauben. 8 Denn nun ſind wir lebendig, dieweil ihr ſtehet in dem Herrn. 9 Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle dieſe Freude, die wir haben von euch vor unſerm Gott? 10 Wir bitten Tag und Nacht faſt ſehr, daß wir ſehen mögen euer Angeſicht, und erſtatten, ſo etwas mangelt an eurem Glauben. 11 Er aber, Gott unſer Vater, und unſer Herr Jeſus Chriſtus, ſchicke unſern Weg zu euch. 12 Euch aber vermehre der Herr, und laſſe die Liebe völlig werden unter einander, und gegen jedermann (wie denn auch wir ſind gegen euch):

I. THESSALONICIENS, III.

3 Afin que nul ne soit ébranlé au milieu de ces afflictions, puisque vous savez vous-mêmes que nous y sommes destinés. 4 Car lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions, comme cela est arrivé, et vous le savez. 5 C'est pourquoi aussi, ne pouvant attendre plus long-temps, j'ai envoyé Timothée pour connaître votre foi, craignant que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu inutile. 6 Mais maintenant Timothée étant revenu vers nous de chez vous, il nous a apporté de votre foi et de votre charité, ces nouvelles agréables, que vous conservez pour nous un souvenir affectueux, désirant fort de nous voir, comme nous aussi *nous désirons de* vous *voir*. 7 C'est pourquoi, mes frères, vous avez été par votre foi, une grande consolation pour nous dans toute notre affliction et dans notre pauvreté. 8 Car puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur, nous vivons maintenant. 9 Et comment pourrions-nous assez rendre grâces à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous recevons de vous, devant notre Dieu? 10 Nous le prions ardemment nuit et jour que nous puissions vous revoir, afin d'ajouter à votre foi ce qui lui manque encore. 11 Or, Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus-Christ, veuillent nous conduire auprès de vous. 12 Que le Seigneur vous fasse croître et abonder de plus en plus en charité les uns envers les autres, et envers tous, comme nous abondons aussi *en charité* envers vous,

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α′, γ′, δ′.

13 Εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΛΟΙΠΟΝ οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 Εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 Μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 Τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

ܠܘܬ ܬܫܠܘܢܝܩܝ ܐ ܘ ܓ ܘ ܕ

13 ܕܢܬܬܩܦ ܠܒܒܟܘܢ ܒܠܐ ܥܠܬܐ ܒܩܕܫܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܒܢ ܕܡܪܢ ܒܡܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܥܡ ܟܠ ܩܕܝܫܘܗܝ ܐܡܝܢ ׃

ܦܨܩܐ ܕ

1 ܗܘ ܕܥܠ ܫܐܪ ܐܚܝ ܒܥܝܢ ܘܫܐܠܝܢ ܒܗ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܕܟܡܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܗܠܟܝܢ ܘܡܣܬܦܩܝܢ ܠܡܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܗܠܟܬܘܢ ܕܬܬܝܪ ׃ 2 ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܡܐ ܦܩܕܢܐ ܝܗܒܢ ܠܟܘܢ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ׃ 3 ܗܕܐ ܗܝ ܡܨܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܬܩܕܫ ܦܓܪܟܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ ׃ 4 ܕܢܕܥ ܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܕܢܩܢܐ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܒܩܕܫܐ ܘܒܝܩܪܐ ׃ 5 ܠܐ ܒܪܓܫ ܕܬܐܘܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܡܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ׃ 6 ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܘܢܬܪܒܚ ܒܥܣܩܐ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܕܡܚܝܐ ܡܪܢ ܥܠ ܟܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܩܕܡ ܐܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܣܗܕܢ ׃ 7 ܠܐ ܓܝܪ ܩܪܐ ܠܢ ܐܠܗܐ ܒܛܘܡܐ ܐܠܐ ܒܩܕܫܐ ׃ 8 ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܕܡܪܚܩ ܠܐ ܒܒܪ ܐܢܫ ܡܪܚܩ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܒܟܘܢ ׃ 9 ܘܥܠ ܚܘܒܐ ܕܐܚܘܬܐ ܠܐ ܨܒܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ׃ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܬܠܦܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܬܚܒܘܢ ܐܚܕ ܠܚܕ ׃

AD THESSALONICENSES I, III. IV.

13 Ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventum Domini nostri Jesu [Christi] cum omnibus sanctis ejus. Amen.

CAPUT IV.

1 De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo, sicut et ambulatis, ut et abundetis magis. 2 Scitis enim quæ præcepta dederimus vobis per Dominum Jesum. 3 Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione, 4 Ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore, 5 Non in passione desiderii, sicut et gentes quæ ignorant Deum, 6 Ut ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis et testificati sumus. 7 Non enim vocavit nos Deus in inmunditia sed in sanctificatione. 8 Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit sed Deum, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in vobis. 9 De caritate autem fraternitatis non necesse habuimus scribere vobis: ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem

I. THESSALONIANS, III. IV.

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER IV.

1 FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more. 2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus. 3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication: 4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour; 5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God: 6 That *no man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified. 7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness. 8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit. 9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

1. Theſſalonicher, 3. 4.

13 Daß eure Herzen geſtärket, unſträflich ſeyen in der Heiligkeit vor Gott und unſerm Vater, auf die Zukunft unſers Herrn Jeſu Chriſti, ſammt allen ſeinen Heiligen.

Das 4. Capitel.

1 Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch, und ermahnen in dem Herrn Jeſu, (nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr ſollt wandeln und Gott gefallen) daß ihr immer völliger werdet. 2 Denn ihr wiſſet, welche Gebote wir euch gegeben haben, durch den Herrn Jeſum. 3 Denn das iſt der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die Hurerei, 4 Und ein jeglicher unter euch wiſſe ſein Faß zu behalten in Heiligung und Ehren; 5 Nicht in der Luſtſeuche, wie die Heiden, die von Gott nichts wiſſen; 6 Und daß niemand zu weit greife, noch vervortheile ſeinen Bruder im Handel; denn der Herr iſt der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor geſagt und bezeuget haben. 7 Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, ſondern zur Heiligung. 8 Wer nun verachtet, der verachtet nicht Menſchen, ſondern Gott, der ſeinen heiligen Geiſt gegeben hat in euch. 9 Von der brüderlichen Liebe aber iſt nicht noth euch zu ſchreiben; denn ihr ſeyd ſelbſt von Gott gelehret, euch unter einander zu lieben.

I. THESSALONICIENS, III. IV.

13 Qu'il affermisse vos cœurs, *en vous rendant* irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints.

CHAPITRE IV.

1 AU reste, mes frères, nous vous prions donc et nous vous conjurons par le Seigneur Jésus, que, comme vous avez appris de nous de quelle manière vous devez marcher pour plaire à Dieu, vous y abondiez de plus en plus. 2 Car vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus. 3 Or c'est ici la volonté de Dieu, *savoir* votre sanctification: que vous vous absteniez de la fornication; 4 Que chacun de vous sache posséder son corps en sanctification et honneur, 5 Sans se laisser aller aux désirs de la convoitise, comme les Gentils, qui ne connaissent point Dieu. 6 Que nul ne passe les bornes, ni ne fasse tort à son frère dans les affaires, parce que le Seigneur est vengeur de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et assuré. 7 Car Dieu nous a appelés, non à l'impureté, mais à la sainteté. 8 C'est pourquoi celui qui *nous* rejette, rejette non point un homme, mais Dieu, ce Dieu qui a mis son Saint-Esprit en nous. 9 Quant à la charité fraternelle, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', δ', έ.

10 Καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 Καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 Ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ των κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 17 Ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΕΡΙ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

❖ ס ❖ ̣ ❖ ו ❖ ̣ ❖ ס ❖

10 ̣ ̣ ̣

I. THESSALONIANS, IV. V.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing. 13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first 17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER V.

1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

1. Theſſalonicher, 4. 5.

10 Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Macedonien ſind. Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr noch völliger werdet, 11 Und ringet darnach, daß ihr ſtille ſeyd, und das Eure ſchaffet, und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir euch geboten haben; 12 Auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, die draußen ſind, und ihrer keines bedürfet. 13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da ſchlafen, auf daß ihr nicht traurig ſeyd, wie die andern, die keine Hoffnung haben. 14 Denn ſo wir glauben, daß Jeſus geſtorben und auferſtanden iſt; alſo wird Gott auch, die da entſchlafen ſind durch Jeſum, mit ihm führen. 15 Denn das ſagen wir euch, als ein Wort des Herrn, daß wir, die wir leben, und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen nicht vorkommen, die da ſchlafen. 16 Denn er ſelbſt, der Herr, wird mit einem Feldgeſchrei und Stimme des Erzengels, und mit der Poſaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Chriſto werden auferſtehen zuerſt. 17 Darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denſelbigen hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft, und werden alſo bei dem Herrn ſeyn allezeit. 18 So tröſtet euch mit dieſen Worten unter einander.

Das 5. Capitel.

1 Von den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, iſt nicht noth euch zu ſchreiben. 2 Denn ihr ſelbſt wiſſet gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in der Nacht.

I. THESSALONICIENS, IV. V.

10 Et c'est aussi ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont par toute la Macédoine. Mais, mes frères, nous vous prions d'y abonder de plus en plus, 11 Et de tâcher de vivre paisiblement; de faire vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons recommandé; 12 Afin que vous marchiez honnêtement envers ceux du dehors, et que vous n'ayez besoin de personne. 13 Or, mes frères, je ne veux point que vous ignoriez ce qui regarde ceux qui se sont endormis, afin que vous ne soyez point attristés comme ceux qui n'ont point d'espérance. 14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et qu'il est ressuscité, *nous devons croire* de même aussi, que ceux qui dorment en Jésus, Dieu les ramènera avec lui. 15 Voici donc ce que nous déclarons par la parole du Seigneur, c'est que nous qui vivrons et qui resterons jusqu'à l'avénement du Seigneur, nous ne précèderons point ceux qui dorment. 16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, avec un grand cri, avec la voix d'un archange, et avec la trompette de Dieu; et ceux qui sont morts en Christ ressusciteront premièrement; 17 Puis nous, qui vivrons et qui serons restés, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, pour aller dans les airs au-devant du Seigneur. Et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. 18 C'est pourquoi, consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

CHAPITRE V.

1 Pour ce qui est du temps et du moment, mes frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; 2 Car vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α', ε'.

3 Ὅταν [γὰρ] λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐπίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ· 5 Πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· 6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας, 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 Τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 Καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς ἐν ἀγάπῃ δια τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

❖ ٥ ❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܬܫܠܘܢܝܩܝ ܩܕ

3 ڂ ڕ ڕڡڒڂڐ ڍڡڂڐ ڍڡ ڡڡڕڒ .
ڡڡڕڡڍڐ ڂڡڡڂڕڒ ڡڡڡڡ ڂڡڡڂڕڒڡڐ
ڡڡڍ . ڍڡ ڡڡڡڒ ڕڡڡڡ ڡڡڡڡڡڐ . ڡڡ
ڡڡڡڡڐ . 4 ڡڡڡڐ ڍڡ ڍڡڡ : ڡڡ
ڡڡڡڐ ڂڡڡڂڐ ڍڡ ڡڡڂڐ ڡڡ ڍڡ
ڡڡڡڡڐ ڂڡڡڂڐ . 5 ڂڂڂڐ ڡڡ ڍڡڡ
ڡڡڡڐ ڡڡڡڡڡڐ ڍڡ ڡڡڂڐ . ڡڡ
ڡڡڡڐ ڂڡڡ ڂڂڂڂ ڡڡ ڂڡڡ
ڂڡڂڐ . 6 ڡڡ ڕڡڂڡ ڂڂڡڡ ڍڡ ڕڂڐ .
ڡڡ ڕڡڡڡڡڡ ڂڡڡڡڡڡ . 7 ڍڡڡ
ڡڡڡڡڡ ڂڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡ .
ڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡ ڂڂڂڂ ڡڡ ڡڡڡڡ .
ڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡ ڂڂڂڂ ڡڡ ڡڡڡڡ .
8 ڡڡڡڡ ڡڡ ڡڡڡڡ ڍڡڡڡ : ڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡ ڂڡڡڡڡڡ . ڂڂڂڂڂڂ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . 9 ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . 10 ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . 11 ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ ❖ 12 ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ : ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ : ڡڡڡڡڡڡڡ 13 ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ❖ 14 ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ : ڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ .
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ . ڡڡڡڡڡڡڡ
ڡڡڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡڡڡ .

AD THESSALONICENSES I, V.

3 Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient. 4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies ille tamquam fur conprehendat: 5 Omnes vos filii lucis estis et filii diei; non sumus noctis neque tenebrarum. 6 Igitur non dormiamus sicut ceteri, sed vigilemus et sobrii simus. 7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. 8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loricam fidei et caritatis et galeam spem solutis, 9 Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in adquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum, 10 Qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus simul cum illo vivamus. 11 Propter quod consolamini invicem, et ædificate alterutrum, sicut et facitis. 12 Rogamus autem, [vos,] fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos et præsunt vobis in Domino et monent vos, 13 Ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum. Pacem habete cum eis. 14 Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillianimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

I. THESSALONIANS, V.

3 For when they shall say, Peace and safety: then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do. 12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

1. Theſſalonicher, 5.

3 Denn wenn ſie werden ſagen: Es iſt Friede, es hat keine Gefahr; ſo wird ſie das Verderben ſchnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein ſchwangeres Weib, und werden nicht entfliehen. 4 Ihr aber, lieben Brüder, ſeyd nicht in der Finſterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife. 5 Ihr ſeyd allzumal Kinder des Lichts, und Kinder des Tages; wir ſind nicht von der Nacht, noch von der Finſterniß. 6 So laſſet uns nun nicht ſchlafen, wie die andern; ſondern laſſet uns wachen und nüchtern ſeyn. 7 Denn die da ſchlafen, die ſchlafen des Nachts, und die da trunken ſind, die ſind des Nachts trunken. 8 Wir aber, die wir des Tages ſind, ſollen nüchtern ſeyn, angethan mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur Seligkeit. 9 Denn Gott hat uns nicht geſetzt zum Zorn, ſondern die Seligkeit zu beſitzen, durch unſern Herrn Jeſum Chriſtum, 10 Der für uns geſtorben iſt, auf daß wir, wir wachen oder ſchlafen, zugleich mit ihm leben ſollen. 11 Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut. 12 Wir bitten euch aber, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorſtehen in dem Herrn, und euch vermahnen. 13 Habt ſie deſto lieber um ihres Werks willen, und ſeyd friedſam mit ihnen. 14 Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, troſtet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, ſeyd geduldig gegen jedermann.

I. THESSALONICIENS, V.

3 Car, quand ils diront: Paix et sûreté! alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs *surprennent* celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point. 4 Mais quant à vous, mes frères, vous n'êtes point dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un larron. 5 Vous êtes tous des enfants de la lumière et *des enfants* du jour. Nous ne sommes point *enfants* de la nuit ni des ténèbres: 6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons et soyons sobres. 7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit. 8 Mais nous qui sommes *enfants* du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut. 9 Car Dieu nous a réservés, non pour la colère, mais pour la possession du salut, par notre Seigneur Jésus-Christ, 10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui. 11 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres, et édifiez-vous tous les uns les autres, comme aussi vous le faites. 12 Or, *mes* frères, nous vous prions d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous en *notre* Seigneur, et qui vous exhortent; 13 Et d'avoir un grand amour pour eux, à cause de l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous. 14 Nous vous en prions aussi, *mes* frères, reprenez ceux qui sont déréglés, consolez ceux qui ont l'esprit abattu, soutenez les faibles, et soyez patients à l'égard de tous

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ, Α', ε'.

15 Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17 Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ ζβέννυτε, 20 Προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· 21 Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· 22 Ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτος δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. 24 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]

❖ ס ❖ ١ ❖ ܠܘܬ ܬܫܠܘܢܝܩܝ ܩܕܡܝܐ

15 ܚܙܘ ܕܠܐ ܐܝܢܫ ܒܝܫܐ ܚܕ ܠܚܕ ܡܫܠܡ ܐܠܐ ܛܒ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܪܕܦ ܐܢܘܢ ܘܠܟܠ ܒܢܝ ܢܫ׃ 16 ܒܟܠ ܙܒܢ ܬܗܘܘ ܒܚܕܘܬܐ׃ 17 ܒܠܐ ܦܣܩܐ ܨܠܝ׃ 18 ܒܟܠ ܡܕܡ ܗܘܘ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܗܝ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ ܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܘܢ׃ 19 ܪܘܚܐ ܠܐ ܬܟܒܘ׃ 20 ܢܒܝܐ ܠܐ ܬܙܠܠܘ׃ 21 ܟܠ ܡܕܡ ܒܪܘ ܛܒ ܬܦܣܩܘ׃ 22 ܡܢ ܟܠ ܓܢܣ ܕܒܝܫ ܐܬܪܚܩܘ׃ 23 ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܢܩܕܫ ܠܟܘܢ ܓܡܝܪ ܒܟܠ ܡܕܡ ܘܪܘܚܟܘܢ ܘܢܦܫܟܘܢ ܘܦܓܪܟܘܢ ܢܬܛܪ ܒܠܐ ܬܪܥܝܢ ܒܡܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ׃ 24 ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܘܢ ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܕܐܦ ܥܒܕ ܢܥܒܕ׃ 25 ܐܚܐ ܨܠܘ ܥܠܢ׃ 26 ܫܠܡܘ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ ܒܢܫܩܐ ܩܕܝܫܐ׃ 27 ܐܫܒܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܪܢ ܕܬܬܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܟܠ ܐܚܐ ܩܕܝܫܐ׃ 28 ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܘܢ ❖

AD THESSALONICENSES I, V.

15 Videte ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini et invicem et in omnes. 16 Semper gaudete, 17 Sine intermissione orate, 18 In omnibus gratias agite: hæc enim voluntas Dei est in Christo Jesu in omnibus vobis. 19 Spiritum nolite extinguere, 20 Prophetias nolite spernere: 21 Omnia autem probate, quod bonum est tenete, 22 Ab omni specie mala abstinete vos. 23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur. 24 Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam faciet. 25 Fratres, orate pro nobis. 26 Salutate fratres omnes in osculo sancto. 27 Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistula [hæc] omnibus sanctis fratribus. 28 Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. [Amen.]

I. THESSALONIANS, V.

15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesyings. 21 Prove all things; hold fast that which is good. 22 Abstain from all appearance of evil. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it. 25 Brethren, pray for us. 26 Greet all the brethren with an holy kiss. 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. 28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

1. Theſſalonicher, 5.

15 Sehet zu, daß niemand Böſes mit Böſem jemand vergelte; ſondern allezeit jaget dem Guten nach, beides unter einander und gegen jedermann. 16 Seyd allezeit fröhlich. 17 Betet ohne Unterlaß. 18 Seyd dankbar in allen Dingen; denn das iſt der Wille Gottes in Chriſto Jeſu an euch. 19 Den Geiſt dämpfet nicht. 20 Die Weiſſagung verachtet nicht. 21 Prüfet aber alles, und das Gute behaltet. 22 Meidet allen böſen Schein. 23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geiſt ganz, ſammt der Seele und Leib, müſſe behalten werden unſträflich auf die Zukunft unſers Herrn Jeſu Chriſti. 24 Getreu iſt er, der euch rufet, welcher wird es auch thun. 25 Lieben Brüder, betet für uns. 26 Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß. 27 Ich beſchwöre euch bei dem Herrn, daß ihr dieſe Epiſtel leſen laſſet allen heiligen Brüdern. 28 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti ſey mit euch! Amen.

I. THESSALONICIENS, V.

15 Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal; mais recherchez toujours ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous les hommes. 16 Soyez toujours dans la joie. 17 Priez sans cesse. 18 Rendez grâces pour toutes choses; car telle est à votre égard la volonté de Dieu, par Jésus-Christ. 19 N'éteignez point l'Esprit. 20 Ne méprisez point les prophéties. 21 Éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon. 22 Abstenez-vous de tout ce qui a quelque apparence de mal. 23 Que le Dieu de paix veuille vous sanctifier lui-même entièrement; et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, soient conservés irréprehensibles pour l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ. 24 Celui qui vous appelle est fidèle; et il accomplira aussi *ses promesses*. 25 Mes frères, priez pour nous. 26 Saluez tous les freres par un saint baiser. 27 Je vous conjure, par le Seigneur, que cette épitre soit lue à tous les saints frères. 28 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA AD THESSALONICENSES.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν. ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 Ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 Ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 Εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν,

ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܠܘܩܐ ܣ ܀

ܦܛܪܘܣ ܀ ܐ ܀

ܦܠܘܣ ܘܣܝܠܘܐܢܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܠܟܢܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܢ ܘܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 2 ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܢ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 3 ܒܟܠ ܙܒܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܚܢܐ ܠܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܒܟ ܐܚܝ ܀ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܕܢ ܕܢܬܪܒܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܘܐܬܪܒܐ ܗܝ ܚܘܒܐ ܕܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܡܢܟܘܢ ܠܚܒܪܬܗ ܀ 4 ܐܝܟ ܕܢ ܐܦ ܐܢܚܢܐ ܒܟܘܢ ܢܬܫܒܚ ܒܟܢܫܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܨܒܪܟܘܢ ܘܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܒܟܠ ܪܕܘܦܟܘܢ ܘܒܟܠ ܫܘܥܒܕܐ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܀ 5 ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܠܡܬܩܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܫܪܝܪ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܀ 6 ܐܝ ܕܫܪܝܪ ܗܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢ ܕܢܬܝܒ ܫܘܥܒܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܡܫܘܥܒܕܝܢ ܀

AD THESSALONICENSES II, CAPUT I.

1 PAULUS et Silvanus et Timotheus ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 2 Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo. 3 Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra et abundat caritas uniuscujusque vestrum in invicem, 4 Ita ut nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus quas sustinetis, 5 In exemplum justi judicii Dei, ut digni habeamini regno Dei, pro quo et patimini; 6 Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem his qui vos tribulant,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE OF ST. PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

II. THESSALONIANS,

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. 3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth; 4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure: 5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

2. Theſſalonicher,

Capitel, 1.

Paulus, und Silvanus, und Timotheus, der Gemeine zu Theſſalonich in Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto: 2 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto. 3 Wir ſollen Gott danken allezeit um euch, lieben Brüder, wie es billig iſt. Denn euer Glaube wachſet ſehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen einander; 4 Alſo, daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinen Gottes von eurer Geduld und Glauben, in allen euren Verfolgungen und Trübſalen, die ihr duldet. 5 Welches anzeiget, daß Gott recht richten wird, und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über welchem ihr auch leidet; 6 Nach dem es recht iſt bei Gott, zu vergelten Trübſal denen, die euch Trübſal anlegen;

II. THESSALONICIENS,

CHAPITRE I.

PAUL, Silvain et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, qui est en Dieu notre Père, et en *notre* Seigneur Jésus-Christ: 2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ! 3 Mes frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu, à votre sujet, comme cela est bien juste, puisque votre foi s'accroit beaucoup, et que votre charité mutuelle abonde de plus en plus. 4 De sorte que nous-mêmes, nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions, et dans les afflictions que vous soutenez. 5 *C'est ici* une démonstration du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez. 6 Car c'est une chose juste devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β', ά, β'.

7 Καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8 Ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], 9 Οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 Ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, 12 Ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΚΕΦ. Β'.

1 ΕΡΩΤΩΜΕΝ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, 2 Εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου.

AD THESSALONICENSES II, I. II.

7 Et vobis qui tribulamini requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cælo cum angelis virtutis ejus, 8 In flamma ignis dantis vindictam his qui non noverunt Deum et qui non obœdiunt evangelio Domini nostri Jesu Christi; 9 Qui pœnas dabunt in interitum æternas a facie Domini et a gloria virtutis ejus, 10 Cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo. 11 In quo etiam oramus semper pro vobis, ut dignetur vos vocatione sua Deus, et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute, 12 Ut clarificetur nomen Domini [nostri] Jesu Christi in vobis et vos in illo secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

CAPUT II.

1 ROGAMUS autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi et nostræ congregationis in ipsum, 2 Ut non cito moveamini a vestro sensu neque terreamini, neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam per nos, quasi instet dies Domini.

II. THESSALONIANS, I. II.

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power: 12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER II.

1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us as that the day of Christ is at hand.

2. Theſſalonicher, 1. 2.

7 Euch aber, die ihr Trübſal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der Herr Jeſus wird geoffenbaret werden vom Himmel, ſammt den Engeln ſeiner Kraft, 8 Und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, ſo Gott nicht erkennen, und über die, ſo nicht gehorſam ſind dem Evangelio unſers Herrn Jeſu Chriſti; 9 Welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angeſicht des Herrn, und von ſeiner herrlichen Macht; 10 Wenn er kommen wird, daß er herrlich erſcheine mit ſeinen Heiligen, und wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unſer Zeugniß an euch von demſelbigen Tage habt ihr geglaubet. 11 Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unſer Gott euch würdig mache des Berufs, und erfülle alles Wohlgefallen der Güte, und das Werk des Glaubens in der Kraft; 12 Auf daß an euch gepriesen werde der Name unſers Herrn Jeſu Chriſti, und ihr an ihm, nach der Gnade unſers Gottes und des Herrn Jeſu Chriſti.

Das 2. Capitel.

1 Aber der Zukunft halben unſers Herrn Jeſu Chriſti, und unſerer Verſammlung zu ihm, bitten wir euch, lieben Brüder, 2 Daß ihr euch nicht bald bewegen laſſet von eurem Sinn, noch erſchrecken, weder durch Geiſt, noch durch Wort, noch durch Briefe, als von uns geſandt, daß der Tag Chriſti verhanden ſey.

II. THESSALONICIENS, I. II.

7 Et *qu'il vous donne*, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus, *venant* du ciel, paraîtra avec les anges de sa puissance, 8 Avec des flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et contre ceux qui n'obéissent point à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ; 9 Ils subiront *leur* peine, une ruine éternelle, de devant la présence du Seigneur et de la gloire de sa force. 10 Quand il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et pour être rendu admirable en tous ceux qui croient. En effet, vous avez cru le témoignage que nous vous en avons rendu. 11 C'est pourquoi nous prions toujours pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, et qu'il accomplisse puissamment *en vous* toute la bienveillance de sa bonté, et l'œuvre de la foi; 12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ.

CHAPITRE II.

1 Or, mes frères, nous vous prions pour ce qui regarde l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui, 2 De ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos sentiments, et de ne pas vous laisser troubler par *quelque* inspiration, ni par *quelque* parole, ni par *quelque* épître qu'on dirait venue de notre part, comme si le jour de Christ était proche.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β', β'.

3 Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 Ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 Καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ. 7 Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται· 8 Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 Οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 10 Καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 Ἵνα κριθῶσιν ἅπαντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημενοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνευματος καὶ πίστει ἀληθείας,

✣ ح ✣ ح ✣ ܦܘܠܘܣ ܠܬܫܠܘܢܝܩܝ ✣

3 ܟܠܡܐ ܐܢ ܬܗܬܣܚܦ ܚܕ ܒܟ
ܐܗܬܦܫܩܬ . ܡܛܠ ܕܐܢ ܠ ܐܬܐ ܙܥܙ
ܟܦܪܟ ܡܓܕܪܬܐ ܘܬܬܓܠܐ ܒܪ
ܥܘܠܬܐ ܒܪ ܐܒܕܬܐ : 4 ܕܡܬ
ܒܟܦܬܐ ܥܠ ܟܠ ܕܐܬܐܡܪ ܐܠܗ
ܐܘ ܕܡܬܣܓܕ ܠܗ ܕܐܦ ܕ ܒܗܝܟܠ
ܐܠܗܐ ܝܬܒ . ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܐܠܗ
ܗܘ ܐܢܐ . 5 ܠ ܬܕܟܪܘܢ ܕܥܕ ܕ
ܗܘܝܢ ܥܡ ܟܘܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܐܢܐ : 6 ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܡܥܟܒ ܕ
ܬܬܓܠܐ ܒܙܒܢܗ . 7 ܐܝܬ ܐܝ ܪܙܐ
ܕܥܘܠܬܐ ܒܥܐ ܒܟܠ ܚܕ ܐܠܐ ܕ
ܡܥܟܒ ܗܘ ܗܫܐ ܥܕ ܕ ܢܗܘܐ ܡܢ
ܡܨܥܬܐ . 8 ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܓܠܐ ܗܘ
ܥܘܠܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܢܩܛܠܝܗ
ܒܪܘܚ ܦܘܡܗ ܘܢܒܛܠ ܒܬܓܠܝܬ
ܡܓܝܬܗ . 9 ܗܘ ܕܐܬܝܗ ܗܘ ܐܬܝܬ
ܥܘܠܬܐ ܒܥܒܕ ܕܣܛܢ ܒܟܠ ܚܝܠ
ܘܐܬܘܬ ܘܡܘܬܪܬ ܕܫܩܪ . 10 ܘܒܟܠ
ܡܫܕܐ ܕܥܘܠܬܐ ܠܐܒܕܐ ܕ
ܠ ܩܒܠܘ ܪܘܡ ܕܫܪܪܐ ܕ ܢܬܦܪܩܘ .
ܥܠ ܗܕܐ ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗ ܥܒܕ
ܕ ܢܗܝܡܢܘܢ ܠܟܕܒܐ . 11 ܕ ܢܬܕܝܢ
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕ ܠ ܗܝܡܢ ܒܫܪܪܐ
ܐܠܐ ܚܦܨ ܒܥܘܠܬܐ : 12 ܘܢܬܕܝܢ
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕ ܠ ܗܝܡܢ ܒܫܪܪܐ
ܐܠܐ ܚܦܨ ܒܥܘܠܬܐ : 13 ܐܢܚܢܢ
ܗܝ ܕ ܢܬܝܗ ܚܝܒ ܠܡܘܪܝ ܐܠܗ
ܥܠ ܟܘܢ ܐܚܝ ܕܚܒܝܒ ܐܠܗ ܠ
ܐܬܐ ܐܠܗ ܒܪܫ ܠ ܦܪܘܩܢ ܒ
ܩܕܫܐ ܕܪܘܚ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕ
ܫܪܪܐ .

AD THESSALONICENSES II, II.

3 Ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, 4 Qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. 5 Non retinetis quod cum essemus apud vos hæc dicebamus vobis? 6 Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. 7 Nam mysterium jam operatur iniquitatis, tantum ut qui tenet nunc teneat donec de medio fiat. 8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet inlustratione adventus sui, 9 Eum cujus est adventus secundum operationem Satanæ in omni virtute, [et] signis et prodigiis mendacibus, 10 [Et] in omni seductione iniquitatis his qui pereunt, eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. 11 Ideo mittit illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, 12 Ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati sed consenserunt iniquitati. 13 Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit nos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus et fide veritatis,

II. THESSALONIANS, II.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; 4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God. 5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things? 6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time. 7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way. 8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming: 9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders, 10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved. 11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie: 12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. 13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

etc.

2. Theſſalonicher, 2.

3 Laſſet euch niemand verführen in keinerlei Weiſe. Denn er kommt nicht, es ſey denn, daß zuvor der Abfall komme, und geoffenbaret werde der Menſch der Sünde und das Kind des Verderbens; 4 Der da iſt ein Widerwärtiger, und ſich überhebet über alles, das Gott oder Gottesdienſt heißt, alſo, daß er ſich ſetzet, in den Tempel Gottes, als ein Gott, und giebt ſich vor, er ſey Gott. 5 Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch ſolches ſagte, da ich noch bei euch war? 6 Und was es noch aufhält, wiſſet ihr, daß er geoffenbaret werde zu ſeiner Zeit. 7 Denn es reget ſich ſchon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweg gethan werden. 8 Und alsdann wird der Boshäftige geoffenbaret werden, welchen der Herr umbringen wird mit dem Geiſt ſeines Mundes, und wird ſeiner ein Ende machen, durch die Erſcheinung ſeiner Zukunft; 9 Deß, welches Zukunft geſchiehet nach der Wirkung des Satans, mit allerlei lügenhaftigen Kräften, und Zeichen, und Wundern, 10 Und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit, unter denen, die verloren werden; dafür, daß ſie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß ſie ſelig würden. 11 Darum wird ihnen Gott kräftige Irrthümer ſenden, daß ſie glauben der Lüge; 12 Auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, ſondern haben Luſt an der Ungerechtigkeit. 13 Wir aber ſollen Gott danken allezeit um euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß euch Gott erwählet hat vom Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geiſtes, und im Glauben der Wahrheit!

II. THESSALONICIENS, II.

3 Que personne *donc* ne vous séduise en aucune manière; car il faut que l'apostasie soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'Homme de péché, le Fils de la perdition; 4 *Celui* qui s'opposera et s'élèvera contre tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme Dieu dans le temple de Dieu, voulant se faire passer pour Dieu. 5 Ne vous souvient-il pas que quand j'étais encore avec vous, je disais ces choses? 6 Mais maintenant vous savez ce qui le contient, de sorte qu'il ne soit manifesté que dans son temps. 7 Car le mystère d'iniquité s'opère déjà: il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit. 8 Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avénement; 9 Cet *impie* qui viendra avec la force de S[illegible]n, avec toute sorte de puissance, de prodiges et de miracles de mensonge; 10 Et avec toute sorte de séductions, *source* d'iniquité pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. 11 C'est pourquoi Dieu les abandonnera à la puissance de l'erreur, en sorte qu'ils croiront au mensonge; 12 Afin que tous ceux qui n'auront point cru à la vérité, mais qui auront aimé l'iniquité, soient condamnés. 13 Mais nous, mes frères bien-aimés du Seigneur, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour *vous donner* le salut, par la sanctification de l'Esprit, et par la foi à la v[illegible]té;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄, β΄, γ΄.

14 Εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν· 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι· 17 Παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΤΟ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 Καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [ὑμῖν] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. 6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ γαρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

AD THESSALONICENSES II, II. III

14 In qua et vocavit vos per evangelium nostrum in quisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. 15 Itaque, fratres, state, et tenete traditiones quas didicistis sive per sermonem sive per epistulam nostram : 16 Ipse autem Dominus noster Jesus Christus et Deus et Pater noster, qui dilexit nos et dedit consolationem æternam et spem bonam in gratia, 17 Exhortetur corda vestra et confirmet in omni opere et sermone bono.

CAPUT III.

1 De cetero, fratres, orate pro nobis, ut sermo Dei currat et clarificetur sicut et apud vos, 2 Et ut liberemur ab inportunis et malis hominibus; non enim omnium est fides. 3 Fidelis autem Dominus est, qui confirmavit vos et custodiet a malo. 4 Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quæ præcipimus et facitis et facietis. 5 Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei et patientia Christi. 6 Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis. 7 Ipsi scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos,

II. THESSALONIANS, II. III.

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of the Lord Jesus Christ. 15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle. 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace, 17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

1 FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you: 2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ. 6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

2. Theſſalonicher, 2. 3.

14 Darein er euch berufen hat durch unſer Evangelium, zum herrlichen Eigenthum unſers Herrn Jeſu Chriſti. 15 So ſtehet nun, lieben Brüder, und haltet an den Sazungen, die ihr gelehret ſeyd, es ſey durch unſer Wort oder Epiſtel. 16 Er aber, unſer Herr Jeſus Chriſtus, und Gott und unſer Vater, der uns hat geliebet, und gegeben einen ewigen Troſt, und eine gute Hoffnung, durch Gnade; 17 Der ermahne eure Herzen, und ſtärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

Das 3. Capitel.

1 Weiter, lieben Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe, und geprieſen werde, wie bei euch; 2 Und daß wir erlöſet werden von den unartigen und argen Menſchen. Denn der Glaube iſt nicht jedermanns Ding. 3 Aber der Herr iſt treu, der wird euch ſtärken und bewahren vor dem Argen. 4 Wir verſehen uns aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was wir euch gebieten. 5 Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes, und zu der Geduld Chriſti. 6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder, in dem Namen unſers Herrn Jeſu Chriſti, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt, und nicht nach der Sazung, die er von uns empfangen hat. 7 Denn ihr wiſſet, wie ihr uns ſollt nachfolgen. Denn wir ſind nicht unordentlich unter euch geweſen;

II. THESSALONICIENS, II. III.

14 Vous ayant appelés à cela par notre Évangile, afin que vous obteniez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ. 15 Ainsi donc, mes frères, demeurez fermes, et retenez les traditions que vous avez apprises, soit par notre parole, soit par notre épître. 16 Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance, 17 Console vos cœurs, et vous affermisse en toute bonne doctrine, et en toute bonne œuvre.

CHAPITRE III.

1 AU reste, mes frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un cours *libre*, et qu'elle soit glorifiée comme *elle l'est* parmi vous; 2 Et afin que nous soyons délivrés des hommes pervers et méchants; car tous n'ont point la foi. 3 Or, le Seigneur est fidèle; il vous affermira et vous gardera du mal. 4 Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous recommandons. 5 Que le Seigneur conduise vos cœurs à aimer Dieu, et à attendre patiemment le Christ. 6 Nous vous recommandons aussi, mes frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tout frère qui ne marche pas dans l'ordre, ni selon la tradition qu'il a reçue de nous. 7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous ne sommes pas sortis de l'ordre parmi vous;

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄, γ΄.

8 Οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 Οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε· μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 Καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

AD THESSALONICENSES II, III.

8 Neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et fatigatione nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus; 9 Non quasi non habuerimus potestatem; sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis ad imitandum nos. 10 Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam si quis non vult operari, nec manducet. 11 Audimus enim inter vos quosdam ambulantes inquiete, nihil operantes sed curiose agentes: 12 His autem qui ejusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem manducent. 13 Vos autem, fratres, nolite deficere bene facientes. 14 Quod si quis non obœdit verbo nostro per epistulam, hunc notate et non conmisceamini cum illo, ut confundatur: 15 Et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem. 16 Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus cum omnibus vobis. 17 Salutatio mea manu Pauli, quod est signum in omni epistula: ita scribo. 18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

II. THESSALONIANS, III.

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all. 17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

2. Theſſalonicher, 3.

8 Haben auch nicht umſonſt das Brod genommen von jemand; ſondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirket, daß wir nicht jemand unter euch beſchwerlich wären. 9 Nicht darum, daß wir deß nicht Macht haben; ſondern daß wir uns ſelbſt zum Vorbilde euch geben, uns nachzufolgen. 10 Und da wir bei euch waren, geboten wir euch ſolches, daß, ſo jemand nicht will arbeiten, der ſoll auch nicht eſſen. 11 Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich, und arbeiten nichts, ſondern treiben Vorwitz. 12 Solchen aber gebieten wir, und ermahnen ſie, durch unſern Herrn Jeſum Chriſtum, daß ſie mit ſtillem Weſen arbeiten und ihr eigenes Brod eſſen. 13 Ihr aber, lieben Brüder, werdet nicht verdroſſen, Gutes zu thun. 14 So aber jemand nicht gehorſam iſt unſerm Wort, den zeichnet an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu ſchaffen, auf daß er ſchamroth werde. 15 Doch haltet ihn nicht als einen Feind, ſondern vermahnet ihn als einen Bruder. 16 Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weiſe. Der Herr ſey mit euch allen! 17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das iſt das Zeichen in allen Briefen, alſo ſchreibe ich. 18 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti ſey mit euch allen! Amen.

II. THESSALONICIENS, III.

8 Et nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais nous avons travaillé nuit et jour, dans la peine et dans la fatigue, pour n'être à charge à aucun de vous. 9 *Ce* n'*est* pas que nous n'en eussions le droit; mais nous avons voulu vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter. 10 Aussi lorsque nous étions avec vous, nous vous donnions ce précepte, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger. 11 Cependant nous apprenons qu'il y en a parmi vous quelques-uns qui ne marchent pas dans l'ordre, qui ne travaillent pas, mais qui s'occupent de ce qui ne les regarde pas. 12 À ceux-là, nous *leur* recommandons donc, et nous les conjurons au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de travailler afin de pouvoir manger paisiblement leur propre pain. 13 Mais pour vous, mes frères, ne vous lassez point de bien faire. 14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous vous disons dans cette épître, notez-le, et ne communiquez point avec lui, afin qu'il en ait de la honte. 15 Toutefois, ne le regardez point comme un ennemi; au contraire, avertissez-le comme un frère. 16 Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toute manière! Le Seigneur *soit* avec vous tous! 17 Cette salutation est de la main de moi, Paul. C'est le signe de toutes mes épîtres; j'écris ainsi. 18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI PRIMA AD TIMOTHEUM.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ΚΕΦ. α'.

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 Μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει· 5 Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 Ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

AD TIMOTHEUM I, CAPUT I.

PAULUS apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri et Christi Jesu, spei nostræ, 2 Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro. 3 Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi, cum irem in Machedoniam, et denuntiares quibusdam ne aliter docerent 4 Neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis, quæ quæstiones præstant magis quam ædificationem Dei quæ est in fide. 5 Finis autem præcepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta; 6 A quibus quidam aberrantes conversi sunt in vaniloquium.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

I. TIMOTHY, CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope; 2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord. 3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned: 6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

1. Timotheum, Capitel 1.

Paulus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, nach dem Befehl Gottes, unſers Heilandes, und des Herrn Jeſu Chriſti, der unſere Hoffnung iſt, 2 Timothes, meinem rechtſchaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unſerm Vater, und unſerm Herrn Jeſu Chriſto. 3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Epheſus bliebeſt, da ich in Macedonien zog, und geböteſt etlichen, daß ſie nicht anders lehreten, 4 Auch nicht Acht hätten auf die Fabeln und der Geſchlechter Regiſter, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr, denn Beſſerung zu Gott im Glauben. 5 Denn die Hauptſumme des Gebots iſt: Liebe von reinem Herzen, und von gutem Gewiſſen, und von ungefärbtem Glauben; 6 Welcher haben etliche gefehlet, und ſind umgewandt zu unnützem Geſchwätz,

I. TIMOTHÉE, CHAPITRE I.

PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance. 2 À Timothée, *mon* vrai fils en la foi: Que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! 3 *Je te* prie, comme je l'ai fait en partant pour la Macédoine, de rester à Éphèse, pour avertir certaines personnes de ne pas enseigner une autre doctrine *que la nôtre;* 4 De ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui produisent des disputes, plutôt qu'elles *n'élèvent* l'édifice de Dieu, qui *repose* sur la foi. 5 Car la fin du commandement, c'est la charité, qui procède d'un cœur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi sincère, 6 Quelques-uns s'en étant détournés se sont égarés dans de vains raisonnements,

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', α'.

7 Θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, 9 Εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, 10 Πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 [Καὶ] χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, 13 Τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, 14 Ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

❖ ١ ❖ ١ ❖ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠ

7 ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܡܨܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܥܝܢ ܐܘ ܥܠ ܡܢ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܥܝܢ ܐܘ ܥܠ ܡܢ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܥܝܢ ܐܘ ܥܠ ܡܢ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠ 8 ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܛܒ ܢܡܘܣܐ ܐܢ ܡܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܒܬܪ ܕܢ ܕܟܐ ܢܡܘܣܐ ܐܢ ܡܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܒܬܪ ܕܢ ܕܟܐ ܢܡܘܣܐ ܐܢ ܡܢ ܕܢܫܬܡܫ ܒܗ ܒܬܪ ܕܢ ܕܟܐ ܢ 9 ܕܝܕܥ ܗܕܐ ܕܠܐ ܠܫܠܝܡ ܢܡܘܣ ܐܠܐ ܠܥܘܠܨܢ ܘܠܡܬܪܥܝ ܠܐ ܠܫܠܝܡ ܢܡܘܣ ܐܠܐ ܠܥܘܠܨܢ ܘܠܡܬܪܥܝ ܠܐ ܠܫܠܝܡ ܢܡܘܣ ܐܠܐ ܠܥܘܠܨܢ ܘܠ ܠܚܣܝܢ ܘܠܚܛܝܐ ܠܪܫܝܥܐ ܘܠܡܣܐܒ ܐܒ ܘܠ ܠܐ ܕܝܢ ܘܠ ܠܐ ܕܝܢ ܘܠ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠ ܠܐ ܕܝܢ ܘ ܠ ܠ ܠ

I. TIMOTHY, I.

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1. Timotheum, 1.

7 Wollen der Schrift Meiſter ſeyn, und verſtehen nicht, was ſie ſagen, oder was ſie ſetzen. 8 Wir wiſſen aber, daß das Geſetz gut iſt, ſo ſein jemand recht brauchet; 9 Und weiß ſolches, daß dem Gerechten kein Geſetz gegeben iſt, ſondern den Ungerechten und Ungehorſamen, den Gottloſen und Sündern, den Unheiligen und Ungeiſtlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Todtſchlägern, 10 Den Hurern, den Knabenſchändern, den Menſchendieben, den Lügnern, den Meineidigen, und ſo etwas mehr der heilſamen Lehre zuwider iſt; 11 Nach dem herrlichen Evangelio des ſeligen Gottes, welches mir vertrauet iſt. 12 Und ich danke unſerm Herrn Chriſto Jeſu, der mich ſtark gemacht und treu geachtet hat, und geſetzet in das Amt; 13 Der ich zuvor war ein Läſterer, und ein Verfolger, und ein Schmäher; aber mir iſt Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwiſſend gethan, im Unglauben. 14 Es iſt aber deſto reicher geweſen die Gnade unſers Herrn, ſammt dem Glauben und der Liebe, die in Chriſto Jeſu iſt. 15 Denn das iſt je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort, daß Chriſtus Jeſus gekommen iſt in die Welt, die Sünder ſelig zu machen, unter welchen ich der vornehmſte bin. 16 Aber darum iſt mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jeſus Chriſtus erzeigete alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn glauben ſollten zum ewigen Leben.

I. TIMOTHÉE, I.

7 Voulant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent ni ce qu'ils disent, ni les choses qu'ils affirment. 8 Or, nous savons que la loi est bonne pour qui en fait un usage légitime, 9 Et pour qui sait que la loi est établie, non pas pour le juste, mais pour les méchants et les indisciplinables, les impies et les pécheurs, pour les gens sans religion et pour les profanes, pour les meurtriers de père ou de mère, et pour les homicides; 10 Pour les fornicateurs, pour ceux qui commettent des péchés contre nature, pour les voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et pour tout ce qui est contraire à la saine doctrine; 11 Selon le glorieux Évangile du Dieu bienheureux, *cet Évangile* qui m'a été confié. 12 Et je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus-Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle, et m'a établi dans le ministère; 13 *Moi*, qui auparavant étais un blasphémateur, un persécuteur, et un homme violent. Mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, étant dans l'incrédulité. 14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé *en moi*, avec la foi et avec l'amour qui est *en* Jésus-Christ. 15 Cette parole est certaine, et digne d'être entièrement reçue, *c'est* que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels je suis le premier. 16 Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus-Christ montrât, en moi le premier, toute sa longanimité, afin que cela servît d'exemple á ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', α', β'.

17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύσῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, 19 Ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 Ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΩ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 Ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 Τοῦτο [γὰρ] καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ. 4 Ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 Ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

ܐܓܪܬܐ ܕܬܝܡܬܐܘܣ ܩ ܐ ܩ ܐ ܩ ܕ ܩ

17 ܠܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܠܐ ܡܬܚܪܒ ܠܚܕܗ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀ 18 ܗܕܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܦܩܕ ܠܟ ܒܪܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܢܒܝܐ ܥܠ ܟ ܕܬܗܘܐ ܒܗܝܢ ܬܩܪܒ ܩܪܒܐ ܛܒܐ ܀ 19 ܕܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܬܐ ܕܒܥܠ ܗܘ ܕܐܢܘܢ ܕܐܫܠܝܘ ܡܢ ܗܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܒܪܘ ܀ 20 ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܗܘܡܢܝܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܫܕܝܬ ܐܢܐ ܠܫܛܢ ܕܢܬܝܣܪܘܢ ܕܠܐ ܢܓܕܦܘܢ ܀

ܦܨܠܐ ܕ ܩ

1 ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܒܪܝ ܕܬܥܒܕ ܒܥܘܬܐ ܘܒܥܝܬܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܘܒܫܒܚܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܀ 2 ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܟܠ ܗܢܘܢ ܕܒܪܡܐ ܐܢܘܢ ܕܢܥܒܪ ܚܝܐ ܫܠܝܐ ܘܫܟܝܐ ܒܟܠ ܕܚܠܬܐ ܘܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܀ 3 ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪ ܘܩܒܝܠ ܩܕܡ ܦܪܩܠܝܛܐ ܐܠܗܢ ܕܡܚܝܢ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܠܫܘܒܚܗ ܢܬܝܘ ܀ 4 ܘܢܬܝܘ ܕܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܢܬܦܪܩܘܢ ܘܢܐܬܘ ܠܡܕܥ ܫܪܪܐ ܀ 5 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܠܗ ܚܕ ܘܡܨܥܝܐ ܚܕ ܒܝܢ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܀ 6 ܗܘ ܕܝܗܒ ܦܕܘܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܥܕ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܒܙܒܢܗ ܀

AD TIMOTHEUM I, I. II.

17 Regi autem sæculorum, inmortali, invisibili, soli Deo, honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen. 18 Hoc præceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam, 19 Habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt; 20 Ex quibus est Hymenius et Alexander, quos tradidi Satanæ, ut discant non blasphemare.

CAPUT II.

1 Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus, 2 Pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate. 3 Hoc enim bonum est et acceptum coram Salvatori nostro Deo, 4 Qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. 5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus, 6 Qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis,

I. TIMOTHY, I. II.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; 19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 20 Of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

1 I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; 2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour; 4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. 5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; 6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

1. Timotheum, 1. 2.

17 Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen, und Unſichtbaren, und allein Weiſen, ſey Ehre und Preis in Ewigkeit. Amen. 18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weiſſagungen über dir, daß du in denſelbigen eine gute Ritterſchaft übeſt, 19 Und habeſt den Glauben und gutes Gewiſſen, welches etliche von ſich geſtoßen, und am Glauben Schiffbruch erlitten haben, 20 Unter welchen iſt Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß ſie gezüchtiget werden, nicht mehr zu läſtern.

Das 2. Capitel.

1 So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerſt thue Bitte, Gebet, Fürbitte und Dankſagung für alle Menſchen, 2 Für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und ſtilles Leben führen mögen, in aller Gottſeligkeit und Ehrbarkeit. 3 Denn ſolches iſt gut, dazu auch angenehm vor Gott, unſerm Heilande, 4 Welcher will, daß allen Menſchen geholfen werde, und zur Erkenntniß der Wahrheit kommen. 5 Denn es iſt Ein Gott, und Ein Mittler zwiſchen Gott und den Menſchen, nemlich der Menſch Chriſtus Jeſus. 6 Der ſich ſelbſt gegeben hat für alle zur Erlöſung, daß ſolches zu ſeiner Zeit geprediget würde.

I. TIMOTHÉE, I. II.

17 Au roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, soient honneur et gloire aux siècles des siècles. Amen. 18 Mon fils Timothée, ce que je te recommande d'après les prédictions qui ont été faites autrefois à ton sujet, c'est que tu y répondes en combattant dans cette bonne guerre; 19 En gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ont repoussée, en sorte qu'ils ont fait naufrage quant à la foi. 20 De ce nombre sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne *plus* blasphémer.

CHAPITRE II.

1 JE recommande donc qu'avant toutes choses, on fasse des supplications, des prières, des intercessions, et des actions de grâces pour tous les hommes; 2 Pour les rois, et pour tous ceux qui sont *constitués* en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et bonnêteté. 3 Car celle est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur, 4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité. 5 Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, 6 Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, ce qui devait être attesté en son temps.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', Β', Γ'.

7 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 Ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12 Διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν, 15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

ΚΕΦ. Γ'.

1 ΠΙΣΤΟΣ ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

ܠܘܬ ܬܝܡܬܐܘܣ ܣ ܐ ܣ ܟ ܣ

7 ܐܢܐ ܣܡܬ ܒܗ ܕܐܬ ܟܪܝܙ ܘܫܠܝܚ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܐܟܕܒ ܡܠܦ ܐܡܬ ܒܐܡܘܢܐ ܘܒܫܪܪܐ ܠܥܡܡܐ ܕܐܬ ܒܗ ܐܢܐ ܡܬܬܪ ܘ

I. TIMOTHY, II. III.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity. 8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broidered hair, or gold, or pearls, or costly array: 10 But (which becometh women professing godliness) with good works. 11 Let the woman learn in silence with all subjection. 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. 13 For Adam was first formed, then Eve. 14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER III.

1 This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

1. Timotheum, 2. 3.

7 Dazu ich geſetzt bin ein Prediger und Apoſtel (ich ſage die Wahrheit in Chriſto, und lüge nicht), ein Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit. 8 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten, und aufheben heilige Hände, ohne Zorn und Zweifel. 9 Deſſelbigen gleichen die Weiber, daß ſie in zierlichem Kleide, mit Scham und Zucht ſich ſchmücken; nicht mit Zöpfen, oder Gold, oder Perlen, oder köſtlichem Gewand; 10 Sondern wie ſichs ziemet den Weibern, die da Gottſeligkeit beweiſen, durch gute Werke. 11 Ein Weib lerne in der Stille, mit aller Unterthänigkeit. 12 Einem Weibe aber geſtatte ich nicht, daß ſie lehre, auch nicht, daß ſie des Mannes Herr ſey, ſondern ſtille ſey. 13 Denn Adam iſt am erſten gemacht, darnach Eva. 14 Und Adam ward nicht verführet; das Weib aber ward verführet, und hat die Uebertretung eingeführet. 15 Sie wird aber ſelig werden durch Kinderzeugen, ſo ſie bleibet im Glauben, und in der Liebe, und in der Heiligung, ſammt der Zucht.

Das 3. Capitel.

1 Das iſt je gewißlich wahr, ſo jemand ein Biſchofsamt begehret, der begehrt ein köſtliches Werk. 2 Es ſoll aber ein Biſchof unſträflich ſeyn, Eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, ſittig, gastfrei, lehrhaftig;

I. TIMOTHÉE, II. III.

7 *C'est* pour cela (je dis la vérité en Christ, je ne mens point) que j'ai été établi prédicateur et apôtre, docteur, des Gentils dans la foi et dans la vérité. 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures sans colère et sans dispute. 9 *Je veux* aussi, que les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux; 10 Au contraire, *qu'elles soient parées* de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu. 11 Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission; 12 Car je ne permets point à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur son mari. Elle doit, au contraire, demeurer dans le silence. 13 Car Adam a été formé le premier, et Ève ensuite. 14 Et ce n'a point été Adam qui a été séduit; mais la femme, ayant été séduite, est tombée dans la transgression. 15 Néanmoins elle sera sauvée en mettant des enfants au monde, si elle persévère dans la foi, dans la charité et dans la sanctification, avec modestie.

CHAPITRE III.

1 Cette parole est certaine, que si quelqu'un désire la charge d'Évêque, il désire une œuvre excellente. 2 Mais il faut que l'Évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, vigilant, sobre, grave, hospitalier, propre à enseigner;

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', γ'.

3 Μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 Τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 Εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται ; 6 Μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 Ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 Διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον·

AD TIMOTHEUM I, III.

3 Non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum, 4 Suæ domui bene præpositum, filios habentem subditos cum omni castitate. 5 Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo ecclesiæ Dei diligentiam habebit ? 6 Non neophytum, ne in superbia elatus in judicium incidat diaboli. 7 Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt, ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli. 8 Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes, 9 Habentes mysterium fidei in conscientia pura. 10 Et hi autem probentur primum, et sic ministrent nullum crimen habentes. 11 Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. 12 Diacones sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene præsunt et suis domibus. 13 Qui enim bene ministraverint, gradum sibi bonum adquirent et multam fiduciam in fide quæ est in Christo Jesu. 14 Hæc tibi scribo, sperans venire ad te cito;

I. TIMOTHY, III.

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus. 14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly;

1. Timotheum, 3.

3 Nicht ein Weinſäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben, ſondern gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig; 4 Der ſeinem eigenen Hauſe wohl vorſtehe, der gehorſame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit; 5 (So aber jemand ſeinem eigenen Hauſe nicht weiß vorzuſtehen, wie wird er die Gemeine Gottes verſorgen?) 6 Nicht ein Neuling, auf daß er ſich nicht aufblaſe, und dem Läſterer ins Urtheil falle. 7 Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die draußen ſind, auf daß er nicht falle dem Läſterer in die Schmach und Strick. 8 Deſſelbigen gleichen die Diener ſollen ehrbar ſeyn; nicht zweizüngig, nicht Weinſäufer, nicht unehrliche Handthierung treiben; 9 Die das Geheimniß des Glaubens in reinem Gewiſſen haben. 10 Und dieſelbigen laſſe man zuvor verſuchen; darnach laſſe man ſie dienen, wenn ſie unſträflich ſind. 11 Deſſelbigen gleichen ihre Weiber ſollen ehrbar ſeyn, nicht Läſterinnen, nüchtern, treu in allen Dingen. 12 Die Diener laß' einen jeglichen ſeyn Eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorſtehen, und ihren eigenen Häuſern. 13 Welche aber wohl dienen, die erwerben ihnen ſelbſt eine gute Stufe, und eine große Freudigkeit im Glauben, in Chriſto Jeſu. 14 Solches ſchreibe ich dir, und hoffe aber zu dir zu kommen;

I. TIMOTHÉE, III.

3 *Qu'il* ne *soit* pas adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête. Au contraire, qu'il soit doux, pacifique, exempt d'avarice, 4 Gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans la soumission en toute honnèteté. 5 En effet, si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu? 6 *Qu'il* ne *soit* point nouvellement converti, de peur qu'enflé d'orgueil, il ne tombe dans la *même* condamnation que le démon. 7 Il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux qui sont hors *de l'Église*, afin qu'il ne tombe point dans l'opprobre, et dans le piége du diable. 8 Que les Diacres de même soient graves, exempts de duplicité, *qu'ils ne soient* ni adonnés aux excès du vin, ni convoiteux d'un gain déshonnête. 9 Qu'ils conservent le mystère de la foi dans une conscience pure. 10 Qu'ils soient aussi d'abord éprouvés; puis, s'ils sont sans reproche, qu'ils soient admis au diaconat. 11 De même que *leurs* femmes soient honnêtes, exemptes de médisance, vigilantes, fidèles en toutes choses. 12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leurs propres familles. 13 Car ceux qui auront bien rempli les fonctions de Diacre, s'assureront un bon degré, et beaucoup de liberté dans la foi qui est en Jésus-Christ. 14 Je t'écris cela quoique j'espère aller te voir bientôt;

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', γ', δ'

15 Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΤΟ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 Ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 Κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 Ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας· 7 Τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν.

AD TIMOTHEUM I, III. IV.

15 Si autem tardavero, ut scias quomodo te oporteat in domo Dei conversari, quæ est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis. 16 Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, adsumptum est in gloria.

CAPUT IV.

1 SPIRITUS autem manifeste dicit quia in novissimis temporibus descendent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris et doctrinis dæmoniorum, 2 In hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium conscientiam suam, 3 Prohibentium nubere, abstinere a cibis, quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognoverunt veritatem. 4 Quia omnis creatura Dei bona, et nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur: 5 Sanctificatur enim per verbum Dei et orationem. 6 Hæc proponens fratribus bonus eris minister Jesu Christi, enutritus verbis fidei et bonæ doctrinæ quam adsecutus es: 7 Ineptas autem et aniles fabulas devita. Exerce [autem] te ipsum ad pietatem.

I. TIMOTHY, III. IV.

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, and received up into glory.

CHAPTER IV.

1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: 5 For it is sanctified by the word of God and prayer. 6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

1. Timotheum, 3. 4.

15 So ich aber verzöge, daß du wiſſet, wie du wandeln ſollſt in dem Hauſe Gottes, welches iſt die Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und Grundfeſte der Wahrheit. 16 Und kündlich groß iſt das gottſelige Gebeimniß: Gott iſt geoffenbaret im Fleiſch, gerechtfertiget im Geiſt, erſchienen den Engeln, geprediget den Heiden, geglaubet von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

Das 4. Capitel.

1 Der Geiſt aber ſaget deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten, und anhangen den verführeriſchen Geiſtern, und Lehren der Teufel. 2 Durch die, ſo in Gleißnerei Lügenredner ſind, und Brandmaal in ihrem Gewiſſen haben; 3 Und verbieten ehelich zu werden, und zu meiden die Speiſe, die Gott geſchaffen hat, zu nehmen mit Dankſagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen. 4 Denn aller Creatur Gottes iſt gut, und nichts verwerflich, das mit Dankſagung empfangen wird. 5 Denn es wird geheiliget durch das Wort Gottes und Gebet. 6 Wenn du den Brüdern ſolches vorhältſt, ſo wirſt du ein guter Diener Jeſu Chriſti ſeyn, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar geweſen biſt. 7 Der ungeiſtlichen aber und altvettelichen Fabeln entſchlage dich. Uebe dich ſelbſt aber an der Gottſeligkeit.

I. TIMOTHÉE, III. IV.

15 Mais afin que, si je tarde, tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, c'est-à-dire l'Église du Dieu vivant, la colonne et le fondement de la vérité. 16 Et incontestablement, le mystère de la piété est grand: Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

CHAPITRE IV.

1 Or, l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, s'attachant à des esprits d'erreur, et aux doctrines des démons, 2 Imposteurs pleins d'hypocrisie, et dont la conscience sera cautérisée; 3 Qui défendront le mariage, qui *commanderont* de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité en usent avec actions de grâces. 4 Car tout ce que Dieu a créé est bon, et rien n'est à rejeter, pourvu qu'on en use avec actions de grâces; 5 Parce que cela est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière. 6 Si tu exposes ces choses aux frères, tu seras bon ministre de Jésus-Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie. 7 Mais rejette les fables profanes, et qui ressemblent à des contes de vieilles, et exerce-toi dans la piété.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', δ', ε'.

8 Ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 Εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 Μηδείς σοῦ τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 Ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16 Ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

ΚΕΦ. ε.

1 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 2 Πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. 3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

✣ ס ✣ ג ✣ א ✣ ܐܦܘܣܛܘܠܘܣ ܠܘܬ ܐܚܝܢ

8 ܓܝܪ ܗܝ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܥܛ ܠܡܥܛ ܢܦܥ ܐܝܬ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܥܛ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܘܒ ܕܚܝܐ ܕܗܫܐ ܘܕܐܬܝ ܘܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠ ܡܕܡ

I. TIMOTHY, IV. V.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation. 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them; for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

1 Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. 3 Honour widows that are widows indeed.

1. Timotheum, 4. 5.

8 Denn die leibliche Uebung iſt wenig nütze; aber die Gottſeligkeit iſt zu allen Dingen nütze, und hat die Verheißung dieſes und des zukünftigen Lebens. 9 Das iſt je gewißlich wahr, und ein theuer werthes Wort. 10 Denn dahin arbeiten wir auch, und werden geſchmähet, daß wir auf den lebendigen Gott geboffet haben; welcher iſt der Heiland aller Menſchen, ſonderlich aber der Gläubigen. 11 Solches gebiete und lehre. 12 Niemand verachte deine Jugend; ſondern ſey ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geiſt, im Glauben, in der Keuſchheit. 13 Halte an mit Leſen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme. 14 Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben iſt durch die Weiſſagung mit Handauflegung der Aelteſten. 15 Solches warte, damit gebe um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar ſey. 16 Habe Acht auf dich ſelbſt, und auf die Lehre, beharre in dieſen Stücken. Denn wo du ſolches thuſt, wirſt du dich ſelbſt ſelig machen, und die dich hören.

Das 5 Capitel.

1 Einen Alten ſchilt nicht, ſondern ermahne ihn als einen Vater; die Jungen als die Brüder; 2 Die alten Weiber als die Mütter; die jungen als die Schweſtern mit aller Keuſchheit. 3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen ſind.

I. TIMOTHÉE, IV. V.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses; ayant la promesse de la vie présente, et de celle qui est à venir. 9 C'est là une parole certaine, et très-digne d'être reçue. 10 Car c'est aussi pour cela que nous endurons tant de travaux et tant d'outrages, parce que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des fidèles. 11 Annonce ces choses, et enseigne-les. 12 Que personne ne méprise ta jeunesse; deviens, au contraire, le modèle des fidèles par les paroles, la conduite, la charité, l'esprit, la foi, la pureté. 13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi, à la lecture, à l'exhortation et à l'instruction. 14 Ne néglige point le don qui est en toi, et qui t'a été conféré suivant la prophétie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciéns. 15 Médite ces choses, et sois-en toujours occupé, afin que tes progrès soient connus de tous. 16 Prends garde à toi-même et à la doctrine. Persévère en ces choses; car en faisant cela, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

CHAPITRE V.

1 Ne reprends pas rudement l'homme âgé. Au contraire, exhorte-le comme un père; les jeunes gens, comme des frères; 2 Les femmes âgées, comme des mères; les jeunes, comme des sœurs, en toute pureté. 3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ε'.

4 Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 Ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. 8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖται, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 Ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 Ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

AD TIMOTHEUM I, V.

4 Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discant primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo. 5 Quæ autem vere vidua est et desolata, speravit in Deum et instat obsecrationibus et orationibus nocte ac die: 6 Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est. 7 Et hoc præcipe: ut inreprehensibiles sint. 8 Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior. 9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor, 10 In operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est. 11 Adulescentiores autem viduas devita: cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt, 12 Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt: 13 Simul autem et otiosæ discunt circumire domos, non solum otiosæ sed et verbosæ et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

I. TIMOTHY, V.

But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. 6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. 7 And these things give in charge, that they may be blameless. 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work. 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry; 12 Having damnation, because they have cast off their first faith. 13 And withal they learn *to* be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

1. Timotheum, 5.

4 So aber eine Witwe Kinder oder Neffen hat, ſolche laß zuvor lernen ihre eigenen Häuſer göttlich regieren, und den Eltern gleiches vergelten; denn das iſt wohlgethan und angenehm vor Gott. 5 Daß iſt aber eine rechte Witwe, die einſam iſt, die ihre Hoffnung auf Gott ſtellet, und bleibet am Gebet und Flehen Tag und Nacht. 6 Welche aber in Wollüſten lebet, die iſt lebendig todt. 7 Solches gebiete, auf daß ſie untadelig ſeyen. 8 So aber jemand die Seinen, ſonderlich ſeine Hausgenoſſen, nicht verſorget; der hat den Glauben verleugnet und iſt ärger, denn ein Heide. 9 Laß keine Witwe erwählet werden unter ſechzig Jahren, und die da geweſen ſey Eines Mannes Weib, 10 Und die ein Zeugniß habe guter Werke, ſo ſie Kinder aufgezogen hat, ſo ſie gaſtfrei geweſen iſt, ſo ſie der Heiligen Füße gewaſchen hat, ſo ſie den Trübſeligen Handreichung gethan hat, ſo ſie allem guten Werk nachgekommen iſt. 11 Der jungen Witwen aber entſchlage dich; denn, wenn ſie geil geworden ſind wider Chriſtum, ſo wollen ſie freien; 12 Und haben ihr Urtheil, daß ſie den erſten Glauben verbrochen haben. 13 Daneben ſind ſie faul, und lernen umlaufen durch die Häuſer; nicht allein aber ſind ſie faul, ſondern auch ſchwatzig und vorwitzig, und reden, das nicht ſeyn ſoll.

I. TIMOTHÉE, V.

4 Si quelque veuve a des enfants, ou des enfants de ses enfants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre famille, à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est bon et agréable à Dieu. 5 Mais, celle qui est vraiment veuve, et qui est demeurée seule, met son espérance en Dieu, et persévère en prières et en oraisons nuit et jour. 6 Au contraire, celle qui vit dans les plaisirs, est morte quoiqu'elle vive. 7 Recommande cela, afin qu'elles soient irrépréhensibles. 8 Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle. 9 Que la veuve qui sera choisie n'ait pas moins de soixante ans, et qu'elle n'ait eu qu'un seul mari; 10 Qu'elle ait le témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, d'avoir élevé ses propres enfants, d'avoir exercé l'hospitalité, d'avoir lavé les pieds des saints, d'avoir secouru les affligés, et de s'être constamment appliquée à toutes sortes de bonnes œuvres. 11 Mais n'admets point les veuves qui sont plus jeunes; car quand elles ont secoué le joug de Christ, elles veulent se marier; 12 Ce qu'elles font à leur condamnation, parce qu'elles ont violé leur première foi. 13 Et avec cela encore, allant de maison en maison elles apprennent à être oisives; et non seulement oisives, mais aussi causeuses et curieuses, parlant de choses dont elles ne devraient point *parler*.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ε'.

14 Βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 Ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. 16 Εἴ τις [πιστὸς ἢ] πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείσθω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων, 20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίδαις. Σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν [σου] καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

❊ ٥ ❊ ١ ❊ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܐ ܠܛܝܡܬܐܘܣ

14 ܐܝܬ ܠܝ ܕܬܪܝܡܬܐ ܕܬܣܒܪ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܐ ܕܬܗܘܝܢ ܡܪܒܝܬ ܒܝܬܐ ܘܠܐ ܢܬܬ ܠܡܥܪܪܐ ܐܦܣ ܚܕ ܡܕܒܪ ܕܫܘܒܚܐ ܕܢܬܐ ܒܗ ܥܠ ܥܠܡ

I. TIMOTHY, V.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed. 17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality. 22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

1. Timotheum, 5.

14 So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursach geben zu schelten. 15 Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach. 16 So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Witwen hat, der versorge dieselbigen, und lasse die Gemeine nicht beschweret werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben. 17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre. 18 Denn es spricht die Schrift; Du sollst nicht dem Ochsen das Maul verbinden, der da drischt; und: Ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. 19 Wider einen Aeltesten nimm keine Klage auf, außer zweien oder dreien Zeugen. 20 Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten. 21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, und den auserwählten Engeln, daß du solches halteſt ohne eigen Gutdünkel, und nichts thueſt nach Gunst. 22 Die Hände lege niemand bald auf, mache dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch. 23 Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein, um deines Magens willen, und daß du oft krank bist. 24 Etlicher Menschen Sünden sind offenbar daß man sie vorhin richten kann; etlicher aber werden hernach offenbar.

I. TIMOTHÉE, V.

14 Je veux donc que les jeunes *veuves* se marient, qu'elles élèvent des enfants, qu'elles gouvernent leur ménage, et qu'elles ne donnent à l'adversaire aucun sujet de médire. 15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre Satan. 16 Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves *parmi ses proches*, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle suffise à l'entretien de celles qui sont vraiment veuves. 17 Que les Anciens qui gouvernent bien, soient doublement honorés, principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'instruction. 18 Car l'Écriture dit: Tu ne mettras point de muselière au bœuf qui foule le grain; et, L'ouvrier est digne de son salaire. 19 Ne reçois point d'accusation contre un Ancien, si ce n'est sur la *déposition* de deux ou de trois témoins. 20 Reprends publiquement ceux qui péchent, afin que les autres aussi en aient de la crainte. 21 Je *te* conjure devant Dieu, et le Seigneur Jésus-Christ, et les anges élus, de garder ces choses sans prévention, ne faisant rien par des inclinations *particulières*. 22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'aùtrui; conserve-toi pur toi-même. 23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes maladies. 24 Il y a des personnes dont les péchés sont manifestes, se montrant avant *tout* examen; mais il en est d'autres *dont les péchés* ne se découvrent que dans la suite.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄, ε΄, ϛ΄.

25 Ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα [ἐστι], καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

ΚΕΦ. ϛ΄.

1 ΟΣΟΙ εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 4 Τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 Διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας, ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

❖ ٥ ❖ ٥ ❖ ١ ❖ ܐܦܣܛܘܠܘܣ ܠܘܩܐ

25 ܘܥܒܕܝܢ ܕܫܦܝܪ ܓܠܝܐ ܗܢ ܕܥܒܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܕܠܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܡܬܟܣܝܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ❖

❖ ٥ ❖ ٦

1 ܟܠ ܐܢܫܝ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܬܚܝܬ ܝܘܓܐ ܐܬܝܢ ܠܡܪܝܗܘܢ ܕܝܩܪ ܟܠ ܝܩܪ ܢܚܫܒܘ ܕܠܐ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܬܓܕܦ. 2 ܘܕܠܗܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܪܝܗܘܢ ܠܐ ܢܙܠܘܠܘ ܠܗܘܢ ܡܛܥܡ ܕܐܚܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܢܦܠܚܘ ܠܗܘܢ ܡܛܥܡ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܢ ܘܚܒܝܒܝ ܕܡܫܬܘܬܦܝ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܘܩܪܒ. 3 ܐܢ ܡܢ ܕܐܚܪܢܐ ܠܦ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܡܠܝ ܫܦܝܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. 4 ܡܬܪܡܡ ܗܘ ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܕܡ ܐܠܐ ܡܬܚܠܫ ܒܣܘܟܠܐ ܘܒܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܝ ܕܐܝܬ ܒܗܢ ܚܣܕܐ ܘܩܛܘܪܐ ܘܫܦܝܪ ܡܠܝ ܘܡܠܝ ܒܝܫܐ ܘܡܫܬܘܕܥ ܠܗ ܕܒܝܫ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܒܝܫܐ ܘܡܠܝ ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܫܦܝܪ

I. TIMOTHY, V. VI.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

1 LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise *them,* because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings, 5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, *and* it is certain we can carry nothing out.

1, Timotheum, 5. 6.

25 Deſſelbigen gleichen auch etlicher gute Werke ſind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

Das 6. Capitel.

1 Die Knechte, ſo unter dem Joch ſind, ſollen ihre Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verläſtert werde. 2 Welche aber gläubige Herren haben, ſollen dieſelbigen nicht verachten (mit dem Schein), daß ſie Brüder ſind; ſondern ſollen vielmehr dienſtbar ſeyn, dieweil ſie gläubige und geliebet und der Wohlthat theilhaftig ſind. Solches lehre und ermahne. 3 So jemand anders lehret, und bleibet nicht bei den heilſamen Worten unſers Herrn Jeſu Chriſti, und bei der Lehre von der Gottſeligkeit, 4 Der iſt verdüſtert und weiß nichts, ſondern iſt ſeuchtig in Fragen und Wortfriegen, aus welchen entſpringet Neid, Hader, Läſterung, böſer Argwohn, 5 Schulgezänke ſolcher Menſchen, die zerrüttete Sinnen haben, und der Wahrheit beraubet ſind, die da meinen, Gottſeligkeit ſey ein Gewerbe. Thue dich von ſolchen. 6 Es iſt aber ein großer Gewinn, wer gottſelig iſt, und läſſet ihm genügen. 7 Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar iſt, wir werden auch nichts hinaus bringen.

I. TIMOTHÉE, V. VI.

25 De même les bonnes œuvres sont manifestes aussi; et celles qui ne le sont pas, ne peuvent demeurer cachées.

CHAPITRE VI.

1 QUE tous ceux qui sont sous le joug de la servitude regardent leurs maîtres comme dignes de toute sorte d'honneur, afin que le nom de Dieu et *sa* doctrine ne soient point blasphémés. 2 Que ceux aussi qui ont des maîtres fidèles ne les méprisent pas, parce qu'ils sont *leurs* frères; qu'au contraire ils les servent mieux parce qu'ils sont fidèles, et bien-aimés *de Dieu, étant* participants de la grâce. Voilà ce que tu leur enseigneras et recommanderas. 3 Si quelqu'un enseigne autrement, et ne se soumet point aux salutaires paroles de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine qui conduit à la piété, 4 Il est enflé *d'orgueil,* et il ne sait rien; il a, au contraire, la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, la querelle, les médisances, et les mauvais soupçons; 5 Les vaines discussions d'hommes qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, qui s'imaginent que la piété est un moyen de gain. Sépare-toi de telles gens. 6 Or, ce qui est un grand gain, c'est la piété avec le contentement d'esprit. 7 Car nous n'avons rien apporté au monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ϛ'.

Ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπαθίαν. 12 Ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πειλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 Τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 Ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, 16 Ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

∴ ٥ ∴ ١ ∴ هوٗلاصهـ ٧٥٨

8 هَكُلا وُبُا هُصُا كِ هَلاصَكُلا 8
٧٥٨صهـ١ا . 9 إِيكِـ وِبِـ وِحُـهـ 9
كَفِدِلاذ . نَعكِـ حنهـهـنُا هُحصِيَا .
٥هَبِيهـ١ا هَيِـ١ا وِهَكِـ ٥هَجِيهـ
٥هَهَكُـ كَحنِـنُعا حَسُلا ٥حَاجُا .
10 كَضَا هِـ وِحَكِـ حَـنُعا إِيـهـ
وِسَكُا حَصَا . هَاِـهـ إِنَـ وِلَاوِيـ٧
كَـ : ٥هَكِـ ٥هَهَكُـ٧ هَكِـهـ . ٥وِهـهـ٥
إِبَكَـهـ كِـهَكُـيَا هَيِـيَا . 11 إِيـهـ وِبِـ إِ
حَـنُعا بِكَـ ١ هَكِـ هَكِـ كِـهَـ .
٥هَـوِيـ كَـهـ إِـبَـهَـ٧ ٥حَـهـ كَـاِـهَـ٧ .
٥حَـهـ ٥هَهَكُـ٧ ٥حَـهـ سِـهَـا .
٥هَهَحنِـهَـ٧ . ٥حَـهـ ٥هَحَـهَـ٧ .
12 ٥هَـاِـحَـهـ كَاِـهَـا هَـا ٥هَهَكُـ٧ .
٥هَاِـنِـ سِـيَا بِكَـكَـهـ بِكَـ٥هَ٧ : ٥هَـ٧اِـ
٥هَاِـنِـ ٧٥هَـ٧اِـ هَـا ٥هَـ٧ ٥هَـهَـ هَـهَـا
هَـهَـسُا : ٥هَـ هَـهَـا ٥هَـ٧ ٥هَـهَـ
هَـهَـكُـهـ هَـهَـ٧ ٧٥هَـهَـ هَـهَـ٧ .
14 هَـ٧ـهَـ٧ـهَـ ٥هَـهَـا هَـا هَـهَـا
٥هَـا ٥هَـ : هَـهَـا كِـهَـكُـهَـ هَـهَـ
هَـهَـسُا ٥هَـ . 15 هَـ٧ـهَـ هَـهَـ
هَـهَـ٧ ٥هَـهَـا ٥هَـهَـا ٥هَـهَـا
كَـهَـ٧ : ٥هَـهَـا هَـهَـا ٥هَـهَـا
هَـهَـ . 16 هَـ٧ـهَـ هَـهَـ٧ ٥هَـهَـا
٥هَـا هَـهَـكُـ . ٥هَـهَـ ٥هَـهَـ٧ .
هَـهَـكُـهـ هَـا هَـهَـ هَـهَـكُـ كَـ .
٥هَـهَـ هَـا ٥هَـهَـ٧ . إِهَـا
٥هَـا هَـهَـ هَـهَـا كَـ٥هَـ٧ .
٥هَـهَـا كَـهَـ٧ هَـهَـ٧ كَـهَـ٧ إِهَـ ٥هَـ

AD TIMOTHEUM I, VI.

8 Habentes autem alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus. 9 Nam qui volunt divites fieri, incidunt in temptationem et laqueum et desideria multa inutilia et nociva, quæ mergunt homines in interitum et perditionem. 10 Radix enim omnium malorum est cupiditas, quam quidam adpetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis. 11 Tu autem, o homo Dei, hæc fuge, sectare vero justitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem : 12 Certa bonum certamen fidei, adprehende vitam æternam, in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus. 13 Præcipio tibi coram Deo qui vivificat omnia et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem; 14 Ut serves mandatum sine macula, inreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi, 15 Quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum et Dominus dominantium, 16 Qui solus habet immortalitatem, lucem habitans inaccessibilem, quem vidit nullus hominum sed nec videre potest, cui honor et imperium sempiternum. Amen.

I. TIMOTHY, VI.

8 And having food and raiment let us
be therewith content. 9 But they that
will be rich fall into temptation and a
snare, and into many foolish and hurt-
ful lusts, which drown men in destruc-
tion and perdition. 10 For the love of
money is the root of all evil: which
while some coveted after, they have
erred from the faith, and pierced them-
selves through with many sorrows.
11 But thou, O man of God, flee these
things; and follow after righteous-
ness, godliness, faith, love, patience,
meekness. 12 Fight the good fight of
faith, lay hold on eternal life, where-
unto thou art also called, and hast
professed a good profession before
many witnesses. 13 I give thee charge
in the sight of God, who quickeneth
all things, and *before* Christ Jesus,
who before Pontius Pilate witnessed a
good confession; 14 That thou keep
this commandment without spot, un-
rebukeable, until the appearing of
our Lord Jesus Christ: 15 Which in
his times he shall shew, who is the
blessed and only Potentate, the King
of kings, and Lord of lords; 16 Who
only hath immortality, dwelling in
the light which no man can ap-
proach unto; whom no man hath
seen nor can see: to whom *be* ho-
nour and power everlasting. Amen.

1. Timotheum, 6.

8 Wenn wir aber Nahrung und Kleider
haben, ſo laſſet uns begnügen. 9 Denn die
da reich werden wollen, die fallen in Ver-
ſuchung und Stricke, und viele thörichte
und ſchädliche Lüſte, welche verſenken die
Menſchen ins Verderben und Verdammniß.
10 Denn Geiz iſt eine Wurzel alles Uebels,
welches hat etliche gelüſtet, und ſind vom
Glauben irre gegangen, und machen ihnen
ſelbſt viele Schmerzen. 11 Aber, du Gottes-
menſch, fliehe ſolches; jage aber nach der
Gerechtigkeit, der Gottſeligkeit, dem Glau-
ben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmuth.
12 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens;
ergreife das ewige Leben, dazu du auch
berufen biſt, und bekannt haſt ein gutes
Bekenntniß vor vielen Zeugen. 13 Ich
gebiete dir vor Gott, der alle Dinge leben-
dig machte, und vor Chriſto Jeſu, der unter
Pontio Pilato bezeuget hat ein gutes
Bekenntniß, 14 Daß du halteſt das Gebot
ohne Flecken, untadelig, bis auf die Er-
ſcheinung unſers Herrn Jeſu Chriſti;
15 Welche wird zeigen zu ſeiner Zeit der
Selige und allein Gewaltige, der König
aller Könige, und Herr aller Herren;
16 Der allein Unſterblichkeit hat; der da
wohnet in einem Licht, da niemand zukom
men kann; welchen kein Menſch
geſehen hat, noch ſehen kann; dem
ſey Ehre und ewiges Reich. Amen.

1. TIMOTHÉE, VI.

8 Si donc nous avons la nourriture et
les vêtements, que cela nous suffise.
9 Or ceux qui veulent devenir riches,
tombent dans la tentation dans le
piége, et dans plusieurs désirs insensés
et pernicieux, qui plongent les hommes
dans la ruine et dans la perdition.
10 Car la racine de tous les maux, c'est
l'amour de l'argent. Et quelques-uns
en étant possédés, se sont détournés
de la foi, et se sont déchirés eux-mêmes
par les plus grandes douleurs. 11 Mais
toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et
recherche la justice, la piété, la foi, la
charité, la patience, la douceur. 12 Com-
bats le bon combat de la foi, obtiens la
vie éternelle, à laquelle aussi tu as été
appelé, et sur laquelle tu as fait une
belle profession en présence de beau-
coup de témoins. 13 Je te recommande
devant Dieu, qui donne la vie a toutes
choses, et devant Jésus-Christ, qui
a fait la belle confession devant
Ponce-Pilate, 14 De garder ce com-
mandement en te *conservant* sans
tache et irrépréhensible, jusqu'à l'ap-
parition de notre Seigneur Jésus-
Christ, 15 Que doit faire voir en
son temps Celui qui est bienheu-
reux et seul puissant, le Roi des
rois, et le Seigneur des seigneurs;
16 Lui qui seul possède l'immortal-
ité, et qui habite une lumière inac-
cessible; lui que nul homme n'a vu ni
ne peut voir, auquel soient l'honneur
et la puissance éternelle. Amen.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α', ϛ'.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλὰ φρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ [ζῶντι τῷ] παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 Ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19 Ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 Ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]

✣ ٥ ✣ ١ ✣ ܡܘܠܦܢܐ ܠܘܬ

17 ܠܐܝܠܝܢ ܒܗܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܡܘܢ ܘܠܐ ܢܣܒܘ ܒܥܘܬܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢ ܡܬܐ ܐܘ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܡܦܩ ܠܢ ܟܠ ܡܕܡ ܠܡܬܥܢܓ ܒܗ ܒܣܦܩܐ ܘܠܐ

I. TIMOTHY, VI.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life. 20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

1. Timotheum, 6.

17 Den Reichen von dieſer Welt gebiete, daß ſie nicht ſtolz ſeyen, auch nicht hoffen auf den ungewiſſen Reichthum, ſondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich allerlei zu genießen; 18 Daß ſie Gutes thun, reich werden an guten Werken, gerne geben, behülflich ſeyen, 19 Schätze ſammeln, ihnen ſelbſt einen guten Grund aufs Zukünftige, daß ſie ergreifen das ewige Leben. 20 O Timothee, bewahre das dir vertrauet iſt, und meide die ungeiſtlichen loſen Geſchwätze, und das Gezänk der falſch berühmten Kunſt; 21 Welche etliche vergeben, und fehlen des Glaubens. Die Gnade ſey mit dir! Amen.

I. TIMOTHÉE, VI.

17 Recommande à ceux qui sont riches dans ce monde de n'être pas orgueilleux, et de ne pas mettre leur confiance dans l'incertitude des richesses; *de la mettre*, au contraire, dans le Dieu vivant qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouir; 18 Qu'ils fassent du bien qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts à donner, et à faire part de leur bien; 19 Qu'ils amassent pour l'avenir un trésor, *établi sur* un bon fondement; afin qu'ils obtiennent la vie éternelle. 20 O Timothée, garde le dépôt qui t'a été confié, en fuyant les disputes vaines et profanes, et les contestations d'une science faussement ainsi nommée; 21 *Science* dont quelques-uns ont fait profession, et se sont détournés de la foi. Que la grâce soit avec toi! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI SECUNDA AD TIMOTHEUM.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.* 3 *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,* 4 *Ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,* 5 *Ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.* 6 *Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.* 7 *Οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.*

AD TIMOTHEUM II, CAPUT I.

PAULUS, apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei secundum promissionem vitæ quæ est in Christo Jesu, 2 Timotheo carissimo filio gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro. 3 Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quam sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis nocte ac die, 4 Desiderans te videre, memor lacrimarum tuarum, ut gaudio implear, 5 Recordationem accipiens ejus fidei quæ est in te non ficta, quæ et habitavit primum in avia tua Loide et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te. 6 Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per inpositionem manuum mearum. 7 Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris, sed virtutis et dilectionis et sobrietatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

II. TIMOTHY, CHAPTER I.

1 PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. 3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; 4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; 5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

2. Timotheum, Capitel 1.

1 Paulus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des Lebens in Chriſto Jeſu; 2 Meinen lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Chriſto Jeſu, unſerm Herrn. 3 Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewiſſen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht. 4 Und mich verlanget dich zu ſehen, [wenn ich gedenke an deine Thränen] auf daß ich mit Freude erfüllet würde; 5 Und erinnere mich des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet hat in deiner Großmutter Loide, und in deiner Mutter Eunike; bin aber gewiß, daß auch in dir. 6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckeſt die Gabe Gottes, die in dir iſt, durch die Auflegung meiner Hände. 7 Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geiſt der Furcht, ſondern der Kraft, und der Liebe, und der Zucht.

II. TIMOTHÉE, CHAPITRE I.

1 PAUL, Apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie en Jésus-Christ; 2 À Timothée, mon fils bien-aime: Que la grâce, la miséricorde et la paix *te soient données* de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur! 3 Je rends grâces à Dieu, que je sers à l'exemple de mes ancêtres avec une conscience pure, et je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières, nuit et jour; 4 Me souvenant de tes larmes, je désire fort de te voir, afin que je sois rempli de joie. 5 Je me souviens de la foi sincère qui est en toi, et qui a premièrement habité en Loïs ta grand'mère, et en Eunice ta mère, et qui, j'en suis persuadé, *habite* aussi en toi. 6 C'est pourquoi je t'exhorte de ranimer le don de la grâce de Dieu qui est en toi, *et que tu as reçu* par l'imposition de mes mains. 7 Car Dieu nous a donné, non un esprit de timidité, mais un *esprit* de puissance, de charité et de prudence.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄, α΄.

8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συνκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 Τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 Φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 Εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος [ἐθνῶν]· 12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 Τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 Δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξον καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 Ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν. 18 Δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ [μοι] διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

❖ ١ ❖ ح ❖ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܐ ❖ ١ ❖

8 ܠܐ ܬܬܟܠ ܠܡܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܠܝ ܐܣܝܪܐ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܫܬܦ ܥܡ ܒܫܪܬܐ ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܦܪܩܢ ܘܩܪܐ ܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܟܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܟܬܪܥܝܬܗ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܙܒܢܝ ܥܠܡܐ 10 ܘܗܫܐ ܐܬܓܠܝ ܒܐܬܪܟܝ ܦܪܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܛܠ ܠܡܘܬܐ ܘܐܢܗܪ ܚܝܐ ܘܠܐ ܐܒܕܐ ܒܣܒܪܬܐ ܕܫܪܪܐ ܒܗ ܐܢܐ ܐܬܬܝܡܝܬ ܟܪܘܙ ܘܫܠܝܚ ܘܡܠܦܢ ܕܥܡܡܐ 11 ܒܗ ܐܢܐ ܡܟܪܙ ܘܫܠܝܚ ܘܡܠܦܢ ܕܥܡܡܐ 12 ܘܒܥܠܬ ܗܠܝܢ ܐܢܐ ܣܒܠ ܐܠܐ ܠܐ ܐܟܣܦ ܐܢܐ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܠܡܢ ܕܗܝܡܢܬ ܘܡܫܬܟܢ ܐܢܐ ܕܗܘ ܫܠܝܛ ܠܡܛܪܬܝ ܦܩܕܢܝ ܠܝܘܡܐ ܗܘ 13 ܨܘܪܬ ܣܡܟ ܐܝܟ ܕܡܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ 14 ܛܒܬܐ ܗܝ ܦܩܕܢܝ ܢܛܪ ܒܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܕܫܪܐ ܒܟܘܢ 15 ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܠܝܢ ܕܒܐܣܝܐ ܐܬܦܢܘ ܡܢܝ ܘܒܝܢܗܘܢ ܦܓܠܘܣ ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ 16 ܢܗܒ ܡܪܝܐ ܠܒܝܬ ܐܘܢܣܝܦܘܪ ܡܛܠ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܐܦ ܐܪܝܚ ܠܝ ܘܠܣܝܪܬܝ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܐ ܒܪܘܡܝ ܒܥܐ ܠܝ ܘܐܫܟܚ 17 ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܘܡܝ ܒܥܐ ܠܝ ܘܐܫܟܚ ܐܬܪ ܕܢܫܟܚ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܫܪܝܐ ܠܗ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܘܟܡ ܕܫܡܫ ܒܐܦܣܘܣ ܐܢܬ ܝܕܥ ܛܒ ❖

AD TIMOTHEUM II, I.

8 Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me vinctum ejus, sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei, 9 Qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia, 10 Manifesta est autem nunc per inluminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium, 11 In quo positus sum ego prædicator et apostolus et magister gentium; 12 Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor: scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum srevare in illum diem. 13 Formam habe sanorum verborum quæ a me audisti in fide et dilectione in Christo Jesu: 14 Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum qui habitat in nobis. 15 Scis hoc quod aversi sunt a me omnes qui in Asia sunt, ex quibus est Phygelus et Hermogenes. 16 Det misericordiam Dominus Onesifori domui, quia sæpe me refrigeravit et catenam meam non erubuit, 17 Sed cum Romam venissem, sollicite me quæsivit et invenit. 18 Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit [mihi], melius tu nosti.

II. TIMOTHY, I.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2. Timotheum, 1.

8 Darum ſo ſchäme dich nicht des Zeugniſſes unſers Herrn, noch meiner, der ich ſein Gebundener bin; ſondern leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach der Kraft Gottes; 9 Der uns hat ſelig gemacht, und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unſern Werken, ſondern nach ſeinem Vorſatz und Gnade, die uns gegeben iſt in Chriſto Jeſu vor der Zeit der Welt, 10 Jetzt aber geoffenbaret durch die Erſcheinung unſers Heilandes Jeſu Chriſti, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergängliches Weſen an das Licht gebracht durch das Evangelium; 11 Zu welchem ich geſetzt bin ein Prediger und Apoſtel, und Lehrer der Heiden. 12 Um welcher Sache willen ich ſolches leide; aber ich ſchäme michs nicht: denn ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beilage bewahren bis an jenen Tag. 13 Halte an dem Vorbilde der heilſamen Worte, die du von mir geböret haſt, vom Glauben und von der Liebe in Chriſto Jeſu. 14 Dieſe gute Beilage bewahre durch den heiligen Geiſt, der in uns wohnet. 15 Das weißeſt du, daß ſich gewendet haben von mir alle, die in Aſien ſind, unter welchen iſt Phygellus und Hermogenes. 16 Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hauſe Oneſiphori; denn er hat mich oft erquickt, und hat ſich meiner Ketten nicht geſchämet; 17 Sondern da er zu Rom war, ſuchte er mich aufs fleißigſte, und fand mich. 18 Der Herr gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir zu Epheſus gedienet hat, weißt du am beſten.

II. TIMOTHÉE, I.

8 N'aie donc point honte du témoignage *que tu rends* de notre Seigneur, ni de moi, qui suis prisonnier pour lui. Au contraire, souffre avec moi pour l'Évangile, par la puissance que te donne Dieu, 9 Qui nous a sauvés, et qui nous a appelés par une sainte vocation, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant tous les siècles; 10 Et qui maintenant a été manifestée par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et qui a mis en lumière la vie et l'immortalité par l'Évangile, 11 Pour lequel j'ai été établi prédicateur, Apôtre, et docteur des Gentils. 12 C'est pourquoi aussi je souffre ces choses; mais je n'en ai pas de honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là. 13 Retiens le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi, *en demeurant* dans la foi et dans la charité qui est en Jésus-Christ. 14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous. 15 Tu sais ceci, c'est que tous ceux qui *sont* en Asie se sont éloignés de moi; et de ce nombre sont Phygelle et Hermogène. 16 Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore; car souvent il m'a consolé, et il n'a pas eu honte de mes chaînes; 17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché avec empressement, et il m'a trouvé. 18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là; et tu sais mieux *que personne* combien il m'a rendu service à Éphèse.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄.

ΚΕΦ. β΄.

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 3 Συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματίαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. Νόει ὃ λέγω· 7 Δώσει γὰρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυείδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9 Ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συνζήσομεν· 12 Εἰ ὑπομένομεν, καὶ συνβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 Εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

ܕܬܘܼܣܛܘܼܣ ܩܕܡܝܐ ܠܛܝܡܬܐܘܣ

ܦܲܪܩܐ ܒ̈

1 ܐܢܬ ܗܲܟ̈ܝ ܒܪܝ ܬܬܚܙܩ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܀ 2 ܘܡܕ̈ܡ ܕܫܡܥܬ ܡܢܝ ܒܣܗܕ̈ܘܬܐ ܣܓ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܦܩܕ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܝܡܢ̈ܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܫܝܪ̈ܝܢ ܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܠܦ ܀ 3 ܐܬܚܡܠ ܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܛܒ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܀ 4 ܠܝܬ ܓܒܪܐ ܕܡܬܓܝܪ ܠܡܐܡܪ ܠܐ ܡܬܒܠܒܠ ܒܥܣ̈ܩ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܪܥܐ ܠܗ ܕܓܝܪܗ ܀ 5 ܘܐܦ ܕܡܬܚܪܟ ܒܐܓܘܢܐ ܠܐ ܟܠܝܠ ܐܝܟܐ ܕܐܢ ܠܐ ܕܟܝ ܒܫܘܝܐ ܀ 6 ܦܠܚܐ ܕܡܦܠܚ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܦܝܪ̈ܐ ܀ 7 ܬܗܘ ܡܥܠ ܠܟ ܡܐ ܕܐܡܪ̈ ܐܢܐ ܢܬܠ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܀ 8 ܐܬܕܟܪ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܩܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬ̈ܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܟ ܕܒܣܒܪ ܐܢܓܝܠܝܘܢ ܕܝ ܀ 9 ܕܒܗ ܐܢܐ ܡܬܟܫ ܥܕ ܩܝܛܘܪ̈ܐ ܐܝܟ ܥܒܕ ܒܝܫ ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܩܛܪ ܀ 10 ܥܠ ܗܕܐ ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܐ ܣܒܪ ܒܓܠ ܒܪ̈ܝܪ̈ܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܫܟܚܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡ ܀ 11 ܡܗܝܡܢ ܡܠܬܐ ܐܦ ܐܢ ܡܝܬ̈ܢ ܚܢܢ ܥܡܗ ܢܚܝܐ ܀ 12 ܐܢ ܢܣܒܪ ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ ܐܢ ܢܟܦܪ ܐܦ ܗܘ ܢܟܦܪ ܠܢ ܀ 13 ܐܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܚܢ ܗܘ ܡܗܝܡܢ ܢܬܩܝܡ ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܟܚܫ ܠܢܦܫܗ ܀

AD TIMOTHEUM II, II.

CAPUT II.

1 Tu ergo, fili mi, confortare in gratiam quæ ëst in Christo Jesu, 2 Et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere. 3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu. 4 Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus, ut ei placeat cui se probabit. 5 Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. 6 Laborantem agricolam oportet primum de fructibus accipere. 7 Intellege quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum. 8 Memor esto Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum evangelium meum, 9 In quo laboro usque ad vincula quasi male operans, sed verbum Dei non est alligatum. 10 Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur quæ est in Christo Jesu cum gloria cælesti. 11 Fidelis sermo. Nam si conmortui sumus, et convivemus: 12 Si sustinemus, et conregnabimus: si negabimus, et ille negabit nos: 13 Si non credimus, ille fidelis manet, negare se ipsum non potest.

II. TIMOTHY, II.

CHAPTER II.

1 THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits. 7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel: 9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 *It is* a faithful saying: For if we be dead *with him*, we shall also live *with him*: 12 If we suffer, we shall also reign *with him*: if we deny him, he also will deny us: 13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself

2. Timotheum, 2.

Das 2. Capitel.

1 So ſey nun ſtark, mein Sohn, durch die Gnade in Chriſto Jeſu. 2 Und was du von mir gehöret haſt durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menſchen, die da tüchtig ſind, auch andere zu lehren. 3 Leide dich als ein guter Streiter Jeſu Chriſti. 4 Kein Kriegsmann flicht ſich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat. 5 Und ſo jemand auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönet, er kämpfe denn recht. 6 Es ſoll aber der Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte am erſten genießen. Merke, was ich ſage. 7 Der Herr aber wird dir in allen Dingen Verſtand geben. 8 Halte im Gedächtniß Jeſum Chriſtum, der auferſtanden iſt von den Todten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelio; 9 Ueber welchem ich mich leide bis an die Bande, als ein Uebelthäter; aber Gottes Wort iſt nicht gebunden. 10 Darum dulde ich es alles um der Auserwählten willen, auf daß auch ſie die Seligkeit erlangen in Chriſto Jeſu, mit ewiger Herrlichkeit. 11 Das iſt je gewißlich wahr: Sterben wir mit, ſo werden wir mit leben; 12 Dulden wir, ſo werden wir mit herrſchen; verleugnen wir, ſo wird er uns auch verleugnen; 13 Glauben wir nicht, ſo bleibet er treu: er kann ſich ſelbſt nicht leugnen.

II. TIMOTHÉE, II.

CHAPITRE II.

1 TOI donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. 2 Et ce que tu as entendu de moi devant beaucoup de témoins, transmets-le à des personnes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres. 3 Toi donc, supporte les peines, comme un bon soldat de Jésus-Christ. 4 Dans la vue de plaire à celui qui l'a enrôlé, celui qui fait la guerre ne s'embarrasse pas des affaires de la vie. 5 Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné qu'autant qu'il a combattu selon les lois. 6 Avant de recueillir les fruits, il faut que le laboureur travaille. 7 Considère ce que je dis; et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses. 8 Souviens-toi que Jésus-Christ, qui est de la race de David, est ressuscité des morts selon l'Évangile que je prêche. 9 Et pour lequel je souffre au point d'être dans les chaînes, comme un malfaiteur. Toutefois la parole de Dieu n'est point enchaînée. 10 C'est pourquoi je souffre tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi ils obtiennent le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle. 11 Cette parole est certaine, que si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui. 12 Si nous souffrons avec lui, nous règnerons aussi avec lui. Si nous le renions, il nous reniera aussi. 13 Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle: il ne peut se renier lui-même.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β΄, β΄.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ᾽ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 Καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει. Ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός, 18 Οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν, 19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας,

✣ ס ✣ ס ✣ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ✣ ס ✣ ס ✣

14 ܗܠܝܢ ܡܕܟܪ ܐܢܐ ܒܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܬܟܠ ܥܠ ܡܠܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܬܩܒܠ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܠܝ ܕܠܐ ܡܬܬܩܒܠ ܠܗ ܐܠܐ ܠܡܠܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ܠܗ ܘ

II. TIMOTHY, II.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus; 18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

2, Timotheum, 2.

14 Solches erinnere ſie, und bezeuge vor dem Herrn, daß ſie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze iſt, denn zu verkehren die da zuhören. 15 Befleißige dich Gott zu erzeigen einen rechtſchaffenen und unſträflichen Arbeiter der da recht theile das Wort der Wahrheit. 16 Des ungeiſtlichen loſen Geſchwätzes entſchlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Weſen, 17 Und ihr Wort friſſet um ſich wie der Krebs; unter welchen iſt Hymenäus und Philetus, 18 Welche der Wahrheit gefehlet haben, und ſagen, die Auferſtehung ſey ſchon geſchehen, und haben etlicher Glauben verkehret. 19 Aber der feſte Grund Gottes beſtehet, und hat dieſes Siegel: Der Herr kennet die Seinen; und: Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer den Namen Chriſti nennet. 20 In einem großen Hauſe aber ſind nicht allein goldene und ſilberne Gefäße, ſondern auch hölzerne und irdene; und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren. 21 So nun jemand ſich reiniget von ſolchen Leuten, der wird ein geheiligtes Faß ſeyn, zu den Ehren, dem Hausherrn bräuchlich, und zu allem guten Werk bereitet. 22 Fliehe die Lüſte der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn anrufen von reinem Herzen.

II. TIMOTHÉE, II.

14 Remets ces choses en mémoire, conjurant *les fidèles* devant le Seigneur, de ne point se livrer à des disputes de mots, qui ne sont bonnes a rien, si ce n'est à pervertir ceux qui les entendent. 15 Efforce-toi de paraître devant Dieu, éprouvé, ouvrier sans reproche, dispensant bien la parole de la vérité. 16 Mais pour les discours vains et profanes, réprime-*les;* car *ceux qui les tiennent* tomberont dans une plus grande impiété, 17 Et leur parole rongera comme une gangrène. De ce nombre sont Hymenée et Philète, 18 Qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns. 19 Toutefois, le solide fondement *de l'édifice* de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et *cet autre:* Que quiconque invoque le nom de Christ, se retire de l'iniquité. 20 Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent mais il y en a aussi de bois et d'argile; les uns pour des usages honorables, les autres pour un usage vulgaire. 21 Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute *sorte de* bonnes œuvres. 22 Fuis aussi les passions de la jeunesse; mais recherche la justice, la foi, la charité, et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', β', γ'.

23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24 Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραΰτητι, 25 Παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῴη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 Καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΟΥΤΟ δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 Ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 Προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 Ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 Πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

ܠܘܬ ܬܝܡܬܐܘܣ ܒ ܒ ܓ ܒ ܓ ܒ ܓ ܒ ܓ

23 ܣܟܠܬܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܠܦܝܢ ܐܢܫ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܡܘܠܕܢ ܟܪܝܒܘ ܀ 24 ܥܒܕܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܢܬܟܪܟ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܝܠܦ ܡܪܕܐ ܀ 25 ܒܡܟܝܬܘ ܡܝܣܪ ܠܡܢ ܕܩܐܡ ܠܗ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒܐ ܕܢܕܥܘܢ ܫܪܪܐ ܀ 26 ܘܢܬܚܪܪܘܢ ܡܢ ܦܚܐ ܕܣܛܢܐ ܕܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܀

ܦܨܠܐ ܓ ܓ

1 ܗܟܝ ܕܝܢ ܕܝܥ ܗܘ ܕܒܐܚܪܝܬ ܝܘܡܐ ܙܒܢܐ ܩܫܝܐ ܢܬܬܝܗܒܘܢ ܀ 2 ܐܢܫ ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܠܟܣܦ ܘܓܐܐ ܘܡܪܝܡ ܘܡܓܕܦ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐܒܗܬܗܘܢ ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܘܠܐ ܕܚܠ ܀ 3 ܠܐ ܪܚܡܢ ܘܠܐ ܫܠܡ ܘܡܣܝܦ ܘܠܐ ܡܬܟܒܫ ܠܢܦܫܗ ܘܠܐ ܛܒ ܀ 4 ܒܓܕ ܘܡܬܪܗܒ ܘܡܬܪܡ ܘܪܚܡܢ ܠܬܐܘܒܬ ܥܠܡ ܀ 5 ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܚܝܠ ܐܠܗܘܬܗ ܘܠܐ ܡܬܩܒܠܝܢ ܀ 6 ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܕܥܠ ܒܬܐ ܘܫܒܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܡܬܪܒܝܢ ܒܚܛܗ̈ܐ ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܬܐܘ̈ܐ ܕܫܢ̈ܐ ܀ 7 ܕܟܠ ܙܒܢ ܠܡܝܠܦ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܐ ܠܡܕܥ ܫܪܪܐ ܀

AD TIMOTHEUM II, II. III.

23 Stultas autem et sine disciplina quæstiones devita, sciens quia generant lites: 24 Servum autem Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem, 25 Cum modestia corripientem eos qui resistunt [veritati], ne quando det illis Deus pœnitentiam ad cognescendam veritatem, 26 Et resipiscant a diaboli laqueis, a quo capti tenentur ad ipsius voluntatem.

CAPUT III.

1 Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa, 2 Et erunt homines se ipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus inobœdientes, ingrati, scelesti, 3 Sine adfectione, sine pace, criminatores, incontinentes, inmites, sine benignitate, 4 Proditores, protervi, tumidi, voluptatium amatores magis quam Dei. 5 Habentes quidem speciem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita. 6 Ex his enim sunt qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis, 7 Semper discentes et numquam ad scientiam veritatis pervenientes.

II. TIMOTHY, II. III.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, 25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER III.

1 THIS know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, 7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

2. Timotheum, 2. 3.

23 Aber der thörichten und unnützen Fragen entſchlage dich; denn du weißt, daß ſie nur Zank gebären. 24 Ein Knecht aber des Herrn ſoll nicht zänkiſch ſeyn, ſondern freundlich gegen, jedermann, lehrhaftig, der die Böſen tragen kann mit Sanftmuth, 25 Und ſtrafe die Widerſpenſtigen; ob ihnen Gott dermaleins Buße gäbe, die Wahrheit zu erkennen, 26 Und wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem ſie gefangen ſind zu ſeinem Willen.

Das 3. Capitel.

1 Das ſollſt du aber wiſſen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen. 2 Denn es werden Menſchen ſeyn, die von ſich ſelbſt halten, geizig, ruhmrätbig, hoffärtig, Läſterer, den Eltern ungehorſam, undankbar, ungeiſtlich, 3 Störrig, unverſöhnlich, Schänder, unkeuſch, wild, ungütig, 4 Verräther, Frevler, aufgeblaſen, die mehr lieben Wolluſt, denn Gott; 5 Die da haben den Schein eines gottſeligen Weſens, aber ſeine Kraft verleugnen ſie. Und ſolche meide. 6 Aus denſelbigen ſind, die hin und her in die Häuſer ſchleichen, und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen ſind und mit mancherlei Luſten fahren; 7 Lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntniß der Wahrheit kommen;

II. TIMOTHÉE, II. III.

23 Quant aux questions qui manquent de raison et de sagesse, rejette-les, sachant qu'elles ne produisent que des querelles. 24 Or le serviteur du Seigneur ne doit pas aimer les querelles. Il doit, au contraire, être doux envers tout le monde, propre à enseigner, patient; 25 Instruisant avec douceur ceux qui ont des sentiments contraires, *dans l'espérance* que Dieu leur donnera la repentance, pour connaître la vérité; 26 Et qu'ils reviendront à eux-mêmes, en se dégageant des piéges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.

CHAPITRE III.

1 OR sache ceci, c'est que, dans les derniers jours, il surviendra des temps fâcheux. 2 Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, avares, vains, orgueilleux, médisants, désobéissants à leurs pères et à leurs mères, ingrats, impies, 3 Sans affection, perfides, calomniateurs, intempérants, inhumains, haïssant les gens de bien, 4 Traîtres, emportés, enflés *d'orgueil*, aimant la volupté plutôt que Dieu, 5 Ayant l'apparence de la piété, mais reniant sa puissance. Détourne-toi de telles gens. 6 Car de ce nombre sont ceux qui se glissent dans les maisons, et qui captivent les femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions, 7 Apprenant toujours, mais ne pouvant jamais parvenir à la connaissance de la vérité.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΕΟΝ Β′, γ′.

8 Ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 Τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ Κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 Καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδίαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 Ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

❖ ٧ ❖ ح ❖ ܗܘܠܦܢܐ ܕܡ

8 ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢܣ ܘܝܡܒܪܣ ܐܠܝܢ
ܠܡܘܫܐ ܗܟܢܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܛܠ
ܢ̈ܫܐ ܫܚܝܬ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ . 9 ܐܠܐ
ܠܐ ܢܬܩܕܡ ܥܘܕ ܛܦܝ ܐܝܠܝܢ .
ܕܣܟܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܓܠܝܐ ܠܟܠ
ܐܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܕܗܘܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܘܢ .
10 ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܬܬܒܥ ܠܝ ܠܠܝܦܐ
ܕܝܠܝ ܒܣܝܪܘܬܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܒܗܝ
ܡܬܐ ܒܪܚܡܐ ܒܚܘܒܐ ܒܣܒܪܐ
ܒܫܘܒܚܐ . 11 ܒܪܕܦ̈ܐ ܒܚܫ̈ܐ ܕܗܘ
ܠܝ ܒܐܢܛܝܟ ܒܐܝܩܘܢܝܢ ܒܠܘܣ
ܛܪܐ ܐܝܟ ܫܢ̈ܐ ܕܪܕܦ̈ܬ ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܫܙܒܢܢܝ ܡܪܝܐ . 12 ܘܟܠ ܕܨܒܝܢ
ܠܡܚܝ ܒܫܪܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ
ܢܬܪܕܦܘܢ . 13 ܒܝܫ̈ܐ ܕܝܢ ܘܡܫܕ̈ܐ
ܢܬܩܕܡܘܢ ܠܒܝܫ̈ܘ ܡܛܥ̈ܝܢ ܘܡܬܛܥ̈ܝܢ .
14 ܐܢܬ ܕܝܢ ܩܝܡ ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܠܦܬ
ܘܐܫܬܠܡ ܠܟ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝܢ ܕܐܢ
ܐܬܠܦܬ . 15 ܘܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܟܬ̈ܒ̈ܐ
ܩܕܝ̈ܫ̈ܐ ܝܕܥ̈ܬ ܕܡܫܟܠܠܘܢ ܠܟ
ܠܚܟܡܘܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫ ܒܗܝ
ܡܢܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ . 16 ܟܠ ܟ̈ܬ̈ܒ̈ܐ
ܕܐܬܝܗܒ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܦ̈ܥ̈ܝܢ
ܠܠܝܡܘܕܐ ܠܬܟܝܚܐ ܠܬܩܢܐ ܠܡܐܠܦ
ܢܘܬ ܒܙܕܝܩܘܬܐ . 17 ܕܢܗܘܐ ܓܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܠܡ ܘܡܬܩܢ ܠܟܠ ܥܒܕܐ
ܛܒܬܐ .

AD TIMOTHEUM II, III.

8 Quemadmodum autem Jamnes et Mambres restiterunt Mosi, ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem. 9 Sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit. 10 Tu autem adsecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, 11 Persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, Lystris, quales persecutiones sustinui, et ex omnibus me eripuit Dominus. 12 Et omnes qui volunt pie vivere in Christo Jesu persecutionem patientur. 13 Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes et in errorem mittentes. 14 Tu vero permane in his quæ didicisti et credita sunt tibi, sciens a quo didiceris, 15 Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possint instruere ad salutem per fidem quæ est in Christo Jesu. 16 Omnis scriptura inspirata divinitus et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corrigendum. ad erudiendum in justitia. 17 Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus [bonum] instructus.

II. TIMOTHY, III.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as their's also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience, 11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them:* 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

2. Timotheum, 3.

8 Gleicher Weiſe aber, wie Jannes und Jambres Moſi widerſtanden, alſo widerſtehen auch dieſe der Wahrheit; es ſind Menſchen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben. 9 Aber ſie werden es die Länge nicht treiben; denn ihre Thorheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener war. 10 Du aber haſt erfahren meine Lehre, meine Weiſe, meine Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth, meine Liebe, meine Geduld, 11 Meine Verfolgung, meine Leiden, welche mir widerfahren ſind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lyſtra, welche Verfolgung ich da ertrug; und aus allen hat mich der Herr erlöſet. 12 Und alle, die gottſelig leben wollen in Chriſto Jeſu, müſſen Verfolgung leiden. 13 Mit den böſen Menſchen aber und verführeriſchen wird es je länger je ärger, verführen und werden verführet. 14 Du aber bleibe in dem, das du gelernet haſt, und dir vertrauet iſt; ſintemal du weißt, von wem du gelernet haſt. 15 Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieſelbige unterweiſen zur Seligkeit, durch den Glauben an Chriſto Jeſu. 16 Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, iſt nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Beſſerung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit; 17 Daß ein Menſch Gottes ſey vollkommen, zu allem guten Werk geſchickt.

II. TIMOTHÉE, III.

8 Et comme Jannès et Jambrès ont résisté à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité, gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi. 9 Mais ils n'avanceront pas plus loin; car leur folie sera manifestée à tous, comme le fut celle de ces hommes-là. 10 Mais, pour toi, tu t'es attaché à ma doctrine, à ma conduite, à mes desseins, à ma foi, à ma longanimité, à ma charité, à ma patience, 11 Aux persécutions et aux afflictions qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, et à Lystre. *Tu sais* quelles persécutions j'ai *supportées*, et *comment* le Seigneur m'a délivré de toutes. 12 Et tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés. 13 Mais les hommes méchants et les imposteurs avanceront dans le mal, trompant *les autres* et se trompant eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et auxquelles tu as cru, sachant de qui tu les as apprises; 15 Et que, dès ton enfance, tu as la connaissance des Saintes Écritures, qui te peuvent rendre sage à salut par la foi en Jésus-Christ. 16 Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, et pour élever dans la justice; 17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et parfaitement propre pour toute bonne œuvre.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΑΙ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ [τοῦ Κυρίου] Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, 2 Κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, παρακάλεσον, ἐπιτίμησον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 Καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 Τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 Λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτης, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως. 10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρησκης εἰς Γαλλίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

AD TIMOTHEUM II, IV.

CAPUT IV.

1 TESTIFICOR coram Deo et Christo Jesu qui judicaturus est vivos ac mortuos, et adventum ipsius et regnum ejus, 2 Prædica verbum, insta oportune inportune, argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina. 3 Erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus, 4 Et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. 5 Tu vero vigila in omnibus, labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple. 6 Ego enim jam delibor, et tempus meæ resolutionis instat. 7 Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi: 8 In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex; non solum autem mihi, sed et his qui diligunt adventum ejus. 9 Festina venire ad me cito. 10 Demas enim me dereliquit, diligens hoc sæculum et abiit Thessalonicam, Crescens in Gallliam, Titus in Dalmatiam:

II. TIMOTHY, IV.

CHAPTER IV.

1 I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom; 2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables. 5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry. 6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith: 8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing. 9 Do thy diligence to come shortly unto me: 10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

2. Timotheum, 4.

Das 4. Capitel.

1 So bezeuge ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich: 2 Predige das Wort, halte an, es sey zu rechter Zeit, oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre. 3 Denn es wird eine Zeit seyn, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer aufladen, nachdem ihnen die Ohren jücken; 4 Und werden die Ohren von der Wahrheit wenden, und sich zu den Fabeln kehren. 5 Du aber sey nüchtern allenthalben, leide dich thue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus. 6 Denn ich werde schon geopfert und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. 7 Ich habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten. 8 Hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird; nicht mir aber allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben. 9 Fleissige dich, daß du bald zu mir kommest. 10 Denn Demas hat mich verlassen, und diese Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatien, Titus in Dalmatien.

II. TIMOTHÉE, IV.

CHAPITRE IV.

1 JE te conjure donc devant Dieu, et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts, à son avénement et à son règne: 2 Prêche la parole, insiste en temps opportun et en temps inopportun; reprends, censure, exhorte en toute longanimité et en instruisant. 3 Car le temps viendra où ils ne souffriront point la saine doctrine, mais où, suivant la démangeaison de leurs oreilles, ils s'amasseront des docteurs selon leurs désirs. 4 Or ils détourneront leurs oreilles de la vérité, et se tourneront vers des fables. 5 Mais toi, veille en toutes choses; supporte le mal; fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère. 6 Car pour moi, déjà je reçois l'aspersion *pour être sacrifié*, et le temps de ma délivrance est proche. 7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. 8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là; et non seulement à moi, mais aussi á tous ceux qui auront aimé son avénement. 9 Hâte-toi de venir bientôt vers moi; 10 Car Démas, s'étant affectionné à ce siècle, m'a abandonné, et s'en est allé à Thessalonique. Crescens est allé en Galatie, Tite en Dalmatie.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β', δ'.

11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 Τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 15 Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη· 17 Ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 Ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν· 19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ Κύριος [Ἰησοῦς Χριστὸς] μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. [Ἀμήν.]

❖ ح ❖ ܐܦܣܛܘܠܘܣ ܠܘܩܐ ❖

11 ܠܘܩܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝ ܥܡܝ . ܡܪܩܘܣ ܩܒܠ ܘܐܝܬܝ ܥܡܟ .
ܓܒܪ ܠܝ ܠܫܡܫܬܐ . 12 ܛܘܟܝܩܘܣ ܕܫܕܪܬ ܠܐܦܣܘܣ .
13 ܦܪܘܠܐ ܕܫܒܩܬ ܒܬܪܘܐܕ ܥܡ ܩܪܦܘܣ ܐܝܬ ܥܡ ܟܬܒܐ
ܘܩܪܡܝܐ ܕܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܠܐ ܒܗ ܒܠܚܘܕܝ ܐܦ ܐܢܐ
ܐܬܝ ܐܝܬ ܠܝ . ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܢܚܫܐ 14 ܒܝܫ ܥܒܕ ܠܝ .
ܢܦܪܥ ܠܗ ܡܪܝܐ ܟܥܒܕܘܗܝ : ܐܬܪ ܗܘ ܐܦ ܐܢܬ ܢܛܪ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܫܓܝ ܠܬܓܒܝܬܢ . 15 ܐܢ ܐܦ ܐܢܬ ܢܛܪ ܠܗ ܡܛܠ
ܕܫܓܝ ܠܬܓܒܝܬܢ . 16 ܒܩܕܡ ܕܦܣܩܬ ܒܬܪ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬ
ܐܬ ܥܡ ܟܠ . ܐܠܐ ܟܠܗܝܢ ܫܒܩܘܢ ܠܝ . 17 ܠܐ ܢܬܚܫܒ
ܠܗܘܢ . ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܥܡܝ ܘܚܝܠ ܐܦ ܠܝ ܕܒܝ ܐܬܬܡ
ܟܪܙܐ ܘܢܫܡܥܘܢ ܟܠ ܥܡܡܐ ܘܐܫܬܙܒ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܡ ܐܪܝܐ .
18 ܘܡܫܙܒܢܝ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܥܒܕܐ ܒܝܫܬܐ ܘܢܦܪܩ ܠܝ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .
19 ܫܠܡ ܠܦܪܣܩܐ ܘܠܐܩܝܠܐ ܘܠܒܝܬ ܐܢܣܝܦܘܪ . 20 ܐܪܣܛܘܣ
ܫܪܐ ܒܩܘܪܢܬܐ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ ܫܒܩܬ ܒܡܝܠܛܘܣ ܟܚܫ .
21 ܫܘܐ ܠܟ ܩܕܡ ܣܬܘ ܐܬܐ . ܐܦܒܘܠܘܣ ܘܦܘܕܣ ܘܠܝܢܘܣ
ܘܟܠܘܕܝܐ ܘܐܚܐ ܟܠܗܝܢ ܫܠܡܝܢ ܠܟ . 22 ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟ . ܛܘܒܬܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ❖ ܐܡܝܢ .

AD TIMOTHEUM II, IV.

11 Lucas est mecum solus. Marcum adsume et adduc tecum : est enim mihi utilis in ministerium. 12 Tychicum autem misi Ephesum. 13 Pænulam quam reliqui Troade apud Carpum, veniens adfer, et libros, maxime autem membranas. 14 Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddat ei Dominus secundum opera ejus. 15 Quem et tu devita : valde enim restitit verbis nostris. 16 In prima mea defensione nemo mihi adfuit, sed omnes me dereliquerunt : non illis reputetur : 17 Dominus autem mihi adstitit et confortavit me, ut per me prædicatio impleatur et audiant omnes gentes, et liberatus sum de ore leonis. 18 Liberabit me Dominus ab omni opere malo et salvum faciet in regnum suum cæleste : cui gloria in sæcula sæculorum. Amen. 19 Saluta Priscam et Aquilam et Onesifori domum. 20 Erastus remansit Corinthi, Trophimum autem reliqui infirmum Mileti. 21 Festina ante hiemem venire. Salutat te Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et fratres omnes. 22 Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia nobiscum. Amen.

II. TIMOTHY IV.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. 12 And Tychicus have I sent to Ephesus. 13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, but especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works: 15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words. 16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge. 17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen. 19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. 20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum [illegible]. 21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. 22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

2. Timotheum, 4.

11 Lucas iſt allein bei mir. Marcum nimm zu dir, und bringe ihn mit dir; denn er iſt mir nützlich zum Dienſt. 12 Tychicum habe ich gen Epheſus geſandt. 13 Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Carpo, bringe mit, wenn du kommſt; und die Bücher, ſonderlich aber das Pergamen. 14 Alexander, der Schmid, hat mir viel Böſes bewieſen. Der Herr bezahle ihm nach ſeinen Werken. 15 Vor welchem hüte du dich auch; denn er hat unſern Worten ſehr widerſtanden. 16 In meiner erſten Verantwortung ſtand niemand bei mir, ſondern ſie verließen mich alle. Es ſey ihnen nicht zugerechnet. 17 Der Herr aber ſtand mir bei, und ſtärkete mich, auf daß durch mich die Predigt beſtätiget würde, und alle Heiden höreten. Und ich bin erlöſet von des Löwen Rachen. 18 Der Herr aber wird mich erlöſen von allem Uebel, und aushelfen zu ſeinem himmliſchen Reiche, welchem ſey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 19 Grüße Priſcan und Aquilan, und das Haus Oneſiphori. 20 Eraſtus blieb zu Corinth, Trophimum aber ließ ich zu Mileto krank. 21 Thue Fleiß, daß du vor dem Winter kommeſt. Es grüßet dich Eubulus, und Pudens, und Linus, und Claudia, und alle Brüder. 22 Der Herr Jeſus Chriſtus ſey mit deinem Geiſte! Die Gnade ſey mit euch Amen.

II. TIMOTHÉE, IV.

11 Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi; car il m'est fort utile pour le ministère. 12 J'ai aussi envoyé Tychique à Éphèse. 13 Quand tu viendras, apporte avec toi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, ainsi que les livres, mais principalement les parchemins. 14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. 15 Garde-toi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles. 16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense; au contraire, tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé. 17 Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié, afin que par moi, la prédication fût pleinement démontrée, et que tous les Gentils entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion. 18 Le Seigneur me délivrera aussi de toute œuvre mauvaise, et me donnera le salut dans son royaume céleste. À lui *soit* gloire aux siècles des siècles! Amen. 19 Salue Prisca et Aquilas, et la maison d'Onésiphore. 20 Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. 21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, et Pudens, et Linus, et Claudie, ainsi que tous les frères, te saluent. 22 Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI

AD TITUM.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, ΚΕΦ. α'.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν, 2 Ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 Ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ [Κυρίου] Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, 6 Εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα

ܟܬܒ ܠܛܛܘܣ ܦܪܩ ܐ

ܦܘܠܘܣ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܘܫܠܝܚ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܡܘܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܚܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܚܝܠܐ ܠܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܟܕܒ ܐܠܗܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܩܕܡ ܙܒܢ̈ܐ ܥܠܡ̈ܝܢ ܘܒܙܒ̈ܢ̈ܐ ܕܝܠܗ ܐܬܓܠܝ ܡܠܬܗ ܒܟܪܙܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܐܢܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܐܢܐ ܥܠ ܛܝܛܘܣ ܒܪܐ ܕܫܪܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܚܝܪܐ ܕܝܠܢ ܚܢ ܐܢܐ ܛܝܛܘܣ ܘܐܦ ܐܢܬ ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܦܪܩܢ ܕܟܠܗܝܢ ܕܫܪܝܪ ܗܘ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܬܪܐ ܐܫܬܒܩܬ ܠܟ ܒܟܪܬ ܕܬܫܠܡ ܡܕܡ ܕܚܣܪ ܘܬܩܢ ܠܟ ܩܫ̈ܝܫ̈ܐ ܒܟܠ ܩܪ̈ܝܬ̈ܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ܠܟ ܐܢܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܪ ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܒ̈ܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ̈ܐ ܗܝܡܢ̈ܐ ܕܠܐ ܒܬܗܡܬܐ ܕܦܪܘܥ ܐܘ ܕܠܐ ܒܥ̈ܠ ܡܪܝܕ̈ܬܐ

AD TITUM, CAPUT I.

PAULUS servus Dei, apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei et agnitionem veritatis, quæ secundum pietatem est 2 In spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur Deus ante tempora sæcularia, 3 Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei, 4 Tito dilecto filio secundum communem fidem. Gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro. 5 Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt corrigas et constituas per civitates præsbyteros, sicut et ego tibi disposui, 6 Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ aut non subditos

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL
TO
TITUS.

TITUS. CHAPTER I.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; 2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; 3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour; 4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour. 5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot, or unruly

Titum, Capitel 1.

Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein Apoſtel Jeſu Chriſti, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntniß der Wahrheit zur Gottſeligkeit, 2 In der Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten der Welt; 3 Hat aber geoffenbaret zu ſeiner Zeit ſein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet iſt, nach dem Befehl Gottes, unſers Heilandes 4 Tito, meinem rechtſchaffenen Sohn, nach unſer beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto, unſerm Heilande! 5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du ſolteſt vollends anrichten, da ich es gelaſſen habe, und beſetzen die Städte hin und her mit Aelteſten, wie ich dir befohlen habe. 6 Wo einer iſt untadelig, Eines Weibes Mann, der glaubige Kinder habe, nicht beruchtiget, daß ſie Schwelger und ungehorſam ſind.

TITE, CHAPITRE I.

PAÜL, serviteur de Dieu, et Apôtre de Jésus-Christ, selon la foi des élus de Dieu, et selon la connaissance de la vérité, qui est selon la piété; 2 Et qui *donne* l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, avait promise avant tous les siècles: 3 Et qu'il a manifestée en son temps *par* sa parole, dont la prédication m'a été confiée selon l'ordre de Dieu, notre Sauveur, 4 À Tite, mon vrai fils dans la foi qui *nous* est commune: Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu *notre* Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur! 5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu achèves de régler ce qui reste *à régler*, et que tu établisses des Anciens dans chaque ville, comme je te l'ai ordonné: 6 S'il se trouve quelqu'un qui soit irréprochable, mari d'une seule femme, dont les enfants *soient* des fidèles, et qui ne soient pas accusés de dissolution, ni d'être désobéissants.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, α΄.

7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 Ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 Ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 Οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 Μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

✣ ١ ✣ ܐܓܪܬ ܠܛܛܘܣ

7 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܩܫܝܫܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ ܠܐ ܓܐܐ ܘܠܐ ܓܒܪ ܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܡܪ ܘܠܐ ܡܗܘ ܒܫܬܝܐ ܘܠܐ ܡܗܘ ܒܫܠܝܛ ܒܒܨܥ ܡܢ ܒܝܫ ܫܠܝ 8 ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܪܚܝܡ ܠܓܝܪ ܘܛܒ ܘܚܟܝܡ ܘܙܕܝܩ ܘܩܕܝܫ ܘܫܠܝܛ ܒܢܦܫܗ 9 ܘܢܬܩܢ ܒܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܝܠܦܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܠܡܘܟܚ ܠܡܢ ܕܡܬܩܘܡ ܥܠܝܗ 10 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܫܓܝܫ ܘܡܪܝ ܕܒܛܠ ܘܡܛܥܝ ܠܒܢܝ ܫܘܢܝ ܡܢ ܒܢܝ ܓܙܪܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܡܬܚܙܝ ܕܡܛܥܝܢ ܐܢܘܢ 11 ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܣܬܡ ܦܘܡܗܘܢ ܕܐܢܘܢ ܕܡܚܪܒܝܢ ܟܠ ܒܝܬ ܐܢܫ ܘܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܠܡܠܦ ܒܓܠ ܒܝܫ ܡܛܥ ܠܗܘܢ 12 ܐܡܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܩܪܛܝܣ ܟܕܒܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܛܢܝ ܥܨܠܐ 13 ܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܫܪܪܐ ܗܝ ܥܠ ܗܕܐ ܥܠܬ ܢܟܝܚ ܠܗܘܢ ܒܩܫܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܠܝܡܬܐ 14 ܘܠܐ ܢܨܒܘ ܠܟܬܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܠܦܩܕܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ

AD TITUM, I.

7 Oportet enim episcopum sine crimine esse sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpilucri cupidum, 8 Sed hospitalem, benignum, sobrium, sanctum, justum, continentem, 9 Amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit et exhortari in doctrina sana et eos qui contra dicunt arguere. 10 Sunt enim multi et inobœdientes, vaniloqui et seductores, maxime qui de circumcisione sunt, 11 Quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet turpis lucri gratia. 12 Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta: Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri. 13 Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide, 14 Non intendentes judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate.

TITUS, I.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

Titum, 1.

7 Denn ein Biſchof ſoll untadelig ſeyn, als ein Haushalter Gottes; nicht eigenſinnig, nicht zornig, nicht ein Weinſäufer, nicht pochen, nicht unehrliche Handthierung treiben; 8 Sondern gaſtfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keuſch; 9 Und halte ob dem Wort, das gewiß iſt und lehren kann, auf daß er mächtig ſey zu ermahnen durch die heilſame Lehre, und zu ſtrafen die Widerſprecher. 10 Denn es ſind viele freche und unnütze Schwätzer und Verführer, ſonderlich die aus der Beſchneidung; 11 Welchen man muß das Maul ſtopfen, die da ganze Häuſer verkehren, und lehren, das nicht taugt, um ſchändliches Gewinns willen. 12 Es hat einer aus ihnen geſagt, ihr eigener Prophet: Die Creta ſind immer Lügner, böſe Thiere, und faule Bäuche. 13 Dieß Zeugniß iſt wahr. Um der Sache willen ſtrafe ſie ſcharf, auf daß ſie geſund ſeyen im Glauben, 14 Und nicht achten auf die jüdiſchen Fabeln und Menſchengebote, welche ſich von der Wahrheit abwenden.

TITE, I.

7 Car il faut que l'Évêque soit irréprochable, comme étant dispensateur *des choses* de Dieu; qu'il ne soit ni présomptueux, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête; 8 Mais qu'il soit hospitalier, qu'il aime les gens de bien, qu'il soit prudent, juste, saint, tempérant; 9 Attaché à la parole de la foi, telle qu'elle lui a été enseignée, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par la saine doctrine, que de convaincre ceux qui *la* combattent. 10 Car il y en a beaucoup, surtout parmi ceux de la circoncision, qui ne veulent point se soumettre, qui parlent de choses vaines et qui séduisent les âmes. 11 Il faut fermer la bouche à ces gens-là, qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain déshonnête ce qu'on ne doit point *enseigner*. 12 Quelqu'un d'entre eux, et même leur propre prophète, a dit: Les Crétois sont toujours menteurs, ce sont de méchantes bêtes, des ventres paresseux. 13 Ce témoignage est véritable; c'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils soient sains dans la foi; 14 Ne s'attachant point aux fables judaïques, ni aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, α', β'.

15 Πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρον, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

ΚΕΦ. Β'.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 Ἵνα σωφρονίζουσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 Σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν 7 Περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

ܠܘܬ ܦܠܚܐ ◆ ܐ ◆ ܬܝܛܘܣ ◆ ܒ ◆

15 ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܩܝܘܬܐ ܠܢܩܝܐ . ܐܠܐ ܠܓܐܠܝܐ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܐ ܟܠ ܡܕܡ ܢܩܝ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܐܬܓܐܠ ܗܘ ܘܪܥܝܢܗܘܢ ܘܡܕܥܬܗܘܢ . 16 ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢ ܕܝܕܥܝ ܠܐܠܗܐ : ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܟܕ ܡܟܪܝܢ ܠܗ ܘܡܪܓܙܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܠܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒ ܡܬܒܛܠܝܢ .

ܟܐܦ. ܒ'.

1 ܐܢܬ ܗܟ ܡܠܠ ܕܫܦܝܪ ܠܬܘܟܪܗܐ ܕܡܫܟܚ ܠܗ ܠܡܠܦܢܐ ܕܫܠܡ . 2 ܩܫܝܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܨܝܢܐ ܘܚܫܝܡܐ ܘܫܦܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ ܘܒܨܒܪܐ . 3 ܐܦ ܣܒܬܐ ܗܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܫܘܟܢܐ ܕܫܦܝܪ ܠܐ ܣܦܝܩܝ ܘܠܐ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܠܚܡܪܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܦܢܝܢ ܛܒ : 4 ܕܢܠܦܢ ܠܛܦܠܬܐ ܕܬܗܘܝܢ ܪܚܡܢܝܬ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܘܠܒܢܝܗܝܢ ܕܢܪܚܡܘܢ . 5 ܘܢܗܘܝܢ ܚܫܝܡܬ ܘܕܟܝܝܬ ܘܥܒܕܝ ܒܝܬ ܘܛܒܬ ܘܡܬܟܢܥܝܢ ܠܒܥܠܝܗܝܢ ܕܠܐ ܬܬܓܕܦ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ . 6 ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܥܘܪܩܐ ܕܢܗܘܘܢ ܫܦܝܪܐ ܒܟܠ ܡܕܡ : 7 ܐܦ ܐܢܬ ܐܦܟ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܕܡܬܬܠ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܛܒ ܒܟܠ ܡܕܡ . ܒܬܠܡܕܢܘܬܟ ܗܘܝ ܡܪܗܐ ܠܟ ܕܬܗܘܝ ܫܠܡ ܘܩܝܡ ܠܗ ܠܡܠܦܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܬܚܫܕ ܒܗ ܘܢܬܒܙܐ ܠܢ ܡܕܡ ܒܝܫ ܡܢ ܗܕܐ ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܡܠܠ ܒܝܫ ܥܠܝܢ : 8 ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܫܠܡ ܘܠܐ ܡܬܚܝܒ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܡܠܠ ܒܝܫ ܥܠܝܢ .

AD TITUM, I. II.

15 Omnia munda mundis: coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum, sed inquinatæ sunt eorum et mens et conscientia. 16 Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sunt abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

CAPUT II.

1 Tu autem loquere quæ decet sanam doctrinam; 2 Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani fide, dilectione, in patientia; 3 Anus similiter in habitu sancto, non criminatores, non vino multo servientes, bene docentes, 4 Ut prudentiam doceant adulescentulas, ut viros suos ament, filios diligant. 5 Prudentes, castas, domus curam habentes, benignas, subditas suis viris, ut non blasphemetur verbum Dei. 6 Juvenes similiter hortare ut sobrii sint. 7 In omnibus te ipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina integritatem, gravitatem,

TITUS, I. II.

15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

1 But speak thou the things which become sound doctrine: 2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. 3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 6 Young men likewise exhort to be sober minded. 7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

Titum, 1. 2.

15 Den Reinen iſt alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen iſt nichts rein; ſondern unrein iſt beides ihr Sinn und Gewiſſen. 16 Sie ſagen, ſie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen ſie es; ſintemal ſie ſind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und ſind zu allem guten Werk untüchtig.

Das 2. Capitel.

1 Du aber rede, wie ſichs ziemet, nach der heilſamen Lehre: 2 Den Alten, daß ſie nüchtern ſeyen, ehrbar, züchtig, geſund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld; 3 Den alten Weibern deſſelbigen gleichen, daß ſie ſich ſtellen, wie den Heiligen geziemet, nicht Läſterinnen ſeyen, nicht Weinſäuferinnen, gute Lehrerinnen; 4 Daß ſie die jungen Weiber lehren züchtig ſeyn, ihre Männer lieben, Kinder lieben, 5 Sittig ſeyn, keuſch, häuslich, gütig, ihren Mannern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verläſtert werde. 6 Deſſelbigen gleichen die jungen Manner ermahne daß ſie zuchtig ſeyen. 7 Allenthalben aber ſtelle dich ſelbſt zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälſchter Lehre, mit Ehrbarkeit,

TITE, I. II.

15 Toutes choses, à la vérité, sont pures pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour les impurs et les infidèles. Au contraire, leur entendement et leur conscience sont souillés. 16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renoncent par leurs œuvres, étant abominables et rebelles, et incapables de toute bonne œuvre.

CHAPITRE II.

1 Mais, toi, enseigne ce qui est conforme à la saine doctrine: 2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudents, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience. 3 Que les femmes âgées règlent de même leur extérieur d'une manière convenable à la sainteté. Qu'elles ne soient ni médisantes, ni sujettes à *boire* beaucoup de vin. Qu'elles enseignent de bonnes choses, 4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à être modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants. 5 A *être* prudentes, chastes, à demeurer dans leur maison, à être bonnes, et soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée. 6 Exhorte aussi les jeunes hommes à vivre dans la tempérance. 7 En te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres. Que ton enseignement soit pur, grave, exempt d'altération;

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, β', γ'.

8 Λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 10 Μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 Παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 13 Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 Ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων, 15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΕ αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 Μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

✣ ح ✣ ܬܝܛܘܣ ✣ ح ✣

8 ܕܩܘܫܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܕ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܝܫ ܠܡܡܪ ܥܠܢ ܀ 9 ܥܒܕܐ ܠܡܪܝܗܘܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܠܗܘܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܬܪܨܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ✣ ܡܬܢܓܕܝܢ ✣ 10 ܘܠܐ ܡܓܢܒܝܢ ܐܠܐ ܕܟܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܛܒܬܐ ܡܚܘܝܢ ܕܬܣܒܪ ܠܬܘܟܣܐ ܕܐܠܦܢܐ ܕܡܘܕܝ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ✣ 11 ܐܬܓܠܝ ܠܢ ܛܒܬܗ ܕܐܠܗܐ ✣ ܕܡܦܪܩ ܠܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ✣ 12 ܘܡܠܦܢ ܐܢܘܢ ܕܢܫܒܘܩ ܠܪܚܡܢܘܬ ܘܠܬܐܒܘܢ ܥܠܡܝܐ ✣ ܘܢܬܪܘܡ ✣ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ✣ ܢܬܪܚܩ ✣ ✣ ✣

TITUS, II. III.

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you. 9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, and to please *them* well in all things; not answering again; 10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. 11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, 12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; 13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works. 15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER III.

1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, 2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men

Titum, 2. 3.

8 Mit heilſamen und untadeligem Wort; auf daß der Widerwärtige ſich ſchäme, und nichts habe, daß er von uns möge Böſes ſagen. 9 Den Knechten, daß ſie ihren Herren unterthänig ſeyen, in allen Dingen zu Gefallen thun, nicht widerbellen, 10 Nicht veruntreuen, ſondern alle gute Treue erzeigen, auf daß ſie die Lehre Gottes, unſers Heilandes, zieren in allen Stücken. 11 Denn es iſt erſchienen die heilſame Gnade Gottes allen Menſchen; 12 Und züchtiget uns, daß wir ſollen verleugnen das ungöttliche Weſen, und die weltlichen Lüſte, und züchtig, gerecht und gottſelig leben in dieſer Welt; 13 Und warten auf die ſelige Hoffnung und Erſcheinung der Herrlichkeit des großen Gottes, und unſers Heilandes Jeſu Chriſti, 14 Der ſich ſelbſt für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöſete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm ſelbſt ein Volk zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Werken. 15 Solches rede und ermahne und ſtrafe mit ganzem Ernſt. Laß dich niemand verachten.

Das 3. Capitel.

1 Erinnere ſie, daß ſie den Fürſten und der Obrigkeit unterthan und gehorſam ſeyen, zu allem guten Werk bereit ſeyn; 2 Niemand läſtern, nicht hadern, gelinde ſeyen, alle Sanftmüthigkeit beweiſen gegen alle Menſchen.

TITE. II. III.

8 Ta parole saine, irréprochable, afin que les adversaires soient confondus, n'ayant aucun mal à dire de vous. 9 Que les serviteurs soient soumis à leurs maîtres, leur complaisant en toutes choses, n'étant point contredisants, 10 Ne détournant rien, mais montrant en toutes choses une véritable fidélité, afin de faire honorer partout la doctrine de Dieu notre Sauveur. 11 Car la grâce de Dieu, salutaire à tous les hommes, a été manifestée, 12 Nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux passions mondaines, et à vivre, en ce présent siècle, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété; 13 En attendant la béatitude que nous espérons, et la manifestation de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, 14 Qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de nous purifier, pour se faire un peuple qui lui appartienne en propre, et qui soit zélé pour les bonnes œuvres. 15 Enseigne ces choses, exhorte et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

CHAPITRE III.

1 Avertis-les d'être soumis aux princes et aux puissances, d'obéir aux magistrats, d'être prêts à toute bonne œuvre. 2 De ne médire de personne, d'être pacifiques, doux, et de montrer une entière bienveillance envers tous les hommes

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, γ'.

3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους· 4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 Οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 Οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 Ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 Μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 Εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

⁘ ٣ ⁘ ܦܘܠܘܣ ܠܛܛܘܣ

3 ܐܝܟ ܐܢ ܚܢ ܐܦ ܟܕ ܗܘܝܢ ܛܦܫ̈ܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒ̈ܕܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢ̈ܝܢ ܛܥ̈ܝܢ ܥܒ̈ܕܝܢ ܨܒ̈ܝܢ ܘܬܐ̈ܒ̈ܝܢ ܒܟܠ ܡܢ ܬܐ̈ܒ̈ܘܬ̈ܐ ܘܒܟܠ ܡܢ ܪܓ̈ܫ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܒܟܝܬ̈ܐ ܘܒܚܫܕ ܡܗܠ̈ܟܝܢ ܒܝܢ ܚܕ̈ܕ̈ܐ ܫܢ̈ܐ ܠܚܕ̈ܕ̈ܐ ܀ 4 ܟܕ ܐܬܓܠܝ ܛܝܒ̈ܘܬܗ ܘܚܢܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܩܢ ܀ 5 ܠܐ ܡܢ ܥܒ̈ܕ̈ܐ ܕܙܕܩܬܐ ܕܥܒ̈ܕܢ ܚܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܪܚܡܘܗܝ ܐܦܪܩܢ ܒܡܚܝܬ̈ܐ ܕܪܘܚ̈ܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܬܚܕܬ̈ܐ ܒܗ ܚܕ̈ܬ̈ܐ ܀ 6 ܕܐܦܝܩ ܥܠܝܢ ܒܣܓܝ̈ܐ ܒܝܫ̈ܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܪܩܢ ܀ 7 ܕܙܕܝܩ̈ܝܢ ܒܛܝܒ̈ܘܬܗ ܢܗܘܝ ܝܪ̈ܬ̈ܐ ܐܝܟ ܣܒܪ̈ܐ ܕܚܝܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܀ 8 ܗܝܡܢ̈ܐ ܡܠܬܐ ܘܥܠ ܐܠܝܢ ܨܒ̈ܐ ܐܢܐ ܕܬܬܝܒ ܠܡܐ ܕܗܝܡܢ̈ܝ ܐܠܗܐ ܢܗܘܘ ܕܡ̈ܛܝ ܠܡܥܒ̈ܕ ܛܒ̈ܘܬ̈ܐ ܗܠ̈ܝܢ ܛܒ̈ܐ ܘܡܬܬ̈ܝܪ̈ܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܀ 9 ܐܠܐ ܣܟܠ̈ܬ̈ܢ ܕܫܐܠ̈ܬ̈ܐ ܘܝܚܣ̈ܐ ܘܬܟ̈ܣ̈ܐ ܘܩܪ̈ܒ̈ܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܬܪ ܕܠܐ ܡܬܦܥ̈ܢ ܘܠܐ ܡܬܬ̈ܝܪ̈ܐ ܀ 10 ܓܒܪܐ ܗܪ̈ܛܝܩܝ ܒܬܪ ܚܕ ܘܬܪܬܝܢ ܢܘܕܝ ܐܬܪ ܀ 11 ܕܝܕ̈ܥ ܕܐܬܗܦܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܚܛ̈ܐ ܘܐܬܕܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܀ 12 ܟܕ ܐܫܕܪ ܠܘܬܟ ܐܪܛܡܐ ܐܘ ܛܘܟܝܩܘܣ ܫܪܟ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܢܝܩܘܦܘܠܝܣ ܀

AD TITUM, III.

3 Eramus enim et nos aliquando insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem: 4 Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei, 5 Non ex operibus justitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, 6 Quem effudit in nos abunde per Christum Jesum Salvatorem nostrum, 7 Ut justificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitæ æternæ. 8 Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona et utilia hominibus. 9 Stultas autem quæstiones et genealogias et contentiones et pugnas legis devita: sunt enim inutiles et vanæ. 10 Hereticum hominem post unam et secundam correptionem devita, 11 Sciens quia subversus est qui ejusmodi est, et delinquit proprio judicio condemnatus. 12 Cum misero ad te Artheman aut Tychicum, festina ad me venire Nichopolim: ibi enim statui hiemare.

TITUS, III.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another. 4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, 5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; 6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; 7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. 8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men. 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. 10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject; 11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself. 12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Titum, 3.

3 Denn wir waren auch weiland Unweiſe, Ungehorſame, Irrige, Dienende den Lüſten und mancherlei Wollüſten, und wandelten in Bosheit und Neid, und haſſeten uns unter einander. 4 Da aber erſchien die Freundlichkeit und Leutſeligkeit Gottes, unſers Heilandes, 5 Nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, ſondern nach ſeiner Barmherzigkeit machte er uns ſelig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneurung des heiligen Geiſtes, 6 Welchen er ausgegoſſen hat über uns reichlich durch Jeſum Chriſtum, unſern Heiland; 7 Auf daß wir durch deſſelbigen Gnade gerecht, und Erben ſeyen des ewigen Lebens, nach der Hoffnung. 8 Das iſt je gewißlich wahr. Solches will ich, daß du feſt lehreſt, auf daß die, ſo an Gott gläubig ſind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden. Solches iſt gut und nütze den Menſchen. 9 Der thörichten Fragen aber, der Geſchlechtsregiſter, des Zanks und Streits über dem Geſetz, entſchlage dich, denn ſie ſind unnütz und eitel. 10 Einen ketzeriſchen Menſchen meide, wenn er-einmal und abermal ermahnet iſt; 11 Und wiſſe, daß ein ſolcher verkehret iſt und ſündiget, als der ſich ſelbſt verurtheilet hat. 12 Wenn ich zu dir ſenden werde Artemam oder Tychicum, ſo komm eilend zu mir gen Nicopolis: denn daſelbſt habe ich beſchloſſen den Winter zu bleiben.

TITE, III.

3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, rebelles, livrés à l'erreur, asservis à toutes sortes de passions et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres. 4 Mais quand la bonté de Dieu notre Sauveur, et son amour envers les hommes ont été manifestés, il nous a sauvés, 5 Non pour des œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération, et le renouvellement du Saint-Esprit, 6 Qu'il a répandu abondamment sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur; 7 Afin que, justifiés par sa grâce, nous fussions les héritiers de la vie éternelle selon *notre* espérance. 8 Cette parole est certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu, apprennent à s'appliquer aux bonnes œuvres. Voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes. 9 Mais quant aux folles questions, aux généalogies, aux contestations et aux disputes sur la loi, fuis-les; car elles sont inutiles et vaines. 10 Quant à l'homme hérétique, après l'avoir averti une première et une seconde fois, éloigne-toi de lui, 11 Sachant qu'un tel homme est perverti, et qu'il pèche, comme *quelqu'un* qui se condamne lui-même. 12 Quand j'enverrai vers toi Artémas, ou Tychique, hâte-toi de venir vers moi à Nicopolis; car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ, γ'.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λίπῃ. 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

❖ ٣ ❖ ܐܓܪܬܐ ܠܛܛܘܣ

13 ܙܝܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܐܦܠܘ ܫܕܘ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܣܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܀ 14 ܘܢܠܦܘܢ ܐܦ ܐܚܢ ܕܢܣܒܪ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܛܒܐ ܠܫܘܡ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܦܪܝܩܝܢ ܀ 15 ܫܠܡ ܠܟ ܟܠ ܕܥܡܝ ܫܠܡ ܠܢ ܠܟ ܠܐ ܚܒܝܒܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܀ ܛܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ❖

AD TITUM, III.

13 Zenan legis peritum et Apollo sollicite præmitte, et nihil illis desit. 14 Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios, ut non sint infructuosi. 15 Salutant te qui mecum sunt omnes. Saluta [eos] qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

TITUS, III.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Titum, 3.

13 Zenan, den Schriftgelehrten, und Apollom, fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche. 14 Laß aber auch die Unſern lernen, daß ſie im Stande guter Werke ſich finden laſſen, wo man ihrer bedarf, auf daß ſie nicht unfruchtbar ſeyen. 15 Es grüßen dich alle, die mit mir ſind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade ſey mit euch allen! Amen.

TITE, III.

13 Fais conduire avec soin Zénas, docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque. 14 Que nos *frères de Crète* aussi apprennent à s'appliquer aux bonnes œuvres, pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient point sans porter des fruits. 15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment en la foi. Que la grâce soit avec vous tous! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 Καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συνστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 Ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 Ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν [Ἰησοῦν]. 7 Χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

❖ ܠܦܝܠܝܡܘܢ ܠܘܬ ܣܟܡܐ ❖

ܦܘܠܘܣ ܐܣܝܪܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܐ ܠܦܝܠܝܡܘܢ ܚܒܝܒܢ ܘܥܒܕ̈ܢ 2 ܘܠܐܦܝܐ ܚܒܝܒܬܢ ܘܠܐܪܟܝܦܘܣ ܒܥܠ ܩܪܒܢ ܘܠܥܕܬܐ ܕܒܒܝܬܟ ܗܝ 3 ܛܒ̈ܐ ܠܟܘܢ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܢ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ❖ 4 ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܦ ܒܨܠ̈ܘܬܝ ܐܦ ܥܠ ܟܠ ܚܕ

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL

TO

PHILEMON.

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, 2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house: 3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. 4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers, 5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; 6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. 7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother. 8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

Philemon.

Paulus, der Gebundene Chriſti Jeſu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unſerm Gehülfen, 2 Und Appia, der Lieben, und Archippo, unſerm Streitgenoſſen, und der Gemeine in deinem Hauſe: 3 Gnade ſey mit euch, und Friede von Gott, unſerm Vater, und dem Herrn Jeſu Chriſto! 4 Ich danke meinem Gott, und gedenke dein allezeit in meinem Gebet, 5 Nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du haſt an den Herrn Jeſum, und gegen alle Heiligen; 6 Daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntniß alle des Guten, das ihr habt in Chriſto Jeſu. 7 Wir haben aber große Freude und Troſt an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen ſind erquicket durch dich, lieber Bruder. 8 Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Chriſto, dir zu gebieten, was dir ziemet;

PHILÉMON.

PAUL, prisonnier *pour la cause* de Jésus-Christ, et notre frère Timothée, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvre; 2 Et à Apphie notre bien-aimée, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison: 3 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ. 4 Je rends toujours grâces à mon Dieu, en faisant mention de toi dans mes prières, 5 En apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les saints; 6 Afin que la communication de ta foi soit efficace, par la connaissance de tout le bien qui *se fait* parmi vous, pour Jésus-Christ. 7 Car, mon frère, nous avons une grande joie et une grande consolation de ta charité, en ce que tu as réjoui les entrailles des saints. 8 C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est de ton devoir,

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

9 Διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, 10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, 11 Τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά σοι, 12 [Σὺ δὲ] αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα [προσλαβοῦ]. 13 Ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον· 15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 Οὐκ ἔτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ· 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

ܠܘܬ ܦܝܠܝܡܘܢ ✣

9 ܥܠ ܗܕܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܡܢ ܛܘܒ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܣܒܐ ܐܦ ܗܫܐ ܐܣܝܪ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܥܠ ܒܪܝ ܕܝܠܝ ܕܝܠܕܬ ܠܗ ܒܣܘܪܝ ܐܘܢܣܝܡܘܣ 11 ܕܒܙܒܢ ܡܢ ܙܒܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܦ ܠܟ ܐܦ ܠܝ ܡܬܦܥ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܠܟ ܐܢܘܢ 12 ܐܢܬ ܗܘ ܠܝ ܐܢܐ ܫܕܪ ܐܢܘܢ ܐܝ ܕܐܢܘܢ ܐܝ ܒܣܪܝ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗ ܠܡܫܡܫ ܠܝ ܒܫܒܝܠ ܒܣܘܪܝ ܕܐܝܢܓܠܝܘܢ 14 ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܨܒܝܬ ܠܡܥܒܕ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܛܒܬܟ ܐܠܐ ܕܒܪܝܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠ ܟܦܝܐ ܢܗܘܐ ܛܒܬܟ ܐܠܐ ܕܒܪܝܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠ ܟܦܝܐ ܢܗܘܐ ܛܒܬܟ ܐܠܐ ܕܒܪܝܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠ ܟܦܝܐ 15 ܐܝ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܦܪܫ ܠܗ ܠܫܥܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕ ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܒܝܒ ܠܝ ܒܪ ܠܟ ܐܦ ܒܒܣܪܐ ܘܒܡܪܝܐ 17 ܐܝ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܚܒܪܘܬܐ ܩܒܠ ܠܗ ܐܝܟ ܠܝ ܐܦ ܐܝ ܡܕܡ ܐܘ ܚܒ ܠܟ ܗܘ ܠܝ ܗܕܐ ܒܚܫܒܘܢ 19 ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܟܬܒܬ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܦ ܢܦܫܟ ܠܝ ܚܒ ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܠܡ ܐܝ ܗܟܢ ܐܢܐ ܐܬܗܢܐ ܒܟ ܒܡܪܝܐ ܐܦ ܠܒܝ ܒܡܫܝܚܐ 21 ܒܣܡܟ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܐܦ ܐܝ ܡܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܐܝ ܡܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ ܐܝ ܡܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܦ

AD PHILEMONEM.

9 Propter caritatem magis obsecro, cum sis talis ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi. 10 Obsecro te de meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo, 11 Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et tibi et mihi utilis, 12 Quem remisi [tibi]: tu autem illum, id est mea viscera, suscipe, 13 Quem ego volueram mecum detinere ut pro te mihi ministraret in vinculis evangelii: 14 Sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset sed voluntarium. 15 Forsitan enim ideo discessit ad horam a te ut æternum illum reciperes, 16 Jam non ut servum, sed plus servo carissimum fratrem, maxime mihi, quanto autem magis tibi et in carne et in Domino. 17 Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me: 18 Si autem aliquid nocuit tibi aut debet, hoc mihi inputa. 19 Ego Paulus scripsi mea manu, ego reddam; ut non dicam tibi quod et te ipsum mihi debes. 20 Ita, frater, ego te fruar in Domino: refice viscera mea in Domano. 21 Confidens obœdientia tua scrip[illegible] tibi, sciens quoniam et super id quod dico facies.

PHILEMON.

9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds: 11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever; 16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth *thee aught*, put that on mine account; 19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Philemon.

9 So will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein ſolcher bin, nemlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jeſu Chriſti. 10 So ermahne ich dich um meines Sohns willen, Oneſimi, den ich gezeuget habe in meinen Banden, 11 Welcher weiland dir unnütze, nun aber mir und dir wohl nütze iſt; den habe ich wieder geſandt. 12 Du aber wolleſt ihn, das iſt mein eigen Herz, annehmen. 13 Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt dienete in den Banden des Evangelii; 14 Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes nicht wäre genöthiget, ſondern freiwillig. 15 Vielleicht aber iſt er darum eine Zeit lang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hätteſt, 16 Nun nicht mehr als einen Knecht, ſondern mehr denn einen Knecht, einen lieben Bruder, ſonderlich mir: wie vielmehr aber dir, beides nach dem Fleiſch und in dem Herrn? 17 So du nun mich hältſt für deinen Geſellen, ſo wollteſt du ihn als mich ſelbſt annehmen. 18 So er aber dir etwas Schaden gethan hat, oder ſchuldig iſt, das rechne mir zu. 19 Ich Paulus habe es geſchrieben mit meiner Hand, ich will es bezahlen. Ich ſchweige, daß du dich ſelbſt mir ſchuldig biſt. 20 Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergütze in dem Herrn, erquicke mein Herz in dem Herrn. 21 Ich habe aus Zuverſicht deines Gehorſams dir geſchrieben, denn ich weiß, du wirſt mehr thun, denn ich ſage.

PHILÉMON.

9 Cependant j'aime mieux te prier au nom de la charité, tel que je suis, savoir Paul, avancé en âge, et même maintenant prisonnier *pour la cause* de Jésus-Christ. 10 Je te prie *donc* pour mon fils Onésime, que j'ai engendré dans mes liens; 11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile aussi bien qu'à moi. Je te le renvoie. 12 Reçois-le donc comme mes propres entrailles. 13 Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens *où je suis* pour l'Évangile; 14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait fût, non pas forcé, mais volontaire. 15 Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours, 16 Non plus comme un esclave, au contraire comme étant au-dessus d'un esclave, *savoir*, comme un frère particulièrement chéri de moi, et qui *doit l'être*, à plus forte raison, de toi, soit selon la chair, soit selon le Seigneur. 17 Si donc tu me regardes comme ton frère en la foi, reçois-le comme moi-même. 18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte; 19 Moi, Paul, j'ai écrit ceci de ma propre main; je te le paierai. Je ne te dirai pas que toi-même tu te dois à moi. 20 Oui, mon frère, que je reçoive ce plaisir de toi en *notre* Seigneur; réjouis mes entrailles en *notre* Seigneur. 21 Je t'ai écrit, étant persuadé de ta soumission, *et* sachant que tu feras même plus que je ne te dis.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. [Ἀμήν.]

✣ ܠܘܬ ܦܝܠܝܡܘܢ ✣

22 ܘܐܦ ܐܢܬ ܐܬܟܢ ܠܝ ܡܬܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܒܣܝܪ ܐܢܐ ܕܒܨܠܘܬܟܘܢ ܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܐܢܐ. 23 ܫܠܡ ܠܟ ܐܦܦܪܐ ܐܣܝܪܝ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܥܡܝ. 24 ܘܡܪܩܘܣ ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܕܡܐ ܘܠܘܩܐ ܦܠܚܝ. 25 ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟܘܢ ܐܡܝܢ ✣

AD PHILEMONEM.

22 Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per orationes vestras donari me vobis. 23 Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu, 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, adjutores mei 25 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

PHILEMON.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Philemon.

22 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geſchenket werde. 23 Es grüßet dich Epaphras, mein Mitgefangener in Chriſto Juſu, 24 Marcus, Ariſtarchus, Demas, Lucas, meine Gehülfen. 25 Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti ſey mit eurem Geiſt! Amen.

PHILÉMON.

22 Mais aussi en même temps, prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières. 23 Épaphras qui est prisonnier avec moi pour *la cause de* Jésus-Christ, 24 Marc, Aristarque, Démas, et Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent. 25 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

AD HEBRÆOS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EPISTULA BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 2 Ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας, 3 Ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος [ἡμῶν] ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 Τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

❖ ١ ❖ ܩܕܡܝܐ ❖ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ

ܫܠܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝ̈ܐ ܠܐܒܗ̈ܝܢ ܒܥܕܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܝܘ̈ܡ̈ܐ ܐܚ̈ܪ̈ܝܢ ܡܠܠ ܥܡܢ ܒܒܪܗ ܕܫܘܐ ܝܪܬ ܟܠ ܡܕܡ ܘܒܗ ܥܒܕ ܥܠܡ̈ܐ ܘܗܘ ܙܝܘ ܕܝܩܪܗ ܘܨܠܡ ܩܢܘܡܗ ܘܣܒܪ ܟܠ ܡܕܡ ܒܡܠܬ ܚܝܠܗ ܘܥܒܕ ܕܟܝܝ ܡܢ ܚܛ̈ܗ̈ܐ ܘܝܬܒ ܒܝܡܝܢ ܪܘܡ̈ܐ ܒܫܘܒܚܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܕܝܪܬ ܫܡ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܡܗ̈ܘܗܝ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܠܡܠܐ̈ܟ ܒܥܕܢ ܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡ ܝܠܕܬܟ ܘܬܘܒ ܐܢܐ ܐܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒ ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܒܪ ܘܟܕ ܬܘܒ ܡܥܠ ܠܒܟܘܪܐ ܠܥܠܡܐ ܐܡܪ ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܟܠ ܡܠܐ̈ܟ ܐܠܗܐ

AD HEBRÆOS, CAPUT I.

MULTIFARIE et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis, 2 Novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et sæcula; 3 Qui cu sit splendor gloriæ et figura substantiæ ejus, portans quoque omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram majestatis in excelsis, 4 Tanto melior angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hereditavit. 5 Cui enim dixit aliquando angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? et rursum: Ego ero illi in Patre, et ipse erit mihi in Filio? 6 Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit: Et adorent eum omnes angeli Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
HEBREWS.

HEBREWS, CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the Angels of God worship him.

Ebräer, Capitel, 1.

Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherlei Weise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten, 2 Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat. 3 Welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit, und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe; 4 So viel besser geworden, denn die Engel, so gar viel einen höhern Namen er vor ihnen ererbet hat. 5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget? Und abermal: Ich werde sein Vater seyn, und er wird mein Sohn seyn. 6 Und abermal, da er einführt den Erstegebornen in die Welt, spricht er: Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten.

HÉBREUX, CHAPITRE I.

DIEU ayant autrefois parlé à nos pères par les Prophètes, en divers temps et de diverses manières, 2 Nous a parlé en ces derniers jours par *son* Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a fait les mondes; 3 Qui est la splendeur de sa gloire, et l'empreinte de sa personne, qui soutient toutes choses par sa parole puissante, et qui, après avoir fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis dans les lieux très-hauts, à la droite de la Majesté *divine*; 4 Devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur. 5 Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré? Et ailleurs: Je serai son Père, et il sera mon Fils? 6 Et encore, quand il introduit dans le monde son *Fils* premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, α', β'.

7 Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 8 Πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 10 Καί· Σὺ κατ' ἀρχὰς Κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 11 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

ΚΕΦ. β'.

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. 2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, 3 Πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ܐ ܘ ܒ

7 ܘܠܐ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ ܘܠܫܡܫܢܘܗܝ ܠܗܒܬ ܢܘܪܐ ׃ 8 ܘܠܒܪܗ ܐܡܪ ܟܘܪܣܝܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܫܒܛ ܙܕܝܩܐ ܫܒܛ ܡܠܟܘܬܟ ׃ 9 ܪܚܡܬ ܙܕܘܬܐ ܘܣܢܝܬ ܥܘܠܐ ܥܠ ܗܟܝܠ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ ܫܡܢ ܕܚܕܘܬܐ ܡܢ ܚܒܪܝܟ ׃ 10 ܘ ܐܢܬ ܒܫܪܝܬ ܐܪܥܐ ܐܣܬ ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ ܫܡܝܐ ׃ 11 ܗܢܘܢ ܢܒܕܘܢ ܐܢܬ ܕܝܡ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܢܬܠܒܝܢ ׃ 12 ܘܐܝܟ ܣܦܪ ܢܚܠܦ ܐܢܘܢ ܘܢܫܬܢܘܢ ܐܢܬ ܗܘ ܘܫܢܝܟ ܠܐ ܢܣܬܦܘ ׃ 13 ܘܠܡܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܬܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܥܕ ܕܐܫܝܡ ܐܝܒܝܟ ܗܕܘܡ ܪܓܠܝܟ ׃ 14 ܠܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܬܕܪ ܠܡܢ ܕܢܪܬܘܢ ܚܝܐ ׃

ܦܨܠܐ ܒ

1 ܥܠ ܗܕܐ ܚܠܦ ܕܢܚܘܐ ܠܢ ܣܓܝ ܠܡܫܡܥ ܕܠܡܐ ܢܫܬܒܩ ܡܢ ܠܒܢ ׃ 2 ܐܢ ܓܒ ܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠ ܒܐܝܕ ܡܠܐܟܐ ܗܘܬ ܩܝܡܐ ܘܟܠ ܥܒܪ ܘܥܘܠ ܩܒܠ ܓܡܠܐ ܬܒ ׃ 3 ܐܝܟ ܢܚܢ ܢܗܘܐ ܕܢܫܬܒܩ ܐܢ ܗܟܢܐ ܫܘܬܦܘ ܠܐ ܢܣܒ ܠܢ ׃ ܕܡܢ ܫܪܝܬ ܐܬܡܠܠ ܒܝܕ ܡܪܢ ܘܡܢ ܕܫܡܥܘ ܐܬܬܩܢ ܠܢ ׃

AD HEBRÆOS, I. II.

7 Et ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis: 8 Ad Filium autem Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi, et virga æquitatis virga regni tui. 9 Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis. 10 Et: Tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt cæli: 11 Ipsi peribunt, tu autem permanebis: et omnia sicut vestimentum veterescent, 12 Et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem es et anni tui non deficient. 13 Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextris meis, quoad usque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum? 14 Nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis?

CAPUT II.

1 Propterea abundantius oportet observare nos ea quæ audivimus, ne forte effluamus, 2 Si enim qui per angelos dictus est sermo factus est firmus, et omnis prævaricatio et inobœdientia accepit justam mercedis retributionem, 3 Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis qui audierunt in nos confirmata est,

HEBREWS, I. II.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed; but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

1 THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward; 3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, *and* was confirmed unto us by them that heard *him*;

Ebräer, 1. 2.

7 Von den Engeln ſpricht er zwar: Er machet ſeine Engel Geiſter, und ſeine Diener Feuerflammen. 8 Aber von dem Sohn: Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Scepter deines Reichs iſt ein richtiges Scepter; 9 Du haſt geliebet die Gerechtigkeit, und gehaſſet die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, geſalbet dein Gott mit dem Oele der Freuden, über deine Genoſſen. 10 Und: Du, Herr, haſt von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel ſind deiner Hände Werk. 11 Dieſelbigen werden vergehen, Du aber wirſt bleiben; und ſie werden alle veralten wie ein Kleid, 12 Und wie ein Gewand wirſt du ſie wandeln, und ſie werden ſich verwandeln, Du aber biſt derſelbige, und deine Jahre werden nicht aufhören. 13 Zu welchem Engel aber hat er jemals geſagt: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße? 14 Sind ſie nicht allzumal dienſtbare Geiſter, ausgeſandt zum Dienſt, um derer willen, die ererben ſollen die Seligkeit?

Das 2. Capitel.

1 Darum ſollen wir deſto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, daß wir nicht dahin fahren. 2 Denn ſo das Wort feſt geworden iſt, das durch die Engel geredet iſt, und eine jegliche Uebertretung und Ungehorſam hat empfangen ſeinen rechten Lohn; 3 Wie wollen wir entfliehen, ſo wir eine ſolche Seligkeit nicht achten? Welche, nachdem ſie erſtlich geprediget iſt durch den Herrn, iſt ſie auf uns gekommen durch die, ſo es gehöret haben;

HÉBREUX, I. II.

7 Quant aux anges, il dit: Il fait des vents ses anges, et de la flamme de feu ses ministres. 8 Mais quant au Fils, *il dit:* O Dieu! ton trône *demeure* aux siècles des siècles, et le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité; 9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; c'est pourquoi, O Dieu! ton Dieu t'a oint d'une huile de joie, pardessus tous tes semblables. 10 Et *dans un autre endroit:* C'est toi, Seigneur, qui as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains; 11 Ils périront, mais *toi*, tu subsistes toujours; et ils vieilliront tous comme un vêtement; 12 Tu les plieras comme un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu es *toujours* le même, et tes années ne finiront point. 13 Et auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds? 14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, envoyés *pour exercer* leur ministère en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?

CHAPITRE II.

1 C'EST pourquoi il faut nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons comme l'eau qui s'écoule. 2 Car si la parole prononcée par les anges est demeurée ferme, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu son juste salaire, 3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons ce salut si grand, qui a été premièrement annoncé par le Seigneur, et qui nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu?

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, β΄.

4 Συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 Διεμαρτύρατο δέ που τὶς λέγων. Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν [καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου], 8 Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. 9 Τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειώσαι. 11 Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 Λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

✣ ح ✣ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ

4 ܕܒ ܫܗܕ ܐܠܗܐ ܒܐܬܘܬ ܘܒܬܫܒ̈ܚ̈ܬ ܘܒ̈ܚ̈ܝ̈ܠ̈ܬ ܫ̈ܢ̈ܝ̈ܐ ܘܒ̈ܦ̈ܝ̈ܠ̈ܘ̈ܬ ܪ̈ܘ̈ܚ̈ܐ ܕ̈ܩ̈ܕ̈ܝ̈ܫ̈ܐ ܕ̈ܒ̈ܦ̈ܪ̈ܫ̈ܢ̈ܐ ܐ̈ܝ̈ܟ̈ ܕ̈ܨ̈ܒ̈ܝ̈ܢ̈ܐ ܕ̈ܗ̈ܘ̈ ܒ̈ܪ̈ܫ̈ܝ̈ܬ̈

HEBREWS, II.

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will? 5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

Ebräer, 2.

4 Und Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften, und mit Austheilung des heiligen Geistes, nach seinem Willen. 5 Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige Welt, davon wir reden. 6 Es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest; und des Menschen Sohn, daß du ihn heimsuchest? 7 Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönet, und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände. 8 Alles hast du untergethan zu seinen Füßen. In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sey; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles unterthan sey. 9 Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckete. 10 Denn es ziemete dem, um deßwillen alle Dinge sind, und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit geführet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit durch Leiden vollkommen machte. 11 Sintemal sie alle von Einem kommen; beide der da heiliget, und die da geheiliget werden. Darum schämet er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen, 12 Und spricht: Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und mitten in der Gemeine dir lobsingen.

HÉBREUX, II.

4 Dieu leur rendant témoignage par des signes et des miracles, et par divers effets de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, distribués selon sa volonté. 5 Car *Dieu* n'a point assujetti aux anges le monde à venir, dont nous parlons. 6 Or, quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant: Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le regardes? 7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains. 8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Or, en lui soumettant toutes choses, *Dieu* n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Cependant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises. 9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus qui, par la mort qu'il a soufferte, a été fait un peu inférieur aux anges, afin que, par la grâce de Dieu, il souffrît la mort pour tous. 10 Car il était convenable que Celui pour qui *sont* toutes choses, et par qui *sont* toutes choses, voulant amener beaucoup d'enfants à la gloire, rendît le Prince de leur salut parfait par les souffrances. 11 Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, *sont* tous d'un *même Père;* c'est pourquoi il ne rougit point de les appeler frères, 12 En disant: J'annoncerai ton nom à mes frères, et je te louerai au milieu de l'assemblée.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, β', γ'.

13 Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, 15 Καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλίας. 16 Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 Ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν [Χριστὸν] Ἰησοῦν, 2 Πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

ܟܬܒ ܥܒܪܝܐ ٢ ٣

13 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܗܘ ܒܗ ܕܫܪܝ ܠܝ ܐܠܗܐ . ܘܗܐ ܐܢܐ ܘܛܠܝܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܠܗܐ . 14 ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܛܠܝܐ ܫܪܟܘ ܒܕܡܐ ܘܒܦܓܪܐ ܐܦ ܗܘ ܒܥܝܢ ܫܪܟ ܒܗܝܢ ܕܒܡܘܬܗ ܢܫܒܪ ܠܡܢ ܕܫܠܛ ܒܡܘܬܐ ܐܝ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܠܒܘܣ . 15 ܘܢܫܪܪ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܕܒܕܚܠܬܐ ܕܡܘܬܐ ܟܠ ܚܝܘܗܝ ܗܘܘ ܡܬܚܝܒܝܢ ܠܥܒܘܕܬܐ . 16 ܠܐ ܗܟܝܠ ܕܠܡܠܐܟܐ ܫܩܠ ܐܠܐ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܫܩܠ . 17 ܡܛܠ ܗܢܘ ܚܝܒ ܠܗ ܠܡܗܘܐ ܕܡܬܕܡܐ ܠܐܚܘܗܝ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܪܚܡܢ ܘܟܗܢܐ ܗܝܡܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢܦܪܘܩ ܚܛܗܐ ܕܥܡܐ . 18 ܒܗ ܕܣܒܠ ܗܘ ܒܟܝ ܢܣܝܢ ܐܦ ܗܘ ܡܫܬܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܡܢ ܕܢܣܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܬܟܫܠ ✤

ܟܬܒ ܬܠܝܬܝ ✤

1 ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܩܕܝܫܐ ܒܪܝܟܐ ܕܡܫܬܬܦܢ ܒܗ ܒܥܠܝܐ ܐܬܬܡܠܝ ܒܫܠܝܚܐ ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܗܘܕܝܬܢ ܕܐܡܢܬܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : 2 ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܗܘ ܠܗ ܕܥܒܕ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܘܫܐ ܒܟܠ ܒܝܬܗ . 3 ܡܛܠ ܕܝܩܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܘܫܐ ܐܬܚܫܒ ܗܢܐ ܕܝܩܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܒܢܐ ܐܝܬ ܠܗ : 4 ܟܠ ܒܝܬ ܡܢ ܡܢ ܐܬܒܢܐ ܘܗܘ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܢܐ ܐܠܗܐ .

AD HEBRÆOS, II. III.

13 Et iterum: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego et pueri mei, quos mihi dedit Deus. 14 Quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni, et ipse similiter participavit isdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum, 15 Et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. 16 Nusquam enim angelos adprehendit, sed semen Abrahæ adprehendit. 17 Unde debuit et per omnia fratribus similare, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi. 18 In eo enim in quo passus est ipse temptatus potens est et eis qui temptantur auxiliari.

CAPUT III.

1 Unde, fratres sancti, vocationis cælestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostræ Jesum, 2 Qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut et Moses in omni domu illius. 3 Amplioris enim gloriæ iste præ Mose dignus habitus est, quanto ampliorem honorem habet domus qui fabricavit illam. 4 Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creavit, Deus.

HEBREWS, II. III.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. 16 For verily he took not on him *the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAPTER III.

1 WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For this *man* was counted worthy of more glory than M[illegible], inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God

Ebräer, 2. 3.

13 Und abermal: Ich will mein Vertrauen auf ihn ſetzen. Und abermal: Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat. 14 Nachdem nun die Kinder Fleiſch und Blut haben, iſt ers gleicher Maßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, das iſt, dem Teufel; 15 Und erlöſete die, ſo durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte ſeyn mußten. 16 Denn er nimmt nirgend die Engel an ſich, ſondern den Samen Abrahams nimmt er an ſich. 17 Daher mußte er allerdinge ſeinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde, und ein treuer Hoherprieſter vor Gott, zu verſöhnen die Sünden des Volks. 18 Denn darinnen er gelit.en hat und verſucht iſt. kann er helfen denen, die verſucht werden.

Das 8. Capitel.

1 Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen ſeyd durch den himmliſchen Beruf, nehmet wahr des Apoſtels und Hohenprieſters, den wir bekennen, Chriſti Jeſu; 2 Der da treu iſt dem, der ihn gemacht hat, wie auch Moſes in ſeinem ganzen Hauſe. 3 Dieſer aber iſt größerer Ehre werth denn Moſes, nachdem der eine größere Ehre am Hauſe hat, der es bereitet, denn das Haus. 4 Denn ein jegliches Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet, das iſt Gott.

HÉBREUX, II. III.

13 Et ailleurs : Je me confierai en lui. Et encore : Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés. 14 Or puisque les enfants participent à la chair et au sang, lui aussi de même a participé aux mêmes choses, afin que par sa mort, il détruisît celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable; 15 Et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient assujettis toute leur vie à la servitude. 16 Il n'a point secouru les anges, mais il a secouru la postérité d'Abraham. 17 C'est pourquoi il a fallu qu'il devînt semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain Sacrificateur, miséricordieux, et fidèle *dans tout ce qu'il fallait faire* auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple. 18 Car, c'est parce qu'il a souffert étant tenté lui-même, qu'il est puissant à secourir ceux qui sont tentés.

CHAPITRE III.

1 C'EST pourquoi, *mes* frères *qui êtes* saints, et qui avez part à la vocation céleste, considérez bien Jésus-Christ, *qui est* l'Apôtre et le souverain Sacrificateur de la foi que nous professons; 2 *Et* qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi *était fidèle* en toute sa maison. 3 Car Jésus-Christ a été jugé digne d'une gloire supérieure à celle de Moïse, d'autant que celui qui a bâti la maison surpasse en dignité la maison *même*. 4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un : or, celui qui a bâti toutes choses, c'est Dieu.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, γ'.

5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν. 7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 Οὗ ἐπείρασαν [με] οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη. 10 Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου, 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 Ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· 14 Μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν. 15 Ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ· 16 Τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

❖ ٧ ❖ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ

5 ܘܡܫܐ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܒܟܠ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܦܩܝܕ ܠܡܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܡܕܡܪ̈ܐ ܕܢܬܐܡܪܘܢ : 6 ܐܒܠ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܥܠ ܒܝܬܗ . ܘܒܝܬܗ ܚܢܢ ܐܢܚܢܢ ܐܢ ܐܚܙܝܢ ܠܗܝܪܘܬܢ ܘܫܘܒܚܢ ܕܣܒܪܬܢ ܥܕ ܣܘܦܐ ܬܩܝܡ ܢܗܘܐ . 7 ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܩܠܗ ܝܘܡ ܢ ܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܩܠܗ ܝܘܡ ܢ ܠܐ ܬܩܫܘ ܠܒܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܪܝܬܐ ܒܝܘܡ ܢܣܝܘܢܐ ܒܡܕܒܪܐ : 9 ܗܢܘܢ ܐܒܗܬܟܘܢ ܒܚܘ ܠܝ ܘܚܙܘ ܥܒܕܝ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ : 10 ܥܠ ܗܕܐ ܬܪܥܝܬ ܒܗ ܠܗ̈ܝ ܕܪܗܛܐ ܘܐܡܪ ܬܕܝܡ ܗܢܘܢ ܛܥܝܢ ܒܠܒܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܘܪܚܬܝ . 11 ܐܝܟ ܕܩܛܠ ܒܪܓܙܝ ܐܢ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ . 12 ܚܙܘ ܐܚܝ ܕܠܡܐ ܒܐܝܢ ܡܢܟܘܢ ܠܒܒ ܒܝܫ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܢܬܪܚܩ ܡܢ ܡܪܝܐ . 13 ܐܠܐ ܥܕܪܘ ܗܘ ܠܗܕܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܕܥܕ ܕܢܬܩܪܐ ܗܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܬܩܫܐ ܐܝܢ ܡܢܟܘܢ ܒܚܕܥ ܚܛܗܐ . 14 ܐܝܟ ܕܚܒܪ̈ܐ ܗܘܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܢ ܐܦ ܗܟܝ ܢܚܙܩ ܠܫܘܪܝܐ ܕܩܝܡܬܢ ܥܕ ܣܘܦ : 15 ܒܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܒܟܠ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܦܩܝܕ ܠܡܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܡܕܡܪ̈ܐ ܕܢܬܐܡܪܘܢ : 16 ܡܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܚܙܝܢ ܠܗܝܪܘܬܢ ܘܫܘܒܚܢ ܕܣܒܪܬܢ ܥܕ ܣܘܦܐ ܬܩܝܡ ܢܗܘܐ . 7 ܥܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܩܠܗ ܝܘܡ ܢ ܐܢ ܫܡܥܬܘܢ ܩܠܗ ܝܘܡ ܢ ܠܐ ܬܩܫܘ ܠܒܒܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܪܝܬܐ ܒܝܘܡ ܢܣܝܘܢܐ ܒܡܕܒܪܐ : 9 ܗܢܘܢ ܐܒܗܬܟܘܢ ܒܚܘ ܠܝ ܘܚܙܘ ܥܒܕܝ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ : 10 ܥܠ ܗܕܐ ܬܪܥܝܬ ܒܗ ܠܗ̈ܝ ܕܪܗܛܐ ܘܐܡܪ ܬܕܝܡ ܗܢܘܢ ܛܥܝܢ ܒܠܒܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܘܪܚܬܝ . 11 ܐܝܟ ܕܩܛܠ ܒܪܓܙܝ ܐܢ ܢܥܠܘܢ ܠܢܝܚܬܝ . 12 ܚܙܘ ܐܚܝ ܕܠܡܐ ܒܐܝܢ ܡܢܟܘܢ ܠܒܒ ܒܝܫ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܢܬܪܚܩ ܡܢ ܡܪܝܐ . 13 ܐܠܐ ܥܕܪܘ ܗܘ ܠܗܕܐ ܒܟܠ ܝܘܡ ܕܥܕ ܕܢܬܩܪܐ ܗܝܕܝܢ ܕܠܐ ܢܬܩܫܐ ܐܝܢ ܡܢܟܘܢ ܒܚܕܥ ܚܛܗܐ . 14 ܐܝܟ ܕܚܒܪ̈ܐ ܗܘܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܢ ܐܦ ܗܟܝ ܢܚܙܩ ܠܫܘܪܝܐ ܕܩܝܡܬܢ ܥܕ ܣܘܦ : 15 ܒܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܒܟܠ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܦܩܝܕ ܠܡܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܡܕܡܪ̈ܐ ܕܢܬܐܡܪܘܢ : 16 ܡܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܚܙܝܢ ܠܗܝܪܘܬܢ ܘܫܘܒܚܢ ܕܣܒܪܬܢ ܥܕ ܣܘܦܐ ܬܩܝܡ ܢܗܘܐ .

AD HEBRÆOS. III.

5 Et Moses quidem fidelis erat in tota domo ejus tamquam famulus in testimonium eorum quæ dicenda erant, 6 Christus vero tamquam filius in domo sua: quæ domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus. 7 Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus: Hodie si vocem ejus audieritis, 8 Nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbationem secundum diem tentationis in deserto. 9 Ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea quadraginta annis. 10 Propter quod infensus fui generationi huic et dixi: Semper errant corde: ipsi autem non cognoverunt vias meas, 11 Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam. 12 Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo, 13 Sed adhortamini vosmet ipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati: 14 Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus. 15 Dum dicitur: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra quemadmodum in illa exacerbatione. 16 Quidam enim audientes exacerbaverunt: sed non universi qui profecti sunt ab Ægypto per Mosen?

HEBREWS, III.

5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end. 7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice, 8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; 15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

Ebräer, 3.

5 Und Moſes zwar war treu in ſeinem ganzen Hauſe, als ein Knecht, zum Zeugniß deß, das geſagt ſollte werden; 6 Chriſtus aber, als ein Sohn über ſein Haus; welches Haus ſind wir, ſo wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis an das Ende feſt behalten. 7 Darum, wie der heilige Geiſt ſpricht: Heute, ſo ihr hören werdet ſeine Stimme, 8 So verſtocket eure Herzen nicht, als geſchah in der Verbitterung, am Tage der Verſuchung, in der Wüſte; 9 Da mich eure Väter verſuchten, ſie prüften mich, und ſahen meine Werke vierzig Jahr lang. 10 Darum ich entrüſtet ward über dieß Geſchlecht und ſprach: Immerdar irren ſie mit dem Herzen; aber ſie wußten meine Wege nicht. 11 Daß ich auch ſchwur in meinem Zorn, ſie ſollten zu meiner Rube nicht kommen. 12 Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott; 13 Sondern ermahnet euch ſelbſt alle Tage, ſo lange es Heute heißet, daß nicht jemand unter euch verſtocket werde, durch Betrug der Sünde. 14 Denn wir ſind Chriſti theilhaftig geworden, ſo wir anders das angefangene Weſen bis an das Ende feſt behalten; 15 So lange geſagt wird: Heute, ſo ihr ſeine Stimme hören werdet, ſo verſtocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geſchah. 16 Denn etliche, da ſie horeten, richteten eine Verbitterung an; aber nicht alle, die von Egypten ausgingen durch Moſen.

HÉBREUX, III.

5 Et quant à Moïse, il a bien été fidèle dans toute la maison de Dieu, comme serviteur *et* pour témoigner des choses qui devaient être annoncées; 6 Mais Christ *l'a été*, comme Fils, et comme chef de sa propre maison. Et nous sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance qui fait notre gloire. 7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme *il arriva* dans *le lieu de* l'Irritation, au jour de la tentation au désert, 9 Où vos pères me tentèrent et m'éprouvèrent, et *où* ils virent mes œuvres durant quarante ans. 10 C'est pourquoi je fus indigné contre cette génération, et je dis: Leur cœur est dans un égarement continuel, et ils n'ont point connu mes voies. 11 Aussi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos. 12 Mes frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur méchant et infidèle, *qui lui* fasse abandonner le Dieu vivant. 13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi long-temps qu'il est dit Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché. 14 Car nous avons été faits participants de Christ, pourvu que nous retenions bien jusqu'à la fin la ferme confiance *que nous avons eue* dès le commencement; 15 Pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix n'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* dans *le lieu de* l'Irritation. 16 Qui furent, en effet, ceux qui l'irritèrent après l'avoir entendu? Est-ce que ce ne furent pas tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous Moïse?

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, γ', δ'.

17 Τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν; ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18 Τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΦΟΒΗΘΩΜΕΝ οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συνκεκερασμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν, 7 Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυεὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ܦ ̣ ̣ ̣

HEBREWS, III. IV.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness? 18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 (Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts

Ebräer, 3. 4.

17 Ueber welche aber ward er entrüſtet vierzig Jahr lang? Iſt es nicht alſo, daß über die, ſo da ſündigten, deren Leiber in der Wüſte verfielen? 18 Welchen ſchwur er aber, daß ſie nicht zu ſeiner Ruhe kommen ſollten, denn den Ungläubigen? 19 Und wir ſehen, daß ſie nicht haben können hinein kommen, um des Unglaubens willen.

Das 4. Capitel.

1 So laſſet uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu ſeiner Ruhe, nicht verſäumen, und unſer keiner dahinten bleibe. 2 Denn es iſt uns auch verkündiget, gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten die, ſo es höreten. 3 Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er ſpricht: Daß ich ſchwur in meinem Zorn, ſie ſollten zu meiner Ruhe nicht kommen. Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt waren gemacht, 4 Sprach er an einem Orte von dem ſiebenten Tage alſo: Und Gott ruhete am ſiebenten Tage von allen ſeinen Werken. 5 Und hier an dieſem Ort abermal: Sie ſollen nicht kommen zu meiner Ruhe. 6 Nachdem es nun noch vorhanden iſt, daß etliche ſollen zu derſelbigen kommen; und die, denen es zuerſt verkündiget iſt, ſind nicht dazu gekommen, um des Unglaubens willen, 7 Beſtimmte er abermal einen Tag nach ſolcher langen Zeit, und ſagte durch David: Heute, wie geſagt iſt, heute, ſo ihr ſeine Stimme hören werdet, ſo verſtocket eure Herzen nicht.

HÉBREUX, III. IV.

17 Mais contre qui Dieu fut-il indigné durant quarante ans? Ne fut-ce pas contre ceux qui avaient péché, et dont les corps tombèrent dans le désert? 18 Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient point dans son repos, sinon à ceux qui avaient été rebelles? 19 Aussi voyons-nous qu'ils n'y purent entrer, à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE IV.

1 Craignons donc que quelqu'un d'entre vous, en négligeant la promesse d'entrer dans son repos, ne s'en trouve exclus. 2 Car elle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais la parole de la prédication ne leur servit de rien, parce qu'elle ne fut pas mêlée avec la foi par ceux qui l'entendirent. 3 Mais *pour nous* qui avons cru, nous devons entrer dans le repos, suivant ce qui a été dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos! Cependant ses ouvrages étaient déjà achevés depuis que le monde avait été créé. 4 Car l'Écriture dit quelque part, sur le septième *jour*: Et Dieu se reposa de tous ses ouvrages au septième jour. 5 Et encore en ce passage: Ils n'entreront point dans mon repos. 6 Or puisqu'il en reste encore quelques-uns qui doivent y entrer, et que les premiers à qui ce repos avait été annoncé n'y sont point entrés, à cause de leur incrédulité; 7 *Dieu* détermine encore un certain jour, *qu'il appelle* Aujourd'hui, en disant par David, si long-temps après, ainsi qu'il a été dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, δ', ε'.

8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· 13 Καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συνπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΑΣ γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

✣ ס ✣ ؛ ✣ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✣

8 ܟܠܩ ܕܐܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܡܫܟ ܥܠ ܝܘܡ ܐܚܪܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ . 9 ܐܦ ܗܟܢܐ ܫܪܝ ܫܒܬܐ ܠܥܡܐ ܕܐܠܗܐ . 10 ܡܢ ܕܥܠ ܠܬܢܘܚܬܗ ܕܢܝܚ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ : 11 ܢܫܬܕܠ ܗܟܝܠ ܕܢܥܘܠ ܠܬܢܘܚܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܒܚܕ ܒܗ ܢܦܠ ܐܝܢܫ ܒܬܪ ܕܥܕܘ ܕܐܝ ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܗܘܘ . 12 ܡܛܠ ܕܚܝ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܦܥܠ ܘܚܪܝܦ ܡܢ ܟܠ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝܢ ܘܡܥܕܝ ܥܕ ܦܪܘܕ ܢܦܫܐ ܘܪܘܚܐ ܘܦܓܪܐ ܘܡܘܗܐ ܘܡܦܪܫ ܚܫܒܢ ܘܪܥܝܢ ܕܠܒܐ . 13 ܘܠܝܬ ܒܪܝܬܐ ܕܠܐ ܓܠܝܐ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܥܪܛܠ ܘܦܬܝܚ ܠܥܝܢܘܗܝ ܕܠܘܬܗ ܡܬܚܙܝ ܠܢ ܡܠܬܐ : 14 ܟܕ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܥܒܝܪ ܫܡܝܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܚܙܩ ܒܗ ܒܝܘܡ ܕܐܝ ܕܠܐ ܠܝܬ ܠܢ ܟܗܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟ ܥܠ ܡܬܚܢܢ ܥܡ ܟܪܝܗܘܬܢ ܐܠܐ ܡܬܢܣܐ ܗܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܢܚܢ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܚܛܐ . 16 ܢܬܩܪܒ ܗܟܝܠ ܒܬܪ ܕܒܛܝܚܘܬܐ ܠܟܘܪܣܝ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܢܣܒ ܪܚܡܐ ܘܢܫܟܚ ܛܝܒܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܒܥܕܢ ܫܦܝܪ ܠܥܘܪܬܐ : ✣ ס ✣ ؛ ܟܠ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ؛ ✣

1 ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܡܬܩܒܠ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܡܬܬܥܒܕ ܠܡܬܩܒܠ ܒܥܕ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܡܕܡ ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܬܩܢ ܕܢܩܪܒ ܩܘܪܒܢ ܘܕܒܚ ܥܠ ܚܛܗܐ .

AD HEBRÆOS. IV. V.

8 Nam si eis Jesus requiem præstitisset, numquam de alia loqueretur posthac die. 9 Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei. 10 Qui enim ingressus est in requiem ejus, etiam ipse requievit ab operibus suis sicut a suis Deus. 11 Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum. 12 Vivus enim est Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis: 13 Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus, omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. 14 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit cælos, Jesum Filium Dei, teneamus confessionem. 15 Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris, temptatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. 16 Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio oportuno.

CAPUT V.

1 OMNIS namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quæ sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

HEBREWS, IV. V.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.) 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do. 14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, *yet* without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER V.

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

Ebräer, 4. 5.

8 Denn ſo Joſua ſie hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage geſagt haben. 9 Darum iſt noch eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. 10 Denn wer zu ſeiner Ruhe gekommen iſt, der ruhet auch von ſeinen Werken, gleichwie Gott von ſeinen. 11 So laſſet uns nun Fleiß thun, einzukommen zu dieſer Ruhe; auf daß nicht jemand falle in daſſelbige Exempel des Unglaubens. 12 Denn das Wort Gottes iſt lebendig und kräftig, und ſchärfer denn kein zweiſchneidiges Schwert, und durchdringet, bis daß es ſcheidet Seele und Geiſt, auch Mark und Bein, und iſt ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens. 13 Und iſt keine Creatur vor ihm unſichtbar, es iſt aber alles bloß und entdeckt vor ſeinen Augen, von dem reden wir. 14 Dieweil wir denn einen großen Hohenprieſter haben, Jeſum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren iſt, ſo laſſet uns halten an dem Bekenntniß. 15 Denn wir haben nicht einen Hohenprieſter, der nicht könnte Mitleiden haben mit unſerer Schwachheit, ſondern der verſucht iſt allenthalben, gleichwie wir, doch ohne Sünde. 16 Darum laſſet uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem Gnadenſtuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hulfe noch ſeyn wird.

Das 5. Capitel.

1 Denn ein jeglicher Hoherprieſter, der aus den Menſchen genommen wird, der wird geſetzt für die Menſchen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

HÉBREUX, IV. V.

8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, jamais après cela Dieu n'eût parlé d'un autre jour. 9 Il reste donc au peuple de Dieu un repos de Sabbat. 10 Car celui qui est entré dans le repos *de Dieu,* s'est reposé aussi de ses œuvres, comme Dieu *s'était reposé* des siennes. 11 Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe en imitant une semblable incrédulité. 12 Car la Parole de Dieu est vivante et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, perçant jusqu'au fond de l'âme et de l'esprit, jusque dans les jointures et dans les moëlles; et elle est juge des pensées et des intentions du cœur. 13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui; mais toutes choses sont nues et entièrement à découvert aux yeux de celui auquel nous devons rendre compte. 14 Or puisque nous avons un grand souverain Sacrificateur, Jésus, le Fils de Dieu, qui est entré dans les cieux, tenons ferme *notre* profession; 15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compâtir à nos infirmités; mais *nous en avons* un qui a été tenté comme nous en toutes choses, *et qui est demeuré* exempt de péché. 16 Allons donc avec confiance au trône de la grâce, afin que nous obtenions miséricorde, et que nous trouvions grâce, pour être secourus en temps opportun.

CHAPITRE V.

1 Or, tout souverain Sacrificateur pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui concernent *le service* de Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε'.

2 Μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν, 3 Καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθώσπερ καὶ Ἀαρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ ἐγω σήμερον γεγέννηκά σε· 6 Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 Καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 Καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 Προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν· Μελχισεδέκ. 11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

❖ ס ❖ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ

2 ܕܢܬܘܟܠ ܥܡ ܣܟܝܠܐ ܘܛܥܝܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܦ ܒܥܠ ܚܠܫܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܕ ܐܝܟ ܕܥܠ ܥܡܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܕܢܩܪܒ ܩܘܪܒܢ ܥܠ ܚܛܗܘܗܝ 3 ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܗܘ ܕܢܩܪܒ ܩܘܪܒܢ ܐܦ ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܐܝܟ ܕܥܠ ܥܡܐ 4 ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܢܦܫܗ ܢܣܒ ܝܩܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܩܪܝܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܦ ܐܗܪܘܢ 5 ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܓܠܐ ܠܢܦܫܗ ܕܢܗܘܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܠܠ ܥܡܗ ܒܪܝ ܐܢܬ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ 6 ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܐܚܪܬܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܟܗܢ ܠܥܠܡ ܥܠ ܕܝܢ ܡܠܟܝܨܕܩ 7 ܗܘ ܕܒܝܘܡܝ ܒܣܪܗ ܒܥܐ ܘܕܡܥܐ ܣܓܝܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܗܘ ܕܝܟܠ ܠܡܦܪܩܘ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܩܠ ܥܠ ܘܕܡܥ ܐܬܫܡܥ ܡܢ ܕܕܚܠ 8 ܐܦ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܝܠܦ ܡܢ ܡܐ ܕܣܒܠ ܛܥܝܘܬܐ 9 ܘܫܠܡ ܗܘ ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܗ ܣܒܒ ܕܚܝܐ ܥܠܡܝܐ ܗܘ 10 ܘܐܬܩܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܗܢ ܪܒܐ ܥܠ ܕܝܢ ܡܠܟܝܨܕܩ 11 ܥܠ ܗܢܐ ܣܓܝ ܠܢ ܡܠܬܐ ܘܩܫܐ ܠܡܐܡܪ ܕܟܠ ܗܟܝܡ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ

AD HEBRÆOS, V.

2 Qui condolere possit his qui ignoranter errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate, 3 Et propterea debet, quemadmodum et pro populo, ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis. 4 Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. 5 Sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te: 6 Quemadmodum et in alio dicit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. 7 Qui in diebus carnis suæ, præces supplicationesque ad eum qui possit salvum illum a morte facere cum clamore valido et lacrimis offerens, et exauditus pro sua reverentia: 8 Et quidem cum esset Filius, didicit ex his quæ passus est obœdientiam, 9 Et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, 10 Appellatus a Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech. 11 De quo grandis nobis sermo et interpretabilis ad dicendum, quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.

HEBREWS, V.

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou *art* a Priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

Ebräer, 5.

2 Der da könnte mit leiden über die, ſo unwiſſend ſind und irren, nachdem er auch ſelbſt umgeben iſt mit Schwachheit. 3 Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, alſo auch für ſich ſelbſt opfern für die Sünden. 4 Und niemand nimmt ihm ſelbſt die Ehre; ſondern der auch berufen ſey von Gott, gleichwie der Aaron. 5 Alſo auch Chriſtus hat ſich nicht ſelbſt in die Ehre geſetzt, daß er Hoherprieſter würde, ſondern der zu ihm geſagt hat: Du biſt mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget. 6 Wie er auch am andern Ort ſpricht: Du biſt ein Prieſter in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchiſedeks. 7 Und er hat am Tage ſeines Fleiſches Gebet und Flehen mit ſtarkem Geſchrei und Thränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und iſt auch erhöret, darum, daß er Gott in Ehren hatte. 8 Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, das er litte, Gehorſam gelernet. 9 Und da er iſt vollendet, iſt er geworden allen, die ihm gehorſam ſind, eine Urſach zur ewigen Seligkeit; 10 Genannt von Gott ein Hoherprieſter, nach der Ordnung Melchiſedeks. 11 Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es iſt ſchwer, weil ihr ſo unverſtändig ſeyd.

HÉBREUX, V.

2 Il peut prendre une juste pitié de ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur, parce qu'il est aussi lui-même environné de faiblesse. 3 C'est à cause de cette *faiblesse* qu'il doit offrir *des sacrifices* pour les péchés, aussi bien pour lui-même que pour le peuple. 4 Or, nul ne peut s'attribuer cette dignité, si ce n'est celui qui y est appelé de Dieu, comme Aaron. 5 De même aussi Christ ne s'est point attribué la dignité d'être souverain Sacrificateur, mais *il l'a reçue* de celui qui lui a dit: C'est toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. 6 Comme *il lui dit* aussi dans un autre endroit: Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 7 C'est lui qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui le pouvait sauver de la mort, fut exaucé quant à ce qu'il craignait. 8 Quoiqu'il fût le Fils *de Dieu*, il apprit l'obéissance par les choses qu'il souffrit. 9 Et ayant été rendu parfait, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent; 10 Dieu l'ayant déclaré souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec. 11 Sur quoi nous aurions beaucoup de choses à dire; mais elles sont difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ε', ς'.

12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· 14 Τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΔΙΟ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 Βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 Καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 Καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

✣ ٥ ✣ ٥ ✣ ٦٥٥٥ ٢٥٦

12 ٦٥٥٥ ٦٥٥٥٦٥ ٦٥٥٥٦٥ ٦٥٥٥٦٥٦٥٥٥ ٦٥٥٥٦٥٦٥٥٥٦٥٦٥٥٥٦٥

HEBREWS, V. VI.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER VI.

1 THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

Ebräer, 5. 6.

12 Und die ihr ſolltet längſt Meiſter ſeyn, bedürfet ihr wiederum, daß man euch die erſten Buchſtaben der göttlichen Worte lehre, und daß man euch Milch gebe, und nicht ſtarke Speiſe. 13 Denn wem man noch Milch geben muß, der iſt unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er iſt ein junges Kind. 14 Den Vollkommen aber gehört ſtarke Speiſe, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zum Unterſchied des Guten und des Böſen.

Das 6. Capitel.

1 Darum wollen wir die Lehre vom Anfang chriſtlichen Lebens jetzt laſſen, und zur Vollkommenheit fahren; nicht abermal Grund legen von Buße der todten Werke, vom Glauben an Gott, 2 Von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Todten Auferſtehung, und vom ewigen Gerichte. 3 Und das wollen wir thun, ſo es Gott anders zuläßte. 4 Denn es iſt unmöglich, daß die, ſo einmal erleuchtet ſind, und geſchmecket haben die himmliſche Gabe, und theilhaftig geworden ſind des heiligen Geiſtes, 5 Und geſchmecket haben das gütige Wort Gottes, und die Kräfte der zukünftigen Welt; 6 Wo ſie abfallen und wiederum ihnen ſelbſt den Sohn Gottes kreuzigen, und für Spott halten, daß ſie ſollten wiederum erneuert werden zur Buße.

HÉBREUX, V. VI.

12 Car, au lieu que vous devriez être capables d'enseigner, depuis longtemps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des oracles de Dieu; et vous êtes devenus tels qu'il vous faut du lait et non une nourriture solide. 13 Or, quiconque se nourrit *encore* de lait, ne comprend pas la parole de la justice, parce qu'il est enfant; 14 Mais la nourriture solide est pour les parfaits, *c'est-à-dire*, pour ceux qui, par l'habitude, ont le sentiment exercé à discerner le bien et le mal.

CHAPITRE VI.

1 C'EST pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de Christ, tendons à la perfection, sans poser de nouveau le fondement, *savoir*, la repentance des œuvres mortes, et la foi en Dieu; 2 La doctrine des baptêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, et le jugement éternel; 3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet. 4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui sont devenus participants du Saint-Esprit, 5 Qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les merveilles du siècle à venir, 6 Et qui après cela sont tombés, *il est impossible, dis-je*, de les renouveler par la repentance, puisque, autant qu'il est en eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, et l'exposent à l'opprobre.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ϛ'.

7 Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 Ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. 11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 Ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 Λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· 15 Καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 Ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 Ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

✣ ٥ ✣ لمصر ٧٥٤

٧ إذ الأرض التي تشرب المطر الآتي عليها مرارا كثيرة وتنبت عشبا صالحا لأولئك الذين تحرث لأجلهم تنال بركة من الله . ٨ وأما التي تخرج شوكا وحسكا فمرذولة وقريبة من اللعنة التي منتهاها الحريق . ٩ ولكنا قد تيقنا من جهتكم يا أحبائنا أشياء أفضل وأقرب إلى الخلاص وإن كنا نتكلم هكذا . ١٠ لأن الله ليس بظالم حتى ينسى عملكم والمحبة التي أظهرتموها لاسمه بخدمتكم القديسين وخدمتكم إياهم . ١١ ونحن نشتهي أن يظهر كل واحد منكم هذا الاجتهاد بعينه إلى تمام الرجاء إلى المنتهى . ١٢ لكي لا تكونوا متباطئين بل متمثلين بالذين بالإيمان وطول الأناة يرثون المواعيد . ١٣ لأن الله لما وعد إبراهيم حلف بنفسه إذ لم يكن له أحد أعظم منه يحلف به . ١٤ قائلا لأباركنك بركة وأكثرن نسلك إكثارا . ١٥ وهكذا بطول الأناة نال الموعد . ١٦ لأن الناس إنما يحلفون بالأعظم منهم والحلف لكل مشاجرة بينهم هو للتثبيت . ١٧ لذلك الله إذ أراد أن يظهر لورثة الموعد أكثر تظاهرا بعدم تغير قصده توسط بالحلف

AD HEBRÆOS, VI.

7 Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem et generans herbam oportunam illis a quibus colitur, accepit benedictionem a Deo: 8 Proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem. 9 Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora et viciniora saluti, tamen si ita loquimur. 10 Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis, 11 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem, 12 Ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones. 13 Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit per quem juraret majorem, juravit per semet ipsum, 14 Dicens: Nisi benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo te: 15 Et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem. 16 Homines enim per majorem sui jurant, et omnis controversiæ eorum finis ad confirmationem est juramentum. 17 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus inmobilitatem consilii sui, interposuit jusjurandum,

HEBREWS, VI.

7 For the earth which drinketh in the
rain that cometh oft upon it, and
bringeth forth herbs meet for them by
whom it is dressed, receiveth blessing
from God: 8 But that which beareth
thorns and briers is rejected, and is
nigh unto cursing; whose end is to
be burned. 9 But, beloved, we are
persuaded better things of you, and
things that accompany salvation,
though we thus speak. 10 For God is
not unrighteous to forget your work
and labour of love, which ye have
shewed toward his name, in that ye
have ministered to the saints, and do
minister. 11 And we desire that every
one of you do shew the same diligence
to the full assurance of hope unto the
end: 12 That ye be not slothful, but
followers of them who through faith
and patience inherit the promises.
13 For when God made promise to
Abraham, because he could swear by
no greater, he sware by himself,
14 Saying, Surely blessing I will bless
thee, and multiplying I will multiply
thee. 15 And so, after he had patiently
endured, he obtained the promise.
16 For men verily swear by the
greater: and an oath for confirma-
tion is to them an end of all strife.
17 Wherein God, willing more abun-
dantly to shew unto the heirs of
promise the immutability of his
counsel, confirmed *it* by an oath:

Ebräer, 6.

7 Denn die Erde, die den Regen trinket,
der oft über ſie kommt, und bequemes
Kraut träget denen, die ſie bauen, empfängt
Segen von Gott. 8 Welche aber Dornen
und Diſteln träget, die iſt untüchtig und
dem Fluch nahe, welche man zuletzt ver-
brennet. 9 Wir verſehen uns aber, ihr
Liebſten, Beſſeres zu euch, und daß die
Seligkeit näher ſey, ob wir wohl alſo
reden. 10 Denn Gott iſt nicht ungerecht,
daß er vergeſſe eures Werks und Arbeit
der Liebe, die ihr bewieſen habt an ſeinem
Namen, da ihr den Heiligen dienetet, und
noch dienet. 11 Wir begehren aber, daß
euer jeglicher denſelbigen Fleiß beweiſe,
die Hoffnung feſt zu halten bis ans Ende,
12 Daß ihr nicht träge werdet, ſondern Nach-
folger derer, die durch den Glauben und Ge-
duld ererben die Verheißungen. 13 Denn
als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem
Größeren zu ſchwören hatte, ſchwur er bei
ſich ſelbſt, 14 Und ſprach: Wahrlich, ich
will dich ſegnen und vermehren. 15 Und
alſo trug er Geduld und erlangete die Ver-
heißung. 16 Die Menſchen ſchwören wohl
bei einem Größern, denn ſie ſind; und der
Eid machet ein Ende alles Haders, dabei
es feſt bleibet unter ihnen. 17 Aber Gott,
da er wollte den Erben der Verheißung
überſchwänglich beweiſen, daß ſein Rath
nicht wanket, hat er einen Eid dazu gethan;

HÉBREUX, VI.

7 En effet, la terre souvent abreuvée
de la pluie qui tombe sur elle, et qui
produit des herbes utiles à ceux par
qui elle est labourée, reçoit la béné-
diction de Dieu; 8 Mais celle qui pro-
duit des épines et des chardons, est
rejetée, et près d'être maudite; et sa
fin est d'être brûlée. 9 Cependant,
mes bien-aimés, quoique nous parlions
ainsi, nous attendons de vous des
choses meilleures et qui vous conduis-
ent au salut. 10 Car Dieu n'est pas
injuste, il n'oubliera pas votre œuvre,
ni les soins de la charité que vous avez
témoignée en son nom, ayant assisté
les saints, et *les* assistant encore. 11 Or,
nous souhaitons que chacun de vous
montre jusqu'à la fin le même zèle
pour l'accomplissement de votre espé-
rance; 12 En sorte que vous ne vous
relâchiez point, mais que vous imitiez
ceux qui, par la foi et par la patience,
ont hérité des promesses. 13 Car lors-
que Dieu fit la promesse à Abraham,
comme il ne pouvait point jurer par
un plus grand, il jura par lui-même,
14 En disant: Certainement, je te com-
blerai de bénédictions et je te multi-
plierai abondamment. 15 Ainsi *Abra-
ham* ayant attendu avec patience,
obtint ce qui lui avait été promis.
16 Car les hommes jurent par celui
qui est plus grand *qu'eux*, et le ser-
ment *qu'ils font* pour confirmer leur
parole, *met* fin à tous leurs différends:
17 De même, Dieu, voulant faire
mieux connaître aux héritiers de la
promesse la fermeté immuable de son
conseil, y a fait intervenir le serment;

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ϛ', ζ.

18 Ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατήσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 Ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 Ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. ζ.

1 ΟΥΤΟΣ γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2 Ὦι καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 Ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ٥ ١٠

18 ܕܒܬܪܬܝܢ ܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܐܠܗܐ ܕܢܟܕܘܒ ܚܝܠܐ ܬܝܒ ܐܝܬ ܠܢ ܕܐܚܕܢ ܠܫܘܒܥܐ ܕܡܛܠ ܗܝ ܣܒܪܐ ܕܡܬܩܕܡ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܝ ܣܒܪܐ ܐܝܟ ܥܓܢ ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܟܚ ܠܢ ܘܩܝܡ ܘܥܠ ܠܓܘ ܕܦܪܟܬܐ ܕܡܛܠ ܗܝ ܣܒܪܐ ܕܥܠ

HEBREWS, VI. VII.

18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil; 20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

CHAPTER VII.

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him: 2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

Ebräer, 6. 7.

18 Auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken, (denn es iſt unmöglich, daß Gott lüge) einen ſtarken Troſt haben, die wir Zuflucht haben, und halten an der angebotenen Hoffnung; 19 Welche wir haben als einen ſichern und feſten Anker unſerer Seele, der auch hinein gehet in das Inwendige des Vorhangs; 20 Dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jeſus, ein Hoherprieſter geworden in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchiſedeks.

Das 7. Capitel.

1 Dieſer Melchiſedek aber war ein König zu Salem, ein Prieſter Gottes, des Allerhöchſten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und ſegnete ihn; 2 Welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erſte wird er verdolmetſchet ein König der Gerechtigkeit; darnach aber iſt er auch ein König zu Salem, das iſt ein König des Friedens; 3 Ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geſchlecht, und hat weder Anfang der Tage, noch Ende des Lebens; er iſt aber verglichen dem Sohne Gottes, und bleibet Prieſter in Ewigkeit. 4 Schauet aber, wie groß iſt der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten giebt von der eroberten Beute. 5 Zwar die Kinder Levi, da ſie das Prieſterthum empfangen, haben ſie ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das iſt von ihren Brüdern, zu nehmen, nach dem Geſetz, wiewohl auch dieſelben aus den Lenden Abrahams gekommen ſind.

HÉBREUX, VI. VII.

18 Afin que par ces deux choses qui sont immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu trompe, nous ayons une ferme consolation, nous qui avons mis notre refuge dans un ferme attachement à l'espérance qui *nous* est proposée; 19 Espérance qui est pour notre âme comme une ancre sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile. 20 Où Jésus est entré pour nous, comme *notre* précurseur, ayant été fait pour toujours souverain Sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

CHAPITRE VII.

1 Car c'est Melchisédec, roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Très-Haut, qui vint au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit; 2 À qui aussi Abraham donna pour sa part la dîme de tout *le butin.* Or, *son nom* signifie premièrement roi de justice, et puis *il a été* roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix; 3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; mais étant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur perpétuellement. 4 Considérez donc combien *était* grand celui-ci à qui le patriarche Abraham lui-même donna la dîme du butin. 5 Quant à ceux d'entre les enfants de Lévi qui reçoivent la sacrificature, ils ont droit, selon la loi, de prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire, de leurs frères, bien qu'ils soient *comme eux* sortis des reins d'Abraham.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ'.

6 Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 Χωρὶς πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 Ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευειτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 Πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν. εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 Ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

❖ ١ ❖ لمحة

6 ومَنْ ليس هو من نسلهم عدّ العشور من ابرام، وبارك الذي له المواعيد. 7 ولا خلاف ان الاصغر يُبارَك من الاكبر. 8 وهنا يأخذ العشور بشر يموتون، وهناك يأخذها من شُهِد له انه حيّ. 9 وكأنّ لاوي الذي يأخذ العشور قد عشّر في ابرام. 10 لانه كان بعدُ في صُلب ابيه حين لقيه ملكي صادق. 11 فلو كان الكمال بالكهنوت اللاوي، لان الشعب اخذ عليه الشريعة، فما حاجة بعد الى ان يقوم كاهن آخر على رتبة ملكي صادق، ولا يُقال على رتبة هرون؟ 12 لانه اذا تغيّر الكهنوت فلا بدّ من تغيّر الشريعة ايضا. 13 لان الذي قيل عنه هذا هو من سبط آخر لم يتقدّم منه احد الى المذبح. 14 فانه من المعلوم ان ربّنا طلع من يهوذا، وموسى لم يتكلّم على هذا السبط في شيء من الكهنوت. 15 وهذا اظهر ايضا اذا قام على شبه ملكي صادق كاهن آخر، 16 صار لا بحسب شريعة الوصيّة الجسدانية، بل بحسب قوّة حياة لا تزول.

AD HEBRÆOS, VII.

6 Cujus autem generatio non adnumeratur in eis, decimas sumpsit Abraham, et hunc qui habebat repromissiones benedixit. 7 Sine ulla autem contradictione quod minus est a meliore benedicitur. 8 Et hic quidem decimas morientes homines accipiunt, ibi autem contestatus quia vivit. 9 Et ut ita dictum sit, per Abraham et Levi, qui decimas accepit, decimatus est: 10 Adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech. 11 Si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat, populus enim sub ipso legem accepit, quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem Aaron dici? 12 Translato enim sacerdotio necesse est ut legis translatio fiat. 13 In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altario præsto fuit: 14 Manifestum enim quod ex Juda ortus est Dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses locutus est. 15 Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exsurget alius sacerdos, 16 Qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitæ insolubilis:

HEBREWS, VII.

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron? 12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. 13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. 14 For it is evident that our Lord sprang out of Judah; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood. 15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest, 16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

Ebräer, 7.

6 Aber der, deß Geſchlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham, und ſegnete den, der die Verheißung hatte. 7 Nun iſt es ohne alles Widerſprechen alſo, daß das Geringere von dem Beſſern geſegnet wird. 8 Und hier nehmen den Zehnten die ſterbenden Menſchen; aber dort bezeuget er, daß er lebe. 9 Und daß ich alſo ſage, es iſt auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham; 10 Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchiſedek entgegen ging. 11 Iſt nun die Vollkommenheit durch das Levitiſche Prieſterthum geſchehen; (denn unter demſelbigen hat das Volk das Geſetz empfangen) was iſt denn weiter Noth zu ſagen, daß ein anderer Prieſter auffommen ſolle nach der Ordnung Melchiſedeks, und nicht nach der Ordnung Aarons? 12 Denn wo das Prieſterthum verändert wird, da muß auch das Geſetz verändert werden. 13 Denn von dem ſolches geſagt iſt, der iſt von einem andern Geſchlecht, aus welchem nie keiner des Altars gepfleget hat. 14 Denn es iſt ja offenbar, daß von Juda aufgegangen iſt unſer Herr; zu welchem Geſchlecht Moſes nichts geredet hat vom Prieſterthum. 15 Und es iſt noch klärlicher ſo nach der Weiſe Melchiſedeks ein anderer Prieſter auffommt, 16 Welcher nicht nach dem Geſetz des fleiſchlichen Gebots gemacht iſt, ſondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

HÉBREUX, VII.

6 Mais *Melchisédec*, qui ne tire point d'eux sa généalogie, a pris la dîme d'Abraham, et a béni celui qui avait les promesses. 7 Or, sans contredit, celui qui est inférieur est béni par celui qui est plus grand. 8 D'ailleurs, ceux qui reçoivent ici la dîme sont des hommes qui meurent, au lieu que là celui dont il est rendu témoignage est vivant. 9 Et, pour ainsi dire, Lévi, qui reçoit la dîme, a payé la dîme dans *la personne d'*Abraham. 10 Car il était encore dans les reins de son père, quand Melchisédec vint au-devant d'Abraham. 11 Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature lévitique (car c'est sous elle que le peuple a reçu la loi), qu'était-il besoin de plus qu'il s'élevât un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec, et non appelé selon l'ordre d'Aaron? 12 Car la sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi. 13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre tribu, dont personne n'a servi à l'autel; 14 Car il est évident que notre Seigneur est descendu de la tribu de Juda, à laquelle Moïse n'a pas attribué la sacrificature. 15 Et cela est encore plus incontestable, en ce qu'il s'élève un autre sacrificateur, à la ressemblance de Melchisédec, 16 Et qui a été fait *sacrificateur*, non selon la loi d'une ordonnance charnelle, mais en vertu d'une vie impérissable.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ'.

17 Μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, 19 Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 Ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα· [κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.] 22 Κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 Ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην, 25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ ὑμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27 Ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν προσενέγκας.

❖ 1 ❖ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ

17 ܡܣܗܕ ܗܘ ܕܐܢܬ ܟܗܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠ ܕܒܝܬ ܡܠܟܝܨܕܩ ❖ 18 ܡܬܒܛܠ ܗܘ ܩܕܡ ܕܐܬ ܠܗ ܚܠܫܐ ܘܠܐ ܫܘܐ ܗܘ . 19 ܠܐ ܓܡܪ ܫܠܡ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܒ ܗܘ ܕܫܒܝܪ ܛܒ ܕܒܗ ܩܪܒ ܐܢܚܢ ܠܐܠܗܐ . 20 ܘܐܦ ܕܠܐ ܒܠܐ ܡܘܡܬܐ ܗܘ . 21 ܕܐܠܝܢ ܠܐ ܒܠܐ ܡܘܡܬܐ ܟܗܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܢܐ ܥܡ ܡܘܡܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠ ܘܠܐ ܢܬܢܚܡ ܐܢܬ ܟܗܢ ܠܥܠܡ ܥܠ ܕܒܝܬ ܡܠܟܝܨܕܩ : 22 ܒܗܕܐ ܐܦ ܝܫܘܥ ܥܪܒ ܠܩܝܡܐ ܕܚܕܬܬܐ ܛܒܬܐ ܗܘ . 23 ܘܐܠܝܢ ܣܓܝܐܝ ܟܗܢܐ ܗܘ ܒܛܘܠ ܕܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܠܡܩܝܡ : 24 ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܗܘ ܠܥܠܡ ܟܗܢܘܬܗ ܠܐ ܥܒܪ ܠܗ : 25 ܘܡܢ ܗܕܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܡܦܪܩ ܠܥܠܡ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟܠ ܡܢ ܕܩܪܒ ܐܠܗܐ ܒܗ ܕܚܝ ܠܥܠܡ ܠܡܦܠܚ ܥܠ ܥܡܗ . 26 ܐܝܟ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܠܢ ܟܗܢ ܪܒ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܩܕܝܫ ܘܬܡܝܡ ܘܦܪܫ ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܡܬܦܪܫ ܡܢ ܟܠ ܚܛܝܐ ܘܪܡ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ . 27 ܕܠܐ ܠܗ ܒܟܠ ܝܘܡ ܠܡܗܘܐ ܟܡܐ ܕܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܢܩܪܒ ܩܘܪܒܢ ܥܠ ܚܛܗܝ ܘܗܕܐ ܥܠ ܚܛܗܝ ܥܡܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܥܒܕ ܚܕ ܒܙܒܚܗ ܕܢܦܫܗ .

AD HEBRÆOS, VII.

17 Contestatur enim quoniam tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. 18 Reprobatio quidem fit præcedentis mandati propter infirmitatem ejus et inutilitatem: 19 Nihil enim ad perfectum adduxit lex: iutroductio vero melioris spei, per quam proximamus ad Deum. 20 Et quantum est non sine jurejurando: alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt, 21 Hic autem cum jurejurando per eum qui dixit ad illum: Juravit Dominus, et non pænitebit eum, tu es sacerdos in æternum . . .: 22 In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus. 23 Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere: 24 Hic autem eo quod maneat in æternum sempiternum habet sacerdotium, 25 Unde et salvare in perpetuo potest accedentes per semet ipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro eis. 26 Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, inpollutus, segregatus a peccatis, et excelsior cælis factus, 27 Qui non habet cotidie necessitatem, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit semel se offerendo.

HEBREWS, VII.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof. 19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did;* by the which we draw nigh unto God. 20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest:* 21 (For those *priests* were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:) 22 By so much was Jesus made a surety of a better testament. 23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death: 24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. 25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them. 26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

Ebräer, 7.

17 Denn er bezeuget: Du biſt ein Prieſter ewiglich, nach der Ordnung Melchiſedeks. 18 Denn damit wird das vorige Geſetz aufgehoben, darum, daß es zu ſchwach, und nicht nütze war; 19 (Denn das Geſetz konnte nichts vollkommen machen), und wird eingeführet eine beſſere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen. 20 Und dazu, das viel iſt, nicht ohne Eid. Denn jene ſind ohne Eid Prieſter geworden, 21 Dieſer aber mit dem Eide, durch den, der zu ihm ſpricht: Der Herr hat geſchworen, und wird ihn nicht gereuen: Du biſt ein Prieſter in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchiſedeks. 22 Alſo gar viel eines beſſern Teſtaments Ausrichter iſt Jeſus geworden. 23 Und jener ſind viele, die Prieſter wurden, darum, daß ſie der Tod nicht bleiben ließ; 24 Dieſer aber darum, daß er bleibet ewiglich, hat er ein unvergängliches Prieſterthum. 25 Daher er auch ſelig machen kann immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebet immerdar, und bittet für ſie. 26 Denn einen ſolchen Hohenprieſter ſollten wir haben, der da wäre heilig, unſchuldig, unbefleckt, von den Sündern abgeſondert, und höher, denn der Himmel iſt; 27 Dem nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohenprieſtern, zuerſt für eigene Sünden Opfer zu thun, darnach für des Volks Sünden; denn das hat er gethan einmal, da er ſich ſelbſt opferte.

HÉBREUX, VII.

17 Car *Dieu* lui rend *ce* témoignage: Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 18 En effet, l'ordonnance précédente est abolie à cause de sa faiblesse et de son insuffisance. 19 Car la loi n'a rien amené à la perfection; mais *ce qui l'a fait, c'est* ce qui a été introduit par dessus, une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu. 20 Et attendu que cela n'a point été *fait* sans serment; 21 (Car les autres ont été faits sacrificateurs sans serment. Mais lui, *il* l'a été avec serment, par celui qui lui a dit: Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es Sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec); 22 Ainsi Jésus est devenu garant d'une alliance d'autant plus excellente. 23 Et quant aux sacrificateurs, il en a été fait plusieurs, parce que la mort les empêchait d'être perpétuels; 24 Mais celui-ci, parce qu'il subsiste toujours, a une sacrificature qui ne se transmet pas à d'autres. 25 C'est pourquoi aussi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant afin d'intercéder pour eux. 26 Or il convenait que nous eussions un tel souverain Sacrificateur, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux; 27 Qui n'eût pas besoin, comme les *autres* souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple; vu qu'il a fait cela une fois pour toutes, en s'offrant lui-même.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ζ΄, η΄.

28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

ΚΕΦ. η΄.

1 ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 Τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται, ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα, 5 Οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ٭ ١ ٭ ܙ ٭

28 ܐܢܫܐ ܓܒܪ ܕܢܡܘܣܐ ܡܩܝܡ ܟܗܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܪܝܗܘ ٭ ܡܠܬܐ ܕܫܒܘܥܬܐ ܕܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܒܪܐ ܕܫܠܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ٭

ܦܨܠܐ ٭ ܙ̄ ٭

1 ܟܠ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܚܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܗܢܐ ܕܝܬܒ ܒܝܡܝܢ ܟܘܪܣܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ . 2 ܡܫܡܫ ܩܕܫܐ ܘܡܫܟܢܐ ܩܫܬܐ ܕܐܬܥܒܕ ܡܪܝ ܠܐ ܐܢܫ . 3 ܟܠ ܓܒܪ ܟܗܢܐ ܡܩܝܡ ܗܘ ܠܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢ̈ܐ ܘܕܒܚ̈ܐ ܡܢ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܦ ܗܘ ܠܡܩܪܒ ܡܕܡ . 4 ܘܐܢ ܗܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܟܗܢܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢ̈ܐ ܐܝܟ ܕܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܗ̇ܘ ٭ 5 ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܠܛܠܠܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܬܠܝ ܠܡܘܫܐ ܟܕ ܐܫܠܡ ܠܡܫܟܢܐ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܕܬܥܒܕ ܟܠ ܕܐܢܬ ܚܙܐ ܒܛܘܪܐ ٭ 6 ܗܫܐ ܕܝܢ ܫܘܦܪ ܫܘܦܪ ܩܢܐ ܠܗ ܕܫܘܬܦܘ ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܡܨܥ ܠܝܬ ܒܝܬ ܒܪܝܬ ܕܩܝܡ ܗ̇ܘ ܥܠ ܩܝܡܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܦܝܪ ܐܬܬ ܠܗ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܡܨܥ ܠܝܬ ܒܝܬ ܒܪܝܬ ܕܩܝܡ ܗ̇ܘ ܥܠ ܩܝܡܐ ܫܦܝܪܐ ٭ 7 ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܩܝܡܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܗ̇ܘ ܠܐ ܐܬܒܥܐ ܐܦ ܐܬܪ ܬܢܝܢ ٭

AD HEBRÆOS, VII. VIII.

28 Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes, sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in æternum perfectum.

CAPUT VIII.

1 CAPITULUM autem super ea quæ dicuntur, talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis, 2 Sanctorum minister et tabernaculi veri, quod fixit Dominus et non homo. 3 Omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur; unde necesse esse et hunc habere aliquid quod offerat. 4 Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera, 5 Qui exemplari et umbræ deserviunt cælestium, sicut responsum est Mosi, cum consummaret tabernaculum: Vide, inquit, omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte: 6 Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sanctum est. 7 Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur.

HEBREWS, VII. VIII.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man. 3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer. 4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises. 7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

Ebräer, 7. 8.

28 Denn das Geſetz macht Menſchen zu Hohenprieſtern, die da Schwachheit haben; dieß Wort aber des Eides, das nach dem Geſetz geſagt iſt, ſetzt den Sohn ewig und vollkommen.

Das 8. Capitel.

1 Das iſt nun die Summa, davon wir reden: Wir haben einen ſolchen Hohenprieſter, der da ſitzet zu der Rechten, auf dem Stuhl der Majeſtät im Himmel; 2 Und iſt ein Pfleger der heiligen Güter und der wahrhaftigen Hütte, welche Gott aufgerichtet hat, und kein Menſch. 3 Denn ein jeglicher Hoherprieſter wird eingeſetzt zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieſer etwas haben, das er opfere. 4 Wenn er nun auf Erden wäre, ſo wäre er nicht Prieſter; dieweil da Prieſter ſind, die nach dem Geſetz die Gaben opfern, 5 Welche dienen dem Vorbilde, und dem Schatten der himmliſchen Güter; wie die göttliche Antwort zu Moſe ſprach, da er ſollte die Hütte vollenden: Schau zu, ſprach er, daß du macheſt alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt iſt. 6 Nun aber hat er ein beſſeres Amt erlanget, als der eines beſſern Teſtaments Mittler iſt, welches auch auf beſſern Verheißungen ſtehet. 7 Denn ſo jenes, das erſte, untadelig geweſen wäre, würde nicht Raum zu einem andern geſucht.

HÉBREUX, VII. VIII.

28 Car la loi établit pour souverains Sacrificateurs des hommes faibles; mais la parole du serment qui a suivi la loi, *établit* le Fils, qui est consacré pour toujours.

CHAPITRE VIII.

1 Or le sommaire de ce que nous avons dit, *c'est que* nous avons un souverain Sacrificateur si grand, qu'il s'est assis à la droite du trône de la majesté *de Dieu* dans les cieux; 2 Ministre du sanctuaire et de ce vrai tabernacle qu'a dressé le Seigneur, et non pas les hommes. 3 Car tout souverain Sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il a été nécessaire que celui-ci eût quelque chose à offrir. 4 Car s'il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs qui offrent des dons selon la loi; 5 Célébrant un culte qui n'est que l'image et l'ombre des choses célestes, selon que Dieu le dit à Moïse, quand il devait achever le tabernacle: Prends garde, lui dit-il, de faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne. 6 Mais maintenant *notre souverain Sacrificateur* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une alliance plus excellente, *et* qui est établie sur de meilleures promesses. 7 Parce que, si la première avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu d'en établir une seconde.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, η', θ'.

8 Μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτους, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 11 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν Κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΕΙΧΕ μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων,

⁘ ל ⁘ ט ⁘ ܐܬܝܕ ܠܥ

8 ڤَهَا كَحْمِ بِيمِ هُاهُكِ. ڤِمَا مَّهْصَلَا
إِلَّمِ إِهُكِ هُكِمَا. هُالِهِصَهُ كَلَا حُمِلَا
ڤِحُمِ مَّهِمَّلَا مَلَا حُمِلَا ڤِحُمِ مَّحْمِ ڤِمَا
بِمَلَّمِصَا سِبَّلَا. 9 لَا إِمِ هُمِ بِمَلَّمِصَا
بِمَحْمِ لِإِحْمَّحْمِ حَمَّهُصَا بِإِمَّلَّ
حَابِحْمِ هُاهُحُمِ إِمْمِ هُكِ إِمَّا
بِهُكِمِ. هُكَلَا بِهُمِ لِإِحُمِ حَبَّلَّمِصَا
بِمُكِمِ: هُا إِمَّا حُهُمِ حَمْمِ إِهُكِ
هُكِمَا. 10 هُمَّا بِمِ بِمَلَّمِصَا بِإِلَّا كَحْمِلَا
ڤِحُمِ مَّهِمَّلَا. حُمِ مَّهُصَلَا هُمِ إِهُكِ
هُكِمَا: إِلَّحْمِحْمِ كَمَّحُهُحْمِ
حَهُبِمَّحْمِ. مَلَا كَحُهُمِ
إِحَهُحْمِحْمِ. هُاهُحُمِ إِمَّا كَحُهُمِ.
مِهُمِ 11 لَا تَمِكِ إِمِ كَهُمِ. هُلَا
إِلَّمِ إِهُكِ كُهُ مَبِمِلَا هُلَا
لِإِمِحْمِ: مَّاهُكِ بِمَّا كَهُكِمَا. هُكَلَا
بِهُكِمِ تَبِهُمِ. هُكِ هُهُمِ
هُبِمُكَا كَحُهُحْمِ. 12 هُاهُمَّا إِمْمِ
هُكِ كَحْمِ. هُمِحُهُحْمِ بِإِلَّ لَا
إِلَّبِهُكِ كَحْمِ. 13 حُهُمِ بِإِهُكِ مِبِمِلَّ
كَحُهُحْمِلَا إِهَهُحُمِ. هُاهُمَّا بِإِهُحُمِ
هُهِمَّكِ هُمِّمِكِ هُمِ كَمِحْمِلَا ⁘

⁘ ל ⁘ ,ܐܠܗ

1 حَحُهُحْمِلَا بِمِ إِمَّا هُمِ حُمِ
هُحُهُمَّا بِإِحْمَحْمِلَا حُمِ هُهُبِمَّا
كَهُهُمَّا. 2 حُحْمَحْمَا مِمِ هُمِحُمَّا
بِإِلَّحْمِ: إِمَّا هُمِ حُمِ هُمِّمِكِ
هُهُهُمَّا مُكْمَحْ إِهُكِ. هُهُهُمِ
هُهُهُمَّا: 3 حُمَحْمَا بِمِ
بِمِهُمَّا بِكِهُمِ هُكِ إِهُمِ بِإِلَّا
كَهُهُمِ: هُهُمِ هُمِ هُمِ هُهُبِمَّا.

AD HEBRÆOS, VIII. IX.

8 Vituperans enim eos dicit: Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et consummabo super domum Israhel et super domum Juda testamentum novum, 9 Non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Ægypti, quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus. 10 Quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas, et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum. 11 Et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum dicens: Cognosce Dominum, quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum, 12 Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum illorum jam non memorabor. 13 Dicendo autem novum veteravit prius: quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

CAPUT IX.

1 Habuit quidem et prius justificationes culturæ et sanctum sæculare. 2 Tabernaculum enim factum est primum, in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum, quæ dicitur Sancta. 3 Post velamentum autem secundum tabernaculum quod dicitur Sancta sanctorum,

HEBREWS, VIII. IX.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah: 9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord. 10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people: 11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest. 12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more. 13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER IX.

1 THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service and a worldly sanctuary. 2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary. 3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all

Ebräer, 8. 9.

8 Denn er tadelt ſie, und ſaget: Siehe, es kommen die Tage, ſpricht der Herr, daß ich über das Haus Iſrael, und über das Haus Juda ein neues Teſtament machen will; 9 Nicht nach dem Teſtament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, ſie auszuführen aus Egyptenland. Denn ſie ſind nicht geblieben in meinem Teſtament; ſo habe ich ihrer auch nicht wollen achten, ſpricht der Herr. 10 Denn das iſt das Teſtament, das ich machen will dem Hauſe Iſrael nach dieſen Tagen, ſpricht der Herr: Ich will geben meine Geſetze in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich ſie ſchreiben, und will ihr Gott ſeyn, und ſie ſollen mein Volk ſeyn. 11 Und ſoll nicht lehren jemand ſeinen Nächſten, noch jemand ſeinen Bruder, und ſagen: Erkenne den Herrn. Denn ſie ſollen mich alle kennen, von dem Kleinſten an bis zu dem Größeſten. 12 Denn ich will gnädig ſeyn ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken. 13 Indem er ſaget: Ein neues, machet er das erſte alt; was aber alt und überjahret iſt, das iſt nahe bei ſeinem Ende.

Das 9. Capitel.

1 Es hatte zwar auch das erſte ſeine Rechte des Gottesdienſtes und äußerliche Heiligkeit. 2 Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte, darinnen war der Leuchter, und der Tiſch, und die Schaubrode; und dieſe heißet das Heilige. 3 Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißet das Allerheiligſte;

HÉBREUX, VIII. IX.

8 Car en censurant *les Juifs*, *Dieu* leur dit: Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance; 9 Non comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte; car ils n'ont point persévéré dans mon alliance: c'est pourquoi je les ai négligés, dit le Seigneur. 10 Mais voici l'alliance qu'après ces jours-là je ferai avec la maison d'Israël, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur entendement, et je les écrirai dans leurs cœurs; ainsi je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple; 11 Et aucun n'enseignera plus ni son prochain, ni son frère, en disant: Connais le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux 12 Car je *leur* pardonnerai leurs injustices, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. 13 En disant une nouvelle *alliance*, il déclare que la première a vieilli; or, ce qui est devenu vieux, et a vieilli, est près d'être aboli.

CHAPITRE IX.

1 LA première *alliance* avait donc aussi des ordonnances touchant le culte divin, et un sanctuaire terrestre. 2 En effet, il fut construit un tabernacle: La première *partie*, dans laquelle étaient le chandelier, et la table, et les pains de proposition, s'appelait le lieu saint. 3 Mais au-delà du second voile *était* le tabernacle, appelé le lieu très-saint.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, θ'.

4 Χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 Ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβεὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευαμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 Εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, 8 Τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 Ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 Μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

✣ ٩ ✣ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ

4 ܕܗܒ ܕܩܛܪܬ ܘܬܝܒܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܟܝܬ ܟܠܗ ܒܙܗܒ ܕܒܗ ܡܢܐ ܕܕܗܒ ܕܒܗ ܡܢܐ ܕܕܗܒ ܕܒܗ ܡܢܐ ܕܕ

HEBREWS, IX.

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; 5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly. 6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. 7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people: 8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing: 9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience; 10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation. 11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

Ebräer, 9.

4 Die hatte das goldene Räuchfaß, und die Lade des Teſtaments, allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war die goldene Gelte, die das Himmelbrod hatte, und die Ruthe Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln des Teſtaments. 5 Oben darüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überſchatteten den Gnadenſtuhl; von welchem jetzt nicht zu ſagen iſt inſonderheit. 6 Da nun ſolches alſo zugerichtet war, gingen die Prieſter allezeit in die vorderſte Hütte, und richteten aus den Gottesdienſt. 7 In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hoheprieſter, nicht ohne Blut, das er opferte für ſein ſelbſt und des Volks Unwiſſenheit. 8 Damit der heilige Geiſt deutete, daß noch nicht geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit, ſo lange die erſte Hütte ſtünde; 9 Welche mußte zu derſelbigen Zeit ein Vorbild ſeyn, in welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, und konnten nicht vollkommen machen nach dem Gewiſſen den, der da Gottesdienſt thut, 10 Allein mit Speiſe und Trank, und mancherlei Taufen, und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Beſſerung ſind aufgelegt. 11 Chriſtus aber iſt gekommen, daß er ſey ein Hoherprieſter der zukünftigen Guter, durch eine größere und vollkommnere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht iſt, das iſt, die nicht alſo gebauet iſt;

HÉBREUX, IX.

4 Où il y avait l'encensoir d'or et l'arche de l'alliance couverte d'or tout autour, dans laquelle *étaient* le vase d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. 5 Et au-dessus de l'arche *étaient* les chérubins de la gloire, ombrageant le propitiatoire, ce dont il n'est pas besoin maintenant de parler en détail. 6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent bien toujours dans le premier tabernacle pour accomplir le service; 7 Mais le souverain Sacrificateur seul *entre* dans le second, une fois l'année, non sans y porter du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les erreurs du peuple; 8 Le Saint-Esprit montrant par là, que le chemin du lieu très-saint n'était pas encore manifesté, tant que le premier tabernacle était encore debout: cela était une figure pour le temps d'alors; 9 Dans lequel on offrait des dons et des sacrifices, qui ne peuvent purifier la conscience de celui qui rend *à Dieu* un culte, 10 Uniquement *ordonné* en viandes, en breuvages, en diverses ablutions et en cérémonies charnelles, *et seulement* imposés jusqu'au temps où cela devait être réformé. 11 Mais Christ étant venu, souverain Sacrificateur des biens qui devaient venir, *passant* par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui n'a point été fait de main d'hommes, c'est-à-dire, qui n'est point de cette création *terrestre*,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, θ'.

12 Οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 Πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· 17 Διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 Λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

AD HEBRÆOS, IX.

12 Neque per sanguinem hircorum et vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna inventa redemptione. 13 Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulæ adspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis, 14 Quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semet ipsum obtulit inmaculatum Deo, emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi. 15 Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente in redemptionem earum prævaricationum quæ erant sub priore testamento repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hereditatis. 16 Ubi enim testamentum, mors necesse est intercedat testatoris: 17 Testamentum enim in mortuis confirmatum est; alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est; 18 Unde ne primum quidem sine sanguine dedicatum est; 19 Lecto enim omni mandato legis a Mose universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hysopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit, 20 Dicens: Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus.

HEBREWS, IX.

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*. 13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: 14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? 15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. 16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. 17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. 18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood. 19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people, 20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

Ebräer, 9.

12 Auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, ſondern er iſt durch ſein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlöſung erfunden. 13 Denn ſo der Ochſen und der Böcke Blut, und die Aſche von der Kuh geſprenget, heiliget die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit: 14 Wie vielmehr wird das Blut Chriſti, der ſich ſelbſt ohne allen Wandel durch den heiligen Geiſt, Gott geopfert hat, unſer Gewiſſen reinigen von den todten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott? 15 Und darum iſt er auch ein Mittler des neuen Teſtaments, auf daß durch den Tod, ſo geſchehen iſt zur Erlöſung von den Uebertretungen, die unter dem erſten Teſtament waren, die, ſo berufen ſind, das verheißene ewige Erbe empfangen. 16 Denn wo ein Teſtament iſt, da muß der Tod geſchehen deß, der das Teſtament machet. 17 Denn ein Teſtament wird feſt durch den Tod, anders hat es noch nicht Macht, wenn der noch lebet, der es gemacht hat. 18 Daher auch das erſte nicht ohne Blut geſtiftet ward. 19 Denn als Moſes ausgeredet hatte von allen Geboten, nach dem Geſetz zu allem Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut mit Waſſer, und Purpurwolle, und Yſopen, und beſprengete das Buch und alles Volk, 20 Und ſprach: Das iſt das Blut des Teſtaments, das Gott euch geboten hat.

HÉBREUX, IX.

12 Est entré une fois pour toutes dans le lieu très-saint, non avec le sang des veaux ou des boucs, mais avec son propre sang, *nous* ayant obtenu une rédemption éternelle. 13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, qu'on répand sur ceux qui sont souillés, les sanctifient quant à la pureté de la chair, 14 Combien plus le sang de Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant! 15 C'est pour cela qu'il est le Médiateur d'un nouveau testament, afin que la mort intervenant pour l'expiation des péchés *commis* sous le premier testament, ceux qui sont appelés recoivent l'héritage éternel qui leur a été promis. 16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. 17 En effet, un testament devient valable par la mort, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur est en vie. 18 C'est pourquoi le premier *testament* lui-même n'a point été confirmé sans *qu'il y eût* du sang *répandu*. 19 Car, après que Moïse eut récité à tout le peuple tous les commandements selon la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre et sur tout le peuple, 20 En disant: C'est ici le sang du testament que Dieu vous a ordonné *d'observer*

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, θ'.

21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν, 25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 Ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 Οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

❖ ܠ ❖ ܟܬܒܐ ܕܥܒܪܝܐ

21 ܐܦ ܠܡܫܟܢܐ ܗܘ ܘܠܟܠ ܡܢܐ ܕܦܘܠܚܢܗ . ܡܢ ܗܠ ܕܡܐ ܐܪܫ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢ ܗܘ ܘܠܟܠ ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܦܘܠܚܢܗ : ܡܢ ܗܠ ܕܡܐ ܐܪܫ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢ ܗܘ ܘܠܟܠ ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܦܘܠܚܢܗ : 22 ܘܟܡܐ ܕܒܢܡܘܣܐ ܟܠ ܫܪܝܪ ܒܕܡܐ ܡܬܕܟܝ ܘܠܠܐ ܕܡܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܐܦ ܠܐ ܫܘܒܩܐ . 23 ܐܢܫ ܗܟܝܠ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܬܕܟܝ ܒܗܠܝܢ ܐܠܐ

HEBREWS, IX.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. 22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. 23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. 24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: 28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Ebräer, 9.

21 Und die Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete er desselbigen gleichen mit Blut. 22 Und wird fast alles mit Blut gereiniget nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießung geschiehet keine Vergebung. 23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereiniget werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren. 24 Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des Rechtschaffenen); sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns. 25 Auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige mit fremdem Blut; 26 Sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber am Ende der Welt ist er einmal erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben. 27 Und wie den Menschen ist gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das Gericht, 28 Also ist Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden. Zum andern Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

HÉBREUX, IX.

21 Il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vases du service divin. 22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang; et sans effusion de sang, il ne se fait point de rémission. 23 Il était donc nécessaire que ce qui représentait les choses célestes fût purifié par ces *victimes*, mais que les choses célestes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là. 24 Car Christ n'est pas entré dans le lieu saint fait de main d'hommes, et qui n'était que la figure du veritable; mais il *est entré* au ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous, devant la face de Dieu: 25 Non qu'il s'offre plusieurs fois lui-même, comme le souverain Sacrificateur entre dans le lieu saint, chaque année, avec un autre sang; 26 (Autrement il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la fondation du monde); mais maintenant, à la consommation des siècles, il a paru une seule fois pour l'abolition du péché, en se sacrifiant lui-même. 27 Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois, et qu'après cela *suit* le jugement; 28 De même aussi Christ, ayant été offert une fois pour ôter les peches de plusieurs, apparaîtra une seconde fois sans péché pour le salut de ceux qui l'attendent.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ί.

ΚΕΦ. ί.

1 **ΣΚΙΑΝ** γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις αἷς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· 2 Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· 4 Ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι, 6 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ηὐδόκησας· 7 Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ ηὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 9 Τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι [ὁ θεὸς] τὸ θέλημά σου. Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, 10 Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✣ ـ ✣

✣ ـ ✣ ܦܨܠܐ

1 ܛܠܐ ܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܡܢ ܛܒ̈ܐ ܕܐܬܝܢ ܠܐ ܦܓܪܐ ܕܨܠܡܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܗܘ ܕܒܟܠ ܫܢܐ ܒܕܒ̈ܚ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܩܪܒ̈ܝܢ ܬܡܝܕ ܠܐ ܝܟܠ ܠܡܥܒܕ ܕܡܬܩܪܒ̈ܝܢ ܫܠܡ̈ܝܢ ܡܢ ܕܝܠܡܐ ܠܐ ܒܛܠ ܐܢ ܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܡܥܒ̈ܕܝ ܦܘܠܚܢܐ ܕܬܗܘ ܕܟܝܝ ܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܒܚܕ ܙܒܢ̈ܐ ܘܠܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܟܝܪ̈ܐ ܕܐܬܕܟܝܘ ܒܚܕ ܙܒܢ̈ܐ ܕ

HEBREWS, X

CHAPTER X.

1 For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. 2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. 3 But in those sacrifices *there is* a remembrance again *made* of sins every year. 4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: 6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God. 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law; 9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

Ebräer, 10.

Das 10. Capitel.

1 Denn das Geſetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Weſen der Güter ſelbſt. Alle Jahr muß man opfern immer einerlei Opfer, und kann nicht, die da opfern, vollkommen machen. 2 Sonſt hätte das Opfern aufgehöret, wo die, ſo am Gottesdienſt ſind, kein Gewiſſen mehr hätten von den Sünden, wenn ſie einmal gereiniget wären. 3 Sondern es geſchieht nur durch dieſelbigen ein Gedächtniß der Sünden alle Jahr. 4 Denn es iſt unmöglich durch Ochſen- und Bocksblut Sünden wegnehmen. 5 Darum, da er in die Welt kommt, ſpricht er: Opfer und Gaben haſt du nicht gewollt, den Leib aber haſt du mir zubereitet. 6 Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht. 7 Da ſprach ich: Siehe, ich komme, im Buch ſtehet vornehmlich von mir geſchrieben, daß ich thun ſoll, Gott, deinen Willen. 8 Droben, als er geſagt hatte: Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer haſt du nicht gewollt, ſie gefallen dir auch nicht (welche nach dem Geſetz geopfert werden); 9 Da ſprach er Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen. Da hebet er das erſte auf, daß er das andere einſetze. 10 In welchem Willen wir ſind geheiliget, einmal geſchehen durch das Opfer des Leibes Jeſu Chriſti.

HÉBREUX, X.

CHAPITRE X.

1 Car la loi *n'*ayant *que* l'ombre des biens qui devaient venir, et non l'image elle-même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent *de l'autel.* 2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts? puisque ceux qui sacrifiaient, étant une fois purifiés, n'eussent plus eu leur conscience *chargée* de péchés. 3 Or, dans ces *sacrifices,* il se fait tous les ans commémoration des péchés; 4 Car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés. 5 C'est pourquoi *le Fils de Dieu,* entrant dans le monde, a dit: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps; 6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni *aux victimes* pour le péché: 7 Alors j'ai dit: Me voici; je viens pour faire, O Dieu, ta volonté, comme il est écrit de moi au commencement du Livre. 8 Après avoir dit premièrement: Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni *de victimes* pour le péché, et tu n'y as point pris plaisir (choses qui sont offertes selon la loi); il a dit ensuite: Me voici, je viens pour faire, O Dieu, ta volonté. 9 Il abolit le premier *sacrifice,* afin d'établir le second. 10 C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation faite une fois pour toutes du corps de Jésus-Christ.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι'.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· 12 Οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 Τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 14 Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι· 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 Ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἐστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 Καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 Προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, 23 Κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,

✣ ـه ✣ ܠܡܪܝ ܥܠ

11 ܘܟܠ ܙܕ ܟܗܢܐ ܩܐܡ ܒܟܠ ܝܘܡ ܡܫܡܫ ܘܡܩܪܒ ܒܙܒܚܐ ܣܓܝܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܣܒ ܚܛܗ̈ܐ : 12 ܗܘ ܐܢܘܢ ܕܡܩܪܒ ܒܙܒܚܐ ܚܕ ܥܠ ܚܛܗ̈ܐ ܝܬܒ ܠܥܠܡ ܒܝܡܝܢ ܐܠܗܐ . 13 ܘܡܬܚܙܐ ܥܕ ܕܢܣܬܘܢ ܒܥܠ ܕܒܒܝܬܗ ܐܝܒܘܗܝ ܠܬܪܥ ܪܓܠܘܗܝ : 14 ܒܙܒܚܐ ܚܕ ܓܡܪ ܐܫܠܡ ܠܥܠܡ ܐܢܘܢ ܕܡܬܩܕܫܝܢ . 15 ܘܣܗܕ ܠܢ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܐ ܓܡܪ ܕܐܡܪ . 16 ܗܕܐ ܝܬܝܪܬܐ ܕܐܩܝܡ ܥܡܗܘܢ ܒܝܘܡ̈ܝܢ ܗܢܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܢܡܘܣܝ ܥܠ ܠܒܒܗܘܢ ܘܥܠ ܕܗܢܘܢ ܐܟܬܒ ܐܢܘܢ . 17 ܘܠܚܛܗ̈ܗܘܢ ܘܠܥܘܠܗ̈ܢܗܘܢ ܠܐ ܐܕܟܪ ܥܘܕ : 18 ܗܟܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܫܪܝܪܐ ܠܚܛܗ̈ܐ ܠܝܬ ܬܘ ܩܪܒܢܐ ܥܠ ܚܛܗ̈ܐ . 19 ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܫܬܐ ܐܚܝ ܠܝܬ ܠܢ ܒܪܝܬܐ ܠܡܥܪܠ ܒܬܪܥܐ ܕܩܕܫܐ ܒܕܡܐ ܕܝܫܘܥ : 20 ܕܚܕܬ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܘܚܝܐ ܒܦܪܣܬܐ ܗܝ ܒܣܪܗ ܕܝܠܗ . 21 ܘܟܗܢܐ ܪܒܐ ܥܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ . 22 ܢܩܪܒ ܒܠܒ ܫܪܝܪ ܒܫܘܠܡܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܪܫܝܢ ܠܒܒܢ ܡܢ ܒܝܫ ܕܚܫܐ ܘܪܚܝܨ ܦܓܪܢ ܒܡܝܐ ܕܟܝܐ . 23 ܢܛܪ ܒܬܘܒ ܐܝܬ ܠܢ ܒܝܩܪ ܕܫܒܘܪ ܗܘ ܕܗܝܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ .

AD HEBRÆOS, X.

11 Et omnis quidem sacerdos præsto est cotidie ministrans et easdem sæpe offerens hostias, quæ numquam possunt auferre peccata: 12 Hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei, 13 De cetero expectans donec ponantur inimici ejus scabillum pedum ejus. 14 Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos. 15 Contestatur autem nos et Spiritus sanctus: postquam enim dixit 16 Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, et in mente eorum superscribam eas, 17 Et peccatorum et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius. 18 Ubi autem horum remissio, jam non oblatio pro peccato. 19 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi, 20 Quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem suam, 21 Et sacerdotem magnum super domum Dei, 22 Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, adspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda, 23 Teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem: fidelis enim est qui repromisit:

HEBREWS, X.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins: 12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 And their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin. 19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 And *having* an high priest over the house of God; 22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

Ebräer, 10.

11 Und ein jeglicher Prieſter iſt eingeſetzt, daß er alle Tage Gottesdienſt pflege und oftmals einerlei Opfer thue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen. 12 Dieſer aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt, ſitzet er nun zur Rechten Gottes, 13 Und wartet hinfort, bis daß ſeine Feinde zum Schemel ſeiner Füße gelegt werden. 14 Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiliget werden. 15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige Geiſt. Denn nachdem er zuvor geſagt hatte: 16 Das iſt das Teſtament, das ich ihnen machen will nach dieſen Tagen, ſpricht der Herr: Ich will mein Geſetz in ihr Herz geben, und in ihre Sinne will ich es ſchreiben; 17 Und ihrer Sünden und ihrer Ungerechtigkeiten will ich nicht mehr gedenken. 18 Wo aber derſelbigen Vergebung iſt, da iſt nicht mehr Opfer für die Sünde. 19 So wir denn nun haben, lieben Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jeſu, 20 Welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege, durch den Vorhang, das iſt durch ſein Fleiſch; 21 Und haben einen Hohenprieſter über das Haus Gottes: 22 So laſſet uns hinzu gehen, mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glauben, beſprenget in unſern Herzen, und los von dem böſen Gewiſſen, und gewaſchen am Leibe mit reinem Waſſer; 23 Und laſſet uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht wanken; (denn er iſt treu, der ſie verheißen hat;)

HÉBREUX, X.

11 Tout sacrificateur se présente donc chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés; 12 Mais lui, ayant offert pour toujours un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à la droite de Dieu, 13 Attendant pour le reste, jusqu'à ce que ses ennemis aient été mis comme marchepied de ses pieds. 14 En effet, par une seule oblation, il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés. 15 Et c'est aussi ce que le Saint-Esprit nous témoigne; car après avoir dit premièrement: 16 C'est ici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là, dit le Seigneur, Je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendements; 17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. 18 Or, là où ces choses sont pardonnées, il n'est plus besoin d'oblation pour le péché. 19 Ayant donc, mes frères, par le sang de Jésus, la liberté d'entrer dans les lieux saints, 20 Chemin nouveau et vivant qu'il a consacré pour nous, à travers le voile, c'est-à-dire, *à travers* sa chair; 21 Et ayant un grand Sacrificateur *établi* sur la maison de Dieu, 22 Approchons-nous de lui avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, les cœurs purifiés *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure. 23 Retenons sans fléchir la profession de notre espérance; car celui qui a fait les promesses est fidèle;

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι'.

24 Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 Μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. 26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 Φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 Πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. 30 Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. 32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 Τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34 Καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείσσονα ὕπαρξιν [ἐν οὐρανοῖς] καὶ μένουσαν.

✣ ـ ✣ ... ܠܥܒܪܝܐ

24 ܘܢܬܒܘܢ ܒܗܕܕ ܥܠ ܚܕ̈ܐ ܠܡܚܒܬܐ ܘܠܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܬܐ : 25 ܕܠܐ ܫܒ̈ܩܝܢ ܟܢܫܬܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܐܢܫ̈ܐ ܐܠܐ ܡܥܕܕܝܢ ܘܒܣܓܝ ܐܦ ܒܣܓܝ ܐ̈ܢܬܘܢ ܚܙ̈ܝܢ ܕܩܪܒ ܝܘܡܐ : 26 ܐܝ ܒܪ̈ܫ ܕܚܛ̈ܝܢ ܢܚܢܐ ܡܢ ܕܩܒ̈ܠܢ ܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܗܫܐ ܠܐ ܫܪܝܐ ܠܢ ܩܘܪܒܢܐ ܥܠ ܚܛ̈ܗ̈ܐ . 27 ܐܠܐ ܕܕܚܠܬܐ ܡܪ̈ܝܪܬܐ ܕܕܝܢܐ ܘܢܘܪܐ ܕܩܢܐ ܕܐܟܠ ܠܡܒ̈ܛܠ ܠܒ̈ܥܕܝܗ : 28 ܡܢ ܕܡܒ̈ܛܠ ܢܡܘܣܐ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܚܡ̈ܐ ܥܠ ܦܘܡ ܬܪ̈ܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܡܬ̈ܩܛܠ ܗܘ : 29 ܟܡܐ ܕܝܩܪ ܬܚܫܒܘܢ ܕܡܬ̈ܚܝܒ ܠܗ ܕܪ̈ܓܙ ܝܬ̈ܪ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܪ̈ܡܣ ܘܕܕܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܐܬܩܕܫ ܒܗ ܚܫܝܒ ܠܗ ܘܪܘܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܚܣܡ ܒܗ ܐ̈ܢܫ ܗܘ . 30 ܝܕܥܝܢ ܐ̈ܢܚܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܝܢܬܐ ܐ̈ܢܐ ܐܦܪܥ ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܥܡܗ . 31 ܕܚܝܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܒܐܝ̈ܕܝ ܐܠܗܐ ܚܝ̈ܐ . 32 ܐ̈ܬܪ̈ܝܢ ܗ̈ܘ ܕܐܬܢܝܪ̈ܬܘܢ ܒ̈ܗ ܘܣ̈ܒܠܬܘܢ ܒ̈ܗ ܪ̈ܒ ܩܪܒܐ ܒ̈ܚܫ̈ܐ ܕܐ̈ܬ ܠܟܘܢ ܒ̈ܥܕ̈ܝ ܚ̈ܙ̈ܝ ܗ̈ܘ ܒ̈ܚܫ̈ܐ ܘܒ̈ܥܩ̈ܬ

HEBREWS, X.

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 Of how much sorer punishment, *suppose ye*, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. 32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

Ebräer, 10.

24 Und laſſet uns unter einander unſer ſelbſt wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken; 25 Und nicht verlaſſen unſere Verſammlung, wie etliche pflegen; ſondern unter einander ermahnen, und das ſo viel mehr, ſo viel ihr ſehet, daß ſich der Tag nahet. 26 Denn ſo wir muthwillig ſündigen, nachdem wir die Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir weiter kein anderes Opfer mehr für die Sünde; 27 Sondern ein ſchreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widerwärtigen verzehren wird. 28 Wenn jemand das Geſetz Moſis bricht, der muß ſterben ohne Barmherzigkeit, durch zween oder drei Zeugen. 29 Wie viel, meinet ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt, und das Blut des Teſtaments unrein achtet, durch welches er geheiliget iſt, und den Geiſt der Gnade ſchmähet? 30 Denn wir wiſſen den, der da ſaget: Die Rache iſt mein, ich will vergelten, ſpricht der Herr. Und abermal: Der Herr wird ſein Volk richten. 31 Schrecklich iſt es, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. 32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens; 33 Zum Theil ſelbſt durch Schmach und Trübſal ein Schauſpiel geworden; zum Theil Gemeinſchaft gehabt mit denen, denen es alſo gehet. 34 Denn ihr habt mit meinen Banden Mitleiden gehabt, und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wiſſet, daß ihr bei euch ſelbſt eine beſſere und bleibende Habe im Himmel habt.

HÉBREUX, X.

24 Et prenons garde les uns aux autres afin de nous exciter à la charité et aux bonnes œuvres; 25 N'abandonnons point notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume *de faire*, mais exhortons-nous les uns les autres; et cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour. 26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés; 27 Mais *il reste* la terrible attente du jugement, et l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adversaires. 28 Celui qui a violé la loi de Moïse, est mis à mort sans miséricorde, sur *la déposition* de deux ou de trois témoins; 29 De quel plus grand supplice, croyez-vous, sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui aura tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce? 30 Car nous connaissons celui qui a dit: *C'est* à moi qu'*appartient* la vengeance, *c'est* moi qui rendrai *selon les œuvres*, dit le Seigneur. Et encore: Le Seigneur jugera son peuple. 31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant. 32 Or, rappelez dans votre mémoire les jours précedents, où après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances. 33 Quand d'une côté vous avez été exposés aux outrages et aux persécutions, et que de l'autre, vous avez participé *aux maux* de ceux qui ont souffert de la sorte. 34 Car vous avez compati à mes chaînes, et vous avez supporté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant en vous-mêmes que vous avez dans les cieux des biens meilleurs et permanens.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ι', ια'.

35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. 36 Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· 38 Ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Καΐν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. Πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως [αὐτοῦ] μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ·

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✣ ܝ ✣ ܢ

35 ܠܐ ܬܫܕܘ ܗܘ ܙܗܘܬܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܓܪܐ ܣܓܝܐ ✣ 36 ܐܪܟܐ ܠܟܘܢ ܕܬܣܒܪܘ ܕܥܒܕܬܘܢ ܨܒܝܢܐ ✣ ܕܒܗ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ✣ ܢܩܒܠܘܢ ܡܘܥܕܐ ✣ 37 ܡܛܠ ܕܥܕ ܙܥܘܪ ✣ ܙܥܘܪ ✣ ܘܐܬܐ ✣ ܘܠܐ ✣ ܢܡܗܐ ✣ 38 ✣ ✣ ✣

HEBREWS, X. XI.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. 4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Ebräer, 10. 11.

35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat. 36 Geduld aber iſt euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes thut, und die Verheißung empfanget. 37 Denn noch über eine kleine Weile, ſo wird kommen, der da kommen ſoll, und nicht verziehen. 38 Der Gerechte aber wird des Glaubens leben. Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele kein Gefallen haben. 39 Wir aber ſind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden; ſondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

Das 11. Capitel.

1 Es iſt aber der Glaube eine gewiſſe Zuverſicht deß, das man hoffet, und nicht zweifelt an dem, das man nicht ſiehet. 2 Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen. 3 Durch den Glauben merken wir, daß die Welt, durch Gottes Wort fertig iſt; daß alles, was man ſiehet, aus nichts geworden iſt. 4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer gethan, denn Cain; durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er gerecht ſey, da Gott zeugete von ſeiner Gabe; und durch denſelbigen redet er noch, wiewohl er geſtorben iſt. 5 Durch den Glauben ward Enoch weggenommen daß er den Tod nicht ſähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm; denn vor ſeinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen habe.

HÉBREUX, X. XI.

35 Ne perdez donc point la confiance que vous avez, qui aura une grande récompense. 36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez *l'effet de sa* promesse. 37 Car encore un peu de temps, seulement un peu de temps, et celui qui doit venir, viendra, et il ne tardera point. 38 Or, le juste vivra de la foi; mais si *quelqu'un* se retire, mon âme ne prend point de plaisir en lui. 39 Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre; au contraire, nous sommes de ceux qui croient pour le salut de l'âme.

CHAPITRE XI.

1 Or, la foi est ce qui rend présentes les choses qu'on espère; *et c'est* une démonstration de celles qu'on ne voit point. 2 Car c'est par elle que les anciens ont obtenu *un bon* témoignage. 3 Par la foi, nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu: de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles. 4 C'est par la foi, qu'Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, *et c'est* par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu rendant un bon témoignage à ses dons; et c'est à cause d'elle que, quoique mort, il parle encore. 5 C'est par la foi, qu'Énoc fut enlevé, afin qu'il ne vît point la mort: et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant qu'il fût enlevé, il avait obtenu le témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια'.

6 Χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι [θεῷ]· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας [ἔτεκεν], ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 12 Διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

✣ ܠ ✣ ܠܬܝܢ ܠܥܒ

6 ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܢܬܪܥܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܐܡܢ ܐܬܐ ܠܡܗܘ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܘܠܡܒܥܝ ܐܢܘܢ ܡܫܠܡ ܐܓܪܐ ׃ 7 ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܒܥ ܢܘܚ ܥܠ ܕܠܐ ܚܙܝ ܐܬܬܙܗܪ ܘܥܒܕ ܬܝܒܬܐ ܠܦܘܪܩܢ ܒܝܬܗ ܕܒܗ ܕܢ ܥܠ ܥܠܡܐ ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ ܕܗܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܪܬ ׃ 8 ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܩܪܐ ܫܡܥ ܠܩܒܠ ܕܢܦܩ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܣܒ ܠܢܚܠܬܐ ܘܢܦܩ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܐܙܠ ׃ 9 ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܬܒ ܒܐܪܥܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܘܒܡܫܟܢ ܒܐܗܠܐ ܥܡ ܐܝܣܚܩ ܘܥܡ ܝܥܩܘܒ ܒܢܝ ܝܪܬܘܬܗ ܕܗܝ ܕܘܥܕܐ ׃ 10 ܕܩܒܠ ܗܘ ܕܐܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܫܬܐ ܕܐܫܝ ܘܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ׃ 11 ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܣܪܐ ܥܩܪܬܐ ܩܒܠܬ ܚܝܠ ܠܡܙܪܥ ܘܝܠܕܬ ܒܪ ܡܢ ܙܒܢ ܥܠ ܕܚܫܒܬ ܕܗܘ ܕܗܘܐ ܕܐܡܪ ׃ 12 ܡܢ ܗܕܐ ܐܦ ܡܢ ܚܕ ܕܡܝܬ ܐܬܝܠܕܘ ܐܝܟ ܟܘܟܒܝ ܫܡܝܐ ܒܣܓܝܐܘܬ ܘܐܝܟ ܚܘܠܐ ܕܥܠ ܦܬܐ ܕܝܡܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܐ ׃ 13 ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܝܬܘ ܟܠ ܐܠܝܢ ܠܐ ܩܒܠܘ ܬܘܒ ܠܘܥܕܐ ܐܠܐ ܡܢ ܪܚܩ ܚܙܘ ܘܫܒܚܘ ܘܐܫܬܗܕܘ ܕܓܝܪܐ ܘܬܘܒܐ ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ׃

AD HEBRÆOS, XI.

6 Sine fide autem inpossibile est placere [Deo]: credere enim oportet accedentem ad Deum, quia est et inquirentibus se remunerator fit. 7 Fide Noe responso accepto de his quæ adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnavit mundum, et justitiæ quæ per fidem est heres est institutus. 8 Fide qui vocatur Abraham obœdivit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem, et exiit nesciens quo iret. 9 Fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob coheredibus repromissionis ejusdem: 10 Expectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor Deus. 11 Fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam præter tempus ætatis, quoniam fidelem credidit esse [eum] qui promiserat. 12 Propter quod ab uno orti sunt, et hoc emortuo, tamquam sidera cæli in multitudinem et sicut arena quæ est ad oram maris innumerabilis. 13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram.

HEBREWS, XI.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable. 13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Ebräer, 11.

6 Aber ohne Glauben iſt es unmöglich Gott gefallen: denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er ſey, und denen, die ihn ſuchen, ein Vergelter ſeyn werde. 7 Durch den Glauben hat Noa Gott geehret, und die Arche zubereitet, zum Heil ſeines Hauſes, da er einen göttlichen Befehl empfing von dem, das man noch nicht ſahe; durch welchen er verdammete die Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt. 8 Durch den Glauben ward gehorſam Abraham, da er berufen ward auszugehen in das Land, das er ererben ſollte; und ging aus, und wußte nicht, wo er hin käme. 9 Durch den Glauben iſt er ein Fremdling geweſen in dem verheißenen Lande als in einem fremden, und wohnete in Hütten mit Iſaak und Jakob, den Miterben derſelbigen Verheißung. 10 Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher Baumeiſter und Schöpfer Gott iſt. 11 Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß ſie ſchwanger ward, und gebar über die Zeit ihres Alters; denn ſie achtete ihn treu, der es verheißen hatte. 12 Darum ſind auch von Einem, wiewohl erſtorbenen Leibes, viele geboren, wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meers, der unzählig iſt. 13 Dieſe alle ſind geſtorben im Glauben, und haben die Verheißung nicht empfangen; ſondern ſie von ferne geſehen, und ſich der vertröſtet, und wohl begnügen laſſen, und bekannt, daß ſie Gaſte und Fremdlinge auf Erden ſind.

HÉBREUX, XI.

6 Or, il est impossible de lui être agréable sans la foi; car il faut que celui qui s'approche de Dieu, croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent. 7 C'est par la foi, que Noé, ayant été divinement averti des choses qui ne se voyaient point encore, fut rempli de crainte, et bâtit l'arche pour la conservation de sa famille. *Et* par cette *foi* il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui est selon la foi. 8 C'est par la foi, qu'Abraham, étant appelé, obéit, pour aller au pays qu'il devait recevoir en héritage, et qu'il partit, sans savoir où il allait. 9 C'est par la foi, qu'il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, qui étaient héritiers avec lui de la même promesse. 10 Car il attendait la cité qui a de *solides* fondements, et dont Dieu *est* l'architecte et le fondateur. 11 C'est par la foi aussi, que Sara reçut la vertu d'avoir postérité, et que, malgré son âge, elle enfanta, parce qu'elle crut fidèle celui qui avait fait la promesse. 12 C'est pourquoi d'un seul *homme*, et dont la *vigueur* était même amortie, est née une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que le sable du bord de la mer, qu'on ne peut compter. 13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu *l'effet* des promesses; mais ils les ont vues de loin, ils les ont crues et embrassées, et ils ont fait profession qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια'.

14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 Νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 Πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, 19 Λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. 23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

❖ ܠ ❖ ܠܐ ܕܥܒ̈ܪ̈ܝܐ ❖

14 ܐܝܟ̈ ܕ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܪ̈ܝ̈ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܟ̈ܚ̈ ܗ̈ܘ̈ ܕ̈ܡ̈ܠ̈ܐ ܕ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈ ܠ̈ܗ̈ ܐ̈ܝ̈ ܕ̈ܐ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ ܕ̈ܡ̈ܫ̈ܬ̈ܕ̈ܪ̈ ܐ̈ܢ̈ ܐ̈ܬ̈ܪ̈ܐ ❖

AD HEBRÆOS, XI.

14 Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere. 15 Et si quidem illius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi: 16 Nunc autem meliorem adpetunt, id est cælestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: paravit enim illis civitatem. 17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum temptaretur, et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones, 18 Ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen; 19 Arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus, unde eum et in parabola accepit. 20 Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau. 21 Fide Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, et adoravit fastigium virgæ ejus. 22 Fide Joseph moriens de profectione filiorum Israhel memoratus est, et de ossibus suis mandavit. 23 Fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum.

HEBREWS, XI.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country. 15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city. 17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 Accounting that God was able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. 23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment

Ebräer, 11.

14 Denn die ſolches ſagen, die geben zu verſtehen, daß ſie ein Vaterland ſuchen. 15 Und zwar, ſo ſie das gemeinet hätten, von welchem ſie waren ausgezogen, hatten ſie ja Zeit wieder umzukehren. 16 Nun aber begehren ſie eines beſſern, nemlich eines himmliſchen. Darum ſchämet ſich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet. 17 Durch den Glauben opferte Abraham den Iſaak, da er verſuchet ward; und gab dahin den Eingebornen, da er ſchon die Verheißung empfangen hatte, 18 Von welchem geſagt war: In Iſaak wird dir dein Same gebeißen werden; 19 Und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiedernahm. 20 Durch den Glauben ſegnete Iſaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Eſau. 21 Durch den Glauben ſegnete Jakob, da er ſtarb, beide Söhne Joſephs, und neigete ſich gegen ſeines Scepters Spitze. 22 Durch den Glauben redete Joſeph vom Auszug der Kinder Iſrael, da er ſtarb, und that Befehl von ſeinen Gebeinen. 23 Durch den Glauben ward Moſes, da er geboren war, drei Monate verborgen von ſeinen Eltern, darum, daß ſie ſahen, wie er ein ſchönes Kind war; und fürchteten ſich nicht vor des Koniges Gebot.

HÉBREUX, XI.

14 Car ceux qui tiennent ces discours, montrent clairement qu'ils cherchent *encore* une patrie. 15 Et certes, s'ils se fussent souvenus de celle dont ils étaient sortis, ils avaient du temps pour y retourner. 16 Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-*à*-dire, celle du ciel; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité. 17 C'est par la foi, qu'Abraham, lorsqu'il fut éprouvé, offrit Isaac; que celui qui avait reçu les promesses, offrit même son fils unique, 18 À l'égard duquel il lui avait été dit: C'est en Isaac que ta postérité sera appelée. 19 Il pensait en lui-même que Dieu le pouvait ressusciter même d'entre les morts; c'est pourquoi aussi il le recouvra par une espèce de *résurrection*. 20 C'est par la foi, qu'Isaac donna à Jacob et à Ésaü une bénédiction qui regardait l'avenir. 21 C'est par la foi, que Jacob bénit, en mourant chacun des fils de Joseph, et adora, *étant appuyé* sur le haut de son bâton, 22 C'est par la foi, que Joseph parla, en mourant, de la sortie des enfants d'Israël et donna des ordres touchant ses os. 23 C'est par la foi, que Moïse, étant venu au monde, fut caché trois mois par son père et sa mère, parce qu'ils voyaient que c'était un bel enfant: et ils ne craignirent pas l'édit du roi.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ια΄.

24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 Μᾶλλον ἑλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 Μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τείχη Ἰερειχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ [τε καὶ] Σαμψών, [καὶ] Ἰεφθάε, Δαυείδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33 Οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἠργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

ܟܬܒ ܥܒܪܝ ܐ

24 ܗܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܪܒ ܡܫܐ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܠܗ ܠܐ ܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܚܬ ܦܪܥܘܢ ׃ 25 ܒܚܪ ܠܗ ܕܢܬܥܢܐ ܥܡ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܚܕܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ׃ 26 ܘܚܫܒ ܠܗ ܥܠ ܓܢܙܐ ܕܡܨܪܝܐ ܛܘܒ ܡܢ ܒܙܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ׃ ܐܬܚܙܐ ܠܗ ܠܓܡܠܐ ׃ 27 ܗܘ ܕܫܒܩ ܠܡܨܪ ܘܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܡܠܟܐ ׃ ܐܬܬܩܦ ܠܗ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܠܐ ܚܙܝܐ ׃ 28 ܗܘ ܕܥܒܕ ܦܨܚܐ ܘܪܫܡ ܕܡܐ ׃ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ ܠܗ ܠܒܟܘܪܐ ׃ 29 ܗܘ ܕܥܒܪ ܠܝܡܐ ܣܘܦ ܐܝܟ ܕܝܒܫܬܐ ׃ ܘܟܕ ܢܣܝܘ ܡܨܪܝܐ ܐܬܒܠܥܘ ׃ 30 ܗܘ ܕܒܐܝܪܝܟܘ ܐܬܪܥܝ ׃ ܟܕ ܐܬܟܬܪܘ ܫܒܥ ܝܘܡ ׃ 31 ܗܘ ܕܪܚܒ ܙܢܝܬܐ ܠܐ ܐܒܕܬ ܥܡ ܠܐ ܡܗܝܢܐ ׃ ܟܕ ܩܒܠܬ ܓܠܝܐ ׃ 32 ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ׃ ܓܝܪ ܠܐ ܢܫܬܗܐ ܠܝ ܙܒܢܐ ׃ ܕܐܚܫܘܢ ܥܠ ܓܕܥܘܢ ׃ ܘܒܪܩ ׃ ܘܫܡܫܘܢ ׃ ܘܝܦܬܐ ׃ ܘܕܘܝܕ ׃ ܘܫܡܘܐܝܠ ׃ ܘܢܒܝܐ ׃ 33 ܗܢܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܟܒܫܘ ܡܠܟܘܬܐ ׃ ܥܒܕܘ ܙܕܩܬܐ ׃ ܫܩܠܘ ܡܘܥܕܐ ׃ ܣܟܪܘ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܐ ׃

AD HEBRÆOS, XI.

24 Fide Moses grandis factus negavit se esse filium filiæ Pharaonis, 25 Magis eligens adfligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere jucunditatem, 26 Majores divitias æstimans thesauro Ægyptiorum improperium Christi: aspiciebat enim in remunerationem. 27 Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tamquam videns sustinuit. 28 Fide celebravit pascha et sanguinis effusionem, ne qui vastabat primitiva tangeret eos. 29 Fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram, quod exporti Ægyptii devorati sunt. 30 Fide muri Hiericho ruerunt, circumiti dierum septem. 31 Fide Raab meretrix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace. 32 Et quid adhuc dicam? deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Baruc, Samson, Jepthe, David et Samuhel et prophetis, 33 Qui per fidem devicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum,

HEBREWS, XI.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace. 32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

Ebräer, 11.

24 Durch den Glauben wollte Moſes, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharao; 25 Und erwählete viel lieber mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben; 26 Und achtete die Schmach Chriſti für größern Reichthum, denn die Schätze Egyptens; denn er ſahe an die Belohnung. 27 Durch den Glauben verließ er Egypten, und fürchtete nicht des Königes Grimm; denn er hielt ſich an den, den er nicht ſahe, als ſähe er ihn. 28 Durch den Glauben hielt er die Oſtern und das Blutgießen, auf daß, der die Erſtgeburten würgete, ſie nicht träfe. 29 Durch den Glauben gingen ſie durch das rothe Meer, als durch trockenes Land, welches die Egypter auch verſuchten, und erſoffen. 30 Durch den Glauben fielen die Mauern zu Jericho, da ſie ſieben Tage umher gegangen waren. 31 Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da ſie die Kundſchafter freundlich aufnahm. 32 Und was ſoll ich mehr ſagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich ſollte erzählen von Gideon, und Barak, und Samſon, und Jephthah, und David, und Samuel, und den Propheten; 33 Welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirket, die Verheißung erlanget, der Löwen Rachen verſtopfet,

HÉBREUX, XI.

24 C'est par la foi, que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon; 25 Aimant mieux être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de temps *des delices* du péché; 26 Estimant l'opprobre de Christ un trésor plus grand que les richesses de l'Égypte, parce qu'il avait en vue la rémunération. 27 C'est par la foi, qu'il quitta l'Égypte, sans craindre la colère du roi; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible. 28 C'est par la foi, qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât point à ceux *des Israélites*. 29 C'est par la foi, qu'ils passèrent par la mer Rouge, comme par un lieu sec; tandis que les Égyptiens qui voulurent en faire l'épreuve, furent engloutis. 30 C'est par la foi, que les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour durant sept jours. 31 C'est par la foi, que Rahab l'hospitalière, ne périt point avec les incrédules, parce qu'elle avait reçu en paix les émissaires *de Josué*. 32 Et que dirai-je encore? car le temps me manquerait si je voulais parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel, et des Prophètes, 33 Qui, par la foi, ont subjugué des royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu des promesses, ont fermé les gueules des lions,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΤΣ, ια', ιβ'.

31 Ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 Ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, κακουχούμενοι, θλιβόμενοι, 38 Ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 Τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

ΚΕΦ. ιβ.

1 ΤΟΙΓΑΡΟΥΝ καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

ܠܥܒܪܝܐ ٭ ܒ ٭ ܐ ٭ ܒ ٭ ܟ

34 ܘܐܬܟܒܝ ܫܠܗܒ ܕܢܘܪܐ ܗܪܒ ܕܚܪܒܐ ܐܬܚܠܫܘ ܡܢ ܟܪܝܗܘܬܐ ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܒܩܪܒܐ ܐܬܬܒܪܘ ܡܫܪܝܬܐ ܕܟܢܝܢܐ ܐܬܩܛܠܘ ܒܫܢܝ ܚܪܒܐ ܡܬܘ ܒܟܣܐ ܘܒܓܠܘܬܐ ܐܙܠܘ ܒܥܢܬܐ ܘܒܟܗܦܐ ܘܒܚܫܘܟܐ ܐܬܢܣܝܘ ܒܓܠܘܬܐ ܘܒܣܓܝܦܘ ܒܟܐܒܐ ܘܒܚܣܪܐ ܘܒܥܢܝܐ ܐܙܠܘ ܒܥܠܬܐ ܕܥܙܐ ܘܒܓܠܘܬܐ ܕܥܪܐ ܘܒܟܗܦܐ ܕܐܪܥܐ ܘܟܠܗܢ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܩܒܠܘ ܐܦ ܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܐܬܟܠ ܠܢ ܠܗܘ ܕܢܫܠܡܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܠܚܘܕ ܠܢ ܠܐ ܢܫܠܡܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܠܚܘܕ ܠܢ ܠܐ ܢܫܠܡܘܢ

ܠܥܒܪܝܐ ٭ ܓ ٭ ܐ

1 ܗܘ ܐܦ ܚܢܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܥܢܢܐ ܕܣܗܕܐ ܣܓܝ ܕܡܣܬܟܠ ܠܢ ܢܫܕܐ ܟܠ ܡܫܩܠܐ ܘܚܛܝܬܐ ܕܡܚܛܐ ܠܢ ܢܪܘܡ ܒܣܒܪ ܦܬܝܚܘ ܕܡܬܩܪܒ ܠܢ ܠܡܪܝ ܢܪܘܡ ܒܣܒܪ ܦܬܝܚܘ ܕܡܬܩܪܒ ܠܢ ܠܡܪܝ

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΤΣ, ια', ιβ'.

AD HEBRÆOS, XI. XII.

34 Extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum. 35 Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos: alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem: 36 Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres, 37 Lapidati sunt, secti sunt, temptati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circumierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, adflicti, 38 Quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cavernis terræ. 39 Et hi omnes testimonium fidei probati non acceperunt repromissionem, 40 Deo pro nobis melius aliquid providente, ut ne sine nobis consummarentur.

ΚΕΦ. ιβ.

CAPUT XII.

1 IDEOQUE et nos tantam habentes inpositam nubem testium, deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus propositum nobis certamen,

HEBREWS, XI. XII.

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: 36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: 37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; 38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER XII.

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Ebräer, 11. 12.

34 Des Feuers Kraft ausgelöſchet, ſind des Schwerts Schärfe entronnen, ſind kräftig geworden aus der Schwachheit, ſind ſtark geworden im Streit, haben der Fremden Heer darnieder gelegt. 35 Die Weiber haben ihre Todten von der Auferſtehung wieder genommen; die andern aber ſind zerſchlagen, und haben keine Erlöſung angenommen, auf daß ſie die Auferſtehung, die beſſer iſt, erlangeten. 36 Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängniß; 37 Sie ſind geſteiniget, zerhackt, zerſtochen, durchs Schwert getödtet; ſie ſind umher gegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübſal, mit Ungemach, 38 (Deren die Welt nicht werth war), und ſind im Elend gegangen in den Wüſten, auf den Bergen, in den Klüften und Löchern der Erde. 39 Dieſe alle haben durch den Glauben Zeugniß überkommen, und nicht empfangen die Verheißung; 40 Darum, daß Gott etwas Beſſeres für uns zuvor verſehen hat, daß ſie nicht ohne uns vollendet würden.

Das 12. Capitel.

1 Darum auch wir, dieweil wir ſolchen Haufen Zeugen um uns haben, laſſet uns ablegen die Sünde, ſo uns immer anklebt und träge macht; und laſſet uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet iſt,

HÉBREUX, XI. XII.

34 Ont éteint la force du feu, ont échappé au tranchant de l'épée, de faibles sont devenus forts, ont été vaillants dans la guerre, *et* ont mis en fuite les armées des étrangers. 35 Des femmes ont recouvré, par une résurrection, leurs enfants morts; d'autres ont été mis à la torture; refusant d'être délivrés, afin d'obtenir une meilleure résurrection. 36 Et d'autres ont été éprouvés, par les moqueries et par les verges, et même par les liens et par la prison; 37 Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont souffert de *rudes* épreuves, ils ont été mis à mort par le tranchant de l'épée, ils ont été errants ça et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres, réduits à la misère, persécutés, maltraités; 38 Eux dont le monde n'était pas digne, ils erraient dans les déserts et dans les montagnes, dans les cavernes et dans les antres de la terre. 39 Et tous ceux-là, ayant reçu un *bon* témoignage, par leur foi, n'ont point obtenu *l'effet de* la promesse; 40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

CHAPITRE XII.

1 Nous donc aussi, puisque nous avons autour de nous une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons avec constance la course qui nous est proposée,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιβ'.

2 Ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 Καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδίας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 Εἰς παιδίαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. Τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 Εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδίας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

ܠܥܒܪܝܐ ܣ ܐ ܣ

2 ܡܣܟܠܝܢ ܠܪܫܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܠܡܗ ܝܫܘܥ ܕܚܠܦ ܕܫܘܒܚܐ ܕܩܕܡ ܠܗ ܣܒܠ ܨܠܒܐ ܒܙܝܘܬܐ ܘܝܬܒ ܒܝܡܝܢ ܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 3 ܗܐ ܐܬܬܘܢ ܕܚܫܒܬܘܢ ܥܠ ܗܘ ܕܣܒܪ ܟܕܢܐ ܡܢ ܚܛܝܐ ܠܢܦܫܗ ܕܠܐ ܬܬܟܠܘܢ ܘܬܬܪܦܘ ܒܢܦܫܬܟܘܢ ܀ 4 ܠܐ ܥܕ ܥܕܠ ܕܡܐ ܩܡܬܘܢ ܒܡܓܐ ܥܡ ܚܛܝܬܐ ܀ 5 ܘܫܟܚܬܘܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܥܡ ܒܢܝ ܡܬܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܕܒܪܝ ܠܐ ܬܙܠܘܠ ܒܡܘܣܪܐ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ ܬܬܟܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܀ 6 ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܪܚܡ ܡܪܝܐ ܡܣܝܪ ܠܗ ܘܟܠ ܒܪ ܕܩܒܠ ܡܟܟ ܀ 7 ܠܡܣܝܪܘܬܐ ܬܣܒܪܘܢ ܐܠܗܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟ ܥܡ ܒܢܝ ܡܢ ܗܘ ܒܪܐ ܕܠܐ ܡܣܝܪ ܐܒܘܗܝ ܀ 8 ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬ ܠܟܘܢ ܡܣܝܪܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܦܠܓܘ ܒܗ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܙܢܝ ܐܬ ܘܠܐ ܒܢܝ ܀ 9 ܘܐܦ ܐܒܗܬܐ ܕܒܣܪܢ ܗܘ ܐܝܬ ܠܢ ܕܡܣܝܪܝܢ ܠܢ ܘܗܘܝܢ ܗܘ ܕܚܠ ܠܡܟܬܒ ܠܐ ܫܠܝܛ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܪܘܚܐ ܢܬܟܢܥ ܘܢܚܐ ܀ 10 ܘܗܢܘܢ ܐܢ ܠܝܘܡܝ ܙܥܘܪܐ ܠܦܘܡ ܨܒܝܢܗܘܢ ܗܘ ܐܠܦ ܠܢ ܘܗܢܐ ܠܡܛܠ ܕܢܫܬܘܦ ܒܩܕܫܬܗ ܀

AD HEBRÆOS, XII.

2 Aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedit. 3 Recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris deficientes. 4 Nondum usque ad sanguinem restitistis adversum peccatum repugnantes, 5 Et obliti estis consolationis, quæ vobis tamquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli neglegere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris: 6 Quem enim diligit Dominus castigat, flagellat autem omnem filium quem recipit. 7 In disciplina perseverate. Tamquam filiis vobis offert Deus: quis enim filius quem non corripit pater? 8 Quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes, ergo adulteri et non filii estis. 9 Deinde patres quidem carnis nostræ habuimus eruditores et [eos] reverebamur: non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et vivemus? 10 Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam eruditebant nos, hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus.

HEBREWS, XII.

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. 3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. 5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: 6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. 7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Ebräer, 12.

2 Und aufſehen auf Jeſum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldete er das Kreuz, und achtete der Schande nicht, und iſt geſeſſen zur Rechten auf dem Stuhl Gottes. 3 Gedenket an den, der ein ſolches Widerſprechen von den Sündern wider ſich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth matt werdet und ablaſſet. 4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerſtanden, über dem Kämpfen wider die Sünde; 5 Und habt bereits vergeſſen des Troſtes, der zu euch redet, als zu den Kindern: Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des Herrn, und verzage nicht, wenn du von ihm geſtraft wirſt. 6 Denn welchen der Herr lieb hat, den züchtiget er; er ſtäupet aber einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt. 7 So ihr die Züchtigung erduldet, ſo erbietet ſich euch Gott als Kindern; denn wo iſt ein Sohn, den der Vater nicht züchtiget? 8 Seyd ihr aber ohne Züchtigung, welcher ſie alle ſind theilhaftig geworden, ſo ſeyd ihr Baſtarde und nicht Kinder. 9 Auch ſo wir haben unſere leiblichen Vater zu Züchtigern gehabt, und ſie geſcheuet; ſollten wir denn nicht vielmehr untertban ſeyn dem geiſtlichen Vater, daß wir leben? 10 Und jene zwar haben uns gezüchtiget wenige Tage nach ihrem Dünken; dieſer aber zu Nutz, auf daß wir ſeine Heiligung erlangen.

HÉBREUX, XII.

2 Portant les yeux sur Jésus, le Prince et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix, en méprisant la honte, et s'est assis à la droite du trône de Dieu. 3 C'est pourquoi, considérez soigneusement celui qui a souffert de la part des pécheurs une telle contradiction contre lui-même, afin que vous ne succombiez point en perdant courage. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché; 5 Et *cependant* vous avez oublié cette exhortation qui vous est adressée comme à ses enfants, et qui vous dit: Mon enfant, ne méprise point le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage quand tu es repris de lui; 6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de sa verge tout enfant qu'il reconnait. 7 Si vous endurez le châtiment, Dieu vous traite comme ses enfants; car quel est l'enfant qu'un père ne châtie point? 8 Mais si vous êtes exclus de *son* châtiment, auquel tous *les autres* ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non pas des fils. 9 Et puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous les avons respectés, ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie? 10 En effet, *nos pères* nous châtiaient pour un peu de temps, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre avantage, afin que nous participions à sa sainteté.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιβ'.

11 Πᾶσα μὲν παιδία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 Καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον, 15 Ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί, 16 Μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 Ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ, 19 Καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ❖ ܒ ❖

11 ܟܠ ܡܝܬ̈ܪܐ ܕܝܣܪܐ ܒܗ ܠܐ ܕܚܕܘܬܐ ܐܠܐ ܕܒܟܝܐ ܗܘ ܒܣܘܦ ܐܢܘܢ ܕܐܬܦܪܟܘ ܒܗ ܦܪܝ ܫܠܡ ܕܙܪܥ ܙܕܩܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܪܓܠܘ ܒܗ ❖ 12 ܥܠ ܗܕܐ ܐܢ ܐܝܕ̈ܝܟܘܢ ܕܫܠܝ̈ܢ ܘܒܪ̈ܟܝܟܘܢ ܕܫܚ̈ܠܝܢ ܩܝܡܘ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܠܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܥܪܩ ܐܠܐ ܕܢܬܐܣܐ ܠܗ ܛܦܝ ܐܝܕ̈ܝܟܘܢ ܠܐ ܢܬܒܪ

HEBREWS, XII.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. 12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled; 16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with [illegible]. 18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Ebräer, 12.

11 Alle Züchtigung aber, wenn ſie da iſt, dünket ſie uns nicht Freude, ſondern Traurigkeit zu ſeyn; aber darnach wird ſie geben eine friedſame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt ſind. 12 Darum richtet wieder auf die läſſigen Hände und die müden Kniee; 13 Und thut gewiſſe Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand ſtrauchele wie ein Lahmer, ſondern vielmehr geſund werde. 14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann, und der Heiligung, ohne welche wird niemand den Herrn ſehen. 15 Und ſehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade verſäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachſe, und Unfrieden anrichte, und viele durch dieſelbige verunreiniget werden; 16 Daß nicht jemand ſey ein Hurer oder ein Gottloſer, wie Eſau, der um einer Speiſe willen ſeine Erſtgeburt verkaufte. 17 Wiſſet aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen iſt; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er ſie mit Thränen ſuchte. 18 Denn ihr ſeyd nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte, und mit Feuer brannte; noch zu dem Dunkel, und Finſterniß, und Ungewitter; 19 Noch zu dem Hall der Poſaune, und zur Stimme der Worte; welcher ſich weigerten, die ſie höreten, das ihnen das Wort ja nicht geſagt wurde. 20 (Denn ſie mochten es nicht ertragen, was da geſagt ward. Und wenn ein Thier den Berg anrührete, ſollte es geſteiniget oder mit einem Geſchoß erſchoſſen werden.

HÉBREUX, XII.

11 Il est vrai que tout châtiment semble d'abord un sujet de tristesse, et non pas de joie; mais ensuite il produit les doux fruits de la justice pour ceux qui sont exercés par ce moyen. 12 Fortifiez donc vos mains défaillantes et *vos* genoux affaiblis; 13 Faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui boite ne se dévoie pas tout-à fait, mais qu'il se remette. 14 Recherchez la paix avec tous, ainsi que la sanctification, sans laquelle nul ne verra le Seigneur; 15 Prenant garde que personne ne se prive de la grâce de Dieu; que quelque racine d'amertume s'élevant en vous ne vous trouble, et que beaucoup de personnes n'en soient infectées; 16 Que nul ne soit fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui vendit son droit d'aînesse pour un seul mets. 17 Car vous savez que voulant même après cela, hériter de la bénédiction *de son père*, il fut rejeté, parce qu'il ne put trouver le moyen de *le* faire changer de sentiment, quoiqu'il le demandât avec larmes. 18 *Considérez* que vous ne vous êtes point approchés de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête, 19 Ni du bruit de la trompette, ni de la voix qui parlait, et *qui était telle* que ceux qui l'entendirent prièrent que la parole ne leur fût plus adressée; 20 Car ils ne pouvaient supporter cette menace: Si même une bête touche la montagne elle sera lapidée ou percée d'un dard.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιβ', ιγ'.

21 Καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων 23 Πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων, 24 Καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26 Οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 Καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ κατανάλισκον.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἡ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ μενέτω. 2 Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γαρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

❖ ܡ ❖ ܒ ❖ ܐܬܝܢ ܠܘܬ

21 ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܚܙܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܕܕܚܝܠ ܐܢܐ ܘܪܥܝܬ ܘܪܥܝܕ ܐܢܐ . 22 ܐܠܐ ܩܪܒܬܘܢ ܠܛܘܪ ܨܝܢ ܘܠܩܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܝܐ ܘܠܪܒܘܬ ܐܠܦܝ ܡܠܐܟܐ . 23 ܘܠܟܢܫܬܐ ܕܒܟܘܪܐ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܫܡܝܐ ܘܠܕܝܢܐ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܙܕܝܩܐ ܓܡܝܪܐ . 24 ܘܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܨܥܝܬܐ ܕܚܕܬܐ ܘܠܕܡܐ ܕܪܫܝܫܐ ܕܡܡܠܠ ܛܒ ܡܢ ܗܒܠ . 25 ܚܙܘ ܕܠܐ ܬܣܢܘ ܠܡܡܠܠ ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܝܢ ܠܐ ܐܬܪܚܩܘ ܟܕ ܣܪܒܘ ܠܡܡܠܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܦ ܐܢܚܢܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܬܪܚܩ ܡܢ ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܡܢ ܫܡܝܐ . 26 ܗܘ ܕܩܠܗ ܙܥ ܐܪܥܐ ܗܫܐ ܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܐ ܙܥ ܠܐ ܐܪܥܐ ܠܚܕ ܐܠܐ ܐܦ ܫܡܝܐ . 27 ܘܗܢܘ ܕܐܡܪ ܕܐܦ ܠܚܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܡܬܙܥܙܥܢ ܐܡܪ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܕܐܬܥܒܕܘ ܕܠܐ ܢܬܙܥܙܥ ܐܠܐ ܕܩܝܡ . 28 ܗܟܝܠ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܙܥܙܥ ❖ ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܒܗ ܢܦܠܚ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܫܟܝܚܘܬܐ ܘܒܕܚܠܬܐ . 29 ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܠܗܢ ܢܘܪܐ ❖ ܐܟܠ ܗܘ .

❖ ܓ ❖ ܐ

1 ܪܚܡܢܘܬܐ ܕܐܚܘܬܐ ܬܗܘܐ ❖ ܒܟܘܢ . 2 ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢ ܠܡܥܒܕ ܛܝܒ ❖ ܒܟܘܢ . ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܠ ܐܢܫ ❖ ܐܬܟܣܘ ❖ ܠܡܠܐܟܐ ❖ ❖ ❖

HEBREWS, XII. XIII.

21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven: 26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 For our God is a consuming fire.

CHAPTER XIII

1 Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Ebräer, 12. 13.

21 Und alſo erſchrecklich war das Geſicht, daß Moſes ſprach: Ich bin erſchrocken und zittere.) 22 Sondern ihr ſeyd gekommen zu dem Berge Zion, und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himmliſchen Jeruſalem, und zu der Menge vieler tauſend Engel, 23 Und zu der Gemeine der Erſtgebornen, die im Himmel angeſchrieben ſind; und zu Gott dem Richter über alle, und zu den Geiſtern der vollkommenen Gerechten; 24 Und zu dem Mittler des neuen Teſtaments, Jeſu, und zu dem Blut der Beſprengung, das da beſſer redet denn Abels. 25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht weigert, der da redet. Denn ſo jene nicht entflohen ſind, die ſich weigerten, da er auf Erden redete; vielweniger wir, ſo wir uns deß weigern, der vom Himmel redet. 26 Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun aber verheißet er, und ſpricht: Noch einmal will ich bewegen, nicht allein die Erde, ſondern auch den Himmel. 27 Aber ſolches: Noch einmal, zeiget an, daß das Bewegliche ſoll verändert werden, als das gemacht iſt, auf daß da bleibe das Unbewegliche. 28 Darum, dieweil wir empfangen ein unbewegliches Reich, haben wir Gnade, durch welche wir ſollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht. 29 Denn unſer Gott iſt ein verzehrendes Feuer.

Das 13. Capitel.

1 Bleibet feſt in der brüderlichen Liebe. 2 Gaſtfrei zu ſeyn vergeſſet nicht; denn durch daſſelbige haben etliche, ohne ihr Wiſſen, Engel beherberget.

HÉBREUX, XII. XIII.

21 Et Moïse, tant ce spectacle était terrible, dit: Je suis épouvanté et tout tremblant, 22 Au contraire, vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, des milliers d'anges, 23 De l'assemblée de l'Église des premiers-nés, qui sont écrits dans les cieux, de Dieu qui est le juge de tous, des esprits des justes, parvenus à la perfection. 24 Et de Jésus, le Médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion, qui dit de meilleures choses que *celui* d'Abel. 25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui *vous* parle; car si ceux qui méprisaient celui qui les avertissait sur la terre, n'ont point échappé *au châtiment*, nous y *échapperons* encore moins, si nous nous détournons *de celui* qui *le fait* des cieux, 26 *Et* dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse, et a dit: Je ferai trembler encore une fois, non seulement la terre, mais aussi le ciel. 27 Or, ce *mot*, Encore une fois, signifie l'abolition des choses qui peuvent être ébranlées, comme ayant été faites, afin que celles qui ne peuvent être ébranlées subsistent *toujours*. 28 C'est pourquoi, saisissant le royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce, afin que par elle nous servions Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec respect et avec crainte; 29 Car notre Dieu est un feu dévorant.

CHAPITRE XIII.

1 QUE la charité fraternelle demeure *en vous*. 2 N'oubliez point l'hospitalité; car en la pratiquant, quelques-uns ont logé des anges, sans le savoir.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιγ'.

3 Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλείπω, 6 Ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποίησει μοι ἄνθρωπος; 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν, 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. 10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 11 Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

✣ ܥܒ ✣ ܠܘܬ ܐܓܪ

3 ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܒܣܝܪ̈ܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܘܕܡ̈ܟܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܐܦ ܗܘ̈ܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܕܐܝܬ̈ܝܗܘܢ ܀ 4 ܝܩܪ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܟܘܪܣܝ ܘܡܫܟܒܐ ܕܠܐ ܡܬܓܠܐ ܀ ܙܢ̈ܝ̈ܐ ܘܦܓܪ̈ܝ̈ܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܢܕܝܢ ܀ 5 ܢܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܪܕܝܦ ܒܡܡܘܢ ܐܠܐ ܣܦ̈ܩܝܢ ܒܡ̈ܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀ ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܫܒܩܟ ܘܠܐ ܐܪܚܩ ܠܟ ܀ 6 ܕܢܐܡܪ ܒܛܝܒ̈ܘܬ ܠܒ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܥܕܪ ܘܠܐ ܐܕܚܠ ܡܢ ܡܕ ܢܥܒܕ ܠܝ ܐܢܫܐ ܀ 7 ܐܬܕܟܪܘ ܠܪ̈ܫ̈ܝ̈ܟܘܢ ܕܡ̈ܠܘ ܠܟܘܢ ܡ̈ܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܛܠ ܕܚܙ̈ܝ̈ܬ ܣܘܦ ܕܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܐܬܪ ܗܘ̈ܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܀ 8 ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܡܠ ܘܗܫܐ ܘܠܥܠܡ ܀ 9 ܒܬܥ̈ܝ̈ܢ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ܐ ܘܒܟ̈ܠ̈ܝ̈ܐ ܠܐ ܬܬܛܥ̈ܘ ܀ ܛܒ ܗܘ ܕܢܬܬܩܢ ܠܒܐ ܒܛܝܒ̈ܘܬܐ ܘܠܐ ܒܡ̈ܟ̈ܠ̈ܐ ܕܠܐ ܐܬܪ̈ܘ ܒܗܘܢ ܗܠ̈ܝ̈ܟ̈ܐ ܕܒܗ̈ܠ̈ܟ̈ܐ ܀ 10 ܐܝܬ ܠܢ ܡܕܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܐܟܘܠ ܡܢܗ ܐܝܢܘܢ ܕܒܡܫܟܢܐ ܦ̈ܠ̈ܚ̈ܝ̈ܢ ܀ 11 ܕܡ̈ܢ ܕܒܥ̈ܝ̈ܢ ܐܝܬ ܠܗ̈ܘ ܒܥ̈ܝ̈ܢ ܕܡ̈ܐ ܕܚ̈ܛ̈ܝ̈ܬ̈ܐ ܥܠ ܟ̈ܦ̈ܪ̈ܐ ܒܩ̈ܕ̈ܫ̈ܐ ܥܠ ܝܕ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܦ̈ܓ̈ܪ̈ܝ̈ܗܘܢ ܡ̈ܬ̈ܩ̈ܛ̈ܠ̈ܝ̈ܢ ܒܪ ܡܢ ܡ̈ܫ̈ܪ̈ܬ̈ܐ ܀ 12 ܗܠܝܢ ܗ̈ܘ ܥܠ ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܕܩ̈ܕ̈ܫ̈ܐ ܥܡܐ ܒܕܡ̈ܐ ܕܝܠܗ ܐܦ ܗ̈ܘ ܒܪ ܡܢ ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܐ ܐܬ̈ܚ̈ܫ̈ܠ ܀

AD HEBRÆOS, XIII.

3 Mementote vinctorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes. 4 Honorabile connubium in omnibus et torus inmaculatus: fornicatores enim et adulteros judicabit Deus. 5 Sint mores sine avaritia, contenti præsentibus: ipse enim dixit: Non te deseram neque derelinquam; 6 Ita ut confidenter dicamus: Dominus mihi adjutor est: non timebo quid faciat mihi homo. 7 Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem. 8 Jesus Christus heri et hodie, ipse et in sæcula. 9 Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci: optimum enim est gratia stabiliri cor, non escis, quæ non profuerunt inambulantibus in eis. 10 Habemus altare, de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt. 11 Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora crematur extra castra. 12 Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.

HEBREWS, XIII.

3 Remember them that are in bonds as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. 7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate

Ebräer, 13.

3 Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen, und derer die Trubsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet. 4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen, und das Ehebette unbefleckt; die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten. 5 Der Wandel sey ohne Geiz; und lasset euch begnügen an dem, das da ist. Denn er hat gesagt: Ich will dich nicht verlassen noch versäumen. 6 Also, daß wir dürfen sagen: Der Herr ist mein Helfer; und will mich nicht fürchten. Was sollte mir ein Mensch thun? 7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben nach. 8 Jesus Christus, gestern und heute, und derselbige auch in Ewigkeit. 9 Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstliches Ding, daß das Herz fest werde, welches geschiehet durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen. 10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen. 11 Denn welcher Thiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselbigen Leichname werden verbrannt außer dem Lager. 12 Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor dem Thor.

HÉBREUX, XIII.

3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous étiez enchaînés avec eux; et de ceux qui sont maltraités, comme faisant partie du *même* corps. 4 Le mariage *est* honorable entre tous, et le lit *conjugal* sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères. 5 Que votre conduite soit exempte d'avarice; *soyez* contents de ce que vous avez; car *Dieu* lui-même a dit: Je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 De sorte que nous pouvons dire avec assurance: Le Seigneur m'est en aide, et je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire. 7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; et considérant quelle a été l'issue de leur vie, imitez leur foi. 8 Jésus-Christ *est* le même hier et aujourd'hui, et pour *tous* les siècles. 9 Ne vous laissez pas emporter ça et là par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés. 10 Nous avons un autel dont ceux qui servent dans le tabernacle, n'ont pas le pouvoir de manger; 11 Car quant aux animaux dont le sang est porté par le souverain Sacrificateur dans le sanctuaire pour *l'expiation* du péché, leurs corps sont brûlés hors du camp. 12 C'est pourquoi aussi Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιγ΄.

13 Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 Περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν [Χριστόν], 21 Καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ✣ ܐ ✣ ܡ

13 ܗܵܟܝܼ ܢܶܦܩܘܿܡ ܠܘܬܗ ܒܲܪ ܡܶܢ ܡܫܲܪܝܬܵܐ ܘܢܶܣܒܘܿܠ ܥܲܠ ܚܪܵܦܬܹܗ ܕܡܲܢ ܒܲܪ ܕܢܶܫܬܘܿܩ ܠܹܗ ܒܗ ܠܥܲܠܡ ܐܲܢ ܚܲܢ ܠܵܐ ܠܲܢ ܗܵܟܵܐ ܩܵܝܡܬܵܐ ܐܶܠܵܐ ܠܲܢ ܠܡܲܒܥܵܐ ܐܲܢ ܚܲܢ ܠܡܶܬܒܥܵܐ ܠܲܢ ܠܵܐ ܠܲܢ ܗܵܟܵܐ ܩܵܝܡܬܵܐ ܐܶܠܵܐ ܠܲܢ ܠܡܲܒܥܵܐ ܐܲܢ ܚܲܢ ܠܡܶܬܒܥܵܐ ܠܲܢ ܒܗ ܢܲܩܪܶܒ ܩܘܼܪܒܵܢ ܕܬܘܼܕܵܐ ܕܲܢ ܐܲܢ ܚܲܢ

HEBREWS, XIII.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

Ebräer, 13.

13 So laſſet uns nun zu ihm hinaus gehen, außer dem Lager, und ſeine Schmach tragen. 14 Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, ſondern die zukünftige ſuchen wir. 15 So laſſet uns nun opfern, durch ihn, das Lobopfer Gott allezeit; das iſt, die Frucht der Lippen, die ſeinen Namen bekennen. 16 Wohl zu thun, und mitzutheilen vergeſſet nicht; denn ſolche Opfer gefallen Gott wohl. 17 Gehorchet euren Lehrern, und folget ihnen; denn ſie wachen über eure Seelen, als die da Rechenſchaft dafür geben ſollen; auf daß ſie das mit Freuden thun, und nicht mit Seufzen, denn das iſt euch nicht gut. 18 Bete für uns. Unſer Troſt iſt der, daß wir ein Gutes Gewiſſen haben, und fleißigen uns guten Wandel zu führen bei allen. 19 Ich ermahne euch aber zum Ueberfluß, ſolches zu thun, auf daß ich aufs ſchierſte wieder zu euch komme. 20 Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführet hat den großen Hirten der Schafe, durch das Blut des ewigen Teſtaments, unſern Herrn Jeſum; 21 Der mache euch fertig, in allem guten Werk, zu thun ſeinen Willen, und ſchaffe in euch, was vor ihm gefallig iſt, durch Jeſum Chriſtum; welchem ſey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zu gute; denn ich habe euch kurz geſchrieben.

HÉBREUX, XIII.

13 Sortons donc hors du camp, pour aller à lui, en portant son opprobre. 14 Car ici nous n'avons point de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir. 15 Offrons donc par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire, le fruit des lèvres qui confessent son nom. 16 Or, n'oubliez pas d'exercer la bienfaisance, et de faire part de vos biens; car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir. 17 Obéissez à vos conducteurs, et soyez-leur soumis, puisqu'ils veillent pour vos âmes, comme devant en rendre compte, afin qu'ils le fassent avec joie, et non pas à regret; car cela ne vous serait pas avantageux. 18 Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire dignement en toutes choses. 19 Et je vous prie de plus en plus instamment de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt. 20 Que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts notre Seigneur Jésus-Christ, le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, 21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour remplir sa volonté, en faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, à qui soit gloire aux siècles des siècles! Amen. 22 Au reste, mes frères, je vous adresse cette prière: recevez bien mes paroles d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ, ιγ΄.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. [Ἀμήν.]

❖ ܥܒ ❖ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ ❖

23 ܕܝܢ ܐܚܢ ܕܫܒܩ ܠܗ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܝܢ . ܕܥܡ ܗܘ ܐܢ ܡܗܪ ܐܬܐ ܐܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . 24 ܫܠܡܘ ܠܟܠ ܪܥܝܟܘܢ ܘܠܟܠ ܩܕܝܫܐ . ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܐܝܬܠܝܐ ܐܚܝ ܕܒܢ ܐܢܫ ܐܚܝ ܕܒܢ ܐܢܫ . 25 ܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ❖

AD HEBRÆOS, XIII.

23 Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo, si celerius venerit, videbo vos. 24 Salutate omnes præpositos vestros et omnes sanctos. Salutant vos de Italia. 25 Gratia cum omnibus vobis. Amen.

HEBREWS, XIII.

23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. 25 Grace be with you all. Amen.

Ebräer, 13.

23 Wiſſet, daß der Bruder Timotheus wieder ledig iſt; mit welchem, ſo er bald kommt, will ich euch ſehen. 24 Grüßet alle eure Lehrer, und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien. 25 Die Gnade ſey mit euch allen. Amen.

HÉBREUX, XIII.

23 Apprenez que notre frère Timothée a été mis en liberté; je vous verrai avec lui, s'il vient bientôt. 24 Saluez tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. 25 Que la grâce soit avec vous tous! Amen.

JACOBI.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA CATHOLICA

JACOBI.

ΙΑΚΩΒΟΥ, ΚΕΦ. α'.

Ἰάκωβος θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 Γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 Μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ Κυρίου,

ܝܥܩܘܒ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܒܦܪܣܝܐ ܫܠܡܐ ׃ 2 ܟܠ ܚܕܘܬܐ ܚܫܒܘ ܐܚܝ ܟܕ ܬܬܠܩܘ ܒܢܣܝܘܢ ܫܓܝܐܐ ׃ 3 ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܚܝܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܡܫܟܚ ܣܒܪܐ ׃ 4 ܘܣܒܪܐ ܢܗܘܐ ܥܒܕ ܫܠܡ ܕܬܗܘܘܢ ܫܠܡܝܢ ܘܓܡܝܪܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ׃ 5 ܐܢ ܕܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܕܚܣܪ ܚܟܡܬܐ ܢܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܟܠ ܒܣܝܛܘ ׃ 6 ܘܢܫܐܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܒܠܒܗ ׃ ܡܢ ܕܡܬܦܠܓ ܕܡܐ ܠܡܘܓܐ ܕܝܡܐ ׃ ܕܡܬܪܡܐ ܘܡܬܙܝܥ ׃ 7 ܘܠܐ ܢܣܒܪ ܗܘ ܓܒܪܐ ׃ ܕܢܣܒ ܡܕܡ ܡܢ ܡܪܝܐ ׃

JACOBI, CAPUT I.

JACOBUS Dei et Domini nostri Jesu Christi servus duodecim tribubus quæ sunt in dispersione salutem. 2 Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in temptationibus variis incideritis, 3 Scientes quod probatio fidei vestræ patientiam operatur. 4 Patientia [autem] opus perfectum habeat, ut sitis perfecti et integri, in nullo deficientes. 5 Si quis autem vestrum indiget sapientiam, postulet a Deo qui dat omnibus affluenter et non inproperat, et dabitur ei. 6 Postulet autem in fide, nihil hæsitans: qui enim hæsitat, similis est fluctui maris qui a vento movetur et circumfertur. 7 Non ergo æstimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GENERAL EPISTLE

OF

JAMES.

JAMES, CHAPTER I.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve ... which are scattered abroad, ...reeting. 2 My brethren, count it all ...y when ye fall into divers tempta-...ions; 3 Knowing *this*, that the trying ... your faith worketh patience. 4 But ... patience have *her* perfect work, ... ye may be perfect and entire, ... nothing. 5 If any of you ... wisdom, let him ask of God, that ...veth to all men liberally, and up-...leth not; and it shall be given ... 6 But let him ask in faith, ... wavering. For he that ...eth is like a wave of the sea ... with the wind and tossed. ... let not that man think that he ... receive any thing of the Lord.

Jacobi, Capitel 1.

Jacobus, ein Knecht Gottes und des Herrn Jeſu Chriſti, den zwölf Geſchlechtern, die da ſind hin und her, Freude zuvor! 2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet; 3 Und wiſſet daß euer Glaube, ſo er rechtſchaffen iſt, Geduld wirket. 4 Die Geduld aber ſoll feſt bleiben, bis ans Ende; auf daß ihr ſeyd vollkommen und ganz, und keinen Mangel habet. 5 So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte von Gott, der da giebt einfältiglich jedermann, und rücket es niemand auf; ſo wird ſie ihm gegeben werden. 6 Er bitte aber im Glauben, und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der iſt gleich wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebet wird. 7 Solcher Menſch denke nicht, daß er etwas von dem Herrn empfangen werde.

ST. JACQUES, CHAPITRE, I.

JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées: Salut. 2 Mes frères, quand vous êtes exposés à diverses épreuves, considérez-le comme une très-grande joie; 3 Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. 4 Mais il faut que la patience soit parfaite dans ses œuvres, afin que vous soyez parfaits et accomplis, et que rien ne vous manque. 5 Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il *la* demande à Dieu, qui *la* donne à tous libéralement, et qui ne *la* reproche point; et elle lui sera donnée. 6 Mais qu'il *la* demande avec foi, ne doutant nullement; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là. 7 Or, qu'un tel homme ne s'attende point à recevoir quelque chose du Seigneur.

ΙΑΚΩΒΟΥ, α'.

8 Ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 Ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 Ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τον χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο [ὁ Κύριος] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι. Ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 Εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. 19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· 20 Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

❖ ا ❖ ܕܝܥܩܘܒ

8 ܐܢܫܐ ܕܪܥܝܢ ܠܒܐ ܕܒܟܠ ܐܘܪܚܬܘܗܝ ܠܐ ܩܝܡ ܗܘ. 9 ܢܫܒܚ ܗܘ ܐܚܐ ܕܡܟܝܟܐ ܒܪܘܡܗ ܕܐܬܪܡ ܗܘ ܒܡܟܝܟܘܬܗ. 10 ܘܥܫܝܪܐ ܕܡܟܝܟ ܒܪܘܡܗ ܕܐܬܫܦܠ ܗܘ ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܕܐܝܟ ܕܦܪܚ ܥܣܒܐ ܢܥܒܪ. 11 ܕܐܬܝ ܫܡܫܐ ܒܚܡܬܐ ܘܝܒܫ ܥܣܒܐ ܘܢܦܠ ܦܪܚܗ ܘܐܒܕ ܫܦܪ ܐܦܝܗ ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܬܝܪܐ ܒܐܘܪܚܬܘܗܝ ܢܬܒܠ. 12 ܛܘܒ ܓܒܪܐ ܕܡܬܢܣܐ ܒܢܣܝܘܢܐ ܕܡܢ ܕܒܚܝܪ ܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܕܚܝܐ ܕܐܦܩܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܠܗ. 13 ܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ܒܥܕܡܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܬܢܣܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܢܣܐ ܠܐ ܒܝܫ ܗܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܢܣ ܗܘ ܐܠܐ. 14 ܟܠ ܚܕ ܡܬܢܣܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܬܐܘܒܬܗ ܕܡܫܬܒܐ ܘܡܬܦܬܐ ܗܘ. 15 ܗܫܐ ܬܐܘܒܬܐ ܟܕ ܐܬܒܥܠܬ ܝܠܕܐ ܚܛܝܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܟܕ ܐܬܓܡܪܬ ܡܘܬܐ ܝܠܕܐ. 16 ܠܐ ܬܬܛܥܘ ܗܟܝܠ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ. 17 ܟܠ ܡܬܬܐ ܛܒ ܘܟܠ ܡܬܢܐ ܫܠܡ ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܟ ܕܢܚܬ ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܗܝܪܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܫܚܠܦܘ ܐܘ ܛܠ ܕܡܬܚܠܦ. 18 ܒܨܒܝܢܗ ܐܝܠܕܢ ܒܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܢܗܘܝܢ ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ ܒܟܠ ܒܪܝܬܗ. 19 ܝܕܥܝܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ ܘܗܘ ܟܠ ܐܢܫ ܡܗܝܪ ܠܡܫܡܥ ܘܡܬܢ ܠܡܡܠܠ ܘܡܬܢ ܠܡܬܪܓܙ. 20 ܓܒܪܐ ܕܪܓܙ ܠܐ ܥܒܕ ܙܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.

JACOBĪ, I.

8 Vir duplex animo, inconstans in omnibus viis suis. 9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua, 10 Dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos fæni transibit. 11 Exortus est enim sol cum ardore et arefecit fænum, et flos ejus decidit et decor vultus ejus deperiit: ita et dives in itineribus suis marcescet. 12 Beatus vir qui suffert temtationem, quia cum probatus fuerit accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se. 13 Nemo cum temptatur dicat quoniam a Deo temptatur. Deus enim intemptator malorum est, ipse autem neminem temptat, 14 Unusquisque vero temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus; 15 Dehinc concupiscentia cum conceperit parit peccatum, peccatum vero cum consummatum fuerit generat mortem. 16 Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi. 17 Omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio nec vicissitudinis obumbratio. 18 Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus aliquod initium creaturæ ejus. 19 Scitis, fratres mei dilecti. Sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum et tardus ad iram: 20 Ira enim viri justitiam Dei non operatur.

JAMES, I.

8 A double minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him. 13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning. 18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures. 19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath: 20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God

Jacobi, 1.

8 Ein Zweifler iſt unbeſtändig in allen ſeinen Wegen. 9 Ein Bruder aber, der niedrig iſt, rühme ſich ſeiner Höhe; 10 Und der da reich iſt, rühme ſich ſeiner Niedrigkeit; denn wie eine Blume des Graſes wird er vergehen. 11 Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und das Gras verwelket, und die Blume fällt ab, und ſeine ſchöne Geſtalt verdirbt: alſo wird der Reiche in ſeiner Habe verwelken. 12 Selig iſt der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewähret iſt, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieb haben. 13 Niemand ſage, wenn er verſucht wird, daß er von Gott verſuchet werde. Denn Gott iſt nicht ein Verſucher zum Böſen, er verſuchet niemand. 14 Sondern ein jeglicher wird verſuchet, wenn er von ſeiner eigenen Luſt gereizet und gelocket wird. 15 Darnach, wenn die Luſt empfangen hat, gebieret ſie die Sünde; die Sünde aber, wenn ſie vollendet iſt, gebiert ſie den Tod. 16 Irret nicht, lieben Brüder. 17 Alle gute Gabe, und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem Vater des Lichts, bei welchem iſt keine Veränderung, noch Wechſel des Lichts und der Finſterniß. 18 Er hat uns gezeuget nach ſeinem Willen, durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erſtlinge ſeiner Creaturen. 19 Darum, lieben Brüder, ein jeglicher Menſch ſey ſchnell zu hören; langſam aber zu reden, und langſam zum Zorn; 20 Denn des Menſchen Zorn thut nicht, was vor Gott recht iſt.

ST. JACQUES, I.

8 L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant dans toutes ses voies. 9 Que le frère qui est dans une basse condition, trouve sa gloire dans son élévation 10 *Et* que le riche, au contraire, *la trouve* dans son abaissement; car il passera comme la fleur de l'herbe. 11 En effet, *dès que* le soleil s'est levé avec son ardeur et qu'il a desséché l'herbe, la fleur en est tombée, et sa beauté a péri. De même le riche se flétrira dans ses voies. 12 Bienheureux l'homme qui soutient l'épreuve; car, quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: Je suis tenté par Dieu; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même aussi ne tente personne; 14 Mais chacun est tenté, quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise. 15 Puis, quand la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, produit la mort. 16 Mes frères bien-aimés, ne vous y trompez point: 17 Toute grâce excellente, tout don parfait, vient d'en-haut, *et* descend du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement. 18 *C'est* lui *qui* selon sa volonté, nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures. 19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à se mettre en colère; 20 Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

ΙΑΚΩΒΟΥ, α′, β′.

21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 Κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκία. 27 Θρησκία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

ΚΕΦ. β′.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

✣ ح ✣ ا ✣ حمحمد

21 ܕܥܠ ܗܟܝ ܫܕܝܢ ܟܠ ܙܘܗܡܐ ܘܟܠ ܦܪܘܫܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܩܒܠܘ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܬܠ ܒܟܘܢ ܕܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘܬ ܢܦܫܬܟܘܢ ܀ 22 ܘܗܘܘ ܥܒܕܝ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܫܡܥܢܝ ܒܠܚܘܕ ܕܡܛܥܝܢ ܐܢܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܀ 23 ܡܛܠ ܕܐܢ ܡܢ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ܗܘ ܕܡܬܐ ܠܓܒܪܐ ܕܚܙܐ ܐܦܝ ܒܪܝܬܗ ܒܡܪܐܬܐ ܀ 24 ܚܙܐ ܠܗ ܘܐܙܠ ܘܠܐ ܫܚ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܀ 25 ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܒܨܪ ܒܢܡܘܣܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܚܪܝܪܘܬܐ ܘܩܐܡ ܒܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܫܡܥܢܐ ܕܢܫܟܚ ܐܠܐ ܥܒܕ ܥܒܕܬܐ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܒܥܘܒܕܗ ܀ 26 ܐܢ ܡܢ ܕܚܙܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܕܝܢܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܟܒܫ ܠܠܫܢܗ ܐܠܐ ܡܛܥܐ ܠܠܒܗ ܗܕܐ ܕܕܝܢܐ ܒܛܠ ܗܘ ܀ 27 ܕܕܝܢܐ ܕܙܟܝܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܗܝ ܕܦܩܕܘܬ ܝܬܝܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ ܒܥܝܢܬܗܘܢ ܘܠܡܛܪܬ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܛܪ ܗܘ ܀

✣ ح ✣ معلم

1 ܐܚܝ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܒܦܬܓܡ ܦܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܀ 2 ܐܝ ܡܛܠ ܕܐܢ ܥܠ ܟܢܫܬܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܕܗܒ ܒܐܨܒܥܬܐ ܘܒܠܒܘܫ ܫܦܝܪ ܢܥܘܠ ܘܢܬܐ ܘܐܦ ܡܣܟܢܐ ܒܠܒܘܫ ܡܪܝܥ ܀

JACOBI, I. II.

21 Propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiæ in mansuetudine suscipite insitum verbum Dei, quod potest salvare animas vestras. 22 Estote autem factores verbi, et non auditores tantum fallentes vosmet ipsos. 23 Quia si quis auditor est verbi et non factor, hic conparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: 24 Consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit. 25 Qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus sed factor operis, hic beatus in facto suo erit. 26 Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam sed seducens cor suum, hujus vana est religio. 27 Religio autem munda et inmaculata apud Deum et Patrem hæc est, visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et inmaculatum se custodire ab hoc sæculo.

CAPUT II.

1 Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi gloriæ. 2 Etenim si introierit in conventu vestro vir aureum anulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu,

JAMES, I. II.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls. 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. 23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass: 24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. 25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed. 26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain. 27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons. 2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Jacobi, 1. 2.

21 Darum ſo leget ab alle Unſauberkeit und alle Bosheit; und nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzet iſt, welches kann eure Seelen ſelig machen. 22 Seyd aber Thäter des Worts, und nicht Hörer allein, damit ihr euch ſelbſt betrüget. 23 Denn ſo jemand iſt ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter; der iſt gleich einem Manne, der ſein leiblich Angeſicht im Spiegel beſchauet. 24 Denn nachdem er ſich beſchauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergißt, wie er geſtaltet war. 25 Wer aber durchſchauet in das vollkommene Geſetz der Freiheit, und darinnen beharret; und iſt nicht ein vergeßlicher Hörer, ſondern ein Thäter, derſelbige wird ſelig ſeyn in ſeiner That. 26 So aber ſich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält ſeine Zunge nicht im Zaum, ſondern verführet ſein Herz; deß Gottesdienſt iſt eitel. 27 Ein reiner und unbefleckter Gottesdienſt vor Gott dem Vater iſt der: Die Waiſen und Witwen in ihrer Trübſal beſuchen, und ſich von der Welt unbefleckt behalten.

Das 2. Capitel.

1 Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jeſum Chriſtum, unſern Herrn der Herrlichkeit, Anſehen der Perſon leide. 2 Denn ſo in eure Verſammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es kame aber auch ein Armer in einem unſaubern Kleide;

ST. JACQUES, I. II.

21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et *tous* les excès de la malice, recevez avec douceur la parole plantée *en vous*, qui peut sauver vos âmes. 22 Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements. 23 Car si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui considère dans un miroir son visage naturel; 24 Car dès qu'il s'est considéré lui-même, il s'en va et oublie aussitôt quel il était. 25 Mais celui dont le regard aura pénétré dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui y aura persévéré, celui-là, n'étant point un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait. 26 Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point en bride sa langue, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme *est* vaine. 27 La religion pure et sans tache envers *notre* Dieu et *notre* Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et de se conserver pur *des souillures* de ce monde.

CHAPITRE II.

1 Mes frères, que la foi en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte de toute acception de personnes. 2 Car s'il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or, et un vêtement magnifique; puis, qu'il y entre aussi un pauvre, avec un mauvais vêtement;

ΙΑΚΩΒΟΥ, β΄.

3 Καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε [αὐτῷ]· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου [ὧδε] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 Οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 Οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 Εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε. Ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 Ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

✣ ح ✣ حصصد

3 ۝ ۲ ۝ ۳ ۝ ۴ ۝ ۵ ۝ ۶ ۝ ۷ ۝ ۸ ۝ ۹ ۝ ۱۰ ۝ ۱۱ ۝

JACOBI, II.

3 Et intendatis in eum qui indutus est veste præclara et dixeritis ei: Tu sede hic bene, pauperi autem dicatis: Tu sta illic, aut sede sub scabillo pedum meorum, 4 Nonne judicatis apud vosmet ipsos et facti estis judices cogitationum iniquarum? 5 Audite, fratres mei dilectissimi. Nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo divites in fide et heredes regni quod promisit Deus diligentibus se? 6 Vos autem exhonorastis pauperum. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi adtrahunt vos ad judicia? 7 Nonne ipsi blasphemant bonum nomen quod invocatum est super vos? 8 Si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas: Diliges proximum tuum sicut te ipsum, bene facitis: 9 Si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores. 10 Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. 11 Qui enim dixit: Non mœchaberis, dixit et: Non occides: quod si non mœchaberis, occides autem, factus es transgressor legis.

JAMES, II.

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, *and* are convinced of the law as [illegible] 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in [illegible] point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou [illegible] a transgressor of the law.

Jacobi, 2.

3 Und ihr ſähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und ſprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beſte; und ſprächet zu dem Armen: Stehe du dort, oder ſetze dich her zu meinen Füßen; 4 Und bedenket es nicht recht, ſondern ihr werdet Richter, und machet böſen Unterſchied. 5 Höret zu, meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwählet die Armen auf dieſer Welt, die am Glauben reich ſind, und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieb haben? 6 Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben, und ziehen euch vor Gericht? 7 Verläſtern ſie nicht den guten Namen, davon ihr genannt ſeyd? 8 So ihr das königliche Geſetz vollendet nach der Schrift: Liebe deinen Nächſten als dich ſelbſt, ſo thut ihr wohl. 9 So ihr aber die Perſon anſehet, thut ihr Sünde, und werdet geſtraft vom Geſetz als die Uebertreter. 10 Denn ſo jemand das ganze Geſetz hält, und ſündiget an Einem, der iſt es ganz ſchuldig. 11 Denn der da geſagt hat: Du ſollſt nicht ehebrechen, er hat auch geſagt: Du ſollſt nicht tödten; ſo du nun nicht ehebrichſt, tödteſt aber, biſt du ein Uebertreter des Geſetzes.

ST. JACQUES, II.

3 Et que vous ayez égard à celui qui a le vêtement magnifique, et que vous lui disiez: Toi, assieds-toi à cette place d'honneur; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi au bas de mon marchepied; 4 N'avez-vous pas fait en vous-mêmes une différence *entre l'un et l'autre*, et n'êtes-vous pas des juges à mauvaises pensées? 5 Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, pour être riches dans la foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment? 6 Mais vous, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment, et qui vous traînent devant les tribunaux? 7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous? 8 Si vous accomplissez la loi royale, suivant l'Écriture, qui dit: Tu aiméras ton prochain comme toi-même, vous faites bien; 9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez un péché, et vous êtes convaincus par la loi d'être des transgresseurs. 10 Or quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher en un seul *point*, il est coupable de tous. 11 Car celui qui a dit: Tu ne commettras point adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

ΙΑΚΩΒΟΥ, β΄.

12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 Ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 Εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17 Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. 18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν [μου]. 19 Σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. 20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 Βλέπεις ὅτι πίστις συνεργεῖ τοῖς ἔργοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

✣ ح ✣ ܝܥܩܘܒ

12 ܗܟܢܐ ܡܡܠܠܝܢ ܘܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܬܕܝܢ ܒܐܝܬ ܚܪܝܪܘܬܐ ·
13 ܕܕܝܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܡܢ ܕܠܐ ܥܒܕ ܪܚܡ ܠܐ ܡܬܪܡܡ ܠܗ ܪܚܡ ܥܠ ܕܝܢܐ :
14 ܡܢܘ ܢܦܥ ܐܚܝ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕܝܢ ·
ܗܠ ܝܟܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܦܪܩ ܠܗ ✣ 14 ܐܢ ܐܚ ܐܘ ܐܚܬ ܐܝܬ ܠܗ ܥܪܛܠܘܬܐ :
ܘܡܬܟܦܢ ܡܢ ܡܙܘܢܬܐ ܕܝܘܡܐ ܒܟܠ ܝܘܡ : 15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢܟܘܢ
ܙܠܘ ܒܫܠܡܐ ܬܬܚܡܡܘ ܘܬܬܣܒܥܘ ܘܠܐ ܬܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܢ ܕܡܬܚܣܪ ܠܗܘܢ ܠܦܓܪܐ :
16 ܡܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܢܦܥ ܠܗܘܢ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܢ ܠܐ ܥܒܕ ܥܒܕܝܢ
ܡܝܬܐ ܗܝ ܒܟܝܢܬܗ : 17 ܐܦ ܐܢܫ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܢܐ ܥܒܕܝܢ ·
ܚܘܝ ܠܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܘܐܢܐ ܐܚܘܐ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܝ ܡܢ ܥܒܕܝܢ ·
18 ܐܢܬ ܗܝܡܢ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܘܫܦܝܪ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܫܐܕܝܢ ܘܡܪܬܥܕܝܢ ·
19 ܐܦ ܫܝܛܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܕܚܠܝܢ ܐܠܐ ܒܛܠ ܐܢܫ ܗܘܝܬ ·
ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ✣ 20 ܐܝܬ ܠܟ ܕܬܕܥ ܐܢܫ ܪܝܩܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܡܝܬܐ ܗܝ :
21 ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܘܢ ܠܐ ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܙܟܝ ܐܬܬܙܟܝ ܒܩܪܒܢܗ ܠܝܨܚܩ ܒܪܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ :
22 ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝ ܥܡ ܥܒܕܝܗ ܘܡܢ ܥܒܕܝܢ ܐܬܓܡܪܬ ܗܝܡܢܘܬܐ :

JACOBI, II.

12 Sic loquimini et sic facite, sicut per legem libertatis incipientes judicari: 13 Judicium enim sine misericordia illi qui non fecerit misericordiam, superexaltat autem misericordia judicio. 14 Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? numquid poterit fides salvare eum? 15 Si autem frater aut soror nudi sint et indigeant victu cotidiano, 16 Dicat autem aliquis de vobis illis: Ite in pace, calefacimini et saturamini, non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corporis, quid proderit? 17 Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semet ipsa. 18 Sed dicet aliquis: Tu fidem habes, et ego opera habeo: ostende mihi fidem tuam sine operibus, et ego estendam tibi ex operibus fidem meam. 19 Tu credis quoniam unus est Deus? Bene facis: et dæmones credunt et contremescunt. 20 Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est? 21 Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare? 22 Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est,

JAMES, II.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he *shall have* judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment. 14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God: thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Jacobi, 2.

12 Alſo redet, und alſo thut, als die da ſollen durch das Geſetz der Freiheit gerichtet werden. 13 Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen, der nicht Barmherzigkeit gethan hat; und die Barmherzigkeit rühmet ſich wider das Gericht. 14 Was hilft es, lieben Brüder, ſo jemand ſagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn ſelig machen? 15 So aber ein Bruder oder Schweſter bloß wäre, und Mangel hätte der täglichen Nahrung; 16 Und jemand unter euch ſpräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet euch, und ſättiget euch; gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft iſt; was hülfe ihnen das? 17 Alſo auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, iſt er todt an ihm ſelber. 18 Aber es möchte jemand ſagen: Du haſt den Glauben, und ich habe die Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, ſo will ich auch meinen Glauben dir zeigen mit meinen Werken. 19 Du glaubeſt, daß ein einiger Gott iſt; du thuſt wohl daran; Teufel glauben es auch, und zittern. 20 Willſt du aber wiſſen, du eitler Menſch, daß der Glaube ohne Werke todt ſey? 21 Iſt nicht Abraham, unſer Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er ſeinen Sohn Iſaak auf dem Altar opferte? 22 Da ſiehſt du, daß der Glaube mit gewirket hat an ſeinen Werken; und durch die Werke iſt der Glaube vollkommen geworden,

ST. JACQUES, II.

12 Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté. 13 Car celui qui n'aura point usé de miséricorde sera jugé sans miséricorde; la miséricorde, au contraire, attend le jugement avec confiance. 14 Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un s'il dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait point les œuvres? La foi peut-elle le sauver? 15 Et si un frère ou une sœur sont nus, et manquent de la nourriture qui leur est *nécessaire* chaque jour; 16 Et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, sans leur donner les choses nécessaires pour le corps, à quoi cela leur servira-t-il? 17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, est morte en elle-même. 18 Mais quelqu'un dira: Toi, tu as la foi, et moi j'ai les œuvres. Montre-moi *donc* ta foi sans tes œuvres, et moi par mes œuvres, je *te* montrerai ma foi. 19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu; tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils *en* tremblent. 20 Mais, O homme vain, veux-tu savoir que la foi *qui est* sans les œuvres est morte? 21 Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, quand il offrit sur l'autel son fils Isaac? 22 Tu vois que sa foi se montrait efficace par ses œuvres, et que par ses œuvres sa foi fut rendue parfaite;

ΙΑΚΩΒΟΥ, β', γ'.

23 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΜΗ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. 2 Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 Εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν· 4 Ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 Οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει 6 [Καὶ] ἡ γλῶσσα· πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, καὶ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

JACOBI, II. III.

23 Et suppleta est scriptura dicens: Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam, et amicus Dei appellatus est. 24 Videtis quoniam ex operibus justificatur homo et non ex fide tantum? 25 Similiter autem et Raab meretrix nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios et alia via eiciens? 26 Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.

CAPUT III.

1 NOLITE plures magistri fieri, fratres mei, scientes quoniam majus judicium sumitis. 2 In multis enim offendimus omnes: si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir: potest etiam circumducere freno totum corpus. 3 Si autem equis frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus: 4 Ecce et naves, cum magnæ sint et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit: 5 Ita et lingua modicum quidem membrum est et magna exaltat. Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit. 6 Et lingua ignis est, universitas iniquitatis lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus et inflammat rotam nativitatis nostræ, inflammata a gehenna.

JAMES, II. III.

23 And the scripture was fulfilled which saith. Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Jacobi, 2. 3.

23 Und iſt die Schrift erfüllet, die da ſpricht: Abraham hat Gott geglaubet, und iſt ihm zur Gerechtigkeit gerechnet, und iſt ein Freund Gottes geheißen. 24 So ſehen ihr nun, daß der Menſch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein. 25 Deſſelbigen gleichen die Hure Rahab, iſt ſie nicht durch die Werke gerecht geworden, da ſie die Boten aufnahm, und ließ ſie einen andern Weg hinaus? 26 Denn gleichwie der Leib ohne Geiſt todt iſt, alſo auch der Glaube ohne Werke iſt todt.

Das 3. Capitel.

1 Lieben Brüder, unterwinde ſich nicht jedermann, Lehrer zu ſeyn; und wiſſet, daß wir deſto mehr Urtheil empfangen werden. 2 Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich. Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der iſt ein vollkommener Mann, und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten. 3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß ſie uns gehorchen, und lenken den ganzen Leib. 4 Siehe, die Schiffe, ob ſie wohl ſo groß ſind, und von ſtarken Winden getrieben werden, werden ſie doch gelenket mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regieret. 5 Alſo iſt auch die Zunge ein kleines Glied, und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet es an! 6 Und die Zunge iſt auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Alſo iſt die Zunge unter unſern Gliedern, und befleckt den ganzen Leib, und zündet an allen unſern Wandel, wenn ſie von der Hölle entzündet iſt.

ST. JACQUES, II. III.

23 Et qu'ainsi a été accomplie cette parole de l'Écriture, qui dit: Abraham a cru *aux promesses* de Dieu, et cela lui a été imputé à justice; et il a été appelé ami de Dieu. 24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement. 25 De même Rahab, l'hospitalière, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, quand elle reçut les émissaires *de Josué*, et qu'elle les renvoya par un autre chemin? 26 Car comme le corps sans l'esprit est mort, de même aussi, la foi sans les œuvres est morte.

CHAPITRE III.

1 Mes frères, qu'il n'y ait pas parmi vous plusieurs maîtres; sachant que nous en recevrons une plus grande condamnation. 2 Car nous bronchons tous en beaucoup de choses. Si quelqu'un ne bronche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il est capable de tenir en bride tout le corps. 3 Voyez, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous menons çà et là tout leur corps. 4 Voyez aussi les navires, encore qu'ils soient si grands, et qu'ils soient agités par des vents impétueux, ils sont menés partout çà et là avec un petit gouvernail, selon la volonté de celui qui les gouverne. 5 De même la langue n'est qu'un petit membre, et cependant elle se vante de grandes choses. Voyez combien de bois un petit feu peut allumer. 6 La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue, placée au milieu de nos membres, infecte tout le corps, et elle enflamme tout le cours de la vie, étant elle-même enflammée *du feu* de la Géhenne.

ΙΑΚΩΒΟΥ, γ'.

7 Πᾶσα γὰρ φύσις θερίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 Τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

❖ ג ❖ ܝܥܩܘܒ

7 ܟܠ ܓܢܣ ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܛܦܝܐ ܘܕܪܡܫܐ ܘܕܝܡܐ ܡܬܟܒܫ ܘܡܬܟܒܫ ܠܛܒܥܗ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ 8 ܠܫܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܐ ܐܢܫ ܠܡܟܒܫܗ ܒܝܫ ܗܝ ܘܡܠܝܐ ܡܘܬܐ ׃ 9 ܒܗ ܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܘܒܗ ܡܛܠ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܒܕܡܘܬܗ ܐܬܥܒܕ ׃ 10 ܡܢ ܦܘܡ ܚܕ ܢܦܩ ܒܪܟܬܐ ܘܠܥܝܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܟܕܢ ܐܚܝ ׃ 11 ܗܠ ܡܢ ܒܪ ܡܥܝܢܐ ܚܕ ܢܦܩ ܡܪܝܪܐ ܘܡܬܘܩܐ ׃ 12 ܗܠ ܝܟ ܐܚܝ ܬܐܢܐ ܙܝܬ ܐܘ ܓܦܢ ܬܐܢܐ ܬܐܢܐ ׃ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܠܚ ܡܬܥܒܕ ܡܬܘܩ ׃ 13 ܡܢ ܚܟܝܡ ܘܝܕܥ ܒܟܘܢ ܢܚܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝ ܥܒܕܘ ܒܥܕܬ ܚܟܡܬܐ ׃ 14 ܐܢ ܕܚܝܠܐ ܡܪܝܪܐ ܐܝܬ ܒܠܒܟܘܢ ܘܡܬܓܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܠܐ ܬܬܫܒܚܘ ܘܠܐ ܬܟܕܒܘ ܠܫܪܪܐ ׃ 15 ܠܐ ܗܕܐ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܚܬܬ ܐܠܐ ܐܪܥܝܐ ܢܦܫܢܝܐ ܕܝܘܡܢܝܐ ׃ 16 ܡܐ ܕܐܝܬ ܬܡܢ ܚܫܕ ܘܓܐ ܐܝܬ ܬܡܢ ܒܠܒܠܬܐ ܘܟܠ ܒܝܫ ܥܒܕܐ ׃ 17 ܐܠܐ ܚܟܡܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܬܚܬܬ ܩܕܝܫܐ ܗܝ ܒܪܫ ܒܪܫ ܘܒܬܪ ܗܝ ܫܠܝܡܬܐ ܘܢܝܚܬܐ ܘܡܫܬܟܚܬ ܠܡܠܝܐ ܪܚܡܐ ܘܦܐܪܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܦܠܓ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ׃

JACOBI, III.

7 Omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium ceterorumque domantur et domita sunt a natura humana: 8 Linguam autem nullus hominum domare potest. Inquietum malum, plena veneno mortifero. 9 In ipsa benedicimus Deum et Patrem, et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt: 10 Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri. 11 Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam? 12 Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam. 13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudinem sapientiæ. 14 Quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem. 15 Non est ista sapientia de sursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. 16 Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum. 17 Quæ autem de sursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, plena misericordia et fructibus bonis, non judicans, sine simulatione.

JAMES, III.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh. 13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, [illegible] 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Jacobi, 3.

7 Denn alle Natur der Thiere, und der Vögel, und der Schlangen, und der Meerwunder werden gezähmet und ſind gezähmet von der menſchlichen Natur; 8 Aber die Zunge kann kein Menſch zähmen, das unruhige Uebel, voll tödtliches Gifts. 9 Durch ſie loben wir Gott den Vater; und durch ſie fluchen wir den Menſchen, nach dem Bilde Gottes gemacht. 10 Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen. Es ſoll nicht, lieben Brüder, alſo ſeyn. 11 Quillet auch ein Brunnen, aus Einem Loch ſüß und bitter? 12 Kann auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Oel, oder ein Weinſtock Feigen tragen? Alſo kann auch ein Brunnen nicht ſalziges und ſüßes Waſſer geben. 13 Wer iſt weiſe und klug unter euch? Der erzeige mit ſeinem guten Wandel ſeine Werke, in der Sanftmuth und Weisheit. 14 Habt ihr aber bittern Neid und Zank in euren Herzen, ſo rühmet euch nicht, und lüget nicht wider die Wahrheit. 15 Denn das iſt nicht die Weisheit, die von oben herab kommt; ſondern irdiſch, menſchlich und teufliſch. 16 Denn wo Neid und Zank iſt, da iſt Unordnung und eitel böſes Ding. 17 Die Weisheit aber von oben her, iſt aufs erſte keuſch, darnach friedſam, gelinde, laßt ihr ſagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiiſch, ohne Heuchelei.

ST. JACQUES, III.

7 Car toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et de poissons de la mer, peut se dompter et a été domptée par le génie de l'homme; 8 Mais nul homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; *et* elle est pleine d'un venin mortel. 9 Par elle nous bénissons Dieu *notre* Père, et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à la ressemblance de Dieu. 10 De la même bouche procèdent la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne faut pas qu'il en soit ainsi. 11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture de *l'eau* douce et de *l'eau* amère? 12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'*eau* douce. 13 Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il fasse voir ses œuvres par une bonne conduite, avec douceur et sagesse. 14 Mais si vous avez dans vos cœurs un zèle amer et de la dispute, ne vous glorifiez point, et ne mentez point contre la vérité. 15 Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en-haut; c'est, au contraire, *une sagesse* terrestre, animale et diabolique. 16 Car où *règnent ce* zèle et *cet amour de* la dispute, là il y a trouble et toutes sortes de mauvaises actions. 17 Quant à la sagesse d'en-haut, elle est premièrement pure, puis pacifique, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, ennemie de la dispute, et sans hypocrisie.

ΙΑΚΩΒΟΥ, γ', δ'.

18 Καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΠΟΘΕΝ πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. Καὶ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 Αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε, 4 Μοιχαλίδες. Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα ἐστὶν τῷ θεῷ; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει; Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, 6 Μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν. Διὸ λέγει· Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 Ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε, [καὶ] κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

JACOBI, III. IV.

18 Fructus autem justitiæ in pace seminatur facientibus pacem.

CAPUT IV.

1 Unde bella et lites inter vos? nonne ex concupiscentiis vestris quæ militant in membris vestris? 2 Concupiscitis, et non habetis: occiditis et zelatis, et non potestis adipisci: litigatis et belligeratis, et non habetis propter quod non postulatis: 3 Petitis, et non accipietis, eo quod male petatis, ut in concupiscentiis vestris insumatis. 4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse sæculi hujus, inimicus Dei constituitur. 5 An putatis quia inaniter scriptura dicat: Ad invidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis? 6 Majorem autem dat gratiam: propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. 7 Subditi igitur estote Deo, resistite autem diabolo, et fugiet a vobis: 8 Adpropinquate Deo, et adpropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores, et purificate corda, duplices animo. 9 Miseri estote et lugete et plorate: risus vester in luctum convertatur et gaudium in mœrorem.

JAMES, III. IV.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER IV.

1 From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

Jacobi, 3. 4.

18 Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird geſäet in Frieden denen, die den Frieden halten.

Das 4. Capitel.

1 Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wolluſten, die da ſtreiten in euren Gliedern? 2 Ihr ſeyd begierig, und erlanget es damit nicht; ihr haſſet und neidet, und gewinnet damit nichts; ihr ſtreitet und krieget; ihr habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet. 3 Ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin, daß ihr es mit euren Wolluſten verzehret. 4 Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wiſſet ihr nicht daß der Welt Freundſchaft Gottes Feindſchaft iſt? Wer der Welt Freund ſeyn will, der wird Gottes Feind ſeyn. 5 Oder laßt ihr euch dünken, die Schrift ſage umſonſt: Den Geiſt, der in euch wohnet, gelüſtet wider den Haß? 6 Und giebt reichlich Gnade. Sintemal die Schrift ſaget: Gott widerſtehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade. 7 So ſeyd nun Gott unterthänig. Widerſtehet dem Teufel, ſo fliehet er von euch. 8 Nahet euch zu Gott, ſo nahet er ſich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen keuſch, ihr Wankelmüthigen. 9 Seyd elend, und traget Leide und weinet; euer Lachen verkehre ſich in Weinen, und eure Freude in Traurigkeit.

ST. JACQUES, III. IV.

18 Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAPITRE IV.

1 D'où viennent parmi vous les guerres et les combats? N'est-ce pas de vos passions, qui se combattent dans vos membres? 2 Vous convoitez, et vous n'obtenez point; vous respirez le meurtre et l'envie, et vous ne pouvez parvenir à votre but; vous combattez et vous faites la guerre, et vous n'obtenez point, parce que vous ne demandez point. 3 Vous demandez et vous ne recevez point, parce que vous demandez dans une intention mauvaise, pour dépenser au gré de vos passions. 4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est une inimitié contre Dieu? Celui donc qui voudra être ami du monde, se rend ennemi de Dieu. 5 Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui demeure en nous a-t-il des désirs qui tendent à l'envie? 6 Au contraire, il donne une grâce d'autant plus grande. C'est pourquoi *l'Écriture* dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne *sa* grâce aux humbles. 7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, purifiez vos mains; et vous, qui avez le cœur partagé, sanctifiez vos cœurs. 9 Sentez vos misères, soyez dans le deuil, et pleurez; que vos ris se changent en pleurs, et votre joie en tristesse.

ΙΑΚΩΒΟΥ, δ', ε'.

10 *Ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.* 11 *Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.* 12 *Εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;* 13 *Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν [ἕνα] καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν,* 14 *Οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·* 15 *Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.* 16 *Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.* 17 *Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.*

ΚΕΦ. ε'.

1 *Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.* 2 *Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.* 3 *Ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. Ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.*

✣ ת ✣ ב ✣ ܝܥܩܘܒ

10 ܐܬܬܟܢܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܢܪܝܡ ܠܟܘܢ . 11 ܠܐ ܬܣܦܘ ܠܡܬܠܒ ܒܗܕܕܐ ܐܚܝ : ܕܡܬܠܒ ܒܗܕܕܐ ܐܘ ܕܕܝܢ ܠܐܚܘܗܝ ܡܬܠܒ ܒܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢ ܢܡܘܣܐ : ܐܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܐܢܬ ܠܐ ܥܒܕ ܢܡܘܣܐ ܐܠܐ ܕܝܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬ ܕܝܐ ܠܢܡܘܣܐ ܠܐ ܐܢܬ ܥܒܕ ܕܝܢܐ : 12 ܚܕ ܗܘ ܕܝܢܐ ܘܡܚܝܐ ܘܡܡܬ . ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ܕܕܝܢ ܠܩܪܝܒܟ . 13 ܗܐ ܗܫܐ ܐܡܪܝܢ ܕܢܐܙܠ ܠܝܘܡܢܐ ܐܘ ܠܡܚܪ ܠܗܝ ܩܪܬܐ ܘܢܥܒܕ ܬܡܢ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܘܢܬܓܪ ܘܢܫܒܚ : 14 ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܐ ܗܘ ܕܝܠܕ ܠܡܚܪ . ܡܐ ܗܝ ܚܝܝܟܘܢ ܗܐ ܒܗܝ ܐܝܕ ܥܪܘܪܝ ܕܒܪ ܡܢ ܗܕܐ ܐܝܕ ܥܪܘܪܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ : 15 ܕܡܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢ ܡܪܝܐ ܨܒܐ ܘܢܚܝܐ ܘܢܥܒܕ ܗܢܐ ܐܘ ܗܢܘ . 16 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܫܒܚܝܢ ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܗܝ . 17 ܠܗܘ ܕܝܕܥ ܛܒ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܚܛܗܐ ܗܘ ✣

✣ ה ✣ ,ܐܝܘܒ

1 ܐܐ ܗܫܐ ܥܫܝܪܐ ܒܟܝܬܟܘܢ ܕܥܬܝܢ ܥܠ ܥܢܝܘܬܟܘܢ ܕܡܬܐ ܠܟܘܢ . 2 ܥܬܪܟܘܢ ܐܬܪܩܒܬ . ܠܒܘܫܟܘܢ ܐܟܠ ܥܬ . 3 ܕܗܒܟܘܢ ܘܟܣܦܟܘܢ ܐܬܚܠܡ ܘܫܚܝܬ ܘܚܠܕ ܕܗܘ ܠܣܗܕܘܬܐ ܒܟ ܘܢܐܟܠ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܒܣܪܟܘܢ . ܐܘܨܪܬܘ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ .

10 Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos. 11 Nolite detrahere alterutrum, fratres mei. Qui detrahit fratri aut qui judicat fratrem suum, detrahit legi et judicat legem: si autem judicas legem, non es factor legis sed judex. 12 Unus est legislator et judex, qui potest perdere et liberare: tu autem quis es qui judicas proximum? 13 Ecce nunc qui dicitis: Hodie aut crastino ibimus in illam civitatem et faciemus quidem ibi annum et mercabimur et lucrum faciemus, 14 Qui ignoratis quid sit in crastinum: 15 Quæ enim est vita vestra? vapor est ad modicum parens et deinceps exterminabitur: pro eo ut dicatis: Si Dominus voluerit et vixerimus, faciemus hoc aut illud. 16 Nunc autem exultatis in superbiis vestris. Omnis exultatio talis maligna est. 17 Scienti igitur bonum facere et non facienti, peccatum est illi.

CAPUT V.

1 AGITE nunc, divites, plorate ululantes in miseriis quæ advenient vobis. 2 Divitiæ vestræ putrefactæ sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt, 3 Aurum et argentum vestrum æruginavit, et ærugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis iram in novissimis diebus.

JAMES, IV. V.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up. 11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another? 13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

CHAPTER V.

1 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Jacobi, 4. 5.

10 Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen. 11 Afterredet nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter. 12 Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urtheilest? 13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und handthieren, und gewinnen; 14 Die ihr nicht wisset, was morgen seyn wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine Zeit währet, darnach aber verschwindet er. 15 Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir dies oder das thun. 16 Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm ist böse. 17 Denn wer da weiß Gutes zu thun, und thut es nicht, dem ist es Sünde.

Das 5. Capitel.

1 Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird. 2 Euer Reichthum ist verfaulet, eure Kleider sind mottenfressig geworden. 3 Euer Gold und Silber ist verrostet; und ihr Rost wird euch zum Zeugniß seyn, und wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt an den letzten Tagen.

ST. JACQUES, IV. V.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera. 11 Mes frères, ne parlez point les uns contre les autres. Celui qui parle contre son frère, et qui condamne son frère, parle contre la loi, et condamne la loi. Or, si tu condamnes la loi, tu es, non pas l'observateur, mais le juge de la loi. 12 Il y a un seul législateur, qui peut sauver et qui peut perdre; toi, qui condamnes les autres, qui est-tu? 13 Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ou telle ville, et nous y séjournerons une année, nous y trafiquerons et nous y ferons du gain. 14 (Et vous ne savez pas ce qui arrivera le lendemain; car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite). 15 Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela 16 Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. Une pareille présomption est toujours mauvaise. 17 Celui donc qui connaît le bien qu'il faut faire et qui ne le fait pas, est coupable de péché.

CHAPITRE V.

1 Riches, c'est maintenant à vous *que je parle.* Pleurez et poussez de grands cris, à cause des malheurs qui viendront sur vous. 2 Vos richesses sont pourries; vos vêtements sont rongés des vers. 3 Votre or et votre argent sont rouillés, et cette rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors pour les derniers jours.

ΙΑΚΩΒΟΥ, ε΄.

4 Ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. 5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. 7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. Ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον· 8 Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν. 9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. 10 Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί [μου], τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου. 11 Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων. 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω·

❖ ס ❖

4 ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܦܠܚܐ ܕܚܨܕܘ ܐܬܪܟܘܢ ܕܫܠܝܛ ܡܢ ܒܝܬ ܐܢܫ ܘܩܛܠ ܕܡ ܙܟܝܐ

JAMES, V.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you. 7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Jacobi, 5.

4 Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, und von euch abgebrochen iſt, das ſchreiet; und das Rufen der Ernter iſt gekommen vor die Ohren des Herrn Zebaoth. 5 Ihr habt wohlgelebet auf Erden, und eure Wolluſt gehabt, und eure Herzen geweidet, als auf einen Schlachttag. 6 Ihr habt verurtheilet den Gerechten, und getödtet, und er hat euch nicht widerſtanden. 7 So ſeyd nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köſtliche Frucht der Erde, und iſt geduldig darüber, bis er empfange den Morgenregen und Abendregen. 8 Seyd ihr auch geduldig und ſtärket eure Herzen; denn die Zukunft des Herrn iſt nahe. 9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brüder, auf daß ihr nicht verdammet werdet. Siehe, der Richter iſt vor der Thür. 10 Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des Herrn. 11 Siehe, wir preiſen ſelig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr geſehen; denn der Herr iſt barmherzig, und ein Erbarmer. 12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder, ſchwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit keinem andern Eide. Es ſey aber euer Wort: Ja, das Ja iſt; und: Nein, das Nein iſt; auf daß ihr nicht in Heuchelei fallet. 13 Leidet jemand unter euch, der bete; iſt jemand gutes Muths, der ſinge Pſalmen.

ST. JACQUES, V.

4 Voici, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fait la récolte de vos champs, crie *contre vous*, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées. 5 Vous avez vécu sur la terre dans les délices et dans le luxe; vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifices. 6 Vous avez condamné *et* mis à mort le Juste, *et* on ne vous résiste point. 7 Vous donc, mes frères, attendez patiemment jusqu'à l'avénement du Seigneur. Voici, le laboureur recueille le fruit précieux de la terre, après avoir attendu avec patience jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison. 8 Vous aussi, attendez patiemment, *et* affermissez vos cœurs, car l'avénement du Seigneur est proche. 9 Mes frères, ne murmurez point les uns contre les autres, afin que vous ne soyez point condamnés: voilà, le juge se tient à la porte. 10 Mes frères, prenez pour exemple de patience dans les afflictions, les Prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. 11 Voici nous tenons pour bienheureux ceux qui ont soutfert avec constance; vous avez appris *quelle a été* la patience de Job, et vous avez *vu* la fin que le Seigneur *lui a accordée*; car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde. 12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez, ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelqu'autre serment: mais que votre oui, soit oui, et votre non, non; afin que vous ne tombiez point dans la condamnation. 13 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui souffre? Qu'il prie. Y a-t-il quelqu'un qui ait l'esprit content? Qu'il chante des cantiques.

JAMES, V.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord: 15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. 19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Jacobi, 5.

14 Iſt jemand krank, der rufe zu ſich die Aelteſten von der Gemeine, und laſſe ſie über ſich beten, und ſalben mit Oel in dem Namen des Herrn. 15 Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten; und ſo er hat Sünden gethan werden ſie ihm vergeben ſeyn. 16 Bekenne einer dem andern ſeine Sünden; und betet für einander, daß ihr geſund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernſtlich iſt. 17 Elias war ein Menſch gleichwie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen ſollte; und es regnete nicht auf Erden drei Jahr und ſechs Monate, 18 Und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht. 19 Lieben Brüder, ſo jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrete ihn; 20 Der ſoll wiſſen, daß, wer den Sünder bekehret hat von dem Irrthum ſeines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen, und wird bedecken die Menge der Sünden.

ST. JACQUES, V.

14 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui soit malade? Qu'il appelle les Anciens de l'église, et qu'ils prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur: 15 Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera: et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés. 16 Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière du juste, faite avec ferveur, est de grande efficace. 17 Élie était un homme sujet aux mêmes faiblesses que nous, et *cependant* il demanda par ses prières qu'il ne plût point. Et il ne tomba point de pluie sur la terre durant trois ans et six mois. 18 Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit. 19 Mes frères, si l'un d'entre vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un l'y ramène, 20 Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

ΙΑΚΩΒΟΥ, ε΄.

14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτόν, ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. 15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν καμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκως, ἀφεθησεται αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἠλείας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν ὑετὸν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 Γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλυψει πλῆθος ἁμαστιῶν.

✣ ס ✣ ܕܝܥܩܘܒ

14 ܐ ܡܢ ܒܟܘܢ ܡܫܬܟ ܚܠܝܐ ܢܩܪܐ ܠܩܫܝܫ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܘܢܨܠܘ ܥܠܘܗܝ ܘܡܫܚܝܢ ܠܗ ܒܫܡܢ̈ܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝ̈ ܐ ܘܨܠܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܦܩ ܠܚܠܝܐ ܘܡܪܢ ܢܩܝܡ ܠܗ ܘܐܢ ܚܛ̈ܗ̈ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܫܒܘܩ ܠܗ ܐ ܗܘ ܠܗܕܐ ܠܗܕܐ ܕܬܘܕܘ ܚܛ̈ܗ̈ ܕܟܘܢ ܘܨܠܘ ܠܗܕܐ ܠܗܕܐ ܕܬܬܐܣܘܢ ܣܓܝ ܨܠܘܬܗ ܕܙܕܝܩ ܐ ܐܠܝܐ ܒܪ ܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐ ܕܡܝ ܠܢ ܘܒܨܠܘ ܨܠ ܕܠܐ ܢܙܠ ܛܠ ܘܠܐ ܙܪܥ ܫܢ̈ܝܢ ܬܠܬ ܘܝ̈ ܪ̈ܚ̈ ܘܫܬ ܝ̈ ܪ̈ܚ̈ ܘܨܠ ܬܘܒ ܘܫܡܝܐ ܐ ܝܗܒ ܛܠ ܘܐܪܥܐ ܐ ܦܪܝ ܠܗ ܐ ܐ ܚܘܝ ܐ ܐ ܐ

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA PETRI.

ΠΕΤΡΟΥ Α', ΚΕΦ. α'.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, 2 Κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 Εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 Τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

PETRI I, CAPUT I.

PETRUS apostolus Jesu Christi electis advenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ et Bythiniæ, 2 Secundum præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obœdientiam et aspersionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis et pax multiplicetur. 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vivam per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, 4 In hereditatem incorruptibilem et incontaminatam et inmarcescibilem, conservatam in cælis vobis 5 Qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF PETER.

I. PETER, CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Capadocia, Asia, and Bithynia, 2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time

1. Petri, Capitel 1.

Petrus, ein Apoſtel Jeſu Chriſti, den erwählten Fremdlingen hin und her in Ponto, Galatien, Cappadocien, Aſien und Bithynien: 2 Nach der Vorſehung Gottes des Vaters, durch die Heiligung des Geiſtes, zum Gehorſam, und zur Beſprengung des Blutes Jeſu Chriſti. Gott gebe euch viel Gnade und Friede! 3 Gelobet ſey Gott und der Vater unſers Herrn Jeſu Chriſti, der uns nach ſeiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung, durch die Auferſtehung Jeſu Chriſti von den Todten, 4 Zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel euch, 5 Die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet iſt, daß ſie offenbar werde zu der letzten Zeit;

I. ST. PIERRE, CHAPITRE I.

PIERRE, Apôtre de Jésus-Christ, aux étrangers, dispersés dans le pays du Pont, en Galatie en Cappadoce, en Asie, et en Bithynie, 2 Élus selon la prescience de Dieu le Père, dans la sanctification de l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et pour *obtenir* l'aspersion de son sang: Que la grâce et la paix vous soient multipliées! 3 Béni *soit* Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, à une vive espérance, 4 À un héritage incorruptible, que rien ne peut souiller ni flétrir, et qui est réservé pour nous dans les cieux: 5 *Pour nous* que la puissance de Dieu garde, par la foi, pour le salut qui est prêt à être révélé au dernier temps.

ΠΕΤΡΟΥ Α', α'.

6 Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 Ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 Ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, 9 Κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. 10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 Ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 Οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. 13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

❖ ܐ ❖ ܐ ❖ ܦܛܪܘܣ ܩܕܡܝܐ

6 ܒܗܕܐ ܬܬܪܥܝܢ ܙܥܘܪ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠ ܣܓܝ̈ܐ ܕܢܣܝ̈ܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܐ ܕܒܥܝ ܠܡܐ ܕܢܬܒܚܢ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܕܐܒܕ ܒܢܘܪܐ ܐܦ ܗܘ ܕܒܥܝ ܕܬܬܫܟܚ ܠܫܒܚܐ ܘܠܝܩܪܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܒܓܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ׃ 7 ܕܐܦ ܕܠܐ ܚܙܝܬܘܗܝ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܗܝ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘ ܐܦ ܗܫܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܚܕܝܢ ܒܫܒܚܐ ܘܒܝܩܪܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ׃ 8 ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬ ܓܡܪ ܬܪܥܝܢ ܗܘ ܕܐܦ ܗܫܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘ ܐܦ ܗܫܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܚܕܝܢ ܒܫܒܚܐ ܘܒܝܩܪܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ׃ 9 ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܘܦ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܦܪܘܩܢ ׃ 10 ܥܠ ܗܕܐ ܦܘܪܩܢܐ ܒܥܘ ܘܒܥܝܪܘ ܢܒܝ̈ܐ ܕܢܒܝܘ ܥܠ ܛܘܒܬܐ ܕܐܬܬ ܠܟܘܢ ׃ 11 ܒܥܝܪܝܢ ܗܘ ܠܡܢ ܐܘ ܠܡܐ ܙܒܢܐ ܐܪܝ ܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܒܗܘܢ ܡܣܗܕ ܥܠ ܫܒܘܩ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ׃ 12 ܠܗܠܝܢ ܐܬܓܠܝ ܕܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܐܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܒܣܪܘ ܠܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܕܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܒܥܝܢ ܠܡܚܙܐ ׃ 13 ܥܠ ܗܕܐ ܣܚܪܘ ܐܬܪ ܐܢܬܘܢ ܠܡܚܫܒܬܐ ܕܗܘ ܡܣܝ̈ܢ ܘܨܝ̈ܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܣܒܪܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܫܒܪܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܓܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ׃

PETRI I, I.

6 In quo exultatis, modicum nunc si oportet contristari in variis temptationibus, 7 Ut probatio vestræ fidei multo prætiosior sit auro quod per ignem probatur, inveniatur in laudem et gloriam et honorem in revelationem Jesu Christi; 8 Quem cum non videritis diligitis, in quem nunc quoque non videntes creditis; quem cum videritis, exultabitis lætitia inenarrabili et glorificata, 9 Reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum vestrarum. 10 De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetæ qui de futura in vobis gratia prophetaverunt, 11 Scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi prænuntians eas quæ in Christo sunt passiones et posteriores glorias; 12 Quibus revelatum est quia non sibi ipsis, vobis autem, ministrabant ea quæ nunc adnuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis Spiritu Sancto misso de cælo, in quem desiderant angeli prospicere. 13 Propter quod succincti lumbos mentis vestræ, sobrii, perfecte sperate in eam quæ offertur vobis gratiam in revelatione Jesu Christi.

I. PETER, I.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you: 11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into. 13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1. Petri, 1.

6 In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr jetzt eine kleine Zeit (wo es seyn soll) traurig seyd in mancherlei Anfechtungen; 7 Auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde, denn das vergänglichen Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun geoffenbaret wird Jesus Christus, 8 Welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen mit unaussprechlicher und herrlicher Freude; 9 Und das Ende eures Glaubens davon bringen, nemlich der Seelen Seligkeit. 10 Nach welcher Seligkeit haben gesucht und geforschet die Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf euch geweissaget haben; 11 Und haben geforschet, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war, und zuvor bezeuget hat die Leiden, die in Christo sind, und die Herrlichkeit darnach; 12 Welchen es geoffenbaret ist; denn sie haben es nicht ihnen selbst, sondern uns dargethan, welches euch nun verkündiget ist durch die, so euch das Evangelium verkündiget haben, durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt; welches auch die Engel gelüstet zu schauen. 13 Darum, so begürtet die Lenden eures Gemüthes, seyd nüchtern, und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,

I. ST. PIERRE, I.

6 En quoi vous vous réjouissez, quoique vous soyez maintenant affligés pour un peu de temps par diverses tentations, puisqu'il doit en être ainsi; 7 Afin que l'épreuve de votre foi, beaucoup plus précieuse que l'or qui périt, quoiqu'il ait été éprouvé par le feu, vous tourne à louange, à honneur et à gloire, quand Jésus-Christ paraîtra; 8 Lequel, quoique vous ne l'ayez point vu, vous aimez; en qui, quoique vous ne le voyiez point encore maintenant, vous croyez; *et* vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse; 9 Remportant le prix de votre foi, le salut de *vos* âmes. 10 *C'est* ce salut qu'ont cherché à connaître et à sonder les Prophètes, qui ont prédit la grâce qui vous était *réservée;* 11 Recherchant soigneusement pour quel temps et pour quelles conjonctures, l'Esprit de Christ qui était en eux, leur révélait, par le témoignage qu'il rendait d'avance, les souffrances de Christ et la gloire dont elles seraient suivies. 12 Et il leur fut révélé, que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour nous, qu'ils étaient dispensateurs des choses que ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, et que les anges désirent de pénétrer. 13 C'est pourquoi, ceignant les reins de votre entendement, vivant dans la tempérance, attendez avec une espérance parfaite la grâce qui vous est offerte pour le *temps* de la manifestation de Jésus-Christ.

ΠΕΤΡΟΥ Α', α'.

11 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 Ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 Διότι γέγραπται· Ἅγιοι ἔσεσθε, διότι ἐγὼ ἅγιός [εἰμι]. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 Εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 Ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 Προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 Τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 Ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος [εἰς τὸν αἰῶνα].

✣ ١ ✣ ١ ✣ ܦܛܪܘܣ

14 ܐܝܟ ܒܢܝ ܡܫܡܥܬܐ ܠܐ ܡܫܬܘܦܦܝܢ ܒܫܘܠܝ ܕܥܒܕܬܘܢ ܒܥܕܢ ܓܗܠܟܘܢ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܘܢ ܩܕܝܫ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܒܟܠ ܫܘܚܠܦܟܘܢ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܬܘ ܩܕܝܫܝܢ ܗܘܝܬܘ ܕܐܢܐ ܩܕܝܫ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢ ܩܪܝܬܘܢ ܠܐܒ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ ܠܦܪܨܘܦܐ ܐܠܐ ܠܦܥܠܐ ܕܟܠ ܚܕ ܘܚܕ ܒܕܚܠܬ ܓܝܪܘܬܟܘܢ ܙܒܢܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܥܒܪܘ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܒܕܗܒ ܐܘ ܒܟܣܦܐ ܦܪܝܩܬܐ ܐܬܦܕܝܬܘ ܡܢ ܫܘܠܝ ܕܥܒܕܬܘܢ ܕܒܛܠܐ ܕܐܒܗܬܟܘܢ ܐܠܐ ܒܕܡܐ ܝܩܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܕܛܠܝܐ ܘܬܡܝܡ ܗܘ ܕܐܬܝܕܥ ܩܕܡ ܒܪܝܬ ܥܠܡܐ ܐܠܐ ܒܣܘܦ ܙܒܢܐ ܐܬܓܠܝ ܒܓܝܢܟܘܢ ܐܢܘܢ ܕܒܗ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܕܐܩܝܡ ܠܗ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܗܝܡܢܬܟܘܢ ܘܣܒܪܟܘܢ ܗܘܬ ܒܐܠܗܐ ܢܦܫܬܟܘܢ ܕܙܟܝܬ ܒܫܪܪܘܬܐ ܕܫܡܥܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܐ ܠܡܪܚܡ ܐܚܐ ܐܠܐ ܠܡܪܚܡ ܐܚܐ ܡܢ ܠܒܐ ܕܟܐܦܐ ܐܬܚܒܒܘ ܐܢܫ ܠܐܚܘܗܝ ܐܠܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝ ܘܩܝܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

PETRI I, I.

14 Quasi filii obœdientiæ, non configurati prioribus ignorantiæ vestræ desideriis, 15 Sed secundum eum qui vocavit vos Sanctum et ipsi sancti in omni conversatione sitis, 16 Quoniam scriptum est: Sancti estote, quia et ego sanctus sum. 17 Et si patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini, 18 Scientes quod non corruptibilibus, auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternæ traditionis, 19 Sed prætioso sanguine quasi agni inmaculati et incontaminati Jesu Christi, 20 Prænogniti quidem ante constitutionem mundi, manifestati autem novissimis temporibus propter vos, 21 Qui per ipsum fideles estis in Deo qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deo. 22 Animas vestras castificantes in obœdientiam caritatis, in fraternitatis amore simplici, ex corde invicem diligite attentius, 23 Renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili, per verbum Dei vivi et permanentis in æternum.

I. PETER, I.

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: 15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: 18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers; 19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, 21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1. Petri, 1.

14 Als gehorſame Kinder; und ſtellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr in Unwiſſenheit nach den Lüſten lebtet; 15 Sondern nach dem, der euch berufen hat, und heilig iſt, ſeyd auch ihr heilig in allem eurem Wandel. 16 Denn es ſtehet geſchrieben: Ihr ſollt heilig ſeyn, denn ich bin heilig. 17 Und ſintemal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Anſehen der Perſon richtet nach eines jeglichen Werk; ſo führet euren Wandel, ſo lange ihr hier wallet, mit Furcht; 18 Und wiſſet, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöſet ſeyd von eurem eiteln Wandel nach väterlicher Weiſe; 19 Sondern mit dem theuren Blute Chriſti, als eines unſchuldigen und unbefleckten Lammes; 20 Der zwar zuvor verſehen iſt, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um eurewillen; 21 Die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten, und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet. 22 Und machet keuſch eure Seelen im Gehorſam der Wahrheit, durch den Geiſt, zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch unter einander brünſtig lieb aus reinem Herzen; 23 Als die da wiederum geboren ſind, nicht aus vergänglichem, ſondern aus unvergänglichem Samen, nemlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.

I. ST. PIERRE, I.

14 *Et* comme des enfants obéissants, ne vous conformez plus aux convoitises que *vous aviez* autrefois *au temps* de votre ignorance; 15 Au contraire, comme celui qui vous a appelés est saint, soyez saints vous-mêmes dans toute *votre* conduite, 16 Selon qu'il est écrit: Soyez saints, car je suis saint. 17 Et si vous invoquez comme votre Père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour *sur la terre;* 18 Sachant que ce n'est point par des choses corruptibles, comme l'or ou l'argent, que vous avez été rachetés de la vaine conduite que vous aviez apprise de vos pères; 19 Mais *que c'est* par le précieux sang de Christ, comme de l'Agneau sans defaut et sans tache 20 Déjà destiné avant la fondation du monde, mais manifesté dans ces derniers temps pour vous, 21 Qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et qui lui a donné la gloire, afin que votre foi et votre espérance fussent en Dieu. 22 Ayant donc purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, par le *Saint*-Esprit, pour *avoir* un amour sincère envers les frères, aimez-vous tendrement les uns les autres avec un cœur pur; 23 Vu que vous avez été régénérés, non par une semence corruptible, mais *par une semence* incorruptible, par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

ΠΕΤΡΟΥ Α′, α′, β′.

24 Διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

ΚΕΦ. β′.

1 Ἀποθεμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας, 2 Ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, 3 Εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. 4 Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 Καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες ἐποικοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός, εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δέ, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 Καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου, οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

❖ ح ❖ ا ❖ ا ❖ ܐܦܣܛܘܠܘܬ

24 ڤڤڤ ڕڂڵ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ . 24
ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ .
ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ :
ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ . 25
ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ❖

❖ ح ❖ ڤڤڤ

1 ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ 1
ڤڤڤ . ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ ڤڤڤ

I. PETER, I. II.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER II.

1 WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby: 3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious. 4 To whom coming, *as* unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, 5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded. 7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, 8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

1. Petri, 1. 2.

24 Denn alles Fleiſch iſt wie Gras, und alle Herrlichkeit der Menſchen wie des Graſes Blume. Das Gras iſt verdorret, und die Blume abgefallen; 25 Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit. Das iſt aber das Wort, welches unter euch verkündiget iſt.

Das 2. Capitel.

1 So leget nun ab alle Bosheit, und allen Betrug, und Heuchelei, und Neid, und alles Afterreden; 2 Und ſeyd begierig nach der vernünftigen lautern Milch, als die jetzt gebornen Kindlein, auf daß ihr durch dieſelbige zunehmet. 3 So ihr anders geſchmecket habt, daß der Herr freundlich iſt; 4 Zu welchem ihr gekommen ſeyd, als zu dem lebendigen Stein, der von den Menſchen verworfen, aber bei Gott iſt er auserwählet und köſtlich. 5 Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geiſtlichen Hauſe, und zum heiligen Prieſterthum, zu opfern geiſtliche Opfer, die Gott angenehm ſind durch Jeſum Chriſtum. 6 Darum ſtehet in der Schrift: Siehe da, ich lege einen auserwählten köſtlichen Eckſtein in Zion; und wer an ihn glaubet, der ſoll nicht zu Schanden werden. 7 Euch nun, die ihr glaubet, iſt er köſtlich; den Unglaubigen aber iſt der Stein, den die Bauleute verworfen haben und zum Eckſtein geworden iſt, 8 Ein Stein des Anſtoßens, und ein Fels der Aergerniß; die ſich ſtoßen an dem Wort, und glauben nicht daran, darauf ſie geſetzet ſind.

I. ST. PIERRE, I. II.

24 Parce que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme, comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche, et sa fleur tombe; 25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole qui vous a été annoncée par l'Évangile.

CHAPITRE II.

1 VOUS étant donc dépouillés de toute malice et de toute fraude, de dissimulation, d'envie, et de toute médisance. 2 Désirez ardemment, comme des enfants nouvellement nés, le lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez *dans le salut*: 3 Si toutefois vous avez goûté combien le Seigneur est bon. 4 Et vous approchant de lui, *cette* pierre vivante, rejetée des hommes, mais choisie de Dieu, *et* précieuse, 5 Vous aussi, comme des pierres vivantes, vous êtes édifiés *pour être* une maison spirituelle et un saint sacerdoce, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus-Christ. 6 C'est pourquoi il est dit dans l'Écriture: Voici, je mets en Sion la principale pierre de l'angle, *pierre* élue et précieuse; et celui qui croira en elle, ne sera point confondu. 7 *Cette pierre* est donc précieuse pour vous qui croyez; mais pour ceux qui ne croient pas, *il est dit*: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle, une pierre d'achoppement, et une pierre de scandale, 8 *Pour ceux* qui, refusant de croire, heurtent contre la parole, comme ils y étaient destinés.

ΠΕΤΡΟΥ Α′, Β′.

9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 Οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. 11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, 12 Τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. 13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, 14 Εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 Ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· 16 Ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 Πάντες τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

✣ ح ✣ ا ✣ ܦܛܪܘܣ

9 ܐܢܬܘܢ ܕܒܥܕܐ ܐܬܪܟ ܕܒܚܝܪ ܐܬܪ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܐܡܬܐ ܕܩܢܝܢܬܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܢܚܘܝ ܫܘܒܚܬܐ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܠܢܘܗܪܗ ܕܦܠܓ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܬܪܡ ܐܢ ܠܫܠܝܚܐ ܕܡܫܬܕܪ ܠܢܩܡܬܐ ܕܥܒܕܝ ܒܝܫܐ ܘܠܫܒܚܬܐ ܕܥܒܕܝ ܛܒܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܫܘܬܐ ܕܥܒܕܝ ܛܒܐ ܬܟܡܘܢ ܠܛܦܫܐ ܕܓܗܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܫܐ ܣܟܠܬܢܘܬ

I. PETER, II.

9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: 10 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy. 11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; 12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. 13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; 14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

1. Petri, 2.

9 Ihr aber ſeyd das auserwählte Geſchlecht, das königliche Prieſterthum, das heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr verkündigen ſollt die Tugenden deß, der euch berufen hat von der Finſterniß zu ſeinem wunderbaren Licht; 10 Die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk ſeyd, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden ſeyd. 11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet euch von fleiſchlichen Lüſten, welche wider die Seele ſtreiten; 12 Und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, ſo von euch afterreden, als von Uebelthätern, eure guten Werke ſehen, und Gott preiſen, wenn es nun an den Tag kommen wird. 13 Seyd unterthan aller menſchlichen Ordnung, um des Herrn willen, es ſey dem Könige, als dem Oberſten; 14 Oder den Hauptleuten, als den Geſandten von ihm zur Rache über die Uebelthäter, und zu Lobe den Frommen. 15 Denn das iſt der Wille Gottes, daß ihr mit Wohlthun verſtopfet die Unwiſſenheit der thörichten Menſchen; 16 Als die Freien, und nicht als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit; ſondern als die Knechte Gottes. 17 Thut Ehre jedermann. Habt die Bruder lieb. Fürchtet Gott. Ehret den König.

I. ST. PIERRE, II.

9 Mais vous, vous êtes la race élue, le royal sacerdoce, la nation sainte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière; 10 *Vous* qui autrefois n'*étiez* point un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde. 11 Mes bien-aimés, je vous exhorte à vous abstenir, comme étrangers et voyageurs, des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme; 12 *Et* à tenir parmi les Gentils une conduite honnête, afin qu'au lieu qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de *sa* visite à cause des bonnes œuvres qu'ils auront vues. 13 Soyez donc soumis, pour l'amour du Seigneur, à tout ordre humain; soit au Roi, comme à celui qui est au-dessus des autres; 14 Soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés de sa part, pour punir ceux qui font mal, et pour honorer ceux qui font bien. 15 Car c'est-là la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes insensés; 16 Étant libres, non pour vous servir de la liberté comme d'un voile pour les mauvaises actions, mais, au contraire, comme serviteurs de Dieu. 17 Rendez honneur à tous. Aimez *tous* vos frères. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

ΠΕΤΡΟΥ Α′, Β′.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19 Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ. 21 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, 22 Ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, 23 Ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, 24 Ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. 25 Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ᾽ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

PETRI I, II.

18 Servi, subditi in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis. 19 Hæc est enim gratia, si propter conscientiam Dei sustinet quis tristitias patiens injuste. 20 Quæ enim gloria est, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si bene facientes et patientes sustinetis, hæc est gratia apud Deum. 21 In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro vobis, relinquens vobis exemplum ut sequamini vestigia ejus, 22 Qui peccatum non fecit, nec dolus inventus est in ore ejus, 23 Qui cum malediceretur non maledicebat, cum pateretur non comminabatur, tradebat autem se judicanti injuste, 24 Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo per lignum, ut peccatis mortui justitiæ viveremus, cujus livore sanati estis: 25 Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

I. PETER, II.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously: 24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls

1. Petri, 2.

18 Ihr Knechte, ſeyd unterthan mit aller Furcht den Herren; nicht allein den gütigen und gelinden, ſondern auch den wunderlichen. 19 Denn das iſt Gnade, ſo jemand um des Gewiſſens willen zu Gott das Uebel verträgt, und leidet das Unrecht. 20 Denn was iſt das für ein Ruhm, ſo ihr um Miſſethat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohlthat willen leidet und erduldet, das iſt Gnade bei Gott. 21 Denn dazu ſeyd ihr berufen, ſintemal auch Chriſtus gelitten hat für uns, und uns ein Vorbild gelaſſen, daß ihr ſollet nachfolgen ſeinen Fußtapfen. 22 Welcher keine Sünde gethan hat, iſt auch kein Betrug in ſeinem Munde erfunden; 23 Welcher nicht wieder ſchalt, da er geſcholten ward, nicht drohete, da er litt, er ſtellete es aber dem heim, der da recht richtet; 24 Welcher unſere Sünden ſelbſt geopfert hat an ſeinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir, der Sünde abgeſtorben, der Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr ſeyd heil geworden. 25 Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr ſeyd nun bekehret zu dem Hirten und Biſchof eurer Seelen.

I. ST. PIERRE, II.

18 Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et équitables, mais aussi à ceux qui sont fâcheux; 19 Car c'est une chose agréable, si quelqu'un qui souffre injustement, supporte les afflictions pour la connaissance *qu'il a* de Dieu. 20 Car, quel honneur *en aurez vous*, si vous supportez patiemment d'être maltraités lorsque vous avez mal fait? Si, au contraire, vous supportez patiemment la souffrance, lorsque vous avez bien fait, c'est à cela que Dieu prend plaisir. 21 Car c'est à cela que vous êtes appelés: puisque Christ lui-même a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces; 22 *Lui*, qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a point été trouvé de fraude; 23 *Lui* qui, lorsqu'on lui disait des outrages, ne répondait point par des outrages; lorsqu'il souffrait, ne faisait point de menaces; mais qui s'en remettait à celui qui juge justement; 24 *Lui* qui a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin que, morts au péché, nous vivions à la justice; *lui*, par la meurtrissure de qui vous avez même été guéris. 25 Car vous étiez comme des brebis errantes; mais maintenant vous êtes retournés au Pasteur et à l'Évêque de vos âmes.

ΠΕΤΡΟΥ Α΄, γ΄.

ΚΕΦ. γ΄.

1 Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, 2 Ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 Ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 Ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 Οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 Ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συνκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐνκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,

PETRI I, III.

CAPUT III.

1 Similiter et mulieres subditæ sint suis viris, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant, 2 Considerantes in timore castam conversationem vestram. 3 Quarum sit non extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut indumenti vestimentorum cultus, 4 Sed qui absconditus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, quod est in conspectu Dei locuplex. 5 Sic enim aliquando et sanctæ mulieres sperantes in Domino ornabant se, subjectæ propriis viris, 6 Sicut Sarra obœdiebat Abrahæ, dominum eum vocans, cujus estis filiæ bene facientes et non timentes ullam perturbationem. 7 Viri similiter, cohabitantes secundum scientiam quasi infirmiori vaso muliebri, inpertientes honorem tamquam et coheredibus gratiæ vitæ, ut ne impediantur orationes vestræ. 8 In fide autem omnes unanimes, conpatientes, fraternitatis amatores, misericordes, humiles.

I. PETER, III.

CHAPTER III.

1 LIKEWISE, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; 4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered. 8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

1. Petri, 3.

Das 3. Capitel.

1 Deſſelbigen gleichen ſollen die Weiber ihren Männern unterthan ſeyn, auf daß auch die, ſo nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden, 2 Wenn ſie anſehen euren keuſchen Wandel in der Furcht; 3 Welcher Schmuck ſoll nicht auswendig ſeyn mit Haarflechten, und Gold-Umhängen, oder Kleider-Anlegen; 4 Sondern der verborgene Menſch des Herzens unverrückt, mit ſanftem und ſtillem Geiſte, das iſt köſtlich vor Gott. 5 Denn alſo haben ſich auch vorzeiten die heiligen Weiber geſchmückt, die ihre Hoffnung auf Gott ſetzten, und ihren Männern unterthan waren; 6 Wie die Sara Abraham gehorſam war, und hieß ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden ſeyd, ſo ihr wohl thut und nicht ſo ſchüchtern ſeyd. 7 Deſſelbigen gleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weiblichen, als dem ſchwächſten Werkzeuge, ſeine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde. 8 Endlich aber, ſeyd alleſammt gleich geſinnet, mitleidig, bruderlich, barmherzig, freundlich.

I. ST. PIERRE, III.

CHAPITRE III.

1 PAREILLEMENT vous, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés même sans la parole, par la conduite de *leurs* femmes; 2 Lorsqu'ils verront votre conduite pure, *et pleine* de respect. 3 Que votre ornement consiste non dans l'extérieur, à dresser vos cheveux, à vous parer d'or; ou à vous vêtir de vos habillements; 4 Mais dans l'homme caché, *celui* du cœur, dans *cette* pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu; 5 Car c'est ainsi que les saintes femmes qui espéraient en Dieu, se paraient autrefois, en demeurant soumises à leurs maris; 6 Comme Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant *son* seigneur; *Sara* dont vous êtes les filles, en faisant le bien et ne craignant rien de ce qui peut épouvanter. 7 Pareillement vous, maris, demeurez avec vos femmes en toute sagesse, les traitant avec honneur comme le sexe le plus faible, puisqu'elles hériteront comme vous de la grâce de la vie; afin que vos prières ne soient point interrompues. 8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, pleins de compassion les uns envers les autres, vous entr'aimant fraternellement, miséricordieux, doux.

ΠΕΤΡΟΥ Α', γ'.

9 Μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντι λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν [αὐτοῦ] ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη [αὐτοῦ] τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 Ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω αγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν, 12 Ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι [δε] ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, 16 Ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε [ὑμῶν ὡς κακοποιῶν] καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

✣ ٧ ✣ ١ ✣ ܦܛܪܘܣ

9 ܠܐ ܡܦܪܥܝܢ ܒܝܫܐ ܚܠܦ ܒܝܫܐ ܐܘ ܣܒܐ ܚܠܦ ܣܒܐ ܐܠܐ ܒܪܟܝܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܠܗܕܐ ܐܬܩܪܝܬܘ ܕܬܘܪܬܘܢ ܒܪܟܬܐ ܀ 10 ܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܚܙܐ ܚܝܐ ܘܝܘܡܝܢ ܛܒܐ ܢܛܪ ܠܠܫܢܗ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܣܦܘܬܗ ܕܠܐ ܢܡܠܠܘܢ ܡܪܡܐ ܀ 11 ܢܣܛܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܢܥܒܕ ܛܒܬܐ ܢܒܥܐ ܫܠܡܐ ܘܢܪܕܦܝܗ ܀ 12 ܡܛܠ ܕܥܝܢܝ ܡܪܝܐ ܥܠ ܙܕܝܩܐ ܘܐܘܕܝܗ ܠܒܥܝܬܗܘܢ ܐܦ ܐܦܘ ܣܒܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܀ 13 ܘܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܒܝܫ ܠܟܘܢ ܐܢ ܛܒܐ ܬܗܘܘܢ ܀ 14 ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܣܒܠܬܘܢ ܡܛܠ ܙܕܘܬܐ ܛܘܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܘܠܐ ܬܬܙܥܙܥܘܢ ܀ 15 ܐܠܐ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܩܕܫܘ ܒܠܒܒܟܘܢ ܘܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܕܫܘܝܐ ܠܟܠ ܕܫܐܠ ܡܢܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܒܗ ܒܝܫܬܐ ܕܒܟܘܢ ܀ 16 ܘܒܣܒܪ ܛܒ ܘܕܚܠܬܐ ܕܝܠܗ ܛܒ ܕܒܡܐ ܕܡܬܡܠܠ ܥܠܝܟܘܢ ܢܬܒܗܬܘܢ ܕܒܫܘܒܚܟܘܢ ܕܫܪܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܕܡܬܚܫܕ ܥܠ ܕܡܬܡܠܠ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܟ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܀ 17 ܛܒ ܗܘ ܐܦ ܠܗ ܕܢܣܒܠ ܒܥܠ ܛܒܘܬܐ ܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܘܢ ܡܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܕܢܣܒܠ ܒܥܠ ܒܝܫܘܬܐ ܀

PETRI I, III.

9 Non reddentes malum pro malo vel meledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis ut benedictionem hereditate possideatis. 10 Qui enim vult vitam diligere et videre dies bonos, coerceat linguam suam a malo et labia ejus ne loquantur dolum, 11 Declinet a malo et faciat bonum, inquirat pacem et sequatur eam, 12 Quia oculi Domini super justos et aures ejus in preces eorum, vultus autem Domini super facientes mala. 13 Et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis? 14 Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini, 15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quæ in vobis, est spe, 16 Sed cum modestia et timore, conscientiam habentes bonam, ut in eo quod detrahunt de vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem. 17 Melius est enim bene facientes, si velit voluntas Dei, pati quam male facientes.

I. PETER, III.

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace and ensue it. 12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears are *open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye:* and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing

1. Petri, 3.

9 Vergeltet nicht Böſes mit Böſem, oder Scheltwort mit Scheltwort; ſondern dagegen ſegnet, und wiſſet, daß ihr dazu berufen ſeyd, daß ihr den Segen beerbet. 10 Denn wer leben will und gute Tage ſehen, der ſchweige ſeine Zunge, daß ſie nicht Böſes rede, und ſeine Lippen, daß ſie nicht trügen. 11 Er wende ſich vom Böſen, und thue gutes; er ſuche Frieden und jage ihm nach. 12 Denn die Augen des Herrn ſehen auf die Gerechten, und ſeine Ohren auf ihr Gebet: das Angeſicht aber des Herrn ſiehet auf die, ſo Böſes thun. 13 Und wer iſt, der euch ſchaden könnte, ſo ihr dem Guten nachkommet? 14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, ſeyd ihr doch ſelig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht, und erſchrecket nicht, 15 Heiliget aber Gott den Herrn in eurem Herzen. Seyd aber allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund fordert der Hoffnung, die in euch iſt; 16 Und das mit Sanftmüthigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewiſſen, auf daß die, ſo von euch afterreden, als von Uebelthätern, zu Schanden werden, daß ſie beſchmahet haben euren guten Wandel in Chriſto. 17 Denn es iſt beſſer, ſo es Gottes Wille iſt, daß ihr von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.

I. ST. PIERRE, III.

9 Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage, mais, au contraire, bénissant; sachant que c'est à cela que vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction. 10 En effet, que celui qui veut aimer sa vie et voir des jours heureux, garde sa langue du mal, et ses lèvres *des paroles* de fraude; 11 Qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien; qu'il recherche la paix, et qu'il la poursuive. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leurs prières; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal. 13 Or, qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes les imitateurs de celui qui est bon? 14 Mais toutefois, vous seriez bienheureux, quand même vous souffririez pour la justice; mais ne craignez point ce qu'ils veulent vous faire craindre, et n'*en* soyez point troublés. 15 Mais sanctifiez le Seigneur *notre* Dieu dans vos cœurs, et soyez toujours prêts à répondre avec douceur et avec respect, à tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance qui est en vous; 16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confondus dans le mal qu'ils disent de vous, comme de malfaiteurs. 17 Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant bien, qu'en faisant mal:

ΠΕΤΡΟΥ Α', γ', δ.

18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι, 19 Ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, 20 Ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. 21 Ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 Ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΧΡΙΣΤΟΥ οὖν παθόντος [ὑπὲρ ἡμῶν] σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, 2 Εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 Ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις,

ܦܛܪܘܣ ܐ ܓ ܕ

18 ڕڡڡ ڏڍ ڡڡڡڡ ڡڍ ڍ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ . ڍڍڡ ڡڡڡ ڡڡڡڍ .
ڍڡڍڡڡ ڡڡڡ . ڡڡڡ ڡڡڡڡ 19 ڡڡڡڍ ڡڡڡ .
ڡڡڡ ڍڡڡ ڡڡڡڡڡ ڡڡڡڡ .
ڡڡڡڡ ڍڡڡڡ ڡڡڡ 20 ڡڡڡڡ ڡڡڡ ڡڡڡ
ڡڡڡڡ ڡڡڡڡڡ ڡڡڡ : ڡڡڡ ڡڡڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ . 21 ڏڍ ڡڡڡڡ ڡڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ . ڡڡڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡ ڡڡڡ . ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡ ڡڡڡ
ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ

I. PETER, III. IV.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 By which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings and abominable idolatries:

1. Petri, 3. 4.

18 Sintemal auch Chriſtus einmal für unſere Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns Gott opferte; und iſt getödtet nach dem Fleiſch, aber lebendig gemacht nach dem Geiſt. 19 Im demſelbigen iſt er auch hingegangen, und hat geprediget den Geiſtern im Gefängniß, 20 Die etwa nicht glaubten, da Gott einmals harrete und Geduld hatte zu den Zeiten Noa, da man die Arche zurüſtete, in welcher wenige, das iſt acht Seelen, behalten wurden durchs Waſſer; 21 Welches nun auch uns ſelig machte in der Taufe, die durch jenes bedeutet iſt; nicht das Abthun, des Unflats am Fleiſch, ſondern der Bund eines guten Gewiſſens mit Gott, durch die Auferſtehung Jeſu Chriſti; 22 Welcher iſt zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren, und ſind ihm unterthan die Engel, und die Gewaltigen, und die Kräfte.

Das 4. Capitel.

1 Weil nun Chriſtus im Fleiſch für uns gelitten hat, ſo waffnet euch auch mit demſelbigen Sinn: denn wer am Fleiſch leidet, der höret auf von Sünden, 2 Daß er hinfort, was noch hinterſtelliger Zeit im Fleiſch iſt, nicht der Menſchen Lüſten, ſondern dem Willen Gottes lebe. 3 Denn es iſt genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidniſchem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüſten, Trunkenheit, Freſſerei, Sauferei, und greulichen Abgötterei-

I. ST. PIERRE, III. IV.

18 Puisque Christ lui-même a souffert une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin de nous amener à Dieu; ayant été mis à mort selon la chair, mais vivifié par l'Esprit; 19 Par lequel aussi, étant allé, il prêcha aux esprits en prison; 20 Qui avaient été autrefois incrédules, quand la patience de Dieu attendait, aux jours de Noé, pendant que l'on préparait l'arche, dans laquelle un petit nombre de personnes, savoir huit, furent sauvées à travers les eaux: 21 Figure à laquelle répond le baptême, *qui* n'*est* pas une purification des souillures de la chair, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu, *et* qui maintenant nous sauve, par la résurrection de Jésus-Christ, 22 Qui, étant allé au ciel, est à la droite de Dieu; les anges, les dominations, et les puissances lui étant assujettis.

CHAPITRE IV.

1 Christ ayant donc souffert pour nous dans la chair, vous aussi armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert dans la chair *avec Christ* a cessé d'être au péché; 2 En sorte que, durant le temps qui lui reste à vivre dans ce corps, *il vive*, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 Car il nous doit suffire d'avoir agi selon les préceptes des Gentils, durant le temps de notre vie passée, en vivant dans l'impudicité, dans les convoitises, dans l'ivrognerie, dans les excès du manger et du boire, et dans les idolâtries abominables.

ΠΕΤΡΟΥ Α′, δ′.

4 Ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες, 5 Οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι, 7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. Σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς, 8 Πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενὴ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν, 9 Φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ, 10 Ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 11 Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

❖ ܕ ❖ ܐ ❖ ܦܛܪܘܣ

4 ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܬܕܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܟܘܢ ܒܗܝ ܒܬܪ ܙܢܘܬܐ ܕܫܘܠܝ ܡܓܕܦܦܝܢ ܠܟܘܢ ܀ 5 ܕܢܬܠ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܠܕܝܢܐ ܠܚܝܐ ܘܠܡܝܬܐ ܀ 6 ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܠܡܝܬܐ ܐܦ ܐܬܒܫܪ ܕܢܗܘܘܢ ܕܝܢܐ ܐܢܫ ܒܦܓܪܐ ܘܢܚܘܢ ܒܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܀ 7 ܟܠ ܡܕܡ ܩܪܒ ܣܘܦܗ ܀ ܗܘ ܠܟܘܢ ܗܟܝܡܝܢ ܘܙܗܝܪܝܢ ܒܨܠܘܬܟܘܢ ܀ 8 ܘܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܚܒܘ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܚܒܐ ܡܟܣܐ ܠܟܡ ܀ 9 ܘܬܗܘܘ ܐܝܟ ܕܢܝܫܐ ܠܐ ܡܬܪܥܢܝܢ ܐܚܕ ܠܚܕ ܀ 10 ܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܩܒܠ ܡܘܗܒܬܐ ܗܟܢܐ ܢܫܬܡܫ ܒܗ ܠܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟ ܕܓܒܝ ܛܒ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܀ 11 ܐܢ ܡܢ ܕܡܡܠܠ ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܡܢ ܕܫܡܫ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܫܕܪ ܐܠܗܐ ܀ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܢܬܫܒܚ ܐܠܗܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗ ܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀ 12 ܚܒܝܒܝ ܠܐ ܬܬܕܡܪܘ ܒܚܡܝܬܐ ܕܡܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܠܢܣܝܘܢܟܘܢ ܀ ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܒܪ ܚܕܬ ܠܟܘܢ ܡܬܚܙܐ ܀

PETRI I, IV.

4 In quo ammirantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriæ confusionem, blasphemantes; 5 Qui reddent rationem ei qui paratus est judicare vivos et mortuos. 6 Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est, ut judicentur quidem secundum homines in carne, vivant autem secundum Deum in spiritu. 7 Omnium autem finis adpropinquavit. Estote itaque prudentes et vigilate in orationibus, 8 Ante omnia mutuam in vosmet ipsos caritatem habentes continuam, quia caritas cooperit multitudinem peccatorum, 9 Hospitales invicem sine murmuratione, 10 Unusquisque sicut accipit gratiam, in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei; 11 Si quis loquitur, quasi sermones Dei, si quis ministrat, tamquam ex virtute quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in sæcula [sæculorum]. Amen. 12 Carissimi, nolite peregrinari in fervore qui ad temtationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis contingat,

I. PETER, IV.

4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen. 12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

1. Petri, 4.

4 Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbige wüste unordentliche Wesen, und lästern. 5 Welche werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist zu richten die Lebendigen und die Todten. 6 Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündiget, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben. 7 Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge. 8 So seyd nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge. 9 Seyd gastfrei unter einander ohne Murmeln, 10 Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes. 11 So jemand redet, daß er es rede als Gottes Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es thue als aus dem Vermögen, das Gott darreichet; auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sey Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden, (die euch widerfahret, daß ihr versucht werdet,) als widerfahre euch etwas Seltsames;

I. ST. PIERRE, IV.

4 C'est pourquoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux aux mêmes excès de dissolution, et ils vous calomnient: 5 *Mais* ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. 6 Car c'est aussi pour cela que l'Évangile a été prêché aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes dans la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu dans l'esprit. 7 Or, la fin de toutes choses est proche; soyez donc sages, et vigilants dans la prière. 8 Mais surtout ayez les uns pour les autres une ardente charité; car la charité couvrira une multitude de péchés. 9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Employez, les uns pour les autres comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu, chacun le don qu'il a reçu. 11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce *quelque* ministère, qu'il l'exerce selon la force que Dieu lui fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartient la gloire et la force, aux siècles des siècles. Amen. 12 Mes bien-aimés, si vous êtes *comme* dans une fournaise pour être éprouvés, ne *le* trouvez pas étrange, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire:

ΠΕΤΡΟΥ Α', δ', ε'.

13 Ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται [κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται]. 15 Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς· ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 Εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 Ὅτι καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 Καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ οὖν τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συνπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 Ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

✣ ס ✣ ג ✣ א ✣ ܦܛܪܘܣ ✣

13 ܐܠܐ ܣܒܘ ܕܡܫܬܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܚܒܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܟܕ ܐܦ ܒܓܠܝܢܗ ܝܩܪܗ ܬܬܪܥܝܢ ܘܬܚܕܝܢ . 14 ܐܢ ܡܬܚܫܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܛܘܒ ܐܢܬܘܢ ܕܪܘܚܗ ܕܝܩܪܗ ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܘܬܟܘܢ ܫܪܐ . 15 ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܐܦ ܐܢ ܩܛܠ ܐܘ ܓܢܒ ܐܘ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܐܘ ܕܡܬܥܪܒ ܒܡܕܡ ܕܠܐ ܠܗ : 16 ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܢܬܒܗܬ ܐܠܐ ܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܒܗܢܐ ܫܡܐ . 17 ܡܛܠ ܕܥܕܢܐ ܗܘ ܕܢܫܪܝ ܕܝܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝܐ . ܐܢ ܡܢ ܟܕ ܠܢ ܡܫܪܝ ܡܢ ܠܘܬ ܡܢܘ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܫܦܪ ܣܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ . 18 ܘܐܢ ܙܕܝܩ ܒܥܘܬܪܐ ܡܢ ܐܢ ܪܫܝܥ ܘܚܛܝܐ ܐܝܟ ܢܬܚܙܐ : 19 ܗܟܢܐ ܘܐܢܘܢ ܕܡܬܥܢܝܢ ܒܨܒܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܫܕܪܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܠܒܪܝܐ ܗܝܡܢܐ ܒܥܒܕܝ ܛܒ ✣

✣ ס ✣ ܦܛܪܘܣ ✣

1 ܗܟܢܐ ܩܫܝܫܐ ܕܒܝܟܘܢ ܐܢܐ ܩܫܝܫܐ ܥܡܟܘܢ ܘܣܗܕܐ ܕܐܝܬ ܒܐܝܩܪ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܐܝܩܪ ܕܢܬܓܠܐ ܒܙܒܢܐ ܕܐܬܐ : 2 ܪܥܘ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܬܦܩܕܘܢ ܥܠܝܗ ܠܐ ܒܥܠ ܟܦܝܢ ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܘܬܐ ܠܐ ܒܪܓܫ ܒܝܫ ܐܠܐ ܒܪܥܝܢܐ ܛܒ ✣

PETRI I, IV. V.

13 Sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelationem gloriæ ejus gaudeatis exultantes. 14 Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam gloriæ Dei spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus, a vobis autem honorificatus. 15 Nemo enim vestrum patiatur quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor: 16 Si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine. 17 Quoniam tempus ut incipiat judicium de domu Dei: si autem primum a nobis, qui finis eorum qui non credunt Dei evangelio? 18 Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt? 19 Itaque et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendant animas suas in benefactis,

CAPUT V.

1 SENIORES ergo qui in vobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quæ in futuro revelanda est gloriæ communicator. 2 Pascite qui est in vobis gregem Dei, providentes non coactos sed spontanee secundum Deum, neque turpis lucri gratia sed voluntarie,

I. PETER, IV. V.

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any *man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf. 17 For the time is *come* that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God? 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? 19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

1 THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

1. Petri, 4. 5.

13 Sondern freuet euch, daß ihr mit Chriſto leidet, auf daß ihr auch, zu der Zeit der Offenbarung ſeiner Herrlichkeit, Freude und Wonne haben möget. 14 Selig ſeyd ihr, wenn ihr geſchmähet werdet über dem Namen Chriſti; denn der Geiſt, der ein Geiſt der Herrlichkeit und Gottes iſt, ruhet auf euch. Bei ihnen iſt er verläſtert, aber bei euch iſt er gepriesen. 15 Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein fremdes Amt greifet. 16 Leidet er aber als ein Chriſt, ſo ſchäme er ſich nicht, er ehre aber Gott in ſolchem Fall. 17 Denn es iſt Zeit, daß anfange das Gericht an dem Hauſe Gottes. So aber zuerſt an uns; was will es für eine Ende werden mit denen, die dem Evangelio Gottes nicht glauben? 18 Und ſo der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottloſe und Sünder erſcheinen? 19 Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die ſollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem treuen Schöpfer, in guten Werken.

Das 5. Capitel.

1 Die Aelteſten, ſo unter euch ſind, ermahne ich, der Mitalteſte und Zeuge der Leiden, die in Chriſto ſind, und theilhaftig der Herrlichkeit, die geoffenbaret werden ſoll: 2 Weidet die Heerde Chriſti, ſo euch befohlen iſt, und ſehet wohl zu, nicht gezwungen, ſondern williglich; nicht um ſchandliches Gewinns willen, ſondern von Herzensgrund;

I. ST. PIERRE, IV. V.

13 Réjouissez-vous, au contraire, de ce que vous participez aux souffrances de Christ, afin que, lorsque sa gloire sera manifestée, vous vous réjouissiez aussi avec allégresse. 14 Si l'on vous dit des injures pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux; car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous, il est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous. 15 Que nul de vous ne souffre donc comme meurtrier, ou comme larron, ou comme malfaiteur, ou comme curieux des affaires d'autrui. 16 Mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point de honte; au contraire, qu'il glorifie Dieu en cela. 17 Car voici le temps où le jugement doit commencer par la maison de Dieu. Or, s'il *doit* d'abord *commencer* par nous, quelle sera la fin de ceux qui rejettent l'Evangile de Dieu? 18 Et si le juste peut à peine être sauvé, que deviendra l'impie et le pécheur? 19 Que ceux qui souffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent donc leurs âmes, comme au fidèle Créateur, en faisant le bien.

CHAPITRE V.

1 JE prie les Anciens qui sont parmi vous, moi qui suis Ancien comme eux, et témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée: 2 Paissez le troupeau de Dieu, qui vous est commis, en veillant sur lui, non point par contrainte, mais volontairement; non point pour un gain deshonnête, mais par affection;

ΠΕΤΡΟΥ Α΄, ε΄.

3 Μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 Καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. 5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις, πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 Πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. Ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπιεῖν· 9 Ὧι ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ] ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. 11 Αὐτῷ [ἡ δόξα καὶ] τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στῆτε.

✣ ת ✣ ו ✣ ܟܐܦܐ

3 ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܪܗܒܝܢ ܒܥܕܬܐ . ܐܠܐ ܐܝܟ 3
ܕܐܢܘܢ ܟܣܦ ܕܥܕܪܐ ܕܫܡܝܢ . 4 ܘܟܕ ܬܬܓܠܐ ܕܐܟ 4
ܪܥܝܐ ܪܒܐ ܬܩܒܠܘܢ ܐܟܠܝܠ ܕܫܘܓܪ ܕܝܩܪܐ .
ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܐ ܐܬܟܢܘܥܘ ܠܪܥܝܐ 5
ܟܠܟܘܢ ܐܬܟܢܘܥܘ ܠܡܬܕܒܪ ܒܥܕܬܐ . ܐܦ
ܟܠܟܘܢ ܐܬܟܢܘܥܘ ܠܡܬܕܒܪ ܒܥܕܬܐ . ܐܦ
ܕܐܠܗܐ ܩܐܡ ܠܡܬܪܗܒܝܢ ܘܠܡܟܝܟܐ ܝܗܒ ܛܝܒܘܬܐ .
ܬܬܟܢܥܘ ܠܬܚܝܬ ܝܕܗ ܕܐܠܗܐ ܕܢܪܝܡ ܟܘܢ 6
ܒܥܕܢ ܙܒܢܐ . ܟܠ ܗܘܟ ܕܡܬܪܥܝܢ ܒܗ ܫܒܘܩ 7
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܬܪܥܐ ܥܠ ܟܘܢ .
ܬܗܘܘ ܨܚܝܐ ܘܥܪܝܢ ܕܥܕܟܘܢ ܕܝܒܐ 8
ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܓܥܐ ܘܡܬܗܠܟ ܒܥܐ ܕܢܒܠܥ ܡܢ ܕܢܒܠܥ .
ܗܘ ܩܘܡܘ ܬܩܝܦܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܝܕܥܝܢ 9
ܕܗܠܝܢ ܚܫܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܟܠ ܐܚܝܟܘܢ ܕܒܥܠܡܐ .
ܘܐܠܗܐ ܟܠ ܛܝܒܘܬܐ ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܘܢ 10
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܒܬܪ ܕܙܥܘܪ ܫܥܐ
ܡܢ ܟܕ ܐܢܬܘܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘ ܢܫܠܡ ܠܟܘܢ
ܘܢܬܩܢ ܠܟܘܢ ܘܢܬܬܩܦ ܠܟܘܢ . ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ 11
ܘܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ . ܐܡܝܢ .
ܣܝܠܘܐܢܘܣ ܐܚܐ ܗܝܡܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܚܫܒܢܐ 12
ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܒܩܨܪܐ . ܘܡܬܪܥܝ ܐܢܐ
ܘܡܣܗܕ ܐܢܐ ܕܗܕܐ ܗܝ ܫܪܪܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܗ ܩܝܡܝܢ .

PETRI I, V.

3 Neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregi ex animo: 4 Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis inmarcescibilem gloriæ coronam. 5 Similiter adulescentes subditi estote senioribus, omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. 6 Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis, 7 Omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis. 8 Sobrii estote [et] vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret; 9 Cui resistite fortes fide, scientes eandem passionem ei quæ in mundo est vestræ fraternitatis fieri. 10 Deus autem omnis gratiæ qui vocavit nos in æternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit solidabitque. 11 Ipsi [gloria et] imperium in sæcula sæculorum. Amen. 12 Per Silvanum vobis fidelem fratrem, ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans et contestans hanc esse veram gratiam Dei, in qua et state.

I. PETER, V.

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples of the flock. 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away. 5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: 7 Casting all your care upon him; for he careth for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen. 12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand

1. Petri, 5.

3 Nicht als die über das Volk herrſchen, ſondern werdet Vorbilder der Heerde. 4 So werdet ihr, (wann erſcheinen wird der Erzhirte,) die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen. 5 Deſſelbigen gleichen, ihr Jungen, ſeyd unterthan den Aelteſten. Alleſammt ſeyd unter einander unterthan, und haltet feſt an der Demuth. Denn Gott widerſtehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade. 6 So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu ſeiner Zeit. 7 Alle eure Sorge werfet auf ihn; denn er ſorget für euch. 8 Seyd nüchtern und wachet; denn euer Widerſacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe, und ſuchet, welchen er verſchlinge. 9 Dem widerſtehet feſt im Glauben, und wiſſet, daß eben dieſelbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen. 10 Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu ſeiner ewigen Herrlichkeit in Chriſto Jeſu, derſelbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, ſtärken, kräftigen, gründen. 11 Demſelbigen ſey Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. 12 Durch euren treuen Bruder Silvanum (als ich achte) habe ich euch ein wenig geſchrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes iſt, darinnen ihr ſtehet.

I. ST. PIERRE, V.

3 Et non point comme ayant domination sur les héritages *du Seigneur*, mais en vous rendant les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain Pasteur, vous recevrez la couronne de gloire, qui ne peut se flétrir. 5 De même, *vous qui êtes* jeunes, soyez soumis aux Anciens, et ayant tous de la soumission les uns pour les autres, parez-vous d'humilité; parce que Dieu résiste aux orgueilleux, mais il accorde *sa* grâce aux humbles. 6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève en son temps; 7 Et déchargez-vous sur lui de tous vous soucis, car il a soin de vous. 8 Soyez sobres, *et* veillez; car le diable, votre adversaire, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer. 9 Résistez-lui, *en demeurant* fermes dans la foi, sachant que vos frères qui sont dans le monde, souffrent les mêmes afflictions. 10 Or, que le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés en Jésus-Christ à sa gloire éternelle, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous rende accomplis, vous affermisse, vous fortifie, vous rende inébranlables. 11 À lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain, que je regarde comme un frère fidèle, vous déclarant et vous protestant que la véritable grâce de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes

ΠΕΤΡΟΣ Α', έ.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ. Ἀμήν.]

❖ ٥٦ ❖ ١ ❖ ܣܘܪܝܐ

13 ܫܠܡ ܠܟܘܢ ܥܕܬܐ ܕܒܒܠ ܒܚܝܪܬܐ
ܘܡܪܩܘܣ ܒܪܝ ܫܠܡ ܠܟܘܢ . 14 ܫܠܡܘ
ܠܟܘܢ ܒܢ ܒܢ ܒܢܫܩܐ ܕܚܒܐ .
ܫܠܡܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ❖

PETRI I, V.

13 Salutat vos ecclesia quæ est in Babylone coelecta et Marcus filius meus. 14 Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Jesu. [Amen.]

I. PETER, V.

13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and *so doth* Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

1. Petri, 5.

13 Es grüßen euch, die ſammt euch auserwählet ſind zu Babylon, und mein Sohn Marcus. 14 Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe. Friede ſey mit allen, die in Chriſto Jeſu ſind! Amen.

I. ST. PIERRE, V.

13 L'*Église* qui est à Babylone, élue avec vous, et Marc mon fils, vous saluent. 14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. Que la paix soit à vous tous qui êtes en Jésus-Christ. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA SECUNDA CATHOLICA PETRI.

ΠΕΤΡΟΥ Β', ΚΕΦ. α'.

ΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 Δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

PETRI II, CAPUT I.

SIMON Petrus servus et apostolus Jesu Christi his qui cœqualem nobis sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi. 2 Gratia vobis et pax adimpleatur in agnitione [Dei et Christi Jesu] Domini nostri, 3 Quomodo omnia nobis divinæ virtutis suæ quæ ad vitam et pietatem donata est per cognitionem ejus qui vocavit nos propria gloria et virtute, 4 Per quam maxima et prætiosa nobis promissa donavit, ut per hæc efficiamini divinæ consortes naturæ, fugientes ejus quæ in mundo est concupiscentiæ corruptionem. 5 Vos autem curam omnem subinferentes ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF PETER.

II. PETER, CHAPTER I.

SIMON PETER, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord, 3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

2. Petri, Capitel 1.

Simon Petrus, ein Knecht und Apoſtel Jeſu Chriſti, denen, die mit uns eben denſelbigen theuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unſer Gott giebt, und der Heiland Jeſus Chriſtus: 2 Gott gebe euch viel Gnade und Friede durch die Erkenntniß Gottes, und Jeſu Chriſti, unſers Herrn. 3 Nachdem allerlei ſeiner göttlichen Kraft (was zum Leben und göttlichen Wandel dienet) uns geſchenkt iſt, durch die Erkenntniß deß, der uns berufen hat durch ſeine Herrlichkeit und Tugend; 4 Durch welche uns die theuren und allergrößeſten Verheißungen geſchenkt ſind, nemlich, daß ihr durch daſſelbige theilhaftig werdet der göttlichen Natur, ſo ihr fliehet die vergängliche Luſt der Welt: 5 So wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem Glauben Tugend, und in der Tugend Beſcheidenheit,

II. ST. PIERRE, CHAPITRE I.

SIMON-PIERRE, serviteur et Apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont obtenu la même foi que nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ: 2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus. 3 Puisque sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par *sa* gloire et par *sa* vertu; 4 Par lesquelles nous sont données les grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise. 5 C'est pourquoi aussi, y apportant tous vos soins, ajoutez à votre foi la vertu; à la vertu la science;

ΠΕΤΡΟΥ Β′, α′.

6 Ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντ᾽ οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· 9 Ὧι γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτημάτων. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 Οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 14 Εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

⁂ ١ ⁂ ܒ ⁂ ܟܬܒܐ ܕ

6 ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܟܠܬܢܘܬܐ . ܘ
ܒܡܬܟܠܬܢܘܬܐ ܡܬܟܠܬܢܘܬܐ . ܘ
ܒܡܬܟܠܬܢܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܕܚܣܝܕܘܬܐ . 7 ܘ
ܒܚܣܝܕܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܪܚܡܐ ܕܐܚܘܬܐ . ܘ
ܒܪܚܡܐ ܕܐܚܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܐܗܒܬܐ . ܘ
ܒܐܗܒܬܐ ܕܢܗܘܐ ܫܪܝܪܐ . 8 ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܣܓܝܐܝܢ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ
ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . ܠ
ܕܠܝܬ ܠܗ ܗܠܝܢ ܥܘܪ ܗܘ ܘܣܡܐ ܒܝܕܘ
ܘܫܟܚ ܕܬܕܟܝ ܡܢ ܚܛܗܘܗܝ ܩܕܡܝܐ . 9 ܕ
ܥܠ ܗܕܐ ܐܚܝ ܙܝܕ ܐܢܐ ܐܬܬܪܥܐ ܠܟܘܢ
ܕܬܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܝܙ
ܘܐܦ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘ ܥܒܕܝܢ
ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܝܙ . ܕ
ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܬܪܥ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܡܫܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬ ܒܗ ܐܬܬܪܥ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܬܪܗܘܬܐ . 15 ܘ
ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܬܕܠ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܕܬܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܝܙ
ܒܬܪ ܡܘܬܝ ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܝܙ
ܕܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܟܪܝܙ .

PETRI II, I.

6 In scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem, 7 In pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem. 8 Hæc autem omnia si vobiscum adsint et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitione: 9 Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est et manu temptans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum. 10 Quapropter, fratres, magis agite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis: hæc enim facientes non peccabitis aliquando. 11 Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. 12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his, et quidem scientes et confirmatos in præsenti veritate. 13 Justum autem arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione, 14 Certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi. 15 Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum ut horum memoriam faciatis.

II. PETER, I.

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: 11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. 12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

2. Petri, 1.

6 Und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in der Geduld Gottseligkeit, 7 Und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine Liebe. 8 Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird es euch nicht faul noch unfruchtbar seyn lassen, in der Erkenntniß unsers Herrn Jesu Christi. 9 Welcher aber solches nicht hat, der ist blind, und tappet mit der Hand, und vergißt der Reinigung seiner vorigen Sünden. 10 Darum, lieben Brüder, thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches thut, werdet ihr nicht straucheln. 11 Und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. 12 Darum will ich es nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern; wiewohl ihr es wisset, und gestärket seyd in der gegenwärtigen Wahrheit. 13 Denn ich achte es billig zu seyn, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern. 14 Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. 15 Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.

II. ST. PIERRE, I.

6 À la science la tempérance; à la tempérance la patience; à la patience la piété; 7 À la piété l'amour fraternel; et à l'amour fraternel la charité. 8 Car si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ. 9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, a la vue faible, et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses anciens péchés. 10 C'est pourquoi mes frères, efforcez-vous plutôt de rendre fermes votre vocation et votre élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais. 11 Car, par ce moyen, l'entrée au royaume éternel de votre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera richement accordée. 12 C'est pourquoi, quoique vous en soyez instruits, et que vous soyez affermis dans la vérité présente, je ne négligerai pas de vous faire toujours souvenir de ces choses; 13 Car je crois qu'il est juste que je vous réveille par des avertissements, aussi long-temps que je suis dans cette tente; 14 Sachant que je dois quitter cette tente dans peu de temps, comme notre Seigneur Jésus-Christ lui-même me l'a fait connaître. 15 Mais j'aurai soin que, même après mon départ, vous puissiez vous remettre continuellement ces choses en mémoire.

ΠΕΤΡΟΥ Β', α', β'.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

ΚΕΦ. β'.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

❖ ܕ ❖ ܐ ❖ ܕ ❖ ܦܛܪܘܣ ❖

16 ܠܐ ܡܛܠ ܕܣܒܪ̈ܐ ܕܥܩܝܡ̈ܐ ܐܬܝܕܥ̈ܢ ܠܟܘܢ ܚܝܠܗ ܘܡܓܝܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܕܚܙ̈ܝܐ ܗܘ̈ܝܢ ܕܪܘܒܗ ܕܫܘܒܚܗ ܗܢܘ ܐܢ̈ܫ ܐ 17 ܕܩܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܟܕ ܐܬܬ ܠܗ ܩܠ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܝ ܕܒܗ ܨܒܝܬ ܐܢܐ ܘ 18 ܗܢ ܩܠܐ ܗܢ ܐܢܚܢ ܫܡܥܢ ܕܐܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܗܘܝܢ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘ 19 ܐܝܬ ܠܢ ܐܦ ܟܕ ܡܫܬܟܚ̈ܢ ܠܢ ܡܠܬܐ ܢܒܝܐ ܕܫܪܝܐ ܘܬܫܬܘܟܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܠܢܘܪ ܕܡܢܗܪ ܒܐܬܪ ܡܚܫܟ ܥܕ ܕܢܗܪ ܝܘܡܐ ܘܢܦܩ ܡܫܝܚܐ ܒܠܒܒ̈ܝܟܘܢ ܘ 20 ܗܕܐ ܩܕܡ ܟܠ ܕܢܕܥ ܕܟܠ ܢܒܘܬ ܟܬܒ̈ܐ ܠܐ ܡܬܦܫܪ ܒܪܥܝܢ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܡܠܠ ܐܢ̈ܫ ܐ ❖

❖ ܟ ❖

1 ܘܗܘ ܒܥܡܐ ܐܦ ܢܒ̈ܝܐ ܕܫܩܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܟܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܠܦ̈ܢ ܕܫܩܪ̈ܐ ܕܐܝܢ̈ܘ ܕܢܥܠܘܢ ܐܦ ܗܠܟ̈ܬܐ ܕܫܚܬܐ ܘܡܟܪ̈ܝ ܠܗ ܕܩܢܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܡܓܪ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܫܘܠܡܐ ܣܓܝ̈ܐ ܘ

PETRI II, I. II.

16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem [et præsentiam], sed speculatores facti illius magnitudinis. 17 Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica gloria: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi conplacui. 18 Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto, 19 Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis adtendentes quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec lucescat dies et lucifer oriatur in cordibus vestris, 20 Hoc primum intellegentes quod omnis prophetia scripturæ propria interpretatione non fit: 21 Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

CAPUT II.

1 Fuerunt vero et pseudoprophetæ in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui inducent sectas perditionis, et eum qui emit eos Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem,

II. PETER, I. II.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eye-witnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER II.

1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2. Petri, 1. 2.

16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen, 17 Da er empfing von Gott dem Vater Ehre und Preis, durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit, dermaßen: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe. 18 Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge. 19 Wir haben ein festes prophetisches Wort; und ihr thut wohl, daß ihr darauf achtet, als auf ein Licht, das da scheinet in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche, und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen. 20 Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung. 21 Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

Das 2. Capitel.

1 Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk; wie auch unter euch seyn werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Secten, und verleugnen den Herrn, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdammniß.

II. ST. PIERRE, I. II.

16 Car ce n'est pas en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la venue et la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir été nous-mêmes spectateurs de sa majesté. 17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, quand *du milieu* de la gloire magnifique, cette voix lui fut adressée: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. 18 Et nous entendîmes cette voix émanée du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne. 19 Nous avons aussi la parole des Prophètes *maintenant* plus sûre, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui luisait dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour eût paru et que l'étoile du matin se fût levée dans vos cœurs. 20 Considérez premièrement ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne s'explique par interpretation particulière. 21 Car jamais prophétie n'a été apportée *dans le monde* par la volonté humaine; au contraire, c'est par le mouvement du Saint-Esprit que les saints hommes de Dieu ont parlé.

CHAPITRE II.

1 Mais il y a eu parmi le peuple de faux prophètes; de même il y aura aussi parmi vous de faux docteurs qui introduiront secrètement de pernicieuses hérésies, et qui reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une soudaine perdition.

ΠΕΤΡΟΥ Β', β'.

2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, 3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 Καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 Καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 Βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐνκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9 Οἶδεν Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες, 11 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν·

PETRI II, II.

2 Et multi sequuntur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur, 3 Et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur, quibus judicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat. 4 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rugientibus inferni detractos in tartarum tradidit in judicium cruciandos reservari, 5 Et originali mundo non pepercit, sed octavum Noe justitiæ præconem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens, 6 Et civitates Sodomorum et Gomorræorum in cinerem redigens eversione damnavit, exemplum eorum qui impie acturi sunt ponens, 7 Et justum Lot oppressum a nefandorum injuria conversatione eruit: 8 Aspectu enim et auditu justus erat, habitans apud eos qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant: 9 Novit Dominus pios de temptatione eripere, iniquos vero in diem judicii cruciandos reservare, 10 Magis autem eos qui post carnem in concupiscentia inmunditiæ ambulant dominationemque contemnunt. Audaces, sibi placentes, sectas non metuunt facere blasphemantes, 11 Ubi angeli, fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrabile judicium:

II. PETER, II.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, *and* delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked: 8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;) 9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished: 10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities. 11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord

2. Petri, 2.

2 Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; durch welche wird der Weg der Wahrheit verlästert werden. 3 Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren; von welchen das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammniß schläft nicht. 4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle verstoßen, und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden; 5 Und hat nicht verschonet der vorigen Welt, sondern bewahrete Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selb achte, und führete die Sündfluth über die Welt der Gottlosen; 6 Und hat die Städte Sodoma und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammet, damit ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden; 7 Und hat erlöset den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid thaten mit ihrem unzüchtigen Wandel; 8 Denn dieweil er gerecht war, und unter ihnen wohnete, daß er es sehen und hören mußte, quäleten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken. 9 Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum Tage des Gerichtes, zu peinigen; 10 Allermeist aber die, so dawandeln nach dem Fleisch, in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, durfng, eigensinnig, nicht erzittern die Majestaten zu lästern; 11 So doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht wider sich vom Herrn.

II. ST. PIERRE, II.

2 Et beaucoup *de personnes* suivront leurs dérèglements; et la voie de la vérité sera calomniée à cause d'eux. 3 Et dans leur avarice, ils trafiqueront de vous par des discours artificieux, mais leur condamnation *prononcée* depuis long-temps ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point. 4 Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, chargés des chaînes d'obscurité, les a livrés pour être réservés au jugement; 5 Et s'il n'a point épargné le monde ancien, mais n'a sauvé que huit personnes, y compris Noé, le prédicateur de la justice, et a fait venir le déluge sur le monde des impies: 6 Et s'il a condamné à une totale subversion les villes de Sodome et Gomorrhe, et les a réduites en cendres, afin d'en faire un exemple pour ceux qui vivraient dans l'impiété; 7 Et s'il a délivré Lot le juste, qui avait eu beaucoup à souffrir de la conduite de ces gens sans loi, qui vivaient dans la dissolution; 8 (Car ce juste, qui demeurait parmi eux, les voyant et les entendant, affligeait tous les jours son âme juste, à cause de leurs méchantes actions;) 9 *C'est que* le Seigneur sait délivrer de la tentation ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement; 10 Principalement ceux qui suivent les mouvements de la chair dans la passion de l'impureté, et qui méprisent l'autorité. Audacieux, épris d'eux-mêmes, ils ne craignent point de calomnier les dignités; 11 Tandis que les anges, quoiqu'ils soient plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence calomnieuse devant le Seigneur.

ΠΕΤΡΟΥ Β', β'.

12 Οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγενημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται 13 Κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκατα-παύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα· 15 Καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανή-θησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 Ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀν-θρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 Οὗ-τοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγό-μενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγον-τας, τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, 19 Ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.

✣ ܕ ✣ ܕ ✣ ܦܛܪܘܣ ✣ ܕ ✣

12 ܐܠܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܘܢ ܕܟܐܢ ܒܗܝܡܬܐ ܒܛܒܝܥܬܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܠܡܬܐ ܘܠܚܒܠܐ ܘܠܐܒܕܢܐ ܒܗ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ ܘܒܐܒܕܢܗܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ 13 ܘܢܣܒܘ ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܬܐ ܗܘ ܕܚܫܒܝܢ ܕܥܢܓܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܕܡ ܐܝܟ ܡܬܥܢܓܝܢ ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܟܕ ܡܣܥܕܝܢ ܥܡܟܘܢ 14 ܥܝܢܐ ܡܠܝܢ ܕܥܪܣܐ ܘܕܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܛܠ ܘܕܡܦܬܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܒܐ ܡܓܪܝܐ ܒܪܘܓܙܐ ܕܡܡܘܢ ܒܢܝ ܠܥܢܬܐ 15 ܕܫܒܩܘ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܬܬܥܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܠܥܡ ܒܪ ܒܥܘܪ ܕܪܓܫ ܠܐܓܪܐ ܕܥܘܠܬܐ 16 ܘܐܬܬܟܠ ܠܗ ܟܬܘܒ ܠܥܘܠܬܗ ܕܒܥܝܪܐ ܐܝܠܡ ܒܩܠ ܐܢܫ ܡܡܠܠ ܘܟܠܐ ܠܢܒܝܐ ܡܓܢܝܢ ܠܫܓܝܢܘܬܗ 17 ܐܠܝܢ ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܡܝܐ ܘܥܢܢܐ ܕܡܬܕܚܦ ܡܢ ܣܥܪܐ ܕܠܗܘܢ ܛܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܡܬܛܪ ܠܗܘܢ 18 ܐܡܪܝܢ ܓܐ ܡܠܝ ܕܫܘܝܢ ܘܪܡܝܢ ܒܬܐܘܒܬܐ ܕܒܛܠܘܬܐ ܘܒܬܐܘܒܬܐ ܕܒܣܪܐ ܕܡܬܕܚܦ ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܬܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܫܥܒܕ ܠܗ 19 ܘܡܒܛܠ ܠܗܘܢ ܚܪܝܬܐ ܘܗܘ ܥܒܕ ܗܘ ܕܫܘܠܛ ܒܗ ܐܢܫ ܠܥܒܕ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܬܚܪܪ ܠܗ ܐܦ ܐܬܥܒܕ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܬܚܪܪ ܠܗ ܐܦ ܐܬܥܒܕ ܠܗ

PETRI II, II.

12 Hi vero velut inrationabilia pecora naturaliter in captionem et in perniciem in his quæ ignorant blasphemantes in corruptione sua et peribunt, 13 Percipientes mercedem injustitiæ, voluntatem existimantes diei delicias, coinquinationis et maculæ deliciis affluentes in conviviis [suis] luxuriantes vobiscum, 14 Oculos habentes plenos adulterio et incessabili delicto, pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii, 15 Derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti sunt viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit, 16 Correptionem vero habuit suæ vesaniæ: subjugale mutum in hominis voce loquens prohibuit prophetæ insipientiam. 17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebrarum reservatur. 18 Superbia enim vanitatis loquentes pellicient in desideriis carnis luxuriæ eos qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur, 19 Libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis: a quo enim quis superatus est, hujus et servus est.

II. PETER, II.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; *and* shall utterly perish in their own corruption; 13 *And* shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you; 14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children: 15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness; 16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet. 17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever. 18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage

2. Petri, 2.

12 Aber ſie ſind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu geboren ſind, daß ſie gefangen und geſchlachtet werden; läſtern, davon ſie nichts wiſſen, und werden in ihrem verderblichen Weſen umkommen, 13 Und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie achten für Wolluſt das zeitliche Wohlleben, ſie ſind Schande und Laſter, prangen von euren Almoſen, praſſen mit dem Euren; 14 Haben Augen voll Ehebruchs, laſſen ſich die Sünde nicht wehren, locken an ſich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute; 15 Verlaſſen den rechtigen Weg, und gehen irre, und folgen nach dem Wege Balaams, des Sohnes Boſors, welchem geliebte der Lohn der Ungerechtigkeit; 16 Hatte aber eine Strafe ſeiner Uebertretung, nemlich das ſtumme laſtbare Thier redete mit Menſchenſtimme, und wehrete des Propheten Thorheit. 17 Das ſind Brunnen ohne Waſſer, und Wolken vom Wirbelwind umgetrieben; welchen behalten iſt eine dunkele Finſterniß in Ewigkeit. 18 Denn ſie reden ſtolze Worte, da nichts hinter iſt; und reizen durch Unzucht zur fleiſchlichen Luſt diejenigen, die recht entronnen waren, und nun im Irrthum wandeln; 19 Und verheißen ihnen Freiheit, ſo ſie ſelbſt Knechte des Verderbens ſind. Denn von welchem jemand überwunden iſt, deß Knecht iſt er geworden.

II. ST. PIERRE, II.

12 Mais ceux-qui, semblables à des animaux sans raison, livrés à leurs instincts naturels, faits pour être pris et détruits, calomnient ce qu'ils n'entendent point. Or ils périront par leur propre corruption, 13 Recevant le salaire de leur iniquité. Ils mettent leur bonheur à vivre tous les jours dans les délices. *Ils ne sont que* tache et souillure; et célébrant des festins avec vous, ils font leurs délices de leurs tromperies. 14 Ils ont les yeux pleins d'adultère; ils ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé aux pratiques de l'avarice, les enfants de malédiction! 15 Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, et ont suivi le chemin de Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité. Mais celui-ci fut repris de sa faute; 16 *Car* une ânesse muette parlant d'une voix humaine, réprima la transgression du prophète. 17 Ceux-ci sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon, et des *gens* à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité. 18 Car en tenant des discours enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, et par les impudicités, les personnes qui s'étaient sincèrement retirées de ceux qui vivent dans l'erreur; 19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par qui on est vaincu.

ΠΕΤΡΟΥ Β', β', γ'.

20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 Κρεῖσσον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκεν [δὲ] αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί· Ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΑΥΤΗΝ ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 Μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος, 3 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι 4 Καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

❖ ٢ ❖ ٥ ❖ ٥ ❖ ܦܛܪܘܣ ❖

20 ܐ ܐܢ ܕܒܓܢܘ ܡܢ ܛܢܦܐ ܕܥܠܡܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܪܢ ܘܦܘܣܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܫܪܝܢ ܐܬܟܠܝܢ ܘܡܬܚܕܝܢ ܗܘ ܐܚܪܝܬܐ ܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܠܗܘܢ ܀ 21 ܛܒ ܠܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܩܬܐ ܡܢ ܕܒܬܪ ܕܝܕܥܘ ܗܦܟ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܩܕܢܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܫܬܠܡ ܠܗܘܢ ܀ 22 ܡܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܬܠܐ ܫܪܝܐ ܗܦܟ ܠܡ ܠܡܪܗ ܘܟܠܒܐ ܕܗܦܟ ܠܡ ܠܡܪܡܝܬܗ ܘܚܙܝܪܐ ܕܐܬܟܒܣܬ ܠܡ ܠܡܪܒܥܐ ܕܒܘܨ ܀

❖ ٣ ❖ ٥٥٥٥

1 ܗܕܐ ܐܢܐ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܚܒܝܒܝ ܐܓܪܬܐ ܬܢܝܬܐ ܕܒܗܝܢ ܐܢܐ ܡܥܪܪ ܒܐܦ ܒܐܦ ܠܒܟ ܫܦܝܪ ܒܐܦ ܒܐܦ ܀ 2 ܕܬܗܘܝܢ ܕܟܪܝܢ ܠܡܐܡܪܬ ܕܐܡܪܘ ܩܕܝܫܐ ܢܒܝܐ ܘܦܘܩܕܢ ܫܠܝܚܝ ܕܡܪܢ ܘܦܘܣܩܢ ܀ 3 ܗܕܐ ܩܕܡ ܟܠ ܝܕܥܝܢ ܕܒܐܚܪܝܬ ܝܘܡܐ ܐܬܝܢ ܒܚܫܚܐ ܠܗܘ ܕܒܫܚܘܬܗ ܗܘ ܗܠܟ ܀ 4 ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܗܝ ܡܘܥܕܐ ܘܐܬܝܬܗ ܡܢ ܕܐܒܗܬܐ ܢܡܘ ܟܠ ܗܟܢܐ ܩܐܡ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܀ 5 ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܢܘܢ ܗܕܐ ܕܫܒܩ ܐܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܡܝܐ ܘܒܡܝܐ ܩܐܡ ܀

❖ ٢ ❖ ٥٥٥٥

1 ΤΑΥΤΗΝ ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 Μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος, 3 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι 4 Καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

PETRI II, II. III.

20 Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursus inplicati superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus: 21 Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiæ, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato. 22 Contigit [enim] eis illud veri proverbii: Canis reversus ad vomitum suum, et, Sus lota in volutabro luti.

CAPUT III.

1 Hanc ecce vobis, carissimi, secundam scribo epistulam, in quibus excito vestram in commonitionem sinceram mentem, 2 Ut memores sitis eorum quæ prædixi verborum sanctorum prophetarum et apostolorum vestrorum, præceptorum Domini et Salvatoris, 3 Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptionem inlusores juxta proprias concupiscentias ambulantes, 4 Dicentes: Ubi est promisio aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturæ. 5 Latet enim eos hoc volentes quod cæli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo,

II. PETER, II. III.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, *and* overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour: 3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water

2. Petri, 2. 3.

20 Denn ſo ſie entflohen ſind dem Unflat der Welt, durch die Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jeſu Chriſti, werden aber wiederum in dieſelbigen geflochten und überwunden, iſt mit ihnen das Letzte ärger geworden, denn das Erſte. 21 Denn es wäre ihnen beſſer, daß ſie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß ſie ihn erkennen, und ſich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben iſt. 22 Es iſt ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort: Der Hund friſſet wieder, was er geſpeiet hat; und die Sau wälzt ſich nach der Schwemme wieder im Koth.

Das 3. Capitel.

1 Dieß iſt die andere Epiſtel die ich euch ſchreibe, ihr Lieben, in welcher ich erwecke und erinnere euren lautern Sinn, 2 Daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor geſagt ſind von den heiligen Propheten, und an unſer Gebot, die wir ſind Apoſtel des Herrn und Heilandes. 3 Und wiſſet das aufs erſte, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüſten wandeln, 4 Und ſagen: Wo iſt die Verheißung ſeiner Zukunft? Denn nachdem die Vater entſchlafen ſind, bleibet es alles, wie es von Anfang der Creatur geweſen iſt. 5 Aber mutwillens wollen ſie nicht wiſſen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Waſſer, und im Waſſer beſtanden durch Gottes Wort;

II. ST. PIERRE, II. III.

20 En effet si, après avoir fui les souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils en sont de nouveau enlacés et vaincus, leur dernière condition est pire que la première. 21 Car il eût mieux valu pour eux de n'avoir pas connu la voie de la justice, que de s'être détournés, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné. 22 Mais il leur est arrivé ce que dit un proverbe de vérité: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie lavée s'est vautrée de nouveau dans le bourbier.

CHAPITRE III.

1 Mes bien-aimés, c'est ici la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre, je réveille par mes avertissements, les sentiments purs *que vous avez;* 2 Afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints prophètes, et du commandement *reçu* de nous, les Apôtres du Seigneur et Sauveur. 3 D'abord sachez ceci, *c'est* qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, qui se conduiront selon leurs convoitises; 4 Et qui diront: Où est la promesse de son avénement? Car, depuis que les pères sont endormis, toutes choses demeurent comme *elle sont été* dès le commencement de la création. 5 Car ils veulent ignorer ceci, *c'est* que les cieux étaient d'ancienneté, aussi bien que la terre, *qui est sortie* de l'eau, et qui subsiste au milieu de l'eau, par la parole de Dieu;

ΠΕΤΡΟΥ Β', γ'.

6 Δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσίν, πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βραδύνει Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι' ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 10 Ἥξει δὲ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν ᾗ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. 11 Τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 Προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

❖ ڕ ❖ ت ❖ ܦܛܪܘܣ

6 ܗܘ ܕܒܗ ܥܠܡܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܬܒܥ ܒܡܝܐ ܘܐܒܕ ܗܘܐ ׃ 7 ܐܢܘܢ ܕܗܫܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܬܛܡܪܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܢܘܪܐ ܠܝܘܡ ܕܕܝܢܐ ܘܐܒܕܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ׃ 8 ܚܕ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܬܪ ܠܟܘܢ ܚܒܝܒܝ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܥܡ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܘܐܠܦ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܚܕ ׃ 9 ܠܐ ܡܥܩܒ ܡܪܝܐ ܠܡܘܥܕܗ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܣܒܪܝܢ ܕܡܥܩܒ ܗܘ ܐܠܐ ܡܐܪܟ ܥܠܝܢ ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܐܒܕ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܬܘܒܘܢ ׃ 10 ܐܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܒܠܝܠܝܐ ܕܒܗ ܫܡܝܐ ܒܥܪܒܐ ܥܒܪܝܢ ܘܐܪܟܣܐ ܒܚܘܠܐ ܢܬܩܛܪܘܢ ܘܐܪܥܐ ܘܥܒܕܝܗܝ ܕܒܗ ܢܬܚܪܘܢ ׃ 11 ܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܢܬܚܪܟܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘ ܒܫܪܪܐ ܒܬܪܝܨ ܘܒܚܣܝܕܘܬܐ ׃ 12 ܡܣܒܪܝܢ ܘܡܫܬܕܝܢ ܠܡܐܬܐ ܕܝܘܡ ܡܐܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܫܡܝܐ ܢܬܩܛܪܘܢ ܘܢܬܚܪܟܝܢ ܘܐܪܟܣܐ ܒܚܘܠܐ ܢܬܡܣܘܢ ׃ 13 ܐܢܚܢܢ ܕܡܨܦܝܢ ܐܢܚܢ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ [ܕܒܗ ܙܕܩܬܐ ܫܪܝܐ] ܐܝܟ ܕܡܘܥܕܗ ܗܘ ܡܣܒܪܝܢ ׃ 14 ܥܠ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܟܕ ܡܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܕܬܗܘܘ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܣܝܡܝܢ ܘܢܩܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ׃

PETRI II, III.

6 Per quæ ille tunc mundus aqua inundatus periit, 7 Cæli autem qui nunc sunt et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii et perditionis impiorum hominum. 8 Unum vero hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus. 9 Non tardat Dominus promissis, [sicut quidam existimant,] sed patienter agit propter vos, nolens aliquem perire, sed omnes ad pœnitentiam reverti. 10 Adveniet autem dies Domini sicut fur, in quo cæli magno impetu transeunt, elementa vero calore solventur [terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur]. 11 Cum hæc igitur omnia dissolvenda sint, quales oportet esse vos in sanctis conversationibus et pietatibus, 12 Expectantes et properantes in adventu diei Domini, per quam cæli ardentes solventur et elementa ignis ardore tabescent. 13 Novos vero cælos et novam terram et promissa ipsius expectamus, in quibus justitia habitat. 14 Propter quod, carissimi, hæc expectantes satis agite inmaculati et inviolati ei inveniri in pace,

II. PETER, III.

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished: 7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to usward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. 11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

2. Petri, 3.

6 Dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieſelbigen mit der Sündfluth verderbet. 7 Alſo auch der Himmel jetzund und die Erde werden durch ſein Wort geſparet, daß ſie zum Feuer behalten werden am Tage des Gerichts und Verdammniß der gottloſen Menſchen. 8 Eins aber ſey euch unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor dem Herrn iſt wie tauſend Jahre, und tauſend Jahre wie Ein Tag. 9 Der Herr verziehet nicht die Verheißung wie es etliche für einen Verzug achten; ſondern er hat Geduld mit uns, und will nicht, daß jemand verloren werde, ſondern daß ſich jedermann zur Buße kehre. 10 Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht; in welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen, die Elemente aber werden vor Hitze zerſchmelzen, und die Erde und die Werke, die darinnen ſind, werden verbrennen. 11 So nun das alles ſoll zergehen, wie ſollt ihr denn geſchickt ſein mit heiligem Wandel und gottſeligem Weſen, 12 Daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tags des Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen, und die Elemente vor Hitze zerſchmelzen werden? 13 Wir warten aber eines neuen Himmels und einer neuen Erde, nach ſeiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnet. 14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten ſollet, ſo thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unſträflich im Frieden erfunden werdet,

II. ST. PIERRE, III.

6 *Et que ce fut* par ces choses mêmes que le monde d'alors périt, submergé par les eaux du déluge; 7 Mais les cieux et la terre d'à-présent sont gardés par la même parole, et réservés pour le feu, au jour du jugement et de la destruction des hommes impies. 8 Mais il est une chose, mes bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est qu'un jour *est* devant le Seigneur comme mille ans, et que mille ans *sont* comme un jour. 9 Le Seigneur ne retarde point *l'accomplissement de* sa promesse, comme quelques-uns le pensent; mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais *voulant* que tous viennent à la repentance. 10 Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit. Et en ce jour-là les cieux passeront avec un grand bruit; et les éléments embrasés seront dissous, et la terre sera brûlée avec tout ce qu'elle contient. 11 Or puisque toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être en conduite sainte, et en œuvres de piété, 12 En attendant, et en vous hâtant pour la venue du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés se fondront? 13 Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où habite la justice. 14 C'est pourquoi, *mes* bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et sans reproche, en paix.

ΠΕΤΡΟΥ Β', γ'.

15 Καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 Ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [Ἀμήν.]

❖ ٣ ❖ ڪ هوزهڪ

15 ولڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪڪ . ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪڪ ڪڪ ڪڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ . 16 ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ . ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ .
ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ . ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ . ڪڪ
ڪڪ . 17 ڪڪ ڪڪ ڪڪ :
ڪڪ ڪڪ ڪڪ : ڪڪ
ڪڪ . ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ .
ڪڪ : ڪڪ ڪڪ ڪڪ .
18 ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ . ڪڪ ڪڪ
ڪڪ ڪڪ ڪڪ . ڪڪ
ڪڪ . ڪڪ ❖

PETRI II, III.

15 Et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini, sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis, 16 Sicut et in omnibus epistulis, loquens in eis de his, in quibus sunt quædam difficilia intellectu, quæ indocti et instabiles depravant sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perditionem. 17 Vos igitur, fratres, præscientes custodite ne insipientium errore transducti excidatis a propria firmitate, 18 Crescite vero in gratia et in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc et in die æternitatis. Amen.

II. PETER, III.

15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction. 17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

2. Petri, 3.

15 Und die Geduld unſers Herrn achtet für eure Seligkeit; als auch unſer lieber Bruder Paulus, nach der Weisheit, die ihm gegeben iſt, euch geſchrieben hat. 16 Wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen ſind etliche Dinge ſchwer zu verſtehen, welche verwirren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammniß. 17 Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wiſſet, ſo verwahret euch, daß ihr nicht, durch Irrthum der ruchloſen Leute, ſammt ihnen verführet werdet, und entfallet aus eurer eigenen Feſtung. 18 Wachſet aber in der Gnade und Erkenntniß unſers Herrn und Heilandes Jeſu Chriſti. Demſelbigen ſey Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

II. ST. PIERRE, III.

15 Et regardez la longanimité de notre Seigneur comme *votre* salut, ainsi que Paul notre frère bien-aimé vous en a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée; 16 Selon qu'*il le fait* dans toutes ses lettres, lorsqu'il parle de ces choses; entre lesquelles il en est qui sont difficiles à entendre, que des gens ignorants et mal affermis tordent, comme ils tordent aussi les autres écritures, pour leur propre perdition. 17 Vous donc, mes bien-aimés, avertis d'avance, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté. 18 Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. À lui soit gloire, maintenant, et jusqu'au jour de l'éternité! Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA PRIMA CATHOLICA JOHANNIS.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ΚΕΦ. α'.

Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς· 2 Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖ, 3 Ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. Καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

JOHANNIS I, CAPUT I.

QUOD fuit ab initio, quod audivimus et vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostræ temtaverunt, de verbo vitæ: 2 Et vita manifestata est, et vidimus et testamur et adnuntiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem et apparuit nobis: 3 Quod vidimus et audivimus, et adnuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre et Filio ejus Jesu Christo. 4 Et hæc scripsimus vobis ut gaudium nostrum sit plenum. 5 Et hæc est adnuntiatio quam audimus ab eo et adnuntiamus vobis, quoniam Deus lux est et tenebræ in eo non sunt ullæ. 6 Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo et in tenebris ambulamus, mentimur et non facimus veritatem:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN.

I. JOHN, CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;) 3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full. 5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1. Johannis, Capitel 1.

Das da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben, und unsere Hände betastet haben, vom Worte des Lebens; 2 (Und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen, und zeugen, und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater, und ist uns erschienen;) 3 Was wir gesehen und geböret haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemeinschaft sey mit dem Vater, und mit seinem Sohne Jesu Christo. 4 Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sey. 5 Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm geböret haben, und euch verkundigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine Finsterniß. 6 So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lugen wir, und thun nicht die Wahrheit.

I. ST. JEAN, CHAPITRE I.

CE qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et ce que nos mains ont touché, concernant le Verbe de vie; 2 (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle qui était avec le Père, et qui nous a été manifestée); 3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous ayez communion avec nous, et que notre communion *soit* avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. 4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit rendue parfaite. 5 Or, c'est ici la déclaration que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres. 6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', α', β'.

7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΕΚΝΙΑ μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 Καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 Ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

JOHANNIS I, I. II.

7 Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi filii ejus mundat nos omni peccato. 8 Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est. 9 Si confiteamur peccata nostra, fidelis et justus est, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. 10 Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem faciemus eum et verbum ejus in nobis non est.

CAPUT II.

1 Filioli mei, hæc scribo vobis ut non peccetis: sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum, 2 Et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris autem tantum sed etiam pro totius mundi. 3 Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. 4 Qui dicit se nosse eum et mandata ejus non custodit, mendax est et in eo veritas nos est: 5 Qui autem servat verbum ejus vere in eo caritas Dei perfecta est: in hoc scimus quoniam in ipso sumus. 6 Qui dicit se in ipso manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare

I. JOHN, I. II.

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: 2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world. 3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

1. Johannis, 1. 2.

7 So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht iſt, ſo haben wir Gemeinſchaft unter einander; und das Blut Jeſu Chriſti, ſeines Sohnes, machet uns rein von aller Sünde. 8 So wir ſagen, wir haben keine Sünde, ſo verführen wir uns ſelbſt, und die Wahrheit iſt nicht in uns. 9 So wir aber unſere Sünden bekennen, ſo iſt er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergiebt, und reiniget uns von aller Untugend. 10 So wir ſagen, wir haben nicht geſündiget, ſo machen wir ihn zum Lügner, und ſein Wort iſt nicht in uns.

Das 2. Capitel.

1 Meine Kindlein, ſolches ſchreibe ich euch, auf daß ihr nicht ſündiget. Und ob jemand ſündiget, ſo haben wir einen Fürſprecher bei dem Vater, Jeſum Chriſtum, der gerecht iſt, 2 Und derſelbige iſt die Verſöhnung für unſere Sünden; nicht allein aber für die unſeren, ſondern auch für der ganzen Welt. 3 Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, ſo wir ſeine Gebote halten. 4 Wer da ſaget: Ich kenne ihn, und halt ſeine Gebote nicht, der iſt ein Lügner, und in ſolchem iſt keine Wahrheit. 5 Wer aber ſein Wort halt, in ſolchem iſt wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm ſind. 6 Wer da ſaget, daß er in ihm bleibet, der ſoll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.

I. ST. JEAN, I. II.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme Dieu est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché. 8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. 9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés, et nous purifier de toute iniquité. 10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

CHAPITRE II.

1 Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne pechiez point; et si quelqu'un a péché, nous avons un Avocat auprès du Père, *savoir*, Jésus-Christ le Juste. 2 Et il est lui-même la victime de propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour *ceux de* tout le monde. 3 Et c'est par ceci que nous savons que nous l'avons connu, *à savoir*, si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: Je le connais, et qui ne garde point ses commandements, est menteur, et la vérité n'est point en lui. 5 Mais quant à celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui, *et c'est* à cela *que* nous savons que nous sommes en lui. 6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit marcher comme *Jesus-Christ* lui-meme a marché.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', Β'.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· 11 Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅνι νενικήκατε τὸν πονηρόν. Ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ,

✣ ح ✣ ا ✣ حمصم

7 ܚܒܝܒܐ ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܬܐ ܐܟܬܒ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܗܘܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܥܬܝܩܬܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ 8 ܬܘܒ ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܬܐ ܐܟܬܒ ܠܟܘܢ ܕܗܝ ܫܪܪܐ ܒܗ ܘܒܟܘܢ ܕܚܫܟܐ ܥܒܪ ܘܢܘܗܪܐ ܫܪܪܐ ܗܫܐ ܡܢܗܪ 9 ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܒܢܘܗܪܐ ܐܢܐ ܗܘ ܘܐܚܘܗܝ ܣܢܐ ܗܘ ܒܚܫܟܐ ܥܕ ܗܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܒܚܫܟܐ ܐܢܐ ܗܘ 10 ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܐܚܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܝܬ ܒܗ ܥܬܪ ܠܡܥܬܪ 11 ܘܡܢ ܕܣܢܐ ܠܐܚܘܗܝ ܒܚܫܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܚܫܟܐ ܗܘ ܡܗܠܟ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܝܟ ܗܘ ܡܗܠܟ ܡܛܠ ܕܚܫܟܐ ܥܡܝܗ ܥܝܢܘܗܝ 12 ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܕܫܪܝܢ ܠܟܘܢ ܚܛܗܝܟܘܢ ܒܫܡܗ 13 ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܒܗܬܐ ܕܝܕܥܬܘܢ ܡܢ ܕܗܘ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ ܕܢܨܚܬܘܢ ܠܒܝܫܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܛܠܝܐ ܕܝܕܥܬܘܢ ܐܒܐ 14 ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ ܕܢܨܚܬܘܢ ܠܒܝܫܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܒܗܬܐ ܕܝܕܥܬܘܢ ܡܢ ܕܗܘ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܠܡܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬ ܒܟܘܢ ܘܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܐܡ ܒܟܘܢ ܘܢܨܚܬܘܢ ܠܒܝܫܐ 15 ܠܐ ܬܪܚܡܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܒܥܠܡܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܥܠܡܐ ܠܝܬ ܒܗ ܪܚܡܐ ܕܐܒܐ ܒܗ ܐܠܐ ܟܠ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘ

JOHANNIS I, II.

7 Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habuistis ab initio: mandatum vetus est verbum quod audistis. 8 Iterum mandatum novum scribo vobis, quod est verum et in ipso et in vobis, quoniam tenebræ transierunt et lumen verum jam lucet. 9 Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. 10 Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est: 11 Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat, quoniam tenebræ obcæcaverunt oculos [ejus]. 12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittentur vobis peccata propter nomen ejus. 13 Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adulescentes, quoniam vicistis malignum. 14 Scribo vobis, infantes, quia cognovistis Patrem. Scripsi vobis, juvenes, quia fortes estis et verbum Dei in vobis manet et vicistis malignum. 15 Nolite diligere mundum neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo:

I. JOHN, II.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes. 12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake. 13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father. 14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him

1. Johannis, 2.

7 Brüder, ich ſchreibe euch nicht ein neues Gebot, ſondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot iſt das Wort, das ihr von Anfang gehöret habt. 8 Wiederum ein neues Gebot ſchreibe ich euch, das da wahrhaftig iſt bei ihm und bei euch; denn die Finſterniß iſt vergangen, und das wahre Licht ſcheinet jetzt. 9 Wer da ſaget, er ſey im Licht, und haſſet ſeinen Bruder, der iſt noch in Finſterniß. 10 Wer ſeinen Bruder liebet, der bleibet im Licht, und iſt kein Aergerniß bei ihm. 11 Wer aber ſeinen Bruder haſſet, der iſt in Finſterniß, und wandelt in Finſterniß, und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finſterniß hat ſeine Augen verblendet. 12 Lieben Kindlein, ich ſchreibe euch, daß euch die Sünden vergeben werden durch ſeinen Namen. 13 Ich ſchreibe euch Vätern; denn ihr kennet den, der von Anfang iſt. Ich ſchreibe euch Junglingen; denn ihr habt den Böſewicht überwunden. Ich ſchreibe euch Kindern; denn ihr kennet den Vater. 14 Ich habe euch Vätern geſchrieben, daß ihr den kennet, der von Anfang iſt. Ich habe euch Junglingen geſchrieben, daß ihr ſtark ſeyd, und das Wort Gottes bei euch bleibet, und den Böſewicht überwunden habt. 15 Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt iſt. So jemand die Welt lieb hat, in dem iſt nicht die Liebe des Vaters.

I. ST. JEAN, II.

7 Mes frères, je ne vous écris point un commandement nouveau: *c'est*, au contraire, un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement; *car* ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.. 8 Cependant je vous écris aussi un commandement nouveau, qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que la vraie lumière luit maintenant. 9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. 10 Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui qui le fasse broncher. 11 Mais celui qui hait son frère, est dans les ténèbres; et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, car les ténèbres ont aveuglé ses yeux. 12 Mes petits enfants, je vous écris, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom. 13 Pères je vous écris, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin. Jeunes enfants, je vous écris, parce que vous avez connu le Père. 14 Pères, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin. 15 N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde; si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en lui.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', β'

16 Ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι [πολλοὶ] γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 Ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

❖ ح ❖ ١ ❖ سمعون

16 ڤلا ڤڒڡ ڡڒ ڒڡ ڡڡ ڡڡڡڡ
ڒڡڡڡ ڡڡ ١٨ڡڡ . ١٨ڡڡ ڡڡ ١٨ڡڡ
ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ . ڡڡڡ ڒڡ ڡڡ
ڡڡ ١ڡ . ١١ ڡڡڡ ١ڡ ڡڡ ڡڡڡ .
17 ڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡ . ڡ١٨ڡڡ ڡڡ ڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ ڡڡڡڡ
ڡڡڡڡ . 18 ڡڡڡ : ١ڡ ڡڡ ١ڡڡ .
ڡ١ڡ ڡڡڡ ڡ١ڡ١ڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ . ڡڡڡ ڡڡڡڡ ١ڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡ . ڡڡڡ ١١ڡ ڡڡڡ
ڡڡ ڡڡ : ڡڡ ڡڡ ١ڡ ڡڡ .
ڡڡ ١١ڡ ڡڡڡ ١١ڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡ ڡڡ ڡڡ ڡڡڡ
ڡڡڡ ڡڡڡ ڡ

I. JOHN, II.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *he that acknowledgeth the Son* hath *the Father also.* 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

777

1. Johannis, 2.

16 Denn alles, was in der Welt iſt, (nemlich des Fleiſches Luſt, und der Augen Luſt, und hoffärtiges Leben,) iſt nicht vom Vater, ſondern von der Welt. 17 Und die Welt vergehet mit ihrer Luſt; wer aber den Willen Gottes thut, der bleibet in Ewigkeit. 18 Kinder, es iſt die letzte Stunde; und wie ihr gehöret habt, daß der Widerchriſt kommt, und nun ſind viele Widerchriſten geworden; daher erkennen wir, daß die letzte Stunde iſt. 19 Sie ſind von uns ausgegangen, aber ſie waren nicht von uns; denn wo ſie von uns geweſen wären, ſo wären ſie ja bei uns geblieben; aber auf daß ſie offenbar würden, daß ſie nicht alle von uns ſind. 20 Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig iſt, und wiſſet alles. 21 Ich habe euch nicht geſchrieben, als wüßtet ihr die Wahrheit nicht; ſondern ihr wiſſet ſie, und wiſſet, daß keine Lüge aus der Wahrheit kommt. 22 Wer iſt ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jeſus der Chriſt ſey? Das iſt der Widerchriſt, der den Vater und den Sohn leugnet. 23 Wer den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht. 24 Was ihr nun gehöret habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret habt, ſo werdet ihr auch bei dem Sohn und Vater bleiben. 25 Und das iſt die Verheißung, die er uns verheißen hat, das ewige Leben.

I. ST. JEAN, II.

16 Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde. 17 Or, le monde passe ainsi que sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement. 18 Jeunes enfants, c'est ici la dernière heure; et comme vous avez entendu que l'Antechrist viendra, il y a dès maintenant plusieurs Antechrists. Et *c'est* à cela *que* nous connaissons que c'est la dernière heure. 19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étaient point des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils fussent demeurés avec nous; mais *cela est arrivé* afin qu'il fût manifesté que tous ne sont pas des nôtres. 20 Quant à vous, vous avez l'onction de la part du Saint, et vous connaissez toutes choses. 21 Je ne vous ai pas *écrit* comme si vous ne connaissiez point la vérité, *je vous ai écrit*, au contraire, parce que vous la connaissez, et *que vous savez* qu'aucun mensonge n'est de la vérité. 22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'Antechrist, qui nie le Père et le Fils. 23 Quiconque nie le Fils, n'a point non plus le Père; *quiconque confesse le Fils, a aussi le Père.* 24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père. 25 Et c'est ici la promesse qu'il nous a annoncée, *savoir* la vie éternelle

ΙΩΑΝΝΟΥ Α′, Β′, Γ′.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς μένετε ἐν αὐτῷ. 28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

ΚΕΦ. Γ′.

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. Οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν. 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας [ἡμῶν] ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

JOHANNIS I, II. III.

26 Hæc scripsi vobis de his qui seducunt vos. 27 Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis: et non necesse habetis ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est et non est mendacium, et sicut docuit vos manete in eo. 28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum apparuerit habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus. 29 Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam omnis qui facit justitiam ex ipso natus est.

CAPUT III.

1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos, quia non novit eum. 2 Carissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est. 3 Et omnis qui habet spem hanc in eo sanctificat se, sicut et ille sanctus est. 4 Omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit, et peccatum est iniquitas. 5 Et scitis quoniam ille apparuit ut peccata [nostra] tolleret, et peccatum in eo non est.

I. JOHN, II. III.

28 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him. 28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming. 29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him

CHAPTER III.

1 BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is. 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure. 4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

1. Johannis, 2. 3.

28 Solches habe ich euch geſchrieben von denen, die euch verführen. 27 Und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand lehre, ſondern wie euch die Salbung allerlei lehret, ſo iſt es wahr, und iſt keine Lüge; und wie ſie euch gelehret hat, ſo bleibet bei demſelbigen. 28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wann er geoffenbaret wird, daß wir Freudigkeit haben, und nicht zu Schanden werden vor ihm in ſeiner Zukunft. 29 So ihr wiſſet, daß er gerecht iſt, ſo erkennet auch, daß, wer recht thut, der iſt von ihm geboren.

Das 3. Capitel.

1 Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder ſollen heißen! Darum kennet euch die Welt nicht, denn ſie kennet ihn nicht. 2 Meine Lieben, wir ſind nun Gottes Kinder, und iſt noch nicht erſchienen, was wir ſeyn werden. Wir wiſſen aber, wenn es erſcheinen wird, daß wir ihm gleich ſeyn werden; denn wir werden ihn ſehen, wie er iſt. 3 Und ein jeglicher, der ſolche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget ſich, gleichwie er auch rein iſt. 4 Wer Sunde thut, der thut auch Unrecht; und die Sunde iſt das Unrecht. 5 Und ihr wiſſet, daß er iſt erſchienen, auf daß er unſere Sunden wegnehme, und iſt keine Sunde in ihm

I. ST. JEAN, II. III.

26 Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent. 27 Mais pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne. Au contraire, comme cette même onction vous enseigne toutes choses, qu'elle est véritable, qu'elle n'est pas un mensonge, vous demeurerez en lui, suivant qu'elle vous a enseignés. 28 Maintenant donc, *mes* petits enfants, demeurez en lui; afin que quand il apparaîtra, nous ayons confiance, et qu'à son avénement nous ne soyons pas accablés de honte par lui. 29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice, est né de lui.

CHAPITRE III.

1 VOYEZ quel amour le Père a eu pour nous, afin que nous fussions appelés les enfants de Dieu. Voici pourquoi le monde ne nous connaît point, c'est qu'il ne l'a point connu. 2 Mes bien-aimés, nous sommes maintenant les enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'est pas encore manifesté; mais, nous savons que lorsque *Christ* sera apparu, nous lui serons semblables; car nous le verrons tel qu'il est. 3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur. 4 Quiconque pratique le péché, transgresse la loi: car le péché est la transgression de la loi. 5 Or, vous savez qu'il est apparu afin qu'il ôtât nos péchés Et il n'y a point de péché en lui.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', γ'.

6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς. Ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 Οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν [τὸν ἀδελφὸν] μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαν.

❖ ١٧ ❖ ١ ❖

6 ܟܠ ܕܒܗ ܡܬܩܐ ܠܐ ܚܛܐ . ܟܠ 7 ܚܒܝ ܠܐ ܢܫܕܐ ܠܟܘܢ . ܕܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܙܕܝܩ ܗܘ ܐܝܟ ܕܗܘ ܙܕܝܩ : 8 ܕܥܒܕ ܚܛܗܐ ܡܢ ܣܛܢܐ ܗܘ . ܡܢ ܩܕܡ ܣܛܢܐ ܚܛܐ ܡܟ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܢܫܪܪ ܥܒܕܝ ܣܛܢܐ . ܟܠ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܛܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܛܠ ܕܙܪܥܗ ܒܗ ܩܐܡ ܗܘ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ . 10 ܒܗܕܐ ܐܬܚܙܝܘ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܣܛܢܐ . ܟܠ ܕܠܐ ܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܐܚܘܗܝ : 11 ܗܕܐ ܗܝ ܒܣܪܬܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܕܢܪܚܡ ܚܕ ܠܚܕ . 12 ܠܐ ܐܝܟ ܩܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܩܛܠ ܠܐܚܘܗܝ . ܘܥܠ ܡܢܐ ܩܛܠ ܠܗ ܡܛܠ ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܥܒܕܝ ܐܚܘܗܝ ܙܕܝܩܝܢ . 13 ܐܠ ܬܬܕܡܪܘ ܐܚܝ ܐܢ ܣܢܐ ܥܠܡܐ ܠܟܘܢ . 14 ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܬܥܒܪܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡܢ ܠܐܚܝܢ . ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܐܚܘܗܝ ܩܐܡ ܗܘ ܒܡܘܬܐ . 15 ܟܠ ܕܣܢܐ ܠܐܚܘܗܝ ܩܛܠ ܐܢܫ ܗܘ . ܘܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܕܟܠ ܩܛܠ ܐܢܫ ܠܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܩܐܡ ܒܗ .

JOHANNIS I, III.

6 Omnis qui in eo manet non peccat, et omnis qui peccat non vidit eum nec cognovit eum. 7 Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est: 8 Qui facit peccatum ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei ut dissolvat opera diaboli. 9 Omnis qui natus est ex Deo peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. 10 In hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli. Omnis qui non est justus non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum; 11 Quoniam hæc est adnuntiatio quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum, 12 Non sicut Cain [qui] ex maligno erat et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quoniam opera ejus maligna erant, fratris autem ejus justa. 13 Nolite mirari, fratres, si odit nos mundus. 14 Nos scimus quoniam translati sumus de morte in vitam, quoniam diligimus fratres: qui non diligit, manet in morte. 15 Omnis qui odit fratrem suum homicida est, et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in se manentem.

I. JOHN, III.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him. 7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous. 13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him

1. Johannis, 3.

6 Wer in ihm bleibet, der ſündiget nicht; wer da ſündiget, der hat ihn nicht geſehen noch erkannt. 7 Kindlein, laſſet euch niemand verführen. Wer recht thut, der iſt gerecht, gleichwie er gerecht iſt. 8 Wer Sünde thut, der iſt vom Teufel; denn der Teufel ſündiget vom Anfang. Dazu iſt erſchienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerſtöre. 9 Wer aus Gott geboren iſt, der thut nicht Sünde, denn ſein Same bleibet bei ihm, und kann nicht ſündigen, denn er iſt von Gott geboren. 10 Daran wird es offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels ſind. Wer nicht recht thut, der iſt nicht von Gott, und wer nicht ſeinen Bruder lieb hat. 11 Denn das iſt die Botſchaft, die ihr gehöret habt von Anfang, daß wir uns unter einander lieben ſollen. 12 Nicht wie Kain, der von dem Argen war, und erwürgete ſeinen Bruder. Und warum erwürgete er ihn? Daß ſeine Werke böſe waren, und ſeines Bruders gerecht. 13 Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt haſſet. 14 Wir wiſſen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen ſind; denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der bleibet im Tode. 15 Wer ſeinen Bruder haſſet, der iſt ein Todtſchläger; und ihr wiſſet, daß ein Todtſchläger nicht hat das ewige Leben bei ihm bleibend.

I. ST. JEAN, III.

6 Quiconque demeure en lui, ne péche point; quiconque péche, ne l'a point vu et ne l'a point connu. 7 *Mes* petits enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste, comme *Jésus-Christ* est juste. 8 Celui qui pratique le péché est du diable; car le diable péche dès le commencement. Or, le Fils de Dieu s'est manifesté pour détruire les œuvres du diable. 9 Quiconque est né de Dieu ne pratique point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. 10 C'est à ceci qu'on connaît les enfants de Dieu, et les enfants du diable; quiconque ne pratique pas la justice, n'est point de Dieu, ni celui non plus qui n'aime pas son frère. 11 Car c'est ici la déclaration que vous avez entendue dès le commencement, *savoir* que nous nous aimions les uns les autres; 12 *Et que nous* ne *soyons* point comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Or pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes. 13 Mes frères, ne vous étonnez point si le monde vous hait. 14 Pour nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime point son frère demeure dans la mort. 15 Quiconque hait son frère est un homicide; et vous savez qu'aucun homicide ne possède la vie éternelle demeurant en lui

ΙΩΑΝΝΟΥ Α′, γ′, δ′.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ὑμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν· 20 Ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 Καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

ΚΕΦ. δ′.

1 ΑΓΑΠΗΤΟΙ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

ܝܘܚܢܢ ܐ ܝ ܓ ܝ ܕ

16 ܗܕܐ ܝܕܥܢ ܚܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܕܢܦܫܗ ܣܝܡ ܥܠ ܝܕ ܐ ܐܦ ܚܢܢ ܚܝܒ ܐܢܢ ܕܢܣܝܡ ܢܦܫܬܢ ܥܠ ܐܚܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܗ ܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܚܙܐ ܐܚܘܗ ܕܡܬܒܥܐ ܘܣܓܪ ܪܚܡܘܗܝ ܡܢܝܗ ܐܝܟ ܕܚܒܐ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܐ ܒܗ ܘܐ ܒܢܝ ܠܐ ܢܚܒ ܒܡܠܬܐ ܘܠܐ ܒܠܫܢܐ ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܫܪܪܐ ܘܒܗܕܐ ܢܕܥ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܐܢܚܢ ܘܩܕܡ ܗܘ ܢܪܥܝ ܠܒܒܢ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܐܢ ܢܟܣ ܠܒܒܢ ܐܪܥܝ ܡܢ ܠܒܒܢ ܐܠܗܐ ܘܝܕܥ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐ ܚܒܝܒܝ ܐܢ ܠܒܒܢ ܠܐ ܢܟܣ ܠܢ ܠܒܒܢ ܢܫܪܪ ܠܢ ܘܡܕܡ ܕܢܫܐܠ ܢܩܒܠ ܡܢܗ ܡܛܠ ܕܦܩܕܢܗܝ ܢܛܪ ܘܥܒܕ ܕܫܦܝܪ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘ ܕܦܩܕܢܗ ܕܢܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܒܪܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܢܚܒ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܠܢ ܘܗܘ ܕܢܛܪ ܦܩܕܢܗܝ ܒܗ ܗܘ ܒܗ ܘܐ ܒܗ ܢܕܥ ܕܒܗ ܗܘ ܒܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܝܗܒ ܠܢ

ܦܨܠܐ ܕ ܝ

1 ܚܒܝܒܝ ܠܐ ܟܠ ܪܘܚܐ ܬܗܝܡܢܘ ܐܠܐ ܒܚܘ ܪܘܚܐ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܢܒܝܐ ܕܫܩܪܐ ܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ

JOHANNIS I, III. IV.

16 In hoc cognovimus caritatem Dei quoniam ille pro nobis animam suam posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere. 17 Qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere et clauserit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in eo? 18 Filioli, non diligamus verbo nec lingua, sed opere et veritate. 19 In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus: et in conspectu ejus suademus corda nostra, 20 Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro et novit omnia. 21 Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum, 22 Et quodcumque petierimus accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus et ea quæ sunt placita coram eo facimus. 23 Et hoc est mandatum ejus, ut credamus in nomine Filii ejus Jesus Christi et diligamus alterutrum sicut dedit mandatum nobis. 24 Et qui servat mandata ejus, in illo manet et ipse in eo: et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de spiritu quem dedit nobis.

CAPUT IV.

1 Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint, quoniam multi pseudoprophetæ exierunt in mundum.

I. JOHN, III. IV.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

1. Johannis, 3. 4.

16 Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen. 17 Wenn aber jemand dieser Welt Güter hat, und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu; wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm? 18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge; sondern mit der That und mit der Wahrheit. 19 Daran erkennen wir daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm stillen, 20 Daß, so uns unser Herz verdammt, daß Gott größer ist denn unser Herz, und erkennet alle Dinge. 21 Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir eine Freudigkeit zu Gott; 22 Und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen, denn wir halten seine Gebote, und thun, was vor ihm gefällig ist. 23 Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi, und lieben uns unter einander, wie er uns ein Gebot gegeben hat. 24 Und wer seine Gebote hält, der bleibet in ihm, und er in ihm. Und daran erkennen wir, das er in uns bleibet, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

Das 4. Capitel.

1 Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten ausgegangen in die Welt.

I. ST. JEAN, III. IV.

16 *C'est* en ceci que nous avons connu son amour, c'est qu'il a laissé sa vie pour nous. Nous devons donc aussi laisser la vie pour nos frères. 17 Or, pour celui qui aura les biens de ce monde, et qui voyant son frère dans la nécessité, lui fermera ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui? 18 Mes petits enfants, n'aimons pas de parole, ni de la langue, mais *aimons* de fait et en vérité. 19 Car c'est par là que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et que nous rassurons nos cœurs devant lui. 20 Que si notre cœur nous condamne, certes Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses. 21 Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous-condamne point, nous avons confiance devant Dieu; 22 Et quoique nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui lui est agréable. 23 Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement. 24 Or celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu *demeure* en lui. Et c'est par l'Esprit qu'il nous a donné, que nous connaissons qu'il demeure en nous.

CHAPITRE IV.

1 Mes bien-aimés, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils sont de Dieu: car plusieurs faux prophetes sont venus dans le monde

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', δ.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, 3 Καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν [Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα], ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

ܝܘܚܢܢ ✣ ܐ ✣ ܕ ✣

2 ܒܗܕܐ ܡܬܝܕܥ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠ ܪܘܚܐ ܕܡܘܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܒܦܓܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܟܠ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܒܦܓܪܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܢܐ ܗܘ ܕܕܓܠ ܕܐܢܬ ܫܡܥ ܕܐܬܐ ܘܗܫܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܫܐ ܗܘ ܐܢ ܒܪܝ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܙܟܝܬܘܢ ܠܗܘ ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘ ܕܒܟܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܠܡܐ ܗܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܘܥܠܡܐ ܫܡܥ ܠܗܘ ܚܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܚܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܫܡܥ ܠܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܢ ܒܗܕܐ ܢܕܥ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܛܥܘܬܐ ✣ 7 ܚܒܝܒܝ ܢܚܒ ܐܢܫ ܠܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܟܠ ܗܘ ܕܚܐ ܚܘܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ ܘܝܕܥ ܐܠܗܐ ✣ 8 ܗܘ ܕܠܐ ܚܐ ܚܘܒܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܚܘܒܐ ܗܘ ✣ 9 ܒܗܕܐ ܐܬܓܠܝ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢ ܡܛܠ ܕܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܚܐ ܢܚܘܐ ܒܗ ✣ 10 ܒܗܕܐ ܚܘܒܐ ܠܐ ܕܐܢܚܢ ܚܒܝܒܢ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܚܒܒ ܠܢ ܘܫܕܪ ܒܪܗ ܕܢܗܘܐ ܟܦܪܐ ܥܠ ܚܛܗܝܢ ✣ 11 ܚܒܝܒܝ ܐܢ ܗܟܢܐ ܐܠܗܐ ܚܒܒ ܠܢ ܐܦ ܚܢܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܫ ܠܐܚܘܗܝ

JOHANNIS I, IV.

2 In hoc cognoscitur Spiritus Dei. Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est: 3 Et omnis spiritus qui solvit Jesum Christum, ex Deo non est; et hic est antichristus, quod audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est. 4 Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum, quoniam major est qui in vobis est quam qui in mundo. 5 Ipsi de mundo sunt: ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo sumus: qui novit Deum, audit nos; qui non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis et spiritum erroris. 7 Carissimi, diligamus invicem, quoniam caritas ex Deo est, et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum. 8 Qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus caritas est. 9 In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. 10 In hoc est caritas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11 Carissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere

I. JOHN, IV.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: 3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. 7 Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error. 7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. 8 He that loveth not knoweth not God; for God is love. 9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him. 10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins. 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

1. Johannis, 4.

2 Daran ſollt ihr den Geiſt Gottes erkennen: Ein jeglicher Geiſt, der da bekennet, daß Jeſus Chriſtus iſt in das Fleiſch gekommen, der iſt von Gott; 3 Und ein jeglicher Geiſt, der da nicht bekennet, daß Jeſus Chriſtus iſt in das Fleiſch gekommen, der iſt nicht von Gott. Und das iſt der Geiſt des Widerchriſts, von welchem ihr habt gehöret, daß er kommen werde, und iſt ſchon jetzt in der Welt. 4 Kindlein, ihr ſeyd von Gott, und habt jene überwunden; denn der in euch iſt, iſt größer denn der in der Welt iſt. 5 Sie ſind von der Welt; darum reden ſie von der Welt, und die Welt höret ſie. 6 Wir ſind von Gott, und wer Gott erkennet, der höret uns; welcher nicht von Gott iſt, der höret uns nicht. Daran erkennen wir den Geiſt der Wahrheit, und den Geiſt des Irrthums. 7 Ihr Lieben, laſſet uns unter einander lieb haben; denn die Liebe iſt von Gott; und wer lieb hat, der iſt von Gott geboren und kennet Gott. 8 Wer nicht lieb hat, der kennet Gott nicht; denn Gott iſt die Liebe. 9 Daran iſt erſchienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott ſeinen eingebornen Sohn geſandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben ſollen. 10 Darinnen ſtehet die Liebe, nicht daß wir Gott geliebet haben; ſondern daß er uns geliebet hat, und geſandt ſeinen Sohn zur Verſöhnung für unſere Sünden. 11 Ihr Lieben, hat uns Gott alſo geliebet; ſo ſollen wir uns auch unter einander lieben.

I. ST. JEAN, IV.

2 C'est en ceci que vous reconnaîtrez l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu dans la chair, est de Dieu: 3 Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est venu dans la chair, n'est point de Dieu. Or, c'est-là *l'esprit* de l'Antechrist, dont vous avez entendu dire qu'il viendra, et il est même déjà maintenant au monde. 4 *Pour vous,* vous êtes de Dieu, mes petits enfants, et vous avez vaincu; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. 5 Ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent suivant le monde, et le monde les écoute. 6 *Pour nous,* nous sommes de Dieu. Celui qui connaît Dieu; nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu, ne nous écoute pas; *c'est* à cela *que* nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur. 7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime, est né de Dieu et connait Dieu. 8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu; car Dieu est amour. 9 *C'est* en ceci que s'est manifesté l'amour de Dieu envers nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui. 10 *Et c'est* en ceci *qu'est* l'amour, c'est que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés, et qui a envoyé son Fils pour être la *victime de* propitiation pour nos péchés. 11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α′, δ′.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

✣ ̣ ✣ ا ✣ ̣ ✣

12 لِلَّهِ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا فَاللهُ يَثْبُتُ فِينَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ كَمُلَتْ فِينَا. 13 بِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّنَا نَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِينَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ. 14 وَنَحْنُ قَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الآبَ قَدْ أَرْسَلَ الابْنَ مُخَلِّصًا لِلْعَالَمِ. 15 مَنِ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ فَاللهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللهِ. 16 وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَآمَنَّا بِالْمَحَبَّةِ الَّتِي لِلهِ فِينَا. اللهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ ثَبَتَ فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتُ فِي اللهِ وَاللهُ فِيهِ. 17 بِهَذَا كَمُلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا، لِكَيْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، أَنَّ كَمَا هُوَ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا فِي هَذَا الْعَالَمِ. 18 لَيْسَ خَوْفٌ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ، لأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَمَنْ خَافَ لَمْ يَكْمُلْ فِي الْمَحَبَّةِ. 19 نَحْنُ نُحِبُّ لأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوَّلاً. 20 إِنْ قَالَ أَحَدٌ: إِنِّي أُحِبُّ اللهَ وَأَبْغَضَ أَخَاهُ فَهُوَ كَاذِبٌ. لأَنَّ مَنْ لاَ يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ؟ 21 وَهَذِهِ الْوَصِيَّةُ لَنَا مِنْهُ: أَنَّ مَنْ يُحِبُّ اللهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

JOHANNIS I, IV.

12 Deum nemo vidit umquam: si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est. 13 In hoc intellegimus quoniam in eo manemus et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis. 14 Et nos vidimus et testificamur quoniam Pater misit Filium [suum] Salvatorem mundi. 15 Quicumque confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in Deo. 16 Et nos cognovimus et credimus caritati Dei, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est, et qui manet in caritate, in Deo manet et Deus in eo. 17 In hoc perfecta est nobiscum caritas, ut fiduciam habeamus in die judicii, quia sicut ille est et nos sumus in hoc mundo. 18 Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem: quoniam timor pœnam habet, qui autem timet non est perfectus in caritate. 19 Nos ergo diligamus invicem, quoniam Deus prior dilexit nos. 20 Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est: qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt quomodo potest diligere? 21 Et hoc mandatum habemus a Deo, ut qui diligit Deum diligat et fratrem suum.

I. JOHN, IV.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. 14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world. 15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us. 20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

1. Johannis, 4.

12 Niemand hat Gott jemals geſehen. So wir uns unter einander lieben, ſo bleibet Gott in uns, und ſeine Liebe iſt völlig in uns. 13 Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von ſeinem Geiſt gegeben hat. 14 Und wir haben geſehen und zeugen, daß der Vater den Sohn geſandt hat zum Heiland der Welt. 15 Welcher nun bekennet, daß Jeſus Gottes Sohn iſt, in dem bleibet Gott, und er in Gott. 16 Und wir haben erkannt und geglaubet die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott iſt die Liebe; und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in Gott, und Gott in ihm. 17 Daran iſt die Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freudigkeit haben am Tage des Gerichts; denn gleichwie er iſt, ſo ſind auch wir in dieſer Welt. 18 Furcht iſt nicht ihn der Liebe, ſondern die völlige Liebe treibet die Furcht aus; denn die Furcht hat Pein. Wer ſich aber fürchtet, der iſt nicht völlig in der Liebe. 19 Laſſet uns ihn lieben; denn er hat uns erſt geliebet. 20 So jemand ſpricht: Ich liebe Gott, und haſſet ſeinen Bruder, der iſt ein Lugner; denn wer ſeinen Bruder nicht liebet, den er ſiehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht ſiehet? 21 Und dieß Gebot haben wir von ihm, daß wer Gott liebet, daß der auch ſeinen Bruder liebe.

I. ST. JEAN, IV.

12 Nul n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres. Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous. 13 *C'est* en ceci *que* nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, c'est qu'il nous a fait part de son Esprit. 14 Et nous *l'*avons vu *nous-mêmes*, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde. 15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. 16 Et nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu, et Dieu *demeure* en lui. 17 *C'est* en ceci que l'amour est parfait envers nous, afin que nous ayons confiance au jour du jugement, parce que nous sommes dans ce monde tels qu'il est *lui-même*. 18 Il n'y a point de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la crainte; car la crainte cause de la peine; or celui qui craint, n'est pas parfait dans l'amour. 19 Nous aimons Dieu, parce qu'il nous a aimés le premier. 20 Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et *si cependant* il hait son frère, il est menteur; car comment celui qui n'aime point son frère, qu'il a vu, peut-il aimer Dieu, qu'il n'a point vu? 21 Et c'est ici le commandement que nous avons de sa part, *c'est* que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΠΑΣ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 4 Ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; 6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι. 8 Καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ]· τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· 10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

ܝܘܚܢܢ ܐ ✣ ܐ ✣ ܗ

✣ ܗ ✣ ܦܨܠܐ

1 ܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܘܟܠ ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܐܒܐ ܪܚܡ ܐܦ ܠܒܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܡܢܗ ܀ 2 ܒܗܕܐ ܝܕܥܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܚܢ ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܪܚܡܝܢ ܐܢܚܢ ܘܦܘܩܕܢܗ ܥܒܕܝܢ ܐܢܚܢ ܀ 3 ܗܕܐ ܓܝܪ ܗܘ ܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܗ ܘܦܘܩܕܢܗ ܠܝܬ ܩܫܝܐ ܀ 4 ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܨܚ ܠܥܠܡܐ ܘܗܕܐ ܗܝ ܢܨܚܢܘܬܐ ܕܢܨܚܐ ܠܥܠܡܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܢ ܀ 5 ܡܢ ܗܘ ܕܢܨܚ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܀ 6 ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܡܝܐ ܘܒܕܡܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܒܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܒܡܝܐ ܘܒܕܡܐ ܘܪܘܚܐ ܗܘ ܕܣܗܕ ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܀ 7 ܡܛܠ ܕܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܣܗܕܝܢ [8 ܒܫܡܝܐ ܐܒܐ ܡܠܬܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܝܢ ܬܠܬܗܘܢ ܚܕ ܢܚܘܢ] ܀ 8 ܘܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܣܗܕܝܢ ܒܐܪܥܐ ܪܘܚܐ ܘܡܝܐ ܘܕܡܐ ܘܬܠܬܗܘܢ ܠܘܬ ܚܕ ܐܝܬܝܢ ܀ 9 ܐܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܢܣܒ ܐܢܚܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܗܝ ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܣܗܕ ܥܠ ܒܪܗ ܀ 10 ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ ܒܓܘܗ ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܐܠܗܐ ܓܪܡ ܠܗ ܕܐܦ ܗܘ ܐܠܗܐ ܣܗܕ ܥܠ ܒܪܗ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ ܒܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܣܗܕ ܐܠܗܐ ܥܠ ܒܪܗ ܀

JOHANNIS I, V.

CAPUT V.

1 Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est; et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit [et] eum qui natus est ex eo. 2 In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cum Deum diligamus et mandata ejus faciamus. 3 Hæc est enim caritas Dei, ut mandata ejus custodiamus: et mandata ejus gravia non sunt, 4 Quoniam omne quod natum est ex Deo vincit mundum: et hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. 5 Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? 6 Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sanguine: et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. 7 Quia tres sunt qui testimonium dant [in cælo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres unum sunt. 8 Et tres sunt qui testimonium dant in terra], Spiritus et aqua et sanguis, et hi tres unum sunt. 9 Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quia testificatus est de Filio suo. 10 Qui credit in Filio Dei, habet testimonium Dei in se; qui non credit, mendacem facit eum, quoniam non credidit in testimonio quod testificatus est Deus de Filio suo.

I. JOHN, V.

CHAPTER V.

1 WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? 6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness on earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

1. Johannis, 5.

Das 5. Capitel.

1 Wer da glaubet, daß Jesus sey der Christ, der ist von Gott geboren. Und wer da liebet den, der ihn geboren hat, der liebet auch den, der von ihm geboren ist. 2 Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten. 3 Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten; und seine Gebote sind nicht schwer. 4 Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt; und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt überwunden hat. 5 Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß Jesus Gottes Sohn ist? 6 Dieser ist es, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus; nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist es, der da zeuget, daß Geist Wahrheit ist. 7 Denn drei sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater, das Wort, und der heilige Geist, und diese drei sind Eins. 8 Und drei sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist, und das Wasser, und das Blut, und die drei sind beisammen. 9 So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeugniß größer; denn Gottes Zeugniß ist das, das er gezeuget hat von seinem Sohne. 10 Wer da glaubet an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht glaubet, der macht ihn zum Lügner; denn der glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget von seinem Sohne.

I. ST. JEAN, V.

CHAPITRE V.

1 QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui. 2 *C'est* en ceci *que* nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est que nous aimions Dieu, et que nous gardions ses commandements. 3 Car ceci est l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont point pénibles, 4 Parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde. Et la victoire par laquelle le monde est vaincu, c'est notre foi. 5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu? 6 C'est ce *même* Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau et avec le sang; non point avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui *en* rend témoignage parce que l'Esprit est la vérité. 7 Car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, le Père, le Verbe, et le Saint-Esprit. Et ces trois-là sont un. 8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre, l'Esprit, l'eau, et le sang. Et ces trois-là se rapportent à un. 9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; *et* c'est là le témoignage de Dieu, qu'il a rendu de son Fils. 10 Celui qui croit au Fils, a en lui-même le témoignage de Dieu; celui qui ne croit point à Dieu, le fait menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils

ΙΩΑΝΝΟΥ Α', ε'.

11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

❖ ס ❖ ו ❖ ܝܘܚܢܢ

11 ܘܗܝ ܗܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕܚܝܐ ܣܦܩ ܠܢ ܐܠܗܐ ܘܗܕܐ ܚܝܐ ܒܒܪܗ ܗܘ ܀ 12 ܕܠܗ ܒܪܐ ܠܗ ܚܝܐ ܘܕܠܝܬ ܠܗ ܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܀ 13 ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܬܕܥܘܢ ܕܚܝܐ ܣܦܩ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 14 ܘܗܕܐ ܗܝ ܬܪܥܬܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܠܘܬܗ ܕܡܕܡ ܕܫܐܠܝܢ ܢܫܐܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܫܡܥ ܠܢ ܀ 15 ܘܐܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܡܕܡ ܕܫܡܥ ܠܢ ܡܕܡ ܕܫܐܠܝܢ ܐܢܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܠܘܬܗ ܒܥܘܬܐ ܕܫܐܠܝܢ ܡܢܗ ܀ 16 ܡܢ ܕܚܙܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܚܛܐ ܚܛܗ ܠܐ ܠܡܘܬܐ ܢܫܐܠ ܘܢܬܠ ܠܗ ܚܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܠܡܘܬܐ ܚܛܝܢ ܐܝܬ ܚܛܗ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܬܫܐܠ ܡܢ ܗܕܐ ܀ 17 ܟܠ ܥܘܠܬܐ ܚܛܗ ܐܝܬ ܚܛܗ ܠܐ ܠܡܘܬܐ ܀ 18 ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܟܠ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܛܐ ܐܠܐ ܕܝܠܕܗ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪ ܠܗ ܘܒܝܫܐ ܠܐ ܡܫܬܠܚ ܒܗ ܀ 19 ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܚܢ ܘܟܠ ܥܠܡܐ ܒܒܝܫܐ ܣܡܝܟ ܀ 20 ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܘܝܗܒ ܠܢ ܗܘܓܪܐ ܕܢܕܥ ܠܫܪܝܪܐ ܘܐܢܚܢܢ ܐܢܚܢܢ ܒܫܪܝܪܐ ܒܒܪܗ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܐܠܗܐ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܀ 21 ܛܠܝܐ ܢܛܪܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܀

JOHANNIS I, V.

11 Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus, et hæc vita in Filio ejus [est]. 12 Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium, vitam non habet. 13 Hæc scripsi vobis ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei. 14 Et hæc est fiducia quam habemus ad eum, quia quodcumque petierimus secundum voluntatem ejus, audit nos. 15 Et scimus quoniam audit nos quicquid petierimus, scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo. 16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabit ei vitam, peccantibus non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico ut roget quis. 17 Omnis iniquitas peccatum est, et est peccatum ad mortem. 18 Scimus quoniam omnis qui natus est ex Deo non peccat, sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum. 19 Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est. 20 Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio ejus: hic est verus [Deus] et vita æterna. 21 Filioli custodite vos a simulachris.

I. JOHN, V.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life. 13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: 15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. 16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life. 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

1. Johannis, 5.

11 Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne. 12 Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht. 13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes; auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes. 14 Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er uns. 15 Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben. 16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen, eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten, so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode; dafür sage ich nicht, daß jemand bitte. 17 Alle Untugend ist Sünde; und es ist etliche Sünde nicht zum Tode. 18 Wir wissen daß, wer von Gott geboren ist, sündiget nicht; sondern wer von Gott geboren ist, der bewahret sich, und der Arge wird ihn nicht antasten. 19 Wir wissen, daß wir von Gott sind; und die ganze Welt liegt im Argen. 20 Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist, und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben. 21 Kindlein, hutet euch vor den Abgöttern. Amen.

I. ST. JEAN, V.

11 Et voici le témoignage, *c'est* que Dieu nous a donné la vie éternelle; et que cette vie est dans son Fils. 12 Celui qui a le Fils, a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu, n'a pas la vie. 13 Je vous ai écrit ces choses, à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. 14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce. 15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quelque chose que nous demandions, nous le savons, parce que nous avons obtenu les choses que nous lui avons demandées. 16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est pas à mort, il priera, et *Dieu* donnera la vie à ce *pécheur, savoir* à ceux dont les péchés ne *sont* pas à mort. Il y a un péché *qui est* à mort; je ne dis point de prier pour ce péché-là. 17 Toute iniquité est un péché; mais il y a un péché qui n'est pas à mort. 18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne péche point; mais celui qui est né de Dieu se tient sur ses gardes, et le malin ne le touche point. 19 Nous savons que nous sommes *nés* de Dieu, et que tout le monde est sous l'empire du malin. 20 Or, nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connaitre le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, *savoir*, dans son Fils Jésus-Christ. *C'est* lui qui est le vrai Dieu et la vie éternelle. 21 Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA SECUNDA CATHOLICA JOHANNIS.

ΙΩΑΝΝΟΥ Β'.

Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ [Κυρίου] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι, ἀλλὰ ἣν εἴχαμεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, ἵνα καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

❖ ح ❖

ܩܫܝܫܐ ܘܒܢܝܗܝ ܕܐܢܐ ܪܚܡ ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܐܠܐ ܘܟܠ ܕܝܕܥܝ ܫܪܪܐ ܀ 2 ܥܠ ܕܫܪܪܐ ܕܩܝܡ ܒܢ ܘܥܡܢ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡ ܀ 3 ܢܗܘܐ ܥܡܢ ܛܝܒܘ ܪܚܡܐ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܒܐ ܒܫܪܪܐ ܘܒܚܘܕܐ ܀ 4 ܫܓܝܪ ܐܢܐ ܒܟ ܕܫܟܚܬ ܡܢ ܒܢܝܟ ܕܗܠܟܝܢ ܒܫܪܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܡܢ ܐܒܐ ܀ 5 ܘܗܫܐ ܐܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܚܕܬ ܐܠܐ ܕܗܘ ܠܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܕܢܚܒ ܐܢܘܢ ܐܢܫ ܠܚܕܪܢ ܀ 6 ܘܗܕܐ ܗܝ ܚܘܒܬܐ ܕܢܗܠܟ ܐܢܘܢ ܐܢܫ ܠܦܩܕܢܘܗܝ ܗܕܐ ܗܝ ܦܩܕܢܐ ܕܐܝܟ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܫܪܝܬܐ ܕܬܗܠܟܘܢ ܒܗ ܀

JOHANNIS II.

SENIOR electæ dominæ et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus sed et omnes qui cognoverunt veritatem, 2 Propter veritatem quæ permanet in nobis et nobiscum erit in æternum. 3 Sit nobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre et Christo Jesu Filio Patris in veritate et caritate. 4 Gavisus sum valde quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate sicut mandatum accepimus a Patre. 5 Et nunc rogo te, domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum. 6 Et hæc est caritas, ut ambulemus secundum mandata ejus. Hoc mandatum est, ut quemadmodum audistis ab initio in eo ambuletis.

BIBLIA HEXAGLOTTA

THE SECOND EPISTLE
OF
JOHN.

II. JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love. 4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father. 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another. 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

2. Johannis.

Der Aelteſte, der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich, ſondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben; 2 Um der Wahrheit willen, die in uns bleibet und bei uns ſeyn wird in Ewigkeit: 3 Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und von dem Herrn Jeſu Chriſto, dem Sohne des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, ſey mit euch. 4 Ich bin ſehr erfreuet, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln; wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. 5 Und nun bitte ich dich, Frau, (nicht als ein neues Gebot ſchreibe ich dir, ſondern das wir gehabt haben von Anfang) daß wir uns unter einander lieben. 6 Und das iſt die Liebe, daß wir wandeln nach ſeinem Gebot. Das iſt das Gebot, wie ihr geboret habt von Anfang, auf daß ihr daſelbſt innen wandelt.

II. ST. JEAN.

L'ANCIEN à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et que je *n'aime* pas seul, mais *qu'aiment* aussi tous ceux qui ont reconnu la vérité; 2 À cause de cette vérité qui demeure en nous, et *qui* sera avec nous éternellement; 3 Que la grâce, la miséricorde et la paix vous soient données dans la vérité et dans l'amour, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père. 4 J'ai eu une grande joie d'avoir trouvé quelques-uns de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père. 5 Et maintenant je te prie, dame *élue*, non comme t'écrivant un commandement nouveau, mais le même que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres. 6 Et c'est ici l'amour, c'est que nous marchions selon les commandements de *Dieu*; c'est là son commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous l'observiez

ΙΩΑΝΝΟΥ Β.

7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθαν εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστον ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε. 9 Πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 Ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. 12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. [Ἀμήν.]

❖ ܬ ❖ ܝܘܚܢܢ

7 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ ܦܪܫ̈ܝܢ ܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܘܕ̈ܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܒܣܪܐ ܗܢܘ ܐܝܬ ܦܪܫܐ ܘܗܘ ܕܓܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ׃ 8 ܙܗܝܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܐܒܕ̈ܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬܘܢ ܐܠܐ ܕܬܣܒ̈ܘܢ ܐܓܪܐ ܫܠܡܐ ׃ 9 ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܕܡ ܘܠܐ ܩܐܡ ܒܬܠܝܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܝܬ ܠܗ ׃ ܡܢ ܕܩܐܡ ܒܬܠܝܡܘܬܗ ܗܢܐ ܐܦ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ׃ 10 ܐܢ ܡܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܡܦܩ ܠܬܠܝܡܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܬܩܒܠܘܗܝ ܒܒܝܬܟܘܢ ܘܠܐ ܬܐܡܪܘ ܠܗ ܫܠܡ ׃ 11 ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܫܪܟ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ׃ 12 ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܨܒܝܬ ܒܟܬܒ ܘܕܘܐܬ ܩܠܡ ׃ ܐܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܢܡܠܠ ܥܡ ܦܘܡ ܠܦܘܡ ׃ ܕܚܕ̈ܘܬܢ ܢܗܘܐ ܫܠܡ ׃ 13 ܫܠܡ ܠܟ ܒܢ̈ܝ ܐܚܬ ܒܪܝܪ̈ܬܟ ܒܚ̈ܝܪ̈ܬܐ ׃ ❖

JOHANNIS II.

7 Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venientem in carne. Hic est seductor et antichristus. 8 Videte vosmet ipsos, ne perdatis quæ operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis. 9 Omnis qui præcedit et non manet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic et Filium et Patrem habet. 10 Si quis venit ad vos et hanc doctrinam non adfert, nolite recipere eum in domu nec ave ei dixeritis: 11 Qui enim dicis illi ave, communicat operibus illius malignis. 12 Plura habens vobis scribere, nolui per cartam et atramentum: spero enim me futurum apud vos et os ad os loqui, ut gaudium vestrum sit plenum. 13 Salutant te filii sororis tuæ electæ.

II. JOHN.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward. 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed: 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds. 12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

2. Johannis.

7 Denn viele Verführer ſind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jeſum Chriſtum, daß er in das Fleiſch gekommen iſt. Dieſer iſt der Verführer und der Widerchriſt. 8 Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, ſondern vollen Lohn empfangen. 9 Wer übertritt, und bleibet nicht in der Lehre Chriſti, der hat Keinen Gott; wer in der Lehre Chriſti bleibet, der hat beide den Vater und den Sohn. 10 So jemand zu euch kommt, und bringet dieſe Lehre nicht, den nehmet nicht zu Hauſe, und grüßet ihn auch nicht. 11 Denn wer ihn grüßet, der macht ſich theilhaftig ſeiner böſen Werke. 12 Ich hatte euch viel zu ſchreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Dinte; ſondern ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unſere Freude vollkommen ſey. 13 Es grüßen dich die Kinder deiner Schweſter, der Auserwählten. Amen.

II. ST. JEAN.

7 Car plusieurs séducteurs sont venus dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu dans la chair. Un tel est un séducteur et un Antechrist. 8 Prenez garde à vous mêmes, afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait; qu'au contraire, nous en recevions une pleine récompense. 9 Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Jésus-Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, celui-là a le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous, et qu'il n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas, soyez le bien-venu; 11 Car celui qui lui dit, soyez le bien-venu, participe à ses mauvaises œuvres. 12 Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je ne les ai pas voulu *écrire* avec du papier et de l'encre; mais j'espère aller vers vous, *et* vous entretenir de vive voix, afin que notre joie soit rendue parfaite. 13 Les enfants de ta sœur l'élue, te saluent. Amen.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA TERTIA CATHOLICA JOHANNIS.

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ'.

Ὁ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην [γὰρ] λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, 6 Οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος [αὐτοῦ] ἐξῆλθαν μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

JOHANNIS III.

SENIOR Gaio carissimo, quem ego diligo in veritate. 2 Carissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi et valere, sicut prospere agit anima tua. 3 Gavisus sum valde venientibus fratribus et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas. 4 Majorem horum non habeo gratiam quam ut audiam filios meos in veritate ambulantes. 5 Carissime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos; 6 Qui testimonium reddiderunt caritati tuæ in conspectu ecclesiæ; quos bene facies ducens digne Deo. 7 Pro nomine enim [ejus] profecti sunt nihil accipientes a gentibus. 8 Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores simus veritatis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE THIRD EPISTLE OF JOHN.

III. JOHN.

THE elder unto the well-beloved Gaius, whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a goodly sort, thou shalt do well:
7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

3. Johannis.

Der Aelteſte Gajo, dem Lieben, den ich lieb habe in der Wahrheit.
2 Mein Lieber, ich wünſche in allen Stücken, daß dirs wohl gehe, und geſund ſeyeſt; wie es denn deiner Seele wohl gehet.
3 Ich bin aber ſehr erfreuet, da die Brüder kamen, und zeugeten von deiner Wahrheit; wie denn du wandelſt in der Wahrheit.
4 Ich habe keine größere Freude, denn die, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandeln.
5 Mein Lieber, du thuſt treulich, was du thuſt an den Brudern und Gaſten,
6 Die von deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeine; und du haſt wohl gethan, daß du ſie abgefertiget haſt würdiglich vor Gott.
7 Denn um ſeines Namens willen ſind ſie ausgezogen, und haben von den Heiden nichts genommen.
8 So ſollen wir nun ſolche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfen werden.

III. ST. JEAN.

L'ANCIEN, à Gaïus le bien-aimé, que j'aime dans la vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite que tu prospères en toutes choses, et que tu sois en santé comme ton âme est en prospérité.
3 Car j'ai eu une grande joie quand des frères sont venus, et ont rendu témoignage que tu connais la vérité, et que tu marches selon la vérité.
4 Je n'ai point de plus grande joie que celle-ci, d'entendre que mes enfants marchent selon la vérité.
5 Bien-aimé, tu agis selon la foi dans tout ce que tu fais envers les frères et envers les étrangers.
6 Qui ont rendu témoignage de ta charité, en la présence de l'Église, et tu feras bien de les aider dans leur voyage, d'une manière digne de Dieu
7 Car c'est pour son nom qu'ils se sont mis en chemin, sans rien recevoir des Gentils.
8 Nous devons donc accueillir de telles personnes, afin de travailler avec elles à *l'avancement de* la vérité

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ'.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν. 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν· 14 Ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

❖ ٣ ❖ ܝܘܚܢܢ

9 ܟܬܒܬ ܠܗ̈ ܠܥܕܬܐ ܐܠܐ ܕܐܗܒ ܩܕܡ̈ܝܬܐ ܒܝܢܗ̈ ܕܝܛܪܦܝܣ ܠܐ ܩܒܠ ܠܢ̈. 10 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢ ܐܐܬܐ ܐܦ̈ܟܪ ܠܗ ܠܥ̈ܒܕ̈ܘܗܝ ܕܥ̈ܒܕ ܒܒ̈ܝܫ̈ܐ ܡܠ̈ܝܢ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܒܗ̈ܠܝܢ ܣܦ̈ܩ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘ ܒܥܨ̈ܡܗ ܩܒܠ ܐܚ̈ܐ ܘܠܐ ܡܢ̈ܥ ܠܗ ܕܡ̈ܒܥ̈ܝ ܘܡܦ̈ܩ ܠܗ ܡܢ ܥܕܬܐ. 11 ܚܒ̈ܝܒܝ ܠܐ ܬܕ̈ܡܐ ܠܒ̈ܝܫ̈ܐ ܐܠܐ ܠܛ̈ܒ̈ܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܛ̈ܒ̈ܐ ܘܕܒ̈ܝܫ̈ܐ ܠܐ ܚܙ̈ܐ ܠܐܠܗܐ. 12 ܠܕ̈ܡܛ̈ܪܝܐ ܣܗ̈ܕ̈ܝܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ̈ܗܝܢ ܘܡܢ ܩܫ̈ܬܐ ܗܝ ܐܦ ܚܢ̈ܢ ܣܗ̈ܕ̈ܝܢ ܐ̈ܢܚܢ ܘܝ̈ܕ̈ܥ ܐ̈ܢܬ ܕܣܗ̈ܕ̈ܘܬܢ ܫܪ̈ܪܐ ܗܝ. 13 ܣܓ̈ܝ̈ܐ ܗ̈ܘܝܬ ܠܝ ܠܡ̈ܟܬܒ ܠܟ ܐ̈ܠܐ ܠܐ ܨ̈ܒ̈ܝܬ ܒܡ̈ܐ ܘܩܠܡ̈ܐ ܠܡ̈ܟܬܒ ܠܟ. 14 ܣ̈ܒ̈ܪ ܐ̈ܢܐ ܕܐ̈ܝܟ ܡ̈ܫܟܚ ܐ̈ܢܐ ܠܟ ܘܦ̈ܘܡ ܠܦ̈ܘܡ ܢܡ̈ܠܠ. 15 ܫ̈ܠܡ ܠܟ ܣ̈ܠܡ̈ܝܢ ܠܟ ܪ̈ܚ̈ܡ̈ܝ ܫ̈ܠܡ ܠܪ̈ܚ̈ܡ̈ܝܟ ܒ̈ܫ̈ܡ̈ܗ̈ܘܢ.

JOHANNIS III.

9 Scripsissem forsitan ecclesiæ: sed is qui amat primatum gerere in eis Diotrephes non recipit nos. 10 Propter hoc, si venero, commoneam ejus opera quæ facit verbis malignis garriens in nos, et quasi non ei ista sufficiant, nec ipse suscipit fratres et eos qui cupiunt prohibet et de ecclesia eicit. 11 Carissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui bene facit, ex Deo est: qui male facit, non videt Deum. 12 Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa veritate: et nos testimonium perhibemus, et nosti quoniam testimonium nostrum verum est. 13 Multa habui scribere tibi, sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi: 14 Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos per nomen.

III. JOHN.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not. 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church. 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. 12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true. 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. 15 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

3. Johannis.

9 Ich habe der Gemeine geſchrieben; aber Diotrephes, der unter ihnen will hoch gehalten ſeyn, nimmt uns nicht an. 10 Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern ſeiner Werke, die er thut, und plaudert mit böſen Worten wider uns, und läßt ihm an dem nicht begnügen. Er ſelbſt nimmt die Brüder nicht an, und wehret denen, die es thun wollen, und ſtößt ſie aus der Gemeine. 11 Mein Lieber, folge nicht nach dem Böſen, ſondern dem Guten. Wer Gutes thut, der iſt von Gott; wer Böſes thut, der ſiehet Gott nicht. 12 Demetrius hat Zeugniß von jedermann, und von der Wahrheit ſelbſt; und wir zeugen auch, und ihr wiſſet, daß unſer Zeugniß wahr iſt. 13 Ich hatte viel zu ſchreiben; aber ich wollte nicht mit Dinte und Feder an dich ſchreiben. 14 Ich hoffe aber dich bald zu ſehen, ſo wollen wir mündlich mit einander reden. 15 Friede ſey mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

III. ST. JEAN.

9 J'ai écrit à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à y tenir le premier rang, ne nous reçoit point. 10 C'est pourquoi, si je viens, je lui rappellerai ses œuvres, et les mauvais discours qu'il tient inconsidérément contre nous; et non content de cela, *non seulement* il ne reçoit pas les frères lui-même, mais il empêche encore ceux qui *les* veulent *recevoir*, et *les* chasse de l'Église. 11 Bien-aimé, n'imite point le mal, au contraire, *imite* le bien. Celui qui fait bien, est de Dieu; mais celui qui fait mal, n'a point vu Dieu. 12 Tous, et la vérité elle-même, rendent témoignage à Démétrius; et nous aussi nous lui rendons témoignage; et vous savez que notre témoignage est véritable. 13 J'avais beaucoup de choses à écrire mais je ne veux point l'écrire avec de l'encre et avec la plume. 14 J'espère, au contraire, te voir bientôt, et nous nous entretiendrons de vive voix. 15 Que la paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun en particulier.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOSTOLI EPISTULA CATHOLICA

JUDÆ.

ΙΟΥΔΑ.

Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς. 2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

❖ ܝܗܘܕܐ

ܝܗܘܕܐ ܥܒܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܠܐܝܠܝܢ ܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܛܘܪܝܢ ܩܪܝܐ ׃ 2 ܚܢܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܚܒܐ ܢܬܬܘܣܦܘܢ ׃ 3 ܚܒܝܒܝ ܟܠ ܙܗܪܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܥܠ ܫܘܬܦܘܬܢ ܕܒܪ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܟܬܒ ܠܟܘܢ ܘܐܙܕܩܦ ܠܟܘܢ ܕܬܬܓܗܕܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܕ ܒܙܒܢ ܕܐܫܠܡ ܠܩܕܝܫܐ ׃ 4 ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܥܠ ܩܕܡ ܐܬܟܬܒܘ ܠܗܠܝܢ ܕܐܢܘܢ ܕܝܢܐ ܕܫܦܝܪ ܐܢܫܐ ܕܚܠܦܘ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܢ ܠܡܫܬܘܬ ܒܗ ܘܠܡܪܝܐ ܘܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܦܪܢ ׃ 5 ܘܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܕܝܕܥܬܘܢ ܟܠ ܙܒܢ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐ ܚܕ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܦܪܩ ܬܪܝܨ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ׃

JUDÆ.

JUDAS Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui in Deo Patre dilectis et Jesu Christo conservatis vocatis. 2 Misericordia vobis et pax et caritas adimpleatur. 3 Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis deprecans supercertari semel traditæ sanctis fidei. 4 Subintroierunt enim quidam homines, qui olim præscripti sunt in hoc judicium, impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum dominatorem [et] Dominum nostrum Jesum Christum negantes. 5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Ægypti salvans secundo eos qui non crediderunt perdidit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE GENERAL EPISTLE
OF
JUDE.

JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. 3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. 5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterwards destroyed them that believed not.

Judä.

Judas, ein Knecht Jeſu Chriſti, aber ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da geheiliget ſind in Gott dem Vater und behalten in Jeſu Chriſto: 2 Gott gebe euch viel Barmherzigkeit, und Friede, und Liebe! 3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte euch zu ſchreiben von unſer aller Heil, hielt ich es für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen vorgegeben iſt. 4 Denn es ſind etliche Menſchen neben eingeſchlichen, von denen vorzeiten geſchrieben iſt, zu ſolcher Strafe; die ſind gottlos, und ziehen die Gnade unſers Gottes auf Muthwillen, und verleugnen Gott, und unſern Herrn Jeſum Chriſtum, den einigen Herrſcher. 5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wiſſet auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem Volk aus Egypten half, zum andern Mal brachte er um, die da nicht glaubten.

ST. JUDE.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ, *et* frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés, sanctifiés par Dieu le Père, et gardés par Jésus-Christ: 2 Que la miséricorde, la paix et l'amour vous soient multipliés! 3 Mes bien-aimés, ayant eu fort à cœur de vous écrire touchant le salut *qui nous est* commun, j'ai été obligé de le faire, pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foi qui a été donnée aux saints, une fois pour toutes. 4 Car il s'est glissé parmi vous, certaines gens, dont la condamnation est écrite depuis long-temps; gens impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent notre unique Maitre, Dieu et Seigneur, Jésus-Christ. 5 Or, je veux vous faire souvenir d'une chose que vous savez déjà, *c'est* que le Seigneur, après avoir délivré *son* peuple du pays d'Égypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédules;

ΙΟΥΔΑ.

6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος. 10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα,

❖ ܝܗܘܕܐ

6 ܘܠܡܠܐܟܐ ܕܠܐ ܛܪܗܘ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܐܠܐ ܫܒܩܘ ܐܬܪ̈ܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܕܝܢܐ ܪܒܐ ܒܣܘܪ̈ܝܢ ܕܠܥܠܡ ܬܚܝܬ ܥܪܦܠܐ ܛܡܪܘ ܠܗܘܢ ܀ 7 ܐܝܟ ܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪ̈ܐ ܘܐܬܪ̈ܝܗܝܢ ܕܒܬܪ̈ܝܗܝܢ ܕܐܙܠܘ ܒܙܢܝܘܬܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܒܣܪ ܐܚܪ̈ܢ ܗܘ ܕܡ̈ܬܠܐ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘ ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܢܘܪ ܥܠܡ̈ܐ ܀ 8 ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܝܢ ܒܣܪ ܡܛܢܦܝܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܫܬܠܚܝܢ ܘܫܘܒܚ̈ܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܀ 9 ܘܡܝܟܐܝܠ ܪܒ̈ܐ ܟܕ ܥܡ ܣܛܢܐ ܗܘ ܡܬܓܐܪ ܘܡܬܡܠܠ ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܕܡܘܫܐ ܠܐ ܐܬܪ̈ܥܝ ܠܡܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܒܣܦ̈ܪ ܫܘܒܚ̈ܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܢܓܥܪ ܒܟ ܡܪܝܐ ܀ 10 ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ ܘܟܠ ܕܒܛܒܝܥܝܬ ܐܝܟ ܥܠ̈ܡܐ ܕܠܐ ܡܠܝܠ ܝܕܥܝܢ ܒܗܝܠ ܗܠܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܀ 11 ܘܐܝ ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܘ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܩܝܢ ܘܒܛܥܘܬ ܒܠܥܡ ܐܬܪ̈ܥܘ ܘܒܦܘܓܢܐ ܕܩܪܚ ܐܒܕܘ ܀ 12 ܐܠܝܢ ܗܢ ܕܒܐܟܠ̈ܬܟܘܢ ܡܬܚܙ̈ܝܢ ܒܠܐ ܕܚܠܬܐ ܪ̈ܥܝ ܢܦܫܗܘܢ ܕܠܐ ܡܫܩܝܢ ܥܢ̈ܢܐ ܕܠܐ ܡܝܐ ܕܡܬܕܚܦ̈ܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚ̈ܐ ܐܝܠ̈ܢܐ ܕܠܐ ܦܪ̈ܝ ܕܡ̈ܬܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܘܡܬܩܠܥ̈ܝܢ ܀

JUDÆ.

6 Angelos vero qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in judicium magni diei vinculis æternis sub caligine reservavit; 7 Sicut Sodoma et Gomorra et finitimæ civitates, simili modo exfornicatæ et abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum ignis æterni pœnam sustinentes. 8 Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, majestatem autem blasphemant. 9 Cum Michael archangelus cum diabulo disputans altercaretur de Mosi corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiæ, sed dixit: Imperet tibi Dominus: 10 Hi autem quæcumque quidem ignorant blasphemant, quæcumque autem naturaliter tamquam muta animalia norunt, in his corrumpuntur. 11 Væ illis, quia via Cain abierunt et errore Balaam mercede effusi sunt et contradictione Core perierunt. 12 Hi sunt in epulis suis maculæ, convivantes sine timore semet ipsos pascentes, nubes sine aqua quæ a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ.

JUDE.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

Judä.

6 Auch die Engel, die ihr Fürſtenthum nicht behielten, ſondern verließen ihre Behauſung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in Finſterniß. 7 Wie auch Sodoma, und Gomorra, und die umliegenden Städte, die gleicher Weiſe, wie dieſe, ausgehuret haben, und nach einem andern Fleiſch gegangen ſind, zum Exempel geſetzt ſind, und leiden des ewigen Feuers Pein. 8 Deſſelbigen gleichen ſind auch dieſe Träumer, die das Fleiſch beflecken, die Herrſchaften aber verachten, und die Majeſtäten läſtern. 9 Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte und mit ihm redete über dem Leichnam Moſis, durfte er das Urtheil der Läſterung nicht fällen; ſondern ſprach: Der Herr ſtrafe dich. 10 Dieſe aber läſtern, da ſie nichts von wiſſen; was ſie aber natürlich erkennen, darinnen verderben ſie, wie die unvernünftigen Thiere. 11 Wehe ihnen! Denn ſie gehen den Weg Kains, und fallen in den Irrthum des Balaam, um Genuſſes willen, und kommen um in dem Aufruhr Korah. 12 Dieſe Unflåter praſſen von eurem Almoſen ohne Scheu, weiden ſich ſelbſt; ſie ſind Wolken ohne Waſſer, von dem Winde umgetrieben; fahle unfruchtbare Bäume, zweimal erſtorben, und ausgewurzelt;

ST. JUDE.

6 Et qu'il retient dans les ténèbres, *liés* de chaînes éternelles pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur état primitif, mais qui ont abandonné leur propre demeure. 7 De même que Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, qui s'étaient abandonnées à la même impureté, et s'étaient livrées à des péchés contre nature, servent d'exemple, en souffrant la peine du feu éternel; 8 Ainsi, ceux-ci, s'endormant *dans le vice*, souillent leur chair, méprisent l'autorité, et parlent mal des dignités. 9 Or, Michel l'archange, lorsque, dans sa dispute avec le diable, il contestait au sujet du corps de Moïse, n'osa point porter de sentence de malédiction; il dit au contraire: Que le Seigneur te reprenne. 10 Mais ceux-ci calomnient tout ce qu'ils n'entendent point; les choses même qu'ils connaissent naturellement, comme *les connaissent* les animaux privés d'intelligence, servent à leur corruption. 11 Malheur à eux, car ils ont suivi la voie de Caïn, et séduits par le gain comme Balaam, ils se sont abandonnés au vice, et ont péri en imitant la rébellion de Coré. 12 Ils souillent vos repas d'amour, lorsqu'ils mangent avec vous, en se repassant eux-mêmes sans aucune retenue: *ce sont* des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; des arbres flétris par l'automne, sans fruit, doublement morts et déracinés;

ΙΟΥΔΑ.

13 Κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Ἐπροφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων· Ἰδοὺ ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν λόγων ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες [ἑαυτοὺς], ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21 Ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 Καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους,

❖ ܝܗܘܕܐ

13 ܓܠܝ ܕܝܡܐ ܬܒܝܪܐ ܕܡܦܠܚܝܢ ܒܗܬܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ ܕܬܗܝܡܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܛܪ ܚܫܘܟܐ ܕܩܛܡܝܪ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ 14 ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢ ܫܒܥ ܡܢ ܐܕܡ ܚܢܘܟ ܐܡܪ ܗܐ ܐܬܐ ܡܪܝܐ ܒܩܕܝܫܝܗ ܒܪܒܒܬܐ ܕܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܀ 15 ܠܡܥܒܕ ܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܘܠܡܟܣܝܬ ܠܟܠ ܚܝܒܝ ܒܟܠ ܥܒܕܝ ܕܚܝܒܘܬܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܒܗ ܘܥܠ ܟܠ ܩܫܝܬ ܡܠܝܗܘܢ ܕܡܠܠܘ ܥܠܘܗܝ ܚܛܝܐ ܪܫܝܥܐ ܕܚܝܒܘ ܥܠ ܟܠ ܡܠܝܗܘܢ ܩܫܝܬ ܀ 16 ܗܠܝܢ ܗܢ ܕܡܬܪܥܡܢ ܘܡܬܬܪܥܡܢ ܗܘ ܒܬܐܒܬ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܦܘܡܗܘܢ ܡܡܠܠ ܡܠܝ ܪܡܐ ܘܡܬܬܪ ܦܪܨܘܦܐ ܠܐܝܩܪ ܀ 17 ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܚܒܝܒܝ ܐܬܟܪܘ ܡܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܀ 18 ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܒܣܘܦ ܙܒܢܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܬܪܥܡܢ ܕܗܠܟܝܢ ܒܬܐܒܬ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܪܫܝܥܐ ܀ 19 ܗܠܝܢ ܗܢ ܕܡܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܓܠܡܝ ܢܦܫܢܝ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܀ 20 ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܚܒܝܒܝ ܒܢܝܬܘ ܢܦܫܟܘܢ ܥܠ ܗܝܟ ܕܩܕܝܫ ܗܝ ܗܝ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܨܠܝܢ ܀ 21 ܢܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ ܒܚܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܒܪܝܢ ܠܪܚܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܗܒ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ 22 ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܢ ܕܡܬܚܫܕ ܗܘ ܐܬ ܠܗ ܀

JUDÆ.

13 Fluctus feri maris despumantes suas confusiones, sidera errantia; quibus procella tenebrarum in æternum servata est. 14 Prophetavit autem de his septimus ab Adam Enoch dicens: Ecce venit Dominus in sanctis milibus suis, 15 Facere judicium contra omnes et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt, et de omnibus duris quæ locuti sunt contra eum peccatores impii. 16 Hi sunt murmuratores querelosi, secundum desideria sua ambulantes, et os illorum loquitur superbiam, mirantes personas quæstus causa. 17 Vos autem, carissimi, memores estote verborum quæ prædicta sunt ab apostolis Domini nostri Jesu Christi, 18 Qui dicebant vobis quoniam in novissimo tempore venient inlusores secundum sua desideria ambulantes impietatum. 19 Hi sunt qui segregant semet ipsos, animales spiritum non habentes. 20 Vos autem, carissimi, superædificantes vosmet ipsos sanctissimæ vestræ fidei, in Spiritu sancto orantes, 21 Ipsos vos in dilectione Dei servate: 23 Et hos quidem arguite judicatos,

JUDE.

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousand of his saints, 15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murderers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 *How* that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference

Judä.

13 Wilde Wellen des Meers, die ihre eigene Schande ausschäumen; irrige Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. 14 Es hat aber auch von solchen geweissaget Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: Siehe, der Herr kommt mit viel tausend Heiligen, 15 Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen, um alle Werke ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben. 16 Diese murmeln und klagen immerdar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen. 17 Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers Herrn Jesu Christi; 18 Da sie euch sagten, daß zu der letzen Zeit werden Spötter seyn, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln. 19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben. 20 Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen Geist, und betet; 21 Und behaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi, zum ewigen Leben. 22 Und haltet diesen Unterricht, daß ihr euch etlicher erbarmet;

ST. JUDE.

13 Des vagues impétueuses de la mer, qui jettent l'écume de leurs impuretés; des étoiles errantes, à qui est réservée pour l'éternité l'obscurité des ténèbres. 14 C'est d'eux qu'Énoc, le septième depuis Adam, a prophétisé, en disant: 15 Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades, pour juger tous les hommes, et pour convaincre tous les impies de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les *paroles* injurieuses que *ces* pécheurs impies ont proférées contre Lui. 16 Ce sont des murmurateurs, qui se plaignent toujours, qui marchent selon leurs convoitises, dont la bouche profère des paroles orgueilleuses, et qui admirent les personnes pour le profit *qui leur en revient*. 17 Mais vous, mes bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été prédites par les Apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ; 18 Et comment ils vous disaient, qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs qui marcheraient selon leurs impies convoitises. 19 Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes; *ce sont* des gens sensuels, qui n'ont point l'Esprit. 20 Mais vous, mes bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, *et* priant par le Saint-Esprit, 21 Conservez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, pour *obtenir* la vie éternelle. 22 Or ayez pitié des uns, en usant de discernement·

JUDE.

23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh. 24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Judä.

23 Etliche aber mit Furcht ſelig machet, und rücket ſie aus dem Feuer; und haſſet den befleckten Rock des Fleiſches. 24 Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehler, und ſtellen vor das Angeſicht ſeiner Herrlichkeit unſträflich mit Freuden; 25 Dem Gott, der allein weiſe iſt, unſerm Heilande, ſey Ehre und Majeſtät, und Gewalt, und Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

ST. JUDE.

23 Et sauvez les autres avec frayeur en les arrachant du feu, haïssant même la robe souillée par la chair. 24 *Or*, à celui qui peut vous préserver de toute chute, et vous présenter, sans tache et dans la joie, devant sa gloire; 25 À Dieu, seul sage, notre Sauveur, soient gloire et magnificence, force et empire, dès maintenant et dans tous les siècles! Amen.

ΙΟΥΔΑ.

23 Οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 Μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα, μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

❊ ܝܗܘܕܐ

23 ܘܐܢܘܢ ܕܒܥܝ ܡܢ ܢܘܪܐ ܡܦܫܚ ܘܫܘܙܒ ܘܐܢܘܢ ܕܒܥܝ ܒܕܚܠܬܐ ܘܣܢܐ ܠܟܬܢܐ ܕܒܣܪ̈ܐ ܕܡܬܓܫܡ ܒܗ ܡܬܪܚܡ ܘܡܬܦܪܫ ܘܐܢܘܢ ܕܝܟܠ ܠܢܛܪܘ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ ܘܬܩܝܡ ܩܕܡ ܐܦ̈ܝ ܫܘܒܚܗ ܒܥܠܡ ܕܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܪ̈ܥ ܘܠܐ ܡܬܬܒ̈ܥ ܘܠܐ ܡܬܬܪ̈ܡ

APOCALYPSIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

APOCALYPSIS BEATI JOHANNIS APOSTOLI.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ΚΕΦ. α'.

*Ἀ*ΠΟΚΑΛΥΨΙΣ *Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,* 2 *Ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.* 3 *Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.* 4 *Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ [ἐστιν] ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,* 5 *Καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,*

ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܀ ا ܀

ܓܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܡܚܘܝ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܐ ܕܡܫܬܟܚ ܠܡܗܘܐ ܒܥܓܠܐ ܘܐܘܕܥ ܫܕܪ ܒܝܕ ܡܠܐܟܗ ܠܥܒܕܗ ܝܘܚܢܢ ܀ 2 ܕܣܗܕ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܟܠ ܡܐ ܕܚܙܐ ܀ 3 ܛܘܒܝܗ ܠܡܢ ܕܩܪܐ ܘܫܡܥ ܠܡܠܬ ܢܒܘܬܐ ܗܕܐ ܘܢܛܪܘܢ ܠܡܟܬܒ ܒܗ ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܙܒܢܐ ܩܪܝܒ ܗܘ ܀ 4 ܝܘܚܢܢ ܠܫܒܥ ܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܐܣܝܐ ܀ ܫܠܡܐ ܘܚܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܢ ܗܘ ܘܗܘ ܘܡܢ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܗ ܀ 5 ܘܡܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܣܗܕܐ ܗܝܡܢܐ ܒܟܪܝܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܘܪܫܐ ܠܡܠܟܝ ܐܪܥܐ ܀ ܠܗ ܕܪܚܡ ܠܢ ܘܫܪܐ ܠܢ ܡܢ ܚܛܗܝܢ ܒܕܡܗ ܀

APOCALYPSIS, CAPUT I.

APOCALYPSIS Jesu Christi, quam dedit illi Deus, palam facere servis suis quæ oportet fieri cito, et significavit mittens per angelum suum servo suo Johanni, 2 Qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Jesu Christi, quæcumque vidit. 3 Beatus qui legit et qui audiunt verba prophetiæ hujus et servant ea quæ in illa scripta sunt: tempus enim prope est. 4 Johannes septem ecclesiis quæ sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui venturus est, et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt, 5 Et ab Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum et princeps regum terræ. Qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE REVELATION
OF
ST. JOHN THE DIVINE.

REVELATION, CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John: 2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand. 4 John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

Offenbarung, Capitel 1.

Dieß iſt die Offenbarung Jeſu Chriſti, die ihm Gott gegeben hat, ſeinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geſchehen ſoll; und hat ſie gedeutet, und geſandt durch ſeinen Engel zu ſeinem Knecht Johannes; 2 Der bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jeſu Chriſto, was er geſehen hat. 3 Selig iſt, der da lieſet und die da hören die Worte der Weiſſagung, und behalten, was darinnen geſchrieben iſt; denn die Zeit iſt nahe. 4 Johannes den ſieben Gemeinen in Aſien: Gnade ſey mit euch, und Friede von dem, der da iſt, und der da war, und der da kommt; und von den ſieben Geiſtern, die da ſind vor ſeinem Stuhl; 5 Und von Jeſu Chriſto, welcher iſt der treue Zeuge, und Erſtgeborne von den Todten, und ein Fürſt der Könige auf Erden; der uns geliebet hat, und gewaſchen von den Sunden mit ſeinem Blut,

RÉVÉLATION, CHAPITRE I.

RÉVÉLATION de Jésus-Christ, que Dieu lui a donnée pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître en l'envoyant par son ange à Jean, son serviteur; 2 Qui a annoncé la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et toutes les choses qu'il a vues. 3 Bienheureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le temps *est* proche. 4 Jean, aux sept Églises qui sont en Asie: Que la grâce et la paix vous *soient données* de la part de celui qui est, qui était, et qui èst a venir, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône; 5 Et de la part de Jésus-Christ, *qui est* le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le prince des rois de la terre. A lui, qui nous a aimés, et qui nous a lavés de nos péchés par son sang,

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, α'.

6 Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. Ναί, ἀμήν. 8 Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ [Χριστῷ], ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 10 Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδελφίαν καὶ εἰς Λαοδικίαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 Καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μασθοῖς ζώνην χρυσᾶν· 14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,

❖ ١ ❖

6 ܘܥܒܕܢ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܟܗܢ̈ܐ ܠܐܠܗܗ ܘܐܒܘܗܝ . ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡ̈ܝܢ . ܐܡܝܢ 7 ܗܐ ܥܡ ܥܢ̈ܢܐ ܐܬܐ . ܘܢܚܙܘܗܝ ܟܠ ܥܝܢܐ ܘܐܝܢ̈ܐ ܕܒܗ ܕܩܪ̈ܝܘ . ܘܢܬܩܛܪܘܢ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܫܒ̈ܛܐ ܕܐܪܥܐ . ܐܦ ܐܡܝܢ . 8 ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܦ ܘܬܘ ܐܠܗܐ ܕܡܪܝ ܟܠܗ̈ܝ ܗܘ ܘܗܘܐ ܘܐܬܐ ܫܠܝܛ ܟܠ . 9 ܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܚܟܘܢ ܘܫܘܬܦ ܒܫܘܫܦܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܣܒܪܐ ܒܝܫܘܥ ܐܬܝܬ ܒܓܙܝܪܬܐ ܕܩܪ̈ܝܐ ܦܛܡܘܣ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ . 10 ܗܘܝܬ ܒܪܘܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܬܐ ܘܫܡܥܬ ܒܬܪܝ ܩܠܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܕܩܠ ܒܘܩܢܐ 11 ܕܐܡܪ ܡܐ ܕܐܢܬ ܚܙܐ ܟܬܘܒ ܒܣܦܪܐ ܘܫܕܪ ܠܫܒ ܥܕ̈ܬܐ ܠܐܦܣܘܣ ܘܠܣܡܪܢܐ ܘܠܦܪܓܡܘܢ ܘܠܬܝܐܛܝܪܐ ܘܠܣܪܕܝܣ ܘܠܦܝܠܕܠܦܝܐ ܘܠܠܐܘܕܝܩܝܐ . 12 ܘܐܬܦܢܝܬ ܕܐܚܙܐ ܠܩܠܐ ܕܡܠܠ ܥܡܝ ܘܐܬܦܢܝܬ ܚܙܝܬ ܫܒܥ ܡܢܪ̈ܐ ܕܕܗܒܐ . 13 ܘܒܓܘ ܡܢܪ̈ܐ ܕܡܝ ܕܕܡܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܠܒܫ ܣܪܒܠ ܘܚܓܪ ܥܠ ܬܪܥ̈ܝܗ ܒܣܝܪ ܕܕܗܒ̈ܐ . 14 ܘܪܫܗ ܘܣܥܪ̈ܗ ܚܘܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܨܡܪ ܚܘܪ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܘܥܝܢ̈ܘܗܝ ܐܝܟ ܠܗܒܬܐ ܕܢܘܪܐ .

APOCALYPSIS, I.

6 Et fecit nostrum regnum, sacerdotes Deo et Patri suo, ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen. 7 Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt, et plangent se super eum omnes tribus terræ. Etiam, Amen. 8 Ego sum *A* et *Ω*, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens. 9 Ego Johannes, frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in [Christo] Jesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei et testimonium Jesu. 10 Fui in spiritu in dominica die, et audivi post me vocem magnam tamquam tubæ 11 Dicentis: Quod vides, scribe in libro, et mitte septem ecclesiis, Ephesum et Smyrnam et Pergamum et Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam. 12 Et conversus sum ut viderem vocem quæ loquebatur mecum: et conversus vidi septem candelabra aurea, 13 Et in medio candelabrorum similem Filium hominis, vestitum poderem et præcinctum ad mamillas zonam auream; 14 Caput autem [ejus] et capilli erant candidi tamquam lana alba, tamquam nix, et oculi ejus velut flamma ignis,

REVELATION, I.

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. 7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so. Amen. 8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. 9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

Offenbarung, 1.

6 Und hat uns zu Königen und Prieſtern gemacht vor Gott und ſeinem Vater; demſelbigen ſey Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 7 Siehe, er kommt mit den Wolken; und es werden ihn ſehen alle Augen, und die ihn geſtochen haben; und werden heulen alle Geſchlechter Erde. Ja, Amen. 8 Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, ſpricht der Herr, der da iſt, und der da war, und der da kommt, der Allmächtige. 9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenoſſe an der Trübſal iſt, und am Reich, und an der Geduld Jeſu Chriſti, war in der Inſel die da heißet Patmos, um des Wortes Gottes willen, und des Zeugniſſes Jeſu Chriſti. 10 Ich war im Geiſt an des Herrn Tag, und hörete hinter mir eine große Stimme, als einer Poſaune, 11 Die ſprach: Ich bin das A und das O, der Erſte und der Letzte; und was du ſiehеſt, das ſchreibe in ein Buch, und ſende es zu den Gemeinen in Aſien, gen Epheſus, und gen Smyrna, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sardes, und gen Philadelphia, und gen Laodicea. 12 Und ich wandte mich um zu ſehen nach der Stimme, die mit mir redete. Und als ich mich wandte, ſahe ich ſieben goldene Leuchter; 13 Und mitten unter den ſieben Leuchtern einen, der war eines Menſchen Sohn gleich, der war angethan mit einem Kittel, und begurtet um die Bruſt mit einem goldenen Gürtel. 14 Sein Haupt aber und ſein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und ſeine Augen wie eine Feuerflamme,

RÉVÉLATION, I.

6 Et qui nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père, à lui la gloire et la force, aux siècles des siècles! Amen. 7 Voici, il vient sur les nuées, et tout œil le verra; et ceux-*là même* qui l'ont percé, et toutes les Tribus de la terre se frapperont la poitrine devant lui. Oui, Amen. 8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, celui qui est, qui était, et qui est à venir, le Tout-Puissant. 9 Moi Jean, votre frère, et qui participe à la tribulation, au règne et à la patience en Jésus-Christ, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ. 10 Je fus *ravi* en esprit un jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix éclatate, comme *le son* d'une trompette, 11 Qui disait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier. Écris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Églises qui sont en Asie, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée. 12 Alors je me tournai pour voir *celui dont* la voix m'avait parlé. Et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or; 13 Et au milieu des sept chandeliers *quelqu'un* qui ressemblait au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or. 14 Sa tête et ses cheveux *étaient* blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux *étaient* comme une flamme de feu.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, α', β'.

15 Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένῳ, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος 18 Καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. 19 Γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν κὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα, 20 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. Οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΩΙ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

❖ ح ❖ ا ❖

15 ܘܪܓܠܘܗܝ ܕܕܡܝܢ ܟܢܚܫܐ ܕܙܩܝܩ ܐܝܟ ܕܐܬܝܩܕ ܒܐܬܘܢܐ ܘܩܠܗ ܐܝܟ ܩܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ . 16 ܘܒܝܡܝܢܗ ܐܚܙ ܫܒܥ ܟܘܟܒܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܦܬܟ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܨ ܦܘܬܝ ܘܐܦܘܗܝ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܢܗܝܪ ܒܚܝܠܗ . 17 ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܠܗ ܢܦܠܬ ܠܓܪܓܠܘܗܝ ܐܝܟ ܡܝܬܐ . ܘܫܕܪ ܝܡܝܢܗ ܥܠܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܬܕܚܠ . ܐܢܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ . 18 ܘܚܝܐ ܐܢܐ ܘܗܘܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܐ ܚܝ ܐܢܐ ܥܡ ܟܠ ܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ܘܐܝܬ ܠܝ ܦܬܚܐ ܕܡܘܬܐ ܘܕܫܝܘܠ . 19 ܟܬܘܒ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܬ ܘܕܐܝܬ ܘܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ . 20 ܪܙܐ ܕܫܒܥ ܟܘܟܒܐ ܕܚܙܝܬ ܒܝܡܝܢܝ ܘܫܒܥ ܡܢܪܬܐ ܕܕܗܒܐ ܪܙܐ ܗܢܘܢ ܫܒܥ ܟܘܟܒܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܒܥ ܥܕܬܐ ܘܫܒܥ ܡܢܪܬܐ ܗܢܘܢ ܫܒܥ ܥܕܬܐ ❖

❖ ح ❖ ܡܬܝ

1 ܠܡܠܐܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܟܬܘܒ . ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܚܕ ܫܒܥ ܟܘܟܒܐ ܒܝܡܝܢܗ ܗܘ ܕܗܠܟ ܒܝܢ ܫܒܥ ܡܢܪܬܐ ܕܕܗܒܐ .

APOCALYPSIS, I. II.

15 Et pedes ejus similes orichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tamquam vox aquarum multarum; 16 Et habebat in dextera sua stellas septem, et de ore ejus gladius utraque parte acutus exiebat, et facies ejus sicut sol lucet in virtute sua. 17 Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tamquam mortuus: et posuit dexteram suam super me dicens: Noli timere: ego sum primus et novissimus, 18 Et vivus et fui mortuus, et ecce sum vivens in sæcula sæculorum: et habeo claves mortis et inferni. 19 Scribe ergo quæ vidisti, [et] quæ sunt et quæ oportet fieri post hæc, 20 Sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea. Septem sigilla angeli sunt septem ecclesiarum, et candelabra septem septem ecclesiæ sunt.

CAPUT II.

1 ANGELO Ephesi ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum.

REVELATION, I. II.

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter; 20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER II.

1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

Offenbarung, 1. 2.

15 Und ſeine Füße gleichwie Meſſing, das im Ofen glühet, und ſeine Stimme wie großes Waſſerrauſchen; 16 Und hatte ſieben Sterne in ſeiner rechten Hand, und aus ſeinem Munde ging ein ſcharfes zweiſchneidiges Schwert, und ſein Angeſicht leuchtete wie die helle Sonne. 17 Und als ich ihn ſahe, fiel ich zu ſeinen Füßen als ein Todter; und er legte ſeine rechte Hand auf mich, und ſprach zu mir: Fürchte dich nicht, ich bin der Erſte und der Letzte, 18 Und der Lebendige. Ich war todt; und ſiehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüſſel der Hölle und des Todes. 19 Schreibe, was du geſehen haſt, und was da iſt, und was geſchehen ſoll darnach; 20 Das Gebeimniß der ſieben Sterne, die du geſehen haſt in meiner rechten Hand, und die ſieben goldenen Leuchter. Die ſieben Sterne ſind Engel der ſieben Gemeinen, und die ſieben Leuchter, die du geſehen haſt, ſind ſieben Gemeinen.

Das 2. Capitel.

1 Und dem Engel der Gemeine zu Epheſus ſchreibe: Das ſaget, der da hält die ſieben Sterne in ſeiner Rechten, der da wandelt mitten unter den ſieben goldenen Leuchtern

RÉVÉLATION, I. II.

15 Ses pieds, semblables à l'airain fin, brillaient de feu comme dans une fournaise; et sa voix était comme la voix des grandes eaux. 16 Et il avait dans sa main droite sept étoiles, et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants; et son visage resplendissait comme le soleil dans sa force. 17 Et lorsque je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort, et il mit sa main droite sur moi, en me disant: Ne crains point, je suis le premier et le dernier: 18 Je suis vivant et j'ai été mort. Et voici, je suis vivant aux siècles des siècles, Amen; et je tiens les clefs de l'enfer et de la mort. 19 Écris les choses que tu as vues, celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite. 20 *Voici* le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma *main* droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers que tu as vus sont les sept Églises.

CHAPITRE II.

1 Écris à l'Ange de l'Eglise d'Éphèse: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, *et* qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, β'.

2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ
εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3 Καὶ
ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ
ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες. 4 Ἀλλὰ
ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
πρώτην ἀφῆκες. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν
πέπτωκες, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα
ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ
τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
6 Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα
τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 Ὁ
ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δώσω
αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ
ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ
τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας
γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ
ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν
πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ
τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ
εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.

✣ ح ✣

2 ܡܪܝ ܐܢܐ ܝܕܥ ܒܝܟ ܥܒܕܟ ܘܥܡܠܟ ܘܣܒܪܟ ܘܐܦ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ
ܠܡܣܒܠ ܒܝܫܐ ܘܐܦ ܕܢܣܝܬ ܠܐܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܗܢܘ
ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ ܟܕܒܝܢ ܘ 4 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟ ܕܚܘܒܟ ܩܕܡܝܬ
ܫܒܩܬ ܠܟ ܗܟܝ ܗܟ ܐܝܟ ܕܢܦܠܬ ܘ 5 ܗܘܐ ܕܟܪ ܡܢ ܐܝܟ ܕܢܦܠܬ
ܘܬܒ ܘܥܒܕ ܥܒܕܐ ܩܕܡܝܬ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܐܙܝܙ ܠܡܢܪܬܟ
ܡܢ ܐܬܪܗ ܐܢ ܠܐ ܬܬܒ ܘ 6 ܐܠܐ ܗܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܣܢܝܬ ܠܡܥܒܕܝ
ܢܝܩܘܠܐܝܛܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܣܢܝܬ ܠܗܘܢ ܘ 7 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܘܕܢ ܢܫܡܥ
ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܡܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܡܢܨܚܐ ܠܡܢ ܕܢܣܒ ܢܬܠ ܠܗ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܕܐܠܗܐ ܘ 8 ܘܠܡܠܐܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܣܡܪܢܐ
ܟܬܘܒ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܕܗܘܐ ܡܝܬ ܘܚܝ ܘ 9 ܝܕܥ ܐܢܐ
ܒܥܝܟ ܘܒܡܟܝܬܟ ܐܠܐ ܥܬܝܪ ܐܢܬ ܘܓܕܦ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܗܢܘ ܐܠܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܛܢܐ ✣

APOCALYPSIS, II.

2 Scio opera tua et laborem et patientiam, et quia non potes sustinere malos, et temtasti eos qui se dicunt apostolos et non sunt, et invenisti eos mendaces, 3 Et patientiam habes, et sustenuisti propter nomen meum, et non defecisti. 4 Sed habeo adversus te quod caritatem tuam primam reliquisti. 5 Memor esto itaque unde excideris, et age pœnitentiam et prima opera fac: sin autem, venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi pœnitentiam egeris. 6 Sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi. 7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti, dabo ei edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei. 8 Et angelo Smyrnæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit primus et novissimus, qui fuit mortuus et vivit. 9 Scio tribulationem tuam et paupertatem tuam, sed dives es, et blasphemaris ab his qui se dicunt Judæos esse et non sunt, sed sunt synagoga Sa'anæ.

REVELATION, II.

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God. 8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

Offenbarung, 2.

2 Ich weiß deine Werke, und deine Arbeit, und deine Geduld, und daß du die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die, so da sagen, sie seyen Apostel, und sind es nicht, und hast sie Lügner erfunden; 3 Und verträgst, und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du, und bist nicht müde geworden. 4 Aber ich habe wider dich, daß du die erste Liebe verlassest. 5 Gedenke, wovon du gefallen bist; und thue Buße, und thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir kommen bald, und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht Buße thust. 6 Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch hasse. 7 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist. 8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrna schreibe: Das saget der Erste und der Letzte, der todt war, und ist lebendig geworden: 9 Ich weiß deine Werke und deine Trubsal, und deine Armuth; (du bist aber reich,) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern sind des Satans Schule.

RÉVÉLATION, II.

2 Je connais tes œuvres, ton travail et ta patience, et que tu ne peux souffrir les méchants. Tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et ne le sont point, et tu les as trouvés menteurs; 3 Tu as souffert, et tu as eu patience, tu as travaillé pour mon nom, et tu ne t'es point lassé. 4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as abandonné ta première charité. 5 C'est pourquoi, souviens-toi d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais tes premières œuvres; sinon je viendrai bientôt à toi, et j'ôterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens. 6 Mais pourtant tu as ceci *de bon*, c'est que tu hais les actions des Nicolaïtes, que je hais moi aussi. 7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: À celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu. 8 Et écris à l'Ange de l'Église de Smyrne: Voici ce que dit celui qui est le premier et le dernier, qui a été mort, et qui a repris la vie: 9 Je connais tes œuvres, ta tribulation et ta pauvreté, (mais tu es riche) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et qui ne le sont point, mais *qui sont* la synagogue de Satan

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, β.

10 Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. Ἰδοὺ [δὴ] μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. Γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα [τὰ ἔργα σου καὶ] ποῦ κατοικεῖς· ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου [καὶ] ἐν ταῖς ἡμέραις [αἷς] Ἀντείπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16 Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

✣ ح ✣

10 لا تخف من الامور التي انت عتيد ان تتالم منها. هوذا ابليس عتيد ان يلقي بعضكم في السجن لكي تجربوا. ويكون لكم ضيق عشرة ايام. كن امينا الى الموت فاعطيك اكليل الحياة. 11 من له اذن فليسمع ما يقول الروح للكنائس. من يغلب لا يؤذيه الموت الثاني. 12 واكتب الى ملاك كنيسة برغامس هذا يقول ذو السيف الماضي ذي الحدين. 13 انا عالم باين تسكن حيث كرسي الشيطان. وانت متمسك باسمي ولم تنكر ايماني حتى في الايام التي فيها قتل انتيباس شاهدي الامين عندكم حيث يسكن الشيطان. 14 لكن عندي عليك قليل انك هناك عندك قوم متمسكون بتعليم بلعام الذي علم بالاق ان يلقي معثرة امام بني اسرائيل ليأكلوا ما ذبح للاصنام ويزنوا. 15 هكذا عندك ايضا قوم متمسكون بتعليم النقولاويين الذي ابغضته. 16 فتب والا فاني آتيك عن قريب واحارب معهم بسيف فمي.

APOCALYPSIS, II.

10 Nihil eorum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus ex vobis in carcerem, ut temtemini, et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ. 11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Qui vicerit, non lædetur a morte secunda. 12 Et angelo Pergami ecclesiæ scribe: Hæc dicit qui habet rompheam utraque parte acutam. 13 Scio . . . ubi habitas: ubi sedes est Satanæ: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam et in diebus [illis] Antipas, testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi Satanas habitat. 14 Sed habeo adversus te pauca. Habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israhel, edere et fornicari. 15 Ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum similiter. 16 Pœnitentiam age si quo minus, veniam tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

REVELATION, II.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried: and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him ear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death. 12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth

Offenbarung, 2.

10 Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirſt. Siehe, der Teufel wird etliche von euch ins Gefängniß werfen, auf daß ihr verſuchet werdet; und werdet Trubſal haben zehn Tage. Sey getreu bis an den Tod, ſo will ich dir die Krone des Lebens geben. 11 Wer Ohren hat, der höre, was der Geiſt den Gemeinen ſaget: Wer überwindet, dem ſoll kein Leid geſchehen von dem andern Tode. 12 Und dem Engel der Gemeine zu Pergamus ſchreibe: Das ſagt, der da hat das ſcharfe, zweiſchneidige Schwert: 13 Ich weiß, was du thuſt und wo du wohneſt, da des Satans Stuhl iſt; und hälteſt an meinem Namen, und haſt meinen Glauben nicht verleugnet, auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getödtet iſt, da der Satan wohnet. 14 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daſelbſt haſt, die an der Lehre Balaams halten, welcher lehrete durch den Balak ein Aergerniß aufrichten vor den Kindern Iſrael, zu eſſen der Götzen Opfer, und Hurerei treiben. 15 Alſo haſt du auch, die an der Lehre der Nikolaiten halten; das haſſe ich. 16 Thue Buße! wo aber nicht, ſo werde ich dir bald kommen; und mit ihnen kriegen durch das Schwert meines Mundes

RÉVÉLATION, II.

10 Ne crains point ce que tu as à souffrir. Voici, le diable jettera *quelques-uns* de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. 11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra ne sera point atteint de la seconde mort. 12 Et écris à l'Ange de l'Église de Pergame: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants: 13 Je connais tes œuvres et *je sais* où tu habites; *c'est* là où est le trône de Satan; et tu retiens mon nom, et tu n'as point renoncé ma foi, non pas même dans les jours où Antipas, mon fidèle martyr, a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite. 14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; c'est que tu as là *des gens* qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balac à mettre une occasion de chute devant les enfants d'Israël, de sorte qu'ils mangèrent des choses sacrifiées aux idoles, et se livrèrent à la fornication. 15 De même tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais. 16 Repens-toi; sinon je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, β'.

17 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ [φαγεῖν] τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν [σου] καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα αὐτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. 21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 Ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς. 23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

✣ ح ✣

17 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ . ܢܫܡܥ ܡܢ
ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܠܥܡܬܐ . ܠܡܢܨܚܐ ܐܬܠ
ܠܗ ܢܬܠ ܡܢ ܡܢܐ ܟܡܐ ܕܟܬܝܒ .
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܐܠܐ ܡܢ ܕܩܒܠ . 18 ܘܠܡܠܐܟ
ܕܥܡܬܐ ܕܬܝܐܛܝܪܐ ܟܬܘܒ ܗܠܝܢ ܡܐܡܪ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܗ ܥܝܢܝܗ ܐܝܟ ܠܗܒܬܐ
ܘܪܓܠܘܗܝ ܕܡܬܠ ܠܟܠܟܘܠܝܒܢܘ : 19 ܝܕܥ
ܐܢܐ ܥܒܕܝܟ ܘܥܡܠܟ ܘܚܘܒܟ ܘܗܝܡܢܘܬܟ
ܘܫܘܒܚܟ ܘܥܒܕܝܟ ܐܚܪܝܢ ܣܓܝܐܝܢ
ܡܢ ܩܕܡܝܐ . 20 ܐܠܐ ܡܠܝ ܥܠܝܟ ܕܫܒܩܬ
ܠܐܢܬܬܐ ܐܝܙܒܠ ܕܡܬܐܡܪ ܢܒܝܐ ܗܝ
ܘܡܠܦ ܘܐܫܕܐ ܠܥܒܕܝ ܕܢܙܕܢܘ
ܘܢܐܟܠܘ ܕܒܚ ܨܠܡܐ : 21 ܘܝܗܒܬ ܠܗ
ܙܒܢܐ ܕܬܬܒ ܡܢ ܙܢܝܘܬܗ ܘܠܐ ܨܒܝܐ
ܕܬܬܒ : 22 ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܐ ܠܗ ܠܡܛܪܬܐ
ܘܠܟܠ ܕܙܢܝ ܥܡܗ ܠܥܩܬܐ ܪܒܬܐ ܐܢ
ܠܐ ܢܬܒܘ ܡܢ ܥܒܕܝܗܘܢ . 23 ܘܒܢܝܗ
ܐܩܛܠ ܒܡܘܬܐ ܘܢܕܥܘܢ ܟܠ ܥܕܬܐ
ܕܐܢܐ ܗܘ ܕܒܚܝܢ ܟܠܝܐ ܘܠܒܐ ܘܐܬܠ
ܠܟܘܢ ܓܒܪ ܓܒܪ ܠܦܘܠܚܢܟܘܢ .

APOCALYPSIS, II.

17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. Vincenti, dabo ei manna absconditum, et dabo illi calculum candidum et in calculum nomen novum scriptum, quod nemo scit nisi qui accipit. 18 Et angelo Thyatiræ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes ejus similes oricalcho. 19 Novi opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus. 20 Sed habeo adversus te quia permittis mulierem Hiezabel, quæ se dicit propheten, docere et seducere servos meos fornicari et manducare de idolothytis. 21 Et dedi illi tempus ut pœnitentiam ageret, et non vult pœnitere a fornicatione sua. 22 Ecce mitto eam in lectum, et qui mœchantur cum ea in tribulationem maximam, nisi pœnitentiam egerint ab operibus suis. 23 Et filios ejus interficiam in mortem, et scient omnes ecclesiæ quia ego sum scrutans renes et corda, et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra.

REVELATION, II.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it. 18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works

Offenbarung, 2.

17 Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, denn der ihn empfängt. 18 Und dem Engel der Gemeine zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße gleich wie Messing: 19 Ich weiß deine Werke, und deine Liebe, und deinen Dienst, und deinen Glauben, und deine Geduld, und daß du je länger je mehr thust. 20 Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du lässest das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren und verführen meine Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer essen. 21 Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und sie thut nicht Buße. 22 Siehe, ich werfe sie in ein Bette, und die mit ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trubsal, wo sie nicht Buße thun für ihre Werke. 23 Und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der die Nieren und Herzen erforschet, und werde geben einem jeglichen unter euch nach euren Werken.

RÉVÉLATION, II.

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises: À celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc; et sur *ce* caillou *sera* écrit un nom nouveau, que nul ne connaît, sinon celui qui *le* reçoit. 18 Et écris à l'Ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a des yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à l'airain fin: 19 Je connais tes œuvres, *ta* charité, le soin que tu prends des pauvres, *ta* foi, ta patience; et *je sais* que tes dernières œuvres surpassent les premières. 20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; c'est que tu souffres que *cette* femme Jézabel, qui se dit prophétesse, enseigne, et qu'elle séduise mes serviteurs, pour les porter à la fornication, et pour *leur faire* manger des choses sacrifiées aux idoles. 21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentit de sa prostitution; mais elle ne s'est point repentie. 22 Voici, je vais la jeter sur un lit *de douleur*, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande affliction, s'ils ne se repentent pas de leurs œuvres. 23 Et je ferai mourir de mort ses enfants. Et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, β', γ'.

24 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· Οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 Πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, 28 Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἰδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. 3 Μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω [ἐπὶ σὲ] ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

❖ ٧ ❖ ٥ ❖ ٦٦٦٦

24 ٦٦٦٦ ٦٦٦٦ ٦٦٦٦

REVELATION, II. III.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations: 27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

1 AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. 2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God. 3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

Offenbarung, 2. 3.

24 Euch aber ſage ich und den andern, die zu Thyatira ſind, die nicht haben ſolche Lehre, und die nicht erkannt haben die Tiefen des Satans (als ſie ſagen): Ich will nicht auf euch werfen eine andere Laſt. 25 Doch was ihr habt, das haltet, bis daß ich komme. 26 Und wer da überwindet und hält meine Werke bis an das Ende, dem will ich Macht geben über die Heiden. 27 Und er ſoll ſie weiden mit einer eiſernen Ruthe, und wie eines Töpfers Gefäße ſoll er ſie zerſchmeißen, 28 Wie ich von meinem Vater empfangen habe, und will ihm geben den Morgenſtern. 29 Wer Ohren hat, der höre, was der Geiſt den Gemeinen ſagt.

Das 3. Capitel.

1 Und dem Engel der Gemeine zu Sarden ſchreibe: Das ſagt, der die Geiſter Gottes hat, und die ſieben Sterne: Ich weiß deine Werke, denn du haſt den Namen, daß du lebeſt, und biſt todt. 2 Sey wacker, und ſtarke das andere, das ſterben will, denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott. 3 So gedenke nun, wie du empfangen und geboret haſt, und halte es, und thue Buße. So du nicht wirſt wachen, werde ich über dich kommen, wie ein Dieb, und wirſt nicht wiſſen, welche Stunde ich über dich kommen werde.

RÉVÉLATION, II. III.

24 Mais je vous dis à vous, et aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont point cette doctrine, et qui n'ont point connu, comme ils disent, les profondeurs de Satan, que je ne mettrai point sur vous d'autre charge. 25 Seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. 26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations. 27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, et elles seront brisées comme des vases d'argile, ainsi que j'en ai reçu moi-même *le pouvoir* de mon Père. 28 Et je lui donnerai l'étoile du matin. 29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE III.

1 ET écris à l'Ange de l'Église de Sarde: Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connais tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort. 2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres accomplies devant Dieu. 3 Souviens-toi donc des choses que tu as reçues et entendues, et garde-les, et repens-toi; mais si tu ne veilles pas, je viendrai contre toi comme le larron, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai contre toi.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, γ'.

4 Ἀλλὰ ὀλίγα ἔχεις ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυείδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 Ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λέγοντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειρασαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

❖ ג ❖

4 ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܟܡܐ ܕܠܐ ܐܣܚܘ ܠܦܓܪܗܘܢ ܘܢܗܠܟܘܢ ܥܡܝ ܒܠܒܫܐ ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ׃ 5 ܗܘ ܕܢܙܟܐ ܗܟܢܐ ܢܬܠܒܫ ܒܠܒܫܐ ܫܦܝܪܐ ܘܠܐ ܐܡܚܐ ܐܢܐ ܫܡܗ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܚܝܐ ܘܐܘܕܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ׃ 6 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܡܡܠܠ ܠܥܕܬܐ ׃ 7 ܘܠܡܠܐܟ ܥܕܬܐ ܕܦܝܠܕܠܦܝܐ ܟܬܘܒ ܗܠܝܢ ܡܠܝ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܩܫܝܛܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܦܬܚܐ ܕܕܘܝܕ ܗܘ ܕܦܬܚ ܘܠܐ ܡܢ ܕܣܟܪ ܘܣܟܪ ܘܠܐ ܡܢ ܕܦܬܚ ׃ 8 ܝܕܥ ܐܢܐ ܥܒܕܝܟ ܗܐ ܝܗܒ ܩܕܡܟ ܬܪܥܐ ܕܦܬܝܚܐ ܕܠܐ ܡܢ ܕܝܟܠ ܠܡܣܟܪܗ ܡܛܠ ܕܙܥܘܪܐ ܚܝܠܟ ܐܢܬ ܘܛܪܪܬ ܒܡܠܬܝ ܘܠܐ ܟܦܪܬ ܒܫܡܝ ׃ 9 ܗܐ ܢܗܒ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܣܛܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܗܢܘ ܐܠܐ ܟܕܒܝܢ ܗܐ ܐܥܒܕ ܠܗܘܢ ܕܢܐܬܘ ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡ ܪܓܠܝܟ ܘܢܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܪܚܡܬܟ ׃ 10 ܡܛܠ ܕܛܪܪܬ ܒܡܠܬܐ ܕܣܒܪ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܛܪܪ ܠܟ ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܐܬܐ ܥܠ ܟܠ ܥܠܡܐ ܠܡܢܣܝܘ ܠܝܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ׃

APOCALYPSIS, III.

4 Sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua, et ambulant mecum in albis, quia digni sunt. 5 Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de libro vitæ, et confitebor nomen ejus coram Patre meo et coram angelis ejus. 6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 7 Et angelo Philadelphiæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David; qui aperit et nemo cludit, cludit et nemo aperit. 8 Scio opera tua: ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest cludere; quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum et non negasti nomen meum. 9 Ecce dabo de synagoga Satanæ qui dicunt se Judæos esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos, et scient quia ego dilexi te. 10 Quoniam servasti verbum patientiæ meæ, et ego te servabo ab hora temtationis quæ ventura est in orbem universum temtare habitantes in terram.

REVELATION, III.

Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

Offenbarung, 3.

4 Du haſt auch wenige Namen zu Sarden, die nicht ihre Kleider beſudelt haben; und ſie werden mit mir wandeln in weißen Kleidern, denn ſie ſind es werth. 5 Wer überwindet, der ſoll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde ſeinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will ſeinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor ſeinem Engeln. 6 Wer Ohren hat, der höre, was der Geiſt den Gemeinen ſaget. 7 Und dem Engel der Gemeine zu Philadelphia ſchreibe: Das ſaget der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüſſel Davids, der auftut, und niemand zuſchließet, der zuſchließet und niemand auftut: 8 Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Thür, und niemand kann ſie zuſchließen; denn du haſt eine kleine Kraft, und haſt mein Wort behalten, und haſt meinen Namen nicht verleugnet. 9 Siehe, ich werde geben aus Satanas Schule, die da ſagen, ſie ſind Juden, und ſind es nicht, ſondern lügen. Siehe, ich will ſie machen daß ſie kommen ſollen, und anbeten zu deinen Füßen, und erkennen, daß ich dich geliebet habe. 10 Dieweil du haſt behalten das Wort meiner Geduld, will ich auch dich behalten vor der Stunde der Verſuchung, die kommen wird über der ganzen Welt Kreis, zu verſuchen die da wohnen auf Erden.

RÉVÉLATION, III.

4 Tu as aussi à Sarde un petit nombre de personnes, qui n'ont point souillé leurs vêtements, et qui marcheront avec moi en vêtements blancs, car elles en sont dignes. 5 Celui qui vaincra sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; mais je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges. 6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises. 7 Et écris à l'Ange de l'Église de Philadelphie: Voici ce que dit le Saint et le Véritable, celui qui a la clef de David, qui ouvre, et personne ne ferme; qui ferme, et personne n'ouvre: 8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte, et personne ne la peut fermer; parce que tu as peu de force, et que *cependant* tu as gardé ma parole, et que tu n'as point renoncé mon nom. 9 Voici, je ferai venir ceux de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et *qui* ne le sont point, mais *qui* mentent; voici, je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'aime. 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit arriver dans le monde entier, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, γ'.

11 Ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἔγχρισαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

✣ ٧ ✣

11 ܐܝܟ ܐܬܐ ܚܠܝ . ܐܫܩܝ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܕܠܐ ܢܣܒ ܟܠܝܠܟ : 12 ܡܢ ܕܢܨܚ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ܐܬ ܠܗ ܥܡܘܕܐ ܒܗܝܟܠ ܐܠܗܝ ܘܠܐ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ . ܘܐܟܬܒ ܥܠܘܗܝ ܫܡ ܐܠܗܝ ܘܫܡ ܡܕܝܢܬ ܐܠܗܝ ܕܝܪܘܫܠܡ ܚܕܬܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܝ ܘܫܡܝ ܚܕܬܐ . 13 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ . 14 ܘܠܡܠܐܟ ܥܕܬܐ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ ܟܬܘܒ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܣܗܕܐ ܗܝܡܢܐ ܘܩܫܝܬܐ ܫܪܝܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܝ . 15 ܐܝܟ ܝܕܥ ܐܢܐ ܥܒܕܝܟ ܕܠܐ ܩܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܚܡ ܐܢܬ ܡܢ ܕܗܘ ܐܝܟ ܩܪ ܐܘ ܚܡ ܐܢܬ . 16 ܗܟܢܐ ܕܦܓܪ ܐܢܬ ܘܠܐ ܩܪ ܘܠܐ ܚܡ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܚܠ ܕܐܩܝܐ ܠܡ ܡܢ ܦܘܡܝ . 17 ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܬܝܪ ܐܢܐ ܘܐܬܥܬܪܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܝ ܡܕܡ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܘܥܠܝܐ ܘܥܘܪ ܘܣܟܘܠ ܘܥܪܛܠܝ . 18 ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܙܒܢ ܡܢܝ ܕܗܒ ܕܐܬܢܣܝܢ ܒܢܘܪܐ ܕܬܬܥܬܪ ܘܬܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܒܙܝܘ ܕܥܪܛܠܘܬܟ ܘܬܫܚ ܟܚܠ ܥܠ ܥܝܢܝܟ ܕܬܚܙܐ . 19 ܐܢܐ ܟܠ ܕܐܢܐ ܪܚܡ ܐܢܐ ܡܟܚ ܘܡܝܣܪ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܬܟܝ ܘܬܒ ܘܐܬܒ . ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܗܘ .

APOCALYPSIS, III.

11 Venio cito: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam. 12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius; et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei, novæ Hierusalem, quæ descendit de cælo a Deo meo, et nomen meum novum. 13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis. 14 Et angelo Laodiciæ ecclesiæ scribe: Hæc dicit Amen, testis fidelis et verus, qui est principium creaturæ Dei. 15 Scio opera tua, quia neque frigidus es neque calidus. Utinam frigidus esses aut calidus. 16 Sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo. 17 Quia dicis quod dives sum et locupletatus et nullius egeo, et nescis quia tu es miser et mirabilis et pauper et cæcus et nudus, 18 Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias, et vestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuæ, et collyrio inunge oculos tuos ut videas. 19 Ego quos amo, arguo et castigo: æmulare ergo et pœnitentiam age.

REVELATION, III.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked: 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

Offenbarung, 3.

11 Siehe, ich komme bald. Halte, was du haſt, daß niemand deine Krone nehme. 12 Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes, und ſoll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn ſchreiben den Namen meines Gottes, und den Namen des neuen Jeruſalems, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel hernieder kommt von meinem Gott, und meinen Namen, den neuen. 13 Wer Ohren hat, der höre, was der Geiſt den Gemeinen ſaget. 14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea ſchreibe: Das ſaget Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur Gottes: 15 Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm biſt. Ach, daß du kalt oder warm wäreſt! 16 Weil du aber lau biſt, und weder kalt noch warm, werde ich dich ausſpeien aus meinem Munde. 17 Du ſprichſt: Ich bin reich, und habe gar ſatt, und bedarf nichts; und weißt nicht, daß du biſt elend und jämmerlich, arm, blind und bloß. 18 Ich rathe dir, daß du Gold von mir kaufeſt, das mit Feuer durchläutert iſt, daß du reich werdeſt; und weiße Kleider, das du dich anthuſt, und nicht offenbar werde die Schande deiner Bloße; und ſalbe deine Augen mit Augenſalbe, daß du ſehen mögeſt. 19 Welche ich lieb habe, die ſtrafe und züchtige ich. So ſey nun fleißig, und thue Buße.

RÉVÉLATION, III.

11 Voici, je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne t'enlève ta couronne. 12 Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus. Et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, d'auprès de mon Dieu, et *j'écrirai sur lui* mon nouveau nom. 13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises. 14 Et écris à l'Ange de l'Église de Laodicée: Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Commencement de la création de Dieu: 15 Je connais tes œuvres: tu n'es ni froid ni bouillant. O! si tu étais ou froid ou bouillant! 16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche. 17 Car tu dis: Je suis riche et je suis dans l'abondance, et je n'ai besoin de rien: mais tu ne connais pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu. 18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse point; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. 19 Je reprends et châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle, et repens-toi

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, γ', δ'.

20 Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τι τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΜΕΤΑ ταῦτα ἴδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 Καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου [αὐτοῦ], ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ·

❖ ؛ ❖ ٣ ❖ ܒܪܝܫܐ

20 ܗܐ ܩܳܐܶܡ ܐܢܳܐ ܥܰܠ ܬܪܥܳܐ ܘܡܰܩܰܫ . ܐܶ
ܐܶܢ. ܡܰܢ ܕܫܡܰܥ ܩܠܝ ܘܦܬܰܚ ܬܪܥܳܐ ܥܠܰܝ .
ܐܥܠ ܠܘܬܗ ܘܐܣܥܕ ܥܡܝ ܘܗܘ ܐܦ ܗܘ
ܥܡܝ . 21 ܡܢ ܕܢܙܟܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܝܬܒ ܥܡܝ
ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܙܟܝܬ ܘܝܬܒܬ .
ܥܡ ܐܒܝ ܒܟܘܪܣܝܗ ܗܟܝ : 22 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܐܘܕܢ ܢܫܡܥ . ܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ .
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ❖

❖ ٤ ❖ ܡܬܠܝܢ

1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ ܘܗܐ ܬܪܥܐ . ܦܬܝܚ
ܒܫܡܝܐ ܘܩܠܐ ܩܕܡܝܐ . ܕܫܡܥܬ ܥܡܝ
ܡܡܠܠ ܐܡܪ ܣܩ ܠܟ ܗܠܐ ܘܐܚܘܐ ܠܟ
ܕܗܘ ܒܗ ܡܢ ܗܠܝܢ : 2 ܡܝܕ ܐܬܚܙܝܬ .
ܘܗܐ ܟܘܪܣܝܐ ܡܬܝܬܒ ܒܫܡܝܐ . ܘܥܠ
ܟܘܪܣܝܐ ܝܬܝܒ ܕܡܐ ܚܙܘܢ ܐܝܟ ܐܒܢ
ܝܫܦ ܘܣܪܕ . ܘܩܫܬ ܒܥܕ ܟܘܪܣܝܐ
ܐܪܒܥ ܣܪܐ ܘܥܠ ܐܪܒܥ ܣܪܐ ܟܘܪܣܝܐ
ܣܒܐ ܝܬܒܝܢ ܒܠܒܫܐ ܚܘܪܐ ܘܥܠ ܪܫܗܘܢ
ܟܠܝܠܐ ܕܕܗܒܐ . 5 ܘܡܢ ܟܘܪܣܝܐ
ܢܦܩܝܢ ܒܪܩܐ ܘܩܠܐ ܘܪܥܡ . ܘܫܒܥ
ܫܪܓܐ ܕܢܘܪܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܗܢܘܢ
ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ
ܐܝܟ ܕܝܡܐ ܙܓܘܓܝܬܐ . ܘܒܓܘ ܐܪܒܥ

APOCALYPSIS, III. IV.

20 Ecce sto ad ostium et pulso : si quis audierit vocem meam et aperuerit januam, introibo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum. 21 Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno ejus. 22 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

CAPUT IV.

1 Post hæc vidi, et ecce ostium apertum in cælo, et vox prima quam audivi tamquam tubæ loquentis mecum, dicens: Ascende huc, et ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc. 2 Statim fui in spiritu : et ecce sedes posita erat in cælo, et super sedem sedens, 3 Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis jaspidis et sardini, et iris erat in circuitu sedis similis visionis zmaragdinæ. 4 Et in circuitu sedis sedilia viginti quattuor, et super thronos viginti quattuor seniores sedentes, circumamictos vestimentis albis, et in capitibus eorum coronas aureas. 5 Et de throno procedunt fulgora et voces et tonitrua. Et septem lampades ardentes ante thronum, quæ sunt septem spiritus Dei.

REVELATION, III. IV.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. 2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne. 3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald. 4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. 5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God

Offenbarung, 3. 4.

20 Siehe, ich ſtehe vor der Thür und klopfe an. So jemand meine Stimme hören wird, und die Thür auftun, zu dem werde ich eingehen, und das Abendmahl mit ihm halten, und er mit mir. 21 Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu ſitzen; wie ich überwunden habe, und bin geſeſſen mit meinem Vater auf ſeinem Stuhl. 22 Wer Ohren hat, der höre, was der Geiſt den Gemeinen ſaget.

Das 4. Capitel.

1 Darnach ſahe ich, und ſiehe, eine Thür ward aufgetan im Himmel; und die erſte Stimme, die ich gehöret hatte mit mir reden, als eine Poſaune, die ſprach: Steige her, ich will dir zeigen, was nach dieſem geſchehen ſoll. 2 Und alſobald war ich im Geiſt. Und ſiehe, ein Stuhl ward geſetzt im Himmel, und auf dem Stuhl ſaß einer. 3 Und der da ſaß, war gleich anzuſehen wie der Stein Jaſpis und Sardis; und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzuſehen wie ein Smaragd. 4 Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stuhle, und auf den Stühlen ſaßen vier und zwanzig Aelteſte, mit weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen. 5 Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen; und ſieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches ſind die ſieben Geiſter Gottes.

RÉVÉLATION, III. IV.

20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix, et m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi. 21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai vaincu, et me suis assis avec mon Père sur son trône. 22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Églises.

CHAPITRE IV.

1 Après cela, je regardai, et voici, une porte *était* ouverte dans le ciel; et la première voix que j'avais entendue, *qui était* comme *celle* d'une trompette, *et* qui parlait avec moi, *me* dit: Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver après celles-ci. 2 Et aussitôt je fus ravi en esprit. Et voici, un trône était dressé dans le ciel, et quelqu'un était assis sur le trône. 3 Et celui qui y était assis paraissait semblable à une pierre de jaspe et de sardoine. Et autour du trône paraissait un arc-en-ciel semblable à une émeraude. 4 Et il y avait autour du trône vingt-quatre *autres* trônes, et je vis sur ces trônes vingt-quatre Anciens assis, vêtus de robes blanches, et ayant sur leurs têtes des couronnes d'or. 5 Et du trône sortaient des éclairs et des tonnerres, et des voix. Et il y avait devant le trône sept lampes de feu ardentes, qui sont les sept Esprits de Dieu.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, δ'.

6 Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8 Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 Καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 Πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες· 11 Ἄξιος εἶ, ὁ Κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν [ὁ ἅγιος], λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

❖ ❖ ❖

6 ܘܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܐܝܟ ܝܡܐ ܙܓܘܓܝܬܐ ܕܕܡܐ ܠܒܠܘܪ ܘܒܡܨܥ ܟܘܪܣܝܐ ܘܣܒܝܒ ܟܘܪܣܝܐ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ ܡܠܝܢ ܥܝܢܝܢ ܩܕܡ ܘܐܚܪ ׃ 7 ܘܚܝܬܐ ܩܪܝܫܝܬܐ ܕܡܬ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܬܢܝܬܐ ܕܡܬ ܐܝܟ ܥܓܠܐ ܘܬܠܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܐܢܫ ܘܪܒܝܥܝܬܐ ܕܡܬ ܐܝܟ ܢܫܪܐ ܕܡܦܪܚ ׃ 8 ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܚܕ ܠܗܢ ܫܬ ܫܬ ܟܢܦܝܢ ܘܒܓܘ ܘܒܒܪ ܡܠܝܢ ܥܝܢܝܢ ׃ ܘܠܐ ܫܪܝܢ ܠܡܢܘܚ ܝܘܡܡ ܘܠܠܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ׃ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܠܬܟܪܛܘܪ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܐܬܐ ׃ 9 ܘܟܕ ܝܗܒܝܢ ܚܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܫܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܐܘܕܝܐ ܠܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܠܚܝ ܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ׃ 10 ܢܦܠܘܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܩܫܝܫܐ ܩܕܡ ܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܣܓܕܘ ܠܚܝ ܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ ׃ ܘܢܫܕܘܢ ܟܠܝܠܗܘܢ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ׃ 11 ܐܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܘܐܠܗ ܕܢܣܒ ܫܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܒܪܝܬ ܟܠ ܘܒܨܒܝܢܟ ܗܘ ܘܐܬܒܪܝ ׃

APOCALYPSIS, IV.

6 Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo: et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro. 7 Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilæ volanti. 8 Et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis, et requiem non habebant die ac nocte dicentia: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat et qui est et qui venturus est. 9 Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum [viventi in sæcula sæculorum], 10 Procedebant viginti quattuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittent coronas suas ante thronum, dicentes: 11 Dignus es, Domine et Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

REVELATION, IV.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind. 7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle. 8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was and is, and is to come. 9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, 10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Offenbarung, 4.

6 Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall; und mitten im Stuhl und um den Stuhl vier Thiere, voll Augen, vorn und hinten. 7 Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Thier gleich einem fliegenden Adler. 8 Und ein jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher, und waren inwendig voll Augen, und hatten keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige, der da war, und der da ist, und der da kommt! 9 Und da die Thiere gaben Preis, und Ehre, und Dank dem, der auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, 10 Fielen die vier und zwanzig Aeltesten vor dem, der auf dem Stuhl saß, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen vor den Stuhl, und sprachen: 11 Herr, du bist würdig zu nehmen Preis, und Ehre, und Kraft; denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen, und sind geschaffen.

RÉVÉLATION, IV.

6 Et au-devant du trône, il y avait une mer de verre semblable à du cristal; et au milieu du trône, et autour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière. 7 Et le premier animal ressemblait à un lion; le second animal ressemblait à un veau; le troisième animal avait la face d'un homme; et le quatrième animal ressemblait à un aigle qui vole. 8 Et les quatre animaux avaient chacun six ailes; à l'entour et au-dedans, ils *etaient* pleins d'yeux, Et ils ne cessent point de dire, jour et nuit: Saint! Saint! Saint! le Seigneur Dieu tout-puissant qui était, qui est, et qui est à venir. 9 Or, quand les animaux rendaient gloire et honneur et des actions de grâces à celui qui était assis sur le trône, à celui qui est vivant aux siècles des siècles, 10 Les vingt-quatre Anciens se prosternaient devant celui qui était assis sur le trône, et adoraient celui qui est vivant aux siècles des siècles. Et ils jetaient leurs couronnes devant le trône, en disant: 11 Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance, car tu as créé toutes choses: c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; 3 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ [ἄνω] οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 4 Καὶ [ἐγὼ] ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυείδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον [καὶ ἰδοὺ] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὼς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν [τὸ βιβλίον] ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσερα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

✣ ס ✣

✣ ס ✣

1 ܘܚܙܝܬ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܝܬܒܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܣܦܪܐ ܕܟܬܝܒ ܒܓܘ ܘܒܪܐ ܚܬܝܡ ܫܒܥܐ ܚܬܝܡܝܢ ܒܫܒܥ ܫܘܦܪ̈ܐ ܚܬܝܡ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܡܢ ܕܢܦܬܚ ܠܣܦܪܐ ܘܠܡܦܬܚ ܠܫܘܦܪ̈ܐ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡ

REVELATION, V.

CHAPTER V.

1 AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne. 8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

Offenbarung, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und ich sahe in der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln. 2 Und ich sahe einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzuthun, und seine Siegel zu brechen? 3 Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte das Buch auftun, und darein sehen. 4 Und ich weinete sehr, daß niemand würdig erfunden ward, das Buch aufzuthun, und zu lesen, noch darein zu sehen. 5 Und Einer von den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzuthun das Buch, und zu brechen seine sieben Siegel. 6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl und den vier Thiere, und mitten unter den Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürget wäre; und hatte sieben Horner, und sieben Augen, welches sind die sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande. 7 Und es kam, und nahm das Buch aus der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß. 8 Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere, und die vier und zwanzig Aeltesten vor das Lamm; und hatten ein jeglicher Har- [illegible] werk, welches sind die Gebete der Heiligen.

RÉVÉLATION, V.

CHAPITRE V.

1 PUIS je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux, 2 Je vis aussi un ange plein de force, criant à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux? 3 Mais nul ne pouvait, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ouvrir le livre, ni le regarder. 4 Et je pleurais fort, parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le livre, ni de le lire, ni de le regarder. 5 Et un des Anciens me dit: Ne pleure point; voici, le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre, et d'en délier les sept sceaux. 6 Et je regardai, et voici, il y avait au milieu du trône et des quatre Animaux, et au milieu des Anciens, un Agneau qui se tenait là comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés par toute la terre. 7 Et il vint, et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône. 8 Et quand il eut pris le livre, les quatre Animaux et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes [illegible] parfums, qui sont les prières des saints.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ε', ϛ'.

9 Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 Καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιός ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης [ἐστιν] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα καὶ ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσερα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἴδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς· Ἔρχου [καὶ βλέπε].

✣ ٥ ✣ ٥ ٥ ٥

9 وَهُمْ يُرَنِّمُونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً قَائِلِينَ: أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ تَأْخُذَ السِّفْرَ وَتَفُكَّ خُتُومَهُ، لأَنَّكَ ذُبِحْتَ وَاشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ، 10 وَجَعَلْتَنَا لإِلَهِنَا مُلُوكًا وَكَهَنَةً، فَسَنَمْلِكُ عَلَى الأَرْضِ. 11 ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلاَئِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ وَأُلُوفَ أُلُوفٍ، 12 يَقُولُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: الْمَذْبُوحُ أَهْلٌ لأَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ. 13 ثُمَّ سَمِعْتُ كُلَّ خَلِيقَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ وَتَحْتَ الأَرْضِ وَعَلَى الْبَحْرِ، وَكُلَّ مَا فِيهَا، يَقُولُ: لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. 14 وَقَالَتِ الأَرْبَعُ الْحَيَوَانَاتِ: آمِينَ. وَخَرَّ الشُّيُوخُ وَسَجَدُوا.

✣ ٥̄ ✣ ٥٥٥٥

1 وَرَأَيْتُ الْحَمَلَ قَدْ فَتَحَ وَاحِدًا مِنَ الأَخْتَامِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِدًا مِنَ الْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعِ يَقُولُ كَصَوْتِ رَعْدٍ: تَعَالَ وَانْظُرْ.

APOCALYPSIS, V. VI.

9 Et cantant novum canticum dicentes: Dignus es accipere librum et aperire signacula ejus, quoniam occisus es et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione, 10 Et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes, et regnabunt super terram. 11 Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum, et erat numerus eorum milia milium, 12 Dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem. 13 Et omnem creaturam quæ in cælo est et super terram et sub terram, et quæ sunt in mari, et quæ in ea, omnes audivi dicentes: Sedenti in throno et agno benedictio et honor et gloria et potestas in sæcula sæculorum. 14 Et quattuor animalia dicebant Amen, et seniores ceciderunt et adoraverunt.

CAPUT VI.

1 Et vidi quod aperuisset agnus unum de septem signaculis, et audivi unum de quattuor animalibus dicentem tamquam vocem tonitrui: Veni [et vide].

REVELATION, V. VI.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; 10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth. 11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; 12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. 13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

Offenbarung, 5. 6.

9 Und ſangen ein neues Lied, und ſprachen: Du biſt würdig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun ſeine Siegel; denn du biſt erwürget, und haſt uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geſchlecht, und Zungen, und Volk, und Heiden; 10 Und haſt uns unſerm Gott zu Königen und Prieſtern gemacht, und wir werden Könige ſeyn auf Erden. 11 Und ich ſahe, und hörete eine Stimme vieler Engel um den Stuhl, und um die Thiere, und um die Aelteſten her; und ihre Zahl war viel tauſend mal tauſend, 12 Und ſprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget iſt, iſt würdig zu nehmen Kraft, und Reichthum, und Weisheit, und Stärke, und Ehre, und Preis, und Lob. 13 Und alle Creatur, die im Himmel iſt, und auf Erden, und unter der Erde, und im Meer, und alles, was darinnen iſt, hörete ich ſagen zu dem, der auf dem Stuhl ſaß, und zu dem Lamm: Lob, und Ehre, und Preis, und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit. 14 Und die vier Thiere ſprachen: Amen. Und die vier und zwanzig Aelteſten fielen nieder, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Das 6. Capitel.

1 Und ich ſahe, daß das Lamm der Siegel eines aufthat. Und ich hörete der vier Thiere eines ſagen, als mit einer Donnerſtimme: Komm und ſiehe zu.

RÉVÉLATION, V. VI.

9 Et ils chantaient un nouveau cantique, en disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de *toute* langue, de *tout* peuple et de *toute* nation; 10 Et tu nous as faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous règnerons sur la terre. 11 Puis je regardai, et j'entendis la voix d'un grand nombre d'anges autour du trône, et des Animaux et des Anciens, et leur nombre s'élevait à des myriades et à des milliers de milliers. 12 Ils disaient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange. 13 Et toutes les créatures qui sont au ciel, et sur la terre, et sous la terre, et dans la mer, et toutes les choses qui y sont, je les entendis dire: À celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, louange, honneur, gloire, et force aux siècles des siècles! 14 Et les quatre animaux disaient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent et adorèrent *celui qui est* vivant aux siècles des siècles.

CHAPITRE VI.

1 Et quand l'Agneau eut ouvert l'un des sceaux, je regardai, et j'entendis l'un des quatre Animaux, qui disait, comme d'une voix de tonnerre: Viens, et vois.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ϛ'.

2 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου [καὶ βλέπε]. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου [καὶ βλέπε]. 8 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

❖ ○ ❖ ܦܪܩܐ

2 ○ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܣܘܣܝܐ ܘܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗ ܩܘܣܬܐ . ○ ○ ○

REVELATION, VI.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer. 3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword. 5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine. 7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

Offenbarung, 6.

2 Und ich ſahe, und ſiehe, ein weißes Pferd, und der darauf ſaß, hatte einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden, und daß er ſiegete. 3 Und da es das andere Siegel auftbat, hörete ich das andere Thier, ſagen: Komm, und ſiehe zu. 4 Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth; und dem, der darauf ſaß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß ſie ſich unter einander erwürgeten; und ihm ward ein großes Schwert gegeben. 5 Und da es das dritte Siegel auftbat, hörete ich das dritte Thier ſagen: Komm, und ſiehe zu. Und ich ſahe, und ſiehe, ein ſchwarzes Pferd; und der darauf ſaß, hatte ein Wage in ſeiner Hand. 6 Und ich hörete eine Stimme unter den vier Thieren ſagen: Ein Maaß Weizen um einen Groſchen, und drei Maaß Gerſte um einen Groſchen; und dem Oel und Wein thue kein Leid. 7 Und da es das vierte Siegel auftbat, hörete ich die Stimme des vierten Thieres ſagen: Komm, und ſiehe zu. 8 Und ich ſahe, und ſiehe, ein fahles Pferd; und der darauf ſaß, deß Name hieß Tod, und die Hölle folgete ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu todten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwert und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

RÉVÉLATION, VI.

2 Et je regardai, et je vis un cheval blanc; et celui qui était monté dessus avait un arc, et une couronne lui fut donnée. Et il partit en vainqueur pour remporter la victoire. 3 Et quand il eut ouvert le second sceau, j'entendis le second Animal, qui disait: Viens, et vois. 4 Et il sortit un autre cheval, *qui était* roux; et il fut donné à celui qui était monté dessus de pouvoir ôter la paix de la terre, et *de faire* que les hommes se tuassent les uns les autres; et il lui fut donné une grande épée. 5 Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième Animal, qui disait: Viens, et vois; et je regardai; et je vis un cheval noir, et celui qui était monté dessus avait une balance en sa main. 6 Et j'entendis au milieu des quatre Animaux une voix qui disait: Une petite mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne fais aucun mal ni à l'huile, ni au vin. 7 Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Animal, qui disait: Viens, et vois. 8 Et je regardai, et je vis un cheval fauve; et celui qui était monté dessus se nommait la Mort, et l'Enfer le suivait. Et il leur fut donné puissance sur la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, par la famine, par la peste, et par les bêtes sauvages de la terre.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ϛ'.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον. 10 Καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 Καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, 16 Καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 Ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τις δύναται σταθῆναι;

❖ ○ ❖

9 ○ ܒ ܕ ܚ ܬ ܡ ܫ ܐ ܕ ܚ ܬ ܡ ܫ ܐ ܕ ܚ ܬ ܡ ܫ ܐ

REVELATION, VI.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them: and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled. 12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Offenbarung, 6.

9 Und da es das fünfte Siegel auftat, sahe ich unter dem Altare die Seelen derer, die erwürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das sie hatten. 10 Und sie schrieen mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du, und rächest nicht unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen? 11 Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid; und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie. 12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel auftat; und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut, 13 Und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde beweget wird. 14 Und der Himmel entwich, wie ein eingewickeltes Buch; und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Oertern. 15 Und die Könige auf Erden, und die Obersten, und die Reichen, und die Hauptleute, und die Gewaltigen, und alle Knechte, und alle Freien verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen; 16 Und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht deß, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes. 17 Denn es ist gekommen der große Tag seines Zornes, und wer kann bestehen?

RÉVÉLATION, VI.

9 Et quand il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avaient maintenu. 10 Et elles criaient à haute voix, disant: Jusqu'à quand, Seigneur, *qui es* saint et véritable, ne juges-tu point, et ne venges-tu point notre sang sur ceux qui habitent la terre? 11 Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit d'attendre encore un peu de temps en repos, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service, et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fût complet. 12 Et je regardai quand il eut ouvert le sixième sceau; et voici, il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint comme du sang; 13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsque le figuier, agité par un grand vent, jette ça et là ses figues vertes. 14 Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule, et toutes les montagnes et les îles furent ôtées de leurs places. 15 Et les rois de la terre, les grands, les capitaines, les riches, les puissants, tout esclave et tout *homme* libre, se cachèrent dans les cavernes et entre les rochers des montagnes. 16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau; 17 Car le grand jour de sa colère est venu, et qui est-ce qui pourra subsister?

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ζ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοῦτο ἴδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ ἴδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 Λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 Ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7 Ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευεὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ δώδεκα χιλιάδες, 8 Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμεὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

APOCALYPSIS, VII.

CAPUT VII.

1 Post hæc vidi quattuor angelos stantes supra quattuor angulos terræ, tenentes quattuor ventos terræ, ne flaret ventus super terram neque super mare neque in ullam arborem. 2 Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi, et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terræ et mari, 3 Dicens: Nolite nocere terræ et mari neque arboribus, quoad usque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. 4 Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel: 5 Ex tribu Juda duodecim milia signati, ex tribu Ruben duodecim milia signati, ex tribu Gad duodecim milia signati, 6 Ex tribu Aser duodecim milia signati, ex tribu Nepthalim duodecim milia signati, ex tribu Manasse duodecim milia signati, 7 Ex tribu Symeon duodecim milia signati, ex tribu Levi duodecim milia signati, ex tribu Issachar duodecim milia signati, 8 Ex tribu Zabulon duodecim milia signati, ex tribu Joseph duodecim milia signati, ex tribu Benjamin duodecim milia signati.

REVELATION, VII.

CHAPTER VII.

1 AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

Offenbarung, 7.

Das 7. Capitel.

1 Und darnach sahe ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese, noch über das Meer, noch über einigen Baum. 2 Und ich sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes, und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschadigen die Erde und das Meer. 3 Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen. 4 Und ich hörete die Zahl derer, die versiegelt wurden; hundert und vier und vierzig tausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel. 5 Von dem Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Ruben zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Gad zwölf tausend versiegelt; 6 Von dem Geschlechte Aser zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Manasse zwölf tausend versiegelt; 7 Von dem Geschlechte Simeon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Issachar zwölf tausend versiegelt; 8 Von dem Geschlechte Zabulon zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt; von dem Geschlechte Benjamin zwölf tausend versiegelt

RÉVÉLATION, VII.

CHAPITRE VII.

1 APRÈS cela, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, *et* qui retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. 2 Puis je vis un autre ange qui montait du côté de l'Orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à haute voix aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de frapper la terre et la mer, 3 Et *leur* dit: Ne frappez point la terre, ni la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué les serviteurs de notre Dieu sur leurs fronts. 4 Et j'entendis que le nombre des marqués était de cent quarante-quatre mille, qui furent marqués d'entre toutes les tribus des enfants d'Israël. 5 De la tribu de Juda, douze mille de marqués; de la tribu de Ruben, douze mille de marqués; de la tribu de Gad, douze mille de marqués; 6 De la tribu d'Aser, douze mille de marqués; de la tribu de Nephthali, douze mille de marqués; de la tribu de Manassé, douze mille de marqués; 7 De la tribu de Siméon, douze mille de marqués; de la tribu de Lévi, douze mille de marqués; de la tribu d'Issacar, douze mille de marqués; 8 De la tribu de Zabulon, douze mille de marqués; de la tribu de Joseph, douze mille de marqués; de la tribu de Benjamin, douze mille de marqués.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ζ.

9 Μετὰ ταῦτα ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικας ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· 10 Καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 Λέγοντες· Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

❖ 1 ❖

9 ڤڵڡ ڤڪڡ ڏڏ : ڡڡ ڄڡڡ
ڤڤڡڡ . ڡڡ ڤڪڤڡڏڏڏ ڵ ڡڡ ڤڪڡ
ڡڡ . ڤڪ ڄڵ ڏڤڡ ڏڤڤڡ ڤڤڄڡ
ڏڪڤڡ . ڤڤڏڏڡ ڤڪ ڡڤڤڡڡ :
ڤڤڤڪڏڏ ڤڪڡ . 10 ڤڤڏڏڡ ڤڵ ڤڪ
ڤڪڡڡ . ڤڤڏڏڡ ڤڵ ڤڪ ڤڪڡ
ڤڪڡڡ : ڤڤڏڏڡ ڵڵڡ ڤڪ .
ڏڡڡ ڤڪڡ ڵڵ ڡڤڤڡڡ .
ڵڵڡڡ . 11 ڤڪڡڡ ڤڪڡ ڤڵڵڡ
ڤڤڏڏڡ ڡڡ ڤڤڤڡ ڡڤڤڡڡ .
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ : ڤڪڡ ڤڪڡ
ڡڤڤڡڡ . ڤڤڪڡ ڤڪ ڡڤڤڡڡ
ڤڪڡڡ ڵڵ ڤڤڡڡ ڤڪڡڡ .
ڤڤڡڡ . 12 ڤڪ ڤڪڡ ڤڪڡ ❖
ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ .
ڡڡ ڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ .
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ .
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ : ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ . 13 ڤڤڡڡ ڤڤ ڤڪ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڪ . ڤڪڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ :
ڤڤڡڡ ڤڪڡ . ڤڪ ڤڪڡ
ڤڤڡڡ . 14 ڤڤڡڡ ڤڪ . ڤڤڡڡ ڤڪڡ .
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڪ . ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڪڡ ڤڪ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڪڡ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ .
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڪ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڪ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ . ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ
ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ ڤڤڡڡ .

APOCALYPSIS, VII.

9 Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus et populis et linguis, stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolas albas, et palmæ in manibus eorum. 10 Et clamabant voce magna dicentes: Salus Deo nostro, qui sedit super thronum, et Agno. 11 Et omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quattuor animalium, et ceciderunt in conspectu throni in facies suas et adoraverunt Deum, 12 Dicentes: Amen. Benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et virtus et fortitudo Deo nostro in sæcula sæculorum. Amen. 13 Et respondit unus de senioribus dicens mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt et unde venerunt? 14 Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna et laverunt stolas suas et dealbaverunt eas in sanguine Agni. 15 Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in templo ejus, et qui sedet in throno habitabit super illos,

REVELATION, VII.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; 10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb. 11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders, and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God, 12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen. 13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them

Offenbarung, 7.

9 Darnach ſahe ich, und ſiehe, eine große Schaar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden, und Völkern, und Sprachen, vor dem Stuhl ſtehend, und vor dem Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und Pſalmen in ihren Händen, 10 Schrieen mit großer Stimme und ſprachen: Heil ſey dem, der auf dem Stuhl ſitzt, unſerm Gott, und dem Lamm. 11 Und alle Engel ſtanden um den Stuhl, und um die Aelteſten, und um die vier Thiere; und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angeſicht, und beteten Gott an, 12 Und ſprachen: Amen, Lob und Ehre, und Weisheit, und Dank, und Preis, und Kraft, und Stärke ſey unſerm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 13 Und es antwortete der Aelteſten einer, und ſprach zu mir: Wer ſind dieſe mit weißen Kleidern angethan? und woher ſind ſie gekommen? 14 Und ich ſprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er ſprach zu mir: Dieſe ſind es, die gekommen ſind aus großer Trübſal, und haben ihre Kleider gewaſchen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blut des Lammes. 15 Darum ſind ſie vor dem Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und Nacht in ſeinem Tempel. Und der auf dem Stuhl ſitzt, wird über ihnen wohnen.

REVÉLATION, VII.

9 Après cela, je regardai, et voici une grande multitude *de gens*, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue, qui se tenaient devant le trône, et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et ayant des palmes dans leurs mains; 10 Et ils criaient à haute voix, en disant: Le salut est en notre Dieu, qui est assis sur le trône, et en l'Agneau. 11 Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des Anciens, et des quatre Animaux. Or ils se prosternèrent devant le trône sur leurs faces, et adorèrent Dieu, 12 En disant: Amen! Bénédiction, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, puissance, et force soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen. 13 Alors un des Anciens prit la parole, et me dit: Ceux-ci qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus? 14 Et je lui dis: Seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple! et celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ζ, η΄.

16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. η΄.

1 ΚΑΙ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένον ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

✣ ܫ ✣ ١ ✣ ܟܬܒܐ

16 ܠܐ ܢܟܦܢ . ܘܠܐ ܢܬܥܘܢ ܥܠ ܐܢܘܢ ܫܡܫܐ ܘܠܐ ܟܠ ܚܡܐ . 17 ܡܛܠ ܕܐܪܢܝܐ ܕܒܝܢ ܟܘܪܣܝܐ ܢܪܥܝܗܘܢ ܘܢܕܒܪܝܗܘܢ ܠܚܝܐ ܕܡܝܐ ܘܐܠܗܐ ܡܚܐ ܟܠ ܕܡܥܐ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ✣

✣ ܫ ✣ ܡܨܥܝܐ

1 ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܚܬܡܐ ܫܒܥܝܐ ܗܘܐ ܫܬܝܩܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܦܠܓ ܝܘܡܐ : 2 ܘܚܙܝܬ ܠܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ ܕܩܐܡܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܩܪܢܐ : 3 ܘܐܬܐ ܡܠܐܟ ܐܚܪܢ ܘܩܡ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܘܩܛܪܬܐ ܣܓܝܐܐ ܒܝܕܗ ܘܝܗܒ ܠܗ ܩܛܪܐ ܣܓܝܐ ܕܢܬܠ ܥܠ ܨܠܘܬܗ ܕܟܠ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܕܗܒܐ ܕܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ . 4 ܘܣܠܩ ܥܫܬܐ ܕܩܛܪܐ ܡܢ ܝܕ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܥܡ ܨܠܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ . 5 ܘܣܒ ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܝ ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܡܕܒܚܐ ܘܫܕܪ ܠܐܪܥܐ : ܘܗܘܝܢ ܩܠܐ ܘܩܠ ܘܒܪܩ ܘܪܓܫܐ . 6 ܘܫܒܥܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܒܥ ܩܪܢܐ ܐܬܛܝܒܘ ܕܢܬܩܥܘܢ : 7 ܘܩܥ ܩܪܢܐ ܩܡܝܐ ܘܗܘܬ ܒܪܕܐ ܘܢܘܪܐ ܡܫܬܪܒ ܒܕܡܐ ܘܐܬܪܡܝ ܠܐܪܥܐ . ܘܬܠܬ ܐܪܥܐ ܐܬܩܛܪ ܘܬܠܬ ܐܝܠܢܐ ܐܬܩܛܪ ܘܟܠ ܥܫܒ ܝܪܩ ܐܬܩܛܪ .

APOCALYPSIS, VII. VIII.

16 Non esurient neque sitient amplius, neque cadet super illos sol neque ullus æstus, 17 Quoniam Agnus qui in medio throni est reget illos, et deducet eos ad vitæ fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum.

CAPUT VIII.

1 Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in cælo quasi media hora. 2 Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei, et datæ sunt illis septem tubæ. 3 Et alius angelus venit et stetit ante altare habens turibulum aureum, et data sunt illi incensa multa, ut daret orationibus sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum. 4 Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo. 5 Et accepit angelus turibulum, et implevit illud de igne altaris et misit in terram: et facta sunt tonitrua et voces et fulgora et terræ motus magnus. 6 Et septem angeli qui habebant septem tubas paraverunt se ut tuba canerent. 7 Et primus angelus tuba cecinit, et facta est grando et ignis mixta in sanguinem et missum est in terram: et tertia pars terræ combusta est, et tertia pars arborum combusta est, et omne fænum viride combustum est.

REVELATION, VII. VIII.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. 17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER VIII.

1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake. 6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound. 7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

Offenbarung, 7. 8.

16 Sie wird nicht mehr hungern noch dürſten; es wird auch nicht auf ſie fallen die Sonne, oder irgend eine Hitze. 17 Denn das Lamm mitten im Stuhl wird ſie weiden, und leiten zu den lebendigen Waſſerbrunnen; und Gott wird abwiſchen alle Thränen von ihren Augen.

Das 8. Capitel.

1 Und da es das ſiebente Siegel aufthat, ward eine Stille in dem Himmel, bei einer halben Stunde. 2 Und ich ſahe ſieben Engel, die da traten vor Gott, und ihnen wurden ſieben Poſaunen gegeben. 3 Und ein anderer Engel kam, und trat bei den Altar, und hatte ein goldenes Rauchfaß; und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen Altar vor dem Stuhl. 4 Und der Rauch des Rauchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott. 5 Und der Engel nahm das Rauchfaß, und fullete es mit Feuer vom Altar, und ſchuttete es auf die Erde. Und da geſchahen Stimmen, und Donner, und Blitze, und Erdbeben. 6 Und die ſieben Engel mit den ſieben Poſaunen hatten ſich gerüſtet zu poſaunen. 7 Und der erſte Engel poſaunete. Und es ward ein Hagel und Feuer mit Blut gemenget, und fiel auf die Erde; und das dritte Theil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

RÉVELATION, VII. VIII.

16 Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur. 17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux vives fontaines des eaux; et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

CHAPITRE VIII.

1 Et quand il eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. 2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, auxquels furent données sept trompettes. 3 Et un autre ange vint, et se plaça devant l'autel, ayant un encensoir d'or, et plusieurs parfums lui furent donnés pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. 4 Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange devant Dieu. 5 Puis l'ange prit l'encensoir, et il le remplit du feu de l'autel, et il le jeta sur la terre. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs et un tremblement de terre. 6 Alors les sept anges, qui avaient les sept trompettes, se préparèrent à sonner des trompettes. 7 Et le premier ange sonna de la trompette, et il y eut une grêle et du feu, mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et toute herbe verte fut brûlée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, η΄, θ΄.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 Καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίομενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. 11 Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος. Καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13 Καὶ ἴδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

ΚΕΦ. θ΄.

1 ΚΑΙ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἴδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

❖ ܚ ❖ ܫ ❖ ܟܕ

8 ܘܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܬܪܝܢ ܬܩܥ ܒܣܠܦܝܗ . ܘܐܝܟ ܛܘܪܐ ܪܒܐ ܕܢܘܪ ܡܬܩܕ ܐܬܪܡܝ ܠܝܡܐ : ܘܗܘܬ ܬܠܬ ܡܢ ܝܡܐ ܕܗܘ ܕܡܐ . ܘܡܝܬ ܬܠܬ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫ ܚܝܐ ܕܗܘ ܒܝܡܐ . ܘܬܠܬ ܡܢ ܐܢܝܐ ܐܬܒܕܘ . 10 ܘܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܬܠܝܬܝܐ ܬܩܥ ܒܣܠܦܝܗ . ܘܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܘܟܒܐ ܪܒܐ ܕܡܬܩܕ ܐܝܟ ܠܦܝܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܬܠܬ ܡܢ ܢܗܪܘܬܐ ܘܥܠ ܡܒܘܥܝ ܡܝܐ . 11 ܘܫܡܗ ܕܟܘܟܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܢܣܝܢܬܘܣ . ܘܗܘܬ ܬܠܬ ܡܢ ܡܝܐ ܠܐܝܢܣܝܢܬܘܣ ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫ ܡܝܬܘ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܪܝܪܝܢ ܗܘ : 12 ܘܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܪܒܥܝܐ ܬܩܥ ܒܣܠܦܝܗ . ܘܬܠܬ ܡܢ ܢܗܪܐ ܘܬܠܬ ܡܢ ܣܗܪܐ ܘܬܠܬ ܡܢ ܟܘܟܒܝܐ ܕܢܬܚܫܟ ܬܠܬ ܡܢܗܘܢ ܘܢܗܘܐ ܝܘܡܐ ܠܐ ܢܗܝܪ ܬܠܬ ܡܢܗ ܘܠܝܠܝܐ ܗܟܢܐ . 13 ܘܚܙܝܬ ܘܫܡܥܬ ܩܠ ܚܕ ܕܥܦܐ ܕܦܪܚ ܒܦܓܪ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܒܩܠ ܪܡ : ܘܐܡܪ ܘܐܝ ܘܐܝ ܘܐܝ ܠܝܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܪܟ ܩܠܝ ܕܫܠܬܐ ܕܩܪܢܐ ܕܬܠܬ ܡܠܐܟܐ ܕܥܬܝܢ ܠܡܩܥ : ❖

❖ ܟ ❖ ܗ ❖ ܡܠܐ

1 ܘܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܚܡܝܫܝܐ ܬܩܥ ܒܣܠܦܝܗ : ܘܚܙܝܬ ܟܘܟܒܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܦܬܚܐ ܕܒܝܪ ܬܗܘܡܐ .

APOCALYPSIS, VIII. IX.

8 Et secundus angelus tuba cecinit, et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare : et facta est tertia pars maris sanguis, 9 Et mortua est tertia pars creaturæ, quæ habent animas [in mari], et tertia pars navium interiit. 10 Et tertius angelus tuba cecinit, et cecidit de cælo stella magna ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum. 11 Et nomen stellæ dicitur absinthius. Et facta est tertia pars aquarum in absinthium, et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt. 12 Et quartus angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunæ et tertia pars stellarum, ut obscuraretur tertia pars eorum et diei non luceret pars tertia, et nox similiter. 13 Et vidi, et audivi vocem unius aquilæ, volantis per medium cælum, dicentis voce magna : Væ væ væ habitantibus super terram de ceteris vocibus tubæ trium angelorum, qui erant tuba canituri.

CAPUT IX.

1 Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam de cælo cecidisse in terram, et data est illi clavis putei abyssi:

REVELATION, VIII. IX.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed. 10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; 11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter. 12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise. 13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER IX.

1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

Offenbarung, 8. 9.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer. Und das dritte Theil des Meers ward Blut. 9 Und das dritte Theil der lebendigen Creaturen im Meer starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbet. 10 Und der dritte Engel posaunete. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel; der brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der Wasserströme, und über die Wasserbrunnen. 11 Und der Name des Sterns heißt Wermuth, und das dritte Theil ward Wermuth. Und viele Menschen starben von den Wassern, daß sie waren so bitter geworden. 12 Und der vierte Engel posaunete. Und es ward geschlagen das dritte Theil der Sonne, und das dritte Theil des Mondes, und das dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht desselbigen gleichen. 13 Und ich sahe, und hörete einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, und sagen mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe denen, die auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

Das 9. Capitel.

1 Und der fünfte Engel posaunete. Und ich sahe einen Stern, gefallen vom Himmel auf die Erde; und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

RÉVÉLATION, VIII. IX.

8 Et le second ange sonna de la trompette, et une masse, comme une grande montagne toute en feu, fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut changée en sang. 9 Et la troisième partie des créatures vivantes qui *étaient* dans la mer mourut; et la troisième partie des navires périt. 10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie des fleuves et sur les sources des eaux. 11 Le nom de l'étoile était Absinthe, et la troisième partie des eaux fut changée en absinthe; et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères. 12 Puis le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, et la troisième partie aussi de la lune, ainsi que la troisième partie des étoiles; de sorte que la troisième partie en fut obscurcie, et que la troisième partie du jour fut privée de la lumière, et la nuit de même. 13 Alors je regardai, et j'entendis un ange qui volait par le milieu du ciel, et qui disait à haute voix: Malheur, malheur, malheur à ceux qui habitent la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner de la trompette!

CHAPITRE IX

1 Et le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui tomba du ciel sur la terre. Et la clef du puits de l'abime fut donnée à *l'ange*,

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, θ'.

2 Καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους [μόνους] οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων [αὐτῶν]. 5 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοιοι ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 Καὶ εἶχαν τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

✣ ﻫ ✣

2 ﻭﻓﺘﺢ ﺑﺌﺮ ﺍﻟﻬﺎﻭﻳﺔ ﻓﺼﻌﺪ ﺩﺧﺎﻥ ﺍﻟﺒﺌﺮ ﻛﺪﺧﺎﻥ ﺍﻟﺘﻨﻮﺭ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ ﻭﺍﻇﻠﻢ ﺍﻟﺸﻤﺲ ﻭﺍﻟﻬﻮﺍﺀ ﻣﻦ ﺩﺧﺎﻥ ﺍﻟﺒﺌﺮ. 3 ﻭﺧﺮﺟﺖ ﻣﻦ ﺍﻟﺪﺧﺎﻥ ﺟﺮﺍﺩ ﻋﻠﻰ ﺍﻷﺭﺽ ﻭﺃﻋﻄﻴﺖ ﺳﻠﻄﺎﻧﺎً ﻛﻤﺎ ﻟﻌﻘﺎﺭﺏ ﺍﻷﺭﺽ ﺳﻠﻄﺎﻥ. 4 ﻭﻗﻴﻞ ﻟﻬﺎ ﺃﻥ ﻻ ﺗﺆﺫﻱ ﻋﺸﺐ ﺍﻷﺭﺽ ﻭﻻ ﻛﻞ ﺧﻀﺮﺓ ﻭﻻ ﻛﻞ ﺷﺠﺮﺓ ﺇﻻ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻓﻘﻂ ﺍﻟﺬﻳﻦ ﻟﻴﺲ ﺧﺘﻢ ﺍﷲ ﻋﻠﻰ ﺟﺒﺎﻫﻬﻢ. 5 ﻭﺃﻋﻄﻴﺖ ﺃﻥ ﻻ ﺗﻘﺘﻠﻬﻢ ﺑﻞ ﺃﻥ ﺗﻌﺬﺑﻬﻢ ﺧﻤﺲ ﺃﺷﻬﺮ ﻭﻋﺬﺍﺑﻬﺎ ﻛﻌﺬﺍﺏ ﺍﻟﻌﻘﺮﺏ ﻣﺘﻰ ﻟﺪﻏﺖ ﺇﻧﺴﺎﻧﺎً. 6 ﻭﻓﻲ ﺗﻠﻚ ﺍﻷﻳﺎﻡ ﻳﻄﻠﺐ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﺍﻟﻤﻮﺕ ﻭﻻ ﻳﺠﺪﻭﻧﻪ ﻭﻳﺸﺘﻬﻮﻥ ﺃﻥ ﻳﻤﻮﺗﻮﺍ ﻭﻳﻬﺮﺏ ﺍﻟﻤﻮﺕ ﻣﻨﻬﻢ. 7 ﻭﺷﺒﻪ ﺍﻟﺠﺮﺍﺩ ﺧﻴﻞ ﻣﻬﻴﺄﺓ ﻟﻠﻘﺘﺎﻝ ﻭﻋﻠﻰ ﺭﺅﻭﺳﻬﺎ ﻛﺄﻛﻠﻴﻞ ﺷﺒﻴﻪ ﺑﺎﻟﺬﻫﺐ ﻭﻭﺟﻮﻫﻬﺎ ﻛﻮﺟﻮﻩ ﺍﻟﻨﺎﺱ. 8 ﻭﻛﺎﻥ ﻟﻬﺎ ﺷﻌﺮ ﻛﺸﻌﺮ ﺍﻟﻨﺴﺎﺀ ﻭﺃﺳﻨﺎﻧﻬﺎ ﻛﺎﻧﺖ ﻛﺄﺳﻨﺎﻥ ﺍﻟﺴﺒﺎﻉ. 9 ﻭﻛﺎﻥ ﻟﻬﺎ ﺩﺭﻉ ﻛﺪﺭﻉ ﺣﺪﻳﺪ ﻭﺻﻮﺕ ﺃﺟﻨﺤﺘﻬﺎ ﻛﺼﻮﺕ ﻣﺮﻛﺒﺎﺕ ﺧﻴﻞ ﻛﺜﻴﺮﺓ ﺗﺠﺮﻱ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻘﺘﺎﻝ.

APOCALYPSIS, IX.

2 Et [aperuit puteum abyssi et] ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnæ, et obscuratus est sol et aer de fumo putei, 3 Et de fumo exierunt locustæ in terram, et data est potestas illis sicut habent potestatem scorpiones terræ. 4 Et præceptum est illis ne læderent fænum terræ neque omne viride neque omnem arborem, nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus [suis]. 5 Et datam est illis ne occiderent eos, sed ut cruciarentur mensibus quinque: et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii, cum percutit hominem. 6 In diebus illis quærent homines mortem et non invenient eam, et desiderabunt mori et fugiet mors ab ipsis. 7 Et similitudines lucustarum similes equis paratis in prœlium, et super capita earum tamquam coronæ similes auro, et facies earum sicut facies hominum, 8 Et habebant capillos sicut capillos mulierum, et dentes earum sicut leonum erant, 9 Et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum.

REVELATION, IX.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it, and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

Offenbarung, 9.

2 Und er that den Brunnen des Abgrunds auf. Und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens: und es ward verfinſtert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens. 3 Und aus dem Rauch kamen Heuſchrecken auf die Erde. Und ihnen ward Macht gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht haben. 4 Und es ward zu ihnen geſagt, daß ſie nicht beleidigten das Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum; ſondern allein die Menſchen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen. 5 Und es ward ihnen gegeben, daß ſie ſie nicht tödteten, ſondern ſie quälten fünf Monate lang; und ihre Qual war wie eine Qual vom Scorpion, wenn er einen Menſchen bauet. 6 Und in denſelbigen Tagen werden die Menſchen den Tod ſuchen, und nicht finden; werden begehren zu ſterben, und der Tod wird von ihnen fliehen. 7 Und die Heuſchrecken ſind gleich den Roſſen, die zum Kriege bereit ſind; und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich, und ihre Antlitze gleich der Menſchen Antlitze. 8 Und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie der Löwen. 9 Und hatten Panzer wie eiſerne Panzer; und das Rauſchen ihrer Flügel wie das Rauſchen an den Wagen vieler Roſſe, die in den Krieg laufen.

RÉVÉLATION, IX.

2 Et il ouvrit le puits de l'abime, et une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. 3 Et de la fumée *du puits*, des sauterelles s'élancèrent sur la terre; et il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre. 4 Et il leur fut ordonné de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu sur leurs fronts. 5 Et il leur fut permis, non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois. Et les tourments qu'elles causaient étaient semblables aux tourments que cause le scorpion quand il pique l'homme. 6 Et en ces jours-là, les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront point; et ils désireront de mourir, mais la mort s'enfuira d'eux. 7 Or, ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour la bataille; et sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes qui paraissaient d'or, et leurs visages étaient comme des visages d'hommes. 8 Et elles avaient les cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions. 9 Et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes *était* comme le bruit des chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, θ'.

10 Καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε· 11 Ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ᾧ ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 Λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως ἴδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

❖ ﻫ ❖

10 ܘܠܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢܒ̈ܐ ܕ̈ܡܝܢ ܥܩ̈ܪ̈ܒ̈ܐ ܘܩ̈ܪ̈ܢ̈ܐ ܘܒܕܝܢܒ̈ܐ ܗܘ ܫܘܠܛܢܗ ܕܐܢ̈ܫ̈ܐ ܝܪ̈ܚ̈ܐ ܚ̈ܡ̈ܫ̈ܐ ܗ̈ܢ̈ܘ ܕ̈ܡ̈ܝ ܥ̈ܠ̈ܝ ܡ̈ܠ̈ܟ̈ܐ ܕ̈ܡ̈ܝ ܗ̈ܘ ܡ̈ܠ̈ܐ

REVELATION, IX.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months. 11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon. 12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter. 13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, 14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. 15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Offenbarung, 9.

10 Und hatten Schwänze gleich den Scorpionen, und es waren Stacheln an ihren Schwänzen; und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monate lang. 11 Und hatten über sich einen König, einen Engel aus dem Abgrund; deß Name heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch hat er den Namen Apollyon. 12 Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem. 13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich hörete eine Stimme aus den vier Ecken des goldenen Altars vor Gott, 14 Die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden an dem großen Wasserstrom Euphrat. 15 Und es wurden die vier Engel los; die bereit waren auf eine Stunde, und auf einen Tag, und auf einen Monat, und auf ein Jahr, das sie tödteten das dritte Theil der Menschen. 16 Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel tausendmal tausend; und ich hörete ihr Zahl. 17 Und also sahe ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen, daß sie hatten feurige, und gelbe und schwefelichte Panzer; und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer, und Rauch und Schwefel. 18 Von diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil der Menschen, von dem Feuer, und Rauch, und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.

RÉVÉLATION, IX.

10 Et elles avaient des queues semblables *à des queues* de scorpions, et avaient des aiguillons en leurs queues; et leur puissance *était* de faire du mal aux hommes durant cinq mois. 11 Et elles avaient pour roi l'ange de l'abîme, appelé en hébreu, Abaddon, et dont le nom est en grec Apollyon. 12 Le premier malheur est passé: Voici, il vient encore deux malheurs après celui-là. 13 Alors le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix *sortant* des quatre cornes de l'autel d'or qui *est* devant Dieu; 14 Laquelle dit au sixième ange qui tenait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate. 15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes. 16 Et le nombre des cavaliers de cette armée s'élevait à deux myriades de myraides; car j'en entendis dire le nombre. 17 Et je vis ainsi les chevaux dans la vision: ceux qui étaient assis dessus avaient des cuirasses de couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; et les têtes des chevaux *étaient* comme des têtes de lions, et de leur bouche sortait du feu, de la fumée et du soufre. 18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois choses, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leur bouche.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, θ, ι'.

19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν. 21 Καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακιῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

APOCALYPSIS, IX. X.

19 Potestas enim equorum in ore eorum est et in caudis eorum : nam et caudæ eorum similes serpentibus, habentes capita, et in his nocent. 20 Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque pœnitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorent dæmonia et simulachra aurea et argentea et ærea et lapidea et lignea, quæ neque videre possunt neque audire neque ambulare, 21 Et non egerunt pœnitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2 Καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. Καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 Καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. Καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

CAPUT X.

1 Et vidi alium angelum fortem descendentem de cælo, amictum nube, et iris in capite ejus et facies ejus, erat ut sol, et pedes ejus tamquam columna ignis, 2 Et habebat in manu sua libellum apertum. Et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram, 3 Et clamavit voce magna, quemammodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. 4 Et cum locuta fuissent septem tonitrua, scripturus eram : et audivi vocem de cælo dicentem : Signa quæ locuta sunt septem tonitrua, [et] noli ea scribere.

REVELATION, IX. X.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER X.

1 AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not

Offenbarung, 9. 10.

19 Denn ihre Macht war in ihrem Munde, und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit denselbigen thaten sie Schaden. 20 Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen Plagen, noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten die Teufel, und die goldene, silberne, eberne, steinerne und holzerne Götzen, welche weder sehen, noch hören, noch wandeln können; 21 Die auch nicht Buße thaten für ihre Morde, Zauberei, Hurerei, und Dieberei.

Das 10. Capitel.

1 Und ich sahe einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen; der war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die Sonne, und seine Füße wie die Feuersäulen; 2 Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan; und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, und den linken auf die Erde; 3 Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllet; und da er schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen. 4 Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörete ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir; Versiegele, was die sieben Donner geredet haben; dieselbigen schreibe nicht.

RÉVÉLATION, IX. X.

19 Car leur puissance était dans leur bouche et dans leur queues; et leurs queues, *qui étaient* semblables à des serpents, avaient des têtes par lesquelles elles faisaient du mal. 20 Mais le reste des hommes qui ne furent point tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, et ne cessèrent d'adorer les démons, les idoles d'or, d'argent, de cuivre, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. 21 Ils ne se repentirent point non plus de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leur impudicité, ni de leurs larcins.

CHAPITRE X.

1 ET je vis un autre ange plein de force, qui descendait du ciel, environné d'une nuée; sur sa tête était l'arc-en-ciel; et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. 2 Or, il avait en sa main un petit livre ouvert: et il mit son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre. 3 Et il cria à haute voix, comme rugit un lion; et quand il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix. 4 Et après que les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; mais j'entendis une voix du ciel qui me disait: Tiens sous le secau les choses que les sept tonnerres ont fait entendre, et ne les écris point.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ι', ια'.

5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν, 6 Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 Ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 Καὶ λέγουσίν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

٥ ١٠ ٥ ٥ ١٠

٥ ٥٥٥ ٥٥٥١٢٠ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥ ٥٥٥٥٥٥

REVELATION, X. XI.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer: 7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets. 8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

Offenbarung, 10. 11.

5 Und der Engel, den ich ſahe ſtehen auf dem Meer und auf der Erde, hob ſeine Hand auf gen Himmel. 6 Und ſchwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit der den Himmel geſchaffen hat, und was darinnen iſt, und die Erde, und was darinnen iſt, und das Meer, und was darinnen iſt, daß hinfort keine Zeit mehr ſeyn ſoll; 7 Sondern in den Tagen der Stimme des ſiebenten Engels, wann er poſaunen wird, ſo ſoll vollendet werden das Gebeimniß Gottes, wie er hat verkündiget ſeinen Knechten und Propheten. 8 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel abermal mit mir reden, und ſagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde ſtehet. 9 Und ich ging hin zum Engel, und ſprach zu ihm: Gieb mir das Büchlein. Und er ſprach zu mir: Nimm hin, und verſchlinge es; und es wird dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es ſüße ſeyn wie Honig. 10 Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels, und verſchlang es; und es war ſüße in meinem Munde, wie Honig; und da ich es gegeſſen hatte, grimmete michs im Bauch. 11 Und er ſprach zu mir: Du mußt abermal weiſſagen den Völkern, und Heiden, und Sprachen, und vielen Konigen.

Das 11. Capitel.

1 Und es ward mir ein Rohr gegeben einem Stecken gleich, und der Engel ſtand und ſprach: Stehe auf, und miß den Tempel Gottes und den Altar, und die darinnen anbeten.

RÉVÉLATION, X. XI.

5 Et l'ange que j'avais vu se tenant sur la mer et sur la terre, leva sa main vers le ciel; 6 Et par celui qui est vivant aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et ce qu'il renferme, et la terre et ce qu'elle renferme, et la mer et ce quelle renferme, il jura que le temps ne sera pas encore; 7 Mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sonnerait de la trompette, s'accomplirait aussi le mystère de Dieu, ainsi qu'il l'a annoncé à ses serviteurs les Prophètes. 8 Et la voix du ciel, que j'avais entendue, me parla encore, et me dit: Va, et prends le petit livre ouvert, qui est dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. 9 Je m'en allai donc vers l'ange, et je lui dis: Donne-moi le petit livre. Or il me dit: Prends-le et le dévore; et il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. 10 Je pris donc le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai. Or dans ma bouche, il était doux comme du miel; mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume. 11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore à un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois.

CHAPITRE XI.

1 Et il me fut donné un roseau semblable à un bâton, et il se présenta un ange, qui me dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ια΄.

2 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. 5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθήναι εἰς μνῆμα.

❖ ١١ ❖

2 ܘܡܕܘܟܬܐ ܕܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܦܩ ܠܒܪ ܘܠܐ ܬܫܘܐ ܐܢܘܢ ܡܛܠ ܕܠܥܡܡܐ ܝܗܒ ܐܢܘܢ ܘܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܢܕܘܫܘܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܝܪܚܐ ܗܢ ܐܢ ܘܠ ܕܒܥܐ ܠܡܫܠܡ ܒܗܘܢ ܢܣܬ ܢܪ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܘܢܐܟܠ ܠܒܥܠܝ ܒܝܗܘܢ ܘܐܢ ܡܢ ܕܒܥܐ ܠܡܫܠܡ ܒܗܘܢ ܗܟܢܐ ܢܬܩܛܠ ܗܘ ܒܥܐ ܗܢ ܐܢ ܘܠ ܕܫܠܛܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܣܟܪܘܢ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܢܡܛܪ ܒܝܘܡܝ ܢܒܝܘܬܗܘܢ ܘܫܠܛܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܗܘܢ ܠܕܡ ܘܠܡܡܚܐ ܒܟܠ ܡܟܬܐ ܟܕ ܒܥܝܢ ܐܢܘܢ 7 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܕܣܠܩܐ ܡܢ ܗܘܬ ܬܗܘܡܐ ܢܥܒܕ ܥܡܗܘܢ ܩܪܒܐ ܘܢܙܟܐ ܠܗܘܢ ܘܢܩܛܠܝܢ ܐܢܘܢ 8 ܘܦܓܪܗܘܢ ܢܗܘܐ ܒܫܘܩܐ ܕܩܪܬܐ ܪܒܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝ ܪܘܚܢܝܐ ܣܕܘܡ ܘܡܨܪܝܡ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܪܢ ܐܬܨܠܒ ܐܦ ܗܘ ܒܗܝ 9 ܘܢܚܙܘܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܫܒܛܐ ܘܠܫܢܐ ܘܡܢ ܐܡܡܐ ܠܦܓܪܗܘܢ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܘܦܠܓ ܝܘܡ ܘܦܓܪܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܡܣܡ ܒܩܒܪܐ ܐܠܐ ܢܗܘܘܢ ܩܐܡܝܢ ܒܩܒܪܐ ·

APOCALYPSIS, XI.

2 Atrium autem quod est foris templum eice foras et ne metiaris illud, quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus. 3 Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta amicti saccos. 4 Hi sunt duo olivæ et duo candelabra in conspectu Domini terræ stantes. 5 Et si quis eos voluerit nocere, ignis exiet de ore ipsorum et devorabit inimicos eorum : et si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi. 6 Hi habent potestatem cludendi cælum, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum, et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem et percutere terram omni plaga quotienscumque voluerint. 7 Et cum finierint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abysso faciet adversus illos bellum et vincet illos et occidet illos. 8 Et corpora eorum in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritaliter Sodoma et Ægyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. 9 Et videbunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium, et corpora eorum non sinunt poni in monumentis.

REVELATION, XI.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall *lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves

Offenbarung, 11.

2 Aber den innern Chor des Tempels wirf hinaus, und miß ihn nicht, denn er iſt den Heiden gegeben: und die heilige Stadt werden ſie zertreten zwei und vierzig Monate. 3 Und ich will meine zween Zeugen geben, und ſie ſollen weiſſagen tauſend zwei hundert und ſechzig Tage, angethan mit Säcken. 4 Dieſe ſind zween Oelbäume, und zwo Fackeln, beſtehend vor dem Gott der Erde. 5 Und ſo jemand ſie will beleidigen, ſo gehet das Feuer aus ihrem Munde, und verzehret ihre Feinde; und ſo jemand ſie will beleidigen, der muß alſo getödtet werden. 6 Dieſe haben Macht, den Himmel zu verſchließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weiſſagung, und haben Macht über das Waſſer, zu wandeln in Blut; und zu ſchlagen die Erde mit allerlei Plage, ſo oft ſie wollen. 7 Und wenn ſie ihr Zeugniß geendet haben; ſo wird das Thier, das aus dem Abgrund aufſteigt, mit ihnen einen Streit halten, und wird ſie überwinden, und wird ſie tödten. 8 Und ihre Leichname werden liegen auf der Gaſſe der großen Stadt, die da heißt geiſtlich die Sodoma und Egypten, da unſer Herr gekreuziget iſt. 9 Und es werden ihre Leichname etliche von den Völkern, und Geſchlechtern, und Sprachen, drei Tage und einen halben ſehen; und werden ihre Leichname nicht laſſen in Gräber legen.

RÉVÉLATION, XI.

2 Mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point, car il a été donné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité durant quarante-deux mois. 3 Et je donnerai *pouvoir* à mes deux témoins: et vêtus de sacs, ils prophétiseront durant mille deux cent soixante jours. 4 Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers placés devant le Seigneur de la terre. 5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, un feu sortira de leur bouche, et dévorera leurs ennemis: car si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit ainsi tué. 6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. 7 Et quand ils auront achevé *de rendre* leur témoignage, la Bête qui monte de l'abime leur fera la guerre, les vaincra et les tuera; 8 Et leurs corps morts *demeureront étendus* dans les places de la grande cité, qui est appelée figurément Sodome, et Égypte, et dans laquelle notre Seigneur a été crucifié. 9 Et les hommes de divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs corps morts durant trois jours et demi, et ils ne permettront point que leurs corps morts soient mis dans des sépulcres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ια΄.

10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· Ἀνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ, 15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, οἱ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 Λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

❖ ١١ ❖

10 ܘܥܡܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܢܚܕܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܒܥܝܢ ܐܢܘܢ . ܘܢܫܕܪܘܢ ܡܢ ܚܕ ܠܚܕ ܡܬܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܢܒܝܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܥܢܝܢ ܗܘ ܠܝ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܘܒܬܪ ܬܠܬ ܝܘܡ ܘܦܠܓ ܪܘܚ ܚܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܐܢܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܢܦܠ ܕܚܠ ܥܠ ܐܢܘܢ ܕܚܙܘ ܐܢܘܢ . 12 ܘܫܡܥܘ ܩܠܐ ܪܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܠܩܘ ܗܠܟ ܘܣܠܩܘ ܠܫܡܝܐ ܒܥܢܢܐ ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ ܒܥܠܝ ܒܛܝܢ ܘܒܗܝ ܫܥܬܐ ܗܘܬ ܪܥܫܐ ܪܒܐ ܘܥܣܪ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܢܦܠ ܘܒܪܥܫܐ ܐܬܩܛܠܘ ܫܡܗܬ ܓܒܪܐ ܫܒܥܐ ܐܠܦ ܘܫܪܝܢ ܕܐܬܪ ܗܘܘ ܕܚܠܝܢ ܘܝܗܒܘ ܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ : 14 ܘܗܐ ܘܝܐ ܚܕ ܥܒܪ ܗܐ ܘܝܐ ܬܪܝܢ ܐܬܐ ܗܫܐ ܒܥܓܠܐ . 15 ܘܡܠܐܟܐ ܫܒܥܝܐ ܩܥ ܒܫܘܦܪܐ ܘܗܘܘ ܩܠ ܪܡ ܒܫܡܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܪܢ ܘܕܡܫܝܚܗ ܘܢܡܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ . 16 ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܗܝ ܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܘܣܓܕܘ ܠܐܠܗܐ : 17 ܘܐܡܪܝܢ ܡܘܕܝܢ ܐܢܚܢ ܠܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܟܠ ܫܠܝܛܐ ܕܗܘܐ ܘܕܗܘܐ ܘܕܩܒܠܬ ܚܝܠܟ ܪܒܐ ܘܡܠܟܬ :

APOCALYPSIS, XI.

10 Et inhabitantes terram gaudebunt super illis et jocundabuntur et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetæ cruciaverunt eos qui habitant super terram. 11 Et post dies tres et dimidium spiritus vitæ a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos. 12 Et audierunt vocem magnam de cælo dicentem illis: Ascendite huc: et ascenderunt in cælum in nube, et viderunt illos inimici eorum. 13 Et in illa hora factus est terræ motus magnus, et decima pars civitatis cecidit, et occisi sunt in terræ motu nomina hominum septem milia, et reliqui in timorem sunt missi et dederunt gloriam Deo cæli. 14 Væ secundum abiit: et ecce væ tertium veniet cito. 15 Et septimus angelus tuba cecinit, et factæ sunt voces magnæ in cælo dicentes: Factum est regnum hujus mundi Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in sæcula sæculorum. 16 Et viginti quattuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum 17 Dicentes: Gratias tibi agimus, Domine Deus omnipotens, qui es et qui eras, qui accepisti virtutem tuam magnam et regnasti,

REVELATION, XI.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven. 14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly. 15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God, 17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned

Offenbarung, 11.

10 Und die auf Erden wohnen, werden ſich freuen über ihnen, und wohlleben, und Geſchenke unter einander ſenden; denn dieſe zween Propheten quäleten die auf Erden wohneten. 11 Und nach dreien Tagen und einem halben, fuhr in ſie der Geiſt des Lebens von Gott, und ſie traten auf ihre Füße, und eine große Furcht fiel über die, ſo ſie ſahen. 12 Und ſie höreten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen ſagen: Steiget herauf. Und ſie ſtiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es ſahen ſie ihre Feinde. 13 Und zu derſelbigen Stunde ward ein großes Erdbeben, und das zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden ertödtet in der Erdbebung ſieben tauſend Namen der Menſchen; und die andern erſchraken, und gaben Ehre dem Gott des Himmels. 14 Das andere Wehe iſt dahin; ſiehe, das dritte Wehe kommt ſchnell. 15 Und der ſiebente Engel poſaunete. Und es wurden große Stimmen im Himmel, die ſprachen: Es ſind die Reiche der Welt unſers Herrn und ſeines Chriſtus geworden, und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. 16 Und die vier und zwanzig Aelteſten, die vor Gott auf ihren Stühlen ſaßen, fielen auf ihr Angeſicht, und beteten Gott an, 17 Und ſprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger Gott, der du biſt, und warſt, und zukünftig biſt, daß du haſt angenommen deine große Kraft, und herrſchеſt.

RÉVÉLATION, XI.

10 Et ceux qui habitent la terre se réjouiront à leur sujet, ils s'abandonneront à la joie, ils s'enverront des présents les uns aux autres; parce que ces deux prophètes auront tourmenté ceux qui habitent la terre. 11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie *venant* de Dieu entra en eux, et ils se relevèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent. 12 Et ils entendirent une forte voix du ciel, qui leur disait: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent. 13 Et à cette même heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la cité tomba, et sept mille hommes furent tués par le tremblement de terre; et les autres furent saisis de crainte, et donnèrent gloire au Dieu du ciel. 14 Le second malheur est passé, voici, le troisième malheur viendra bientôt. 15 Le septième ange sonna donc de la trompette, et il y eut au ciel de grandes voix, qui disaient: Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur et à son Christ, et il règnera aux siècles des siècles. 16 Et les vingt-quatre Anciens, qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces, et adorèrent Dieu. 17 En disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es, qui étais, et qui es à venir, de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, et de ce que tu es entré dans ton règne.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ια', ιβ'.

18 Καὶ τὰ ἔθνη ὠργισθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

APOCALYPSIS, XI. XII.

18 Et iratæ sunt gentes, et advenit ira tua et tempus mortuorum judicari et reddere mercedem servis tuis, prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum, pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram. 19 Et apertum est templum Dei in cælo, et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgora et voces et terræ motus et grando magna.

CAPUT XII.

1 Et signum magnum paruit in cælo, mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim, 2 Et in utero habens et clamans parturiens, et cruciatur ut pariat. 3 Et visum est aliud signum in cælo, et ecce draco magnus rufus, habens capita septem et cornua decem, et in capitibus suis septem diademata, 4 Et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum cæli, et misit eas in terram. Et draco stetit ante mulierem quæ erat paritura, ut cum peperisset filium ejus devoraret. 5 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius ejus ad Deum et ad thronum ejus.

REVELATION, XI. XII.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth. 19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII.

1 AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars: 2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered. 3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads. 4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. 5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

Offenbarung, 11. 12.

18 Und die Heiden ſind zornig geworden, und es iſt gekommen dein Zorn, und die Zeit der Todten, zu richten, und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den Heiligen, und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den Großen; und zu verderben, die die Erde verderbet haben. 19 Und der Tempel Gottes ward aufgethan im Himmel, und die Arche ſeines Teſtaments ward in ſeinem Tempel geſehen; und es geſchahen Blitze und Stimmen, und Donner, und Erdbeben, und ein großer Hagel.

Das 12. Capitel.

1 Und es erſchien ein großes Zeichen im Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen. 2 Und ſie war ſchwanger, und ſchrie, und war in Kindesnöthen, und hatte große Qual zur Geburt. 3 Und es erſchien ein anderes Zeichen im Himmel; und ſiehe, ein großer rother Drache, der hatte ſieben Häupter und zehn Hörner, und auf ſeinen Häuptern ſieben Kronen, 4 Und ſein Schwanz zog den dritten Theil der Sterne, und warf ſie auf die Erde. Und der Drache trat vor das Weib, die gebaren ſollte, auf daß, wenn ſie geboren hatte, er ihr Kind fraße. 5 Und ſie gebar einen Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden ſollte weiden mit der eiſernen Ruthe. Und ihr Kind ward entrückt zu Gott und ſeinem Stuhl.

REVÉLATION, XI. XII.

18 Les nations se sont irritées, mais ta colère est venue, et le temps est venu de juger les morts, et de donner le salaire à tes serviteurs les prophètes et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. 19 Et le temple de Dieu s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance fut vue dans son temple; et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre, et une grosse grêle.

CHAPITRE XII.

1 Et il parut dans le ciel un grand signe, une femme revêtue du soleil, et qui avait la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. 2 Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et souffrant les douleurs de l'enfantement. 3 Et il parut un autre signe dans le ciel; c'était un grand Dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. 4 Et sa queue entraîna la troisième partie des étoiles du ciel, et les jeta sur la terre; et le Dragon s'arrêta devant la femme qui allait accoucher, afin de dévorer son enfant dès qu'elle l'aurait mis au monde. 5 Et elle accoucha d'un fils, qui devait gouverner toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιβ΄.

6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφουσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. Καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.

❖ ܟ ❖

6 ܘܗܝ ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܬܪ ܡܬܬܟܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܬܬ ܢܬܪܥܘܗ ܬܡ ܐܠܦ ܘܬܬܡܐ ܘܫܬܝܢ ܣܒ ܝܘܡ ܀ 7 ܘܗܘܐ ܩܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܡܝܟܐܝܠ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܠܡܩܪܒ ܥܡ ܬܢܝܢܐ ܘܬܢܝܢܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܩܪܒܘ ܥܠܘܗܝ ܀ 8 ܘܠܐ ܫܠܛܘ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܬܪ ܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܬܘ ܀ 9 ܘܐܬܪܡܝ ܬܢܝܢܐ ܪܒܐ ܚܘܝܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܐܒܘܠܘܣ ܘܣܛܢܐ ܕܡܛܥܐ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܐܬܪܡܝ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡ ܗܘ ܐܬܪܡܝ ܀ 10 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܕܐܡܪ ܒܫܡܝܐ ܗܫܐ ܗܘܬ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܢ ܘܫܘܠܛܢ ܕܡܫܝܚܗ ܡܛܠ ܕܐܬܪܡܝ ܡܫܛܢܐ ܕܐܚܝܢ ܕܡܩܛܪ ܥܠܝܗܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܢ ܝܘܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܀ 11 ܘܗܢܘܢ ܢܨܚܘ ܠܗ ܡܛܠ ܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܘܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܪܚܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܥܕ ܡܘܬܐ ܀ 12 ܥܠ ܗܕܐ ܚܕܘ ܫܡܝܐ ܘܕܡܫܟܢܝܢ ܒܗܘܢ ܘܝ ܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ ܕܐܬܬ ܐܝܒܘܠܘܣ ܠܘܬܟܘܢ ܘܠܗ ܚܡܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܕܥ ܕܙܥܘܪ ܙܒܢ ܐܝܬ ܠܗ ܀ 13 ܘܟܕ ܚܙܐ ܬܢܝܢܐ ܕܐܬܪܡܝ ܕܐܬܪܡܝ ܗܘ ܠܐܪܥܐ ܪܕܦ ܐܬܬܐ ܕܝܠܕܬ ܠܓܒܪܐ ܕܕܟܪܐ ܗܘ ܀

APOCALYPSIS, XII.

6 Et mulier fugit in solitudinem, ubi habet locum paratum a Deo, ut ibi pascant illam diebus mille ducentis sexaginta. 7 Et factum est prœlium in cælo, Michael et angeli ejus prœliabantur cum dracone: et draco pugnabat et angeli ejus, 8 Et non valuerunt, neque locus inventus est amplius eorum in cælo. 9 Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur dialolus et Satanas, qui seducet universum orbem, projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt. 10 Et audivi vocem magnam in cælo dicentem: Nunc facta est salus et virtus et regnum Domini nostri et potestas Christi ejus, quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Domini nostri die ac nocte. 11 Et ipsi vicerunt illum propter sanguinem Agni et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animam suam usque ad mortem. 12 Propterea lætamini, cæli et qui habitatis in eis: væ terræ et mari, quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet. 13 Et postquam vidit draco quod projectus est in terram, et persecutus est mulierem quæ peperit masculum.

REVELATION, XII.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days. 7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, 8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old sepent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time. 13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child

Offenbarung, 12.

6 Und das Weib entflohe in die Wüste, da ſie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß ſie daſelbſt ernähret würde tauſend zwei hundert und ſechzig Tage. 7 Und es erhob ſich ein Streit im Himmel; Michael und ſeine Engel ſtritten mit dem Drachen, und der Drache ſtritt und ſeine Engel; 8 Und ſiegeten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im Himmel. 9 Und es ward ausgeworfen der große Drache, die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführet; und ward geworfen auf die Erde, und ſeine Engel wurden auch dahin geworfen. 10 Und ich hörete eine große Stimme, die ſprach im Himmel: Nun iſt das Heil, und die Kraft, und das Reich und die Macht unſers Gottes, ſeines Chriſtus geworden; weil der Verkläger unſerer Brüder verworfen iſt, der ſie verklaget Tag und Nacht vor Gott. 11 Und ſie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut, und durch das Wort ihres Zeugniſſes; und haben ihr Leben nicht geliebet, bis an den Tod. 12 Darum freuet euch, ihr Himmel, und die darinnen wohnen. Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer! denn der Teufel kommt zu euch hinab, und hat einen großen Zorn, und weiß, daß er wenig Zeit hat. 13 Und da der Drache ſahe, daß er verworfen war auf die Erde, verfolgete er das Weib, die das Knäblein gebaren hatte

RÉVÉLATION, XII.

6 Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu que Dieu lui avait préparé, afin qu'on l'y nourrît mille deux cent soixante jours. 7 Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le Dragon; et le Dragon et ses anges combattaient contre lui. 8 Mais ceux-ci ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. 9 Et le grand Dragon, le Serpent ancien, appelé le Diable et Satan, qui séduit le monde entier, fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. 10 Et j'entendis une grande voix dans le ciel, qui disait: Maintenant est venu le salut, la force, le règne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; parce que l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité; 11 Et ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils rendaient témoignage, et ils n'ont pas aimé leur vie, *mais ils l'ont exposée* à la mort. 12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez. *Mais* malheur à *vous qui habitez* la terre et la mer; car le diable est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps. 13 Et quand le Dragon eut vu qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté d'un fils

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιβ', ιγ'.

14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῇ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ 18 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λεόντων· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

APOCALYPSIS, XII. XIII.

14 Et datæ sunt mulieri duæ alæ aquilæ magnæ, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis. 15 Et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine. 16 Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo. 17 Et iratus est draco in mulierem, et abiit facere prœlium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei et qui habent testimonium Jesu. 18 Et stetit super arenam maris.

CAPUT XIII.

1 Et vidi de mare bestiam ascendentem et habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina blasphemiæ. 2 Et bestiam quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam. 3 Et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est. Et ammirata est universa terra post bestiam,

REVELATION, XII. XIII.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

1 AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

Offenbarung, 12. 13.

14 Und es wurden dem Weibe zween Flügel gegeben, wie eines großen Adlers, daß ſie in die Wüſte flöge an ihren Ort, da ſie ernähret würde eine Zeit, und zwo Zeiten, und eine halbe Zeit, vor dem Angeſichte der Schlange. 15 Und die Schlange ſchoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Waſſer, wie ein Strom, daß er ſie erſäufete. 16 Aber die Erde half dem Weibe, und that ihren Mund auf, und verſchlang den Strom, den der Drache aus ſeinem Munde ſchoß. 17 Und der Drache ward zornig über das Weib, und ging hin zu ſtreiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten, und haben das Zeugniß Jeſu Chriſti. 18 Und ich trat an den Sand des Meeres.

Das 13. Capitel.

1 Und ſahe ein Thier aus dem Meer ſteigen, das hatte ſieben Häupter und zehn Hörner, und auf ſeinen Hörnern zehn Kronen, und auf ſeinen Häuptern Namen der Läſterung. 2 Und das Thier, das ich ſahe, war gleich einem Pardel, und ſeine Füße als Bärenfüße, und ſein Mund eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm ſeine Kraft, und ſeinen Stuhl, und große Macht. 3 Und ich ſahe ſeiner Häupter eines, als wäre es tödtlich wund, und ſeine tödtliche Wunde ward heil, und der ganze Erdboden verwunderte ſich des Thieres.

RÉVÉLATION, XII. XIII.

14 Mais deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât, loin du Serpent, au désert, dans sa retraite, où elle est nourrie *pour* un temps, *pour* des temps, et *pour* la moitié d'un temps. 15 Et le Serpent jeta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin qu'elle fût emportée par le fleuve. 16 Mais la terre vint au secours de la femme: la terre ouvrit son sein, et engloutit le fleuve que le Dragon avait jeté de sa gueule. 17 Alors le Dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre a ses autres enfants, qui gardent les commandements de Dieu, et qui persévèrent à confesser Jésus-Christ. 18 Et je me plaçai sur le sable de la mer.

CHAPITRE XIII.

1 Et je vis monter de la mer une Bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes un nom de blasphème. 2 Et la Bête que je vis était semblable à un léopard, ses pieds étaient comme *les pieds* d'un ours, sa gueule était comme la gueule d'un lion; et le Dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité. 3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort, mais cette blessure mortelle fut guerie, et toute la terre étant dans l'admiration suivit la Bête

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιγ'.

4 Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα δύο. 6 Καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται **τὸ** ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν [ὑπάγει,] εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. 11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

❖ ܟܠ ❖

4 ܘܣܓܕܘ ܠܬܢܝܢܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܗ ܠܚܝܘܬܐ ܘܣܓܕܘ ܠܚܝܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܕܡܝܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܢܫܬܟܚ ܠܡܥܒܕ ܥܡܗ ׃ 5 ܘܝܗܒ ܠܗ ܦܘܡ ܡܡܠܠ ܪܒܪܒܢ ܘܬܘܒ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܥܒܕ ܬܪܝܢ ܣܗܪܐ ׃ 6 ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܠܣܦܪ ܒܐܠܗܐ ܠܡܣܦܪ ܒܫܡܗ ܘܒܡܫܟܢܗ ܘܒܟܠ ܕܒܫܡܝܐ ׃ 7 ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܚ ܠܗܘܢ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠ ܟܠ ܫܒܛ ܘܥܡܐ ܘܠܫܢ ܘܡܠܐ ׃ 8 ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܟܠ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܫܡܗ ܒܣܦܪ ܚܝܐ ܕܐܡܪܐ ܕܐܬܩܛܠ ܡܢ ܫܪܝܪ ܥܠܡܐ ׃ 9 ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܢܫܡܥ ׃ 10 ܐܢ ܕܠܫܒܝ ܠܫܒܝ ܐܙܠ ׃ ܐܢ ܕܒܣܝܦܐ ܢܬܩܛܠ ܒܣܝܦܐ ܢܬܩܛܠ ׃ ܗܢ ܕܨܒܪܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ׃ 11 ܘܚܙܝܬ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܣܠܩܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܗܘ ܠܗ ܬܪܝܢ ܩܪܢܐ ܕܕܡܝܢ ܠܐܡܪܐ ܘܡܡܠܠ ܐܝܟ ܬܢܝܢܐ ׃ 12 ܘܟܠ ܫܘܠܛܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܝ ܥܒܕ ܩܕܡܘܗܝ ׃ ܘܥܒܕ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܒܗ ܠܡܣܓܕ ܠܚܝܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܬܐܣܝ ܡܟܝܬܗ ׃

APOCALYPSIS, XIII.

4 Et adoraverunt draconem, quia dedit potestatem bestiæ, et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiæ, et quis poterit pugnare cum ea? 5 Et datum est ei os loquens magna blasphemiæ, et data est illi potestas facere menses XLII. 6 Et aperuit os suum in blasphemia ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum ejus et eos qui in cælo habitant. 7 Et datum est illi bellum facere cum sanctis et vincere illos, et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem. 8 Et adorabunt eum omnes qui habitant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni qui occisus est ab origine mundi. 9 Si quis habet aurem, audiat. 10 Qui in captivitatem [duxerit], vadit in captivitatem: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides sanctorum. 11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni et loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu ejus. Et fecit terram et habitantes in eam adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.

REVELATION, XIII.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints. 11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed

Offenbarung, 13.

4 Und beteten den Drachen an, der dem Thiere die Macht gab; und beteten das Thier an, und ſprachen: Wer iſt dem Thier gleich, und wer kann mit ihm kriegen? 5 Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und Läſterung; und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währete zwei und vierzig Monate lang. 6 Und es that ſeinen Mund auf zur Läſterung gegen Gott; zu läſtern ſeinen Namen, und ſeine Hütte, und die im Himmel wohnen. 7 Und ward ihm gegeben zu ſtreiten mit den Heiligen, und ſie zu überwinden. Und ihm ward gegeben Macht über alle Geſchlechter, und Sprachen und Heiden. 8 Und alle, die auf Erden wohnen, beteten es an; deren Namen nicht geſchrieben ſind in dem lebendigen Buch des Lammes, das erwürget iſt von Anfang der Welt. 9 Hat jemand Ohren, der höre. 10 So jemand in das Gefängniß führet, der wird in das Gefängniß gehen; ſo jemand mit dem Schwert tödtet, der muß mit dem Schwert getödtet werden. Hier iſt Geduld und Glaube der Heiligen. 11 Und ich ſahe ein anderes Thier aufſteigen von der Erde, und es hatte zwei Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache. 12 Und es thut alle Macht des erſten Thiers vor ihm; und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erſte Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.

RÉVÉLATION, XIII.

4 Et ils adorèrent le Dragon qui avait donné le pouvoir à la Bête; et ils adorèrent aussi la Bête, en disant: Qui est semblable à la Bête, et qui pourra combattre contre elle? 5 Et il lui fut donné une bouche qui prononçait des discours pleins d'orgueil et des blasphêmes. Et il lui fut aussi donné le pouvoir de faire *la guerre* pendant quarante-deux mois. 6 Et elle ouvrit sa bouche pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer son nom et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel. 7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Il lui fut aussi donné puissance sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation. 8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont point écrits, dès la fondation du monde, au livre de vie de l'Agneau immolé, adoreront la Bête. 9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute. 10 Si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit lui-même tué avec l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints. 11 Et je vis une autre Bête qui montait de la terre, et qui avait deux cornes semblables à celles de l'Agneau, mais elle parlait comme le Dragon. 12 Et elle exerçait toute la puissance de la première Bête en sa présence, et obligeait la terre et ceux qui l'habitaient d'adorer la première Bête, dont la blessure mortelle avait été guérie.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιγ', ιδ'.

13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσουσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, 17 Ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρωπου ἐστίν. Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξϛ'.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

✣ ـــــ ✣ ـــــ ✣

13 ܘܥܒܕ ܐܬܝܢ ܪܒܬܐ ܕܐܦ ܢܚܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܪܥܐ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܐܬܠ ܠܐܪܥܐ ܩܕܡ ܚܝܘܬܐ ܕܩܪܒ ܠܡܣܒ ܒܐܬܘܬܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܡܥܒܕ

REVELATION, XIII. XIV.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men, 14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER XIV.

1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

Offenbarung, 13. 14.

13 Und thut große Zeichen, daß es auch machet Feuer vom Himmel fallen, vor den Menſchen, 14 Und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben ſind zu thun vor dem Thier; und ſaget denen, die auf Erden wohnen, daß ſie dem Thier ein Bild machen ſollen, das die Wunde vom Schwert hatte, und lebendig geworden war. 15 Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers den Geiſt gab, daß des Thiers Bild redete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, ertödtet würden. 16 Und machte alleſammt, die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder an ihre Stirn; 17 Daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die Zahl ſeines Namens. 18 Hier iſt Weisheit. Wer Verſtand hat, der überlege die Zahl des Thiers; denn es iſt eines Menſchen Zahl, und ſeine Zahl iſt ſechs hundert und ſechs und ſechzig.

Das 14. Capitel.

1 Und ich ſahe ein Lamm ſtehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tauſend, die hatten den Namen ſeines Vaters geſchrieben an ihrer Stirn.

RÉVÉLATION, XIII. XIV.

13 Et elle faisait de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre devant les hommes. 14 Et elle séduisait ceux qui habitaient la terre, à cause des prodiges qu'il lui était donné de faire devant la Bête disant à ceux qui habitaient la terre, de dresser une image à la Bête qui avait reçu le coup de l'épée, et qui était encore en vie. 15 Et il lui fut donné d'animer l'image de la Bête, de sorte que l'image de la Bête parlât, et de faire mettre à mort tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la Bête. 16 Et elle obligeait tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, de prendre une marque à leur main droite, ou à leur front; 17 En sorte que personne ne pouvait acheter ni vendre, s'il n'avait la marque ou le nom de la Bête, ou le nombre de son nom. 18 C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, tempte le nombre de la Bête; car c'est un nombre d'homme, et son nombre *est* six cent soixante-six.

CHAPITRE XIV.

1 Et je regardai; et voici, l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et il y avait avec lui cent quarante-quatre mille *personnes* qui avaient le nom de son Père, écrit sur leurs fronts.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιδ.

2 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν· 3 Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν. Οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 Καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 Λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων· Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

❖ ٣ ❖

2 وسمعت صوتا من السماء . كصوت مياه كثيرة : وكصوت رعد عظيم : وصوت سمعته كصوت قوم ضاربين بقيثارتهم : 3 ويرنمون ترنيمة جديدة قدام العرش وقدام الاربعة الحيوانات والشيوخ . ولم يقدر احد ان يتعلم الترنيمة الا المئة والاربعة والاربعون الف الذين اشتروا من الارض . 4 هؤلاء الذين لم يتنجسوا مع نساء لانهم اطهار . هؤلاء الذين يتبعون الخروف حيثما يمضي . هؤلاء اشتروا من بين الناس باكورة لله وللخروف . 5 وفي افواههم لم يوجد غش لانهم بلا عيب قدام عرش الله . 6 ورأيت ملاكا اخر طائرا في وسط السماء معه بشارة ابدية ليبشر الجالسين على الارض وعلى كل امة وقبيلة ولسان وشعب . 7 قائلا بصوت عظيم اتقوا الله واعطوه مجدا لان ساعة دينونته قد جاءت واسجدوا للذي صنع السماء والارض والبحر وينابيع المياه . 8 وتبعه ملاك اخر قائلا قد سقطت قد سقطت بابل المدينة العظيمة التي سقت جميع الامم من خمر غضب زناها .

APOCALYPSIS, XIV.

2 Et audivi vocem de cælo tamquam vocem aquarum multarum et tamquam vocem tonitrui magni, et vocem quam audivi sicut citharœdorum citharizantium in citharis suis. 3 Et cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quattuor animalia et seniores: et nemo poterat dicere canticum nisi illa centum quadraginta quattuor milia, qui empti sunt de terra. 4 Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. Hi qui sequuntur Agnum quocumque abierit. Hi empti sunt ex omnibus primitiæ Deo et Agno, 5 Et in ore ipsorum non est inventum mendacium; sine macula sunt. 6 Et vidi alterum angelum volantem per medium cælum, habentem evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem et tribum et linguam et populum, 7 Dicentem magna voce: Timete Deum et date illi honorem, quia venit hora judicii ejus, et adorate eum qui fecit cælum et terram et mare et fontes aquarum. 8 Et alius angelus secutus est dicens: Cecidit cecidit Babylon illa magna, quæ a vino iræ fornicationis suæ potionavit omnes gentes.

REVELATION, XIV.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps; 3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God. 6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters. 8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

Offenbarung, 14.

2 Und hörete eine Stimme vom Himmel als eines großen Waſſers, und wie eine Stimme eines großen Donners; und die Stimme, die ich hörete, war als der Harfenſpieler, die auf ihren Harfen ſpielen. 3 Und ſangen wie ein neues Lied, vor dem Stuhl, und vor den vier Thieren, und den Aelteſten; und niemand konnte das Lied lernen, ohne die hundert und vier und vierzig tauſend, die erkauft ſind von der Erde. 4 Dieſe ſind es, die mit Weibern nicht befleckt ſind; denn ſie ſind Jungfrauen, und folgen dem Lamm nach, wo es hingehet. Dieſe ſind erkauft aus den Menſchen, zu Erſtlingen Gott und dem Lamme. 5 Und in ihrem Munde iſt kein Falſches gefunden; denn ſie ſind unſträflich vor dem Stuhl Gottes. 6 Und ich ſahe einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden ſitzen und wohnen, und allen Heiden, und Geſchlechtern, und Sprachen, und Völkern, 7 Und ſprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott, und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit ſeines Gerichts iſt gekommen, und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde, und Meer, und die Waſſerbrunnen. 8 Und ein anderer Engel folgete nach, der ſprach: Sie iſt gefallen, ſie iſt gefallen, Babylon, die groſſe Stadt; denn ſie hat mit dem Wein ihrer Hurerei getrankt alle Heiden.

RÉVÉLATION, XIV.

2 Et j'entendis une voix du ciel comme le bruit des grandes eaux, et comme le bruit d'un grand tonnerre; et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui jouaient de leurs harpes, 3 Et qui chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux, et devant les Anciens. Or personne ne pouvait apprendre le cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés *d'entre ceux* de la terre. 4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille; ce sont ceux qui ont été rachetés d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu et à l'Agneau. 5 Et il n'a été trouvé aucune fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu. 6 Et je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, ayant l'Évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, et à toute nation, à toute tribu, à toute langue et à tout peuple; 7 Disant d'une forte voix: Craignez Dieu, et donnez-lui gloire; car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux. 8 Et un autre ange suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, cette grande ville, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιδ.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 Καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ· 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

ܟܐ

9 ܘܐܬܝܬ ܡܠܐܟܐ ܬܠܝܬܝܐ ܒܬܪ ܟܠܗܘ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܢ ܡܢ ܕܣܓܕ ܠܚܝܬܐ ܘܠܨܠܡܗ ܘܩܒܠ ܫܘܡܐ ܥܠ ܓܒܗ ܐܘ ܥܠ ܐܝܕܗ ܗܘ ܢܫܬܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܙܓ ܒܟܣܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܢܬܥܕܒ ܒܢܘܪܐ ܘܒܟܒܪܝܬܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܡ ܐܓܢܐ ܘܬܣܩ ܥܫܢ ܥܕܒܝܗܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܝܚܐ ܒܝܘܡܐ ܘܒܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܚܝܬܐ ܘܠܨܠܡܗ ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܫܘܡܐ ܕܫܡܗ ܗܪ ܨܒܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܢܛܪܝܢ ܦܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܟܬܘܒ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܝܬܐ ܕܒܡܪܝܐ ܡܝܬܝܢ ܡܢ ܗܫܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܕܢܢܝܚܘܢ ܡܢ ܥܡܠܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܘܥܒܕܗܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ܐܬܝܢ ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ ܥܢܢܐ ܨܚܪܐ ܘܥܠ ܥܢܢܐ ܝܬܒ ܕܕܡܐ ܠܒܪ ܐܢܫ ܕܥܠ ܪܫܗ ܟܠܝܠ ܕܕܗܒ ܘܒܝܕܗ ܡܓܠܐ ܚܕܐ ܘܢܦܩ ܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܓܘ ܗܝܟܠܐ ܩܪܝܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܝܬܒܐ ܥܠ ܥܢܢܐ ܫܕܪ ܡܓܠܟ ܘܩܨܘ ܐܬܐ ܕܡܛܠ ܕܝܒܫ ܚܨܕܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܐ ܡܓܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܩܨܬ ܐܪܥܐ

APOCALYPSIS, XIV.

9 Et alius angelus tertius secutus est illos dicens voce magna : Si quis adoraverit bestiam et imaginem ejus et acceperit characterem in fronte sua aut in manu sua, 10 Et hic bibet de vino iræ Dei, qui mixtus est mere in calice iræ ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum et ante conspectum Agni. 11 Et fumus tormentorum eorum in sæcula sæculorum ascendit, nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam et imaginem ejus et si quis accepit characterem nominis ejus. 12 Hic patientia sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei et fidem Jesu. 13 Et audivi vocem de cælo dicentem : Scribe : Beati mortui qui in Domino moriuntur a modo. Jam dicit Spiritus. ut requiescant a laboribus suis : opera enim illorum sequuntur illos. 14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream et in manu sua falcem acutam. 15 Et alter angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem : Mitte falcem tuam et mete, quia venit hora ut metatur. quoniam aruit messis terræ. 16 Et misit qui sedebat super nubem falcem suam in terram, et messa est terra.

REVELATION, XIV.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: 11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. 13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. 14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

Offenbarung, 14.

9 Und der dritte Engel folgete diesem nach, und sprach mit großer Stimme: So jemand das Thier anbetet, und sein Bild, und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn, oder an seine Hand, 10 Der wird von dem Wein des Zornes Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter ist in seines Zornes Kelch; und wird gequälet werden mit Feuer und Schwefel, vor den heiligen Engeln, und vor dem Lamm; 11 Und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier haben angebetet, und sein Bild, und so jemand hat das Maalzeichen seines Namens angenommen. 12 Hier ist Geduld der Heiligen; hier sind, die da halten die Gebote Gottes und den Glauben an Jesum. 13 Und ich hörete eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach. 14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke sitzen einen, der gleich war eines Menschen Sohn; der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt, und in seiner Hand eine scharfe Sichel. 15 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, und schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel, und erndte; denn die Zeit zu erndten ist gekommen, denn die Erndte der Erde ist dürre geworden. 16 Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde; und die Erde ward geerndtet.

RÉVÉLATION, XIV.

9 Et un troisième ange suivit ceux-là, disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la Bête et son image, et qu'il en prenne la marque sur son front ou en sa main, 10 Celui-là aussi boira du vin de la colère de Dieu, du vin pur préparé dans le calice de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau. 11 Et la fumée de leurs tourments montera aux siècles des siècles; et ceux qui adorent la Bête et son image, et quiconque prend la marque de son nom, n'auront nul repos ni jour ni nuit. 12 C'est ici la patience des saints, ce sont ici ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. 13 Et j'entendis une voix du ciel qui me disait: Écris: Bienheureux sont les morts qui dorénavant meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent. 14 Et je regardai; et je vis une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis qui resemblait au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et en sa main une faucille tranchante. 15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Envoie ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue pour toi, parce que la moisson de la terre est mûre. 16 Alors celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιδ', ιέ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ· 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

ΚΕΦ. ιέ.

1 ΚΑΙ ἴδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ ἴδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·

❖ ܡ ❖ ܟ ❖ ܐܬܓܠܝ

17 ܘܐܬܐ ܡܠܐܟ ܐܚܪ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܗܘ ܐܦ ܗܘ ܠܗ ܡܓܠ ܚܪܝܦ ׃ 18 ܘܐܬܐ ܡܠܐܟ ܐܚܪ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܕܒܗ ܫܠܛܢ ܥܠ ܢܘܪܐ ׃ ܘܩܪܐ ܒܩܠ ܪܒ ܠܗܘ ܕܗܘ ܠܗ ܡܓܠ ܚܪܝܦ ܘܐܡܪ ܫܕܪ ܠܟ ܡܓܠܟ ܚܪܝܦ ܘܩܨܘܪ ܥܢܒܐ ܕܟܪܡܟ ܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܫܘܠܝ ܥܢܒܗ ׃ 19 ܘܫܕܪ ܡܠܐܟ ܐܢܘܢ ܡܓܠܗ ܠܐܪܥܐ ܘܩܨܪ ܥܢܒ ܐܪܥܐ ܘܫܕܪ ܠܒܝܪ ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 20 ܘܐܬܕܘܫ ܒܝܪ ܪܘܓܙܐ ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩ ܕܡ ܡܢ ܒܝܪ ܪܘܓܙܐ ܥܕ ܠܓܡܘܐ ܕܣܘܣܝܐ ׃ ܥܠ ܐܠܦ ܬܠܬ ܡܐܐ ܐܪܘܟ ׃

❖ ܟ̄ ❖ ܩܕܡܝܐ

1 ܘܚܙܝܬ ܐܬ ܐܚܪ ܒܫܡܝܐ ܪܒ ܘܬܡܗ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܫܒܥ ܡܟ̈ܝܢ ܒܬܪ̈ܝܢ ܕܐܢܘܢ ܐܬܫܠܡ ܪܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ׃ 2 ܘܚܙܝܬ ܐܝܟ ܕܝܡܐ ܙܓܝܐ ܡܥܪܒ ܒܢܘܪ ܘܠܐ̈ܝܠܝܢ ܕܙܟܘ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܨܠܡܗ ܘܡܢ ܡܢܝܢܗ ܕܫܡܗ ܩܝܡ̈ܝܢ ܥܠ ܝܡܐ ܙܓܝܐ ܘܟܢ̈ܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܕܗܘܢ ׃ 3 ܘܫܪ̈ܝܢ ܫܝܪܬܐ ܕܡܘܫܐ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܘܫܝܪܬܐ ܕܠܐܓܢܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܪܒ̈ܝܐ ܘܬܡܗ ܥܒ̈ܕܝܟ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܟܠ̈ܗ̇ ܙܕܝܩ̈ܐ ܘܫܪ̈ܝܪܐ ܐܘܪ̈ܚܬܟ ܡܠܟ ܥܠܡ̈ܐ ׃

CAPUT XV.

17 Et alius angelus exivit de templo quod est in cælo, habens et ipse falcem acutam: 18 Et alius angelus [exivit] de altari, qui habet potestatem supra ignem, et clamavit voce magna [ad eum] qui habet falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam et vindemia botrus vineæ terræ, quoniam maturæ sunt uvæ ejus. 19 Et misit angelus falcem suam in terram, et vindemiavit vineam terræ et misit in lacum iræ Dei magnum. 20 Et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

CAPUT XV.

1 Et vidi aliud signum in cælo magnum et mirabile, angelos septem habentes plagas septem novissimas, quoniam in illis consummata est ira Dei. 2 Et vidi tamquam mare vitreum mixtum igne, et eos qui vicerunt bestiam et imaginem illius et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei 3 Et cantantes canticum Moysi servi Dei et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia [sunt] opera tua, Domine Deus omnipotens: justæ et veræ viæ tuæ, Rex cælorum:

REVELATION, XIV. XV.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe. 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER XV

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God. 2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

Offenbarung, 14. 15.

17 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der hatte eine ſcharfe Hippe. 18 Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das Feuer, und rief mit großem Geſchrei zu dem, der die ſcharfe Hippe hatte, und ſprach: Schlage an mit deiner ſcharfen Hippe und ſchneide die Trauben auf der Erde, denn ihre Beeren ſind reif. 19 Und der Engel ſchlug an mit ſeiner Hippe an die Erde, und ſchnitt die Reben der Erde, und warf ſie in die große Kelter des Zornes Gottes. 20 Und die Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und das Blut ging von der Kelter, bis an die Zäume der Pferde, durch tauſend ſechs hundert Feldweges.

Das 15. Capitel.

1 Und ich ſahe ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wunderſam. Sieben Engel, die hatten die letzten ſieben Plagen; denn mit denſelbigen iſt vollendet der Zorn Gottes. 2 Und ſahe als ein gläſernes Meer mit Feuer gemenget; und die den Sieg behalten hatten an dem Thier und ſeinem Bilde, und ſeinem Maalzeichen und ſeines Namens Zahl, daß ſie ſtanden an dem gläſernen Meer, und hatten Gottes Harfen. 3 Und ſangen das Lied Moſis, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes, und ſprachen: Groß und wunderſam ſind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott; gerecht und wahrhaftig ſind deine Wege, du König der Heiligen.

RÉVÉLATION, XIV. XV.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi une faucille tranchante. 18 Et un autre ange sortit de l'autel, ayant puissance sur le feu. Et il cria, d'un grand cri, à celui qui avait la faucille tranchante, et lui dit: Envoie ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs. 19 Et l'ange jeta sur la terre sa faucille, et vendangea la vigne de la terre, et il jeta *la vendange* dans la grande cuve de la colère de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la cité; et de la cuve, il sortit du sang *qui allait* jusqu'aux freins des chevaux dans *l'étendue de* mille six cents stades.

CHAPITRE XV.

1 Et je vis au ciel un autre signe grand et admirable: sept anges qui tenaient les sept plaies *qui sont* les dernières, parce que c'est par elles que la colère de Dieu est consommée. 2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu! et ceux qui avaient été vainqueurs de la Bête et de son image, et de sa marque, et du nombre de son nom, qui se tenaient sur la mer de verre, ayant les harpes de Dieu. 3 Et ils chantaient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant: Que tes œuvres sont grandes et merveilleuses, O Seigneur, Dieu tout-puissant! Que tes voies *sont* justes et véritables, O Roi des Saints.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιε', ις'.

4 Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ [σε], Κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα ἴδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς, 7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

❖ ٥٥ ❖ ٥٦ ❖

4 ܡܢ ܠܐ ܢܕܚܠ ܡܪܝ ܘܢܫܒܚ ܫܡܟ ܀ ܐܝܬ ܠܟ ܚܕ ܕܩܕܝܫ ܀ ܕܟܠ ܥܡܡܐ ܢܐܬܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡܝܟ ܀ ܕܕܝܢܝܟ ܐܬܓܠܝ ܀ 5 ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܝܬ ܘܐܬܦܬܚ ܗܝܟܠ ܡܫܟܢ ܣܗܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܀ 6 ܘܢܦܩܘ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܡܢ ܗܝܟܠ ܠܒܝܫܝܢ ܒܘܨ ܕܟܝ ܘܡܬܙܪܙܝܢ ܥܠ ܥܠ ܨܕܪܗܘܢ ܒܙܝܪ ܕܕܗܒ ܀ 7 ܘܚܕ ܡܢ ܐܪܒܥ ܚܝܘܬܐ ܝܗܒ ܠܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܫܒܥ ܦܝܐܠ ܕܕܗܒ ܡܠܝܢ ܪܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ 8 ܘܐܬܡܠܝ ܗܝܟܠ ܥܫܢܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܚܝܠܗ ܘܠܐ ܡܢ ܐܝܢ ܕܢܥܘܠ ܠܗܝܟܠ ܥܕ ܕܢܫܠܡܘܢ ܫܒܥ ܡܟܝܬܐ ܕܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܀

ܦܨܩܐ ❖ ٦٥ ❖

1 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܕܡܢ ܗܝܟܠ ܐܡܪ ܠܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܙܠܘ ܘܐܪܩܘ ܫܒܥ ܦܝܐܠ ܕܪܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܀ 2 ܘܐܙܠ ܩܕܡܝܐ ܘܐܪܩ ܦܝܐܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܬ ܒܝܫܬܐ ܘܟܐܝܬܬܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܠܗܘ ܫܘܡܐ ܕܚܝܬܐ ܘܥܠ ܓܒܪܐ ܕܣܓܕ ܠܨܠܡܗ ܀

APOCALYPSIS, XV. XVI.

4 Quis non timebit [te], Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius [es], quoniam omnes gentes venient, et adorabunt in conspectu tuo, quoniam judicia tua manifestata sunt. 5 Et post hæc vidi, ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in cælo, 6 Et exierunt septem angeli habentes plagas de templo, vestiti lapide mundo candido, et præcincti circa pectora zonis aureis. 7 Et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas plenas iracundiæ Dei viventis in sæcula sæculorum. 8 Et impletum est templum fumo a majestate Dei et de virtute ejus, et nemo porterat introire in templum donec consummarentur septem plagæ septem angelorum.

CAPUT XVI.

1 Et audivi vocem magnam de templo dicentem septem angelis: Ite et effundite septem phialas iræ Dei in terram. 2 Et abiit primus et effudit phialam suam in terram, et factum est vulnus sævum ac pessimum in homines qui habebant characterem bestiæ et in eos qui adoraverunt imaginem ejus.

REVELATION, XV. XVI.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest. 5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: 6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth. 2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

Offenbarung, 15. 16.

4 Wer ſoll dich nicht fürchten, Herr, und deinen Namen preiſen? Denn du biſt allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir; denn deine Urtheile ſind offenbar geworden. 5 Darnach ſahe ich, und ſiehe, da ward aufgethan der Tempel der Hütte des Zeugniſſes im Himmel. 6 Und gingen aus dem Tempel die ſieben Engel, die die ſieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand, und umgürtet ihre Bruſte mit goldenen Gürteln. 7 Und eins der vier Thiere gab den ſieben Engeln ſieben goldene Schaalen voll Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit. 8 Und der Tempel ward voll Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor ſeiner Kraft; und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die ſieben Plagen der ſieben Engel vollendet wurden.

Das 16. Capitel.

1 Und ich hörete eine große Stimme aus dem Tempel, die ſprach zu den ſieben Engeln: Gehet hin, und gießet aus die Schaalen des Zornes Gottes auf die Erde. 2 Und der Erſte ging hin, und goß ſeine Schaale aus auf die Erde. Und es ward eine böſe und arge Drüſe an den Menſchen, die das Maalzeichen des Thiers hatten, und die ſein Bild anbeteten.

RÉVÉLATION, XV. XVI.

4 Seigneur, qui ne te craindrait, et qui ne glorifierait ton nom? car tu es seul saint; c'est pourquoi toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; car tes jugements ont été manifestés. 5 Et après cela je regardai, et voici, le temple du tabernacle du témoignage fut ouvert dans le ciel. 6 Et les sept anges qui tenaient les sept plaies, sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et brillant, et ceints sur la poitrine de ceintures d'or. 7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles. 8 Et le temple fut rempli de la fumée *qui procédait* de la majesté de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

CHAPITRE XVI.

1 Et j'entendis une grande voix qui venait du temple et qui disait aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu. 2 Ainsi le premier *ange* s'en alla et versa sa coupe sur la terre; et un ulcère malin et dangereux attaqua les hommes qui avaient la marque de la Bête et ceux qui adornient son image.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ις΄.

3 Καὶ ὁ δεύτερος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος [ἄγγελος] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας, 6 Ὅτι αἵματα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πεῖν· ἄξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. 10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 Καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

✣ ٥٨ ✣

٣ ٥٣٥ ٢ذسنا ٥ڵڵاٮا إڤم ٥ڤڵاے
ٮٖڪے ٥ٮڤا . ٥٣٥ا ٮٖٮا إسم ٮٖڤٮ٢ا :
٥ڤلا ٮٖٮڤا ٮٖسنا ٥ٮ٨٢ ٮٖ٥ڪے
ٮٖصڤا . ٥٣٥ ٤ ٢ڪ٨ٮا ٥ڵڵاٮا إڤم
ڤڵاے ٮٖڪے ٥ٮڤ٥ٮا ٢ا٥ ٥ڤڤڪٮا
٨ڤڤ٥ ٥ ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ٢ڪ٨ٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ٦ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ٧ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ٨ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ٩ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ١٠ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ١١ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا
٥٣٥ ١٢ ٥ڤڤڪٮا ٥ڵڵاٮا إڤم ڤڵاے
ٮٖڪے ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا ٥٣٥ا :
٥ڤڪٮا ٮٖٮا ٮٖٮا ٥٣٥ا . ٮٖٮا

APOCALYPSIS, XVI.

3 Et secundus [angelus] effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tamquam mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari. 4 Et tertius effudit phialam suam super flumina et super fontes aquarum, et factus est sanguis. 5 Et audivi angelum aquarum dicentem : Justus es, qui es et qui eras sanctus, quia hæc judicasti : 6 Quia sanguinem sanctorum et prophetarum fuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere, ut digni sunt. 7 Et audivi alterum [ab altari] dicens: Etiam, Domine Deus Omnipotens, vera et justa judicia tua. 8 Et quartus effudit phialam suam in solem, et datum est illi æstu afficere homines et igni. 9 Et æstuaverunt homines æstu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt pœnitentiam ut darent illi gloriam. 10 Et quintus effudit phialam suam super sedem bestiæ, et factum est regnum ejus tenebrosum, et commanducaverunt linguas suas præ dolore, 11 Et blasphemaverunt Deum cæli præ doloribus et vulneribus suis, et non egerunt pœnitentiam ex operibus suis. 12 Et sextus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten, et siccavit aquam ejus, ut præparetur via regibus ab ortu solis.

REVELATION, XVI.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea. 4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments. 8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire. 9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory. 10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain, 11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds. 12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared

Offenbarung, 16.

3 Und der andere Engel goß aus ſeine Schaale ins Meer. Und es ward Blut, als eines Todten; und alle lebendige Seele ſtarb in dem Meer. 4 Und der dritte Engel goß aus ſeine Schaale in die Waſſerſtröme und in die Waſſerbrunnen. Und es ward Blut. 5 Und ich hörete den Engel ſagen: Herr, du biſt gerecht, der da iſt, und der da war, und heilig, daß du ſolches geurtheilet haſt; 6 Denn ſie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergoſſen, und Blut haſt du ihnen zu trinken gegeben, denn ſie ſind es werth. 7 Und ich hörete einen andern Engel aus dem Altar ſagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte ſind wahrhaftig und gerecht. 8 Und der vierte Engel goß aus ſeine Schaale in die Sonne, und ward ihm gegeben, den Menſchen heiß zu machen mit Feuer. 9 Und den Menſchen ward heiß vor großer Hitze, und läſterten den Namen Gottes, der Macht hat über dieſe Plagen; und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben. 10 Und der fünfte Engel goß aus ſeine Schaale auf den Stuhl des Thiers. Und ſein Reich ward verfinſtert; und ſie zerbiſſen ihre Zungen vor Schmerzen; 11 Und läſterten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüſen; und thaten nicht Buße für ihre Werke. 12 Und der ſechſte Engel goß aus ſeine Schaale auf den großen Waſſerſtrom Euphrat, und das Waſſer vertrocknete, auf daß bereitet wurde der Weg den Königen von Aufgang der Sonne.

RÉVÉLATION, XVI.

3 Et le second ange versa sa coupe sur la mer, et elle devint sang, comme *le sang* d'un corps mort; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut. 4 Et le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources des eaux, et elles furent changées en sang. 5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disait: Tu est juste, Seigneur, toi qui es, et qui as été, et qui seras; et *tu es* saint, parce que tu as exercé ces jugements. 6 Parce qu'ils ont répandu le sang des saints et des prophètes, tu leur as aussi donné du sang à boire; car ils *en* sont dignes. 7 Et j'en entendis un autre du côté de l'autel, qui disait: Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, tes jugements *sont* véritables et justes. 8 Et le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil, et *le pouvoir* lui fut donné de brûler les hommes par le feu. 9 Et les hommes furent brûlés par une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces plaies; mais ils ne se repentirent point pour lui donner gloire. 10 Après cela, le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la Bête; et son royaume fut couvert de ténèbres, et *les hommes* se mordaient la langue à cause de la douleur. 11 Et à cause de leurs peines et de leurs ulcères, ils blasphémèrent le Dieu du ciel, et ne se repentirent point de leurs œuvres. 12 Et le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate; et l'eau de ce *fleuve* fut desséchée, afin que la voie des rois de l'Orient fût préparée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ις'.

13 Καὶ ἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι· 14 Εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας [ἐκείνης] τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· Γέγονεν. 18 Καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. 19 Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. Καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

✣ ٥ ✣

13 ٥ٰٰٰ̈̈̈

REVELATION, XVI.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. 14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. 15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame. 16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon. 17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Offenbarung, 16.

13 Und ich ſahe aus dem Munde des Drachen, und aus dem Munde des Thiers, und aus dem Munde des falſchen Propheten, drei unreine Geiſter gehen, gleich den Fröſchen. 14 Und ſind Geiſter der Teufel; die thun Zeichen, und gehen aus zu den Königen auf Erden, und auf den ganzen Kreis der Welt, ſie zu verſammeln in den Streit, auf jenen großen Tag Gottes des Allmachtigen. 15 Siehe, ich komme als ein Dieb. Selig iſt, der da wachet, und hält ſeine Kleider, daß er nicht bloß wandele, und man nicht ſeine Schande ſehe. 16 Und er hat ſie verſammelt an einen Ort, der da heißet auf ebräiſch Harmageddon. 17 Und der ſiebente Engel goß aus ſeine Schaale in die Luft. Und es ging aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die ſprach: Es iſt geſchehen. 18 Und es wurden Stimmen, und Donner, und Blize; und ward ein großes Erdbeben, daß ſolches nicht geweſen iſt, ſeit der Zeit Menſchen auf Erden geweſen ſind, ſolches Erdbeben alſo groß. 19 Und aus der großen Stadt wurden drei Theile, und die Städte der Heiden fielen, und Babylon, der großen, ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von ſeinem grimmigen Zorn. 20 Und alle Inſeln entflohen, und keine Berge wurden gefunden. 21 Und ein großer Hagel, als ein Centner, fiel vom Himmel auf die Menſchen, und die Menſchen läſterten Gott über der Plage des Hagels, denn ſeine Plage iſt ſehr groß.

RÉVÉLATION, XVI.

13 Et je vis sortir de la gueule du Dragon, et de la gueule de la Bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles; 14 Car ce sont des esprits de démons qui font des signes, et qui s'en vont vers les rois de la terre et du monde entier, afin de les assembler pour le combat de ce grand jour du Dieu tout-puissant. 15 Voici, je viens comme un larron, *dit le Seigneur*. Bienheureux est celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu, et qu'on ne voie point sa honte. 16 Et on les assembla au lieu qui est appelé en Hébreu, Armageddon. 17 Et le septième ange versa sa coupe dans l'air. Et il sortit du temple du ciel une grande voix qui procédait du trône, et qui disait: Tout est consommé. 18 Et il y eut des voix et des éclairs, et des tonnerres, et il y eut un grand tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en eut jamais de semblable depuis qu'il y a des hommes sur la terre. 19 Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent; et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui donner à boire le calice du vin de la fureur de sa colère. 20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent plus trouvées. 21 Et il descendit du ciel sur les hommes une grosse grêle du poids d'un talent. Et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car cette plaie était fort grande.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, 2 Μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμων βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ εἶδα τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

ܐܓܪܬܐ ܕ ܘ ܙ

ܦܨܠܐ ܝ ܘ ܐ

1 ܘܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܚܙܝܢ ܫܒܥ ܦܝܐܠ̈ܐ . ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܐܡܪ ܠܝ ܐܬܐ ܐܚܘܝܟ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܪܒ̈ܬܐ ܕܝܬܒ̈ܐ ܥܠ ܡ̈ܝ ܣ̈ܓܝ̈ܐ . 2 ܥܡܗ ܙܢܘ ܡ̈ܠܟ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܟܝܪ̈ܘ ܕܝܬܒ̈ܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܚܡܪ ܙܢܝܘܬܗ : 3 ܘܐܙܠ ܢܦܩܢܝ ܠܡ̈ܕܒܪܐ ܒܪܘܚܐ . ܘܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ ܝܬܒܐ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܣܘܪ̈ܬܐ ܡܠܝܐ ܫܡ̈ܗܬ ܓܕܦ̈ܐ ܘܠܗ ܫܒܥ ܪ̈ܫܝܢ ܘܩܪ̈ܢ ܥܣܪ̈ܐ . 4 ܘܐܢܬܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܪܝ ܐܪܓܘܢ ܘܣܘܪ̈ܬܐ ܘܡܬܙܗܒ̈ܐ ܒܕܗܒ ܘܒܐܒܢ ܝܩܪ ܘܒܡܪ̈ܓܢ̈ܝܬܐ ܘܠܗ ܟܣ̈ܐ ܕܕܗܒ ܡܠܝ ܪ̈ܓܣ̈ܐ ܘܛܘܡ̈ܬ ܙܢܝܘܬܗ . 5 ܘܥܠ ܓܒܗ ܫܡ ܟܬܝܒ ܪ̈ܙܐ ܒܒܝܠ ܪܒ̈ܬܐ ܐܡ ܙܢܝ̈ܬܐ ܘܛܘܡ̈ܬ ܐܪܥܐ : 6 ܘܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܫܟܝܪ̈ܐ ܡܢ ܕܡ̈ܐ ܕܩܕ̈ܝܫ̈ܐ ܘܡܢ ܕܡ̈ܐ ܕܣ̈ܗܕ̈ܐ ܕܝܫܘܥ . ܘܬܡܗܬ ܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܬܡܗܐ ܪ̈ܒܐ . 7 ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܠܐܟ ܡܢܐ ܬܬܕܡܗ . ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܪܙܐ ܕܐܢܬܬܐ ܘܕܚܝܘܬܐ ܕܡܫܬܪܝ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܒܥ ܪ̈ܫܝܢ ܘܩܪ̈ܢ ܥܣܪ̈ܐ .

APOCALYPSIS, XVII.

CAPUT XVII.

1 Et venit unus de septem angelis qui habebant septem phialas, et locutus est mecum dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnæ quæ sedet super aquas multas, 2 Cum qua fornicati sunt reges terræ, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus. 3 Et abstulit me in desertum in spiritu. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiæ, habentem capita septem et cornua decem. 4 Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abominationum et inmunditia fornicationis ejus, 5 Et in fronte ejus nomen scriptum Mysterium, Babylon magna, mater fornicationum et abominationum terræ. 6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum Jesu, et miratus sum cum vidissem illam ammiratione magna. 7 Et dixit mihi angelus: Quare miraris? ego tibi dicam sacramentum mulieris et bestiæ quæ portat eam, quæ habet capita septem et cornua decem.

REVELATION XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication: 5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

Offenbarung. 17.

Das 17. Capitel.

1 Und es kam einer von den ſieben Engeln, die die ſieben Schaalen hatten, redete mit mir, und ſprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen das Urtheil der großen Hure, die auf vielen Waſſern ſitzet, 2 Mit welcher geburet haben die Könige auf Erden, und die da wohnen auf Erden trunken geworden ſind von dem Wein ihrer Hurerei. 3 Und er brachte mich im Geiſt in die Wüſte; und ich ſahe das Weib ſitzen auf einem roſinfarbenen Thier, das war voll Namen der Läſterung, und hatte ſieben Häupter und zehn Hörner. 4 Und das Weib war bekleidet mit Scharlach und Roſinfarbe; und übergoldet mit Gold, und Edelſteinen, und Perlen; und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuels und Unſauberkeit ihrer Hurerei; 5 Und an ihrer Stirn geſchrieben den Namen: Das Gebeimniß, die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden. 6 Und ich ſahe das Weib trunken von dem Blut der Heiligen, und von dem Blut der Zeugen Jeſu; und ich verwunderte mich ſehr, da ich ſie ſahe. 7 Und der Engel ſprach zu mir: Warum verwunderſt du dich? Ich will dir ſagen das Gebeimniß von dem Weibe, und von dem Thier, das ſie tragt, und hat ſieben Häupter und zehn Hörner.

RÉVÉLATION, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 ET l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes, vint, et me parla, en disant: Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux; 2 Avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication, et qui a enivré du vin de sa prostitution ceux qui habitent la terre. 3 Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme montée sur une Bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, et qui avait sept têtes et dix cornes. 4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses, et de perles; et elle tenait à la main un calice d'or plein des abominations et de l'impureté de sa prostitution. 5 Et sur son front était écrit un nom: Mystère, la grande Babylone, la mère des impudicités et des abominations de la terre. 6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des martyrs de Jésus: et en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. 7 Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te dirai le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, et qui a cent têtes et dix cornes

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ'.

8 Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν, 10 Καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11 Καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν. 14 Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

❖ ١٧ ❖

8 ܚܝܘܬܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܬ ܘܠܝܬ ܗܝ ܘܥܬܝܕܐ ܠܡܣܩ ܡܢ ܗܘܪܐ ܘܠܡܐܙܠ ܠܚܘܒܠܐ ܘܢܬܕܡܪܘܢ ܕܝܪܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܫܡܗܘܢ ܒܣܦܪܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܫܘܬ ܥܠܡܐ ܕܚܙܝܢ ܠܚܝܬܐ ܕܗܘܬ ܘܠܝܬ ܗܝ ܘܥܬܝܕܐ ܠܡܐܬܐ ׃ 9 ܗܪ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܠܗ ܚܟܡܬܐ ܫܒܥ ܪܝܫܐ ܫܒܥ ܛܘܪܐ ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܗܝܢ ܝܬܒܐ ܐܢܬܬܐ ׃ ܘܡܠܟܐ ܫܒܥܐ ܗܢܘܢ ׃ 10 ܚܡܫܐ ܢܦܠܘ ܚܕ ܗܘ ܘܐܚܪܢ ܠܐ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܐܬܐ ܒܥܐ ܙܥܘܪܐ ܢܫܪܐ ׃ 11 ܘܚܝܘܬܐ ܕܗܘܬ ܘܠܝܬ ܗܝ ܘܗܝ ܬܡܢܝܐ ܗܝ ܘܡܢ ܫܒܥܐ ܗܝ ܘܠܡܐܙܠ ܠܚܘܒܠܐ ׃ 12 ܘܩܪܢܐ ܥܣܪܐ ܕܚܙܝܬ ܥܣܪ ܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܩܒܠܘ ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܫܥܬܐ ܚܕܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܒܬܪ ܚܝܘܬܐ ׃ 13 ܚܕ ܪܥܝܘܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܚܝܠܗܘܢ ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܢܬܠܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ׃ 14 ܗܠܝܢ ܥܡ ܓܝܪܐ ܢܓܚܘܢ ܘܓܝܪܐ ܢܙܟܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܡܪܪܝܢ ܗܘ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܪܐ ܗܘ ܘܗܢܘܢ ܕܥܡܗ ܩܪܝܐ ܘܒܪܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ׃ 15 ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܝܐ ܕܚܙܝܬ ܗܢ ܕܥܠ ܐܬܪܬܐ ܕܙܢܝܬܐ ܝܬܒܐ ܥܡܡܐ ܘܫܘܒܥܐ ܘܠܫܢܐ ׃

APOCALYPSIS, XVII.

8 Bestiam quam vidisti, fuit et non est, et ascensura est de abysso et in interitum ibit: et mirabantur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ a constitutione mundi, videntes bestiam, quia erat et non est. 9 Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier sedet, 10 Et reges septem sunt: quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit; et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. 11 Et bestia quæ erat et non est, et ipsa octava est, et de septem est, et in interitum vadet. 12 Et decem cornua quæ vidisti decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges una hora accipiunt post bestiam. 13 Hi unum consilium habent, et virtutem et potestatem suam bestiæ tradunt. 14 Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum et qui cum illo sunt vocati electi et fideles. 15 Et dixit mihi: Aquas quas vidisti, ubi meretrix sedet, populi sunt et gentes et linguæ.

REVELATION, XVII.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

Offenbarung, 17.

8 Das Thier, das du geſehen haſt, iſt geweſen, und iſt nicht, und wird wiederkommen aus dem Abgrund, und wird fahren in die Verdammniß; und werden ſich verwundern, die auf Erden wohnen; (deren Namen nicht geſchrieben ſtehen in dem Buch des Lebens vom Anfang der Welt) wenn ſie ſehen das Thier, daß es geweſen iſt, und nicht iſt, wiewohl es doch iſt. 9 Und hier iſt der Sinn, da Weisheit zu gehöret. Die ſieben Häupter ſind ſieben Berge, auf welchen das Weib ſitzet, und ſind ſieben Könige. 10 Fünf ſind gefallen, und Einer iſt, und der andere iſt noch nicht gekommen, und wenn er kommt, muß er eine kleine Zeit bleiben. 11 Und das Thier, das geweſen iſt, und nicht iſt, das iſt der achte, und iſt von den ſieben, und fähret in die Verdammniß. 12 Und die zehn Hörner, die du geſehen haſt, das ſind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben; aber wie Könige werden ſie eine Zeit Macht empfangen mit dem Thier. 13 Dieſe haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft und Macht geben dem Thier. 14 Dieſe werden ſtreiten mit dem Lamm, und das Lamm wird ſie überwinden; denn es iſt der Herr aller Herren, und der König aller Könige, und mit ihm die Berufenen, und Auserwählten, und Gläubigen. 15 Und er ſprach zu mir: Die Waſſer, die du geſehen haſt, da die Hure ſitzt, ſind Völker, und Schaaren, und Heiden, und Sprachen.

RÉVÉLATION, XVII.

8 La Bête que tu as vue, a été, et n'est plus; mais elle doit monter de l'abîme, et s'en aller à la perdition; et ceux qui habitent la terre, dont les noms n'ont point été écrits au livre de vie dès la fondation du monde, s'étonneront en voyant la Bête qui était, et qui n'est plus, quoiqu'elle doive revenir. 9 Voici l'intelligence qui possède la sagesse: Les sept têtes sont les sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. 10 Ce sont aussi sept rois: les cinq sont tombés; et l'un est, *et* l'autre n'est pas encore venu; et quand il sera venu, il faut qu'il demeure peu de temps. 11 Et la Bête qui était, et qui n'est plus, c'est aussi un huitième *roi*; elle vient des sept, et s'en va à la perdition. 12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner; mais Ils recevront puissance comme rois en même temps que la Bête. 13 Ils ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la Bête. 14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux qui sont avec lui, sont les appelés, les élus, et les fidèles. 15 Et il me dit: Les eaux que tu as vues, *et* sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, des multitudes, des nations, et des langues.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιζ, ιή.

16 Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν πυρί· 17 Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιή.

1 ΜΕΤΑ τοῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συνκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,

APOCALYPSIS, XVII. XVIII.

16 Et decem cornua quæ vidisti et bestiam, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt: 17 Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod illi placitum est, ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei. 18 Et mulier quam vidisti est civitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.

CAPUT XVIII.

1 Et post hæc vidi alium angelum descendentem de cælo, habentem potestatem magnam, et terra inluminata est [a] gloria ejus. 2 Et exclamavit in forti voce dicens: Cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio dæmoniorum et custodia omnis spiritus inmundi et custodia omnis volucris inmundæ [et odibilis]. 3 Et quia de ira fornicationis ejus biberunt omnes gentes, et reges terræ cum illa fornicati sunt, et mercatores terræ de virtute deliciarum ejus divites facti sunt: 4 Et audivi aliam vocem de cælo dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus et de plagis ejus non accipiatis,

REVELATION, XVII. XVIII.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

Offenbarung, 17. 18.

16 Und die zehn Hörner, die du geſehen haſt auf dem Thier, die werden die Hure haſſen, und werden ſie wüſte machen und bloß, und werden ihr Fleiſch eſſen, und werden ſie mit Feuer verbrennen. 17 Denn Gott hat es ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun ſeine Meinung, und zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden die Worte Gottes. 18 Und das Weib, das du geſehen haſt, iſt die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

Das 18. Capitel.

1 Und darnach ſahe ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward erleuchtet von ſeiner Klarheit; 2 Und ſchrie aus Macht mit großer Stimme, und ſprach: Sie iſt gefallen, ſie iſt gefallen, Babylon, die große, und eine Behauſung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geiſter, und ein Behältniß aller unreinen und feindſeligen Vogel. 3 Denn von dem Wein des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken; und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kaufleute ſind reich geworden von ihrer großen Wolluſt. 4 Und ich hörete eine andere Stimme vom Himmel, die ſprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sunden, auf daß ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen.

RÉVÉLATION, XVII. XVIII.

16 Mais les dix cornes que tu as vues à la Bête, sont ceux qui haïront la prostituée, qui la désoleront, la dépouilleront, et mangeront sa chair, et la brûleront dans le feu. 17 Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa volonté, et de former un même dessein, et de donner leur royaume à la Bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. 18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville, qui a son règne sur les rois de la terre.

CHAPITRE XVIII.

1 Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande puissance, et la terre fut illuminée de sa gloire. 2 Il cria avec force, à haute voix, et il dit: Elle est tombée, elle est tombée, la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des démons, et la retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et détesté. 3 Car toutes les nations ont bu au vin de son impudicité, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'excès de son luxe. 4 Et j'entendis une autre voix au ciel, qui disait: Sortez de *Babylone*, mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchés, et que vous ne partagiez point ses plaies;

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιή'

5 Ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 Ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε [αὐτῇ], τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 Ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω, 8 Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 Γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

✣ ـــ ✣ ـــــــ

APOCALYPSIS, XVIII.

5 Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad cælum et recordatus est Dominus iniquitatum ejus. 6 Reddite illi sicut et ipsa reddidit, et duplicate duplicia secundum opera ejus: in poculo quod miscuit miscite illi duplum. 7 Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum. Quia in corde suo dicit: Sedeo regina et vidua non sum, et luctum non videbo, 8 Ideo in una die venient plagæ ejus, mors et luctus et fames, et igni conburetur, quia fortis est Deus qui judicavit illam. 9 Et flebunt et plangent se super illam reges terræ qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii ejus, 10 Longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Væ væ civitas illa magna, Babylon civitas illa fortis, quoniam una hora venit judicium [tuum]. 11 Et negotiatores terræ flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum nemo emet amplius, 12 Mercem auri et argenti et lapidis pretiosi et margariti et byssi et purpuræ et serici et cocci, et omne lignum thyinum et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso et æramento et ferro et marmore.

REVELATION, XVIII.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble

Offenbarung, 18.

5 Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an ihren Frevel. 6 Bezahlet sie, wie sie euch bezahlet hat, und machet es ihr zwiefältig nach ihren Werken; und mit welchem Kelch sie euch eingeschenkt hat, schenket ihr zwiefältig ein. 7 Wie viel sie sich herrlich gemacht, und ihren Muthwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein. Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze, und bin eine Königin, und werde keine Witwe seyn, und Leid werde ich nicht sehen. 8 Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod, Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden. Denn stark ist Gott der Herr, der sie richten wird. 9 Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr geburet und Muthwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brand; 10 Und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, und sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein Gericht gekommen. 11 Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr kaufen wird: 12 Die Waare des Goldes, und Silbers, und Edelgesteins, und die Perlen und Seide, und Purpur, und Scharlach, und allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz, und von Eisen, und von Marmor,

RÉVÉLATION, XVIII.

5 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 Traitez-la comme elle vous a traités, et rendez-lui au double ce qu'elle a fait; *et* dans le même calice où elle vous a versé *à boire*, versez-lui le double. 7 Autant elle s'est glorifiée elle-même, et s'est abandonnée au luxe, autant vous lui donnerez de tourment et d'affliction; car elle dit en son cœur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil. 8 C'est pourquoi ses plaies, *qui sont* la mort, le deuil, et la famine, viendront en un même jour, et elle sera consumée dans le feu; car le Seigneur Dieu, qui la jugera, est puissant. 9 Et les rois de la terre, qui se sont prostitués, et ont vécu dans le luxe avec elle, le pleureront, et se frapperont la poitrine, quand ils verront la fumée de son embrasement. 10 Et ils se tiendront loin, dans la crainte de ses tourments, *et* diront: Malheureuse, malheureuse! Babylone, cette grande ville, cette ville si puissante! Comment ta condamnation est-elle venue en un moment? 11 Et les marchands de la terre pleureront et gémiront sur elle, parce que personne n'achètera plus leurs marchandises; 12 Ces marchandises d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute sorte de bois odoriférant, de toute espèce de meubles d'ivoire, et de toute espèce de vases de bois très-précieux, d'airain, de fer, et de marbre,

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιη'.

13 Καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 Καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλοντο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν. 15 Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 Λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ. 17 Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, 18 Καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

❖ ܟ ❖ ܐܣܟ

13 ܘܩܝܢܡܘܢ ܘܐܡܘܡ ܘܒܣܡ̈ܐ ܘܡܘܪ̈ܐ ܘܠܒܢܬܐ ܘܚܡܪܐ ܘܫܡܢܐ ܘܚܛܐ ܘܒܥܝ̈ܪܐ ܘܣܘܣ̈ܐ ܘܓܠ̈ܓܠ̈ܐ ܘܢܦ̈ܫ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ 14 ܘܐܬܐ ܦܪ̈ܝ ܬܐܘܬܟ̈ ܕܢܦ̈ܫ̈ܟ ܐܒܕ ܡܢܟ ܘܟܠ ܕܫܡܝܢ ܘܕܫܦ̈ܪ ܐܒܕ ܡܢܟ ܘܠܐ ܠܐ ܬܫܟܚ̈ܘܢ ܠܗ̈ ܘܠܐ ܠܐ ܬܫܟܚ̈ ܠܗ̈ ܡܢ ܟ̈ 15 ܬܓ̈ܪ̈ܐ ܗ̈ܠ ܕܐܬܥܬ̈ܪ̈ܘ ܡܢܗ ܡܢ ܩܪ̈ܝܒ ܢܩ̈ܘܡ ܡܢ ܕܚܠ̈ܬ ܥܠ ܥܠ̈ܘܒ ܥܡܗ ܘܒ̈ܟ̈ܝܢ ܘܒ̈ܟ̈ܝܢ 16 ܘܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܘܐ ܘܐ ܩܪ̈ܬܐ ܪ̈ܒ̈ܬܐ ܕܐܬܠܒ̈ܫ̈ܬ ܒܒܘܨ ܘܐܪ̈ܓ̈ܘܢ ܘܣ̈ܡ̈ܩ ܘܐܬܕ̈ܗܒ̈ܬ ܒܕ̈ܗܒ ܘܒܐܒܢ ܝ̈ܩ̈ܪ̈ܐ ܘܒܡ̈ܪ̈ܓ̈ܢ̈ܬ̈ܐ 17 ܕܒܚܕ ܫܥ̈ܬ̈ܐ ܐܬܚܪ̈ܒ̈ܘ ܗ̈ܠ ܥܬ̈ܪ̈ܐ ܣ̈ܓ̈ܝ̈ܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܥܠ ܥܠ̈ܘܒ ܥܡ̈ܪ̈ܐ ܘܡܠ̈ܚ̈ܐ ܘܟ̈ܡ̈ܐ ܕܒܝܡ̈ܐ ܡܢ ܪ̈ܚ̈ܩ̈ܐ ܩ̈ܡ̈ܘ 18 ܘܩ̈ܪ̈ܘ ܟܕ ܚ̈ܙ̈ܝܢ ܐܬܪ ܕܥܫܢ̈ܗ ܘܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܡܢ ܕܕܡܝ ܠܩܪ̈ܬܐ ܪ̈ܒ̈ܬܐ 19 ܘܫ̈ܕ̈ܘ ܥܦܪ̈ܐ ܥܠ ܪ̈ܫ̈ܗ̈ܘܢ ܘܩ̈ܪ̈ܘ ܒ̈ܟ̈ܝܢ ܘܒ̈ܟ̈ܝܢ ܘܐ̈ܡ̈ܪ̈ܝܢ ܘܐ ܘܐ ܩܪ̈ܬܐ ܪ̈ܒ̈ܬܐ ܕܒܗ ܐܬܥܬ̈ܪ̈ܘ ܟܠ ܕܐܝܬ̈ ܠܗ̈ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ܐ ܒܝܡ̈ܐ ܡܢ ܝ̈ܩ̈ܪ̈ܗ ܕܐܬܚܪ̈ܒ̈ܬ ܒܚܕ ܫܥ̈ܬ̈ܐ ܐܬܚܪ̈ܒ̈ܬ

APOCALYPSIS, XVIII.

13 Et cinnamomum et amomum, et odoramentorum et ungenti et turis et vini et olei et similæ [et] tritici, et jumentorum et ovium et equorum et redarum et mancipiorum et animarum hominum. 14 Et poma tua desiderii animæ discessit a te, et omnia pinguia et clara perierunt a te, et amplius illa jam non invenient, 15 Mercatores horum, qui divites facti sunt ab ea, longe stabunt propter timorem tormentorum ejus flentes ac lugentes, 16 Et dicentes: Væ væ civitas illa magna, quæ amicta erat byssino et purpura et cocco, et deaurata est auro et lapide pretioso et margaritis, quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ. 17 Et omnis gubernator et omnes qui in locum navigant et nautæ et qui maria operantur, longe steterunt 18 Et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes: Quæ similis civitati huic magnæ? 19 Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes et dicentes: Væ væ civitas magna, in qua divites facti sunt omnes qui habent naves in mari de pretiis ejus, quoniam una hora desolata est.

REVELATION, XVIII.

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men. 14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all. 15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing, 16 And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls! 17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, 18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city! 19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

Offenbarung, 18.

13 Und Cinnamet, und Thymian, und Salben, und Weihrauch, und Wein, und Oel, und Semmel, und Weizen, und Vieh, und Schafe, und Pferde, und Wagen, und Leichname, und Seelen der Menschen. 14 Und das Obst, da deine Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen; und alles, was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden. 15 Die Kaufleute solcher Waare, die von ihr sind reich geworden, werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, weinen und klagen, 16 Und sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit Seide und Purpur, und Scharlach; und übergoldet war mit Gold, und Edelgestein, und Perlen! 17 Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum. Und alle Schiffherren, und der Haufe, die auf den Schiffen handthieren, und Schiffleute, die auf dem Meer handthieren, standen von ferne; 18 Und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen: Wer ist gleich der großen Stadt? 19 Und sie warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieen, weineten und klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meer hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer Stunde ist sie verwüstet.

REVÉLATION, XVIII.

13 Le cinnamome, les parfums, les essences, l'encens, le vin, l'huile, la fine fleur de farine, le blé, les bêtes de charge, les brebis, les chevaux, les chariots, les esclaves, et des âmes d'hommes, 14 Et les fruits que désirait ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et excellentes sont perdues pour toi, et dorénavant tu ne les trouveras plus. 15 Ceux qui vendaient ces choses, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront au loin, dans la crainte de ses tourments, pleurant et gémissant; 16 Et disant: Malheureuse, malheureuse! cette grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, qui était parée d'or, de pierres précieuses et de perles! car en une seule heure ont disparu tant de richesses. 17 Et tous les pilotes, tous ceux qui montent sur les navires, tous les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tenaient au loin; 18 Et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écriaient, en disant: Quelle *ville était* semblable à cette grande ville? 19 Et ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, pleurant et gémissant; ils criaient en disant: Malheureuse, malheureuse! cette grande ville, où tous ceux qui avaient des navires sur la mer, s'étaient enrichis par son opulence, elle a été désolée en un moment!

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιη', ιθ'.

20 *Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.* 21 *Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.* 22 *Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,* 23 *Καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακίᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,* 24 *Καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.*

ΚΕΦ. ιθ'.

1 *ΜΕΤΑ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* 2 *Ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.* 3 *Καὶ δεύτερον εἴρηκαν· Ἀλληλούϊα, καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

APOCALYPSIS, XVIII. XIX.

20 Exulta super eam, cælum et sancti et apostoli et prophetæ, quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa. 21 Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare dicens: Hoc impetu mittetur Babylon illa magna civitas et ultra jam non invenietur. 22 Et vox citharedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius, et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius, et vox molæ non audietur in te amplius, 23 Et lux lucernæ non lucebit tibi amplius, et vox sponsi et sponsæ non audietur adhuc in te, quia mercatores tui erant principes terræ, quia in beneficiis tuis erraverunt omnes gentes, 24 Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est, et omnium qui interfecti sunt in terra.

CAPUT XIX.

1 Post hæc audivi quasi vocem magnam turbarum multarum in cælo dicentium: Alleluia, laus et gloria et virtus Deo nostro est, 2 Quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corrupit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus tuis. 3 Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus ejus ascendit in sæcula sæculorum.

REVELATION, XVIII. XIX.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her. 21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER XIX.

1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: 2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

Offenbarung, 18. 19.

20 Freue dich über ſie, Himmel, und ihr heiligen Apoſtel und Propheten; denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet. 21 Und ein ſtarker Engel hob einen großen Stein auf, als einen Mühlſtein, warf ihn ins Meer, und ſprach: Alſo wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon, und nicht mehr erfunden werden. 22 Und die Stimme der Sänger und Saitenſpieler, Pfeifer und Poſauner ſoll nicht mehr in dir gehöret werden, und kein Handwerksmann einiges Handwerks ſoll mehr in dir erfunden werden; und die Stimme der Mühle ſoll nicht mehr in dir gehöret werden; 23 Und das Licht der Leuchte ſoll nicht mehr in dir leuchten; und die Stimme des Bräutigams und der Braut ſoll nicht mehr in dir gehöret werden; denn deine Kaufleute waren Fürſten auf Erden; denn durch deine Zauberei ſind verirret worden alle Heiden. 24 Und das Blut der Propheten und der Heiligen iſt in ihr erfunden worden, und aller derer, die auf Erden erwürget ſind.

Das 19. Capitel.

1 Darnach hörete ich eine Stimme großer Schaaren im Himmel, die ſprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre, und Kraft ſey Gott, unſerm Herrn! 2 Denn wahrhaftig und gerecht ſind ſeine Gerichte, daß er die große Hure verurtheilet hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das Blut ſeiner Knechte von ihrer Hand gerochen. 3 Und ſprachen zum andern Mal: Halleluja! Und der Rauch gehet auf ewiglich.

RÉVÉLATION, XVIII. XIX.

20 O ciel! réjouis-toi à cause d'elle, et vous aussi, saints Apôtres et Prophètes; car Dieu vous a fait justice d'elle. 21 Puis un ange plein de force prit une pierre, semblable à une grande meule, et la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec impétuosité Babylone, cette grande ville, et on ne la trouvera plus. 22 Et la voix des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus entendue au milieu de toi; et nul artisan, de quelque métier que ce soit, ne s'y trouvera plus, et le bruit de la meule n'y sera plus entendu. 23 Et la lumière de la lampe n'y luira plus; et la voix de l'époux et de l'épouse n'y sera plus entendue: parce que tes marchands étaient les grands de la terre, *et* que par tes empoisonnements, toutes les nations ont été égarées. 24 Et c'est en elle qu'a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

CHAPITRE XIX.

1 Et, après cela, j'entendis dans le ciel une grande voix *comme* d'une multitude de personnes qui disaient: Hallélúia! Salut, gloire, honneur et puissance au Seigneur notre Dieu! 2 Car ses jugements sont véritables et justes, parce qu'il a fait justice de la grande prostituée, qui corrompait la terre par son impudicité, et qu'il a vengé le sang de ses serviteurs, qu'elle avait *répandu* de sa main. 3 Et ils dirent une seconde fois: Hallélúia! Et la fumée de son *embrasement* monte aux siècles des siècles

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιθ'.

4 Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες· Ἀμὴν, ἀλληλούϊα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν, 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν. Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσίν. 10 Καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. Ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

❖ هـ ❖

4 ٠ ٠ ٠

REVELATION, XIX.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God, that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. 6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy. 11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war

Offenbarung, 19.

4 Und die vier und zwanzig Aeltesten und die vier Thiere fielen nieder, und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen, Halleluja! 5 Und eine Stimme ging von dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein und Groß. 6 Und ich hörete eine Stimme einer großen Schaar, und als eine Stimme großer Wasser, und als eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! Denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen. 7 Laßt uns freuen und fröhlich seyn, und ihm die Ehre geben; denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereitet. 8 Und es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit reiner und schöner Seide. (Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.) 9 Und er sprach zu mir; Schreibe: Selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß sind wahrhaftige Worte Gottes. 10 Und ich fiel vor ihn zu seinen Fußen, ihn anzubeten. Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es nicht, ich bin dein Mitknecht, und deiner Brüder, (und derer,) die das Zeugniß Jesu haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber Jesu ist der Geist der Weissagung). 11 Und ich sahe den Himmel aufgethan; und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und streitet mit Gerechtigkeit.

RÉVÉLATION, XIX.

4 Et les vingt-quatre Anciens et les quatre Animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu qui était assis sur le trône, en disant: Amen! Halléluia! 5 Et il sortit du trône une voix qui disait: Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands. 6 J'entendis ensuite comme la voix d'une grande multitude, et comme le bruit de grandes eaux, et comme l'éclat de grands tonnerres, qui disait: Halléluia! car le Seigneur Dieu tout-puissant est entré dans son règne. 7 Réjouissons-nous, faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée. 8 Et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, pur et brillant. Or, ce fin lin c'est la justice des saints. 9 Et il me dit: Écris, Bienheureux ceux qui sont appelés au festin des noces de l'Agneau! Et il me dit: Ces paroles de Dieu sont véritables. 10 Et je me jetai à ses pieds pour l'adorer, mais il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon de service et *le compagnon* de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu. Or, le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de prophétie. 11 Et je vis le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc; et celui qui était monté dessus s'appelait le fidèle et le véritable, qui juge et qui combat avec justice.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιθ'.

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 Καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον περιρεραμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν, 15 Καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 Καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 Ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

✣ ܐܦ ✣ ܐܣܟ

12 ܘܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܠܗܒܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܥܠ ܪܫܗ ܟܬܪ ܟܬܪ̈ܐ ܕܝܠܗ ܫܡܐ ܟܬܝܒ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ ܐܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘ ܘܠܒܫ ܐܣܛܠܐ ܡܨܒܥ ܕܕܡ ܘܫܡܗ ܩܪܝ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ 14 ܘܚܝܠ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܬܒܥ ܠܗ ܒܣܘܣ̈ܐ ܚܘܪ̈ܐ ܠܒܝܫܝܢ ܒܘܨ ܕܟܝ ܘܚܘܪ 15 ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܢܦܩ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܝܬ̈ܐ ܕܒܗ ܢܡܚܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܗܘ ܢܪܥܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠ ܘܗܘ ܕܪܟ ܠܓܘܒܐ ܕܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠ̈ܗ̇ ܡܫܠܛ̈ܢ 16 ܘܫܡ̈ܐ ܟܬܝܒ ܥܠ ܟܣܘܬܗ ܘܥܠ ܦܟܬܗ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܘܡܪܝ ܡܪ̈ܝܐ 17 ܘܚܙܝܬ ܚܕ ܡܠܐܟ ܩܐܡ ܒܫܡܫܐ ܘܩܪܐ ܒܩܠ ܪܡ ܠܟܠ ܨܦܪ̈ܐ ܕܦܪ̈ܚܢ ܒܦܠܓ ܫܡܝܐ ܗ̇ܐ ܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܬܟܢܫܘ ܠܣܘܦܪܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ 18 ܕܬܐܟܠܘܢ ܒܣܪ̈ܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܘܒܣܪ̈ܐ ܕܓܒ̈ܪܐ ܕܚܝܠ̈ܐ ܘܒܣܪ̈ܐ ܕܓܒ̈ܪܐ ܘܒܣܪ̈ܐ ܕܣܘܣ̈ܐ ܘܕܝܬ̈ܒܝ ܥܠ̈ܝܗ̇ ܘܒܣܪ̈ܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ ܒܪ̈ܝܪ̈ܐ ܘܥܒ̈ܕܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܘܪܒ̈ܪܒܢ̈ܐ 19 ܘܚܙܝܬ ܠܚܝܬܐ ܘܠܡܠ̈ܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܚܝܠ̈ܗ̇ ܟܢܝܫ̈ܝܢ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܩܪܒܐ ܥܡ ܕܝܬܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܘܥܡ ܚܝܠܗ̇ ܘܐܬܬܪ ܚܝܬܐ ܘܢܒܝܐ ܕܥܒ̈ܕ ܐܬܘܬ̈ܐ ܩܕܡ̈ܝܗ̇ ܕܐܫܬܒܫ ܒܗܝܢ ܕܩܒܠ ܚܝܬܐ ܣܓܕ ܠܨܠܡܗ̇ ܘܐܬܒܕܪ ܬܪܝܗ̇ ܒܢܘܪܐ ܕܩܐܡ ܥܠ ܟܒ̈ܪܝܬܐ ܕܓܘܦܪܝܬ

APOCALYPSIS, XIX.

12 Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse. 13 Et vestitus erat vestem aspersam sanguine, et vocatur nomen ejus Verbum Dei. 14 Et exercitus qui sunt in cælo sequebantur eum in equis albis, vestiti byssinum album mundum. 15 Et de ore ipsius procedit gladius [ex utraque parte] acutus, ut in ipso percutiat gentes: et ipse reget eos in virga ferrea, et ipse calcat torcular vini furoris iræ Dei omnipotentis. 16 Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium. 17 Et vidi unum angelum stantem in sole: et clamavit voce magna dicens omnibus avibus quæ volabant per medium cæli: Venite congregamini ad cenam magnam Dei, 18 Ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum ac servorum et pusillorum ac magnorum. 19 Et vidi bestiam et reges terræ et exercitus eorum congregatos ad faciendum prœlium cum illo qui sedebat in equo et cum exercitu ejus.

REVELATION, XIX.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS. 17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captives, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great. 19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

Offenbarung, 19.

12 Und ſeine Augen ſind wie eine Feuerflamme, und auf ſeinem Haupte viele Kronen; und hatte einen Namen geſchrieben, den niemand wußte denn er ſelbſt. 13 Und war angethan mit einem Kleide, das mit Blut beſprenget war; und ſein Name heißet Gottes Wort. 14 Und ihm folgete nach das Heer im Himmel auf weißen Pferden, angethan mit weißer und reiner Seide. 15 Und aus ſeinem Munde ging ein ſcharfes Schwert, daß er damit die Heiden ſchlüge; und er wird ſie regieren mit der eiſernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen Zorns des allmächtigen Gottes. 16 Und hat einen Namen geſchrieben auf ſeinem Kleide, und auf ſeiner Hüfte, alſo: Ein König aller Könige und ein Herr aller Herren. 17 Und ich ſahe einen Engel in der Sonne ſtehen; und er ſchrie mit großer Stimme, und ſprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel fliegen: Kommt, und verſammelt euch zu dem Abendmahl des großen Gottes; 18 Daß ihr eſſet das Fleiſch der Könige und der Hauptleute, und das Fleiſch der Starken, und der Pferde, und derer, die darauf ſitzen, und das Fleiſch aller Freien und Knechte, beide der Kleinen und der Großen. 19 Und ich ſahe das Thier, und die Könige auf Erden, und ihre Heere verſammelt, Krieg zu halten mit dem, der auf dem Pferde ſaß, und mit ſeinem Heer.

RÉVÉLATION, XIX.

12 Et ses yeux étaient comme une flamme de feu; et il avait sur sa tête plusieurs diadèmes, et il portait un nom écrit que personne ne connaît, si ce n'est lui. 13 Il était vêtu d'une robe teinte dans le sang, et il s'appelle Le Verbe de Dieu. 14 Et les armées qui sont au ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin blanc et pur. 15 Et il sortait de sa bouche une épée tranchante, pour en frapper les nations; car il les gouvernera avec une verge de fer, et il foulera la cuve du vin de l'indignation et de la colère du Dieu tout-puissant. 16 Et sur son vêtement, et sur sa cuisse, il portait un nom écrit: Le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs. 17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil, qui cria d'une forte voix, et dit à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: Venez, et assemblez-vous au grand festin de Dieu; 18 Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui sont montés dessus, et la chair de toutes les *personnes* libres et des esclaves, des petits et des grands. 19 Et je vis la Bête, et les rois de la terre, et leurs armées, assemblés pour faire la guerre contre celui qui était monté sur le cheval, et contre son armée.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, ιθ', κ'.

20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἴδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅ ἐστιν ὁ διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ ἴδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

❖ حر ❖ مك ❖ الحمد

20 ܘܐܬܬܦܣ ܗܘ ܚܝܘܬܐ ܘܥܡܗ ܢܒܝܐ ܕܫܩܪܐ ܕܥܒܕ ܩܕܡܘܗܝ ܕܒܗ ܐܫܓܐ ܠܐܢܫܐ ܕܩܒܠܘ ܫܘܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܣܓܕܝܢ ܠܨܠܡܗ ܗܘ ܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܐܬܪܡܘ ܚܝܐ ܠܓܘ ܒܝܡܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܬܩܕ ܒܓܘܦܪܝܬܐ ܘܫܪܝܢ ܟܠ ܫܪܝ ܕܥܠ ܣܘܣܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܝܠܗ ܘܟܠ ܨܦܪܐ ܐܫܒܥܘ ܡܢ ܒܣܪܗܘܢ ❖

❖ حر ❖ صلاة

1 ܘܚܙܝܬ ܡܠܐܟܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܝܕܗ ܡܦܬܚܐ ܕܒܝܬ ܗܘܪ ܘܫܠܫܠܬܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܐܝܕܗ ܘܐܚܕ ܠܬܢܝܢܐ ܕܗܝ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܗܝ ܣܛܢܐ ܘܐܣܪ ܠܗ ܠܫܢܝܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܘܪܡܐ ܠܗ ܠܬܘܟ ܗܘܪ ܘܣܟܪ ܥܠܘܗܝ ܘܚܬܡ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܕܠܐ ܢܫܕܐ ܠܥܡܡܐ ܥܕ ܕܢܫܠܡܘܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܫܬܠܚ ܗܘ ܙܥܘܪ ܙܥܝܪ ܙܒܢ ܚܕ ܘܚܙܝܬ ܟܘܪܣܘܢ ܘܝܬܒܘ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܝܢܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܢܦܫܬܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܠܐ ܣܓܕܘ ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܨܠܡܗ ܘܠܐ ܩܒܠܘ ܫܘܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܥܠ ܓܒܝܗܘܢ ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܚܝܘ ܘܡܠܟܘ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܠܦ ܫܢܝܢ

APOCALYPSIS, XIX. XX.

20 Et adprehensa est bestia, et cum illo pseudopropheta qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiæ, qui et adorant imaginem ejus: vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure. 21 Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius, et omnes aves saturatæ sunt carnibus eorum.

CAPUT XX.

1 Et vidi angelum descendentem de cælo, habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua. 2 Et adprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus et Satanas, et ligavit eum per annos mille, 3 Et misit eum in abyssum, et clusit et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes donec consummentur mille anni: post hæc oportet illum solvi modico tempore. 4 Et vidi sedes, et sederunt super eas, et judicium datum est illis, et animas decollatorum propter testimonium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem ejus nec acceperunt characterem ejus in frontibus aut in manibus suis, et vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis:

REVELATION, XIX. XX.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

1 AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season. 4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years

Offenbarung, 19. 20.

20 Und das Thier ward gegriffen, und mit ihm der falſche Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch welche er erführete, die das Maalzeichen des Thiers nahmen, und die das Bild des Thiers anbeteten; lebendig wurden dieſe beide in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte. 21 Und die andern wurden erwürget mit dem Schwert deß, der auf dem Pferde ſaß, das aus ſeinem Munde ging; und alle Vögel wurden ſatt von ihrem Fleiſch.

Das 20. Capitel.

1 Und ich ſahe einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüſſel zum Abgrund, und eine große Kette in ſeiner Hand. 2 Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche iſt der Teufel und der Satan; und band ihn tauſend Jahre. 3 Und warf ihn in den Abgrund, und verſchloß ihn, und verſiegelte oben darauf, daß er nicht mehr verführen ſollte die Heiden, bis daß vollendet würden tauſend Jahre; und darnach muß er los werden eine kleine Zeit. 4 Und ich ſahe Stühle, und ſie ſetzten ſich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen der Enthaupteten um des Zeugniſſes Jeſu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Thier, noch ſein Bild, und nicht genommen hatten ſein Maalzeichen an ihre Stirn, und auf ihre Hand; dieſe lebten und regierten mit Chriſto tauſend Jahre.

RÉVÉLATION, XIX. XX.

20 Mais la Bête fut prise, et avec elle le faux prophète qui avait fait devant elle les prodiges par lesquels il avait égaré ceux qui avaient reçu la marque de la Bête, et qui avaient adoré son image; et ils furent tous deux jetés tout vifs dans l'étang brûlant de feu et de soufre; 21 Et le reste fut tué par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

CHAPITRE XX.

1 APRÈS cela je vis descendre du ciel un ange qui tenait la clef de l'abîme, et une grande chaîne en sa main; 2 Et il saisit le Dragon, l'ancien Serpent, qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans; 3 Et il le jeta dans l'abime, et il l'y enferma, et le scella sur lui, afin qu'il n'égarât plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis: après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de temps. 4 Et je vis des trônes, et *des personnes* s'assirent dessus, et il leur fut donné le pouvoir de juger; et *je vis* les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu; qui n'avaient point adoré la Bête ni son image, et qui n'avaient point reçu sa marque sur leurs fronts ou à leurs mains; et ils vécurent et régnèrent avec Christ mille ans.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κ'.

5 Οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 Καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ [ἀπὸ τοῦ θεοῦ] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 Καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

❖ حر ❖

5 . ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ٥٥٥١٨٥٥٥١ 5
6 ٥٥٥١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ٥٥٥١٨٥٥٥١ 6
. ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ٥٥٥١٨٥٥٥١
: ٥٥٥١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ١٨٥٥٥١ ٥٥ ٥٥٥١٨٥٥٥١

REVELATION, XX.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, 8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever. 11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

Offenbarung, 20.

5 Die andern Todten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß ist die erste Auferstehung. 6 Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht; sondern sie werden Priester Gottes und Christi seyn, und mit ihm regieren tausend Jahr. 7 Und wenn tausend Jahr vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängniß. 8 Und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Oertern der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer. 9 Und sie traten auf die Breite der Erde, und umringeten das Heerlager der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel, und verzehrete sie. 10 Und der Teufel, der sie verführete, ward geworfen in den feurigen Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der falsche Prophet war; und werden gequalet werden Tag und Nacht, von Ewigkeit zu Ewigkeit. 11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl, und den, der darauf saß, vor welches Angesicht flohe die Erde und der Himmel, und ihnen ward keine Stätte erfunden. 12 Und ich sahe die Todten, beide Groß und Klein, stehen vor Gott: und die Bücher wurden aufgethan, und ein anderes Buch ward aufgethan, welches ist des Lebens. Und die Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken.

RÉVÉLATION, XX.

5 Mais le reste des morts ne ressuscitèrent pas que les mille ans n'eussent été accomplis. C'est là la première résurrection. 6 Bienheureux et saint *est* celui qui a part à la première résurrection: la seconde mort n'a point de puissance sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils règneront avec lui mille ans. 7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délivré de sa prison; 8 Et il en sortira pour égarer les nations qui *sont* aux quatre coins de la terre, Gog et Magog; il les assemblera pour combattre; *et* leur nombre est comme *celui* du sable de la mer. 9 Et ils montèrent *et se répandirent* sur toute l'étendue de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la ville bien-aimée; mais Dieu fit descendre du feu du ciel qui les dévora. 10 Et le Diable, qui les égarait, fut précipité dans l'étang de feu et de soufre, où sont la Bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles. 11 Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, devant la face duquel s'enfuirent la terre et le ciel; et leur place ne se trouva plus. 12 Et je vis les morts, grands et petits, qui se tenaient devant le trône; et des livres furent ouverts; et il fut ouvert un autre livre, qui était *le livre* de vie; et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans les livres.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κ', κα'.

13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. Οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, 4 Καὶ ἐξαλείψει [ὁ θεὸς] πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. Καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.

ܟܬܒ ✣ ܟܐ ✣ ܟܒ

13 ܘܝܗܒ ܝܡܐ ܠܡܝܬܐ ܕܒܗ ܘܡܘܬܐ ܘܫܐܘܠ ܝܗܒܘ ܠܡܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܘܐܬܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܥܒܕ. 14 ܘܡܘܬܐ ܘܫܐܘܠ ܐܬܪܡܝ ܠܝܡܐ ܕܢܘܪܐ ܗܕܐ ܗܝ ܡܘܬܐ ܬܪܝܬܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܣܦܪ ܚܝܐ ܐܬܪܡܝ ܠܝܡܐ ܕܢܘܪܐ.

ܦܨܠ ✣ ܟܐ

1 ܘܚܙܝܬ ܫܡܝܐ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܩܕܡܝܐ ܐܙܠܘ ܘܝܡܐ ܠܝܬ ܗܘ ܥܘܕ. 2 ܘܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܝܪܘܫܠܡ ܚܕܬܐ ܚܙܝܬ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܬܬܟܣܝܐ ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܕܡܬܬܟܣܝܐ ܠܒܥܠܗ. 3 ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܡܪ ܗܐ ܡܫܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܫܪܐ ܥܡܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܡܘܗܝ ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܠܗܗܘܢ. 4 ܘܢܡܚܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܡܥ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕ ܘܠܐ ܒܟܝܐ ܘܠܐ ܩܛܪܐ ܘܠܐ ܟܐܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܐܙܠܘ. 5 ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܝܬܒ ܒܟܘܪܣܝܐ ܗܐ ܚܕܬ ܐܢܐ ܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܡܪ ܟܬܘܒ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܝܐ ܗܢܝܢ ܗܝ ܘܫܪܝܪܐ ܐܢܘܢ.

APOCALYPSIS, XX. XXI.

13 Et dedit mare mortuos qui in eo erant, et mors et inferus dederunt mortuos qui in ipsis erant, et judicatum est de singulis secundum opera ipsorum. 14 Et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc mors secunda est, in stagnum ignis. 15 Et qui non est inventus in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.

CAPUT XXI.

1 Et vidi cælum novum et terram novam: primum enim cælum et prima terra abiit, et mare jam non est. 2 Et civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de cælo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. 3 Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus, 4 Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra: quæ prima abierunt. 5 Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dicit: Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt et vera.

REVELATION, XX. XXI.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

1 AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. 2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God. 4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. 5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful

Offenbarung, 20. 21.

13 Und das Meer gab die Todten, die darinnen waren; und der Tod und die Hölle gaben die Todten, die darinnen waren: und ſie wurden gerichtet, ein jeglicher nach ſeinen Werken. 14 Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl. Das iſt der andere Tod. 15 Und ſo jemand nicht ward erfunden geſchrieben in dem Buch des Lebens, der ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

Das 21. Capitel.

1 Und ich ſahe einen neuen Himmel, und eine neue Erde. Denn der erſte Himmel und die erſte Erde verging, und das Meer iſt nicht mehr. 2 Und ich Johannes ſahe die heilige Stadt, das neue Jeruſalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, zubereitet als eine geſchmückte Braut ihrem Manne. 3 Und hörete eine große Stimme von dem Stuhl, die ſprach: Siehe da, eine Hütte Gottes bei den Menſchen; und er wird bei ihnen wohnen, und ſie werden ſein Volk ſeyn, und er ſelbſt, Gott mit ihnen, wird ihr Gott ſeyn. 4 Und Gott wird abwiſchen alle Thränen von ihren Augen; und der Tod wird nicht mehr ſeyn, noch Leid noch Geſchrei, noch Schmerzen wird mehr ſeyn; denn das Erſte iſt vergangen. 5 Und der auf dem Stuhl ſaß, ſprach: Siehe, ich mache alles neu. Und er ſpricht zu mir: Schreibe; denn dieſe Worte ſind wahrhaftig und gewiß.

RÉVÉLATION, XX. XXI.

13 Et la mer rendit les morts qui étaient dans son *sein*, et la mort et l'enfer rendirent les morts qui étaient en eux; et ils furent jugés chacun selon ses œuvres. 14 Et la mort et l'enfer furent jetés dans l'étang de feu. C'est là la seconde mort. 15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit au livre de vie, fut précipité dans l'étang de feu.

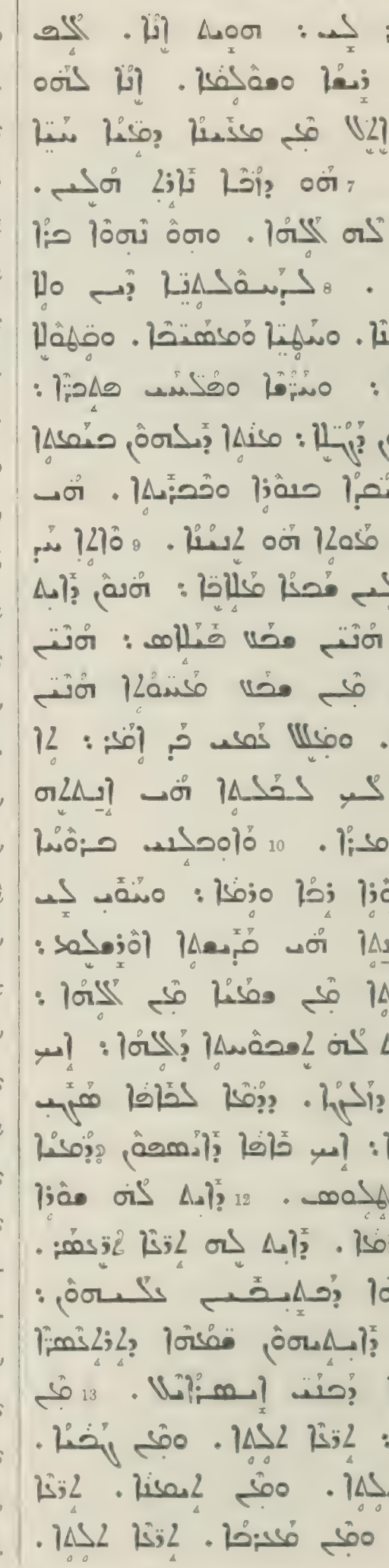
CHAPITRE XXI.

1 Et je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus. 2 Et moi Jean, je vis la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu ornée comme une fiancée qui s'est parée pour son époux. 3 Et j'entendis une grande voix du ciel, qui disait: Voici, le tabernacle de Dieu *est* au milieu des hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple, et Dieu *demeurant* lui-même avec eux, sera leur Dieu. 4 Et Dieu essuiera toutes larmes de leurs yeux, et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur; car les premières choses sont passées. 5 Et celui qui était assis sur le trône, dit: Voici, je vais renouveler toutes choses. Et il me dit: Écris; car ces paroles sont véritables et certaines

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κά'.

6 Καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. Ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 Ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 Τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. 9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10 Καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 Ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· 12 Ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 13 Ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

✣ ح ✣



APOCALYPSIS, XXI.

6 Et dixit mihi: Factum est. Ego sum *A* et *Ω*, initium et finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vivæ gratis. 7 Qui vicerit, possidebit hæc, et ero illi Deus, et ille erit mihi filius. 8 Timidis autem et incredulis et excæcatis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idolatris et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure, quod est mors secunda. 9 Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum dicens: Veni, ostendam tibi sponsam uxorem Agni. 10 Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Hierusalem descendentem de cælo a Deo, 11 Habentem claritatem Dei: lumen ejus simile lapidi pretioso tamquam lapidi jaspidis sicut crystallum. 12 Et habebat murum magnum et altum, habens portas duodecim, et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israhel. 13 Ab oriente portæ tres, et ab aquilone portæ tres, et ab occasu portæ tres, et ab austro portæ tres.

REVELATION, XXI.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. 7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. 8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. 9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. 10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, 11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal; 12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel: 13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

Offenbarung, 21.

6 Und er ſprach zu mir: Es iſt geſchehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will dem Durſtigen geben von dem Brunnen des lebendigen Waſſers umſonſt. 7 Wer überwindet, der wird es alles ererben; und ich werde ſein Gott ſeyn, und er wird mein Sohn ſeyn. 8 Den Verzagten aber, und Ungläubigen, und Greulichen, und Todtſchlägern, und Hurern, und Zauberern, und Abgöttiſchen, und allen Lügnern, derer Theil wird ſeyn in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel brennet; welches iſt der andere Tod. 9 Und es kam zu mir einer von den ſieben Engeln, welche die ſieben Schalen voll hatten der letzten ſieben Plagen, und redete mit mir, und ſprach: Komm, ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes. 10 Und führete mich hin im Geiſt auf einen großen und hohen Berg, und zeigete mir die große Stadt, das heilige Jeruſalem, hernieder fahren aus dem Himmel von Gott. 11 Und hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich dem alleredelſten Stein, einem hellen Jaſpis; 12 Und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf Engel, und Namen geſchrieben, welche ſind die zwölf Geſchlechter der Kinder Iſrael. 13 Vom Morgen drei Thore, von Mitternacht drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom Abend drei Thore.

RÉVÉLATION, XXI.

6 Et il me dit: Tout est accompli; je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. À celui qui aura soif, je lui donnerai gratuitement de la source d'eau vive. 7 Celui qui vaincra, héritera toutes choses; et je serai son Dieu, et il sera mon fils. 8 Mais quant aux timides, aux incrédules, aux exécrables, aux meurtriers, aux fornicateurs, aux empoisonneurs, aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort. 9 Et un des sept anges qui avaient reçu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, s'approcha de moi, et me parla, en disant: Viens, et je te montrerai la fiancée, l'épouse de l'Agneau. 10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande ville, la sainte Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu. 11 Elle *brillait* de la gloire de Dieu; son éclat était semblable à celui d'une pierre très-précieuse, à celui d'une pierre de jaspe, transparente comme le cristal. 12 Et elle avaît une grande et haute muraille, avec douze portes, et douze anges aux portes, sur lesquelles étaient écrits des noms. C'étaient les noms des douze tribus des enfants d'Israël. 13 À l'Orient, trois portes; au Septentrion, trois portes; au Midi, trois portes; et à l'Occident, trois portes.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κα'.

14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 Καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. 18 Καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσιόν καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 Οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκεδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 Ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

✣ ܟ ✣ ܟܬܒܐ

14 ܘܫܘܪܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܝܬ ܒܗ ܣܝܡ̈ܐ ܬܪܥܣܪ ܘܒܗܝܢ ܫܡ̈ܗ̈ܬ ܬܪܥܣܪ ܫ̈ܠܝ̈ܚܝ ܕܐܓܢܐ ܫ̈ܠܝ̈ܚܐ ܗ̈ܘ ܕܐܡ̈ܪ ܠܝ ܩܢܐ ܕܕܗܒ ܕܢܫܘܐ ܒܗ ܠܩܪܝܬܐ ܘܠܬܪ̈ܥܝܗ̈ ܘܠܫܘܪܗ̈ ܕܩܪܝܬܐ 16 ܘܩܪܝܬܐ ܪܒ̈ܥܐ ܐܬܪ̈ܥ ܘܐܘܪܟ ܗ̈ܝ ܐܝܟ ܕܪ̈ܘܚܒ ܗ̈ܝ ܘܢܫܘܐ ܒܩܢܝܐ ܕܕܗܒ ܠܩܪܝܬܐ ܐܠܦ ܣ̈ܛ̈ܝ̈ܢ ܐܘܪܟ ܗ̈ܝ ܘܪ̈ܘܚܒ ܗ̈ܝ ܘܪ̈ܡ̈ܝܗ̈ ܫ̈ܘܝ̈ܢ ܐܠܦ ܣ̈ܛ̈ܝ̈ܢ ܐܘܪܟ ܗ̈ܝ ܘܪ̈ܘܚܒ ܗ̈ܝ ܘܪ̈ܡ̈ܝܗ̈ ܫ̈ܘܝ̈ܢ 17 ܘܫܘܪܗ ܕܩܪܝܬܐ ܐܪ̈ܒ̈ܥܝܢ ܘܐܪ̈ܒ̈ܥ ܐܡ̈ܬ̈ܐ ܐܡ̈ܬ̈ܐ ܕܐܢܫ ܐܢܬ ܕܡܠܐܟ ܗ̈ܘ 18 ܘܒ̈ܢܝܢ ܕܫܘܪܗ ܕܩܪܝܬܐ ܡܢ ܐܒܢ ܝܫܦ ܘܩܪܝܬܐ ܒܪ̈ܡ̈ܐ ܕܕܗܒ ܨ̈ܦ̈ܝ̈ܐ ܠܙܓܘܓܝ ܕܫ̈ܦ̈ܝ̈ܪ ܐܘܠ ܫ̈ܘܪܗ ܕܩܪܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܐܒܢ ܝܩܪ̈ܐ ܐܘܠ ܐܒܢ ܝܫܦ ܬ̈ܪ̈ܥ ܐܒܢ ܣܦ̈ܝ̈ܪ ܬ̈ܠ̈ܬ̈ ܐܒܢ ܟܠܟ̈ܝ̈ܕܘܢ ܪ̈ܒ̈ܥ ܐܒܢ ܣܡ̈ܪ̈ܓ̈ܕܐ 20 ܚ̈ܡ̈ܫ ܣܪ̈ܕ̈ܘܢܝܟܣ ܫ̈ܬ̈ ܣܪ̈ܕ̈ܝܢܘܣ ܫ̈ܒ̈ܥ ܟܪ̈ܘܣ̈ܘܠܝܬ ܬ̈ܡ̈ܢ ܒ̈ܪ̈ܝ̈ܠܘܣ ܬ̈ܫ̈ܥ ܛ̈ܘܦ̈ܐܙ̈ܝܘܣ ܥ̈ܣ̈ܪ ܟܪ̈ܘܣ̈ܘܦ̈ܪ̈ܣ ܥ̈ܣ̈ܪ ܗ̈ܝ ܗ̈ܝܐܣ̈ܝ̈ܢܬ̈ܘܣ ܬ̈ܪ̈ܥ̈ܣ̈ܪ ܐ̈ܡ̈ܬ̈ܘܣ̈ܛ̈ܘܣ

APOCALYPSIS, XXI.

14 Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina [duodecim] apostolorum Agni. 15 Et qui loquebatur mecum habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem et portas ejus et murum. 16 Et civitas in quadro posita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo. Et mensus est civitatem de arundine per stadia duodecim milia: longitudo et latitudo et altitudo ejus æqualia sunt. 17 Et mensus est murus ejus centum quadraginta quattuor cubitorum, mensura hominis, quæ est angeli. 18 Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide, ipsa vero civitas auro mundo, simile vitro mundo. 19 Fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata: fundamentum primum jaspis, secundus saphirus, tertius calcidonius, quartus smaragdus, 20 Quintus sardonix, sextus sardinus, septimus chrysolitus, octavus berillus, nonus topadius, decimus chrysoprasus, undecimus hyacinthus, duodecimus amethystus.

REVELATION, XXI.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. 15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. 16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. 17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel. 18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass. 19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald; 20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

Offenbarung, 21.

14 Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Gründe, und in denselbigen die Namen der zwölf Apostel des Lammes. 15 Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt messen sollte, und ihre Thore und Mauern. 16 Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre Länge ist so groß, als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend Feldwegs. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich. 17 Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Menschen, das der Engel hat. 18 Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen Glase. 19 Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelsteinen. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere war ein Sapphir, der dritte ein Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, 20 Der fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth, der zwölfte ein Amethyst.

RÉVÉLATION, XXI.

14 Et la muraille de la ville avait douze fondements, sur lesquels les noms des douze Apôtres de l'Agneau étaient écrits. 15 Et celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille. 16 Et la ville était carrée, et sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura donc avec le roseau la ville, qui avait douze mille stades; sa longueur, sa largeur et sa hauteur étaient égales. 17 Et il mesura sa muraille, *qui* était de cent quarante-quatre coudées de la mesure d'homme, qui était celle dont l'ange *se servait*. 18 Et la muraille était faite de jaspe, mais la ville était d'un or pur, semblable à du verre pur. 19 Et les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement était de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de calcédoine; le quatrième, d'émeraude; 20 Le cinquieme, de sardonix; le sixième, de sardoine; le septième, de chrysolithe; le huitième, de béril; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe; le douzième d'améthyste.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κα', κβ'.

21 Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 Καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, 25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26 Καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιῶν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοὺς τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

❖ ܟܕ ❖ ܟ ❖ ܟܫ

21 ܘܬܪܥܣܪ ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܘܫܘܩܐ ܕܩܪܬܐ ܕܕܗܒ ܛܒ ܐܝܟ ܙܓܘܓܝܬܐ ܘܗܝܟܠܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܒܗ ܐܬܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܗܝܟܠܗ ܘܐܢܐ ܗܘ ܗܝ ܠܐ ܐܬܝ ܠܗ ܠܐ ܫܡܫܐ ܘܠܐ ܣܗܪܐ ܕܢܢܗܪܘܢ ܒܗ ܐܬܐ ܡܢܗܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܝܢ ܐܢܘܢ ܗܘ ܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܢܝܬܘܢ ܝܩܪ ܐܢܘܢ ܠܬܘܟܗ ܘܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܒܝܘܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܝܠܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܬܡ ܘܢܝܬܘܢ ܝܩܪ ܘܫܒܚܬܐ ܕܥܡܡܐ ܢܥܠܘܢ ܠܬܘܟܗ ܘܟܠ ܕܡܣܐ ܘܟܕܒܐ ܠܐ ܢܥܠ ܠܬܘܟܗ ܐܠܐ ܐܢ ܕܟܬܝܒ ܒܣܦܪ ܚܝܐ ܕܠܚܠܐ ❖

❖ ܟܕ ❖ ܟ ❖ ܟܒ

1 ܘܚܘܝ ܠܝ ܢܗܪ ܡܝ ܚܝܐ ܨܦܝܪ ܐܝܟ ܙܓܘܓܝܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܘܪܣܝ ܕܐܠܗܐ ܘܕܠܚܠܐ ܒܡܨܥ ܫܘܩܗ ܘܗܢ ܐܝܠܢ ܕܚܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܦܝܪܝ ܬܪܥܣܪ ܒܫܢܐ ܘܫܒܥ ܦܝܪܝܗܘܢ ܒܟܠ ܝܪܚ ܝܪܚ ܘܥܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܝܪܚ ܝܪܚ ܢܬܠ ܦܝܪܗ ܘܥܠܐ ܕܐܝܠܢ ܕܚܝܐ ܠܫܦܝܐ ܕܥܡܡܐ ܢܗܘܐ ܒܗ ❖

APOCALYPSIS, XXI. XXII.

21 Et duodecim portæ duodecim margaritæ sunt per singulas, et singulæ portæ erant ex singulis margaritis. Et platea civitatis aurum mundum tamquam vitrum perlucidum. 22 Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. 23 Et civitas non eget sole neque luna, ut luceant ea: nam claritas Dei inluminavit eam, et lucerna ejus est Agnus. 24 Et ambulabunt gentes per lumen ejus, et reges terræ afferent gloriam suam et honorem in illam, 25 Et portæ ejus non claudentur per diem: nox enim non erit illic: 26 Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. 27 Nec intravit in ea aliquid coinquinatum [aut] faciens abominationem et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

CAPUT XXII.

1 Et ostendit mihi fluvium aquæ vivæ splendidum tamquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni. 2 In medio plateæ ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitæ afferens fructus duodecim, per menses singula reddentia fructum suum, et folia ligni ad sanitatem gentium.

REVELATION, XXI. XXII.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass. 22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it. 23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof. 24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it. 25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there. 26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it. 27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER XXII.

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Offenbarung, 21. 22.

21 Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von Einer Perle. Und die Gaſſen der Stadt waren lauter Gold, als ein durchſcheinendes Glas. 22 Und ich ſahe keinen Tempel darinnen; denn der Herr, der allmächtige Gott, iſt ihr Tempel, und das Lamm. 23 Und die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des Mondes, daß ſie ihr ſcheinen; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet ſie, und ihre Leuchte iſt das Lamm. 24 Und die Heiden, die da ſelig werden, wandeln in demſelbigen Licht; und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit in dieſelbige bringen. 25 Und ihre Thore werden nicht verſchloſſen des Tages, denn da wird keine Nacht ſeyn. 26 Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in ſie bringen. 27 Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines, und das da Greuel thut und Lügen; ſondern die geſchrieben ſind, in dem lebendigen Buch des Lammes.

Das 22. Capitel.

1 Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Waſſers, klar wie ein Cryſtall; der ging von dem Stuhl Gottes und des Lammes. 2 Mitten auf ihrer Gaſſe und auf beiden Seiten des Stroms ſtand Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte, und brachte ſeine Früchte alle Monate; und die Blätter des Holzes dieneten zu der Geſundheit der Heiden.

RÉVÉLATION, XXI. XXII.

21 Et les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle; et la place de la ville était d'un or pur, semblable à du verre pur. 22 Et je n'y vis point de temple; parce que le Seigneur, Dieu tout-puissant, et l'Agneau en sont le temple. 23 Et la ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est son flambeau. 24 Et les nations qui auront été sauvées marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux. 25 Et ses portes ne se fermeront point chaque jour; car il n'y aura point de nuit. 26 Et on y apportera ce que les Gentils ont de plus magnifique et de plus précieux. 27 Il n'y entrera rien de souillé, ni aucun de ceux qui s'addonnent à l'abomination et au mensonge: mais il n'y entrera que ceux qui sont écrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII

1 Et il me montra un fleuve pur d'eau vive, brillant comme du cristal, et qui sortit du trône de Dieu et de l'Agneau. 2 Et au milieu de la place de la ville, et des deux côtés du fleuve, était l'arbre de vie, portant douze fruits, et rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des Gentils.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κβ.

3 Καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ. 4 Καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς φωτιεῖ ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 6 Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύντος μοι ταῦτα. 9 Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11 Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

✣ כב ✣

3 ܘܟܠ ܢܣܝܪ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕ . ܘܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܐܪܝܐ
ܒܗ ܢܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ ܢܦܠܚܘܢ ܠܗ . 4 ܘܢܚܙܘܢ ܐܦ
ܐܢܦܘܗܝ ܘܫܡܗ ܥܠ ܓܒܝܗܘܢ . 5 ܘܠܠܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܘܕ
ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܣܪܓܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܢܢܗܪ ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܡܠܟܘܢ ܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ :
6 ܘܐܡܪ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܠܝܐ ܗܝܡܢܐ ܘܫܪܝܪܐ ܘܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܒܝܐ ܫܕܪ ܠܡܠܐܟܗ ܕܢܚܘܝ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܕܢܗܘܐ ܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܒܥܓܠܐ . 7 ܘܗܐ ܐܬܐ ܒܥܓܠܐ .
ܙܟܝܐ ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܡܠܝ ܢܒܘܬܐ ܕܣܦܪܐ ܗܕܐ . 8 ܘܐܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܕܫܡܥܬ ܘܚܙܝܬ ܗܠܝܢ : ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܘܚܙܝܬ
ܢܦܠܬ ܠܡܣܓܕ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܚܘܐ ܠܝ
ܗܠܝܢ : 9 ܘܐܡܪ ܠܝ ܚܙܝ ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܗܟܢܐ . ܐܢܐ
ܥܒܕ ܡܪܟ ܐܢܐ ܘܐܚܝܟ ܢܒܝܐ ܘܐܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ
ܡܠܝ ܣܦܪܐ ܗܕܐ . ܠܐܠܗܐ ܣܓܕ . 10 ܘܐܡܪ ܠܝ ܠܐ
ܬܚܬܡ ܥܠ ܡܠܝ ܢܒܘܬܐ ܕܣܦܪܐ ܗܕܐ ܐܡܬܐ ܓܝܪ
ܩܪܝܒ ܗܘ . 11 ܕܥܒܕ ܥܘܠܐ ܢܥܒܕ ܥܘܕ . ܘܕܡܣܐܒ
ܣܝܡܐ ܢܗܘܐ ܣܝܡ ܥܘܕ . ܘܙܟܝܐ ܢܙܟܐ ܥܘܕ .
ܘܩܕܝܫܐ ܢܬܩܕܫ ܥܘܕ . 12 ܘܗܐ ܐܬܐ ܒܥܓܠܐ .
ܘܐܓܪܗ ܥܡܝ ܐܝܬ ܠܡܗܦܟ ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܥܒܕܗ
ܢܗܘܐ .

APOCALYPSIS, XXII.

3 Et omne maledictum non erit amplius. Et sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi, 4 Et videbunt faciem ejus, et nomen ejus in frontibus eorum. 5 Et nox ultra non erit, et non egebunt lumen lucernæ neque lumen solis, quoniam Dominus Deus inluminat illos, et regnabunt in sæcula sæculorum. 6 Et dixit mihi: Hæc verba fidelissima et vera sunt, et Dominus Deus omnipotens prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito. 7 Et ecce venio velociter. Beatus qui custodit verba prophetiæ libri hujus. 8 Ego Johannes, qui audivi et vidi hæc, et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi hæc ostendebat. 9 Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri hujus: Deum adora. 10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiæ libri hujus: tempus enim prope est. 11 Qui nocet noceat adhuc, et qui in sordibus est sordescat adhuc, et justus justitiam faciat adhuc, et sanctus sanctificetur adhuc. 12 Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.

REVELATION, XXII.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever. 6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be

Offenbarung, 22.

3 Und wird kein Verbanntes mehr ſeyn; und der Stuhl Gottes und des Lammes wird darinnen ſeyn; und ſeine Knechte werden ihm dienen, 4 Und ſehen ſein Angeſicht; und ſein Name wird an ihren Stirnen ſeyn. 5 Und wird keine Nacht da ſeyn, und nicht bedürfen einer Leuchte, oder des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird ſie erleuchten, und ſie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit. 6 Und er ſprach zu mir: Dieſe Worte ſind gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr der heiligen Propheten, hat ſeinen Engel geſandt, zu zeigen ſeinen Knechten, was bald geſchehen muß. 7 Siehe, ich komme bald. Selig iſt, der da hält die Worte der Weiſſagung in dieſem Buch. 8 Und ich bin Johannes, der ſolches geſehen und gehöret hat. Und da ich es gehöret und geſehen, fiel ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels, der mir ſolches zeigte. 9 Und er ſpricht zu mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin dein Mitknecht, und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da halten die Worte dieſes Buchs; Bete Gott an. 10 Und er ſpricht zu mir: Verſiegle nicht die Worte der Weiſſagung in dieſem Buch, denn die Zeit iſt nahe. 11 Wer böſe iſt, der ſey immerhin böſe; und wer unrein iſt, der ſey immerhin unrein; aber wer fromm iſt, der ſey immerhin fromm, und wer heilig iſt, der ſey immerhin heilig. 12 Und ſiehe, ich komme bald, und mein Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen, wie ſeine Werke ſeyn werden.

RÉVÉLATION, XXII.

3 Et il n'y aura plus de malédiction; mais Dieu et l'Agneau y auront leur trône, et ses serviteurs le serviront; 4 Et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. 5 Et il n'y aura plus là de nuit, et il ne sera plus besoin de lampe ni de la lumière du soleil; car c'est le Seigneur Dieu qui les éclairera, et ils règneront aux siècles des siècles. 6 Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables, et le Seigneur, le Dieu des saints Prophètes, a envoyé son ange, pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. 7 Voici, je viens bientôt; bienheureux est celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! 8 Et moi, Jean, je suis celui qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer. 9 Et il me dit: Garde-toi de le faire, car je suis ton compagnon de service, et *le compagnon* de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre: Adore Dieu. 10 Il me dit aussi: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre, parce que le temps est proche. 11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore; et que celui qui est souillé, se souille encore; et que celui qui est juste, devienne plus juste encore; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage. 12 Or, voici, je viens bientôt; et j'apporte mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, κβ'.

13 Ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ποιῶν καὶ φιλῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυείδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· Ἔρχου. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· Ἔρχου. Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, [καὶ] ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. Ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 19 Καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου Κύριε Ἰησοῦ. 21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ [Χριστοῦ] μετὰ πάντων [τῶν ἁγίων. Ἀμήν].

❖ ܟܚ ❖

13 ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܠܗ . ܘܒܪܝܫܝܬ
ܘܐܝܣܬ . ܪܫܝܬ ܘܣܘܦܐ ܕܟܠ .
14 ܒܗܦܟ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܒܨܒܝ
ܟܠܝܬܗ ܒܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ . ܘܢܥܠ ܒܬܪ
ܥܩܪ̈ܐ ܒܐܝܠܢ . ܒܪ ܕܟܠܒ ܘܫܚܪ ܘܒܬ
ܐ̈ܚܪ̈ܐ ܕܒܐ ܘܥܒܕ ܫܩܪ̈ܐ : 15 ܟܠ
ܕܐܬ ܡܢ ܐܝܠܢ . ܘܩܛܠ ܘܥܒܕ ܐ̈ܝܕ̈ܠ
ܘܟܠ ܕܪܚܡ ܘܥܒܕ ܫܩܪ̈ܐ . 16 ܐܢܐ
ܝܫܘܥ ܫܕܪܬ ܠܡܠܐܟܐ ܕܝ ܒܟ
ܥܠ ܥܕ̈ܬܐ : ܐܢܐ ܗܘ ܫܪܫ ܘܒܪ
ܕܕܘܝܕ . ܟܘܟܒ ܨܦܪ ܘܨܒܚ : 17 ܘܪܘܚܐ
ܘܟܠܬܐ ܐܡܪ̈ܝܢ : ܬܐ . ܘܡܢ ܕܫܡܥ
ܢܐܡܪ ܬܐ . ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܢܐܬܐ
ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܢܣܒ ܡܝ ܚܝܐ ܒܠܚܡ .
18 ܐܢܐ ܡܣܗܕ ܠܟܠ ܕܫܡܥ ܠܡ̈ܠܐ
ܕܢܒܘܬܐ ܕܣܦܪܐ ܗܢܐ . ܐܢ ܡܢ ܢܣܦ
ܥܠ ܐ̈ܠܝܢ : ܢܣܦ ܥܠܘܗܝ ܐܠܗ
ܡܟ̈ܬܐ ܕܟܬܒ̈ܝܢ ܒܣܦܪܐ ܗܢܐ .
19 ܘܐܢ ܡܢ ܢܫܩܘ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܣܦܪ
ܢܒܘܬܐ ܗܢܐ . ܢܫܩܘ ܐܠܗ ܚܠܩܗ
ܡܢ ܐܝܠܢ ܕܚܝܐ ܘܡܢ ܩܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܢ ܕܟܬܒ̈ܝܢ ܒܣܦܪܐ ܗܢܐ : 20 ܡܣܗܕ
ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܗܠ̈ܝܢ ܐܡܪ ܐܝܢ
ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܗܠ ܐܬܐ . ܐܡܝܢ
ܬܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ . 21 ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫ̈ܐ . ܐܡܝܢ ❖

APOCALYPSIS, XXII.

13 Ego *A* et *Ω*, primus et novissimus, principium et finis. 14 Beati qui lavant stolas suas, ut sit potestas eorum in ligno vitæ et portis intrent in civitatem. 15 Foris canes et venefici et impudici et homicidæ et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium. 16 Ego Jesus misi angelum meum, testificari vobis hæc in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina. 17 Et Spiritus et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit dicat: Veni. [Et] qui sitit veniat, [et] qui vult accipiat aquam vitæ gratis. 18 Contestor ego omni audienti verba prophetiæ libri hujus. Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto: 19 Et si quis deminuerit de verbis [libri] prophetiæ hujus auferet Deus partem ejus de ligno vitæ et de civitate sancta et de his quæ scripta sunt in libro isto. 20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: Etiam, venio cito. Amen, veni, Domine Jesu. 21 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus [vobis]. Amen.

FINIS.

REVELATION, XXII.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie. 16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. 18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book. 20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus. 21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Offenbarung, 22.

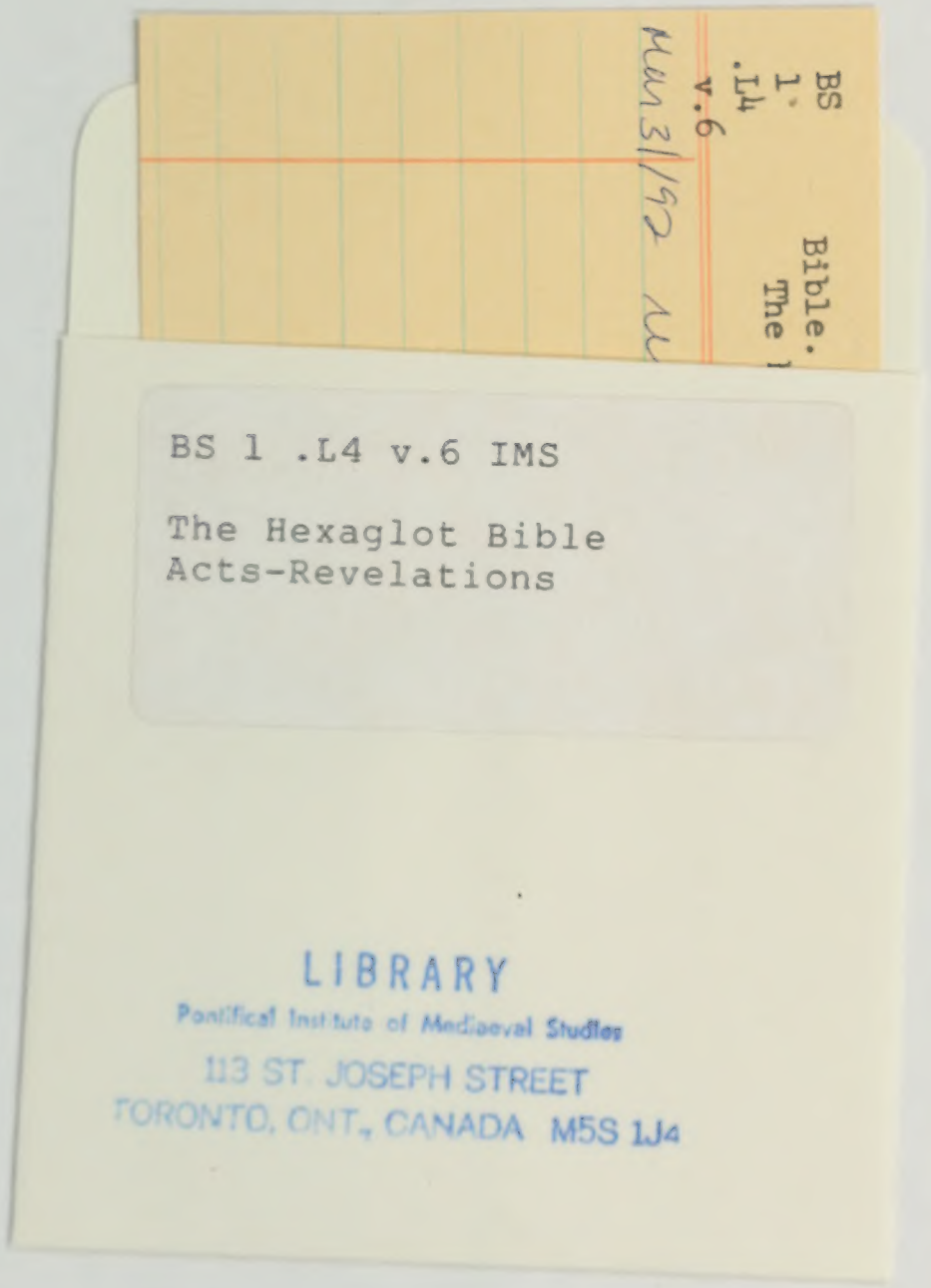
13 Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste, und der Letzte. 14 Selig sind, die seine Gebote halten, daß ihre Macht sey an dem Holz des Lebens, und zu den Thoren eingehen in die Stadt. 15 Denn draußen sind die Hunde, und die Zauberer, und die Hurer, und die Todtschläger, und die Abgöttischen und alle, die lieb haben und thun die Lügen. 16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel, solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein heller Morgenstern. 17 Und der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst. 18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die Worte der Weissagung in diesem Buch: So jemand dazu setzet; so wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen, die in diesem Buch geschrieben stehen.. 19 Und so jemand davon thut von den Worten des Buchs dieser Weissagung: so wird Gott abthun sein Theil vom Buch des Lebens, und von der heiligen Stadt, und von dem, das in diesem Buch geschrieben stehet. 20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich komme bald. Amen. Ja, komm, Herr Jesu! 21 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

REVÉLATION, XXII.

13 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. 14 Bienheureux ceux qui observent ses commandements, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville. 15 Mais dehors seront les chiens, les empoisonneurs, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime la fausseté et s'y adonne. 16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin. 17 Et l'Esprit et la fiancée disent: Viens. Que celui qui l'entend, dise aussi: Viens; et que celui qui a soif, vienne; et que quiconque veut l'eau de la vie, en reçoive gratuitement. 18 Or, je proteste à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu fera tomber sur lui les plaies qui sont écrites dans ce livre. 19 Et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu lui ôtera la part qu'il a dans le livre de vie, dans la sainte ville, et dans les choses qui sont écrites dans ce livre. 20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit: Oui, je viens bientôt. Amen. Oui, Seigneur Jésus, viens. 21 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

THE END.

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY


BS Bible.
1 The
.L4
v.6
MAR 31/92 AU
BS 1 .L4 v.6 IMS

The Hexaglot Bible
Acts-Revelations

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4